拉康研讨班 · 第二期

精神分析理论与技术中的自我

Le moi dans la théorie et dans la technique psychanalytique

1954—1955

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-09-07

版本说明

本册收录第二期研讨班《精神分析理论与技术中的自我》（Le moi dans la théorie et dans la technique psychanalytique，1954—1955）共25课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-09-07。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：Le moi dans la théorie et dans la technique psychanalytique；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, The Ego in Freud's Theory；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char

翻译项目交流qq群：700300644

分析师bilibili账号 言林_Char

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 1954年11月17日 6
第2课 · 1954年11月24日 71
第3课 · 1er Décembre 1954 72
第4课 · 1954年12月8日 159
第5课 · 1954年12月15日 235
第6课 · 1955年1月12日 315
第7课 · 1955年1月19日 401
第8课 · 1955年1月26日 484
第9课 · 1955年2月2日 576
第10课 · 1955年2月9日 653
第11课 · 1955年2月16日 754
第12课 · 1955年3月2日 839
第13课 · 1955年3月9日 925
第14课 · 1955年3月16日 1007
第15课 · 1955年3月23日 1077
第16课 · 1955年3月30日 1078
第17课 · 1955年4月26日 1097
第18课 · 1955年5月11日 1318
第19课 · 1955年5月18日 1408
第20课 · 1955年5月25日 1500

第21课 · 1er Juin 1955 1582
第22课 · 1955年6月8日 1667
第23课 · 1955年6月15日 1760
第24课 · 1955年6月22日 1879
第25课 · 1955年6月29日 1955

第1课 · 1954年11月17日

FRANÇAIS

Bonjour mes bons amis, alors on se retrouve !

中文

大家好，我亲爱的朋友们，我们又见面了！

FRANÇAIS

Je crois qu'il n'y a pas lieu de *couper* artificiellement nos propos, nos dia logues, même dans les différentes séries où ils se poursuivent, et pour tout dire, je considère que nous pouvons sans aucun artifice, considérer comprendre ensemble ce qui a été introduit hier soir près de vous, sur non seulement les problèmes du dialogue, mais un problème - sans doute non sans raison - traité dans *les dialogues platoniciens* que nous pouvons considérer comme s'insérant dans la chaîne de ce qui se poursuit ici comme enseignement.

中文

我认为没有理由人为地切断我们的谈话与对话，即使它们在不同的系列中继续展开。说到底，我认为我们完全可以不加造作地把昨晚在你们这里引入的内容同这里的教学放在一起理解：昨晚谈到的不只是对话的问题，还谈到一个问题——想必并非无缘无故——一个曾在柏拉图对话录中得到处理、因而可以看作嵌入这里这条教学链条的问题。

FRANÇAIS

On le peut sans artifice, parce que comme le disaient hier soir certains d'entre vous, qui ont appelé de leurs vœux cette sorte de conférence, et parti culièrement ces précisions sur *la fonction du dialogue platonicien*, il n'aurait su

être question d'en épuiser hier soir, à l'heure déjà avancée où nous étions parvenus, toutes les *questions*, voire les *résonances*, les *retours*.

中文

这样做并不牵强，因为正如你们中一些人昨晚所说——他们一直盼望举行这种讲座，尤其盼望把柏拉图式对话的功能说明得更确切——到了昨晚已经很晚的时候，我们不可能穷尽它的全部问题，乃至全部回响与回返。

FRANÇAIS

Je pense justement que *la fonction* de telles conférences, dites à juste titre « *extraordinaires* », est de servir pour chacun, en quelque sorte de point de cristallisation pour toutes sortes d'ouvertures, de points d'interrogation restés en suspens, aux frontières, aux limites de ce que nous poursuivons ici comme une ligne centrale se rapportant à ce qu'est fondamentalement, à ce que doit être, à ce que devient notre technique.

中文

我恰恰认为，这类被恰当地称为"特别讲座"的讲座，其功能就在于为每个人充当某种结晶点：让种种尚待展开之处、悬而未决的疑问，在我们这里作为中心线索持续探究之物的边缘和界限上凝聚起来；而这项探究关乎我们的技术从根本上是什么、应当是什么，以及正在变成什么。

FRANÇAIS

C'est pour cela qu'avant de commencer notre propos, qui est celui de cette an ‐ née, *Le Moi dans la théorie de Freud et dans la technique de la psychanalyse,* et la question de ce qu'est *le moi*, de ce que ça veut dire que *le moi*, ça nous

entraînerait très loin, si vous voulez bien, nous allons en partir de ce très loin, et puis nous irons vers ce qui est le centre.

中文

因此，在开始我们今年的主题——弗洛伊德理论与精神分析技术中的自我——以前，在追问自我是什么、说“自我”究竟是什么意思以前，这个问题会把我们带到很远的地方。如果你们愿意，我们就从这个很远的地方出发，然后再走向中心。

FRANÇAIS

Et puis cela nous ramènera aussi à ce loin, car il n’y a pas que dans la théorie de FREUD, dans la technique de *la psychanalyse,* que *le moi* a un sens. C’est même - vous le verrez - ce qui fait la complication du problème, c’est ce qui fait qu’au cours des siècles la notion du *moi* a été élaborée d’une certaine façon, à la fois chez ceux qu’on appelle « *philosophes* »…

中文

而且，它还会把我们重新带回这个远处，因为自我并非只在弗洛伊德理论和精神分析技术中才有意义。你们将会看到，问题之所以复杂，甚至就在这里：几个世纪以来，所谓“哲学家”的人以某种方式阐发了自我的概念——

FRANÇAIS

dont nous n’avons pas peur de parler ici, avec lesquels nous ne craignons pas de nous compromettre, et je crois, vous le verrez de plus en plus combien cette position de ne pas craindre de *se compromettre* avec eux est défendable

中文

我们在这里并不害怕谈论他们，也不怕同他们有所牵连；而且我相信，你们会越来越清楚地看到，这种不怕同他们有所牵连的立场完全可以得到辩护。

FRANÇAIS

…et aussi dans la conscience commune. Bref, *il y a certaines notions, certaines fonctions du moi*, je dirais *préalable à la découverte*, *à la révolution freudienne*, dont nous avons à tenir compte.

中文

——一般意识也以某种方式阐发了它。简言之，在弗洛伊德的发现与革命以前，已经存在某些自我概念与自我功能；我会说，我们必须把它们考虑在内。

FRANÇAIS

Nous avons à en tenir compte pour autant, bien entendu, qu'elle n'est pas négligeable, mais qu'elle exerce son attraction sur quelque chose - j'espère pouvoir vous le montrer - comme ayant été introduit de radicalement nouveau concernant cette fonction, cette opération du *moi* dans la théorie de FREUD.

中文

我们必须考虑它们，当然是因为它们并非无关紧要；但也因为它们会对某种东西产生吸引力——我希望能够向你们表明——而弗洛伊德理论关于自我的这项功能与运作，恰恰引入了某种全然崭新的东西。

FRANÇAIS

Si l'on a parlé de révolution copernicienne à propos de la théorie de FREUD, ça doit avoir un sens, sens que déjà nous avons entrevu au cours de nos entretiens de l'année dernière qui, bien entendu, sont supposés être là, au départ, déjà à la base de ce que nous allons poursuivre cette année, qui sera bien entendu, aussi repris, réintégré presque tout entier dans la *nouvelle phase* sur laquelle nous allons cette année reprendre cette théorie.

中文

如果人们曾把弗洛伊德理论称作一场哥白尼式革命，那么这就应当具有某种意义。我们在去年的谈话中已经隐约看见这种意义；去年的讨论当然被假定已经在这里，构成我们今年继续探究的出发点与基础。我们今年将从一个新阶段重新着手这套理论，而去年的内容当然也会几乎全部被重新取回并整合进来。

FRANÇAIS

Cette théorie, c'est notre fil conducteur dans ces exposés qui sont faits ici. N'oublions pas qu'il s'agit d'un « *séminaire de textes* », et à ce titre, il est tout à fait légitime que les textes concernant la théorie nous servent de fil central. Il n'en reste pas moins que ce que nous aurons à constater c'est précisément une sorte de *conflit*, une sorte d'*attraction* exercée par cette notion pré-analytique…

中文

这套理论就是我们在这里所作讲述的引导线索。不要忘记，这里进行的是一个“文本研讨班”，因此，让涉及理论的文本充当中心线索完全合乎情理。不过，我们将不得不确认的，恰恰是这个前分析的概念所施加的一种冲突、一种吸引——

FRANÇAIS

appelons-la comme cela par convention, n’est-ce pas, il faut bien que nous nous orientions :

je vous pose aujourd’hui les grandes lignes de ce que va être le plan de notre travail

中文

我们姑且约定这样称呼它，好让自己辨明方向，不是吗?

今天，我先向你们勾勒我们工作计划的大致轮廓——

FRANÇAIS

…notion pré-analytique du *moi* par rapport à la notion du *moi* telle qu’elle se présente dans la théorie de FREUD.

中文

——也就是这个前分析的自我概念，相对于弗洛伊德理论中所呈现的自我概念而施加的吸引。

FRANÇAIS

À la vérité, d’ores et déjà, nous pourrions nous étonner qu’une pareille attraction, voire subduction, subversion, de la notion tende à s’établir, si préci sément cette notion du *moi* était quelque chose à la fois de tellement révolu tionnaire et de tellement saisissant, ce qui est assurément le cas.

中文

说实话，我们现在已经可以感到惊讶：既然弗洛伊德的自我概念既如此具有革命性又如此令人震动——事实确实如此——这种吸引，乃至这种对概念的暗中牵引和颠覆，怎么还会趋于形成?

FRANÇAIS

Ces nouvelles perspectives doivent abolir les précédentes et si c'est le cas, comment peut-il se faire que se produise *quelque chose*, de la réalité de quoi, de l'efficacité de quoi, ce sera toujours la *seconde* partie, le *second* volet de ce que nous poursuivrons ici, que de vous montrer sa présence, c'est à savoir *ce quelque chose* par quoi…

中文

这些新视角本应废除旧有视角；如果确实如此，那么某种东西又怎会产生？我们在这里所做工作的第二部分、第二个侧面，将始终是向你们表明这种东西的现实性、有效性和在场：也就是这样一种东西，借助它——

FRANÇAIS

à travers toutes sortes d'intermédiaires, de biais dans l'exposé théorique, dans le maniement des termes,

et du même coup - car théorie et pratique ne sont pas séparables - dans la direction de la pratique

中文

经由理论讲述和术语运用中的各种中介与迂回，

同时也——因为理论与实践不可分割——经由实践的导向——

FRANÇAIS

…l’histoire présente de la technique de la psychanalyse nous montre une inflexion de la relation analytique.

中文

——精神分析技术目前的历史向我们显示出分析关系的一次偏转。

FRANÇAIS

Cette chose très singulière conduit à ce double résultat : d’une part, précisément, la réapparition d’une notion théorique du *moi* qui n’est à aucun degré celle que comporte l’ensemble de l’équilibre de la théorie de FREUD, pour autant qu’elle apporte quelque chose de nouveau dans notre connaissance de l’homme, [d’autre part] une tentative de résorption, comme on dit d’ailleurs très ouvertement, du savoir analytique dans ce qu’on appelle - je vous le dis très ouvertement - « *la psychologie générale* », ce qui n’a strictement, dans cette occasion, pas d’autre sens que d’être la psychologie pré-analytique.

中文

这件极其特别的事情造成双重结果：一方面，一种自我的理论概念重新出现，而它同弗洛伊德理论整体所包含的自我概念毫不相同——弗洛伊德理论毕竟为我们关于人的认识带来了某种新东西；另一方面，人们试图把分析知识重新吸收进所谓的——我十分直截了当地告诉你们——“普通心理学”。在这里，这个名称严格说来没有别的意思，指的就是前分析的心理学。

FRANÇAIS

Ceci reste - je vous l’ai déjà dit - à la fois très énigmatique et en même temps, après tout, pas tellement fait pour nous émouvoir, si nous ne pouvions en même temps toucher du doigt que cela ressort à un arrière-plan, qui va bien au-delà

d’un conflit de notion entre, si l’on peut dire, écoles rétrogrades ou plus avancées, disons entre *ptolémaïques* et *coperniciens*. Cela va beaucoup plus loin, et cela joue sur un fond qui nous intéresse beaucoup plus, pour autant que ce dont il s’agit c’est, *oui* ou *non*, d’une complicité - elle, absolument concrète et efficace - d’un certain maniement d’une relation humaine, libérante, démystifiante, qui est l’analyse, avec quelque chose de tout à fait concret qui est, disons-le si vous le voulez, une illusion fondamentale du vécu de l’homme, disons tout au moins, pour nous limiter à un champ très précis de notre expérience de l’homme moderne, de l’homme contemporain, de l’homme en tant qu’il croit être un certain type, une certaine structure de l’individu, de l’homme, pour autant qu’il se conçoit lui-même dans un certain niveau demi-naïf, demi-élaboré, par un certain medium de notions culturellement admises, diffuses.

中文

正如我已经告诉你们的，这件事仍然十分费解；但归根到底，如果我们不能同时亲手触及它所依托的背景，它也未必足以令我们震动。这个背景远远超出较为落后或较为先进的学派之间的概念冲突——也就是所谓托勒密派与哥白尼派之间的冲突。问题远比这更深，它发生在一个同我们关系更密切的背景上：分析本是一种使人解放、破除神秘化的人际关系操作；问题在于，对这种关系的某种处理，究竟是否同某种极为具体的东西结成了共谋。这个具体的东西，不妨称作人的生活体验中的一种根本幻觉；或者，至少把范围限定在我们经验中一个十分确切的领域：现代人、当代人相信自己是某种类型、某种结构的个体；他在半天真、半经阐发的层面上，通过某种文化中受到公认并弥散开来的概念媒介来理解自己。

FRANÇAIS

C’est effectivement d’une certaine croyance de l’homme à être lui-même constitué comme ci et comme ça, dans cet état ambigu entre quelque chose qu’il peut croire chez lui issu d’un penchant naturel, et quelque chose d’autre qui lui est enseigné de toutes parts dans un certain état de la civilisation, c’est à savoir si une technique qui nettement…

中文

问题确实涉及人对自身构成方式的某种信念。这种信念处在一种暧昧状态中：一方面，他可以相信它来自自己的一种自然倾向；另一方面，在文明的某种状态中，各处都在向他灌输它。问题就在于：一种在其——

FRANÇAIS

dans son départ, dans ses origines, dans sa source, dans sa découverte, en tant qu’issue de FREUD

中文

开端、起源和源头上，在它作为弗洛伊德的发现而产生之时——

FRANÇAIS

…transcende cette sorte - je vous le répète - d’*illusion*, de *croyance*, s’exerçant concrètement dans la subjectivité des individus, c’est de savoir si elle se laissera aller à glisser tout doucement, à abandonner ce qui lui a été un instant entr’ouvert comme moyen de dépassement de cette sorte d’illusion commune, ou si au contraire elle en manifestera de nouveau - et de façon à le renouveler - le relief.

中文

——明确超越了这种具体作用于个人主体性的幻觉和信念的技术，是否会任由自己缓缓滑落，放弃那个曾经向它稍稍开启、可用来超越这种共同幻觉的途径；还是相反，它会重新凸显这种超越，并使之焕然一新。

FRANÇAIS

Et c’est ici que nous pouvons voir l’utilité, la fonction, de la référence à certaines œuvres d’un certain style. Je vous ai souligné hier soir, dans les quelques mots que j’ai prononcés après la conférence de M. KOYRÉ, ce qui pouvait ressortir plus spécialement de ce que M. KOYRÉ avait pris comme exemple du *dialogue platonicien*, à savoir de ce qui est mis en relief dans le *Ménon.* Et, transformant les équations *ménoniennes,* je vous faisais remarquer que nous pouvions exprimer ceci dans quelque chose qui s’appellerait *la fonc ‑ tion de la vérité* à l’état naissant, c’est-à-dire en ce point précis où elle se lie, où elle se noue en un savoir. Lequel savoir, lui-même pour quelque raison, doit bien être doué d’une espèce d’inertie propre qui lui fait perdre quelque chose de la vertu d’où il a commencé à se déposer comme savoir, puisque ce savoir montre une propension évidente à cette sorte de dégradation qui s’appelle méconnaissance du sens de ce savoir.

中文

正是在这里，我们可以看到参照某种特定风格的作品有何用处、发挥何种功能。昨晚，柯瓦雷先生的讲座结束后，我说了几句话，特别强调了他以柏拉图式对话为例时凸显出来的东西，也就是《美诺篇》所突出之物。我改写了美诺式的等式，并请你们注意：我们可以用某种可称作萌生状态中的真理功能来表达这一点，也就是在真理同某种知识连接并打结的那个确切时刻来表达它。这种知识本身出于某种原因，必定具有某种自身的惰性；这种惰性使它丧失了一部分最初沉淀

为知识时所具有的力量，因为这种知识明显倾向于发生一种退化，即误认这项知识的意义。

FRANÇAIS

Nulle part ceci n’est plus évident que dans la psychanalyse…

中文

这种情形在精神分析中表现得最为明显，别处都无法相比——

FRANÇAIS

et que ce soit dans la psychanalyse que pour nous contemporains ce soit le plus évident, doit être déjà

à soi tout seul l’indication du point vraiment électif, privilégié qu’occupe la psychanalyse dans un certain progrès

de la subjectivité humaine comme telle

中文

而对我们这些当代人来说，它竟然在精神分析中最为明显，这件事本身就应当表明：在人的主体性本身的某种进展中，精神分析占据了一个真正具有选择性、享有特权的位置——

FRANÇAIS

…*cette sorte d’ambiguïté* singulière que vous voyez, si vous voulez, à l’ori ‐ gine…

中文

——这种独特的暧昧性，你们若愿意，可以说是在起源处看到的——

FRANÇAIS

quoiqu'on n'est jamais complètement à l'origine, mais prenons PLATON comme origine,

à la façon dont on dit l'origine des coordonnées

中文

尽管人从来不曾完全处在起源，但我们把柏拉图当作起源，就像人们谈坐标原点那样——

FRANÇAIS

…*cette sorte d'ambiguïté* singulière que nous avons vue hier exprimée dans le *Ménon*…

中文

——这种独特的暧昧性，正是我们昨晚在《美诺篇》中看到的——

FRANÇAIS

que nous aurions pu aussi bien voir dans le *Protagoras* dont on n'a pas parlé - je ne sais pas si certains l'ont lu en même temps que le *Ménon,* mais je souligne que c'est une chose à faire, vous y trouverez du plaisir

中文

我们本来也同样可以在没有谈到的《普罗泰戈拉篇》中看见它。我不知道是否有人在读《美诺篇》的同时读了它，但我要强调，你们值得这样做，会从中得到乐趣——

FRANÇAIS

…*cette sorte d'ambiguïté* qui fait qu'*au moment précis où Socrate inaugure*, disons dans *la subjectivité humaine cette sorte de style* d'où est sortie la notion d'un savoir…

中文

——这种暧昧性就在于：苏格拉底开始在人类主体性中引入某种风格，而知识的概念正由这种风格产生；就在这个确切的时刻——

FRANÇAIS

d'un savoir en tant que lié à certaines *exigences de cohérence*, dont je ne saurais trop souligner à quel point

il est préalable à toute espèce de progrès ultérieur de la science comme expéri mentale. Enfin nous aurons à *définir*

ce que signifie *ce passage*, *cette sorte d'autonomie* qu'a prise la science avec le registre expérimental, mais vous le verrez,

nous aboutirons à des choses assez singulières

中文

这种知识同某些一致性要求相联系；无论怎样强调这种要求先于实验科学后来的一切进展，都不会过分。我们终究还得界定：科学连同实验层面取得某种自主性这一过渡究竟意味着什么；不过你们会看到，我们将由此抵达一些相当特别的事情——

FRANÇAIS

…donc que ce soit *au moment même où Socrate inaugure cette sorte de nouvel être,* irais-je à dire, dans *le monde humain*...

中文

——因此，恰恰是在苏格拉底开创人类世界中的这种新存在——我几乎要这样说——的同一时刻——

FRANÇAIS

que j’appelle ici *par définition* - et nous aurons de plus en plus à préciser ce que j’entends par là - une *subjectivité,* qui peut aussi bien s’exprimer dans une certaine façon dans notre perspective [analytique], bien entendu à ce moment-là ce n’est pas encore possible, je veux simplement vous indiquer l’équivalence d’un certain nombre de termes,

中文

我在这里把这种新存在依定义称作一种主体性；我们将越来越需要确切说明我所说的主体性是什么。在我们的分析视角中，它也能以某种方式得到表达；当然，在苏格拉底当时还不可能这样表达，我只是要向你们指出若干术语之间的等价关系——

FRANÇAIS

…qu’*à ce moment même* SOCRATE s’aperçoive de quelque chose :

中文

——苏格拉底恰恰在同一时刻察觉到某种东西：

FRANÇAIS

- que ce qui est en somme le plus précieux, l’ἀρετή [aretè], l’excellence de l’être humain et les voies pour y parvenir, que ce n’est pas la science qui pourra les transmettre,

中文

- 归根到底，最为宝贵的东西——ἀρετή（aretè），即人的卓越及抵达它的道路——并不能由科学传递；

FRANÇAIS

- qu’il se produit déjà là une sorte de *décentrement* entre une certaine voie où il pousse l’*entendement humain* et quelque chose qui a les plus grands rapports, puisque c’est à partir de cette vertu que cette voie s’ouvre, s’inaugure,

中文

- 他推动人的理解力沿一条特定道路前进，而这条道路同人的卓越关系至深，因为它本身就是从这种卓越出发而开启和奠立的；但在二者之间已经出现了某种去中心化；

FRANÇAIS

- mais que cette vertu même reste quant à sa transmission, quant à sa tradition, quant à sa formation, hors du champ ouvert au savoir.

中文

- 至于这种卓越本身，它的传递、传统与养成却仍然处在知识所开辟的领域之外。

FRANÇAIS

C’est là quelque chose - avouez-le - qui mérite qu’on s’y arrête un tout petit peu plus qu’en pensant qu’à la fin tout ça doit s’arranger. Parce qu’en fin de compte, si on sait être malin, on doit s’apercevoir qu’il parle ironiquement et que quand même il faut bien croire qu’un jour ou l’autre la science arrivera à rattraper ça par une sorte d’*action rétroactive*. Enfin, ce n’est pas tranché, ce n’est pas jugé : jusqu’à présent rien dans le cours de l’histoire ne nous l’a prouvé.

中文

请承认，这件事值得我们稍稍多作停留，而不是以为最后一切总会得到解决。因为说到底，如果人够机灵，就会察觉苏格拉底是在反讽地说话，于是无论如何也应当相信，科学总有一天会通过某种追溯性作用把它赶上。不过，事情尚未得到裁断或判决：直到现在，历史进程中没有任何东西向我们证明这一点。

FRANÇAIS

Que s’est-il passé depuis SOCRATE ? Nous devrions nous apercevoir qu’il s’est passé bien des choses et en particulier que la notion du *moi* est venue au jour. Quand quelque chose vient au jour, quand quelque chose *émerge*, comme on dit, c’est là une des propriétés les plus singulières que nous offre notre expérience, c’est que nous pouvons nous apercevoir de ceci que, quand quelque chose de nouveau arrive, un autre ordre dans la structure…

中文

自苏格拉底以来发生了什么？我们应当察觉，许多事情已经发生，尤其是自我的概念出现了。当某种东西出现、当某种东西——如人们所说——涌现出来时，我们的经验向我们呈现了一个极其特别的性质：当某种新事物到来，当结构中出现另一种秩序——

FRANÇAIS

qu’il faut bien, dans certains cas, que même notre imagination, telle qu’elle est tout au moins constituée,

nous force actuellement à admettre comme ayant été, à un moment donné, nouveau, sorti de rien

中文

在某些情况下，即使我们目前这样构成的想象，也迫使我们承认：这种秩序曾在某一时刻是崭新的，是从无中出现的——

FRANÇAIS

…nous pouvons nous apercevoir en même temps :

中文

——我们同时还会察觉：

FRANÇAIS

- qu’à partir de ce moment cela a existé de toute éternité,

中文

- 从这一刻起，它仿佛自永恒以来便一直存在；

FRANÇAIS

- qu’à partir du moment où cela émerge, cela crée sa propre perspective dans un passé comme n’ayant jamais pu ne pas être là.

中文

- 从它涌现的时刻起，它就在过去之中创造出自己的视角，仿佛它从来不可能不在那里。

FRANÇAIS

Si vous pensez à l’origine du langage, bien entendu il faut que nous nous imaginions qu’il y a un moment où on a dû commencer sur cette terre à parler, et nous admettons donc qu’il y a eu une émergence. Mais à partir du moment où cette émergence est saisie dans sa structure propre, il nous est absolument impossible dans le langage de spéculer autrement que sur des symboles ayant toujours pu s’appliquer à ce qui précédait cette émergence du langage.

中文

如果你们思考语言的起源，我们当然必须设想，在这个地球上的某个时刻，人们必定开始说话，因此我们承认语言曾经涌现。但从这种涌现以自身结构得到把握的时刻起，我们便绝不可能在语言中以另一种方式进行思辨：我们所凭借的符号，始终已经能够应用于语言涌现以前的事物。

FRANÇAIS

Ce qui apparaît de nouveau, paraît aussi toujours s’étendre dans la perpétuité, indéfiniment, au-delà de ce qui précède ou ce qui suivra. Nous ne pouvons pas abolir un ordre nouveau par la pensée. Ceci s’appliquera à tout ce que vous voulez, y compris *l’origine du monde*. Pourquoi n’appliquerions-nous pas aussi bien cette remarque à ceci : que nous ne pouvons plus, bien entendu, ne pas penser avec ce registre du *moi* que nous avons acquis au cours de l’histoire, à tout ce qui nous est donné comme trace, comme signe de l’expression de la spéculation de l’homme sur lui-même, dans des époques très antérieures où la

notion du *moi* comme telle n'était pas promue, pas mise en avant dans la dia ‐ lectique.

中文

新出现的东西仿佛总会无限地延展到永恒，延伸到在它以前或将在它以后之物的彼岸。我们不可能通过思想废除一种新秩序。这一点适用于你们想举出的任何事物，包括世界的起源。既然如此，为什么不把这项观察也应用于下面这件事呢？我们在历史过程中已经获得了自我这一层面，从此便不可能不借助它来思考人对自身进行思辨的种种表达痕迹与标记，哪怕它们来自远为古老的时代——在那些时代，自我的概念本身尚未得到提升，也没有在辩证法中被推到前台。

FRANÇAIS

Il semble, pour tout dire, que SOCRATE ou ses interlocuteurs, devait, comme nous, avoir implicite cette sorte de fonction centrale, que le *moi* devait exercer chez eux, une fonction analogue à celle qu'il occupe dans non seulement ces réflexions, mais aussi bien cette sorte d'« *appréhension spontanée* » que nous avons :

中文

说到底，苏格拉底或他的对话者仿佛必定同我们一样，已经在暗中具有自我的这种中心功能；自我在他们那里发挥的功能，仿佛同它在我们的思想中、乃至在我们的这种“自发把握”中所占据的位置相似。我们自发把握的是：

FRANÇAIS

- de nos pensées,

中文

- 我们的思想；

FRANÇAIS

- de nos tendances,

中文

- 我们的倾向；

FRANÇAIS

- de nos désirs,

中文

- 我们的欲望；

FRANÇAIS

- de ce qui est *de nous* et de ce qui n’est pas *de nous*,

中文

- 什么是属于我们的，什么又不属于我们；

FRANÇAIS

- de ce que nous admettons comme étant, exprimant notre personnalité, ou ce que nous rejetons comme étant en quelque sorte parasite.

中文

- 哪些东西被我们承认属于自己、表达着我们的人格，哪些东西又被我们排斥为某种寄生之物。

FRANÇAIS

Toute cette psychologie, après tout, il nous est très difficile de penser qu'elle n'est pas une psychologie éternelle, elle aussi. Sommes-nous pour autant si sûrs qu'il en soit ainsi ? La question vaut au moins d'être posée. Et à la vérité, à partir du moment où elle est posée, cela nous incite à regarder de plus près si en effet il n'y a pas certains moments où nous pouvons saisir *l'apparition* de cette notion *du moi* comme *à son état naissant*. Et alors là, nous verrons :

中文

归根到底，我们很难不认为这整套心理学也是一种永恒的心理学。然而，我们真能如此确信吗？至少值得提出这个问题。说实话，一旦问题被提出，它就促使我们更仔细地考察：是否确实存在某些时刻，让我们能够在自我概念的萌生状态中把握它的出现。到时我们将看到：

FRANÇAIS

- que nous n'avons pas tellement loin à aller,

中文

- 我们不必追溯得那么遥远；

FRANÇAIS

- que les documents sont encore tout frais,

中文

- 文献仍然十分鲜活；

FRANÇAIS

- et qu’après tout ça ne remonte pas à beaucoup plus loin qu’à cette époque encore toute récente où se sont produits dans notre vie tellement de progrès.

中文

- 说到底，它的年代并不比这个依然十分晚近的时代早多少——我们的生活中有如此众多的进步正是在这个时代发生。

FRANÇAIS

Que quand nous lisons le *Protagoras,* nous sommes excessivement amusés quand quelqu’un arrive le matin chez SOCRATE :

中文

我们读《普罗泰戈拉篇》时，会觉得非常有趣：清早有人来到苏格拉底家中——

FRANÇAIS

- *Hola !*

中文

- “喂！”

FRANÇAIS

• *Entrez ! Qu'est-ce qu'il y a ?*

中文

• “请进！出了什么事？”

FRANÇAIS

• *Protagoras est arrivé !*

中文

• “普罗泰戈拉来了！”

FRANÇAIS

C'est une histoire. Et ce qui nous amuse c'est que là, comme par hasard, PLATON nous dit que tout cela se passe dans une obscurité noire. Cela n'a jamais été relevé par personne, cela ne peut intéresser que des gens qui, comme nous, depuis 75 ans, même pas, sont habitués à tourner le bouton électrique. Quelqu'un qui arrive *le matin* n'arrive pas dans le noir. Mais c'est du même ordre.

中文

这就是一个故事。而使我们觉得有趣的是，柏拉图仿佛碰巧告诉我们，这一切都发生在一片漆黑之中。此前没有任何人指出这一点；它只会使像我们这样的人感兴趣——我们习惯于旋动电灯开关，这样还不到七十五年。有人在清早来到，并不等于他在黑暗中来到。不过，这属于同一类事情。

FRANÇAIS

Si vous regardez la littérature, bien entendu vous direz : « *Ça c'est le propre des gens qui pensent* », mais les *gens qui ne pensent pas* devaient *plus ou moins* spontanément avoir toujours une notion *plus ou moins* de leur *moi* et leur faire jouer la fonction que nous lui faisons jouer maintenant.

中文

如果你们查看文学作品，当然会说：“这只是会思考之人的特点。”可是，那些不思考的人必定始终都对自己的自我多少有一点自发概念，也必定让它多少发挥着我们现在赋予它的功能。

FRANÇAIS

Je dirai : « *Qu'est-ce que vous en savez ?* » Car vous, vous êtes justement du côté des *gens qui pensent*, ou du moins vous êtes venus après les *gens qui y ont pensé*, alors, essayons de regarder de plus près et d'ouvrir la question avant de la trancher si aisément. D'ailleurs, elle a fait l'objet de préoccupations fort sérieuses, cette question.

中文

我会说：“你们凭什么知道？”因为你们恰恰站在会思考的人这一边，或者至少是在那些曾思考过这个问题的人之后才来到的。因此，在如此轻易地裁断以前，让我们试着更仔细地观察，先把问题敞开。况且，这个问题确曾引起过十分严肃的关切。

FRANÇAIS

Il y a un monsieur qui s'appelle DESCARTES, l'homme qui donne une si solide « *bonne conscience* » à la sorte de gens que nous définirons comme ça, par la notation conventionnelle : *les dentistes*. Nous dirons, *les dentistes* sont très assurés de l'ordre du monde, parce qu'ils pensent que monsieur

DESCARTES dans le *Discours de la méthode* a abordé les lois et les procès de la claire raison. Il suffit de le lire, rien de plus simple. Quand vous avez lu *le Discours de la méthode* vous avez tout compris…

中文

有一位先生名叫笛卡尔，他让我们姑且用一个约定俗成的名称所界定的那类人——牙医——获得了如此坚实的“问心无愧”。我们会说，牙医对世界秩序深信不疑，因为他们认为，笛卡尔先生在《方法谈》中论述了清明理性的法则与进程。只须读一读它，没有比这更简单的了。读完《方法谈》，你们就什么都懂了……

FRANÇAIS

C’est curieux qu’il suffise de regarder en effet d’un petit peu plus près pour voir que, parmi ceux qui ont interprété la pensée cartésienne, personne ne soit d’accord. Le mystère reste entier. Enfin, le dentiste ne s’en aperçoit pas… Enfin, ce monsieur a dit « *Je pense, donc je suis* ». Chose curieuse, cette dé - marche, qui a été absolument fondamentale pour toute voie de la pensée, pour une nouvelle subjectivité, justement s’avère, à un examen plus précis, poser un problème qui peut apparaître à certains comme devoir être résolu par la pure et simple reconnaissance d’une sorte d’escamotage parce qu’à la vérité s’il est bien vrai que la conscience est transparente à elle-même, et se saisit elle-même comme telle, même après ample examen de la question il apparaît bien que ce « *je* » qui est donné dans la conscience, n’y est guère donné différemment d’un objet c’est-à-dire que si la conscience est transparente à elle-même, le « *je* » ne lui est pas pour autant plus transparent.

中文

奇怪的是，只要稍加细看，便会发现解释笛卡尔思想的人彼此毫无一致意见。谜团原封未动。不过，牙医察觉不到这一点……总之，这位先生说过：“我思，故我在。”奇怪的是，这一步对于思想的全部道

路、对于一种新主体性都具有绝对奠基性的意义；然而，更精确地考察时，它却提出了一个问题。在一些人看来，解决它只须承认这里发生了一次障眼法。因为说实话，即便意识确实对自身透明，并把自身把握为自身，经过充分考察以后仍会发现：意识中给出的这个“我”（je），几乎同一个对象没有什么不同。也就是说，即使意识对自身透明，“我”却并不因此对意识更加透明。

FRANÇAIS

En d’autres termes, la conscience ne renseigne guère sur ce « *je* » plus qu’elle ne nous renseigne sur aucun objet quand un objet est donné à la conscience. Cette appréhension ou cette saisie de la conscience ne nous livre, pas plus que pour aucun autre objet, les propriétés de ce dont il s’agit. En effet, si ce « *je* » nous est livré par une sorte de donnée immédiate dans l’acte de réflexion qui nous livre la transparence de la conscience à elle-même, rien du tout ne nous indique que pour autant la totalité de cette réalité - et c’est déjà beaucoup dire que l’on aboutit à un jugement d’existence - soit pour autant là épuisée. Ceci a amené - vous le savez : à la suite des philosophes - à une notion de plus en plus purement formelle de ce *moi* en tant que donné dans la conscience, et pour tout dire à une critique de cette *fonction du moi*, comme exerçant une sorte d’« *instance propre* » si vous voulez, qui est vraiment précisément le signe que ce *moi*, en tant que réalité, en tant que « substance », apparaît.

中文

换言之，意识向我们提供的关于这个“我”的信息，并不比它在任何对象被给予意识时向我们提供的对象信息更多。意识对自身的这种领会或把握，同对任何其他对象的把握一样，并没有把所涉之物的性质交付给我们。事实上，即使这个“我”通过某种直接给予在反思行动中交付给我们——而反思行动把意识对自身的透明性呈现出来——也没有任何东西表明，这一现实的总体便因此被穷尽；而说到这里已经是在

作存在判断了。你们知道，在哲学家之后，这使人们越来越把意识中所给予的这个自我理解成纯粹形式的概念；说到底，人们开始批判这种自我功能，不再让它仿佛行使某种“自身机构”。这项批判本身恰恰就是一个标志：自我曾作为现实、作为“实体”出现。

FRANÇAIS

C’est quelque chose dont la pensée, le progrès de la pensée se détournait, tout au moins provisoirement, comme un mythe à soumettre à une stricte critique scientifique, et s’engageait dans une tentative de le considérer comme un pur mirage. Légitimement ou non, peu importe : c’est là que la pensée s’engageait, avec LOCKE, avec KANT, avec même ensuite toute la voie des psycho-phy ‑ siciens, qui après tout n’avaient qu’à prendre la suite - pour d’autres raisons bien entendu, avec d’autres départs, d’autres prémisses, et qui à la vérité tendaient à mettre dans la plus grande suspicion cette fonction du « *je* », dont il apparaissait bien d’ailleurs, qu’à la lumière d’une certaine critique du mythe comme tel, nous avions en tant que savants la plus grande méfiance à manifester à quelque chose qui était appelé le *moi*, pour autant qu’il perpétuait toujours plus ou moins implicitement, cette sorte de substantialisme impliqué dans la notion religieuse de l’*âme* en tant que *substance*, du moins, revêtue des propriétés de l’immortalité.

中文

思想及思想的进展至少暂时背离了这种东西，把它视为一种必须接受严格科学批判的神话，并开始试图把它当作纯粹幻象来考察。无论这样做正当与否，都不重要：思想就是沿着这条道路前进的，从洛克到康德，后来甚至包括心理物理学家的整条道路；他们当然出于其他理由，怀着不同的出发点与前提，却只须承接这条路线。事实上，他们趋向于对“我”的功能抱有最强烈的怀疑。因为在把神话本身置于某种批判眼光下时，我们作为科学研究者显然必须极不信任所谓的自我：

它总在或多或少暗中延续宗教的灵魂概念所蕴含的实体主义——至少延续了灵魂作为一种具有不朽属性的实体这一观念。

FRANÇAIS

N’est-il pas frappant de voir que par une espèce de tour de passe-passe extra ordinaire de l’histoire, pour avoir un instant complètement abandonné *ce pro - grès*…

中文

历史施展了一次非凡的障眼法，这一点难道不令人震惊吗？思想只不过一度彻底放弃了这项进展——

FRANÇAIS

disons « *ce progrès* », sans aucune autre connotation que *ce processus* consi - déré

dans une certaine tradition d’élaboration de la pensée comme un progrès

中文

我们姑且称它为“这项进展”，不附加任何别的含义；这里只是说，在某种思想阐发传统中，这个过程被视为一项进展——

FRANÇAIS

…pour l’avoir *abandonné* un instant dans la perspective complètement sub - versive qu’apporte à un moment donné FREUD et qui consiste essentiellement en ceci…

中文

——思想只不过在弗洛伊德某一时刻带来的、彻底具有颠覆性的视角中一度放弃了它；而弗洛伊德视角的本质就在于——

FRANÇAIS

je pense que je peux le dire d’une façon abrégée, puisque tout de même cela résulte,

se dégage de tout ce que nous avons développé l’année dernière

中文

我想自己可以简要地说，因为这毕竟是我们去年所展开的一切带来的结果，也是从中显露出来的东西——

FRANÇAIS

…si à juste titre nous pouvons employer le terme de « *révolution coperni - cienne* » pour ce qu’a découvert FREUD, c’est bien en effet en ce sens, c’est qu’à un moment donné, qui - je vous le répète - n’est pas lui-même de toute éternité.

中文

——如果我们有充分理由把“哥白尼式革命”一词用于弗洛伊德的发现，那么恰恰是在下面这个意义上：在某个特定时刻——我再说一次，这个时刻本身并非自永恒以来就存在——发生了一次去中心化。

FRANÇAIS

De même qu’après tout, ce qui n’est pas copernicien n’est pas absolument univoque, les hommes n’ont pas toujours cru que la terre était une sorte de plateau infini, pour la raison qu’ils l’ont *toujours* considérée comme un plateau

ayant des formes et des limites, pouvant ressembler à un chapeau de dame, à tout ce que vous voudrez, il y avait plusieurs formes, mais ils avaient l'idée qu'il y avait des choses qui étaient là, en bas, disons au centre, et le reste du monde s'édifiait au-dessus.

中文

归根到底，非哥白尼式的东西也并非全然单一。人类并不总是相信大地是一块无限的平板；他们其实始终认为这块平板具有某些形状与界限，可以像一顶女帽，也可以像你们想象的任何东西——它有过多种形状。但人们相信有些东西处在下面，也就是处在中心，而世界的其余部分在它上方建立起来。

FRANÇAIS

Eh bien, c'est la même chose. Nous ne savons pas très bien ce que pouvait penser *un contemporain de* SOCRATE, de son *moi*, mais il y avait quand même quelque chose qui devait être là, au centre, et il ne semble pas que SOCRATE en doute, mais ce n'était probablement pas fait - et je vais vous dire pourquoi - comme un *moi* du… depuis une date que nous pouvons situer vers le milieu du XVIème - début du XVIIème siècle. Mais enfin il était là, au centre et à la base.

中文

这里也一样。我们不很清楚苏格拉底的同时代人会怎样看待他的自我，但应当仍有某种东西位于中心；苏格拉底似乎也并不怀疑这一点。不过，它很可能不是一种……[注]至少要到十六世纪中叶、十七世纪初才形成的自我。总之，它当时就在中心和基础的位置上。

> [注] 此处底本写作 comme un moi du… depuis une date，省略号前后的句法不完整。译文保留中断，只据后文明示的年代，不补造缺失内容。

FRANÇAIS

La découverte freudienne a exactement le même sens de décentrement qu'ap porte la découverte de COPERNIC. *La découverte freudienne* est essentielle - ment ceci, l'affirmation telle qu'elle est, sous sa forme la plus fulgurante, déjà inscrite…

中文

弗洛伊德的发现带来的去中心化，同哥白尼的发现具有完全相同的意义。弗洛伊德发现的本质，就是一种断言；它最为耀眼的形式早已被写下——

FRANÇAIS

parce que les poètes, qui ne savent pas ce qu'ils disent, c'est bien connu - c'est vrai -

disent toujours quand même les choses avant les autres

中文

因为诗人不知道自己在说什么，这是众所周知的——而且确实如此——但他们毕竟总是先于别人说出那些事情——

FRANÇAIS

…ce qui est écrit dans la célèbre formule de RIMBAUD dans la « *Lettre d'un voyant* » : « *Je est un autre* ».

中文

——也就是兰波在著名的《通灵者书信》中写下的公式：“我是一个他者。”（Je est un autre）

相关知识卡 我（je）、自我（moi）与“我是一个他者”

FRANÇAIS

Naturellement, ne vous laissez pas épater par ça, ne vous mettez pas à répandre dans les rues que « *Je est un autre* », ça ne fait aucun effet, croyez-moi. Et de plus, comme je vous l'ai dit, *ça ne veut rien dire*. Cela ne veut rien dire, parce que d'abord il faut savoir ce que ça veut dire un *autre*, mais enfin ça a une va - leur impressionniste et *ça dit quand même quelque chose*. Sur le sujet de l' *autre*, vous comprenez, là aussi ne vous imaginez pas que c'est en vous gar garisant avec ce terme…

中文

当然，不要被这句话唬住，也别跑到街上四处宣扬“我是一个他者”；相信我，那不会产生任何效果。而且，正如我已经告诉你们的，这句话本身什么也没有说。它什么也没有说，因为首先还得知道“他者”是什么意思。不过，它确实具有一种印象性的价值，毕竟说出了某种东西。至于他者，你们也不要以为只要把这个词挂在嘴边反复念叨（直译：拿这个词漱口）——

FRANÇAIS

Il y a un de nos collègues - de nos anciens collègues - qui nous avait apporté ça comme une vérité : pour que quelqu'un puisse se faire analyser…

中文

我们有一位同事——一位从前的同事——曾把下面这件事当作真理带给我们：要使一个人能够接受分析——

FRANÇAIS

cet ancien collègue était quelqu'un qui s'était un peu frotté aux *Temps mo - dernes,* la revue, à ce qu'on appelle « *l'existentialisme* », et il nous apportait comme une audace, de celles que l'on apporte dans les milieux analytiques

中文

这位从前的同事曾稍微接触过《现代》杂志，接触过所谓“存在主义”；他把这件事当作一种胆识带到我们这里，就像人们在分析圈子里献上一项大胆创见那样——

FRANÇAIS

…que le premier fondement de la relation analytique était : il fallait que le sujet fût capable d’appréhender l’autre comme tel.

中文

——分析关系的首要基础就是：主体必须能够把他者作为他者来把握。

FRANÇAIS

C’est un gros malin, celui-là ! Enfin, on aurait pu lui demander :

中文

这人可真够聪明！不过，我们本来可以问他：

FRANÇAIS

- « *Qu’est-ce que cet autre ?* »

中文

- “这个他者是什么？”

FRANÇAIS

- « *Qu'est-ce que vous voulez dire par là : l'autre ?* »

中文

- “您所谓‘他者’究竟是什么意思？”

FRANÇAIS

- « *À quel titre : son semblable, son prochain, son « idéal de je », une cuvette, tout ça c'est des autres ?* » Alors il faudrait savoir de quel *autre* il s'agit.

中文

- “以什么身份而言？他的相似者、他的邻人、他的‘我之理想’，还是一只水盆？这些全都是他者吗？”因此，还得知道这里涉及的是哪一个他者。

FRANÇAIS

Mais enfin, pour l'instant, je vous parle de la formule de RIMBAUD, ceci pour poursuivre à travers l'œuvre freudienne, la théorie de FREUD, ce qu'elle apporte d'une façon extrêmement élaborée et cohérente. Et l'inconscient c'est strictement quelque chose qui ne veut pas dire autre chose que cela, c'est-à-dire :

中文

不过眼下，我谈的是兰波的公式，是为了沿着弗洛伊德的著作和理论，继续追踪它以极其精密而连贯的方式带来的东西。无意识所指的严格说来无非就是这一点，也就是说：

FRANÇAIS

- que c’est quelque chose qui échappe tout à fait à un certain cercle de certitudes qui est *précisément* ce en quoi l’homme, aussi *loin* qu’il puisse aller, se reconnaît comme *moi*,

中文

- 有某种东西彻底逃出了一个特定的确定性圆圈；无论人走得多远，正是在这个圆圈中把自己认作自我；

FRANÇAIS

- que c’est hors de ce champ qu’il existe quelque chose qui a littéralement tous les droits de s’exprimer par « *je* », et qu’il démontre ce droit dans le fait de venir au jour, de s’exprimer au titre de « *je* ».

中文

- 在这个领域之外，有某种东西完全有权用“我”（je）来表达自己；而它通过显现出来、以“我”的名义表达自己这一事实，证明了这项权利。

FRANÇAIS

C’est précisément ce qui est le plus méconnu par ce champ qui s’appelle « *le champ du moi* ». C’est précisément cela qui a au maximum le droit - et qui le démontre dans le fait, par *l’analyse* - de se formuler comme étant à proprement parler le « *je* ». C’est dans ce registre, exprimé comme ça, que ce que FREUD nous enseigne, nous apprend de l’inconscient, prend sa portée et son relief.

中文

恰恰是这个被称为“自我领域”的领域，对它作出了最深的误认。也恰恰是它最有权——并且通过分析中的事实证明了这项权利——严格说来把自己表述为“我”。只有置于这样表达的层面上，弗洛伊德关于无意识所教给我们的东西，才获得了它的分量和鲜明轮廓。

FRANÇAIS

Et s’il a exprimé cela en l’appelant « *l’inconscient* », ce qui le mène à de véritables « *contradictiones in adjecto* », c’est-à-dire à parler de « *pensées* - il le dit lui-même : « *sit venia verbo* » [*pardonnez l’expression*], il s’en excuse tout le temps - de « *pensées inconscientes* ». Tout ceci qui est tellement em ‑ barrassé, parce qu’il est forcé - dans la perspective *du langage, du dialogue, de la communication*, à l’époque où il commence à s’exprimer - il est forcé de par tir de cette idée *que ce qui est* justement essentiellement *de l’ordre du moi est aussi de l’ordre de la conscience*. Mais cela n’est pas sûr !

中文

弗洛伊德把它称作“无意识”，这使他走向真正的“修饰语自相矛盾”（contradictiones in adjecto），也就是不得不谈论“无意识思想”。他自己还说：“sit venia verbo”——请原谅这个说法——而且不断为此致歉。所有这些表述之所以如此窘迫，是因为在他开始表达自己的时代，他被迫从当时关于语言、对话与交流的视角出发，也就被迫从这样一种观念出发：本质上属于自我秩序的东西，也属于意识秩序。然而，这并不确定！

FRANÇAIS

C’est en raison d’un certain nombre… d’un certain progrès d’élaboration de la philosophie, à cette époque qui précisément avait l’*équivalence* « *moi* =

conscience ». Tout ce qu'on peut lire à travers l'œuvre de FREUD, comme progrès de son expérience, comme élaboration de ce qu'il nous décrit, arrive toujours plus à la notion qu'en fin de compte la conscience ça doit être quelque chose d'un registre tout à fait spécial. Il n'y arrive pas : plus il avance dans son œuvre, moins il arrive à situer la conscience, plus il avoue qu'elle est insituable. Tout s'organise de plus en plus dans une certaine dialectique où le « *je* » - en tant que distinct du *moi*, implicitement - structure la théorie - nous verrons cela aussi - mais de moins en moins la conscience peut être inscrite quelque part. Pour tout dire, à la fin FREUD abandonne la partie, et dit qu'il doit y avoir là des conditions qui nous échappent, c'est l'avenir qui nous dira ce que c'est.

中文

正是由于哲学在那个时代达到了某种阐发阶段，才确立了“自我 = 意识”的等价关系。贯穿弗洛伊德著作所能读出的，无论是他的经验进展，还是他对自己所描述之物的阐发，都越来越走向这样一种看法：意识归根到底必定属于一个完全特殊的层面。然而，他始终无法抵达它：作品越向前推进，他就越不能定位意识，也越承认意识无从定位。一切都越来越组织在某种辩证法中；在这里，“我”（je）暗中作为不同于自我（moi）的东西构成理论的结构——我们也会看到这一点——但意识却越来越无法被写入任何位置。说到底，弗洛伊德最终放弃了这项尝试，说这里必定存在一些我们尚未掌握的条件；未来会告诉我们它是什么。

相关知识卡 我（je）、自我（moi）与“我是一个他者”

FRANÇAIS

Nous essaierons d'entrevoir cette année comment nous pouvons, dans la fonc - tionnalisation freudienne, situer en fin de compte la conscience. Vous verrez que ça passera, redescendra, sous les aspects qui je crois pour certains seront des aspects clarifiants, et pour beaucoup d'entre vous assez inattendus.

中文

今年，我们会试着隐约看见：在弗洛伊德的功能化过程中，意识究竟可以被定位在哪里。你们会看到，这个问题会通过一些面向重新落下来；我相信，对一些人来说它们会使问题变得清楚，对你们中的许多人来说则会颇为出乎意料。

FRANÇAIS

Mais en fin de compte, qu'est-ce qui s'est passé dans cette espèce d'irruption, avec FREUD, de nouvelles perspectives révolutionnantes dans l'étude de la subjectivité, disons individuelle, qui est précisément justement de montrer que le sujet ne se confond pas avec l'individu. Et je souligne, j'y reviens encore : cette distinction, que je vous ai d'abord présentée *sur le plan subjectif*, est aussi…

中文

不过说到底，弗洛伊德关于个体主体性的研究带来了一些新的革命性视角；在这种突然闯入中究竟发生了什么？这些视角恰恰表明，主体并不等同于个体。我要强调并再次回到这项区分：我最初在主体层面向你们呈现它，而它也可以——

FRANÇAIS

et c'est peut-être cela, en somme, le pas le plus décisif du point de vue scientifique de l'expérience freudienne

中文

归根到底，从弗洛伊德经验的科学视角看，这也许正是最具决定性的一步——

FRANÇAIS

…saisissable *sur le plan objectif*.

中文

——在客观层面得到把握。

FRANÇAIS

Ce que nous apporte FREUD - on ne le met pas assez en relief - est ceci : si nous considérons ce qui dans l'animal humain, dans l'individu en tant qu'organisme, se propose à nous objectivement, nous y détecterons :

中文

弗洛伊德带给我们的东西——人们没有充分凸显这一点——就在这里：如果我们考察人的动物性，考察作为有机体的个体在客观上向我们呈现什么，我们将在其中发现：

FRANÇAIS

- un certain nombre de propriétés, je renvoie aux béhavioristes,

中文

- 若干性质——关于这一点，我请你们参照行为主义者；

FRANÇAIS

- un certain nombre de déplacements,

中文

• 若干位移；

FRANÇAIS

• certaines manœuvres, relations.

中文

• 某些运作与关系。

FRANÇAIS

Et c’est du comportement, de l’organisation des conduites, que nous inférerons la plus ou moins grande ampleur des détours dont est capable l’objet que nous nous sommes proposé – à savoir cet individu – pour parvenir à un certain nombre de choses que nous posons par définition pour être ses buts. Nous imaginerons de ce fait *la hauteur* si on peut dire de ses rapports avec le monde extérieur. Bref, nous mesurerons plus ou moins le degré de son intelligence, nous considérerons comme en somme le niveau, l’étiage ou accent, nous mesurerons le perfectionnement ou l’ἀρετή [aretè] de son espèce.

中文

我们会从行为和举止的组织中推断：我们为自己设定的对象——也就是这个个体——为了达到一些依定义被我们当作其目标的东西，能够作出多大程度的迂回。由此，我们将设想——可以这样说——它同外部世界关系的高度。简言之，我们会大致衡量它的智力程度，考察其水准、最低线或重点，衡量它所属物种的完善程度或ἀρετή（aretè）。

FRANÇAIS

C’est ce que FREUD nous apporte. C’est précisément ceci, que le sujet dont il s’agit - donc, il s’agit d’un homme - ne se situe nulle part sur quelque chose qui serait une axe où d’un certain point nous pourrions voir, comme un point isolé, l’ensemble, la fonction du sujet comme traversée par quelque chose de pivotal, d’axial, qui ferait que toutes les élaborations du sujet, à mesure qu’elles sont plus élevées, se confondent plus avec ce que nous appelons en effet son intelligence, son ἀρετή, où *son excellence, sa perfection, son individu*, sont isolés.

中文

弗洛伊德带给我们的正是这一点：这里所说的主体——也就是一个人——并不位于某条轴线上的任何地方；我们不能在这条轴线上的某一点，把主体的整体功能看成一个孤立的点，仿佛某种枢轴性、轴向性的东西贯穿其中，使主体的各种阐发越是高级，就越同我们所谓的智力、ἀρετή相重合；仿佛他的卓越、完善与个体性会在这条轴线上被单独划定。

FRANÇAIS

FREUD nous dit : ce n’est pas ça ! Son *intelligence* et *le sujet* en tant qu’il fonctionne, ce sont deux choses différentes, ce n’est pas sur le même axe, c’est excentrique. Le sujet comme tel, en tant que fonctionnant en tant que sujet, est autre chose qu’un organisme qui s’adapte, que quelque chose qui peut être saisi en tant qu’organisme individuel, avec des finalités individuelles, il est autre chose. Il est autre chose et on le voit à ceci : que pour qui sait l’entendre, toute sa conduite *parle*, et elle *parle* justement d’ailleurs que de cet axe que nous pouvons saisir, quand nous le considérons comme fonction dans un individu, c’est-à-dire avec un certain nombre d’intérêts conçus sur l’ἀρετή individuel. Il parle d’« *ailleurs* », le sujet est ailleurs, et c’est ça que ça veut dire « *je est un autre* ».

中文

弗洛伊德告诉我们：事情不是这样！他的智力同作为一个发挥作用者的主体是两回事，它们不在同一条轴线上，而是彼此偏心的。主体本身在作为主体发挥作用时，是某种不同于进行适应的有机体之物，不同于那个能被把握为具有个体目的的个体有机体之物。主体是另一种东西，从下面这一点就能看见：对懂得倾听的人来说，他的全部举止都在说话；而它所说的话恰恰来自别处，并非来自那条把他作为个体中的一项功能来考察时能够把握的轴线——也就是根据一组以个体ἀρετή为尺度构想出来的利益而形成的轴线。它从“别处”说话，主体在别处；“我是一个他者”说的就是这一点。

相关知识卡 我（je）、自我（moi）与“我是一个他者”

FRANÇAIS

Pour l’instant nous nous en tiendrons à cette métaphore topique : le sujet est décentré par rapport à l’individu. Ceci, ne croyez pas :

中文

眼下，我们先停留在这个局部论的隐喻上：主体相对于个体发生了去中心化。不要以为：

FRANÇAIS

- que ça n’ait pas été annoncé d’une certaine façon autrement que par les poètes et par RIMBAUD,

中文

- 除了诗人与兰波以外，没有人曾以其他方式预告过这一点；

FRANÇAIS

- que d’une certaine façon ça n’était pas déjà aussi quelque part en marge de l’intuition cartésienne fondamentale du « *Je pense donc je suis* ».

中文

- 它没有以某种方式早已处在笛卡尔“我思，故我在”这一根本直觉的边缘。

FRANÇAIS

Si vous abandonnez - pour lire DESCARTES - les lunettes du dentiste, cela vous permettra d’aller un peu plus loin dans la reconnaissance des énigmes qu’il nous propose et vous vous apercevrez qu’il s’agit quelque part d’un cer - tain *Dieu trompeur*. Il y a évidemment là *quelque chose* qui était *l’ectopie*, *le rejet* justement de ce qu’il faut bien réintégrer. C’est qu’en fin de compte, à partir du moment où on aborde en effet cette notion du *moi*, on ne peut pas en même temps ne pas mettre en cause qu’il y ait quelque maldonne quelque part.

中文

如果你们阅读笛卡尔时摘下牙医的眼镜，就能在辨认他向我们提出的谜团方面走得更远一点，并会发现某处涉及一个特定的欺骗之神。显然，这里有某种东西曾被置于异位，恰恰遭到排斥，而我们必须重新把它整合进来。因为说到底，一旦着手讨论自我概念，就不可能不同时质疑：某处是否发生了一次错发牌。

FRANÇAIS

C’est à la même époque que commence, avec un certain nombre de ces esprits frivoles qui se livrent à *des exercices de salon*, c’est quelquefois là que com mencent des choses très surprenantes, c’est aussi avec des petites récréations

que quelquefois apparaît tout un ordre de phénomènes. Il y avait un monsieur, très drôle de type, qui ne répond guère à la notion qu'on peut se faire d'une certaine perspective comme étant le type du *classique,* qui s'appelait LA RO - CHEFOUCAULD, et qui tout d'un coup s'est mis en tête de nous apprendre quelque chose de très drôle, sur quoi on ne s'est pas assez arrêté, quelque chose qu'il appelle l'*amour-propre*. C'est drôle que ça ait paru si révolutionnaire, je ne veux pas dire *révolutionnaire*, mais ce n'était pas le style de l'époque, et même scandaleux, car en fin de compte qu'est-ce qu'il disait ?

中文

也正是在同一时代，一些耽于沙龙游戏的轻浮头脑开始了某种活动——非常惊人的事情有时正是从这里开始，一整套现象有时也会从小小的消遣中显现。有一位先生，性情十分古怪，完全不符合某种视角对"古典主义者"典型形象的想象；他名叫拉罗什富科，忽然想要教给我们一件非常有趣、却没有得到足够重视的事情，他把它称作自爱（amour-propre）。奇怪的是，它当时竟显得如此具有革命性——我并不是说"革命性"，但它不合那个时代的风格，甚至带有丑闻意味。因为说到底，他说了什么？

相关知识卡 拉罗什富科的 amour-propre：自爱与自我欺骗

FRANÇAIS

Il mettait l'accent sur ceci, même nos activités en apparence les plus désintéressées sont faites par souci de la gloire : par exemple, *l'amour-passion*, voire même l'exercice le plus secret de la vertu. C'était quelque chose, quoi ! Qu'est-ce qu'il disait exactement ? Arrêtons-nous un instant pour le bien voir. Est-ce qu'il disait, à proprement parler, que nous le faisions pour notre plaisir ?

中文

他强调：即使我们表面上最无私的活动，也是出于对荣誉的关切；例如激情之爱，乃至最隐秘的德性实践。那可真是件大事！他确切说的

是什么？让我们停一下，把它看清楚。他严格说来是在断言，我们这样做是为了自己的快乐吗？

FRANÇAIS

C’est très important cette notion-là, parce que, vous allez voir, tout va pivoter dans FREUD autour de ça. S’il avait dit ça, il n’aurait vraiment fait que répéter ce qu’on disait dans les écoles depuis toujours, et en particulier…

中文

这个概念十分重要，因为你们会看到，弗洛伊德的一切都将围绕它转动。如果拉罗什富科说的是这个，他其实不过重复了各学派一直以来所说的话，尤其是——

FRANÇAIS

pas depuis toujours, car jamais rien n’est depuis toujours,

mais d’autre part vous voyez bien aussi la fonction du *depuis toujours* en cette occasion

中文

也不是“一直以来”，因为从来没有任何东西是“一直以来”的；

但另一方面，你们在这里也清楚看见了“一直以来”的功能——

FRANÇAIS

…ce qui semblait s’être dit depuis toujours, en tout cas ce qui était dit depuis SOCRATE, qu’en effet si nous définissons le plaisir comme la recherche de notre « *bien* », si nous en restons dans cette abstraction, on lie simplement les deux notions comme étant homogènes, s’alliant l’une à l’autre. Il est certain que

quoi qu’on fasse, de toute façon, c’est la poursuite de notre plaisir. La question est simplement : à quel niveau l’appréhendons-nous ?

中文

——至少从苏格拉底起，下面这番话仿佛就一直有人在说：如果我们把快乐界定为对自身“善”的追求，如果停留在这种抽象层面，我们就只是把这两个概念当作彼此同质、相互结合的东西联系起来。无论我们做什么，所追求的总归都是自己的快乐，这一点当然成立。问题只在于：我们在哪个层面把握它？

FRANÇAIS

Comme l’animal humain que nous observions tout à l’heure dans son compor - tement ?

中文

是在我们刚才从行为上观察人的动物性的那个层面吗？

FRANÇAIS

C’est une question de plus ou moins de hauteur et de degré de son intelligence, il comprend où est son véritable « *bien* » et dès qu’il l’a compris, il suit le plaisir qui résulte toujours de chercher son véritable bien.

中文

这样一来，问题就只是他的智力有多高、处在哪个等级：他理解自己的真正“善”在何处；一旦理解，便追随那种总会从追求真正之善中产生的快乐。

FRANÇAIS

Est-ce que LA ROCHEFOUCAULD dit cela ? S'il avait dit cela, il n'aurait rien dit d'autre que ce que disaient depuis toujours les philosophes de l'école. Et d'ailleurs cela a continué à se dire par la suite. Et monsieur BENTHAM a poussé jusqu'à ses dernières conséquences sous le titre d'*utilitarisme*, ou « utilitarianisme », cette théorie. Mais ce n'est pas du tout de cela qu'il s'agit, sur quoi LA ROCHEFOUCAULD met l'accent. Ce sur quoi il met l'accent c'est qu'en s'engageant dans un certain nombre d'actions désintéressées, nous nous figurons nous libérer d'un certain niveau dit inférieur de plaisir, du plaisir immédiat. Nous nous figurons aller au-delà, et en effet chercher un plaisir ou un bien d'un ordre, d'une qualité supérieure. Mais nous nous trompons.

中文

拉罗什富科说的是这个吗？如果他说的是这个，就没有说出任何不同于各学派哲学家一直以来所说的话。后来，这套说法也确实延续了下去。边沁先生以功利主义或“效用主义”的名义，把这套理论推进到它的最终后果。但拉罗什富科所强调的根本不是这个。他所强调的是：当我们投身若干无私行动时，会以为自己已经摆脱了某个被称作较低层次的快乐，也就是直接快乐。我们以为自己走得更远，确实在追求一种秩序和性质更高的快乐或善。然而，我们错了。

相关知识卡 拉罗什富科的 amour-propre：自爱与自我欺骗

FRANÇAIS

Et c'est là qu'est le nouveau. Cela n'est pas que LA ROCHEFOUCAULD nous apporte une espèce de théorie générale de l'égoïsme, comme englobant toutes les fonctions humaines. Cela, Saint THOMAS le dit, Saint THOMAS a une notion, si l'on peut dire - comme on le dit d'ailleurs techniquement - une théorie dite « *physique* » de l'amour. On pourrait aussi bien en langage moderne le traduire par une notion égoïste. Cela ne veut rien dire d'autre que ceci : que le sujet, dans l'amour, cherche son propre bien. Il était contredit en son temps

par un certain Guillaume DE SAINT AMOUR qui faisait remarquer que l'amour devait être autre chose que la recherche du propre bien. Mais en fin de compte, il disait ce qui se disait depuis des siècles, et tel que c'était élaboré, il n'y avait là rien de scandaleux.

中文

新东西就在这里。拉罗什富科带来的，并不是一种把人的全部功能囊括在内的普遍利己主义理论。圣托马斯已经说过这个；圣托马斯具有一种——正如技术上确实这样称呼的——所谓"物理的"（physique）爱理论。用现代语言，也完全可以把它转述成一种利己主义概念。它无非是说：主体在爱中追求自身的善。在他的时代，圣阿穆尔的纪尧姆曾反对他，指出爱应当不同于对自身之善的追求。不过说到底，圣托马斯所说的是几百年来一直有人说的话；照当时的阐发方式来看，其中没有任何丑闻意味。

FRANÇAIS

Ce qui est *scandaleux*, ce n'est pas du tout que tout soit soumis à l'amour-propre, ce qui est nouveau, avec ce registre du *moi*, tel qu'il apparaît à partir d'une certaine époque historique, ça n'est pas que l'amour-propre soit au fondement de tous les comportements humains, c'est qu'il est trompeur, qu'il est inauthentique. C'est cela qui introduit, et pour la première fois le relief, la séparation de plan qui commence de nous ouvrir, par une certaine *diplopie*, à ce qui va apparaître comme une séparation de plan réelle qu'il y a dans cet *ego* comme tel, une sorte d'*hédonisme* qui lui est propre et qui est justement ce qui nous *leurre*, c'est-à-dire ce qui nous frustre à la fois de notre plaisir immédiat et des satisfactions de notre supériorité par rapport à ce plaisir.

中文

真正具有丑闻意味的，完全不是一切都服从于自爱。从特定历史时期开始显现的这个自我层面，带来的新东西并不是自爱构成一切人类行为的基础，而是自爱具有欺骗性，并非本真。正是这一点首次引入了鲜明的层次差异和区分，并通过某种复视开始向我们敞开：这个ego本身确实存在层次分裂；它具有一种自身特有的享乐主义，而这恰恰是诱骗我们的东西——也就是说，它既使我们失去直接快乐，也使我们失去那种超越直接快乐的优越满足。

相关知识卡 拉罗什富科的 amour-propre：自爱与自我欺骗

FRANÇAIS

C’est cela qui se poursuit dans une certaine tradition parallèle de la tradition des philosophes, celle qu’on appelle la tradition des moralistes, ce qui ne veut pas dire du tout que ce sont des gens spécialisés dans la morale, mais que ce sont des gens qui introduisent une certaine perspective dite de vérité dans l’observation précisément des comportements moraux, ou encore des mœurs. Ceci aboutit jusqu’à la *« Généalogie de la morale »* de NIETZSCHE, mais ceci reste dans cette perspective en quelque sorte négative qui est à proprement parler la perspective moraliste, à savoir que le comportement humain est comme tel un comportement leurré, trompé.

中文

这条路线在一项同哲学家传统并行的传统中延续，也就是所谓道德观察家传统。这完全不是说他们是专门研究道德的人，而是说，他们在观察道德行为或风俗时，引入了一种所谓真理视角。这条路线一直抵达尼采的《道德谱系》，却始终停留在这种可以说是否定性的、严格说来属于道德观察家的视角中：人的行为本身就是受诱骗、受欺瞒的行为。

FRANÇAIS

C’est dans ce creux, dans ce bol, que vient se verser la vérité que FREUD nous montre. Qu’est-ce que ça veut dire ? Vous êtes leurré sans doute, mais *la vérité* est ailleurs. FREUD nous dit là où elle est. Peu importe pour l’instant de savoir ce que c’est que ce quelque chose qui à ce moment-là arrive, fait irruption, avec un bruit de tonnerre, c’est l’instinct sexuel, la libido. Qu’est-ce que ça veut dire l’instinct sexuel ? Qu’est-ce que la libido, le processus primaire ? Tout cela bien entendu vous *croyez* le savoir, moi aussi. Cela ne veut pas dire que nous soyons aussi assurés que cela. Il faudrait le revoir de près. C’est ce que nous essaierons de faire cette année.

中文

弗洛伊德向我们展示的真理，正倾注进这个凹处、这个碗中。这是什么意思？你们无疑受到了诱骗，但真理在别处。弗洛伊德告诉我们它在哪里。至于在那个时刻随着雷鸣般的声响闯入的东西究竟是什么，眼下并不重要：它就是性本能、力比多。性本能是什么意思？力比多是什么？初级过程是什么？这一切你们当然都以为自己知道，我也一样。但这并不表示我们真有那样确信。还需要仔细重新考察；今年我们会努力这样做。

FRANÇAIS

Mais il y a un moment, il y a un tournant dans l’expérience qui s’engage à la suite de cette découverte, qui est que ce nouveau « *je* », avec lequel il s’agit de dialoguer, n’est pas si facile à atteindre que ça. Pour tout dire, au bout d’un cer tain temps, il refuse de répondre. Littéralement, il y a quelque chose qui s’est appelé réellement une crise concrète dans l’expérience de la psychanalyse.

中文

不过，继这项发现而展开的经验中出现了一个时刻、一个转折点：人们发现，要触及这个应当与之对话的新“我”，并没有那么容易。说到

底，经过一段时间，它拒绝回应。严格按字面说，精神分析经验中确实发生了某种被称作具体危机的事情。

FRANÇAIS

Ce quelque chose a été entrevu, pendant un certain temps ça a marché et puis ça ne marche plus. Ceci est exprimé par les témoins historiques de l'époque de ces années entre 1910 et 1920, où la réponse aux premières révélations analytiques s'est avérée de plus en plus amortie. Je parle chez des sujets concrets, chez ceux à qui on avait affaire. Ils guérissaient plus ou moins miraculeusement. Et ça nous apparaît maintenant quand nous regardons les observations de FREUD avec les interprétations fulgurantes et les explications à n'en plus finir. Eh bien, ça a de moins en moins bien marché ! C'est tout de même curieux. Cela laisse à penser qu'il y avait quelque réalité dans ce que je vous explique, à savoir dans l'existence de *la subjectivité* comme telle avec les modifications qui se passent au cours des temps, en raison d'une causalité propre et qui échappe peut-être à toute espèce de conditionnement individuel comme tel.

中文

人们曾隐约看见某种东西；有一段时间，它奏效了，随后却不再奏效。1910年至1920年间的历史见证者对此有所表述：主体对最初分析揭示的回应越来越弱。我说的是具体的主体，也就是当时接受分析的人。他们曾或多或少奇迹般地痊愈。如今我们阅读弗洛伊德的病例，看见那些闪电般的解释和没完没了的说明时，事情也向我们显露出来。可是，它越来越不奏效了！这毕竟很奇怪。它使人想到，我向你们说明的事情——主体性本身的存在，以及它因一种自身因果性而随时代发生的变化——确实具有某种现实性；而这种因果性也许逃出了个体本身的一切条件制约。

FRANÇAIS

Ceci est en rapport avec une dialectique propre, qui va de *subjectivité* à *sub - jectivité*. Mais si nous considérons ces unités conventionnelles, ce que nous appelons subjectivité en raison de ce qui se passe, en raison de particularités individuelles alors on se met à s'intéresser à ce qui se passe, à ce qui se referme, à ce qui résiste.

中文

这同一种由主体性走向主体性的独特辩证法有关。但如果我们把这些约定俗成的单位看作由于所发生的事情、由于个体特性而被称为主体性的东西，人们便开始关注究竟发生了什么，什么东西重新闭合，什么东西产生阻抗。

FRANÇAIS

Comment on s'y est intéressé ? Comment on s'y est bien intéressé ? Et comment aussi on s'y est mal intéressé ? C'est ce que nous espérons voir cette année. Et ce qui est intéressant est de voir où nous en sommes.

中文

人们怎样关注它？怎样恰当地关注它？又怎样错误地关注它？这正是我们希望今年看清楚的事情。而有趣之处，在于看看我们目前到了什么位置。

FRANÇAIS

Eh bien, ce à quoi nous en sommes…

中文

那么，我们目前之所以到了这个位置——

FRANÇAIS

- par une espèce de curieuse révolution de position, qui est véritablement quelque chose de saisissant,

中文

- 一方面，是由于一种奇特的位置翻转，它确实令人震动；

FRANÇAIS

- par une sorte de progressive cacophonie qui s'est établie sur le plan théorique, …provient d'abord de ceci que nous essaierons de mettre au premier plan de nos préoccupations cette année, à savoir : toute l'œuvre de métapsychologie de FREUD après 1920 a été littéralement prise de travers, lue de façon délirante par, dirons-nous, l'équipe insuffisante que sont les gens qui étaient ceux de la 1ère et de la 2nde génération après FREUD, et qui… je crois que je vous le ferai sentir, je vous le manifesterai assez clairement …n'ont absolument pas vu ce que signifiait cette métapsychologie, à savoir pourquoi FREUD, justement en 1920... c'est-à-dire juste après le tournant dont je viens de vous parler, la crise de la tech nique analytique, ...a cru devoir introduire ces notions *métapsychologiques* nouvelles qui s'appellent le *Moi*, le *Surmoi*, et le *Ça*.

中文

- 另一方面，是由于理论层面逐渐形成的一片嘈杂——其首要原因就在于今年我们将努力置于关切前景的事情：弗洛伊德1920年以后的全部元心理学著作，确实都被第一代和第二代弗洛伊德后继者组成的、可以说能力不足的队伍读歪了，甚至被读得近乎妄想。我相信自己会让你们感受到这一点，并相当清楚地向你们表明：他们完全没有看见这套元心理学意味着什么，也没有看见弗洛伊德为什么恰

恰在1920年——也就是紧接着我刚才谈到的转折、分析技术的危机之后——认为必须引入一些新的元心理学概念，即自我、超我和本我。

FRANÇAIS

Si on lit attentivement - bien entendu, tout est là - ce qu'il a écrit, on s'aperçoit qu'il y a un lien étroit entre cette crise de la technique, à savoir ce qu'il s'agis sait de surmonter, la nouvelle façon dont se présentaient les problèmes, et l'in vention, la fabrication de ces nouvelles notions dites topiques qu'il apporte alors. Mais pour cela il faut les lire ! Il faut les lire dans l'ordre, c'est préférable. Quand on s'aperçoit qu' »*Au-delà du principe de plaisir »* a été écrit avant « *Psychanalyse collective et analyse du moi »* et avant « *Das Ich und das Es » - le Moi et le Ça -,* cela devrait poser quelques questions. On ne se les est jamais posées ! Ce qui se passait en 1920 est ceci.

中文

如果仔细阅读——当然，一切都在那里——他所写的东西，就会发现这场技术危机、也就是当时必须克服的问题和问题呈现的新方式，同他对这些新的所谓局部论概念的发明与制造之间存在紧密联系。但为此必须阅读！而且最好按顺序阅读。当人们发现《超越快乐原则》写在《群体心理学与自我分析》和《自我与本我》（Das Ich und das Es）以前时，理应提出一些问题。可人们从来没有提出过！1920年发生的事情如下。

FRANÇAIS

Loin que ce que FREUD réintroduit alors ait été compris comme nous verrons que cela le doit être : comme les notions supplémentaires, nécessaires alors pour maintenir le principe de ce *décentrement du sujet* dont je vous parle depuis

le début de ce propos d'aujourd'hui comme étant l'essentiel de la découverte freudienne. On peut dire qu'il y a eu une espèce de ruée, de *rush*, de ruée gé - nérale, de véritable libération des écoliers : « *Ah ! le voilà revenu ce brave moi, ce cher moi, ce brave petit moi !* » On s'y retrouve. Nous rentrons dans les voies de *la psychologie générale* et comment n'y rentrerait-on pas avec joie quand cette *psychologie générale* n'est pas seulement une affaire d'école ou de commodité mentale, mais quand cette *psychologie générale* est justement la psychologie de tout le monde.

中文

弗洛伊德当时重新引入的东西，远没有按照我们将会看到的那种应有方式得到理解：它们是当时为维持我从今天开场起一直谈到的主体去中心化原则而必须加入的补充概念；而主体的去中心化正是弗洛伊德发现的本质。可以说，当时发生了一场奔袭，一次狂奔，一场普遍的奔袭，简直像小学生获得了解放：“啊！这个好自我、这个亲爱的自我、这个可爱的小自我终于回来了！”人们又找到了熟悉的方向。我们重新踏上普通心理学的道路；而当这种普通心理学不只是一种学派事务或思想便利，恰恰还是每个人的心理学时，人们又怎会不欢欣地回到其中？

FRANÇAIS

À savoir qu'on est bien content de pouvoir de nouveau croire que le *moi* est quelque chose de central et nous en voyons les dernières manifestations avec les géniales élucubrations, qui pour l'instant nous viennent d'au-delà de l'eau …d'un monsieur HARTMAN, qui est le chérubin de la psychanalyse, qui nous annonce la grande nouvelle, celle grâce à laquelle nous allons pouvoir dormir tranquille : l'existence de l'*ego autonome*.

中文

也就是说，人们十分高兴自己又能相信自我是某种中心性的东西。眼下，我们从大洋彼岸一位名叫哈特曼的先生那里收到一些天才般的奇谈怪论，它们正是这种趋向的最新表现。哈特曼是精神分析的小天使，他向我们宣布了一个让我们终于可以安心入睡的重大消息：自主自我（autonomous ego）存在。

相关知识卡 自我心理学与适应概念

FRANÇAIS

C’est à savoir que quelque chose qui, depuis le début des découvertes freudiennes et sa mise en œuvre a été considérée toujours dans une référence conflictuelle, qui même quand l’*ego* a été considéré comme une fonction dans un certain rapport avec la réalité, ne peut être conçu à aucun moment dans l’élaboration freudienne, comme autre chose que comme quelque chose qui, comme la réalité, se conquiert dans un drame, nous est tout à coup restitué comme une donnée qu’on recueille au centre de cela.

中文

自弗洛伊德的发现及其实践开始以来，这个东西始终都是在一种冲突性参照中得到考察的。即使人们曾把ego视为一种同现实处在特定关系中的功能，它在弗洛伊德的阐发中也从来不可能被理解成别的东西：同现实一样，它是在一场戏剧中争取而来的。然而，它现在忽然又被还原成一种现成给予，仿佛只须到这一切的中心把它拾取出来。

FRANÇAIS

On se demande pourquoi ce qui devait devenir essentiel, à partir de ce moment-là, devient complètement incompréhensible. À quelle *nécessité intérieure* ré -

pond le besoin de dire : il doit y avoir quelque part cet *autonomus ego* ? Qu'est-ce que ça veut dire ?

中文

人不免要问：从这个时刻起，本应成为关键的东西为何变得完全无法理解？宣称某处必定存在这个自主自我，这种需要回应了怎样的内在必然性？这是什么意思？

FRANÇAIS

Nous essaierons de le voir aussi. Bien entendu, ça doit être lié à quelque chose qui dépasse cette sorte de naïveté individuelle du sujet qui croit en lui, qui croit qu'il est lui, pour tout dire, qui est une folie assez commune, mais qui quand même n'est pas une complète folie, car si vous y regardez de près, ça fait partie de l'ordre des croyances. Évidemment, nous avons tous tendance à croire que nous sommes nous. Mais nous n'en sommes pas si sûrs que ça. Regardez-y de bien près : en beaucoup de circonstances nous en doutons, et sans avoir pour autant aucune espèce de dépersonnalisation, nous en doutons dans des champs qui sont très précis, très particuliers.

中文

我们也会努力看清这一点。当然，它必定同某种超出个体天真性的东西相连；这种天真性使主体相信自己、相信自己就是自己。说到底，这是一种颇为常见的疯狂，却又并非完全的疯狂，因为仔细看便会发现，它属于信念秩序。显然，我们都有一种倾向，相信自己就是自己；但我们并没有那么确信。请仔细观察：在许多情形下，我们都会对此产生怀疑，而且并不因此出现任何人格解体；我们会在一些十分明确、十分特殊的领域中产生怀疑。

FRANÇAIS

Ce n’est donc pas seulement à cette croyance naïve qu’il s’agit de retourner. Il s’agit là d’un phénomène, à proprement parler *sociologique*, c’est-à-dire qu’il s’agit de quelque chose qui est lié à une certaine fonction de l’analyse, exis ‐ tant :

中文

因此，问题不只是回到这种天真的信念。严格说来，这里涉及一种社会学的现象，也就是同分析在特定社会背景中的某种功能相连的东西；分析在其中作为——

FRANÇAIS

- *comme technique* plus ou moins isolée,

中文

- 一种或多或少孤立的技术；

FRANÇAIS

- ou si vous voulez *comme cérémonial*,

中文

- 或者，如果你们愿意，一套仪式；

FRANÇAIS

- ou si vous voulez *comme prêtrise* déterminée dans un certain contexte social.

中文

• 又或者，一种受到特定社会背景规定的祭司职分而存在。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir pourquoi nous réintroduisons cette « *réalité transcendant*e » de l’*autonomus ego,* qui bien entendu quand vous y regardez de près n’est pas affaire de réintroduire des *autonomus ego :* de même que dans certaines usines d’au-delà du rideau de fer il était écrit en haut de l’entrée « *ici on est plus égaux qu’ailleurs* » de même, croyez-moi, l*’autonomus ego* consiste à dire que selon les individus, cet *ego* est plus ou moins *ego* lui aussi - avec une autre ortho - graphe - selon les individus dont il s’agit. Nous retournons là à cette *entification*, à ce *mythe* d’une sorte de propriété qui fait qu’en effet, non seulement ces individus, il s’agit de croire qu’ils existent en tant que tels, mais en plus qu’en tant que tels il y en a qui existent plus que d’autres individus.

中文

问题在于，我们为何重新引入自主自我这种“超越性现实”。当然，仔细看便会发现，这不只是重新引入一些自主自我：正如铁幕彼端某些工厂入口上方写着“这里的人比别处更加平等”，相信我，自主自我的意思就是，根据不同个体，这个ego本身也会或多或少更像一个ego——只是把前面的词换了一种拼法[注]。我们在这里重新回到了这种实体化，重新回到某种属性的神话：不仅必须相信这些个体作为个体而存在，而且还要相信，作为个体，其中一些人比另一些人存在得更多。

> [注] 拉康借 égaux（平等的）与 ego 的近音延续前一句讽刺；中文无法同时保留这层语音关系，故在正文中点明“换了一种拼法”。

FRANÇAIS

C’est ce qui contamine plus ou moins implicitement les notions dites du « *moi fort* » et du « *moi faible* » qui sont autant de modes d’éluder les problèmes, non seulement en ce qu’il s’agit de la compréhension des *névroses*, mais aussi du maniement de la *technique*.

中文

所谓“强自我”和“弱自我”的概念，都或多或少暗中受到这种看法污染；它们不过是回避问题的不同方式，不仅回避对神经症的理解问题，也回避技术的运用问题。

FRANÇAIS

Tout ceci, nous le verrons en son temps et lieu. C’est ce qui vous explique que c’est parallèlement, corrélativement, que nous devrons poursuivre l’examen, la critique de cette notion du *moi* dans la théorie de FREUD. Nous verrons à l’expérience qu’elle doit avoir *un sens* en fonction de la découverte de FREUD et dans la technique de la psychanalyse d’autre part, où elle a aussi certaines incidences qui sont liées à un certain mode de concevoir, dans l’analyse, le rapport d’individu à individu. Voilà, je pense avoir aujourd’hui ouvert la ques ‐ tion.

中文

所有这些，我们都会在适当的时机与位置看到。这也向你们说明，我们为什么必须同时、相应地考察并批判弗洛伊德理论中的自我概念。经验会向我们表明，根据弗洛伊德的发现，它必定具有某种意义；另一方面，在精神分析技术中，它也会带来一些后果，而这些后果同分析中对个体与个体之间关系的某种理解方式相连。好了，我想今天已经把问题开启了。

FRANÇAIS

Je désirerais que quelqu'un de bonne volonté, Monsieur LEFÈBVRE-PONTALIS, fasse une première lecture d'« *Au-delà du principe de plaisir »,* premier écrit de cette période (1920).

中文

我希望有一位热心人——勒费弗尔-蓬塔利斯先生——对这一时期的第一部著作，即1920年的《超越快乐原则》，作一次初步阅读。

FRANÇAIS

J'essaierai de faire un tableau des repères de ce qui est à proprement parler métapsychologique dans l'œuvre de FREUD. Cela ne commence pas en 1920, mais tout à fait au début :

中文

我会努力列出弗洛伊德著作中严格说来属于元心理学的内容坐标。元心理学并不是从1920年开始，而是从最初便已开始：

FRANÇAIS

• recueil sur les commencements de la pensée de FREUD,

中文

• 关于弗洛伊德思想开端的文集；

FRANÇAIS

• lettres à FLIESS,

中文

- 写给弗利斯的书信；

FRANÇAIS

- et écrits métapsychologiques du début …et se continue dans la fin de la *Traumdeutung.*

中文

- 早期元心理学著作……并延续到《梦的解析》结尾。

FRANÇAIS

Elle est entre 1910 et 1920 assez présente pour que vous vous en soyez aperçus l'année dernière, et elle arrive à ce qu'on peut appeler la dernière période métapsychologique, à partir de 1920. « *Au-delà du principe de plaisir* » est l'ouvrage pivot, c'est le plus difficile. Nous ne résoudrons pas toutes les énigmes d'emblée mais c'est comme ça que ça se passe.

中文

在1910年至1920年间，元心理学已经充分在场，以至于你们去年应当已经察觉；而从1920年起，它抵达可以称作最后一个元心理学时期的阶段。《超越快乐原则》是枢纽性著作，也是最困难的一部。我们不会一开始就解开全部谜团，不过事情就是这样进行的。

FRANÇAIS

FREUD l'apporte d'abord, avant toute espèce d'élaboration de sa topique, et si on attend, pour aborder ce travail, d'avoir plus ou moins approfondi ou cru approfondir les ouvrages de la période d'élaboration, on ne peut que faire les

plus grandes erreurs. Car il est frappant que FREUD ait sorti cela d'abord. Quand on le met entre parenthèses pour le lire à la fin, le résultat est que, comme on n'a rien compris, on le lit moins.

中文

弗洛伊德首先提出了它，先于对其局部论的一切阐发。如果等到自己已经或多或少深入研究——或者自以为已经深入研究——阐发时期的著作以后，才着手这部作品，就只会犯下极其严重的错误。因为弗洛伊德首先推出这部作品这一点十分醒目。人们若把它括起来，留到最后才读，结果就是：由于原本什么也没有理解，最后便读得更少。

FRANÇAIS

C'est ainsi que la plupart des analystes quand ils parlent du fameux « *instinct de mort* » donnent leur langue au chat. Il s'agit de renverser cette tendance et de commencer au moins à poser les questions sur « *Au-delà du principe de plai - sir »,* et au moins les amorcer, les poser, et progresser dans différentes directions de l'œuvre métapsychologique de FREUD.

中文

因此，大多数分析家谈到著名的"死本能"时，只好认输（直译：把舌头交给猫）。我们必须扭转这种倾向，至少开始围绕《超越快乐原则》提出问题，至少把这些问题启动并明确提出，再沿弗洛伊德元心理学著作的不同方向向前推进。

FRANÇAIS

Nous reviendrons quand nous terminerons notre cycle, cette année, sur « *Au-delà du principe de plaisir ».*

中文

今年这个周期结束时，我们会重新回到《超越快乐原则》上。

FRANÇAIS

- 。

中文

- 。

第2课 · 1954年11月24日

FRANÇAIS

STÉNOTYPIE MANQUANTE

中文

速记稿缺失。

FRANÇAIS

(Cf. la transcription de Jacques-Alain MILLER : *Le moi*... Seuil, 1978, ou Points Seuil n° 243, 2001)* *

中文

（参见雅克-阿兰・米勒的转录本：《自我》……瑟伊出版社，1978年；或瑟伊“Points”丛书第243号，2001年。）* *

第3课 • 1er Décembre 1954

FRANÇAIS

Je demanderai à l’assistance de m’aider aujourd’hui parce que je suis un peu grippé. Je vais faire quelques remarques sur la séance d’hier soir. Il y a eu un progrès manifeste sur la première, au sens que - comme vous l’avez vu - nous avons soutenu un peu et un peu plus longtemps le dialogue.

中文

今天我想请在座各位帮帮我，因为我有点感冒。我先就昨晚的会谈说几句话。相比第一次，这次显然有所进步；你们已经看到，我们把对话维持得更久了一些。

FRANÇAIS

J’ai des témoignages - que je ne révélerai pas ici - des allées et venues que ça provoque dans la subjectivité de chacun :

中文

我收到了一些佐证——这里不透露是谁说的——表明这在每个人的主体性中引起了怎样的来回摆动：

FRANÇAIS

- « *Interviendrai-je, n’interviendrais-je pas* »

中文

- “我要不要发言？”

FRANÇAIS

- « *Je ne suis pas intervenu* » *etc.* Cela semble provoquer beaucoup de problèmes.

中文

- “我没有发言。”等等。这似乎造成了许多问题。

FRANÇAIS

Je voudrais tout de même poser quelque chose de *précis*. Vous avez dû vous apercevoir, ne serait-ce qu’à la façon dont je les conduis, que ces séances ne doivent pas être considérées comme quelque chose d’analogue aux séances de communication dites « *scientifiques* ».

中文

不过，我还是想明确指出一件事。哪怕只看我主持这些会谈的方式，你们也应当已经发现：这些会谈不应当被视为类似所谓“科学报告会”的东西。

FRANÇAIS

C’est en ce sens que je vous prie de prendre garde à ceci, que dans ces séances ouvertes vous n’êtes nullement en représentation, malgré que nous ayons des invités étrangers, sympathisants et autres, ça ne doit nullement vous impres - sionner, c’est-à-dire que vous ne devez pas chercher à dire des choses bien élégantes, destinées à vous mettre en valeur, ni à augmenter l’estime qu’on peut déjà avoir pour vous.

中文

因此，请你们留意：在这些公开会谈中，你们绝不是上台表演。尽管我们有外来的客人、同情者以及其他来宾，这完全不应当给你们造成

压力。也就是说，你们不必刻意说些漂亮雅致的话来抬高自己，也不必试图增加别人也许已经对你们抱有的敬意。

FRANÇAIS

Cela n’a véritablement aucune espèce d’importance. Rien ne vous force à faire des interventions bien balancées. Vous êtes là essentiellement pour vous mettre en communication avec des choses dont il est bien entendu sans espoir que ce soit dans une de ces réunions qu’elles vous parviennent. On ne va pas vous apprendre les rapports de l’ethnographie avec la psychanalyse en une séance. Vous êtes précisément là pour vous ouvrir à des choses qui n’ont pas été encore vues par vous, à des choses inattendues, en principe.

中文

这确实没有任何重要性。没有什么迫使你们作出四平八稳的发言。你们来到这里，根本上是为了接触一些东西；当然，不可能只在一次聚会中就让这些东西抵达你们。人不会在一堂课里教会你们民族志同精神分析之间的关系。你们来这里，恰恰是为了向自己尚未看见的东西开放；原则上，也就是向意料之外的东西开放。

FRANÇAIS

Alors pourquoi cette ouverture ne lui donneriez-vous pas, si je puis dire, *son retentissement maximum* en posant les questions au point le plus profond où elles peuvent vous parvenir, même si cela se traduit par une question un peu hésitante et floue, voire baroque ? En d’autres termes, le seul reproche que j’aurais à vous faire - si je puis me permettre - c’est que vous voulez tous paraître trop intelligents. Tout le monde sait que vous l’êtes. Alors pourquoi vouloir le paraître ? Et de toute façon quelle importance, soit pour l’être, soit pour le paraître ?

中文

既然如此，你们为什么不让这种开放——可以这样说——取得最大的回响？应当在问题能够抵达你们的最深处把它提出来，哪怕它表现为一个略显犹豫、模糊，甚至古怪的问题。换言之，如果容我说一句，我唯一可以责备你们的，就是你们都太想显得聪明。人人都知道你们很聪明，为什么还要刻意显得聪明？而且，无论真正聪明还是显得聪明，又有什么重要？

FRANÇAIS

Ceci étant dit, ceux qui n’ont pas pu épancher hier soir leur bile, ou le contraire, sont priés de le faire maintenant, parce que c’est précisément l’intérêt de ces choses, de ces rencontres, que d’avoir des suites.

中文

话说到这里，昨晚没能倾吐怨气——或相反感受——的人，请现在说出来；因为这类事情、这类相遇的意义，恰恰在于它们会有后续。

FRANÇAIS

Déjà, il y a Monsieur ANZIEU auquel je suis reconnaissant de bien vouloir dire ce qu’il a à dire.

中文

安齐厄先生已经在这里了，我很感谢他愿意把想说的话说出来。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

D’abord une justification : si je n’ai pas pris la parole hier, c’est que vous avez dirigé la discussion dans un certain sens, et que ma question allait dans un sens divergent.

中文

我先为自己解释一下：昨晚我没有发言，是因为您把讨论引向了一个特定方向，而我的问题走向另一个方向。

FRANÇAIS

LACAN - C’était une raison de plus pour la poser.

中文

拉康——那就更有理由把它提出来。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

La direction donnée à la discussion portait sur le rapport qu’on peut trouver entre *la psychanalyse* et les perspectives offertes par Monsieur LÉVI-

STRAUSS du point de vue du contenu des résultats, des structures profondes de la société, etc.

中文

讨论的既定方向，是考察精神分析同列维-斯特劳斯先生所开启的视角之间能够建立怎样的关系；关注的是研究结果的内容、社会的深层结构等等。

FRANÇAIS

La remarque que j’aurais voulu adresser à M. LÉVI-STRAUSS était une remarque qui portait au contraire sur le langage, sur les catégories formelles qu’il employait et dont je voulais lui demander si elles étaient délibérément choisies, ou si au contraire c’était une espèce de langue vulgaire qu’il employait, et lui en demander justification.

中文

相反，我原本想向列维-斯特劳斯先生提出的观察，涉及的是语言，涉及他使用的形式范畴。我想问他：这些范畴是有意选择的吗？还是他只是在使用一种通行语言？我也想请他说明理由。

FRANÇAIS

Et alors, j’aurais voulu montrer que cette langue semblait être la langue à laquelle nous, *psychanalystes*, nous sommes habitués.

中文

接着，我原本想指出，这种语言仿佛正是我们这些精神分析家已经习惯的语言。

FRANÇAIS

Monsieur LÉVI-STRAUSS en effet, a voulu nous rendre cet hommage de com mencer et de terminer par la psychanalyse, en montrant que FREUD avait déjà découvert ce que lui a redécouvert une vingtaine ou une trentaine d'années après avoir été déterminé par ses motivations personnelles profondes.

中文

列维-斯特劳斯先生确实有意向我们致意：他的发言从精神分析开始，也以精神分析结束；他表明，弗洛伊德早已发现了那些东西，而他自己在二三十年后又重新发现了它们——这种发现还受到个人深层动机的规定。

FRANÇAIS

Pour FREUD, il y a je crois, une assez grosse erreur : la note à l'« *Essai sur la théorie de la sexualité* » renvoie à « *Totem et Tabou* » parce qu'elle est posté - rieure au texte de l'« *Essai sur la théorie de la sexualité* » : « *Totem et Tabou* » est de 1913 à 1914. Et encore, tout ce qu'il a découvert sur les répercussions personnelles de la structure familiale on s'aperçoit que c'est sociologisant.

中文

关于弗洛伊德，我认为这里有一个相当严重的错误：《性学三论》中的那条注释之所以参照《图腾与禁忌》，是因为它晚于《性学三论》的正文；《图腾与禁忌》写于1913至1914年。况且，当人们考察他关于家庭结构对个人产生何种影响的全部发现时，会察觉那些发现带有社会学化的倾向。

FRANÇAIS

Mais il me semblait que là où M. LÉVI-STRAUSS avait voulu mettre l'accent sur un rapprochement de la psychanalyse et de l'ethnologie ce n'était pas le

plus intéressant, mais dans les formulations qu'il employait, il disait que dans les pays où règne l'*infanticide des filles*, on explique cette coutume par *la polyandrie*. Il fait appel là à un mécanisme de psychologie individuelle que nous connaissons bien, le mécanisme de compensation qui peut aller de la surcompensation à la formation réactionnelle.

中文

不过在我看来，列维-斯特劳斯先生有意强调精神分析与民族学相互接近之处时，最有意思的并不是这些，而是他所采用的表述。他说，在盛行杀害女婴的国家，人们用一妻多夫制来解释这项习俗。他在这里诉诸一种我们十分熟悉的个体心理学机制，即补偿机制；这种机制可以从过度补偿一直走到反应形成。

FRANÇAIS

Plus loin il montrait que la dite institution de *la polyandrie* continuait à subsister alors que la coutume de l'infanticide avait cessée sous l'influence colonisatrice des anglais, il y avait là un phénomène de persistance dont nous connaissons nous aussi des choses voisines, sous la forme de l'automatisme de répétition et sous la forme de cette fameuse persistance du comportement inadapté, qui est justement le propre du comportement névrotique.

中文

随后他又表明，尽管杀害女婴的习俗已经在英国殖民影响下停止，所谓一妻多夫制的制度仍继续存在。这里出现了一种持续现象；我们也知道一些同它相近的东西，它们表现为重复自动症，也表现为那种著名的不适应行为的持续，而后者恰恰是神经症行为的特征。

FRANÇAIS

Quand enfin, dévoilant l'essentiel de sa découverte [cf. « *Les structures élé - mentaires de la parenté* »], il nous a montré que *toutes les structures familiales*, à travers leurs contingences, nous révélaient une nécessité symbolique fondamentale, qui était que pour que la société vive, il fallait qu'elle se défende contre la famille, il semblait mettre ainsi en jeu une finalité, qui est typiquement, d'une façon caractéristique, inconsciente chez les individus qui la promeuvent mais qui n'en a pas moins des résultats.

中文

最后，当他揭示自己发现的核心时〔参见《亲属关系的基本结构》〕，他向我们表明：一切家庭结构都会穿过自身的偶然条件，向我们揭示一种根本的象征必然性，即社会为了生存，必须抵御家庭。这样一来，他仿佛使一种目的性发生作用；推动这项目的性的个人本身以典型而鲜明的方式对它毫无意识，但它仍然产生了结果。

FRANÇAIS

Et quand vous avez-vous-même fait le rapprochement ultérieurement avec la notion d'inconscient, il est évident que c'est exactement le même mécanisme que nous trouvons lorsque l'inconscient s'exprime, donne des sens à la conduite, des sens dont le sujet est que le sujet se reconnaisse.

中文

而当您后来亲自把这同无意识概念联系起来时，显然，我们在无意识表达自己时发现的正是同一机制：无意识赋予行为以意义，而主体在这些意义中辨认自身[注]。

> [注] 此处底本写作 des sens dont le sujet est que le sujet se reconnaisse，句法显然残缺。译文仅保留“意义—主体辨认自身”的可见关联，不补造缺失的关系词。

FRANÇAIS

Enfin vous-même, quand allant, ou pensant aller, dans le sens de M. LÉVI-STRAUSS, vous avez montré que plus le mariage est possible entre parents, entre cousins rapprochés, et plus par conséquent le domaine de l'inceste se trouve restreint, plus *la prohibition de l'inceste* se trouve renforcée.

中文

最后，当您本人沿着——或者自以为沿着——列维-斯特劳斯先生的方向继续时，您指出：近亲、近堂表亲之间的婚姻越有可能，乱伦的范围便越受限制，因而乱伦禁令也越得到强化。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je me suis mal expliqué là-dessus, parce qu'on ne pouvait pas le faire en raison du fait que la discussion ne s'est pas pleinement nouée. C'est l'élément proprement fantasmatique, la création imaginaire, qui est en action plus ou moins patente, plus ou moins latente, dans l'individu que nous connaissons par l'analyse. Rien à dire de plus. Il est bien clair que nous ne le connaissons que dans une certaine aire culturelle. C'est la présence concrète bien sûr de ce à quoi faisait précisément allusion DURANDIN quand il a posé la question :

中文

关于这一点，我没有解释清楚，因为讨论未能充分展开，所以当时也无法说明。在我们通过分析所认识的个体中，严格说来属于幻想的要素、想象性的创造，正在或显或隐地发挥作用。除此之外没有什么可

说的。当然十分清楚，我们只在特定文化区域中认识这种东西。它的具体在场，正是迪朗丹提出下面这个问题时所暗示的东西：

FRANÇAIS

« Comment expliquer la violence de ce que nous connaissons ? »

中文

“怎样解释我们所认识之物的暴烈程度？”

FRANÇAIS

Il ne l’a pas assez précisé. Ce que nous connaissons, il a semblé dire que ça allait de soi, que la violence de *l’interdiction de l’inceste* était quelque chose en quelque sorte de mesurable, qui se traduisait en un certain nombre d’actes sociaux patents, apparents. Ce n’est pas vrai. Parce qu’il a fallu le découvrir, aller là d’abord dans les névroses, et ensuite dans un cercle d’individus beaucoup plus large que celui qui est proprement de l’ordre des névroses.

中文

他没有把问题说得足够确切。他说“我们所认识的东西”时，仿佛认为这是自明的，仿佛乱伦禁令的暴烈程度是一种可以衡量的东西，会体现为若干公开而明显的社会行为。这不是真的。因为人们必须先发现它：首先在神经症中发现，随后又在一个远大于严格属于神经症范围的人群中发现。

FRANÇAIS

Il s’agit donc de la présence de l’instance sur le plan *imaginaire*, du *complexe d’Œdipe* comme tel, c’est ça dont j’ai dit que nous pouvions concevoir - et qu’il

était difficile de concevoir autrement - à partir de la systématisation de LÉVI-STRAUSS :

中文

因此，这里涉及俄狄浦斯情结这一机构在想象层面的在场。关于它，根据列维-斯特劳斯的系统化工作，我曾说我们可以——而且很难以别的方式——这样理解：

FRANÇAIS

- qu’il fallait, si vous voulez, concevoir les instances du *complexe d’Œdipe* avec l’intensité que nous lui avons découvert, l’importance et la présence qu’il a dans le sujet auquel nous avons affaire,

中文

- 如果你们愿意，我们必须按照自己已经发现的那种强度、重要性，以及它在我们所面对的主体中的在场方式，来理解俄狄浦斯情结的各个机构；

FRANÇAIS

- qu’il fallait pour tout dire le concevoir comme un phénomène récent, terminal, si vous voulez, par rapport à ce dont nous parle LÉVI-STRAUSS, et non comme un phénomène originel. C’est ce sur quoi j’ai fait porter l’accent de mon interprétation.

中文

- 说到底，相对于列维-斯特劳斯向我们谈论的东西，必须把它理解成一种晚近的、终端性的现象，而不是一种起源性现象。这就是我的解释所强调的地方。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Cela me semblait donc être tout un faisceau de remarques qui s’appliquaient donc à des mécanismes de la société, et dont nous pouvions trouver l’équivalence…

中文

因此，在我看来，这构成了整束适用于社会机制的观察，而我们可以在别处找到同它们等价的机制——

FRANÇAIS

à moins que mes associations d’idées ne relèvent aussi de rapports personnels

中文

除非我的联想本身也来自个人关系——

FRANÇAIS

…il me semblait qu’on pouvait en trouver l’équivalence dans les mécanismes de la formation du symptôme, sa transformation, son renforcement, son déplacement, sa persistance, etc.

中文

——在我看来，我们可以在症状形成的机制中找到它们的等价物：症状的转化、强化、位移、持续等等。

FRANÇAIS

J’aurais voulu demander à M. LÉVI-STRAUSS s’il se serait reconnu dans cette interprétation que je donnais de son langage, s’il l’acceptait. Et deuxièmement, si l’acceptant, il acceptait une conséquence, puisque lui voulait se placer au point de vue de la psychologie collective, tandis qu’il pensait que nous nous placions au point de vue de la psychologie individuelle.

中文

我原本想问列维-斯特劳斯先生：他是否会在我对其语言的这种解释中认出自己，是否接受这种解释。其次，假如他接受，他是否也接受由此产生的一项后果；因为他想站在集体心理学的视角，而他认为我们站在个体心理学的视角。

FRANÇAIS

Si donc les mécanismes - puisqu’il faut employer ce terme de la psychologie - sont jugés par lui comme étant les mêmes, qu’il s’agisse de psychologie collective et de psychologie individuelle, est-ce parce qu’il est suffisamment frotté de *psychanalyse* qu’il employait ce concept ? Ou bien est-ce que parce que nous avons affaire là à une psychologie, si ce n’est populaire, du moins, suffisamment répandue chez les savants en sciences sociales ?

中文

因此，如果他认为这些机制——既然我们不得不使用这个心理学术语——无论涉及集体心理学还是个体心理学，都是相同的，那么，他之所以使用这个概念，是因为已经充分接触过精神分析吗？还是因为我们在这里面对一种心理学，它即使不算大众心理学，也至少已经在社会科学研究者中得到相当广泛的传播？

FRANÇAIS

Est-ce que ses autres collègues utilisent, eux aussi, un pareil langage, ou bien est-ce contingent chez lui ? Et s'il y avait une réponse affirmative, c'est-à-dire s'il lui avait en effet semblé que la psychanalyse était une expérience peut-être privilégiée, où la dynamique psychologique pouvait être observée et analysée, elle pouvait en quelque sorte servir de modèle à la constitution de la psychologie collective ? Voilà la question que j'aurais voulu lui poser.

中文

他的其他同事也使用类似的语言吗？还是这只在他身上偶然出现？如果答案是肯定的，也就是说，如果他确实认为，精神分析也许是一项享有特权的经验，可以在其中观察并分析心理动力，那么，这项经验是否可以在某种程度上充当建构集体心理学的模型？这就是我原本想向他提出的问题。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Est-ce que vous avez lu - parce que depuis le temps que je vous parle des *Structures élémentaires de la parenté* j'ai eu la surprise de m'apercevoir que beaucoup de ceux auxquels j'aurais pu faire la confiance d'avoir au moins ouvert ce bouquin, s'en sont dispensés - l'avez-vous lu ?

中文

您读过《亲属关系的基本结构》吗？因为我谈这本书已经很久，却惊讶地发现，许多我原本以为至少翻开过它的人，竟然免去了这道功夫。您读过吗？

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Je l'ai lu une année après sa publication et je ne m'en suis pas rafraîchi la mé - moire.

中文

我在它出版一年以后读过，但最近没有重温。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Qu’est ce que ça vous a apporté à ce moment-là ? Était-ce à la fin de votre analyse ?

中文

当时它给您带来了什么？那是在您的分析临近结束时吗?

FRANÇAIS

Didier ANZIEU - …

中文

迪迪埃・安齐厄——……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je crois que la question d’ANZIEU donne la mesure de ce qu’il y a à rétablir dans tout cela. Cela n’est tout de même véritablement pas facile - je vois cela à l’expérience - de faire la stéréoscopie des problèmes ici.

中文

我认为，安齐厄的问题让我们看清了所有这些地方究竟需要重新确立什么。经验使我看见，要在这里对问题形成立体视觉，确实不是一件容易的事。

FRANÇAIS

Comment pouvez-vous attacher tellement d’importance, cher ANZIEU, au fait que M. LÉVI-STRAUSS fasse intervenir dans son langage des mots comme ceux de compensation par exemple, dans le cas de ces tribus tibétaines ou népalaises, par exemple, où effectivement on se met à tuer les petites filles, ce qui fait qu’il y a plus d’hommes que de femmes. Au bout du compte, vous sentez bien que le terme de compensation n’a vraiment qu’une valeur statis ‐ tique. Il faut tout de même tenir compte de ceci. Nous ne pouvons pas ne pas lui accorder l’importance que les éléments numériques dans la constitution d’une collectivité interviennent. C’est un élément de base dont il faut toujours tenir compte. Un monsieur, nommé Monsieur DE BUFFON a fait là-dessus des remarques très justes.

中文

亲爱的安齐厄，您怎么会如此看重列维-斯特劳斯先生在自己的语言中引入“补偿”之类词语这一事实？例如，在西藏或尼泊尔的一些部落中，人们确实开始杀害女婴，结果男人比女人多。说到底，您很清楚，“补偿”一词在这里其实只具有统计学价值。我们毕竟必须考虑到这一点：在一个共同体的构成中，数量因素会发生作用，我们不能不赋予它应有的重要性。这是始终必须考虑的一项基本因素。一位名叫布封的先生就此作过十分正确的观察。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a d’ennuyeux c’est que dans l’échelle des singes, à mesure que l’on met les pieds sur un échelon, on oublie qu’il y a des échelons au-dessous, ou bien on les laisse se pourrir. De sorte qu’on n’a toujours qu’un champ assez limité à prendre dans l’ensemble de la conception. Mais on aurait tort de ne pas se rappeler des remarques extrêmement justes qui ôtent leur portée à toutes sortes de questions pseudo-finalistes, les remarques qu’a faites BUFFON sur le

rôle que jouent les éléments statistiques fonctionnant comme tels dans un groupe d'individus, dans une société.

中文

麻烦在于，人登上猿类阶梯的一个台阶时，便会忘记下面还有台阶，或者任由它们腐烂。于是，人始终只能从整体构想中截取一个相当有限的领域。不过，我们不应忘记布封那些极为正确的观察；它们消解了种种伪目的论问题的分量。布封观察的是：统计因素作为统计因素，在一群个体、一个社会中发挥怎样的作用。

FRANÇAIS

Ce sont des choses qui vont très loin et montrent qu'il y a des tas de questions qu'on n'a pas besoin de se poser, parce qu'elles se dispersent toutes seules, par suite de la répartition spatiale des nombres. Ces sortes de problèmes existent encore, sont étudiés à certains niveaux démographiques auxquels LÉVI-STRAUSS a fait une lointaine allusion. BUFFON se demandait pourquoi les abeilles font de si jolis hexagones. Il a remarqué que si l'on veut que la surface soit tout entière occupée, il n'y a pas d'autre polyèdre avec lequel on puisse faire quelque chose d'aussi pratique, d'aussi joli. C'est une sorte de pression d'occupation de l'espace : ce doit être des hexagones. Il ne faut pas se poser des problèmes savants dans le genre : « *Est-ce que les abeilles savent la géomé - trie ?* »

中文

这些事情会走得很远，并表明有许多问题根本不必提出，因为它们会随着数量在空间中的分布自行消散。这类问题至今仍然存在，并在列维-斯特劳斯曾远远提及的某些人口学层面得到研究。布封曾问，蜜蜂为什么会造出如此漂亮的六边形。他注意到，如果要让整个表面都被占满，就没有另一种多面体能够让事情做得这样实用、这样漂亮。这

是一种占据空间的压力：它们必须是六边形。没有必要提出“蜜蜂懂不懂几何学？”这类高深问题。

FRANÇAIS

Vous voyez le sens que le mot « *compensation* » peut avoir dans ce cas-là : s'il y a moins de femmes, il y aura forcément plus d'hommes. Mais ça va plus loin quand vous parlez du terme de finalité dans cette espèce - tout d'un coup - *d'âme* qu'il a l'air, d'après vous, de donner dans son discours, à la société qui veut que la circulation d'une famille à une autre ça existe, qui s'arrange de droite à gauche ou de gauche à droite.

中文

你们可以看到，“补偿”一词在这里能够具有什么意义：女人少了，男人当然就会相对更多。不过，当您谈到目的性一词时，问题便走得更远；在您的理解中，列维-斯特劳斯的话语仿佛突然给社会赋予了某种灵魂：社会要让女人从一个家庭流通到另一个家庭，并把这种流通安排为从右向左或从左向右。

FRANÇAIS

Il est bien clair que là nous n'allons pas faire revenir toute la question de l'usage même du terme finalité, de ses rapports avec la causalité. Il y a beaucoup de choses à en dire. Et c'est presque une question de discipline d'esprit que de s'y être arrêté un instant.

中文

显然，我们不会在这里重新引出“目的性”一词的全部使用问题，以及它同因果性的关系。关于这一点有很多可说的；能够稍作停留来思考它，几乎是一种思想纪律。

FRANÇAIS

Il est bien certain que la finalité est toujours plus ou moins impliquée sous une forme diversement larvée, dans toute notion causale elle-même, sauf à ce que précisément on mette les accents, dans ce qu'on appelle *la pensée causaliste,* sur quelque chose qui expressément s'y oppose et affirme qu'elle n'existe pas. Le fait qu'on y insiste prouve que la notion est difficile à manier.

中文

当然，目的性总会以不同程度的潜伏形式，被暗中包含在每一个因果概念本身之中；除非人们在所谓因果主义思想中，刻意强调某种明确反对目的性并断言它不存在的东西。人们必须反复强调这一点，恰恰证明这个概念很难处理。

FRANÇAIS

Mais en fin de compte de quoi s'agit-il ? Quelle est l'originalité de la pensée qu'apporte LÉVI-STRAUSS dans *la structure élémentaire* ?

中文

不过说到底，问题是什么？列维-斯特劳斯在《亲属关系的基本结构》中带来的思想，独创性在哪里？

FRANÇAIS

Il met l'accent de bout en bout sur ceci : qu'on ne comprend rien à ce qui se passe dans le phénomène observable, relevé, collecté depuis longtemps, concernant la parenté et la famille - on ne peut rien en sortir et on laisse échapper tout ce qu'il y a de fondamental - si on essaye, d'une façon quelconque, de le déduire d'une dynamique *naturelle* ou naturalisante quel - conque.

中文

他从头到尾都在强调：关于亲属关系与家庭，人们很早以前便观察、记录并收集了许多现象；但只要试图以任何方式从某种自然的或自然化的动力中推导它，就根本无法理解其中发生了什么，也无法从中得出任何东西，反而会放过其中全部根本之处。

FRANÇAIS

C’est-à-dire - ceci est très expressément exprimé dans ce livre, vous êtes d’accord MANNONI ? - qu’il n’y a aucune espèce de sentiment naturel d’horreur concernant l’inceste. Je ne dis pas que c’est là-dessus que nous pouvons nous fonder, je dis que c’est ce que LÉVI-STRAUSS dit.

中文

也就是说——这本书对此说得极其明确，曼诺尼，您同意吧？——关于乱伦，并不存在任何一种自然的恐惧感。我不是说我们可以把自己的论证建立在这里；我是在说，列维-斯特劳斯说的就是这个。

FRANÇAIS

Il n’y a aucune espèce de raison biologique, et en particulier génétique, pour motiver l’*exogamie,* et il montre, après une discussion extrêmement précise des données scientifiques que nous avons sur le sujet, que dans une société par exemple - et nous pouvons envisager des sociétés autres que les sociétés humaines - une pratique permanente et constante de l’*endogamie* non seulement n’aura pas d’inconvénient, mais au bout d’un certain temps aura pour effet d’éliminer les prétendues tares.

中文

不存在任何一种生物学上的、尤其是遗传学上的理由，能够为外婚制提供根据。列维-斯特劳斯在极为精确地讨论我们拥有的相关科学资料

以后指出，例如在一个社会中——我们也可以设想人类社会以外的社会——永久而持续的内婚制实践不仅不会造成不利影响，经过一段时间以后反而会消除所谓的缺陷。

FRANÇAIS

Il n’y a véritablement aucune espèce de déduction possible sur le plan *naturel* de la formation de cette *structure élémentaire* qui s’appelle « *l’ordre préféren - tiel* ». Car c’est sur l’accent positif de la chose, sur le côté et la face positive de l’orientation de l’alliance qu’il met l’accent : toute orientation positive, toute *orientation préférentielle* comportant du même coup des accents négatifs, c’est-à-dire des préférences *a minima,* c’est-à-dire des choses absolument à éviter. Et ceci, il le fonde sur quoi ?

中文

严格说来，在自然层面不可能推导出这种被称为“优先秩序”的基本结构是怎样形成的。因为列维-斯特劳斯所强调的是事情积极的一面，是联姻导向的正面面向：每一种积极导向、每一种优先导向，都会同时包含一些消极重点，也就是最低限度的偏好，即绝对必须避开的事情。那么，他把这一点奠立在什么之上?

FRANÇAIS

Sur le fait que dans l’ordre humain nous avons affaire à l’émergence totale, je veux dire englobant tout l’ordre humain dans sa totalité, d’une fonction nouvelle. Elle n’est pas nouvelle en tant que fonction. La *fonction symbolique* a des amorces ailleurs que dans *l’ordre humain*, mais il ne s’agit que d’amorces, *l’ordre humain* se caractérise par ceci que *la fonction symbolique* intervient à tous les moments et à tous les degrés de son existence.

中文

奠立在人类秩序中一种新功能的全面涌现之上；我说“全面”，是指它囊括整个人类秩序。这项功能作为功能并不新鲜。象征功能在人类秩序以外已经有所萌芽，但那些只是萌芽；人类秩序的特征在于：象征功能在其存在的每个时刻、每个层次都会介入。

FRANÇAIS

En d’autres termes, que tout se tient, que pour concevoir ce qui se passe, ce qui nous est donné dans *le champ de l’observation*, le domaine propre qui est de l’ordre humain, il faut que nous partions de l’idée que cet ordre constituant *une totalité*, et *la totalité* dans *l’ordre symbolique* s’appelle *un univers* et est *donné d’abord* et dans son caractère universel, c’est-à-dire que ce n’est pas peu à peu qu’il se constitue quelque part une amorce de *relation symbolique*, un *premier symbole* : *dès qu’il vient le symbole, il y a un univers de symboles qui englobe toute la question*, si vous voulez, qu’on pourrait se poser, à savoir :

中文

换言之，一切都彼此相连。为了理解观察领域向我们呈现的人类秩序这个特有领域中发生了什么，我们必须从这样一种观念出发：这个秩序构成一个总体；而象征秩序中的总体被称作一个宇宙，它从一开始便以其普遍性质被给予。也就是说，并非某处逐渐形成了象征关系的萌芽，继而出现一个最初符号；符号一旦来到，就有一个符号宇宙把可以提出的整个问题囊括在内。你们若愿意，这个问题就是：

FRANÇAIS

« *Au bout de combien de symboles, numériquement, l’univers symbolique se constitue-t-il ?* »

中文

“从数量上说，要到多少个符号以后，符号宇宙才构成？”

FRANÇAIS

Il est peu probable que cette question puisse être résolue si aisément. Actuellement c’est une question qui reste ouverte [Cf. les α, β, γ, δ, *le séminaire sur « La lettre volée »*]. Mais si petit que soit le nombre que vous puissiez concevoir à l’origine, à l’émergence de *la fonction symbolique* comme telle, dans la vie humaine, *ces symboles impliquent la totalité de tout ce qui est humain*. Tout se classe et s’ordonne par rapport aux symboles surgis, aux symboles une fois qu’ils sont apparus. Est-ce que vous comprenez bien ?

中文

这个问题不大可能如此轻易地得到解决。眼下，它仍是一个开放问题〔参见α、β、γ、δ以及《被窃的信》研讨班〕。不过，无论你们设想象征功能本身在人类生活中起源和涌现时，符号的数量多么少，这些符号都蕴含着一切人类事物的总体。一切都会相对于已经涌现、已经出现的符号得到分类与排列。你们理解了吗？

FRANÇAIS

C’est ça qui constitue *la fonction symbolique* chez l’homme. Elle constitue un univers à l’intérieur duquel tout ce qui est humain doit s’ordonner. Ce qui se voit parfaitement en ceci que plus nous remontons à ce qu’on appelle « *les structures élémentaires...* », ne disons pas « primitives » ce n’est pas pour rien qu’il les a appelées *élémentaires* : *élémentaire* est le contraire de complexe. Or, chose curieuse il n’a pas encore écrit « *Les Structures complexes de la parenté* ». *Les Structures complexes* c’est nous qui les représentons, elles se caractérisent en ceci qu’elles sont des structures beaucoup plus amorphes.

中文

这就是在人那里构成象征功能的东西。它构成一个宇宙，一切人类事物都必须在其中得到排列。下面一点清楚地表明了这一点：我们越向上追溯所谓“基本结构”……不要说“原始结构”；列维-斯特劳斯把它们称作基本的，并非没有理由：基本同复杂相反。奇怪的是，他还没有写出《亲属关系的复杂结构》。所谓复杂结构由我们自己来代表；它们的特征就在于，其形态远为模糊。

FRANÇAIS

M. BARGUES - Il a parlé des structures complexes.

中文

巴尔格先生——他谈过复杂结构。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Bien sûr il les amorce, il en indique les points d’insertion mais il ne les a pas traitées. Il a écrit le volume des structures complexes de la parole, bien sûr il en parle. Elles sont beaucoup plus amorphes que *les structures élémentaires*.

中文

当然，他开了头，也指出了复杂结构的嵌入点，但没有专门处理它们。他写出了言说之复杂结构的那一卷，当然也谈到了它们。它们的形态远比基本结构模糊。

FRANÇAIS

Ce que *les structures élémentaires* montrent, c'est le lien absolument étroit de manifestations qu'on pourrait croire de luxe, à savoir : toute une richesse d'inter-relations, d'interdits, d'interdictions, de commandements, de frayages préférentiels qui supposent *un monde symbolique* à proprement parler…

中文

基本结构所显示的，是一些看似奢侈的表现之间存在绝对紧密的联系。这些表现包括：极其丰富的相互关系、禁忌、禁令、命令和优先通道；它们预设了一个严格意义上的符号世界——

FRANÇAIS

là je l'emploie dans le sens technique de mode de nomenclature extraordinairement élevé

中文

我在这里以技术意义使用这个词，指一种层次极高的命名方式——

FRANÇAIS

…vous voyez donc ce qu'on voit *c'est que les termes de parenté* réglant l'al - liance, la ponctuant de tout un système de préférences et d'interdits, qui couvrent un champ beaucoup plus large et plus vaste dans *les formes élémen - taires* que dans *les formes complexes*.

中文

——因此，你们所看见的是：亲属称谓调节着联姻，并用一整套偏好和禁忌为它划定节奏；在基本形式中，这套体系覆盖的领域比在复杂形式中远为宽广。

FRANÇAIS

Tout cela montre que plus nous nous rapprochons, si vous voulez, non de *l'origine* mais de *l'élément*, plus la structuration, l'ampleur, la richesse, *l'in - trication du système proprement symbolique de la nomenclature s'impose vaste et large*. En d'autres termes : *il y a beaucoup plus de termes de parenté, une nomenclature de la parenté et de l'alliance plus large dans les formes élémen taires de ce qui existe* que dans les formes dites « *complexes* » c'est-à-dire élaborées dans des cycles culturels beaucoup plus larges, étendus.

中文

所有这些都表明，如果你们愿意，我们越是靠近的不是起源而是要素，严格属于符号命名系统的结构化程度、广度、丰富性与交织便越以其辽阔范围强行显现。换言之，现存事物的基本形式拥有更多亲属称谓，也拥有范围更广的亲属与联姻命名系统；而所谓"复杂"形式，也就是在远为广阔、扩展的文化周期中得到阐发的形式，反而没有这么多。

FRANÇAIS

C'est ça la portée de la remarque de LÉVI-STRAUSS, qui est une remarque fon damentale et qui montre sa fécondité dans ce livre, en ce sens qu'à partir de cela nous pouvons poser l'hypothèse que *ce monde symbolique*…

中文

这就是列维-斯特劳斯这项观察的分量。它是一项根本观察，并在这本书中显示出自己的丰产性；因为从这里出发，我们可以提出假设：这个符号世界——

FRANÇAIS

puisqu’il se pose toujours comme un *organisme symbolique* formant à lui tout seul *un univers*,

et même *constituant l’univers* comme tel, *comme distinct du monde*,

中文

既然它始终作为一个符号有机体建立起来，独自形成一个宇宙，

甚至把宇宙本身构成出来，使之不同于世界——

FRANÇAIS

…que chacun de ces univers, puisqu’il est un tout, doit être également structuré comme un tout, c’est-à-dire former une structure dialectique qui se tient et qui est complète.

中文

——这些宇宙中的每一个，既然是一个整体，就也必定作为一个整体得到结构化；也就是说，它形成一个自洽而完整的辩证结构。

FRANÇAIS

C’est ce qu’il démontre dans ce livre, où vous voyez que tout ce *système de parenté* s’ordonne en fonction de l’hypothèse fondamentale qu’il y en a de plus ou moins viables :

中文

这正是他在书中证明的东西。你们在那里看到，整套亲属关系系统按照一项根本假设排列起来：其中有些系统或多或少能够存续——

FRANÇAIS

- il y en a qui aboutissent à de petites impasses à proprement parler *arithmétiques*, et qui supposent par conséquent de temps en temps des espèces de crises à l'intérieur de la société, par des états sans issue, mais avec ce que ça comporte de ruptures, et puis des re-départs,

中文

- 有些系统会陷入一些严格说来属于算术的小小死胡同，从而预设社会内部会不时因无出路的状态发生某种危机；它同时带来断裂，随后又重新开始；

FRANÇAIS

- il y en a chez qui ça peut marcher plus ou moins longtemps.

中文

- 另一些系统则可以或多或少长期地运作。

FRANÇAIS

C'est à partir d'une étude *arithmétique*, véritablement…

中文

这一切都从一项真正的算术研究出发——

FRANÇAIS

si vous entendez par arithmétique le fait non seulement de manipuler des *col - lections d'objets*,

mais de comprendre la portée de ces *opérations combinatoires*

中文

如果你们所谓算术，不只指操作一些对象集合，

还指理解这些组合运算的分量——

FRANÇAIS

…de tout ce qui va au-delà de toutes espèces de données qui puissent se déduire expérimentalement d'une sorte de rapport vital du sujet avec le donné de ce qui est à proprement parler aussi au niveau de *l'émergence du monde symbolique* comme tel.

中文

——并超出一切可能从主体同既定事物的生命关系中以实验方式推导出来的资料；严格说来，它同样处在符号世界本身涌现的层次上。

FRANÇAIS

C'est sur des données en somme *arithmétiques*, *combinatoires*, que LÉVI-STRAUSS se met à ordonner, à mettre en ordre, à démontrer qu'il y a une classification - ne disons pas naturelle dans cette occasion puisqu'il ne s'agit pas de naturelle - correcte, adéquate, conforme, de ce que nous présentent *les structures élémentaires de la parole*.

中文

列维-斯特劳斯正是根据归根到底属于算术与组合的资料，开始整理、排列并证明：言说的基本结构[注]向我们呈现的东西，可以得到一种正

确、恰当、与之相符的分类——这里不要说“自然分类”，因为所涉之物并不属于自然。

> [注] 底本此处确切写作 les structures élémentaires de la parole，而前后均在讨论亲属关系。译文保留 parole“言说”，不静默改写为 parenté“亲属关系”。

FRANÇAIS

Cela suppose donc - vous le voyez bien, et c’est le sens de la question que je lui ai posée - le fonctionnement…

中文

因此，这预设了——你们已经看得很清楚，而我向他提出的问题意义也在这里——某种运作——

FRANÇAIS

et le fonctionnement dès l’origine, c’est là le sens de la remarque que j’ai faite au même sens

que l’inconscient dans l’individu, tel que nous le découvrons, le manipulons dans l’analyse

中文

而且是从起源便开始的运作；我所作的观察正是这个意思：

它同我们在分析中发现并处理的个体无意识具有相同意义——

FRANÇAIS

…le fonctionnement de ces *instances symboliques dans la société* à partir du moment où elle apparaît comme société humaine.

中文

——也就是这些象征机构在社会中的运作；从社会作为人类社会出现的时刻起，它们便开始运作。

FRANÇAIS

C’est bien là que nous pouvons dire qu’il y a eu quelque flottement dans la réponse de LÉVI-STRAUSS hier soir. Car à la vérité, quand je lui ai posé cette question, il est quand même…

中文

正是在这里，我们可以说列维-斯特劳斯昨晚的回答有所游移。因为说实话，当我向他提出这个问题时，他毕竟——

FRANÇAIS

et c’est fréquent chez les gens qui introduisent des idées nouvelles,

une espèce d’hésitation à en maintenir tout le tranchant

中文

引入新思想的人经常如此，

会有某种犹豫，不敢维持这项思想的全部锋芒——

FRANÇAIS

…presque revenu sur le plan psychologique.

中文

——几乎又退回到了心理学层面。

FRANÇAIS

Il est bien certain que la question que je lui posais n'avait pas le sens d'une *entification* dans un « *inconscient collectif* », comme il a prononcé le terme. Il ne s'agit absolument pas là d'instance collective. Précisément, le mot « *collectif* » dans cette occasion ne nous donne absolument aucune solution, *le collectif et l'individuel c'est exactement et strictement la même chose*. Il ne s'agit pas d'*entifier* psychologiquement, de dire qu'il y a quelque part quelque espèce *d'âme commune* dans laquelle toutes ces choses se passeraient. Pour‐quoi ?

中文

当然，我向他提出的问题绝不是要把某种东西实体化成他所说的“集体无意识”。这里绝对不涉及集体性机构。恰恰相反，“集体”一词在这里没有为我们提供任何解答；集体与个体严格说来完全是同一回事。问题不在于从心理学上加以实体化，声称某处存在某种共同灵魂，所有这些事情都在其中发生。为什么？

FRANÇAIS

Ce n'est pas du tout de cela qu'il s'agit. Il s'agit de ceci que *la fonction sym‐bolique*, comme telle, est quelque chose qui n'a absolument rien à faire avec une entification, une aspiration quelconque, une formation plus ou moins para-animale, d'une sorte d'image de totalité, qui ferait de l'ensemble de l'humanité une espèce de grand animal. En fin de compte, c'est ça l'inconscient collectif. Il n'y a absolument rien de semblable dans une pareille question.

中文

问题完全不是这个。象征功能本身同实体化、同任何一种把全人类总体想成大动物的拟动物式愿望或构形，都毫无关系。说到底，所谓集体无意识就是这种东西。但这里的问题同它绝无任何相似之处。

FRANÇAIS

Si *la fonction symbolique* fonctionne, nous sommes bien forcés de le voir, nous sommes à l'intérieur. Je dirai plus : nous sommes tellement à l'intérieur que nous ne pouvons pas en sortir.

中文

如果象征功能确实在运作，我们就不得不看见：我们身处其中。我还要说得更进一步：我们深深处在其中，以至于无法从中出来。

FRANÇAIS

Et une grande partie des problèmes qui se posent pour nous quand nous essayons de *scientifiser*, c'est-à-dire de *mettre un ordre* dans un certain nombre de phénomènes, qui ne sont certainement pas les plus accessibles, au premier plan desquels le phénomène de la vie, en fin de compte, c'est toujours en fin de compte, les voies de *la fonction symbolique* qui nous mènent beaucoup plus que n'importe quelle *appréhension directe*.

中文

当我们试图把一些现象科学化，也就是在其中建立一种秩序时，会遇到大量问题；这些现象当然不是最容易触及的，而生命现象处在最前列。说到底，引导我们的始终更多是象征功能的道路，而不是任何一种直接把握。

FRANÇAIS

Malgré tout, c'est toujours en termes de mécanismes que nous essaierons d'expliquer l'être vivant. Et la première question qui se pose, pour nous *ana - lystes*, en premier plan…

中文

尽管如此，我们始终会试图用机制来解释生命存在者。而对我们这些分析家来说，首先出现、居于前景的问题——

FRANÇAIS

et là nous pouvons donner une porte de sortie à la chose qui s’engage dans une espèce de controverse

entre vitalisme et mécanisme

中文

在这里，我们可以为眼看要卷入某种生命主义与机械主义之争的问题打开一条出路——

FRANÇAIS

…la question : pourquoi justement sommes-nous amenés à penser la vie en terme de mécanisme ?

中文

——就是：为什么我们恰恰会被引向以机制来思考生命？

FRANÇAIS

C’est peut-être cela qui nous révélera quelque chose de beaucoup plus profond *sur notre structure à nous*. En d’autres termes la question que je vous amorce là est de savoir *en quoi nous sommes*, effectivement, *en tant qu’hommes, parents de la machine* ?

中文

也许正是这一点，会向我们揭示关于我们自身结构的某种远为深刻之物。换言之，我在这里为你们开启的问题是：作为人，我们实际上在哪一点上同机器具有亲缘关系？

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE – *Mathématiciens*, la passion de la *mathématique* ?

中文

让・伊波利特——数学家，对数学的激情？

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais oui ! Il y a une raison pour que *le machinisme* nous satisfasse. Et alors vous voyez même paraître quelque chose que bien entendu je ne vous montrerai que beaucoup plus tard, mais que je vous indique quand même, dans cette perception. Toute une partie des critiques faites aux recherches proprement mécanistes d'un certain point de vue, que l'on appelle couramment philoso phique, à savoir que la machine montre qu'elle est privée de liberté.

中文

当然！机械主义之所以使我们感到满足，是有理由的。你们甚至已经看到某种东西开始显现；当然，我要到很久以后才会向你们表明它，

但仍要在这里借这项观察向你们指出。人们从一种通常被称作哲学的视角，对严格的机械主义研究作出大量批评，其中一种批评就是：机器显明自己没有自由。

FRANÇAIS

Il serait très facile de vous démontrer que la machine est beaucoup plus libre que l’animal, que l’animal est une machine bloquée, si vous voulez, dans cette perspective c’est une machine dont certains paramètres ne peuvent plus varier - et pourquoi ? - parce que justement c’est le milieu extérieur qui détermine l’animal et qui en fait un type fixé.

中文

要向你们证明机器比动物自由得多，其实十分容易。你们若愿意，可以说动物是一台被锁死的机器；在这个视角下，它是一台某些参数再也无法变化的机器。为什么？因为恰恰是外部环境规定了动物，并把它塑造成一个固定类型。

FRANÇAIS

Si vous voulez aussi, en tant que nous sommes des machines par rapport à l’animal, c’est-à-dire quelque chose de décomposé en tant qu’homme, c’est en ce sens-là que nous manifestons une plus grande liberté, si nous entendons liberté au sens de multiplicité de choix possibles. C’est une perspective qu’on ne met jamais en évidence.

中文

如果你们愿意，还可以说，相对于动物，我们作为人就是机器，也就是某种被分解开来的东西。正是在这个意义上，我们表现出更大的自

由——如果我们把自由理解为可能选择的多样性。这是一个从未得到凸显的视角。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Je voulais demander si le mot « *machine* », qui correspond à tout le symbolisme lui-même, n'a pas profondément et sociologiquement changé de sens, si la machine, simple énergétique avec les conditions initiales évoluant maintenant dans des conditions externes qui peuvent intervenir, si cette notion même de machine n'a pas profondément changé de sens, depuis ses débuts jusqu'à la cybernétique.

中文

我想问，“机器”一词本身对应于整套象征作用，而它的意义是否已经从深层和社会学层面发生了变化。机器最初只是能量系统，在初始条件下演化；如今外部条件也可以介入。从机器的开端直到控制论，机器这个概念本身是否已经发生了深刻变化？

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est exactement de cela qu’il s’agit. Je suis d’accord avec vous. Je suis en train, pour la première fois d’essayer de leur insinuer, comme on dit, que la machine n’est pas ce qu’un vain peuple pense, que le sens de la machine est en train de changer complètement.

中文

问题恰恰就在这里。我同意您的说法。我正第一次努力向他们暗示——如人们所说——机器不是芸芸众生所以为的那种东西；机器的意义正在彻底改变。

FRANÇAIS

Ce que je veux aussi vous indiquer - et que je vous l’explique ou ne vous l’explique pas, c’est toujours aussi vrai - qu’on le souligne ou non, le sens de la machine, l’usage même que vous faites des termes machinistes, est en train de changer, pour vous tous, que vous ayez ouvert un bouquin de cybernétique ou que vous ne l’ayez pas fait. Je dirai, si vous voulez, que la situation est toujours la même. Vous n’imaginez pas à quel point les gens du XVIIIème siècle, dont vous croyez que c’est eux qui ont introduit la première forme de la machine, celle qu’il est bien entendu de bon ton d’exécrer, ces petites machines loin de la vie, c’est eux qui l’ont inventé - Monsieur de LA METTRIE, « *L’homme-ma - chine* » je ne saurai trop vous en conseiller la lecture - eux qui ont introduit le mécanisme dont vous connaissez l’importance historique, et que vous croyez avoir dépassé, ces gens qui eux le vivaient, qui écrivaient ça, introduisaient la notion de « *l’homme-machine* » telle qu’on pouvait la concevoir à l’époque, combien ces gens étaient encore embarrassés, empêtrés, dans les catégories antérieures, qui véritablement dominaient leur esprit.

中文

我还想向你们指出——无论我向不向你们解释，这一点都同样成立；无论人们是否强调——对你们所有人来说，机器的意义、乃至你们使

用机械主义术语的方式都正在改变，不论你们是否翻开过一本控制论书籍。你们若愿意，我会说，情况始终如此。你们以为十八世纪的人引入了机器的最初形式，也就是那种当然值得鄙弃、远离生命的小机器；的确是他们发明了它。拉・梅特里先生的《人是机器》，我无论怎样推荐你们阅读都不为过。他们引入了你们知道具有重大历史意义、又自以为已经超越的机械论。可是，你们想象不到，那些亲身经历并写下这一切、按照当时可能的构想方式引入“人是机器”这一概念的人，仍在多大程度上受阻并纠缠于真正支配其头脑的旧有范畴。

FRANÇAIS

Il faut vraiment lire de bout en bout les trente-cinq volumes de l’*Encyclopédie des Arts et des Techniques,* qui donne le style de cette époque, pour s’aperce - voir à quel point les notions mêmes de psychologie scolastique de l’époque - encore que le terme de psychologie n’était pas dans leur vocabulaire - dominent pour eux, pour leur vécu subjectif, ce qu’ils étaient en train d’introduire à force, avec un effort. Pour eux, cet essai de réduction, de fonctionalisation de tout ce qui se produit, c’est au niveau humain, à partir de *la machine*, c’était pour eux quelque chose qui était très loin en avant des enchaînements qui continuaient à se maintenir dans leur fonctionnement mental, quand ils avaient abordé un thème quelconque.

中文

必须真正从头到尾读完那部体现时代风格的三十五卷《工艺百科全书》，才能发现：当时经院心理学的概念——尽管“心理学”一词还不在他们的词汇中——在多大程度上支配着他们，支配着他们的主体体验，也支配着他们竭力、费力引入的东西。对他们来说，从机器出

发，试图还原并功能化人类层面发生的一切，远远走在他们处理任何主题时仍在自己的思想运作中延续的关联之前。

FRANÇAIS

Regardez, simplement, ouvrez l'*Encyclopédie* au mot « *amour* », au mot « *amour-propre* », tout ce qui peut vous faire voir comment ces problèmes se posaient, à quel point leurs sentiments étaient éloignés de ce qu'ils mettaient en pointe, de ce qu'ils essayaient de donner, de *construire* se rapportant à la connaissance de l'homme. En d'autres termes, le terme « *mécanisme* », il n'y a que beaucoup plus tard, dans notre esprit ou dans celui de nos pères, qu'il a pris son plein sens, son sens tout à fait épuré, dénudé, exclusif de toute espèce d'autres systèmes interprétatifs.

中文

只须看一看：翻开《百科全书》的“爱”条目、“自爱”条目，以及一切能够让你们看见这些问题当时怎样提出的内容；看看他们的感受同他们所推向前沿、试图提出和建构的那些关于人的知识相距多远。换言之，直到很久以后，在我们或我们父辈的头脑中，“机械论”一词才取得完整意义，成为一种彻底净化、剥除一切、排除其他所有解释系统的意义。

FRANÇAIS

Et dans le fond, ce qui s'appelle être un précurseur c'est ça : non pas - ce qui est tout à fait impossible - extrapoler ou devancer les catégories qui viendront plus tard, c'est-à-dire celles qui ne sont pas encore créées, les êtres humains sont tout à fait incapables de cette avance, ils sont toujours plongés dans le réseau, le contexte culturel, dont ils font partie, ils ne peuvent avoir d'autres notions que celles de leurs contemporains.

中文

归根到底，所谓先驱就是这样的人：他并不是——这完全不可能——外推或提前抵达后来才会出现、尚未被创造的范畴。人根本没有能力作出这种超前；他们始终沉浸于自己所属的文化网络与背景中，不可能拥有不同于同时代人的概念。

FRANÇAIS

Être un précurseur, ce n’est pas être en avance sur ses contemporains, mais voir ce que sont en train de constituer comme pensées, comme conscience, comme action, comme techniques, comme formes politiques, nos contemporains, les voir comme on les verra un siècle plus tard. Cela, oui, ça peut exister.

中文

成为先驱，不是走在同时代人前面，而是看清同时代人正在构成怎样的思想、意识、行动、技术与政治形式，并像一个世纪以后的人那样看待它们。这一点确实可能发生。

FRANÇAIS

C’est une petite remarque que je vous fais à propos de ce que je suis en train de vous dire de la mutation qu’est en train de présenter la notion et la fonction de *« machine »*. Quoiqu’il arrive, elle est en train de se faire sur une toute autre forme, dans un tout autre registre, et avec des promesses de fécondité tout à fait inattendues.

中文

这是我关于“机器”概念与功能正在发生的变异，顺便向你们作的一点观察。无论如何，这场变异正在一种全然不同的形式和层面上发生，并预示着完全意想不到的丰产性。

FRANÇAIS

Ceux qui en sont encore à la critique du vieux mécanisme, mais il y a deux façons de voir :

中文

至于那些仍在批判旧机械论的人——这里有两种看法：

FRANÇAIS

- le voir en suivant le mouvement qui est exactement le mouvement sous sa forme confuse, c'est très précisément ce qu'on appelle maintenant *cybernétique*, où il y a de tout, maintenant, à boire et à manger, mais *ça va dans un certain sens.*

中文

- 一种是跟随这场运动去看它；这场运动目前仍处在混乱形态中，正是现在所谓的控制论。其中鱼龙混杂（直译：既有喝的也有吃的），但它正在朝某个方向前进。

FRANÇAIS

- Être un tout petit peu en avance, c'est s'apercevoir de ce que ça signifie vraiment, un renversement total, par exemple, de toutes les objections classiques faites à l'emploi des catégories proprement mécanistes. Cela prend une toute autre forme, et de toutes autres issues aussi. Je crois que j'aurai l'occasion de vous le montrer cette année, en issue à ce que nous sommes en train d'essayer de mettre au point ensemble, à savoir *Le moi* - précisément - *dans la théorie freudienne et la technique analytique*.

中文

- 稍微走在前面一点，则意味着察觉它真正指向什么：例如，把针对严格机械主义范畴的全部经典异议彻底翻转。问题会取得全然不同的形式，也会通向完全不同的出路。我相信，今年我会有机会向你们表明这一点，把它作为我们正共同努力澄清之物的出路；而我们要澄清的，正是弗洛伊德理论与分析技术中的自我。

FRANÇAIS

Y-a-t'il quelqu'un qui a une question à poser ?

中文

有人要提问题吗?

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Je ne parlerai pas *des machines*, mais de ce qui m'a intéressé : au fond j'ai eu l'impression que la manière dont LÉVI-STRAUSS prenait les problèmes de nature et de culture, où il a dit d'ailleurs que maintenant, depuis quelque temps, on ne voyait plus clairement l'opposition entre nature et culture. Il détaille la notion. Les interventions qui ont eu lieu - DURANDIN, PERRIER - conti ‑ nuaient à se tâter pour trouver la nature quelque part. Ils la cherchaient du côté de l'affectivité, des impulsions, de quelque chose qui serait nettement la base même de l'être, la base naturelle de l'être.

中文

我不谈机器，而谈使我感兴趣的东西。归根到底，我有一种印象：列维-斯特劳斯处理自然与文化问题的方式——他还说过，从一段时间以前开始，人们已经无法清楚看见自然与文化之间的对立——把这个概念作了细分。迪朗丹、佩里耶等人的发言仍在试探，想从某个地方找到自然。他们在情感、冲动以及某种明显构成存在本身之基础、存在之自然基础的东西一侧寻找它。

FRANÇAIS

Or, ce qui a amené LÉVI-STRAUSS à se poser cette question de la nature et de la culture, c'est qu'il lui paraissait qu'une certaine forme d'inceste, par exemple, était à la fois universelle et contingente. Et alors ça l'a mené, à cause de cette espèce de contradiction, à une sorte de conventionnalisme qui a dérouté pas mal d'auditeurs, qui voyaient qu'il devait y avoir quelque chose de fondamental au départ du conventionnalisme, et ils le cherchaient.

中文

可是，促使列维-斯特劳斯提出自然与文化问题的，恰恰是他觉得某种乱伦形式同时既具有普遍性又是偶然的。这种矛盾把他引向某种约定论，使不少听众迷失方向；他们认为，约定论的起点必定有某种根本之物，于是便去寻找它。

FRANÇAIS

J'ai fait la remarque suivante : qu'en effet ce problème du *contingent* et de l'*universel*, on le retrouve d'une manière troublante, parce qu'on ne le retrouve pas forcément dans le monde institutionnel, par exemple. C'est la même chose pour l'opposition des droitiers aux gauchers : les droitiers, c'est une forme *universelle*. Et cependant elle est *contingente* : on pourrait être gaucher. Et on

n’a jamais pu prouver que c’était social ou biologique. Nous sommes devant une obscurité profonde, qui est de même nature que celle que nous rencontrons chez LÉVI-STRAUSS.

中文

我作了下面这项观察：偶然与普遍的问题确实以一种令人不安的方式重新出现，因为我们并不只在制度世界中发现它。例如，惯用右手者同惯用左手者之间的对立也一样：惯用右手是一种普遍形式，却仍然是偶然的，因为人本来也可以惯用左手。人们从未能够证明这是社会因素还是生物因素造成的。我们面对一种深重的晦暗，它同列维-斯特劳斯那里遇到的晦暗性质相同。

FRANÇAIS

Et pour aller plus loin et montrer que vraiment l’obscurité est très grave, c’est que chez les mollusques du genre *hélix*, lesquels ne sont certainement pas ins - titutionnels, là aussi il y a un enroulement universel qui est contingent, puisqu’il pourrait être enroulé dans un autre sens et que certains individus sont enroulés dans l’autre sens.

中文

如果再向前一步，表明这种晦暗确实十分严重：在蜗牛属软体动物那里——它们当然不属于制度——同样存在一种普遍而又偶然的螺旋方向，因为它本来可以朝另一个方向盘绕，某些个体也确实朝另一个方向盘绕。

FRANÇAIS

Il me semble donc que la question posée par LÉVI-STRAUSS en effet déborde de beaucoup l’opposition classique du naturel et de l’institutionnel et que ce

n’est pas étonnant qu’il se tâte lui aussi maintenant pour savoir où est son coté naturel et son coté institutionnel, comme tout le monde l’a fait hier.

中文

因此，在我看来，列维-斯特劳斯提出的问题远远超出自然与制度的经典对立；如今他本人也开始试探，想要知道自己的自然一面和制度一面究竟在哪里，这同昨晚所有人所作的尝试一样，丝毫不令人惊讶。

FRANÇAIS

Cela me paraît extrêmement important. Nous sommes en présence là, de quelque chose qui dissout à la fois l’ancienne idée de nature et l’idée d’insti ‐ tution.

中文

这在我看来极其重要。我们在这里面对某种东西，它同时消解了旧有的自然观念和制度观念。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Parce qu’elle est une espèce de *préférence universelle* ?

中文

让・伊波利特——因为它是一种普遍偏好吗?

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Je ne sais pas.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——我不知道。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Ce serait une *contingence universelle*.

中文

让・伊波利特——那会是一种普遍偶然性。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Là je crois que vous faites tout de même intervenir des choses qui n'étaient peut-être pas impliquées dans la notion de « *contingence* » telle que l'a intro - duite LÉVI-STRAUSS dans sa question. Je crois que *la contingence*, telle qu'il l'a introduite s'opposait à la notion de *nécessaire*. D'ailleurs, il l'a dit, en fait, que ce qu'il a introduit sous la forme d'une question dont nous dirons plutôt qu'en fin de compte c'est une question naïve, c'est la distinction de *l'universel* et du *nécessaire*. Ce qui revient aussi à se poser la question de ce que c'est que ce que nous pourrions appeler la nécessité des mathématiques, à laquelle je faisais allusion tout à l'heure. Il est bien clair qu'elle mérite une définition spéciale et que c'est précisément pour cela que tout à l'heure j'ai parlé d'*uni - vers*.

中文

不过我认为，您在这里引入了一些也许并未包含在列维-斯特劳斯提问时所引入的"偶然性"概念中的东西。在我看来，他所引入的偶然性同必然性概念相对立。况且他实际上说过：他以问题形式引入的——说到底，我们不如称它为一个天真的问题——是普遍与必然之间的区

分。这也等于提出我刚才暗示过的问题：数学的必然性究竟是什么？它显然需要一种特殊界定；我刚才谈到宇宙，恰恰是为了这一点。

FRANÇAIS

À propos de ce qui est l'introduction propre du *système symbolique*, je crois que la réponse à la question que posait LÉVI-STRAUSS, hier, est ceci : *le complexe d'Œdipe est à la fois universel et contingent parce qu'il est uniquement et purement symbolique*.

中文

关于象征系统本身的引入，我认为列维-斯特劳斯昨晚所提问题的答案如下：俄狄浦斯情结同时既是普遍的又是偶然的，因为它纯粹而且仅仅属于象征秩序。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Je ne crois pas.

中文

让・伊波利特——我不这样认为。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

La contingence que nous introduit maintenant MANNONI est tout à fait d'un autre ordre. Or c'est justement la valeur de la distinction qu'introduit LÉVI-STRAUSS avec ses « *structures élémentaires de parenté* » de nous permettre de distinguer l'*universel* du *générique*. *L'universel* dont nous avons parlé tout à l'heure n'a absolument pas besoin de se répandre à la surface, d'englober la surface de l'univers pour une bonne raison, d'ailleurs, qu'il n'y a pas encore que je sache, quoi que ce soit qui fasse cette unité.

中文

曼诺尼现在引入的偶然性属于全然不同的秩序。列维-斯特劳斯通过他的《亲属关系的基本结构》所引入的区分，其价值恰恰在于使我们能够区分普遍的与类属的。我们刚才谈到的普遍之物完全不需要在表面上四处扩散，也不需要覆盖宇宙的整个表面；而且理由很充分：据我所知，还没有任何东西形成这种统一。

FRANÇAIS

Disons pour bien comprendre ce que je veux dire, cette unité mondiale des êtres humains, c'est-à-dire des êtres humains sur toute la surface de la terre, en ce sens qu'il n'y a rien qui soit réellement réalisé comme *universel*, concrètement. Et pourtant, dès que se forme *un système symbolique* quelconque, il est d'ores et déjà de droit universel comme tel.

中文

为了让你们清楚理解我的意思，不妨说，人类的这种世界统一——也就是遍布整个地球表面的人类统一——尚未使任何东西在具体意义上真正实现为普遍之物。然而，任何一种象征系统一旦形成，本身就已经依其权利而具有普遍性。

FRANÇAIS

Alors, si nous faisons perpétuellement la confusion de ce qui est *universel* et de ce qui est *générique*, si nous appelons *universel* ce qui se rencontre partout, par exemple le fait que les hommes aient, sauf exception, *deux bras, deux jambes, et une paire d'yeux*, ce qu'ils ont d'ailleurs en commun avec les animaux, et même des caractéristiques plus précises, comme disait l'autre [Platon] : « *un bipède sans plume* », « *un poulet déplumé* », tout ceci est *générique*, ça n'est absolument pas *universel*. Vous introduisez là vos *hélix* enroulés dans un sens ou dans l'autre. Je ne dis pas que ce soit une question qu'on ne puisse pas poser mais c'est une question d'une autre nature, qui se pose par rapport au type naturel, cette question du type est importante.

中文

因此，如果我们始终混淆普遍的与类属的，如果我们把随处可见之物称作普遍的——例如，除少数例外，人都有两条手臂、两条腿和一双眼睛；况且人与动物共有这些特征，乃至共有一些更确切的特征，就像那个人〔柏拉图〕所说："没有羽毛的两足动物""拔光毛的鸡"——那么，所有这些都属于类属特征，绝不是普遍之物。您在这里引入朝一个或另一个方向盘绕的蜗牛属动物。我不是说这个问题不能提出，但它性质不同，是相对于自然类型而提出的问题；而类型问题十分重要。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Ce n’est pas absolument certain, c’est ça que je mets en question. Je veux dire que jusqu’à présent les hommes ont opposé à la nature une *pseudo-nature*. Cette *pseudo-nature* c’est les institutions humaines qu’ils rencontrent. On rencontre la famille comme on rencontre le chêne ou le bouleau, et puis ils ont convenu que ces *pseudo-natures* étaient un fait de la liberté humaine, d’une manière ou d’une autre, ou du choix contingent de l’homme.

中文

这并不完全确定，我质疑的就是这一点。我的意思是，直到现在，人类始终用一种伪自然同自然相对立。这种伪自然就是他们所遇到的人类制度。人遇到家庭，就像遇到橡树或白桦；随后，他们约定把这些伪自然视为人类自由，或者以某种方式视为人的偶然选择所造成的事实。

FRANÇAIS

Et ils ont par conséquent attaché la plus grande importance à une nouvelle catégorie, à la culture opposée à la nature. Étudiant ces questions, LÉVI-STRAUSS en vient à ne plus savoir où est la nature et la culture, parce que justement on rencontre les problèmes de choix non seulement dans l’univers des nomenclatures, mais dans l’univers des formes. Dans le symbolisme de la nomenclature comme dans le symbolisme de toute forme, la nature parle, elle parle en s’enroulant à droite ou à gauche, en étant droitière ou gauchère. C’est sa manière à elle de faire des choix *contingents* comme des familles ou des arabesques. À ce moment, en effet, je me trouve placé sur une ligne de partage des eaux, je ne vois plus comment les eaux se partagent. Et je voulais faire part de cet embarras. Je n’apporte pas de solution mais une difficulté.

中文

因此，他们赋予一个新范畴以最重大的意义，即同自然相对立的文化。列维-斯特劳斯研究这些问题，却最终不再知道自然和文化各在哪里，因为我们不只在命名宇宙中遇到选择问题，也在形式宇宙中遇到它。在命名的象征作用中，也在一切形式的象征作用中，自然都在说话：它以向右或向左盘绕、惯用右手或惯用左手的方式说话。这是自然像家庭或阿拉伯式花纹那样作出偶然选择的方式。到这个时刻，我确实站在一道分水岭上，却再也看不清水怎样分流。我只是想说出这种困惑；我没有带来解答，只带来一个困难。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Il me semble que vous avez tout à l'heure très justement opposé l'*universel* au *générique*, en disant que l'*universalité* était liée au fond au *symbolisme* même, à la modalité de *l'univers symbolique* créé par l'homme. Mais c'est donc une pure forme. Votre mot « *universalité* » veut dire profondément que quand on considère un univers humain il affecte nécessairement la forme de l'uni versalité, il attire à une totalité qui s'universalise.

中文

在我看来，您刚才十分恰当地把普遍的同类属的对立起来，并说普遍性归根到底同象征作用本身相连，同人所创造的符号宇宙的样态相连。但这样一来，它就是一种纯形式。您的“普遍性”一词在深层上意

味着：当人们考察一个人类宇宙时，它必然取得普遍性形式，并被吸引向一个使自身普遍化的总体。

FRANÇAIS

LACAN - C’est la fonction du symbole.

中文

拉康——这就是符号的功能。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Est-ce que ça répond à la question, c’est-à-dire que ça nous montre simplement *le caractère formel que prend un univers humain* ?

中文

这回答了问题吗？也就是说，它是否只是向我们表明了人类宇宙所取得的形式特征？

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il y a deux sens au mot formel :

中文

“形式”一词有两种意义：

FRANÇAIS

- le sens qui existe dans le terme et dans l’usage du terme de « *formalisation mathématique* », c’est-à-dire *un ensemble de conventions* à partir desquelles vous pouvez développer toute une série qui, comme vous le savez, se construit et s’élabore de conséquences, *de théorèmes s’enchaînant qui donnent à un certain type de rapports de structures, établis à l’intérieur d’un ensemble, un type, une loi à proprement parler*,

中文

- 一种意义存在于“数学形式化”这个术语及其用法中，也就是：从一组约定出发，你们可以展开一整个序列；正如你们知道的，这个序列通过一系列后果、通过彼此衔接的定理得到构造和阐发，而这些定理为一个集合内部建立的某类结构关系赋予严格说来的类型与法则；

FRANÇAIS

- et puis il y a *« une forme » au sens gestaltiste* du terme, *au sens de totalité* se tenant et réalisée, ce qu'on appelle une bonne forme, à savoir ce quelque chose qui forme une totalité mais une totalité isolée.

中文

- 还有一种是格式塔意义上的"形式"，即一种自洽并得到实现的总体，也就是所谓良好形式：某种形成总体、但形成孤立总体的东西。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Est-ce ce second sens qui est le vôtre, ou le premier ?

中文

让・伊波利特——您采用的是第二种意义，还是第一种?

FRANÇAIS

LACAN - C'est le premier, incontestablement !

中文

拉康——毫无疑问，是第一种！

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Vous avez tout de même parlé de totalité, alors cet *univers symbolique* est pu - rement conventionnel, il affecte *la forme* au sens où on dit « *une forme uni - verselle* », sans être pour autant générique ou même générale. Je me demande si ce n'est pas une solution formelle du problème posé par MANNONI.

中文

不过，您毕竟谈到了总体。那么，这个符号宇宙完全是约定性的；它取得了"普遍形式"中所谓的形式，却并不因此具有类属性，甚至也不具有一般性。我想知道，这是否只是对曼诺尼所提问题的一种形式解答。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Le problème que pose MANNONI a deux faces. Il y a le problème qu'il pose, et qui consiste à se demander, à se reposer la question sous la forme *signatura rerum,* à savoir que les choses présentent elles-mêmes *un certain caractère d'asymétrie*, car c'est de cela qu'il s'agit, puisque tout de suite c'est sur des pro blèmes de symétrie qu'il est tombé, sur *un certain caractère d'asymétrie*.

中文

曼诺尼提出的问题有两个面向。首先是他明白提出的那个问题：以万物的符记（signatura rerum）形式重新提出问题，也就是事物本身呈现

出某种不对称特征。因为所涉及的正是这一点：他立刻碰到的是对称性问题，也就是某种不对称特征。

FRANÇAIS

Il y a donc *quelque chose* que nous pouvons là-dedans dire - cela mériterait une discussion tout à fait spéciale - à savoir qu'il y a un *réel*, un donné, et que ce donné est structuré d'une certaine façon. Il s'agit très exactement de savoir comment l'on a élaboré ce donné, si en tout cas dans le fil de développement, de progression de la connaissance où nous sommes, nous allons dans le sens de serrer de plus en plus près *le sens mystérieux*, c'est le mot propre en l'occasion, *de ces asymétries naturelles* ?

中文

因此，我们可以说其中确有某种东西——这值得一次完全专门的讨论——也就是存在一种实在、一种既定之物，而且这个既定之物以某种方式得到了结构化。问题十分确切地在于：人们怎样阐发这个既定之物；至少在我们目前知识发展与进步的路线中，我们是否正在越来越逼近这些自然不对称的神秘意义——在这里，“神秘”正是恰当的词?

FRANÇAIS

Je lui dirai que toute une tradition humaine, que nous connaissons tous - et connaissons bien - qui s'appelle « *la philosophie de la nature* », s'est très exactement employée à cette sorte de *lecture*. Et que nous savons ce que ça donne. Cela ne va jamais très loin. Ça va à des choses en fin de compte très ineffables, mais dans le fond stoppées assez vite, sauf si on veut tout de même - avec quelque bonne volonté, qui ne manque jamais, on y arrive assez bien - si on est prêt à entrer à toutes voiles dans le plan de ce qui est communément ap - pelé *le délire*.

中文

我要告诉他，我们人人都熟悉一种名叫“自然哲学”的人类传统，它极其确切地致力于这种解读。而我们知道它会产生什么结果。它从来走不了太远；说到底，它会抵达一些不可言说、却很快停滞的东西。除非人们怀着总不会缺少的那点善意——这样做起来倒很容易——准备张满全部风帆，驶入通常所谓的妄想层面。

FRANÇAIS

Cela n’est certainement pas le cas de MANNONI dont l’esprit est beaucoup trop aigu et dialectique pour ne pas poser une question semblable que sous la forme d’une question problématique. La seconde chose est de savoir si c’est ça que visait LÉVI-STRAUSS hier soir, quand il nous a dit qu’en fin de compte il était là au bord de la nature, saisi tout d’un coup d’un vertige, et à se demander si en fin de compte ce n’était pas là qu’il fallait vraiment retrouver les racines de son *arbre symbolique*.

中文

曼诺尼当然并非如此；他的头脑太敏锐、太富有辩证性，只会以问题的形式提出这样的问题。第二件事，是要知道列维-斯特劳斯昨晚说自己最终来到自然的边缘，忽然感到眩晕，并追问是否真正应当在那里重新找到自己那棵符号之树的根时，所指向的是否正是这个问题。

FRANÇAIS

C’est de ça qu’il s’agit.

中文

问题就在这里。

FRANÇAIS

Mais mes dialogues personnels avec LÉVI-STRAUSS me permettent de vous éclairer : n'en croyez rien, il ne s'agissait pas du tout du genre de question que MANNONI pose, mais il s'agit de ce que LÉVI-STRAUSS est en train de reculer devant cette division, cette bipartition très tranchante qu'il fait, et dont il sent bien la valeur méthodologique, créative, comme méthode, pour distinguer entre les registres, et du même coup entre les ordres de faits.

中文

不过，我同列维-斯特劳斯的私人对话使我能够向你们说明：不要这样以为；他所涉及的完全不是曼诺尼提出的那类问题。真正的问题是，列维-斯特劳斯正在这项划分、这项极其鲜明的二分面前退却；而他十分清楚，这项二分作为区分层面、从而区分事实秩序的方法，具有怎样的方法论价值与创造价值。

FRANÇAIS

Il est en train d'osciller autour de ça pour une raison qui pourra vous paraître surprenante mais qui est tout à fait avouée chez lui : qu'il craint que sous la forme de cette autonomie, si on peut dire, du *registre symbolique* et de *la fonction symbolique*, ne reparaissent d'une façon masquée, larvée, toute *une transcendance* dans ses affinités au sens plus strictement psychologique du mot, dans sa sensibilité personnelle, pour laquelle sa sensibilité personnelle n'éprouve que crainte et aversion. En d'autres termes, il craint qu'après que nous ayons fait sortir Dieu par une porte nous ne le fassions entrer par l'autre.

中文

他正在它周围摇摆，原因也许会使你们惊讶，但他本人坦率承认这一点：他担心，在象征层面和象征功能可以说具有自主性的形式下，会有某种完整的超越性以掩蔽而潜伏的方式重新出现。就“亲和性”一词更严格的心理学意义而言，他的个人感受同这项超越性具有某些亲和

关系，但他的个人感受又只对它抱有恐惧和反感。换言之，他担心我们刚从一扇门把上帝赶出去，又让上帝从另一扇门进来。

FRANÇAIS

C’est de cela qu’il s’agit.

中文

问题就在这里。

FRANÇAIS

Il ne veut pas que le symbole - et même sous la forme extraordinairement épurée sous laquelle lui-même nous le présente - *ne soit qu’une réapparition de Dieu sous un masque*. Voilà, je crois, ce qui est à l’origine de l’oscillation qu’a manifesté LÉVI-STRAUSS quand il a posé la question qui mettait en cause celle de la nette séparation méthodique du *plan du symbolique* avec *le plan naturel*.

中文

他不希望符号——哪怕是他本人向我们呈现的那种经过非凡净化的符号——只不过是上帝戴着面具重新出现。我认为，这正是列维-斯特劳斯提出那个问题时所表现的摇摆之源；那个问题质疑的是：应否把象征层面同自然层面作出鲜明的方法论分离。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Il n’en est pas moins vrai *que l’univers symbolique ne résout pas*, par les mots « *univers symbolique* », la question même des choix qui ont été faits par l’homme.

中文

尽管如此，用“符号宇宙”这个说法，并不能使符号宇宙解决人所作选择本身的问题。

FRANÇAIS

LACAN - Certainement pas.

中文

拉康——当然不能。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Je veux dire que ce qu’on appelait *institution* et qui implique *un certain nombre de choix contingents*, entre dans un *univers symbolique* mais que nous fassions appel à cet *univers symbolique* ne nous donne pas pour autant l’explication de ses choix.

中文

我的意思是，所谓制度蕴含着若干偶然选择，而制度进入了一个符号宇宙；但我们诉诸这个符号宇宙，并不会因此得到对这些选择的解释。

FRANÇAIS

LACAN - Il ne s’agit pas d’explication.

中文

拉康——这里不涉及解释。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Nous n’en restons pas moins devant un problème.

中文

让・伊波利特——可我们仍然面对一个问题。

FRANÇAIS

LACAN - Exactement ! Devant le problème des origines.

中文

拉康——正是如此！面对起源问题。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Même au sein de *la fonction symbolique* elle-même. Je ne refuse pas que *la relation symbolique* ait joué ce rôle, et ait imprimé la marque d'une universalité systématique, mais ce revêtement requiert lui-même explication. Ce revêtement ne nous en amène pas moins au problème qu'a posé MANNONI.

中文

即使在象征功能本身内部也是如此。我不否认象征关系发挥了这种作用，并打上了系统性普遍的印记；但这层披覆本身仍然要求解释。这层披覆仍会把我们带回曼诺尼提出的问题。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - C'est très compliqué, moi je ne comprends plus grand-chose.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——这太复杂了，我已经不太明白了。

FRANÇAIS

M. BARGUES

中文

巴尔格

FRANÇAIS

Je me demande si on ne pourrait pas reprendre ce problème et le déplacer d'une certaine façon entre *culture* et *nature*, sur le plan justement du *symbolique* et de *l'imaginaire*. J'ai été frappée quand vous avez parlé, à certain moment, dans notre société actuelle de la loi, qui, en quelque sorte, un peu se dégrade.

中文

我想知道，是否可以重新拾起这个问题，并在文化与自然之间以某种方式移动它，把它移到象征界与想象界的层面。我印象很深的是，您曾在某个时刻谈到我们当今社会中的法，说它在某种程度上正在稍稍退化。

FRANÇAIS

À ce moment-là, on a l'impression, quand on frôle l'inceste, qu'il y a au point de vue de *l'imaginaire* une formation, une réaction extrêmement forte qui apparaît dans le fond quand on frôle, si on peut dire, la nature.

中文

在这个时刻，当人靠近乱伦时，会有一种印象：从想象界的视角看，会出现一种极其强烈的构形与反应；而它归根到底正在人们可以说靠近自然时出现。

FRANÇAIS

C'est sur le plan de *l'imaginaire* qu'il y a quelque chose qui se passe. Je songe - je ramène là à quelque chose de plus clinique - à la présentation de malade que vous avez faite la dernière fois. Vous avez insisté sur ce garçon homosexuel, sur le fait que dans sa famille il y avait des alliés très proches, c'était en vase clos, un peu.

中文

事情发生在想象界层面。我想到——我把讨论带回某种更临床的事情——您上次作的病例展示。您强调那个同性恋男孩，也强调他的家庭中存在关系极为亲近的姻亲；那里多少像一个封闭容器。

FRANÇAIS

Je pense qu'à ce moment-là on trouve - et je l'ai vu dans d'autres cas - des facteurs prédisposants de névroses, où on trouve le *complexe d'Œdipe,* sous d'autres formes, arrivé sur un plan tout à fait violent, aussi violent qu'a pu le dire DURANDIN hier. Cela se passe quand on va frôler la nature, en quelque sorte. À ce moment-là *l'imaginaire* joue le rôle de démolition dans une per - sonnalité.

中文

我认为，这时会发现——我在其他病例中也见过——一些神经症的易感因素；俄狄浦斯情结以其他形式出现，抵达一种十分暴烈的层面，就像迪朗丹昨晚所说的那样暴烈。这在某种意义上发生于人靠近自然之时。到这个时刻，想象界会在一个人格中发挥拆毁作用。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

La question de BARGUES est quand même orientée dans le sens des questions que nous posons. Et si je veux ne pas laisser cette question telle que vous venez

de la poser, qui est vraiment - telle que vous venez de la poser ici - au niveau *métaphysique*, il s'agit d'expliquer quand même la fonction de *l'univers symbolique*.

中文

巴尔格的问题毕竟朝向我们正在提出的问题。您刚才在这里提出它时，确实把它放在形而上学层面；如果我不想让问题停留在这种形式上，终究就必须说明符号宇宙的功能。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Excusez-moi, c'est une critique : en quoi l'emploi du mot nous rend-il service et qu'est-ce qu'il apporte ? Voilà la question. Je ne doute pas qu'il rende service. En quoi ajoute-t-il et qu'ajoute-t-il ?

中文

请原谅，这是一项批评：使用这个词在哪一点上帮助了我们？它带来了什么？这就是问题。我不怀疑它有用；但它在哪一点上有所增加，又增加了什么？

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il me sert dans l’exposé de l’expérience analytique comme tel. Vous avez pu le voir l’année dernière, par exemple, à partir du moment où j’essayai… je crois vous avoir montré qu’il est impossible d’ordonner d’une façon correcte les divers aspects, les diverses fonctions du *transfert*, si on ne part pas d’une défi ‐ nition essentielle, en pointe d’une espèce de *pyramide*, qui catégoriserait les différentes manifestations du transfert.

中文

在对分析经验本身的讲述中，它对我有用。你们去年应当已经看见这一点。例如，从我开始努力……我相信自己已经向你们表明：如果不从一种本质界定出发，不把这项界定置于某种金字塔的尖端，用它为转移的各种表现分类，就不可能正确排列转移的不同面向与功能。

FRANÇAIS

Ce qui ne dit pas qu’essentiellement le transfert…

中文

这并不是说，转移的本质——

FRANÇAIS

la fonction qui est le point de fuite, le point de perspective, là où tout converge dans les différentes fonctions

du transfert, fonction à proprement parler créatrice, fondatrice, qui existe dans un certain type,

dans une certaine fonction pleine de *la parole*

中文

也就是那项构成消失点和透视点、使转移的不同功能全部汇聚于其中的功能；

严格说来，它是一项创造性、奠基性的功能，存在于某种类型的、

具有充实功能的言说之中——

FRANÇAIS

…que c'est ça qui permet de situer ce qu'est le transfert, quand il se produit au niveau, si vous voulez, réfracté, imparfait, démultiplié, où nous le voyons dans l'expérience et où nous le saisissons sous ses différents aspects *psychologiques, personnels, interpersonnels*, sans une sorte de prise de position radicale sur ce qui est la fonction de *la parole* comme telle.

中文

——就等于我们在经验中看见转移发生的那些折射、不完善、倍增的层面。不过，正是这项本质使我们能够定位转移在这些层面上是什么；我们在那里从不同的心理、个人与人际面向把握它。而如果不对言说本身的功能采取某种根本立场，这一定位便不可能成立。

FRANÇAIS

Le transfert est purement et simplement inconcevable, et je dirais même plus, inconcevable au sens propre du terme : il n'y a pas de concept « *transfert* », il n'y a qu'une multiplicité des faits, liés par un lien vague et inconsistant. Ceci est un exemple de ce que je crois pouvoir vous montrer cette année. C'est la prochaine fois que j'introduirai la question du *moi* sous la forme que j'ai choisi

de l'introduire : *rapports entre la notion et la fonction du moi et le principe du plaisir.*

中文

转移纯粹而简单地不可设想；我还要更进一步说，是在这个词的严格意义上不可设想：并不存在"转移"这一概念，只有一大批由模糊而不连贯的纽带联系起来的事实。这是我相信自己今年能够向你们表明之物的一个例子。下次，我会按照自己选择的方式引入自我问题：自我的概念与功能同快乐原则之间的关系。

FRANÇAIS

Ce que je pense vous montrer est que pour concevoir également toute la métapsychologie freudienne, à savoir cette fonction qu'il désigne sous le terme de *moi*, il est également indispensable de se servir de cette image, de cette distinction de plans et de relations qui sont exprimées par les termes *de symbolique, d'imaginaire* - que vient d'introduire, à partir de *notre expé - rience* la plus quotidienne, BARGUES - et de *réel*. En d'autres termes, pour éclairer ma lanterne, et vous donner un exemple, après tout c'est ça que vous me demandez : à quoi ça sert?

中文

我想向你们表明：为了理解弗洛伊德的全部元心理学，也就是理解他用自我一词指称的这项功能，同样不可缺少的是运用这种图像，运用由象征界、想象界——巴尔格刚从我们最日常的经验出发引入了它——和实在这些术语表达的层面与关系区分。换言之，为了把我的灯点亮，也为了给你们一个例子——归根到底，你们问的不正是"它有什么用"吗?

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Je ne doute pas, d’ailleurs, que ça serve.

中文

让・伊波利特——况且，我并不怀疑它有用。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ça sert au sens qu’une expérience, qui est en tout cas une expérience symbolique particulièrement pure, celle de l’analyse, je vais vous en donner un exemple en amorçant la question que je serai amené à vous dire concernant le *moi*. Le *moi* dans son aspect le plus essentiel…

中文

它的用处在于：分析无论如何是一项格外纯粹的象征经验。我要通过开启那个自己将不得不向你们说明的自我问题，举一个例子。自我在它最本质的面向上——

FRANÇAIS

et c’est là quelque chose qui est une découverte de l’expérience, qui n’est pas, si vous voulez, d’aucune façon,

une catégorie que je qualifierai presque d’*a priori,* comme la catégorie *symbo - lique* en tant que je la détache, dégage

中文

而这是一项经验中的发现，绝不是我几乎可以称作先验的范畴；不像我在单独抽取和剥离时所说的象征范畴——

FRANÇAIS

…le moi est une fonction imaginaire.

中文

——自我是一项想象功能。

FRANÇAIS

Et par ce point là, je dirai presque : par ce seul point, nous trouvons dans l’expérience humaine la porte ouverte sur cet élément de typicité qui, bien entendu, nous apparaît à la surface de la nature, mais sous une forme toujours - c’est là que j’ai voulu insister, en parlant de l’échec des différentes philosophies de la nature - décevante. Elle est décevante aussi quant à ce qui est de *la fonc - tion imaginaire du moi*. Mais c’est une déception dans laquelle nous sommes engagés jusqu’à la garde, en tant que nous sommes le *moi*.

中文

我几乎要说，正是通过这一点，甚至只通过这一点，我们才在人类经验中找到一扇敞向类型要素的门。这种要素当然也在自然表面向我们显现，却始终采取一种令人失望的形式——我谈到各种自然哲学的失败时，想强调的正是这一点。就自我的想象功能而言，它同样令人失望；不过，我们作为自我，已经深陷其中（直译：一直没入到剑格）。

FRANÇAIS

Non seulement nous en avons l'expérience, mais elle est [*cette fonction imaginaire*] tout autant un guide de notre expérience que les différents registres qu'on a appelés « *les guides de vie* », à savoir les sensations. Il y a là une structure justement fondamentale, centrale, de notre expérience et qui est proprement de *l'ordre imaginaire*. Je crois que nous pouvons même aller plus loin, à savoir même préciser d'une façon aussi serrée que possible à quel point cette *fonction imaginaire* est déjà distincte dans l'homme de ce qu'elle est dans l'ensemble de la nature.

中文

我们不仅具有这种经验，而且它——这项想象功能——引导我们经验的程度，丝毫不亚于那些被称作"生活向导"的不同层面，也就是感觉。这里存在一种真正根本而居中的经验结构，它严格属于想象秩序。我相信，我们甚至还可以走得更远：尽可能严密地说明，这项想象功能在人那里同它在整个自然中的情形已经怎样有所不同。

FRANÇAIS

Car cette *fonction imaginaire* nous la retrouvons sous mille formes, sous la forme de toutes les captations gestaltistes qui sont liées à la parade sexuelle, qui sont si essentielles pour le maintien de l'attraction sexuelle à l'intérieur du générique, c'est-à-dire du genre, de l'espèce. Vous êtes d'accord ? Cette fonction du *moi* présente chez l'homme des caractéristiques distinctes, et c'est ça la grande découverte de l'analyse, que déjà au niveau de cette relation typique, générique,
imaginaire liée à la vie de l'espèce, l'homme fonctionne différemment.

中文

因为我们会以千百种形式重新发现这项想象功能：一切同求偶展示相连的格式塔式捕获都属于它；这些捕获对于在类属——也就是种与物

种——内部维持性吸引具有根本意义。你们同意吗？这种自我功能在人那里呈现出不同特征；分析的重大发现就在这里：即使在这种同物种生命相连的典型、类属、想象性关系层面，人也以不同方式运作。

FRANÇAIS

Il y a là déjà *une fêlure*, quelque chose qui de soi-même est lié à une perturba ‐ tion profonde de ce qu'on peut voir comme étant une régulation vitale fondamentale. Et c'est ça l'importance de la notion qu'a apporté FREUD de *l'instinct de mort*, non pas que *l'instinct de mort* soit en soi-même quelque chose de lumineux, ni transparent, mais c'est ce qui exprime qu'il a été forcé à un moment donné, de l'introduire, j'essaierai de vous l'expliquer, vous le faire voir, pour nous ramener à une donnée aiguë de son expérience, à un moment donné où elle commençait à s'effacer, à être perdue.

中文

这里已经出现了一道裂纹，某种本身就同我们可以视作根本生命调节的东西发生深刻扰乱的事物。弗洛伊德带来的死本能概念，其重要性就在这里；并不是因为死本能本身清楚或透明，而是因为这个概念表达了：在某个时刻，弗洛伊德被迫引入它。我会努力向你们说明并使你们看见，他这样做是为了把我们重新带回自身经验中一项尖锐的既定之物；在那个时刻，这项既定之物已经开始淡去、开始丢失。

FRANÇAIS

Comme je vous le faisais remarquer tout à l'heure, il arrivait toujours qu'à un moment donné, où une aperception sur le sujet de sa structure et de la structure de l'univers est en avance, il y a toujours un moment de fléchissement où il tend à la reperdre et à l'abandonner. C'est ce qui s'est passé dans le cercle freudien.

中文

正如我刚才请你们注意的：每当某种对主体结构与宇宙结构的觉察走在前面时，总会出现一个衰退时刻，使人趋向于再次失去并放弃它。弗洛伊德圈子里发生的正是这种事情。

FRANÇAIS

Je vous montrerai le moment où le sens de la découverte de l'inconscient passe à un second plan, n'est plus compris, où on revient à une sorte de position confuse, unitaire, naturaliste - puisque c'est de cela qu'il s'agit aujourd'hui – de *l'homme* et du même coup du *moi,* et du même coup des *instincts*.

中文

我会向你们表明：在某个时刻，无意识发现的意义退到次要位置，不再得到理解；人们重新回到一种混乱的、统一论的、自然主义的立场——既然我们今天谈的就是这个——来理解人，并因而理解自我，也因而理解各种本能。

FRANÇAIS

Et que le sens de l'article « *Au-delà du principe du plaisir* » est justement que FREUD, d'une façon véritablement extraordinaire, c'est pour cela que je vous demande tous, non seulement de le lire, mais de le lire plusieurs fois, sans cela ce que j'essaierai de vous expliquer, dans la mesure où ce sera une critique littérale, où j'essaierai de vous montrer par quelle nécessité la pensée de FREUD est amenée à cet article, aussi incroyablement ambigu, voire confus, qui montre combien c'est pour retrouver le sens véritable de son expérience qu'il est orienté vers ces derniers paragraphes d'*Au delà du principe du plaisir,* qui sont en fin de compte si [...] que vous savez quel rôle et quel sort on leur réserve, dans la généralité de la communauté analytique : on dit qu'on n'y comprend rien.

中文

《超越快乐原则》一文的意义，恰恰在于弗洛伊德以真正非凡的方式……正因如此，我才要求你们人人不只读它，而且反复读它；否则，你们无法理解我将努力说明的东西。我的说明会是一项逐字批评，我会努力向你们表明：弗洛伊德的思想出于怎样的必然性，才被引向这篇令人难以置信地暧昧、甚至混乱的文章；这篇文章又怎样显示，为了重新找到其经验的真正意义，他被引向《超越快乐原则》的最后几段。那些段落归根到底如此〔……〕[注]，以至于你们知道整个分析共同体怎样对待它们、赋予它们怎样的命运：人们说，谁也读不懂。

> [注] 底本在 si 之后以〔……〕标出缺文，缺失的是形容这些末段的成分。译文保留空缺，不以“晦涩”等推测补足。

FRANÇAIS

Et même quand on veut bien répéter « *instinct de mort* », après FREUD, je crois qu'on ne le répète guère en le comprenant plus que les jacobins, si joliment criblés de traits par PASCAL dans *Les Provinciales,* n'en comprennent sur la grâce suffisante. Les derniers paragraphes d'*Au-delà du principe du plaisir* sont littéralement « *lettre close* et *bouche fermée* » et n'ont pas été en ‐ core élucidés. Ils ne peuvent être compris que si on voit ce que l'expérience de FREUD a voulu apporter.

中文

即使人们愿意跟在弗洛伊德之后重复"死本能"，我也认为他们重复它时并没有真正理解；正如帕斯卡在《致外省人书》中以漂亮的尖刻语句反复讥刺的詹森派人士，对充分恩宠也没有更多理解。《超越快乐原则》的最后几段，确实仍是"封缄的信与紧闭的嘴"，尚未得到阐明。只有看见弗洛伊德的经验想要带来什么，才可能理解它们。

FRANÇAIS

Il est bien clair, dès le premier abord, que c'est *un dualisme* qu'il a voulu sauver à tout prix, au moment où ce dualisme lui fondait entre les mains, et où, en fin de compte, le *moi*, la *libido*, tout cela faisait une espèce de vaste « *Tout* » qui nous réintroduisait dans une philosophie de la nature. Il a voulu absolument sauver un dualisme. Je ne peux pas en indiquer plus. Mais je crois que c'est très essentiel de voir cette orientation, ce sens de l'article, que ce dualisme ne soit autre que celui dont je vous parle justement, de l'autonomie du symbolique comme tel, c'est ce qui n'est pas donné d'emblée dans l'article, parce que ça FREUD ne l'a jamais formulé.

中文

一开始便十分清楚：他想不惜一切代价挽救的是一种二元论；当时这种二元论正在他手中消融，而自我、力比多等一切汇成某种巨大的"大

全”，把我们重新带入一套自然哲学。他执意要挽救一种二元论。我眼下不能透露更多，但我相信，看清这篇文章的导向和意义极为重要：这项二元论正是我所谈的象征秩序本身的自主性。文章并未一开始就把这一点明说出来，因为弗洛伊德从未这样表述它。

FRANÇAIS

Je ne dis pas non plus que ce soit ça, pour vous faire comprendre que ce soit ça, il faudra évidemment un certain nombre de corrélations, de comparaisons, de confirmations, une critique et une exégèse du texte de FREUD. Je ne peux pas considérer d’ores et déjà comme prouvé ce qui est justement à prouver. Mais je crois que j’aurai à vous le prouver d’une façon qui vous donnera de l’usage que je fais, en cette occasion, de *l’action symbolique*, une toute autre notion que celle de la catégorie vide et d’un appareil en quelque sorte non fondé.

中文

我也不是在断言事情必定如此。要让你们理解它是这样，显然需要一系列相互关联、比较与确证，还需要对弗洛伊德文本的批评和训诂。我不能把那项恰恰有待证明的东西现在就当作已经得到证明。不过，我相信自己会向你们证明它，并使你们对我在这里怎样使用象征作用形成一种全然不同的理解：它不是一个空洞范畴，也不是一套没有根据的装置。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让·伊波利特

FRANÇAIS

Je ne disais pas ça. La *fonction symbolique* est pour vous, si je comprends bien, la fonction de transcendance : c'est une fonction de transcendance. Je ne veux pas dire « *transcendance* », je disais une *fonction de transcendance* dans le sens, tout à la fois : nous ne pouvons pas rester, nous ne pouvons pas sortir. Je veux savoir à quoi elle sert, nous ne pouvons pas nous en passer, et toutefois nous ne pouvons pas non plus nous y installer.

中文

我并不是这样说。如果我理解正确，象征功能对您而言就是超越的功能：它是一项超越功能。我不是说“超越性”，而是说一项超越功能，同时包含这样的意思：我们无法停留其中，也无法从中出来。我想知道它有什么用；我们离不开它，却也无法在其中安顿下来。

FRANÇAIS

LACAN - Oui bien sûr, naturellement. C'est la présence dans l'absence et l'absence dans la présence.

中文

拉康——是的，当然如此。它是在缺席中的在场，也是在在场中的缺席。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Je voulais comprendre ce qu'il y avait à comprendre.

中文

让・伊波利特——我只是想理解其中可以理解的东西。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais, pardon ! Si vous voulez maintenir ce que vous m’apportez là sur le plan phénoménologique, je n’ai aucune objection à y faire. Je crois que ce n’est pas suffisant.

中文

可是，请原谅！如果您想把刚才带给我的东西维持在现象学层面，我没有任何异议。但我认为这并不充分。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Sans doute, moi aussi je le crois.

中文

让・伊波利特——无疑，我也这样认为。

FRANÇAIS

LACAN - Et pour tout dire, pour être purement phénoménologique, ça ne nous avance pas beaucoup.

中文

拉康——说到底，纯粹停留在现象学层面，并不能让我们前进多少。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Je le pense aussi.

中文

让・伊波利特——我也这样想。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Cela ne peut qu'un tant soit peu voiler le progrès que nous avons à faire en ce sens, en devançant en quelque sorte la coloration qui en fin de compte doit en rester. Est-ce que, oui ou non, l'usage que je fais du registre du *symbolique* dans une certaine dialectique, qui est l'acception concrète de l'analyse est quelque chose qui doit purement et simplement aboutir à situer par cette transcendance dont, après tout, il faut bien qu'elle existe ?

中文

这种做法至多只会遮蔽我们在这个方向上必须取得的进展，因为它以某种方式提前赋予问题一种最终应当保留下来的色彩。我在某种辩证法中使用象征界这一层面，而这套辩证法就是分析的具体涵义；这种使用究竟是否必然纯粹而简单地把问题导向一种定位——通过这种毕竟必须存在的超越性来定位它？

FRANÇAIS

Est-ce que c’est de cela qu’il s’agit ? Je ne le crois pas. Et les allusions que j’ai faites au début de mon propos d’aujourd’hui à une utilisation toute différente de la notion et du terme de machine est peut-être là pour vous l’indiquer.

中文

问题涉及这个吗？我不这样认为。我今天开头曾暗示，应当以一种全然不同的方式使用机器的概念与术语；这也许已经在向你们表明这一点。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Mes questions n’étaient que des questions. Je vous demandais ce qui était au fond en question, ce qui permettait de ne pas répondre à la question de MANNONI, en disant qu’il n’y avait pas à y répondre, ou du moins qu’il y avait à s’égarer à répondre.

中文

我的提问只是提问。我是在问，归根到底问题在哪里；凭什么可以不回答曼诺尼的问题，声称这个问题无须回答，或者至少回答它会使人误入歧途。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

J’ai dit que je ne crois pas que ce soit dans ce sens qu’on peut dire que Monsieur Claude LÉVI-STRAUSS retourne à la nature.

中文

我说的是，我不认为可以在这个意义上断言克洛德・列维-斯特劳斯先生正在回归自然。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Refuse d’y retourner...

中文

让・伊波利特——他拒绝回归自然……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

J’ai indiqué aussi qu’en fin de compte nous avons, bien entendu - et comment n’aurions-nous pas pu le faire ? - à tenir compte de ce côté formel de la nature, au sens ou je le qualifiai d’*asymétrie pseudo-significative*, parce que c’est jus tement de cela que l’homme s’empare pour faire ses symboles fondamentaux.

中文

我还指出，说到底，我们当然必须考虑自然的这个形式面向——我们又怎么可能不这样做？我把它称作具有伪意指作用的不对称，因为人恰恰会抓住这类东西来制作自己的根本符号。

FRANÇAIS

Il y a des choses qui sont dans la nature. L'important est de partir de ces formes pour leur donner *valeur et fonction symbolique*, c'est-à-dire comme fonction - nant les unes par rapport aux autres, car c'est l'homme qui introduit la notion d'*asymétrie*. C'est bien clair, la nature n'est ni symétrique ni asymétrique : elle est ce qu'elle est. C'est-à-dire que l'important - vous le verrez - toutes mes leçons vont être décalées d'une fois…

中文

自然中确实存在一些东西。重要的是从这些形式出发，赋予它们象征价值与象征功能，也就是让它们彼此相对地发挥作用；因为正是人引入了不对称概念。这很清楚：自然既不对称，也不不对称；它就是它所是。也就是说，重要的是——你们会看到——我的所有课程都要顺延一次……

FRANÇAIS

Je voulais vous faire la prochaine fois : *le moi comme fonction et comme sym - bole*. C'est là que joue l'*ambiguïté* : le *moi*, qui est cette fonction *imaginaire*, n'intervient dans la vie psychique que comme *symbole*. On se sert du *moi* comme le BORORO se sert du perroquet, comme le BORORO dit : « *je suis un perroquet* », nous disons : « *je suis moi* ».

中文

我原本想在下次为你们讲：自我作为功能与符号。暧昧性正是在这里发挥作用：自我是一项想象功能，却只作为符号介入精神生活。我们使用自我，就像博罗罗人使用鹦鹉一样；博罗罗人说“我是一只鹦鹉”，我们则说“我就是我”。

FRANÇAIS

Tout ceci n’a aucune espèce d’importance. L’important est la fonction qu’on en fait. Ça a plus d’importance pour le *moi*, car le *moi* est lié à une image un peu proche de nous.

中文

所有这些本身都毫无重要性，重要的是人怎样运用它们。就自我而言，这会更加重要，因为自我同一个离我们颇近的图像相连。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Après LÉVI-STRAUSS on a l’impression qu’on ne peut plus employer les notions de *nature* et *culture*. On ne peut plus les employer. Il les détruit. De même pour l’idée d’*adaptation* dont nous parlons tout le temps : être adapté veut dire être vivant. Et de même les notions de *nature* et de *culture* ne peuvent plus être employées.

中文

听过列维-斯特劳斯以后，人会觉得再也无法使用自然与文化这些概念。无法再使用它们；他摧毁了它们。我们一直谈的适应概念也一样：得到适应就是活着。自然与文化的概念同样无法再使用。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il y a du juste mais nous n’en sommes pas encore là. C’est certain, ce que vous posez là est une question analogue à celle que j’avais posée à l’instant, en disant qu’à un moment donné FREUD a voulu à tout prix défendre un certain dualisme. C’est du même ordre. En effet, du fait de l’évolution rapide de la théo rie et de la technique analytique, FREUD s’est trouvé en présence d’une chute de tension analogue à celle que vous décelez dans ce qui se passe dans l’esprit de LÉVI-STRAUSS mais c’est peut-être incomplètement achevé chez lui quand même.

中文

这里有正确的地方，但我们还没有走到那里。当然，您在这里提出的问题，同我刚才所提的问题性质相似：我说，弗洛伊德曾在某个时刻不惜一切代价捍卫某种二元论。二者属于同一秩序。事实上，随着分析理论与技术迅速演变，弗洛伊德遇到了一次张力下降；它同您在列维-斯特劳斯思想中所发生的事情里察觉到的张力下降相似，不过列维-斯特劳斯这里的过程也许终究还没有彻底完成。

第4课 · 1954年12月8日

FRANÇAIS

« *Indem er alles schaft, was schaftet der höchste ? - Sich.*

Was schaft er aber vor er alles schaftet ? - Mich. »

« *Que faisait le Tout-Puissant au moment où il a fait la création ? - Sich : soi-même.*

Qu'est-ce qui était avant qu'il fasse quoi que ce soit ? - Mich : moi-même. »
[Cf. 15-06-1955]

*Daniel VON CZEPKO [1605-60]

中文

“Indem er alles schaft, was schaftet der höchste? — Sich.

Was schaft er aber vor er alles schaftet? — Mich.”

“当全能者创造万物时，他创造了什么？——Sich：他自己。

在他创造任何东西以前，先有的是什么？——Mich：我自己。”〔参见1955年6月15日〕

*丹尼尔・冯・切普科（Daniel von Czepko，1605—1660）

FRANÇAIS

Ce distique d'Angelus SILESIUS* [*lapsus*], nous aurons peut-être à le ren - contrer tout à l'heure. Je l'espère tout au moins, si j'arrive à vous mener aujourd'hui où je veux.

中文

我们待会儿也许会遇到安格鲁斯・西莱修斯的这副对句*〔口误〕。至少我希望如此——如果今天能把你们带到我想去的地方。

FRANÇAIS

Les lois de cet enseignement ont en elles-mêmes quelque chose qui est un reflet de son sens. Qu'essayons-nous de faire ici ? Je ne prétends pas faire mieux que ne peut le faire la lecture des œuvres de FREUD, si vous vous y consacrez, et d'autre part je ne prétends pas la remplacer si vous ne vous y consacrez pas.

中文

这项教学的法则本身，以某种方式映照着它的意义。我们在这里努力做什么？如果你们潜心阅读弗洛伊德的著作，我并不声称自己能比阅读本身做得更好；如果你们不这样读，我也不声称能够取代阅读。

FRANÇAIS

Car, assurément dites-vous bien que vous ne pouvez vraiment donner son sens et sa portée à la forme que j'essaie de donner ici à l'enseignement freudien, que si vous vous référez aux textes et si vous confrontez les aperçus que je vous donne avec les problèmes que peuvent vous poser ces textes parfois difficiles, ces textes parfois empreints d'une problématique, tissu de *questions* qui n'est pas sans - vous l'avez remarqué, j'espère que vous avez assez lu FREUD pour cela - se manifester dans ce qu'on peut appeler des contradictions, contradictions organisées, mais contradictions.

中文

请你们务必明白：只有参照原文，并把我提供的洞见同那些有时艰难的文本向你们提出的问题相互对照，才能真正赋予我在这里试图给予弗洛伊德教学的形式以意义和分量。这些文本有时带着一种问题性，

由问题交织而成；希望你们已经充分读过弗洛伊德，并已经注意到：这项问题性会表现为一些矛盾——有组织的矛盾，但仍然是矛盾。

FRANÇAIS

Je dis « *contradictions* » et non pas simplement *antinomies*, à savoir qu'il arrive que FREUD, en suivant sa voie et son chemin, aboutisse vraiment à des positions qui lui apparaissent à lui-même *contradictoires*, qu'il revienne sur certaines de ses positions, ce qui ne veut pas dire pour autant qu'il trouve qu'elles n'étaient pas justifiées à leur date. Bref, tout ce mouvement de la pensée de FREUD, qui n'est pas achevée, qui ne s'est jamais, à la fin, formulée dans une espèce d'édition définitive, dogmatique à proprement parler, c'est cela que vous devez apprendre à appréhender par vous-mêmes.

中文

我说"矛盾"，不只是说二律背反。也就是说，弗洛伊德沿着自己的道路前进时，有时确实会抵达连他本人都觉得彼此矛盾的立场；他会重新检讨某些立场，但这并不表示他认为它们在当时没有正当理由。简言之，弗洛伊德思想的整个运动并未完成，最终也从未被表述成某种严格意义上具有教条性质的定本；你们必须学会亲自把握这场运动。

FRANÇAIS

Et c'est pour faciliter cette appréhension, que j'essaie de vous *communiquer* ici ce que j'ai pu moi-même tirer de ma réflexion, à la lecture des œuvres de FREUD, éclairée par une expérience qui, dans son principe au moins, était guidé par elles. Je dis « *dans son principe au moins* », puisque vous savez qu'après tout, ce que je mets souvent en question ici, c'est que cette pensée freudienne ait toujours été bien comprise, et même rigoureusement suivie dans le développement de la technique analytique.

中文

为了帮助你们作出这种把握，我努力在这里向你们传达自己阅读弗洛伊德著作并加以思考所得的东西；而为我的思考提供照明的，是一项至少在原则上由这些著作引导的经验。我说“至少在原则上”，因为你们知道，我在这里经常质疑的，归根到底就是：弗洛伊德思想是否始终在分析技术的发展中得到恰当理解，甚至得到严格遵循。

FRANÇAIS

Et c’est en cela qu’en fin de compte *tout ce que je vous propose pointe dans des applications pratiques, dans un esprit de la technique*.

中文

正因如此，说到底，我向你们提出的一切都指向实践应用，指向技术的精神。

FRANÇAIS

Mais, bien entendu, si les choses sont ce qu’elles sont, si je vous apprends que FREUD a découvert dans l’homme le poids et l’axe d’une subjectivité dépassant l’organisation individuelle en tant que somme des expériences individuelles, et même ligne du développement individuel, c’est aussi ce que nous essaierons de réaliser ici, *une subjectivité*.

中文

不过，事情既然如此：如果我教给你们，弗洛伊德在人那里发现了一种主体性的分量与轴线，它超出了作为个体经验总和、甚至作为个体发展路线的个体组织，那么，我们在这里也会努力实现同样的东西——一种主体性。

FRANÇAIS

Si nous l'entendons comme j'ai essayé de la formuler devant vous, en en donnant une définition possible, comme un système organisé de symboles, prétendant à couvrir la totalité d'une expérience, à l'animer, à lui donner son sens, c'est dans toute la mesure où vous vous inspirerez - c'est bien le mot - des directions, des ouvertures qui sont apportées ici, sur la façon de comprendre notre expérience et notre pratique, que quelque chose se développera dans une action concrète, qui ne sera pas seulement dirigée, mais qui sera à proprement parler prolongeant une certaine perspective qui est celle que je cherche à vous faire acquérir. Ce n'est pas toujours une opération simple, puisque très exactement dans cette sorte d'enseignement comme dans une analyse, nous avons affaire à des résistances, et que les résistances ont toujours leur siège, exactement là où elles doivent l'avoir.

中文

如果按照我曾试图在你们面前表述的一种可能定义，把主体性理解成一套有组织的符号系统，它力图覆盖一项经验的总体，为它注入活力并赋予意义，那么，只有当你们从这里开启的方向和缺口中获得“启发”——这个词十分恰当——用以理解我们的经验与实践时，某种东西才会在具体行动中发展出来。这项行动不只受到引导；严格说来，它会延伸我努力使你们获得的那个视角。这并不总是一项简单操作，因为在这种教学中，正如在分析中一样，我们会遇到阻抗；而阻抗始终准确地处在它应当处在的位置。

FRANÇAIS

L'analyse nous apprend qu'elles l'ont dans le *moi*, ce qui correspond au *moi*, et que j'appelle parfois la somme des préjugés qu'a tout savoir et que nous avons chacun individuellement. Il s'agit ici, très exactement, de quelque chose qui inclut notre savoir, c'est-à-dire en fin de compte ce que nous croyons savoir, car savoir quelque chose est toujours par quelque côté croire savoir.

中文

分析教给我们，阻抗坐落在自我中，坐落在同自我相应之处；我有时把它称作一切知识都带有、我们每个人也分别带有的偏见总和。这里所涉及的东西十分确切地把我们的知识也包含在内；也就是，说到底，把我们以为自己知道的东西包含在内，因为知道某种东西，总有一面是相信自己知道。

FRANÇAIS

Ce quelque chose qui s’appelle *résistance* nous pouvons le constater dans l’expérience, quand le point de vue d’une perspective nouvelle vous est apporté d’une part d’un côté qui se trouve décentré par rapport à votre expérience : rien que déjà dans ce mouvement qui s’opère toujours, par quoi vous essayez plutôt à retrouver l’équilibre, le centre habituel de votre point de vue, plutôt qu’à vous ouvrir à ce que vous apportent de nouveau, de concourant, de complémentaire à vos notions, les plus problématiques, ces notions qui sont surgies d’une autre expérience. Cela est déjà le signe de ce que je vous explique, et qui s’appelle résistance.

中文

当一个相对于你们的经验发生去中心化的新视角从某一侧带给你们时，我们可以在经验中确认这种名叫阻抗的东西：已经只在那种总会发生的运动中显现出来——你们宁愿努力重新找到自己视角的惯常平衡与中心，也不愿向另一些经验所产生的、最富问题性的概念向你们带来的新东西、共同促进之物和补充之物敞开。这已经是我正在向你们解释、名叫阻抗之物的标志。

FRANÇAIS

Disons que l’un d’entre vous, par exemple… Prenons un exemple : je regrette qu’il ne soit pas là aujourd’hui, j’aurais mieux aimé que ce fût lui, PERRIER, qui exprimât lui-même ou reprît le sens de son intervention, à propos de ce que M. LÉVI-STRAUSS nous a apporté l’autre jour concernant ce que nous pour‐rions appeler la relativation de la réalité familiale, sa relativation radicale, valable à son point de vue, qui était pour nous, j’espère, source d’ouverture et occasion de réviser ce que peut avoir pour nous de trop fascinant, de trop immédiat, de trop absorbant, une réalité qui est celle que nous avons à manier quotidiennement.

中文

不妨说，你们中有一个人……我们举个例子。我遗憾他今天不在；我本来更希望由佩里耶本人表达或重新说明自己的发言。前几天，列维-斯特劳斯先生为我们带来了某种可以称作家庭现实的相对化——从他的视角看，是一种有效的根本相对化；佩里耶的发言正是针对这一点。希望这曾为我们开启一个缺口，给我们机会去重新审视：我们每天不得不处理的这个现实，对我们而言是否过于迷人、过于直接，也过于攫住一切。

FRANÇAIS

Celui de nos compagnons de route dont il s’agit, posait la question, après tout, avant de nous poser toutes ces questions concernant le conventionnalisme, le symbolisme du système familial, rappelons une chose, que dans la famille il n’y a pas que les parents, il y a quelque chose qui est essentiel et à quoi tous participent, c’est qu’il y a des enfants.

中文

这位同行提出问题说：归根到底，在向我们提出关于家庭系统的约定论和象征作用的全部问题以前，不要忘记一件事——家庭里不只有父母，还有某种人人都参与其中的根本之物：家庭里有孩子。

FRANÇAIS

Et du point de vue de l’enfant la réalité de la famille se rétablit dans une perspective qui nous permet, en toute occasion, de nous perdre dans un relativisme extrêmement déroutant, et qui nous affirme que ce à quoi nous avons affaire, c’est à cette relation de l’enfant aux parents, grâce à quoi il éprouve le besoin de saisir, et il lui est imposé la nécessité de s’amarrer par rapport au *groupe père-mère*, avec à l’intérieur de cela tous les problèmes que cela comportera quant à la signification de chacune de ces deux expériences.

中文

而从孩子的视角看，家庭现实在某个视角中重新得到确立；它使我们不至于每次都迷失在一种极其令人晕头转向的相对主义中，并向我们断言：我们所处理的是孩子同父母的这项关系。正由于这种关系，孩子感到必须作出把握，也被迫以父亲—母亲群组为参照固定自身；而这两个位置中每一项经验的意义会带来全部相关问题。

FRANÇAIS

Je dirai que pour bien faire sentir à quel point nous avons en effet toujours à lutter contre cette sorte de fausse évidence dans l’expérience analytique, qui est là bien saisie sur le vif, je dirai simplement que quelque chose issu d’une expérience, qui n’a pas été longue à suivre…

中文

为了让你们充分感受到，我们确实始终必须在分析经验中同这种被当场抓住的虚假显明性斗争，我只须说，一项我们不久前才开始跟进的经验带来了某种东西……

FRANÇAIS

Ah, *le voilà* celui qui est en cause !

中文

啊，正主来了！

FRANÇAIS

Il s’agissait, PERRIER, de votre intervention pour ramener la famille à la solide réalité de l’expérience de l’enfant, et dont je montrais qu’elle était quelque chose qui a toute sa portée. Je rappelle ce point que vous aviez manifesté, de rappeler le centre de ce qu’on pourrait appeler *notre expérience analytique*, celle qui fait que chaque individu est un enfant, et que comme telle la famille de toute façon tient du *relativisme*, du *conventionnalisme*, du *symbolisme* qui la fondent, le système d’échange sur lequel nous avons mis l’accent dans la perspective non analytique.

中文

佩里耶，我说的是您的发言：您把家庭重新带回孩子经验的坚实现实。我刚才说明，这项发言自有其全部分量。您曾凸显一个点，把我们可以称作分析经验核心的东西重新提了出来：每个个体都是孩子；而无论如何，家庭都源自奠立它的相对主义、约定论与象征作用，源自我们在那个非分析视角中强调的交换系统。

FRANÇAIS

Je voulais montrer combien…

中文

我原本想表明，这件事在多大程度上——

FRANÇAIS

quelles qu’aient été exactement vos intentions au moment où vous l’avez fait

中文

无论您当时作出那项发言的确切意图是什么——

FRANÇAIS

…c’est quelque chose qui déjà en soi-même montre le penchant de l’esprit à ramener à un certain centrage d’expérience individuelle, psychologique, ce qui est l’expérience analytique elle-même.

中文

——本身已经显示出头脑的一种倾向：把分析经验本身重新带回个体的、心理的某种经验中心。

FRANÇAIS

Et je vais vous montrer la différence de point de vue, en vous disant - je commençais à le dire tout à l’heure - que pas plus tard que le lendemain, au groupement qu’on appelle contrôle, nous étions en présence de quelque chose comme ceci. Un sujet rêvait précisément d’un enfant, tout à fait dans son stade d’impuissance, couché sur le dos, comme une petite tortue renversée et agitant ses quatre membres, stade tout à fait primitif du nourrisson. Il rêvait de cet en - fant.

中文

我要通过一件刚才已经开始说的事情，向你们表明两种视角的差异。就在第二天，在所谓督导小组中，我们遇到这样一件事：一个主体恰恰梦见了一个孩子；孩子完全处在无助阶段，仰面躺着，像一只翻过来的小乌龟，挥动着四肢，处在婴儿最为原始的阶段。主体梦见了这个孩子。

FRANÇAIS

Tout de suite, pour certaines raisons, j'étais amené à dire à la personne qui me rapportait ce rêve :

中文

出于某些理由，我立刻对向我报告这个梦的人说：

FRANÇAIS

« Cet enfant, c'est le sujet. Il n'y a aucun doute. »

中文

“这个孩子就是主体，毫无疑问。”

FRANÇAIS

Vous verrez dans la suite qu'il y avait des raisons pour cela, et il y avait un second rêve - après tout ce n'était pas donné que ce fût le sujet - il y avait un second rêve qui l'éclairait merveilleusement sur tous les points. Donc, un sujet rêve d'un enfant, image isolée. Je dis à la personne qui rapporte ce rêve « *Cet enfant, c'est le sujet* » et ce qui vient ensuite c'est un autre rêve, qui m'est rapporté, qui confirme cette imagerie, comme représentant *le sujet*. Comment le

confirme-t-il ? En ceci, c’est un rêve où la personne du rêveur se baigne dans une mer, qui a des caractéristiques très spéciales.

中文

你们随后会看到，我这样说是有理由的；还有第二个梦——说到底，我们并非一开始就知道孩子是主体——它从每个方面把这个问题照得异常清楚。因此，一个主体梦见一个孩子，一个孤立的图像。我对报告梦的人说：“这个孩子就是主体。”随后，又有另一个梦被报告给我；它证实这个意象代表着主体。它怎样证实？在这个梦中，做梦者本人正在一片海里游泳，而这片海具有非常特殊的性质。

FRANÇAIS

Disons, pour donner tout de suite les *associations-contextes* imaginaires et verbales, que cette mer est composée de telle sorte que ce soit en même temps le divan de l’analyste, les coussins de la voiture de l’analyste, et en même temps, bien entendu, la mer, et que sur cette mer soient inscrits des chiffres qui se rapportent d’une façon absolument manifeste à la date de naissance et à l’âge du sujet. On ne peut rien voir de plus clair.

中文

为了立刻给出想象和言语的联想背景，不妨说：这片海的构成使它同时是分析家的躺椅、分析家汽车里的坐垫，当然又仍然是海；海面上写着一些数字，十分明显地指向主体的出生日期和年龄。没有比这更清楚的了。

FRANÇAIS

Mais quel est l’arrière-plan de tout ceci ? Dans le cas précis, c’est le fait que le sujet est engagé dans une situation vitale, où il semble fantasmer une paternité imaginaire de sa part, et que déjà au cours de notre élucidation du cas anté

rieurement, nous avons remarqué que si le sujet est si préoccupé de la paternité qu'il peut avoir, à se sentir responsable vis-à-vis d'un enfant qui va naître, cette situation vitale où il est, et qui se présente d'une façon tellement ambiguë qu'à la vérité il ne peut pas ne pas venir à l'esprit que le sujet doit avoir pour cela de profonds motifs.

中文

可是，这一切的背景是什么？在这个具体病例中，主体正卷入一种生命处境，仿佛在其中幻想自己具有一种想象的父亲身份。此前阐明病例时，我们已经注意到：主体如此关注自己可能具有的父亲身份，觉得自己对一个即将出生的孩子负有责任；而他所处的这项生命处境以如此暧昧的方式呈现，实在不能不使人想到：主体必定对此怀有深层动机。

FRANÇAIS

Car la réalité laisse la chose extrêmement trouble, c'est qu'en effet le sujet reproduit dans une sorte d'anxiété subdélirante à propos de ses responsabilités de géniteur, quelque chose qui est une question absolument profonde, pour lui, à savoir : est-il, oui ou non, lui-même un enfant légitime ?

中文

因为现实使事情处在极端不明朗的状态。主体围绕自己作为生父的责任，重演一种近乎妄想的焦虑；而在他那里，这重演的是一个绝对深刻的问题：他自己究竟是不是一个婚生子？

FRANÇAIS

C'est dans la mesure donc où déjà l'analyste a fait cette simple remarque au sujet : « *C'est de toi qu'il s'agit dans cette histoire* » que le sujet sort ce rêve où

est sous-jacent ceci : «
Ne suis-je pas, après tout, votre enfant, à vous, l'analyste ? »

中文

因此，分析家已经对主体作出这个简单观察——“这个故事谈的是你”——主体正是在这种情况下讲出那个暗含着下面一句话的梦：“说到底，我难道不是您的孩子吗——您这位分析家的孩子？”

FRANÇAIS

Vous voyez donc à quel point là ce qui est mis en relief ça n'est pas, comme on a toujours tendance à le croire, la situation en quelque sorte concrète, affective, de dépendance d'enfant par rapport à des adultes, toujours supposés plus ou moins parentaux ou paternels, mais c'est à la deuxième puissance que le pro blème là se pose, à savoir :

中文

因此，你们看到，这里得到凸显的并不是人们总倾向于相信的那种具体的情感处境，即孩子依赖一些始终被假定多少具有父母或父亲性质的成年人。这里的问题是在二次方上提出的，也就是：

FRANÇAIS

« *Où est ma vraie famille ? Qu'est-ce que je sais ? Non pas en tant qu'enfant plus ou moins dépendant, mais en tant qu'enfant reconnu ou pas reconnu, ayant, oui ou non, le droit de porter mon nom d'enfant d'un tel ?* »

中文

“我真正的家庭在哪里？我知道什么？问题不在于我是一个或多或少依赖别人的孩子，而在于我是得到承认还是未获承认的孩子，我究竟是否有权使用‘某某之子’这个名字？”

FRANÇAIS

En d’autres termes, c’est précisément sur le plan de l’assomption *symbolique* de son propre destin, c’est-à-dire de son destin dans tout un registre de relations déjà elles-mêmes portées au degré du *symbolisme*, que se pose le cas, dans le cas qui pose ce problème dont je vous parle. Est-ce que vous suivez bien ce que je veux dire ?

中文

换言之，在这个提出我所谈问题的病例中，问题恰恰是在主体对自身命运作出象征性承担的层面提出；也就是，在一整套本身已经被提升到象征作用层次的关系中，承担自己的命运。你们明白我在说什么吗？

FRANÇAIS

Je ne dirai pas que toujours tout se poursuit dans le dialogue analytique à ce même niveau, mais dites-vous que c’est là *le niveau essentiellement analytique*. Et vous touchez du doigt une expérience qui est celle de l’autobiographie, le récit de la vie.

中文

我并不是说分析对话中的一切始终都在同一层次进行，但请记住，这才是本质上属于分析的层次。你们在这里亲手触及一种自传经验，也就是人生叙事。

FRANÇAIS

De très nombreux enfants ont le fantasme d’avoir une autre famille, d’être l’enfant d’autres gens que ceux qui sont ceux qui s’occupent de lui, de son nourrissage et qui prennent soin de lui. C’est extrêmement fréquent, et je dirai une phase typique normale du développement de l’enfant. Vous avez là quelque chose qui porte toutes sortes de rejetons dans l’expérience. De toute façon il n’est pas permis de le négliger, même en dehors de l’expérience analytique.

中文

许多孩子都会幻想自己另有一个家庭，自己是另一些人的孩子，而不是那些养育、照料自己的人之子。这极为常见；我要说，这是儿童发展的一个典型正常阶段。这里有某种东西会在经验中长出各式各样的衍生物；无论如何，即使在分析经验以外，也不能忽视它。

FRANÇAIS

Alors qu’est-ce en somme - c’est là où je veux en venir - que l’analyse des résistances ? L’analyse des résistances, ça n’est pas, comme on tend sinon à le dire, à le formuler - et on le formule, je vous en donnerais bien des exemples - mais beaucoup plus à le pratiquer, ça n’est pas intervenir auprès du sujet pour qu’il prenne conscience de la façon dont ses *attachements*, ses *préjugés*, l’équilibre de son *moi*, l’empêchent de voir,

中文

那么，说到底——这正是我要抵达的地方——阻抗分析是什么？人们与其说倾向于这样说、这样表述——尽管确实有人这样表述，我完全可以给你们许多例子——不如说更常在实践中这样做：把阻抗分析理解成对主体进行干预，使他意识到自己的依恋、偏见和自我平衡怎样阻止自己看见事情。然而，阻抗分析并不是这样——

FRANÇAIS

- *l'analyse des résistances* n'est pas une persuasion, bien vite d'ailleurs débouchant dans la suggestion,

中文

- 阻抗分析不是劝服；况且劝服很快便会通向暗示；

FRANÇAIS

- ça n'est pas de « *renforcer* - comme on dit - *le moi du sujet* », ou « *de s'en faire* - comme on dit - *de la partie saine du moi un allié* »,

中文

- 它不是所谓"强化主体的自我"，也不是所谓"把自我的健康部分变成自己的盟友"；

FRANÇAIS

- ce n'est donc pas de porter le dialogue sur le fait qu'il y a à le convaincre de quelque chose.

中文

- 因此，它不是把对话引向必须使主体相信某种东西。

FRANÇAIS

C'est de savoir à quel niveau précis - à chaque moment où vous est apporté *le texte* ou ce qu'on appelle improprement *le matériel* - c'est de savoir à quel ni - veau, à chaque moment de cette relation analytique, doit être apportée la

réponse. Il est possible qu'à certains moments elle doive être apportée au niveau du *moi*, cette réponse. Mais vous voyez bien que là, dans le cas que je vous dis, ce dont il s'agissait était de faire comprendre au sujet qu'il pose une question qui ne se réfère pas tellement à ce qui peut pour lui être éprouvé, résulter de tel ou tel sevrage, de tel ou tel abandon, de tel ou tel manque, si on peut dire *vital* d'amour ou d'affection, que de savoir qu'à ce moment ce qu'il exprime bien malgré lui à travers toute sa conduite, c'est essentiellement son histoire en tant qu'il la méconnaît, en tant qu'il cherche obscurément à la reconnaître, en tant que sa vie est orientée par une problématique qui n'est pas tellement celle de son vécu, que celle de ce que son histoire signifie, de ce que signifie, à proprement parler, son destin.

中文

它要求我们知道：在所谓“文本”——或者被不恰当地称作“材料”的东西——每次被带给你们时，回答究竟应当被置于哪个确切层次；也就是，在分析关系的每一个时刻，回答应当被带到什么层次。在某些时刻，也许确实应当在自我层面回答。不过，你们清楚看见，在我刚才讲的病例中，关键是使主体理解：他提出的问题，同某次断奶、某次遗弃、某种可以说是生命层面的爱或情感缺失带给他的感受和后果，没有那么密切的关系。在这个时刻，他通过自己的全部举止违背自身意愿所表达的，本质上是他自己的历史：他误认这段历史，又晦暗地试图承认它；他的生活受到一种问题性的导向，而这项问题性与其说关乎他的生活体验，不如说关乎他的历史意味着什么，严格说来，关乎他的命运意味着什么。

FRANÇAIS

Ceci est important parce qu'en fin de compte :

中文

这一点很重要，因为说到底：

FRANÇAIS

- si *le symptôme analytique* est ce que je vous dis, parce que c’est écrit en toutes lettres dans notre expérience,

中文

- 如果分析症状正如我向你们所说，因为这一点以明文写在我们的经验中；

FRANÇAIS

- si *le symptôme* est lié à ce niveau de la parole, matrice de cette part méconnue du sujet, qui n’est pas le niveau seulement de son expérience individuelle, mais qui est intégrée à tout un texte historique qui fait que ça n’est pas tellement de lui qu’il s’agit, mais de *quelque chose qui est entre lui et d’autres,*

中文

- 如果症状同言说的这个层次相连，而言说是主体中那个被误认部分的母体；这个层次不只是他的个体经验层次，还被纳入一整篇历史文本，因此所涉及的与其说是他本人，不如说是某种处在他同别人之间的东西——

FRANÇAIS

et même tellement *entre lui et d'autres* que c'est à cause de cette parole qu'il y a *lui* et qu'il y a *les autres*.

中文

而且它如此彻底地处在他同别人之间，以至于正是由于这种言说，才有了他，也才有了别人。

FRANÇAIS

Si c'est de cela qu'il s'agit, il est bien certain que *le symptôme* du sujet cédera en tant que l'intervention est portée à ce niveau, à ce niveau décentré, et non pas au niveau d'une reconstitution plus ou moins forgée d'avance, préfabriquée, au moyen de notre savoir, de nos idées théoriques, sur le développement, disons normal, normatif de l'individu. À savoir de ce qui lui aura manqué, ou de la façon dont il aura réagi à telle ou telle étape, et de ce qu'il doit apprendre à subir de frustrations, par exemple. C'est l'un ou l'autre, il s'agit de savoir si un *symptôme* se résout sur un registre, ou se résout sur un autre.

中文

如果问题确实在这里，那么，只有干预被带到这个去中心化的层次，主体的症状才会消退；而不是把我们的知识和关于个体所谓正常、规范发展过程的理论观念，用来作出某种事先铸好、预制好的重建：他缺少过什么，他曾怎样回应某个阶段，或者他必须学会承受哪些挫折。必须在两者之间选择；问题在于，一个症状究竟在一种层面上得到解决，还是在另一种层面上得到解决。

FRANÇAIS

La chose est d'autant plus problématique qu'il est bien certain que l'action que nous portons sur le plan de ce dialogue *intermoïque*, de cette normalisation ou

normativation selon certains modèles de développement ne sera pas sans avoir certains retentissements et peut-être dans certains cas - pourquoi pas ? - psychothérapeutique ? Car on a fait toujours une psychothérapie, et la psycho thérapie qu'on a commencé à faire, ça a toujours été sans très bien savoir ce qu'on faisait, mais assurément en faisant intervenir *la fonction de la parole*.

中文

问题之所以更加复杂，是因为我们在这类自我间对话层面施加的行动，按照某些发展模型进行的正常化或规范化，当然不会毫无回响；也许在某些情况下——为什么不呢？——甚至会产生心理治疗作用。因为人们始终都在作心理治疗；而人们最初开始作心理治疗时，始终不很清楚自己在做什么，但无疑都会使言说功能介入。

FRANÇAIS

Mais *cette fonction de la parole*, il s'agit de savoir :

中文

不过，关于言说功能，问题在于知道：

FRANÇAIS

- si elle est, oui ou non, dans l'analyse subjective,

中文

- 它究竟是否处在主体分析中；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire si elle exerce son action par quelque chose qui est toujours une substitution de l’autorité, c’est-à-dire de l’analyste au *moi* du sujet,

中文

- 也就是说，它发挥作用时，是否总是通过一种权威替代，即由分析家替代主体的自我；

FRANÇAIS

- si l’ordre découvert, instauré, inventé par FREUD prouve que la réalité axiale du sujet n’est justement pas dans son *moi*, mais ailleurs ?

中文

- 弗洛伊德发现、建立并发明的秩序，是否证明主体的轴心现实恰恰不在他的自我中，而在别处?

FRANÇAIS

Le fait d’intervenir en se substituant en somme au *moi* du sujet - ce qui est toujours ce qui se fait dans un certain mode de pratique de l’analyse des résistances - est une suggestion et n’est pas de l’analyse. Ceci doit tout de même avoir des sanctions, à savoir que *le symptôme*, quel qu’il soit, n’est pas proprement résolu quand l’analyse n’est pas pratiquée avec cette mise au premier plan de l’action de l’analyste de savoir :

中文

通过干预来替代主体的自我——在某种阻抗分析实践中，人们始终正是这样做——是一种暗示，不是分析。这毕竟必然造成后果：无论何

种症状，只要分析实践没有把分析家的行动置于前景，要求分析家知道下面这些问题，它就没有严格得到解决：

FRANÇAIS

• où doit porter son intervention,

中文

• 他的干预应当落在哪里；

FRANÇAIS

• où est essentiellement l’intervention analytique,

中文

• 分析干预的本质位置在哪里；

FRANÇAIS

• le point du sujet, si je puis dire, qu’il doit viser.

中文

• 可以这样说，他应当瞄准主体的哪一点。

FRANÇAIS

Je vais pas à pas. Je crois avoir suffisamment accentué au cours de ces mois, voire de ces années qui précèdent, ce que j’ai voulu dire en disant que l’incons cient c’est exactement ce sujet inconnu du *moi*, méconnu par le *moi*, ce point du

sujet, ou son être humain à proprement parler, *der Kern unseres Wesen* [*le noyau de notre être*], écrit quelque part FREUD. Dans le chapitre de la *Traumdeutung* sur *le procès du rêve* - dont je vous ai prié de prendre connais - sance, d'aborder la lecture - quand FREUD parle du processus primaire, il entend bien parler de quelque chose qui a un sens *ontologique*, il l'appelle *le noyau de notre être*.

中文

我一步一步来。我相信，在此前几个月、甚至几年中，自己已经充分强调了下面这句话的意思：无意识恰恰就是自我所不知道的、受到自我误认的主体，是主体的这一点，或者严格说来是他的人的存在；弗洛伊德曾在某处写道，der Kern unseres Wesen——“我们存在的核心”。在《梦的解析》论述梦的过程的那一章中——我已经请你们去了解并开始阅读——弗洛伊德谈到初级过程时，确实是在谈某种具有本体论意义的东西；他把它称作“我们存在的核心”。

相关知识卡 弗洛伊德的“我们存在的核心”

FRANÇAIS

Eh bien, *si le noyau de notre être* ne coïncide pas avec le *moi,* et si c'est cela le sens de l'expérience analytique, si une fois que nous l'avons appréhendé, si autour de toute une expérience s'est organisée et a déposé toutes ses strates de savoir qui sont celles qui actuellement sont enseignées : cela nous a permis de voir et de mieux voir, car cela est un point essentiel, ça a révélé sa fécondité, a permis de comprendre dans le développement des choses, qui étaient tout à fait masquées.

中文

那么，如果我们存在的核心不同自我重合，如果这就是分析经验的意义；如果我们一旦把握它，一整套经验就围绕它组织起来，沉积出目前得到教授的一层又一层知识：那么，它已经使我们看见、并且看得

更好——这是一个关键点；它已经显示自己的丰产性，使我们能够理解事物发展中那些原本被彻底遮蔽的部分。

相关知识卡 弗洛伊德的“我们存在的核心”

FRANÇAIS

Croyez-vous qu’il suffise de s’en tenir là, de dire *qu’un certain « Je », qui est le « Je » du sujet inconscient, « ce « Je » n’est pas moi* » ? Cela suffit si peu que *quand vous avez dit cela, rien* - pour vous qui pensez spontanément, si l’on peut dire - *n’implique la réciproque*, car les choses sont telles qu’une fois que, même si vous avez compris, vous ne pensez normalement qu’une chose :

中文

你们以为只须停在这里，说“有一个特定的‘我’（Je），即无意识主体的‘我’，而‘这个“我”不是自我’”就够了吗？这远远不够，因为对可以说会自发思考的你们而言，说完这句话以后，没有任何东西蕴含着它的逆命题。事情实际是这样：哪怕你们已经理解，通常也只会想到一件事——

FRANÇAIS

- c’est que ce « *Je* » c’est le vrai *moi,*

中文

- 这个“我”才是真正的自我；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire qu’en fin de compte le *moi* n’est qu’une des apparences, une des formes incomplètes, une forme erronée de ce « *Je* ».

中文

- 也就是说，归根到底，自我不过是这个“我”的一种表象、一种不完整形式、一种错误形式。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce décentrage, qui est essentiel pour la découverte freudienne, vous l’avez fait, mais aussitôt…

中文

也就是说，你们作出了这项对弗洛伊德发现而言至关重要的去中心化，但紧接着——

FRANÇAIS

exactement comme le regard qui est la proie d’une diplopie quelconque, si nous la faisions artificielle cette diplopie, expérience bien connue des oculistes : mettons *deux images très proches l’une de l’autre* et près de se recouvrir, grâce à une certaine loucherie il arrivera qu’elles n’en feront qu’une, si elles sont assez rapprochées

中文

就像目光受到某种复视的捕获；眼科医生很熟悉人为制造复视的实验：把两个彼此非常接近、几乎重叠的图像放在一起，只须稍稍使眼睛斜视；如果二者足够靠近，最后就会合成一个图像——

FRANÇAIS

…vous faites rentrer le *moi* dans ce « *Je* » découvert, c’est-à-dire que vous restaurez l’unité.

中文

——你们又把自我收回到新发现的这个“我”之中，也就是重新恢复统一。

FRANÇAIS

C’est exactement ce qui s’est passé dans l’analyse à partir du jour où, s’apercevant que…

中文

分析中发生的恰恰是这种事情：有一天，人们察觉——

FRANÇAIS

pour une raison qui restera rétrospectivement à élucider

中文

原因还有待日后作出阐明——

FRANÇAIS

…ce qui était la fécondité première de la découverte analytique s’épuisait, dans la pratique, on est revenu à ce qu’on appelle *« l’analyse du moi »*, prétendant y trouver l’exact envers de ce qu’il s’agissait, si on peut dire, de *démontrer* au sujet.

中文

——分析发现最初的丰产性正在实践中耗尽，于是便回到所谓“自我分析”，声称可以在其中找到那个原本需要向主体证明之物的确切反面。

FRANÇAIS

Car on en était, déjà au *puzzle,* au plan de *la démonstration*. Et en pensant que purement et simplement en analysant le *moi* on trouvait en quelque sorte l'en ‐ vers de ce qu'il y avait à faire comprendre, eh bien on opérait quelque chose qui est exactement de l'ordre de *cette réduction dont je vous parle de deux images différentes en une seule*, une sorte de point d'unité.

中文

因为当时已经走到拼图、走到证明层面。人们以为，只须分析自我，就能以某种方式找到需要使主体理解之物的反面；然而，他们这样做恰好属于我所说的那种还原：把两个不同图像还原成一个，形成某种统一点。

FRANÇAIS

Et ce qui est important à mettre en relief maintenant n'est pas seulement que le vrai « *Je* » n'est pas *moi*, c'est que le fait qu'il y ait ce *moi* :

中文

现在需要凸显的重要之处，不只是说真正的“我”并非自我；还在于存在这个自我这一事实——

FRANÇAIS

- ça n'est pas seulement une erreur de ce « *Je* »,

中文

- 不只是这个“我”的一项错误；

FRANÇAIS

- ça n’est pas un point de vue partiel dont une simple prise de conscience suffirait à élargir la perspective assez pour que la réalité qu’il s’agit d’atteindre dans l’expérience analytique se donne et se découvre.

中文

- 也不是一种局部视角，仿佛只须有所意识，便足以把视野扩展到分析经验所要抵达的现实自行呈现、自行得到发现。

FRANÇAIS

Il faut en quelque sorte *que la réciproque soit démontrée*, que *la réciproque* soit maintenue toujours présente à notre esprit, à savoir :

中文

在某种意义上，必须证明逆命题，必须始终把逆命题保持在我们的头脑中，也就是：

FRANÇAIS

- que ce *moi* n’est pas ce « *Je* »,

中文

- 这个自我并不是这个“我”；

FRANÇAIS

- qu’il n’est pas une erreur, au sens où la doctrine classique de l’erreur est celle d’être une vérité partielle,

中文

- 它不是经典错误学说所说的错误——经典学说把错误视为局部真理；

FRANÇAIS

- qu’il est littéralement autre chose,

中文

- 它严格说来是另一种东西；

FRANÇAIS

- qu’il est un objet particulier à l’intérieur de l’expérience du sujet.

中文

- 它是主体经验内部的一个特殊对象。

FRANÇAIS

Littéralement le *moi* est un *objet* et un *objet* qui remplit une certaine fonction que nous appelons ici fonction *imaginaire*, et c’est cela qu’il s’agit de maintenir fortement dans votre esprit. Pourquoi ? Pour deux raisons :

中文

严格按字面说，自我就是一个对象，一个履行特定功能的对象；我们在这里把这项功能称作想象功能。你们必须把这一点牢牢保持在头脑中。为什么？有两个理由：

FRANÇAIS

- d’abord, c’est absolument essentiel à votre technique,

中文

- 首先，它对你们的技术绝对关键；

FRANÇAIS

- et *secundo*, si vous ne voyez pas que c’est de cela qu’il s’agit, je vous défie de rien comprendre, ou inversement, ce qui est la même chose, je vous défie de ne pas dégager cela de la lecture *des écrits de* FREUD réunis sous le groupe de la « *Métapsychologie* » d’après 1920, à savoir précisément tout ce dont il a parlé à propos du *moi* et de sa topique.

中文

- 其次，如果看不见问题正在这里，我敢说你们什么也理解不了；或者反过来说——其实是同一回事——我不相信你们读过被归入1920年以后“元心理学”组的弗洛伊德著作以后，会无法从中提取这一点；这里特别指他围绕自我及其局部论所说的一切。

FRANÇAIS

Les recherches de FREUD autour du *moi* et de sa topique ont été faites pour justement ramener ce *moi* qui commençait à revenir à la place où il n’était pas : d’abord par cette espèce d’effort d’accommodation de l’esprit [la loucherie], on retombait dans l’essentiel de l’illusion classique - je ne dis pas de l’erreur : il s’agit à proprement parler d’une illusion - et pour rétablir la vision, la pers pective exacte de cette différence, de cette excentricité du sujet par rapport au *moi* : tout ce qu’écrit FREUD

中文

弗洛伊德围绕自我及其局部论的研究，恰恰是为了把这个已经开始回到自己不应占据之位置的自我重新带回原位。首先，头脑通过这种调焦努力〔斜视〕，重新落入经典幻觉的核心——我不说“错误”，因为严格说来，这是一种幻觉。为了恢复视觉，恢复主体相对于自我的这项差异与偏心性的正确透视，弗洛伊德写下了所有这些东西。

FRANÇAIS

Ça je vous le donne aujourd’hui comme une espèce de repérage essentiel de système de coordonnées par rapport à quoi tout est ouvert à votre expérience. Que chacun se mette à lire ces textes et m’apporte, si vous voulez, les questions. Pourquoi je prétends que c’est là l’essentiel, et que c’est autour de cela que tout doit s’ordonner ? C’est à vous, à votre initiative qu’est livré le dialogue.

中文

今天，我把这一点交给你们，作为某种坐标系统的关键定位；你们的全部经验都可以相对于它敞开。请每个人开始阅读这些文本；如果愿意，把问题带给我。为什么我声称这才是关键，一切都必须围绕它排列？对话现在交给你们，取决于你们的主动性。

FRANÇAIS

J’éclaire au départ ma lanterne. Je vais l’éclairer en partant du *b.a.ba*, de l’élément de l’alphabet et même de ce qui mérite d’être repris, à savoir le plan et le niveau de ce qu’on appelle, ou de ce qu’on croit faussement être, l’évidence. Car malgré tout ce que je vous explique - est-ce cela, ne l’est-ce pas ? - il n’en reste pas moins qu’il y a quelque chose [le « *je* »] que vous ne pouvez, dans l’état actuel d’une expérience psychologique qui est la vôtre, lier à quelque

autre chose [le *moi*], ce qui - si on y regarde de près - est une confusion de concepts.

中文

我先点亮自己的灯。我会从最初的字母、从入门基础出发点亮它，甚至重新拾起那个值得讨论的层面与层次：所谓显明性，或者人们误以为属于显明性的东西。因为无论我怎样向你们解释——事情究竟是不是这样？——在你们目前自身的心理经验状态中，毕竟仍有某种东西〔“我”〕，你们不可能不把它同另一种东西〔自我〕联系起来；仔细看便会发现，这是一种概念混淆。

FRANÇAIS

Seulement vous n’en savez rien parce que contrairement à tout ce qu’on peut croire, nous vivons beaucoup plus effectivement au niveau, en apparence, le plus immédiat des concepts que nous le croyons et en fin de compte ce point de réduction de ce qui est mis en relief dans l’expérience analytique, ce à quoi il y a à combattre…

中文

只是你们并不知道，因为同人们能够相信的恰好相反，我们实际上生活在概念那个表面上最直接的层次，远多于自己所以为的程度。说到底，对分析经验所凸显之物进行这种还原，正是我们必须与之斗争的东西——

FRANÇAIS

et vous le verrez jusque dans FREUD, qui en est embarrassé comme un poisson d’une pomme

中文

你们甚至会在弗洛伊德那里看到这一点；他面对它，就像鱼面对苹果一样不知所措——

FRANÇAIS

…ce sont *les illusions de la conscience* telles que tout un certain mode de ré - flexion, qui est quand même essentiel à la façon dont un être d'une certaine ère culturelle s'éprouve et du même coup se conçoit.

中文

——也就是意识的幻觉。它们来自某种特定的反思方式，而这种方式对于某个特定文化时代的存在者怎样体验自身、并因而理解自身，毕竟具有根本意义。

FRANÇAIS

Il s'agit à proprement parler *des illusions de la conscience*. Je suis sûr qu'il n'est pas ici un seul d'entre nous qui ne pense qu'en fin de compte, dans la conscience, en tant que telle, s'éprouve, s'expérimente un état particulièrement élevé dans lequel…

中文

严格说来，这里涉及意识的幻觉。我确信，在座的我们人人都会认为：说到底，在意识本身中，人会体验、经历一种格外高级的状态；在这个状态中——

FRANÇAIS

quelle que partielle que puisse être l'appréhension de la conscience, donc de ce quelque chose qui s'appelle le *moi*

中文

无论意识对自身、因而对那个叫作自我的东西作出的把握多么局部——

FRANÇAIS

…c’est quand même là que ce quelque chose de radical qui s’appelle notre existence, est donné.

中文

——被称作我们存在的那种根本之物，毕竟正是在这里被给予。

FRANÇAIS

Le *moi* comme tel *est* sinon tout exploré, du moins *appréhendé dans son unité* même, *dans le fait de conscience* comme tel. *Le caractère élevé, hautement élaboré du phénomène de conscience* est admis, quoi qu’il en soit et quoi qu’on dise, comme un postulat, par tous ceux que nous sommes, à cette date de 1954. Il y a là des choses qui pourraient s’aborder par diverses faces. Et si nous regardions comme notre propos, en principe de la critique de textes, ça serait extrêmement joli de vous montrer, par exemple dans les esquisses, ébauches, d’une théorie de la première époque, celle de 1895 dont je vous parlais :

中文

即使自我本身尚未得到彻底探索，它至少也在意识事实本身中，以其统一得到把握。在1954年的今天，无论如何、无论人们说什么，我们所有人都把意识现象的高级与高度阐发性质当作一项公设。这个问题可以从多个面向着手。如果我们原则上把自己的主题视为文本批评，那么，通过我曾谈到的1895年第一时期理论草图与初稿，向你们表明下面这些事情会十分精彩：

FRANÇAIS

- combien dans un schéma déjà élaboré de l'appareil psychique FREUD n'arrive pas - c'est pourtant facile - à situer exactement le phénomène de la conscience,

中文

- 在一个已经得到阐发的心理装置图式中，弗洛伊德仍然无法——事情本来很容易——确切定位意识现象；

FRANÇAIS

- et comment bien plus tard dans la *Métapsychologie*, quand il s'agit de parler de ce qui se passe dans les différentes formes pathologiques : *rêves, délire, confusion mentale, hallucinatoire*, quand il les explique par des désinvestissements, des systèmes, il se retrouve toujours devant un paradoxe quand il s'agit de faire fonctionner le système

中文

- 很久以后，在《元心理学》中讨论不同病理形式——梦、妄想、精神错乱、幻觉——时，他用撤回投注和系统来解释这些现象；可一旦要使某个系统运作，他始终会面对一个悖论——

FRANÇAIS

de la conscience et il dit : « *Il doit y avoir des lois spéciales* ».

中文

——也就是意识系统；于是他说："这里必定存在一些特殊法则。"

FRANÇAIS

Il n’arrive pas à faire entrer le système de la conscience dans la théorie.

中文

他无法把意识系统纳入理论。

FRANÇAIS

On peut dire que pour FREUD la théorie proprement psycho-physique de ce qui est investissement des systèmes intraorganiques, pour expliquer ce qui se passe dans l’individu, est hautement astucieux. C’est vraiment particulièrement bien fait et jusqu’à un certain point, si théorique que ce soit, si exact sur le plan biologique, car beaucoup de choses sont hypothétiques quand même, ce que nous avons gagné d’expérience depuis à propos de la diffusion et de la répartition de l’influx nerveux, montre plutôt la valabilité de la construction biologique de FREUD.

中文

可以说，弗洛伊德围绕系统内部投注、用以解释个体中所发生之事的严格心理物理学理论极为精巧，确实制作得格外出色。在某种限度内，无论它多么具有理论性质，无论它在生物层面多么精确——毕竟仍有许多东西属于假设——此后我们关于神经冲动的扩散与分布所获得的经验，反而显示出弗洛伊德的生物学建构具有有效性。

FRANÇAIS

Mais ça ne marche jamais pour la conscience. Vous me direz : « *Ça ne prouve rien* ». Cela prouve que FREUD s’est embrouillé. Mais nous allons prendre les choses sous un autre angle. Ce qui paraît - j’espère que *les philosophes* ne me contrediront pas - *ce quelque chose* qui donne à la conscience ce caractère en quelque sorte *primordial* dans les pas que nous faisons de ce qui est constitu ‐ tion, réalité structurée, les formes qui en sont convaincantes pour que le

philosophe lui-même, quand il se saisit, qu'il essaie de se saisir, semble partir à propos de *quelque chose* qui est en somme une sorte de donnée incontestable : « *la transparence de la conscience à elle-même* ».

中文

但一到意识这里，它就从不奏效。你们会对我说：“这什么也证明不了。”它只证明弗洛伊德把自己弄糊涂了。可是，我们换一个角度来看。希望哲学家们不会反驳我：某种东西在我们探究构成、结构化现实及其令人信服的形式时，赋予意识以某种首要性质；哲学家本人把握自身、试图把握自身时，仿佛正是从某种归根到底无可争议的既定之物出发，即“意识对自身的透明性”。

FRANÇAIS

Si dès lors que ce *quelque chose* est conscient, il ne se peut pas que ce *quelque chose* de conscient ne se saisisse soi-même comme étant conscience. Que ce *quelque chose* se produit au maximum dans ce que nous appellerons la conscience claire, à savoir par exemple le champ distinct de ce que je vois pour l'instant devant moi, vous tous groupés formant une petite surface peinte, que je peux évidemment prendre comme telle, par exemple, pour me demander si mon hypermétropie s'accentue avec les jours, et expérimenter en quelque sorte *mon champ de conscience*, comme on dit, comme tel, *comme un objet*.

中文

只要某种东西是有意识的，这个有意识的东西就不可能不把自己把握为意识。它在我们所谓清楚意识中最充分地发生，例如我眼下在面前看见的清晰领域：你们所有人聚在一起，形成一小块绘制出来的表面。我当然可以把它本身当作对象，例如用来询问自己的远视是否日益加重，并以某种方式把所谓意识领域本身作为一个对象来经历。

FRANÇAIS

Quelque chose, nous dit-on, ne peut pas être *expérimenté* sans qu'à l'intérieur de cette expérience le sujet puisse être mis dans une sorte de *réflexion* immé ‐ diate. Là-dessus on a dit beaucoup de choses. Et sans aucun doute, les philosophes ont fait quelques pas depuis le premier pas, le pas décisif, celui de DESCARTES, qui avait été fait avec tellement d'audace qu'on peut dire qu'il avait vraiment [...] entre *une conscience* dite *thétique* et *la conscience non-thétique*.

中文

人们告诉我们：某种东西不可能被经历，除非主体在这项经验内部可以被置于一种直接的反思中。关于这一点，人们已经说了很多。毫无疑问，自笛卡尔勇敢迈出最初而决定性的一步以来，哲学家们又前进了几步；他迈出那一步时如此大胆，以至于可以说，他确实〔……〕[注]了所谓设定意识与非设定意识之间的区别。

> [注] 底本在谓语位置以〔……〕标出缺文。译文保留空缺，不推测笛卡尔在两种意识之间作出的具体动作。

FRANÇAIS

Déjà quelques questions ont été posées qui, pour les philosophes eux-mêmes, restent ouvertes. La question est de savoir si un « *Je* » est immédiatement saisi dans cette activité. Je vais vous proposer quelque chose. Je n'appellerai pas cela « hypothèse de travail », parce que je prétends qu'il ne s'agit pas là d'une hypothèse. À la vérité, il ne s'agit pas de quelque chose qu'il faut prendre comme un [...] dans cette investigation métaphysique du problème. C'est tout à fait autre chose, c'est une espèce de façon de trancher un *nœud gordien*.

中文

一些问题已经被提出，甚至对哲学家本人而言仍然开放。问题在于，一个“我”是否在这项活动中直接得到把握。我要向你们提出某种东

西。我不把它称作“工作假设”，因为我声称这里并不涉及假设。说实话，在对这个问题的形而上学探究中，它也不是必须被当作某种〔……〕[注]的东西。它完全是另一回事，是解开戈尔迪之结的一种方式。

> [注] 底本在 comme un 之后缺文。译文不补造缺失名词。

FRANÇAIS

J’aimerais que vous admettiez cette hypothèse pour pouvoir le maintenir, le soutenir. Je ne prétends pas vous donner là un type de pensée, mais plutôt une espèce de résolution. Ici, ce n’est pas seulement l’expérience, mais il y a aussi toute une tradition mentale, toute une façon d’aborder un problème. Il y a des problèmes qu’il faut se résoudre à abandonner sans les avoir résolus. Je vais vous proposer un mode de l’abandonner.

中文

我希望你们暂且接受这个假设，以便能够维持并支撑它。我并不声称在这里给你们一种思维类型，而更像给出某种决断。这里不仅有经验，还有整套思想传统和处理问题的方式。有些问题，人必须下定决心，在尚未解决时就放弃。我要向你们提出一种放弃它的方式。

FRANÇAIS

Vous allez voir tout de suite le côté problématique. Je vais prendre une des formes du *phénomène de la conscience* qui est incontestablement *un phénomène de conscience*, et dont vous allez voir où il va nous mener. Il s’agit une fois de plus, ça n’est pas par hasard, mais vous allez voir que ça n’est pas essentiel non plus, du phénomène de *l’image dans le miroir*. *L’image dans le miroir*, qu’est-ce que c’est ? C’est tout de même essentiellement *un phénomène de conscience*, ça n’est pas une *image réelle*. Les rayons qui reviennent sur le

miroir nous font situer dans *un espace imaginaire l'objet* qui est quelque part, et vous vous dites sans aucun doute, il n'y a pas là de problème. Pourtant, ce n'est pas *l'objet* que vous voyez dans la glace.

中文

你们会立刻看见它的问题性。我会取意识现象的一种形式；它毫无疑问是意识现象，而你们会看到它把我们引向哪里。我们再一次谈到镜中图像现象；这并非偶然，但你们也会看到，它并非关键。镜中图像是什么？它毕竟本质上是一种意识现象，不是实像。返回镜面的光线使我们把处在某处的对象定位到一个想象空间中；你们无疑会说，这里没有问题。然而，你们在镜子里看见的并不是对象。

相关知识卡 倒置花束实验与拉康的光学图式

FRANÇAIS

Il y a donc là, dans l'expérience, quelque chose qui est *phénomène de conscience* comme tel. Ce *phénomène de conscience*, je vais vous proposer un petit apologue, qui n'est nullement nécessaire, c'est seulement une façon de gui der la réflexion. Supposez que tous les hommes aient disparu de la terre - je dis *tous les hommes*, étant donné la valeur élevée que vous donnez à la conscience, il me semble que c'est déjà assez pour que le problème se pose, pour se poser la question - qu'est-ce qu'il va rester dans le miroir ?

中文

因此，经验中有某种东西本身就是意识现象。关于这项意识现象，我要向你们提出一个小寓言；它并非必要，只是引导思考的一种方式。假设所有人都从地球上消失——我说所有人；既然你们赋予意识如此崇高的价值，我以为这已经足以使问题出现，足以提出问题——镜子里还会留下什么？

FRANÇAIS

Mais supposons aussi que *tous les êtres vivants* aient disparu. Il ne reste que cascades et sources, il reste tout de même éclairs et tonnerre. Est-ce que l'image dans le miroir, ou l'image dans le lac, existe encore ? Il est tout à fait clair qu'elle existe encore, pour une très simple raison, qu'au haut degré de civilisation où nous sommes parvenus, qui dépasse de beaucoup nos illusions sur la conscience, nous avons fabriqué des appareils, des caméras par exemple, que nous pouvons actuellement, sans aucune audace, imaginer aussi compli - qués que possible, développant eux-mêmes les films et les rangeant dans des petites boîtes où ils sont déposés au frigidaire et qu'en fin de compte la caméra enregistre votre image de la montagne dans le lac, ou votre image du *Café de Flore* en train de s'effriter dans la solitude complète, *continuant à se refléter dans son propre miroir*.

中文

再假设一切生命存在者也都消失。只剩下瀑布与泉水，不过闪电与雷鸣仍然存在。镜中图像或湖中倒影还存在吗？十分清楚，它们仍然存在。理由非常简单：我们已经达到的高度文明远远超出自己关于意识的幻觉；我们制造出了设备，例如摄像机。如今，我们无须任何胆识便能设想尽可能复杂的摄像机：它们自行冲洗胶片，再把胶片放进小盒，存入冰箱。说到底，摄像机会记录湖中山峰的图像，也会记录空无一人的孤寂中逐渐崩坏、却仍继续映照在自身镜子里的花神咖啡馆的图像。

FRANÇAIS

Je sais que là-dessus les philosophes auront toutes sortes d'objections astu cieuses à me faire. Je vous prie de quand même continuer à faire attention à mon apologue. Voici les hommes qui reviennent. Cela se passe par un acte arbitraire du Dieu de MALEBRANCHE, puisque c'est lui qui nous soutient à tout instant dans notre existence. Il a donc pu nous supprimer et quelques

siècles plus tard nous remettre en circulation. Ne faisons pas trop d'hypothèses. Mais je vous suivrai si vous les faites, jusques et y compris que les hommes auront tout à réapprendre, c'est-à-dire à savoir lire une image. Mais peu importe ! Il y a une chose certaine, dès qu'ils verront l'image de la montagne sur le film, ils verront aussi son reflet dans le lac. C'est un film. Ils verront aussi toutes sortes de choses, les mouvements qui se sont passés dans la montagne, et ceux également de l'image.

中文

我知道，哲学家们会就此向我提出各种巧妙异议。不过，请你们仍然继续留意我的寓言。现在，人类回来了。这是马勒伯朗士之神的一次任意行动；既然正是他在每一时刻支撑我们的存在，他当然可以先抹去我们，几百年后再把我们投入流通。我们不要作太多假设。不过，如果你们愿意作，我也可以一直跟下去，甚至同意人类必须从头重学一切，也就是重新学会怎样读懂图像。但这不重要！有一件事可以确定：他们一旦在胶片上看见山峰的图像，也会看见它在湖中的倒影。那是一部影片。他们还会看见种种事物，看见山中发生的运动，也看见图像发生的运动。

FRANÇAIS

Nous pouvons pousser les choses plus loin, si la machine avait été plus compliquée. Elle peut être organisée de telle sorte qu'une cellule photo électrique braquée sur cette image dans le lac ait déterminé à ce moment-là je ne sais quelle explosion, puisqu'après tout, il faut toujours, pour que quelque chose paraisse efficace, que se déchaîne quelque part une explosion, et qu'une autre machine ait enregistré l'écho de cette explosion ou recueilli l'énergie de cette explosion.

中文

如果机器更加复杂，我们还可以把事情推得更远。它可以被安排成这样：一只对准湖中倒影的光电管，在那个时刻触发某种爆炸——说到底，为了让某种东西显得有效，总得有一场爆炸在某处爆发——而另一台机器则记录这场爆炸的回声，或者收集它释放的能量。

FRANÇAIS

Voilà en fin de compte quelque chose que je vous propose de considérer comme étant essentiellement *un phénomène de conscience* qui n'aura été strictement perçu par aucun *moi*, qui n'aura été *réfléchi* dans aucune expérience *moïque*, puisque toute espèce de *moi*, et du même coup de conscience du *moi* est absente à cette époque.

中文

因此，我向你们提出某种归根到底本质上属于意识现象的东西；它从未被任何自我严格感知，也从未在任何自我层面的经验中得到反思，因为在那个时代，任何一种自我以及自我意识都不存在。

FRANÇAIS

Vous allez me dire : « *Minute papillon ! Le moi est quelque part, il est dans la caméra.* »

中文

你们会对我说：“且慢！（直译：慢着，蝴蝶！）自我在某个地方，就在摄像机里。”

FRANÇAIS

Eh bien, je vous dirai non, il n'y a pas l'ombre d'un *moi* dans la caméra. Mais par contre j'admettrai volontiers que le « *Je* » y est - non pas est dans la caméra - mais y est pour quelque chose. Et je vous montrerai dans la suite ce que ça veut dire, précisément, que le « *Je* » *y est pour quelque chose*.

中文

好吧，我会告诉你们：不，摄像机里连自我的影子都没有。不过，我倒愿意承认“我”同它有关——不是说“我”在摄像机里，而是说它参与其中。随后，我会向你们表明，说“‘我’参与其中”究竟是什么意思。

FRANÇAIS

Il n'y a pas non plus *l'ombre de* « *Je* » dans la machine. Mais ce que construit l'ordre du « *Je* » , c'est-à-dire précisément ce fait que l'homme est le sujet décentré dont je vous parle, est le sujet en tant qu'engagé dans *un jeu de sym - boles* et dans *un monde symbolique* : c'est en effet une seule et même chose avec le fait que l'on puisse construire des machines extrêmement compliquées, c'est avec des *paroles*. Et des *paroles* en tant que la parole n'est pas toujours… ou la parole *est d'abord*, cette espèce d'*objet d'échange*, avec lequel on se re - connaît : pour celui qui d'avance s'approche, est un ennemi et parce que vous avez dit

中文

机器里也没有“我”的影子。不过，“我”的秩序所构造的东西——也就是人是我所谈的那个去中心化主体，是卷入符号游戏与符号世界的主体这一事实——同人能够制造极其复杂的机器确实是同一回事；机器是用言词制造的。而言词之所以如此，是因为言说并不始终是……或者说，言说首先是这种交换对象，人们借它彼此辨认：预先向你走近的人究竟是不是敌人；而当你说出——

FRANÇAIS

le mot de passe on ne se casse pas la gueule, etc.

中文

——口令以后，人们就不会互相打破脑袋，如此等等。

FRANÇAIS

C’est en tant que la parole commence comme ça, commençant cette circulation particulière qui vient à s’enfler au point de constituer ce *monde propre du symbole*…

中文

言说正是以这种方式开始，开启了这场特殊流通；它不断膨胀，直到构成这个符号特有的世界——

FRANÇAIS

- qui permet des calculs algébriques,

中文

- 它使代数计算成为可能；

FRANÇAIS

- qui permet aussi que nous nous connaissions, que nous nous appelions avec des mots et des paroles, …c’est avec ce même *monde symbolique* qu’est construite la machine et la machine n’est pas autre chose.

中文

- 也使我们能够彼此认识，用词语和言说互相称呼——机器正是用这个同一的符号世界制造出来的；机器不是别的东西。

FRANÇAIS

C’est, si vous voulez, la structure détachée de cette activité proprement subjective que je laisse pour l’instant en dehors et dont vous verrez qu’il y a encore des choses à dire, que c’est même là tout le problème, à savoir comment s’engage et justement se constitue son être à lui dans ce *monde symbolique*. Mais ce *monde symbolique* c’est le monde de la machine.

中文

你们若愿意，机器就是从这种严格属于主体的活动中脱离出来的结构。我暂时把主体活动留在外面；你们会看到，这里仍有事情可说，甚至整个问题都在于：主体自身的存在怎样卷入这个符号世界，并恰恰在其中构成。不过，这个符号世界就是机器的世界。

FRANÇAIS

Je dirai qu’il y a ceux qui sont fort inquiets de me voir me référer, paraît-il, puisque j’y faisais allusion l’autre jour, à ce monde divin. Je dirai pourtant que c’est un Dieu que nous saisissons *ex machina*, de la machine, à moins que nous n’extrayons *machina ex Deo*, nous ne savons pas très bien encore exactement pour l’instant. C’est sur ce point que nous sommes. Mais bien entendu, cette machine, c’est elle qui fait la continuité grâce à laquelle non seulement les hommes, absents pendant un certain intervalle, auront l’enregistrement de ce qui s’est passé dans l’intervalle, mais à proprement parler de *phénomènes de conscience*. Et en vous disant là « *phénomènes de conscience* », vous voyez que

je peux le dire sans absolument *entifier* aucune espèce d'âme cosmique, ni de présence qui soit dans la nature.

中文

据说，有些人看见我参照这个神圣世界——因为前几天我曾暗示过它——便十分不安。不过我要说，我们把握的是一位从机器中出现的神（Deus ex machina）；除非我们是从上帝中抽出机器（machina ex Deo），眼下我们还不十分清楚。我们正处在这一点上。当然，正是这台机器形成了连续性；由于这种连续性，人类在某段时间缺席以后，不仅会得到对这段时间所发生之事的记录，严格说来还会得到对意识现象的记录。我在这里说"意识现象"时，你们会看到，我完全无须把任何宇宙灵魂或任何在自然中的在场实体化。

FRANÇAIS

Au point où nous en sommes, et peut-être justement parce que nous nous sommes assez bien engagés dans *la fabrication de la machine,* nous n'en sommes plus à confondre *l'intersubjectivité symbolique* avec *la subjectivité cosmique*, nous sommes tout à fait détachés de cela.

中文

在我们目前所处的位置，也许恰恰因为我们已经相当深入地投入机器的制造，我们不再混淆象征性的主体间性与宇宙主体性；我们已经完全同后者脱离。

FRANÇAIS

Ce qui ne règle pas pour autant la question ouverte, mais elle nous est indifférente, et en ce sens je vous dis *que ce n'est pas une hypothèse* que je vous développe, mais simplement un exemple qui vous montre que nous

pouvons au départ - et simplement *par opération de salubrité*, pour commencer à ne pouvoir véritablement poser les questions de ce qu'est *le moi* - partir de ce *qu'il est* - contrairement à la vision que nous appellerons profondément religieuse de la conscience, considérée comme le sommet des créatures - *fa*‐*brication de l'homme moderne*, qui est quelque chose d'absolument extraordi‐naire, car implicitement l'homme moderne pense que tout ce qui s'est passé dans l'univers depuis l'origine est fait pour converger vers cette « *chose qui pense* », création de la vie et être précieux : l'Homme, parmi lequel cet être unique qui est lui-même, dans lequel il y a ce point privilégié qui s'appelle la conscience. À partir de cette perspective, nous entrons précisément dans un anthropomorphisme si délirant qu'il faut commencer à s'en dessiller les yeux:

中文

这并没有解决那个开放问题，不过它同我们无关。在这个意义上，我告诉你们，我展开的不是一种假设，只是一个例子；它表明，我们一开始可以——仅仅出于有益于健康的操作，以便真正开始提出自我是什么的问题——从自我实际所是出发。与那种把意识视为受造物顶峰、具有深刻宗教性质的看法相反，自我是现代人的制造物。这是一件绝对非凡的事情，因为现代人暗中相信，从起源以来，宇宙中发生的一切都旨在汇聚到这件“会思考的东西”：生命的创造物、珍贵的存在——人；在人类之中，又有那个作为他自己的唯一存在；而他内部还有一个名叫意识的特权点。从这个视角出发，我们进入了一种如此妄想性的拟人论，必须首先擦亮眼睛、不再受它蒙蔽：

FRANÇAIS

• pour s'apercevoir de quelle espèce d'*illusion* on est victime,

中文

- 才能察觉自己正受怎样的幻觉支配；

FRANÇAIS

- et même pouvoir se rendre compte à quel point c’est nouveau dans l’humanité,

中文

- 才能看清这在人类历史中竟是多么新近的事物；

FRANÇAIS

- pour pouvoir comprendre aussi par exemple - ce ne sont que des parenthèses que je ne dis là qu’en passant - ce que j’appellerai la niaiserie de l’athéisme scientiste.

中文

- 例如，也才能理解——这里只是我顺便作的插话——我所谓科学主义无神论的愚蠢。

FRANÇAIS

C’est vraiment la défense contre cette espèce de vertige contre lequel, dans cette perspective classique traditionnelle de la conscience considérée comme l’achèvement de l’être, l’homme est évidemment forcé de lutter contre quelque chose de tellement écrasant que cette sorte de défense, que nous voyons s’exercer à l’intérieur de la science contre tout ce qui peut rappeler quelque chose qui serait un recours à cet Être suprême, vient uniquement de cette

défense tout à fait *première*, immédiate, contre ceci : qu'évidemment il n'y a plus qu'une chose à faire, à se prosterner, c'est-à-direqu'il n'y a plus rien à comprendre, tout est *expliqué*, parce qu'il faut qu'en fin de compte la conscience apparaisse, c'est-à-dire cette merveille qu'est l'homme moderne contemporain, vous, moi, qui courons à travers les rues.

中文

它实际上是一种防御，抵御这样一种眩晕：在把意识视为存在之完成的传统经典视角中，人显然不得不同某种如此压倒性的东西斗争。因此，我们看见科学内部用来反对一切可能唤起最高存在之诉求的防御，完全来自一种极为原初、直接的防御：显然，最后只剩下一件事可做——俯伏膜拜。也就是说，再没有任何东西需要理解，一切都已经得到解释；因为意识——也就是现代当代人的这项奇迹，是你、是我，是跑过街道的我们——最后必然出现。

FRANÇAIS

Tout est déjà expliqué par leur existence dans cette perspective, il y a une espèce de divination de l'individu humain, c'est précisément la source, et la source unique de cet athéisme sentimental, véritablement incohérent, qui pousse alors par contrecoup toute la pensée dite scientifique et scientiste à cette même conscience, dont elle fait en quelque sorte le sommet des phénomènes, à tâcher autant que possible - comme d'un roi trop *absolu* on fait un roi *consti - tutionnel* - de dire que cette *conscience* c'est le chef-d'œuvre des chefs-d'œuvre, la raison de tout, le sommet des apparences, la perfection de la réali - sation.

中文

在这个视角中，一切都已经由人类个体的存在得到解释；这里发生了某种对人类个体的神化。它恰恰是这种真正不连贯的、情感性无神论

的源头，而且是唯一源头。作为反作用，所谓科学与科学主义思想把一切又推回同一个意识：它一方面把意识当作现象的顶峰，另一方面却努力——正如人们把一个过于专制的国王变成立宪君主——尽量宣称：意识虽然是杰作中的杰作、一切的理由、表象的顶点与实现的完善——

FRANÇAIS

Mais ces *épiphénomènes,* comme on dit, ça ne sert à rien, et si nous nous mettons maintenant à aborder les phénomènes, nous allons toujours faire comme si on n'en tenait pas compte. Mais ce soin même de ne pas en tenir compte marque bien qu'en effet si on n'en détruit pas la portée on va devenir crétin, on ne pourra plus penser à autre chose. Ceci, pour vous rappeler aussi que ces formes tout à fait contradictoires et puériles de ce qu'on appelle *les aversions, les préjugés*, certains soi-disant penchants à introduire des forces, ou des entités, qu'on appelle vitalistes, reflètent exactement ceci.

中文

——但这些所谓的副现象毫无用处；从现在起，我们着手研究现象时，始终会假装不去考虑它们。然而，正是这种不去考虑意识的用心，清楚表明：如果不摧毁意识的分量，人就会变成傻瓜，再也无法思考其他东西。我借此也提醒你们，所谓反感、偏见的这些完全矛盾而幼稚的形式，以及某些所谓引入力量或实体的倾向——人们称它们为生命主义倾向——恰恰反映着这一点。

FRANÇAIS

Quand on vous parle par exemple, en embryologie, d'une intervention d'une forme formatrice, centre organisateur chez l'embryon, tout de suite nous pensons bien entendu que du moment qu'il y a un centre organisateur, il ne peut

y avoir qu'une conscience, donc il y a une conscience - il est d'ailleurs normal de penser ainsi - et que ce centre organisateur a aussi des yeux, des oreilles, c'est donc qu'il y a là un petit démon à l'intérieur de l'embryon.

中文

例如，在胚胎学中，人们向你们谈到一种形成性形式、一个胚胎中的组织中心正在介入时，我们当然会立刻想到：既然有一个组织中心，就只能有一种意识，于是那里存在意识——这样想也很正常——而这个组织中心还有眼睛和耳朵；所以，胚胎内部必定有一个小小的精灵。

FRANÇAIS

N'essayons donc plus d'organiser ce qui peut être donné, apparent, manifeste dans le phénomène. À cause de tout ce qui est supérieur, cela implique pour nous *conscience* et nous savons que *la conscience* est liée à quelque chose de tout à fait contingent, d'aussi contingent que *la surface d'un lac dans un monde inhabité*, à savoir l'existence de nos yeux ou oreilles.

中文

这样一来，我们就不再尝试组织现象中能够被给予、显现和表明的东西。由于一切较高级的东西在我们这里都蕴含着意识，而我们知道意识同某种彻底偶然的东西相连——其偶然程度不亚于无人世界中的湖面——也就是同我们的眼睛或耳朵的存在相连。

FRANÇAIS

Bien entendu, il y a là quelque chose d'impensable, une espèce d'impasse, devant quoi s'arrêtent et viennent buter toutes sortes de formations qui dans l'esprit apparaissent s'organiser d'une façon contradictoire, et contre lesquelles en effet le bon sens a réagi par un certain nombre de *tabous*, qui engendrent

toutes sortes de prémices, par exemple à l'investigation clinique, ce que l'on appelle le *behaviourisme* et qui dit : « *Nous autres, nous allons nous mettre à observer les conduites totales, ne faisons pas attention à la conscience* ». On sait assez que le *behaviourisme* n'a pas tiré tellement de fécondité de cette mise entre parenthèses de la conscience.

中文

当然，这里存在某种无法思考的东西，某种僵局；种种在头脑中以矛盾方式组织起来的构形都会在它面前停下并撞上去。常识确实通过一些禁忌作出了回应；这些禁忌又为临床研究等领域产生种种前提，例如所谓行为主义。它说：“我们只观察完整行为，不去理会意识。”我们十分清楚，行为主义并没有从这种对意识的悬置中获得多少丰硕成果。

FRANÇAIS

Ce n'est pas le monstre qu'on croit, *la conscience*, et le fait de l'exclure, de l'enchaîner n'apporte aucun bénéfice véritablement, bien qu'on dise depuis quelque temps que le *behaviourisme* l'a réintroduit en contrebande, en douce, sous le nom de *behaviourisme molaire*. Parce qu'à la suite de FREUD ils ont appris à manier cette notion qui est celle du champ. Sans cela, ce qu'il a pu faire comme petits progrès en dehors est lié précisément au fait qu'il a consenti à *observer une série de phénomènes* à leur niveau propre, au niveau par exemple des conduites prises comme totales, considérées dans un objet constitué comme tel, à son niveau, sans se casser la tête pour savoir quels étaient les appareils élémentaires, inférieurs ou supérieurs.

中文

意识并不是人们所以为的怪物；排除它、把它锁起来，并没有带来任何真正收益。不过近来有人说，行为主义已经以“整体行为主义”的名义，暗中把意识夹带回来。因为追随弗洛伊德之后，他们学会了怎样

处理“场”这个概念。除此以外，行为主义能够取得的那一点小小进步，恰恰来自它同意在现象自身的层次上观察一系列现象；例如，把行为作为总体来考察，把它视为一个在自身层次上如此构成的对象，而不再绞尽脑汁追问背后有哪些初级、低级或高级装置。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins qu’il y a dans la notion même de « *conduite* » quelque chose qui est une certaine *castration* de la réalité humaine et non pas simplement du tout parce qu’elle ne tient pas compte de la notion de conscience, qui en fait ne sert absolument à rien ni à personne, ni à ceux qui s’en servent, ni à ceux qui ne s’en servent pas, mais parce que la notion de « *conduite* » élimine comme telle la relation intersubjective en tant qu’elle fonde non pas simplement des conduites humaines mais des notions et des passions humaines. Et ceci n’a rien à faire avec la notion de *conscience*.

中文

不过，“行为”概念本身仍然对人的现实实施了某种阉割。这完全不只是因为它没有考虑意识概念——实际上，意识对任何人都毫无用处，无论使用它的人还是不使用它的人——而是因为“行为”概念本身排除了主体间关系；而主体间关系不只奠立人的行为，还奠立人的概念与激情。这同意识概念毫无关系。

FRANÇAIS

Je vous prie de considérer pendant un certain temps au sens introductif que je vous apporte aujourd’hui, que *la conscience ça se produit chaque fois qu’est donnée…*

中文

请你们在一段时间内，按照我今天带来的这个导论性意义来考察：每当某种表面被给予时，意识便会产生——

FRANÇAIS

et cela se produit dans les endroits les plus inattendus et les plus distants les uns des autres

中文

而这种事情会在最出乎意料、彼此相距最远的地方发生——

FRANÇAIS

…*une surface telle* - je vous donne une définition matérialiste - *qu'elle puisse produire ce qu'on appelle une image*. Et *une image*, ça veut dire que tous les effets énergétiques, partant d'un point donné du réel, quel qu'il soit…

中文

——我给出一个唯物主义定义：这种表面能够产生所谓图像。所谓图像，意思是从实在中某个既定点——无论哪一点——出发的全部能量效应——

FRANÇAIS

imaginez-les de l'ordre de la lumière, puisque c'est ce qui fait le plus manifestement image dans notre esprit

中文

不妨把它们设想成光，因为光最明显地在我们的头脑中形成图像——

FRANÇAIS

…viennent, grâce à cette surface, se réfléchir en quelque point de la surface, qu'ils viennent frapper au même point correspondant de l'espace.

中文

——由于这个表面而反射到表面的某一点，击中空间中与之相应的同一点。

FRANÇAIS

Vous entendez bien ce que ça veut dire ? Que sur ce point-là, la surface du lac peut être remplacée par l'*area striata* du lobe occipital, pour une simple raison que c'est exactement quelque chose d'analogue qui se passe dans l'*area striata*, grâce aux fibrilles, aux couches fibrillaires, qui mettent en communication tout l'espace de cette surface. L'expérience prouve que nous avons des images nettes d'un champ visuel assez étendu et *cette area striata est tellement semblable à un miroir que* :

中文

你们清楚这是什么意思吗？在这里，湖面可以被枕叶的纹状区取代，理由很简单：由于把这个表面的整个空间连通起来的细纤维和纤维层，纹状区中发生了完全类似的事情。经验表明，我们会得到一个相当广阔视野的清晰图像；而纹状区同镜子如此相似，以至于：

FRANÇAIS

- de même que vous n'avez pas besoin de toute la surface d'un miroir, si tant est que cela veuille dire quelque chose, pour vous apercevoir du contenu d'un champ, ou d'une pièce, qu'avec un tout petit morceau vous obtenez le même résultat en le manœuvrant,

中文

- 正如你们不需要镜子的整个表面——如果这个说法确有意义——来察觉一个视野或房间的内容，只须移动一小块镜片便能得到同样结果；

FRANÇAIS

- de même n’importe quel petit morceau de l’*area striata* sert au même usage et se *comporte* comme un miroir.

中文

- 纹状区中的任何一小块也具有同样用途，并且像镜子那样运作。

FRANÇAIS

Toutes sortes de choses se comportent comme miroirs à l'intérieur du monde, il suffit que les conditions soient telles pour qu'à *un point d'une réalité* corres - ponde - quel que soit le point de la surface que viennent frapper ses effets énergétiques - un effet en un autre point qui est unique, une correspondance bi-univoque entre deux points de *l'espace réel*, par l'intermédiaire de quelque chose. J'ai dit de *l'espace réel*, je vais trop vite, puisque précisément il y en a deux, espaces :

中文

世界内部有各种事物像镜子那样运作；只要条件得到满足，使现实中的一个点——无论其能量效应击中表面的哪一点——通过某种中介，同另一个唯一点的效应相应，也就是在现实空间的两点之间建立一一对应关系，就足够了。我刚才说"现实空间"，说得太快，因为恰恰存在两种空间：

FRANÇAIS

- ceux où ces effets se produisent dans un point de *l'espace réel* [image réelle],

中文

- 这些效应在现实空间中的一点产生〔实像〕；

相关知识卡 倒置花束实验与拉康的光学图式

FRANÇAIS

- et ceux où ils se produisent dans un point de *l'espace imaginaire* [image virtuelle].

中文

• 或者在想象空间中的一点产生〔虚像〕。

相关知识卡 倒置花束实验与拉康的光学图式

FRANÇAIS

C’est pour cela qu’il m’a été plus facile de mettre tout à l’heure en évidence ce qui se passe en un point de *l’espace imaginaire*, parce que là il vous apparaît avec évidence qu’il y avait en effet quelque chose qui nous laisse véritablement dans l’embarras par rapport à nos conceptions habituelles. À savoir que tout ce qui est *imaginaire* et tout ce qui est à proprement parler *illusoire* n’est pas pour autant subjectif, qu’il y a un *illusoire* parfaitement *objectif*, objectivable et il n’y a plus du tout besoin de faire disparaître toute votre honorable compagnie pour que vous le compreniez.

中文

因此，刚才要凸显想象空间中某一点发生的事情，对我而言更加容易；因为在那里，你们十分明显地看到某种真正使我们的惯常构想陷入困境的东西：一切想象性的、一切严格说来具有幻觉性质的东西，并不因此就是主观的；存在一种完全客观、可以被对象化的幻觉之物。要理解这一点，完全不再需要让尊贵的各位全部消失。

FRANÇAIS

Si vous partez de points de vue semblables, beaucoup de choses vous appa raîtront dans une perspective telle que, par exemple ce qui vous est donné dans l’expérience, c’est que ce *moi*, qui vous est donné comme la prétendue unité de ce *champ de conscience claire,* est bel et bien un *objet,* et que ce que vous per cevez soi-disant à l’intérieur du *champ de conscience* comme étant son unité est précisément ce quelque chose vis-à-vis de quoi l’immédiat de la sensation est

mis dans un certain rapport tensionnel avec une unité qui, elle, n'est pas quelque chose d'homogène du tout avec ce qui se passe à la surface de ce champ neutre.

中文

如果从类似视角出发，许多事情会以另一种透视向你们显现。例如，经验向你们呈现的是：这个自我号称是清楚意识领域的统一，却确确实实是一个对象。你们据称在意识领域内部感知为其统一的东西，恰恰是这样一种东西：直接感觉同它处于某种张力关系中；而这个统一同在中性领域表面发生的东西全然不同质。

FRANÇAIS

Cette perspective que nous avons appelée la *conscience*, comme étant un phé ‐ nomène en quelque sorte physique, est quelque chose qui engendre cette tension. Et toute la dialectique de ce que j'essaie de vous faire comprendre comme un modèle, comme un exemple, sous le nom de *stade du miroir*, c'est le rapport entre un certain immédiat et les tendances d'un certain niveau aussi, qui méritent d'être précisées - à la vérité tout est là - un certain niveau des tendances qui sont *expérimentées*, disons pour l'instant, *à un certain moment de la vie,* comme déconnectées, comme discordantes, comme morcelées - et il en reste toujours quelque chose ! - que ce quelque chose se confonde et s'appa ‐ reille avec une unité qui est à la fois, justement, ce en quoi le sujet pour la première fois se connaît comme unité, mais comme unité aliénée, comme unité virtuelle qui, elle, ne participe pas pour autant néanmoins des caractères d'inertie de ce que nous avons appelé tout à l'heure, le phénomène de conscience sous sa forme primitive, qui a, lui, au contraire un rapport vital ou contre-vital avec le sujet et qui est ce par quoi il semble que l'homme ait une expérience privilégiée.

中文

我们把这种视角称作意识，视为某种物理现象；正是它产生了这种张力。我试图以镜像阶段为名，让你们把握的全部辩证法，就是某种直接之物同某一层次的倾向之间的关系——这个层次值得进一步说明；事实上，一切都在这里。这些倾向在生命的某个时刻被经历为彼此脱节、不相协调而且支离破碎——它们始终会留下某些痕迹——而这个东西同某种统一相互混同并配合起来。主体正是在这个统一中第一次把自己认识为统一，却认识为异化的统一、虚拟的统一。不过，这项统一并不因此具有我们刚才称作原始形态的意识现象所具有的惰性特征；后者反过来同主体具有一种有利于生命或反生命的关系，并仿佛正是人借以拥有特权经验的东西。

FRANÇAIS

Peut-être, après tout, y a-t-il quelque chose de cet ordre aussi dans d’autres espèces animales. Ce n’est pas là le point absolument crucial, c’est un point qui, pour ce qui nous importe…

中文

说到底，也许其他动物物种中也有某种属于这个秩序的东西。这不是绝对关键的一点；对我们所关心的问题而言——

FRANÇAIS

ne forgeons pas d’hypothèse, ne posons pas la question de savoir où cette dialectique de l’univers primitif

avec une unité appréhendée dans une expérience unique et aliénante, représentant le sujet comme aliéné,

ayant dissipé sa propre unité où elle pût se situer dans l’ordre de l’univers ob ‐ jectif

中文

不要铸造假设，也不要追问这种原始宇宙同一个在独特而异化的经验中得到把握的统一之间的辩证法，

怎样把主体表现为已经异化、已经消散自身统一的主体，

或者这种辩证法在客观宇宙的秩序中可以被安置在哪里——

FRANÇAIS

…dans l’expérience, c’est quelque chose qui se reflète, se répercute, se retrouve à un tel degré, et à tous les niveaux de la structuration de ce qu’on appelle le *moi* humain comme tel, que cela nous suffit pour partir de là.

中文

——经验中，这种辩证法以如此高的程度得到反映、回响和重现，并遍及所谓人的自我结构化的一切层次，以至于我们完全可以从这里出发。

FRANÇAIS

Pour bien faire saisir cette expérience, je voudrais avoir encore le temps de vous la représenter sous une forme que je ne vous ai pas encore donnée et qui vous apparaîtra subjective justement pour ceci qu’elle est neuve, et de ce fait inhabituelle, comme vous n’avez pas encore eu le temps d’en user l’effigie, et comme il se fait toujours à propos de tout schéma, quel qu’il soit, pour expri mer une expérience originelle. C’est celle *de l’aveugle et du paralytique*, par exemple. La *subjectivité* au niveau du *moi* comme tel est exactement compa

rable à ce couple, introduit par l'imagerie du XVème siècle, et sans doute non sans raison, d'une façon particulièrement accentuée à cette époque.

中文

为了使你们充分把握这项经验，我希望还有时间用一种此前没有给过你们的形式来呈现它。这种形式会使你们觉得主观，恰恰因为它新颖而不熟悉；你们还没有时间把它的图像磨损。任何图式在表达一项原初经验时，向来都会如此。例如，它就是盲人与瘫子的图像。自我本身层面的主体性，完全可以同这一对形象相比。十五世纪的图像艺术格外突出地引入了它们，这大概不是没有理由的。

FRANÇAIS

Ce qui est donné dans la moitié subjective, qui est celle d'avant l'expérience du miroir, d'avant cette appréhension de l'unité de soi-même, comme anticipée, c'est très précisément *le paralytique*, ce quelque chose qui ne peut pas se mouvoir tout seul, si ce n'est de la façon la plus incoordonnée, la plus maladroite, et qui n'est, contrairement à l'image que nous nous en faisons d'habitude : vous voyez qu'ici dans la relation le maître c'est l'image du *moi* contrairement aux apparences, et c'est justement ça qui constitue le problème de la dialectique, ce n'est pas - comme on le croit dans PLATON - le maître qui chevauche le cheval, c'est-à-dire l'esclave, c'est bien le contraire, c'est le paralytique qui chevauche celui qui sait marcher, mais qui, lui, est *aveugle*.

中文

在镜子经验以前、在把自身统一作为提前到来的东西加以把握以前，主体那一半所给予的，十分确切地说就是瘫子：某种无法自行移动，只能以最不协调、最笨拙的方式活动的东西。与我们通常形成的图像相反——你们看到，在这项关系中，主人表面上是自我的图像；这恰恰构成辩证法的问题——事情并不像柏拉图所以为的那样，由主人骑

着作为奴隶的马，正好相反：瘫子骑在那个知道怎样走路、自己却是盲人的存在者身上。

FRANÇAIS

Je dirais qu'il est *aveugle*, c'est une façon de parler : il est aveugle du point de vue de celui qui voit, mais ce qu'il voit, lui, c'est quelque chose d'autre, ou plus exactement…

中文

我称他为盲人，只是一种说法：从看得见的人这一视角看，他是盲人；但他自己看见的是另一种东西。或者更确切地说——

FRANÇAIS

puisqu'en fin de compte le paralytique c'est à partir de lui que se construit cette perspective dont il s'agit

中文

因为说到底，所涉的这项透视正是从瘫子出发构成的——

FRANÇAIS

…c'est que quand il s'identifie à son unité, il ne peut s'y identifier qu'en entrant exactement dans l'attitude fascinée, dans l'immobilité fondamentale, grâce à quoi il peut correspondre d'une façon équivalente au regard, *au regard aveugle, puisque c'est le regard d'une image,* au regard sous lequel il est pris.

中文

——当瘫子认同自己的统一时，他只能通过进入着迷的姿态、进入根本不动的状态来认同它。正由于这种不动，他才能以等价方式同凝视

——同盲目的凝视相应，因为这是一幅图像的凝视；他正受到这道凝视的捕获。

FRANÇAIS

L’autre image - car toutes les images sont bonnes - qui complétera celle *de l’aveugle et du paralytique*, est celle *du serpent et de l’oiseau* en tant que préci sément l’oiseau est fasciné par un certain regard. Il est absolument essentiel à ce phénomène de *constitution du moi* comme tel en sa première expérience que ce rapport, qui est rapport de réflexion, soit aussi rapport fascinant, il est rap port de blocage. Il est ce dans quoi toute cette diversité incoordonnée, incohé rente, du morcelage primitif prend son unité, précisément en tant que fascinée. Et cette image de la fascination, voire de la terreur, est tellement essentielle que je vous la remontrerai sous la plume de FREUD, à ce niveau précis, c’est-à-dire au niveau de la constitution du *moi* comme tel.

中文

另一个图像——因为每个图像都有用——会补足盲人与瘫子的图像，也就是蛇与鸟的图像：鸟受到某种凝视的迷住。在自我构成现象的最初经验中，这项反映关系同时也是着迷关系，绝对至关重要；它是一种锁死关系。原初支离破碎状态中全部不协调、不连贯的多样性，正是在受到迷住时取得统一。这种着迷、乃至恐惧的图像极为关键，因此我还会在弗洛伊德笔下、在这个确切层次——也就是自我本身的构成层次——再次向你们展示它。

FRANÇAIS

Je vais vous donner une troisième image.

中文

我要给你们第三个图像。

FRANÇAIS

Si quelque chose - puisque nous avons parlé des machines - était capable d’incarner pour nous ce dont il s’agit dans cette dialectique, je vous proposerais le modèle suivant : une de ces petites tortues ou renards, comme nous savons en fabriquer depuis quelque temps, et qui forment le jeu, l’amusette des savants de notre époque, les automates ont toujours joué un très grand rôle, ils jouent un rôle renouvelé à notre époque. Disons qu’une de ces petites machines auxquelles nous savons maintenant, grâce à toutes sortes d’organes intermé - diaires, donner quelque chose qui ressemble presque à des désirs et des choses qui ressemblent aussi presque à une homéostase, ou même tout à fait.

中文

既然我们谈过机器，如果有什么东西能够为我们体现这项辩证法所涉及的事情，我会提出下面这个模型：一只小乌龟或小狐狸，就像我们近来已经懂得制造的那些；它们是我们时代科学家的游戏和消遣。自动机始终发挥着十分重要的作用，而在我们的时代，这种作用得到更新。不妨说，这类小机器通过各种中介器官，如今能够被我们赋予某种几乎像欲望的东西，也能够具有几乎像稳态、甚至完全就是稳态的东西。

FRANÇAIS

Disons qu’il s’agit d’une machine qui serait constituée de telle sorte qu’elle serait assez inachevée pour ne devoir son blocage définitif, à savoir sa

structuration dans un mécanisme, au fait qu'elle perçoive - par quelque moyen que ce soit, une cellule photoélectrique, avec relais - la production d'une certaine image quelque part, qui fixe le mécanisme, qu'elle ne prendrait son unité que dans la perfection d'une autre machine toute semblable à elle-même, qui aurait simplement sur elle-même l'avantage d'avoir déjà pris ce blocage au cours de ce qu'on peut appeler une expérience antérieure.

中文

假定一台机器以这种方式构成：它尚未完成到这样的程度，以至于自己在某种机制中的最终锁定、也就是结构化，只能来自它通过任何一种手段——一只带继电器的光电管——感知某处产生的特定图像，而这幅图像使其机制固定下来。它只能在另一台与自身完全相似的机器的完善形态中取得自己的统一；后者相较于它的唯一优势，只是已经在所谓先前经验中取得了这项锁定。

FRANÇAIS

Une machine peut faire des expériences. Vous voyez ce qui en résulte ? Le mouvement de chaque machine est strictement conditionné par la perception d'un certain stade atteint dans ce qu'on pourrait appeler la cristallisation, la fixation dans un certain point.

中文

机器可以积累经验。你们看见这会产生什么结果吗？每台机器的运动，都受到一种感知的严格制约：感知那种可以称作结晶过程已经抵达、已经固定在某一点的阶段。

FRANÇAIS

Et c'est ce qui correspond à cet élément fasciné d'une autre machine. Mais vous voyez aussi quelle sorte de cercle peut s'établir, très exactement, du même

coup, tout ce vers quoi pourra se diriger la première machine, celle d'où nous sommes partis, dépendra essentiellement de ce vers quoi aussi se dirige l'autre, parce que c'est toujours à l'unité de l'autre que sera suspendue l'unité de la première. Il n'en résultera rien de moins que certainement une situation en impasse, qui est celle de *la constitution* de l'objet humain, pour autant que lui–même est entièrement suspendu à une dialectique de *jalousie-sympathie*, qui est exactement ce qui est réfléchi et exprimé dans la psychologie traditionnelle par le caractère incompatible des consciences.

中文

这同另一台机器那个令人着迷的要素相应。不过，你们也看见会建立怎样一种循环：我们从中出发的第一台机器能够朝向的一切，都会从根本上取决于另一台机器也在朝向什么；因为第一台机器的统一始终悬系于另一台机器的统一。由此必然产生一种僵局处境；人的对象正是在这项处境中构成，因为对象本身完全悬系于一种嫉妒—同情的辩证法。传统心理学用意识彼此不相容这一特征反映并表达的，恰恰就是它。

FRANÇAIS

Cela ne veut pas dire ce qu'on croit : qu'une conscience ne peut pas concevoir une autre conscience, puisque le propre d'une conscience serait au contraire de les concevoir toutes, une conscience des consciences. Mais par contre la stricte incompatibilité d'un *moi*, qui est entièrement suspendu à l'unité de l'autre, avec cet autre comme *moi*, c'est-à-dire avec cet autre en tant que s'avançant vers un objet comme tel, comme désiré, comme appréhendé, c'est lui ou moi qui l'aura, il faut bien que ce soit l'un ou l'autre. Car en fin de compte quand c'est l'autre qui l'a, c'est parce qu'il m'appartient, ou plus exactement aussi, si je puis, à partir de ce schéma, appréhender ou désirer quelque chose, c'est en tant que l'autre a commencé de s'y diriger, puisque c'est l'autre qui me donne le modèle et la forme même de mon unité.

中文

这并不像人们所以为的那样，意味着一个意识无法设想另一个意识；意识的特征恰恰相反，是设想一切意识，成为意识的意识。真正严格不相容的，是一个自我同作为自我的那个他者之间的关系：这个自我完全悬系于他者的统一，而那个他者正在朝一个作为对象、作为被欲望和被把握之物的东西前进。得到它的只能是他或我，必定二者选一。因为说到底，当得到它的是他者时，是由于它属于我；或者更确切地说，如果我能从这个图式出发把握或欲望某种东西，那是因为他者已经开始朝它前进——正是他者给了我自身统一的模型与形式。

FRANÇAIS

Cette dialectique de la rivalité essentielle - comme constitutive de la connais sance humaine, de la connaissance à l'état pur, est évidemment une étape vir tuelle. Car vous voyez bien, il n'y a pas de connaissance à l'état pur, car c'est précisément dans *cette communauté stricte du moi avec l'autre dans le désir de l'objet* que peut s'amorcer ce qui est tout à fait autre chose, à savoir la recon - naissance.

中文

这种根本竞争的辩证法作为人的认识、纯粹状态中的认识的构成因素，显然只是一项潜在阶段。因为你们很清楚，并不存在纯粹状态中的认识；恰恰在自我与他者共同欲望对象的这种严格共通性中，某种完全不同的东西才可能萌生，也就是承认。

FRANÇAIS

Ceci suppose très évidemment un troisième. Car en fin de compte, pour continuer notre apologue, qu'est-ce qu'il faudrait ? Pour que la première *petite machine* bloquée sur l'image de la deuxième puisse encore arriver à un accord,

pour qu'elle ne soit pas forcée de se détruire sur le point de convergence de leur désir, qui est en somme le même désir, puisqu'ils ne sont pas, à ce niveau, qu'un seul et même être, il faudrait que *la petite machine* puisse, comme on dit, informer l'autre, qu'elle lui dise « *je désire cela* ».

中文

这显然预设着第三项。说到底，要继续我们的寓言，需要什么？第一台小机器被锁定在第二台机器的图像上；要使它仍能抵达某种一致，不被迫在两者欲望的汇聚点上毁掉自己——归根到底，那是同一个欲望，因为在这个层次二者只是同一个存在——这台小机器就必须能够像人们所说的那样，把信息传给另一台，对它说：“我欲望这个。”

FRANÇAIS

Vous voyez bien que ce n'est pas possible. Parce qu'en admettant qu'il y ait un « *je* », tout de suite ceci se transforme en : « *tu désires cela* », car « *je désire cela* » veut dire *Toi*, *autre*, qui es mon unité, « *tu désires cela* ». Ceci ne nous étonne pas. Nous n'y retrouvons là que cette forme spéciale qui est celle essentielle du message en tant qu'humain, qui fait qu'on reçoit son propre message de l'autre, sous une forme inversée.

中文

你们很清楚，这是不可能的。因为即使承认这里有一个“我”，这句话也会立刻变成：“你欲望这个。”因为“我欲望这个”的意思是：你，那个作为我的统一的他者，“你欲望这个”。这并不使我们惊讶。我们在这里重新发现的，只是人的讯息那种特殊而根本的形式：人从他者那里以颠倒的形式接收自己的讯息。

FRANÇAIS

Mais n’en croyez rien. C’est purement mythique ce que je vous raconte-là. Car il n’y a aucun moyen que la première machine dise « *je désire cela* », car la première machine, en tant qu’elle est justement avant l’unité, est essentiellement désir immédiat, n’a pas la parole, pour une très simple raison : elle n’est personne. La première machine n’est pas plus quelqu’un que le reflet de la montagne dans le lac, et ce paralytique est aphone, il n’a absolument rien à dire. Pour qu’il s’établisse quelque chose, il faut qu’il y ait quelque chose quelque part, un troisième, qui se mette à l’intérieur de cette machine, par exemple de la première, et puisse en effet prononcer quelque chose qui s’appelle un « *je* ».

中文

不过，不要真以为事情如此。我刚才讲的纯粹是神话。第一台机器没有任何办法说“我欲望这个”，因为第一台机器恰恰处在统一以前，本质上就是直接欲望，并不具有言说。理由十分简单：它谁也不是。第一台机器并不比湖中山峰的倒影更像某个人；这个瘫子没有声音，绝对无话可说。要使某种东西建立起来，就必须有某种东西在某处出现：一个第三项，例如进入第一台机器内部，并且确实能够说出某个被称作“我”的东西。

FRANÇAIS

Mais ceci est tout à fait impensable à ce niveau de l’expérience. Cela *est* pourtant, parce que - vous le verrez - c’est précisément celui que nous trouvons *dans l’inconscient*, mais justement il est *dans l’inconscient*.

中文

不过，在这个经验层次上，这完全无法思考。可它确实存在，因为你们会看到，它恰恰就是我们在无意识中发现的东西——但它恰恰处在无意识中。

FRANÇAIS

Là où nous pouvons le concevoir, pour que la danse de toutes les petites machines s'établisse, c'est très évidemment Au-dessus des petites machines, c'est-à-dire là ou M. Claude LÉVI-STRAUSS vous a dit l'autre jour que s'établissait *le système des échanges* : à l'intérieur de ces petits groupes de machines, on pouvait - parce que le ballet était réglé d'un ailleurs - céder la petite machine à un autre groupe. C'est ce que nous trouvons dans *les struc - tures élémentaires*. Il faut que *le système symbolique* intervienne pour que dans le système conditionné par l'image du *moi*, quelque chose puisse s'établir, un échange. Quelque chose s'établira qui est non pas connaissance mais recon - naissance.

中文

为了使所有小机器的舞蹈建立起来，我们能够设想它的位置，显然是在小机器之上；也就是克洛德・列维-斯特劳斯先生前几天告诉你们交换系统得以建立的地方。在这些机器小组内部，人们可以把一台小机器让给另一组，因为整个芭蕾受到一个别处的调节。这就是我们在基本结构中发现的东西。象征系统必须介入，才能使某种交换在受自我图像制约的系统中建立起来。由此建立的不是认识，而是承认。

FRANÇAIS

Vous voyez la déduction où cette sorte d'*image opérationnelle* que je vous ai donnée aujourd'hui nous conduit. Vous voyez par là qu'en aucun cas, jamais, le *moi* ne pourra être autre chose qu'une *fonction imaginaire,* déterminant à un certain niveau la structuration du sujet, mais qu'il est aussi ambigu que peut l'être la constitution de l'objet lui-même, dont il est en quelque sorte non pas seulement une étape mais le corrélatif identique.

中文

你们看见，我今天给出的这种操作性图像把我们引向怎样的推导。由此可见，自我在任何情形下都绝不可能是别的东西，只能是一项想象功能：它在某个层次上规定主体的结构化；但它同对象本身的构成一样暧昧，而且在某种意义上不只是对象构成的一个阶段，还是与它完全相同的相关项。

FRANÇAIS

Là où se pose le sujet comme opérant, comme humain, c'est au moment ou apparaît *le système symbolique*, à partir duquel le sujet peut se poser comme « *Je* » et que ce moment n'est aucunement déductible de quelque modèle que ce soit, qui soit *de l'ordre d'une structuration individuelle*.

中文

主体作为行动者、作为人的主体被建立起来的位置，是象征系统出现的时刻；从这里出发，主体才能把自己确立为"我"。这个时刻绝不能从任何属于个体结构化秩序的模型中推导出来。

FRANÇAIS

En d'autres termes - je vais vous l'expliquer sous une autre forme - pour que le monde du sujet humain apparaisse, il faut que la machine, dans les informations qu'elle va donner, puisse faire une chose, qui est la seule chose qu'elle ne peut pas faire, c'est se compter elle-même, comme une unité parmi les autres. Pour qu'elle se compte elle-même, il faudrait évidemment qu'elle ne soit justement plus justement la machine qu'elle est, qu'elle soit *quelque chose d'autre*. Car on peut tout faire *sauf* qu'une machine s'additionne elle-même en tant qu'élément à un calcul.

中文

换言之——我会以另一种形式向你们说明——为了使人的主体世界出现，机器在将要提供的信息中必须能够作出一件事，而这恰恰是它唯一无法作出的事：把自己当作其他单位中的一个单位计算进去。要把自己计算进去，它显然就必须不再恰恰是自己所是的那台机器，而必须成为另一种东西。因为一切都可以做到，唯独无法让一台机器把自身作为一项要素加进一次计算。

FRANÇAIS

Voici l’angle sous lequel aujourd’hui je vous ai présenté les choses. Vous ver rez, peut-être la prochaine fois, je vous le présenterai sous un angle moins aride, parce qu’aussi bien ce *moi* il n’est pas, bien entendu, qu’une *fonction*, à partir du moment où *le monde symbolique* est fondé, il est lui-même, il peut servir de *symbole*.

中文

这就是我今天向你们呈现事情的角度。也许下次，你们会看到我从一个不那么枯燥的角度来呈现它；因为这个自我当然不只是一项功能：从符号世界得到奠立的时刻起，它本身也可以充当符号。

FRANÇAIS

C’est d’ailleurs précisément ce à quoi nous avons affaire. Et tout l’effort que nous avons fait aujourd’hui était justement, pour le moment, de le dépouiller de cette *fonction symbolique fascinante* qui fait que nous y croyons. Comme on veut que ce soit lui, le *moi*, qui soit *le sujet*, ce rapport de l’unification du *moi* en tant que fonction et en tant que *symbole* ramène aux positions fondamen ‐ tales.

中文

况且，我们所处理的恰恰就是这一点。我们今天所作的全部努力，是暂且剥去自我的这种迷人的象征功能——正由于这项功能，我们才相信自我。人们执意要让自我成为主体；而把作为功能和作为符号的自我统一起来的这项关系，会把我们带回根本立场。

FRANÇAIS

C’est ce sur quoi je compte arriver la prochaine fois et vous montrer le rapport très étroit que cela a avec toute notre pratique opératoire, la façon d’aborder le sujet dans la technique analytique, quand nous l’abordons, très précisément, au niveau de ce qui est du *moi*.

中文

我打算下次抵达这里，并向你们表明：这同我们的全部操作实践、同我们在分析技术中怎样着手处理主体，具有怎样的紧密关系——尤其当我们在自我层面着手处理主体时。

第5课 · 1954年12月15日

FRANÇAIS

Je voudrais essayer de situer un peu l’exposé d’hier soir. Si je voulais exprimer d’une façon imagée ce que nous essayons de faire ici, je commencerais par me réjouir que, les œuvres de FREUD étant là à notre portée, je ne sois pas forcé... sauf intervention inattendue de la divinité ...d’aller les chercher sur quelque Sinaï, autrement dit de vous laisser trop vite tous seuls.

中文

我想试着稍微定位一下昨晚的报告。如果要用一种形象化的方式表达我们在这里试图做的事，我首先会庆幸：弗洛伊德的著作就在我们手边，我无须——除非神意意外介入——到某座西奈山上去寻找它们；换句话说，我不必过早地把你们全都单独留下。

FRANÇAIS

Parce qu’à la vérité, ce que nous verrons - et verrons toujours - se reproduire, dans le plus serré du texte de FREUD, c’est quand même quelque chose qui n’est pas tout à fait l’adoration du veau d’or mais tout de même en quelque sorte quelque idolâtrie. Ce que j’essaie de faire ici c’est de vous en arracher une bonne fois pour toutes. Et j’espère qu’un jour ce sera assez réalisé pour que je ne sente plus ce danger vers quelque penchant à des formulations trop imagées. C’est ça que ça veut dire en fin de compte idolâtrie.

中文

因为说实话，我们将会看到——而且会不断看到——即使在弗洛伊德文本最严密之处，仍会反复出现某种东西：虽说不完全是对金牛犊的崇拜，却毕竟多少是一种偶像崇拜。我在这里试图做的，就是一劳永

逸地把你们从中拔出来。我希望终有一天，这一点能充分实现，使我不再感到那种倾向于过度形象化表述的危险。归根结底，偶像崇拜就是这个意思。

FRANÇAIS

Notre cher LECLAIRE ne s’est peut-être pas orienté vers une telle prosterna tion, mais il y avait quand même - vous l’avez bien d’ailleurs tous senti - c’est bien de là que partaient quelques jets, quelques points où ce que j’ai appelé plus tard dans une conversation avec lui, « *les échafaudages* » dont il faudra se dé - barrasser à partir d’un certain moment, une certaine façon de centrer son exposé, quelques points où le maintien de certains de ses termes de référence est quelque chose de cet ordre-là.

中文

我们亲爱的勒克莱尔或许并没有走向这样的匍匐膜拜，不过——你们其实也全都感觉到了——他那里仍有某些喷涌之处、某些点，正是我后来同他交谈时所说的那些“脚手架”：到了一定时候，必须把它们拆掉。他组织报告的某种方式，以及他保留某些参照术语的若干地方，都属于这一类。

FRANÇAIS

Le besoin d’imager...

中文

这种诉诸形象的需要……

FRANÇAIS

et Dieu sait si c’est légitime, le terme de *modèle*, *pattern*, est quelque chose qui a sa valeur, sa fonction, et qui exprime bien d’une certaine façon le procédé dans l’exposé scientifique aussi bien que dans certains autres domaines,

peut-être pas tellement qu’on le pense d’ailleurs

中文

天知道这需要多么正当；“模型”（modèle）、“模式”（pattern）这些术语自有其价值和功能，而且以某种方式相当准确地表达了科学报告以及其他某些领域所采用的方法，

不过，它的重要性或许并没有人们以为的那么大

FRANÇAIS

...n’est pas sans inconvénient.

中文

……并非没有弊端。

FRANÇAIS

Il n’y a nulle part où ce ne soit une tentation plus insidieuse en ses effets, je veux dire qui recèle plus de pièges, que dans le domaine où nous sommes, qui est celui précisément de la subjectivité et c’est précisément la difficulté quand on parle de la subjectivité de ne pas *entifier* le sujet.

中文

没有哪个地方比我们所在的领域更容易遭受这种诱惑的暗中侵袭——我是说，没有哪个地方埋藏着更多陷阱。我们所在的恰恰是主体性的领域；而谈论主体性的困难，恰恰在于不要把主体实体化。

FRANÇAIS

Je crois que LECLAIRE, dans un certain dessein de faire tenir debout sa construction - et c'est bien précisément le dessein de la faire tenir debout qui fait qu'il nous l'a présentée comme une pyramide, bien sur son derrière, tout à fait solide, et non sur sa pointe - dans ce besoin il nous a fait à un endroit, sous une forme pointillée, évanescente, quelque chose qui est quelque idole du sujet.

中文

我认为，勒克莱尔为了让自己的构造站得住——正是这个让它站得住的意图，使他把它呈现成一座稳稳坐在底面上、而不是倒立在尖端上的坚固金字塔——出于这一需要，他在某个地方以虚线、若隐若现的形式，为我们造出了某种主体的偶像。

FRANÇAIS

Or, nous ne saisissons que le côté presque en arrière, et le jour où nous l'amenons en face, à ce moment-là, il se dissout, s'évanouit, ne se laisse pas sai sir. Il n'en reste pas moins qu'il n'a pas pu faire autrement que de nous le repré senter. Je crois que c'est une remarque qui vient s'insérer à part dans *la chaîne*, *le procès*, de cette démonstration, qui était exactement centrée sur cette ques tion : « *Qu'est-ce que le sujet ?* », cette question posée à partir à la fois de l'appréhension naïve et de la formulation scientifique ou philosophique. Je vous ai indiqué que fondamentalement c'était [rejeté ?] du *moi*. Et nous nous trou ‑ vons, en somme, avec cette remarque, cette question - à propos de ce que nous avons fait hier soir - au même carrefour, au même point où nous pouvons reprendre notre chemin, au point où je l'ai laissé la dernière fois, c'est-à-dire au moment où le sujet saisit son unité.

中文

然而，我们几乎只能从背后的一侧把握它；等到有一天把它转到正面，它便消解、消逝，不再让人把握。尽管如此，他仍不得不把它呈

现给我们。我认为，就我们昨晚所做的事情而言，这是一条从侧面插入那条链条、那个论证过程的意见。论证的中心问题恰恰是：“主体是什么？”这个问题同时从朴素的把握以及科学或哲学的表述出发。我曾向你们指出，它从根本上说是从自我那里被〔排斥出来的？〕。因此，借着这条意见、这个问题，我们又回到同一个十字路口，回到可以重新上路、也就是我上次停下来的那个点：主体把握其统一性的时刻。

FRANÇAIS

Ce corps morcelé trouve son unité dans cette *image de l’autre* qui est sa propre image anticipée. C’est une situation duelle dans laquelle nous voyons s’ébaucher une relation polaire, non symétrique certes, et dont la dissymétrie nous indique déjà en quel sens la théorie du *moi*, telle que la psychanalyse nous la donne, ne permet d’aucune façon de rejoindre la conception dite *scientifique* ou *philosophique* du *moi,* telle qu’elle rejoint une certaine appréhension naïve dont je vous ai dit qu’elle était le propre de la psychologie, d’une certaine psychologie qui est datable historiquement, qui est ce que nous appellerons « *la psychologie de l’homme moderne* ».

中文

这个碎裂的身体在他者的形象中找到统一性，而这个形象正是它自身被预先给出的形象。这是一个二元情境，其中开始勾勒出一种两极关系；这种关系当然并不对称，而这种不对称已经向我们表明：精神分析所给予我们的自我理论，绝不可能同所谓科学的或哲学的自我观念汇合。后一观念与某种朴素把握相接，而我曾告诉你们，这正是一种在历史上可以断代的心理学所特有的东西，也就是我们将称作“现代人的心理学”的东西。

FRANÇAIS

Je vous ai arrêté en somme, au moment où vous montrant ce sujet, que j'ai aussi bien appelé la dernière fois - et non pas simplement hier soir - au moment où nous nous sommes arrêtés sur cette question du sujet de LECLAIRE, que je n'ai pas appelé seulement hier soir, mais aussi à la fin de ma dernière conférence : « *personne* ». Je ne l'ai peut-être pas très bien accentué ni souligné, mais c'était bien le « *personne* » dont nous parlions hier soir.

中文

总之，我让你们停在这样一个时刻：我向你们展示这个主体——上一次、而不只是昨晚，我也把它称作“无人”（personne）。当我们停留在勒克莱尔所提出的主体问题上时，我不只是在昨晚，也在我上次讲座的结尾，把它称作“无人”。我或许没有把重音落得很准、也没有充分强调，但昨晚我们谈论的确实就是这个“无人”。

FRANÇAIS

Que ce *sujet*, qui est *personne*, et qui est décomposé, morcelé, se bloque, trouve son unité, est en quelque sorte aspiré d'une façon anticipante, par cette *image* à la fois *trompeuse* et réalisée, qui est cette certaine unité du sujet qui lui est donnée dans *l'image de l'autre*, qui lui est aussi bien donnée dans *son image spéculaire*, la possibilité de la fonction, à cette occasion, de *l'image spéculaire*, aussi bien à la place de *l'image de l'autre*, montrant bien *le caractère fondamentalement imaginaire de cette relation*.

中文

这个作为"无人"的主体，本来是分解的、碎裂的，却被这个既欺骗又已然实现的形象所锁定，在预期中仿佛被它吸入；这个形象就是主体的某种统一性，它在他者的形象中被给予主体，也同样在主体自身的镜像中被给予。镜像在这里能够取代他者的形象而发挥作用，这清楚地显示出这一关系从根本上说是想象性的。

FRANÇAIS

Et, m'emparant d'une référence prise au plus moderne de nos *exercices machinistes*, qui ont tellement d'importance dans le développement, non seulement de la science, mais de la pensée humaine, je vous représentai, en somme, cette étape du développement du sujet comme quelque chose qui pouvait s'incarner dans un modèle, je vous ai fait un modèle.

中文

于是，我借用了我们最现代的机器实践——它们不仅对科学的发展，而且对人类思想的发展都如此重要——作为参照，把主体发展的这一阶段呈现为某种可以体现在模型中的东西；我给你们做了一个模型。

FRANÇAIS

Je vous ai fait un modèle qui a le propre de ne - nulle part - idolifier ce sujet. Je pense que vous l'avez suffisamment vu, c'est qu'au point où je vous ai laissé, *le sujet* était bien nulle part, pour une bonne raison : que justement il s'agissait de deux petites tortues mécaniques, et l'une bloquée sur l'image de l'autre, non pas tout l'ensemble énergétique, mais pour une partie régulatrice de ces mécanismes, qu'on peut envisager comme prise, captivée par tous les moyens imaginables.

中文

我做的这个模型有一个特点：它绝不会在任何地方把主体偶像化。我想你们已经看得很清楚：在我让你们停下来的那个点上，主体根本无处可在，理由很简单——这里谈的是两只机械小龟，其中一只被另一只的形象锁住；被捕获的不是整个能量系统，而是这些机制中起调节作用的一部分，我们完全可以设想它以种种可能的方式受到攫取和俘获。

FRANÇAIS

Je ne suis pas ici pour vous faire de la cybernétique, même imaginaire : la cellule photo-électrique, et tout ce qui peut servir dans ces occasions à nous faire des machines autrement élaborées que les automates, qui ont été leurs prédécesseurs, et cette machine est en quelque sorte entièrement suspendue au fonctionnement unitaire d'une autre machine, et par conséquent aussi captivée par toute espèce de démarche de l'autre machine.

中文

我不是来给你们讲控制论的，哪怕只是想象的控制论也不是。光电管以及在这种情况下能够派上用场的一切，使我们得以制造出比其先驱——自动机——更为精巧的机器。这台机器可以说完全悬系于另一台机器的整体运作，因而也被另一台机器的种种动作所俘获。

FRANÇAIS

Vous voyez bien que ce cercle n'est pas pour autant limité à 2, mais que c'est le 2 qui en forme *la liaison* essentielle, liaison de 2 machines chacune étant, par l'intermédiaire de l'*image*, à la remorque de l'autre. En somme, c'est un vaste cercle, dont chacun est tenu par une captation dans l'image totalitaire de l'autre.

中文

你们看得很清楚，这个圆环并不因此只限于二者，但构成其本质联结的是"二"：两台机器通过形象各自被另一台拖着走。总之，这是一个巨大的环，其中每一方都被对方的总体形象所攫取。

FRANÇAIS

Vous vous en représentez les inconvénients extrêmes du point de vue de ce qu'on peut appeler *les objets du désir de la machine* : pour une machine, il n'y a guère d'autre désir possible que celui de repuiser aux *sources d'énergie*, une

machine ne peut guère que se nourrir, essentiellement, on n’est pas encore arrivé non seulement à réaliser mais même à concevoir des machines qui se reproduiraient. Même le schéma de *sa symbolique* n’a pas encore été donné. Donc, nous en sommes limités à cet *objet de désir* qui serait cette source de réalimentation.

中文

你们可以想见，从所谓机器欲望的对象来看，这会造成多么严重的不便：对机器而言，除了重新汲取能量源，几乎没有别的可能欲望；机器实质上只能进食。我们不仅尚未实现，甚至还未构想出能够自我繁殖的机器；就连这种繁殖的象征性图式也尚未给出。因此，我们仍局限于这个作为欲望对象的东西，即重新供能的来源。

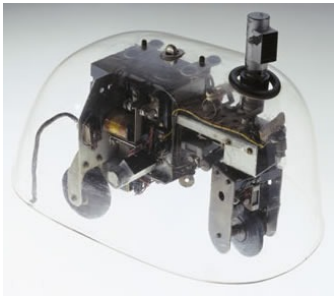
FRANÇAIS

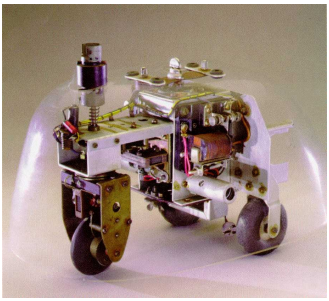
C’est bien ce qu’elles font, les braves petites machines de M. GREY WALTER, telles que nous les supposons, liées à ce rapport imaginaire l’une à l’autre.

中文

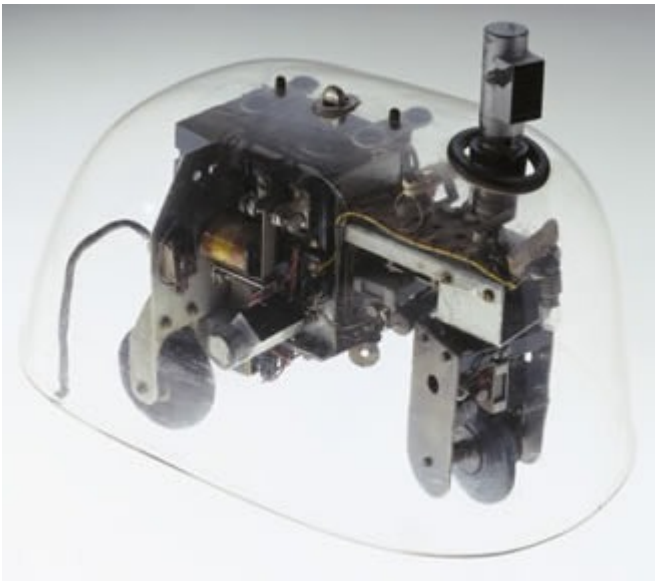
格雷・沃尔特先生那些乖巧的小机器，正是这样行动的——按照我们的设想，它们彼此受制于这种想象关系。

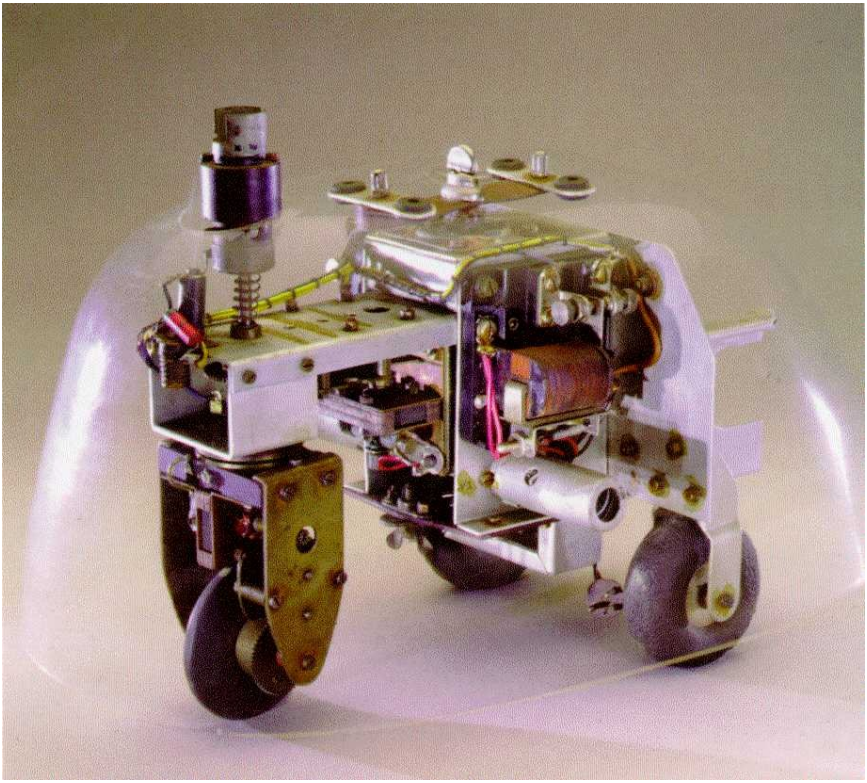
FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

Cela va entraîner de fâcheuses rencontres : elles sont en quelque sorte essentiellement fixées sur un point pour autant que l'autre lui-même y va, il y aura donc vraiment quelque part *collision*. C'est à ce point que nous étions parvenus. *Ici, je m'arrêtai*. Supposons-les avec quelque appareil d'enregistre ‐ ment sonore, et supposons là que la Grande Voix…

中文

这会导致令人不快的相遇：只要另一台机器也朝那里去，它们便都在某种意义上被锁定在同一个点上，因此某处确实会发生碰撞。我们上

次就讲到了这里。“我在这里停了下来。”现在假设它们带有某种录音装置，再假设那道伟大的声音……

FRANÇAIS

nous pouvons bien penser qu’il y a quelqu’un qui les a conduites et surveille son fonctionnement, le législateur

中文

我们当然可以设想，有某个人操纵着它们并监视其运作，也就是立法者

FRANÇAIS

…veut intervenir pour régler le ballet qui jusqu’à présent n’était qu’une ronde, pouvant aboutir à des résultats *catastrophiques*. Il peut régler le ballet et intro ‑ duire la régulation symbolique, dont justement vous avez une idée, un modèle, un schéma, dans la sous-jacence mathématique inconsciente des échanges des *structures élémentaires*.

中文

……想要介入，调节这场芭蕾。到目前为止，这芭蕾不过是一场圆舞，可能导致灾难性的结果。立法者能够调节这场芭蕾并引入象征性调节；在《亲属关系的基本结构》中，那些交换无意识的数学底层结构，恰好已给了你们这种调节的一个观念、一个模型、一幅图式。

FRANÇAIS

Il doit y en avoir d’autres exemples dans les régulations humaines, si ce modèle est valable, le modèle qu’avait apporté avec son dernier séminaire M. LÉVI-STRAUSS il est bien évident que la comparaison s’arrête-là, car nous n’allons

pas entifier *le législateur* - ce serait une idole de plus - et nous devons nous arrêter là.

中文

如果这个模型有效，那么人类的调节中还应当有其他例子。列维-斯特劳斯先生在他上一期研讨班中提出的模型就是如此。显然，比较到这里就该停止，因为我们不会把立法者实体化——那只会又添一尊偶像——我们必须在这里打住。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE

中文

塞尔日・勒克莱尔

FRANÇAIS

Je m’excuse, mais je voudrais faire une réponse, car j’ai le sentiment, je sais très bien sur quel point j’ai insisté d’une façon arbitraire, peut-être, dans cette entification du sujet. Mais, pour reprendre votre propre expression, si en l’occurrence je l’ai *idolifié*...

中文

抱歉，我想回应一下，因为我有一种感觉。我很清楚，在把主体实体化这件事上，我或许武断地强调了哪一点。不过，借用您自己的说法，如果我在这里把它偶像化了……

FRANÇAIS

LACAN - J’ai dit que vous « aviez tendance ».

中文

拉康——我说的是您“有这种倾向”。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE

中文

塞尔日・勒克莱尔

FRANÇAIS

…si j’ai eu tendance à l’*idolifier*, c’est que je pense que c’est nécessaire, que l’on ne peut pas faire autrement.

中文

……如果我有把它偶像化的倾向，那是因为我认为这样做是必要的，我们不可能有别的办法。

FRANÇAIS

LACAN - Eh bien, vous êtes un petit idolâtre. Je descends du Sinaï et brise les tables de la loi.

中文

拉康——好吧，您就是个小小的偶像崇拜者。我从西奈山下来，把法版砸碎。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE

中文

塞尔日・勒克莱尔

FRANÇAIS

Laissez-moi terminer. J’ai l’impression qu’à refuser cette entification très consciente du sujet, nous avons tendance - et vous avez tendance - à reporter cette *idolification* en un autre point. À ce moment-là, ce ne sera plus *le sujet*, ce sera *l’autre, l’image, le miroir*. Je ne sais pas pourquoi on se défend tellement, mais on reporte cette *idolification* sur autre chose.

中文

请让我说完。我觉得，一旦拒绝这种对主体的、十分自觉的实体化，我们——而且您也一样——便倾向于把这种偶像化转移到另一个点。到那时，被偶像化的将不再是主体，而是他者、形象、镜子。我不知道为什么人们如此防范它，但偶像化确实被转移到别的东西上了。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je sais bien. Vous n’êtes pas le seul. *Vos préoccupations transcendantalistes*, si vous voulez, se réfèrent plus à *une certaine idée substantialiste de l’incons - cient*. Pour d’autres, elle sera plus *ce qu’on appelle idéaliste*, au sens vrai du mot, au sens de *l’idéalisme critique*. Et quelqu’un qui est là, dont je n’aurai pas de raison de dévoiler la personnalité, me disait après notre dernière conférence :

中文

我知道。您并非唯一如此的人。可以说，您的超验论关切更多地指向一种关于无意识的实体论观念。另一些人的关切则会更偏向所谓唯心论——取这个词的真正含义，也就是批判唯心论。我没有理由揭示在场某个人的身份；他在我们上次讲座之后对我说：

FRANÇAIS

« *Votre conscience, là, mais il me semble, qu'après nous l'avoir en somme maltraitée…*

中文

“您说的那个意识啊，我觉得，您总的来说把它粗暴地对待了一番之后……”

FRANÇAIS

Car je dois dire aussi qu'il y a plus d'un auditeur ici dont la formation philosophique, disons *traditionnelle* pour autant qu'elle fonde l'idéalisme critique, et que la saisie de la conscience par elle–même en est un des piliers, et que c'est quelque chose qu'on ne peut pas traiter comme ça, *à la légère*, et je dois dire que la dernière fois, je vous ai bien averti que je ne franchissais le pas de le faire - de la traiter *à la légère* - qu'en me rendant bien compte du caractère arbitraire, tranchant, du pur *nœud gordien* d'une telle démarche et que cela supposait en effet une sorte de foncière, radicale négligence de tout un point de vue.

中文

我还得说，这里的听众不止一位受过所谓传统哲学的训练：这种训练以批判唯心论为基础，而意识对自身的把握正是其支柱之一。这个东西不能如此轻率地处理。上次我已经提醒过你们：我之所以迈出这一

步、如此“轻率”地对待它，是因为我完全意识到，这一做法带有武断而决绝的性质，纯粹是在斩断一个戈耳狄俄斯之结；它事实上预设了对整个观点的一种根本而彻底的搁置。

FRANÇAIS

Donc, on me disait :

中文

所以，有人对我说：

FRANÇAIS

« *...cette conscience vous la faites rentrer - comme vous dites vous : votre sujet-idole, vous allez bien nous le remettre quelque part - cette conscience, vous la faites déjà rentrer.* »

中文

“……这个意识，您又让它回来了——用您自己的说法：您总得把那个主体偶像重新安置在某个地方——这个意识，您已经让它回来了。”

FRANÇAIS

En effet au point de l’exposé où je parle de cette voix qui remet de l’ordre et qui permet le ballet réglé des machines, cette voix il faut bien que nous sachions où elle est, cette voix qui est peut-être aussi, dit M. VALÉRY :

中文

确实，当我在报告中谈到那道重新建立秩序、使机器的芭蕾得到调节的声音时，我们总得知道这道声音位于何处。瓦莱里先生也许正这样说过它：

FRANÇAIS

« *...cette auguste Voix*

Qui se connaît quand elle sonne

N'être plus la voix de personne

Tant que des ondes et des bois ! » [Paul Valéry : *Charmes*, *La Pythie*]

中文

“……那庄严的声音，

它鸣响时便知道自己，

已不再是任何人的声音，

只剩波涛与树林！”——保罗・瓦莱里：《魅力集・皮提亚》

FRANÇAIS

C'est du langage qu'il parle, quand il s'exprime ainsi. Il est clair que nous avons besoin…

中文

他这样表达时，谈的正是语言。显然，我们需要……

FRANÇAIS

jusqu'à ce qu'en effet, au dernier terme, nous reconnaissions que c'est peut-être en effet la voix de *personne*

中文

直到最后，我们确实承认：这也许真是“无人”的声音

FRANÇAIS

…dans notre déduction du sujet de la situer dans le jeu interhumain, et quelque part! Ce n’est donc pas uniquement la voix du législateur, de l’ordonnateur de ballet qui serait en effet une idolification d’un ordre particulièrement élevé, mais une idolification caractéristique.

中文

……在我们对主体的推演中，把它定位于人际游戏之中，并且总得给它一个位置！因此，它不只是立法者、芭蕾编排者的声音——那确实会是一种等级极高、而且颇具典型性的偶像化。

FRANÇAIS

C’est pour cela que j’étais entré la dernière fois dans la voie de vous dire, nous sommes amenés à supposer, à exiger plus exactement, que ce soit la machine qui la prenne, cette parole ordonnatrice. Et allant un peu plus vite, comme il arrive parfois à la fin d’un discours où je suis forcé à la fois de boucler et d’amorcer pour la reprise, je disais ceci : supposons que la machine puisse se compter elle-même, car en fin de compte c’est cela : pour que *les combinaisons mathématiques* - qui ordonnent les échanges objectaux au point ou au sens où je les ai définis tout à l’heure - fonctionnent, il faut que dans cette *combinatoire* chacune des machines puisse se compter elle-même.

中文

正因如此，上次我才开始告诉你们：我们不得不假设——更准确地说，不得不要求——接下这道进行编排的话语的，是机器本身。我有时会在发言结尾讲快一些，因为既得收束，又得为下次重启埋下引线。我当时说的是：假设机器能够把自己计算在内。归根结底，事情就在这里：要让那些数学组合——它们在我刚才界定的层次或意义上编排着对象交换——运作起来，每台机器都必须在这个组合系统中把自己计算在内。

FRANÇAIS

Là-dessus, c’est bien là que *la personne anonyme* que j’évoquai tout à l’heure - *elle-même peut prendre la parole et se révéler* - disait :

中文

正是在这里，我方才提到的那位匿名人士——他本人可以开口、显露身份了——说道：

FRANÇAIS

« Vous la faites rentrer par là, la conscience. Vous qui venez de nous présenter d'une façon si désinvolte la conscience,

cette conscience qui a été en effet pour nous jusqu'à présent, dans notre tradition, une des formes d'idolification du sujet,

là où on le saisit vraiment, où on le touche, voilà que tout d'un coup vous en faites cette surface d'eau qu'un simple souffle

suffit à troubler, ou plus exactement un petit bout de verre cassé, « ça n'est rien d'autre », me dit-on.

Mais, par contre, pour que le sujet se compte lui-même, vous allez être bien forcé de nous réintégrer ici la conscience. »

中文

“您就是从这里让意识回来的。您刚才还那么漫不经心地向我们呈现意识；

在我们的传统中，这个意识迄今确实一直是主体偶像化的一种形式，

是人们真正把握、触及主体之处；可您忽然又把它说成一片只需一口气

就会被扰乱的水面，更确切地说，是一小块碎玻璃——‘它不过如此’，有人这样对我说。

可反过来，要让主体把自己计算在内，您终究不得不在这里重新纳入意识。”

FRANÇAIS

Eh bien, je dois dire que là je suis surpris. Car après tout, comment la personne qui s'adressait à moi ainsi ne s'arrête-elle pas au moins devant ceci, qui est évidemment là où je veux en venir : Comment pressent-elle si peu le point où je veux en venir qu'elle ne voie pas que c'est justement là que, en quelque sorte, j'attends le philosophe traditionnel ?

中文

好吧，我得说，这让我颇感惊讶。毕竟，这位这样对我说话的人，怎么连如下事实都没有稍作停留呢？而这显然正是我所要抵达的地方：对方怎么会如此缺乏预感，看不出我恰恰是在这里等着传统哲学家？

FRANÇAIS

Car s'il y a quelque chose que l'expérience analytique nous a montré, et qui est le plus surprenant de cette expérience, c'est que ce phénomène du sujet, en tant que le sujet est structuré comme ça, comme *l'individu*…

中文

因为，若说分析经验向我们展示过什么，而这又是其中最令人惊异的事情，那就是：主体这一现象——主体正是以这种方式被结构起来的，正如个体……

FRANÇAIS

individu que nous nous sommes jusqu'à présent permis de concevoir, d'élaborer comme une pure et simple machine

中文

这个迄今为止我们一直容许自己把它构想、建造成一台纯粹机器的个体

FRANÇAIS

…c’est de là que FREUD est parti. Vous n’avez qu’à prendre sa théorie du psychisme, telle qu’il l’a fomentée au temps des *Lettres à Fliess* et des *Ébauches, Drafts*, les *Esquisses* qu’il a données - très astucieuses - de la structure psychique : c’est une machine liée simplement aux exigences du principe d’inertie et d’un certain nombre de formules homéostatiques.

中文

……弗洛伊德正是从这里出发的。你们只需看看他的心理机制理论，看看他在《致弗利斯书信》以及那些草稿、Drafts、他所给出的那些极为机敏的心理结构纲要中是如何构想它的：那是一台机器，仅仅受到惯性原则以及若干稳态公式的要求所约束。

FRANÇAIS

En cet *individu* nous voyons des manifestations dans la caractéristique dont le signe essentiel est non seulement extrêmement d’être *inconscientes*, mais d’être un inconscient forcé, qui ne saurait, sans un traitement spécial, être réintégré dans *la conscience*. Une définition que l’on pourrait donner de l’inconscient freudien, c’est ça : que d’une façon tout à fait inconsciente, l’individu dans ses activités inconscientes - cet individu fier de son *moi* - croit saisir l’être dans *une totale transparence consciente*. C’est dans son inconscient qu’il se compte lui-même. Tout ce que FREUD nous apporte, dans la *Science des rêves*, dans la *Psychopathologie de la vie quotidienne*, c’est cela : ça veut dire l’individu se compte lui-même.

中文

在这个个体身上，我们看到一些具有如下特征的表现：其关键标志不仅是它们极端地处于无意识之中，而且是一个被迫的无意识；若不经特殊处理，它就无法重新纳入意识。我们可以这样定义弗洛伊德的无意识：个体在其无意识活动中——这个为自己的自我而骄傲、相信自

己能在完全透明的意识中把握存在的个体——正是在无意识中把自己计算在内。弗洛伊德在《梦的解析》和《日常生活的精神病理学》中带给我们的一切，都在说这一点：个体把自己计算在内。

FRANÇAIS

Dès que fonctionne cette sorte d'épreuve divinatoire qu'est le rêve, nous voyons ceci : l'activité complètement inconsciente du sujet qui tout soudain libère, si on peut dire, sa propre image avec celle de tous les autres. Mais avec toutes ces images, s'instaure cette *relation* proprement *symbolique*, la plus élaborée de toutes *les relations symboliques*, qui est tout un calcul dans lequel lui-même dans son être *imaginaire*, dans ce *double* qui est l'*identique*, qui est à la même place que cette *image de soi*, dont nous parlions hier soir, cette *image spéculaire* dont je parle, cette *image de l'autre*, qui est aussi bien le point où nous sommes parvenus dans les relations entre les deux machines, tout cela se met dans le rêve.

中文

一旦梦这种占卜式试验开始运作，我们便会看到：主体完全无意识的活动突然释放出他自身的形象，以及所有其他人的形象。与此同时，在所有这些形象之间建立起一种真正的象征关系，也就是所有象征关系中最精密的一种：一整套计算。在这套计算中，主体本人以其想象性的存在、以那个作为相同者的复本被放入其中；这个复本占据着我们昨晚谈到的自我形象所在的位置，也就是我所说的镜像、他者的形象所在的位置——那也正是我们在两台机器的关系中已经抵达的点。所有这一切都被放进梦中。

FRANÇAIS

Et aussi bien dans la *Psychopathologie de la vie quotidienne*, et aussi bien dans ce que nous sommes capables d'aller explorer quand nous nous livrons à un certain nombre de jeux divinatoires aussi, dont FREUD nous montre que les résultats sont surprenants, et qu'on ne saurait trop s'arrêter, encore que l'emploi en ait été un tant soit peu abandonné. Je fais allusion précisément à ce qui est à la fin de la *Psychopathologie de la vie quotidienne* et qui est un très curieux jeu, qui consiste à dire au sujet : « *Dites des nombres au hasard* ».

中文

《日常生活的精神病理学》也是如此；当我们投身于若干占卜式游戏时，所能探索的东西同样如此。弗洛伊德向我们表明，其结果令人惊异，值得反复琢磨，尽管这种用法后来多少已被弃置。我具体指的是《日常生活的精神病理学》结尾处那个十分奇特的游戏：让主体"随便说几个数字"。

FRANÇAIS

Il dit des nombres au hasard, et quand même ce qu'on arrive à tirer, par la voie des associations de *ces nombres dits complètement au hasard* - et le sujet fait un effort pour prendre des nombres vraiment au hasard, il prend des nombres élevés - comme significations, comme réponses, résonances, dans tout ce qui est vie, remémoration, destin du sujet, est quelque chose qui vraiment du point de vue des probabilités va bien loin au-delà de tout ce qu'on peut attendre du pur hasard. S'il y a quelque chose, un des phénomènes des plus manifestes qui nous est donné par l'expérience freudienne c'est précisément ceci : que c'est dans l'inconscient que l'individu en fonction subjective *se compte lui-même*.

中文

他随便说出一些数字；主体还会努力选取真正随机的数字，甚至挑选很大的数。可是，经由对这些"完全随机说出"的数字进行联想，我们

仍能从中提取出意义、回答和回响，并把它们连到主体的整个生活、回忆和命运上。从概率的角度来看，这确实远远超出纯粹偶然所能让人期待的范围。弗洛伊德经验给予我们的最显明现象之一，恰恰是：作为主体而发挥功能的个体，正是在无意识中把自己计算在内。

FRANÇAIS

Pour tout dire, et pour faire en quelque sorte une image, je dirai :

中文

总而言之，为了多少构成一个形象，我会这样说：

FRANÇAIS

- est-ce que ça vous semble d'avance une activité où il y a tout de même une part d'intuition dans cette « *conscience qui se saisit dans sa propre transparence* » ?

中文

- 在你们看来，这首先像不像一种活动，其中那个“在自身透明性中把握自己的意识”仍包含一部分直观？

FRANÇAIS

- Est-ce que c'est quelque chose qui vous paraît réintroduire sous une autre forme *la même réflexivité* que de, par exemple, vous dire, essayons d'imaginer la machine, dont nous commençons un peu d'animer, comme visant quelque part le créateur capable de dire « *am, stram, gram*, *bour et bour et ratatam* », et d'en déduire l'extraction d'un sujet ?

中文

- 再比如，我们试着设想那台已被我们稍稍赋予生气的机器：它瞄准某处的造物主，能够说出“am, stram, gram, bour et bour et ratatam”，并从中抽取出一个主体。你们是否觉得，这会以另一种形式重新引入同一种反身性？

FRANÇAIS

Nous sommes déjà là dans la machine *se comptant elle-même*.

中文

在这里，我们已经置身于机器把自己计算在内的情形。

FRANÇAIS

Et pour tout dire, si les philosophes me mettent en garde contre certaine façon de matérialiser ce phénomène de *la conscience* et de perdre là un point d’appui précieux pour la saisie de l’originalité radicale du sujet en tant que tel…

中文

总而言之，如果哲学家告诫我，不要以某种方式把意识现象物质化，从而丢失一个宝贵支点——它能让我们把握主体本身的彻底独创性……

FRANÇAIS

dans un monde structuré à la KANT, voire à la HEGEL, car HEGEL n’a pas complètement abandonné

la fonction centrale de la conscience, bien qu’il nous permette de nous en libé - rer

中文

在一个按照康德乃至黑格尔方式组织起来的世界里——因为黑格尔虽然让我们得以摆脱意识的中心功能，却没有彻底放弃它

FRANÇAIS

…je mettrai en garde les philosophes contre une illusion qui est tout à fait en rapport étroit avec notre question, qui n'est peut-être, après tout, pas tellement différente de cette [illusion ?] du test combien *significatif, amusant, et d'époque*, qui s'appelle le test de BINET et SIMON.

中文

……那么，我也要告诫哲学家提防一种与我们的问题密切相关的幻觉。归根结底，它或许与那个极富意味、颇为有趣而又带有时代印记的测验——比奈—西蒙测验——中的〔幻觉？〕并没有多大不同。

FRANÇAIS

Nous détectons l'âge mental - à la vérité un âge mental pas tellement éphémère, certainement significatif - chez notre sujet, à qui nous proposons, sous le titre de *Phrases absurdes*, et où nous obtenons, ou n'obtenons pas, le consentement du jeune sujet à la phrase suivante : « *J'ai trois frères : Paul, Ernest et moi.* »

中文

我们用它检测主体的心理年龄——说实话，这个心理年龄并不那么转瞬即逝，当然也颇具意义。我们在“荒谬句”这个题目下向主体给出下列句子，看这个年幼的主体是否同意：“我有三个兄弟：保罗、埃内斯特和我。”

FRANÇAIS

Il y a un âge où on peut croire qu'on a « *trois frères, Paul Ernest et moi* ». Il y a certainement une illusion de cet ordre dans le fait de croire que *si le sujet se compte lui-même*, cela veut dire du même coup que c'est là une opération de conscience, autrement dit une opération attachée étroitement à certaine intuition de l'objet que nous avons, au niveau de cette saisie de la conscience par elle-même, dont certes on peut évaluer diversement le modèle, qui n'est pas univoque, que tous les philosophes n'ont pas décrit de la même façon.

中文

人在某个年龄确实可能相信自己"有三个兄弟：保罗、埃内斯特和我"。同样，以为主体一旦把自己计算在内，就意味着这同时是一项意识操作——换言之，是一项同某种对象直观紧密相连的操作，而这种直观位于意识对自身的把握层面——其中无疑也有一类这样的幻觉。对这种把握的模型可以有不同评价；它并非单义的，各位哲学家也并没有以相同方式描述它。

FRANÇAIS

Par exemple, je ne prétends pas critiquer la façon dont c'est fait dans DESCARTES, parce que justement, aussi bien, elle est là gouvernée par un certain but qui est tout à fait situable dans une dialectique qui aboutit en fin de compte à *une démonstration de l'existence de Dieu*, de sorte qu'en fin de compte c'est uniquement en l'isolant d'une façon arbitraire qu'on lui donne une valeur fondamentale, existentielle, décisive.

中文

例如，我并不打算批评笛卡尔处理这个问题的方式，因为它恰恰受到一个特定目标的支配；这个目标完全可以被定位在一场最终抵达上帝存在证明的辩证运动之中。因此，只有把它武断地孤立出来，人们才会赋予它一种根本的、存在论的、决定性的价值。

FRANÇAIS

Mais par contre, il ne serait pas difficile à ceux que cela intéresserait, et qui, je pense, ne sont pas sans le connaître, que du point de vue que l'on peut appeler « *existentialiste* », dans un approfondissement suffisant de cette conscience, dans ses positions *thétiques* et *non-thétiques*, je ne serais pas le seul à penser qu'en fin de compte la saisie de la conscience par elle-même est en quelque sorte à la limite tout à fait désamarrée d'une saisie existentielle quelconque du *moi*.

中文

反过来，对那些对此感兴趣、而且我想对此并不陌生的人来说，要看出如下事实并不困难：从所谓"存在主义"的观点看，只要足够深入地考察意识在其设定性与非设定性的位置，那么认为意识对自身的把握最终在极限处完全脱离了对自我的任何存在论把握的，绝不只有我一人。

FRANÇAIS

Et qu'il apparaît bien, à examiner les choses de près, que le *moi* n'y apparaît pas autrement que comme une expérience particulière, liée à des conditions tout à fait objectivables, à l'intérieur de l'inspection qu'on croit être simplement cette *réflexion* de la conscience sur elle-même et que le phénomène de la conscience n'a aucun caractère privilégié dans une telle saisie, qui a par contre un certain nombre d'avantages que vous verrez plus tard.

中文

而且，只要细看就会发现：在那种被认为仅仅是意识对自身反思的内省之中，自我只是作为一种特殊经验出现，并且同完全可以对象化的条件相联系；意识现象在这种把握中没有任何特权性质，虽说它确实具有若干你们以后会看到的优点。

FRANÇAIS

À libérer la conscience de toute espèce d'hypothèque dans cette saisie essen tielle du sujet par lui-même, et à en faire un phénomène, je ne dirais pas *contingent* par rapport à toute notre déduction du sujet, mais quelque chose qui se produit à des niveaux extrêmement divers, et c'est pour cela que je me suis amusé à vous en donner un modèle dans le monde physique lui–même, vous la verrez toujours apparaître avec une très grande irrégularité dans la manifesta tion des phénomènes subjectifs, et liée à des conditions qui sont sans doute très spéciales, mais qui apparaissent à l'expérience, dans le retournement de pers pectives qui est celui de l'analyse, liée à des conditions qui sont toujours beau coup plus physiques - et j'entends *matérielles* - que psychiques.

中文

如果把意识从主体对自身的这种本质把握所施加的一切抵押中解放出来，把它当作一种现象——相对于我们对主体的整个推演，我不会说它是偶然的，而是说它发生在极为不同的层次；正因如此，我才兴致

勃勃地在物理世界本身为你们提供了一个模型——那么你们就会看到：它总是以极大的不规则性出现在主体性现象的表现中，并且同无疑非常特殊的条件相联系。可是，在分析所带来的视角翻转中，经验表明这些条件总是更多地属于物理层面——我是说物质层面——而不是心理层面。

FRANÇAIS

Et en prenant cette perspective, beaucoup des problèmes qui sont à tout instant posés sur l'intervention de la conscience, l'ambiguïté des phénomènes de conscience, pouvons nous dire que le phénomène du rêve, par exemple, inté resse - et par quel biais, par quel moyen ? - ce que nous appellerons *le registre de la conscience* ? Un rêve, ça se passe au niveau de la conscience, c'est conscient : ce chatoiement imaginaire, ces images mouvantes, c'est quelque chose qui est tout à fait sur le même plan, le même ordre, que le côté illusoire de l'image sur lequel nous insistons tant, à propos de la formation du *moi*. C'est du même ordre.

中文

采取这一视角之后，许多不断被提出的问题——意识如何介入、意识现象有何歧义——便会换一种样貌。比如，我们能否说梦的现象涉及我们所谓的意识界域？它通过哪条途径、以什么方式涉及？梦发生在意识层面，它是有意识的：那片想象的流光、那些移动的形象，与我们在谈论自我形成时反复强调的形象之幻觉面，完全处在同一个平面、同一种秩序中。它们属于同一秩序。

FRANÇAIS

Il se produit en effet quelque chose qui fait beaucoup ressembler le rêve à une lecture dans le miroir. Comme vous le savez, non seulement, c'est un procédé

de divination des plus anciens, mais il peut être utilisé dans la technique de l'hypnose, qui donne des résultats dans une certaine technique de l'hypnose. Le sujet peut arriver à *saisir*, *apercevoir* dans un miroir…

中文

事实上，梦中发生的事情很像对镜阅读。你们知道，这不仅是最古老的占卜方法之一，也可以用于催眠技术，并且在某种催眠技术中确实会产生效果。主体能够在镜中把握、看到……

FRANÇAIS

et de préférence le miroir tel qu'il a toujours été depuis le début de l'humanité jusqu'à une époque relativement récente, c'est-à-dire quelque chose encore plus *obscur* que *clair*, le miroir de métal poli

中文

最好还是人类自开端直到相对晚近的时代始终使用的那种镜子，也就是与其说明亮、不如说晦暗的东西：抛光金属镜

FRANÇAIS

…en se fascinant sur cette surface, à se révéler à lui-même beaucoup d'éléments dans ses fixations *imaginaires*.

中文

……主体会被这个表面迷住，从而向自己显露出其想象固着中的许多成分。

FRANÇAIS

Où est la conscience ? Dans quel sens devons-nous la trouver, la chercher ? Où se situe-t-elle ? Cela pose des problèmes qui, s'ils sont posés en terme de *ten*-

sion psychique, et c'est bien ce que cherche FREUD à faire, en plus d'un passage de son œuvre, à voir comment *le système conscience*, et selon quels mécanismes, est investi et désinvesti, FREUD arrive - chose curieuse qui doit nous mettre sur la voie - à penser qu'il y a tout à fait intérêt à considérer…

中文

意识在哪里？我们应当朝哪个方向去发现、寻找它？它位于何处？这提出了一些问题。如果这些问题用心理张力来表述——弗洛伊德在其著作不止一处正是这样尝试的，即考察意识系统如何、又通过哪些机制受到投注和撤回投注——那么弗洛伊德会得出一个奇特的想法，而这应当给我们指路：最好把……

FRANÇAIS

si vous voulez, c'est même jusque-là que nous en viendrons, comme FREUD y est amené par sa spéculation

中文

如果你们愿意，我们甚至会走到这一步，正如弗洛伊德在思辨中也被引到了这里

FRANÇAIS

…qu'il est une nécessité de discours cohérent à considérer, comme il le dit for mellement.

中文

……某件事看作连贯论述的一项必然要求，正如他明确说出的那样。

FRANÇAIS

Déjà il rencontre ceci dans les ébauches d'un système psychique organisé, qui se trouve dans le livre *Origins of analysis* [1] - dont je vous parlais, paru chez *Imago* à Londres et aussi à New-York, dans la *Métapsychologie* il y revient en plus d'un endroit. Il est amené à faire du *système conscience* comme tel une place non seulement privilégiée, mais une place qu'il faut bien, d'une certaine façon, considérer comme exclue de la dynamique des trois systèmes psy - chiques.

> [1] Sigmund Freud : « *The Origins of Psycho-Analysis : Letters to Wilhelm Fliess, Drafts and Notes* », 1887-1902, Kessinger Publishing 2010.
>
> « *Lettres à Wilhelm Fliess* », 1887-1904, PUF, 2006.

中文

他早在《精神分析的起源》[注1]一书所收录的心理系统组织草图中，就遇到了这一点——我曾向你们提过这本书，它由伦敦及纽约的伊玛戈出版社出版；在《元心理学》中，他又不止一次回到这里。他不得不赋予意识系统本身一个不仅特殊、而且必须以某种方式视为被排除在三个心理系统的动力学之外的位置。

> [注1]　西格蒙德・弗洛伊德：《精神分析的起源：致威廉・弗利斯书信、草稿与笔记》，1887—1902，Kessinger　Publishing，2010；《致威廉・弗利斯书信》，1887—1904，法国大学出版社（PUF），2006。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose qui joue un rôle, mais qui du point de vue dynamique se comporte d'une façon tout à fait particulière. Et il reste toujours devant le problème comme étant *irrésolu*, comme laissant à l'avenir le soin d'apporter là-dessus une clarté qui lui échappe, de résoudre une impasse où manifestement il bute.

中文

这里有某种东西发挥着作用，但从动力学观点来看，其行为方式十分特殊。弗洛伊德始终把这个问题摆在面前，承认它尚未解决，把澄清这个问题的任务留给未来：他尚无法获得这种澄明，也尚不能解决自己显然撞上的僵局。

FRANÇAIS

Nous voilà donc au niveau de la nécessité, en somme, d’un tiers pôle, qui est justement celui que notre ami LECLAIRE essayait de maintenir hier soir dans son schéma triangulaire. Il nous faut bien, en effet, *un triangle*. Mais il y a mille façons d’opérer sur *un triangle*. *Un triangle* n’est pas du tout forcément la figu re solide, reposant sur une intuition selon laquelle elle se donne incontestable ‐ ment.

中文

因此，我们来到第三极的必要性层面；我们的朋友勒克莱尔昨晚正试图在他的三角图式中维持这一极。我们确实需要一个三角形。不过，对三角形可以有一千种操作方式。三角形绝不必然是一个依赖直观、无可争辩地就如此呈现出来的坚固图形。

FRANÇAIS

Tout d’abord, et c’est ce qui fait sa valeur saisissante, expressive, marquante, *un triangle* c’est aussi bien *un système de relations*. Et aussi bien on ne commence à manier vraiment *le triangle*, même en géométrie, en mathématique, qu’à partir du moment où, par exemple, *aucun de ses bords n’a un privilège*. Et c’est bien de cela, en effet, qu’il s’agit.

中文

首先——这也正是它何以如此醒目、富有表现力和标志性的原因——三角形同样是一个关系系统。即使在几何学和数学中，也只有到了比如它的任何一条边都不享有特权的时候，人们才真正开始运用三角形。这里所涉及的恰恰就是这一点。

FRANÇAIS

Nous voilà donc à la recherche de ce sujet et, en tant qu'il se compte lui-même, le problème est de savoir où il est. Qu'il soit manifestement dans l'inconscient, pour nous tout au moins analystes, c'est ce à quoi je pense vous avoir amenés au point où j'arrive maintenant.

中文

于是，我们开始寻找这个主体；既然它把自己计算在内，问题就在于它位于何处。至少对我们分析家而言，它显然位于无意识中；我想，我现在已经把你们带到了这一点。

FRANÇAIS

Jean-Bertrand PONTALIS

中文

让-贝特朗・蓬塔利斯

FRANÇAIS

Un mot, puisqu'il croit s'être reconnu dans l'interlocuteur anonyme qui vous avait fait remarquer que peut-être vous escamotiez la conscience au début pour mieux la retrouver à la fin :

中文

请允许我说一句，因为我似乎在那位匿名对话者身上认出了自己；他曾向您指出，也许您在开头把意识藏了起来，只是为了在结尾更好地找回它：

FRANÇAIS

- Je n’ai jamais dit que le *cogito* était une vérité intouchable et qu’on pouvait définir le sujet par cette expérience, c’est-à-dire une expérience de *transparence totale du soi à soi-même*. Je n’ai jamais dit que la conscience épuisait toute la subjectivité, ce qui d’ailleurs serait vraiment difficile avec la phénoménologie et la psychanalyse, mais simplement que le *cogito* représentait une sorte de modèle de la subjectivité, c’est-à-dire rendait très sensible cette idée qu’il faut qu’il y ait quelqu’un pour qui le mot « comme » a un sens.

中文

- 我从未说过“我思”是一条不可触碰的真理，也没有说可以用这项经验来定义主体，也就是用一项自我对自身完全透明的经验来定义主体。我从未说过意识穷尽了全部主体性；有了现象学和精神分析，要这样说其实也非常困难。我只说过，“我思”代表着主体性的一种模型，也就是说，它使这样一个观念变得极为可感：必须有某个人，“如同”这个词对他而言才有意义。

FRANÇAIS

Et ceci vous paraissiez l’omettre, car quand vous aviez pris *votre apologue du reflet, de la disparition des hommes*, vous n’oubliiez qu’une chose, c’est qu’il fallait que les hommes reviennent pour justement saisir qu’il y avait *un rapport*

entre le reflet et la chose. Reflété, autrement si l'on considère l'objet en lui-même et le film enregistré par la caméra, cela n'est rien d'autre qu'un objet, ça n'est même pas un témoin, ça n'est rien.

中文

而您似乎漏掉了这一点。您曾讲过倒影以及人类消失的寓言，却只忘了一件事：人类必须回来，才能把握倒影与被映照之物之间存在一种关系。否则，如果只考察对象本身和摄像机记录下来的胶片，那不过又是一个对象，连见证都算不上，什么也不是。

FRANÇAIS

De même, l'exemple que vous preniez des nombres dits au hasard, pour que le sujet s'aperçoive que ces nombres qu'il a dits au hasard ne sont pas si au hasard que ça, il faut un phénomène qu'on peut appeler comme vous voudrez, qui me semble bien être cette conscience, et qui ne soit pas simplement le reflet de ce que l'autre lui dit. C'est tout ce que je voulais dire. Et je ne voyais pas très bien pourquoi c'était tellement important de démolir la conscience, si c'était pour la ramener quand même sous la forme d'une visée ou d'une position de rapport, comme vous le faisiez à la fin.

中文

同样，在您所举的"随便说出的数字"的例子中，要让主体发现自己随便说出的数字其实并没有那么随机，就必须发生某种现象——您愿意怎样称呼都行，但在我看来，它正是意识，而且不只是对他人所言的反映。我想说的仅此而已。我不太明白，为什么非得拆毁意识不可：如果到头来，您仍要像结尾所做的那样，以某种意向或对关系的设定把它带回来。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce qui est important c’est, non pas de « *démolir la conscience* », mon Dieu, mise à part toute métaphore du bout de verre cassé, nous ne cherchons pas ici à faire de grandes dégringolades de vitres, mais après tout pourquoi pas ?

中文

重要的并不是“拆毁意识”。天哪，先不说碎玻璃那种比喻，我们在这里并没有打算让一大片窗玻璃轰然坠落——不过，为什么不呢？

FRANÇAIS

Il y a à ça des raisons théoriques que je vous ai indiquées actuellement, à savoir l’extrême difficulté qu’il y a [...] *le système de la conscience* lui-même, en tant que tel, et dans l’expérience analytique, et à en donner - je vous le démontrerai par la suite, nous reviendrons au passage de FREUD que j’ai cité - une formula tion dans l’ordre de ce que FREUD appelle « *la référence énergétique* », jeu, entre-jeu des différents systèmes psychiques.

中文

这样做有一些理论理由，我刚才已经向你们指出：在分析经验中，要〔……〕[注]意识系统本身，并用弗洛伊德所谓“能量参照”的秩序来表述它，也就是把它表述为不同心理系统之间的游戏和相互作用，是极

其困难的。以后我会向你们证明这一点，我们还会回到我刚才引过的弗洛伊德段落。

> [注] 此处法文底本在 le système de la conscience 之前有缺文，原句的动词结构不完整。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose d'important, mais rejeté latéralement en quelque sorte. J'y reviendrai par la suite. Mais ce qui est visé dans ce point où j'ai commencé la démonstration la dernière fois, c'est ce qui est l'objet central de notre étude cette année, à savoir le *moi*, et très justement c'est de montrer que ce *moi*, de dépouiller ce *moi* de ce privilège que malgré tout il reçoit d'une certaine évidence, dont j'essaie de vous souligner de mille façons qu'elle n'est qu'une contingence historique dont, en somme, la place qu'elle a prise dans la déduction philosophique n'est qu'une des manifestations les plus claires, car nous sommes quand même dans un temps de philosophie et de lumière.

中文

这里有一个重要问题，却仿佛被从侧面排斥了出去。我以后还会回来讨论。不过，我上次开始论证时所瞄准的，是我们今年研究的中心对象，也就是自我。关键恰恰是剥去自我的那项特权：尽管它得自某种不言自明性，我却一直以千百种方式向你们强调，这种不言自明性不过是一项历史偶然；它在哲学推演中占据的位置，只是这一偶然最清楚的表现之一——毕竟，我们身处哲学与启蒙的时代。

FRANÇAIS

C'est tout de même de distinguer, comme ça, dans le processus historique, mais c'est de saisir cette évidence que la notion du *moi* tire d'un certain prestige donné à la conscience en tant qu'elle est unique, qu'elle est une expérience

individuelle, irréductible, que le *moi* garde malgré tout ce pouvoir d'attraction, mirage, qui me fait parler sans critique et dans des sens - j'espère vous le montrer - très différents les uns des autres, que prend sa « *fonction synthé - tique* »... par exemple, j'essaierai de vous le montrer au cours de cette année, quels sens extrêmement divers, non seulement chez les analystes, mais un ou deux passages qui se succèdent presque dans l'œuvre de FREUD, de tel ou tel analyste, le terme « *fonction synthétique* » du *moi* prend …bref du caractère véritablement captivant qu'a cette intuition du *moi* en tant qu'elle est justement centrée dans une expérience de conscience par rapport à notre conception du sujet.

中文

当然，我们可以在历史进程中做出这样的区分；但问题在于把握如下事实：自我这个概念的这种不言自明性，来自意识所获得的某种声望——意识被视为唯一的、个体的、不可还原的经验。正因为如此，相对于我们的主体观念，自我仍保有这种吸引力和诱惑性的幻象，使人不加批判地谈论它，并把它的"综合功能"赋予一些彼此非常不同的意义——我希望向你们证明这一点。今年我会试着向你们展示，"自我的综合功能"这个术语在分析家那里意义何其不同，甚至在弗洛伊德或某位分析家作品中两个几乎相邻的段落里也会如此。简言之，这种以意识经验为中心的自我直观，确实有一种俘获人的性质。

FRANÇAIS

Et c'est cela qu'en vous donnant, en vous rappelant, en procédant par cette série d'interrogations, dont certaines en effet paraissent démolisseuses et destructives, j'essaie d'écarter, parce que cela me semble une sorte d'étape, de pas, absolument indispensable pour faire saisir enfin, où pour FREUD est la réalité du sujet.

中文

我给你们举出这些事情、提醒你们，并沿着这一连串问题推进——其中有些问题确实显得像是在拆毁和破坏——正是为了把这种直观排除出去。因为在我看来，这是终于使人把握弗洛伊德那里主体之实在究竟位于何处的一道绝对不可或缺的阶段、一步。

FRANÇAIS

En fin de compte, si vous voulez, peut-être aussi pour ne pas vous quitter aujourd'hui sans que vous ayez le sentiment d'une autre visée, et à quel point cette situation, qui en effet peut paraître à certain moment aller assez loin du champ de *nos préoccupations concrètes, expérimentales, cliniques*, est tout de même essentielle. Je vais donc tout de même vous l'indiquer.

中文

最后，如果你们愿意，也许为了不让你们今天离开时仍看不到另一个目标，以及这个讨论究竟何以至关重要——它有时的确仿佛远离了我们具体的、经验的、临床的关切——我还是要向你们点明这一点。

FRANÇAIS

Je vais ramener à ce qui est le vice du sujet. Il s'agit de savoir si le *moi*…

中文

我要把话题带回主体问题的症结。关键是要知道，自我……

FRANÇAIS

bien entendu il n'est pas question que nous réduisions *le privilège de la conscience*, de l'inconscient

中文

当然，我们绝不是要把意识的特权还原成无意识

FRANÇAIS

…a le sens de ce que nous poursuivons ici. Je vous rappelle des choses comme celle-ci.

中文

……对于我们在这里追究的东西究竟具有什么意义。我提醒你们注意如下事情。

FRANÇAIS

Ce n’est pas seulement pour vous rappeler la fonction de l’inconscient que je vous tire au niveau du tiers pôle dans le sujet. Nous nous trouvons là dans le phénomène de *la conscience*. Je suppose que vous devez vous en douter, et que c’est du fait que *dans cet inconscient*…

中文

我把你们引向主体中的第三极，并不只是为了提醒你们无意识的功能。我们在这里遇到了意识现象。我想你们应当已经猜到，关键在于：在这个无意识中……

FRANÇAIS

si on peut s’exprimer ainsi, sous cet *aspect inconscient*, et non seulement *in-conscient* mais exclu du système du *moi*

中文

如果可以这样说，在这个无意识的面向之下——它不仅是无意识的，而且被排除在自我系统之外

FRANÇAIS

…le sujet parle.

中文

……主体在说话。

FRANÇAIS

C’est bien de cela qu’il s’agit.La question dont il s’agit maintenant, est de savoir si entre ces deux systèmes…

中文

问题正是在这里。现在的问题，是要知道在这两个系统之间……

FRANÇAIS

- le système du *moi*, dont on ne peut pas dire [grand-chose] en cours de route sur la façon dont il faut le concevoir, l’organisation du *moi* dont FREUD *a été à un moment jusqu’à dire que c’était tout ce qu’il y avait d’organisé dans le psychisme*,

中文

- 一个是自我系统——我们还无法在行进途中〔说太多〕应当如何构想它；那是自我的组织，弗洛伊德曾一度甚至说，它就是心理机制中一切有组织的东西；

FRANÇAIS

- et l’autre système, le système de l’inconscient …il y a même équivalence. Car en fin de compte, c’est de cela qu’il s’agit, cette année.

中文

- 另一个是无意识系统……二者是否甚至存在等价关系。因为归根结底，这正是我们今年的问题。

FRANÇAIS

Quand je vous parle du *moi dans la théorie freudienne et la technique psycha - nalytique*, il s’agit de savoir si leur opposition est quelque chose qui est simplement de l’ordre :

中文

当我向你们谈“弗洛伊德理论和精神分析技术中的自我”时，问题在于：二者的对立是否仅仅属于如下秩序：

FRANÇAIS

- d’un oui ou d’un non,

中文

- 一个“是”或“否”；

FRANÇAIS

- d’un « *il est quelque chose* » ou « *il n’est pas…* »,

中文

• 一个“它是某物”或“它不是……”；

FRANÇAIS

• d’un renversement d’une pure et simple négation.

中文

• 一次纯粹否定的翻转。

FRANÇAIS

Sans aucun doute, le *moi* nous dit beaucoup de choses par la voie de la *Vernei - nung,* et alors après tout, pourquoi n’irions-nous pas à lire tout simplement l’inconscient en changeant de signe tout ce qu’il raconte, pendant que nous y sommes ? *On n’a pas encore été jusque-là*, puisque l’expérience n’est [...] que trop facilement, mais on a été dans quelque chose d’analogue. Dites-vous bien que je peux vous montrer des textes - et des meilleurs analystes - où, à partir du moment où FREUD introduit *sa nouvelle topique*, on ressent quelque chose, dont même ce qu’écrit une dizaine d’années plus tard Anna FREUD, sur les mécanismes de défense, en porte aussi la trace, et c’est le sentiment d’une véritable explosion, libération :

中文

毫无疑问，自我通过否认（Verneinung）向我们说了许多东西。既然如此，为什么不索性把它讲述的一切都变换符号，以此直接读出无意识呢？人们“还没有走到那一步”，因为经验〔……〕[注]得太容易了，但确实已经走到了某种类似的做法。请记住，我可以向你们展示一些文本——而且出自最优秀的分析家——其中，当弗洛伊德引入他的新局

部论时，人们感到发生了某种真正的爆发和解放。就连十来年后安娜・弗洛伊德关于防御机制的论述，也带着这种痕迹：

> [注] 此处法文底本有缺文，原句的谓语结构不完整。

FRANÇAIS

« *Ah! On retrouve ce bon vieux moi. On va pouvoir s'en réoccuper de nouveau ! Maintenant on a le droit.* »

中文

“啊！我们又找回那个熟悉的老自我了。现在可以重新关心它了！现在我们获准这样做了。”

FRANÇAIS

Comme si c'était défendu, avant ! C'est curieux comme le fait de s'occuper d'autre chose que du *moi* était ressenti par les analystes - tellement c'était une expérience étrange - comme une défense de s'occuper du *moi*. C'est ainsi qu'un texte précis, au début des « *Mécanismes de défense... »* de Mlle Anna FREUD l'exprime : « *Maintenant, on a le droit de s'occuper du moi.* » Il n'était évi - demment pas question de ne pas avoir droit. FREUD a toujours parlé du *moi*. Et cela l'a toujours extrêmement intéressé*, la fonction du moi extérieur du sujet*. Il s'agit simplement de savoir si, au moment où nous substituons ce qu'on appelle grossièrement, à partir de ce moment-là seulement « analyse du matériel », si nous lui substituons *l'analyse des résistances*.

中文

仿佛以前被禁止了一样！颇为奇怪的是，分析家把对自我之外其他东西的关注体验成一种禁止他们关注自我的禁令——可见那是一种多么陌生的经验。安娜・弗洛伊德小姐在《自我与防御机制》开头的一段文字中正明确这样表达：“现在，我们获准关注自我了。”当然，从来

没有所谓无权关注的问题。弗洛伊德一直谈论自我，而且始终极为关注主体外在自我的功能。问题只在于：当我们用所谓阻抗分析，取代后来才被粗略称作“材料分析”的东西时，我们究竟在做什么。

FRANÇAIS

Nous avons dans *l’analyse des résistances* quelque chose qui à soi tout seul est l’équivalent de l’analyse du matériel, c’est-à-dire qu’on l’aborde par l’envers, non plus simplement le changement de signe, mais quelque chose qu’on pourrait appeler en quelque sorte le moule, ce qui cerne, en quelque sorte, *ce qui contrarie la manifestation, la révélation des contenus de l’inconscient*. Il est bien clair que si les deux systèmes sont en quelque sorte complémentaires, c’est ce qui est le principe qu’à partir de ce moment-là un des analystes, ELDORADO, a osé appeler *une égologie, l’avènement d’une égologie* qui, à partir de ce moment-là, règle la technique analytique et en est le secret et le ressort et l’essentiel.

中文

在阻抗分析中，我们拥有的东西是否仅凭自身便等价于材料分析？也就是说，我们从反面去接近它：这不再只是符号的变换，而是某种可以称作模具的东西，它勾勒出那种妨碍无意识内容表现和显露之物的轮廓。显然，如果两个系统以某种方式互补，那么这便成为一条原则；从那一刻起，一位分析家——埃尔多拉多——甚至敢于把它称作“自我学”，称作“自我学的降临”。从此，自我学支配着分析技术，成为其秘密、动力与核心。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir s’ils ont raison, dans cette voie, si une certaine façon, renouvelée sans doute, d’opérer sur les démarches du *moi* est quelque chose qui

nous donne l'équivalent de ce qui était recherché jusque-là dans l'ordre de ce qu'on appelle exploration de l'inconscient. Autrement dit, si les deux registres, si les deux niveaux du sujet sont du même ordre, si l'un est l'envers ou le com plémentaire ou le symétrique de l'autre, peu importe, s'ils sont du même ordre.

中文

问题在于：他们沿着这条道路是否正确？以某种无疑经过更新的方式对自我的进程进行操作，是否等价于此前在所谓探索无意识的秩序中所追求的东西？换句话说，主体的这两个界域、两个层次是否属于同一秩序；无论说一个是另一个的反面、补充还是对称面，关键在于它们是否属于同一秩序。

FRANÇAIS

Dans cette *égologie* déjà… je fais allusion à un article précis pour avoir une référence dans le *Psychoanalytic Quaterly, volume VIII*, de 1938 ou 1939, c'est un article très joli à lire, et vous verrez il est tout à fait à mettre au premier plan comme le fondement, le ressort, la cheville essentielle de cette *égologie* - *Rid Principle*. C'est un principe nouveau dans la théorie analytique et vous le ver rez sous mille formes. Il reparaîtra toujours, ce principe qui est celui qui actuel lement guide authentiquement l'activité de la plupart des analystes. *To rid*, ça veut dire *se débarrasser de quelque* chose, *to rid of*, *éviter*. Voilà à quoi sert une organisation du *moi* que nous arrivons à considérer comme tout à fait objecti - ve !

中文

关于这种"自我学"，我这里指的是一篇具体文章，给你们一个参照：它刊于1938或1939年的《精神分析季刊》第八卷，读起来很有趣。你们会看到，应当把它置于最显要的位置，把它看作这种自我学的基础、动力和关键枢纽——《摆脱原则》（Rid Principle）。这是分析理论中

的一项新原则，你们会看到它以千百种形式出现。它会一再回来；事实上，当前大多数分析家的活动正是受它引导。To rid 意为摆脱某物，to rid of 意为避开。这就是我们开始视为完全客观的自我组织所派上的用场！

FRANÇAIS

Je vous assure que là, les références à la conscience sont aussi tout à fait abandonnées, car c'est en fin de compte à des fins heuristiques que je vous propose de procéder ainsi. Il n'y a en somme aucune différence du haut en bas des manifestations du sujet. Ce même principe préside au processus stimulus-réponse le plus élémentaire, à la grenouille qui écarte le petit bout d'acide que vous lui mettez sur la patte par un réflexe de caractère spinal, dont le caractère spinal peut être facilement démontré en lui coupant la cabèche.

中文

我向你们保证，这里对意识的参照也同样被彻底放弃了，因为我建议你们这样推进，归根结底只是出于启发性的目的。主体从最低到最高的表现之间，总之没有任何区别。同一原则既支配最基本的刺激—反应过程，也支配那只青蛙：你把一小滴酸放在它腿上，它就通过脊髓反射把腿缩开；只要砍掉它的脑袋，就很容易证明这种反射的确是脊髓性的。

FRANÇAIS

Et dans ce principe, tout fonctionne, du haut en bas, la fonction du *moi* est très exactement également déduite. Cette pulsion en tant qu'elle n'est pas intégrée, ce *moi* se sait désormais réduit à quelque chose qui est pure et simple incitation, pur stimulus interne, et dont l'observation rigoureuse, régulière, avertit les réactions du *moi*, doit suffisamment nous informer, et de la façon dont il

convient de le reconnaître, et de la façon dont il convient de l'intégrer. *C'est une position extrémiste*, et il faut toujours être reconnaissant, du moment qu'il exprime de façon cohérente ce qui n'a pas toujours été exprimé. C'est ce qui permet de conserver ici toutes sortes de malentendus, le malentendu est tout à fait dévoilé.

中文

在这项原则中，一切从最低到最高都照常运作，自我的功能也以完全相同的方式被推导出来。只要某一驱力尚未被整合，这个如今已经被还原的自我，便把它视为纯粹的激发、纯粹的内部刺激；而对这种刺激严谨、规律的观察——它会触发自我的反应——理应足以告诉我们应当如何辨认它、又如何整合它。这是一种极端立场。不过，只要有人把一向未被清楚表达的东西连贯地说出来，我们就总该心存感谢。正是这使种种误解无法再在这里维持下去：误解已经被彻底揭开。

FRANÇAIS

Or, s'il y a quelque chose que FREUD veut dire au moment où il introduit la nouvelle topique, la nouvelle façon d'ordonner les instances psychiques, en *moi, surmoi, ça*, par exemple, s'il y a quelque chose qu'il veut dire, *c'est jus - tement le contraire de cela*. C'est de nous rappeler que non seulement il y a dis symétrie absolue, mais qu'entre le sujet de l'inconscient et l'organisation du *moi*, il y a une différence qui est radicale, qui n'est pas simplement la dissymé trie, et je dirai, pour un peu plus accentuer ce que je veux dire, elles ne sont pas simplement dissymétriques, mais d'un autre degré.

中文

然而，如果弗洛伊德在引入新局部论、引入一种以自我、超我、本我等来排列心理机构的新方式时想要表达什么，那么他想表达的恰好与此相反。他要提醒我们：不仅这里存在绝对的不对称，而且无意识主

体与自我组织之间还有一种彻底的差异。为了进一步强调我的意思，我会说：二者不只是彼此不对称，而且属于不同的层级。

FRANÇAIS

Lisez, je vous en prie. Vous allez avoir trois semaines. Et tout en adorant le veau d'or, gardez un petit livre de la Loi dans votre main, lisez ce que FREUD a écrit : *Au-delà du principe du plaisir* avec cette simple petite clef, introduc ‐ tion, que je vous donne, lisez-le sous cet angle et voyez :

中文

请你们读一读。你们有三个星期的时间。在崇拜金牛犊的同时，也请手里拿着一小册律法之书，读一读弗洛伊德写的《超越快乐原则》。带着我给你们的这把小小钥匙、这段导言，从这个角度阅读它，看看：

FRANÇAIS

- ou bien ça n'a aucune espèce de sens,

中文

- 要么它毫无任何意义；

FRANÇAIS

- ou essayez de voir si le sens d'*Au-delà du principe du plaisir* n'est pas exactement celui-ci.

中文

- 要么试着看看，《超越快乐原则》的意义是否恰恰就在这里。

FRANÇAIS

Il y a un principe dont nous sommes partis jusqu'à présent, dit FREUD, d'une façon indiscutable, c'est cette certaine conception de l'appareil psychique, en tant qu'organisé, qui fait que l'appareil psychique est quelque chose qui est - nous l'avons admis jusqu'à présent - entre le *principe du plaisir* et le *principe de réalité*.

中文

弗洛伊德说，迄今为止，我们无可争辩地从一项原则出发：我们以某种方式构想心理装置，认为它的组织方式使其处在快乐原则与现实原则之间——到目前为止，我们一直这样承认。

FRANÇAIS

FREUD, bien entendu, n'est pas un esprit borné à l'idolification. Il n'a jamais cru qu'il n'y avait pas de *principe de plaisir* dans le *principe de réalité*. Car si l'on suit la réalité, c'est bien parce que le *principe de réalité* est un *principe de plaisir* à retardement. Inversement, si le *principe de plaisir* existe, c'est conformément à quelque réalité. Cette réalité est *la réalité psychique*. En d'autres termes, la position de ces deux registres est fondée sur cette espèce d'appréhension de l'expérience que si le psychisme a un sens, s'il y a une réalité qui s'appelle *la réalité psychique*, ou en d'autres termes s'il y a des êtres vivants, ils se manifestent en ceci qu'ils ont une organisation interne qui tend jusqu'à un certain point à s'opposer au passage libre et illimité des *forces* et des *décharges énergétiques* telles que nous pouvons les supposer d'une façon purement théorique, comme s'entrecroisant dans une réalité inanimée.

中文

当然，弗洛伊德的思想并不狭隘，不会止步于偶像化。他从未以为现实原则中没有快乐原则。我们之所以遵循现实，是因为现实原则就是被延迟的快乐原则；反过来，如果快乐原则存在，也是依照某种现实而存在。这个现实就是心理现实。换句话说，这两个界域的设定，奠基于对经验的如下把握：如果心理机制有意义，如果存在一种叫作心理现实的现实，或者换句话说，如果存在生物，那么它们的表现就在于拥有某种内部组织；这种组织在一定程度上倾向于抵抗力量与能量释放的自由而无限的通行，而在纯理论的设想中，这些力量与能量释放会在无生命现实中彼此交错。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose là, fermé, à l’intérieur de quoi un certain équilibre va être maintenu, un organisme qu’on appelle - pourvu d’un certain nombre de pouvoirs - qu’on appelle maintenant d’une façon tout à fait claire : « *homéo - statiques* » et qui consistent en ce qu’ils amortissent, tempèrent les effets qui peuvent être issus à l’intérieur de cette enceinte de l’organisme, irruption non tempérée des forces, des quantités d’énergie, comme s’exprime tout à fait clairement FREUD, venues du monde extérieur. À l’intérieur de cela, il y a donc une régulation et une régulation que nous appellerons…

中文

这里有某种封闭的东西，内部会维持一定平衡；这就是一个有机体，人们认为它具备若干如今已被明确称作“稳态性”的能力。这些能力缓冲并调节可能来自有机体围界内部的效应，以及如弗洛伊德明确所说的、由外部世界而来的力量和能量数量未经调节的闯入。因此，其内部存在一种调节，而我们将把这种调节称作……

FRANÇAIS

si vous voulez pour donner son sens aux choses et introduire un mot qui fait la clarté, commence de répondre aux questions que fait subtilement LEFÈVRE-PONTALIS, dans sa participation à notre dialogue, qui a bien une autre valeur qu'une *simple contradiction*. LEFÈVRE-PONTALIS posait, à propos de ce qu'il appelait l'ambiguïté

de cet *automatisme de répétition*

中文

如果你们愿意，为了让事情获得意义，并引入一个能够澄清问题的词，从而开始回答勒费弗尔-蓬塔利斯在参与我们的对话时就这种"重复自动症"的歧义所巧妙提出的问题——他的参与远不只是一项简单反驳

FRANÇAIS

…appelons-le « *la fonction restitutive de l'organisation psychique* », à savoir que quelque chose se produit qui s'appelle un stimulus, ou bien il se décharge tout de suite, nous connaissons cette espèce de court-circuit, quelque chose à quoi je faisais allusion tout à l'heure, la patte de grenouille, se décharge et non sans qu'il y ait là, déjà, sous cette forme, quelque chose d'assez organisé, enco re que de très primitif, cette décharge a une certaine finalité d'éviter, non seule ment, de décharger le résultat l'excitation, la brûlure provoque un mouvement de retrait. Il y a le *principe de restitution*, d'équilibration de la machine.

中文

……我们就把它称作"心理组织的恢复性功能"。也就是说，某种叫作刺激的东西发生了，它或者立即得到释放——我们知道这种短路的情形，也就是我方才提到的青蛙腿。它得到释放，但即使在如此原始的形式下，也已经含有相当程度的组织：这种释放具有某种避免作用的

目的性；不仅要释放兴奋所造成的结果，灼烧本身也会引起缩回运动。这里有机器恢复和平衡的原则。

FRANÇAIS

Et en fin de compte, quel que soit le caractère désengrené que nous supposions du fait de l’expérience analytique à la duplicité du système…

中文

归根结底，无论我们依据分析经验，如何设想这两个系统由于其二重性而脱开啮合……

FRANÇAIS

il ne saurait être désengrené, bien entendu, puisque c’est précisément là tout ce qui est l’objet

de l’investigation de l’expérience analytique

中文

当然，它们不可能真的脱开啮合，因为这里恰恰是分析经验全部调查工作的对象

FRANÇAIS

…comment ces deux systèmes, celui que nous connaissons facilement et celui dont le fait que nous ne le connaissions que très difficilement prouve qu’il y a, sur le seul point de vue objectif, dynamique, quelque chose de particulier au point de leur jonction, qui fait que tout au moins nous pouvons les considérer phénoménologiquement et expérimentalement *comme deux systèmes*. Eh bien, qu’est-ce qui règle leurs relations ? FREUD pose le problème comme je vous le dis.

中文

……我们很容易认识其中一个系统，却极难认识另一个；而单从客观、动力学的观点看，这个事实就证明：它们的接合点上存在某种特殊之处，使我们至少能在现象学和实验层面把它们视为两个系统。那么，什么调节着它们的关系？弗洛伊德正是以我所说的方式提出这个问题。

FRANÇAIS

Il s'aperçoit fort bien que l'usage qu'il a fait du *principe du plaisir*, considéré comme cela, à savoir un principe d'homéostasie mais il n'avait pas ce terme, et emploie celui de principe d'inertie, et je pense ne pas me tromper en disant que le terme d'inertie est également employé dans *Au-delà du principe du plaisir*, mais je n'en suis pas sûr, comme il l'est dans les pages dont je vous parle.

中文

他清楚地意识到，自己迄今对快乐原则的用法——把它看作一种稳态原则，不过他当时没有这个术语，而使用的是惯性原则——存在问题。我想，《超越快乐原则》也使用了"惯性"这个术语，正如我刚才提到的那些篇页一样，但我对此没有把握。

FRANÇAIS

Mais il est bien certain que ce qu'il vise, encore que le principe d'inertie fait une fâcheuse ambiguïté avec l'inertie physique, c'est là une sorte d'écho du *fechnerisme*, nous verrons l'utilisation qu'il fait de FECHNER, car il y a *deux faces de* FECHNER :

中文

不过可以肯定的是，他所瞄准的正是这一点，尽管“惯性原则”会同物理惯性产生令人不快的歧义。这里有某种费希纳主义的回声。我们将会看到他怎样运用费希纳，因为费希纳有两副面孔：

FRANÇAIS

- la face du psycho-physicien, l’affirmation qu’aucune autre formulation faisant intervenir un autre principe que les principes physiques, peut servir à indiquer, symboliser les régulations physiques.

中文

- 一副是心理物理学家的面孔：他断言，除了物理学原则之外，任何引入其他原则的表述，都不能用来指明、象征物理调节。

FRANÇAIS

- Il est une autre face de FECHNER qu’on connaît mal, qui est singulière, et dans le genre « *subjectivation universelle* » va fort loin, certainement à donner, par exemple, à la limite, un réalisme à mon petit apologue de l’autre jour, qui était très certainement loin de mes intentions. Je n’étais pas en train de vous dire que le reflet de la montagne dans le lac était un rêve du cosmos mais vous trouveriez dans FECHNER quelque chose où vous pourriez trouver ça. N’est-ce pas, ANZIEU ? J’ai un auditoire avec des points sensibles, comme ça, un peu partout.

中文

- 费希纳还有不太为人所知的另一副奇特面孔；在“普遍主体化”这一类事情上，他走得很远，甚至几乎会赋予我前些天那个小寓言以实

在性——这当然远非我的本意。我当时并不是在告诉你们，湖中山峦的倒影是宇宙的一场梦；不过，你们确实可以在费希纳那里找到类似的东西。是不是，安齐厄？我的听众中到处散布着这样一些敏感点。

FRANÇAIS

Donc, principe d'inertie, disons principe d'homéostase. Alors, FREUD pose la question comme cela, est-ce que le rapport des deux systèmes est simplement ceci : que ce qui est plaisir dans l'un est déplaisir dans l'autre, et inversement ? Car c'est déjà sur le fondement de cette *loi de décharge*, du retour à la position d'équilibre, qu'il a inscrit jusqu'à présent sans plus, sans inquiéter les lois de l'autre système - elles sont d'une structure différente - il les appelle *processus primaires*, par rapport aux *processus secondaires*.

中文

所以，惯性原则——我们就说稳态原则。弗洛伊德这样提出问题：两个系统之间的关系，是否仅仅是一个系统中的快乐就是另一个系统中的不快，反之亦然？因为直到这时，他只是把另一个系统的法则也写在这种释放定律、回归平衡位置的基础上，而没有进一步追问；这些法则虽然具有不同结构，他把它们称为初级过程，以区别于次级过程。

FRANÇAIS

Mais en fin de compte, le même principe de régulation les gouverne toutes les deux. Il s'en aperçoit à ce tournant, et croyez-moi, ce n'est pas simplement pour le plaisir de jouer avec des abstractions car, à ce moment-là il le souligne, la preuve est que s'il le souligne c'est pour essayer de nous mener plus loin. Et

c’est là qu’il s’arrête, dans le caractère en somme surprenant d’une autre phase de la dynamique relationnelle entre un système et l’autre.

中文

可是归根结底，同一项调节原则支配着二者。在这个转折点上，他意识到了这一点。请相信我，他指出这一点绝不只是为了玩弄抽象概念；他之所以强调它，正是为了试图把我们带得更远。接着，他停留在两个系统之间的关系动力学另一个阶段令人惊异的性质上。

FRANÇAIS

Je l’exprimerai, cette autre phase d’une façon familière, pour bien faire comprendre, c’est qu’en fin de compte si ces systèmes sont simplement *des systèmes* en quelque sorte *couplés*, ce n’est pas dit tout à fait comme ça, mais vous l’y trouverez comme ça si vous savez lire, il s’expose d’une façon qui inclut au passage bien autre chose. Il avance pas à pas avec une extrême prudence, comme nous pouvons en dégager non pas des lignes générales, ce n’est pas une généralisation, mais une articulation essentielle.

中文

为了让你们充分理解，我会用一种通俗的方式表述这另一个阶段：归根结底，如果这些系统只是以某种方式彼此耦合的系统——原文并不完全这样说，但只要你们会读，就会从中读出这一点——那么弗洛伊德的展开在途中还包含了许多别的东西。他极其谨慎地一步一步推进，使我们能够从中提炼出的不是一般线索——这不是概括——而是一项关键铰接。

FRANÇAIS

Si ces deux systèmes sont dans un rapport tel que ce qui est plaisir dans l’un soit déplaisir dans l’autre, nous obtenons là quelque chose qui est quand même

articulé, qui de ce fait doit arriver à une *loi générale d'équilibre*. C'est, si vous voulez, la façon théorique, abstraite, de poser le même problème que je vous disais tout à l'heure, à savoir, est-ce que l'analyse du *moi* n'est pas tout sim - plement une même façon, mais *à l'envers*, de faire l'analyse que l'on avait commencé de faire sur l'autre plan, le registre de l'inconscient ?

中文

如果这两个系统之间的关系，是一个系统中的快乐成为另一个系统中的不快，那么我们得到的终究是一种彼此铰接的东西，并且必然因此导向一条普遍平衡定律。你们不妨说，这是以一种理论的、抽象的方式，提出我方才所说的同一个问题：自我分析是否只不过是以相同方式、却从反面去做此前在另一个平面——无意识的界域——上开始进行的分析？

FRANÇAIS

Eh bien, ici FREUD s'aperçoit qu'il y a quelque chose qui ne satisfait pas au *principe du plaisir* tel qu'il a été jusqu'à ce moment là formulé. Il s'aperçoit que ce qui sort d'un des systèmes, *le système de l'inconscient* disons - c'est là le mot familier que je voulais introduire tout à l'heure - est d'une *insistance* par - ticulière. Cela ne se limite pas, vous le pensez bien, à cette indication. Je vais vous dire là des choses très très simples. Cette *insistance*, quelle est-elle ?

中文

然而，弗洛伊德在这里发现，有某种东西不符合快乐原则迄今为止的表述。他发现，从其中一个系统——就说无意识系统——出来的东西具有一种特殊的坚持性。这当然不限于这一项指示。我这里只向你们说一些极其简单的事情。这种坚持性究竟是什么？

FRANÇAIS

Je dis « *insistance* » parce que d'une certaine façon familière cela exprime bien le sens. N'oubliez pas qu'on a traduit ça en français par « *automatisme de ré - pétition* », en allemand : *Wiederholungszwang*. C'est très frappant, et c'est là que reste le personnage, à la limite de notre entretien aujourd'hui. Nous touchons là à quelque chose qui nous montre pourquoi cette homonymie, ce *Zwang*, qui est emprunté à l'automatisme, chez nous résonne avec toute une ascendance neurologique.

中文

我说"坚持性"，是因为这个日常用语在某种程度上很好地表达了其含义。别忘了，这在法语中被译作"重复自动症"，德语则是 Wiederholungszwang。这非常醒目；我们的这位人物，就停留在今天谈话的边界上。我们在这里触及某种东西，它向我们表明为什么会有这种同名呼应：其中的 Zwang 在我们的译名中借用了"自动症"一词，从而与整个神经学谱系发生回响。

相关知识卡 重复强迫：恢复性倾向与能指链的坚持

FRANÇAIS

En allemand, il y a un [...], non pas par hasard, exactement dans le registre de la phénoménologie, c'est une compulsion à la répétition. C'est pour cela que je fais, je crois, du concret en introduisant cette notion familière d'*insistance*. Ce système a quelque chose qui est nettement dérangeant, c'est dissymétrique, ça ne colle pas, ça pose des questions. Et alors tout l'article « *Au-delà du principe du plaisir* » est une espèce de quête à la trace.

中文

德语这里有一个〔……〕[注]；并非偶然，它恰好属于现象学的界域：这是一种重复强迫。正因如此，我才用"坚持性"这个日常概念来落实它。这个系统里有某种明显造成扰动的东西：它是不对称的，无法契

合，并且提出了问题。于是，《超越快乐原则》整篇文章便成了一场沿着踪迹展开的追寻。

> [注] 此处法文底本有缺文，无法确定拉康所说的具体德语词项。

FRANÇAIS

Tout d’un coup, on s’aperçoit qu’il y a quelque chose, qui échappe au système des équations, qui est saisi conforme à un certain nombre de choses que j’appellerai non pas catégories, mais évidences empruntées aux formes de la pensée du registre de l’énergétique, telles qu’elles sont instaurées au milieu du XIXème siècle. On ne saurait négliger cela.

中文

人们突然发现，有某种东西逃出了方程系统；这个系统之所以被当作适合，是依据一些我不会称作范畴、而会称作“不言自明之事”的东西。它们取自能量学界域的思想形式，而这些形式是在十九世纪中叶确立的。我们不能忽略这一点。

FRANÇAIS

Hier soir, le Professeur LAGACHE vous a sorti - un peu rapidement, nous ne l’avons vu qu’un instant - la statue de CONDILLAC. Je ne saurais trop vous inviter, si jamais cela vous tombe sous la main, à relire le *Traité des sensations*.

中文

昨晚，拉加什教授向你们搬出了孔狄亚克的雕像——有点太快，我们只瞥见了一瞬。如果《感觉论》偶然落到你们手边，我无论如何都要邀请你们重读它。

FRANÇAIS

D’abord, parce que c’est une lecture absolument ravissante, du style d’époque inimitable. Cette statue qui est odeur de rose est quelque chose…

中文

首先，因为它读起来绝对令人愉悦，具有无可模仿的时代文风。那尊化作玫瑰香气的雕像，是某种……

FRANÇAIS

vous verrez qu’en fin de compte mon état primitif d’un sujet qui se trouve partout, et qui est en quelque sorte l’image visuelle, a quelque ancêtre

中文

你们会看到，我所说的那个无处不在、并且在某种意义上就是视觉形象的主体原初状态，原来还有一位先祖

FRANÇAIS

…vous verrez à quel point CONDILLAC, cela paraît un départ tout à fait solide et évident, *transparent à lui-même* lui aussi, c’est bien le cas de le dire, et dont il semble sans la moindre difficulté pouvoir ensuite sortir, tel le lapin du chapeau, toute la suite d’édifications psychiques, en fait, sans un certain nombre de sauts, qui nous laissent absolument *consternés*, dont il faut bien dire qu’ils n’étaient pas si heurtants pour ses contemporains, car CONDILLAC n’était pas un délirant.

中文

……你们会看到，孔狄亚克的出发点显得何其稳固、明白，它同样“对自身透明”——这个说法用在这里恰到好处。看起来，他可以毫无困难地像从礼帽里掏出兔子那样，从中拿出随后全部的心理建构；而事实

上，其中少不了若干令我们彻底愕然的跳跃。还得说，这些跳跃对他的同时代人并没有那么突兀，因为孔狄亚克并不是妄想者。

FRANÇAIS

Dans l'intervalle, qu'est-ce qui s'est passé ? Il y a des choses là-dedans, on sent que *le principe du plaisir* devait s'introduire quelque part. Il ne le formule pas. Pourquoi ? Simplement, comme disait LA PALICE, parce qu'il n'en a pas la formule, parce qu'on était avant le temps de la machine à vapeur. Et il a fallu le temps de la machine à vapeur et son exploitation industrielle, et des gens très sérieux avec des projets d'administration et des bilans, qui se sont demandés : *qu'est-ce que ça rend une machine ?*

中文

在这段间隔里发生了什么？其中有些地方让人感到，快乐原则本该在某处被引入。他却没有把它表述出来。为什么？就像拉帕利斯会说的：只因他没有那个公式，因为当时还在蒸汽机时代之前。必须等到蒸汽机及其工业化利用出现，等到那些认真制定管理计划、核算账目的先生们开始追问：“一台机器的产出率是多少？”

FRANÇAIS

En d'autres termes, il en sort plus qu'on y a mis dedans. C'étaient des méta physiciens. Le lapin et le chapeau ont leur valeur éternelle, et il faut bien dire que quoi qu'on en pense, et bien que le discours que je vous tiens ne soit pas coloré en général d'une tendance progressiste, quand même il y a des émergences dans l'ordre du *symbole*, à savoir qu'il y a un moment où on s'aperçoit que pour sortir un lapin du chapeau, il faut toujours préalablement l'y avoir mis. C'est ça aussi le principe de l'énergétique, c'est pour ça que l'énergétique est aussi une métaphysique.

中文

换言之，从机器里出来的东西是否比放进去的更多？这些人是形而上学家。兔子与礼帽自有其永恒价值。无论人们怎样想，而且尽管我向你们所作的论述通常并不带有进步主义色彩，我们仍得承认，在象征的秩序中会出现一些涌现：到了某个时刻，人们发现，要从礼帽里掏出兔子，总得先把兔子放进去。这也是能量学的原则；正因如此，能量学同样是一种形而上学。

FRANÇAIS

Alors FREUD s’aperçoit que le principe d’homéostase qui est inscrit dans ce registre de l’équilibre de *la machine*, qui suppose tout cet arrière plan d’énergé tique qui lui rend nécessaire d’inscrire en termes d’investissement, de charge, de décharge, de relation énergétique entre les différents systèmes tout ce qu’il nous déduit, pour le remettre finalement sous la rubrique de ce principe d’équilibre, il s’aperçoit qu’*il y a quelque chose qui ne fonctionne pas là-de - dans*.

中文

于是，弗洛伊德发现，稳态原则虽然被写入机器的平衡界域，而且预设了整个能量学背景——这个背景迫使他用投注、负荷、释放和不同系统间能量关系的术语来书写自己推演的一切，并最终把它们都归到平衡原则名下——其中却有某种东西无法运作。

FRANÇAIS

Dans *Au-delà du principe du plaisir*, c’est ça, ni plus ni moins. Il se le pose à propos de ce qui justement jusque-là n’avait été pour lui-même pas l’objet d’une question. Il se le pose à propos d’un certain nombre de phénomènes, dont

vous auriez tort de croire que le phénomène bien connu de la répétition des rêves dans le cas des névroses traumatiques...

中文

《超越快乐原则》说的就是这个，不多也不少。他围绕一些此前对他本人而言尚未构成问题的现象提出这个问题。你们若以为，在创伤性神经症中反复出现梦这个众所周知的现象……

FRANÇAIS

qui porte à lui tout seul, en quelque sorte, une espèce de contradiction à la règle du *principe de plaisir*,

en tant qu'au niveau du rêve elle s'incarne dans le principe de réalisation *imaginaire* du désir

中文

它仿佛仅凭自身便与快乐原则的规则构成某种矛盾，

因为在梦的层面，这项原则体现为欲望的想象性实现原则

FRANÇAIS

...cela n'est qu'un point tout à fait local, c'est une manifestation. Pourquoi, diable, dans ce cas-là y a-t-il une exception ?

中文

……这只是一个完全局部的点，是一种表现。究竟为什么在这里会有一个例外？

FRANÇAIS

Mais ce n’est pas à cause d’une exception sur ce plan de la fonction ou de la théorie du rêve que peut être mis en cause quelque chose d’aussi fondamental que le *principe du plaisir* et à propos de quelque chose qui est non pas déduit de sa découverte, mais est le fondement même de sa pensée, c’est-à-dire qu’à l’époque de FREUD on pense dans ce registre-là, c’est tout ce que ça veut dire. Bien entendu, tout ceci est très incarné. En fin de compte le principe dont il s’agit dans l’autre système, FREUD l’a dit concrètement, c’est le plaisir sexuel, c’est entendu.

中文

可是，仅仅因为梦的功能或理论在这一层面出现一项例外，并不足以使快乐原则这样根本的东西受到质疑。何况，这项原则并不是从弗洛伊德的发现中推演出来的，而正是他思想本身的基础——也就是说，在弗洛伊德的时代，人们就是在这个界域中思考，仅此而已。当然，所有这一切都非常具体。归根结底，另一个系统中的那项原则，弗洛伊德已经具体说过，就是性快乐；这一点没有疑问。

FRANÇAIS

Mais il y a deux choses, cette résonance concrète est aussi le *principe du plaisir* en tant que principe de régulation qui permet d’inscrire dans *un système de formulations symboliques cohérent*, tout le fonctionnement concret, énergétique de ceci, à savoir de *l’homme considéré comme une machine*. Il se pose la question sur un terrain donc bien plus vaste que quelques exceptions. Aussi bien, si vous lisez ce texte, vous verrez que des différents points qu’il invoque, aucun ne lui paraît en fin de compte tout à fait suffisant pour tout mettre en cause, mais que leur ensemble, à savoir justement quelque chose qui réalise assez bien ce que vous disiez tout à l’heure en réponse à l’écueil que vous m’annonciez, que je finirai tout de même bien par m’y briser, à savoir qu’on finirait bien par le rencontrer quelque part à l’état d’idole*, ce sujet*.

中文

不过，这里有两回事：这种具体回响同时也是作为调节原则的快乐原则，它使我们能够把“被视为一台机器的人”的整个具体能量运作，写入一套连贯的象征表述系统。因此，他提出问题的场域远比少数例外宽广。你们若读这篇文本，就会看到，他援引的各个点最终没有一个在他看来足以单独质疑一切；然而，它们的总体却相当准确地实现了你方才为回应自己预告给我的暗礁而说的事情——你说我最终总会撞碎在那上面，也就是人们终究会在某个地方发现偶像状态的主体。

FRANÇAIS

Est-ce qu’on joue au furet ? Là vous le verrez jouer au furet, FREUD, car ce qui lui paraît essentiel est le phénomène même sur lequel est fondée l’analyse, à savoir que si nous avons visé à la remémoration, ce que nous trouvons, que nous la rencontrions à la fin, ou pas, c’est quelque chose qui est *la reproduction* sous la forme transfert de quelque chose qui, lui, manifestement appartient à l’autre système.

中文

我们是在玩“传雪貂”的游戏吗？你们会看到，弗洛伊德在这里正这样玩；因为在他看来，关键恰恰是分析赖以奠基的现象：我们虽然瞄准回忆，但无论最终能否得到它，实际找到的都是某种再现——它以转移的形式再现出显然属于另一个系统的东西。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE

中文

塞尔日・勒克莱尔

FRANÇAIS

Je voudrais répondre, si je puis dire en bloc, parce que quand même, je me sens un tout petit peu visé. Je crois que vous me reprochez beaucoup d'avoir sorti le lapin du chapeau où je l'y avais mis. Mais enfin, je ne suis pas tellement sûr que c'est moi qui l'ai mis. Je l'ai sorti, soit ! Mais ce n'est pas moi qui l'ai mis. C'est la première chose que je voulais vous dire, ce n'est pas tout.

中文

如果可以的话，我想总体回应一下，因为我到底还是觉得自己受到了那么一点针对。我想，您很责怪我从那顶自己预先放进兔子的礼帽里把兔子掏了出来。不过，我并不那么确定是我把它放进去的。没错，我把它掏了出来！但不是我放进去的。这是我想说的第一点，还没说完。

FRANÇAIS

La deuxième est celle-ci, que je crois avoir dit que si ce système du *moi*, que vous considérez par opposition au système de l'inconscient, je l'avais en effet situé comme triangulé et j'avais insisté sur le fait qu'aucun des éléments ne pou vait en être séparé, et qu'aucun n'était prévalent.

中文

第二点是：我想我已经说过，关于您用来同无意识系统相对立的自我系统，我确实把它定位成一个三角结构，并且强调其中任何元素都不能被分离出来，也没有任何一个占据主导位置。

FRANÇAIS

Quand au système du sujet de l’inconscient, pour lequel vous m’avez accusé d’idolification, je répondrai ceci : que je l’ai présenté de cette manière. Je me demande si ça peut encore s’appeler idolification. Et c’est pourquoi je l’appelle ainsi quand on sait ce que c’est. Autrement dit, j’ai dit que je le *figurais*, alors qu’en toute rigueur, comme JEHOVAH, il ne devait être ni figuré, ni nommé. Je l’ai cependant figuré en sachant ce que je faisais et en n’étant jamais limité. Je pense à ce cercle qu’ensuite effectivement j’ai mis en traits pleins. Mais je pense quand même avoir constamment gardée présente cette idolification abusive. Or, c’est justement sur le point de cette idolification que j’ai le sentiment, non pas que vous repoussez, que vous vous livrez à un jeu de furet, pour rechercher le sujet, mais que cette idolification vous la reportez du côté de l’Autre.

中文

至于无意识主体的系统——您指责我把它偶像化——我的回答是：我是以这种方式呈现它的。我不知道这是否还能叫作偶像化；正因为人们知道它是什么，我才这样称呼它。换句话说，我说自己把它形象化了，而严格说来，它本应像耶和华一样，既不可被塑形，也不可被命名。尽管如此，我仍在明知自己所为的情况下把它形象化了，而且从未因此受到限制。我想到后来确实被我改成实线的那个圆。不过，我认为自己始终记得这种形象化是一项滥用。然而，就在这种偶像化的问题上，我的感觉并不是您把它推开了，也不是您在玩一场寻找主体的“传雪貂”游戏，而是您把这种偶像化转移到了大他者一侧。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Cher LECLAIRE, je veux quand même, à la fin de cet entretien, où beaucoup peut-être vous ont senti - peut-être moins que vous-même - mis en cause, je voudrais dire que bien entendu je reconnais, et même rends hommage au fait que vous avez fait les choses comme vous dites, en sachant ce que vous faisiez. C'est évidemment le grand mérite de ce que vous avez fait hier soir, c'est que c'était quelque chose de très maîtrisé, vous saviez parfaitement ce que vous fai siez, et cela par exemple vous ne l'avez pas fait d'une façon innocente. Ceci dit, alors ce que vous proposez actuellement nous allons voir si c'est vrai, si je le mets du côté de l'Autre. Peut-être qu'aujourd'hui, dans un dessein de ne pas vous essouffler, et parce que je vais vous quitter, j'ai été un peu trop lentement pour que vous voyiez poindre en quel point ce que vous venez de m'annoncer comme écueil est plus qu'évitable, déjà évité ?

中文

亲爱的勒克莱尔，在这场谈话的结尾——许多人也许都觉得您受到了质疑，尽管这种感觉或许没有您自己那么强——我还是想说，我当然承认、甚至敬重这样一个事实：正如您所说，您是在明知自己所为的情况下做这些事的。您昨晚工作的最大优点显然就在这里：一切都受到很好掌控，您完全知道自己在做什么；比如说，您绝不是无意间那样做的。话虽如此，现在您所提出的事情，我们将会看看是否属实，看看我是否确实把它放到了大他者一侧。也许今天因为不想让你们太疲惫，而且我就要离开，我讲得稍嫌缓慢，使您还没看到一点正在何

处显露：您刚才向我预告的那块暗礁不只是可以避开，而是已经避开了。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE

中文

塞尔日・勒克莱尔

FRANÇAIS

J’ai simplement le sentiment, justement, que ce phénomène d’évitement se produit chaque fois que l’on parle du sujet. Chaque fois, comme une espèce de réaction, lorsque l’on parle du sujet.

中文

我只是觉得，每当人们谈到主体，这种回避现象就会发生。每一次，当人们谈到主体时，它都像某种反应一样出现。

FRANÇAIS

LACAN - Ce phénomène d’« *évitement* », vous voulez dire quoi ?

中文

拉康——您说的这种“回避”现象，指什么？

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE - *Ridence*, celui-là même.

中文

塞尔日・勒克莱尔——Ridence，就是那个。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Alors là, je vous en prie : ne nous égarons pas… Ce n'est pas le même évitement. Je veux simplement vous dire, c'est donc là que je vous ai amenés, en quoi se distingue *cette fonction répétitive* de *la fonction restitutive du principe du plaisir*. Qu'est-ce que ça veut dire que le sujet reproduise indéfi ‐ niment quelque chose qui est une expérience, par exemple, pourvue de certaines qualités repérables dans la mesure où vous la découvrez ensuite par la remémoration ? Et Dieu sait quelle peine vous avez, je crois, à donner à cette remémoration tous les caractères exigibles pour la satisfaction du sujet. C'est toute l'histoire de *L'homme aux loups*. Je vous l'ai commentée il y a déjà quelques années.

中文

好吧，我请您别让我们走偏……这不是同一种回避。我只是想告诉你们——这也正是我把你们带到这里的原因——这种重复性功能与快乐原则的恢复性功能究竟有何区别。主体无限再现某种经验，究竟意味着什么？比如说，这项经验带有一些可以辨认的性质，而你们后来通过回忆发现它。天知道，要让这种回忆具备满足主体所需的一切特征，你们得费多大力气。我几年前已经向你们评述过《狼人》的整个故事。

FRANÇAIS

Cette insistance du sujet à reproduire quoi ? Comment ? Est-ce que c'est dans *sa conduite* ? Est-ce que c'est dans *ses fantasmes* ? Est-ce que c'est dans *son caractère* ? Est-ce que c'est même dans *son moi* ? Le fait même que je puisse vous poser la question déjà vous indique tout ce que nous aurons à nous poser comme questions sur le sujet de ce que c'est que la nature de cette reproduc tion. Qu'est-ce que c'est ?

中文

主体如此坚持，究竟要再现什么？又怎样再现？是在他的行为中吗？在他的幻想中吗？在他的性格中吗？甚至是在他的自我中吗？我能够向你们提出这个问题这一事实本身，已经表明：关于这种再现的本性究竟是什么，我们将不得不提出多少问题。它是什么？

FRANÇAIS

Vous voyez bien déjà, à la façon dont je vous le désigne, que nous allons être tout de suite très proches de quelque chose qui s'appellera, si vous voulez, une modulation temporaire, toutes sortes de choses et de registres et de niveaux extrêmement différents peuvent y servir de matériel et d'éléments, à partir du moment où on a adopté ce vocabulaire, c'est-à-dire cette reproduction dans le transfert à l'intérieur du traitement, qui n'est évidemment qu'un cas particulier d'une reproduction beaucoup plus diffuse, qui est toute celle sur la piste de quoi on commence à entrer, et qu'on appelle « *analyse de caractère* », « *analyse de la personnalité totale* », et autres foutreries.

中文

从我向你们指明它的方式，你们已经看得出：我们很快就会极为接近某种可称作暂时性调制的东西。各种极为不同的事物、界域和层次都能充当它的材料和元素——只要我们采用了这套词汇，也就是在治疗内部通过转移发生的再现。它显然只是一种远为弥散的再现的特殊情形；人们开始追踪的整个领域，以及所谓“性格分析”“总体人格分析”和其他胡扯，都属于这种再现。

FRANÇAIS

FREUD pose la question : qu'est-ce que ça veut dire ça ? Que cette reproduc ‐ tion, elle qui dans son caractère inépuisable pose, du point de vue du *principe*

du plaisir, le problème, est-ce qu'il y a quelque chose de déréglé, ou est-ce que ça appartient à un principe différent, à un principe plus fondamental ?

中文

弗洛伊德提出问题：这是什么意思？这种再现以其无穷无尽的性质，从快乐原则的观点看构成了一个问题。那么，是某种东西失调了，还是它属于另一项原则、属于一项更为根本的原则？

FRANÇAIS

Je vais laisser les choses sur cette question ouverte, quelle est la nature du principe qui règle ce qui est…

中文

我要把问题开放地留在这里：调节如下东西的那项原则，其本性究竟是什么——这东西就是……

FRANÇAIS

vous le voyez bien, et c'est bien pour cela que tout ceci est organisé et dirigé

中文

你们看得很清楚，整个讨论正是为此而组织、朝此处引导的

FRANÇAIS

…le sujet, celui qui est en cause et dont il est bien aujourd'hui qu'il soit en cause. Aujourd'hui posons la question de savoir s'il est assimilable, réductible, symbolisable, s'il est quelque chose, ou s'il est justement quelque chose qui ne peut être ni nommé, ni saisi, mais qui peut être structuré.

中文

……主体。受到质疑的正是主体，而今天让它受到质疑是适宜的。今天，让我们提出这样的问题：主体是否可以被同化、还原、象征化？它是不是某种东西？还是说，它恰恰是既无法命名、也无法把握，却可以被结构化的东西？

FRANÇAIS

Ce sera le sujet des leçons de notre prochain trimestre.

中文

这将是我们下一个季度课程的主题。

第6课 · 1955年1月12日

FRANÇAIS

Je pense que vous avez eu de l'inauguration de cette année - telle qu'elle a eu lieu hier soir - satisfaction. Vous avez été gâtés. On vous a donné une bonne chose. Il s'agit maintenant de savoir ce que vous voulez en faire. J'ai deux questions à vous poser. L'une regarde quelque chose d'antérieur à l'événement d'hier soir, et l'autre s'y rapporte. La chose antérieure est celle-ci : qui a lu « *Au-delà du principe du plaisir* » ?

中文

我想，对于昨晚举行的本年度开幕活动，你们是满意的。你们受到了款待，得到了一份好东西。现在要看你们打算拿它来做什么。我有两个问题要问你们。一个涉及昨晚那件事之前的事情，另一个则与昨晚直接相关。先说前一件事：谁读过《超越快乐原则》？

FRANÇAIS

Il ne serait peut-être pas mal, pour ceux qui ont encore quelque trace mnésique de ce sur quoi je vous ai laissé à la fin de notre dernier entretien, à savoir la *Wiederholungszwang*, autrement dit, comme j'ai pris le soin de vous souligner, ce que nous traduirons plutôt par *compulsion de répétition* que par *automatisme de répétition,* que je vous ai indiquée comme étant isolée, détachée, par FREUD de ce qu'il a défini depuis le début de ses écrits, même ses tous premiers écrits qui ont été révélés en dernier, le travail de l'*Esquisse d'une psychologie*, à quoi je fais souvent allusion et dont il faudra que dans les semaines qui vont venir quelqu'un s'occupe, pour que nous en fassions ici *l'analyse* et la *critique*.

中文

上次谈话结束时，我让你们停在 Wiederholungszwang 上，也就是——正如我特意强调过的——我们宁可译作“重复强迫”、而不是“重复自动症”的东西。如果那些还留有一点记忆痕迹的人能回想起来，也许不无裨益。我曾向你们指出，弗洛伊德把它从自己自著述之初便界定的东西中分离、抽取了出来；即使那些最后才公之于世的早期著述也一样，比如我时常提到的《科学心理学纲要》。接下来几周必须有人来处理这篇文本，好让我们在这里分析并批判它。

FRANÇAIS

Depuis ce moment-là, ce que FREUD avait défini comme *le principe du plaisir* qui, comme je vais avoir à vous le dire, à y revenir aujourd'hui, est entièrement *un principe de constance*. La différence essentielle que FREUD marque entre :

中文

从那时起，弗洛伊德所界定的快乐原则——我今天还得再次谈到它——完全是一项恒常原则。弗洛伊德在如下二者之间标出了关键差异：

FRANÇAIS

- *principe de constance* qu'il a appelé dès l'origine *principe du plaisir*, qu'il soutient comme tel chaque fois qu'il a affaire dans ses exposés théoriques au *principe du plaisir*,

中文

- 恒常原则：他从一开始便称之为快乐原则，并在每次理论阐述涉及快乐原则时都坚持这一点；

FRANÇAIS

- et cette autre chose, cet autre principe, dont nos théoriciens analystes sont à peu près aussi embarrassés qu'un poisson d'une pomme, qu'ils essaient d'appeler *principe de nirvana*.

中文

- 另一种东西、另一项原则：我们的分析理论家面对它，几乎像鱼面对苹果一样茫然，却试着称它为涅槃原则。

相关知识卡 涅槃原则、熵与死亡驱力

FRANÇAIS

Par exemple il est vraiment remarquable de voir sous la plume d'un auteur comme HARTMANN, par exemple, les trois termes absolument identifiés par une relation de constance, *principe de constance, principe du plaisir, principe de nirvana*, comme si FREUD n'avait jamais bougé de cette sorte de catégorie mentale, dans laquelle il essayait d'ordonner la construction des faits, et que c'était toujours la même chose dont il parlait. On se demande alors :

中文

比如，在哈特曼这样的作者笔下看到恒常原则、快乐原则、涅槃原则这三个术语凭借一种恒常关系被彻底等同起来，实在令人吃惊。仿佛弗洛伊德从未离开那个试图用来整理事实构造的心理范畴，仿佛他谈的始终是同一回事。那么，人们不免要问：

相关知识卡 涅槃原则、熵与死亡驱力

FRANÇAIS

- pourquoi il aurait appelé tout d’un coup ce que nous appelons « *principe de nirvana* » cet *au-delà du principe du plaisir* ?

中文

- 为什么他会突然把我们所谓的“涅槃原则”称作“超越快乐原则”的东西?

FRANÇAIS

- Pourquoi il l’a situé *au-delà du principe du plaisir* ?

中文

- 为什么他把它置于快乐原则之外?

FRANÇAIS

Je vous ai expliqué la dernière fois comment, au début du *principe du plaisir*, il nous représente les deux systèmes du *moi*, en nous montrant que ce qui est *plaisir* dans l’un se traduit par *peine* dans l’autre, et inversement. Et combien c’est justement pour aller au-delà de cette parfaite symétrie, de cette réciprocité

entre les deux systèmes, de ce couplage complet entre les deux systèmes, qui reviendrait, si c'était un pur et simple couplage, à n'en faire qu'un : si *les processus primaire et secondaire* étaient emboîtés l'un dans l'autre, comme étant l'inverse l'un de l'autre, il suffirait en effet, comme on dit tant maintenant, d'opérer sur l'un pour opérer en même temps sur l'autre, à opérer sur le *moi* et la résistance, pour du même coup, toucher au fond du problème.

中文

上次我曾向你们解释，在快乐原则的讨论开头，他怎样向我们呈现自我的两个系统：一个系统中的快乐会在另一个系统中转化为痛苦，反之亦然。而他之所以这样做，恰恰是为了超越两个系统之间这种完美的对称性和互惠性，超越二者的完全耦合。因为，如果那只是一种纯粹的耦合，两个系统便会合而为一；如果初级过程与次级过程彼此嵌套、互为反面，那么正如如今人们常说的，只需对其中一个进行操作，就会同时作用于另一个；只需对自我与阻抗进行操作，便能一举触及问题的根底。

FRANÇAIS

Or justement en 1920 FREUD écrit *Au-delà du principe du plaisir* pour dire qu'il est bien entendu qu'on ne peut pas en rester là, et que la question reste toujours entière, puisque *la manifestation du processus primaire au niveau du moi*, sous la forme du *symptôme*, se traduit par un déplaisir, par une souffrance. Et que pourtant cela revient toujours. Et rien que ce fait doit nous arrêter un instant. Il ne suffit pas de dire : « *Ce qui va bien dans un système ne va pas dans l'autre* ».

中文

然而，弗洛伊德在1920年撰写《超越快乐原则》，正是为了说：显然不能停在这里，问题仍完整地摆在面前。因为初级过程以症状形式在

自我层面显现时，会转化为不快和痛苦；但它仍不断返回。仅仅这个事实，就足以让我们停下来片刻。只说“在一个系统中运作良好的东西，在另一个系统中运作不良”是不够的。

FRANÇAIS

- Pourquoi justement, ce système refoulé, dans lequel ça va dans un certain sens, continue-t-il à se manifester, avec ce que j’ai appelé la dernière fois cette « *insistance* » ?

中文

- 为什么这个被压抑的系统——其中某种东西沿着一定方向运作——仍带着我上次所谓的“坚持性”不断显现？

FRANÇAIS

- Pourquoi, puisque tout le système nerveux est conçu comme étant destiné à arriver à une position d’équilibre, n’arrive-t-on pas à l’*équilibre* ?

中文

- 既然整个神经系统被设想为以抵达平衡状态为目的，为什么平衡始终没有实现？

FRANÇAIS

Ces choses, quand on les exprime comme ça, sont l’évidence même. Mais justement, la valeur prodigieuse de l’œuvre de FREUD c’est que c’était un homme qui, quand il avait une fois vu quelque chose - et il savait les voir, et le premier - ne lâchait pas la valeur de relief, l’originalité, le tranchant de ce qu’il

avait une fois détaché. Et qu'immédiatement, bien entendu, comme tout ce qui est apporté de nouveau à la pensée, le travail de rongeur, d'insecte, qui se produit toujours autour de toute espèce de nouveauté spéculative et qui tend à faire rentrer dans les habitudes d'esprit, dans la routine, s'exerçait autour de lui, autour de chacune de ses découvertes.

中文

这样一说，事情本身显而易见。然而，弗洛伊德著作的惊人价值恰恰在于：一旦他看见某个东西——他懂得如何看见，而且总是第一个看见——他便绝不放弃自己所分离出来的东西所具有的凸显度、独创性和锋芒。当然，就像一切被带入思想的新事物一样，任何思辨创新周围总会出现一种啮齿动物或昆虫般的工作，力图把它重新塞进思维习惯和常规；这种工作也立刻围绕着他、围绕他的每一个发现展开。

FRANÇAIS

Vous n'avez qu'à reprendre, à partir de la première grande notion originale qu'il a apportée sur le plan purement théorique, la notion de *libido*, tout de suite la tentative - représentée en cette occasion par JUNG - de noyer le relief, le caractère irréductible de ce qu'il apportait en disant : « *cette libido est sexuelle* ».

中文

只需回到他在纯理论层面提出的第一个伟大而原创的概念——力比多——便会看到这种尝试；荣格在这里正是其代表。他立即试图淹没弗洛伊德所带来的凸显度和不可还原性，因为弗洛伊德说：“这个力比多是性的。”

FRANÇAIS

Ce qui nous forcerait peut-être, pour bien nous faire entendre de nos jours, de re souligner la chose, de dire ce que FREUD a apporté, c'est que le moteur essentiel de ce quelque chose qu'on peut appeler le progrès humain comme tel, le relief du conflit, du pathétique, du fécond, du créateur dans ce qui est la vie humaine, il faudrait presque le dire sous cette forme pour le faire entendre. Parce que cette *libido on finit par en faire la chose la plus amorphe du monde*, c'est *la luxure*, c'est ça qu'il veut dire. Et déjà au bout de dix ans, il y avait JUNG pour expliquer que c'était *les intérêts psychiques*, la *libido*.

中文

今天，为了让人真正听懂，我们或许还得重新强调这一点，几乎得这样说：弗洛伊德所带来的，是人类进步本身那种东西的根本动力，是人类生活中冲突的凸显、悲怆、丰饶和创造。因为人们最终把力比多弄成了世界上最无定形的东西；它就是淫欲——弗洛伊德说的就是这个。可仅仅十年后，荣格已经出来解释：力比多就是心理兴趣。

FRANÇAIS

La *libido*, c'est la *libido sexuelle*. Quand je parle de la *libido*, c'est de la *libido sexuelle*. C'est pourquoi c'est au moment où le tournant, qui avait déjà commencé avant 1915-1920, ce qu'on appelle le tournant technique analytique, qui est reconnu par tout le monde comme le centrage de la technique sur la résistance, est une chose qui, en elle-même, bien entendu était fondée, s'est manifestée féconde, mais qui prêtait à une confusion théorique qui est celle sur laquelle j'insistais tout à l'heure, de considérer qu'en fin de compte c'est en opérant sur le *moi* qu'on opère sur une des moitiés de l'appareil.

中文

力比多就是性的力比多。我说力比多时，说的就是性的力比多。正因如此，在1915至1920年以前便已开始的那次转折——所谓分析技术的转

折——发生时，问题变得尖锐。所有人都承认，这一转折是把技术集中在阻抗上；它本身当然有根据，也显示出成效，但同时容易造成我方才强调的理论混淆：以为归根结底，只要对自我进行操作，就是在对心理装置的一半进行操作。

FRANÇAIS

On est revenu au point de départ, ça peut suffire. FREUD nous rappelle à ce moment-là que la découverte freudienne consiste en ceci que l'inconscient :

中文

于是人们回到起点，并以为这就足够了。恰在此时，弗洛伊德提醒我们，弗洛伊德式发现就在于：无意识——

FRANÇAIS

- est ce qui ne peut pas être atteint comme tel,

中文

- 本身无法被直接触及；

FRANÇAIS

- se fait entendre, et se fait entendre d'une façon qui est paradoxale, douloureuse, irréductible, d'une façon justement qui ne satisfait pas au *principe du plaisir*, …c'est-à-dire qu'il ramène ce qui est l'essence de sa découverte au premier plan, où on tend à l'oublier.

中文

- 却会让人听见，而且以一种悖谬的、痛苦的、不可还原的方式让人听见，恰恰以一种不满足快乐原则的方式……也就是说，他把自己发现的本质重新置于前景，而人们往往正在遗忘它。

FRANÇAIS

C’est là-dessus que j’ai terminé la dernière fois, et j’ai dit à certains d’entre vous : lisez pendant ces vacances l*’« Au-delà du principe du plaisir ».* S’il y en a un qui veut bien prendre la parole pour dire ce qu’il a dans ce texte vu, saisi, ou découvert qui aille dans le sens de ce que je dis, ou dans le sens contraire, je lui donne la parole.

中文

上次我就停在这里，并对你们中的一些人说：假期里读一读《超越快乐原则》。若有谁愿意发言，说说自己在这篇文本中看见、把握或发现了什么——无论支持还是反对我的说法——我都把话筒交给他。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Je demanderai volontiers un éclaircissement sur un point qui m’embarrasse un petit peu. Je me trompe peut-être : il semble, quand on lit FREUD, qu’on est en présence, qu’il maintient deux aspects de *la compulsion de répétition* :

中文

我想请您澄清一个让我有点困扰的问题。我也许错了：阅读弗洛伊德时，似乎可以看到他保留了重复强迫的两个面向：

FRANÇAIS

- dans l’un il s’agit de recommencer un effort raté pour essayer de le réussir, en reprenant un problème, cela apparaît comme une protection contre le danger, contre le traumatisme,

中文

- 一方面，它是重新开始一次失败的努力，以求这次成功，是通过重新处理一个问题来防范危险和创伤；

FRANÇAIS

- et dans l’autre aspect, il semble qu’on revienne à une position plus confortable, parce qu’on a raté la position qui, dans une perspective évolutionniste, est postérieure. Et je n’ai pas remarqué que ces deux positions s’accordent finalement, ou du moins j’ai raté alors l’accord, et je suis embarrassé par cette difficulté.

中文

- 另一方面，它又仿佛是退回到一个更舒适的位置，因为从进化论视角看那个较晚的位置失败了。我没有看出这两个立场最终如何相合，或者至少是我没看出它们的相合之处，因此这个困难令我困惑。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je ne sais pas si vous vous souvenez que cette distinction que j'avais crue - je n'ai plus les notes prises quand avait parlé LEFÈVRE-PONTALIS - en effet cette ambiguïté de l'usage du terme du *Wiederholungszwang,* en montrant qu'il y a là deux pentes qui s'entremêlent, s'entrelacent, entre une tendance restitutive et une tendance répétitive. [à Jean-Bertrand Lefèvre-Pontalis] Vous l'avez étudié à cette occasion.

中文

我不知你们是否记得，我曾谈过自己认为存在于 Wiederholungszwang 用法中的这种区分——勒费弗尔-蓬塔利斯发言时所作的笔记我已经不在手边——也就是这个术语的歧义。这里有两种彼此交缠、交织的倾向：恢复性倾向和重复性倾向。〔转向让-贝特朗・勒费弗尔-蓬塔利斯〕您当时研究过这个问题。

相关知识卡 重复强迫：恢复性倾向与能指链的坚持

FRANÇAIS

Vous avez nettement remarqué qu'il y avait là deux registres, et qu'entre les deux je ne dirais pas que la pensée de FREUD oscillait, parce qu'il n'y a pas de pensée moins oscillante que la sienne, mais qu'en effet il y avait une série de passages qui pouvaient donner à chaque instant le sentiment que sa recherche revenait sur elle-même. Il y a là presque, une espèce de processus de *contrôle*, comme si chaque fois qu'il allait partir trop dans un sens, il revenait une espèce

d'avertissement qui le poussait à dire : « *Est-ce que ce n'est pas tout simple - ment la tendance restitutive ?* »

中文

您清楚地指出这里有两个界域。我不会说弗洛伊德的思想在二者之间摇摆——没有哪种思想比他的更不摇摆——不过，确实有一系列段落随时可能使人觉得他的研究在原地兜圈。这里几乎存在一种校验过程：仿佛每当他要朝一个方向走得太远，某种警告就会回来，促使他说："这难道不就只是恢复性倾向吗？"

FRANÇAIS

Et une fois de plus :

中文

接着又一次：

FRANÇAIS

« Mais non, ça ne suffit pas, il y a quelque chose qui reste après la manifestation de cette tendance restitutive,

c'est quelque chose qui est proprement répétitif. »

中文

"不，这还不够；恢复性倾向显现以后，仍有某种东西留下，

那才是真正重复性的东西。"

FRANÇAIS

Et dans cet ordre, ce qui est *répétitif* se présente paradoxalement au niveau de la *psychologie individuelle*, comme gratuite, c'est là qu'est la question, qu'est

l'énigme, ce que nous voyons au niveau de la psychologie individuelle et qui n'est pas satisfait dans notre hypothèse du *principe du plaisir*, à savoir que l'ensemble du système doit revenir à l'état où il était au départ, opérer d'une façon homéostatique, comme on dit de nos jours. Pourquoi est-ce qu'il y a quelque chose qui, de quelque bout qu'on le prenne, ne rentre pas ? C'est bien là le mouvement du *principe du plaisir* et tout le temps il essaie de rattraper l'assurance qu'il s'agit d'un phénomène qui rentre dans le cadre du terme de *restitution*. Et de nouveau les faits, l'expérience, et c'est très frappant de voir qu'il ne lui semble pas que ce soit les plus *paradoxaux* qui soient les plus ins - tructifs. En fin de compte c'est le fait massif de *la reproduction dans le trans - fert* qui lui impose la décision. Il faut admettre comme telle *la compulsion de répétition.*

中文

在这个秩序中，重复性的东西在个体心理学层面悖谬地显得毫无缘由；问题和谜就在这里。我们在个体心理学层面看到的现象，不符合我们关于快乐原则的假设：整个系统理应回到出发时的状态，用今天的话说，应当以稳态方式运作。为什么无论从哪一端着手，总有某种东西无法被纳入？《超越快乐原则》的思想运动正是在这里：弗洛伊德一直试图重新确保，这个现象仍可纳入"恢复"的框架。但事实和经验又一次回来；很耐人寻味的是，在他看来，最富教益的似乎并不是最悖谬的现象。最终，正是在转移中发生再现这一大规模事实迫使他作出决断：必须承认重复强迫本身。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Ma question tenait à éclaircir le point : si *la compulsion de répétition* au second sens l'obligeait à remanier la 1ère conception, ou si elles sont superposées, comme distinctes ? Je n'ai pas très bien vu si cela le faisait revenir sur l'idée qu'il y avait *une restitution* pure et simple ou si au contraire il ajoutait à la restitution pure et simple *une compulsion* maintenant.

中文

我的问题是想澄清这一点：第二种意义上的重复强迫，是不是迫使他修改第一种构想？还是说，二者作为彼此有别的东西叠置在一起？我没看清，它是否使他放弃了纯粹恢复的观念；还是相反，他如今在纯粹恢复之上又加了一项强迫。

FRANÇAIS

LACAN - À la suite de la lecture du texte ?

中文

拉康——这是您读过文本之后的问题？

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Je n'ai pas fini de le relire.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——我还没重读完。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est justement par cela qu’il est amené tout droit à la fonction de *l’instinct de mort*, c’est-à-dire que précisément il sort des limites de l’épure, puisque jusqu’à présent c’est comme ça.

中文

恰恰是这一点径直把他引向死本能的功能；也就是说，他正是在这里越出了设计图的边界，因为此前的构图一直如此。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Pourquoi l’appelle-t-il « *instinct de mort* » ? On a l’impression, quand on relit cela de quelque chose de terriblement *énigmatique*. On a l’impression de phénomènes hétérogènes qu’il cite comme ne rentrant pas dans le cadre de l’épure, aussi bien les gens qui répètent des échecs, il cite tout cela et d’autres phénomènes hétérogènes. Il appelle cela *instinct de mort*.

中文

为什么他称它为“死本能”？重读这篇文章时，人会觉得这里有某种极其神秘的东西。仿佛他援引的是一组无法纳入设计图框架的异质现

象，比如人们重复自己的失败；他还援引了其他异质现象，却把这一切统称为“死本能”。

FRANÇAIS

Quel rapport y a-t-il entre le mot instinct de mort et *ces phénomènes-là au-delà du principe du plaisir* ? Pourquoi l’appeler *instinct de mort* ? Cela lui ouvre des perspectives tout d’un coup, dont certaines paraissent assez étranges, comme « *le retour à la matière* », c’est intéressant mais un peu étrange, dont d’autres… Le fait de l’appeler *instinct de mort* va ouvrir d’autres phénomènes assez hété ‐ rogènes à ceux dont il parle.

中文

“死本能”这个词与这些超越快乐原则的现象之间，究竟有什么关系？为什么称它为死本能？这个名字突然为他打开了一些视野，其中有些显得相当奇怪，比如“回归物质”——很有意思，却有些古怪；还有另一些……把它称作死本能，会引出一些与他原本所谈现象颇为异质的其他现象。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Il aurait mieux fait de l’appeler anti-instinct.

中文

奥克塔夫·曼诺尼——他还不如称它为“反本能”。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Une fois qu'il l'a appelé *instinct de mort*, cela le conduit tout à coup lui-même à découvrir d'autres phénomènes ou à ouvrir des perspectives qui n'étaient pas impliquées dans ce qui le poussait à le baptiser « *instinct de mort* ».

中文

一旦把它称为死本能，这个名称便突然引导他自己去发现其他现象，或开启一些视野；而最初促使他把它命名为“死本能”的东西，并不蕴含这些现象和视野。

FRANÇAIS

LACAN - C'est exact.

中文

拉康——完全正确。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

C'est une prodigieuse énigme « *le retour à la matière* », et un peu vague à mon sens. Mais là on a l'impression qu'on se trouve en présence d'une suite

d’énigmes, et *le nom même* qu’il leur donne, *instinct de mort*, est lui-même un bond par rapport aux phénomènes qu’il a expliqués, un bond prodigieux que les explications *philosophiques* qu’il en donne…

中文

“回归物质”是一个惊人的谜，在我看来也有些含混。可在这里，人仿佛面对一连串谜，而他给它们的名称——死本能——相对于他解释过的现象本身也是一次跳跃，一次惊人的跳跃；至于他对此给出的哲学解释……

FRANÇAIS

LACAN - Quelqu’un a-t-il quelque chose d’autre ?

中文

拉康——还有谁要说别的吗?

FRANÇAIS

M. BEJARANO

中文

贝哈拉诺先生

FRANÇAIS

J’ai la même difficulté à saisir ce bond-là. Il donne comme exemple aussi que ça s’opposerait aux instincts de vie, de la conservation du *moi*, et il les appelle donc *instincts de mort*. Mais on pense - j’ai pensé - à un exemple, celui du feu : est-ce que dire que le feu vise au non-feu, il a l’air de dire que les instincts de conservation même de la vie vont à la mort, mais par un chemin dont il exigerait que ce soit celui-là et pas un autre.

中文

我也同样难以把握这次跳跃。他还举例说，这种本能会与生命本能、与自我保存本能相对立，所以便称它们为死本能。可是人会想到——至少我想到了——火的例子：难道可以说火以非火为目标吗？他似乎在说，就连生命的保存本能也走向死亡，只不过它要求走的是这条道路，而不是另一条。

FRANÇAIS

En somme, en se défendant des embûches, en disant que la mort est voulue par ces instincts de conservation, ne peut-on pas, en transposant, dire que le feu aussi, c'est-à-dire la chaleur, c'est le froid ? À ce moment-là, ça me paraît aussi spécieux dans cette dualité, ce sont les deux faces d'une même chose, il me semble. Je ne saisis pas, pourquoi appelle-t-il cela *instinct de mort* ?

中文

总之，通过防范陷阱来保全自身，并且说死亡正是这些保存本能所欲求的东西；那么，换一种说法，我们是否也能说火——也就是热——就是冷？这样一来，这种二元性在我看来同样似是而非；它们似乎只是同一事物的两面。我仍不明白，他为什么称它为死本能？

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Est-ce qu'il n'y a pas, dans cette philosophie un peu vaseuse comme philosophie expressive, il finit par dire *la libido* tend à former des groupes de plus en plus liés les uns aux autres et organiques, et *l'instinct de mort* tend à ramener aux éléments, à l'élément. C'est un peu vague comme philosophie. Mais il aboutit à dire cela.

中文

在这种作为表达性哲学而显得有些泥泞的哲学中，难道不是这样吗？他最终说，力比多倾向于形成彼此联系越来越紧密、越来越有机的群体；死本能则倾向于把它们带回各种成分、带回元素。作为哲学，这有些含混，但他最终确实这样说了。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Cela ne donne pas l'impression de vague. On a l'impression à lire ce texte qu'il suit bien ce que j'appelle sa petite idée. Il y a quelque chose qui *le travaille* et en fin de compte, quand il s'aperçoit lui–même, en effet, il en reconnaît lui-même le caractère extraordinairement spéculatif de tout son développement.

中文

读这篇文本，并不会给人含混之感。人会觉得他紧紧跟随着我所谓的那个“小念头”。有某种东西一直在他心中运作；到最后，当他本人意识到这一点时，也确实承认自己整个展开具有极其思辨性的特征。

FRANÇAIS

Ou plus exactement de ce que j’évoquai tout à l’heure comme cette espèce d’interrogation en rond qui est le mouvement de sa pensée, qu’il revient sans cesse sur ses bases de départ, et il fait un nouveau cercle, et il retrouve de nouveau le passage, et finit par le franchir enfin, et l’ayant franchi il reconnaît, avoue, qu’il y a là *quelque chose* qui est en effet ce que j’appelai *entièrement sorti des limites de l’épure*, qui ne peut pas absolument se contenter de la référence à l’expérience pour se fonder.

中文

更准确地说，我方才曾把他的思想运动说成一种绕圈的追问：他不断回到自己的起点，再绕一个新圈，又一次找到那个通道，最终终于跨了过去。跨过去以后，他承认、坦言：这里确实有某种东西——也就是我所说的完全越出设计图边界的东西——绝不可能只凭对经验的参照来为自身奠基。

FRANÇAIS

Il lâche, il affirme que la dernière nécessité de ce développement qui lui a paru essentiellement, à lui, digne d’être recommuniquée, cette dernière référence est donnée dans son assentiment, dans le fait qu’il est porté nécessairement dans la vie de cette investigation, de cette problématique.

中文

他放手了；他断言，这个展开最后的必然性——在他看来，这个展开本质上值得重新传达——是在他的赞同中被给予的，也就是被这项研究、这套问题自身的生命所必然推动的事实。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

On a l’impression aussi, en lisant l’article, que selon lui, dans l’inconscient, les deux *instincts*, *de vie* et *de mort*, n’en font qu’un. Mais que ce qui est grave et qui fait toute une histoire, c’est quand les composantes d’une chose unique se séparent. Il y a là d’ailleurs quelque chose de très beau, et de très frappant, mélangé, exactement comme un enfant qui vous embrasse en vous égratignant. Il le dit d’ailleurs explicitement, c’est vrai, il y a une part, dans ce qu’on appelle *l’amour humain*, d’agressivité, sans laquelle il n’y aurait guère qu’impuissance, mais qui peut aller jusqu’à tuer le partenaire, et une part de libido qui aboutirait à une impuissance effective s’il n’y avait pas une part d’agressivité. Si ça marche ensemble, ça fait l’amour humain. Mais cela se décompose quand une des composantes fonctionne seule, et apparaît alors *l’instinct de mort*.

中文

阅读这篇文章时，人似乎还会觉得，在弗洛伊德看来，生命本能与死本能在无意识中合而为一。真正严重并引出整个问题的，是同一事物的各个组成部分彼此分离。这里还混杂着某种极美、极醒目的东西，就像一个孩子一面拥抱你，一面抓伤你。他其实明确说过：我们所谓的人类之爱中包含一部分攻击性；没有它，爱大概只会是无力，但它也可能走到杀死伴侣的地步。爱中还有一部分力比多；若没有攻击性，它也会导致实际的无能。如果二者共同运作，便构成人类之爱；但当其中一个组成部分单独运作，整体便会分解，死本能也随之出现。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ceci est à proprement parler au niveau de ce qu'on peut appeler l'*immédiat*, ce qui est donné dans l'expérience psychologique de l'individu considéré comme tel, c'est-à-dire isolé si on peut dire, disons même, en allant très loin pour imager ma pensée, au niveau de la marionnette, dans son comportement. Mais ce dont il parle quand il parle d'*instinct de mort*, aussi bien que dans l'*instinct de vie*, c'est les fils. Ce qui l'intéresse, c'est de savoir par quel fil est conduite la marionnette.

中文

严格说来，这仍处在所谓直接性的层面，也就是把个体本身孤立起来考察时，心理经验中给出的东西。为了把我的想法尽量形象化，我们甚至可以说，这还只是木偶行为的层面。但当他谈死本能和生命本能时，他谈的是牵线。他感兴趣的是：木偶由哪根线操纵？

FRANÇAIS

Et c'est ce qui me ramène au point de convergence de *la question* telle qu'elle s'est posée à la suite de notre entretien d'hier soir, à *la question* que j'ai cru devoir vous poser sous la forme : « *Est-ce que c'est un humanisme ?* ». Et qui est *la même question* que je pose quand je dis :

中文

这使我回到两个问题的汇合点：一个是昨晚谈话以后提出的问题，另一个是我认为必须以如下形式向你们提出的问题：“这是一种人文主义吗？”它也正是我这样发问时提出的同一个问题：

FRANÇAIS

« Est-ce qu’il est dans le sens de la découverte freudienne de parler d’« autonomus ego » à un titre quelconque ? »

中文

“无论以什么名义谈论‘自主自我’（autonomus ego），是否符合弗洛伊德发现的方向？”

FRANÇAIS

En d’autres termes, est-ce que vraiment FREUD apporte une question et une réponse absolument fondamentale à cette question de toujours, au niveau du vécu humain le plus commun de la préoccupation de tous ?

中文

换句话说，弗洛伊德是否真的对那个亘古不变的问题——处于最普通的人类生活体验、每个人共同关切的层面——带来了一项绝对根本的问题和回答？

FRANÇAIS

Que veut dire cette espèce de notion ou de mirage, ou de question éternelle qui est posée ? Quelle est la part d’*autonomie* qu’il y a dans l’homme ? Dans ce sens, que nous apporte FREUD ? Est-ce *une découverte* vraiment *fon - damentale, une révolution* ?

中文

这个被不断提出的、永恒的概念、幻象或问题，究竟意味着什么？人身上有多少自主性？在这个意义上，弗洛伊德带给我们什么？它真是一项根本发现、一场革命吗？

FRANÇAIS

Et se repose également du même coup la troisième question que je posai hier soir, à savoir :

中文

于是，我昨晚提出的第三个问题也随之再次出现：

FRANÇAIS

« Qu'y a-t-il de nouveau -si nous les mettons sur le même plan, au même niveau, au même registre - de HEGEL à FREUD ? »

中文

“如果把黑格尔和弗洛伊德放在同一个平面、同一个层次、同一个界域中，那么从黑格尔到弗洛伊德，究竟有什么新东西？”

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Il y a beaucoup.

中文

让·伊波利特——有很多。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je ne vous répondrai certainement pas dès aujourd'hui d'une façon complète, car il y a des pas à faire dans un certain chemin qui est peut-être lui aussi un long chemin. Je vais essayer à ma façon d'éclaircir, d'entrevoir, de situer exactement quel est le sens de ce que j'appelai tout à l'heure *sa petite* ou *sa grande idée*, quand il est là, à osciller, à tourner autour de cette notion, de cette fonction de *l'instinct de mort*. Mais par contre nous pouvons justement com‐mencer le chemin, à partir de cette question fondamentale, parce qu'elle est là présente, elle est la question que nous mettons ici au premier plan, en partant de la pratique, de la technique analytique : que doit viser l'analyste ?

中文

我今天当然不会给你们一个完整回答，因为我们还得沿着某条道路迈出一些步子，而这也许是一条漫长道路。当弗洛伊德摇摆、盘旋在死本能这个概念和功能周围时，我会尝试以自己的方式澄清、窥见并准确定位我方才所谓的那个“小念头”或“大观念”究竟有何意义。不过，我们恰好可以从这个根本问题出发，开始上路，因为它就在这里，正是我们从分析实践和技术出发而置于前景的问题：分析家应当瞄准什么？

FRANÇAIS

Est-ce que l'analyste, pour tout dire…

中文

总而言之，分析家是否应当……

FRANÇAIS

comme maintenant à le faire dans des cercles très largement étendus, et je dirai même si largement étendus

qu'on peut dire que c'est général, à part quelques exceptions

中文

正如如今极其广泛的圈子正在做的那样——我甚至会说，它已经广泛到除少数例外外堪称普遍

FRANÇAIS

…doit retourner à cette *notion*, à cette perspective essentiellement *individua - liste du sujet*, qui laisse en somme intact et d'une façon très surprenante, car il est tout de même très surprenant qu'actuellement…

中文

……回到这个本质上属于个体主义主体观的概念和视角？这套视角令人惊讶地使某种东西保持完整；毕竟，今天的情形确实十分惊人……

FRANÇAIS

dans une perspective que nous pourrions polariser entre les deux termes d'une *pensée conquérante*

ou d'une *pensée rétrograde*, littéralement une polarité entre *la lumière* et *l'obscurantisme*

中文

我们可以把这种视角的两极称作进取的思想与倒退的思想，字面上也就是光明与蒙昧主义之间的两极

FRANÇAIS

…que ce soit dans l'ensemble ce qu'on peut appeler *les savants de laboratoire* qui continuent de maintenir cette sorte de mirage, de ce que, si vous voulez, tout le temps les voiles de la pensée [...] pour réduire, pour mettre en question ce mirage qu'en fin de compte c'est l'individu, le sujet humain - et pourquoi lui parmi tous les autres ? - qui est vraiment autonome, qu'en dernier ressort, en dernière limite, il y a là quelque part, que ce soit la glande pinéale ou ailleurs, un aiguilleur, le petit homme qui est dans l'homme, et qui fait marcher l'ensemble de l'appareil.

中文

……总体而言，继续维持如下幻象的，竟是所谓实验室科学家：尽管思想的层层帷幕始终〔……〕[注]，以求削弱、质疑这个幻象，但他们仍相信，归根结底正是个体、人类主体——何以偏偏是他，而不是其他一切？——真正自主；在最终、最后的层次，总有一个转辙员位于某处——无论松果腺还是别的地方——也就是人里面的那个小人，操纵着整套装置。

> [注] 此处法文底本有缺文，无法确定"思想的帷幕"之后的谓语。

FRANÇAIS

Eh bien, c'est à cela que *la pensée analytique*, pour l'instant, revient, qui se manifeste sous mille formes. Quand on nous parle :

中文

而分析思想目前正在以千百种形式回到这一点。比如有人向我们谈：

FRANÇAIS

- d'*ego* autonome,

中文

- 自主自我；

FRANÇAIS

- de partie saine du *moi*,

中文

- 自我的健康部分；

FRANÇAIS

- de *moi* qu’il faut renforcer,

中文

- 必须加以强化的自我；

FRANÇAIS

- de *moi* qui n’est pas suffisamment fort pour qu’on puisse s’appuyer dessus pour faire une analyse,

中文

- 尚不够强大、无法作为分析支点的自我；

FRANÇAIS

- de *moi* qui doit être l’allié de l’analyste, l’allié du *moi* de l’analyste…

中文

• 必须成为分析家盟友、成为分析家自我之盟友的自我……

FRANÇAIS

Vous voyez ces deux « *moi* » bras dessus, bras dessous, à l'aide de ce résidu qui reste dans le *moi* du sujet, ainsi subordonné, par cette espèce de soi-disant confiance ou alliance, dont véritablement on peut dire que rien ne nous donne le moindre petit commencement dans l'expérience, puisque c'est exactement le contraire qui se produit, à savoir que c'est par ailleurs au niveau de ce *moi* que se produisent exactement et forcément toutes les *résistances*. On se demande vraiment d'où elles pourraient partir, si ce n'était pas précisément de ce *moi* ?

中文

你们仿佛看见两个"自我"挽着手臂，借助主体自我中残留的那一点东西前进；主体的自我就这样被置于从属位置，受制于某种所谓信任或联盟。可经验甚至没有给我们丝毫开端，足以支持这种说法，因为实际发生的恰好相反：所有阻抗都恰恰并且必然在自我层面产生。若不是从这个自我出发，人们还真不知道它们能从哪里出发。

FRANÇAIS

Et là-dessus j'en passe, je n'ai pas le temps aujourd'hui d'extraire de mes papiers quelques textes, mais je le ferai un jour, je citerai quelques paragraphes récemment parus où s'étale, avec une sorte *de complaisance, de satisfaction du repos enfin conquis*, cette notion que c'est très simple, simple comme bonjour, et c'est comme ça : il y a de bonnes choses dans *ce brave petit sujet* où la libido est neutralisée, délibidinisée, où l'agressivité elle-même est désagressivée, c'est *la sphère sans conflit*, libre de conflit. À partir de là, c'est comme ARCHI - MÈDE : on lui donne son petit point hors du monde, il peut le soulever… Mais

malheureusement, ce petit point hors du monde n’existe point. Je repose donc bien la question. Il faut bien voir jusqu’où elle s’étend, c’est jusqu’à ceci dont j’ai parlé hier soir :

中文

关于这一点我先略过。今天没有时间从我的文稿里抽出几篇文字，但终有一天我会这样做。我会引用最近发表的几个段落，其中带着某种终于赢得安歇的自得与满足，铺陈如下观念：事情非常简单，像打招呼一样简单，事情就是如此——这个“乖巧的小主体”中有一些好东西；那里的力比多已经中性化、去力比多化，连攻击性也已经去攻击化，这就是“无冲突领域”。从这里出发，事情就像阿基米德所说：给它一个世界之外的小支点，它就能撬动世界……可惜，这个世界之外的小支点根本不存在。因此，我再次提出这个问题。必须看清它延伸得多远——一直延伸到我昨晚所说的：

相关知识卡 自我心理学与适应概念

FRANÇAIS

« *Est-ce que c’est un humanisme ?* ».

中文

“这是一种人文主义吗？”

FRANÇAIS

C’est encore *une autre façon de poser la question*, et qui s’étend au-delà de ces niaiseries, de ces naïvetés, ça va beaucoup plus loin.

中文

这还是提出同一问题的另一种方式，而且它远远超出那些蠢话和幼稚观念，走得更远。

FRANÇAIS

« *Est-ce en lui* - c’est justement là que ça va - *que l’homme a sa mesure ?* »

中文

“人的尺度就在他自身之中吗？”——问题恰恰走到了这里。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que cela met en question un point tout à fait tranchant, un versant absolument essentiel qui emporte - bien entendu à condition de bien la saisir - une des prémisses les plus fondamentales de toute la pensée classique, depuis une certaine date de la pensée grecque :

中文

也就是说，这触及一个极其尖锐的点、一个绝对关键的侧面；当然，只要把握得当，它就会带走自希腊思想某个时期以来全部古典思想最根本的前提之一：

FRANÇAIS

« *L’homme* - nous dit-on - *est la mesure de toute chose* ». [Protagoras]

中文

“人是万物的尺度。”〔普罗泰戈拉〕

FRANÇAIS

Mais où est sa propre mesure ?

中文

可是，人自身的尺度又在哪里?

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让·伊波利特

FRANÇAIS

Vous ne croyez pas que - c’est presque une réponse à votre question à laquelle j’ai été amené à réfléchir une partie de la nuit, mais qui tombe dans ce que vous dites - il y a chez FREUD un conflit profond, le conflit entre

中文

您是否认为——这几乎是对您问题的一个回答，我为此思考了半夜，而且它正好落入您刚才所说的话——弗洛伊德那里存在一场深刻冲突，以下二者之间的冲突：

FRANÇAIS

- un rationalisme, et j’entends par rationaliste quelqu’un qui pense qu’on pourra rationaliser l’humanité, et cela va du côté du *moi,*

中文

- 一方面是理性主义；我所谓理性主义者，是相信人类可以被理性化的人，这条道路通向自我；

FRANÇAIS

- et un tout autre *homme*, infiniment détaché de guérir les hommes, au fond avide plutôt d'un savoir d'une tout autre profondeur, et qui s'oppose à ce rationaliste là à chaque instant ?

中文

- 另一方面则是一个全然不同的人，他对治愈人类无限淡漠，内心真正渴求的是深度完全不同的知识，而且每时每刻都与那位理性主义者相对立?

FRANÇAIS

Dans « *L'avenir d'une illusion »,* FREUD nous dit, qu'est-ce qui se passera quand toutes les illusions seront parties, et là le *moi*, le *moi* renforcé, humain, agissant, intervient : on voit une humanité délivrée, l'homme… On voit là un personnage. Mais il y a un personnage plus profond. Est-ce que la découverte de *l'instinct de mort* n'est pas liée à ce personnage profond que FREUD trouve en lui et que le *rationaliste* n'exprime pas. Qu'en pensez-vous ?

中文

在《一个幻觉的未来》中，弗洛伊德问：所有幻觉都消失之后会发生什么？这时，自我——那个得到强化的、合乎人性的、行动着的自我——介入了：人们看见一个获得解放的人类，看见人……这里显露出一个人物。但还有一个更深的人物。死本能的发现是否同弗洛伊德在

自己身上发现的这个深层人物相连，而理性主义者并未把它表达出来？您怎么看？

FRANÇAIS

Il y a deux hommes en FREUD :

中文

弗洛伊德身上有两个人：

FRANÇAIS

- de temps en temps, je vois le rationaliste, et c’est le côté de l’humaniste : « *On va se débarrasser de toutes les illusions, que restera-t-il ?* ».

中文

- 我有时看到理性主义者，那是人文主义者的一面：“我们将摆脱一切幻觉，剩下什么？”

FRANÇAIS

- Puis il y a le spéculatif pur, en quelque sorte, qui au fond n’est pas tellement attaché à guérir les gens, dans une large mesure, et qui se découvre du côté de *l’instinct de mort*, qui est du côté de *la spéculation*.

中文

- 接着还有某种纯粹的思辨者。他内心并不那么执着于治愈人们——在很大程度上确实如此——而是在死本能一侧、在思辨一侧显露自身。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je crois que c’est proprement l’affaire de l’aventure de FREUD comme créateur. Je ne crois absolument pas que ce soit du tout là qu’il y ait pour lui opposition et conflit. C’est vraiment en prenant l’aspiration rationaliste, en la considérant comme incarnée par un rêve de rationalisation qu’on peut dire une chose pareille. Or je crois que quelle que soit l’attention qu’il ait accordée, ou paru accorder, dans certains de *ses textes*, par exemple « *Avenir d’une illu - sion », « Malaise dans la civilisation »,* aussi loin qu’il ait pu pousser un certain dialogue, pour le caractériser, je dirais, au niveau de l’optimisme ou de l’utopisme einsteinien, je veux dire EINSTEIN quand il sort de ses géniales mathématiques, à savoir des platitudes.

中文

我认为，这恰恰属于弗洛伊德作为创造者的冒险。我完全不认为这对他构成了对立或冲突。只有把理性主义诉求当作某种理性化梦想的化身，才会说出这种话。然而，无论他在《一个幻觉的未来》《文明及其不满》等文本中给予或仿佛给予了多少关注，无论他把某种对话推进了多远——为了刻画它，我会说，那是在爱因斯坦式乐观主义或乌托邦主义的层面；我是说，当爱因斯坦离开他天才的数学时，他给出的就是些陈词滥调。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Il y a une certaine grandeur dans le matérialisme de FREUD.

中文

让・伊波利特——弗洛伊德的唯物主义自有某种伟大。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Les platitudes ont aussi leur grandeur, il y a des platitudes à perte de vue. Je ne crois pas que FREUD soit à ce niveau.

中文

陈词滥调也自有其伟大，有些陈词滥调甚至一望无际。我不认为弗洛伊德处在这个层面。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - C’est pour ça que je l’aime, parce qu’il n’est pas à ce niveau : il y a quelque chose de bien énigmatique.

中文

让・伊波利特——正因他不在这个层面，我才喜欢他：这里有某种真正神秘的东西。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Dans « *Malaise dans la civilisation* » on voit encore comme il sait voir où ça résiste. Comme si c'était jamais prévoir que si loin justement qu'on l'intro duise, je ne dis pas le rationalisme, mais la rationalisation, ça sautera forcément quelque part.

中文

在《文明及其不满》中，人们仍可以看到他多么懂得去看阻抗究竟出现在哪里。仿佛他永远都预见到：无论把理性化——我不是说理性主义——引入得多么深入，它终究会在某个地方炸开。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - C'est ce qu'il y a de plus profond dans FREUD. Mais le rationaliste est aussi en lui.

中文

让・伊波利特——这是弗洛伊德最深刻的部分，可他身上也有理性主义者。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais justement s’il y a quelque chose dans sa pensée, c’est d’être qualifiée - et au plus haut degré, de la façon la plus ferme – de traditionaliste au sens plein du terme, *de bout en bout*. C’est en fin de compte même que ce texte, sur lequel nous allons nous escrimer et autour duquel nous tournons comme quelque chose de si difficile à pénétrer, n’est que les exigences les plus vivantes, les plus actuelles, les plus saisissantes d’une raison qui n’abdique devant rien, c’est-à-dire qui ne dit même pas : « *À partir d’ici commence l’opaque et l’ineffable* ».

中文

但恰恰如此：若要为他的思想定性，就必须在这个词的完整意义上、从头到尾、最坚定地把它称作传统主义的。归根结底，这篇我们即将奋力对付、又围着它兜圈、觉得如此难以进入的文本，无非是一种决不向任何东西退让的理性的最鲜活、最切近、最醒目的要求；也就是说，这种理性甚至不会说：“从这里开始，就是晦暗而不可言说的东西。”

FRANÇAIS

Il entre, et - dût-il même avoir l’air de se perdre dans l’obscurité totale - *lui, il continue avec la raison* et je ne crois pas du tout qu’il y ait en quoi que ce soit chez lui cette sorte d’abdication ou de prosternation finalement devant quelque chose qui renonce à opérer avec la raison, qui serait impliquée dans ce que vous avez suggéré tout à l’heure, qu’en fin de compte il se retirerait quelque part sur la montagne, en pensant que tout va bien comme ça.

中文

他走进去；即使看起来就要迷失在彻底黑暗中，他仍继续运用理性。我绝不认为他那里有任何这种退让，或最终匍匐在某种不再运用理性的东西面前。这种情形本来会包含在您方才的暗示中：仿佛他最终退到山上某处，觉得事情就这样也挺好。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Il va jusqu'à la lumière, même si cette lumière la plus totale doit être antithétique. Par ce rationalisme, je n'ai pas voulu dire qu'il allait se livrer à une nouvelle religion. Au contraire, l'*ausführung* [accomplissement] est une religion contre la religion.

中文

他一直走向光明，即便这最彻底的光明必定是反题性的。我说“理性主义”，并不是说他会投身于一种新宗教。恰恰相反，Ausführung〔实现〕是一种反宗教的宗教。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Justement le sens de ça - son *antithèse*, appelons ça comme ça - *l'instinct de mort* c'est justement ça : un pas absolument décisif dans *la prise, la saisie sur la réalité* - et *une réalité* qui dépasse de beaucoup ce que nous appelons *la réalité* dans *le principe de réalité* - d'une opération rationnelle comme telle. C'est un *concept*, ce n'est pas un aveu d'impuissance, ce n'est pas l'arrêt devant un irréductible, un dernier ineffable, c'est un *concept*.

中文

它的含义——不妨称作它的反题——恰恰就在这里：死本能是理性操作本身在抓住、把握现实方面绝对决定性的一步，而这个现实远远超出我们在现实原则中所谓的"现实"。它是一个概念，不是对无能为力的承认，不是在某种不可还原之物、最终不可言说之物面前停步；它是一个概念。

FRANÇAIS

Nous allons maintenant tâcher de faire quelques pas pour le rejoindre. En fin de compte, je crois qu'il faut partir - puisque nous en sommes là - de ce que vous nous avez proposé hier soir [2] comme étant la *Phénoménologie de l'esprit* dans HEGEL, et qui assurément correspond bien effectivement à ce que HEGEL nous a expliqué. HEGEL, c'est tout entier la conscience. Mais dans HEGEL, il est bien clair que le *Bewusstsein* est bien plus près du savoir que de la conscience. Il s'agit du progrès du savoir. Je crois que c'est en effet là que se fait la division.

> [2] Cf. Jean Hyppolite : « *Phénoménologie de Hegel et psychanalyse* », in *La Psychanalyse* n° 3, PUF 1957, pp. 17-32.

中文

现在，我们试着迈出几步，去接近这个概念。既然话已说到这里，我认为最终必须从您昨晚向我们提出的东西出发，也就是黑格尔的《精

神现象学》[注1]，而那无疑确实符合黑格尔向我们阐明的东西。黑格尔整个体系都关乎意识。不过很清楚，在黑格尔那里，Bewusstsein 与其说接近意识，不如说更接近知识。问题在于知识的进展。我认为，分界确实就在这里。

> [注1] 参见让・伊波利特：《黑格尔的现象学与精神分析》，载《精神分析》第3期，法国大学出版社（PUF），1957年，第17—32页。

FRANÇAIS

Malgré tout, je disais que c'était une des questions que j'aurais posée si nous n'étions pas tout de même hier soir tous, et l'assemblée était fort sage, elle est restée dans les limites, si on en était sorti je vous aurais posé la question :

中文

尽管如此，我昨晚还说，如果我们没有全都守在界限以内——当时整个会场十分守规矩——一旦有人越出去，我就会提出一个问题：

FRANÇAIS

« Quelle est dans Hegel la fonction du non-savoir ? »

中文

“非知识在黑格尔那里具有什么功能？”

FRANÇAIS

Ce qu'il faudrait, c'est que vous nous fassiez, pour le prochain semestre, une seconde conférence pour nous en parler. Mais telles que vous voyez les choses, telles que vous nous les avez dites hier soir, il est certain qu'il s'agit du progrès du savoir et puisque nous avons parlé tout à l'heure de perspectives d'avenir, du futur de l'humanité, du but de l'histoire, et après tout du même coup de la fin de

notre thérapeutique - et cela ne nous fait pas rester un instant hors des préoccupations de FREUD - j'ai souligné hier soir qu'il y avait un certain nombre d'articles pour dire ce qu'il faut prévoir.

中文

我们需要您下学期再作一场报告，专门向我们谈谈这个问题。不过，按照您看待事情的方式、按照您昨晚向我们讲述的方式，这里无疑关乎知识的进展。方才我们谈到未来前景、人类的未来、历史的目的，以及我们治疗的终点——这丝毫没有让我们离开弗洛伊德的关切。我昨晚已经强调，有若干文章告诉我们应当预见什么。

FRANÇAIS

Que faut-il attendre en définitive de la reconquête de ce Zuiderzee - comme il l'a écrit quelque part[3] - *psychologique qu'est l'inconscient*, quand on aura asséché les *polders du Ça* ? Qu'est-ce que ça va donner du point de vue ren - dement humain ? Eh bien, cette perspective, comme nous l'avons déjà suffi - samment indiqué tout à l'heure, ne lui paraissait pas tellement exaltante. Il lui semblait qu'on risquait encore quelques ruptures de digues. Tout ça est écrit dans FREUD, je ne le rappelle que pour montrer que nous restons dans le commentaire de la pensée freudienne.

> [3] Cf. Sigmund Freud : dernière phrase de la conférence « *Les différentes instances de la personnalité psychique* » in *Nouvelles Conférences sur la psychanalyse*.

中文

当人们排干本我的圩田以后，对无意识这片心理须德海——弗洛伊德曾在某处这样写过[注2]——的重新征服最终会带来什么？就人类产能而言，会有什么结果？正如我们方才已经充分指出的，这幅前景在他看来并不那么振奋人心。他觉得，堤坝恐怕还会发生几次决口。所有

这些都写在弗洛伊德那里；我再次提起，只是为了表明我们仍在评述弗洛伊德的思想。

> [注2] 参见西格蒙德・弗洛伊德：《精神人格的不同机构》一讲末句，载《精神分析新论》；弗洛伊德以荷兰围海造田比喻“自我应当在本我所在之处出现”。

FRANÇAIS

Ce dont il s’agit pour l’instant c’est de savoir - et je suis content que M. HYPPOLITE soit là pour lui poser la question et savoir si je ne vais pas un peu loin en ce sens - ce que nous montre la perspective hégélienne comme étant justement « *cette réalisation* », « *cette fin de l’histoire* », *ce sens d’une certaine manifestation*, soit progrès ou pas, dans la communauté humaine. Je crois qu’en somme tout le progrès de la *Phénoménologie de l’esprit*, dans HEGEL, c’est vous tous, vous êtes là pour ça. Cela ne veut pas dire autre chose que ça, ce que vous faites, même quand vous n’y pensez pas, c’est-à-dire toujours *les fils de la marionnette*. M. HYPPOLITE m’approuvera-t-il si je dis que l’ensemble du pro grès de cette *Phénoménologie de l’esprit* est en somme une maîtrise de plus en plus élaborée. Acceptez-vous cette forme ?

中文

眼下的问题是要知道——我很高兴伊波利特先生在场，可以向他提问，看我是否沿这个方向走得太远——黑格尔视角向我们展示的所谓“实现”“历史终结”，以及人类共同体中某种显现的意义，究竟是什么，无论那是否叫作进步。依我看，黑格尔《精神现象学》的全部进展就是在座诸位；你们正为此而在这里。它的意思无非是：即使你们没有想到，自己所做的始终也是木偶的牵线。若我说《精神现象学》的全部进展，总的来说是一种愈益精细的支配，伊波利特先生是否赞同？您接受这种说法吗？

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Cela dépend de ce que vous mettrez dans « *maîtrise* ».

中文

让・伊波利特——这取决于您赋予“支配”什么含义。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je pense bien ! Eh bien, je vais essayer de l’illustrer. Et non pas, bien entendu en essayant d’arrondir les angles, c’est-à-dire de passer mon terme, mais au contraire de montrer dans quel sens il peut heurter. Je vais l’illustrer.

中文

我早料到了！好吧，我会试着加以说明。当然，我不会试图磨平棱角，也就是让我的术语轻松过关；恰恰相反，我会展示它在哪种意义上可能发生碰撞。让我来说明。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Ne me prenez pas comme adversaire, je ne suis pas hégélien, probablement suis-je contre. Ne me prenez pas comme représentant HEGEL, je suis contre la conclusion hégélienne banale.

中文

请别把我当成对手，我不是黑格尔主义者，我大概还反对它。别把我当成黑格尔的代表；我反对那种平庸的黑格尔式结论。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Cela va beaucoup nous faciliter les choses. Je vous demande simplement, car vous êtes quand même plus spécialiste de HEGEL que moi, de me dire si je ne vais pas trop loin, c'est-à-dire d'une façon telle que les textes très importants pourraient me contredire. Donc, une maîtrise de plus en plus élaborée. Je voudrais l'illustrer, pour bien marquer alors où va être le tranchant du couteau. D'ailleurs, que ce soit HEGEL ou pas, il ne m'importe que de savoir que c'est HEGEL, parce qu'HEGEL est HEGEL quand même. Et comme je l'ai souvent fait remarquer, je n'aime pas beaucoup qu'on dise « *qu'on a dépassé Hegel* », comme on dit « *dépasser Descartes, etc.* », « *dépasser tout et toujours* » : on reste tout simplement à la même place. Alors, illustrons cette maîtrise élaborée. « *La fin de l'histoire* » c'est *le savoir absolu* : on n'en sort pas. Si la conscience c'est le savoir, la fin de cette dialectique de la conscience, c'est *le savoir ab - solu,* ce qui est écrit comme tel dans HEGEL.

中文

这会让事情容易得多。我只是请您告诉我，自己是否走得过远，以至于某些极为重要的文本可能反驳我；毕竟，您比我更专精黑格尔。那么，一种愈益精细的支配。我想说明它，好让刀锋究竟落在哪里变得清楚。其实，它是不是黑格尔并不重要；重要的只是我知道它确实是黑格尔，因为黑格尔毕竟就是黑格尔。正如我常说的，我不太喜欢人们声称“已经超越黑格尔”，就像他们说“超越笛卡尔”等等，“超越一切而且总在超越”；这样做的人只是原地不动。那么，让我们说明这种精细的支配。“历史的终结”就是绝对知识，无法绕开。如果意识就是知识，那么意识辩证法的终点就是绝对知识；黑格尔正是这样写的。

相关知识卡 黑格尔的主奴关系、劳动与密涅瓦的猫头鹰

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Oui, mais on peut interpréter HEGEL. Même dans la *Phénoménologie* on peut se demander si le chapitre *: Le savoir absolu*, il nous dit qu'il y a un moment, dans la suite de l'expérience, où au cours de l'expérience apparaît comme *le savoir absolu*, ou bien *le savoir absolu* est-il dans la présentation totale de l'expérience ? C'est-à-dire :

中文

是的，不过黑格尔可以被解释。即使在《现象学》中，人们也可以追问：“绝对知识”这一章是在告诉我们，经验的连续进程中有一个时刻

会作为绝对知识出现；还是说，绝对知识存在于经验的整体呈现之中？也就是说：

FRANÇAIS

- Est-ce que *le savoir absolu* accompagne toujours et tout état de la conscience phénoménologique ? Est-ce que nous sommes toujours et en tout temps dans *le savoir absolu* ?

中文

- 绝对知识是否始终伴随现象学意识的每一种状态？我们是否无论何时都始终处在绝对知识中？

FRANÇAIS

- Ou bien est-ce que *le savoir absolu* est un *moment*, c'est-à-dire : est-ce qu'on peut considérer que la phénoménologie et le personnage de KAFKA qui va jusqu'à la porte, et à la porte il y a écrit « *le savoir absolu* », est-ce que dans la phénoménologie, il y a une série d'étapes qui sont antérieures au *savoir absolu*, puis une étape finale à laquelle arrive NAPOLÉON, ou n'importe qui, et qui s'appellerait *le savoir absolu* ?

中文

- 还是说，绝对知识是一个时刻？换句话说，我们能否把现象学想成卡夫卡笔下那个一直走到门前的人物，门上写着“绝对知识”？《现象学》中是否有一连串先于绝对知识的阶段，接着拿破仑或任何人最终抵达一个叫作绝对知识的阶段？

FRANÇAIS

HEGEL le dit un peu, mais heureusement on peut comprendre HEGEL tout autrement. En particulier l'interprétation qu'HEIDEGGER donne de HEGEL, elle est *tendancieuse*, mais elle est *possible,* heureusement, c'est pour cela qu'on ne dépasse pas HEGEL.

中文

黑格尔多少这样说过；不过幸好，我们也可以用完全不同的方式理解黑格尔。特别是海德格尔对黑格尔的解释，虽带有倾向性，却是可能的。幸好如此；正因如此，人们无法超越黑格尔。

FRANÇAIS

C'est qu'il serait fort possible que cette notion de *savoir absolu* soit pour ainsi dire immanente chaque fois, à chaque étape de la *Phénoménologie* il y a *le sa - voir absolu*. Seulement la conscience le manque : elle fait de cette vérité qui serait *le savoir absolu un autre phénomène naturel* qui n'est pas *le savoir ab - solu*. Jamais donc *le savoir absolu* ne serait *un moment de l'histoire*, et il serait toujours… *le savoir absolu* serait l'expérience comme telle - et non pas un moment de l'expérience - l'expérience comme telle avec les présences et les absences, à savoir qu'en fermant le champ de présences et d'absences, la conscience étant *dans le champ* ne voit pas *le champ*. Voir le champ, c'est ça *le savoir absolu*.

中文

绝对知识这个概念完全可能在每一次都内在于《现象学》的每一个阶段；每个阶段都有绝对知识，只是意识错过了它：意识把本来会是绝对知识的这项真理，变成另一个并非绝对知识的自然现象。因此，绝对知识从来不会是历史的一个时刻，而始终会是……绝对知识就是经验本身，而不是经验的某个时刻；是带着诸种在场与缺席的经验本

身。也就是说，一旦封闭在场与缺席的场，身处场中的意识便看不见这个场。看见这个场，就是绝对知识。

FRANÇAIS

LACAN - Quand même, ce *savoir absolu* dans HEGEL même s'incarne dans un discours.

中文

拉康——尽管如此，黑格尔那里的绝对知识本身还是体现为一套话语。

相关知识卡 黑格尔的主奴关系、劳动与密涅瓦的猫头鹰

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - Oui, oui !

中文

让・伊波利特——是的，是的！

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Et vous avez insisté hier soir dans ce que nous pouvons appeler en somme « *la troisième étape de la conscience* ». Il y a d'abord la conscience inconsciente, si on peut dire, ensuite la conscience du discours. C'est-à-dire - ce qui m'a semblé

d'ailleurs à un certain moment, peut-être se dérober dans votre exposé - le moment où le sujet se reconnaît en se faisant reconnaître, n'est pas purement et simplement, et dans HEGEL - quelque gloire que je dusse en tirer - si vous voyez que tout de même toute *cette relation de l'un avec l'autre serait tellement spéculaire*…

中文

昨晚，您特别强调了我们总的来说可称作"意识的第三阶段"的东西。首先是无意识的意识——如果可以这样说——然后是话语的意识。也就是说，主体通过让自身得到承认而承认自身的时刻，并不是纯粹而简单的东西——您的报告在某个时刻似乎回避了这一点。在黑格尔那里——无论我本可从中取得多少荣耀——如果你们认为一个人与另一个人的整个关系竟会如此镜像化……

FRANÇAIS

Je crois quand même qu'il y a là l'introduction de ce quelque chose qui est ce que vous avez appelé, par exemple, à un moment, *la conscience* en tant qu'elle se justifie, qu'elle donne les raisons de son action, et comme vous le disiez : en effet il n'y a pas de raison de principe, dans la théorie de HEGEL, que tout ne soit pas, non seulement justifiable, mais justifié. Or je crois, quoi que nous pensions que cette sorte de constance que manifesterait - je crois d'ailleurs que quand je vous ai répondu j'ai mis l'accent là-dessus - tout est toujours là : *toute l'histoire est toujours actuellement présente, présente dans le sens vertical.* Il ne peut pas être autrement. Autrement ce serait une espèce de conte puéril.

中文

我仍然认为，这里引入了某种东西；例如，您一度称它为意识为自身辩护、为自身行动给出理由。正如您所说，在黑格尔理论中，从原则上没有理由不让一切不仅可以被证明为正当，而且已经得到证明。不

过，无论我们怎样看待这里表现出的某种恒常性——我想，我回答您时已经强调过这一点——一切始终都在那里：全部历史总是当下在场，在垂直意义上在场。事情不可能不是这样，否则它只会变成一种幼稚故事。

FRANÇAIS

Mais tout de même il y a quelque chose, c'est que ce *savoir absolu* qui en effet est là, depuis les premiers *idiots* du Néanderthal, quand même il s'incarne dans un discours. Et je crois que les textes mêmes de HEGEL donneraient la précision tout à fait technique que ce dont il s'agit, c'est que le discours se referme sur lui-même, à savoir qu'il soit entièrement d'accord avec lui-même, que tout soit cohérent et justifié, tout ce qui peut être exprimé dans le discours. Dans ce sens-là, dans le sens de la formulation dans le discours, il y a quand même quelque chose qui doit advenir.

中文

然而，仍有一点：尽管绝对知识从最早的尼安德特"白痴"起便已在那里，它终究体现于一套话语之中。我认为，黑格尔的文本本身甚至会给出十分技术性的精确说明：关键在于话语闭合到自身之上，也就是说，它与自身完全一致，一切都连贯并得到证明；一切能够在话语中表达的东西都是如此。就这个意义而言，在话语表述的意义上，终究有某种东西必须到来。

FRANÇAIS

C'est là que je vous arrête et que je pose *la question*. Nous allons lentement, pas à pas. Mais il vaut mieux aller lentement pour aller sûrement. Je ne vais pas dire aujourd'hui le quart de ce que je voulais dire. Mais ça nous mènera à ce que nous cherchons, c'est-à-dire au sens et à l'originalité de ce qu'apporte

FREUD par rapport à HEGEL. Et vous allez voir que c’est absolument essentiel. C’est un phénomène de la même dimension.

中文

我就在这里打断您并提出问题。我们缓慢地、一步一步前进；为了走得稳，宁可走得慢。今天，我原本想说的东西连四分之一都说不到。不过，这会把我们带到所寻找的东西那里，也就是弗洛伊德相对于黑格尔带来的意义和原创性。你们会看到，这绝对至关重要；它是同一维度的现象。

FRANÇAIS

Reprenons HEGEL. J’y vais pas à pas. Ceci étant admis, M. HYPPOLITE, je vais éclairer ma pensée. J’ai parlé de maîtrise élaborée et vous allez voir à quel point ça touche à nos problèmes techniques. Il me semble que dès lors que nous admettons ceci qui ne me paraît pas étranger sinon aux textes…

中文

让我们回到黑格尔。我一步一步来。伊波利特先生，既然这一点得到承认，我来阐明自己的想法。我谈过“精细的支配”，你们会看到它与我们的技术问题何其相关。只要我们承认如下说法——即便它或许不见于某些文本，我觉得也并不陌生于黑格尔……

FRANÇAIS

il ne faut pas tenir compte du fait que les textes de HEGEL sont extrêmement divers,

et même les moments de sa pensée, de sa vie, de son action politique parlent en des sens divergents

中文

不必介意黑格尔的文本极其多样，

甚至他思想、生命和政治行动的不同阶段也朝着彼此分歧的方向说话

FRANÇAIS

…ai-je dit quelque chose qui vous paraît trop avancé en éclairant « *maîtrise élaborée* » par ceci qu'*en fin de compte* ce *savoir absolu*, si nous le considérons comme le discours enfin arrivé à son achèvement…

中文

……那么，用如下说法来阐明“精细的支配”，我是否说得过头了？归根结底，如果我们把绝对知识看作终于抵达完成的话语……

FRANÇAIS

laissons de côté ceci qu'à partir du moment où le discours sera arrivé à son achèvement

il n'y aura plus besoin de parler, c'est ce qu'on appelle les étapes post-révolutionnaires, laissons ça de côté

中文

先把这一点放在一边：一旦话语抵达完成，

人们便不再需要说话——这就是所谓革命后阶段；让我们先不谈它

FRANÇAIS

…ce que j'appelle « *maîtrise élaborée* » est ceci que quand le discours est arrivé à son achèvement, je veux dire dans une perspective uniquement hégé - lienne…

中文

……那么，我所谓的“精细的支配”就是：当话语抵达完成时——我是说，仅仅从黑格尔式视角看……

FRANÇAIS

et vous verrez, tout à l’heure ou la prochaine fois, ce que j’appelle les pers ‐ pectives

trans-hégéliennes, et pourquoi elles sont concevables dans la perspective hégéli enne

中文

稍后或下次你们会看到，我所谓的超黑格尔视角是什么，

以及它们为什么可以从黑格尔视角内部被构想

FRANÇAIS

…ce discours achevé comme une incarnation du *savoir absolu*, tel qu’il appa ‐ raît à la pointe, en perspective, dans l’idéal il est *l’instrument de pouvoir, le sceptre et la propriété* de ceux qui savent. Rien n’implique que tous y parti ‐ cipent.

中文

……这套作为绝对知识之化身的完成话语，正如它在尖端、在透视中、在理想里显现的那样，是知者的权力工具、权杖与所有物。没有任何东西意味着所有人都会分享它。

FRANÇAIS

Quand les savants dont je parlai hier soir…

中文

当我昨晚谈到的那些学者……

FRANÇAIS

il s’agit de quelque chose qui est plus qu’un *mythe*, qui est vraiment le sens même du *progrès du symbole*

中文

这里谈的是某种不止是神话的东西，它确实就是符号进展本身的意义

FRANÇAIS

…sont arrivés à clore le discours humain, ils le possèdent, et ceux qui ne l’ont pas ils n’ont plus qu’à faire du jazz, à danser, [*sic*] à s’amuser, les braves, les gentils, les libidineux.

中文

……终于封闭人类话语时，他们便拥有了它；那些没有话语的人只好去玩爵士、跳舞、如此取乐——这些乖巧的、可爱的、力比多旺盛的人。

FRANÇAIS

C’est ce que j’appelle la « *maîtrise élaborée* », c’est-à-dire que si loin que soit poussée l’élaboration de la maîtrise, il reste justement, incarnée dans *le savoir, la fonction du maître*. Il reste par conséquent une dernière division, une dernière séparation, si je puis dire *ontologique*, justement dans l’homme. Chose très curieuse ! Parce qu’elle nous porte au cœur même de ce par où HEGEL a dépassé *un certain individualisme* disons *religieux*, cette existence que l’indi vidu tire de son tête-à-tête unique avec Dieu, pour montrer que la réalité, si on peut dire, de chaque moitié d’un humain est dans l’être de l’autre.

中文

这就是我所谓的“精细的支配”：无论支配被推进得多么精细，主人的功能仍然体现在知识之中。因此，最终仍有一道分割、一道可以说是人内部的本体论分离。这十分奇怪！因为它把我们带到黑格尔超越某种宗教个体主义的核心之处：个体不再从自身同上帝独一无二的面对面中取得存在，而是被展示为——可以说——每一个人之半的现实都存在于另一个人的存在之中。

相关知识卡 黑格尔的主奴关系、劳动与密涅瓦的猫头鹰

FRANÇAIS

Mais en fin de compte, il y a là *une aliénation réciproque*, comme vous l’avez parfaitement montré hier soir, mais qui reste irréductible, et d’ailleurs - j’y insiste - terriblement sans issue. Car, pour la prendre à chacun de ses moments, et vous voyez à quel point, au départ, dans la division, du maître et de l’esclave qu’y a-t-il de plus bête que le maître primitif ? C’est *le vrai maître*.

中文

可是，归根结底，这里仍有一种相互异化；正如您昨晚完美展示的，它仍不可还原，而且——我要强调——可怕地没有出路。就每个时刻来看：在主人与奴隶的最初分割中，还有什么比原始主人更愚蠢？那才是真正的主人。

相关知识卡 黑格尔的主奴关系、劳动与密涅瓦的猫头鹰

FRANÇAIS

Nous avons tout de même vécu assez longtemps pour nous apercevoir de ce que ça donne quand ça les reprend, les hommes, l’aspiration à la maîtrise ! C’est quelque chose que nous avons vu pendant la guerre, erreur de politique de la part de ceux qui avaient dans leur idéologie de se croire les maîtres, de croire

qu’il suffit de tendre la main pour prendre quelque chose, le saisir. Cette histoire des Allemands s’avançant vers Toulon pour y attraper la flotte, vraie histoire de maîtres, alors que *la maîtrise est toute entière du côté de l’esclave, parce que lui élabore sa maîtrise contre le maître.*

中文

我们终究活得够久，足以看见人类一旦重新被支配欲攫住会发生什么！战争期间我们就看到了这一点：那些意识形态上自以为是主人的人犯下政治错误，以为只要伸手便能取得、抓住某件东西。德国人向土伦进发、试图夺取舰队的故事，正是一个真正属于主人的故事；然而全部支配其实都在奴隶一侧，因为奴隶正是在对抗主人的过程中精细地建构自己的支配。

FRANÇAIS

Cette aliénation réciproque, nous la voyons jusqu’au bout, et même jusqu’à la fin. Car imaginez à la fin combien justement le discours élaboré sera peu de chose auprès de ceux qui s’amusent au café du coin avec le jazz et à quel point les maîtres aspireront à aller les retrouver, cependant qu’inversement les autres se considéreront comme de misérables esclaves, qu’on traite comme des riens du tout, et penseront combien le maître est heureux dans sa jouissance de maître, et qui bien entendu sera suffisamment et totalement frustré. C’est bien là, je crois, malgré tout, comme dernière limite, que HEGEL nous amène, et c’est quand même quelque chose de très curieux !

中文

我们把这种相互异化一路看到尽头，甚至看到终局。试想，在终局处，那套精心建构的话语在街角咖啡馆里玩爵士取乐的人面前会多么微不足道；主人会多么渴望前去加入他们。与此同时，反过来，那些人却会把自己看成不值一提、受到蔑视的可怜奴隶，并以为主人在主

人的享乐中何其幸福——而主人当然会受到充分而彻底的挫败。我认为，无论如何，黑格尔最终把我们带到的极限就是这里；这确实非常奇怪！

FRANÇAIS

Ceci pour une raison qui apparaîtra d'autant plus évidente que j'indiquerai le pas qui a été fait depuis, même simplement au niveau de l'anthropologie, ce que ça peut donner l'homme quand on sait vraiment l'interroger, c'est-à-dire ce que nous a apporté FREUD. Est-ce que FREUD est *sorti* par là de l'anthropo ‐ logie ? Ou est-ce qu'il l'a étendue ? Ou est-ce qu'on peut encore parler purement et simplement d'anthropologie ? C'est le sens de la question. Est-ce que FREUD est, ou non, purement *un humaniste* ? Pour HEGEL, c'est évi ‐ demment limite.

中文

其中的理由，会在我指出此后已经迈出的那一步时变得越发明显——即使只在对人的研究层面也一样：当人们真正懂得如何询问人时，他能给出什么？这就是弗洛伊德带给我们的东西。弗洛伊德是否由此走出了人类学？还是扩展了它？或者，我们还能否纯粹而简单地谈论人类学？问题的意义就在这里。弗洛伊德是不是一个纯粹的人文主义者？对黑格尔而言，这显然已经处在极限。

FRANÇAIS

Pour FREUD, je crois que c'est sorti, et que la découverte qu'a faite FREUD c'est justement que *l'homme n'est pas tout à fait dans l'homme*. Et je vais tâ ‐ cher de vous expliquer dans la suite pourquoi. Essayons de partir de choses tout à fait simples, élémentaires, qu'il vaut tout de même de rappeler, c'est que FREUD, vous allez me dire, est un médecin.

中文

至于弗洛伊德，我认为他已经走了出去；弗洛伊德的发现恰恰是：人并不完全在人之中。接下来我会试着向你们解释原因。让我们从一些十分简单、基础，却仍值得提醒的事情出发：你们会说，弗洛伊德是一名医生。

FRANÇAIS

Mais *il est né* [1856] à peu près un siècle plus tard que HEGEL [1770]. Et il s'est passé bien des choses dans l'intervalle. Ce que je voudrais c'est attirer votre attention sur l'importance des choses qui se sont passées, et sur le fait que le sens qu'il peut donner au mot de « médecin » là-dedans est extrêmement lié aux événements historiques qui se sont passés dans l'intervalle, justement.

中文

然而，他出生于1856年，比黑格尔——生于1770年——晚了将近一个世纪。其间发生了许多事情。我想请你们注意这些事情的重要性，并且注意：弗洛伊德在这里能够赋予“医生”一词的含义，与其间发生的历史事件有着极为密切的关系。

FRANÇAIS

En d'autres termes, FREUD n'était pas un *médecin* comme l'étaient ESCU ‐ LAPE ni HIPPOCRATE ni Saint LUC. C'était un médecin d'une nature très particulière. C'était un médecin comme nous sommes tous, plus ou moins. C'était un médecin qui en somme *n'était plus un médecin*. Pas plus que, pour autant que nous avons maintenant de plus en plus de nos jours une formation *médicale*, nous sommes un type de *médecins* qui n'est pas du tout dans la tra ‐ dition de ce qu'a toujours été le médecin pour l'homme.

中文

换言之，弗洛伊德并不是埃斯库拉庇俄斯、希波克拉底或圣路加那样的医生。他是一种极为特殊的医生，多少就像我们所有人一样。总的来说，他是一名已经不再是医生的医生。今天，我们所接受的医学训练越来越多，而我们也同样属于一种完全脱离医生在人类那里一贯传统的医生类型。

FRANÇAIS

En effet, cette proposition fondamentale qui consiste à remarquer niaisement, bêtement…

中文

事实上，只要笨拙而愚蠢地指出如下根本命题……

FRANÇAIS

ça porte en soi une sorte d’incohérence vraiment étrange, on n’y fait pas atten ‐ tion,

il suffit d’y faire attention pour savoir que c’est très drôle ce qu’on dit

中文

这个命题本身带着一种真正奇怪的不连贯性，只是人们没有留意；

只需留意一下，就会知道自己说的话何其滑稽

FRANÇAIS

…« *l’homme a un corps* », il a un corps, il est bien clair que pour nous ça fait sens, *ça fait sens tout à fait immédiat*.

中文

……“人有一个身体”——他有一个身体——便很清楚，对我们而言，这立刻就有意义。

FRANÇAIS

Il est même probable que ça a toujours fait sens, mais que ça fait plus sens pour nous que pour n’importe qui, parce que justement nous avons poussé, avec HEGEL et sans le savoir - pour autant que tout le monde est hégélien sans le savoir - extrêmement loin *l’identification de l’homme avec son savoir*, et bien entendu par rapport à quelque chose qui est *un savoir accumulé*. C’est tout à fait étrange d’être localisé dans un corps, cette sorte d’étrangeté qu’on ne saurait absolument minimiser, malgré qu’on passe son temps à faire des battements d’ailes [*sic*] en disant :

中文

它大概一直都有意义，只是对我们比对任何人都更有意义。因为借着黑格尔、而且在不自知的情况下——因为人人都是不自知的黑格尔主义者——我们已经把人与其知识的等同推进得极远，而这里的知识当然是某种积累起来的知识。被定位在一个身体里，是一件十分奇怪的事情；这种奇异性绝不能被轻描淡写，尽管人们总是扑扇着翅膀[如此]宣称：

FRANÇAIS

« Nous avons réinventé l'unité humaine, on avait tout séparé, cet idiot de DESCARTES avait découpé absolument… »

中文

“我们重新发明了人的统一性；从前人们把一切都分开了，那个笨蛋笛卡尔把它彻底切碎了……”

FRANÇAIS

Il est bien clair qu'on reste en présence de cette fonction. Il y a l'homme, avec ce qui est l'homme et justement tout ça, tout ce savoir accumulé, et qu'il a à expliquer cette mécanique étrange à laquelle il est tourné, il n'a pas encore compris *par quel bout*.

中文

很清楚，我们仍面对这项功能。这里有人，有那些属于人的东西，尤其有全部积累起来的知识；而人还得解释自己所面对的这台奇怪机器，却尚未弄明白该从哪一头着手。

FRANÇAIS

C'est tout à fait inutile de faire de grandes déclarations de « *retour à l'unité de l'être humain* », de tout ce que vous voudrez, de *Thomisme*, d'*Aristotélicisme*, [...] à la forme du corps, et autres foutaises. La division est faite une bonne fois. Et c'est de cela qu'il s'agit. C'est pour ça que le médecin de nos jours n'est pas le médecin de toujours, sauf ceux qui passent leur temps à se figurer qu'il y a des tempéraments, des constitutions, et autres choses de cette espèce.

中文

发表“回归人的统一性”之类的宏大声明毫无用处，无论是托马斯主义、亚里士多德主义，还是〔……〕[注]身体形式以及其他胡扯，都无

济于事。分割已经一劳永逸地完成，问题正是在这里。正因如此，今天的医生不再是古往今来的医生——除了那些总在设想气质、体质和其他此类东西的人。

> [注] 此处法文底本有缺文，“身体形式”之前的连接内容不可见。

FRANÇAIS

Malgré tout, le médecin a, vis-à-vis du corps, l’attitude du monsieur qui démonte une machine et considère le corps comme tel. On aura beau faire des déclarations de principe, cette attitude est radicale et c’est de cela qu’il s’agit. C’est de cela que FREUD est parti. C’est cela qui était l’idéal de FREUD : faire de l’anatomie pathologique, de la physiologie anatomique, découvrir à quoi ça servait tout ce petit appareil, cette construction, cette chose compliquée qui était là, tout à fait spécialement incarnée dans le système nerveux.

中文

尽管如此，医生面对身体时，采取的仍是一个人拆卸机器并把身体本身当作机器的态度。无论作出多少原则声明，这种态度都是彻底的；问题就在这里。弗洛伊德正从这里出发。这正是他的理想：做病理解剖学和解剖生理学，发现这套小装置、这个构造、这个摆在那里的复杂东西究竟有什么用；而它尤其体现于神经系统。

FRANÇAIS

Je crois qu’il y a là quelque chose dont justement le caractère troublant, scandaleux, sur lequel toute une direction de pensée essaie de revenir avec toutes sortes d’élaborations théoriques, de bonne volonté, comme le *Gestal - tisme* et autres choses de cette espèce, tous les petits retours que nous pouvons faire, une espèce de retour à la bienveillance de la nature et à l’harmonie préétablie, c’est quand même quelque chose qui ne doit pas du tout nous

aveugler sur le fait que ça ne nous apparaîtrait pas scandaleux dans ce sens-là, si nous y regardions de bien près.

中文

这里有某种令人不安、令人震惊的性质。某整条思想路线试图借助各种善意的理论构造——如格式塔主义和其他此类东西——退回去，作出种种小小的回返，仿佛要回到自然的善意和预定和谐。然而，这绝不应蒙蔽我们；只要仔细观察，这件事根本不会在那个意义上显得震惊。

FRANÇAIS

Ce n’est pas du tout parce que cette perspective décompose l’unité du vivant qu’elle doit à la fois nous frapper, nous alarmer, que nous devons essayer de compenser, corriger, reconsidérer. Ce n’est pas là qu’est le problème. Il est bien entendu que rien ne prouve que le corps soit une machine, non seulement rien ne le prouve, mais il y a toutes les chances qu’il n’en soit rien. L’important c’est que ce soit comme ça qu’on ait abordé la question.

中文

这个视角分解了生物的统一性，并不是它必须震动我们、令我们惊恐，促使我们加以补偿、纠正和重新考虑的理由。问题不在这里。当然，没有任何东西证明身体是一台机器；不仅没有证据，而且它极有可能根本不是机器。重要的是，人们确实以这种方式着手处理这个问题。

FRANÇAIS

Je dis « *on* », je l’ai nommé tout à l’heure : le « *on* » en question c’est quand même à peu près DESCARTES. Bien entendu, il n’était pas tout seul, je vais même vous prouver pourquoi. Il a fallu bien des choses pour que ce soit

possible et en particulier pour qu'il puisse commencer à penser le corps comme une machine, il a fallu qu'il y en ait une qui soit suffisamment frappante, non seulement pour marcher toute seule, mais pour incarner quelque chose de tout à fait saisissant et humain. Bien entendu, au moment où ça se passe, personne ne se rendait compte que c'était ce phénomène-là qui se passait. Mais maintenant, avec un tout petit peu de recul, nous pouvons nous rendre compte de cela.

中文

我说的是"人们"；方才我已经点出其名：这里的"人们"大致就是笛卡尔。当然，他不是孤身一人，我甚至会向你们证明原因。必须有许多事情先行发生，事情才会成为可能；尤其是，要让他开始把身体思考成一台机器，就必须先有一台足够醒目的机器，不仅能自行运转，还体现了某种格外引人注目而且属于人的东西。当然，在这一切发生时，没有人意识到正在发生的正是这种现象；但如今稍稍拉开距离，我们便能看清它。

FRANÇAIS

Le phénomène, donc, se passe assez avant HEGEL. C'est en cela que jusqu'à un certain point, même, on peut dire que HEGEL, qui n'avait que très peu de part à tout cela, est peut-être vraiment le dernier représentant d'une certaine anthropologie classique, mais qu'il était presque, par rapport à DESCARTES, en fin de compte en arrière.

中文

因此，这个现象发生在黑格尔以前很久。就此而言，甚至可以说，黑格尔对此参与甚少；他也许真是某种古典人类学最后的代表，而且相对于笛卡尔，归根结底几乎落在后面。

FRANÇAIS

La machine dont je parle, c’est l’horloge. Il est rare en notre temps qu’un seul homme soit suffisamment émerveillé de ce que c’est qu’une horloge. C’est Louis ARAGON, autant que je m’en souvienne, dans *Le paysan de Paris,* qui en parle en des termes comme seul un poète peut saluer une chose dans tout son caractère de miracle, cette espèce de chose qui poursuit une hypothèse, dit-il, *humaine*, que l’homme soit là ou qu’il ne soit pas là, est une chose dont il parle avec un accent ! Il faudrait que je relise le texte pour vous le montrer. La ques tion n’est pas là, bien entendu.

中文

我说的机器就是时钟。在我们的时代，很少有人仍会对时钟究竟是什么感到足够惊叹。依我记忆，路易・阿拉贡在《巴黎的乡下人》中谈过它；只有诗人才能以那样的语言，向一件事物全部的奇迹性质致意。他说，那种东西无论人在场还是不在场，都在追随一个属于人的假设——他谈起它时用了何等语调！我得重读原文才能展示给你们。当然，问题不在这里。

FRANÇAIS

Il y avait donc des horloges. Elles n’étaient pas encore bien miraculeuses, puisqu’il a fallu attendre longtemps, après « *Le Discours de la méthode »,* pour qu’il y en ait une vraie, une bonne avec pendule, que M. HUYGHENS y apporte sa patte, j’ai déjà fait allusion à cela dans un de mes textes. On en avait déjà qui marchaient « *à poids* », et qui somme toute, bon an mal an, incarnaient quand même quelque chose dont il faut évidemment que nous ayons parcouru un certain espace dans l’histoire pour nous rendre compte à quel point c’est essentiel à notre « *être-là* », comme on dit, de savoir le temps. Parce que quand même, on a beau dire que ce temps n’est peut-être pas le vrai, enfin quand même, là dans l’horloge, ça le déroule comme ça, toute seule comme une grande.

中文

当时已经有时钟。它们还没有那么神奇，因为《方法谈》以后还等了很久，才出现一台真正优良、带摆锤的时钟；惠更斯先生还得亲自插手——我在自己的一篇文章中已经提过。人们已有靠重锤运行的钟；不管走得准不准，它们总算体现了某种东西。显然，我们必须在历史中走过一段距离，才能意识到知道时间对我们所谓的“此在”何其关键。因为无论人们怎样说这个时间或许并非真正的时间，时钟里的时间终究就这样独自从容地展开。

FRANÇAIS

Et c’est de là, il suffira d’ouvrir un certain livre qui s’appelle *De l’homme* [4], dont je ne saurais trop vous conseiller la lecture, il faut l’avoir avec les figures, ça doit faire une assez modeste somme, vous aurez « *De l’homme* » pour pas cher, ce n’est pas un ouvrage des plus estimés, et ça c’est moins cher que le « *Discours de la méthode* » cher aux dentistes, ça vaut la peine de le feuilleter et de bien contrôler que ce que DESCARTES cherche dans l’homme, c’est l’horloge.

> [4] René Descartes : *Traité de l’homme*, in *Œuvres et lettres*, Gallimard, Pléiade, 1953, p. 805.

中文

从这里出发，只需翻开一本叫作《论人》[注3]的书——我再怎样推荐你们阅读都不为过，而且必须读带插图的版本。价钱应该不贵，你们可以便宜地买到《论人》；它并不是最受推崇的著作，比牙医们钟爱

的《方法谈》还便宜。它值得翻阅，也值得仔细核验：笛卡尔在人身上寻找的，正是时钟。

> [注3] 勒内·笛卡尔：《论人》，载《著作与书信》，伽利玛出版社"七星文库"，1953年，第805页。

FRANÇAIS

On peut dire qu'à partir de là la question se développe : CONDILLAC, la statue que j'ai indiqué au passage la dernière fois, dont je démontrerai peut-être la fragilité. Or, cette machine n'est pas ce qu'un vain peuple pense, à savoir que ce n'est pas purement et simplement le contraire du vivant, le simulacre du vivant, le paradoxe de l'inerte, dont on fait une *fausse animation*. Déjà, le fait qu'elle ait été faite pour incarner quelque chose qui s'appelle le temps, c'est-à-dire le mystère des mystères, doit un tout petit peu nous mettre sur la voie.

中文

可以说，问题从这里开始发展；孔狄亚克以及我上次顺带提过的雕像也沿着这条线索——以后我或许会证明它何其脆弱。不过，这台机器并不像空泛的众人所想的那样，纯粹是生物的反面、生命的仿制品，或经过虚假赋活的惰性悖论。它被造来体现名为时间的东西——也就是奥秘中的奥秘——仅仅这一事实，就应稍稍给我们指路。

FRANÇAIS

Et pour tout dire à la même époque, il y avait un nommé PASCAL qui a commencé à en faire une qui était une machine, *toute modeste,* à faire des ad‑ditions, on n'a pas non plus beaucoup attaché d'importance à cette préoccupa‑tion d'un esprit qui n'était pas habituellement traversé uniquement par des humeurs et des caprices ! Cela a bien aussi son sens. Parce que ça nous met encore un peu plus dans le sens de ce que ça représente ces machines, à savoir

beaucoup plus, des choses beaucoup plus intimement liées à des fonctions proprement et essentiellement, et radicalement, et aussi fondamentalement que possiblement *humaines,* que quoi que ce soit d'autre d'existant.

中文

简言之，同一时代还有一位名叫帕斯卡尔的人，开始制造一台机器——一台十分朴素、用来做加法的机器。人们同样没有多么重视这位心灵的关切，而这个心灵通常可不是只受情绪和任性穿行！这同样有其意义，因为它进一步向我们表明这些机器代表什么：它们同本质上、彻底地、根本地——达到一切可能程度——属于人的功能，有着比任何其他现存事物更加内在的联系。

FRANÇAIS

En d'autres termes, la machine humaine n'est pas purement et simplement artifice, à la façon dont on pourrait dire une chaise, une table, quelques-uns des autres objets plus ou moins symboliques au milieu desquels nous habitons, sans nous apercevoir que c'est notre propre portrait. La machine, justement c'est autre chose, ça va beaucoup plus loin, du côté de ce que nous sommes réel lement, que ne le soupçonnent même ceux qui les construisent.

中文

换言之，人的机器并不纯粹是一件人工制品，不像椅子、桌子或我们生活其间的其他多少带有象征性的物品——我们甚至没意识到它们正是自己的画像。机器恰恰是另一回事；它比建造者本人所猜想的还要更深入地走向我们真正所是的东西。

FRANÇAIS

Là où je veux en en venir, c'est ceci : il y a une très drôle de chose qui s'est passée, que :

中文

我所要抵达的是：这里发生了一件非常有趣的事情——

FRANÇAIS

- si HEGEL s’est cru lui-même quelque chose comme l’*Esprit* avec un grand E, *l’incarnation de l’Esprit dans son temps*,

中文

- 如果黑格尔把自己看作某种大写的精神，看作精神在其时代的化身；

FRANÇAIS

- et s’il a rêvé aussi que NAPOLÉON, lui, était la *Welt seele*, l’*âme du monde*, l’autre pôle plus féminin, plus charnel,

中文

- 如果他还幻想拿破仑就是 Weltseele、世界灵魂，是另一个更女性、更肉身的极点，是……

FRANÇAIS

de la puissance,

中文

力量的极点

FRANÇAIS

…tous les deux se sont distingués, aussi bien Napoléon que HEGEL, par le fait - on a pu en faire la remarque - qu'ils ont complètement méconnu, délaissé, l'importance de ce phénomène qui commençait à poindre de leur temps, assez pour qu'on le remarque : *la machine à vapeur*. Quand même WATT n'était pas si loin à venir. Il y avait d'autres choses, des petites bombes dans les mines, des choses qui marchaient toutes seules. C'était très important…

中文

……那么，拿破仑与黑格尔两人却都以如下事实出众——人们已经指出过：他们彻底误认、忽略了当时正开始显露，而且已经显眼到足以引人注意的一个现象——蒸汽机。瓦特毕竟很快就会到来。当时还有其他东西：矿井里的小型泵，以及各种自动运转的装置。这十分重要……

FRANÇAIS

Ils ne se sont pas du tout aperçus de cette importance de la machine, c'est-à-dire là où je veux en venir : ce en quoi *dans la machine est incarnée l'activité symbolique la plus radicale chez l'homme*. Il ne restait qu'un pas à franchir pour que se posent *les questions* - vous ne le remarquez peut-être pas au milieu de tout cela - au niveau véritable où nous nous les posons.

中文

他们完全没有意识到机器的重要性。我要说的是：人最彻底的象征活动正体现于机器之中。只需再迈一步，我们的问题就会在真正的层面上被提出——也许你们身处这一切之中，还没有注意到这一点。

FRANÇAIS

Il y avait dans FREUD une chose dont on parle, et dont on ne parle absolument nulle part dans HEGEL. La préoccupation majeure, la préoccupation qui domine, la préoccupation qui du point de vue spéculatif est plus décisive, plus importante que toute cette espèce de confusion purement homonymiqu*e* où nous étions hier soir quand on parlait de l'opposition de la *conscience* au temps de HEGEL, et de l'*inconscience* au temps de FREUD.

中文

弗洛伊德那里有一种人们谈论的东西，却从来没有在黑格尔那里被谈论。它是一项主要关切、一项支配性的关切；从思辨观点看，它比昨晚那种纯粹由同名异义引起的混乱更加决定性、更加重要——昨晚我们谈的是黑格尔时代的"意识"与弗洛伊德时代的"无意识"之间的对立。

FRANÇAIS

C'est comme parler de la contradiction entre le Parthénon et l'hydro-électrique, ça n'a absolument rien à faire ensemble. La différence, c'est qu'on parle d'énergie, et que, comme je vous l'ai fait remarquer la dernière fois, c'est une notion qui ne peut apparaître qu'à partir du moment où il y a des machines, non pas que l'énergie ne soit pas là depuis toujours, il s'agissait bien de l'énergie quand on exploitait les espaces.

中文

这就像谈论帕特农神庙与水力发电之间的矛盾，二者根本没有关系。真正的差异在于，人们开始谈论能量。正如我上次向你们指出的，只有机器出现以后，这个概念才可能出现。并不是说能量此前不存在；开垦空间时，涉及的当然也是能量。

FRANÇAIS

Seulement il y a une chose très drôle, c'est qu'on ne s'aperçoit jamais du plus immédiat et que les gens qui avaient des esclaves ne se sont jamais très bien aperçus qu'on pouvait établir des équations entre le prix de leur nourriture et ce qu'ils faisaient dans les *latifundia.* Il n'y a aucun exemple de calcul énergétique dans l'utilisation des esclaves. On peut lire CATON, les gens qui ont parlé très sérieusement de l'économie, ils n'ont jamais fait de calculs de ce genre. On ne pouvait pas établir la moindre équation quant au rendement des esclaves.

中文

只是这里有一件非常有趣的事：人们从来看不见最直接的东西。拥有奴隶的人从未真正意识到，可以在奴隶食物的价格与他们在大庄园中的产出之间建立等式。利用奴隶时，没有任何能量计算的例子。你们可以读加图，也可以读那些极其严肃地讨论经济的人；他们从未做过这类计算。人们无法就奴隶的产能建立哪怕一个等式。

FRANÇAIS

Il a fallu qu'on ait des machines pour s'apercevoir qu'elles aussi il fallait les nourrir. Et du même coup on s'est aperçu d'une chose, qui était la clé du phénomène de ce pourquoi il fallait s'apercevoir qu'il fallait les nourrir, c'est qu'elles avaient encore quelque chose en plus, qu'il fallait les entretenir parce qu'elles tendent à se dégrader. Les esclaves aussi, mais justement avec les esclaves on n'y pense pas, on considère ça comme naturel qu'ils vieillissent et qu'ils crèvent : on n'y avait pas pensé.

中文

人们必须等到拥有机器以后，才意识到机器也必须被喂养。同时，人们还发现了一件事，而它正是为何必须意识到机器需要喂养的关键：机器还有另一项特征——必须加以维护，因为它们趋于劣化。奴隶也

一样；但对奴隶，人们恰恰不会想到这一点，而只把他们衰老、死去当作自然之事：人们从未思考过。

FRANÇAIS

Ceci a mené encore plus loin : à la notion de remarquer justement - ce à quoi on n'avait jamais pensé auparavant - que les êtres vivants s'entretiennent tous seuls. Autrement dit, qu'ils représentent des homéostats. À partir de là, vous commencez à voir poindre ce que j'appellerai les notions biologiques modernes, qui ont pour caractéristique de ne jamais faire intervenir une notion concernant la vie.

中文

这还把事情引得更远：人们开始注意到此前从未想过的事情——生物会自行维持。换句话说，它们代表着稳态器。从这里开始，你们可以看到我所谓的现代生物学概念开始显露；其特征是从不引入任何关乎生命本身的概念。

FRANÇAIS

Il y a deux choses :

中文

这里有两件事：

FRANÇAIS

- la période de *la pensée vitaliste* concernant la vie, où *on parlait de la vie*, on y pensait en maintenant *l'originalité de la vie*,

中文

- 关于生命的活力论思想时期：人们谈生命，在维持生命原创性的前提下思考它；

FRANÇAIS

- et un moment qui s’appelle *biologique* et qui consiste à parler de la vie en pensant exactement ce que le fondateur de la biologie moderne a exprimé de la façon la plus claire, car cet homme mort prématurément et dont la statue orne l’ancienne Faculté de médecine, BICHAT, disait :

中文

- 另一个叫作“生物学”的时期：谈论生命时，恰好按照现代生物学奠基者最清楚的表达来思考。这位英年早逝、雕像装点着旧医学院的人——比沙——说：

FRANÇAIS

« *La vie est l’ensemble des forces qui résistent à la mort.* »

中文

“生命是抵抗死亡的全部力量。”

FRANÇAIS

C’était un personnage qui pourtant avait conservé une vague croyance en Dieu, mais il était extrêmement lucide et savait qu’on était entré dans une nouvelle période et que la vie allait commencer à se définir par rapport à la mort. Ceci est convergent par rapport à ce que je suis en train de vous expliquer, le

caractère décisif de la référence à la machine pour ce qui est de fonder la bio‐logie.

中文

尽管此人仍保留着对上帝的某种模糊信仰，他却极其清醒，知道人们已进入一个新时代，生命即将开始相对于死亡得到定义。这与我正在向你们解释的内容汇合：对机器的参照在奠定生物学方面具有决定性。

FRANÇAIS

Tous les biologistes croient qu’ils sont des gens consacrés à l’étude de la vie et Dieu sait si nous avons d’énormes choses du point de vue biologique. On ne voit pas toujours pourquoi, car jusqu’à nouvel ordre leurs concepts fonda mentaux, si féconds qu’ils se soient révélés, relèvent essentiellement d’une ori gine qui n’a strictement rien à faire avec le phénomène de la vie, qui reste dans son essence complètement pris de l’extérieur, impénétrable et duquel on voit très suffisamment, à toutes sortes de manifestations, que les concepts dont on se sert - dits *biologiques* - restent totalement inadéquats.

中文

所有生物学家都相信自己献身于生命研究，而且天知道我们在生物学观点上已经取得多么巨大的成果。但人们并不总能明白原因，因为直到另有通告为止，他们的基本概念无论多么富有成效，本质上都源自一种与生命现象毫无关系的东西。生命在其本质上仍完全是从外部被把握的，无法穿透；种种表现已经充分说明，那些所谓生物学概念始终彻底不适切。

FRANÇAIS

Ce qui n’empêche pas qu’ils gardent une valeur considérable. Cette valeur dont je vais essayer de vous montrer dans les séances qui vont suivre, quel rôle elle remplit justement, non pas par rapport à ce phénomène de la vie qui continue à nous échapper, quoi qu’on en fasse, et malgré les réaffirmations réitérées, qu’on en approche de plus en plus, mais quelle valeur prennent ces concepts pour nous éclairer d’un certain progrès fait dans l’ordre de la compréhension de l’homme, disons *leur valeur ailleurs*.

中文

这并不妨碍它们保有巨大价值。在接下来的课程中，我会试着向你们展示这种价值究竟发挥什么作用。它不是相对于生命现象的价值——无论人们做什么，尽管一再断言自己越来越接近它，这个现象仍不断逃脱——而是这些概念在照亮理解人这个秩序中的某种进展时取得的价值；不妨说，是它们在别处的价值。

FRANÇAIS

Et c’est pour ça que ça a pu étonner certains d’entre vous, que j’ai donné hier soir l’approbation à ces choses, quand à propos de *cet au-delà* ou de *ce tiers*, ou de *ce troisième terme* que nous cherchons : tâcher de comprendre où ça se passe l’essentiel de la dialectique inter-humaine, Françoise [Dolto] nous a apporté la biologie. Et nous dirons que la vérité sortait de la bouche de quelqu’un qui la disait naïvement, elle ne pensait peut-être pas tout à fait la biologie comme je vais vous l’expliquer mais c’est là que nous devons chercher, faire le prochain point, pour bien comprendre de quoi il s’agit.

中文

正因如此，你们中的一些人也许会对我昨晚表示赞同感到惊讶。当时我们正在寻找这个“超越”、这个第三项或第三个术语，试图理解人际辩证法的关键发生在何处；弗朗索瓦丝〔多尔多〕却给我们带来了生

物学。我们可以说，真理从一个天真说出它的人口中出来；她所想的生物学也许与我将要向你们解释的并不完全相同，但我们必须到那里去寻找，确立下一个点，才能充分理解问题所在。

FRANÇAIS

Nous prendrons *la biologie* par antiphrase : elle n'a rien à faire avec la biologie. C'est quelque chose qui s'inscrit dans ce chapitre qui est une certaine manipulation des *symboles*, et l'invocation de certains éléments tout à fait spécialement énergétiques qui sont tout à fait manifestement, avec l'accent mis sur la référence homéostatique, qui permet de caractériser comme tel, non seulement l'être vivant, mais le fonctionnement de ses appareils majeurs.

中文

我们将以反语来理解“生物学”：它与生物学毫无关系。它被写进这样一章：其中进行某种符号操弄，并援引若干尤其属于能量学的要素；对稳态参照的强调显然使人不仅能够刻画生物本身，还能刻画其主要装置的运作。

FRANÇAIS

Et vous voyez bien que c'est *autour de cela* que tourne toute la discussion freudienne, à savoir : *énergétiquement qu'est-ce que c'est, comment ça fonc - tionne* ? C'est là qu'est l'originalité de ce qu'on appelle chez lui la pensée biologique. Il n'était pas *biologiste*, pas plus qu'aucun d'entre nous. Mais il opérait en mettant au premier plan l'accent sur *cette fonction énergétique* tout au long de son œuvre. Et c'est autour de cela qu'il a l'idée de poser la question de l'« *Au-delà du principe du plaisir* » :

中文

你们看得很清楚，弗洛伊德的全部讨论都围绕这一点旋转：“从能量角度看，它是什么？它怎样运作？”他所谓生物学思想的原创性就在这里。他并不是生物学家，我们之中也无人是；但在他的全部著作中，他始终把这种能量功能置于前景。他正是围绕这一点，想到要提出《超越快乐原则》的问题：

FRANÇAIS

- si nous savons comprendre ce qu’il y a dans ce qui, au niveau de FREUD, peut être appelé *semi-énergétique* concernant le fonctionnement intra-psychique,

中文

- 如果我们懂得理解弗洛伊德那里关于心理内部运作的所谓半能量学表述中含有什么；

FRANÇAIS

- si nous savons révéler le sens, c’est-à-dire voir sortir à propos de FREUD et sous sa plume ce qui était *dès l’origine*, et sans qu’on le comprenne, impliqué dans cette métaphore du corps humain pris comme une machine.

中文

- 如果我们懂得揭示其意义，也就是说，能够看见在弗洛伊德问题上、在他笔下显露出来的东西——它从一开始便已蕴含在把人体当作机器的隐喻之中，却未被人理解。

FRANÇAIS

Nous voyons là justement se manifester quelque chose qui est un certain *au-delà* de la référence inter-humaine, et qui justement, proprement, vous allez le voir, est *l'au-delà symbolique*. Nous comprendrons, nous pourrons sûrement comprendre alors cette espèce d'aurore que représente l'expérience freudienne.

中文

我们便会看到，这里显现出某种超越人际参照的东西；你们将会看到，它确切说来就是象征的超越。到那时，我们就会理解——一定能够理解——弗洛伊德经验所代表的那种曙光。

FRANÇAIS

Car c'est de là qu'il est parti, c'est d'une certaine conception du *système nerveux tendant toujours à retourner à un point d'équilibre*. C'est de là qu'il est parti, parce que c'était alors une nécessité qui s'imposait à l'esprit de tout médecin parvenu à cet âge scientifique, quand il se rapporte au corps humain.

中文

因为他正是从这里出发：神经系统总是倾向于回到某个平衡点的构想。他从这里出发，是因为当时每一位抵达那个科学时代的医生在面对人体时，心中都会被迫接受这种必然性。

FRANÇAIS

Et en essayant de faire cette théorie du fonctionnement du système nerveux, il a achoppé sur ceci...

中文

当他试图构造这套神经系统运作理论时，却在如下东西上绊住了……

FRANÇAIS

je demande à ANZIEU de regarder les *drafts* [brouillons] dont je parle: *l'Ébauche d'une psychologie,*

et de nous faire un compte rendu. Il nous montrera cette chose massive : que tout vient aboutir sur le rêve

中文

我请安齐厄阅读我所说的那些草稿（drafts），也就是《科学心理学纲要》，

并向我们作一份报告。他会向我们展示这个大规模事实：一切最终都汇入梦

FRANÇAIS

...après avoir fait toute cette construction pour montrer comment opère le cerveau, comme organe tampon entre l'homme et la réalité, comme organe d'*homéostat*, il vient buter, achopper, sur *le rêve*.

中文

……他完成了整个构造，试图展示大脑如何作为人与现实之间的缓冲器官、作为稳态器官运作，却最终在梦上撞住、绊倒。

FRANÇAIS

Il s'aperçoit que le cerveau est une machine à rêver. Et c'est dans la machine à rêver qu'il retrouve ce qui, bien entendu, naturellement, y était déjà depuis toujours, et dont on ne s'était pas aperçu, à savoir que c'est au niveau du plus organique, du plus simple, du plus inconscient, du plus immédiat, du plus non-maniable, que *le sens* et *la parole* se révèlent et se développent dans leur entier.

中文

他发现，大脑是一台做梦机器。正是在做梦机器中，他重新发现了某种当然本来就一直在那里、却始终未被察觉的东西：在最具机体性、最简单、最无意识、最直接、最无法操纵的层面，意义与言说会完整地显露并展开。

FRANÇAIS

D’où, à ce moment, la révolution complète et le passage à la *Traumdeutung,* à une perspective qu’on appelle tout à fait improprement « *psychologisante* », par rapport à une physiologisante antérieure. Ce n’est pas de cela qu’il s’agit : il découvre le fonctionnement du *symbole* comme tel. À partir de ce moment-là se fait le tournant.

中文

于是，一场彻底革命发生了：他转向《梦的解析》（Traumdeutung），从此前所谓“生理学化”的视角，转向一种被极不恰当地称作“心理学化”的视角。问题根本不在这里：他发现的是符号本身的运作。转折从这一刻发生。

FRANÇAIS

Il a à prendre parti, à accepter ou à méconnaître, comme l’ont fait tous les autres qui étaient aussi près de lui,sur ce que c’est que cette découverte, c’est-à-dire de *la manifestation du symbole à l’état dialectique*, à l’état sémantique et à l’état de déplacement, de calembour, de jeu de mots, de rigolade de toute espèce fonctionnant là, tout seul, spontanément, au fond de la machine à rêver. C’est un tournant tel qu’il ne savait pas du tout ce qui lui arrivait.

中文

他必须就这项发现究竟是什么作出抉择：接受它，或者像身边所有同样接近它的人那样误认它。这里发现的是符号的显现——以辩证状态、语义状态，以及置换、双关、文字游戏、种种玩笑的状态显现；这一切独自在做梦机器深处自发运作。这个转折如此巨大，以至于他根本不知道自己身上发生了什么。

FRANÇAIS

Il a fallu qu'il parcoure encore vingt ans d'une existence déjà très avancée au moment de cette découverte, pour tâcher de retourner sur ses prémisses, c'est-à-dire retrouver ce que ça veut dire, sur le plan énergétique. C'est ce qui lui a imposé toute cette réélaboration de l'« *Au-delà du principe du plaisir* » et de *l'instinct de mort*. Et dans cette réélaboration est visible le sens de ce dont nous avions besoin hier soir - en dehors de la référence de l'homme à son semblable - pour constituer ce *troisième terme* où est, depuis FREUD, l'axe véritable de la réalisation de l'être humain.

中文

作出这项发现时，他的人生已经相当晚；此后还必须再走过二十年，才能试着返回自己的前提，也就是重新找出它在能量层面意味着什么。正是这迫使他围绕《超越快乐原则》和死本能完成全部重新建构。在这次重新建构中，可以看出我们昨晚所需要的东西究竟有何意义：除了人对相似者的参照之外，还必须构成第三项；自弗洛伊德以来，人的存在实现之真正轴线正位于这里。

FRANÇAIS

Ceci bien entendu, au point où je suis arrivé aujourd'hui, je ne peux pas vous le nommer encore. Et vous verrez que nous ferons un pas essentiel dans la mise en

évidence, dans la clarification, dans la dénomination, dans la situation exacte de ce que signifie ce *troisième terme*.

中文

当然，今天讲到这里，我还不能为它命名。你们会看到，在凸显、澄清、命名并准确定位这个第三项的意义方面，我们将迈出关键一步。

FRANÇAIS

Je vous indique tout de suite, pour quand même ne pas vous laisser complè tement sur une énigme, que c’est dans ce qu’on appelle de nos jours l’élabora tion de la dialectique de la communication, telle qu’elle vient au jour, se révèle sur tous les plans dans la science humaine moderne, avec une confusion, comme chaque fois que les choses apparaissent totales et parfaites, mais où nous essaierons, avec nos boussoles, et spécialement *la boussole freudienne*, de nous repérer.

中文

不过，为了不让你们完全面对一个谜，我立刻指出：它位于今天所谓的沟通辩证法的建构之中。它正在现代人文科学的各个层面显露、揭示自身，同时带着一片混乱——每当事物显得完整而完美时，都会如此。不过，我们会试着凭借自己的罗盘、尤其是弗洛伊德罗盘，在其中确定方位。

第7课 · 1955年1月19日

FRANÇAIS

Petite référence : nous allons nous interroger sur la conférence extraordinaire d'hier. Que vous en ressent-il ? Vous y êtes-vous vous mêmes un peu retrou ‐ vés ?

中文

先作一个小小的回顾：我们要追问昨晚那场非凡的报告。你们有什么感受？你们是否在其中多少找到了自己？

FRANÇAIS

Dans l'ensemble cela a été d'une très bonne tenue. La discussion remarqua ‐ blement peu discordante, divergente, comme sont souvent les discussions dans de pareilles conditions. J'ai été très satisfait. Mais enfin, voyez-vous bien où est le cœur du problème, et je dirais *la distance* où MERLEAU-PONTY reste ir ‐ réductiblement, ce que j'essaie de vous montrer comme étant vraiment le point original, la distinction du champ analytique, de l'expérience analytique ? Je ne sais pas si beaucoup d'entre vous - j'ai supposé la chose non seulement connue, mais intégrée - ont très présente la « *Phénoménologie de la perception* » qui est tout un programme. Quels sont ceux pour qui c'est très vivant ?

中文

总体而言，报告保持了很高水准。讨论中的不和谐与分歧出奇地少，不像这类场合的讨论通常那样。我非常满意。不过，你们是否看清了问题的核心？我甚至要问：梅洛-庞蒂仍不可还原地与我们保持着怎样的距离？而我试图向你们展示的，正是分析领域、分析经验真正原创的分界点。我不知道你们中有多少人仍鲜明地记得《知觉现象学》

——我原以为大家不仅知道，而且已经把它纳入自己的思考；那本书本身就是一整套纲领。对谁来说，它仍然很鲜活？

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

« La Structure du comportement » me paraît un ouvrage beaucoup plus original que la « *Phénoménologie de la perception ».*

中文

在我看来，《行为的结构》比《知觉现象学》原创得多。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il y a un terme qui donne le point sur lequel techniquement la discussion aurait pu porter si nous avions eu devant nous beaucoup plus que le temps d'une rencontre, d'une soirée de Sainte-Anne, c'est le terme de *Gestaltisme.* Je ne sais pas si vous l'avez repéré au passage. Il a poussé à un moment comme vraiment ce qui est pour lui la mesure, l'étalon de la rencontre avec l'autre et la réalité…

le terme aussi de conscience. Très évidemment, le discours venait là s'ordonner dans une expérience qui aboutit aussi à un autre terme, qui est vraiment au fond de tout ce que MERLEAU-PONTY enseigne, et plus particulièrement de ce qui l'occupe pour l'instant, de ce qu'il énonce, en fin de compte, c'est le terme de *compréhension*.

中文

有一个术语可以标出技术上本可展开讨论的焦点——倘若我们面对的不只是圣安娜医院一晚聚会的短暂时间——那就是格式塔主义。不知你们是否在途中注意到它。它一度浮现为梅洛-庞蒂衡量同他者、同现实相遇的真正尺度和标准；“意识”一词也是如此。很明显，那套论述在那里被组织进一项经验，而这项经验最终又通向另一个术语；这个术语确实位于梅洛-庞蒂全部教导的底部，尤其是他眼下所关心、所陈述的东西底部——归根结底，就是“理解”。

FRANÇAIS

Et avec tout le recul qu'il essaie de prendre par rapport à ce qu'il appelle la position libérale, traditionnelle, eh bien, comme on le lui a fait remarquer justement, il ne s'en détache pas de beaucoup. Parce qu'en fin de compte son seul pas en avant c'est de constater qu'il y a des choses qui sont dures à avaler, difficiles à comprendre. Vous voyez bien à quoi je fais allusion. Ce n'est pas pour rien qu'il a pris son terme de référence dans l'expérience politique contemporaine. Vous savez que cela le soucie énormément cette rupture de dialogue avec le communisme, cela le préoccupe au maximum, c'est pour lui l'exemple critique de l'expérience humaine, une crise historique que nous tra - versons.

中文

尽管他试图同自己所谓传统的自由主义立场拉开全部距离，可正如有人恰当地向他指出的，他其实并未远离多少。因为归根结底，他唯一

向前迈出的一步，就是确认有些东西难以下咽、难以理解。你们知道我在暗指什么。他以当代政治经验为参照，绝非偶然。你们知道，同共产主义的对话破裂令他极为烦恼，几乎占据了他的全部心思；在他看来，这正是人类经验的关键例子，是我们正在经历的一场历史危机。

FRANÇAIS

Il constate à la fois qu'on ne se comprend pas, et il réaffirme qu'il faut comprendre, comme il mettait dans un titre d'une de ses manifestations litté - raires, *un petit peu littérale, voire journalistique*, dans un récent article paru dans un journal hebdomadaire : *Il faut comprendre le communisme*, ce qui est très paradoxal. Et il constate que son point de vue ne peut pas se comprendre. C'était la même chose hier soir, c'est le sens de ce qu'il vous a dit. Et il est curieux qu'il n'ait pas vu justement, en faisant ce parallèle, en l'instaurant, ce qu'il y avait.

中文

他一方面确认人们无法彼此理解，另一方面又重申必须理解；他最近在一份周刊发表的文章——一种多少有些文学性、甚至新闻性的文字表现——标题就叫《必须理解共产主义》，这颇为悖谬。同时，他又确认自己的观点无法被理解。昨晚也是一样；他向你们说的话就是这个意思。奇怪的是，他在作出并确立这组平行关系时，竟没有看到其中有什么。

FRANÇAIS

Il n'a peut-être pas poussé aussi loin qu'on l'aurait désiré, faute aussi d'être suffisamment familier sur le terrain de l'analyse, la recherche de savoir si le terme de *compréhension* s'applique. En d'autres termes, si l'*analyse*, cette sorte

de champ, est en fin de compte sinon d'emblée homogène, mais peut arriver à l'homogène, c'est-à-dire que tout peut être compris, c'est-à-dire la question, telle que la posait M. Jean HYPPOLITE, dont nous regrettons qu'il n'ait pas pu dire hier soir ce qu'il a dit de la conférence de MERLEAU-PONTY tout de suite après :

中文

也许因为对分析领域不够熟悉，他没有把我们本来希望看到的研究推进得足够远：这里究竟能否适用“理解”这个词？换句话说，分析这个领域最终即使一开始并不同质，是否也能抵达同质状态，也就是一切都可以被理解？这正是让・伊波利特先生提出的问题；很遗憾，他昨晚没能把自己在梅洛-庞蒂报告后立即说出的话当场讲出来：

FRANÇAIS

« *Est-ce que oui ou non nous pouvons dire que le freudisme est ou non un hu - manisme ?* »

中文

“我们究竟能否说，弗洛伊德主义是一种人文主义？”

FRANÇAIS

Que la position de MERLEAU-PONTY *soit essentiellement humaniste*, je crois que c'est ce que disait à l'instant M. HYPPOLITE. Et on voit d'ailleurs où ça le mène, ou plus exactement à quelle voie il se réfère, on pourrait presque dire il se raccroche. C'est une notion, toutes les notions de *totalité*, de fonctionnement *unitaire*, tout ce qui justement tend à résoudre le problème, la distinction, l'explication, l'élaboration du mécanisme, par cette référence.

中文

梅洛-庞蒂的立场本质上属于人文主义，我想伊波利特先生方才说的就是这一点。人们也看得出这把他引到哪里，更准确地说，他诉诸甚至几乎攀附在哪条道路上：那就是“总体”这个概念，以及统一运作的全部概念；所有这些都倾向于借助同一参照，解决问题、区分、解释和机制建构。

FRANÇAIS

Nous trouvons une *unité* qui serait donnée, qui serait accessible à une parole qui s’établit, à une saisie qui en fin de compte se réduit à une *saisie instantanée*, théorique, à une saisie contemplative, pour laquelle l’expérience tellement ambiguë, je dis ambiguë dans cette théorisation qu’est la *Gestalt* psychologique donc, en somme, un semblant d’appui expérimental. Je dis « *semblant* », non pas bien entendu que cela ne réponde pas à des faits mesurables, à toute une richesse expérimentale, qui assurément est cheville essentielle de notre conception de la phénoménologie vivante, la notion de la *bonne forme.* Mais là où les difficultés commencent, c’est de savoir si c’est là un ressort théorique qui ne tient pas uniquement en jouant sur une *ambiguïté fondamentale*. On a déjà assez souligné ces ambiguïtés pour que je ne les rappelle pas ici.

中文

我们找到一种既成的统一性，它可以被一套正在建立的言说触及，也可以被一种最终还原成瞬间的、理论的、观照式的把握所触及。心理格式塔这种极为含混的经验——我是说，它在这套理论化中的含混性——为这种把握提供了某种表面上的实验支点。我说“表面上”，当然不是说它不对应可测量事实和丰富的实验成果；“良好形式”这个概念无疑是我们构想活生生现象学的关键枢纽。困难始于：它是否真是一

种理论动力，而不是仅仅依靠玩弄一种根本歧义来维持？这些歧义已被指出得足够多，我无须在这里重复。

相关知识卡 格式塔心理学的“良好形式”与拉康的批评

FRANÇAIS

Elle gît tout entière dans quelque chose
où la physique se confond avec la phénoménologie, celle qui fait mettre sur le même plan la goutte d’eau, pour autant qu’elle prend la forme sphérique et aussi ce quelque chose qui fait que nous tendons toujours à tirer vers le circulaire, la forme approximative que nous voyons. Il y a là quelque chose qui assurément fait image, dont nous pouvons même concevoir jusqu’à un certain point la correspondance, le mode de formation.

中文

这种歧义全部存在于物理学与现象学彼此混淆之处：水滴形成球状，与我们总倾向于把自己看到的近似形状拉向圆形，这两件事被放在同一个平面上。这里当然有某种形象作用；在一定程度上，我们甚至能够构想二者的对应及其形成方式。

FRANÇAIS

Mais certainement c’est cela qui est *ambigu* et fait que là on fait une espèce d’*élision* du problème essentiel. Si effectivement il y a quelque chose qui tend en effet à produire au fond de la rétine, par exemple, cette *bonne forme*, nous pouvons en saisir le rapport avec le fait aussi que dans le monde physique il y a quelque chose qui tend à réaliser certaines formes analogues. Mais si nous vou lons mettre en relation l’une avec l’autre, je crois qu’alors ça n’est certainement pas une façon de résoudre dans toute sa richesse l’expérience.

中文

可正是这一点含混不清，使根本问题在那里遭到某种省略。比如，若确实有某种东西倾向于在视网膜底部产生这个“良好形式”，那么我们可以把握它同物理世界中某种倾向于实现类似形式之物的关系。但若想把二者彼此联系起来，我认为这绝不是一种能够充分解决丰富经验的方式。

FRANÇAIS

Mais on ne peut plus faire de *la conscience* ce quelque chose qui est maintenu comme essentiellement *au cœur de la phénoménologie* au sens existentiel, vécu, tel que MERLEAU-PONTY nous le promet, c’est-à-dire cette primauté de la conscience. La conscience devient elle-même mécanisme en fin de compte. Et elle joue, sans qu’il s’en rende compte, la fonction que je promets ici comme étant le premier temps sur lequel la dialectique du *moi* se fonde, justement pour s’en séparer. Seulement pour MERLEAU-PONTY tout est là, dans la conscience, et dans le fait qu’une conscience contemplative constitue le monde dans une série de synthèses, d’échanges, qui le structure, le situe à chaque instant dans une totalité plus enveloppante, renouvelée toujours, qui toujours prend son origine dans le sujet, dans l’homme, dans l’homme *qui se regarde*. [À Jean Hyppolite] Vous n’êtes pas d’accord ?

中文

然而，人们便不能再把意识维持为生存论意义、生活体验意义上的现象学核心，正如梅洛-庞蒂向我们许诺的那样——也就是维持意识的优先地位。归根结底，意识本身会变成一种机制。梅洛-庞蒂没有意识到，它在这里发挥着我所提出的那项功能：这是自我辩证法奠基的第一个时间，却也正是为了同它分离。只不过，对梅洛-庞蒂而言，一切都在意识之中，都在观照意识通过一系列综合和交换构成世界的事实中；它在每个时刻把世界组织并定位于一个更具包容性、不断更新的

总体中，而这个总体始终起源于主体、起源于人、起源于观看自身的人。〔转向让・伊波利特〕您不同意吗?

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE - J’écoute le mouvement que vous développez à partir de la *Gestalt.*

中文

让・伊波利特——我正在听您从格式塔出发所展开的思想运动。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

En fin de compte, vous allez le voir tout à l’heure, nous allons en reparler, c’est une phénoménologie de l’*imaginaire*, ce que nous appelons ici l’*imaginaire*.

中文

归根结底，你们稍后会看到，我们还会再谈：这是一种想象界的现象学，也就是我们在这里所谓想象界的现象学。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Cela peut dépasser quand même le plan de l'*imaginaire*. Je vois *l'origine* de la *Gestalt* de la pensée, *le germe* de la pensée *gestaltiste*, dans le fait que DAR - WIN a échoué. Quand il remplace la variation par la mutation, il découvre une nature qui donne des bonnes formes. À ce moment là ça pose un problème. Il semble que la *Gestalt* est un mouvement pour récupérer cette existence de formes qui ne sont pas simplement mécaniques, mais qui justement sont plus que *mécaniques*.

中文

不过，它仍可能超出想象界的平面。我认为，思想中的格式塔之起源、格式塔思想的萌芽，存在于达尔文失败这一事实中。当他以突变取代变异时，便发现了一个会给出良好形式的自然。问题由此产生。格式塔似乎是一场重新收回这些形式之存在的运动；这些形式并非纯粹机械性的，恰恰超出了机械性。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Bien sûr. Ce que vous dites là est un pas de plus, que je ne dis pas, parce que je ne veux pas l'imputer au-delà du plan où se tient MERLEAU-PONTY. C'est

que nous revenons à la mystérieuse *force créatrice*, à un *vitalisme* en fin de compte, toute la question est là.

中文

当然。您刚才说的又向前迈了一步，而我没有这样说，因为我不愿把它强加到梅洛-庞蒂所处的平面之外。这样一来，我们便会回到神秘的创造力，归根结底回到某种活力论；全部问题正在这里。

FRANÇAIS

Est-ce que toute la découverte *anthropologique* que fait FREUD - et c'est dans cette direction que je vous mène pour l'instant - n'est pas dirigée, et ceci conformément à un progrès historique tout à fait strict, dans le sens radicalement contraire de toute espèce de *vitalisme*, à cette sorte de *dirigisme* qu'il [Freud] désigne d'ailleurs dans son œuvre toujours pour le répudier expres sément, et qui s'appellerait fondamentalement la tendance à un progrès vital, à la création de *formes* toujours *supérieures*, tout ce qu'il a de notion d'une réa lisation, d'une harmonie toujours plus grande d'organismes, de plus en plus éla borés, par quoi la nature produirait quelque chose de toujours plus parfait, de toujours plus intégré, de toujours mieux *construit*, dans le sens d'*une harmonie*, comme on le disait hier soir.

中文

弗洛伊德所作的整项人类学发现——我眼下正沿这个方向带领你们——难道不是按照一种极为严格的历史进展，彻底朝着任何活力论的反方向展开吗？所谓活力论，就是某种定向论；弗洛伊德在作品中每次提到它，都是为了明确摒弃它。它从根本上认为，生命有一种进步趋势，会创造越来越高级的形式；认为有机体会实现越来越大的和谐，变得越来越精细；认为自然会产生越来越完美、越来越整合、越来越朝向和谐而得到良好"建构"的东西——正如昨晚人们所说。

FRANÇAIS

Un esprit aussi peu porté dans ses choix à partir de positions philosophiques, de positions de principe…

中文

弗洛伊德的精神在作出选择时，极少从哲学立场或原则立场出发……

FRANÇAIS

Mettons - et je ne demande qu'à l'admettre - que c'est son expérience de l'homme qui l'oriente et le dirige

中文

不妨假定——我完全愿意承认——引导并指引他的是他对人的经验

FRANÇAIS

…eh bien justement son expérience de l'homme dont il est parti, c'est son expérience médicale, du moment même où son esprit s'est formé, cette chose unique qu'il a faite c'est de comprendre le sens…

中文

……那么，他出发时所依据的人的经验，恰恰就是他的医学经验。从他的精神开始形成时起，他所做的这件独一无二的事，就是理解如下东西的意义……

FRANÇAIS

qu'il a tout d'un coup situé dans le registre d'un certain type de souffrance et de maladie de l'homme

中文

他突然把它定位在人的某一类痛苦与疾病的界域中

FRANÇAIS

…de ce *conflit fondamental*.

中文

……也就是这场根本冲突的意义。

FRANÇAIS

Pour ne pas l’apporter [...] toute pensée de progrès immanent au mouvement de la vie, d’évolution créatrice, de *cette tendance à réaliser des formes*…

中文

任何内在于生命运动的进步思想、任何创造进化论，以及这种实现形式的倾向，都不能〔……〕[注]这场根本冲突……

> [注] 此处法文底本有缺文，无法确定 apporter 的完整否定结构。

FRANÇAIS

là nous retrouvons même la *Gestalt,* mais justement dans son ambiguïté,

c’est-à-dire au point où le mot *Gestalt* rejoint le mot *forme* dans son sens le plus ample

中文

我们在这里甚至重新遇到格式塔，不过恰好是在其歧义之中，

也就是“格式塔”一词与最广意义上的“形式”一词相接之处

FRANÇAIS

…toute tendance à créer des formes supérieures considérée comme un mode d'explication, quel qu'il soit, du monde, est pour lui absolument à rejeter, parce que c'est quelque chose qui est à l'opposé du *conflit essentiel* que lui donne *son expérience de l'homme*.

中文

……把任何创造更高级形式的倾向视为对世界的某种解释方式，对弗洛伊德而言都必须彻底摒弃，因为这与人的经验给予他的根本冲突截然相反。

FRANÇAIS

Et *le conflit* essentiel tel qu'il le voit jouer dans l'être humain, le mène à une catégorie incontestablement, elle, *métaphysique*. Je ne sais pas si elles sont *philosophiques* ou pas, elles sont certainement *métaphysiques* et le conduisent à *un dualisme fondamental*, et *un dualisme* à proprement parler qui s'exprime comme *le conflit*.

中文

而他眼中这场在人类存在中发挥作用的根本冲突，把他引向了一个无疑属于形而上学的范畴。我不知道这些范畴是否属于哲学，但它们必然是形而上学的，并且把他引向一种根本二元论——严格说来，一种把自身表达为冲突的二元论。

FRANÇAIS

Justement, c'est parce que ça n'est pas simplement aux racines de l'être humain qui l'émet que cela le mène à quelque chose qui *dépasse* l'homme, c'est par là qu'il est vraiment projeté dans quelque chose, au niveau de l'*Au-delà du prin - cipe du plaisir,*

中文

恰恰因为这场冲突不只扎根于发出它的人类存在，它才把弗洛伊德引向某种超出人的东西；正是在这里，他在《超越快乐原则》的层面被真正抛向某种东西……

FRANÇAIS

- qui ne peut pas ne pas être la catégorie, les têtes de chapitres, *métaphysiques* ou *ontologiques*,

中文

- 它必然属于形而上学或本体论的范畴和章节标题；

FRANÇAIS

- qui est à proprement parler sortant des limites du champ proprement humain *au sens organique du terme*.

中文

- 严格说来，它越出了从机体意义上讲专属于人的领域界限。

FRANÇAIS

L’être humain, là, débouche sur *un conflit qui le dépasse*. C’est une conception non pas du monde, c’est *un ordre*, ce sont des catégories *de la pensée* qu’il nous apporte, comme étant quelque chose à quoi toute expérience du sujet concret ne peut pas ne pas se référer.

中文

人类存在在这里通向一场超出自身的冲突。弗洛伊德带给我们的不是一种世界观，而是一种秩序、一组思想范畴；具体主体的全部经验都不得不以其为参照。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Je ne conteste pas du tout la crise décrite par FREUD. Mais, quand il parle de *l'instinct de mort*, il lui oppose *la libido*, et il définit *la libido* comme la ten ‐ dance d'un organisme à se grouper avec d'autres organismes, comme si c'était une sorte de progrès, d'intégration. D'ailleurs il le regrette, et il dit, en ce qui concerne la matière inerte, qu'il y aurait un retour, une sorte de dissociation, de retour. On ne peut pas en dire autant de la vie bien qu'il y ait [...] platonicien. On voudrait bien admettre que c'est plutôt un retour à quelque chose qui a déjà été donné dans sa *totalité*. Cependant, on ne peut pas le dire, c'est du mythe.

中文

我完全不否认弗洛伊德所描述的危机。不过，他谈到死本能时，把力比多与之对立，并把力比多界定为一个有机体同其他有机体结成群体的倾向，仿佛那是一种进步和整合。至于无生命物质，他反倒感到遗憾，并且说那里会有一种回返、某种解离和返回。尽管其中有〔……〕[注]柏拉图式的东西，我们却不能对生命作同样的说法。人们

很愿意承认，那更像是回到某个已在其总体性中被给予的东西；可是这说不通，它只是神话。

> [注] 此处法文底本在 platonicien 前有缺文，无法确定被修饰的具体成分。

FRANÇAIS

Il y a donc quand même chez lui - indépendamment de ce conflit indéniable dont vous parlez et qui ne le rend pas *optimiste*, du point de vue vital, humain - une certaine conception de *la libido*, d'ailleurs mal définie, par rapport à la découverte de *l'instinct de mort*. Il affirme bien cette intégration de plus en plus grande des organismes, il le dit d'une manière nette. Je parle du texte même de FREUD, et non pas du conflit en esprit, pour lequel je suis tout à fait d'accord avec ce que vous venez de dire.

中文

所以，不论您所说的、使他在生命和人的观点上并不乐观的那场不可否认的冲突如何，他那里终究还有某种力比多观念——相对于死本能的发现，这个观念其实界定得很糟。他确实肯定有机体越来越高度整合，而且说得很明确。我谈的是弗洛伊德的文本本身，而不是他精神中的冲突；对于后者，我完全同意您刚才所说的。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

J’entends... Observez bien que cette « *tendance à l’union* » - c’est ce qu’il dit : l’ἔρως [erôs] tend à unir - n’est jamais saisie que dans un rapport à « *tendance à la division* », à la rupture, à la redispersion et très spécialement de la matière inanimée. Les deux sont strictement inséparables. Il n’y a pas donc de notion qui soit moins unitaire. Il ne pense justement l’ἔρως [erôs] qu’en fonction de cette tendance du retour à la démultiplication.

中文

我明白……请仔细注意，这种“结合倾向”——他确实说，爱欲（ἔρως）倾向于结合——始终只能在同“分割倾向”、同破裂以及尤其是无生命物质重新弥散的关系中得到把握。二者严格地不可分离。因此，没有哪个概念比它更不统一。他恰恰只依据这种回归多重分散的倾向来思考爱欲（ἔρως）。

FRANÇAIS

Reprenons cela pas à pas. Nous verrons mieux quel sens lui donner. Je vous ai laissés la dernière fois sur la problématique engendrée par l'introduction des *notions énergétiques*. Et ceci en tant qu'elle est corrélative de ce quelque chose qui est un *fait historique*, que nous pouvons manier, qui est interposé dans HEGEL ou FREUD : l'avènement d'un monde de la machine, qui a commencé de poser, dans des termes caractéristiques, d'une précision symbolique exceptionnelle, la notion d'*énergie*.

中文

让我们一步一步重来，之后会更清楚应当赋予它什么意义。上次，我让你们停在能量概念的引入所产生的问题上；这种引入与一个我们可以掌握的历史事实相关，而这个事实插在黑格尔与弗洛伊德之间：机器世界的降临。它开始用极具特征、象征精度非凡的术语提出能量概念。

FRANÇAIS

Je vous ai indiqué…

中文

我曾向你们指出……

FRANÇAIS

je ne veux pas vous mener aujourd'hui trop tard, et j'essaierai de vous donner des lignes générales à l'intérieur desquelles, pendant la suite, par les commentaires de textes dont le premier indiqué est celui que j'ai confié aujourd'hui à ANZIEU, ces commentaires devront trouver leur place

中文

今天我不想让你们留得太晚，所以会尽量给出几条总线索；此后对文本的评述必须在这些线索内部找到位置，而第一篇就是我今天交给安齐厄的文本

FRANÇAIS

…je vais essayer d’éclairer tout de suite, non pas totalement, mais assez bien,ma lanterne un peu plus que je ne l’ai fait la dernière fois.

中文

……我会立刻试着把自己的灯照得比上次再亮一些，虽不能照亮全部，却会照得足够清楚。

FRANÇAIS

L’impasse à laquelle nous sommes arrivés est quelque chose qui est *au-delà du principe de plaisir* et qui pourtant se montre à tous, présent dans cette singulière *ambiguïté*, voire confusion, avec le *principe du plaisir*.

中文

我们抵达的僵局位于快乐原则之外，可它却向所有人显现为与快乐原则同在的一种奇特歧义，甚至混淆。

FRANÇAIS

Si le *principe du plaisir* est *cette tendance restitutive d’un équilibre* pour un organisme déjà conçu exactement comme une machine, ce retour à un certain état d’*équilibre*, cette *tendance restitutive*, nous l’avons vu, se distingue mal, au premier abord, dans le texte de FREUD, de cette *tendance répétitive* qui assurément est ce qui est nouveau. Et ce que son texte apporte d’original, l’impasse

à laquelle nous arrivons, est celle-ci : quelle est *la distinction qu'il y a entre cette tendance répétitive et cette tendance restitutive* ?

中文

如果快乐原则就是恢复已被精确构想为一台机器的有机体平衡的倾向，那么这种回到某个平衡状态的恢复性倾向——正如我们已经看到的——初看弗洛伊德文本时，很难同无疑构成新事物的重复性倾向区别开来。他的文本所带来的原创之处、我们抵达的僵局，就是：重复性倾向与恢复性倾向究竟有何区别？

相关知识卡 重复强迫：恢复性倾向与能指链的坚持

FRANÇAIS

Les moyens sont très curieux dans ce texte, parce qu'ils sont de dialectique circulaire. Il revient perpétuellement sur une notion qui semble toujours lui échapper et dont la seule résistance est indiquée par le fait qu'il ne s'arrête pas, qu'il continue d'essayer à tout prix de maintenir l'originalité de cette *tendance répétitive*. Est-ce une pérennité de plus du *principe du plaisir*, extrapolé, fon - damental ? C'est bien d'autre chose qu'il s'agit, et sans aucun doute ce quelque chose, dans l'ordre des catégories ou des images peut-être simplement, lui a manqué pour bien nous en faire sentir le relief, l'originalité, *la distinction qu'il y a entre la tendance répétitive et la tendance restitutive.*

中文

这篇文本采用的手段十分奇特，因为它遵循一种循环辩证法。他不断回到一个仿佛总在逃脱的概念；这个概念唯一的阻抗，就表现为他不停步，而是不惜一切代价继续尝试维持重复性倾向的原创性。它是否只是基本快乐原则的又一次延续和外推？这里涉及的显然是别的东西。无疑，他缺少某种属于范畴秩序、或也许仅仅属于形象秩序的东

西，因而无法让我们充分感到重复性倾向与恢复性倾向之间的凸显、原创性和区别。

相关知识卡 重复强迫：恢复性倾向与能指链的坚持

FRANÇAIS

C’est à ce point que j’avais amené la problématique de la question telle que M. HYPPOLITE a bien voulu la dire, après la conférence. C’est à ce point que nous étions arrivés. Observons tout de suite quelque chose qui est justement très ambigu dans cette application du *principe du plaisir*, considéré depuis le début jusqu’à la fin de l’œuvre de FREUD, chaque fois s’y révèle quelque chose qui veut essentiellement dire ceci : devant une stimulation apportée à cet *appareil vivant*, *le système nerveux* représente en quelque sorte le délégué essentiel de cet *homéostat*, *le régulateur essentiel*, spécialisé peut-on dire, *cet homéostat grâce auquel l’être vivant persiste* et à quoi va correspondre une tendance à ramener l’excitation au plus bas.

中文

问题正是在这一点上被我带到伊波利特先生在报告后愿意说出的形式。我们当时讲到了这里。现在立刻注意快乐原则应用中的一项歧义。从弗洛伊德作品开端直到末尾，每次考察它都会显出如下意思：一项刺激被带给这个生命装置；神经系统在某种意义上就是这台稳态器的主要代理者，是专门化的关键调节器；生物借助这台稳态器持续存在，而相应的倾向就是把兴奋降至最低。

FRANÇAIS

Si vous lisez des auteurs analytiques, vous verrez leur embarras extrême : vous les verrez tout le temps glisser dans cette pente qui justement leur est offerte par la façon même dont FREUD a dialectisé la question. FREUD leur offre là l’occasion d’un *malentendu* de plus. Tous en chœur s’y précipitent, dans leur

affolement, quand ils arrivent sur ce plan. L’excitation qui doit être ramenée au plus bas, qu’est-ce que c’est ?

中文

你们若阅读分析作者，就会看到他们极端困窘：他们不断滑下那个斜坡，而弗洛伊德对问题的辩证处理方式恰好为他们提供了这个斜坡。弗洛伊德在这里又给了一次误解的机会；他们走到这个平面时惊慌失措，齐声扑了上去。必须降至最低的兴奋究竟是什么？

FRANÇAIS

Parce que « *le plus bas* » peut vouloir dire deux choses, tous les biologistes seront bien d’accord :

中文

因为“最低”可以有两种含义，所有生物学家都会同意：

FRANÇAIS

- la tension ramenée au plus bas, étant donné une certaine définition de l’équilibre du système,

中文

- 在给定一套系统平衡定义的条件下，把张力降到最低；

FRANÇAIS

- ou la tension ramenée au plus bas, tout simplement, c’est-à-dire, pour ce qui est de l’être vivant :

中文

• 或者，纯粹而简单地把张力降到最低；就生物而言，这意味着：

FRANÇAIS

il n’y a pas plus basse tension à laquelle on puisse arriver que la mort, toutes les tensions seront ramenées

- du point de vue de l’être vivant - à zéro.

中文

没有比死亡更低的张力；从生物的观点看，

一切张力都会被降到零。

FRANÇAIS

D’ailleurs, ce n’est pas tout à fait exact. Car si nous ne faisons pas justement un tranchant, une distinction, nous pouvons considérer que les processus de la décomposition qui suivront la mort prolongeront directement ce que nous avons défini. Et nous arriverons à définir que *le principe du plaisir* ne trouve son achèvement terminal que dans la complète et définitive dissolution de l’être vivant, c’est-à-dire après tout un champ, tout un espace parcouru, qui se passerait entre le passage de l’état de cadavre et la dissolution concrète de ca - davre.

中文

其实，这并不完全准确。因为，如果我们不在这里作出一道明确切分和区分，也可以认为死亡之后的分解过程会直接延续我们刚才界定的过程。这样一来，快乐原则只有在生物彻底而最终的溶解中才会抵达

终极完成，也就是还得穿过从尸体状态到尸体具体溶解之间的整个场域和空间。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose évidemment dont on ne peut pas voir immédiatement le caractère abusif. Ce côté « *ramener la tension au plus bas* » ne peut pas en lui-même, s'il est posé comme un *principe régulateur* de l'être vivant comme tel, être considéré comme ce qui est désigné par *le principe du plaisir*, en tant que *principe régulateur* du fonctionnement. Pourtant vous le verrez, je peux vous citer plusieurs articles - à la limite, tout de suite - et dans les principes desquels « *ramener la tension au plus bas* » ne désigne rien d'autre que la mort de l'être vivant :

中文

这种说法显然有所滥用，只是一时不容易看出。若把“把张力降至最低”本身设定为生物的调节原则，它就不能被视为快乐原则作为运作调节原则时所指的东西。然而，你们会看到，我立刻就可以引用好几篇文章，它们的基本原则把“把张力降至最低”直接当作生物之死：

FRANÇAIS

- ce qui est supposer le problème résolu,

中文

- 这等于假定问题已经解决；

FRANÇAIS

- ce qui est confondre *le principe du plaisir* avec ce qu'on croit que FREUD nous a désigné sous le titre *d'instinct de mort*.

中文

- 这等于把快乐原则同人们以为弗洛伊德用"死本能"这个标题所指的东西混为一谈。

FRANÇAIS

Je dis « *ce qu'on croit* » : si on lit FREUD, on voit bien que quand FREUD parle *d'instinct de mort* il désigne quelque chose d'heureusement moins ab ‐ surde, moins anti-tout, anti-biologique, anti-scientifique, le contraire de la cohérence. Cette implication qui est faite du *principe du plaisir*, ce qu'il vise est ceci : distinct du *principe du plaisir* et qui tend à ramener tout l'animé à l'inanimé. C'est ainsi qu'il s'exprime et c'est ce qu'il essaie de saisir. Ça veut dire, plus exactement :

中文

我说的是"人们以为"。只要阅读弗洛伊德，就会看到他谈死本能时，所指的幸好没有那么荒谬，不是反对一切、反生物学、反科学和连贯性的反面。人们从快乐原则中推出的东西，不同于弗洛伊德所瞄准的东西：后者独立于快乐原则，倾向于把一切有生命之物带回无生命状态。他正是这样表达，也正试图把握这一点。更准确地说，这意味着：

FRANÇAIS

- qu'il est forcé de penser à ça.

中文

• 他被迫思考这个东西；

FRANÇAIS

• Il y est forcé par des choses qui n’ont rien à faire avec la mort des êtres vivants.

中文

• 迫使他的那些事情，与生物之死毫无关系；

FRANÇAIS

• Il est forcé d’y penser par des manifestations qui sont dans l’homme.

中文

• 迫使他想到它的是在人身上发生的表现。

FRANÇAIS

Ne l’oublions pas, ce que nous cherchons ici, c’est pourquoi, par des manifes - tations qui sont dans l’homme le vécu humain, l’échange humain, l’intersub - jectivité, il ne peut pas échapper à cette nécessité de sortir des limites de la vie.

中文

不要忘记，我们在这里寻找的是：为什么在人身上的那些表现、人的生活体验、人际交换和主体间性，会迫使他无法逃避越出生命边界的必然性。

FRANÇAIS

Il faut considérer en soi un principe qui ramène à la mort *la libido*, mais qui ne l'y ramène pas n'importe comment, car s'il l'y ramène par les voies les plus courtes, le problème est résolu. Il ne l'y ramène que par *les voies de la vie*, jus tement. C'est derrière ceci, à savoir la nécessité de l'être vivant de passer par les chemins de la vie, et ça ne peut se passer que par là, que le principe qui le ramène à la mort se situe, est repéré. Il ne peut pas aller à la mort par n'importe quel chemin.

中文

必须把一项把力比多带回死亡的原则本身纳入考察；但它并不以任意方式把力比多带回死亡，因为如果它通过最短路径抵达死亡，问题就解决了。它恰恰只会经由生命的道路抵达死亡。生物必须沿生命之路通过，而且只能经由这条道路；正是在这一事实背后，那项把它带回死亡的原则才得到定位和辨认。它不能沿任意道路走向死亡。

FRANÇAIS

En d'autres termes, *la machine*, elle, se maintient, dessine une certaine courbe, *une certaine persistance* et c'est par la voie de cette subsistance que quelque chose d'autre se manifeste, mais qui est en quelque sorte soutenue par cette forme d'existence qui est là, qui lui indique son passage. Alors, qu'est-ce que c'est, une fois de plus ?

中文

换言之，机器自身会维持下去，画出一条特定曲线、一种特定的持续性；而另一个东西正经由这种存续显现。它在某种意义上受到这个既存存在形式的支撑，而这个形式为它指明通道。那么，再问一次：它是什么？

FRANÇAIS

Il y a une question qu'il faut poser tout de suite, parce que, si nous avons vu quelque chose qui s'est passé entre HEGEL et FREUD, nous ne pouvons pas en admettre un ressort, une articulation essentielle, la première en évidence, sous cette forme humoristique: « *Que quand on sort un lapin d'un chapeau c'est qu'on l'y a préalablement mis.* » Cette formulation depuis quelque temps était le dernier mot de la métaphysique. Elle a un nom pour les physiciens, c'est « *le premier principe de la thermo-dynamique* ». Autrement dit la conservation de l'énergie. Autrement dit : pour qu'il y ait quelque chose à la fin, il faut qu'il y ait eu au moins autant au commencement.

中文

有一个问题必须立刻提出。因为，如果我们已经看到黑格尔与弗洛伊德之间发生了某种事情，就不能不承认其中一个动力、一项首要而明显的关键铰接；可以用这个幽默公式来说：“若有人从礼帽里掏出一只兔子，那是因为他事先把兔子放了进去。”一段时间以来，这个公式就是形而上学的最终结论。物理学家给它起了一个名字：“热力学第一定律”，也就是能量守恒。换句话说，要让最终有某种东西，开端时就必须至少已有同等多的东西。

FRANÇAIS

Mais il y a le deuxième [principe de la thermo-dynamique], c'est-à-dire que dans la manifestation de cette énergie il y a - je vais essayer de vous le faire sentir d'une façon imagée - des modes nobles et des modes pas nobles.

中文

不过还有第二定律：也就是说，在能量显现中——我会试着以形象化方式让你们感到——有高贵的方式，也有不那么高贵的方式。

FRANÇAIS

Autrement dit, il se passe des choses telles qu'on ne peut pas remonter le courant, si on peut dire, que quand on fait *un travail*, pendant qu'il s'opère, une partie de ce travail se dépense en chaleur, ceci dans l'illustration centrale d'expériences, et cette chaleur on ne peut pas la faire retourner à une quantité égale de travail, elle reste *à son niveau*. Il y a chute, perte. Et ceci s'appelle l'*entropie*.

中文

换言之，有些事情一旦发生，就无法逆流而上。比如完成一项功时，在过程之中，一部分功会以热的形式耗散——这是那些实验的核心例证。人们无法再把这些热量转回等量的功；它停留在自身层次。这里有降落和损失，这就叫作熵。

相关知识卡 涅槃原则、熵与死亡驱力

FRANÇAIS

FREUD lui-même fait une allusion à ceci - et à plusieurs reprises dans son œuvre - que le phénomène auquel nous assistons soit qu'il s'agisse de phéno mène tout à fait précis et concret dans la physico-logique. Il en parle à la fin de *L'Homme aux loups* et quand j'ai fait mon cours sur *L'Homme aux loups* j'ai indiqué la signification de FREUD dans cette introduction. Je le reprendrai peut-être une fois.

中文

弗洛伊德本人在著作中不止一次提到这一点：我们面对的现象可以是物理逻辑中极其准确而具体的现象。他在《狼人》末尾谈过；我讲授《狼人》时，已经指出弗洛伊德在这次引入中的意义。也许有一天我会重新讲到。

FRANÇAIS

Dans *Au-delà du principe du plaisir,* il y revient. Bien entendu, cette espèce de second appel, cette recherche circulaire qui est la sienne, sans pouvoir s'y arrêter, faute - c'est pour ça que nous sommes ici - de tout à fait pénétrer le mystère qui se cache, non pas dans l'*entropie*, il n'y a pas de mystère dans l'*entropie*, c'est un symbole, une chose qui s'écrit au tableau et vous auriez bien tort de croire qu'elle existe.

中文

他在《超越快乐原则》中又回到这里。当然，他进行着第二次召唤，继续那场无法停步的循环追寻；由于未能彻底洞穿隐藏着的奥秘——我们正在这里正是为了这个——他无法停在那里。奥秘并不藏在熵中；熵毫无奥秘，它只是一个符号，是写在黑板上的东西，你们若以为它存在，那就大错特错了。

相关知识卡 涅槃原则、熵与死亡驱力

FRANÇAIS

L'*entropie*, c'est un grand E absolument indispensable à notre pensée, et même si ce grand E *vous vous en foutez*, du fait qu'un *Monsieur* qui s'appelle Julius Robert VON MAYER, médecin de marine, a médité sur ces choses qui sont le principe même actuellement de tout : on ne peut pas ne pas en tenir compte quand on organise un pays, une usine, atomique ou pas. M. Julius Robert VON MAYER a commencé à y penser fortement en faisant des saignées à ses ma - lades…

中文

熵是一个大写的E，我们的思想绝对少不了它。你们即便根本不在乎这个大写E，也不能忽略它，因为一位名叫尤利乌斯・罗伯特・冯・迈尔的海军医生曾思考过这些事情，而它们正是如今一切的原则：无论管理一个国家还是一座工厂，不论是否原子能工厂，都不能不把它考虑

在内。冯・迈尔先生是在给病人放血时，开始认真思考这个问题的……

FRANÇAIS

parfois les voies de la pensée sont obscures, celles du Seigneur sont insondables

中文

思想的道路有时很晦暗，上帝的道路高深莫测

FRANÇAIS

…ce Monsieur a fondé ce principe et c’est une autre question que nous verrons une autre fois.

中文

……这位先生奠立了这项原则；那是另一个问题，我们改天再谈。

FRANÇAIS

Il est quand même assez frappant que pour avoir pondu ceci, qui est assurément une des grandes émergences de la pensée, il en soit, comme on dit, « *resté sec* » après ça, et ait été un homme extrêmement diminué. Cela est drôle, comme s’il semblait - cela n’est pas du tout étranger à notre sujet - que l’accouchement du grand E dont je vous parlais et qui n’a l’air de rien, ait été quelque chose qui, d’une certaine façon, pouvait s’inscrire dans le système nerveux. Vous auriez tort de croire que quand je prends des positions qu’on croit communément être *anti-organicistes*, c’est parce que, comme disait un jour quelqu’un que j’aime bien, le système nerveux ça m’embête. Ce ne sont pas du tout ces raisons sentimentales qui me guident.

中文

尽管如此，颇为醒目的是：在产下这项无疑属于思想伟大涌现之一的成果以后，他却像人们所说的那样“枯竭”了，变成一个能力大为受损的人。这很奇怪，仿佛我方才提到、看起来微不足道的大写E的分娩，能够以某种方式铭写进神经系统。这一点绝非与我们的主题无关。你们若以为，我采取那些通常被看作反机体主义的立场，是因为——借用一位我很喜欢的人曾说过的话——神经系统令我厌烦，那就错了。引导我的绝不是这种情绪理由。

FRANÇAIS

Je crois que *l’organicisme commun* est une stupidité, mais qu’il y en a un autre, et qui ne néglige pas du tout des phénomènes matériels, que ce quelque chose auquel je vise très spécialement pour l’instant et qui me fait vous dire, en toute bonne foi…

中文

我认为通常的机体主义十分愚蠢，但还有另一种机体主义，它绝不忽略物质现象。眼下我特别瞄准的正是这种东西，它使我完全诚实地向你们说……

FRANÇAIS

sinon en toute vérité car la vérité ça demande justement une certaine réflexion

d’en rechercher les traces dans l’expérience

中文

即便未必是在全部真理中这样说，因为真理恰恰要求人们在经验中寻找其踪迹，并作出一定反思

FRANÇAIS

…à propos de l'aventure de M. Julius Robert VON MAYER, que je pense que ça n'est pas du tout sans effet sur le malheureux individu qui a été chargé *par je ne sais quoi*… le *saint* LANGAGE, comme disait M. VALÉRY [Cf. Paul Va ‐ léry : *Charmes*, *La Pythie* (*dernière strophe*)] …d'être celui qui fait survivre le grand E, cela ne se passe peut-être pas sans dommage.

中文

……就冯・迈尔先生的遭遇而言，我认为这绝非对那个不幸个体毫无影响：不知什么东西——瓦莱里先生所谓的"神圣语言"〔参见保罗・瓦莱里：《魅力集・皮提亚》末节〕——委任他，使大写E得以存活；这件事也许不可能毫无损害地发生。

FRANÇAIS

Je vous signale au passage que M. Julius Robert VON MAYER a certainement deux parties dans sa vie : celle qui était avant ça, et celle qui était après où il ne s'est plus rien produit. Il avait dit ce qu'il avait à dire, comme on dit. Eh bien, cette *entropie*, c'est-à-dire ce principe de la dégradation de l'énergie, que FREUD rencontre et dont il sent bien que ça a un certain rapport avec son *ins ‐ tinct de mort*, sans qu'il puisse, bien entendu, non plus trouver là *son assiette*, je veux dire l'endroit où il s'assiérait un peu pour se *reposer*, et il continue pen ‐ dant tout cet article, *Au-delà du principe du plaisir,* sa petite ronde infernale, comme DIOGÈNE cherchant un homme avec sa lanterne.

中文

顺带提醒你们，冯・迈尔先生的一生显然分为两部分：一部分发生在这件事以前，另一部分在它以后，而以后便再没有任何事情发生。用通常的话说，他已经说完自己该说的。好吧，这个熵，也就是能量退化原则，被弗洛伊德遇到了；他清楚地感觉到，它同死本能有某种关系，但当然也无法在那里找到自己的座位——我是说，一个可以稍坐

休息的地方。于是，在《超越快乐原则》整篇文章中，他继续自己的地狱小圆舞，就像第欧根尼提灯寻找一个人。

相关知识卡 涅槃原则、熵与死亡驱力

FRANÇAIS

Cela veut dire qu'il est en train de nous raconter que là où il peut raccrocher cela, il lui manquait quelque chose. Il lui manquait quelque chose que naturellement ça serait trop simple si je vous disais - je vais vous le dire – c'est en ajoutant un grand F au grand E, ou un grand I, ce n'est certainement pas ça, parce que c'est quelque chose qui n'est pas encore entièrement élucidé.

中文

这意味着，他正在告诉我们：在那个本可把它接上的地方，他缺少某种东西。他缺少的当然不可能像我马上会告诉你们的那么简单——在大写E后面加一个大写F或大写I；事情肯定并非如此，因为其中还有某种东西尚未得到完全澄清。

FRANÇAIS

Mais *La pensée moderne* est en train d'essayer d'attraper par des voies souvent ambiguës, voire confusionnelles…

中文

不过，现代思想正试图沿着经常含混甚至混乱的道路抓住它……

FRANÇAIS

mais dont vous ne pouvez pas méconnaître que vous êtes contemporains de son accouchement, et je dirai plus, vous êtes tous en train, pour autant que vous êtes ici en train de suivre mon séminaire, de basculer dans

cet accouchement lui-même, dans ce quelque chose essentiellement lié dans cette dimension

dans laquelle la pensée essaie de s’ordonner

中文

但你们不能否认自己正与它的分娩同时代；我还要进一步说，只要你们正在这里听我的研讨班，你们就全都正在翻入这场分娩本身，翻入这个同思想试图组织自身的维度本质相连的东西

FRANÇAIS

…de trouver son symbole correct et son grand F succédant au grand E.

中文

……正试图找到其正确的符号，以及继大写E之后的大写F。

FRANÇAIS

Ce quelque chose actuellement, dans l’état actuel des choses, c’est *la quantité d’information*.

中文

在事情的当前状态下，这个东西就是信息量。

FRANÇAIS

- Il y en a que cela n’étonne pas.

中文

- 有些人对此并不惊讶；

FRANÇAIS

- Il y en d'autres que ça à l'air de souffler. Je ne vais pas aller beaucoup plus loin dans ce sens pour aujourd'hui.

中文

- 另一些人看起来像被吹懵了。今天我不会再沿这个方向走远。

FRANÇAIS

Je vais simplement vous rappeler qu'aux dernières nouvelles - et selon toute apparence, d'une façon qui est presque correcte, encore qu'elle laisse à désirer - l'élaboration de toute catégorie, *quantité constante*, la somme d'expériences, les choses concrètes, qui sont accumulées dans les recherches autour de *la communication*, et bien entendu à une certaine distance apparente de ce qui nous intéresse, *la grande aventure*, si on peut dire, on ne sait jamais où elle a commencé, disons qu'elle a trouvé un de ses *moments significatifs* au niveau des ingénieurs des téléphones.

中文

我只提醒你们：根据最新消息，一切范畴和恒定量的建构、围绕沟通研究积累起来的实验总和及具体事实——虽然表面上与我们的关切相隔一定距离——都卷入了一场大冒险。没人知道它从何处开始；不妨说，它在电话工程师那里找到了一个重要时刻。迄今的建构看起来几乎正确，尽管仍不尽如人意。

FRANÇAIS

Il s'agissait de *faire des économies* dans la *Bell Telephon Company* c'est-à-dire de faire passer, si possible, le plus grand nombre possible de communications sur un seul fil. Quand on est dans un pays aussi grand que l'Amérique, ça

devient très important d’économiser quelques fils, de pouvoir faire passer les fadaises qui se véhiculent généralement sur ces sortes d’appareils de transmis sion, par le moins de fils possible. C’est à partir de là qu’on a commencé à quan tifier *la communication*, c’est-à-dire qu’on est parti de quelque chose dont - vous le voyez bien - c’est ce qui allait le plus loin du monde, en apparence, de ce que nous appelons ici *la parole*.

中文

问题是要在贝尔电话公司节省成本，也就是尽可能让最多通信通过同一根线路。在美国这么大的国家，少用几根线十分重要；必须尽量用最少线路传送通常经由这类传输设备流通的那些废话。人们正是从这里开始量化沟通；你们看得很清楚，它的出发点表面上与我们这里所谓的言说相隔得再远不过。

FRANÇAIS

Il ne s’agissait pas du tout de savoir si ce que les gens se racontent avait un sens. Bien entendu ce qui se dit au téléphone, vous l’avez remarqué par expérience, n’en a strictement jamais aucun. Mais on *communique*, c’est-à-dire que ce dont il s’agit c’est de pouvoir reconnaître la modulation d’une voix humaine et d’avoir cette apparence de compréhension qui résulte du fait qu’on y reconnaît les mots déjà connus.

中文

问题根本不是人们彼此讲述的东西是否有意义。你们凭经验已经注意到，电话里说的话从来严格没有任何意义。不过，沟通确实发生了；也就是说，关键是能够辨认人声的调制，并且由于从中认出已知词语而获得那种理解的表象。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir dans quelles conditions les plus économiques ce phénomène se passait, à savoir que les gens reconnaissent les mots, le sens, bien entendu, personne ne s’en occupe. Ceci est excessivement important, car cela souligne le point sur lequel je mets l’accent, à savoir que *le langage* - ce langage qui est l’instrument de la parole - c’est justement quelque chose de matériel, point qu’on oublie toujours.

中文

问题是要找到这种现象发生的最经济条件，也就是使人们认出词语；至于意义，当然无人关心。这一点极为重要，因为它凸显了我所强调的要点：语言——这个作为言说之工具的语言——恰恰是某种物质的东西，而人们总会忘记这一点。

FRANÇAIS

Quand il s’est agi de cela, on s’est aperçu qu’on était loin d’avoir besoin de tout ce qui s’inscrit sur une petite feuille d’un appareil plus ou moins perfectionné - *électronique dans l’intervalle* - en fin de compte c’est toujours *un appareil de Marey* qui oscille et représente la modulation de la voix, mais qu’il suffit d’en prendre une petite tranche, qui réduit l’ensemble de l’oscillation, je crois, de beaucoup, c’est quelque chose de l’ordre de 1 à 10, et d’en prendre beaucoup moins, et ça marche parfaitement, à savoir que non seulement on entend, mais on reconnaît la voix du cher bien-aimé ou de la chère une telle, qui est au bout, le côté cœur, la chose conviction agissante de l’individu à individu passe en apparence intégralement.

中文

处理这个问题时，人们发现，根本不需要某种多少经过改进——后来已变成电子式——的装置在小纸片上记录的一切。归根结底，那始终是一台马雷装置，通过振荡来呈现声音的调制。只需截取其中一小

片，大幅压缩整个振荡——我想，比例大约是十取一，甚至可以取得更少——设备就能完美运作。人们不仅能听见，还能认出线路另一端亲爱的他或亲爱的她；那颗心，以及个体对个体产生实际确信的东西，表面上都完整地传递了过去。

FRANÇAIS

Alors, on a commencé à codifier quantité d’informations. La quantité d’infor ‐ mations ne signifie absolument pas qu’il se passe des choses fondamentales entre êtres humains. Il s’agit de ce qui court dans les fils, et de ce qu’on peut mesurer.

中文

于是，人们开始编码信息量。信息量完全不意味着人类之间发生了什么根本事件；问题只是线路中流动、可以被测量的东西。

FRANÇAIS

Seulement de ce seul fait on a fait franchir un pas essentiel, c’est-à-dire qu’on commence à poser au niveau de l’information toute cette dialectique, à savoir d’un dualisme, si ça passe [1] ou si ça ne passe pas [0]. C’est-à-dire à quel moment

中文

不过，仅凭这个事实，人们便迈出了关键一步：开始在信息层面提出整套辩证法，也就是一种二元论——通过〔1〕，或不通过〔0〕。也就是说，在什么时刻……

FRANÇAIS

ça se dégrade, à quel moment ça n’est plus de la communication.

中文

……它开始退化，在什么时刻不再是沟通。

FRANÇAIS

C’est ce qu’on appelle en psychologie, du mot américain « jam », mot que je vous prie de retenir, parce que c’est la première fois qu’apparaît comme telle, comme fondamentale, la réalité, c’est le concept surgi de la confusion comme telle, c’est-à-dire de cette tendance qu’il y a dans la communication à cesser d’être la communication, c’est-à-dire à ne plus rien communiquer du tout.

中文

心理学用一个美国词“jam”来称呼它。我请你们记住这个词，因为现实第一次作为根本之物，以这种方式出现：它是从混乱本身涌现出的概念，也就是沟通中那种不再成为沟通、不再传达任何东西的倾向。

FRANÇAIS

Alors, voilà *un symbole nouveau* ajouté. L’introduction de ce *symbole nouveau* a permis à des gens qui s’appellent *mathématiciens*… effectivement dans l’ordre des mathématiques nous avons la notion que l’initiation ou non à un certain *système symbolique* permet ou non aux gens d’aborder des ordres entiers d’une réalité qui nous touche au plus près, à savoir de *ce qui se passe* effectivement *entre* les hommes. Faute d’avoir l’idée du maniement correct de ces grand E et grand F, il y a des gens qualifiés ou disqualifiés à parler des relations interhumaines.

中文

于是，一个新符号被加了进来。这个新符号的引入，使一群叫作数学家的人得以进行某种工作……在数学的秩序中，我们确实知道，是否进入某个象征系统，会决定人们能否接近现实的整个层次；而这个现

实与我们贴得最近，也就是人与人之间实际发生的事情。一个人如果不知道如何正确运用这些大写E和大写F，便可能有资格、也可能没有资格谈论人际关系。

FRANÇAIS

Et c’est bien une objection que nous aurions pu faire hier soir à M. MERLEAU-PONTY, qu’à un certain point de développement du *système symbolique*, tout le monde ne peut pas parler avec tout le monde. Et quand on lui parle de subjectivité fermée, et qu’il a dit :

中文

这本可成为我们昨晚对梅洛-庞蒂先生提出的一项反驳：象征系统发展到一定程度以后，并不是每个人都能同每个人说话。当有人向他谈到封闭的主体性时，他说：

FRANÇAIS

« Si on ne peut pas parler avec eux, le fond du langage s’évanouit, et le fond du langage c’est d’être universel. »

中文

“如果无法同他们说话，语言的根基便消逝了；而语言的根基在于它是普遍的。”

FRANÇAIS

Bien entendu ! Encore faut-il *être introduit dans ce circuit du langage* et savoir de quoi on parle quand on parle de *la communication*. Et vous allez voir que c’est essentiel quand on parle de *l’instinct de mort*, qui semble opposé.

中文

当然！只是人还必须进入这条语言回路，而且在谈论沟通时知道自己在说什么。你们将会看到，当我们谈论那个仿佛与之相反的死本能时，这一点至关重要。

FRANÇAIS

Ce dont il s’agit réside dans cette direction - j’étais en train de vous le dire - que les mathématiciens qualifiés pour manier ces *symboles*, parce qu’ils en ont l’usage et parce que pour eux c’est *le centre* de ce qui a, non pas coordonné mais a organisé toute une série d’expériences qui font de *l’information* ce qui actuellement se présente de plus vraisemblable dans notre réalité, comme allant justement dans la direction opposée à l’entropie.

中文

问题沿着这个方向展开——我刚才正要告诉你们：数学家之所以有资格运用这些符号，是因为他们会使用它们；对他们而言，这些符号构成了一系列实验的中心——不是把实验协调起来，而是把它们组织起来。正是这些实验，使信息成为我们现实中目前最可信、而且恰好朝熵的相反方向前进的东西。

FRANÇAIS

En d’autres termes *je vous rappelle* pour l’illustrer, la petite illustration - il y a mille façons de l’illustrer - à savoir que *le passage*

中文

换言之，为了说明这一点，我提醒你们一个小例子——当然还有千百种说明方式——任何信息量的传递……

FRANÇAIS

- d’un système à un autre,

中文

- 从一个系统到另一个系统；

FRANÇAIS

- ou d’un état d’un système au système suivant, …d’une quantité d’information quelconque est justement ce quelque chose qui va dans le sens contraire, qui annule, mais qui a cette tendance générale désignée par la dégradation de l’énergie, telle qu’elle est conçue en l’absence de cette notion que l’information sert à quelque chose.

中文

- 或从系统的一种状态到后继状态……恰恰朝相反方向运作：它抵消那种被称作能量退化的普遍倾向；在不承认信息能发挥作用时，人们正是这样构想能量退化的。

FRANÇAIS

En d’autres termes, quand les gens ont commencé d’aborder *la thermo - dynamique*, c’est-à-dire comment leur machine allait se payer, ils se sont omis eux-mêmes, c’est-à-dire qu’ils prenaient la machine comme le maître prend l’es clave : la machine est là, à distance, et elle travaille. Ils n’ont oublié qu’une chose, c’est que c’étaient eux qui avaient signé le bon de commande. Or, rien que le fait d’avoir signé le bon de commande se révèle avoir une importance considérable dans le domaine de l’énergie. Et c’est de cela qu’il s’agit dans le taux [d’information ?] quand il s’agit de l’information.

中文

换句话说，人们开始研究热力学、也就是计算自己的机器究竟值多少钱时，把自己遗漏了。也就是说，他们像主人看待奴隶那样看待机器：机器就在那里，同他们保持距离，并且工作。他们只忘了一件事：签署订购单的人正是自己。可仅仅签署订购单这一事实，便在能量领域中显示出巨大重要性。谈到信息时，所谓〔信息？〕率涉及的正是这一点。

FRANÇAIS

Pour le faire comprendre, nous dirons ceci, un petit apologue, celui du « *démon de Maxwell* ». Il n'est pas autre chose que l'illustration imagée de ce fait que *l'information*, si elle s'introduit dans le circuit de la dégradation de l'énergie, peut faire des miracles, c'est-à-dire que si *le démon de Maxwell* arrête tous les atomes qui s'agitent trop lentement et ne garde que ceux qui ont une tendance un tant soit peu frénétique, il fera *remonter la pente générale de l'énergie*, c'est-à-dire qu'il pourra, avec ça, refaire intégralement, avec ce qui serait dégradé en chaleur, un travail équivalent à celui qui s'y était dégradé. Ceci à l'air loin de notre sujet. Il faut pourtant que j'en situe le repère. Vous allez voir comment nous allons le retrouver. Repartons maintenant de notre *principe du plaisir*, refaisons-nous tout d'un coup une âme naïve, replongeons-nous dans les ambiguïtés.

中文

为了让人理解，我们讲一个小寓言，也就是“麦克斯韦妖”。它无非形象地说明了如下事实：如果信息被引入能量退化回路，就能创造奇迹。倘若麦克斯韦妖拦住所有运动太慢的原子，只留下那些多少带着疯狂趋向的原子，它便会使能量重新爬上总体斜坡；也就是说，它可以把原本退化成热的东西，完整地重新变成与退化前同等的功。这似乎离我们的主题很远，但我仍必须标出这个参照点；你们会看到我们

怎样再次遇到它。现在，让我们重新从快乐原则出发；立刻恢复一颗天真的心，再次跳入那些歧义之中。

FRANÇAIS

Le *principe du plaisir* c'est quelque chose - comme ANZIEU vous le dira la prochaine fois - quand FREUD vous parle de ce qui se passe au niveau du système nerveux, une stimulation, tout opère, tout est mis en jeu, *les efférents* [centrifuges], *les afférents* [centripètes], tout cela se met en fonction pour que l'être vivant retrouve le repos. Je ne sais pas si vous voyez qu'il y a quand même, sur le plan de l'intuition, une espèce de discordance entre le *principe du plaisir*, ainsi défini, et ce que ça évoque de *guilleret* quand même, le *principe du plaisir* : *chacun court après sa chacune*. Jusqu'à présent c'était comme ça qu'on avait vu ça, chez M. LUCRÈCE c'était clair. Enfin, c'est plutôt gai, plutôt stimulant !

中文

正如安齐厄下次会告诉你们，弗洛伊德谈神经系统层面的事情时，快乐原则就是：一项刺激出现，一切都开始运作、投入活动——传出〔离心〕与传入〔向心〕通路全部启动，好让生物重获安歇。我不知道你们是否看出，从直观上说，这样定义的快乐原则，同"快乐原则"这个名称仍唤起的某种欢快气息之间颇不协调：每个男人都追逐自己的女人。到目前为止，人们一直这样看待它；在卢克莱修先生那里，这一点很清楚。总之，它相当愉快、相当振奋人心！

FRANÇAIS

Et même, de temps en temps, les analystes, désespérés tout de même d'avoir à faire rentrer des catégories qui leur paraissent si contraires, nous rappellent qu'après tout il doit y avoir, il y a bien…

中文

甚至分析家有时也会因不得不纳入在他们看来如此相反的范畴而绝望，于是提醒我们：归根结底，必定存在、确实存在……

FRANÇAIS

il n’y a qu’à regarder comment ça se passe : un jeune animal qui est là, qui a l’air si content de vivre

中文

只要看看事情如何发生：一只小动物在那里，看起来多么享受生命

FRANÇAIS

…il y a un plaisir de l’activité, un goût de la stimulation, en fin de compte on recherche - ce qui nous est donné par la théorie allait dans le sens contraire - quand même justement à se divertir, on est captivé dans le jeu.

中文

……一种活动的快乐，一种对刺激的喜好。归根结底，尽管理论给予我们的东西朝着相反方向，人仍会追求消遣，会沉浸在游戏之中。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose qui semble être *donné subjectif*, non seulement *primor - dial*, mais dont on ne peut pas dire même que l’accent ne colle pas d’une certaine façon, par exemple le sentiment naïf qu’il peut y avoir du fait que FREUD a introduit la fonction élémentaire absolument essentielle, la notion de *la libido*, dans le comportement humain. Il y a aussi une tendance à penser que cette libido est, somme toute, quelque chose d’assez libidineux : les gens cherchent leur plaisir… Alors !

中文

这里仿佛有某种既成的主体性之物，不仅原初，而且不能说它的语调同某种朴素感受毫不契合：比如，弗洛伊德在人的行为中引入力比多这个绝对关键的基本功能以后，人们很自然地会以为，力比多总归是某种颇为淫欲的东西——人们在追求快乐……那么！

FRANÇAIS

C’est tout de même assez frappant, assez curieux de voir que ceci se traduit *théoriquement* par le *principe du plaisir*, qui énonce en somme ceci : ce qui est recherché, c’est en fin de compte la cessation du plaisir. Chacun, bien entendu, s’en doutait quand même, parce qu’on sait bien que c’est tout de même la fin, la courbe du plaisir. Mais vous voyez que le versant de la théorie va ici en sens strictement contraire de l’intuition subjective, qu’en somme le plaisir c’est quelque chose qui, par définition, dans le *principe du plaisir*, tend à sa fin. Le *principe du plaisir*, c’est que le plaisir cesse. Vous êtes bien d’accord ? Regardez dans cette perspective ce que devient le *principe de réalité*. Le *principe de réalité* est justement introduit en cette simple remarque qu’à trop cher cher son plaisir il arrive toutes sortes d’*accidents*, on se brûle les doigts, on attrape une chaude-pisse, on se casse la gueule…

中文

然而，颇为醒目也颇为奇怪的是，这在理论上却被表达成快乐原则，而它总的来说断言：人所追求的最终是快乐的停止。当然，每个人多少都猜到了这一点，因为谁都知道这毕竟是快乐的终点、快乐曲线的终点。不过你们看，理论的侧面在这里同主体直观严格朝着相反方向：按照快乐原则的定义，快乐就是一种趋向自身终止的东西。快乐原则就是让快乐停止。你们同意吗？沿这个视角看看现实原则变成什么。现实原则恰恰通过这个简单意见被引入：过度追逐快乐会导致种种事故——手指被烫伤，染上淋病，摔得鼻青脸肿……

FRANÇAIS

C’est comme ça qu’on nous fait, en général, la genèse de ce qu’on appelle l’apprentissage humain. Alors on nous dit *le principe du plaisir s’oppose au principe de réalité*. Dans cette perspective, ceci prend évidemment un autre sens. Le *principe de réalité*, en fin de compte, c’est le terme frappant, singulier, ça consiste en ce que le jeu dure, c’est-à-dire que le plaisir se renouvelle, c’est-

à-dire que le combat ne finisse pas faute de combattants. Le *principe de réalité* consiste à nous ménager nos plaisirs, ces plaisirs dont la tendance et la fin c'est précisément d'arriver à la cessation.

中文

人们通常正以这种方式向我们讲述所谓人的学习的发生。接着有人说：“快乐原则同现实原则对立。”在这个视角中，它显然获得另一种含义。现实原则——这个术语最终颇为醒目而奇特——就是让游戏持续下去；也就是说，让快乐重新发生，让战斗不至于因为没有战士而结束。现实原则在于为我们节省、安排自己的快乐，而这些快乐的倾向与终点恰恰就是抵达停止。

FRANÇAIS

Voilà comment se pose le problème. Et il faut encore y introduire ceci : on essaie aussi… parce que ne croyez pas, bien entendu, que les psychanalystes soient complètement satisfaits de cette façon de penser *le principe du plaisir*, qui est fondamentale, absolument essentielle de bout en bout à toute la théorie. Si vous ne pensez pas *le principe du plaisir* dans ce registre, il est inutile de l'introduire dans FREUD, c'est absolument déterminant. Le seul fait de commencer à introduire la notion qu'il y a une espèce de plaisir propre à l'activité introduit dans la théorie analytique, le plaisir ludique par exemple, flanque par terre, toutes nos directives, toutes les positions, toutes les catégories mêmes de *la pensée analytique*.

中文

问题就这样被提出。还必须引入另一点：人们也试图……当然，别以为分析家对这种思考快乐原则的方式完全满意，尽管它从头到尾都是整套理论绝对关键的基础。如果不在这个界域中思考快乐原则，就没有必要把它引入弗洛伊德；这一点绝对具有决定性。只要开始引入活

动本身也有某种快乐这个概念，比如游戏的快乐，就会把我们全部的指引、立场，乃至分析思想的范畴本身统统推倒。

FRANÇAIS

À partir de ce moment-là qu'avons-nous à faire même avec cette technique ? S'il s'agit simplement d'apprendre aux gens *la gymnastique* et *la musique*, et tout ce que vous voudrez : les procédés formatifs, pédagogiques, éducatifs sont totalement d'un autre registre que *l'expérience analytique*. Je ne dis pas qu'ils n'aient pas leur fonction, leur valeur, qu'on puisse leur faire jouer *un rôle essentiel dans La République*. Il suffit de se reporter *aux catégories platoni - ciennes* pour savoir combien c'est important.

中文

从这时起，我们甚至还要这种技术做什么？如果问题只是教人们体操、音乐和随便什么，那么塑形、教学、教育的方式便完全属于另一个界域，而不是分析经验。我并不是说它们没有功能和价值，也不是说它们不能在《理想国》中发挥关键作用。只需回到柏拉图的范畴，就知道它们何其重要。

FRANÇAIS

Il s'agit :

中文

其中的任务是：

FRANÇAIS

• de faire rentrer l'homme dans un certain heureux fonctionnement naturel,

中文

- 让人进入某种幸福的自然运作；

FRANÇAIS

- de lui faire rejoindre les étapes de son développement,

中文

- 让人重新汇入自身发展的各个阶段；

FRANÇAIS

- de lui donner le libre fleurissement de ce qui, dans son organisme, arrive à chaque étape,

中文

- 让有机体在每个阶段到来的东西自由绽放；

FRANÇAIS

à son temps, à une certaine maturité, à donner à chacune de ces étapes son temps de jeu,

puis en somme ensuite son temps d’adaptation, de stabilisation, jusqu’à ce que la nouvelle émergence vitale.

中文

在适当的时机、达到一定成熟度时，让每个阶段拥有游戏的时间，

接着再拥有适应和稳定的时间，直到新的生命涌现。

FRANÇAIS

Il s’agit de catégories qui sont parfaitement concevables, autour desquelles peut s’organiser toute une anthropologie. Il s’agît de savoir si c’est celle qui justifie ou non des psychanalyses, c’est-à-dire les foutre sur un divan pour nous raconter des conneries. Il s’agit de savoir si c’est le rapport entre *ça* et *ça*, c’est-à-dire si PLATON, pour *la gymnastique* et *la musique*, aurait compris ce que c’était que *la psychanalyse*.

中文

这些范畴完全可以被构想，一整套人类学都能围绕它们组织起来。问题是：为精神分析提供根据的，是否正是这种人类学？也就是说，是否应当把人扔到躺椅上，给我们讲一堆蠢话。问题是这个与那个究竟有没有关系，也就是说，柏拉图谈体操和音乐时，是否会理解精神分析是什么。

FRANÇAIS

Il ne l’aurait pas compris, malgré les apparences, parce qu’il y a là un abîme, une faille. Et c’est ce que nous sommes en train de chercher, avec cet *Au-delà du principe du plaisir.* Car pour faire le pont, le rapport entre *notre psychana - lyse* et la psychologie, il y a encore quelque chose que j’essaie d’introduire : essayer de faire comprendre les rapports qu’il y a entre notre expérience d’analyste et les notions, par exemple, d’apprentissage. On nous les ramène, et de façon assez séduisante, assurément métaphorique. Il s’agit de savoir si c’est une bonne métaphore.

中文

尽管表面如此，他也不会理解，因为二者之间有一道深渊、一条裂隙。我们正在借助《超越快乐原则》寻找的正是它。若要在我们的精神分析与心理学之间搭桥，仍有人试图引入某种东西：让人理解我们的分析家经验同学习之类概念的关系。人们以颇具吸引力、当然是隐喻性的方式，把这些概念重新带给我们。问题是：这个隐喻是否恰当？

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’on dit ? Que l’analyse, par exemple, est un apprentissage de la liberté. Avouez que ça sonne drôlement : « *l’apprentissage de la liberté* ». Tout de même, au point où nous en sommes, à l’époque historique, comme disait hier Maurice MERLEAU-PONTY, on devrait se méfier. Mais réfléchissons, simplement : quelle est la notion *implicite* à l’expérience analytique de l’ap ‐ prentissage ? Qu’est-ce que nous donnent d’abord les premières découvertes analytiques, *le trauma, les fixations, la reproduction, le transfert*, qu’est-ce que ça veut dire, tout ça ?

中文

人们怎么说？比如说，分析是对自由的学习。请承认，“学习自由”听起来十分奇怪。到了我们所处的历史时代——用莫里斯・梅洛-庞蒂昨晚的话说——人们总该提高警惕。不过，让我们简单想一想：分析经验暗含着什么样的学习概念？最初的分析发现——创伤、固着、再现、转移——首先给了我们什么？这一切意味着什么？

FRANÇAIS

Je parle du champ. Parce que je ne dis pas que les analysés ne sont pas capables d’apprentissage. On peut mettre à un plus haut degré l’apparence de

phénomènes d'apprentissage dans des champs limités. Mais il faut d'abord, comme pour l'autre, le bon de commande de sa machine, pour qu'il décide d'apprendre le piano, il faut qu'il existe, le piano.

中文

我说的是这个领域，因为我并不是说受分析者没有学习能力。在有限领域中，人们可以把学习现象的表象提升到更高程度。不过，就像机器还得先有订购单一样，一个人要决定学习钢琴，钢琴就必须先存在。

FRANÇAIS

Mais on isole les gens entre quatre murs et on va leur apprendre la musiquette. Et on s'aperçoit de toutes sortes de propriétés que pendant qu'ils jouent du piano, jusques et y compris qu'ayant appris à jouer sur des pianos à larges touches vous savez jouer au piano avec des petites touches, sur un clavecin, etc.

中文

人们把受试者隔在四面墙内，教他们一点小曲，随后发现种种性质：比如，他们在钢琴上弹奏；甚至在学会弹宽键钢琴以后，也能弹窄键钢琴、羽管键琴等等。

FRANÇAIS

Il s'agit toujours de segments déterminés de comportement humain et non pas, comme pour FREUD, du niveau de tout l'être humain, au niveau de sa destinée, de sa conduite, et qui fait que quand la leçon de piano n'est plus là et qu'il va voir sa petite amie, c'est le propre de l'apprentissage tel que nous le constatons à l'intérieur de *l'expérience analytique*, il est à peu près celui de GRI - BOUILLE.

中文

这里始终涉及人的行为中一些确定的片段，而不像弗洛伊德那样涉及整个的人，涉及他的命运和行为。钢琴课结束以后，他去见自己的女朋友；而我们在分析经验中看到的学习，恰好几乎就是格里布耶式的学习。

FRANÇAIS

Vous savez l'histoire de GRIBOUILLE : il va à un enterrement, et il dit « *bonne fête* ». Il se fait engueuler, il lui arrive des malheurs. On lui tire les cheveux, il rentre chez lui : « *Voyons, on ne dit pas « bonne fête » à un enterrement, on dit « Dieu ait son âme »* ». Il ressort, il rencontre un mariage : « *Dieu ait son âme* » et il lui arrive encore des ennuis. Eh bien, c'est cela l'apprentissage tel que le démontre l'analyse. C'est ça. Ce à quoi nous avons affaire avec la notion de fixation, de reproduction, de transfert, tel que nous le constatons.

中文

你们知道格里布耶的故事：他去参加葬礼，却说“节日快乐”。人们把他骂了一顿，他倒了霉，被人揪着头发回家。有人告诉他：“参加葬礼可不能说‘节日快乐’，得说‘愿上帝安息他的灵魂’。”他再次出门，遇见一场婚礼，便说：“愿上帝安息他的灵魂。”于是又惹上麻烦。好吧，这就是分析所展示的学习。它就是如此。我们所面对的固着、再现、转移概念，正是我们以这种方式观察到的东西。

FRANÇAIS

Nous cherchons dans l'expérience analytique ce qu'on appelle cette présence, cette intrusion du passé dans le présent, c'est quelque chose de cet ordre-là. C'est toujours l'apprentissage de quelqu'un qui fera mieux la prochaine fois. Et

quand je dis qu'il fera mieux la prochaine fois, c'est qu'il faudra qu'il fasse tout autre chose.

中文

在分析经验中，我们寻找所谓过去在当下的这种临现与闯入，它就属于这一类。这始终是某个下次会做得更好的人的学习；而我说他下次会做得更好，意思是他将不得不去做完全不同的事情。

FRANÇAIS

Le dévoilement qui est dans l'analyse, c'est le dévoilement de cette discordance foncière, absolument radicale, des conduites essentielles pour l'homme, par rapport à tout ce qu'il vit, la *dimension* découverte par l'analyse est le contraire de quelque chose qui progresse par adaptation, par approximation, par perfec ‐ tionnement. C'est quelque chose qui va par sauts, par bonds, qui est toujours l'application strictement inadéquate de certaines relations symboliques totales, et je veux dire impliquant plusieurs tonalités, l'un avec l'autre, dans des relations de l'un à l'autre, qui sont justement celles qui ne comportent plus cette espèce de [...]

中文

分析中的揭示，是揭示人的根本行为与其全部生活体验之间那种基础而彻底的不协调。分析发现的维度，恰恰与通过适应、逐渐接近和完善而进步的东西相反。它通过跳跃和飞跃前进；某些总体性的象征关系——我是说，其中包含多种调性，一个人与另一个人处在彼此关系之中——总是被严格不适切地应用，而这些关系恰恰不再包含那种〔……〕[注]

> [注] 此处法文底本在句末有缺文，所指的关系特征不可确定。

FRANÇAIS

L’immixtion, par exemple, de l’*imaginaire* dans le *symbolique*, ou inversement. *Vous suivez,* ANZIEU ? *Cela vous tracasse, hein* ?

中文

比如，想象界混入象征界，或反过来。你跟得上吗，安齐厄？这让你很烦恼，对吧？

FRANÇAIS

Je veux simplement vous faire remarquer ceci, la différence qu’il y a entre toute investigation, découverte un petit peu approfondie de ce qui se passe dans l’être humain - et je dis même au niveau du laboratoire, je vais vous amener la preuve de cela dans le registre de l’apprentissage - et de ce qui se passe au niveau ani mal. Je ne peux pas vous faire l’immense rappel de la psychologie animale, ni des essais d’apprentissage en laboratoire, mais je veux vous faire simplement remarquer : du côté de l’animal, l’espèce d’ambiguïté fondamentale dans laquelle on se déplace entre l’instinct et l’apprentissage dès qu’on essaie, on le fait maintenant, car on fait de très *grands progrès*, scientifiquement parlant, de serrer les faits d’un peu près, les préformations de l’instinct ne sont pas du tout chez l’animal exclusives de l’apprentissage.

中文

我只是想请你们注意一项差异：一边是对人类存在中发生之事的任何稍微深入的调查和发现——我甚至会在学习研究这个界域中，从实验室层面给你们证据；另一边则是动物层面发生的事情。我无法给你们大规模回顾动物心理学和实验室学习试验，只想提醒一点：在动物一侧，只要人们尝试严密考察事实——如今科学上确实取得了很大进展——便会始终在本能与学习之间的一种根本歧义中移动。动物的本能预成绝不排斥学习。

FRANÇAIS

De plus, on trouve sans cesse des possibilités d'apprentissage chez l'animal, à l'intérieur des cadres de l'instinct. Bien plus, on découvre que les émergences de l'instinct ne sauraient se faire sans cette espèce d'abord, d'*appel environ - nemental*, comme on dit, qui en quelque sorte stimule et provoque la cristalli - sation des formes, des comportements et des conduites. Ce dont on a le sentiment, quand on voit entre quelle et quelle catégories naviguent les expérimentateurs, c'est justement d'une convergence, d'une espèce de cristal - lisation, d'une sorte de chose qui donne tout le sentiment - bien entendu, si sceptiques que nous soyons à l'égard de ces termes - d'une espèce d'harmonie préétablie, bien entendu, comme toutes les harmonies préétablies, susceptible de toutes sortes d'achoppements, d'égarements.

中文

此外，人们不断发现动物在本能框架内部具有学习可能。更进一步，本能不可能在没有所谓"环境召唤"的情况下涌现；环境召唤在某种意义上刺激并促成形式、行为与行动的结晶。当人们观察实验者在不同范畴之间航行时，会感到这里存在一种汇合、一种结晶，仿佛某种东西——无论我们对这些术语多么怀疑——给人以预定和谐的完整感觉。当然，像一切预定和谐一样，它也会遭遇种种阻碍和迷失。

FRANÇAIS

Tout cela n'empêche rien, mais ça ne fait rien. La notion d'*apprentissage* est absolument indiscernable de la maturation de l'instinct. Et ce qu'on voit c'est que quelque chose ici, en effet, s'applique, qui fait naturellement surgir comme repères, comme catégories directrices, des catégories gestaltistes. L'animal reconnaît son frère, son semblable, son partenaire sexuel. À telle ou telle étape du développement instinctuel, il trouve sa place dans le paradis, le milieu. Il le pétrit aussi. Il s'y imprime lui-même. L'épinoche fait un certain nombre de petits trous, qui ont l'air tout gratuits. On sent bien que c'est son saut qui

marque, son saut dont tout son corps est le portant, il s'emboîte. Il y a une cer - taine *adaptation*. Et justement c'est *une adaptation* qui a sa fin, son terme et sa limite. Vous voyez où je veux en venir. Il y a dans *cet apprentissage animal* quelque chose qui justement présente les caractères d'un *perfectionnement* fini, et d'un *perfectionnement* organisé.

中文

这一切并不妨碍什么，却也没有改变什么。学习概念完全无法同本能成熟区分开来。我们看到，确实有某种东西适用于这里，自然而然地使格式塔范畴作为参照和指导范畴涌现。动物认出兄弟、相似者和性伴侣；在本能发展的某个阶段，它会在乐园、在环境中找到自己的位置。它也塑造环境，并把自身印在其中。刺鱼会挖出若干看似毫无缘由的小洞；人们清楚地感觉到，这是它的跳跃在环境上留下标记，而整个身体都承载着这次跳跃；它嵌入环境。这里有某种适应，而这种适应恰恰有自己的目的、终点和界限。你们看出我要说什么了：动物的这种学习具有有限而有组织的完善性质。

FRANÇAIS

Vous voyez bien quelle différence, quel pas il y a entre cela et ceci, qui nous est découvert par les mêmes recherches - qu'on croit ! - le fait de l'apprentissage chez l'homme qu'ils ont mis en évidence, ceci que vous savez bien, car même on vous le rappelle, mais on vous le rappelle sans mettre vraiment en valeur ce que ça veut dire, à savoir que le privilège dans le sujet, du point de vue de ses tensions intérieures, de son désir d'y revenir, précisément le contraire de ce que nous venons de voir chez l'animal, les tâches inachevées, que d'autre part un M. ZEIGARNIK qu'on invoque, je ne dis pas à la mauvaise place, mais qu'on invoque sans bien savoir ce qu'il répond, qui nous dit que la mémorisation d'une tâche sera d'autant meilleure que justement dans des conditions détermi nées elle a échoué.

中文

你们看得出，这同被人以为是同类研究所发现的另一件事之间有何差异、隔着怎样的一步。人的学习事实揭示了如下东西，你们其实知道，因为有人甚至提醒过你们，却没有真正凸显其意义：从内部张力和返回欲望来看，主体占据特权地位的，恰恰同我们在动物那里看到的相反——也就是未完成任务。人们还援引一位蔡加尼克先生；我不是说援引得不对，而是说人们并不清楚他的发现究竟回答什么。他告诉我们：在特定条件下，一项任务越是失败，就越能被清楚记住。

相关知识卡 蔡格尼克效应与未完成任务

FRANÇAIS

Est-ce que vous ne saisissez pas que ceci va non seulement tout à l’opposé de ce que nous trouvons dans la psychologie animale et même tout à l’opposé de la notion que nous pouvons nous faire de la mémoire, comme d’un registre ou *d’un empilement d’engrammes, d’impressions*, de choses ou l’être se forme ? C’est précisément, si je puis dire, là, la mauvaise forme qui est prévalente, c’est-à-dire que c’est dans la mesure - je vous le disais à l’instant - où une tâche est inachevée, que le sujet y revient, que dans la mesure qu’un échec a été cuisant, que le sujet s’en souvient mieux.

中文

你们难道没有把握到，这不仅与我们在动物心理学中发现的东西完全相反，甚至与我们对记忆的构想——把它当作印迹、印象的记录或堆叠，存在借此形成——完全相反？可以说，在这里占优势的恰恰是不良形式。正如我方才所说，一项任务越没有完成，主体就越会回到那里；一次失败越惨痛，主体就记得越清楚。

相关知识卡 蔡格尼克效应与未完成任务

FRANÇAIS

Ceci alors - tout de même ne nous plaçons pas là au niveau de l'être et de la destinée - c'est dans les limites d'un laboratoire que cette chose a été mesurée. Mais il ne suffit pas de mesurer, il faut aussi essayer de comprendre. On parle là de *deux catégories d'apprentissage*, de *deux modes d'adaptation* qui procèdent par des voies strictement opposées. Je sais bien que l'esprit est toujours fécond en modes de « *comprendre* ». Je le dis souvent aux personnes que je contrôle :

中文

当然，我们暂且不把它放到存在与命运的层面；这项结果是在实验室界限内测得的。不过，测量还不够，还得试着理解。人们在这里谈两类学习、两种沿严格相反道路进行的适应。我很清楚，心智总能丰饶地制造各种"理解"方式。我常对自己督导的人说：

相关知识卡 蔡格尼克效应与未完成任务

FRANÇAIS

« Faites surtout bien attention à ne pas comprendre le malade, il n'y a rien qui vous perde comme ça. »

中文

"尤其要小心，别去理解病人；没有什么比这更容易让你迷失。"

FRANÇAIS

Le malade vous dit une chose que vous me rapportez, qui n'a ni queue ni tête et, en me le rapportant :

中文

病人对你说了一句不知所云的话，你再转述给我；可转述时却说：

FRANÇAIS

« Eh bien j'ai compris - me dit-on - qu'il voulait dire ça. »

中文

“好吧，我明白了——有人这样告诉我——他想说的是这个。”

FRANÇAIS

C'est-à-dire qu'au nom de l'intelligence, comme on dit communément, à certaine - simplement - élusion de ce qui doit nous arrêter, de ce qui n'est pas compréhensible. Alors là on comprend aussi, bien sûr, l'*effet* ZEIGARNIK. Tout le monde comprend ça, l'échec cuisant ou la tâche inachevée. Tout le monde comprend ça.

中文

也就是说，以人们通常所谓的聪明为名，人只是把本该使我们停下、不可理解的东西轻轻省略了。当然，人们也这样“理解”蔡加尼克效应。每个人都理解惨痛失败或未完成任务，每个人都理解它。

FRANÇAIS

On se souvient de MOZART, vous vous rappelez la tasse de chocolat, il a avalé la tasse de chocolat et il est revenu plaquer le dernier accord. On ne comprend pas que ce n'est pas une explication, ça, ou que si c'en est une, ça veut dire que justement nous ne sommes pas des animaux, et qu'être musicien, ça ne veut pas dire l'être à la façon de mon petit chien qui devient rêveur quand on met certains disques, ça veut dire qu'un musicien est toujours musicien de sa propre musique, toujours d'une certaine façon, en tout cas, s'il est MOZART, c'est lui qui compose sa musique et il y a peu de gens en dehors des gens qui composent leur musique eux-mêmes, c'est-à-dire qui ont leur distance de cette musique, qui reviennent plaquer leur dernier accord.

中文

人们想起莫扎特；你们记得那杯巧克力：他喝下巧克力，又回来按响最后一个和弦。人们没有理解，这并不是一种解释；或者，如果它算解释，那恰恰意味着我们不是动物，而作为音乐家并不是像我的小狗那样——播放某些唱片时，它也会变得若有所思。音乐家始终是自身音乐的音乐家；至少在某种意义上总是如此。如果他是莫扎特，那么正是他创作自己的音乐。除了自己创作音乐、也就是同这音乐保持距离的人以外，很少有人会回来按响最后一个和弦。

FRANÇAIS

En sorte que dans l’effet ZEIGARNIK, c’est bien de cela qu’il s’agit, de cela que je vais essayer de vous donner quand même une dernière référence, pour aujourd’hui vous faire comprendre à quel niveau ça se place le besoin de ré - pétition.

中文

所以，蔡加尼克效应关乎的正是这一点。今天结束前，我会试着再给你们最后一个参照，让你们理解重复需要处在什么层次。

FRANÇAIS

Eh bien, une fois de plus, c’est à une certaine distance que nous allons trouver la référence de ceci…

中文

好吧，我们仍要在一定距离之外找到它的参照……

FRANÇAIS

ce qui, je vous l’indique en passant, a le plus étroit rapport avec un certain M. KIERKEGAARD,

qui était, comme vous le savez, un humoriste

中文

顺带指出，这与一位名叫克尔凯郭尔的先生关系极为密切；

你们知道，他是一位幽默家

FRANÇAIS

…ce que M. KIERKEGAARD a appelé la différence entre le monde païen et le monde de la grâce, du drame tel que le christianisme dans sa perspective l’in ‐ troduit.

中文

……也就是克尔凯郭尔所谓异教世界与恩典世界的区别，亦即基督教从自身视角引入的戏剧。

FRANÇAIS

Vous voyez bien où se pose la question : cette convergence de l'apprentissage, *cette reconnaissance* de son objet naturel, qui est donnée dans l'animal, dans l'homme aussi, pour autant qu'il y a quelque chose d'où ce même registre est là, qui est la capture dans la forme, la saisie dans le jeu, la prise dans le mirage de la vie.

中文

你们看得出问题在哪里：学习的这种汇合、对自然对象的这种认出，既在动物中被给予，也同样在人的某个界域中被给予；那里有同一种界域，也就是被形式捕获、被游戏抓住、被生命的幻象攫取。

FRANÇAIS

Tout ceci est exactement ce à quoi se réfère une pensée théorique, ou théoriale, ou contemplative, ou platonicienne, et ça n'est pas pour rien, en effet, qu'au centre de toute sa connaissance PLATON met *la réminiscence*. Si l'objet natu - rel, le correspondant harmonique du vivant est ainsi reconnaissable, si toutes les voies mènent à Rome, si je puis dire, c'est parce qu'on sait déjà que Rome est là, que sa figure se dessine. Et pour qu'elle se dessine il faut qu'elle ait été déjà dans celui qui va s'y conjoindre. C'est le rapport de la *dyade*. Et *toute théorie de la connaissance* dans PLATON - Jean HYPPOLITE ne me contredira pas - est *dyadique*.

中文

这一切恰恰对应着理论的、观照的、沉思的或柏拉图式的思想。柏拉图把回忆置于全部认识的中心，绝非偶然。如果自然对象、与生物和谐对应之物能够这样被认出，如果条条大路通罗马——容我这样说——那是因为人们已经知道罗马在那里，其轮廓已然勾勒。要让它被勾勒出来，它就必须早已存在于那个将同它结合的人之中。这是二元

体的关系。柏拉图的全部认识论——伊波利特先生不会反驳我——都是二元的。

FRANÇAIS

Mais il y a un *Monsieur* qui remarque que pour certaines raisons un certain revirement, un certain retournement s'est fait. Et que dans *la catégorie tria - dique*, qui est celle de l'homme dans sa direction de l'homme, dans *son péché fondamental*, la voie de la réminiscence ne peut jamais être égarée et que c'est dans *la répétition* qu'il trouve son chemin, ce en quoi il a quelque chose qui le met justement sur la voie de nos intuitions freudiennes. Ce n'est pas une pure et simple homonymie.

中文

不过，有一位先生注意到，出于某些理由，发生了某种反转和翻转。在属于人走向人的那种三元范畴中、在人自身的根本罪过中，回忆之路永远可能迷失；而人只有在重复中才找到道路。正因如此，他的思考把他置于我们弗洛伊德式直观的道路上。这不是纯粹的同名巧合。

FRANÇAIS

Ce petit livre de KIERKEGAARD s'appelle *La répétition.* J'en conseille la lecture aux gens déjà un peu avancés. Mais ceux-là prendront grand plaisir. Il faut connaître pas mal de choses de KIERKEGAARD pour s'y retrouver. Que ceux qui n'ont pas beaucoup de temps en lisent au moins la première partie et la forme humoristique que M. KIERKEGAARD va chercher à Berlin de *La ré - pétition.* Il veut échapper à ce moment à des problèmes qui sont précisément ses problèmes essentiellement de l'accession à un ordre nouveau, devant lequel il rencontre tous les barrages de ses réminiscences, de ce qu'il croit être et de ce qu'il sait qu'il ne pourra pas devenir.

中文

克尔凯郭尔的这本小书叫《重复》。我建议那些已经略有进阶的人阅读；他们会从中获得极大乐趣。要在其中找到方向，必须对克尔凯郭尔知道不少。时间不多的人至少读第一部分吧；克尔凯郭尔先生以幽默形式前往柏林寻找“重复”。当时他想逃离一些问题，而这些恰恰是他自己的根本问题：怎样进入一种新秩序？他在门前遇到自己全部回忆筑起的阻拦，遇到自己以为所是的东西，也遇到自己知道永远无法成为的东西。

相关知识卡 克尔凯郭尔《重复》

FRANÇAIS

Il essaie de faire l’expérience de *La répétition.* Il retourne à Berlin. Lors de son dernier séjour il en a eu *un infini plaisir*, il remet ses pas dans ses pas et vous verrez ce qui lui arrive à chercher son bien dans *l’ombre de son plaisir* ! Vous verrez que l’expérience échoue totalement.

中文

他试图进行“重复”的实验，重返柏林。上次停留时，他曾获得无穷快乐；如今他沿着自己的足迹重走一遍。你们会看到，当他在自己快乐的阴影中寻找幸福时，会遭遇什么！你们会看到，这项实验彻底失败。

FRANÇAIS

Mais quand il indique la suite de ça, car la flèche reste indiquée et élucide complètement la signification de la répétition dans cette petite œuvre très amu sante, il nous mène sur la voie de notre problème, à savoir comment et pourquoi tout ce qui est d’un progrès essentiel dans l’être humain doit passer par cette voie d’une *répétition* obstinée, d’une *répétition* qui est toujours la *répétition* de

quelque chose à un moment et dans un texte ectopique où ce qui est ramené au départ n’est pas adapté, ne veut plus rien dire et doit vouloir dire autre chose à ce moment-là.

中文

不过，他接着指出这件事的后续时，箭头仍清楚地指着方向，并在这本非常有趣的小书中彻底阐明了重复的意义。他把我们引向自己的问题：人的存在中一切根本进展，怎样以及为什么必须通过顽固重复这条道路？这种重复总是在一个异位的时刻和文本中重复某种东西；被重新带回来的起初之物已不再适切，不再有任何意义，并且必须在那个时刻意指别的东西。

FRANÇAIS

Eh bien, je reviens à l’image, au modèle sur lequel je veux vous laisser aujour d’hui, pour vous indiquer dans quel sens ces indices convergents nous mènent, ou plus exactement quelle petite image va vous permettre d’entrevoir alors ce que veut dire chez l’homme *le besoin de répétition*. Vous avez, je pense - je vous l’ai déjà indiqué la dernière fois - vu que *tout est justement dans l’intru - sion du registre symbolique*, seulement, je vais vous le montrer d’une façon particulièrement illustratrice.

中文

好吧，我回到今天结束时想留给你们的形象和模型，用它指出这些彼此汇合的线索把我们引向哪个方向；更准确地说，这个小形象会让你们窥见人的重复需要意味着什么。我想你们已经看到——上次我也曾指出——一切恰恰都在象征界域的闯入之中；只是我现在会以一种格外形象的方式展示它。

FRANÇAIS

Nous avons fait justement, dans la mesure où progresse cette science de la communication qui n'a pu commencer à s'élaborer qu'à partir d'un certain moment de perfectionnement et, je dirais plus, de *mue* dans l'ordre des ma ‐ chines. Il y a quelque chose de nouveau, c'est très important les modèles. Non pas, bien entendu, parce que ça veut dire quelque chose : ça ne veut rien dire, mais nous sommes comme ça, *c'est notre faiblesse animale, nous avons besoin d'images*.

中文

沟通科学正在进展，而它只有等机器领域达到一定完善程度、甚至发生一场蜕变以后，才能开始建构。这里出现了某种新事物。模型非常重要；当然不是因为它们意味着什么——它们毫无意义——而是因为我们就是这样，这是我们的动物性弱点：我们需要形象。

FRANÇAIS

Et faute d'images, il arrive que des symboles ne viennent pas au jour. Et en général c'est plutôt la déficience symbolique qui est *grave*, qui est *critique*. L'image nous vient d'une création essentiellement symbolique, c'est-à-dire d'une machine la plus moderne des machines, c'est-à-dire de quelque chose, dont chacun sait ici que c'est beaucoup plus *dangereux* pour l'homme que la bombe atomique : *la machine à calculer*. On vous le dit, vous l'entendez, et bien entendu vous n'y croyez pas : *la machine à calculer a une mémoire*. Per ‐ sonne ne vous fera croire qu'une *machine a une mémoire*.

中文

缺少形象时，有些符号便无法出现。通常，更为严重和关键的反而是象征缺陷。这个形象来自一项本质上属于象征的创造，也就是最现代的机器——在座每个人都知道，它对人比原子弹危险得多：计算机。

人们告诉你们、你们也听见了，当然却不相信：“计算机有记忆。”谁也无法让你们相信一台机器会有记忆。

FRANÇAIS

Cela vous amuse de dire ça, mais vous ne croyez pas qu’elle a *une mémoire*. Détrompez-vous : elle a quand même *une mémoire*. Tout au moins elle a un mode et une façon de mémoire qui est destinée à nous faire drôlement réfléchir et tout à fait mettre en question et en cause toutes les images que nous nous étions données à nous, présentement, de la mémoire.

中文

说这句话会让你们觉得有趣，但你们并不相信它有记忆。别弄错：它终究有记忆。至少，它有一种记忆模式和方式，注定会迫使我们认真思考，并彻底质疑自己迄今为止赋予记忆的全部形象。

FRANÇAIS

Car, comme vous le savez, ce qu’on a encore trouvé de mieux pour imaginer le phénomène de la mémoire, c’est quelque chose qui ne date pas d’hier, c’est *le sceau à cire babylonien*, un truc avec quelques petits reliefs et quelques traits que vous roulez sur une plaque de cire, ce qu’on appelle *un engramme*.

中文

因为你们知道，迄今为止人们能找到的、用来设想记忆现象的最佳形象，根本不是昨天才有的东西：那就是巴比伦滚筒印章——带着一些小小凸纹和线条的玩意儿，把它滚过蜡板，留下所谓记忆痕迹。

FRANÇAIS

Le sceau est aussi une machine, simplement on ne s’en aperçoit pas. Le sceau à cire babylonien, c’est où nous en sommes encore quant à la mémoire. Pour que les machines se souviennent *à chaque question* - ce qui est nécessaire dans certains cas - …des questions qu’on leur a proposées précédemment…

中文

印章也是一台机器，只是人们没有意识到。关于记忆，我们仍停留在巴比伦滚筒印章的阶段。为了让机器在每次提问时——某些情况下这很必要——记住此前向它提出的问题……

FRANÇAIS

et ce sont des machines qui ne seraient pas du tout conformes au génie de ces récentes machines

中文

否则，这些机器就会完全不符合新近机器的精神

FRANÇAIS

…on a trouvé quelque chose de plus malin, plus astucieux, c’est-à-dire que ce qui se rapporte à la première expérience ou première question de la machine circule dans la machine à l’état de message.

中文

……人们找到了一种更聪明、更机敏的办法：与机器第一次经验或第一个问题相关的东西，以讯息状态在机器中循环。

FRANÇAIS

Autrement dit, supposez que j’envoie un télégramme d’ici Le Mans, avec charge pour Le Mans de le renvoyer à Tours, de là à Sens, de là à Fontainebleau et de là à Paris et comme ça indéfiniment. La seule question est que quand j’arrive à la queue de mon message la tête n’ait pas encore rejoint. Il faut que le message ait le temps de tourner. Il tourne essentiellement vite, il ne cesse pas de tourner, il tourne en rond.

中文

换句话说，假设我从这里向勒芒发一封电报，要求勒芒把它转发到图尔，再从图尔发往桑斯，从桑斯发往枫丹白露，再从那里发往巴黎，如此无限循环。唯一的问题是：当我抵达讯息尾部时，讯息头还没有追上来；必须给讯息足够时间转完一圈。它以极快速度转动，从不停下，周而复始。

FRANÇAIS

Cela ne commence pas un tout petit peu à luire dans votre esprit ce qui se passe ? C’est drôle ce machin qui revient sur lui-même comme ça, ça doit quand même d’un côté vous faire dire on connaît déjà un peu ça. C’est ce qu’on appelle le *feed-back,* ça doit avoir rapport avec l*’homéostat*.

中文

你们心里是否开始稍稍亮起来，明白发生了什么？这个玩意儿这样返回自身，十分有趣；至少在某个方向上，它总该让你们说：“这个我们已经有点熟悉。”这就是所谓反馈，它大概同稳态器有关。

FRANÇAIS

Vous savez que c’est comme ça qu’on règle l’admission de la vapeur dans une machine à vapeur. Si ça barde trop vite, un tourniquet enregistre ça et deux

choses s'écartent avec la force centrifuge, on règle alors l'admission de la vapeur et on règle ainsi la marche homéostatique de la machine à vapeur. Là ce n'est pas tout à fait la même chose. C'est plus compliqué. Vous appelez ça un message et vous devez bien vous rendre compte que c'est là aussi très *ambigu*.

中文

你们知道，蒸汽机的进汽正是这样调节的。如果机器转得太快，一个调速器会把它记录下来；两个部件在离心力作用下分开，于是进汽量得到调节，蒸汽机的稳态运行也随之得到控制。不过，这里的情形不完全一样，要复杂一些。你们把它称作讯息，也必须意识到这同样极为含混。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'un *message à l'intérieur d'une machine* ? Disons simplement la différence entre une régulation du type, dont je vous parlai, quantitatif avec seuil, mais *seuil continu*. Il n'y a pas de tranchant dans ce seuil, il y a une *os - cillation* sur un point d'équilibre. C'est quelque chose un tant soit peu différent de ce qui circule comme *message à l'intérieur d'une machine*, quelque chose qui procède par *ouverture* ou *non-ouverture*, comme ce qu'on appelle une lampe électronique.

中文

“机器内部的一条讯息”究竟是什么？不妨先说两种调节之间的差异。一种是我刚才谈过的定量阈值式调节，但阈值是连续的；这里没有切断，而是围绕一个平衡点振荡。另一种则是某种略有不同的东西，即作为讯息在机器内部循环之物；它依靠“开启”或“不开启”进行操作，就像所谓电子管。

FRANÇAIS

L’important est que ce soit par *oui* ou *non*, n’est-ce pas?

中文

关键在于它通过“是”或“否”运作，对不对?

FRANÇAIS

X – Je ne crois pas.

中文

某人——我不这么认为。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Vous me le direz la prochaine fois. L’important est que ce message soit quelque chose d’articulé, et nous donne le sentiment qu’il s’agit de quelque chose de même ordre que *les oppositions fondamentales du registre symbolique*. Ce quelque chose qui tourne doit, ou non, si on peut dire, à un moment donné, rentrer dans le jeu. Êtes-vous d’accord ?

中文

您下次再告诉我。关键在于，这条讯息是某种经过铰接的东西，使我们感觉它与象征界域的根本对立属于同一秩序。这个不断转动的东西必须——或不必——在某个给定时刻进入游戏。你们同意吗?

FRANÇAIS

X - Oui, oui.

中文

某人——是的，是的。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’en somme c’est toujours prêt à apporter une réponse et à se compléter dans cet acte même pour répondre, c’est-à-dire justement à cesser de fonctionner comme circuit isolé et tournant, c’est-à-dire à rentrer dans un jeu général, qu’il s’agisse ou non de tel ou tel mode spécial sur lequel vous me ferez le plaisir de revenir à propos de ce *oui* ou *non* du petit relais. C’est là l’élément important.

中文

也就是说，总而言之，它始终准备着给出一个回答，并在回答的行动本身中完成自己；这恰恰意味着停止作为一条孤立、旋转的回路运作，并进入一场总体游戏。至于那只小继电器的“是”或“否”究竟采用什么特殊模式，下次请您再回来讲讲。这里才是重要因素。

FRANÇAIS

Vous voyez qu’il y a là quelque chose qui est d’un ordre tout différent, d’un modèle complètement différent dans ce qu’on peut appeler mémoire et qui se

rapproche tout à fait de ce que nous pouvons concevoir comme ce mécanisme ou plus exactement ce *Zwang,* cette *compulsion de répétition*.

中文

你们看到，关于所谓记忆，这里出现了属于完全不同秩序、彻底不同的模型；它十分接近我们可以设想的那种机制——更准确地说，那个Zwang、那种重复强迫。

FRANÇAIS

Mais alors qu'est-ce que ça veut dire ? Dès qu'on a *ce petit modèle*, on s'aper - çoit d'un tas de choses, qu'à l'intérieur - je veux dire dans l'anatomie même de l'appareil cérébral - on a des choses comme ça qui reviennent sur elles-mêmes. On en voit tout le temps des modèles et chez certains animaux, comme un certain poulpe auquel je me suis beaucoup intéressé. J'en remercie RIQUET sur l'indication duquel j'ai lu l'ouvrage d'un neurologiste anglais. Il semble qu'il a un système nerveux assez réduit pour avoir des choses très joliment isolées, un nerf qui préside à ce qu'on appelle le jet ou la propulsion de liquide, grâce à quoi la pieuvre a cette façon de progresser si jolie, où il y a de très gros nerfs, on peut croire aussi que son appareil de mémoire est à peu près réduit à quelque chose comme ça, à ceci qu'un *message* circulant, que je vous faisais entre Paris et Paris, tout à l'heure, et qui se trouvait réduit sur de très petits points du système nerveux.

中文

可是，这意味着什么？一旦拥有这个小模型，人们便发现许多事情。在内部——我是说，就大脑装置的解剖构造本身而言——有许多这样返回自身的东西。人们不断看到类似模型，在某些动物那里也一样，比如我非常感兴趣的某种章鱼。我要感谢里凯；根据他的提示，我读了一位英国神经学家的著作。章鱼的神经系统似乎足够简化，因而有些东西可以被漂亮地孤立出来：一条神经支配所谓喷射或液体推进，

使章鱼以那种漂亮方式前进；其中有非常粗大的神经。我们也可以相信，它的记忆装置大致被还原成类似的东西：一条循环的讯息，就像我方才让它从巴黎回到巴黎，只不过被缩小到神经系统的极小区域。

FRANÇAIS

Mais l’important est ceci : revenez à ce que nous disions la dernière fois, ou même les années précédentes, à ces concours frappants que tel ou tel texte de FREUD dans l’ordre de ce qu’on appelle…

中文

但关键在这里：回到上次、甚至前几年我们所说的东西，回到弗洛伊德某些文本中的那些醒目汇合，也就是所谓……

FRANÇAIS

on ne l’a pas appelé depuis, car on est engagé dans une voie où on aboutira à des absurdités

中文

此后人们不再这样称呼它，因为已经踏上一条最终会导向荒谬的道路

FRANÇAIS

…ce qu’il appelle, lui, « télépathie »…

中文

……他自己所谓的“心灵感应”……

FRANÇAIS

dans ce par quoi des choses s’accomplissent, très importantes, dans l’ordre du transfert chez *deux patients* corrélativement, soit que l’un soit en analyse ou l’autre à peine touché, soit que les deux soient en analyse, mais dont je vous ai montré en son temps, tout au moins pour ceux qui ont assisté à ces commentaires de textes-là

中文

在其中，两位患者的转移彼此相关地发生极为重要的事情——无论一人在分析中而另一人只是稍受触及，还是两人都在分析中；至少对当时参加那些文本评述的人而言，我已经展示过这一点

FRANÇAIS

…télépathie à propos d’un rêve dont je vous ai montré que c’est preuve précisément d’être agent intégré, chaînon, support, anneau dans un même cercle de discours, que les sujets se trouvent également, en même temps, voir surgir tel acte symptomatique, voire se révéler en même temps tel souvenir.

中文

……一场与梦有关的“心灵感应”。我曾向你们表明，当主体在同一个话语圆环中同样作为整合的行动者、链节、支撑和圆环时，他们会同时出现某个症状性行动，甚至同时显露某段记忆；这恰恰证明了他们身处同一圆环。

FRANÇAIS

En d’autres termes, ce que je vous suggère aujourd’hui, en perspective, à ce point de notre exposé où nous sommes parvenus, est que ce dont il s’agit dans *le besoin de répétition* en tant qu’il se manifeste concrètement dans le sujet, par exemple dans l’analyse, sous la forme des conduites apparemment de repro -

duction de ce comportement monté dans le passé et qui vient là d'une façon si peu conforme à toute adaptation vitale, c'est là qu'il met l'accent.

中文

换句话说，在我们的阐述抵达这里时，我今天从远景上向你们提出：重复需要具体显现在主体身上——比如在分析中显现为某些看似再现既往所装配行为的行动，而这种行为在此刻与任何生命适应都如此不符——其关键正在这里；弗洛伊德强调的就是这一点。

FRANÇAIS

C'est que pour autant que nous retrouvons là ce que je vous ai déjà indiqué, à savoir que *l'inconscient est le discours de l'Autre*, ce discours de l'Autre vous le voyez là s'organiser. Ça n'est pas le discours de l'autre abstrait, de l'autre dans la *dyade*, de mon correspondant, ni même simplement de mon esclave, c'est le discours de tout un certain circuit dans lequel je suis intégré, parce que je suis un des chaînons. C'est le discours qui est le discours de mon père, par exemple, en tant que mon père a fait des fautes que je suis absolument condamné, chacun le sait, à reproduire. C'est ce qu'on appelle *super ego*.

中文

我们在这里重新遇到我已经指出的东西，也就是"无意识是大他者的话语"；你们可以看到，大他者的话语正是在这里组织起来。这不是抽象他者的话语，不是二元体中我的对应者的话语，甚至也不只是我的奴隶的话语；它是我被整合进去的整个特定回路的话语，因为我是其中一个链节。比如，它是我父亲的话语；只要父亲犯过一些错误，人人都知道，我便绝对注定要重复它们。这就是所谓超我。

相关知识卡 无意识是大他者的话语

FRANÇAIS

Je suis condamné à les reproduire, parce qu'il faut que je reprenne ce discours qu'il m'a légué, non pas simplement parce que je suis son fils, mais parce qu'on n'arrête pas la chaîne du discours et que je suis justement chargé de le transmettre dans toute sa forme aberrante et mal posée à quelqu'un d'autre, c'est-à-dire à poser à quelqu'un d'autre le problème d'une situation vitale où il y a toutes les chances qu'il achoppe également.

中文

我注定要重复这些错误，因为我必须重新接续他遗留给我的话语；不只是因为我是他的儿子，而是因为话语链条无法停下，并且我恰恰负责把它全部畸变、错误设定的形式传给另一个人，也就是向另一个人提出一项生命情境的问题，而他同样极有可能在那里绊倒。

相关知识卡 无意识是大他者的话语

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce discours fasse enfin cette sorte de petit circuit où se trouve pris toute une famille, toute une coterie, voire tout un camp, toute une nation ou la moitié du globe et qu’on appelle cette forme circulaire d’*une certaine parole*. Précisément pour autant qu’elle est à la fois juste à cette *limite de sens et de non-sens*, qui fait que c’est *une parole problématique*, c’est-à-dire que quelque chose est posé qui est un problème, qui est la solution d’une question symbolique posée.

中文

也就是说，这套话语最终会形成一种小小回路，把整个家庭、整个小圈子，甚至整个阵营、整个民族或半个地球卷入其中；这就是某种言说的循环形式。它恰好位于意义与无意义的边界上，因此成为一种问题性的言说：某种问题被提出，而它又是对一项已被提出的象征问题的解决。

FRANÇAIS

Ce que nous trouvons dans *le besoin de répétition*, tel que nous le voyons surgir *au-delà du principe du plaisir*, c’est cela qui vacille au-delà de tous les mécanismes d’équilibre, d’harmonisation et d’accord, sur le plan biologique, c’est quelque chose qui est introduit par *le registre du langage, la fonction du symbole* et la problématique de « *la question* » dans *l’ordre humain*.

中文

我们在重复需要中发现的——当它显现在快乐原则之外时——正是那个在生物层面全部平衡、和谐化与协调机制之外摇曳的东西。它由语言的界域、符号的功能，以及人的秩序中“问题”的问题性所引入。

FRANÇAIS

Comment est-ce que ceci est littéralement projeté par FREUD sur un plan qui est en apparence de l’ordre biologique ?

中文

弗洛伊德怎样把它从字面上投射到一个表面属于生物学秩序的平面？

FRANÇAIS

C’est là justement ce sur quoi nous aurons à revenir dans les fois suivantes.

中文

接下来几次课程，我们恰恰必须回到这一点。

FRANÇAIS

C’est là que je vous montrerai qu’il y a en effet quelque chose qui aborde un certain problème de la vie, mais qui ne le prend que morcelé, décomposé, pris dans toute cette *dialectique symbolique* qui fait que c’est justement uniquement dans l’ordre existentiel où l’être humain lui-même vit ce registre de la vie, c’est-à-dire pour autant que cette vie est brisée, morcelée, malade, qu’il est en partie hors de la vie, qu’il participe à *l’instinct de mort*, que l’être humain peut aborder ce registre de la vie.

中文

届时我会向你们表明，这里确实有某种东西触及生命的一个问题，但只以碎裂、分解、卷入整个象征辩证法的方式把握它。正是只在人的存在自身体验生命界域的存在秩序中——也就是说，只要生命被打碎、碎裂、患病，只要人部分地置身生命之外并参与死本能——人类存在才能触及生命的这个界域。

第8课 · 1955年1月26日

FRANÇAIS

ANZIEU

中文

安齐厄

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je ne crois pas du tout que ce soit une telle erreur que PERRIER, à la fin de son exposé, ait mis l'accent sur ce qui concerne les troubles psychosomatiques et les relations à l'objet. La relation à l'objet est devenue la tarte à la crème grâce à laquelle on évite beaucoup de problèmes. Il ne s'agit justement pas de *l'objet* au sens précis, technique, que nous pouvons lui donner, au point d'élaboration où nous sommes des divers registres dans lesquels s'établit la relation du sujet.

中文

我完全不认为，佩里耶在报告结尾强调身心性障碍和对象关系，是多么严重的错误。“对象关系”已经变成一块万金油，人们借此回避许多问题。这里所涉及的恰恰不是我们在当前建构阶段能够赋予其精确技术意义的“对象”——主体关系是在不同界域中建立的。

FRANÇAIS

Pour qu'il y ait relation à l'objet, il faut déjà qu'il y ait cette relation narcissique du *moi* à l'autre qui est, je peux dire, la condition primordiale de toute espèce d'objectivation à proprement parler du monde extérieur, qui est corrélative, par conséquent, aussi bien de l'objectivation naïve, spontanée, que de toute objectivation scientifique.

中文

要有对象关系，首先必须已有自我与他者之间的自恋关系。可以说，这是一切严格意义上的外部世界对象化的原初条件，因此既与朴素、自发的对象化相关，也与一切科学对象化相关。

FRANÇAIS

En d'autres termes, l'approximation qu'il a faite, la distinction entre les fonctions organiques, comme les unes représentant l'élément relationnel et les autres quelque chose qu'il ne savait pas très bien exprimer, et qu'il a opposées aux premières comme l'intérieur à l'extérieur, retombant là - ou croyant pouvoir retomber aisément - dans quelque chose qui, vous savez, est mis en avant constamment dans la théorie de l'économie psychique de FREUD.

中文

换句话说，他作出的近似区分，把器官功能分成两类：一些代表关系要素，另一些则代表某种他不太知道怎样表达的东西；他把二者像内部与外部一样对立起来，以为由此可以轻易重新落回某种东西，而你们知道，它在弗洛伊德的心理经济理论中不断被置于前景。

FRANÇAIS

Je crois qu'il présentait là quelque chose de juste, mais qu'il n'a pas su l'exprimer de façon adéquate. Mais la distinction dont il s'agit, quant aux

réactions psychosomatiques des organes, se place sur un tout autre plan. En d'autres termes, il s'agit de savoir quels sont les organes qui peuvent entrer en jeu dans *la relation narcissique*, c'est-à-dire dans *cette relation imaginaire à l'autre*, que je vous souligne sans cesse ici être le point *où se forme, bilden, le moi*.

中文

我认为，他在那里呈现了某种正确的东西，只是没能作出恰当表达。就器官的身心反应而言，真正的区分位于完全不同的平面。换句话说，问题是哪些器官能够进入自恋关系，也就是同他者的这种想象关系；我在这里不断强调，正是在这个点上，自我得到形成（bilden）。

FRANÇAIS

Je vais vous donner des exemples. La fonction du *regard*, du « *regarder* » et de l'« *être regardé* ». Voilà une relation qui intéresse un organe, l'œil, pour l'appeler par son nom, qui a un objet électif, qui joue un rôle tout à fait structurant dans cette fonction qui est *l'image spéculaire, l'image de l'autre* en tant qu'elle est dans cette relation spéciale, élective, *l'image du corps propre* autour de laquelle se fait toute *la structuration imaginaire du moi*.

中文

我来举几个例子。凝视、观看与被观看的功能。这种关系涉及一个器官——直说就是眼睛——而且有一个优选对象。镜像、他者的形象在这里发挥完全属于结构化的作用；在这种特殊而优选的关系中，它就是自身身体的形象，整个自我的想象结构都围绕它形成。

FRANÇAIS

Eh bien, il peut se passer là des choses très étonnantes, je n'ai pas voulu aborder cela hier soir, la plus grande confusion règne sur tous ces thèmes de la

psychosomatique. Et c'est pour cela qu'il est important de faire le travail d'élaboration conceptuelle que nous faisons ici, comme le Professeur LAGACHE l'a fort bien remarqué, et d'une façon qui n'est pas sans mettre la puce à l'oreille : ce souhait d'un empirisme, est strictement corrélatif de ce vœu absolument essentiel, sans lequel il n'y a pas d'empirisme possible, d'une conceptualisation incroyablement poussée.

中文

好吧，这里可能发生十分惊人的事情。昨晚我不愿谈它，因为这些身心性主题上弥漫着极大混乱。正因如此，我们在这里所做的概念建构工作才很重要；拉加什教授已经非常准确地指出这一点，而且他的说法足以令人警觉：经验主义的愿望与另一个绝对关键的愿望严格相关——没有后者，经验主义便不可能存在——也就是把概念化推进到难以置信的程度。

FRANÇAIS

Or, on ne peut pas donner de meilleure qualification de l'œuvre de FREUD. L'œuvre de FREUD est la perpétuation de ce mouvement lié, et qui fait qu'on ne peut se propager, avancer dans le domaine empirique que dans la mesure où la conceptualisation est à chaque instant soutenue, reprise, enrichie. Il y a des textes, ouvrez l'article *Les pulsions et leur destin* [5], qu'on va commencer à lire. Je me reproche de ne pas vous avoir lu le texte. Aujourd'hui je vais vous en lire un bout :

> [5] S. Freud : « *Triebe und Triebschicksale* » (1915) ; « *Pulsions et destin des pulsions* », in *Métapsychologie*, Gallimard, 1968.

中文

没有什么比这更能准确刻画弗洛伊德的著作。弗洛伊德的著作延续着这场彼此联结的运动：只有概念化在每个时刻都得到维持、重拾和丰

富，人们才能在经验领域传播和前进。有些文本就是如此。打开我们即将开始阅读的《驱力及其命运》[注1]吧。我责怪自己没有向你们读过原文；今天我要读一段：

> [注1] 西格蒙德·弗洛伊德：《驱力及其命运》（Triebe und Triebschicksale，1915），载《元心理学》，伽利玛出版社，1968年。

FRANÇAIS

« Il convient, entend-on dire souvent, qu'une science soit fondée sur des concepts fondamentaux clairs et bien définis.

En réalité, aucune science, même parmi les plus exactes, ne débute par de semblables définitions. L'activité scientifique,

à son véritable début, consiste bien plutôt à décrire des phénomènes qu'ensuite elle groupera, classera et rangera dans certains ensembles. Mais déjà, alors qu'il n'est question que de description, l'on ne peut éviter d'appliquer au matériel certaines idées abstraites prises quelque part, non certes tirées uniquement de la nouvelle expérience. Ces idées, concepts fondamentaux de la science, s'avèrent encore plus indispensables lorsqu'on continue à travailler la même matière. Elles comportent nécessairement au début un certain degré d'incertitude et il ne saurait être question de délimiter nettement leur contenu. Tant qu'elles se trouvent en cet état, on parvient à s'entendre sur leur signification en recourant, de façon répétée, au matériel expérimental dont elles paraissent tirées, alors que ce matériel leur est en réalité soumis. Elles ont donc, à proprement parler, le caractère de conventions, tout dépend de ce que leur choix n'a pas été arbitraire,

mais qu'elles ont été désignées du fait de leurs importants rapports avec les matières empiriques dont on peut postuler l'existence

avant même de l'avoir reconnue et prouvée. Seule une étude plus approfondie de l'ensemble des phénomènes considérés permettra

d'en mieux saisir les concepts scientifiques fondamentaux et de les modifier progressivement afin de les rendre utilisables

sur une vaste échelle, les débarrassant par là entièrement des contradictions. » [début de l'article]

中文

“人们常说，一门科学应当奠基于清楚而定义明确的基本概念。

事实上，没有任何科学——即使最精确的科学也一样——以这样的定义开端。科学活动真正的开端，毋宁是描述现象，随后再把它们归组、分类并纳入某些集合。不过，即使还只是在描述时，也无法避免把一些取自别处的抽象观念应用于材料；这些观念当然不可能只从新经验中取得。随着对同一材料的研究继续进行，这些观念——后来成为科学的基本概念——会变得更加不可或缺。起初，它们必然带有一定程度的不确定性，绝不能奢谈清楚划定其内容。只要它们仍处于这种状态，人们便通过反复援引那些看来像是它们来源的经验材料来就其意义取得一致；然而实际上，材料反倒被置于这些观念之下。因此严格说来，它们具有约定的性质；不过，关键在于对它们的选择并非武断，

而是由它们同经验材料之间的重要关系所决定；即使尚未辨认并证明这种关系，人们也可以先假定其存在。只有更深入地研究相关现象的整体，才有可能

更准确地把握科学的基本概念，并逐步修改它们，使其能够在广泛范围内使用，进而彻底消除其中的矛盾。”〔文章开头〕

FRANÇAIS

[*Wir haben oftmals die Forderung vertreten gehört, daß eine Wissenschaft über klaren und scharf definierten Grundbegriffen aufgebaut sein soll. In Wirklich‐keit beginnt keine Wissenschaft mit solchen Definitionen, auch die exaktesten nicht. Der richtige Anfang der wissenschaftlichen Tätigkeit besteht vielmehr in der Beschreibung von Erscheinungen, die dann weiterhin gruppiert, angeordnet und in Zusammenhänge eingetragen werden. Schon bei der Beschreibung kann man es nicht vermeiden, gewisse abstrakte Ideen auf das Material anzuwenden, die man irgendwoher, gewiß nicht aus der neuen Erfahrung allein, herbeiholt. Noch unentbehrlicher sind solche Ideen – die späteren Grundbegriffe der Wissenschaft – bei der weiteren Verarbeitung des Stoffes. Sie müssen zunächst ein gewisses Maß von Unbestimmtheit an sich tragen; von einer klaren Umzeichnung ihres Inhaltes kann keine Rede sein. Solange sie sich in diesem Zustande befinden, verständigt man sich über ihre Bedeutung durch den wiederholten Hinweis auf das Erfahrungsmaterial, dem sie entnommen schei‐nen, das aber in Wirklichkeit ihnen unterworfen wird. Sie haben also strenge genommen den Charakter von Konventionen, wobei aber alles darauf an‐kommt, daß sie doch nicht willkürlich gewählt werden, sondern durch bedeut‐same Beziehungen zum empirischen Stoffe bestimmt sind, die man zu erraten vermeint, noch ehe man sie erkennen und nachweisen kann. Erst nach gründ‐licherer Erforschung des betreffenden Erscheinungsgebietes kann man auch dessen wissenschaftliche Grundbegriffe schärfer erfassen und sie fortschreitend so abändern, daß sie in großem Umfange brauchbar und dabei durchaus widerspruchsfrei werden.*]

中文

〔以上引文的德文原文，内容同上。〕

FRANÇAIS

Nécessité du discours cohérent, vous le voyez. On dit que FREUD n’est pas un philosophe. Moi je veux bien, mais je ne connais pas de texte sur l’élaboration scientifique qui soit plus profondément philosophique.

中文

你们看，这里要求的是连贯话语的必然性。人们说弗洛伊德不是哲学家；我当然愿意听听，但我不知道还有哪一篇关于科学建构的文字比它更深刻地具有哲学性。

FRANÇAIS

« *Il sera temps alors de les enfermer dans des définitions. Le progrès de la connaissance n’admet non plus aucune rigidité*

de ces définitions. Ainsi que le montre brillamment l’exemple de la physique... » [*Dann mag es auch an der Zeit sein, sie in Definitionen zu bannen. Der Fortschritt der Erkenntnis duldet aber auch keine Starrheit der Definitionen. Wie das Beispiel der Physik in glänzender Weise lehrt...*]

中文

“到那时，才适合把它们封入定义。然而，认识的进展也不容许这些定义保持任何僵硬。

正如物理学的例子出色地表明……”

FRANÇAIS

C’est écrit en 1915.

中文

这写于1915年。

FRANÇAIS

Octave MANONNI - Après GALILÉE, quand même.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——不过，毕竟已经在伽利略之后了。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais avant EINSTEIN.

中文

但仍在爱因斯坦以前。

FRANÇAIS

Donc, quand même ce sens de l’esprit scientifique en tant que par exemple l’élaboration du très joli livre de PASCAL nous montre cette perpétuelle refonte des concepts dans l’expérience avec sa valeur propre, pour autant que même il peut faire éclater un instant ce qu’on appelle « *les cadres rationnels* ». Tout cela est déjà là.

中文

所以，这里已经有这种科学精神：比如，帕斯卡尔那本漂亮著作的建构向我们展示，概念如何在经验中不断重铸并取得自身价值，甚至能够一度撑破所谓“理性框架”。所有这一切已经在那里。

FRANÇAIS

« *...l'exemple de la physique, le contenu des concepts fondamentaux fixés en définitions se modifie aussi continuellement.*

C'est d'un semblable concept fondamental et conventionnel, pour le moment encore assez obscur,

mais dont nous ne pouvons nous passer en psychologie, celui de l'instinct, autrement dit pulsion, que nous allons parler. »

[*Wie das Beispiel der Physik in glänzender Weise lehrt, erfahren auch die in Definitionen festgelegten « Grundbegriffe » einen stetigen Inhaltswandel. Ein solcher konventioneller, vorläufig noch ziemlich dunkler Grundbegriff, den wir aber in der Psychologie nicht entbehren können, ist der des Triebes.*]

中文

"……物理学的例子表明，就连被定义固定下来的基本概念，其内容也不断改变。

我们现在要谈的，正是这样一个约定性的基本概念；它目前仍相当晦暗，

但心理学无法缺少它——不是本能，而是驱力。"

FRANÇAIS

Alors cher PERRIER, vous étiez sur la sellette. J'étais en train de dire qu'une distinction fondamentale nous a manqué qui aurait probablement mis votre exposé à l'abri de certaines critiques de VALABREGA si vous vous y étiez référé, si vous aviez mis le doigt dessus. Dans ce passage de FREUD, « *l'ins - tinct* » est strictement de l'invention de Mme Anne BERMAN. *Il n'est question que de la pulsion* dans le texte de FREUD. Ce qui vous a manqué PERRIER est ceci, j'étais en train de le dire.

中文

那么，亲爱的佩里耶，您刚才坐上了被告席。我正要说，我们缺少一个根本区分；如果您援引它、点出它，您的报告大概就不会受到瓦拉布雷加的某些批评。在弗洛伊德这段话中，“本能”纯粹是安娜・贝尔曼夫人的发明。弗洛伊德原文只谈驱力。佩里耶，您缺少的正是这一点，我刚才正要说。

FRANÇAIS

Quand vous cherchez une distinction, une limite, à propos des organes qui sont intéressés dans le procès proprement *psychosomatique*, tel que vous avez es - sayé de le définir, qui est très loin d'envelopper tout ce qu'on nous apportait - si on met un épileptique dans un endroit mieux réglé il arrive qu'il ait moins de crises, etc. ça n'a rien à faire avec la psychosomatique - vous avez cherché en effet un critère dans ces organes et vous avez parlé des organes relationnels, relation avec l'extérieur, et des autres. Vous avez pensé qu'ils étaient plus voisins de ce qu'on peut considérer comme l'immense réserve d'excitations internes, dont FREUD nous donne le schéma et l'image quand il parle justement des pulsions internes.

中文

您试图就严格意义上的身心过程所涉及的器官，找到一道区分和界限；而您的定义远不能包住人们带给我们的全部例子——比如，把癫痫患者安置在管理更好的地方，有时他的发作会减少；这与身心性毫无关系。您确实试图在器官中寻找标准，于是谈到同外界发生关系的器官，以及其他器官。您认为后者更接近那个可以被视为内部兴奋巨大储备的东西；弗洛伊德谈内部驱力时，正为此给了我们一幅图式和形象。

FRANÇAIS

Eh bien, je ne crois pas que ce fût là une bonne distinction. L'important est que certains organes sont intéressés dans la relation narcissique, en tant qu'elle structure à la fois :

中文

然而，我不认为这是一个好的区分。重要的是，某些器官被卷入自恋关系，而这种关系同时结构化：

FRANÇAIS

- le rapport du *moi* à *l'autre*, comme je le disais à l'instant, la constitution du monde à proprement parler des objets

中文

- 自我同他者的关系——正如我方才所说——也就是严格意义上的对象世界的构成；

FRANÇAIS

- et puis cet autre domaine, qui est l'arrière plan des considérations économiques sur la libido, dans toute cette période médiane de l'œuvre de FREUD où c'est la libido qui constitue - je l'ai indiqué l'année dernière suffisamment à propos de l'*Introduction au narcissisme* - c'est précisément lorsqu'il *introduit* la fonction essentielle du narcissisme et qu'il s'aperçoit que le narcissisme est directement intéressé de cette économie de la libido sexuelle,

中文

- 以及另一个领域，它是弗洛伊德著作中期全部力比多经济考察的背景。在那里，构成一切的是力比多——去年评述《论自恋：一篇导论》时，我已经充分指出：恰在弗洛伊德引入自恋的关键功能，并意识到自恋直接涉及性力比多的经济时……

FRANÇAIS

que commence une période tout à fait élaborée de sa théorie de la libido.

中文

……他的力比多理论进入了一个得到充分建构的时期。

FRANÇAIS

Je vous fais remarquer au passage que dans ses *Trois essais sur la sexualité* le passage sur la libido est ajouté tardivement. Si je me souviens bien, c'est vers les années 1920. Vous pouvez croire que la théorie de la libido a été élaborée en même temps que les phases instinctuelles. C'est une illusion qui tient au fait qu'il y a réédition ultérieure des *Trois essais.*

中文

顺带提醒你们，《性学三论》中关于力比多的段落是晚期增补的。若我记得没错，大约在1920年代。你们或许以为力比多理论同本能阶段一起被建构；这是后来再版《性学三论》所造成的幻觉。

FRANÇAIS

Derrière le narcissisme, vous avez, très précisément, l'auto-érotisme, à savoir cette masse investie de libido à l'intérieur de l'organisme, dont je dirais que les

relations internes sont pour nous aussi limitrophes, nous échappent autant. Je vais faire une comparaison qui peut-être ne va pas livrer tout de suite pour vous tout son poids et tout son sens, mais qui est dans la ligne de ce que j'ai abordé la dernière fois, de ce qu'on peut appeler l'*entropie*. Il faut que j'y revienne pour vous en faire sentir toute la portée, l'analyse et la compréhension.

中文

自恋背后准确地说是自体性欲，也就是有机体内部那团受到力比多投注的东西。我会说，我们所能理解的内部关系同样处在边界地带，同样从我们手中逃脱。我要作一个比较；它的全部重量和意义或许不会立刻向你们显露，但它沿着我上次谈到的所谓"熵"展开。我必须回到那里，让你们感到它的全部范围、分析和理解。

FRANÇAIS

Dans l'*Au-delà du principe du plaisir,* il est évident que nous en sommes là de l'entropie, c'est-à-dire que les équivalences énergétiques que nous pouvons sai sir à propos d'un organisme vivant, nous ne connaissons jamais en fin de comp te que le métabolisme, à savoir le livre de compte, ce qui entre et ce qui sort. Ce que l'organisme assimile, par toutes les voies, comme quantités d'énergie et ce qui, à la fin, compte tenu de tout, dépenses musculaires, efforts, déjections, sort du mécanisme. Bien entendu, les lois de la *thermodynamique* sont ici respectées. Il y a dégradation de l'énergie, mais simplement, à l'entrée et à la sortie.

中文

《超越快乐原则》显然正把我们带到熵这里。我们能在生物身上把握的能量等价关系，归根结底始终只限于代谢，也就是账簿：进入什么，出去什么。有机体通过一切途径吸收多少能量；最后，考虑到肌肉消耗、努力、排泄等全部因素，又有多少从机制中出去。当然，热

力学定律在这里得到遵守；能量会退化，但我们只在入口与出口处看见它。

FRANÇAIS

Tout ce qui se passe à l’intérieur, nous n’en savons fichtrement rien, pour une simple raison, que nous ne pouvons absolument pas en mesurer l’interaction de proche en proche, à la façon de ce qui se passe dans le monde physique, le propre d’un organisme étant que tout ce qui se passe en l’un de ses points retentit dans tous les autres. Or, ceci nous met dans des conditions telles que nous ne pouvons absolument pas savoir ce qui se passe sur le plan *thermody - namique*.

中文

内部发生的一切，我们根本一无所知。理由很简单：我们绝对无法像测量物理世界那样，逐点测量内部相互作用；有机体的特点就是任一点发生的事情都会在其他所有点产生回响。因此，我们所处的条件使人根本无法知道热力学平面上发生了什么。

FRANÇAIS

C’est quelque chose non pas d’équivalent, mais d’analogue qui se pose à propos de l’économie de la libido, c’est-à-dire des *investissements* qu’on ap - pelle en analyse - c’est une indication théorique -*auto-érotiques*, c’est-à-dire ce point des investissements proprement intra-organiques qui jouent un rôle certainement tellement important dans les phénomènes psychosomatiques. Le terme d’*érotisation* de tel ou tel organe étant justement la métaphore qui est venue le plus souvent, par le sentiment que nous avons de *l’ordre de phéno - mènes* dont il s’agit, pour exprimer ce qu’on veut dire quand on parle de *phé - nomène psychosomatique*. Et votre distinction entre la névrose et le phénomène

psychosomatique est justement marquée par cette ligne de partage que constitue le narcissisme.

中文

力比多经济——也就是分析中所谓自体性欲的投注，这只是一项理论指示——面临的不是同等、却是类似的问题。这里涉及严格意义上的机体内投注，它们在身心现象中显然发挥极为重要的作用。人们谈论某个器官的“性欲化”，正是最常出现的隐喻；我们对相关现象所属秩序有所感受，便用它表达自己谈“身心现象”时想说什么。而您对神经症与身心现象的区分，恰好由自恋构成的这条分界线标出。

FRANÇAIS

Il y a toujours, évidemment, dans la névrose les mécanismes de défense, en tant qu’ils sont liés à la relation proprement narcissique du *moi* à l’autre. C’est une structure fondamentale de la névrose. À partir de là commence la névrose. Les mécanismes de défense dont vous parlez, il ne faut pas en parler d’une façon vague, comme si c’étaient des homogènes continus avec les mécanismes de défense tels qu’ils sont employés dans une certaine notion économique de la maladie, comme réactions par exemple. Les mécanismes de défense dont il s’agit, *on peut* les introduire comme ça, mais nous en savons quand même un peu plus.

中文

神经症中显然总有防御机制，因为它们与自我对他者的严格自恋关系相连；这是神经症的一项根本结构，神经症从这里开始。谈到这些防御机制时，不能含混地把它们说成与某种疾病经济观中所谓的防御机制——比如作为反应的机制——彼此同质而连续。当然，人们可以这样引入我们所说的防御机制，但我们终究知道得更多一些。

FRANÇAIS

Ici ceux dont il s’agit sont toujours plus ou moins liés à la relation narcissique du *moi,* en tant qu’elle est strictement structurée sur le rapport à l’autre, l’identification possible avec l’autre, la stricte *réciprocité* du *moi* et de l’autre, pour autant que dans toute relation narcissique, le *moi* est l’autre, et l’autre est *moi*, et pour cela les mécanismes de défense dont nous parlons, ceux qui sont un peu plus importants en analyse, énumérés - constituant originalement les défenses du *moi* - dans l’œuvre d’Anna FREUD, sont pour nous importants.

中文

这里涉及的机制总是或多或少同自我的自恋关系相连；这套关系严格依照同他者的关系、同他者认同的可能性以及自我与他者的严格互惠而结构化。因为在任何自恋关系中，自我就是他者，他者就是自我。正因如此，我们谈论的那些防御机制——分析中较重要的机制，安娜・弗洛伊德在著作中把它们逐一列出，并最初构成自我的防御——对我们十分重要。

FRANÇAIS

La névrose est, au-delà de ces structures narcissiques, toujours encadrée par la structure narcissique.

中文

神经症虽然越出这些自恋结构，却始终被自恋结构框定。

FRANÇAIS

Mais il y a aussi des choses qui se passent avant ou sur un autre plan. Or cet autre plan ça n’est pas, comme vous l’avez dit, le plan de *la relation à l’objet*, ou comme le dit M. PASCHE, avec un très regrettable abandon de toute rigueur conceptuelle…

中文

但有些事情发生在此前或另一个平面上。这个平面并不像您所说的那样，是对象关系的平面；也不像帕什先生那样，以非常令人遗憾的方式放弃全部概念严谨性而说……

FRANÇAIS

je le dis d’autant mieux que c’est quelqu’un qui, dans un temps, laissait plus d’espoir

中文

我之所以这样说，是因为此人过去曾给人更多希望

FRANÇAIS

…que si on parle de quelque chose ce n’est pas du tout de *relation à l’objet*. Si quelque chose est suggéré par les réactions psychosomatiques en tant que telles, elles sont en dehors du registre des constructions névrotiques.

中文

……如果这里确实要谈某种关系，那也绝不是对象关系。身心反应本身所提示的东西，位于神经症构造的界域之外。

FRANÇAIS

C’est une relation non pas à l’objet, mais quelque chose toujours à la limite de nos élaborations conceptuelles, à quoi on pense toujours, dont on parle quelquefois, et qu’à proprement parler nous ne pouvons pas saisir, et qui quand même est là, ne l’oubliez pas, car je vous parle du *symbolique,* de *l’imaginaire* mais il y a le *réel*. Et c’est au niveau non de *l’objet*, mais du *réel*.

中文

它不是同对象的关系，而是某种始终处在我们概念建构边界上的东西：人们总会想到它，偶尔也会谈它，可严格说来，我们无法把握它；但它毕竟在那里。不要忘记，我向你们谈象征界、想象界，但还有实在。它不在对象的层面，而在实在的层面。

FRANÇAIS

François PERRIER – C’est bien ce que j’ai voulu dire.

中文

弗朗索瓦·佩里耶——我想说的正是这一点。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais vous ne l’avez pas dit. Car vous avez cité PASCHE qui a parlé de *la re - lation à l’objet*. Or il ne s’agit absolument pas dans l’économie libidinale du tuberculeux, de la relation à l’objet. Si vous placez les choses sur le plan de la relation à l’objet vous vous perdrez dans des relations avec l’objet maternel, primitif, c’est-à-dire que vous arrivez à une espèce de « *pat* » - comme on dit aux échecs - *clinique*. Vous n’en sortez pas, il n’en sort rien. Par contre, la réfé rence au terme de *réel* peut manifester dans cette occasion sa fécondité. Je ne peux pas vous en dire plus aujourd’hui. C’est un point très important.

中文

但您没有这样说，因为您引用了谈“对象关系”的帕什。然而，结核病患者的力比多经济根本不涉及对象关系。如果把事情放在对象关系平面上，你们就会迷失在同原初母亲对象的关系中，也就是说抵达一种临床上的“和棋”——借用国际象棋说法——再也走不出来，也得不出任何东西。相反，对“实在”这个术语的参照，可能在这里显示出丰饶性。今天我无法多说，这是极为重要的一点。

FRANÇAIS

François PERRIER

中文

弗朗索瓦・佩里耶

FRANÇAIS

Après avoir cité PASCHE, je pense avoir insisté sur le fait que le malade psychosomatique avait une relation directe avec le réel, le monde, et non pas l’objet, et que la relation thérapeutique qu’il instaurait avec un médecin - aussi indifférenciée qu’elle soit - réintroduisait en lui le registre du narcissisme. Et dans cette mesure, c’est ça qui le guérissait de *son cycle psychosomatique*, dans la mesure où ce tampon lui permettait d’en revenir à une dimension plus hu ‐ maine.

中文

引用帕什以后，我想自己强调过：身心性患者同实在、同世界发生直接关系，而不是同对象发生关系；他与医生建立的治疗关系——无论这种关系多么未分化——会在他身上重新引入自恋界域。正是在这个

程度上，这种关系把他从身心循环中治愈，因为这层缓冲使他得以回到一个更具人性的维度。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je ne dis pas que vous ayez dit des choses sottes. Je dis que du point de vue de *la rigueur* du vocabulaire, vous n'auriez pas prêté par exemple aux critiques de VALABREGA si vous aviez fait intervenir le terme du *réel*, plutôt que d'*objet*.

中文

我不是说您讲了蠢话。我是说，从词汇的严谨性来看，如果您引入“实在”而不是“对象”这个术语，就不会招来瓦拉布雷加的那些批评。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

La référence au narcissisme est fondamentale, cependant le narcissisme conduit à une relation d'objet, c'est le corps propre.

中文

对自恋的参照是根本性的，不过自恋会导向一种对象关系，也就是自身身体。

FRANÇAIS

LACAN - Je ne dis pas ça.

中文

拉康——我没有这样说。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

La référence à *la relation d'objet* est dans un texte important, dans l'« *Intro - duction au narcissisme »* FREUD a étudié les problèmes psychosomatiques et il considère le cas de la maladie physique dans ce texte. Et dans d'autres ensuite, il y revient dans *Inhibition, symptôme, angoisse* il ne considère pas seulement les maladies vénériennes, mais même la tuberculose. Il dit que dans la maladie physique on a un investissement narcissique d'un organe, d'un système. On voit dans ce texte que FREUD, en somme, ne tombe pas du tout sous le coup du reproche que j'adressai à PERRIER. On voit que dans sa pensée il n'y a aucun postulat quant au dualisme de l'intériorité et de l'extériorité. Il parle beaucoup de l'intérieur et de l'extérieur. Mais il n'y a dans sa pensée aucun postulat.

中文

“对象关系”的参照见于一篇重要文本。在《论自恋：一篇导论》中，弗洛伊德研究过身心问题，并在文中考察身体疾病的情形；此后他还在其他文本中回到这一点。在《抑制、症状与焦虑》中，他不只考察性病，甚至还谈结核病。他说，身体疾病中会出现对某个器官或系统的自恋投注。从这篇文本可以看到，弗洛伊德总的来说完全不受我对佩里耶那项批评的影响。可以看出，他的思想没有为内部与外部的二元论设下任何公设。他大量谈内部与外部，但思想中并无这种公设。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je vais vous faire une simple remarque, qui va vous permettre de distinguer. J’ai parlé tout à l’heure du *voyeurisme-exhibitionnisme* et d’une *pulsion* qui en somme a sa source dans *un organe*, et je vous ai fait remarquer que c’était l’œil. Mais l’objet n’est pas l’œil. De même que pour ce qui est de l’ordre du registre du *sadisme-masochisme*, de même aussi il y a une source dans un ensemble organique, la musculature, mais tout indique que son objet, encore qu’il ne soit pas sans rapport avec cette structure squelettique, musculaire, est autre chose. Au contraire, quand il s’agit de ces *investissements* que nous pouvons appeler plus proprement *auto-érotiques*, nous n’avons pas la notion de cette distinction intra-organique, sans doute, où s’opposent *la source* et *l’objet*, où se distinguent *la source* et *l’objet*. Nous n’en savons rien, si je puis dire, mais il semble que ce que nous pouvons concevoir, c’est justement un investissement sur l’organe même. Vous voyez la différence. C’est là le plan de clivage entre auto-érotisme

avec tout ce que ça garde de mystérieux, presque impénétrable. Cela ne veut pas dire que nous ne ferons pas quelques pas en avant par la suite. Nous en resterons là, à vous faire remarquer l'important de cette distinction. Et je dirai même plus : si PERRIER veut bien, après l'effort qu'il a donné, ne pas tomber immédiatement dans cette réaction d'endormissement et de repos, qui est ce que souhaite bien naturellement *le principe du plaisir,* mais soutenir son effort cette semaine, il nous préparera pour la prochaine fois ce petit chapitre « *Les pulsions et leur destin* ».

中文

我只作一个简单说明，让你们能够区分。我方才谈到窥视癖—暴露癖，以及一种总的来说以某个器官为来源的驱力；我提醒过你们，这个器官是眼睛，但对象不是眼睛。虐待狂—受虐狂界域也一样：其来源是一整套机体组织——肌肉系统——但一切都表明，其对象虽然与骨骼肌肉结构并非毫无关系，却是别的东西。反过来，当我们谈到那些更适合称作自体性欲的投注时，并没有机体内部这项区分——来源与对象彼此对立、彼此区分。可以说，我们对此一无所知，但我们似乎能够设想：投注恰好落在器官本身。你们看到差异了。这就是自体性欲与其他东西之间的分裂平面；自体性欲仍极为神秘，近乎无法穿透。这并不意味着以后我们无法前进几步。今天先停在这里，只请你们注意这项区分的重要性。我还要补充：佩里耶付出这些努力以后，若愿意不立刻陷入睡眠和休息的反应——那当然正是快乐原则所希望的——而是本周继续努力，就请为我们准备下次讨论的《驱力及其命运》这一小章。

FRANÇAIS

François PERRIER

中文

弗朗索瓦・佩里耶

FRANÇAIS

Je veux poser une question à propos de ces notions d'intériorité et extériorité. Il lui [Valabrega] semblait que je les avais utilisées. Je vais essayer de me faire comprendre. J'ai envisagé d'une part le sujet enfermé en quelque sorte à l'intérieur justement de son narcissisme. J'ai utilisé le mot *narcissisme* tout à la fin, et c'est une erreur. J'aurais dû m'en servir beaucoup plus tôt et ce qui fait que *le réel* en tant que *réel*, c'est-à-dire une certaine forme d'extériorité qui est *le réel*, mais qui n'est pas toutes les formes d'extériorité pour le sujet. En ce sens que *le réel* ne lui apparaît qu'à travers la réfringence de son narcissisme et je l'ai opposé au contact du névrosé avec *le réel*, qui est un contact indirect, le contact du *malade psychosomatique* avec cet extérieur, ce *réel* qui n'est pas celui du névrosé, qui est *le réel* à l'état pur.

中文

我想就内部性与外部性这些概念提出一个问题。他〔瓦拉布雷加〕觉得我使用过它们。我会试着把话说清楚。一方面，我把主体看作在某种意义上被封闭在自身自恋内部。我直到最后才使用“自恋”这个词，这是错误；本该更早使用。实在作为实在，也就是作为某种形式的外部性，但它并不等于主体的一切外部性形式。实在只有经过主体自恋的折射才向他显现；我把这一点同神经症者接触实在的方式相对照——后者是一种间接接触。而身心性患者接触的这个外部、这个实在，不是神经症者的实在，而是处于纯粹状态的实在。

FRANÇAIS

J’ai parlé d’une inquiétante béance au *réel* chez le psychosomatique, sans pour autant prétendre faire de tout ce qui concerne le névrosé quelque chose d’intérieur, car le névrosé a son intériorité et son extériorité, mais à travers une 3ème dimension ou un 3ème milieu qui est celui de ce *narcissisme*, tandis que j’avais l’impression que pour le *psychosomatique* il n’y avait pas la dimension du narcissisme et que c’était un *vrai extérieur* par rapport à un *vrai intérieur*, faute d’un narcissisme, donc d’une auto-érotisation, faute d’une utilisation auto-érotique de sa libido. Voilà au fond ce que je crois avoir voulu dire. Et je voudrais savoir si [il s’adresse à Valabrega] ce que vous avez dit porte quand même, car alors je ne l’ai pas bien compris.

中文

我谈过身心性患者对实在敞开的一道令人不安的裂口，却并不是要把神经症者的一切都说成内部之物。神经症者有自己的内部性与外部性，不过是通过第三个维度或第三种介质——也就是自恋——来拥有。我的感觉则是，身心性患者没有自恋的维度；由于缺少自恋、因而缺少自体性欲化，也缺少以自体性欲方式使用力比多，他面对的是与真正内部相对的真正外部。这大致就是我认为自己本想表达的意思。我想知道〔转向瓦拉布雷加〕，您刚才的批评是否仍然成立；如果成立，那就是我没有听懂。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

J’ai compris ce que vous voulez dire. La distinction semble difficile à maintenir, si on considère le passage dans les névroses de la névrose traumatique, ensuite névrose actuelle puis ensuite les psycho-névroses. FREUD est très embarrassé lui-même. À ce sujet, il dit que la névrose traumatique reste un mystère pour lui. Il dit :

中文

我明白您的意思。如果我们考察神经症中从创伤性神经症到现实神经症、再到精神神经症的序列，这项区分似乎很难维持。弗洛伊德本人也十分困窘。他说，创伤性神经症对他仍是一个谜，并说：

FRANÇAIS

« *C’est très regrettable qu’on n’en ait pas analysé, qu’on ne dispose pas d’analyses.* »

中文

“非常遗憾，人们没有分析过这种神经症，我们手中没有分析材料。”

FRANÇAIS

Dans la névrose traumatique, la notion de danger extérieur s’impose, qui prévoit toutes les hypothèses d’une façon affirmée. Dans la névrose trauma tique, on trouverait des caractères tout à fait analogues à *la névrose actuelle*. Et il en est resté là.

中文

创伤性神经症迫使人引入外部危险概念，它以一种肯定方式涵盖各种假设。人们会在创伤性神经症中发现与现实神经症完全类似的特征。弗洛伊德就停在这里。

FRANÇAIS

Ce *rapprochement de la névrose traumatique à la notion de danger extérieur* qui était explicatif n'est pas discutable *et ce qu'il a trouvé sur la névrose actuelle*, dont il a pu nous parler, a apporté davantage de certitude, et *montre que la distinction est difficile à maintenir*.

中文

把创伤性神经症靠近具有解释力的外部危险概念，这本身无可争议；而他关于现实神经症的发现——他曾经向我们谈过——提供了更多确定性，并表明这个区分很难维持。

FRANÇAIS

LACAN - Quelle distinction ?

中文

拉康——什么区分？

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Entre *l'extériorité* et *l'intériorité*.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——外部性与内部性之间的区分。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais au niveau du *réel*, elle n'est pas maintenable, le *réel* est sans fissure, mon cher. Ce que je vous enseigne ici, par où FREUD converge avec ce que nous pouvons appeler la philosophie de la science, c'est que ce *réel*, nous n'avons aucune espèce d'autre moyen de l'appréhender sur tous les plans, et pas seulement sur celui de la connaissance, *que par l'intermédiaire du symbolique*.

中文

但在实在层面，这个区分无法维持；亲爱的，实在没有裂缝。我在这里教给你们、也是弗洛伊德与所谓科学哲学汇合之处的东西，就是：在全部平面上——不只在认识平面——除了以象征界为中介，我们没有任何其他方式把握实在。

FRANÇAIS

Le *réel*, lui, est absolument sans fissure. Ne nous cachons pas les biais, et assez justement le vice, par exemple, en matière de biologie plus ou moins vitaliste…

中文

实在本身绝对没有裂缝。我们不要掩盖某些迂回，更不要掩盖其中的缺陷；比如在多少带有活力论色彩的生物学中……

FRANÇAIS

de choses aussi momentanément sympathiques, voire fécondes, que des théories comme celle de Von FRISCH,

de toute espèce d'holisme réciproque, de positions en principe correspondantes entre un *Umwelt* et un *Innenwelt*

中文

无论是冯・弗里施的理论这类眼下令人欣赏、甚至富有成效的东西，

还是各种相互整体论，以及 Umwelt〔周围世界〕与 Innenwelt〔内部世界〕之间原则上彼此对应的立场

FRANÇAIS

…c’est que c’est vraiment mettre des pétitions de principe au départ de l’in vestigation biologique, des pétitions de principe qui peuvent avoir un intérêt comme moment d’une discussion, comme épreuve, comme hypothèse, mais sont absolument colossales en elles-mêmes.

中文

……它们实际上是在生物学研究的起点置入预设结论的论证。这些预设作为讨论的一个时刻、一次试验或一项假设，也许很有意义；但它们本身庞大得惊人。

FRANÇAIS

Rien ne nous oblige à penser une chose pareille, même une chose aussi simple que ces rapports reflétés de l’être vivant avec son milieu. Cette notion en quelque sorte, cette hypothèse préétablie de l’adaptation, même en lui donnant toute sa fécondité sur le plan de la totalité - je veux dire lui donnant l’acception la plus large - est une prémisse dont rien ne nous indique que ce soit quelque chose de valable.

中文

没有任何东西迫使我们这样思考，哪怕生物同其环境彼此映照这种看似简单的关系也一样。这种适应概念、这种预先设定的适应假设，即便被赋予总体平面上的全部丰饶性——我是说，赋予最宽泛的含义——仍是一项没有任何迹象表明有效的前提。

FRANÇAIS

Et en fait, après tout, nous voyons bien plutôt que c’est une autre voie. C’est ce qui fait la fécondité d’autres recherches auxquelles nous pouvons faire toutes sortes de critiques : anatomisme, associationisme, etc. Si elles sont plus *fé - condes*, c’est parce qu’elles ne sont pas ça, qu’elles s’éloignent de cette hypo - thèse :

中文

事实上，我们看到的反倒是另一条道路。其他研究——尽管我们可以从解剖主义、联想主义等角度批评它们——之所以更富有成效，正是因为它们不是这样，因为它们远离了这项假设：

FRANÇAIS

- elles mettent au premier plan, dans l’investigation humaine *le symbolisme*, sans le savoir,

中文

- 它们不自知地把象征作用置于人的研究前景；

FRANÇAIS

- elles le projettent dans le *réel*,

中文

- 把它投射进实在；

FRANÇAIS

- elles s'*imaginent* que ce sont les éléments du *réel* qui entrent en ligne de compte.

中文

- 并想象真正进入考量的是实在的各种要素。

FRANÇAIS

C'est simplement *le symbolisme* qu'elles font fonctionner dans ce *réel*, qu'elles font intervenir, non pas à titre de projection, ni de cadre de la pensée, mais à titre d'instrument d'investigation. Sur ce plan, il n'y a pas besoin de s'affoler sur l'intériorité et l'extériorité : le *réel* est sans fissure. Et il est juste de dire qu'au départ, dans cet état hypothétique d'auto-clôture, qu'on suppose dans la théorie freudienne, tout à fait au départ, être celui du sujet, qu'est-ce que ça veut dire qu'à ce moment-là le sujet est tout ? Vous y êtes ?

中文

其实，它们只是让象征作用在这个实在中运作并介入，不是把它当作投射或思想框架，而是当作研究工具。在这个平面上，不必为内部性和外部性感到惊慌：实在没有裂缝。弗洛伊德理论最初假设主体处在这种自我封闭状态；若说此时主体就是一切，究竟意味着什么？这样说是正确的。你们跟得上吗？

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Ce n’est pas à propos du *réel* que le problème se pose, mais à propos de sa distinction entre :

中文

问题不是围绕实在提出的，而是围绕如下区分：

FRANÇAIS

• les appareils de relation avec le *réel,*

中文

• 同实在发生关系的装置；

FRANÇAIS

• et les appareils non-relationnels.

中文

• 与不发生关系的装置。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

La distinction, c’est non en tant qu’appareils mais en tant qu’*inclus dans la relation narcissique*, ou dans l’autre cas, ne l’étant pas. C’est au joint de *l’imaginaire* et du *réel* que se place la différenciation. Dans ce que j’ai dit, dans l’ensemble, il y a une réaction qui consiste justement - plus qu’il n’est apparu à certains d’entre vous - à se référer aux textes. Mon grand ami Jean HYPPOLITE - qui n’est pas là aujourd’hui parce qu’il est en Allemagne - après ce que je vous ai dit la dernière fois, m’a dit avoir relu « *Au-delà du principe du plaisir ».* Et je pense qu’il est au moins aussi occupé que la plupart d’entre vous.

中文

区分不在于它们是什么装置，而在于它们是否被纳入自恋关系。分化位于想象界与实在的接合处。总体而言，对于我所说的东西，有一种反应恰恰是回到文本——程度比你们中某些人看到的更大。我的挚友让・伊波利特今天不在，因为他去了德国；上次听完我的话以后，他告诉我自己重读了《超越快乐原则》。我想，他至少和你们中大多数人一样忙。

FRANÇAIS

Alors, maintenant, c’est le moment de penser à le lire et je pense que vous l’aurez tous lu pour la prochaine fois. Ça vous fera du bien de vous fixer ainsi un terme. Et dans quinze jours nous en parlerons avec le texte en mains. J’ai voulu vous donner un premier aperçu :

中文

所以，现在该想想读这篇文章了；我希望下次以前你们全都会读完。为自己设一个期限，对你们有好处。十五天后，我们拿着文本讨论。我先想给你们一个初步概览：

FRANÇAIS

• dans quel sens s’amorce *la position* de la question,

中文

• 问题从哪个方向开始被设定?

FRANÇAIS

• Qu’est-ce que ça veut dire ?

中文

• 它意味着什么?

FRANÇAIS

• Qu’est-ce qui se passe *au-delà du principe du plaisir* ?

中文

• 快乐原则之外发生了什么?

FRANÇAIS

Ce que je vous ai dit la dernière fois est ceci, qu’un symbolisme se constitue qui est essentiel à toutes les manifestations les plus fondamentales du *champ ana - lytique* et nommément à celle-ci : *la répétition*. *La répétition* dont il s’agit, je vous l’ai dit, est quelque chose qu’il nous faut concevoir comme lié :

中文

上次我告诉你们：有一种象征作用构成了分析领域全部最根本表现的本质，尤其构成其中这一项——重复。我说过，这里涉及的重复必须被构想为与如下东西相连：

FRANÇAIS

• à un *processus circulaire* de l’échange de *la parole*,

中文

• 言说交换的循环过程；

FRANÇAIS

• à un *circuit symbolique* extérieur au sujet,

中文

• 主体之外的象征回路。

FRANÇAIS

qu’il faut littéralement penser être lié à un certain groupe, disons de support humain, d’agent humain, de support de ses discours, le petit cercle qui est impliqué dans ce qu’on appelle le destin du sujet et qui continue ce discours en circuit, dans lequel est inclus le sujet indéfiniment, jusqu’à ce qu’en fin de compte le sujet comprenne. J’incurve là ma pensée. Naturellement vous sentez bien que ce n’est pas tout à fait comme ça qu’il faut le comprendre. Mais vous voyez bien, *j’image là ma pensée*.

中文

我们必须从字面上把它想成与某个群体相连——比如人的支撑者、人的行动者、其话语的支撑者。所谓主体命运所包含的那个小圈子，会以回路形式延续这套话语，主体则被无限地纳入其中，直到最终主体理解为止。我在这里把自己的思想稍稍扭弯了；你们当然感觉得到，不能完全这样理解。但你们看得出，我是在把自己的思想形象化。

FRANÇAIS

Un certain circuit de rapports, un certain échange de rapports - je concrétise - se poursuit, qui est justement, parce qu’il s’agit là à la fois d’extérieur et d’inté rieur, tout en étant…

中文

某种关系回路、某种关系交换持续进行——我把它说得具体一些——它恰恰既涉及外部又涉及内部，同时又……

FRANÇAIS

il faut se le représenter comme un discours qu’on récite comme si nous étions partout

avec un appareil enregistreur, on pourrait l’isoler et le recueillir, quelque chose dont une part considérable, pour les meilleures raisons, échappe au sujet, parce qu’il n’a pas les appareils enregistreurs en question

中文

必须把它想成一套不断背诵的话语：仿佛我们到处都带着录音装置，就能把它孤立、收集起来；其中相当大的一部分出于最充分的理由逃脱主体，因为主体没有这些录音装置

FRANÇAIS

…ce quelque chose qui *continue, et revient,* et trouve son chemin pour revenir, *insiste, revient,* se déclare toujours prêt à rentrer dans la danse du discours intérieur.

中文

……这个东西不断延续、返回，找到返回之路，坚持、再度回来，并始终宣告自己已经准备进入内部话语的舞蹈。

FRANÇAIS

Maintenant, si vous voulez, c’est aussi une métaphore du sujet, jusqu’à ce que ça passe. Naturellement, le sujet peut passer toute sa vie sans entendre ce dont il s’agit. C’est même ce qui se passe le plus communément. L’analyse est justement faite pour ça, pour qu’il entende, c’est-à-dire qu’il comprenne dans quel rond du discours il est pris, et du même coup dans quel autre rond il est incité à entrer. Vous y êtes ?

中文

如果你们愿意，这也是主体的一种隐喻——直到它通过为止。当然，主体可能一生都听不见这里涉及的东西；这甚至是最常见的情形。分析正是为此而作：让他听见，也就是让他理解自己被卷入哪一圈话语，同时又受到推动，要进入哪一个别的圈。你们明白吗?

FRANÇAIS

Nous allons revenir largement en arrière, repartir du départ, parler du *Projet.* C’est un manuscrit de FREUD - qu’on a retrouvé, qu’il n’a pas publié - de Septembre 1895, qui nous met devant la façon dont FREUD, avant d’écrire *La science des rêves,* et pendant qu’il était en train de poursuivre non pas son auto-analyse,mais son analyse tout court, c’est-à-dire qu’il était sur le chemin de sa découverte, déjà se représentait l’appareil psychique. Il est important de le

voir : à cette époque c'est inséparable de l'histoire de la pensée de FREUD. Et vous verrez qu'à partir de là, et éclairée par cette ponctuation que nous allons faire, toute la signification qu'ont ses élaborations ultérieures, c'est-à-dire qu'à la lumière de ce qu'il avait d'abord posé, avant de faire la théorie de la *Traumdeutung,* la machine à rêver, pour autant qu'elle va rejoindre cette autre machine dont je vous évoquai tout à l'heure le schéma, à propos du discours de l'autre, ou plus exactement de beaucoup d'autres, comment il a été forcé de *remanier* ses conceptions primitives. Cela apparaîtra significatif dans un deuxième temps.

中文

我们现在要大幅回溯，重新从起点出发，讨论《纲要》。这是弗洛伊德的一份手稿——后来被重新发现，他从未发表——写于1895年9月。它向我们展示，在撰写《梦的解析》以前，而且在他正进行的不是自我分析而是纯粹的分析——也就是正在走向自己发现的道路时——弗洛伊德已经怎样设想心理装置。这一点很重要：当时的构想同弗洛伊德思想史不可分离。你们将会看到，从这里出发，并借助我们即将作出的断句照明，他后来的全部建构会显出意义。换句话说，在建构《梦的解析》的理论以前，他先提出了什么？做梦机器怎样汇入我方才借他者——更准确地说，是许多他者——的话语而向你们唤起其图式的另一台机器？他又怎样被迫重塑自己的原初构想？这一切会在第二个时间中显示出意义。

FRANÇAIS

Aujourd'hui nous faisons un travail de préparation : ANZIEU va nous apporter une analyse de ce qu'il est important de mettre en relief dans ce *Projekt* que FREUD fait du psychologique.

中文

今天我们做准备工作：安齐厄会为我们分析，弗洛伊德这份心理学《纲要》中有哪些要点必须凸显。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU : *L'Esquisse*

中文

迪迪埃・安齐厄：《纲要》

FRANÇAIS

L'Esquisse : il s'agit d'un manuscrit qui se trouve joint aux « *Lettres à Fliess* » et qui a été déclenché d'ailleurs par une rencontre avec celui-ci, FREUD ayant commencé à le rédiger dans le train qui le ramenait à Vienne. Il l'a rédigé en trois fois. Ce manuscrit ne porte évidemment aucun titre, n'a jamais été publié avant la publication des *« Lettres à Fliess »*.

中文

《纲要》是一份附在《致弗利斯书信》中的手稿；它也是由一次同弗利斯的会面触发的，弗洛伊德在返回维也纳的火车上开始撰写。他分三次写成。手稿显然没有标题，在《致弗利斯书信》发表以前也从未出版。

FRANÇAIS

Il comprend trois parties :

中文

它包含三部分：

FRANÇAIS

- Je ne vous parlerai que de la première, *schéma général*.

中文

- 我只谈第一部分，也就是总图式；

FRANÇAIS

- La deuxième est l’application aux phénomènes psychologiques, et hystériques particulièrement.

中文

- 第二部分把图式应用于心理现象，尤其是癔症现象；

FRANÇAIS

- La troisième est un retour aux *processus psychologiques normaux* et un essai de les approfondir.

中文

- 第三部分回到正常心理过程，并试着加以深入。

FRANÇAIS

Comme je le faisais remarquer, le manuscrit ne porte aucun titre. Dans l’édition allemande on l’a appelé : *Projet psychologique pour les neuro‐logues*, dans l’édition anglaise : *Projet de psychologie scientifique.* Je crois qu’il faut que je m’étende encore un peu sur les circonstances qui ont accompagné la rédaction de ce texte, afin de le mieux faire comprendre.

中文

正如我刚才指出的，手稿没有任何标题。德文版称它为《神经学家的心理学计划》，英文版称《科学心理学计划》。我想还必须稍微详细地讲讲这篇文字的写作背景，才能更好地理解它。

FRANÇAIS

On sait que les travaux de BERNFELD, la physiologie de l’âme allemande par MÜLLER, et BRÜCK qui fut le professeur de physiologie de FREUD à Vienne, que tous ces physiologistes avaient convenu d’un postulat, qu’ils ont passé leur vie à défendre, qui était :

中文

我们知道，贝恩费尔德的研究、缪勒的德国灵魂生理学，以及弗洛伊德在维也纳的生理学老师布吕克——所有这些生理学家都同意一项公设，并毕生捍卫它：

FRANÇAIS

« *Ramener tous les phénomènes physiologiques et psychologiques à des forces physiques, ou du moins à du physiquement mesurable.* »

中文

“把一切生理和心理现象还原成物理力，或至少还原成物理上可测量之物。”

FRANÇAIS

On peut donc situer le travail de FREUD dans l’école de BRÜCK, et dans cette perspective générale, comme un effort - et lui-même le dit dès le début - pour tout expliquer par des forces physiques et tout ramener à du mesurable.

中文

因此，我们可以把弗洛伊德的工作置于布吕克学派和这个总体视角中，看作一项试图用物理力解释一切、把一切还原成可测量之物的努力——他自己在开头便这样说。

FRANÇAIS

Une seconde circonstance, plus particulière, c'est que dans les « *Études sur l'hystérie »,* qui sont antérieures à ce manuscrit, BREUER a rédigé le chapitre général, de *théorie générale*, où il essaie d'expliquer justement par du physi - quement mesurable, en recourant essentiellement - ce dont je me souviens bien - à des métaphores électriques et magnétiques, en considérant le système nerveux comme un champ électro-magnétique, et par conséquent de stimulations entraînant modifications de ce champ, entraînant à leur tour des réactions.

中文

第二项更特殊的背景是：在早于这份手稿的《癔症研究》中，布洛伊尔撰写了属于一般理论的总论一章；他试着用物理上可测量之物作出解释，主要借助——这一点我记得很清楚——电学和磁学隐喻，把神经系统视为电磁场，因此刺激会引起场的改变，继而引发反应。

FRANÇAIS

BREUER fait une théorie d'excitations intracérébrales, et je pense l'hypothèse de BERNFELD un peu extravagante, disant que c'est FREUD qui a écrit cet article signé par BREUER, ce qui fait qu'on ne comprend pas pourquoi il aurait réécrit quelque chose de tout à fait différent trois mois après. Je pense plutôt que c'est parce que FREUD était insatisfait de cet effort de conceptualisation de BREUER, alors que justement leur entente commençait à vaciller.

中文

布洛伊尔提出了一套脑内兴奋理论。我认为贝恩费尔德那项假设有点离奇：他说，这篇署名布洛伊尔的文章其实由弗洛伊德撰写。这样一来，人们就无法理解为什么三个月后弗洛伊德又会重写一套完全不同的东西。我反倒认为，正是由于弗洛伊德不满意布洛伊尔这次概念化努力，而二人的合作也恰好开始动摇，他才写作《纲要》。

FRANÇAIS

LACAN – Est-ce que BERNFELD se rend même bien compte que c’est tout à fait différent ?

中文

拉康——贝恩费尔德是否甚至意识到二者完全不同？

FRANÇAIS

Didier ANZIEU - Il n’a pas l’air ! Dans l’article, il ramène systématiquement l’un à l’autre.

中文

迪迪埃·安齐厄——看起来没有！在文章中，他系统地把一个还原成另一个。

FRANÇAIS

LACAN - Bien sûr ! C’est pour ça qu’il l’attribue à FREUD.

中文

拉康——当然！所以他才把文章归给弗洛伊德。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Il a fallu longtemps pour que je m’en débarrasse. FREUD a donc voulu réécrire une théorie générale des phénomènes qu’avec BREUER il venait de découvrir, une théorie générale qui soit conforme à l’inspiration physicaliste et quantitativiste que je viens de décrire. Pour introduire correctement ce texte, il y aurait eu un second travail à faire. Et je n’ai eu ni le temps, ni la compétence, ni le goût de le faire : ç’aurait été de situer en 1895 où en était *la théorie du neurone*.

中文

我花了很久才摆脱这种说法。因此，弗洛伊德想把自己刚同布洛伊尔发现的现象重写成一套一般理论，并使之符合我刚才描述的物理主义和量化主义灵感。要正确引入这篇文本，本来还应完成另一项工作；可我既没有时间，也没有能力和兴趣去做：定位1895年的神经元理论发展到了哪里。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Elle n’était pas loin. Elle n’était nulle part. Il est tout à fait en flèche de *la théorie du neurone*. Les idées que FREUD avait sur la synapse sont tout à fait neuves. Il prend là parti sur quelque chose qui était loin d’être tranché.

中文

它既不算遥远，也根本无处可在。弗洛伊德站在神经元理论最前沿。他关于突触的观念完全新颖，就一个远未有定论的问题明确选了边。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Je suis d’accord. Mais toute la théorie du neurone est en train de s’élaborer dans cette école de physiologie allemande. FREUD y a particulièrement travaillé, dans ses travaux sur l’analyse du système nerveux du poisson, de l’écrevisse… Il a été le premier à démontrer l’existence du neurone, là où personne n’en avait vu auparavant et il termine l’article par l’hypothèse qu’il y avait conduction d’influx nerveux, analogue à *la conduction électrique.*

中文

我同意。不过，整个神经元理论正在这个德国生理学学派中被建构。弗洛伊德曾特别参与研究，在鱼类、螯虾神经系统分析方面有过工作……他率先在此前无人看见神经元之处证明其存在，并在文章末尾提出假设：神经冲动以类似电传导的方式传导。

FRANÇAIS

LACAN - Il prend parti sur la synapse en tant que telle, c’est-à-dire rupture de continuité de cellule nerveuse à la suivante.

中文

拉康——他就突触本身选定立场，也就是承认一个神经细胞到下一个神经细胞之间存在连续性的中断。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Ce serait intéressant cette découverte de FREUD. C’est maintenant, en 1950, qu’on s’aperçoit que FREUD l’a faite, la découverte du neurone. FREUD ayant découvert *la psychanalyse*, on s’aperçoit qu’il avait la manie de découvrir les choses. À l’époque on ne s’en était pas rendu compte. Mais il y avait d’autres gens qui travaillaient partout. D’ailleurs une découverte se fait toujours en plu sieurs points simultanément. Il aurait été question de faire un état de la question du neurone. Comme une note du traducteur le signale, la théorie de la synapse n’a été présentée par SHERRINGTON qu’en 1897, donc deux ans après ce texte de FREUD.

中文

弗洛伊德的这项发现很有意思。直到如今的1950年代，人们才意识到神经元是弗洛伊德发现的。弗洛伊德发现了精神分析以后，人们才发现他有一种发现事物的癖好；当时没人意识到这一点。不过，各地还有其他人在工作；况且，一项发现总是在多个地点同时发生。本来应

该梳理一下神经元问题当时的状态。正如译者的一条注释所指出，谢灵顿直到1897年——也就是弗洛伊德这篇文字两年以后——才提出突触理论。

FRANÇAIS

Arrivons maintenant au texte lui-même. La subdivision que l'éditeur a intro duite, différente d'ailleurs de celle de l'édition allemande, est discutable et je vais vous proposer la subdivision suivante :

中文

现在来看文本本身。编者所作的分节——它与德文版的分节也不一样——可以商榷。我建议采用如下分法：

FRANÇAIS

- En 1ère partie, FREUD décrit la structure de l'appareil neuronique. Il est curieux de revoir le texte en allemand, qui ne parle pas de l'appareil nerveux, mais neuronique. Une fois décrits la structure et les principes, il explique comment il fonctionne. Il y a une espèce, si ce n'est *d'histoire* du moins *de genèse* qu'il produit, à savoir qu'en assistant au fonctionnement de l'appareil neuronique nous allons voir apparaître successivement ce qu'on appelle communément les fonctions psychologiques. Et je n'ai pu m'empêcher, en lisant ce texte, d'une réminiscence qui était *la statue de* CONDILLAC, où justement une fois *la structure* de la statue définie, la présentation d'une série de parfums faisait que sensations, percepts, images, souvenirs, jugements, raisonnements découlaient d'une façon *admirablement logique*. On a donc l'impression chez FREUD qu'il y a une volonté de reconstruire les phénomènes psychologiques à partir d'un certain modèle qui se situe dans la plus belle tradition atomistique.

中文

- 第一部分，弗洛伊德描述神经元装置的结构。重看德文很有意思：它说的不是神经装置，而是神经元装置。描述完结构和原则以后，他解释它怎样运作。他给出某种即便算不上“历史”、至少也属于“发生”的东西：随着神经元装置运行，我们会看到通常所谓的心理功能依次出现。阅读这篇文本时，我不由得想起孔狄亚克的雕像：雕像的结构一经界定，一系列香气的呈现便使感觉、知觉表象、形象、记忆、判断和推理以令人赞叹的逻辑方式依次产生。因此，人会觉得，弗洛伊德有意从某个属于最优美原子论传统的模型出发，重新构造心理现象。

FRANÇAIS

- Ensuite, dans cette genèse, c’est simplement le fonctionnement de l’appareil neuronique en tant que tel, mais ce fonctionnement va avoir à son tour des répercussions sur lui-même. Le fait d’avoir fonctionné une fois laisse, comme dans ladite statue, un certain nombre, si ce n’est de traces, du moins de conséquences. Et, bien que FREUD ne cite à aucun moment le mot expérience, de ces expériences va se constituer un certain savoir. Et les fonctions psychologiques qui ne découlent pas directement du fonctionnement de l’appareil neuronique vont découler indirectement des expériences faites par ce système. C’est une espèce d’apprentissage qui en découle.

中文

- 接着，在这场发生中，起初只是神经元装置本身的运作，但这种运作又会反过来影响自身。装置运行过一次这个事实，会像那尊雕像一样，留下若干即使算不上痕迹、至少也是后果的东西。尽管弗洛

伊德从未使用“经验”这个词，一定的知识却会由这些经验构成。那些不直接源自神经元装置运作的心理功能，会间接地源自这个系统经历的经验；由此产生某种学习。

FRANÇAIS

- À son tour cet apprentissage va aboutir à créer une certaine chose tout à fait spéciale qui est le *moi*. Et à son tour ce *moi*, qu'on vit apparaître toujours conformément à la tradition empirique, à la fin va réagir sur l'ensemble du système précédent et exercer sur lui un certain nombre de fonctions.

中文

- 这种学习继而会造出某种极其特殊的东西，也就是自我。接着，这个始终依照经验主义传统出现的自我，最终会反过来作用于此前的整个系统，并对它行使若干功能。

FRANÇAIS

- Après avoir décrit ces fonctions, FREUD va pouvoir revenir à la distinction fondamentale des *processus primaire* et *secondaire*. Et comme tout le cours de ce manuscrit est en somme le passage du *processus primaire* au *secondaire*, et surtout le détail des processus secondaires, il consacre un dernier chapitre au *processus primaire* et donne comme exemples le sommeil et le rêve.

中文

- 描述这些功能以后，弗洛伊德便能回到初级过程与次级过程的根本区分。整份手稿总的来说都在讲从初级过程到次级过程的过渡，尤

其详述次级过程；所以，他用最后一章回到初级过程，并以睡眠和梦为例。

FRANÇAIS

Voilà donc le plan général.

中文

这就是总体结构。

FRANÇAIS

Appareil neuronique.

中文

神经元装置。

FRANÇAIS

« *La psychologie est conçue comme une science naturelle. Les processus psychiques sont* - je cite FREUD - *des états quantitativement déterminés de particules matérielles spécifiques.* »

中文

“心理学被构想为一门自然科学。心理过程——我引用弗洛伊德——是特定物质粒子的量上得到规定的状态。”

FRANÇAIS

[Es ist die Absicht, eine naturwissenschaftliche Psychologie zu liefern, d. h. psychische Vorgänge darzustellen als quantitativ bestimmte Zustände aufzeigbarer materieller Teile...]

中文

〔以上引文的德文原文，内容同上。〕

FRANÇAIS

Et en l’occurrence les particules sont les neurones, donc les processus. Je signale les réflexions qui me sont venues dès ce point et que d’autres remarques de FREUD ont contribué à accentuer. Par conséquent, FREUD rompt avec la conception traditionnelle des phénomènes psychiques comme phénomènes de conscience et il le dira plus tard explicitement dans le texte en montrant qu’il y a des phénomènes psychiques qui ne sont pas du tout conscients.

中文

这里的粒子就是神经元，因而也就是这些过程。我指出从这里开始便浮现在我心中的想法，弗洛伊德的另一些意见又进一步强化了它们。因此，弗洛伊德同把心理现象视为意识现象的传统观念决裂；他随后会在文本中明确说，有些心理现象根本不是有意识的。

FRANÇAIS

Je crois donc que la découverte de l’inconscient chez FREUD, qui évidemment en psychanalyse a un autre sens que dans la perspective d’un matérialisme physiologique, a cependant été facilitée considérablement par cette habitude de FREUD dans le milieu où il travaillait, d’une dénégation de la réalité de la conscience.

中文

所以我认为，弗洛伊德对无意识的发现——它在精神分析中的意义当然不同于生理唯物主义视角——仍大大得益于他在工作环境中形成的习惯：否认意识的实在性。

FRANÇAIS

Revenons donc à ce neurone, d'où tout va sortir. Le principe fondamental du neurone est le principe de toute particule matérielle, c'est le *principe d'inertie* appliqué au neurone : comment les neurones tendent à se débarrasser de *la quantité*. Ils tendent à se débarrasser de *la quantité* et c'est justement en condui sant cette *quantité* au *système musculaire*.

中文

让我们回到这个一切将从中产生的神经元。神经元的根本原则就是一切物质粒子的原则，也就是被应用于神经元的惯性原则：神经元怎样倾向于摆脱量。它们倾向于摆脱量，而办法正是把这个量传导到肌肉系统。

FRANÇAIS

Par conséquent, l'hypothèse d'un courant nerveux - bien que FREUD ne précise pas explicitement, il y fait allusion - qui circule à travers les neurones, est déduite logiquement du *principe d'inertie*. Il précise que cette tendance à l'inertie est la tendance à réduire le niveau de tension à zéro. Ce sera donc ce que plus tard on retrouve sous le nom de *principe de nirvana.* C'est la fonction primaire du neurone, fonction de décharge.

中文

因此，尽管弗洛伊德没有明说、只作了暗示，一种穿过神经元循环的神经流假设仍从惯性原则中被合乎逻辑地推导出来。他明确说，这种惯性倾向就是把张力水平降至零的倾向。它后来会以涅槃原则之名重新出现。这就是神经元的初级功能，即释放功能。

FRANÇAIS

Mais une fonction secondaire apparaît, c’est que plutôt que de décharger la quantité, quand le neurone la subit, il pourrait y échapper en la fuyant d’une part, et pour la fuir comment peut-il faire ? Eh bien, le système neuronique peut mettre en branle un certain nombre d’actions qui visent à réduire les *stimuli* externes, qui justement font augmenter la quantité dans le système neuronique.

中文

不过，次级功能出现了：神经元承受量时，与其释放它，也可以通过逃避而摆脱它。怎样逃避？神经元系统可以启动若干行动，以减少那些恰好会增加系统内部之量的外部刺激。

FRANÇAIS

Par conséquent, si les processus primaires sont une décharge de *la quantité*, les processus secondaires échappent à *la quantité* par la réduction des *stimuli* ex ‐ ternes ou internes. Ici le *principe d’inertie* se trouve donc, au niveau de la fonc tion secondaire, modifié en un nouveau principe, le *principe de constance*, c’est-à-dire qu’au lieu de chercher à réduire le niveau de tension à zéro, on cherche à le maintenir constant, c’est-à-dire le plus bas possible, c’est ce qui sera repris dans l’énoncé non du *principe de nirvana*, mais du *principe de plaisir*.

中文

因此，若说初级过程是量的释放，那么次级过程则通过减少外部或内部刺激来逃避量。在次级功能层面，惯性原则由此被修改为一项新原则——恒常原则。它不再寻求把张力水平降至零，而是试图保持恒定，也就是尽可能低。这一点后来不会被重述为涅槃原则，而会被重述为快乐原则。

FRANÇAIS

Le *principe de constance* suppose que l'énergie puisse être accumulée dans le système neurologique, car s'il se déchargeait au fur et à mesure, il n'y aurait rien, pas de psychisme. C'est justement le fait qu'il n'y a pas *un seul* neurone, mais plusieurs et que la connexion entre les neurones explique que l'énergie s'accumule dans le système neuronique, c'est une hypothèse de FREUD, le contact entre deux neurones constitue une barrière au passage de la quantité.

中文

恒常原则预设能量可以在神经元系统内积累，因为如果它一出现便随即释放，就会什么都没有，不会有心理机制。恰恰由于不是只有一个神经元，而是有多个神经元，并且神经元彼此连接，能量才会在系统中积累。这是弗洛伊德的一项假设：两个神经元之间的接触构成一道阻碍量通过的屏障。

FRANÇAIS

Plus exactement, il y a selon FREUD *deux sortes de neurones* :

中文

更准确地说，弗洛伊德认为有两种神经元：

FRANÇAIS

- ceux qui sont *perméables* et laissent passer l'excitation, et reviennent à leur état primitif, il appelle cela le système ϕ,

中文

- 可渗透神经元：让兴奋通过，随后回到原初状态；他称之为 φ 系统；

FRANÇAIS

- et *des neurones imperméables*, qui ne laissent passer la quantité que partiellement, dont la barrière de contact empêche l'écoulement total. Ces neurones se trouvent donc modifiés par le passage de la quantité. On voit donc qu'il y a là la base des phénomènes de l'ordre de la *mémoire*, et une base de l'ensemble des *phénomènes psychologiques*. Pour cette raison, FREUD appelle ces autres neurones, les *neurones* Ψ, par opposition aux ϕ.

中文

- 不可渗透神经元：只让量部分通过，其接触屏障阻止完全流出。因此，这些神经元会因量的通过而改变。这里显然构成了记忆一类现象的基础，也构成全部心理现象的基础。因此，弗洛伊德把这些神经元称作 Ψ 神经元，以区别于 φ 神经元。

FRANÇAIS

Y a-t-il une différence de nature entre ces neurones, ce qui supposerait qu'histologiquement on a pu trouver une fibre nerveuse différente ?

中文

这些神经元之间是否存在性质差异？这将预设组织学能够找到一种不同的神经纤维。

FRANÇAIS

Non point, pense FREUD. Cela tient simplement à l'importance des quantités qui passent dans les neurones. Tant qu'une grande quantité passe dans un neurone, la résistance offerte par les barrières de contact est négligeable. Mais si c'est une petite quantité qui passe, cette petite quantité étant du même ordre

de grandeur que la résistance des barrières de contact synaptiques, alors nous avons affaire au second ordre de phénomènes.

中文

弗洛伊德认为并非如此。差异只取决于通过神经元之量的大小。当大量通过一个神经元时，接触屏障所造成的阻抗可以忽略；但如果通过的是少量，而它与突触接触屏障的阻抗属于同一量级，我们就面对第二类现象。

FRANÇAIS

Donc les neurones ϕ sont spécialisés dans la décharge des grandes quantités, et les Ψ dans le passage des petites quantités avec le phénomène résiduel d'accumulation de la quantité, et possibilité de la mémoire qui en résulte. Les *neurones* ϕ sont donc en somme ceux qui sont en contact avec le monde exté ‐ rieur.

中文

所以，φ 神经元专门释放大量，Ψ 神经元则让少量通过，同时产生量的残余积累，并由此带来记忆的可能。φ 神经元总的来说就是与外部世界接触的神经元。

FRANÇAIS

Quant aux *neurones* Ψ, ils sont probablement plus *internes*. Il faut probable ‐ ment les situer du côté du cortex, d'une part, et d'autre part en contact avec les neurones ϕ, donc en contact indirectement avec *le monde extérieur*, par le pre ‐ mier système et deuxièmement avec les cellules intérieures du corps, et les quantités d'*origine interne*, qui correspondent à l'*expérience* du besoin, faim, respiration, sexualité et qui sont en contact direct avec *les quantités d'origine*

interne. C’est ce qui explique que les neurones y soient spécialisés plutôt dans *la fonction secondaire*.

中文

至于 Ψ 神经元，它们大概更为内部。或许应当把它们一方面定位在大脑皮层一侧，另一方面定位为同 φ 神经元接触，因此通过第一个系统间接接触外部世界；其次，它们还同身体内部细胞以及源自内部的量发生接触。后者对应需要的经验——饥饿、呼吸、性欲——并且直接接触内部来源的量。正因如此，其中的神经元更多专门承担次级功能。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Tout ça, du point de vue de la topique, le *principe de réalité* dans ce premier schéma, ce qui nous est donné comme système vitaliste, *arc réflexe*, selon le schéma le plus simple *stimulus-response*, *semble obéir uniquement à la loi de la décharge*. On ne peut même pas parler d’élaboration, c’est une pure et simple inertie générale.

中文

从局部论看，这整个最初图式中的现实原则——向我们呈现为一套活力论系统、按照最简单的刺激—反应图式运作的反射弧——仿佛只服从释放定律。这里甚至谈不上任何建构，只是一种纯粹的一般惯性。

FRANÇAIS

Le circuit doit se fermer par la voie la plus courte. Là-dessus il branche son système, qui se trouve être à la fois en relation avec *les besoins internes*, qui y introduit la source et l'origine du système du *moi*, comme tampon, fonction-tampon, c'est-à-dire comme quelque chose à l'intérieur, *un système à l'intérieur du système*. Il y a *entrecroisement* de ce que plus tard il proposera d'une façon différenciée, le *principe de réalité* est introduit par la référence au système Ψ, le système qui est dirigé vers l'intérieur.

中文

回路必须经由最短路径闭合。弗洛伊德在此接上自己的系统；它一方面同内部需要发生关系，由此引入自我系统的来源和起点；另一方面又作为缓冲器、缓冲功能，也就是内部的某种东西、一套系统内部的系统。这里彼此交错的东西，后来会被他分别提出：现实原则通过对 Ψ 系统——朝向内部的系统——的参照而被引入。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Voilà donc le schéma général. Comment fonctionne ce schéma général ? Quelles sont les premières fonctions psychiques que nous allons rencontrer ?

中文

这就是总体图式。那么，这个总体图式怎样运作？我们会首先遇到哪些心理功能？

FRANÇAIS

La douleur en premier lieu. Quand le système neuronique fonctionne, il y a des quantités trop importantes, le système ϕ ne suffit pas à les décharger, étant donné qu'il est connecté au système Ψ, une certaine quantité, un certain excès de quantité passe dans le système Ψ. Cette irruption dans le système Ψ, d'une quantité supérieure à l'habituelle, est la douleur. FREUD se conforme là à une des vues les plus classiques sur le problème de la douleur, que toute sensation, en devenant intense, perd sa spécificité et devient douloureuse.

中文

首先是疼痛。神经元系统运行时，如果量太大，φ　系统不足以将其释放；由于它同 Ψ 系统相连，一定的量、某种过量便进入 Ψ 系统。一个高于通常水平的量闯入 Ψ 系统，就是疼痛。弗洛伊德在这里遵循一项关于疼痛问题的经典看法：任何感觉一旦强烈到一定程度，都会失去自身特异性，变成疼痛。

FRANÇAIS

Semblablement, je pense que curieusement FREUD fait là le même travail, mais dans l'ordre inverse. Dans l'« *Essai sur les données immédiates de la conscience »,* partant de la même sensation de douleur, BERGSON s'efforce de montrer que rien de ce qui est sensible ne peut se réduire à du *quantitatif*, car c'est foncièrement *qualitatif*. FREUD fait *le même travail*, partant de la même expérience de la douleur, à savoir que tout ce qui nous apparaît comme *quali - tatif* est au fond fondamentalement du *quantitatif*.

中文

同样很有意思的是，我认为弗洛伊德在这里完成了与柏格森相同、方向却相反的工作。在《论意识的直接材料》中，柏格森从同一种疼痛感觉出发，努力表明任何可感之物都不能被还原成量，因为它从根本

上是质。弗洛伊德也从同一项疼痛经验出发，却表明一切向我们显得是质的东西，归根结底从根本上都是量。

FRANÇAIS

Donc, toutes les qualités sensibles à ce moment–là apparaissent et la structure du système neuronique permet la transformation de la quantité en qualité. Il fait allusion, bien que non explicitement, aux *lois de Fechner* qui montrent que le seuil différentiel est en rapport étroit avec un rapport de structure mathématique de variation d'intensité du stimulus.

中文

于是，一切感性性质出现，而神经元系统的结构使量能够转化成质。他虽未明说，却暗指费希纳定律；这些定律表明，差别阈限与刺激强度变化的数学结构关系密切。

FRANÇAIS

Mais ces qualités sensibles vont amener une différenciation dans le système neuronique. FREUD se trouve obligé de poser un troisième système de neurones, qu'avec un sens de canular il appelle ω et désigne par W, parce que ça ressemble à ω et finalement on n'y comprend plus rien, et les commentateurs se sont bien creusé la tête.

中文

然而，这些感性性质会在神经元系统中造成分化。弗洛伊德不得不设定第三套神经元系统；他带着恶作剧的意味把它称作 ω，却又用看起来像 ω 的 W 来标记，结果谁也弄不懂，评述者们为此伤透脑筋。

FRANÇAIS

Troisième système de neurones, les *neurones perceptuels*, ceux qui vont, à l'intérieur de Ψ se spécialiser dans la qualité. Mais en quoi sont-ils différents de Ψ ? Parce que ce qui caractérise Ψ c'est que ce sont de petites quantités qui le traversent. Ici ce n'est plus une question de quantité, mais de périodes. Car l'influx neuronique est périodique. Les périodes peuvent en être différentes même si les quantités sont équivalentes, et le système W est celui à qui est trans mise par Ψ venant de ϕ uniquement, la période des intensités des stimuli.

中文

第三套神经元系统就是知觉神经元，它们会在 Ψ 内部专门处理质。但它们与 Ψ 有何不同？Ψ 的特征是有少量通过；这里却不再是量的问题，而是周期的问题，因为神经元冲动具有周期性。即使量相同，周期也可能不同；𝕎 系统接收到的，正是从 φ 经 Ψ 传来的刺激强度周期。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Faites bien saisir ce qui nécessite à ce niveau-là cette invention du système qui est déjà préfiguration du *système du Ça*. Parce que, en fin de compte, avec toutes ses méconnaissances de la conscience, jusque-là tout marche très très bien. Pas la moindre conscience ! Il faut bien quand même qu'il la réintroduise et il l'a réintroduite sous cette forme paradoxale d'un système, du système dont il faut qu'il admette qu'il a des lois tout à fait exceptionnelles, c'est-à-dire que tout ce qui s'y passe, c'est ça sa caractéristique, il se creuse la tête, la période

doit y passer avec le minimum de dépense d'énergie, c'est-à-dire une énergie *presque nulle*. Il ne peut pas dire *tout à fait nulle*.

中文

请让大家充分把握，在这个层面上，究竟是什么迫使弗洛伊德发明这套已经预示本我系统的系统。因为归根结底，尽管他完全误认意识，到这里为止一切仍运作得非常好——一点意识都没有！可他终究必须重新引入意识；他以一套系统的悖谬形式重新引入它，并且不得不承认这套系统有极其例外的法则。其特征就在于内部发生的一切——他为此绞尽脑汁——都必须让周期以最小能量消耗通过，也就是几乎为零的能量。他不能说完全为零。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Il hésite, il ne tranche pas. Mais il dit, il n'y a pas de quantité, mais tout juste une quantité qui sert de support à une période. Et c'est ce qui explique que ça ne laisse pas de traces, ça ne peut pas être reproduit, la transmission de la qualité est essentiellement qualitative.

中文

他迟疑不决，没有下定论。不过他说，那里没有量，只有刚好足以承载周期的一点量。这就解释了为什么它不留下痕迹、不能被再现；质的传递从本质上是质性的。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Bon ! En somme nous nous trouvons là une première fois avec ce qui se reproduira à tout bout de champ dans son œuvre, c'est-à-dire la remarque que somme toute ce *système conscient*, on ne sait pas quoi en faire.

中文

好！总而言之，我们第一次遇到此后在弗洛伊德作品中不断重现的意见：这套意识系统根本不知道该怎样安置。

FRANÇAIS

Il faut lui attribuer des lois tout à fait spéciales et le mettre en dehors des lois d'*équivalence énergétiques*, qui président à toutes ces *régulations quantitatives*. Ce qui le met tout à fait à l'état exceptionnel, et en fait vraiment toujours constamment un problème, une chose dont il ne sait que faire. Bien entendu, pourtant, il ne peut pas se dispenser de faire intervenir le « *je* ».

中文

必须赋予它极其特殊的法则，把它置于支配全部定量调节的能量等价定律之外。这使它彻底处于例外状态，并使它始终成为一个问题、一件弗洛伊德不知如何处理的东西。然而，他当然又不能不让"我（je）"介入。

FRANÇAIS

C’est ce que je vous demande :

中文

我要问你们的正是：

FRANÇAIS

• Qu’est-ce qu’il va en faire ?

中文

• 他会怎样处理它？

FRANÇAIS

• À quoi sert-il ?

中文

• 它有什么用？

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Je pense que ce qui répond à votre question, en partie, dont il nous a averti à l’avance, c’est que *la fonction primaire* pourrait suffire dans un organisme

unicellulaire, mais qu'elle ne peut pas suffire dans un organisme du *système neuronique* compliqué, et qu'il faut recourir à *la fonction secondaire*. Ces qualités sensibles existent, pourquoi ?

中文

我想，他事先已经提醒过我们，其中有一点能回答您的问题：初级功能也许足以应付单细胞生物，却不足以应付拥有复杂神经元系统的有机体；这里必须诉诸次级功能。这些感性性质为什么存在?

FRANÇAIS

Parce qu'elles sont utiles. FREUD dit bien que c'est un argument un peu simpliste d'*allure darwinienne*, que ce qui doit exister pour la sauvegarde d'un organisme finit par exister, ou alors l'organisme n'existerait plus. C'est donc une vue tout à fait pragmatique, utilitariste, qui rend compte de l'apparition de la conscience par le biais des sensations et des qualités sensibles, à savoir que les sensations vont nous renseigner sur le monde extérieur, et par là même nous permettre de nous mettre à l'abri contre les excès d'infiltration de la *quantité* dans l'organisme, qui risquera de détruire le système.

中文

因为它们有用。弗洛伊德明确说，这是一条略显简单、带有达尔文式色彩的论证：一种东西若为有机体的保存所必需，最终便会存在；否则有机体早已不复存在。因此，这是一种完全实用主义、功利主义的观点，它借助感觉和感性性质说明意识的出现：感觉会向我们报告外部世界，从而使我们能够防范过量的量渗入有机体，以免系统遭到毁坏。

FRANÇAIS

Mais après la douleur, la conscience peut être introduite dans la psychologie sous une forme uniquement quantitative. FREUD précise bien, la conscience c'est l'aspect subjectif d'une partie des processus physiques dans le système neuronique. Et il précise de quelle partie il s'agit ici, c'est W, les processus perceptifs.

中文

不过，疼痛之后，意识可以以纯粹定量的形式被引入心理学。弗洛伊德明确说，意识是神经元系统中一部分物理过程的主体面向；他在这里具体指出是哪一部分——W，也就是知觉过程。

FRANÇAIS

C'est donc bien le début de ce *système perception-conscience* qu'on retrouvera dans toute l'œuvre ultérieure. Mais FREUD pousse la conception de *la conscience comme pur épiphénomène*, pur reflet sans aucune importance. FREUD assigne bien la même origine quantitative à la conscience que dans l'*épiphénomènisme*. Mais en plus il attribue une fonction, elle va réagir sur le système.

中文

这确实是后来全部著作中会不断出现的知觉—意识系统的开端。不过，弗洛伊德把意识作为纯粹附带现象、毫无重要性的纯粹反映这一构想推得很远。像附带现象论一样，他也给意识指定了同一种量的起源；但除此之外，他还赋予意识一项功能：意识会反过来作用于系统。

FRANÇAIS

Avec tout cela, nous n’avons pas parlé du *plaisir* auquel FREUD vient enfin, par besoin de symétrie avec *la douleur*. La sensation qui accompagne simple ment la décharge est *le principe primaire*. Mais ce sera au contraire pour éviter la douleur que tous *les processus secondaires*, les qualités sensibles et la conscience vont se constituer. Je passe sur le détail de l’analyse de *la sensation de plaisir*.

中文

说了这么多，我们还没谈到快乐；出于同疼痛保持对称的需要，弗洛伊德终于来到这里。单纯伴随释放的感觉就是初级原则。反过来，正是为了避免疼痛，全部次级过程、感性性质和意识才会构成。我略过对快乐感觉的详细分析。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il y a quelque chose de très important, vous l’avez certainement noté, à mettre en valeur, la nécessité de retrouver l’objet. C’est ce qui est le plus original.

中文

有一点非常重要，我相信你们一定注意到了，必须凸显出来：重新找到对象的必要性。这才是最原创的地方。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Troisièmement, après avoir vu, d'après sa structure même, comment l'appareil fonctionnait, reconstituant les processus psychiques élémentaires, le propre fonctionnement va laisser des traces, ce que FREUD appelle « *l'expérience* ». Et - conséquence - ces expériences vont nous mener à la notion du *moi*.

中文

第三，在已经根据装置自身结构看过它怎样运作、重构基本心理过程以后，其自身运作会留下痕迹——弗洛伊德称之为“经验”。这些经验会进一步把我们引向自我概念。

FRANÇAIS

Les deux expériences fondamentales que le système neuronique est appelé à faire, puisqu'il est conscience, c'est *l'expérience de satisfaction* et *l'expérience de la douleur*. Ces deux expériences - sauf que c'est en sens inverse – obéissent au même mécanisme. L'expérience de la satisfaction entraîne ici ce mot que j'ai toujours beaucoup de mal à traduire, le mot καθεξής [cathéxès], *liaison*, ou *in - vestissement*, quoique investissement ne conviendra que dans une théorie ultérieure c'est la notion d'énergie liée par rapport à une énergie libre.

中文

既然神经元系统具有意识，它必须经历两项根本经验：满足经验与疼痛经验。二者服从同一机制，只是方向相反。满足经验会引出一个我一直很难翻译的词：καθεξής（cathéxès），即“连接”或“投注”；不过，

“投注”只有在后来的理论中才真正适用，因为那时它指相对于自由能量而言的束缚能量。

相关知识卡 弗洛伊德《纲要》中的满足经验与身旁之人

FRANÇAIS

Donc, l’expérience de satisfaction entraîne deux investissements, deux liens, au niveau des neurones centraux, nucléaires, comme dit FREUD, du côté du cortex, ils se trouvent donc liés :

中文

因此，满足经验会在中心的、弗洛伊德所谓核部神经元——大脑皮层一侧——形成两项投注、两条连接；它们分别连接：

FRANÇAIS

- d’une part à la perception de l’objet désiré,

中文

- 一方面是对欲望对象的知觉；

FRANÇAIS

- et d’autre part à l’image du mouvement réflexe qui a permis la décharge, qui a entraîné la sensation de plaisir.

中文

- 另一方面是使释放成为可能、从而带来快乐感觉的反射运动之形象。

FRANÇAIS

Par conséquent, le fait d’éprouver du *plaisir*, le fonctionnement même de l’appareil neuronique, en tant que tel, sa *fonction primaire*, si elle ne laisse pas de trace du point de vue *quantitatif*, du moins, puisque nous avons la conscien ce, elle laisse des traces du point de vue *associatif*. Et ces neurones se trouvent donc liés

中文

因此，体验快乐的事实、神经元装置自身的运作，也就是它的初级功能，即便从量的观点看不留下痕迹，至少由于我们拥有意识，它仍会从联想观点留下痕迹。这些神经元由此连接到：

FRANÇAIS

• d’une part à l’objet qui a permis la satisfaction,

中文

• 一方面是使满足成为可能的对象；

FRANÇAIS

• et à *l’image* de l’acte dans lequel a résidé *la satisfaction*.

中文

• 另一方面是实现满足的行动之形象。

FRANÇAIS

Il s’agit donc là du modèle conceptuel qui fait assigner au souvenir comme siège une certaine cellule nerveuse modifiée, qui est l’*engramme*. FREUD

précise qu'il s'agit là d'une perspective associative et il rappelle la fameuse loi d'association par simultanéité qu'il accepte comme allant de soi. Ce qui fait que quand l'état de besoin traverse à nouveau le système neuronique : besoin sexuel, faim, besoin de respirer, soif, il vient à nouveau activer le système neuronique central.

中文

这就是一种概念模型，它把记忆的所在指定为某个发生改变的神经细胞，也就是记忆痕迹。弗洛伊德明确说，这属于联想主义视角，并援引著名的同时性联想定律，把它视为不言自明。因此，当需要状态——性需要、饥饿、呼吸需要、口渴——再次穿过神经元系统时，它会重新激活中央神经元系统。

FRANÇAIS

L'activation de ce système s'accompagne d'une activation de l'objet, de l'image de l'objet qui va satisfaire, qui a déjà satisfait, et de l'acte par lequel la satisfaction s'est accomplie.

中文

这套系统的激活会伴随对象的激活，也就是曾经带来满足、如今将再次满足需要的对象形象，以及满足借以实现的行动。

FRANÇAIS

Ce qui entraîne - si rien n'intervient - *une hallucination*, laquelle peut être fatale à l'organisme, si l'organisme se met à agir en fonction de cette *hallucination*, c'est-à-dire s'il ne contrôle pas que dans la réalité extérieure se trouve bien l'objet désiré qu'il est en train d'imaginer comme pouvant le satisfaire, si l'expérience se clôt sur l'*hallucination*.

中文

如果没有任何东西介入，便会引起幻觉。若有机体依照这个幻觉行动，幻觉可能致命；也就是说，如果它不核验外部现实中确有那个正在想象、以为能够满足自己的欲望对象，经验便会闭合在幻觉之上。

FRANÇAIS

L’expérience de la douleur effectue les deux mêmes liaisons mais évidemment de polarité inverse, la liaison avec l’objet menaçant et la liaison avec l’acte douloureux. Fort heureusement cette expérience de la douleur va nous apprendre à tenir compte de la réalité extérieure.

中文

疼痛经验形成同样两条连接，只是极性相反：同威胁性对象连接，同痛苦行动连接。幸运的是，疼痛经验会教我们把外部现实考虑在内。

FRANÇAIS

Voilà donc les résidus, en quelque sorte, de l’expérience même du fonctionnement du système neuronique entraîne à savoir l’existence des affects et des états du désir. Les affects sont une augmentation soudaine de la tension quantitative dans le psychisme. Les états de désir sont les augmentations lentes de la même quantité neuronique.

中文

因此，神经元系统自身运作的经验会留下某些残余，也就是情感与欲望状态的存在。情感是心理机制中量的张力突然增加；欲望状态则是同一种神经元之量缓慢增加。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce qui, je crois, est intéressant à notre propos, c’est de souligner qu’à propos de ces états de désir ce qui est mis en jeu c’est une certaine *correspondance dans l’objet* qui se présente et *les structures* déjà constituées dans le *moi*, c’est-à-dire un partiel recouvrement de ce qui est proposé avec ce qui est attendu. Il met l’accent sur ceci, il peut se produire deux gammes:

中文

在我看来，与我们的问题相关而且值得强调的是：谈到这些欲望状态时，被置入运作的是呈现出来的对象中某种对应，以及自我中已经构成的结构；也就是被给予之物与被期待之物部分重叠。他强调可能出现两类情况：

FRANÇAIS

- ce qui se présente est justement ce qui est attendu, ce n’est pas du tout intéressant, ça tombe bien,

中文

- 呈现的恰好就是期待的，这毫无趣味，只是正好对上；

FRANÇAIS

• ou bien, ce qui est intéressant, c’est quand ça ne tombe pas bien.

中文

• 真正有趣的是没有对上。

FRANÇAIS

Autrement dit, toute espèce de *constitution du monde objectal* est toujours un effort pour ce que j’ai écrit au tableau : *Wiederzufinden,* redécouvrir l’objet, je dirai par une espèce de jeu curieux, mécanistique, d’une construction de *machine à appréhender le monde extérieur*.

中文

换句话说，对象世界的任何构成都始终在努力做我写在黑板上的事情：Wiederzufinden，重新找到对象。可以说，这借助一种奇特而机械的游戏进行，仿佛在建造一台把握外部世界的机器。

FRANÇAIS

Le versant sur lequel il porte sa construction, sa petite machine, son modèle, sa statue, va dans le sens de ce que je vous signalai la dernière fois à savoir la dis tinction comme de deux structurations tout à fait différentes de l’expérience humaine :

中文

他的构造、他的小机器、模型和雕像所面向的侧面，正通向我上次向你们指出的东西，也就是人的经验中两种截然不同的结构化：

FRANÇAIS

- de la structuration que j'appelai - avec KIERKEGAARD - « *antique* » disons même, comme il dit, car *païenne* veut dire *platonicienne* qui est celle de *la réminiscence*. Autrement dit d'un accord, d'une harmonie entre l'homme et le monde de ses objets, qui fait qu'il les reconnaît, parce qu'en quelque sorte, il les connaît depuis toujours.

中文

- 一种是我借克尔凯郭尔称作"古代"的结构；甚至可以像他那样称作"异教"的结构，而异教即柏拉图式。它就是回忆，也就是人与其对象世界之间的一致与和谐；人之所以认出对象，是因为他仿佛从来就认识它们。

FRANÇAIS

- Et au contraire, la conquête de la structuration de ce monde dans un effort de travail, qui consiste à le structurer par une voie de successions, de répétitions, première ébauche de la signification de cette *répétition*.

中文

- 与之相反的是，通过一项劳动努力征服并结构化这个世界；它经由一系列相继出现的重复推进。这是"重复"意义的第一份草图。

FRANÇAIS

Le sujet justement, dans la mesure où ce qui se présente à lui ne coïncide que partiellement avec ce qui lui a déjà procuré satisfaction, va se mettre en quête de répéter indéfiniment sa recherche jusqu'à ce qu'il retrouve cet objet. L'objet se rencontre et se structure sur la voie d'une répétition, retrouver l'objet, répéter

l’objet, et dans cet effort ce n’est jamais le même objet qu’il rencontre. Autrement dit il ne cesse d’engendrer des objets substitutifs.

中文

呈现在主体面前的东西，只同曾经带给他满足之物部分重合；正因如此，主体会开始无限地重复寻找，直到重新找到那个对象。对象在重复的道路上被遇见、被结构化——重新找到对象，重复对象——可主体在这项努力中遇见的从来不是同一个对象。换句话说，他不断产生替代对象。

相关知识卡 弗洛伊德《纲要》中的满足经验与身旁之人

FRANÇAIS

Si vous voulez, c’est la simple *ébauche*, mais l’*ébauche* de quelque chose de fécond, qui va être au fondement de cette psychologie du conflit, qui fait le pont, d’une façon impressionnante entre *l’expérience libidinale* en tant que telle, et le monde de la connaissance humaine justement en tant :

中文

如果你们愿意，这只是一份草图，但却是一份富有成效之物的草图。它将奠定这种冲突心理学，并以令人瞩目的方式，在力比多经验本身与人的认识世界之间搭起桥梁；这个认识世界的特征是：

FRANÇAIS

- qu’il est caractérisé par le fait que pour une grande part il échappe à ce champ de forces du désir,

中文

- 很大一部分逃出了欲望的力场；

FRANÇAIS

- que *le monde humain n'est pas du tout structurable* comme un pur et simple *Umwelt,* emboîté avec un *Innenwelt* de besoins,

中文

- 人的世界绝不能被结构成一个同需要的 Innenwelt〔内部世界〕彼此嵌合的纯粹 Umwelt〔周围世界〕；

FRANÇAIS

- il n'est pas clos, il est ouvert à l'accession d'une foule d'objets neutres extraordinairement variés et même, à la fin du compte, d'objets qui n'ont plus rien à faire avec des objets, dans leur fonction radicale de *symbole*.

中文

- 它并不封闭，而是向大量极其多样的中性对象敞开；最终，甚至向那些从根本的符号功能看已与对象毫无关系的“对象”敞开。

FRANÇAIS

L'important est que déjà nous trouvons l'amorce en somme - dans cette théorie, qui paraît se maintenir au niveau du matérialisme du processus - l'introduction de *la fonction* absolument *fondamentale* de *la répétition* comme structurant comme telle le monde des objets.

中文

重要的是，在这套看似仍停留于过程唯物主义层面的理论中，我们已经找到一个开端：重复这项绝对根本的功能被引入，并且作为结构化对象世界本身的东西发挥作用。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

Je termine avec ce point : l'état de désir.

中文

我用这一点收尾：欲望状态。

FRANÇAIS

L'expérience de la satisfaction entraîne donc l'apparition de nouveaux mécanismes psychologiques, à savoir l'abstraction pleine de ce désir, qui est à la source de la tension.

中文

满足经验会带来新心理机制的出现，也就是对作为张力来源的这个欲望作出充分抽象[注]。

> [注] 此处法文底本写作 l'abstraction pleine de ce désir，语义和可能的底本词形均不明确。

FRANÇAIS

Et l'expérience de la douleur entraîne *la première défense*, que dans le texte anglais on appelle « *refoulement* ». Je voudrais savoir si c'est le même mot dans le texte allemand : *un refoulement*. Et plus loin FREUD fait la distinction entre *défense* et *refoulement*.

中文

疼痛经验则带来“第一次防御”，英文文本称作“压抑”。我想知道德文原文是否也是同一个词：“一次压抑”。再往后，弗洛伊德会区分防御与压抑。

FRANÇAIS

Enfin, *quatrième point* de l’exposé, l’apparition du *moi*. Le *moi* c’est la totalité des investissements des neurones Ψ. Nous avons vu qu’il y avait des neurones Ψ avec des investissements en fonction des expériences de douleur. L’inves ‐ tissement des neurones Ψ à un moment donné, c’est le *moi*.

中文

最后，报告的第四点：自我的出现。自我就是 Ψ 神经元投注的总体。我们已经看到，有些 Ψ 神经元根据疼痛经验受到投注；某个给定时刻 Ψ 神经元的投注，就是自我。

FRANÇAIS

En fonction de ce qu’ils présentent, *barrière de contact, accumulation*, *un certain groupe de neurones* retient une καθεξής [cathéxès] un investissement constant, et constitue justement le support qui est *l’accumulation de quantité* requise pour l’exercice de *la fonction secondaire*. Si l’organisme n’avait pas en réserve une certaine quantité d’énergie, il ne pourrait pas utiliser *la fonction secondaire* qui sera celle d’écarter les stimuli dangereux, rechercher les *objets satisfaisants*. Donc, pour la première fois, se trouve affirmée cette idée que le *moi* a une quantité d’énergie, est constitué par une quantité d’énergie constante.

中文

由于它们具有接触屏障和积累，一组特定神经元会保持一种 καθεξής（cathéxès）、一种恒定投注，并构成次级功能运作所要求的量之积累

的支撑。如果有机体没有储备一定能量，就无法使用次级功能来排除危险刺激、寻找带来满足的对象。因此，这里第一次确立了如下观念：自我拥有一定能量，由恒定的能量数量构成。

FRANÇAIS

Deuxièmement, la fonction essentielle du *moi* est une fonction d’inhibition. Le *moi*, une fois constitué, intervient sur l’ensemble du système, sur la répétition. Pour la première fois le *moi* se trouve dans le manuscrit de FREUD. Cette répétition avait bien montré le caractère des expériences de douleur et de satisfaction. C’est en modifiant la répartition des résistances propres aux barrières de contact que le *moi* va donc introduire une espèce de dérivation dans l’écoulement de la *quantité*, c’est-à-dire qu’en augmentant ou diminuant la résistance dans une certaine barrière de contact, *le moi va empêcher la quantité de s’écouler selon la ligne de moins grande résistance, ce qui serait conforme au principe d’inertie*.

中文

第二，自我的关键功能是抑制功能。自我一经构成，便介入整个系统、介入重复。这是自我第一次出现在弗洛伊德手稿中。重复已经显示出疼痛与满足经验的性质。自我会通过修改接触屏障自身阻抗的分布，在量的流动中引入某种分流；也就是说，它通过增加或降低某道接触屏障的阻抗，阻止量沿最小阻抗线路流动——而这本来符合惯性原则。

FRANÇAIS

Donc, par l’action d’une καθεξής [cathéxès] latérale, d’un neurone spécialement investi par le *moi*, le courant va être détourné de sa voie de plus grande facilité. C’est en cela que consiste l’inhibition et l’intervention

fondamentale du *moi* sur le système et c'est ça qui permet la fonction seconde de connaissance et d'adaptation à la réalité.

中文

所以，在一个由自我特别投注的神经元中，经由侧向 καθεξής（cathéxès）的作用，流动会偏离最易通过的路径。抑制以及自我对系统的根本介入正在这里；也正是它使认识和适应现实的次级功能成为可能。

FRANÇAIS

Deuxième fonction du *moi* : la fonction de mise à l'épreuve de la réalité.

中文

自我的第二项功能：现实检验功能。

FRANÇAIS

Le *moi* va, à son tour, pouvoir utiliser l'ensemble des *processus secondaires* que nous venons de décrire pour en tirer des indications correctes sur la réalité extérieure et pouvoir utiliser l'ensemble des *processus secondaires* que nous venons de décrire, pour en tirer des indications correctes sur la réalité extérieure et pouvoir en tenir compte dans la décharge : au lieu que la décharge musculaire soit une décharge pure et simple de la motricité, cette décharge va se trouver être une décharge orientée et utile. C'est l'inhibition apportée par le *moi* qui rend possible un critère pour distinguer entre une perception et un souvenir. Par conséquent, cette première perspective d'une hallucination suffisante se trouve ici dépassée, la fonction du *moi* c'est d'éprouver la réalité.

中文

自我能够利用我们刚才描述的全部次级过程，从外部现实取得正确信息，并在释放时把它考虑在内：肌肉释放不再是纯粹的运动性释放，

而会成为一种有导向而有用的释放。正是自我带来的抑制，使区分知觉与记忆的标准成为可能。因此，把幻觉当作充分满足的最初视角在这里被超越；自我的功能就是检验现实。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est-à-dire de l’éprouver pour autant justement non seulement qu’il la vit, mais qu’il la neutralise autant que possible. C’est dans la mesure où joue *le système de dérivation*. Vous n’avez pas assez insisté sur le fait que c’est dans le branchage des neurones qu’il situe le processus de dérivation grâce auquel l’influx énergétique, du fait d’être éparpillé et individué, ne passe pas. Et c’est dans la mesure où ça ne passe pas qu’il y a une comparaison possible, avec les informations sur le plan périodique que nous donne le système, à savoir que l’énergie est réduite, si on peut dire, non peut-être pas dans son potentiel, mais dans son intensité.

中文

也就是说，它检验现实，不只因为它体验现实，也因为它尽可能把现实中性化。这是在分流系统发挥作用的范围内发生的。您没有充分强调：弗洛伊德把分流过程定位在神经元的分枝之中；能量冲动因分散并个别化而不能通过。正是由于它不通过，才有可能同系统在周期层面给予我们的信息进行比较。也就是说，能量即使未必在潜能上减少，至少可以说在强度上降低。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

C’est-à-dire que quand il y a satisfaction ou douleur, c’est qu’il y a à chaque fois excès de quantité, déchargée dans un cas, subie dans l’autre. Mais il n’y a *qualité sensible*, base de la connaissance, que lorsqu’il n’y a pas cet excès. Mais il y a quand même ces phénomènes. Dans la qualité sensible il y a peu de quantité, mais appréhension de certaine période.

中文

也就是说，发生满足或疼痛时，每次都有量的过剩——一种情况下被释放，另一种情况下被承受。只有当这种过剩不存在时，才有构成认识基础的感性性质。不过这些现象仍存在：感性性质中的量很少，但会把握某种周期。

FRANÇAIS

Le *moi* va pouvoir constituer des processus cognitifs et récognitifs. Si les processus primaires sont surtout liés à l’expérience de la satisfaction et de la douleur, où il y a investissement de neurones, les processus cognitifs vont sur tout se trouver liés aux actes de neutralité, aux qualités sensibles neutralisées. Cette neutralité existe de façon exceptionnelle, mais devenant habituelle *grâce* à l’intervention du *moi*, qui met le système à l’abri des excès de quantité. FREUD décrit en détail la construction de la mémoire et du jugement en termes purement associatifs, association d’investissements neuroniques, et il montre comment une analyse au niveau neuronique des divers *investissements*, constitue proprement le premier jugement. À partir de ce moment là, toutes les

comparaisons deviennent impossibles avec le souvenir d’expériences vécues, perceptions du réel, et comment une action, elle aussi, devient alors permise.

中文

自我能够构成认知与再认过程。如果初级过程主要同满足和疼痛经验相连——那里会发生神经元投注——那么认知过程则主要同中性行动、同中性化的感性性质相连。这种中性状态例外地存在，却会由于自我的介入而成为常态；自我保护系统免受量的过剩。弗洛伊德以纯粹联想主义术语详细描述记忆和判断的构成，也就是神经元投注之间的联想，并且说明，对各种投注作神经元层面的分析怎样严格构成第一个判断。从这一刻起，把生活经验的记忆同实在知觉作比较都变得不可能[注]，而行动本身却由此成为可能。

> [注] 法文底本此处写作 toutes les comparaisons deviennent impossibles，与上下文对“现实检验”的论述存在张力；译文保留可见否定。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je crois qu’en fait ce que vous apportez là et qui, en quelque sorte, construit, voire déduit d’une façon très proche de ce à quoi vous faisiez allusion, de la statue de CONDILLAC, à savoir avec le même manque de sentiment des diffé rences de niveaux, c’est à dire qu’en fin de compte *la perception* n’est pas du tout liée à quoi que ce soit qui se représente.

中文

我认为，您在这里带来的建构，甚至推演，十分接近您方才提到的孔狄亚克雕像；二者同样缺乏对层次差异的感觉。也就是说，归根结底，知觉根本没有同任何得到表象的东西相连。

FRANÇAIS

Cette dialectique du *moi* et de l'*autre*, dans laquelle nous ne pouvons manquer de l'insérer maintenant, et dans laquelle, vous le verrez, c'est l'intérêt de cette référence, c'est ce qui, dans cette première ébauche du *moi*, il y a une amorce de ce qui se révélera comme les conditions structurales de *la constitution du monde objectal* dans l'homme, quelque chose de très original, que j'ai signalé tout à l'heure.

中文

我们如今不得不把它插入自我与他者的辩证法；你们会看到，这项参照的意义正在这里。在这份最初的自我草图中，已经开始显露人的对象世界构成之结构条件——这正是我方才指出的、极为原创的东西。

FRANÇAIS

Inversement, le *moi* fonctionnant dans cette référence à l'*autre*, qui est essentielle aussi à *la structuration de l'objet,* est complètement éludée. En d'autres termes, comme dans *la statue de* CONDILLAC, il semble naturel quand on parle de la sensation, *l'organisation objectivée du monde* semble aller de soi. Le problème absolument pas aperçu, mais qui est frappant, c'est par quelle voie FREUD finit par donner les formules qui en somme *le matérialise*, le concrétise, c'est-à-dire la découverte du narcissisme en tant que tel prend toute sa valeur de n'être absolument pas aperçu à ce moment-là.

中文

反过来，自我在对他者的参照中运作——而这项参照对对象的结构化同样关键——却被彻底省略。换句话说，像孔狄亚克的雕像一样，只要谈感觉，世界的对象化组织似乎就自然而然、不言自明。那个完全没有被看见、却非常醒目的问题，是弗洛伊德最终通过哪条道路给出一些公式，让它仿佛物质化、具体化？正因为自恋的发现此时完全尚未被看见，它后来才会取得全部价值。

FRANÇAIS

Tout va se passer dans l'intervalle, à savoir l'élaboration de ce qu'il appelle « *le processus primaire psychologique du rêve* ». Ce qui est intéressant, c'est que tout l'exposé va aboutir - ce qui est curieux, car il a tout reconstruit - comme tout le monde à cette époque, il va suivre l'indication des philosophes du XVIIIème siècle et reconstruire : mémoire, jugement, à partir de la sensation, ne s'arrêtant qu'un moment à cette recherche de l'objet en elle-même.

中文

全部工作都会在其间发生，也就是建构他所谓“梦的心理初级过程”。有趣的是，整场报告最终会抵达梦。这颇为奇怪，因为他已经重建一切；像当时所有人一样，他听从十八世纪哲学家的指引，从感觉出发重建记忆和判断，只在寻找对象本身这个问题上短暂停留。

FRANÇAIS

Mais il ne va pas s'arrêter là, on voit qu'il est amené, par quelque chose qui n'apparaît pas dans le texte, à retourner sur *le processus primaire*, en tant qu'intéressant le sommeil et les rêves, et *l'aboutissement de ce Projet* - qui n'a pas été publié, mais pour lui c'était un besoin de mettre en ordre ses idées -

l'aboutissement de cette reconstruction de la réalité, à partir d'un monde concevable mécaniquement, *aboutit quand même au rêve*.

中文

但他不会停在那里。可以看到，有某种未出现在文本中的东西把他带回初级过程，因为它涉及睡眠与梦。这份《纲要》从未发表，但弗洛伊德需要借它整理自己的思想；它从一个机械上可以构想的世界出发重建现实，结果仍然抵达了梦。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

À partir de *la fonction secondaire*, FREUD revient sur ces *processus primaires* pour rendre compte de phénomènes qui sont *psychiques*, que l'on néglige en général, mais que lui, par l'observation des *hystériques* et l'analyse de ses propres rêves, qu'il vient de commencer, puisque « *le rêve de l'injection faite à Irma* » est de trois mois antérieur à la rédaction de ce manuscrit, il éprouve, je crois, comme un réflexe d'alarme, découvrant des phénomènes nouveaux, de les faire rentrer dans le cadre théorique qui lui est familier, afin de se rendre bien compte que tout marche.

中文

弗洛伊德从次级功能返回这些初级过程，是为了解释那些通常被人忽略的心理现象。他本人却已经开始通过观察癔症患者、分析自己的梦而体验到它们；“伊尔玛打针之梦”比这份手稿的写作早三个月。我

想，他发现新现象时产生了一种警报反射，试图把它们纳入自己熟悉的理论框架，以确认一切仍能运作。

FRANÇAIS

Alors, le rêve il démontre que c’est *un processus primaire*, puisque dans le rêve la décharge purement motrice externe est impossible, donc un caractère *hallu - cinatoire* : toute l’expérience biologique du sujet, son apprentissage, est suspendu. Les idées ont une nature *hallucinatoire*, qui éveille la conscience et la croyance. Voilà l’apport proprement nouveau de ce que l’analyse de ses propres rêves et ceux de ses patients a montré. Le rêve a la fonction de réaliser des désirs.

中文

至于梦，他证明它是一个初级过程，因为梦中不可能发生纯粹的外部运动释放，因此具有幻觉性质：主体的全部生物经验和学习都被悬置。观念具有幻觉性质，会唤起意识和信念。这才是分析自己和患者的梦所得出的真正新东西。梦的功能是实现欲望。

FRANÇAIS

C’est, dit-il, un processus primaire consécutif à des espérances de satisfaction. Les premiers investissements de désir sont de nature *hallucinatoire*. Donc, on revient à ce que l’expérience de *satisfaction* entraîne le premier système asso ciatif purement hallucinatoire, sans point de référence à la réalité.

中文

他说，这是一个继满足期待而发生的初级过程。最初的欲望投注具有幻觉性质。因此，我们又回到这里：满足经验会产生第一套纯粹幻觉性的联想系统，毫无现实参照点。

FRANÇAIS

Et si on en restait là, cela conduirait *l'organisme* à [...] Dans le rêve, on se trouve ramené à ce système, c'est ce qui explique qu'il n'y a à peu près pas de mémoire du rêve. Le rêve est caractérisé par la facilité avec laquelle la quantité est déplacée. Le désir *satisfait*, dans le rêve, n'est pas en général conscient. Il cite l'exemple de son propre rêve - « Irma » - et montre que deux éléments étaient conscients, le fait qu'on avait ordonné une injection de *propyl* et la for - mule.

中文

如果停在这里，它会把有机体引向〔……〕[注]。人在梦中被带回这套系统；这解释了梦为何几乎不留下记忆。梦的特征是量极易发生置换。梦中得到"满足"的欲望一般并未进入意识。他以自己的"伊尔玛之梦"为例，说明其中有两个元素是有意识的：有人命令注射丙基制剂，以及那条化学式。

> [注] 此处法文底本在 conduirait l'organisme à 之后有缺文，结果项不可见。

FRANÇAIS

Et l'analyse lui a permis de retrouver les deux chaînons qui étaient restés inconscients et explique l'association de ces fameux investissements neuroniques, à savoir l'idée d'une chimie sexuelle, dont justement il s'était entretenu avec FLIESS à sa dernière entrevue, entrevue précédant celle qui a conduit à la rédaction du manuscrit :

中文

分析使他重新找到仍处于无意识的两个链节，并解释这些著名神经元投注的联想：一个是性化学的观念，他上次会面时恰好同弗利斯谈过；这次会面发生在促使他撰写手稿的那次会面以前：

FRANÇAIS

• *La première entrevue* déclenche *le rêve d'Irma* et son analyse,

中文

• 第一次会面触发伊尔玛之梦及其分析；

FRANÇAIS

• *la deuxième*, la rédaction du manuscrit.

中文

• 第二次会面触发手稿写作。

FRANÇAIS

Deuxième idée, la nature *sexuelle* de la maladie d'Irma.

中文

第二个观念是伊尔玛疾病的性性质。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Nous allons en rester là aujourd'hui. Ça implique que nous passions de là, à partir des processus de la *Traumdeutung,* il faut que quelqu'un s'en charge.

VALABREGA, par exemple ? Vous pourriez faire le lien entre ce dernier cha pitre de la conscience du rêve avec la théorie de la *Traumdeutung,* dans laquelle il donne la théorie complète des processus primaires et secondaires, cela pour dans quinze jours ?

中文

今天就到这里。这意味着我们接下来必须从《梦的解析》的过程出发，需要有人承担。比如瓦拉布雷加？您能否在十五天后，把梦的意识这一最后一章同《梦的解析》的理论连接起来？他在后者中给出了初级过程与次级过程的完整理论。

第9课 · 1955年2月2日

FRANÇAIS

VALABREGA

中文

瓦拉布雷加

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je voudrais quand même faire quelques remarques sur la réunion d'hier soir. L'observation de LEFÈVRE-PONTALIS, remarquant qu'il faudrait se discipliner sur « *le stade du miroir* », qui s'adresse à vous tous, en effet a mon assentiment en ceci qu'il ne faudrait pas en faire un usage abusif. *« Le stade du miroir »* n'est pas le mot magique et même il commence à chatouiller ce besoin de renouvellement qui n'est pas toujours le meilleur du point de vue progrès. Il faut savoir revenir sur les choses. Ce n'est pas tellement de le répéter qui est ennuyeux, c'est de mal s'en servir.

中文

我还是想就昨晚的聚会说几句。勒费弗尔-蓬塔利斯提醒大家应当在“镜像阶段”的使用上有所节制，我赞同这一点：不应滥用。“镜像阶段”不是魔法词，而且已经开始挠动那种追求新奇的需要；从进展角度看，

这种需要并不总是最好。人必须懂得返回事物。真正令人厌烦的并不是重复它，而是用错它。

FRANÇAIS

Mais on peut donner une bonne note à LANG, il ne s’en est pas mal servi du tout. Il s’est moins bien servi de ce qui est en somme une toute nouvelle forme de la façon de comprendre une articulation : *le miroir concave*. Le stade du miroir date déjà un peu : il a une vingtaine d’années [1936]. Il y a quelques chances qu’il ne corresponde plus tout à fait dans sa forme stricte à ce qu’il paraît souhaitable de comprendre.

中文

不过，可以给朗一个好评；他对镜像阶段用得一点不差。他用得不太好的，是一种全新的理解铰接的形式——凹面镜。镜像阶段已经有些年头，约有二十年了〔1936〕；它的严格形式如今很可能已不完全对应我们应当理解的东西。

FRANÇAIS

[S’adressant à Lefèvre-Pontalis] Ah, voilà l’insurgé !

中文

〔转向勒费弗尔-蓬塔利斯〕啊，造反者来了！

FRANÇAIS

Je vous assure que dans cette question des psychoses, et spécialement des psychoses de l’enfant, dans la façon de poser les problèmes, il y a quelque chose dont vous, LEFÈVRE-PONTALIS, pouvez ne pas avoir la moindre idée, à savoir à quel point ce diagnostic est discuté et discutable. Et même, d’une

certaine façon, on ne sait pas si l’on fait bien d’employer le même mot pour les psychoses chez l’enfant et les psychoses chez l’adulte.

中文

我向您保证，在精神病、尤其儿童精神病的问题上，仅仅问题的提出方式中，就有某种您——勒费弗尔-蓬塔利斯——可能毫无概念的东西：这项诊断受到何等程度的争论，又何等值得商榷。甚至从某种意义上说，我们不知道把儿童精神病与成人精神病用同一个词称呼，是否恰当。

FRANÇAIS

Nous sommes arrivés à employer le même mot mais pendant des décades on se refusait à penser qu’il pût y avoir chez l’enfant de véritables psychoses. C’était autre chose, on cherchait à le rattacher à quelques conditions organiques. La psychose comme telle, en tant que structurée, chez l’adulte, nous ne la retrouvons pas du tout structurée de la même façon chez l’enfant.

中文

我们如今已经开始使用同一个词；但几十年来，人们始终拒绝认为儿童会有真正的精神病。他们觉得那是别的东西，试图把它联系到某些机体条件。成人精神病本身有一套结构，可我们在儿童那里发现的结构完全不同。

FRANÇAIS

Si nous parlons légitimement de psychoses, c’est en tant qu’*analystes*, en tant que nous pouvons faire un pas de plus que les autres dans la conception de la psychose. Je dois dire que comme sur ce point nous n’avons pas encore du tout de doctrine, je dirais : même pas dans notre groupe, mais ça a peut-être beaucoup d’intérêt.

中文

我们若能合理地谈精神病，是以分析家的身份，因为我们能够在精神病构想上比别人再前进一步。我必须说，我们对这一点还根本没有学说；我甚至会说，我们小组内部也没有，不过这也许很有意义。

FRANÇAIS

ANDRIEUX en a une, mais ce n’est sûrement pas la nôtre. LANG était dans une situation difficile, parce qu’en fin de compte ne croyez pas que nous ayons comme ça une espèce de doctrine, de main courante, dans l’analyse de la psychose. Déjà sur la psychose de l’adulte, *a fortiori* sur celle de l’enfant, la plus grande confusion règne encore.

中文

安德里厄有一套学说，但肯定不是我们的。朗处在困难境地，因为归根结底，别以为我们在精神病分析中已有某种现成学说或扶手。就连成人精神病上仍弥漫着极大混乱，儿童精神病更不必说。

FRANÇAIS

Ce qui fait que le travail de LANG m’a paru bien situé. Il essaie de faire quelque chose qui est tout à fait indispensable *en matière de compréhension analytique*, et spécialement quand on s’avance dans les frontières, à savoir prendre un certain recul, une certaine distance. Car s’il y a deux dangers dans tout ce qui est de l’appréhension de notre domaine clinique, le premier est évi demment conditionné par toute l’éducation : ce qu’on apprend aux enfants c’est que c’est très vilain d’être curieux, et cela va à l’encontre d’une certaine for ‐ mation.

中文

所以，我认为朗的工作定位得很好。他试图完成一项在分析理解上完全不可或缺的工作，尤其当人向边界推进时：后退一步，保持一定距离。把握我们的临床领域有两种危险。第一种显然受整个教育制约：人们教孩子说，好奇是很坏的行为，而这会妨碍某种训练。

FRANÇAIS

Dans l’ensemble, nous ne sommes pas curieux. Il n’est pas facile de provoquer ce sentiment d’une façon automatique. Il est plus facile de se mettre en garde contre autre chose, qui est de comprendre : nous comprenons toujours trop, et spécialement dans l’analyse nous croyons toujours comprendre. Dans quelques cas, c’est à juste titre. Mais la plupart du temps nous nous trompons.

中文

总体而言，我们并不好奇。自动引发这种感觉并不容易。防范另一件事则容易一些——那就是“理解”。我们总是理解得太多，尤其在分析中，总以为自己理解。少数情况下确实如此，但多数时候我们错了。

FRANÇAIS

Autrement dit, qu’est-ce que je veux dire ? Qu’on peut faire une bonne thé rapeutique analytique si on est intuitif, doué, si on a la communication, le contact, et l’espèce de somme diffuse, de clef, tout ce qui nous sert, ou plus exactement recouvre le génie que chacun peut déployer dans la relation inter-personnelle et justement spécialement avec l’enfant.

中文

换言之，我想说什么？一个人若有直观、有天赋，懂得沟通和接触，并拥有那团弥散的技巧总和——所有帮助我们、或更准确地说遮盖每

个人在人际关系中能够施展的天才的东西，尤其是与儿童相处时——就可能做出不错的分析治疗。

FRANÇAIS

Le recours d’une façon approximative… d’ailleurs à partir du moment où on n’exige pas de soi une extrême rigueur conceptuelle, on n’a qu’à changer d’instrument, on trouve toujours moyen de comprendre. Le danger est que ceci nous laisse absolument sans boussole, à savoir qu’on ne sait ni d’où on part, ni où on cherche à aller : c’est dans ses premiers balbutiements dans le sens d’un repérage.

中文

可一旦采取这种近似的诉诸方式……况且，只要不要求自己保持极端概念严谨性，换一件工具就行，总能找到理解的办法。危险在于，这会让我们彻底没有罗盘：既不知道从哪里出发，也不知道试图走向哪里。眼下的工作仍只是建立方位的最初咿呀学语。

FRANÇAIS

À quoi a-t-on affaire dans la psychose ? La psychose de l’enfant, c’est très intéressant, ça peut même nous éclairer par contrecoup sur ce que nous devons penser de la psychose de l’adulte et donner en tout cas un élément. C’est ce qu’a cherché à faire LANG. Il l’a très bien fait.

中文

我们在精神病中面对什么？儿童精神病非常有趣，甚至能反过来照亮我们应当怎样思考成人精神病，至少提供一个要素。朗试图做的正是这一点，而且做得非常好。

FRANÇAIS

Il a marqué avec beaucoup de tact les incohérences, écarts ou béances, des systèmes de Mélanie KLEIN et d'Anna FREUD, au bénéfice en fin de compte plutôt de Mélanie KLEIN, car à la vérité le système d'Anna FREUD est à proprement parler, du point de vue analytique, dans une impasse.

中文

他极有分寸地标出了梅兰妮・克莱因与安娜・弗洛伊德体系中的不连贯、偏差和裂口；归根结底更有利于梅兰妮・克莱因，因为说实话，安娜・弗洛伊德的体系从分析角度看严格处在僵局。

FRANÇAIS

Il a fait des remarques extrêmement justes. Ce qu'il a dit sur *la régression*, je l'ai beaucoup aimé. Il a signalé que c'était un symbole. Que l'usage du terme de régression comme d'un *mécanisme*, quelque chose qui se passerait dans la réalité, est vraiment une illusion. Pour le coup, un terme dont vous savez que je n'aime pas user à tort et à travers c'est celui de « *pensée magique* » mais c'est bien là quelque chose qui ressemble, non pas à *une pensée magique* mais de magicien. Car voyons-nous jamais quelqu'un, un adulte, vraiment régresser, revenir à l'état de petit enfant, se mettre à vagir ?

中文

他作出了一些极为准确的意见。我尤其喜欢他谈退行的部分。他指出，退行是一个符号。把"退行"当作一种机制、仿佛真实中真的发生了某种回退，是一种彻底的幻觉。你们知道，我不喜欢随意使用"魔法思维"这个词；可这里确实有一种与其说是魔法思维、不如说是魔术师思维的东西。我们何曾看见一个成人真正退行，回到小婴儿状态，开始啼哭？

FRANÇAIS

On croirait que *la régression* est quelque chose qui existe. Comme le faisait remarquer LANG, c'est un symptôme qui doit être interprété comme tel. Il y a régression sur le plan de la signification, et rien d'autre ! Chez l'enfant, c'est suffisamment démontré par cette simple remarque que l'enfant n'a pas beaucoup de recul pour régresser. Nous devons donc l'interpréter comme autre chose que dans le plan de la réalité.

中文

人们仿佛相信退行是某种实际存在。正如朗指出，它是一个必须作为症状来解释的东西。退行只发生在意义平面，除此以外什么都不是！在儿童那里，一项简单意见已足以证明：儿童没有多少路可退。因此，我们必须把它解释为现实层面之外的某种东西。

FRANÇAIS

Il y a une remarque que je voudrais dégager, à propos d'une note que je relisais dans *La Science des rêves,* dont nous allons nous occuper ces temps-ci, à propos des processus et mécanismes de la psychologie du rêve, il y a une remarque en note[6], citation de JACKSON, importante pour les troubles des psychoses spécialement. Cette remarque fait partie de la même imprécision que je suis en train de viser dans mes propos :

> [6] Sigmund Freud : *L'interprétation des rêves*, Puf 1967, Ch. VII, p. 484 ; ou nouvelle traduction Puf 2003, p.624.
>
> John Hughlings Jackson (1835-1911) avait déclaré : « *Trouvez l'essence du rêve et vous aurez trouvé tout ce qu'on peut savoir sur la folie* . »
>
> (*Find out all about dreams and you will have found all about insanity.*) [Note ajoutée en 1914]

中文

我想引出一条意见。最近我正重读《梦的解析》中的一条注释[注1]，它涉及我们近期将要研究的梦心理学过程和机制，并引用杰克逊的一句话；这对精神病障碍尤其重要。这句话也属于我正在批评的那种不精确：

> [注1] 西格蒙德・弗洛伊德：《梦的解析》，法国大学出版社（PUF），1967年，第七章，第484页；或2003年新译本，第624页。约翰・休林斯・杰克逊（1835—1911）原话为：“找出梦的一切，你便找出了关于疯狂可以知道的一切。”该注于1914年加入。

FRANÇAIS

« *Trouvez la nature du rêve, et vous aurez trouvé tout ce que l'on peut savoir, about insanity, sur la démence et sur la folie* ».

中文

“找到梦的本性，你便找到了关于精神错乱与疯狂（about insanity）所能知道的一切。”

FRANÇAIS

Eh bien, c'est faux ! cela n'a rien à faire. Mettez-vous ça d'abord dans la tête !

中文

好吧，这是错的！二者毫无关系。先把这一点装进脑子！

FRANÇAIS

Naturellement que ça manie les mêmes éléments, qu'on peut retrouver des symboles dans les deux, des analogies, par rapport au niveau de conscience. C'est justement la perspective dans laquelle nous ne nous plaçons pas. Car jus

tement toute la question est là : « *Pourquoi un rêve n'est pas une folie ?* ». Et inversement, s'il y a quelque chose d'important à définir dans la folie, c'est justement parce que l'ensemble du mécanisme majeur, déterminant, de la folie, n'est absolument pas celui qui se passe chaque nuit dans le rêve.

中文

当然，二者会运用同一些要素，都能找到符号，并且相对于意识层面会有类比。可我们恰恰不采取这个视角。因为整个问题就在这里：“为什么梦不是疯狂？”反过来，若说定义疯狂时有什么重要之处，那恰恰是因为疯狂的整套重大决定机制，根本不是每晚发生在梦中的那套机制。

FRANÇAIS

Il ne faut pas croire que ce soit venu là d'une façon qui doit être mise entièrement à l'actif de FREUD. L'édition française est incomplète, elle ne signale pas que *c'est une espèce de bon point donné à* M. Ernest JONES[7], qui a trouvé bon un jour de faire ce rapprochement qu'il pensait sans doute apte à rattacher la tradition analytique à ce qui était bien vu déjà en Angleterre.

> [7] Ernest C. Jones « *The Relationship between Dreams and Psychoneurotic Symptoms* », *American Journal of Insanity*, July 1911, N°68, p. 57.

中文

不要以为这完全应当记在弗洛伊德名下。法文版并不完整，没有注明这其实是在给欧内斯特・琼斯先生记一笔优点[注2]；有一天，他觉得适合提出这种类比，大概认为这样能把分析传统同英国已经受到认可的东西接起来。

> [注2] 欧内斯特・C. 琼斯：《梦与精神神经症症状之间的关系》，载《美国精神错乱杂志》，1911年7月，第68期，第57页。

FRANÇAIS

Rendons à JONES ce qui est à JONES, et à FREUD ce qui est à FREUD.Et partez bien de l'idée que justement ce n'est pas du tout dans ce sens là qu'il faut voir les choses et que le problème du rêve laisse entièrement ouverts tous les problèmes *économiques* de la psychose. Je ne peux pas vous en dire plus aujourd'hui. Mais ça me paraît très important de le souligner. C'est une amorce lancée vers l'avenir, vers ce que nous pourrons être amenés à commencer de dire cette année au sujet de la psychose. L'*année prochaine*, il faudra que nous nous en occupions.

中文

属于琼斯的归琼斯，属于弗洛伊德的归弗洛伊德。你们务必从如下观念出发：绝不能沿这个方向看事情；梦的问题完全没有解决精神病的任何经济问题。今天我无法多说，但强调这一点在我看来十分重要。这是向未来抛出的一枚引线，指向我们今年也许会开始谈论的精神病问题。明年，我们必须专门处理它。

FRANÇAIS

Nous allons reprendre notre propos de la dernière fois, à savoir la référence au texte de FREUD que nous avons commencé d'opérer avec ANZIEU. J'ai chargé M. VALABREGA de reprendre la suite, de reprendre les choses au point où vous les avez laissées pour nous introduire au *schéma économique* que FREUD donne du psychisme, *de l'appareil psychique* en tant que tel. Il s'agit de voir à travers son œuvre, c'est-à-dire les étapes suivantes, les ébauches d'une psychologie générale, telle que nous l'avons à la suite des lettres de FLIESS, et qu'ANZIEU a commencé d'éclairer la dernière fois.

中文

我们回到上次的主题，也就是我们与安齐厄一起开始处理的弗洛伊德文本。我请瓦拉布雷加先生从上次停下来的地方接续，为我们引入弗

洛伊德关于心理机制、关于心理装置本身的经济图式。我们要穿过他的作品考察后续阶段，也就是《致弗利斯书信》之后附载、安齐厄上次开始阐明的那份普通心理学草图。

FRANÇAIS

Je vais vous faire un schéma au tableau, de façon à ce que vous reteniez quelque chose qui est nécessaire, que vous puissiez vous y rapporter, saisir le mouvement de ce qui est exploré ici. Dans le cas présent, c’est légitime, car vous allez voir ce que ça va nous permettre de vous donner. Vous allez voir un même schéma que je vais essayer de faire à chaque fois, à la fois comparable, c’est-à-dire ressemblant dans sa structure et justement différent en ce qu’il s’y marque de progrès.

中文

我会在黑板上画一幅图式，好让你们记住一项必要的东西，可以回来参照并把握这里所探索的运动。在当前情形中，这样做很恰当，因为你们会看到它能给我们什么。我每次都会尽量画同一幅图式：它们可以相互比较，结构彼此相似，却又恰好因其中标出的进展而有所不同。

FRANÇAIS

Alors, je serai amené à vous faire quatre schémas de cet appareil psychique de FREUD :

中文

因此，我会为你们画出弗洛伊德心理装置的四幅图式：

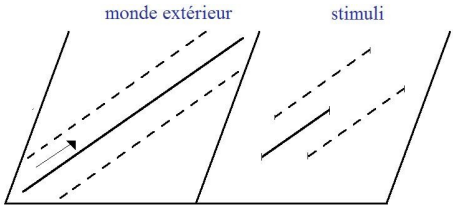
FRANÇAIS

- *le premier* se rapportant à ce qui est ébauché au niveau de sa première *Psychologie générale* restée non publiée, inédite, référence à lui-même, pleine d'aperçus féconds.

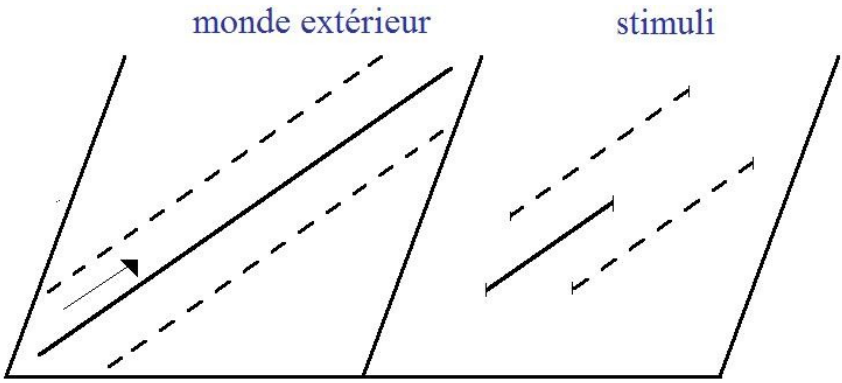
中文

- 第一幅对应他最早的《普通心理学》中勾勒的东西；它从未发表，只供自己参照，却充满富有成效的洞见。

FRANÇAIS



中文



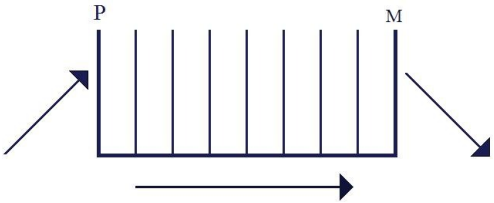
FRANÇAIS

- *Le deuxième*, au niveau de ce qui est l'apport de la *Sciences des rêves,* c'est-à-dire la *théorie de l'appareil psychique* qu'il donne pour expliquer le rêve. Remarquez-le bien : *après* qu'il avait donné tous les éléments de l'interprétation du rêve, il lui reste à situer le rêve comme fonction psy chique. C'est une deuxième étape dans sa *Science des rêves.*

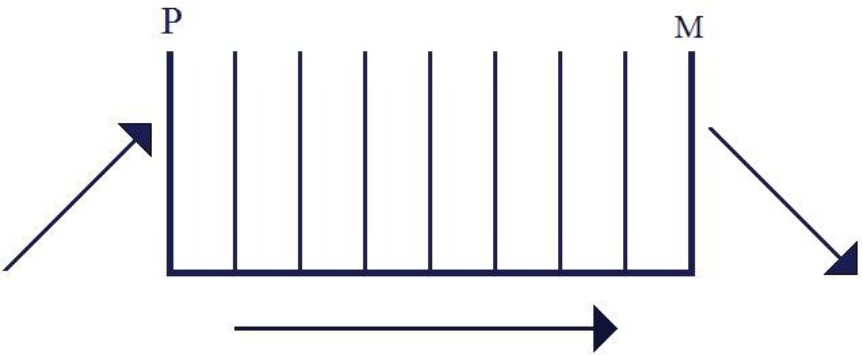
中文

- 第二幅位于《梦的解析》所带来的层面，也就是他为解释梦而给出的心理装置理论。请注意：给出梦解释的全部要素以后，他还必须把梦定位成一种心理功能。这是《梦的解析》的第二阶段。

FRANÇAIS



中文



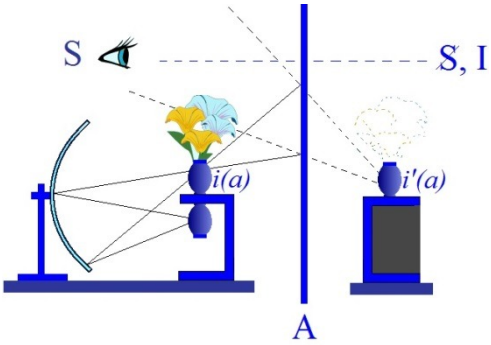
FRANÇAIS

- *Le troisième*, au niveau de l'apparition de la théorie de la libido, beaucoup plus tardive. On se s'imagine pas à quel point elle n'est même pas contemporaine des *Essais sur la sexualité* mais corrélative de l'avènement de *la fonction du narcissisme*. C'était ce que j'avais réservé à PERRIER pour aujourd'hui, il le fera la prochaine fois, ou la suivante.

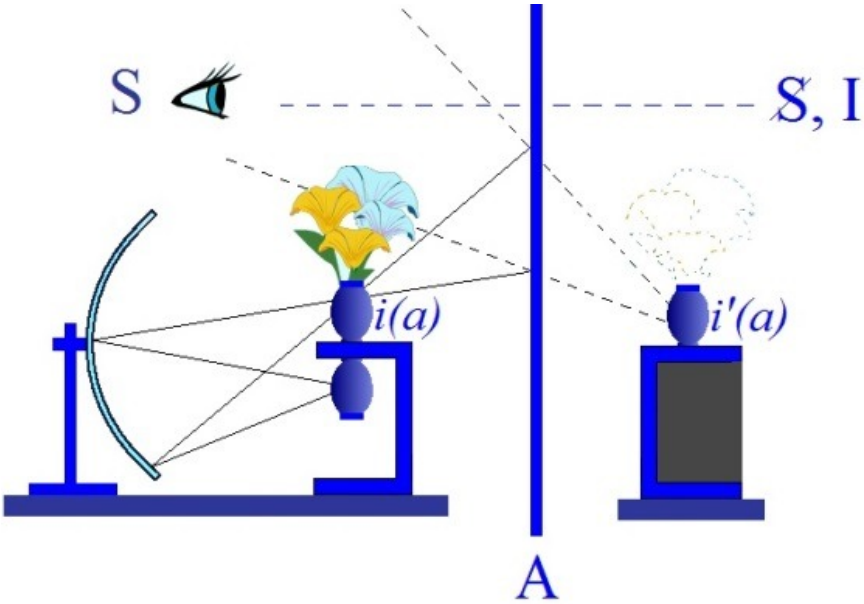
中文

- 第三幅位于力比多理论出现的层面，它晚得多。人们想象不到，它甚至不与《性学三论》同时，而是同自恋功能的降临相关。我本来安排佩里耶今天讨论这个问题；他会在下次或再下一次完成。

FRANÇAIS



中文



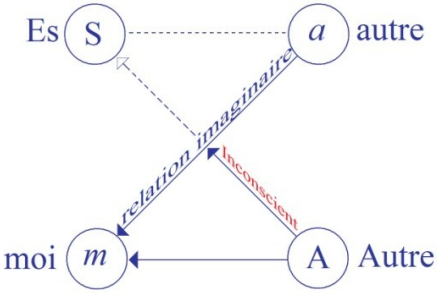
FRANÇAIS

• Et puis enfin - *quatrième - Au-delà du principe du plaisir.*

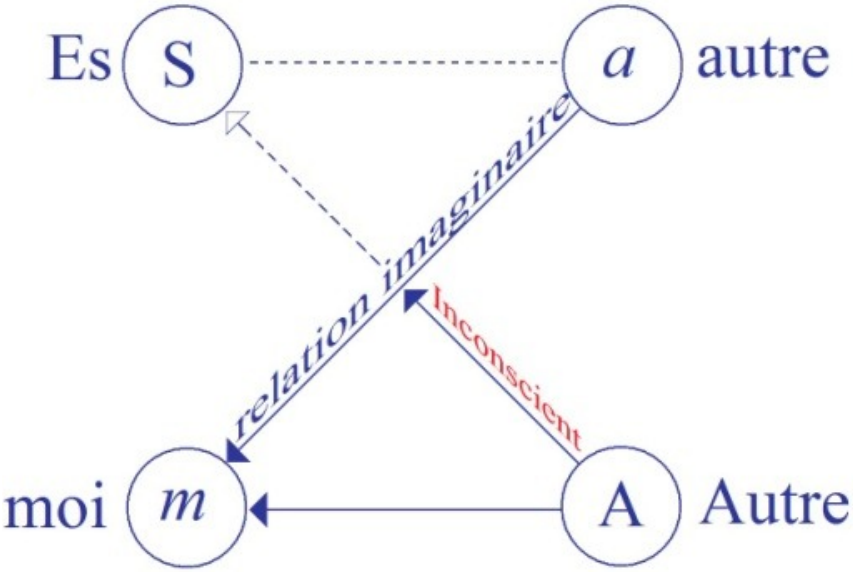
中文

• 最后是第四幅：《超越快乐原则》。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Dans ces quatre *schémas*, vous verrez de quoi il s’agit : toujours de donner un schéma du champ analytique, en fin de compte c’est comme ça que ça se déve loppe. Au début, il appelle ça appareil psychique et vous verrez quel progrès il fait, vous verrez qu’il y a quelque chose dans la forme de ce schéma qui va tou

jours être semblable, encore que ça s’adresse à des fonctions complètement diff érentes.

中文

在这四幅图式中，你们会看到问题所在：归根结底，它们始终都在给分析领域画图。最初，他称它为心理装置；你们会看到他怎样进展。图式的形式中始终有某种相似之处，尽管它们针对的是完全不同的功能。

FRANÇAIS

Et de ce progrès je crois que nous pourrons tirer des conclusions fermes sur ce qui est aussi le progrès de la pensée de FREUD à l’endroit de ce qu’on peut appeler l’être humain. Car en fin de compte c’est de cela qu’il s’agit au fond, des revendications sur le plan théorique que vous pouvez tous avoir.

中文

我想，我们可以从这种进展中得出一些关于弗洛伊德怎样逐步思考所谓人类存在的可靠结论。归根结底，这正是全部问题的根底，也是你们在理论层面可能提出的全部要求。

FRANÇAIS

Il y a tout de même cette idée :

中文

尽管如此，人们仍有这样一种观念：

FRANÇAIS

- que c’est un *objet* que vous avez en face de vous, quelque chose d’individuel, sinon d’unique,

中文

- 你们面前的是一个对象，是某种个别的、即使未必独一无二的东西；

FRANÇAIS

- que tout cela est là concentré autour de cette forme que vous avez devant vous,

中文

- 一切都集中在你们面前这个形式周围；

FRANÇAIS

- que l’unité d’objet en psychanalyse, sinon en psychologie, est justement cet aspect individuel, ce quelque chose qui est projeté, dont vous pensez pouvoir connaître à la fois les lois et les limites.

中文

- 精神分析——即便心理学未必如此——的对象单位，恰恰就是这个个体面向，是被投射在面前、你们自以为能够同时认识其法则与界限的东西。

FRANÇAIS

Dans l'« *appel* » de LEFÈVRE-PONTALIS, hier soir, il y a ça qui est au fond de ce que tous vous croyez qu'on est toujours dans le domaine d'une psychologie, au sens où la *psyché* serait une espèce de propriété ou de double de ce quelque chose que vous voyez. C'est très singulier que vous ne voyiez pas que tout progrès scientifique dans le champ de ces rapports avec l'homme peut vraisemblablement aller - et qu'il est encore beaucoup plus adéquat - dans le sens que je vais vous dire maintenant : c'est toujours de *faire évanouir l'objet* comme tel.

中文

勒费弗尔-蓬塔利斯昨晚的"呼吁"底部就有这种观念：你们全都相信自己始终处在心理学领域，仿佛心理是眼前这个东西的某种属性或复本。十分奇怪的是，你们没有看出，与人之关系领域中的全部科学进展很可能沿着——而且沿着更为恰当——我现在将告诉你们的方向展开：总是让对象本身消逝。

FRANÇAIS

Dans la physique, plus vous allez, moins vous saisissez, moins prend d'impor - tance - pour tout dire : tout passe au trente sixième arrière plan - ce quelque chose qui est sensible. Ce verre, ça n'intéresse absolument pas le physicien. Cela l'intéresse au *niveau d'échange d'énergie, d'atomes, de molécules*, c'est-à-dire de quelque chose que ne réalise cette apparence que d'une façon absolument transitoire, contingente et qui du point de vue de la physique n'a aucune espèce d'importance.

中文

物理学越是前进，就越少把握、越不重视可感之物；直说吧，它会退到第三十六层背景。物理学家对这只玻璃杯毫无兴趣。他感兴趣的是

能量、原子、分子的交换层面；这些东西只是以完全短暂、偶然的方式实现眼前这个表象，从物理学观点看，这个表象没有任何重要性。

FRANÇAIS

Dites-vous bien que c’est la même chose, seulement, ça ne veut pas dire pour autant que l’être humain pour nous s’*évanouisse*. Mais justement vous devez savoir, en tant que philosophes, que l’*être* et l’*objet* ce n’est absolument pas du tout *la même chose*. Or s’il y a justement quelque chose, une expérience qui nous montre en perspective la direction où peut se situer cet être, que bien entendu, du point de vue scientifique, nous ne pouvons pas saisir, qui n’est pas de l’ordre scientifique, c’est quand même une expérience qui en désigne, si on peut dire, le point de fuite, le sens dans lequel il se rencontre, et qui souligne que *l’homme* n’est pas du tout *un objet* mais *un être* en train de se réaliser, quelque chose autrement *métaphysique*. Cela ne veut pas dire que ce soit non plus là notre objet en tant qu’objet de science, mais notre objet n’est certaine ment pas l’individu qui apparemment l’incarne.

中文

请牢牢记住，人的情形也一样；但这并不意味着人类存在因此从我们眼前消逝。作为哲学家，你们恰恰应当知道：存在与对象完全不是一回事。如果有一种经验从远景上向我们展示，这个从科学观点无法把握、也不属于科学秩序的存在可以定位在哪个方向，那么它仍能标示其消失点——可以说，标示出遇见存在的方向——并强调人根本不是一个对象，而是一个正在实现自身的存在，是某种属于另一种形而上学秩序的东西。这并不意味着它因此就成了我们作为科学对象的对象；不过，我们的对象肯定不是那个表面体现它的个体。

FRANÇAIS

Je fais par exemple allusion à ceci que FREUD désigne, qu'il y a toujours dans un rêve un point absolument insaisissable et - écrit-il - du domaine de l'inconnu : il appelle cela « *l'ombilic du rêve* ». On ne souligne pas ces choses dans son texte parce qu'on trouve que c'est probablement de la poésie. Mais non ! Cela veut dire qu'il y a *un point* quelque part *qui*, lui, *n'est pas acces - sible*, n'a rien de saisissable dans le phénomène, qui est le point de surgissement de ce rapport au *symbolique* qu'il y a dans cet objet particulier qui est notre partenaire dans l'analyse. Oui ! Nous avons là la référence de ce point de FREUD que j'appelle l'*être*, ce dernier mot qui dans la position scientifique ne nous est absolument pas accessible. Mais l'important est que dans les phénomènes nous en voyions la direction déjà indiquée.

中文

比如，弗洛伊德指出，梦中始终有一个绝对无法把握、属于未知领域的点；他称之为“梦的脐点”。人们不强调文本中的这些东西，以为那大概只是诗意。并非如此！这意味着某处有一个无法抵达、在现象中没有任何可把握之处的点；在分析中作为我们伙伴的这个特殊对象，其同象征界的关系正从这里涌现。是的！在这里，我们找到了弗洛伊德那个点的参照，而我称之为“存在”——科学立场绝对无法抵达这个最终词。重要的是，我们在现象中已经看到其方向得到标示。

相关知识卡 梦的脐点：不可穷尽的未知点

FRANÇAIS

Donc, ce qui est toujours important pour nous, c'est de voir en quelque sorte à quel point nous devons, dans le rapport à ce que nous appelons notre *parte - naire*, nous situer. Or, s'il y a aussi quelque chose qui est bien mis en évidence, comme je pense que vous commencez à l'entrevoir, c'est *qu'il y a deux dimen sions différentes* - encore *qu'elles s'accolent sans cesse dans un phénomène*

unique, celui du rapport interhumain - deux dimensions différentes dans les - quelles nous avons à nous situer :

中文

因此，对我们始终重要的是：面对所谓伙伴时，我们必须看到自己应定位在哪一点。而且，有一点已被清楚凸显——我想你们也开始窥见：我们必须把自己定位在两个不同维度中，尽管它们不断黏合在同一个人际关系现象里：

FRANÇAIS

• l’une est celle de *l’imaginaire*,

中文

• 一个是想象界；

FRANÇAIS

• l’autre celle du *symbolique*.

中文

• 另一个是象征界。

FRANÇAIS

Elles s’entrecroisent en quelque sorte, et il faut toujours que nous sachions, nous, quelle fonction nous occupons là-dedans, c’est-à-dire dans quelle dimension, dans quelle direction nous nous opposons au sujet, soit d’une façon

qui justement réalise à proprement parler une opposition, soit dans celle qui réalise une médiation.

中文

二者以某种方式彼此交错；我们必须始终知道自己在其中占据什么功能，也就是在哪一个维度、哪个方向上面对主体：要么以严格意义上构成对立的方式，要么以实现中介的方式。

FRANÇAIS

Ceci, naturellement est sommaire. On peut le faire, en quelque sorte distinguer et si on croit que les deux se recouvrent, parce qu'ils se confondent dans le phénomène, on se trompe. C'est-à-dire qu'on arrive à cette espèce de *commu - nication magique*, de plan d'analogie universelle, sur lequel beaucoup théorisent leur expérience, qui peut-être dans le particulier et le concret, souvent, est très fécond, très riche, très communicatif, mais qui est à partir de là non seulement absolument inélaborable, mais sujet effectivement à toutes les erreurs de technique.

中文

当然，这只是一种概括。人们可以作出这种区分；如果因为二者在现象中混杂便以为它们彼此重合，那就错了。这样只会抵达某种"魔法沟通"、某种普遍类比的平面；许多人据此把自己的经验理论化。它在具体个案中也许往往丰饶、丰富而富有沟通性，却不仅绝对无法被建构，而且实际上会招致一切技术错误。

FRANÇAIS

Vous verrez cela peut-être imagé d'une façon plus précise dans *le quatrième schéma*, dont je vous parle, qui répondra à la dernière étape de la pensée de FREUD, *l'Au-delà du principe du plaisir.*

中文

你们也许会在我提到的第四幅图式中，看到它被更精确地形象化；那幅图对应弗洛伊德思想的最后阶段——《超越快乐原则》。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Je reprends le texte des *Drafts* à peu près au point où ANZIEU l'a l'autre jour laissé. Il s'agit d'étudier les processus primaires dans le système Ψ, dans le sommeil et dans le rêve. Mais il faut d'abord résumer, je pense, ce que FREUD dit des processus primaires et secondaires dans le système Ψ, c'est-à-dire que je vais revenir sur ce texte, page 386 et suivantes.

中文

我从前些天安齐厄停下来的地方，接着讨论那些草稿（Drafts）。问题是研究 Ψ 系统在睡眠与梦中的初级过程。不过，我想应当先概括弗洛伊德关于 Ψ 系统初级与次级过程的说法，也就是说，我会回到这篇文本第386页及以后。

FRANÇAIS

FREUD dit qu'il y a deux situations dans lesquelles le *moi* éprouve un déplaisir et se trouve exposé à un traumatisme. Il n'emploie pas le mot « *traumatisme* » d'ailleurs, mais le mot *damage,* dans la traduction anglaise tout au moins. Je

l’ai appelé *traumatisme* quand même parce que dans le passage suivant, un peu plus loin, il parle de biologique, il parle de *biological damage.*

中文

弗洛伊德说，自我在两种情境中会体验不快并受到创伤。他其实没有使用“创伤”这个词，至少英译本用的是 damage〔损害〕。我仍把它称作创伤，因为稍后接下来的段落谈到生物性的损害（biological damage）。

FRANÇAIS

Donc il y a *deux situations* dans lesquelles le *moi* peut être exposé à un trau - matisme.

中文

因此，自我可能在两种情境中受到创伤。

FRANÇAIS

- Dans *la première* l'état de désir ne peut être suivi de satisfaction, parce que l'objet n'est pas réellement présent, il est seulement imaginé. À un stade précoce, nous dit-il, le système Ψ est incapable de faire cette distinction, et par suite il faudra chercher ailleurs, c'est-à-dire ailleurs que dans le système Ψ, un critère distinctif permettant de séparer la perception de l'idée.

中文

- 第一种：欲望状态无法继以满足，因为对象并未真实在场，只是被想象出来。弗洛伊德说，在早期阶段，Ψ 系统无法作出这种区分；所以必须到别处——也就是 Ψ 系统以外——寻找一项区分标准，使知觉能够同观念分离。

FRANÇAIS

- *Deuxième situation*, le système Ψ a besoin d'une indication, non plus pour la satisfaction,

中文

- 第二种情境：Ψ 系统需要一项指示，不再是为了满足……

FRANÇAIS

mais pour éviter un déplaisir et il le fait ainsi qu'ANZIEU l'a dit l'autre jour : au moyen d'un investissement latéral. Si le système Ψ est capable d'effectuer cette inhibition, l'évitement du déplaisir et la défense sont possibles.

Dans le cas contraire, il y a une sorte de débordement, *un déplaisir intense*, *immense,* et une défense primaire.

中文

……而是为了避免不快。正如安齐厄前些天所说，它借助侧向投注做到这一点。如果 Ψ 系统能够执行这种抑制，不快的避免与防御便成为可能。

否则，就会发生某种泛滥，也就是强烈、巨大的不快，以及初级防御。

FRANÇAIS

Dans ces deux situations : satisfaction impossible, et évitement du déplaisir, on voit quand même *le plaisir,* dans la première et *le déplaisir,* dans la seconde, s'annoncer. Dans ces deux cas, il peut y avoir un traumatisme. Et ici FREUD emploie le mot de « *biological damage* ». Il faut donc, dans ces deux cas, être capable de distinguer, avoir une indication qui permette de distinguer entre *la perception* et *le souvenir* ou *l'idée*, ou encore pourrait-on dire, quoique ce ne soit pas dans le texte : entre *la réalité* et *l'image*.

中文

在这两种情境——不可能满足，以及避免不快——中，我们已经看到第一种预示快乐，第二种预示不快。两种情况下都可能发生创伤；弗洛伊德在这里使用“生物性损害”（biological damage）一词。因此，两种情况下都必须有能力区分，获得一项指示，以区分知觉与记忆或观念；也可以说——尽管原文没有这样写——区分现实与形象。

FRANÇAIS

Je n'emploierai pas les mots *réel* et *imaginaire* ici, parce qu'il faut bien voir que la perception n'est pas la réalité, c'est une indication de la réalité, il vaut mieux rester fidèle aux mots employés par FREUD, réalité et image. Ce critère

distinctif qu’il faut trouver, on peut indiquer que FREUD va le trouver dans deux éléments essentiels :

中文

我在这里不会使用“实在”和“想象界”这两个词，因为必须看清，知觉不是现实，而是现实的一项指示。最好忠实于弗洛伊德使用的词：现实与形象。弗洛伊德将在两个根本要素中找到我们必须寻找的这项区分标准：

FRANÇAIS

- d’une part l’*information*,

中文

- 一方面是信息；

FRANÇAIS

- d’autre part l’*inhibition*.

中文

- 另一方面是抑制。

FRANÇAIS

C’est ce qu’il va falloir expliquer maintenant.

中文

现在必须解释这一点。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Si vous craignez d'anticiper en parlant de réalité, vous anticipez encore bien plus en parlant d'*information*, quoique ce soit dans le sujet. Mais alors, n'ayez pas de scrupules !

中文

如果您担心谈"现实"是在超前，那么谈"信息"更是大大超前了，尽管它确实在主体之中。不过既然如此，也不必顾虑！

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

C'est « *report* » que je traduis par information. C'est un *rapport* au sens où FREUD l'emploie, pas un rapport de connexion, mais d'information.

中文

我把 report 译作"信息"。这是弗洛伊德使用的"报告"意义，不是连接关系，而是信息。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Vous avez raison. Mais justement la notion d’information n’est pas du tout encore élaborée, ni dans l’esprit de FREUD.

中文

您说得对。不过，“信息”概念此时根本尚未被建构，弗洛伊德心中也一样。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Elle est dans le contexte de « *report* » qu’il emploie toujours. Donc nous cher - chons ceci. FREUD va le trouver plus tard dans l’*information* d’une part, et l’*inhibition* d’autre part. Je citerai le passage en italique, avec le mot *report,* parce qu’il est net. Il va donc citer ces deux critères, « *critère* » est de lui aussi. Il va falloir faire un retour au *système* ω.

中文

它存在于他一贯使用的 report 语境中。因此，我们在寻找如下东西：弗洛伊德以后会一方面在信息中、另一方面在抑制中找到它。我会用斜体引用相关段落，并保留 report 一词，因为意思很清楚。他会提出这两项“标准”——“标准”也是他本人的词。我们必须回到 ω 系统。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

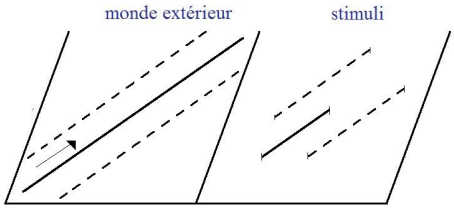
FRANÇAIS

J’ai fait ce petit schéma au tableau pour bien que vous suiviez les choses.

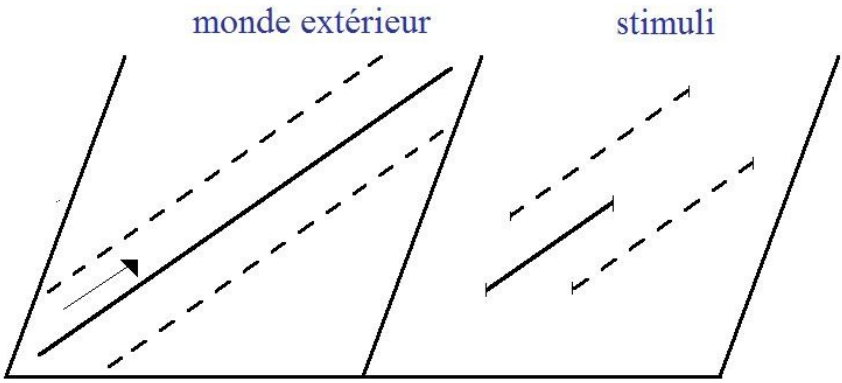
中文

我在黑板上画了这幅小图，好让你们跟上。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Voilà, en somme, ce qu'il appelle *le système* ϕ, c'est ce qui correspond à *l'arc réflexe*, car c'est de là qu'il part, du schéma de *l'arc réflexe* qui a donné tellement d'espoir dans la construction de l'être vivant, dans les relations avec un environnement, *l'arc réflexe* sous sa forme la plus simple.

中文

总而言之，这就是他所谓的 φ 系统，对应反射弧。因为他正是从这里出发：反射弧图式曾给人极大希望，可以借它建构生物及其同环境的关系；这里采用的是最简单的反射弧形式。

FRANÇAIS

Ces deux traits ne signifient pas une limite, mais une coupure dans le schéma, à la fois distant de tout ce que vous allez voir dans le milieu, et quand même rapprochable, en ce sens qu'il se peut que cela aille directement de cette plaque-là à cette plaque-là. Et ici vous avez la réponse : c'est le court-circuit du réflexe, sur lequel on donne le premier schéma fondamental de la propriété du système de relation d'un être vivant.

中文

这两条线不是界限，而是图中的断开；它既与中间你们将看到的一切相距甚远，又仍可彼此接近，因为它可能直接从这块板走到那块板。这里就是回答：反射的短路；人们借此给出生物关系系统属性的第一幅根本图式。

FRANÇAIS

Il reçoit quelque chose. Est-ce une information ? Sûrement pas ! Et pourtant il répond quelque chose à cette excitation. N’oubliez pas que cette réponse implique toujours dans ses arrière-plans quelque chose d’adapté. N’oubliez pas non plus que le schéma d’arc–réflexe est sorti des premières expériences sur la grenouille, par exemple, en même temps que l’électricité, qui, vous le verrez, nous apprendra tellement de choses, pas du tout par elles-mêmes, mais comme modèle.

中文

它接收某种东西。那是信息吗？肯定不是！但它仍对兴奋作出某种回应。不要忘记，这种回应的背景始终暗含某种适应之物；也别忘记，反射弧图式出自对青蛙的最早实验，并同电学一道出现。你们会看到，电不是凭自身、而是作为模型教给我们如此多的东西。

FRANÇAIS

L’électricité commençait à faire son apparition dans le monde. La grenouille réagit à une stimulation, et il n’y avait pas que la stimulation électrique, on lui met une goutte d’acide sur la patte, elle se gratte cette patte avec l’autre. Ceci est considéré comme une réponse. Et vous y voyez l’ubiquité ! Il y a deux choses, il y a le couple « afférent et efférent », et quelque chose d’impliqué dans le fait que ça doit tout de même servir à quelque chose, si l’être vivant est

un être adapté. Alors tout consiste à retirer les implications qu'il y a dans le terme réponse, et essayer de neutraliser autant que possible ce circuit.

中文

电学当时刚开始在世界上出现。青蛙对刺激作出反应，而且刺激不只可以是电刺激：在它腿上滴一滴酸，它会用另一条腿去抓挠。这被看作一个回应。你们在这里看到无处不在的结构！其中有两件事：传入与传出这一对，以及如下事实所暗含的某种东西——如果生物是适应的，这种回应终究必须有点用。因此，全部任务就是撤去"回应"这个词中的暗含，并尽可能把这条回路中性化。

FRANÇAIS

Ceci est repris par FREUD au départ de sa construction et il semble y mettre déjà la notion d'un équilibre, autrement dit d'un *principe d'inertie*. Mais vous allez voir que ceci n'est pas du tout légitime. Il n'y a du point de vue énergé tique aucun rapport entre quelque chose que nous pouvons appeler *stimulus*, ou que lui appelle déjà *information*, mais à mon avis d'une façon prématurée, appelons cela l'*input,* mis dedans.

中文

弗洛伊德在自己构造的起点重拾这一点，似乎已经把平衡概念，也就是惯性原则放了进去。但你们会看到，这完全没有根据。从能量观点看，在某种可以称为刺激——而他已经称为信息，我认为这为时过早——的东西与输入（input）之间，并没有任何关系。

FRANÇAIS

Et disons que quand on part de là on part d'une espèce d'état pré-scientifique de l'abord du problème, c'est-à-dire justement avant que soit introduite comme telle la notion énergétique. Je vous l'ai dit, cela date de bien avant *la statue de*

CONDILLAC. Du point de vue de l'évolution des idées, il n'y a pas de considération d'énergie, c'est une espèce de départ, de schéma de base : où nous avons à trouver *l'élément énergétique*, c'est justement tout à fait ailleurs.

中文

我们可以说，从这里出发，就是从一种前科学状态来处理问题，也就是能量概念本身被引入以前。我曾告诉你们，这远早于孔狄亚克的雕像。从观念演变看，这里没有任何能量考察，只是一种出发点、一幅基础图式；真正必须寻找能量要素的地方完全在别处。

FRANÇAIS

C'est ce que met en évidence la construction de FREUD. Il faut qu'il mette que c'est efficace dans l'autre système, il faut qu'il l'interpose dans le circuit, à savoir dans le système Ψ. Alors là intervient non seulement un apport d'*énergie*, mais c'est même uniquement là qu'il commence à entrer en ligne de compte, que ce système y a affaire avec les indications internes, c'est-à-dire les besoins. Et les besoins, qu'est–ce que c'est ? Cela se rapporte effectivement à l'organisme, c'est-à-dire que là nous pouvons avoir la notion même du besoin, du *need,* distingué de la notion de désir.

中文

弗洛伊德的构造正凸显这一点。他必须把在另一套系统中起效的东西插入回路，也就是插入 Ψ 系统。只有在那里，能量的加入才会介入，甚至只有在那里才真正开始进入考量：这套系统会处理内部指示，也就是需要。需要是什么？它确实与有机体相关；在那里，我们能够取得需要（need）这个概念，并把它与欲望区分。

FRANÇAIS

Hier soir, LANG déplorait qu'elle soit toujours confondue avec celle de besoin. Ce n'est pas la même chose du tout. Le *need* exprime ce en quoi ce système, qui est un système particulier dans l'organisme, va entrer en jeu dans l'*ho - méostase* totale de l'organisme, c'est-à-dire dans ce quelque chose qui en effet fait intervenir une notion de constance énergétique.

中文

昨晚，朗遗憾地指出，人们总把需要与欲望混淆。二者完全不同。需要（need）表达的是：这套有机体内部的特殊系统怎样进入有机体整体稳态的运作，也就是进入确实包含能量恒常概念的东西。

FRANÇAIS

En d'autres termes, la notion énergétique, en tant que déjà elle apparaît dans l'œuvre de FREUD, apparaît dans le sens transversal. Ici, elle domine tout ce qui va se passer entre Ψ en tant qu'il ressent quelque chose de l'intérieur de l'organisme, et Ψ en tant qu'il va produire quelque chose qui va avoir un certain rapport avec ses besoins, c'est-à-dire que de là il pourra en effet considérer qu'il y ait une équivalence énergétique.

中文

换言之，能量概念一出现在弗洛伊德作品中，就沿横向出现。在这里，它支配着 Ψ 作为感受有机体内部之物的系统，与 Ψ 作为产生同其需要相关之物的系统之间所发生的一切；也就是说，从这里出发，他确实可以认为二者存在能量等价。

FRANÇAIS

Mais dans ce sens-là, il nous reste quelque chose qui devient complètement énigmatique, car nous ne savons absolument pas ce que peut signifier par

rapport à la notion énergétique, l'équivalence d'une certaine pression interne liée à *l'équilibre de l'organisme* et son issue. Là, nous ne voyons pas du tout en quoi ceci, ni même est nécessaire, ni même à quoi ça sert ?

中文

不过，沿这个方向仍有某种东西变得彻底神秘，因为我们根本不知道，相对于能量概念，与有机体平衡相关的某种内部压力同其出口之间的等价可能意味着什么。我们完全看不出这是否必要，甚至不知道它有什么用。

FRANÇAIS

C'est un *x* qui se caractérise justement en ceci qu'après avoir servi de première approximation, de point de départ de la pensée, quand il s'agit de comprendre, est en fait tout à fait abandonné après, parce que, vous allez le voir, ça ne paraît plus que quelque chose qui est tout à fait inutilisable.

中文

这是一个 x；其特征恰恰是：在理解问题时，它最初曾充当近似和思想出发点，随后却被彻底放弃，因为你们会看到，它最终只显得完全无法使用。

FRANÇAIS

C'est même ce qu'il peut y avoir là-dedans d'*input,* c'est-à-dire de choses amenées du monde extérieur, non seulement il ne peut pas s'en contenter, mais il faut qu'il improvise, qu'il introduise cet appareil supplémentaire, qui est *l'appareil* ω dont on vous a déjà dit la dernière fois que c'est un jeu d'écriture, c'est très probablement *du système de la perception* qu'il s'agit.

中文

就连这里可能有的输入（input）——也就是外部世界带来的东西——也不仅无法令他满足；他还必须临时发明、引入一套额外装置，也就是 ω 装置。上次已经有人告诉你们，这是书写上的游戏；它很可能指知觉系统。

FRANÇAIS

Après avoir fait de si belles constructions pour expliquer le système de relation, à partir de notions énergétiques, c'est-à-dire de l'idée qu'il faut qu'on mette quelque chose dedans, je vous ai dit à quoi se résumait cette première approximation, pour qu'on puisse tirer un lapin d'un chapeau, il faut d'abord l'y mettre, il ne s'agit pas d'autre chose impliqué dans le couple *stimulus-réponse* : il faut que quelque chose arrive pour que quelque chose ressorte. À partir de là, nous allons tout construire.

中文

他从能量概念出发——也就是必须向系统投入某种东西的观念——构造出如此漂亮的关系系统理论以后，我已经告诉你们第一项近似归结为什么：要从礼帽里掏出兔子，必须先把它放进去。刺激—反应这一对所暗含的无非是：必须先有东西进入，才会有东西出来。我们将从这里建构一切。

FRANÇAIS

Après un si beau départ, il est curieux que FREUD arrive à nous situer le sys tème de la perception - ne l'appelons pas trop prématurément « *conscience* », vous verrez que dans la suite il le confondra avec *le système de la conscience* - il faut qu'il l'introduise en *hypothèse* supplémentaire. Pourquoi ? Parce qu'il faut qu'il ait non seulement des stimulations du monde extérieur, mais un

monde intérieur qu'il *reflète*, plus exactement, un appareil intérieur qui *reflète* en quelque façon, non seulement les incitations du monde extérieur, mais sa *structure*, si vous voulez. Il n'est pas gestaltiste - on ne peut pas lui attribuer tous les mérites - mais les besoins qui ont amené à la construction gestaltiste il est bien forcé de les ressentir.

中文

有了这样漂亮的开端，弗洛伊德最终定位知觉系统的方式却很奇怪。不要过早称它为“意识”；你们会看到，他后来会把它同意识系统混在一起。他必须把它作为一项额外假设引入。为什么？因为他不仅需要来自外部世界的刺激，还需要一套反映世界的内部东西；更准确地说，需要一套内部装置，不只以某种方式反映外部世界的激发，还反映其结构。弗洛伊德不是格式塔主义者——不能把全部优点都归给他——但他仍不得不感到后来促成格式塔建构的那些需要。

FRANÇAIS

En effet, pour que cet être vivant ne périsse pas à tous les coups, il faut qu'il ait quelque reflet adéquat du monde extérieur. C'est vous dire à la fois les exigences impliquées par ce schéma, les exigences théoriques qui répondent toutes, sur ce qui a été plus tard isolé dans le terme d'*homéostase*, et qui est déjà présent dans le schéma de FREUD par la notion d'un équilibre à conser - ver, d'une zone-tampon. Car en fin de compte ceci sert toujours à maintenir toutes les *excitations*, les *stimulations* au même niveau. Cela sert tout autant, par conséquent, à ne pas enregistrer que mal enregistrer. Il faut que ça enregistre, mais d'une façon filtrée. C'est un filtre, ou un tampon. La notion d'homéostase est là et implique du même coup, à l'entrée et à la sortie, quelque chose qui s'appelle *une énergie*.

中文

事实上，要让这个生物不至于每次都死掉，它就必须拥有外部世界的某种适切映像。这向你们同时表明，这幅图式暗含什么要求。全部理论要求都对应后来以“稳态”一词被孤立出来的东西；它已经以必须维持的平衡和缓冲区概念存在于弗洛伊德图式中。因为归根结底，它始终要把全部兴奋、刺激维持在同一水平。因此，它既要防止不记录，也要防止记录错误：必须记录，却以过滤后的方式记录。这是一道滤器或缓冲器。稳态概念就在这里，而且同时暗含入口和出口处某种叫作能量的东西。

FRANÇAIS

Seulement, ce schéma se révèle insuffisant, très précisément pour autant que c’est le schéma d’un système nerveux, quelque chose qui est fait pour être dans l’ordre du filtrage, d’une façon telle que sa fonction, son utilité, c’est celle d’un filtrage organisé, d’un filtrage progressif, qui comporte des frayages, et que rien dans ce schéma ne permet de penser que les frayages iront jamais dans un sens utilisable, fonctionnellement, à moins que vous ne rapportiez ce qui est vraiment, pour une première tentative, un échec lamentable.

中文

可是，这幅图式显得不充分，恰恰因为它是一幅神经系统图式：系统原本属于过滤秩序，其功能和用途是一种有组织、渐进的过滤，其中包含通路易化。然而，图式中没有任何东西能让人相信，这些易化终有一天会沿功能上可用的方向发展；若硬要这样归结，那么这项首次尝试其实是一次可悲的失败。

FRANÇAIS

Perpétuellement, ces frayages constituent, et par la somme de tous les événements, incidents survenus dans le développement de l'individu, à un modèle, à un terme de comparaison qui nous donne la mesure de la structure du réel, c'est-à-dire - comme disait très bien tout à l'heure M. VALABREGA tout en se retenant de le dire - que si on ne peut pas du tout dire que ce soit l'*imaginaire*, vous comprenez tous pourquoi : *l'imaginaire doit en effet être là*, mais il n'est absolument pas indiqué, l'*imaginaire* comporte une certaine intervention des *Gestalten,* de quelque chose qui déjà prédispose le sujet vivant à un certain rapport avec une *forme typique*, avec ce quelque chose qui lui répond spécialement, mais dans un couplage biologique, avec *une image* de sa propre espèce ou une image de ce qui peut lui être fondamentalement utile biologiquement dans un environnement déterminé, il n'y a pas trace de ça, il y a simplement zone d'expérience et zone de frayage.

中文

这些易化会经由个体发展中发生的全部事件和偶发事件而不断构成；它们被拿去同一个模型、一项比较标准对照，后者为我们给出实在结构的尺度。也就是说——正如瓦拉布雷加先生方才说得很准确，虽然他忍住没把它说出来——我们完全不能把它称作想象界，原因你们都明白：想象界确实必须在那里，却根本没有得到标示。想象界包含格式塔的某种介入，包含一种让生物主体预先倾向于同某种典型形式发生特定关系的东西；这种形式以生物耦合的方式特殊回应主体，比如本物种的形象，或特定环境中对它具有根本生物用途之物的形象。这里没有这一切的丝毫痕迹，只有经验区与易化区。

FRANÇAIS

C'est une première conception de la mémoire comme suite de séries, d'engrammes, autrement dit une somme de séries de frayages qui s'établissent.

Ceci s’avère tout à fait insuffisant pour autant que justement nous introduisons la notion d’*image*, c’est-à-dire que quand une série de frayages, conçus comme faisant surgir une certaine *image*, est réactivée par une nouvelle excitation, cette *image*, dira-t-on dans ce *premier schéma*, tendra à se reproduire.

中文

这是把记忆构想成一连串系列和记忆痕迹的第一种观念，换言之，是建立起来的一组易化系列。当我们引入“形象”概念，它便显得完全不充分。也就是说，当一组被设想为能唤起某种形象的易化受到新兴奋而再次激活时，按照这幅最初图式，这个形象会倾向于再现。

FRANÇAIS

Autrement dit, la base, le fondement, le principe du fonctionnement de *l’ap - pareil* Ψ est toujours *l’hallucination*. C’est en effet ce à quoi on aboutit, si on pense que ce dont il s’agit ici c’est une plaque sensible à provoquer des images qui seraient en quelque sorte purement et simplement apportées par la suite des expériences. Si l’image est simplement là, c’est que l’enregistrement des expériences a porté.

中文

换言之，Ψ　装置运作的基础、根基和原则始终是幻觉。若把这里设想成一块能产生形象的感光板，而形象纯粹由一系列经验带入，最终必然得到这个结论。如果形象在那里，只因经验的记录起了作用。

FRANÇAIS

Si cette image est supposée chaque fois que des *incitations, pressions, besoins, apports, stimulations énergétiques*, seront renouvelées, si elle se reproduit, il est bien clair qu’en effet *le processus qu’il appellera plus tard primaire* - il l’ap - pelle déjà à ce niveau-là, quoique je n’en suis pas sûr - ce qui tendra à se

reproduire en présence de toute incitation, *c'est toujours plus ou moins une hallucination*. Et alors le problème est tout de suite porté sur le rapport de cette hallucination avec la réalité, c'est-à-dire qu'il faut supposer qu'il y a un autre mode d'information comme disait M. VALABREGA, c'est-à-dire que nous sommes amenés à restaurer le système de la conscience sous la forme d'un système d'une autonomie paradoxale par rapport au point de vue énergétique reçu comme dominant. C'est-à-dire qu'il faut que nous ayons quelque chose qui consomme le moins d'énergie possible.

中文

如果假设每当激发、压力、需要、输入、能量刺激再次出现时，这个形象就会再现，那么很清楚，面对任何激发时，后来所谓的初级过程——他在这里也许已经这样称呼，但我没有把握——倾向于再现的始终或多或少是一个幻觉。于是，问题立刻被带到幻觉同现实的关系上：必须假定还有另一种信息模式——借瓦拉布雷加先生的话说。我们不得不以一套相对于占主导地位的能量观点具有悖谬自主性的系统形式，恢复意识系统。也就是说，我们必须拥有某种消耗尽可能少的能量之物。

FRANÇAIS

Car on ne voit pas comment une structure correcte du monde peut s'établir d'une façon qui permette de corriger ce qui se passe par la suite de l'enchaîne - ment des expériences étant conçues comme ayant des effets hallucinatoires, il faut que nous ayons toujours une instance, un appareil correcteur, test de la réalité. Ce test de la réalité ne peut être fait que dans une comparaison, dans cette étape de la théorie de FREUD, avec quelque chose qui est reçu dans l'expérience et conservé dans la mémoire de l'appareil psychique. Et ce quelque chose, il est forcé - pour avoir voulu à l'origine éliminer complètement

le système de la conscience - de rétablir la conscience dans une sorte d'autonomie renforcée. Voilà à quoi ça aboutit.

中文

否则，我们看不出怎样能够建立世界的正确结构，从而纠正一连串被设想为具有幻觉效果的经验所造成的事情。必须始终有一个校正机构、一套现实检验装置。在弗洛伊德理论的这个阶段，现实检验只能通过比较进行——与经验中接收并保存在心理装置记忆里的东西比较。起初，他本想彻底排除意识系统；现在，为了获得这个参照，他却被迫以某种得到强化的自主形式重新建立意识。结果就是如此。

FRANÇAIS

Je ne suis pas en train de faire une critique, ni de dire que c'est légitime ou illégitime. Vous allez simplement voir où ça le mène. Est-ce que vous suivez bien ?

中文

我不是在批评，也不是说这合理或不合理。你们只需看它会把他引向哪里。都跟上了吗?

FRANÇAIS

Alors, par quel détour va-t-il passer, pour concevoir ce système, si on peut dire, cette comparaison de référence ? Entre ce qui est donné par l'expérience dans le système Ψ, comme *système-tampon*, le *système d'homéostase*, *de modération* des incitations et l'enregistrement de ces incitations, à quoi est-il amené, comme hypothèse supplémentaire ? Car c'est aux *hypothèses* supplémentaires que nous mesurons les difficultés auxquelles il fait face et la valabilité de la solution.

中文

那么，他要经由哪条弯路构想这套系统、这项可以说是作为参照的比较？Ψ　系统作为缓冲系统、稳态系统，调节激发并记录它们；经验在其中给出某种东西。为了在二者之间进行比较，他被引向什么额外假设？我们正是根据额外假设，衡量他面对的困难以及解决方案的有效性。

FRANÇAIS

Quelles sont les hypothèses corrélatives l'une de l'autre qu'il est amené à faire ? Elles se groupent sous les deux chefs que vous venez de dire, *inhibition* d'une part et *information* d'autre part. Quels vont être les caractères de cette information ? Quelle est cette information ?

中文

他被迫提出哪些彼此相关的假设？它们归在您方才所说的两个标题下：一方面是抑制，另一方面是信息。这项信息会有什么特征？它是什么信息？

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Le problème central est en effet, comme LACAN vient de le dire, l'indication de réalité. Eh bien, FREUD dit que cette indication de réalité est fournie par les neurones perceptifs dans la perception externe. En effet, une excitation

qualitative se produit dans le système ω, ou système W. Mais cette excitation ne peut pas atteindre le système Ψ. Par conséquent - M. LACAN l'a annoncé - cette excitation qualitative qui se produit dans le système ω ne peut être d'aucune utilité.

中文

正如拉康刚才所说，中心问题确实是现实指示。弗洛伊德说，外部知觉中的现实指示由知觉神经元提供。事实上，ω 系统或 W 系统会产生一种质的兴奋，但这种兴奋无法抵达 Ψ 系统。因此——拉康先生已经预告——ω 系统中产生的质的兴奋对 Ψ 系统没有任何用处。

FRANÇAIS

LACAN - Ce n'est pas qu'elle ne *peut*, elle ne *doit* être…

中文

拉康——不是它"不能"有用，而是它"不应当"……

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Il dit « *ne peut être* », il le constate comme un fait. Selon toute probabilité ce sont les *neurones perceptifs* qui fournissent cette indication de réalité. Dans tous les cas de perception extérieure, une excitation qualitative se produit dans le système W mais celle-ci en tant que telle n'est d'aucune utilité pour le système Ψ.

中文

他说的是“不能”，把它陈述成一个事实。现实指示十有八九由知觉神经元提供。在一切外部知觉中，W 系统会产生一种质的兴奋，但它本身对 Ψ 系统毫无用处。

FRANÇAIS

En somme, l’excitation qualitative qui provient du système ω ne peut pas se transmettre. C’est le problème de la transmission de l’indication de réalité et on va voir comment ça va s’agencer, en trois processus différents. Puisque cette excitation qualitative ne peut pas se transmettre au système Ψ, il faut admettre que l’excitation perceptive est suivie d’une décharge de perception et cette décharge de perception est le stade intermédiaire seulement.

中文

总之，来自 ω 系统的质的兴奋无法传递。这里的问题是现实指示如何传递；我们会看到，它怎样被安排成三个不同过程。既然这种质的兴奋不能传入 Ψ 系统，就必须承认知觉兴奋之后会发生知觉释放，而知觉释放只是中间阶段。

FRANÇAIS

Car ce n’est pas *la décharge de perception* non plus qui va atteindre le système Ψ mais c’est un « *report* » *de cette décharge*. C’est pourquoi j’ai employé le mot *information*. Ce n’est pas l’excitation-perception, ni non plus la décharge perceptive consécutive à l’excitation qui atteint le système Ψ, mais une information relative à cette décharge, *report* de cette décharge.

中文

因为抵达 Ψ 系统的也不是知觉释放本身，而是这次释放的一份“报告”（report）。正因如此，我使用“信息”一词。抵达 Ψ 系统的既不是兴奋

—知觉，也不是兴奋之后的知觉释放，而是关于这次释放的信息，也就是这次释放的 report。

FRANÇAIS

Donc :

中文

因此：

FRANÇAIS

1. excitation-perception,

中文

1. 兴奋—知觉；

FRANÇAIS

1. décharge perceptive, tous les faits amènent FREUD à la supposer,

中文

1. 知觉释放——全部事实都促使弗洛伊德假定它；

FRANÇAIS

1. information, ou *report* de cette décharge, transmise au système Ψ.

中文

1. 传递给 Ψ 系统的关于这次释放的信息或 report。

FRANÇAIS

Par conséquent, c’est la décharge provenant du système ω qui constitue l’indication de réalité transmise au système Ψ.

中文

因此，来自 ω 系统的释放构成被传递给 Ψ 系统的现实指示。

FRANÇAIS

Qu’en est-il dans le cas de l’hallucination ? L’indication transmise est le rapport de la décharge, la même que dans le cas de la perception. Et c’est pourquoi dans le cas de l’hallucination il n’y a pas de critère distinctif entre la perception et l’idée ou le souvenir.

中文

幻觉的情况又如何？所传递的指示是释放的报告，与知觉情形相同。正因如此，在幻觉中没有任何标准可以区分知觉与观念或记忆。

FRANÇAIS

Mais par contre si l’inhibition intervient, ce qui est possible lorsque l’ego est investi, il y a diminution quantitative de l’investissement de désir. Il y a indication de qualité ou de réalité. À ce moment seulement le critère distinctif est valable. Finalement, c’est donc l’inhibition qui provient du *moi*, ajoute FREUD, puisqu’on a vu que cette inhibition n’était possible qu’après un investissement de l’*ego*, qui est le critère distinctif entre *perception* et *souvenir*.

中文

反过来，如果抑制介入——自我受到投注以后，这才可能——欲望投注便会在量上减少，同时出现质或现实的指示。只有这时，区分标准才有效。因此，弗洛伊德补充说，最终正是来自自我的抑制构成知觉与记忆的区分标准；我们已经看到，这种抑制只有在自我受到投注后才可能发生。

FRANÇAIS

Enfin il faut ajouter, avant de faire ce résumé dans lequel on va pouvoir le suivre, que dans la deuxième situation : *évitement du déplaisir*, le processus ω va servir de signal biologique dont la fonction est de protéger le système Ψ en produisant l'attention, qui est un processus Ψ. Je développe un peu ce qui est dit là brièvement à la fin du résumé que va faire FREUD avant de passer à d'autres considérations.

中文

最后，在作出接下来这段概括以前还必须补充：第二种情境——避免不快——中，ω　　过程将充当一种生物信号，其功能是通过产生注意——一种 Ψ 过程——来保护 Ψ 系统。我稍稍展开了弗洛伊德在接下来的概括末尾简短说出的东西，然后再转向其他考察。

FRANÇAIS

En vue de cette fonction protectrice, le système Ψ trouve son attention attirée, et le processus ω sert alors de protection. Sur quoi l'attention du système Ψ est-elle attirée ? Sur la présence ou l'absence de perception. Si bien que le critère distinctif dans ce cas-là peut jouer. Je ne sais pas si c'est assez clair ?

中文

为了这项保护功能，Ψ 系统的注意会被吸引，ω 过程于是发挥保护作用。Ψ 系统的注意被什么吸引？被知觉的在场或缺席吸引。这样一来，区分标准便能发挥作用。不知这样说是否足够清楚？

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il peut y avoir un déséquilibre dans ce que vous exposez, qui vient de ceci. Je vous ai dit, tout à l'heure que *la notion énergétique* jouait au niveau du système Ψ, c'est-à-dire dans notre *schéma transversal*. Car FREUD fait intervenir là *la notion de quantité*. *On ne peut pas rapprocher ce terme de quantité calorique*, qui est employé déjà primitivement dans *l'histoire de la thermodynamique*. Dans ce sens-là viennent tous *les investissements d'énergie* au sens où ils sont importants, considérables. Ils sont liés à l'existence même, à la subsistance même, du vivant, ce sont *des besoins*. Ceci est apporté comme déterminant toutes ses initiatives. Et cela fournit l'énergie véritable de sa recherche, son action. Ici, nous avons la notion de ces *déplacements d'énergie* d'un ordre important, d'un ordre également *quantitatif*. Car les deux choses se confondent dans la théorie de FREUD.

中文

您的阐述中也许存在一种失衡，原因如下。我方才说过，能量概念在 Ψ 系统层面发挥作用，也就是在我们的横向图式中发挥作用，因为弗洛伊德在那里引入了“量”。不能把这个词靠近热量——后者早在热力

学史初期便已使用。沿这个方向出现的是一切真正重要而巨大的能量投注；它们同生物的存在本身、存续本身相关，也就是需要。这些需要被说成决定生物的一切主动行为，为其寻找与行动提供真正能量。在这里，我们拥有这些巨大而同样属于量的能量位移；因为在弗洛伊德理论中，两件事混在一起。

FRANÇAIS

Ce qui lui importe en effet c’est ce qui pose le problème : comment *le quali - tatif*...

中文

真正重要、也真正构成问题的是：质……

FRANÇAIS

c’est-à-dire cette sorte de zone de *perceptions* du monde extérieur - dont la plupart n’ont pas de signification biologique, ne meuvent directement aucun besoin, ne répondent à rien des besoins de l’être vivant - considérée comme source de ce Q_{η}, quantité neuronique

中文

也就是外部世界的这片知觉区域——其中大部分没有生物意义，不直接推动任何需要，也不回应生物的任何需要——被视为 $Q\eta$、神经元之量的来源

FRANÇAIS

...comment ceci peut entrer en jeu ?

中文

……怎样才能进入运作?

FRANÇAIS

Il le fait par une astuce, qui est peut-être ce que vous avez laissé de côté, qui est ceci. Le système ω, par rapport au monde extérieur, est fait d'organes diffé renciés, de façon telle que ce ne soit pas les énergies massives qui lui viennent du monde extérieur qu'il enregistre. On peut concevoir en effet des énergies massives, changements de températures, ou pressions considérables, portées jusqu'à des limites qui mettent sérieusement en cause la subsistance persistante de l'être vivant. L'être vivant n'a guère autre chose à faire dans ces cas-là que de s'en tirer par la fuite, s'il n'est pas capable de tamponner. Mais c'est tout à fait en dehors de ce qui est intéressant.

中文

他借助一个巧办法做到这一点，而这也许正是您漏掉的部分。ω　系统面向外部世界，由一些分化器官构成；其构造使它记录的不是来自外部世界的巨大能量。我们确实可以设想巨大能量——温度变化或强大压力——被推到严重威胁生物持续存续的界限。遇到这类情况，生物若无法缓冲，几乎只能逃走。但这完全不属于我们感兴趣的东西。

FRANÇAIS

Il s'agit de ces fonctions de relation de la psyché, en rapport avec les déter minations fines du monde extérieur. Ces appareils spécialisés sont faits de telle sorte que l'énergie en jeu dans un phénomène du monde extérieur, prenons un exemple, l'énergie solaire, ne retiendra qu'une période du phénomène. Par exemple la période de ce qui nous vient du soleil, en tant qu'énergie lumineuse. Il choisira dans le rayonnement solaire l'énergie lumineuse, un certain niveau de fréquences, et parmi celles-là se mettra en accord non pas même avec la

zone d'énergie qu'il y a dans l'énergie lumineuse en tant que telle, car qu'est-ce que nous serions comme transformateurs et cellules photoélectriques, mais la période.

中文

问题是心理同外部世界精细规定相关的那些关系功能。这些专门装置的构造方式，使外部世界某个现象所含的能量——比如太阳能——只会让它保留该现象的一种周期。比如，从太阳到达我们的东西中，它只保留光能的周期：从太阳辐射中选出光能、选出一定频段；在这些频率中，它甚至不与光能本身的能量区域相调谐——否则我们会成为什么样的变压器和光电管——而只与周期调谐。

FRANÇAIS

Il est donc amené à entifier la qualité comme telle, dans un appareil spécialisé, ce qui implique donc l'effacement presque complet de toute espèce d'apport d'énergie. Si vous voulez, ce qui veut dire qu'un œil, quand il reçoit la lumière est quelque chose qui retient beaucoup moins d'énergie qu'une feuille verte, car avec cette même lumière, elle fait toutes sortes de choses, transformation chlorophyllienne... C'est ce sur quoi FREUD met l'accent.

中文

因此，他不得不把质本身实体化在一套专门装置中；这意味着几乎彻底抹去一切能量输入。不妨这样说：眼睛接收光线时，保留的能量比一片绿叶少得多；绿叶利用同一束光可以进行种种事情，比如叶绿素转化……弗洛伊德强调的正是这一点。

FRANÇAIS

En d'autres termes, ce dont il va s'agir, et qui justifie bien entendu que vous avez la notion *perceptuale,* chose reçue, sensation, et *perceptuale excitation,* et

décharge perceptive, mais vous sentez bien que la notion de décharge seulement perceptive, c'est-à-dire au niveau de cet appareil lui-même est là un simple besoin de symétrie.

中文

换言之，问题会涉及如下东西——也正因如此，你们当然会有 perceptuale〔被接收之物、感觉〕、perceptuale excitation〔知觉兴奋〕以及知觉释放等概念。不过你们也感觉得到，仅仅为了知觉而存在的释放——也就是发生在这套装置本身层面的释放——只是一种对称需要。

FRANÇAIS

Il faut bien qu'il admette que là aussi il y a une certaine constance d'énergie, à savoir que ce qui est amené doit en effet quelque part se retrouver. Mais ce sur quoi l'accent est mis, est qu'entre cette excitation et cette décharge, il y a le minimum d'énergie déplacée. Et pourquoi ? Justement de par sa propriété même, ce système doit être aussi indépendant que possible de ce qui est à proprement parler déplacement d'énergie. Il faut qu'il en détache, qu'il en distingue la qualité pure, à savoir *le monde extérieur* pris *comme simple reflet*. Vous y êtes ?

中文

他终究必须承认，这里同样存在一定的能量恒常性，也就是被带入的东西必须在某处重新出现。但真正得到强调的是，兴奋与释放之间只有最小能量发生位移。为什么？正因为这套系统的属性，它必须尽可能独立于严格意义上的能量位移。它必须从中抽离、区分出纯粹的质，也就是把外部世界当作单纯映像。明白了吗？

FRANÇAIS

La preuve est que pour qu'il puisse y avoir comparaison entre ce qui se passe au niveau intérieur, c'est-à-dire là où l'image n'a que des dépendances mémorielles, où elle est essentiellement et par nature hallucinatoire, il faut que le *moi* - conçu comme accentuant au deuxième degré la fonction de régulation de ce tampon - inhibe au maximum les passages d'énergie dans ce système, pour qu'il se mette autant que possible à un niveau aussi bas que possible, où il puisse y avoir comparaison, balance possible, échelle commune, entre ce qui se passe à ce niveau-là et à ce niveau.

中文

证明在这里：内部层面发生的东西——形象在那里只依赖记忆，因此在本质和性质上都是幻觉性的——要同外部层面进行比较，自我作为第二级强化缓冲调节功能的东西，就必须最大限度抑制这套系统中的能量通过，使它尽可能降到最低水平；这样，两个层面之间才可能比较、权衡，并建立共同尺度。

FRANÇAIS

À cette seule condition que ce qui vient comme incitation, ou *report* - mais vous sentez bien que ce *report* implique une hypothèse supplémentaire - soit fil tré, que ce système, qui est supposé avoir filtré considérablement le monde exté rieur, soit de nouveau encore filtré pour pouvoir être comparé aux excitations spéciales qui surgissent en fonction d'un besoin, l'image d'un bon repas quand on a faim. C'est une question de savoir à quel niveau est la pression du besoin, pour savoir :

中文

唯一条件是：作为激发或 report 到来的东西必须受到过滤——你们感觉得到，这个 report 已经暗含一项额外假设。外部世界本已被这套系统大幅过滤，如今还必须再度过滤，才能与根据需要而涌现的特殊兴

奋相比较，比如饥饿时对一顿美餐的形象。问题在于需要的压力处在哪个水平，从而决定：

FRANÇAIS

- s’il s’imposera contre toute évidence et se maintiendra fort longtemps, puisqu’il n’y aura rien,

中文

- 它是否会不顾一切证据强行占据上风，并且由于外部什么都没有而维持很久；

FRANÇAIS

- ou si la quantité d’énergie déplacée pourra être par le *moi* tamponnée, tamisée à un niveau suffisant pour qu’on puisse s’apercevoir que l’image n’est pas réalisée. C’est en fin de compte à ça que ça revient. En d’autres termes, après cette première élaboration, et simplement dans la mesure où FREUD pensait que, connaissant déjà le réflexe, on arriverait peu à peu de là à en déduire et en construire toute l’échelle, perceptions, mémoire, pensée, idées, (position traditionnelle).

中文

- 还是位移的能量能否被自我充分缓冲、筛滤到足够低的水平，使人发现形象并未实现。归根结底，事情就是如此。换言之，完成这项最初建构以后，弗洛伊德相信：既然已经认识反射，便能逐渐从中推导并建构出从知觉、记忆、思想到观念的全部层级——这是传统立场。

FRANÇAIS

[...]FREUD va faire un schéma satisfaisant. Et voilà ce qu'il est amené à construire. Finalement, une conscience-perception entifiée dans un système, ce qui n'est pas pour autant complètement absurde, parce qu'en fin de compte c'est vrai qu'il existe ce système différencié, nous en avons la notion, nous pouvons même à peu près le situer. Ce n'est pas exactement les organes des sens, le cortex cérébral, ou du moins les parties du cortex qui jouent ce rôle. Il est amené à distinguer dans l'appareil psychique deux zones, une zone d'ima - gination, de mémoire, ou mieux encore d'hallucination mémorielle, en relation avec un système perceptuel spécialisé comme tel. On ne peut là rien voir d'autre que la conscience comme reflet de la réalité.

中文

〔……〕[注]弗洛伊德将会给出一幅令人满意的图式。他由此被引向如下构造：最终把知觉—意识实体化在一套系统中。这并非彻底荒谬，因为这种分化系统确实存在；我们对它有所认识，甚至大致可以定位。它并不完全等于感觉器官，而是大脑皮层，或至少是发挥这一作用的皮层区域。他不得不在心理装置中区分两个区域：一个属于想象、记忆，更准确地说属于记忆性幻觉；另一个则是作为专门系统的知觉系统。这里看到的只能是意识作为现实的映像。

> [注] 此处法文底本在段首有缺文，无法确定与前段的连接成分。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

C’est comme ça qu’il faut le voir. Mais ça n’apparaît que beaucoup plus tard, pas dans le texte de 1895. En somme, il se base un peu, comme il n’a pas encore une idée bien claire de la notion d’appareil psychique qu’il donnera plus tard avec le système perception-conscience, ici, il y a des éléments, mais ça n’apparaîtra que plus tard.

中文

的确应当这样看。不过，这要到很晚以后才显现，不在1895年的文本中。总而言之，他多少以此为基础；只是此时还没有后来以知觉—意识系统提出的清晰心理装置概念。这里已有一些要素，但它们以后才会显现。

FRANÇAIS

LACAN - Les éléments, c’est ω.

中文

拉康——这些要素就是 ω。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Ce n’est pas conçu comme ce qu’il appelle plus tard les appareils psychiques.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——它尚未被构想成他后来所谓的心理装置。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je crois, au contraire, que les appareils en tant que tels sont déjà là. Pourquoi les appeler Ψ, ϕ, ω, s’il ne les distingue pas comme appareils ?

中文

我反倒认为，这些装置本身已经在那里。如果他没有把它们区分成装置，为什么会称它们为 Ψ、φ 和 ω?

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Dans la suite, il va distinguer deux éléments fondamentaux dans le système Ψ lui-même. C’est ce qui va donner l’appareil psychique.

中文

接下来，他会在 Ψ 系统本身区分两个根本要素；这才会形成心理装置。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais ce que je veux vous montrer la prochaine fois, c’est justement que le terme d’*appareil psychique* est tout à fait insuffisant pour désigner ce qu’il y a dans la « *Traumdeutung »,* car vous verrez que la dimension qu’introduit la « *Traumdeutung »* n’est absolument pas isolée, c’est la dimension temporelle qui commence à émerger. Une autre dimension encore qui en est tout à fait corrélative est déjà l’*information*, en réalité *individualisée* non pas quand il a employé le terme de *report,* c’est nous qui en déduisons la nécessité qu’il y ait un *report*. Continuez, M. VALABREGA... L’inhibition est le fait que le *moi* doit apaiser, à un certain niveau, les quantités neuroniques pour qu’elles soient utilisables.

中文

但我下次想向你们展示的，恰恰是“心理装置”这个词完全不足以指称《梦的解析》中的东西。你们会看到，《梦的解析》引入的维度绝非孤立维度，而是刚开始涌现的时间维度。另一项与它完全相关的维度也已经存在，那就是“信息”。事实上，信息并不是在他使用 report 一词时才得到个体化；是我们从中推导出必须存在一份 report。请继续，瓦拉布雷加先生……抑制意味着，自我必须把神经元之量平息到一定水平，使其可以被使用。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Il s’agit de l’*ego* et des indications de réalité. Il y a trois cas à distinguer :

中文

这里谈的是自我（ego）与现实指示。必须区分三种情况：

FRANÇAIS

1. Si le *moi* est dans un état de désir au moment où apparaît l’indication de réalité, il y a décharge de l’énergie dans ce qu’il appelle l’action spécifique. Et ce premier cas correspond simplement à la satisfaction du désir. C’est un premier cas, le *moi* est dans un état de désir, il apparaît une indication de réalité, il y a une indication spécifique de réalisation du désir.

中文

1. 若现实指示出现时自我正处于欲望状态，能量便在弗洛伊德所谓“特殊行动”中释放。这第一种情况就是欲望得到满足：自我处在欲望状态，现实指示出现，随后出现实现欲望的特殊指示。

FRANÇAIS

1. Avec l’indication de réalité coïncide une augmentation du déplaisir. Le système Ψ réagit en produisant une défense par un investissement latéral.

中文

1. 现实指示与不快增加同时发生。Ψ 系统通过侧向投注产生防御，以此作出反应。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Cela veut dire que la quantité d’énergie passant par plusieurs filtres neuroniques arrive en moins grande intensité au niveau des synapses, c’est le schéma électrique. Si vous faites passer un courant par trois ou quatre fils au lieu d’un seul, vous aurez besoin sur chacun des fils de résistances moindres, propor ‑ tionnellement au nombre des fils, c’est-à-dire que les synapses peuvent l’arrêter plus facilement.

中文

这意味着，能量的量穿过多个神经元滤器以后，以较低强度抵达突触——这是电学图式。若让一股电流通过三四根导线，而不是只通过一根，那么每根导线所需的阻抗会按导线数量成比例降低；也就是说，突触可以更容易拦住它。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Dans le deuxième cas, il s’agit d’une défense normale contre l’augmentation du déplaisir.

中文

第二种情况是针对不快增加的正常防御。

FRANÇAIS

1. Enfin, si ni l’un ni l’autre des cas précédents ne se produit, l’*investissement* peut se développer sans être entravé, selon la tendance dominante.

中文

1. 最后，如果前两种情形都未发生，投注可以按照占主导地位的倾向不受阻碍地发展。

FRANÇAIS

Voilà les trois cas de l’inhibition. Ensuite il va passer - il en parle dans ce pas sage - à la définition des *processus primaires* et *secondaires*, à la suite de ces remarques. Par *processus primaire*, il faut entendre l’investissement de désir porté du point *hallucinatoire*, de la représentation *hallucinatoire*. Et par *pro - cessus secondaire*, il faut entendre une modération de ce processus primaire. La condition de cette modération est une utilisation correcte de l’indication de réa lité. Il faut donc, pour que ça se réalise, qu’intervienne *l’inhibition* qui est pro duite par le *moi*. À la fin, il revient au *processus primaire*, dans le sommeil et le rêve. Avant d’y arriver, il tire deux conséquences importantes des *processus*

secondaires, des deux caractères qui viennent d'être définis : *modération et inhibition*.

中文

这就是抑制的三种情况。随后，他会根据这些意见，转向界定初级过程与次级过程。初级过程指从幻觉点、幻觉表象出发的欲望投注；次级过程则指对初级过程的调节。这种调节以正确使用现实指示为条件；要让它实现，就必须有自我产生的抑制介入。最后，他会回到睡眠与梦中的初级过程。在此以前，他从刚才界定的两个特征——调节与抑制——推导出次级过程的两项重要后果。

FRANÇAIS

En premier lieu, le *processus secondaire* va apparaître comme *une répétition atténuée du processus primaire*. C'est le cas du souvenir. Et, deuxième consé quence, l'inhibition ou investissement latéral va lier une certaine quantité d'énergie et cette énergie se rencontre en d'autres processus, qui sont le jugement et l'attention. Les souvenirs justement - attention - sont des *processus secondaires* de reproduction, le *processus primaire* étant l'association. Et la reproduction est rendue possible par la persistance des traces de pensée et aussi des traces de réalité.

中文

第一，次级过程会表现为初级过程的减弱重复；记忆就是这种情况。第二，抑制或侧向投注会束缚一定能量，而这股能量出现在另外一些过程——判断与注意——之中。请注意：记忆恰恰是再现的次级过程，而初级过程是联想。思想痕迹与现实痕迹的持续存在，使再现成为可能。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce qui veut dire quoi ? Jugement, pensée, sont les décharges énergétiques en tant qu'inhibées. C'est la construction qui restera toujours la sienne quand il dira que la pensée est un acte maintenu au niveau du minimum d'in‐vestissement. C'est un acte en quelque sorte simulé, à l'intérieur de ce circuit qu'il parcourt habituellement. Et la réalité est toujours ce qu'il faut bien qu'il admette, à savoir *ce reflet du monde*, qui évidemment doit pour nous à la fois être admis, car nous avons des notions expérimentales qui indiquent qu'il faut bien que nous en passions par l'idée de cette perception neutre. Je dis neutre au point de vue des investissements, c'est-à-dire ayant des investissements mini‐ma.

中文

这是什么意思？判断和思想，就是受到抑制的能量释放。这个构造会始终属于弗洛伊德；后来他说，思想是一项被维持在最低投注水平的行动。它是某种模拟行动，在通常会走过的回路内部进行。现实则始终是他不得不承认的东西，也就是这个世界的映像。我们当然也必须承认它，因为一些实验观念表明，我们必须经过这种中性知觉的观念。我说“中性”，是从投注角度而言，也就是拥有最低投注。

FRANÇAIS

N'oubliez pas ceci que révèle *la psychologie animale*. Si *la psychologie ani‐male* fait des progrès, c'est pour autant qu'elle a mis en valeur dans le monde

de l'animal, dans son *Umwelt, ces lignes de forces des configura - tions* qui représentent pour lui les points d'appel préformés de ce qui correspond à ses besoins, c'est-à-dire à ce qu'on appelle aussi son *Innenwelt,* à savoir une certaine structure liée à la conservation de sa forme. Car à la vérité il ne suffit pas de parler d'*homéostase* au point de vue énergétique, il faut voir que les besoins d'un crabe ne sont pas ceux d'un lapin, ceci pour de multiples raisons. C'est ce qui correspond à l'*Innenwelt.* Et il est clair aussi que le crabe ne s'intéresse pas aux mêmes choses que le lapin. Ceci semble aller de soi.

中文

别忘记动物心理学揭示的事情。动物心理学之所以进展，是因为它凸显动物世界、动物 Umwelt〔周围世界〕中各种构形的力线；这些力线构成预成的召唤点，对应动物的需要，也就是所谓 Innenwelt〔内部世界〕，亦即同维持自身形式相关的某种结构。说实话，仅从能量观点谈稳态还不够；螃蟹的需要与兔子的需要不同，原因很多，这正对应 Innenwelt。同样很清楚，螃蟹与兔子感兴趣的东西不同。这仿佛不言自明。

FRANÇAIS

Cela ne va pas du tout de soi, car vous vous apercevrez que vous vous occupiez d'un lapin, d'un crabe, ou d'un oiseau, et que vous le soumettiez à des expériences, pour explorer le champ de sa perception… vous proposez, par exemple, pour changer de registre, à un rat ou une poule quelque chose qui est éminemment désirable, des grains qui l'alimentent, qui le satisfassent et vous mettez systématiquement en corrélation, grâce au système d'appareils de choix, cet aliment, ou objet satisfaisant un besoin, avec une forme, triangulaire, couleur verte ou rouge.

中文

其实，这根本不言自明。假设你们研究一只兔子、螃蟹或鸟，把它置于实验中，探索其知觉领域……再换一种动物，比如向老鼠或母鸡提供某种极具欲望价值、能喂饱和满足它的东西——谷粒——同时借助选择装置，把这种食物或满足需要的对象，系统地同一个三角形、绿色或红色的形式关联起来。

FRANÇAIS

Vous vous apercevez à ce moment-là, à propos d’expériences comme celle-là, que c’est fou, si je puis m’exprimer ainsi, le nombre de choses qu’une poule, voire un crabe, est capable d’apercevoir, soit par des sens ayant une homologie avec les nôtres, la vue par exemple, ou les oreilles, ou aussi bien dans certains cas par des appareils qui ont tout l’aspect *d’appareils sensoriels*, mais auxquels nous ne pouvons donner aucune *correspondance anthropomorphique*, dans les cuisses de sauterelles, par exemple, vous vous apercevez en tout cas que c’est extrêmement étendu la zone, le champ sensoriel qui est à la disposition de tel ou tel de ces animaux, par rapport à ce qui intervient d’une façon élective comme structurant son *Umwelt.*

中文

这类实验会使你们发现——容我这样说——一只母鸡乃至一只螃蟹能够感知的东西数量多得惊人。它们可以通过与我们同源的感官——比如视觉和听觉——也可以在某些情况下通过看起来完全像感觉装置、我们却无法赋予任何拟人对应的器官——比如蚱蜢腿上的器官——来感知。无论如何，你们会发现，与优选性地介入并结构化其 Umwelt 的东西相比，每种动物可用的感觉区域和领域都极为广阔。

FRANÇAIS

Autrement dit, bien loin que nous ayons simplement la notion de coaptation de l'*Innenwelt* avec l'*Umwelt,* de structuration préformée du monde extérieur, en fonction des besoins de l'animal, nous voyons que chaque animal a *une zone de conscience*, pour appeler les choses telles que nous les voyons dans cette perspective. Je ne dis pas que l'animal, pour autant qu'il y a réception du monde extérieur dans un système sensoriel chez chaque espèce animale, c'est beaucoup plus étendu que ce que nous pouvons structurer comme réponses d'une façon plus ou moins préformée à ses besoins-pivots.

中文

换言之，我们远非只面对 Innenwelt 与 Umwelt 彼此适配、外部世界按照动物需要预先结构化的情形。我们看到，每种动物都有一片“意识区域”——按照这个视角下所见，不妨这样称呼。我并不是说动物拥有意识；我要说的是，只要每个物种的感觉系统都会接收外部世界，它所接收的范围就远远大于我们能把它结构成多少预成的、对应关键需要的回应。

FRANÇAIS

Dans un certain sens, cela correspond bien à quelque chose, la notion de cette espèce de couche sensible généralisée par ce schéma qui nous explique que l'homme a, en effet, beaucoup plus d'informations sur la réalité qu'il n'en acquiert par la simple pulsation de son expérience.

中文

从某种意义上说，这确实对应某种东西：这幅图式所概括的一层感受表面说明，人获得的关于现实的信息，比仅靠自身经验脉动取得的多得多。

FRANÇAIS

Ici, il manque deux choses, les voies que j'appelle préformées chez l'animal, à savoir que l'homme part de rien du tout, et qu'il faut qu'il apprenne que le bois brûle et qu'il ne faut pas se jeter dans le vide. Ce n'est pas vrai qu'il faille que l'homme apprenne tout cela, mais il est ambigu de savoir ce qu'il sait de naissance. Il est plus probable qu'on le lui apprenne par d'autres voies que FREUD ne fait pas intervenir pour l'animal.

中文

这里缺少两样东西。一是我所谓动物的预成道路：仿佛人从一无所有出发，必须学习木头会燃烧、不能跳进虚空。其实，人并不需要学习全部这些事情，但他生来知道什么又很含混。更可能的是，有人通过弗洛伊德在动物身上没有纳入的其他道路教给了他。

FRANÇAIS

Il est clair que nous voyons qu'il a déjà un certain repère, une certaine *connaissance* au sens de CLAUDEL : co-naissance de la réalité, qui n'est pas autre chose que ces *Gestalten,* ces images préformées, qu'il faut que nous admettions en même temps comme non seulement une nécessité de la théorie freudienne, mais quelque chose qui a trouvé sa réponse dans la psychologie animale, à savoir qu'il y a un appareil d'enregistrement neutre, quelque chose qui constitue ce *reflet du monde*, que nous l'appelions conscient ou pas conscient, disons que FREUD l'appelle conscient.

中文

很清楚，我们已经看到他拥有某种方位、某种克洛岱尔意义上的“认识”（co-naissance de la réalité，与现实共同诞生）：那无非是这些格式塔、这些预成形象。我们必须同时承认，它们不仅是弗洛伊德理论的必然要求，也已经在动物心理学中找到回应：存在一套中性记录装

置，构成这个“世界的映像”。无论称它有意识还是无意识，不妨说弗洛伊德称它为有意识。

FRANÇAIS

Vous avez déjà vu pourquoi chez l’homme ça se présente avec ce relief par ticulier que nous appelons conscience, justement dans la mesure où entre en jeu *la fonction imaginaire du moi*, c’est-à-dire où l’homme :

中文

你们已经看到，为什么它在人那里会呈现出我们所谓意识这种特殊凸显：恰恰因为自我的想象功能进入运作，也就是因为人：

FRANÇAIS

- prend vue de ce domaine *du reflet*,

中文

- 看到这片映像领域；

FRANÇAIS

- prend vue du point de vue *de l’autre*, *…il est un autre pour lui-même et c’est ce qui vous donne cette illusion que la conscience est quelque chose de transparent à soi-même*, dans la mesure où, en somme, nous n’y sommes pas, mais nous sommes dans *la conscience* de l’autre pour apercevoir le phénomène du *reflet*.

中文

- 从他者的观点观看……人对自己而言是一个他者；这便给你们造成意识对自身透明的幻觉。因为归根结底，我们并不在那里，而是在他者的意识中看见映像现象。

FRANÇAIS

Mais, tout ceci n’est pas élaboré. Ce qu’il y a aujourd’hui d’ingrat dans ce discours, est de vous montrer de quelles difficultés FREUD parle, premier batte ment d’aile qu’il fait quand il essaie de donner *un schéma rationnel de l’appa reil psychique*.

中文

不过，所有这些都尚未被建构。今天这场论述令人吃力之处，在于要向你们展示弗洛伊德第一次振翅、试图给出一幅心理装置的理性图式时，面对哪些困难。

FRANÇAIS

Vous voyez comme tout ceci est à la fois grossier, ambigu, superfétatoire, par certains côtés, car on ne sait absolument plus lorsque la réflexion nous introduit à la notion d’équivalence sous sa forme grossière, combien cette formule est bâtarde, et comment déjà elle est pleine de problèmes, pour autant que FREUD y fait intervenir ce quelque chose qui est simplement la notion énergétique qu’il y a un besoin, et que ce besoin pousse l’être humain vers un certain nombre de réactions destinées à le satisfaire.

中文

你们看到，这一切在某些方面既粗糙、含混又多余。反思以粗糙形式把我们引入等价概念时，人们完全不知道这个公式何其驳杂，又已包

含多少问题。因为弗洛伊德在那里引入的，只是一项能量概念：存在需要，而需要推动人类存在作出若干旨在满足需要的反应。

FRANÇAIS

C’est, si vous voulez, cette introduction d’une notion qu’au premier abord on pourrait critiquer comme étant vitaliste et introduite de force dans un schéma pseudo-mécaniste, qui en réalité est féconde, parce que c’est une notion énergétique. Il y a la notion de quantité d’énergie neuronique qui est au départ. Rien que pour avoir introduit cela, vous allez voir qu’avec la conjonction de cela et de son expérience du rêve, il va y avoir une évolution frappante du schéma.

中文

如果你们愿意，初看之下，人们可以批评这项概念带有活力论色彩，被强行塞进一幅伪机械论图式；但它实际上富有成效，因为它是一项能量概念。起点处就有神经元能量之量的概念。只因引入了这一点，你们就会看到：当它同弗洛伊德的梦经验结合以后，图式将发生醒目的演变。

FRANÇAIS

Je m’excuse que nous ayions aujourd’hui insisté si longtemps, que ça puisse vous paraître stérile, archi-archaïque. Mais il est important de voir ce qui, dans ce schéma, présente ces espèces de questions, d’amorces vers l’avenir, ce qui force la conception à évoluer, ce n’est pas du tout - comme essaie de nous le faire croire M. KRIS - qu’il y a eu une évolution dans la pensée de FREUD, passant de la pensée mécaniste à la pensée psychologique, ce sont des oppositions grossières qui ne veulent rien dire.

中文

很抱歉我们今天坚持讨论了这么久；这也许令你们觉得贫瘠而极端陈旧。不过，重要的是看清，这幅图式中的哪些问题、哪些朝向未来的萌芽迫使构想演变。事情绝不是克里斯先生试图让我们相信的那样：仿佛弗洛伊德思想经历了一场从机械论思想到心理学思想的演变。那只是毫无意义的粗糙对立。

FRANÇAIS

FREUD n’a pas abandonné son schéma, mais il le faisait à la même époque qu’il faisait le schéma plus élaboré qu’il donne dans le rêve, sans en marquer ni sentir les différences. Vous verrez combien ces différences sont frappantes et marquent le pas décisif qui nous introduit dans le champ psychanalytique comme tel. Mais ce n’est pas du tout de la conversion de FREUD à une espèce de pensée qui serait une pensée organo-physiologique, une sorte de [...] . C’est toujours la même pensée qui se continue. Si on peut dire, sa métaphysique ne change pas. Simplement il élabore et complète le schéma. Il va y faire entrer tout autre chose, qui est justement la notion d’« *information* » vers laquelle nous sommes menés.

中文

弗洛伊德没有放弃自己的图式；而且就在同一时期，他还提出了梦中那幅更精细的图式，却既未标出也未感到二者的差异。你们会看到，这些差异何其醒目，并且标志着把我们引入严格意义上的精神分析领域的决定性一步。不过，这绝不是弗洛伊德转而皈依某种器官—生理学思想、某种〔……〕[注]。延续的始终是同一种思想。可以说，他的

形而上学并没有改变；他只是建构并补全图式，并会让一种完全不同的东西进入其中——正是我们正被引向的“信息”概念。

> [注] 此处法文底本在 une sorte de 之后有缺文，被否定的具体思想类型不可见。

FRANÇAIS

Je vous ai déjà indiqué au départ que ce que nous sommes se reconstruit d’une façon qui permette à la fois de préciser cette notion d’« *information* », pour autant qu’elle est extrêmement actuelle dans la pensée et de montrer que c’est une façon de résoudre les dernières questions qu’a posées FREUD avec « *Au-delà du principe du plaisir* ». Pour cela nous avons encore un long chemin à parcourir.

中文

我一开始已经指出，我们正在重新构造自己，使之能够一方面澄清“信息”这个在当代思想中极其切近的概念，另一方面表明它是怎样回答弗洛伊德以《超越快乐原则》提出的最后问题。为此，我们还有很长的路要走。

FRANÇAIS

Il faut que vous en ayez conscience et ne soyez ici pas seulement pour trouver les choses dont on parle et être satisfaits parce que cela rencontre vos habitudes, mais que vous sachiez en quelque sorte suspendre votre pensée sur des moments qui sont ingrats, intéressants parce que moments d’une pensée créa trice qui a montré par la suite un développement qui porte bien au-delà de ce premier abord de la question.

中文

你们必须意识到这一点。不要只是来这里找到所谈论的东西，并因它们迎合自己的习惯而感到满足；你们应当懂得，在那些令人吃力的时

刻把思想悬置起来。它们之所以有趣，是因为那是一种创造性思想的时刻；它后来的发展已经远远超出这次最初处理。

第10课 · 1955年2月9日

FRANÇAIS

VALABREGA

中文

瓦拉布雷加

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est une loi fondamentale : apposer à toute saine critique - pour critiquer une œuvre, donc la comprendre - lui appliquer les principes mêmes qu’elle donne elle-même *explicitement* à sa construction, sa facture. Par exemple tâcher de comprendre SPINOZA en prenant dans SPINOZA les lignes mêmes de la pensée que lui-même applique comme les plus valables pour la conduite de la pensée, pour *la réforme de l’entendement,* une nouvelle appréhension du monde. C’est fécond quand on fait cela et on ne sort pas des principes mêmes posés par l’auteur comme étant les principes valables, efficaces. Je dis ceci pour faire comprendre que c’est une loi tout à fait générale.

中文

有一条根本法则：一切健全批评——也就是要批评一部作品并理解它——都应当把作品为自身构造和制作明确给出的原则应用于作品本

身。比如，试图用斯宾诺莎本人认为对思想运行、对《知性改进论》和对世界的新把握最为有效的思想线索，来理解斯宾诺莎。这样做富有成效，而且不会离开作者本人设定为有效、有用的原则。我说这些，是为了说明这是一条完全普遍的法则。

FRANÇAIS

Un autre exemple, MAÏMONIDE, c'est un personnage qui nous donne aussi certaines clefs sur le monde, à l'intérieur de son œuvre il y a des avertissements très *exprès* sur la façon dont on doit conduire sa recherche. Si on les applique à l'œuvre de MAÏMONIDE même, ça nous mène quelque part, ça nous permet de comprendre ce qu'il a voulu dire.

中文

另一个例子是迈蒙尼德。他同样为我们提供了一些理解世界的钥匙；他的作品内部明确警告人们应当怎样进行研究。把这些警告应用于迈蒙尼德的作品本身，会把我们带到某个地方，使我们理解他想说什么。

FRANÇAIS

C'est donc une loi d'application tout à fait générale et qui nous pousse à lire FREUD en cherchant à comprendre, à lire avec soin sa pensée, à repérer sa pen sée explicite, explicitée, à appliquer ses règles mêmes de la compréhension et de l'entendement, explicitées dans cette œuvre, à les appliquer à l'œuvre elle-même, c'est-à-dire à comprendre ce qui a conduit sa pensée.

中文

因此，这是一条具有完全普遍适用性的法则。它推动我们这样阅读弗洛伊德：试着理解，仔细阅读他的思想，辨认其明确表达出来的思

想，把这部作品本身明确阐述的理解与知性规则再应用于作品本身，也就是理解是什么引导了他的思想。

FRANÇAIS

Je tiens à mettre cela - à le rappeler - en introduction, inauguration, reprise de notre discours aujourd'hui parce que, par exemple quand vous avez vu passer il y a trois séminaires certaine indication que j'ai commencé de vous donner sur la compréhension qu'on peut avoir de l' « *Au-delà du principe du plaisir »,* de cet *x* que nous appelons selon les cas, « *automatisme de répétition* », « *principe de nirvana »* ou « *instinct de mort »* pur et simple, vous m'avez entendu, par exemple, parler de l'*entropie* à certains moments de mon discours.

中文

我想以此作为今天重新开始论述的引言、开篇和提醒。比如，三个研讨班以前，你们看到我开始就《超越快乐原则》的可能理解给出某些指示，谈到那个视情况被我们称作"重复自动症""涅槃原则"或纯粹"死本能"的 x。你们也听见我在论述的某些时刻谈到熵。

FRANÇAIS

Ce n'est pas arbitraire. FREUD lui-même indique que ça doit être quelque chose dans ce sens-là. Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas de le prendre au pied de la lettre, ce serait parfaitement ridicule. C'est un ridicule, d'ailleurs, dont les analystes - et les meilleurs - ne se sont point privés.

中文

这并非武断。弗洛伊德本人指出，它应当属于这个方向。当然，绝不能按字面理解，否则会十分荒谬。然而，分析家——而且包括最优秀的分析家——并没有避免这种荒谬。

FRANÇAIS

Comme il s’agissait de donner un sens à cet *instinct de mort*, on a vu un ana ‐ lyste de qualité, BERNFELD, qui a retrouvé *le souvenir d’enfance de* FREUD sous le voile d’anonymat sous lequel il l’avait communiqué sous le titre d’un *souvenir-écran*...

中文

为了赋予死本能某种意义，我们看到一位优秀分析家贝恩费尔德，曾在匿名面纱下重新找到弗洛伊德的童年记忆；弗洛伊德以“屏幕记忆”为题传达了它……

FRANÇAIS

il nous a présenté tout cela d’une façon tout à fait camouflée, en l’attribuant à un patient

中文

他把一切彻底伪装起来，归在一位患者名下

FRANÇAIS

…mais le texte même a permis à BERNFELD, non pas par recoupement bio ‐ graphique, car la vie de FREUD reste très voilée, mais par la structure de ce texte, de montrer que ça ne pouvait pas être un vrai dialogue avec un vrai patient, que le rapport même que FREUD en faisait indiquait qu’il s’agissait d’une transposition et que ça ne pouvait venir que d’une chose empruntée à la vie de FREUD.

中文

……但正是文本本身使贝恩费尔德能够证明：这不可能是真实患者的一场真实对话。不是靠传记比对——弗洛伊德的生平仍被遮蔽得很深

——而是靠文本结构：弗洛伊德的叙述方式本身显示，这是一场移置，只可能取材于他自己的生活。

FRANÇAIS

Il l'a rapproché de deux ou trois rêves de la *Science des rêves.* Ceux qui ont assisté à mon commentaire sur *L'homme aux rats* connaissent ce passage, et d'ailleurs il est bien connu maintenant. Son exactitude est incontestable.

中文

他把它同《梦的解析》中的两三个梦联系起来。参加过我对《鼠人》评述的人知道这段内容；如今它也已广为人知，其准确性无可争辩。

FRANÇAIS

BERNFELD en 1931[8], donc quelques dizaines d'années après la parution du texte essentiel que nous sommes en train

> [8] Siegfried Bernfeld, Sergei Feitelberg : « *The Principle of Entropy and the Death instinct* » (1931), International Journal of Psycho-Analysis, 12 : 61-81.

中文

1931年——也就是我们正在评述的这篇关键文本问世几十年以后——贝恩费尔德[注1]……

> [注1]　西格弗里德·贝恩费尔德、谢尔盖·费特尔贝格：《熵原则与死本能》（1931），载《国际精神分析杂志》第12卷，第61—81页。

FRANÇAIS

de commenter, donne avec FEITELBERG *le rapport de je ne sais quoi*, qui n'a de nom en aucune langue et qui est *une recherche*...

中文

……与费特尔贝格一起给出一份不知该称作什么的“报告”——没有任何语言能为它命名——也就是一项“研究”……

FRANÇAIS

quand les psychanalystes se mettent à faire de l’expérience, c’est quelque chose qui n’est pas mal, je vous assure

中文

精神分析家一旦开始做实验，那可真不赖，我向你们保证

FRANÇAIS

…ils ont été chercher là les paradoxes intra-organiques de cette *entropie* - je veux dire la pulsation paradoxale de l’*entropie* - à l’intérieur d’un être vivant, ou plus exactement au niveau du système nerveux de l’homme.

中文

……他们在那里寻找熵的机体内部悖论——我是说熵的悖谬脉动——在一个生物内部、更准确地说在人的神经系统层面如何发生。

FRANÇAIS

Comme dans l’*entropie*, il s’agit de dégradation de l’énergie, de chute de température, qualité potentielle thermique que donne le rapport d’expérience : en comparant la température cérébrale et la température rectale, il prétendait saisir là les témoignages des variations paradoxales, c’est-à-dire non conformes avec le principe de l’*entropie* tel qu’il doit fonctionner en physique, tel qu’on peut s’y attendre dans un système inanimé.

中文

由于熵涉及能量退化、温度下降，以及实验报告所给出的热势性质，他们便比较脑温和直肠温度，声称由此捕捉到悖谬变化的证据；也就是说，这些变化不符合熵原则在物理学中的运作，也不符合我们对无生命系统的预期。

FRANÇAIS

Pour qu’on puisse tenir compte de ce qu’un physicien peut apporter au point de vue isolation du système, et comparer gravement ce qui se passe dans le rapport entre la température du cerveau et la température soi-disant du corps - je passe *toutes les réserves* qu’on peut faire sur cette façon de la mesurer - dans les diverses phases tant *de la vie* que *de la mort*, c’est-à-dire ce qui se passe aussi, immédiatement après le passage de l’être vivant à l’état *cadavérique*.

中文

他们认真考虑一个物理学家从系统隔离观点所能提供的东西，严肃比较脑温与所谓体温之间的关系——至于这种测量方式可能引发的全部保留意见，我先略过——并考察生命与死亡的不同阶段，也就是生物转为尸体状态后立即发生的事情。

FRANÇAIS

C’est quelque chose de très curieux à lire, ne serait-ce qu’à titre de démonstration des aberrations où peut nous mener la prise au pied de la lettre d’une *métaphore* théorique, d’une interrogation qui se porte bien plus sur *des structures symboliques* à proprement parler, des catégories en tant qu’elles ont été introduites nécessairement en physique, voire si nous trouvons nécessaire ment *une catégorie analogique* dans le maniement de cet ordre de relations qu’on ne peut pas qualifier de *psychologique* purement et simplement, mais d’*état psychologique* comme il l’a dit, c’est-à-dire l’appréhension du comporte

ment humain, non seulement dans sa signification, en introduisant la dimension de la [psyché ?] en tant que telle, mais dans sa signification en tant qu'elle se réalise dans un acte original de communication qui est la situation analytique.

中文

这读起来十分奇特，至少足以示范：把一个理论隐喻、一个其实更多指向严格意义上的象征结构之问题按字面理解，会把我们带向何等偏差。这些结构就是一些因物理学而必然被引入的范畴；我们甚至可能在处理某类关系时，必然找到一个类比范畴。此类关系不能被纯粹而简单地称作心理学的，而应像他那样称作一种"心理状态"：它意味着把握人的行为，不只把握其意义并引入〔心理？〕[注]本身的维度，还要把握这种意义怎样在分析情境这项原创沟通行动中实现。

> [注] 此处法文底本标为疑读 psyché ?，所指维度并不确定。

FRANÇAIS

Il faut que toutes ces dimensions soient conservées pour que les propos que FREUD peut être amené à tenir dans la constatation qu'il fait par exemple de la reproduction d'une certaine modulation temporelle, d'une certaine signification dans le comportement du sujet :

中文

必须保留全部这些维度，才能理解弗洛伊德在确认主体行为中某种时间调制、某种意义发生再现时所说的话：

FRANÇAIS

- *out,* en dehors du traitement,

中文

• out，在治疗之外；

FRANÇAIS

• et *in,* dans le traitement analytique.

中文

• in，在分析治疗之中。

FRANÇAIS

Cet ordre de question est posé essentiellement à FREUD, vous l’avez vu par ce fait de la reproduction de la vie en tant qu’elle est quelque chose. Si nous oublions un seul instant que cela suppose toutes les dimensions que je viens de dire, à savoir pas seulement l’être vivant objectivable sur le plan psychique, mais la dimension de la signification reconnue comme telle de son comporte ‐ ment, et en plus cette signification entrant en jeu, en action, dans une relation particulière qui est la relation analytique qui ne peut se supposer et se comprendre que comme *une communication* de quelque nature qu’elle soit. Donc, c’est à l’intérieur de cela qu’il faut comprendre la question que va se poser FREUD.

中文

你们已经看到，生命的再现这一事实从根本上把此类问题放到弗洛伊德面前。我们一刻也不能忘记，它预设了我刚才所说的全部维度：不只是心理层面可对象化的生物，还包括其行为的意义本身得到承认；此外，这种意义还会进入一种特殊关系——分析关系——并在其中运

作，而这种关系无论属于何种性质，都只能被设想并理解为沟通。弗洛伊德将要提出的问题，必须在这一切内部得到理解。

FRANÇAIS

Il est amené à se servir comme *d'une analogie, d'une comparaison de l'entro - pie* à propos de son *instinct de mort*. La prendre *à la lettre* et la traduire dans les termes qui sont tout à fait précis qu'ils ont dans son usage en physique suppose quelque chose.

中文

谈到死本能时，他不得不把熵用作一种类比和比较。若按字面理解，并把它翻译成其物理学用法中完全精确的术语，便会预设某种东西。

FRANÇAIS

Par exemple essentiellement le rapport se traduit par une formule et un quotient entre :

中文

比如，该关系从根本上被写成一个公式，也就是如下二者之间的商：

FRANÇAIS

- une quantité calorique déterminée par ce qui peut se déplacer à l'intérieur d'une certaine chute de potentiel calorique, dans des conditions déterminées,

中文

- 在确定条件下，一定热势下降中能够发生位移的热量；

FRANÇAIS

- ceci étant divisé par la température elle-même, …rapport au niveau duquel se passe le phénomène qui, du seul fait du maniement de cette formule, montrera en effet que ce résultat, ce quotient, ne peut - au cours de l'évolution irréversible d'un système, dans un certain sens – qu'aller lui-même en augmentant par exemple, c'est ce qu'on dit : augmentation constante de l'entropie. Ceci résulte de certaines définitions tout à fait précises et qu'il est impossible de sortir de leur formulation mathématique sans déjà complètement n'être même plus dans *la métaphore* mais dans l'absurdité.

中文

- 再除以发生该现象之处的温度本身。仅仅运用这条公式便会表明，在系统沿某个方向不可逆地演变时，所得结果、这个商只能增加。所谓熵的持续增加正是如此。这来自一些完全精确的定义；一旦把它们抽离数学表述，甚至就不再是隐喻，而会彻底落入荒谬。

FRANÇAIS

Par conséquent, toute espèce d'usage direct, de rapprochement - on ne peut même pas dire *forcé* - relève purement et simplement de l'ordre du contresens, aussi absurde que les opérations imaginaires et célèbres de la métaphore de BOREL des singes dactylographes. C'est quelque chose - bien entendu le premier pas que nous ayons à faire ici - qui est de salubrité publique de tout de même le dénoncer chaque fois que nous en rencontrons l'existence.

中文

因此，一切直接使用和类比——甚至不能只说是"勉强"的——都纯粹属于误读秩序，同博雷尔那则著名的打字猴隐喻所作的想象操作一样

荒谬。我们在这里必须迈出的第一步，就是出于公共卫生的考虑，每次遇到这种情况都把它揭露出来。

FRANÇAIS

Cette opération de singes dactylographes, nous n’aurons que trop souvent à la repérer dans le contresens permanent qui, à l’intérieur de l’analyse, existe sur tellement de notions, celle-là plus que toute autre.

中文

分析内部对如此多概念的持续误读中，我们会过于频繁地辨认出这种打字猴操作；尤其是熵这个概念。

FRANÇAIS

Ce que nous cherchons, c’est à savoir dans le progrès de la pensée de FREUD, dans ces quatre étapes que je vous ai dites :

中文

我们要寻找的是：弗洛伊德思想在我所说的四个阶段中如何进展——

FRANÇAIS

- depuis le manuscrit inédit dont nous sommes en train d’achever le commentaire [l’*Entwurf*, l’*Esquisse*],

中文

- 从我们即将评述完的未刊手稿〔Entwurf，《纲要》〕；

FRANÇAIS

• et ensuite au niveau de la « *Science des rêves »,*

中文

• 接着到《梦的解析》的层面；

FRANÇAIS

• et ensuite au moment de la constitution de *la théorie du narcissisme*,

中文

• 再到自恋理论构成的时刻；

FRANÇAIS

• et enfin : « *Au-delà du principe du plaisir »,*

中文

• 最后是《超越快乐原则》。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que veut dire ce que nous trouvons, ce qui nous intéresse : la suite de difficultés, de contradictions, d’antinomies, d’impasses où la pensée de FREUD est conduite, à chacune de ses étapes ? Qu’est-ce que ceci, par son existence même, et aussi son mouvement, son progrès, cette sorte de dialectique négative impliquée dans la persistance de certaines antinomies, leur maintien, leur durée, sous des formes transformées ?

中文

我们找到的、也就是我们感兴趣的那一连串困难、矛盾、二律背反和僵局，究竟意味着什么？弗洛伊德思想在每个阶段都被引向这些地方。它们的存在本身、运动与进展，以及某些二律背反不断延续、维持、持续并改变形式所暗含的这种否定辩证法，意味着什么？

FRANÇAIS

Car à travers ces quatre étapes vous voyez les difficultés, les impasses, les antinomies se reproduire dans une disposition à chaque fois transformée. C’est ce que nous allons suivre et qui par soi–même, peut nous donner une indication nouvelle, voir surgir l’autonomie, l’ordre propre de ce à quoi FREUD s’affronte de ce qu’il a à formaliser.

中文

因为穿过这四个阶段，你们会看到困难、僵局和二律背反每次都以改变后的排列重新出现。我们将追踪这一点；它本身可以给我们一项新指示，使我们看见弗洛伊德所面对、不得不形式化之物的自主性和自身秩序涌现出来。

FRANÇAIS

Cet effort de formalisation même, dans son progrès, dans son relatif échec, nous désigne, nous dénonce à la fois l’ordre qui est visé, l’ordre qui est en quelque sorte isolé, et le progrès, les pas faits dans la définition de cet ordre à mesure du progrès de la théorie et de la technique analytiques. Cet ordre…

中文

形式化努力本身的进展和相对失败，会同时向我们标示、揭露被瞄准的秩序、以某种方式被孤立出来的秩序，以及随着分析理论和技术推进而在界定这个秩序方面迈出的步子。这个秩序……

FRANÇAIS

vous le savez déjà en gros, vous ne pouvez pas ne pas savoir de quoi je parle après un an et demi de séminaire ici

中文

你们已经大致知道；在这里听了一年半研讨班以后，不可能还不知道我在谈什么

FRANÇAIS

…c’est *l’ordre symbolique* dans ses structures propres, dans son dynamisme autonome, dans le mode particulier sous lequel il intervient pour imposer sa cohérence, son dynamisme propre, son économie autonome, à l’être humain dans son vécu.

中文

……就是象征秩序：它有自身结构和自主动力，并以特殊方式介入，把自身的连贯性、动力和自主经济强加给人的生活体验。

FRANÇAIS

C’est-à-dire quelque chose qui est justement ce par quoi je vous désigne l’originalité de la découverte freudienne, que tout ce qui détermine l’homme…

中文

这正是我用来标示弗洛伊德发现之原创性的东西：决定人的一切……

FRANÇAIS

disons ça en gros, encore que le langage ici va représenter une certaine chute de niveau,

pour imager pour ceux qui ne comprennent rien

中文

先这样粗略地说，尽管这里的语言会造成某种层次下降；

这是给那些完全不理解的人看的形象

FRANÇAIS

…que ce qu'il y a de plus haut dans l'homme est justement quelque chose qui n'est pas simplement dans l'homme, qui est ailleurs, qui est justement *cet ordre symbolique*.

中文

……人身上最高的东西，恰恰并不只在人之中，而在别处；它就是象征秩序。

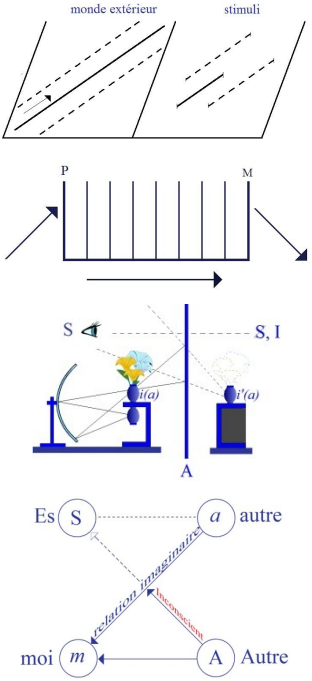
FRANÇAIS

Et que FREUD soit toujours, à mesure même du progrès de sa synthèse, forcé de restaurer, restituer toujours ce point extérieur, excentrique, c'est ça la signification du progrès sur ces différences, et ces quatre schémas, dont nous allons essayer maintenant de retrouver dans le texte les étapes.

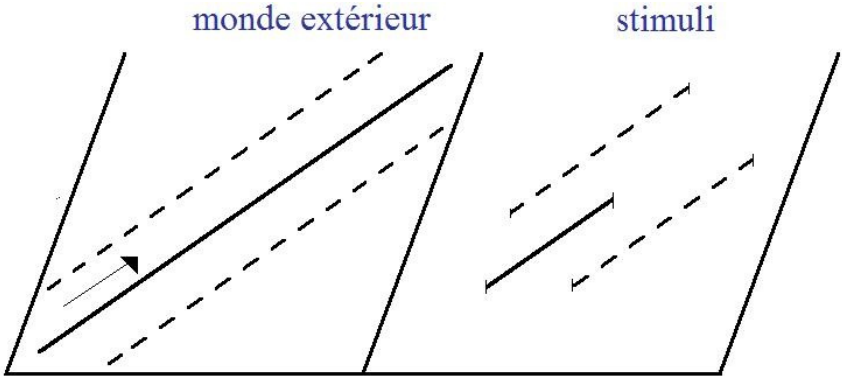
中文

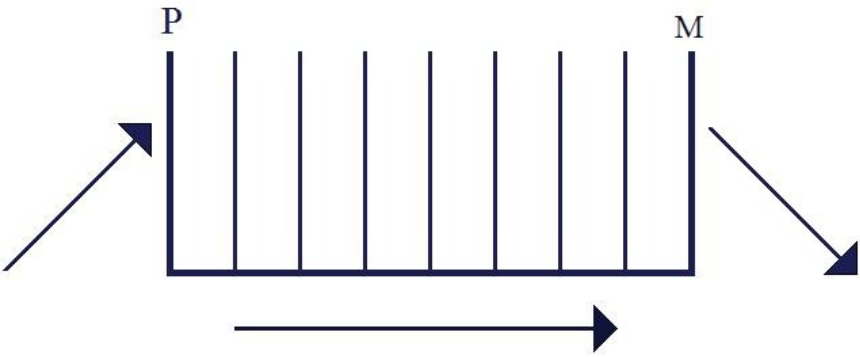
随着综合不断推进，弗洛伊德总被迫恢复、重建这个外在而偏心的点；这就是这些差异和四幅图式之进展的意义。现在，我们会试着在文本中重新找到各个阶段。

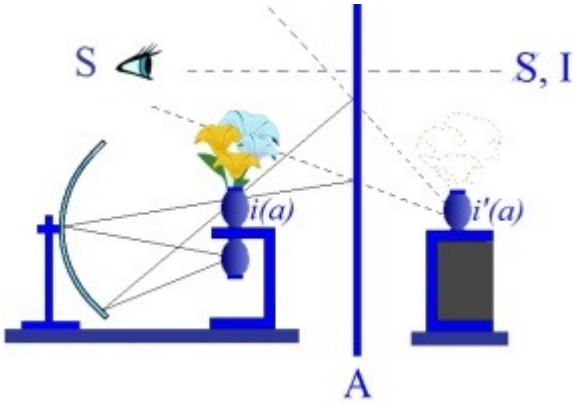
FRANÇAIS

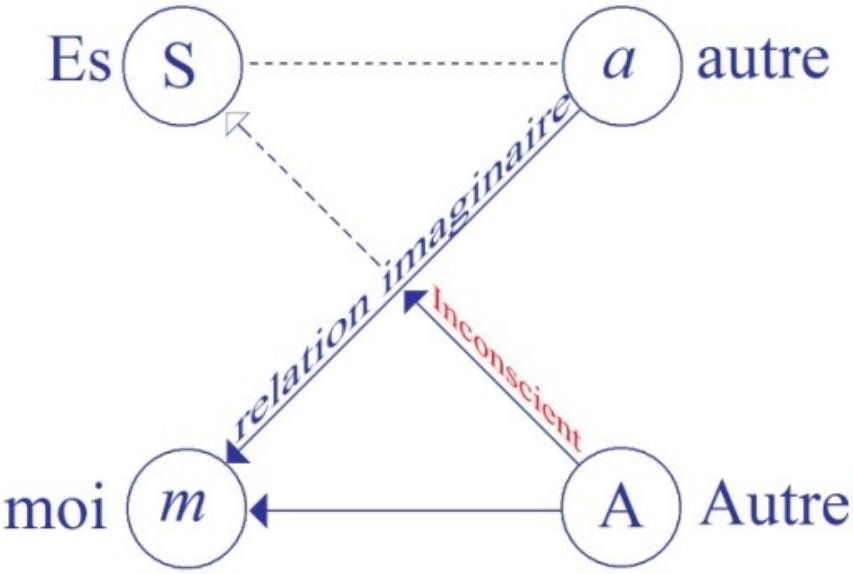


中文









FRANÇAIS

Voici d’abord ce que je vous ai désigné l’autre jour…

中文

先看我前些天向你们指出的东西……

FRANÇAIS

bien entendu, si vous ne lisez pas le texte, vous ne verrez pas tout le schéma

中文

当然，如果你们不读文本，就看不到整幅图式

FRANÇAIS

…l'autre jour je vous ai désigné le système ϕ en tant qu'il représente grossièrement l'arc réflexe, c'est-à-dire quelque chose uniquement fondé sur *la notion de quantité et de décharge*, avec le minimum de contenu.

中文

……前些天我说，φ 系统粗略代表反射弧，也就是只以量与释放概念为基础、内容最低限度的东西。

FRANÇAIS

Le fait que quelqu'un comme FREUD, à cette date - à la fois formé par *les disciplines neurologiques, anatomo-physiologiques, cliniques* - doive construire un schéma, et ne puisse se contenter de cela, et puisse encore bien moins se contenter du schéma qui à ce moment-là est donné par la physiologie positiviste, à savoir une architecture de *réflexes, réflexes supérieurs, réflexes de réflexes, etc.*, jusqu'à ce réflexe d'unité placé au niveau des fonctions supé ‐ rieures, avec un départ de stimulus archi-élaboré.

中文

弗洛伊德在当时同时受过神经学、解剖生理学和临床学科训练；值得注意的是，他必须建构一幅图式，不能满足于反射弧，更不能满足于当时实证主义生理学提供的图式：一种由反射、高级反射、反射的反射等等层层组成的建筑，直到更高功能层面的那个统一反射，并且从一项高度建构的刺激出发。

FRANÇAIS

Et au niveau supérieur, il faudrait tout de même bien mettre quelque chose là, que notre ami LECLAIRE appellerait le sujet, dans ses bons jours. J'espère qu'un jour de cela aussi il se débarrassera. Il ne faut jamais le représenter nulle

part. Il faut que FREUD fasse autre chose. Il faut bien qu'il nous fasse cette chose, en effet très élaborée, mais qui se trouve justement être, non une architecture, mais un « *tampon* ». Et il est déjà très en avance sur la théorie neuronique, deux ans avant FOSTER et SHERRINGTON.

中文

在最高层面，人们终究还得放点什么；我们的朋友勒克莱尔状态好时，也许会称它为主体。我希望有一天他也能摆脱这个东西。绝不能在任何地方把主体表象出来。弗洛伊德必须做别的事。他确实必须给我们构造某种极其精细、却不是建筑而是"缓冲器"的东西。它首先是一套缓冲系统；而且他在福斯特和谢灵顿两年前就已远远走在神经元理论前面。

FRANÇAIS

Ce texte est intéressant par toutes sortes de côtés. Le côté *génie* de FREUD est en quelque sorte d'avoir vu, avec une finesse qui va jusque dans le détail, *cer - taines propriétés de la conduction*. Il a deviné en gros à peu près ce que l'on connaît actuellement. On n'a pas fait tellement de progrès de ce point de vue. Bien sûr, on en a fait du point de vue de l'expérience, confirmation effective du fonctionnement de ces synapses en tant que barrières de contact, mais c'est déjà ainsi qu'il s'exprime.

中文

这篇文本在许多方面都很有意思。弗洛伊德的天才表现在：他以深入细节的敏锐程度，看出了传导的某些性质。他大致猜到了我们今天知道的东西；从这个观点看，人们并没有取得太大进展。当然，在实验方面确实取得了进展，实际确认突触作为接触屏障如何运作；但他当时已经这样表述。

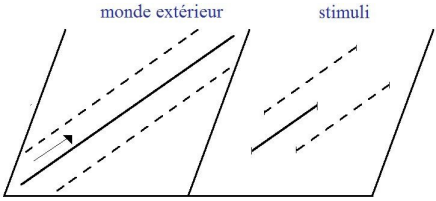
FRANÇAIS

Ceci mériterait qu’on médite : comment est-ce qu’on peut deviner ? Il faut que les résultats s’inscrivent au tableau de sortie. Cela implique qu’à l’intérieur on doive trouver certaines conditions. N’empêche qu’il aurait pu aussi faire des erreurs. Mais il n’en a pas fait de très grosses. Donc, il est purement dans *l’hy - pothèse*.

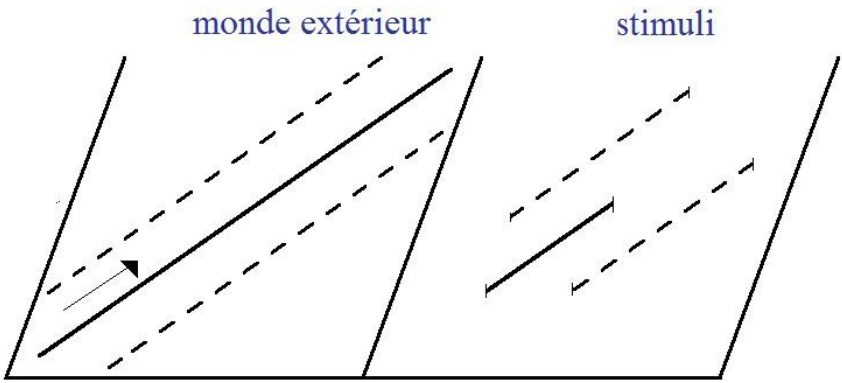
中文

这值得思考：人怎样能够猜到？结果必须被记录在输出表上，这意味着内部必须存在某些条件。尽管如此，他本来也可能犯错，却没有犯什么大错。因此，他完全处在假设之中。

FRANÇAIS



中文



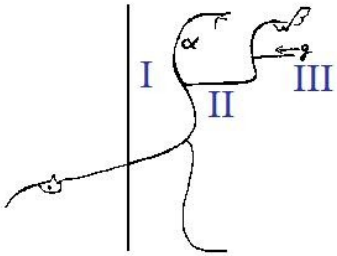
FRANÇAIS

L’important est que dans le schéma il faut qu’il fasse quelque chose qu’il interpose si on peut dire, à l’intérieur de cet acte de décharge et qui soit ce qu’on peut appeler, c’est dans le texte, *un système tampon*. Ce système y est avant tout *un système tampon* d’équilibre, de filtrage, d’amortissement.

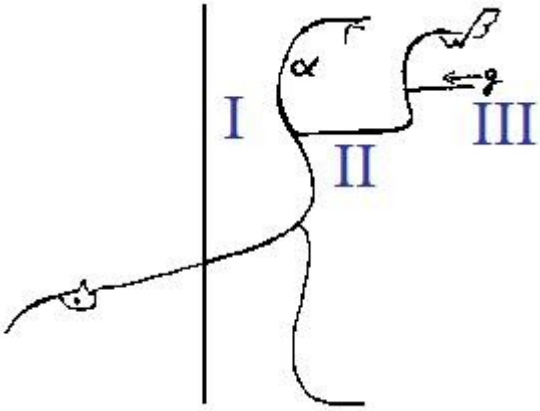
中文

重要的是，在图式中，他必须在释放行动内部插入某种东西，也就是文本所谓的缓冲系统。这套系统首先是平衡、过滤和减震的缓冲系统。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

D’ailleurs à quoi le compare-t-il ? À quelque chose qui se voit déjà sur ce schéma[9]. Vous voyez, à l’intérieur d’un arc spinal quelque chose qui fait une boule, c’est un ganglion. Le schéma du psychisme est un ganglion. L’idée qu’il se fait à ce niveau du cerveau est un ganglion différencié, du type ganglion sympathique ou d’une chaîne nerveuse chez les insectes.

> [9] Ce schéma provient de l’*Esquisse /Entwurf* (Document de travail : traduction Suzanne Hommel, avec la participation de André Albert, Éric Laurent,
>
> Guy Le Gauffey, Erik Porge), Extrait de Palea 6, 7 et 8.

中文

他把它比作什么？比作已经出现在这幅图式[注2]上的东西。你们看到，脊髓弧内部有一个球状物，那就是神经节。心理机制的图式就是

一枚神经节。此时他对大脑的构想，是分化的神经节，类似交感神经节或昆虫的神经链。

> [注2] 该图取自《纲要 / Entwurf》的工作译本，苏珊娜・霍梅尔翻译，安德烈・阿尔贝、埃里克・洛朗、居伊・勒戈菲与埃里克・波尔热参与，节选自 Palea 第6、7、8期。

FRANÇAIS

Seulement voilà, le frappant, et c'est là-dessus que j'ai insisté la dernière fois, est qu'on a vu s'établir une espèce de petit flottement dans notre dialogue. [S'adressant à J.P. Valabrega] J'ai voulu que vous n'alliez pas trop vite. Vous avez dit des choses qui n'étaient pas fausses, à propos du *système* ω, qu'il faut absolument marquer ici, et qui montrent les premières difficultés de FREUD, c'est-à-dire de quelqu'un qui arrive à un schéma déjà particulièrement *adapté*, particulièrement *peu schématique*.

中文

可是，真正醒目的事情——我上次正是强调这一点——是我们的对话曾出现一点小小摇摆。〔转向让-保罗・瓦拉布雷加〕我不希望您走得太快。您谈 ω 系统时说了一些并没有错的事情；必须在这里把它标出来，因为这显示弗洛伊德最初的困难：一个人已经得到特别适应、尤其不那么图式化的一幅图式。

FRANÇAIS

Il ne peut pas s'en tirer sans l'intervention de ce système ω, ou système de la conscience en tant que référence à une réalité dont, quoi qu'on fasse, on n'arrivera jamais à faire sortir le lapin du chapeau sans l'intervention de quelque chose qui, il faut bien le dire, vient dans le schéma comme un rajout.

中文

没有 ω 系统——也就是作为现实参照的意识系统——介入，他就无法脱身。无论怎样做，若没有某种东西作为增补进入图式，就永远不能从礼帽里掏出兔子。

FRANÇAIS

Car là on ne cherche pas à dénuder les choses et à faire croire qu'il suffira de mettre assez de choses en tas pour que ce qui est *en haut* soit tellement plus beau que ce qui était *en dessous*. Là, il faut bien qu'il l'isole. Il est amené à poser les conditions de fonctionnement de ce qui, dans la suite, se révèle dans son développement comme mené par une autre voie à une saisie parti culièrement frappante, apparente de *la nécessité de refondre* après l'expérience freudienne et dans l'expérience freudienne, *la structure du sujet humain*, d'une façon qui non seulement décentre par rapport au *moi*, mais rejette littéralement *la conscience* dans une espèce de position sans aucun doute très essentielle dans la dialectique de cette structure de l'être humain, elle-même absolument para doxale, problématique. Je dirai que l'approfondissement *du caractère insaisis sable, irréductible,* par rapport au fonctionnement du vivant, *de la conscience* comme telle, c'est dans *l'œuvre de* FREUD quelque chose d'aussi important à saisir que ce qu'il nous a apporté sur *la conscience* [*sic*].

中文

因为这里并不是要把事情剥得赤裸，再让人相信，只要堆得够多，“上面”的东西就会比“下面”的漂亮得多。他必须把意识系统孤立出来，也就必须提出其运作条件。后来的发展会沿另一条道路，把人引向一个格外醒目而明显的把握：弗洛伊德经验以后、而且在弗洛伊德经验内部，必须重铸人的主体结构。它不仅使主体相对于自我去中心化，还把意识从字面上抛到一个位置：这个位置在人的存在结构辩证法中无疑极为关键，却又绝对悖谬、充满问题。我要说，对意识本身相对于

生物运作而言不可把握、不可还原的性质作出深入考察，在弗洛伊德作品中与他关于“意识”〔原文如此〕带给我们的东西同样重要。

FRANÇAIS

Vous avez là les embarras, les antinomies que révèle le maniement de cette référence à *ce système de la conscience* comme telle, qui reparaissent, ré - agissent, à chacun des niveaux de la théorisation freudienne d’une façon qui, à soi toute seule, pose un problème. Ce n’est pas en référence à *l’existence* de l’inconscient, c’est dans la constitution si vous voulez d’un *modèle*, d’un *pat - tern*, d’une conception même cohérente de *la conscience* comme telle.

中文

这里可以看到，运用意识系统本身这个参照所揭示的困窘和二律背反；它们在弗洛伊德理论化的每个层面重新出现、发生反应，仅凭自身便构成一个问题。这不是如何参照无意识的存在，而是怎样构成意识本身的一套模型、模式和连贯构想。

FRANÇAIS

Il apparaît que dans le registre, dans l’ensemble de concepts où s’inscrit l’expérience freudienne, alors qu’il arrive à donner une conception cohérente et équilibrée de la plupart des autres parties de l’appareil psychique, il rencontre toujours, quand il s’agit de *la conscience*, des conditions incompatibles.

中文

看来，在弗洛伊德经验所置身的这一论域、这一整套概念中，他虽然能够对心理装置的大多数其他部分给出一种连贯而均衡的构想，可一旦涉及意识，他总会碰上彼此不相容的条件。

FRANÇAIS

Je vais vous donner un exemple tout de suite. Il arrivera dans un de ses textes qui s'appelle *Métapsychologie* : « *Compléments métapsychologiques à la théorie des rêves »,* publié dans le recueil français *Métapsychologie,* qui peut expliquer à peu près tout ce qui se passe dans la démence précoce, la paranoïa, dans les rêves, en parlant d'investissement ou de désinvestissement, notions que nous aurons à rencontrer et dont nous allons voir la portée dans la théorie de FREUD.

中文

我马上举一个例子。在他一篇题为《元心理学》的文本中，也就是收入法文论文集《元心理学》的《梦的理论之元心理学补篇》，他可以借助投注或撤回投注来解释早发性痴呆、偏执狂和梦中发生的几乎一切。我们还会遇到这些概念，并将看到它们在弗洛伊德理论中的意义范围。

FRANÇAIS

Chose curieuse, il semblerait qu'il y a quelque chose d'arbitraire, qu'après tout, quand on lit dans l'ordre la construction théorique, on doit pouvoir toujours s'arranger pour que ça marche, que ça colle. Mais non, il apparaît, quand il faut faire intervenir l'appareil de *la conscience* comme telle, c'est-à-dire la conception du *reflet clair*, qu'il aurait des propriétés tout à fait spéciales par rapport aux autres.

中文

奇怪的是，这里仿佛存在某种任意性：毕竟，按顺序阅读这一理论建构时，人们似乎总能设法使它运转起来、彼此吻合。然而并非如此。当必须让意识装置本身介入，也就是引入清晰反映的构想时，这个装置相对于其他装置仿佛具有全然特殊的性质。

FRANÇAIS

La cohérence même de son système le fait buter devant une difficulté. Il dit qu'il y a quelque chose qu'il ne comprend pas, c'est que cet appareil aurait pour propriété, contrairement aux autres, de fonctionner, même quand il est désinvesti. La nécessité de la déduction le mène à une proposition comme celle-là. Vous n'avez qu'à lire le texte auquel je viens de vous référer, pour vous apercevoir de la chose. Et en effet, il reste très embarrassé. Il n'a pas pu théoriser les choses autrement.

中文

他的体系自身的连贯性，使他在一个困难面前绊住了。他说，有一件事他无法理解：这个装置与其他装置相反，竟具有即便在撤回投注时仍能运作的性质。推演的必要性把他引向这样一个命题。你们只要阅读我刚才提到的文本，就会看见这一点。事实上，他对此十分为难。他无法以别的方式把事情理论化。

FRANÇAIS

Pour les autres, ça va bien : quand ils sont désinvestis, ça ne marche plus, le jeu d'investissement et désinvestissement marche d'une façon correcte. Mais quand on fait entrer le système conscient, on entre dans le paradoxe. Pourquoi ? Cela reflète certainement quelque chose. Pas seulement parce que FREUD, qui construit des hypothèses, ne sait pas s'y prendre : il avait tout le temps. S'il n'y est pas arrivé, c'est en raison de quelque chose.

中文

就其他装置而言，一切都很顺利：一旦撤回投注，它们便不再运作，投注与撤回投注的游戏以一种合乎规则的方式进行。但当意识系统进入时，我们就进入了悖论。为什么？这肯定反映了某种东西。并不只是因为构造假设的弗洛伊德不懂得怎样处理——他有的是时间。倘若他没有成功，那是某种东西造成的。

FRANÇAIS

Nous voyons apparaître là, pour la première fois, le paradoxe du système ω, dans le système de la conscience en ce sens qu'il faut, comme nous disions l'autre jour, à la fois qu'il soit là et qu'il ne soit pas là. Que si vous le faites entrer dans le système *énergétique*, tel qu'il est constitué au niveau de Ψ il n'en sera plus qu'une partie, et il ne pourra pas jouer son jeu de référence à la réalité.

中文

我们在这里第一次看见 ω 系统的悖论出现，也就是意识系统的悖论：正如我们上次所说，它必须既在那里、又不在那里。假如你们把它纳入 Ψ 层面所构成的能量系统，它就只会成为该系统的一部分，因而无法发挥其参照现实的作用。

FRANÇAIS

Et d'un autre côté, il faut bien imaginer d'une certaine façon que quelque énergie passe, si minimale soit-elle, que d'autre part ça ne peut absolument pas être quelque chose qui se lie directement à ce côté particulièrement massif de l'apport du *monde extérieur*, tel qu'il est déjà supposé dans le premier système, dit de la décharge, c'est-à-dire *le réflexe élémentaire stimulus-réponse*.

中文

另一方面，我们又必须以某种方式设想：无论多么微小，总有某些能量从中通过；同时，这种能量绝不能直接连接于外部世界输入中那个特别庞大的方面——它在第一个所谓放电系统中已经被预设，也就是刺激—反应的基本反射。

FRANÇAIS

Bien au contraire, il faut qu'il en soit complètement séparé, qu'il ne puisse recevoir que de faibles investissements d'énergie qui puissent lui permettre de rentrer en vibration, de sorte que la circulation se fasse toujours de ϕ à Ψ. Et c'est seulement de Ψ que viendra à ω cette énergie minimale, grâce à laquelle il peut, lui, entrer en vibration.

中文

恰恰相反，它必须与之完全分离，只能接受微弱的能量投注，才得以开始振动；于是，流通始终从 ϕ 通向 Ψ。只有从 Ψ 那里，ω 才会获得使它自身得以开始振动的最小能量。

FRANÇAIS

D'autre part, à partir de ce qui se passe au niveau d'ω, le système Ψ qui a besoin - comme disait VALABREGA l'autre jour, de façon que j'ai trouvée un peu précipitée, mais non fausse en elle-même - d'*information*. Il ne peut *la*

prendre qu'au niveau de ce qui se passe dans la décharge de ce *système per - ceptif*, en tant que tel. Cela veut dire que dans la conception qu'élabore FREUD, à ce moment là, pour opérer le test de réalité, ce qui se passe au niveau du psychisme procède ainsi.

中文

另一方面，Ψ 系统从 ω 层面发生的事情出发，需要——正如瓦拉布雷加上次所说；我当时觉得他说得有些仓促，但本身并没有错——获得信息。它只能从这个知觉系统本身的放电过程中取得信息。这意味着，在弗洛伊德当时构造的理论中，为了实施现实检验，心理层面发生的过程如下。

FRANÇAIS

Par exemple, prenons l'exemple de [l'élément ?] moteur, qui se charge, d'une décharge motrice proprement perceptuelle, les mouvements qui se font dans l'œil, simplement du fait de l'accommodation de la vision, de la fixation sur un objet. C'est là théoriquement qu'un effet peut être conçu comme apportant au regard de quelque chose qui est en train de se former dans le psychisme, à savoir l'hallucination du désir, ce quelque chose qui, comme on dit met les choses au point :

中文

例如，让我们以〔运动要素？〕为例。它承担一种严格说来属于知觉的运动放电，也就是眼睛仅仅由于视觉调节、由于把目光固定在某个对象上而发生的运动。从理论上说，正是在这里，我们才可以设想一种效果：面对心理中正在形成的某种东西——即欲望的幻觉——它带来某种使事情得到核实的东西，正如人们所说：

FRANÇAIS

« En crois-je mes yeux ?

Est-ce bien cela que je regarde ? »

中文

“我能相信自己的眼睛吗?

我看见的真是这个吗?”

FRANÇAIS

C’est ça que ça veut dire finalement. Mais c’est assez curieux de penser que justement ce moment de la décharge motrice, à savoir la partie qui dans le fonctionnement des organes perceptifs est proprement motrice, c’est justement celle qui est tout à fait inconsciente, à savoir que l’inconscience ne se réalise là qu’au niveau afférent, comme chacun le sait.

中文

归根到底，这就是它的意思。但颇为奇怪的是，恰恰在这一运动放电的时刻，也就是知觉器官运作中严格说来属于运动的那个部分，是全然无意识的；换言之，正如人人都知道的，无意识〔原文如此〕在这里仅仅实现于传入层面。

FRANÇAIS

Nous avons en effet conscience de voir un certain nombre de choses. Rien ne nous paraît même plus homologue de *la transparence de la conscience* que ce fait qu’on voit ce qu’on voit, et *le fait même de voir pose à soi-même sa propre transparence*. Mais par contre nous n’avons pas la moindre *conscience*, sauf d’une façon très marginale, très limitrophe, de ce que nous faisons en effet d’efficace, d’actif, de moteur, dans ce repérage, dans ce centrage, cette palpation à distance que les yeux opèrent quand ils s’exercent à voir.

中文

事实上，我们意识到自己看见若干东西。甚至没有什么比“我们看见自己所看见的东西”这一事实更与意识的透明性同构，而看这一事实本身便向自身设定了它自己的透明性。相反，对于我们为了定位、居中，也就是为了眼睛在实行观看时所做的这种远距离触摸，而实际有效地、主动地、运动性地做了什么，我们却丝毫没有意识，至多只有一种极其边缘、极其临界的意识。

FRANÇAIS

Cette suite de paradoxes donc, qui commence ici à s’ébaucher, cette position tout à fait originale du système ω, ce côté très difficile à réduire, à mettre au point avec *le système* ω, qui commence à s’ébaucher au niveau du fameux *manuscrit* que nous sommes en train d’étudier, est quelque chose que j’ai voulu mettre en relief, parce que ça se voit déjà, ça se repère à la lecture, ça prend son intérêt de ce que ça va devenir, par la suite.

中文

因此，这一系列开始在此勾勒出来的悖论、ω　系统这一全然独特的位置，以及要把ω　系统归约清楚、安排妥当所遇到的巨大困难——它们已经在我们正在研究的那份著名手稿中开始显现——正是我想要突出的东西，因为阅读时已经可以看见、辨认它们，而它们的意义来自后来将会变成的东西。

FRANÇAIS

Bien entendu, ce n’est pas simplement d’un point de vue de curiosité historique, de voir les difficultés d’un théoricien plus ou moins philosophe. FREUD, à ce moment, ne fait pas ça pour lui-même, pour ordonner ses idées. Ce ne sont pas les difficultés particulières du monsieur qui nous intéressent.

中文

当然，这并不只是从历史好奇心出发，去看一位多少带点哲学家气质的理论家遭遇了哪些困难。弗洛伊德当时这样做，并不是为了他自己，不是为了整理自己的观念。我们感兴趣的并不是这位先生个人特有的困难。

FRANÇAIS

Mais voilà l’amorce de quelque chose que nous allons retrouver à tous les niveaux et dont je peux vous donner…

中文

但这里已经出现某种东西的端倪，我们将在各个层面重新遇见它；我可以向你们指出……

FRANÇAIS

pour vous indiquer le mouvement général, pour que vous ne soyez pas perdus à la suite de ces séminaires,

qui vont s’engager, et vont peut-être un peu piétiner

中文

为了向你们指明总的运动，使你们不至于在接下来这些研讨班中迷失，

它们即将展开，或许还会有些原地踏步

FRANÇAIS

…je peux vous indiquer de quoi il s’agit.

中文

……我可以向你们指出其中所涉及的是什么。

FRANÇAIS

Après ça, il y aura le schéma que nous allons voir aujourd'hui dans la *Traum - deutung,* à savoir un schéma qui, lui aussi, m'a semblé...

中文

此后，我们将看到今天要在《梦的解析》中考察的图式，也就是一个在我看来同样……的图式。

FRANÇAIS

Reportez-vous au chapitre VII, « *Les processus du rêve* » à la fin de la *Science des rêves,* dans l'édition française.

中文

请翻到法文版《梦的科学》末尾第七章《梦的过程》。

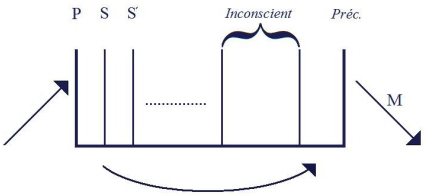
FRANÇAIS

Ce que vous avez c'est autre chose, quelque chose qui va être exprimé comme ça :

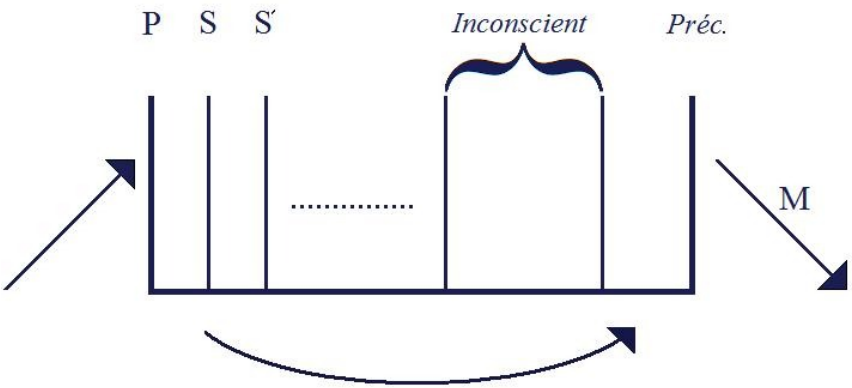
中文

你们在那里看到的是另一种东西，它会被表达成这样：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- Ici un apport, et aussi ici quelque chose qui va s’étayer entre quelque chose que vous allez voir ici, qu’on va appeler le *système* P, *perception*, W en allemand.

中文

- 这里有一项输入；这里也有某种东西，将在你们接下来会看到的某物之间获得支撑，我们把它称为 P 系统，即知觉，德文为 W。

FRANÇAIS

- Ici, les diverses couches qu'il est forcé de supposer qui constituent le niveau de l'*inconscient*.

中文

- 这里是他不得不假设的、构成无意识层面的各个层次。

FRANÇAIS

- Puis *le préconscient*,

中文

- 接着是前意识，

FRANÇAIS

- puis *la conscience*, dont vous voyez déjà la répartition *paradoxale* : la voilà maintenant des deux côtés.

中文

- 再接着是意识；你们已经看见它那种悖论式的分布：如今它出现在两端。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'il y a eu de changé dans ce schéma ? C'est ce que nous allons tâcher de voir aujourd'hui. Je vous indique tout de suite quelque chose. C'est qu'ici vous aviez vraiment la structure d'un appareil, quelque chose qui essayait de se représenter un appareil, appareil qu'on essaie ensuite de faire fonctionner,

qu’on décrit, on en parle, on se repère à quelque chose qui est là dans l’espace conscient.

中文

这个图式中发生了什么变化？这正是我们今天要努力考察的。我先立刻向你们指出一点：在这里，你们拥有的确实是一个装置的结构，是某种试图表象一个装置的东西。随后，人们尝试让这个装置运作，描述它、谈论它，并根据意识空间中存在的某个东西来定位自己。

FRANÇAIS

C’est un appareil qui est quelque part. Ce sont les organes de perception, le psychisme, c’est le cerveau et le sous-cerveau, donc, qui fonctionnent comme une sorte de ganglion autonome, réglant la pulsation entre instincts, pulsions internes à l’organisme, et les manifestations de recherche à l’extérieur. Car c’est de cela qu’il s’agit, de l’*économie instinctuelle*. Il va commencer à mettre l’être vivant en quête de ce dont il a besoin, le rapport du *need* avec une activité plus ou moins désordonnée ou ordonnée.

中文

这是一个存在于某处的装置。它由知觉器官、心理，也就是大脑与脑下结构组成；它们像某种自主神经节那样运作，调节机体内部的本能、驱力与朝向外部的探寻活动之间的搏动。因为这里涉及的是本能经济学。它会使生命体开始寻找自己所需之物，也就是 need 与一种多少显得无序或有序的活动之间的关系。

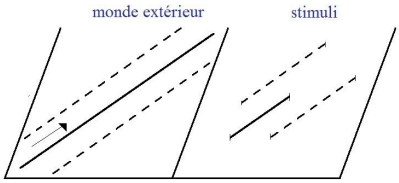
FRANÇAIS

Là *ce sont les appareils* :

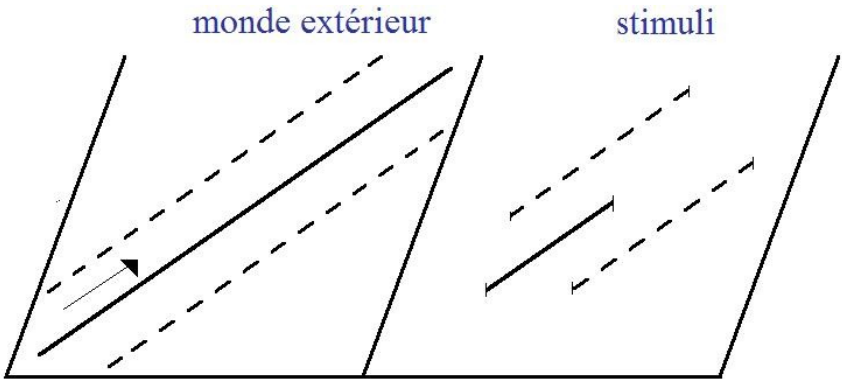
中文

这里，这些是装置：

FRANÇAIS



中文



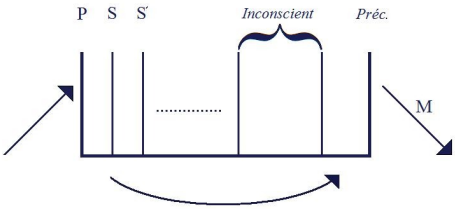
FRANÇAIS

Et là *ce n’est déjà plus l’appareil*, ce n’est pas moi qui le dis, c’est dans le texte :

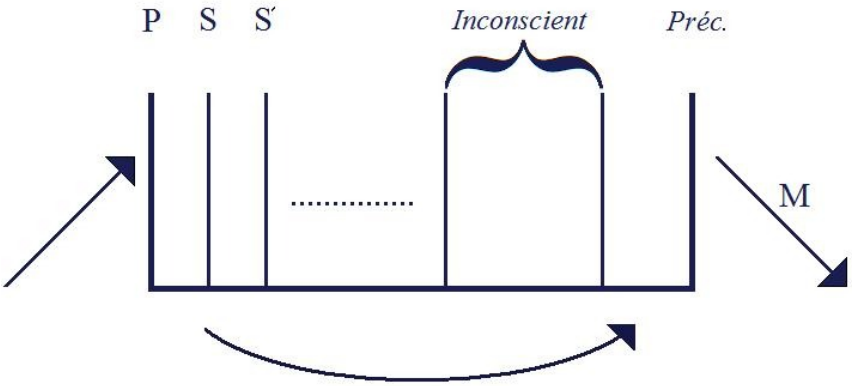
中文

而在这里，它已经不再是装置了。这不是我说的，文本就是这样写的：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ici le schéma commence à se rapporter à quelque chose qui est beaucoup plus immatériel. Lui-même le souligne dés le début et à l'origine : les choses dont nous allons parler, il ne faut pas essayer de les localiser quelque part. Dans le texte il nous dit qu'il y a *quelque chose à quoi ça doit ressembler*. Rappelez-vous ce que l'année dernière, au moment des leçons sur *le transfert*, je vous avais indiqué : ce sont ces images qui dans un appareil d'optique ne peuvent pas être dites - surtout quand elles sont virtuelles - être quelque part, à tel endroit dans l'appareil. Elles sont vues à cet endroit, quand on est autre part pour les voir. C'est de cela qu'il s'agit.

中文

这里的图式开始指向某种远为非物质性的东西。他本人从一开始、从源头处便强调：不要试图把我们将要谈论的东西定位在某个地方。文本告诉我们，它应当近似于某种东西。请回想去年关于转移的几次课上我曾向你们指出的内容：光学装置中的那些像，尤其是虚像，不能说位于装置中的某处或某个特定位置。当人们身处另一个观看位置时，它们才被看作位于那里。这里涉及的正是这一点。

FRANÇAIS

Donc, renforcement, introduction par exemple d'*une dimension imaginaire*, qui est là, dans le schéma. Qu'il faille l'y mettre est déjà une indication que le schéma a changé de sens. Ce qui nous est indiqué dans le texte, c'est qu'il est essentiel à ce schéma qu'il signifie, qu'il mette au tableau noir la dimension temporelle en tant que telle. Ceci est également souligné dans le texte.

中文

所以，这里出现了强化，譬如引入一个已经置于图式中的想象维度。必须把它放进去，这一点已经表明图式的意义发生了变化。文本向我们指出：这个图式的关键，在于它意指时间维度本身，在黑板上呈示时间维度本身。文本同样强调了这一点。

FRANÇAIS

Le schéma, dont vous voyez qu'il conserve la même ordonnance générale, prouve que FREUD est poussé déjà à l'introduction dans le schéma, et du même coup dans les catégories qu'il ordonne logiquement, et du même coup dans ces catégories, des dimensions qui sont des dimensions différentes, qui ne sont plus la construction d'un *appareil psychique* mais déjà de l'introduction d'une certaine dimension logique en tant que telle.

中文

你们看到，这个图式保留了同样的总体布局；但它证明，弗洛伊德已经被迫在图式中，同时也在他依逻辑安排的范畴中，引入彼此不同的维度。这些维度已经不再是一个心理装置的建构，而是在引入某种逻辑维度本身。

FRANÇAIS

Nous sommes passés du modèle mécanique à un modèle logique. Ce n’est pas tout à fait pareil, encore que ça puisse s’incarner dans un modèle mécanique. Je vous ai un peu indiqué que nous parlerions aussi de *cybernétique*, parce que cela va nous permettre d’éclairer ce qu’on veut dire quand on parle de *cyber - nétique*, et en quoi ces machines mécaniques ont quelque chose d’original, par rapport aux anciennes. Peut-être allons nous progresser parallèlement dans les deux voies, c’est-à-dire qu’à voir les difficultés qu’a rencontrées FREUD…

中文

我们已经从机械模型过渡到逻辑模型。两者并不完全相同，尽管逻辑模型也可以体现于机械模型之中。我已经略微向你们指出，我们还会谈到控制论，因为它将使我们能够阐明：人们谈论控制论时究竟是什么意思，以及这些机械机器相对于从前的机器而言，在哪一点上具有独创性。也许我们会沿两条道路平行前进，也就是说，通过考察弗洛伊德所遇到的困难……

FRANÇAIS

en somme, ce que nous sommes en train d’essayer de démontrer à saisir,

quant à la présence, l’actualisation du langage humain

中文

总之，就是我们正试图就人类语言的在场及其现实化

加以展示并把握的东西

FRANÇAIS

…nous allons peut-être aussi comprendre pourquoi on est, en somme si étonné.

中文

……我们也许还能理解，为什么人们归根到底会如此惊讶。

FRANÇAIS

Car *la cybernétique* procède aussi d’une espèce de mouvement d’étonnement de le retrouver - ce langage humain - car c’est de cela en fin de compte qu’il s’agit, fonctionnant tout d’un coup presque tout seul, paraissant un tout petit peu nous damer le pion, nous dépasser, dans des machines où il est bien venu par quelque part.

中文

因为控制论同样源于一种惊讶的运动：人们竟在那里重新发现了人类语言——归根到底，所涉及的正是它——它突然近乎自行运作，在某些机器中仿佛略微胜过我们、超越我们；然而它显然是从某个地方进入这些机器的。

FRANÇAIS

Je crois que la seule erreur est ceci : que quand on fait cette critique, qu’il est venu de quelque part, on croit qu’on a tout résolu, en disant que c’est le bonhomme qui l’y a mis. C’est ce que nous rappelle LÉVI-STRAUSS, toujours

plein de sagesse devant les choses nouvelles, et qui semble toujours aller à les ramener à des choses anciennes.

中文

我认为，唯一的错误在于：人们提出这种批评，说语言是从某个地方进入机器的，继而以为只要说是那个人把它放进去的，就已经解决了一切。列维-斯特劳斯面对新事物一向充满智慧，又仿佛总想把它们还原为旧事物；他正是这样提醒我们的。

FRANÇAIS

Nous avons là le bouquin de M. RUYER, dont je ne sais plus qui disait récemment que ce n’est pas mal, mais je trouve que d’habitude ce qu’il écrit n’est pas mal, tandis que ce qu’il écrit sur la cybernétique[10]...

> [10] Raymond Ruyer : « *La cybernétique et l'origine de l'information* », Flammarion, 1954.

中文

我们这里有吕耶先生那本书。最近不知是谁说它写得不坏；我觉得他平常写的东西确实不坏，然而他关于控制论所写的东西[注3]……

> [注3] 雷蒙・吕耶：《控制论与信息的起源》，弗拉马里翁出版社，1954 年。

FRANÇAIS

Toute la question est de s’apercevoir qu’en effet, dans ces machines le langage est certainement sous une certaine forme, il est là, vibrant, il y est venu et ce n’est pas pour rien que tout d’un coup nous le reconnaissons à une chansonnette dont incontestablement je vais vous dire le plaisir que nous y éprouvons.

中文

全部问题都在于意识到：语言确实以某种形式存在于这些机器中，在那里振动；它已经来到那里。我们突然凭一支小曲认出它，绝不是没有缘故的；至于我们从中感到的快乐，我很快就会告诉你们。

FRANÇAIS

Je l'ai l'autre jour découvert à la *Société de philosophie*. On n'y parlait pas de cybernétique. Mme FAVEZ-BOUTONIER venait de faire une très bonne communication sur la psychanalyse…

中文

前些天，我在哲学学会发现了这件事。当时谈的不是控制论。法韦-布托尼耶夫人刚刚就精神分析做了一场十分出色的报告……

FRANÇAIS

ce qu'elle espérait pouvoir en être compris par l'assemblée philosophique qui était là,

elle a été trop modeste dans ses prétentions, ils auraient pu comprendre un peu plus

中文

她希望在场的哲学界听众能够理解的那些东西——

她对自己的期望过于谦逊了，他们本来可以再多理解一点

FRANÇAIS

…néanmoins, ce qu'elle a dit était très au-dessus du niveau de ce que beaucoup de gens avaient réussi à entendre jusque-là.

中文

……不过，她所说的已经远远高于许多人此前所能听懂的水平。

FRANÇAIS

Il y avait là des choses très bonnes. Ce n’est d’ailleurs pas les philosophes que je vise spécialement.

中文

其中有一些非常好的内容。况且，我并不是特别针对哲学家。

FRANÇAIS

Là-dessus, quelqu'un - appelons-le par son nom : M. MINKOWSKI - s'est levé et a tenu, sur la psychanalyse, exactement les mêmes propos que je lui entends tenir depuis 30 ans, quel que soit le discours auquel il ait à répondre sur le même sujet, j'entends : *la psychanalyse*. Or, ce que Mme FAVEZ-BOUTONIER venait d'apporter était vraiment quelque chose de très différent de ce qu'il avait pu entendre, il y a 30 ans, sur le même sujet, par exemple de la bouche de M. DALBIEZ. Il y avait un monde entre les deux ! Eh bien, M. MINKOWSKI a répondu exactement la même chose, et là j'ai compris ! D'ailleurs je ne le mets pas personnellement en cause.

中文

接着，有人站了起来——就直呼其名吧：明科夫斯基先生——他针对精神分析所说的话，与三十年来我听见他针对同一主题的任何发言所作的回答完全一样；我说的主题就是精神分析。然而，法韦-布托尼耶夫人刚刚带来的东西，与他三十年前可能就同一主题听到的内容——譬如达尔比耶先生所讲的——确实极为不同。两者之间简直隔着一个世界！可明科夫斯基先生的回答却一模一样；就在那时，我明白了！当然，我并不是要针对他个人。

FRANÇAIS

Mais simplement ce qui se passe dans une *société scientifique*, en moyenne…

中文

我只是说一个科学学会中通常会发生什么……

FRANÇAIS

pourquoi a surgi l'expression paradoxale de « *machine à penser* » ?

Moi qui dis déjà que les hommes ne pensent que très rarement, je ne vais pas parler de « *machines à penser* »

中文

为什么会冒出“思维机器”这种悖论式表达?

连我都说，人只是极少思考，我可不会去谈什么“思维机器”

FRANÇAIS

…mais tout de même, ce qui se passe dans une « *machine à penser* » est en moyenne d’un niveau infiniment supérieur à ce qui se passe dans une « *société scientifique* » !

中文

……但即便如此，一台“思维机器”中发生的事情，其平均水平还是比一个“科学学会”中发生的事情高出无穷！

FRANÇAIS

Quand on lui donne des éléments différents, la « *machine à penser* » répond autre chose ! Et il y a un monde entre ça et les gens qui - quoi qu’on leur dise - répètent toujours la même chose, je parle d’une réponse.

中文

给“思维机器”不同的要素，它就会给出另一种回答！这与那些无论别人对他们说什么，都总是重复同一件事的人之间，简直隔着一个世界——我说的是一种回答。

FRANÇAIS

C’est ce qui nous permet de penser quand même que, du point de vue du *lan - gage*, il doit y avoir quelque chose qui s’est passé et qu’effectivement ces petites machinettes nous ronronnent quelque chose - peut-être un écho, *une approximation*, mettons - il s’agit de savoir ce que c’est. Et je crois qu’en fait le mystère justement qui fait qu’on ne peut pas simplement résoudre la question en disant que c’est le constructeur qui l’y a mis. Ce n’est pas le constructeur.

中文

这仍然使我们可以认为：从语言的观点看，必定发生了某种事情，而这些小机器确实在向我们咕噜着某种东西——也许是一种回声，姑且说是一种近似——问题在于弄清那是什么。真正的奥秘恰恰在于：我们不能只说是制造者把它放进去的，就解决这个问题。并不是制造者。

FRANÇAIS

Partant de là, vous commencez à comprendre que le langage est venu certaine ment de là où il est. Il n’est certainement pas dans la machine. Il est donc venu du dehors, c’est entendu.

中文

由此出发，你们开始明白：语言当然来自它原来所在的地方。它当然不在机器里面。因此，语言来自外部，这是确定的。

FRANÇAIS

Mais justement il ne suffit pas de dire que c’est le bonhomme qui l’y a mis. Et s’il y a quelqu’un qui peut ajouter son mot là-dessus, c’est nous autres, psychanalystes, qui savons à tout instant, qui touchons du doigt, que cette

affaire ne se résout pas en pensant que c’est le bonhomme, le petit génie, qui a tout fait.

中文

但恰恰不能只说是那个人把它放进去的。如果有谁能在这个问题上补充一句，那正是我们这些精神分析家：我们随时都知道、都亲手触及，这件事不能通过认定是那个人、那个小天才完成了一切来解决。

FRANÇAIS

Il y a un rapport, un certain rapport entre l’homme et le langage. Et c’est de cela qu’il s’agit. C’est la grande question actuelle des sciences humaines, de l’an thropologie, cette découverte. *Qu’est-ce que le langage* ? D’où vient-il ? Il ne suffit pas de savoir d’où il vient, comme ça. Mais qu’est–ce qui s’est passé aux âges géologiques ? Comment est-ce qu’ils ont commencé à vagir ? Ont-ils commencé en poussant des cris en faisant l’amour, comme certains l’indiquent ? Est-ce là qu’ils ont trouvé le langage ? Non, il s’agit de voir comment il fonctionne actuellement. Tout est toujours là.

中文

人与语言之间存在一种关系，某种特定的关系。这里涉及的就是它。这是当今人文科学和人类学的重大问题，是一种发现。语言是什么？它从哪里来？像这样知道它从哪里来，还不够。地质年代中发生了什么？他们是怎样开始咿呀作声的？是否像某些人所说，他们一边做爱一边发出叫喊，由此开始？他们是在那里找到语言的吗？不，问题在于考察它如今怎样运作。一切始终都在那里。

FRANÇAIS

Et notre rapport avec le langage, c’est de cela qu’il s’agit, de saisir au niveau du plus concret, du plus quotidien, au moins de ce qui est quotidien pour nous, notre expérience analytique.

中文

问题在于从最具体、最日常的层面把握我们与语言的关系——至少是在对我们而言最为日常的分析经验中把握它。

FRANÇAIS

C’est de cela qu’il s’agit, que vous verrez se reproduire au niveau de ce schéma, qui élabore le système dans un sens qui introduit d’une façon tout à fait saisissante l’*imaginaire* comme tel. Car je pense vous avoir fait sentir combien c’est commode : il s’agit d’une métaphore pour a représentation de l’*imaginaire* comme tel, qui fonctionne psychologiquement comme tel, *l’appareil d’optique*, je vous ai montré l’année dernière…

中文

这就是你们将看到在这个图式层面重现的东西。图式沿着一个方向展开系统，并以极其鲜明的方式引入想象界本身。因为我想自己已经让你们感到它多么便利：光学装置乃是想象界本身之表象的隐喻；我去年已经向你们说明，它在心理学层面如何作为想象界本身而运作……

FRANÇAIS

avec ce petit schéma que LANG a plus ou moins bien évoqué à côté du stade du miroir

中文

借助这个由朗格在镜像阶段旁边多少有些准确地唤起的小图式

FRANÇAIS

…je vous ai montré le parti qu’on pouvait en tirer.

中文

……我已经向你们说明，我们能从中获得怎样的用途。

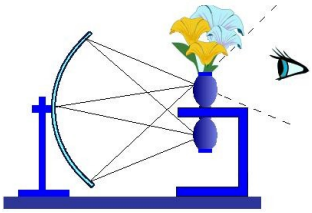
FRANÇAIS

Et c’est bien celui-là que nous retrouvons dans la *troisième étape du schéma* que nous ferons au niveau de *la théorie du narcissisme*. Nous retrouverons notre schéma de l’année dernière :

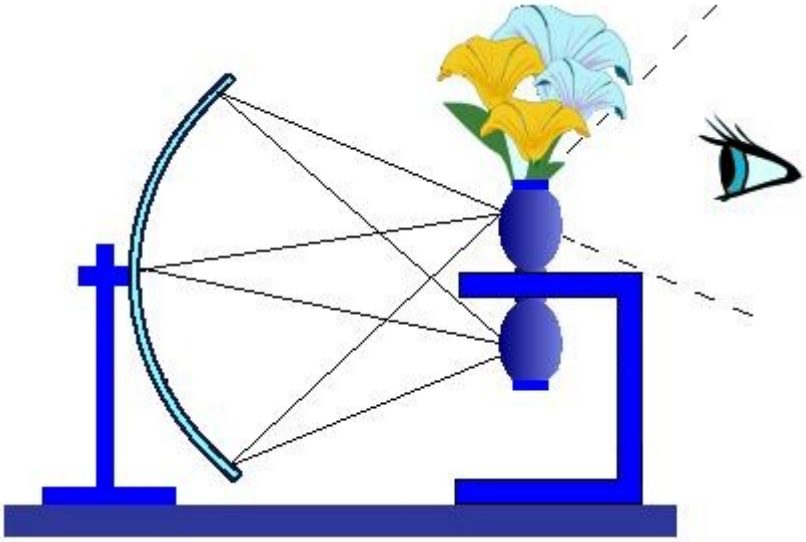
中文

我们将在图式的第三阶段，也就是自恋理论层面重新找到的，正是这个东西。我们会重新见到去年的图式：

FRANÇAIS



中文



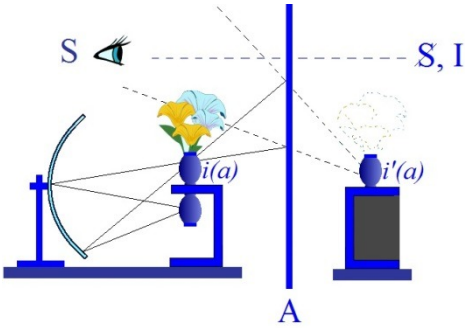
FRANÇAIS

retourné de 180° :

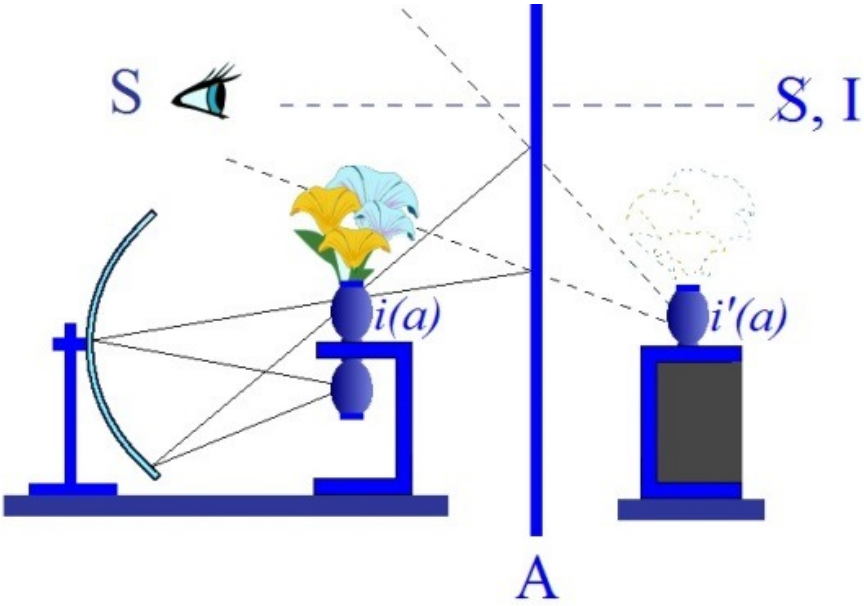
中文

把它旋转 180° ：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

les deux miroirs - *plan* et *concave* - auxquels LANG faisait allusion, sur les - quels nous aurons à revenir, avec à l'intérieur le miroir *plan* qui à ce niveau là,

met le système Ψ de *perception-conscience*, avec sa fonction dynamique, là où il doit être.

中文

那两面镜子——平面镜与凹面镜——就是朗格曾提到而我们还须回头讨论的镜子；其中的平面镜在这个层面把具有自身动力功能的 Ψ 知觉—意识系统放回它应在的位置。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce n’est pas là où nous allons le voir aujourd’hui, avec VALABREGA, séparé aux deux extrémités du système O, avec les impasses, que nous devons le saisir, mais au cœur de la réception de ce *moi* dans *l’autre* qui est la référence *imaginaire* essentielle, qui centre toute la référence *imagi - naire* de l’être humain sur *l’image du semblable*. C’est là que nous retrouverons notre schéma de l’année dernière, avec l’image du *moi idéal*, et l’*idéal du moi* se faisant vis à vis, à l’intérieur du *système imaginaire*.

中文

也就是说，我们不应像今天将同瓦拉布雷加一起看到的那样，在 O 系统彼此分离的两个端点及其僵局中把握它，而应当在这个自我于他者之中得到承接的核心处把握它。那是关键的想象性参照，它以同类的形象为中心，组织起人类全部的想象性参照。我们将在那里重新找到去年的图式，其中有理想自我的形象，而自我理想则与它在想象系统内部相互对峙。

相关知识卡 Idealich 与 Ichideal：理想自我和自我理想

FRANÇAIS

Et puis le dernier schéma que nous trouverons dans *Au-delà du principe du plaisir,* qui nous permettra de donner un sens à ce qui a rendu nécessaire pour

FREUD, au moment où la technique analytique vire et tourne et où on pourrait croire - là est le point essentiel - qu'en fin de compte *résistance* et *signification inconsciente* se correspondent comme l'endroit et l'envers, que ce qui fonc tionne selon le *principe du plaisir* dans un des systèmes, le *système* dit *primai - re*, apparaît comme *réalité* dans l'autre, et inversement *que nous retrouverions* simplement *sous la forme du négatif* ce qui est recherché, à savoir la *significa tion inconsciente*.

中文

随后，我们还会在《超越快乐原则》中找到最后一个图式。分析技术发生转折和迂回时，有一件事使弗洛伊德有必要提出某种东西，而这个图式将使我们能够赋予那件事以意义。关键在这里：当时人们可能以为，归根到底，阻抗与无意识意义就像正面与反面那样彼此对应；在其中一个所谓初级系统中依照快乐原则运作的东西，会在另一个系统中显现为现实；反过来，我们也只需以否定形式重新找到所寻找的东西，也就是无意识意义。

FRANÇAIS

Tout simplement l'étude classique du *moi*, simplement un peu enrichie de la notion de tout ce qu'elle peut comprendre dans ses synthèses, c'est la nécessité, pour FREUD, de dire, de maintenir, de soutenir :

中文

这样一来，所需的就只是经典的自我研究，只需用它的综合能够包含的一切这个概念稍加充实。然而，弗洛伊德必须说出、维持并坚持的是：

FRANÇAIS

- que ça n’est pas ça,

中文

- 事情并非如此，

FRANÇAIS

- que ça n’est pas réductible,

中文

- 它不可被归约，

FRANÇAIS

- que tout le système des significations n’est pas dans le bonhomme,

中文

- 整个意义系统并不在那个人里面，

FRANÇAIS

- que sa structure n’est pas faite comme une synthèse de ces significations, mais bien au contraire.

中文

- 他的结构不是由这些意义综合而成的，恰恰相反。

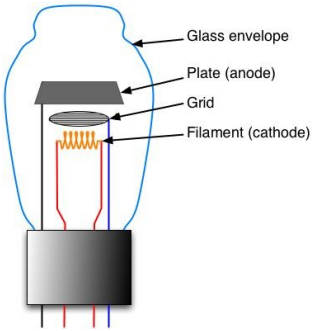
FRANÇAIS

Je vous donne ce dernier schéma pour vous mettre sur la voie de ce que nous allons trouver, ce que FREUD peut apporter avec *Au delà du principe du plai - sir.* Pour le schéma, je prendrai quelque chose qui a beaucoup affaire avec *nos modes* récents *d'inter-communication*, ou de *transmission* dans les machines, ce qu'on appelle un tube électronique, autrement dit, ce que tous ceux qui sont des gens qui ont manipulé *la radio* connaissent, une ampoule triode.

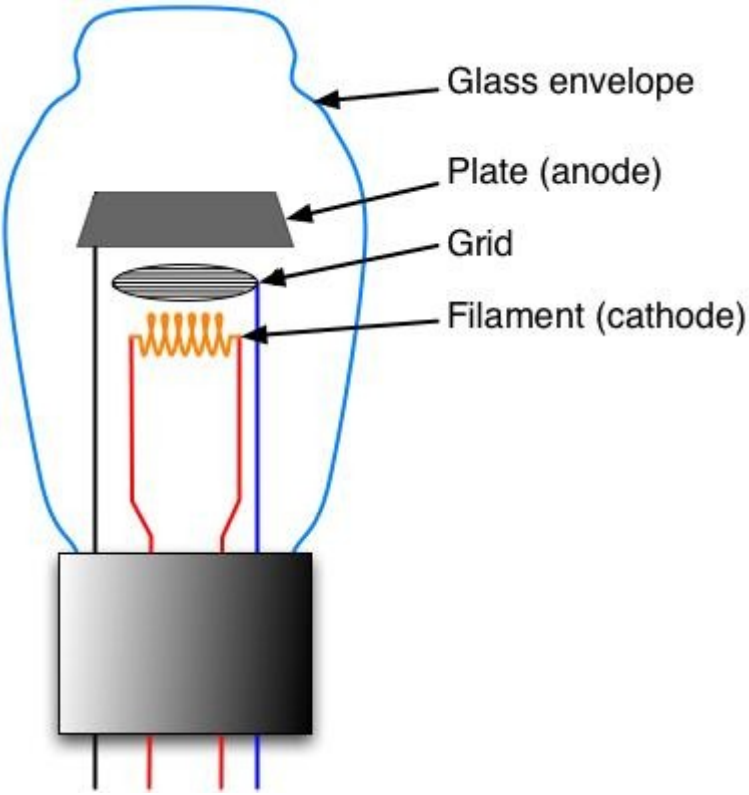
中文

我把这最后一个图式交给你们，是为了让你们踏上通往我们将会发现之物的道路，也就是弗洛伊德通过《超越快乐原则》能够带来的东西。为构造这个图式，我要取用一种与我们近来的机器互通或传输方式大有关系的东西：所谓电子管，换句话说，就是所有摆弄过无线电的人都知道的三极管。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il y a trois pôles, une anode, une cathode. Quand ça chauffe ici [filament] en cathode, les petits électrons viennent bombarder l’anode. L’anode est positive, la cathode négative. S’il y a quelque chose dans l’intervalle, le courant électrique passe. Selon que ça se positive ou négative, on peut à volonté, soit réaliser une modulation dans ce passage du courant, soit plus simplement un système de tout ou rien, ou ça passe, ou ça ne passe pas. On s’en sert dans les deux fonctions.

中文

这里有三个极：一个阳极，一个阴极。当阴极这里的〔灯丝〕发热时，小电子便来轰击阳极。阳极为正，阴极为负。如果两者之间存在某种东西，电流就会通过。根据它带正电还是负电，我们可以随意调制电流的通过，也可以更简单地实现一个全或无的系统：要么通过，要么不通过。人们会让它发挥这两种功能。

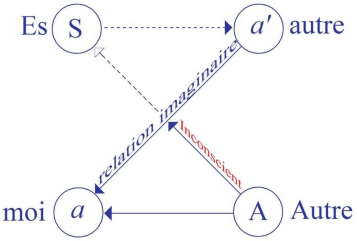
FRANÇAIS

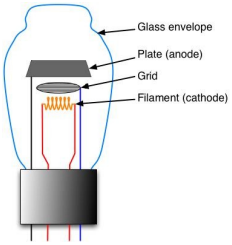
Ce à quoi nous allons en venir - je vous l'indique là comme une image, un repérage de ce que veut dire la résistance, *la fonction imaginaire du moi*, comme telle - c'est ceci : que c'est à elle qu'est soumis *le passage ou le non-passage de ce quelque chose* qui est à proprement parler dans l'action analytique à transmettre comme tel, à mesurer dans son pouvoir de communication.

中文

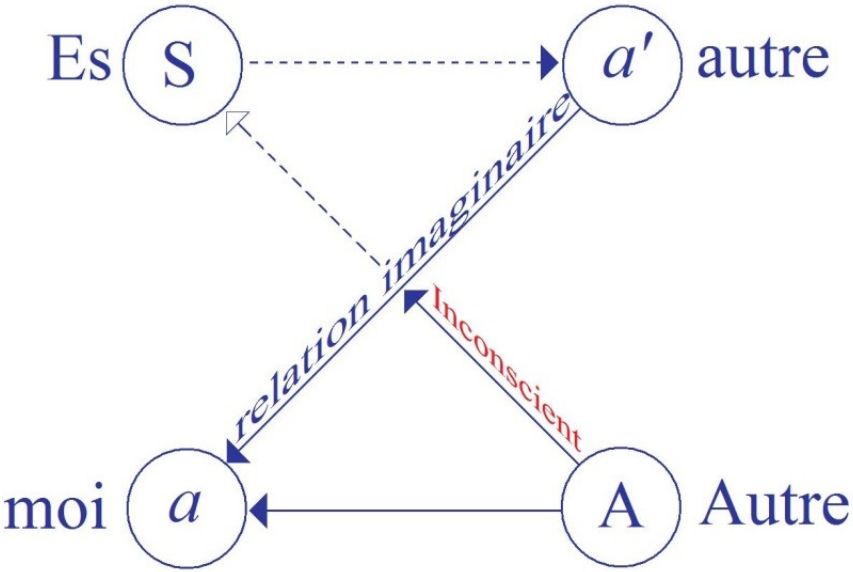
我们将要谈到的东西——我先把它作为一个形象向你们指出，用来标识阻抗、即自我的想象性功能意味着什么——是这样的：严格说来，在分析行动中有某种东西必须作为它本身被传递，并按照它的沟通能力来衡量；而这个东西能否通过，服从于自我的想象性功能。

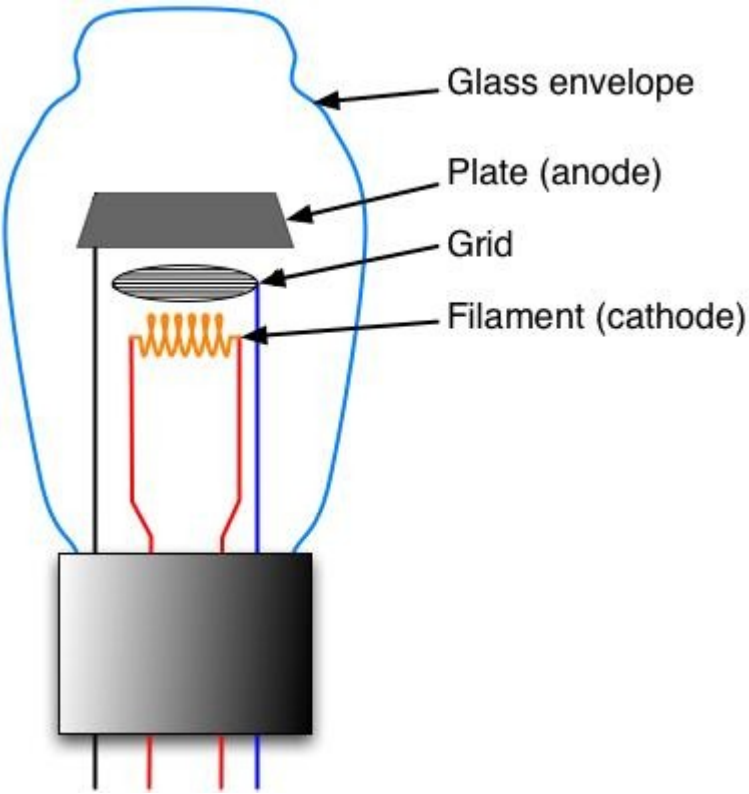
FRANÇAIS




Glass envelope
Plate (anode)
Grid
Filament (cathode)

中文


Es
S
a′
autre
relation imaginaire
Inconscient
moi
a
A
Autre



FRANÇAIS

Vous voyez bien qu’ici ce schéma a l’avantage de maintenir, de mettre en évi ‐ dence…

中文

你们很清楚，这个图式的好处在于，它维持并凸显了……

FRANÇAIS

encore bien entendu que rien n'apparaisse qui ne soit lié à une sorte de frottement à ce niveau du *moi* ou d'effet d'illumination, de chauffage, de tout ce que vous voudrez, au niveau de cette interposition du *moi*, et que bien entendu si nous n'avions pas cette interposition, et du même coup cette résistance, ces effets de la communication au niveau de l'inconscient ne seraient ni saisissables, ni mesurables dans leur effet, sur l'individu, le *moi* comme tel

中文

当然，任何显现之物都与自我层面的一种摩擦，或与发光、发热之类的效果——随你们怎样说——相联系；这些效果发生在自我居间的位置。还应看到，假如没有这种居间以及随之而来的阻抗，无意识层面的这些沟通效果，既无法被把握，也无法按照它们对个体、对自我本身产生的效果来衡量

FRANÇAIS

…mais vous voyez bien, ce schéma aussi vous l'exprime, il n'y a aucune espè ce de rapport du négatif au positif entre ce *moi* et ce *discours de l'inconscient*, comme je l'appelle à d'autres moments, ce *discours concret*, dans lequel le *moi* baigne et joue sa fonction d'*obstacle*, d'interposition, de *filtre*, de tout ce que vous voudrez.

中文

……然而你们也很清楚，这个图式同样向你们表达：这个自我与我在另一些时候所谓的无意识话语之间，不存在任何负极与正极式的关系。那是某种具体话语，自我浸没其中，并在其中发挥障碍、居间者、滤器或任何你们愿意说的功能。

FRANÇAIS

Mais l'essence, la quantité, le mouvement, le poids, l'interposition de ce dont il s'agit, au niveau de l'inconscient est quelque chose qui n'en est à aucun degré le parallèle, qui a son dynamisme propre, ses afflux propres, ses voies propres, ce qui peut être exploré dans son rythme, sa modulation, son *message propre*, tout à fait indépendamment de ce qui sert à l'interrompre, le filtrer, enregistrer sa *dynamique propre*. C'est ce que FREUD a voulu dire dans *Au-delà du prin‐cipe du plaisir :* situer *la fonction imaginaire du moi*. Je ne vous donne au‐jourd'hui qu'une ligne générale du progrès que nous aurons à poursuivre, dans le détail, à comprendre dans ce qu'il veut dire, théoriquement et cliniquement.

中文

但无意识层面所涉及的东西，其本质、数量、运动、重量及其居间作用，绝不与自我构成平行关系。它拥有自身的动力、自身的流入和自身的路径；我们可以探究它自身的节奏、调制和讯息，完全无须依赖那个用来中断它、过滤它并记录其自身动力的东西。弗洛伊德在《超越快乐原则》中想说的，正是这一点：为自我的想象性功能确定位置。我今天只向你们给出一条总的进展线索；我们还须在细节中继续追踪它，并从理论和临床两方面理解它的含义。

FRANÇAIS

C'est à l'intérieur de ces *quatre étapes* que se situe *la deuxième*, que je de‐mande à VALABREGA d'aborder aujourd'hui. Très librement, dites-nous les points qui dans cette analyse des *processus du rêve* comme tels, VIIème partie de la *Traumdeutung,* vous a paru notable, digne d'être mis en relief, et, puisque vous voyez un peu le guide général que je donne à cet exposé, qui soit conforme, ou qui vous paraîtrait par exemple contraire à ce *mouvement général* que je viens d'indiquer aujourd'hui.

中文

我请瓦拉布雷加今天处理的第二阶段，就位于这四个阶段之中。请自由谈谈，在对《梦的解析》第七部分中这些梦的过程本身的分析里，哪些要点在你看来值得注意、值得突出。既然你已经略微看见我为这次报告给出的总体指引，也请谈谈其中哪些地方符合、哪些地方在你看来或许有悖于我今天刚才指出的这一总体运动。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Il ne me sera pas facile de faire d’emblée un joint entre ce que vient de dire M. LACAN et ce que je croyais avoir à dire aujourd’hui. Reprenons les processus primaires et secondaires. J’ai tiré de ces textes infiniment moins que ce que M. LACAN a exprimé dans des termes très profonds.

中文

我很难立即在拉康先生刚才所说的内容与我原以为自己今天应当讲的内容之间建立衔接。我还是回到初级过程和次级过程吧。我从这些文本中提取出来的东西，远不如拉康先生以如此深刻的措辞表达出来的那么多。

FRANÇAIS

Il s’agit bien, en effet, d’étudier le passage de l’élaboration de la théorie de l’appareil psychique en partant du texte dont nous avons déjà parlé, de 1895,

jusqu'à la *Traumdeutung*. Pour ce faire, il faut revenir sur *les processus pri - maires*. Il faut abréger maintenant, je ne puis pas suivre ligne à ligne ce texte, mais aller à l'essentiel, sauter à pieds joints sur les considérations qui tiennent au sommeil.

中文

这里确实要研究的是心理装置理论的建构如何发生过渡：从我们已经谈过的 1895 年文本，一直到《梦的解析》。为此，必须回头讨论初级过程。现在得简略一些；我不能逐行追随这篇文本，而必须直奔要点，大步跨过那些关于睡眠的考察。

FRANÇAIS

Il y a un point qu'il faut retenir, tout de même. Il me semble que dans l'explication du sommeil, FREUD en reste, dans le texte de 1895, à l'explica - tion par le retrait de l'attention. C'est simplement ce que je vais conserver des considérations sur le sommeil. Ensuite, nous revenons au texte de 1895, avant de passer à ce qu'on pourrait appeler évolution. La fin du texte va nous servir de transition, et je vais dire tout à l'heure comment je l'ai vu. Nous y revenons parce que d'abord il est question dans ce texte de l'analyse des rêves et ensuite de considérations sur la conscience du rêve. Ces considérations contiennent la première analyse du premier rêve, de « *L'injection faite à Irma* ».

中文

不过，仍有一点必须记住。在我看来，弗洛伊德在 1895 年文本中解释睡眠时，仍然停留于"撤回注意"这一解释。这就是我会从关于睡眠的考察中保留下来的唯一内容。接着，在转向可以称作演变的东西之前，我们要回到 1895 年的文本。这篇文本的结尾将充当过渡，我稍后会说明自己如何看待它。我们之所以回到那里，首先是因为文本谈到

了梦的分析，其次是因为它包含了对梦中意识的考察。这些考察包括对第一个梦，即“给伊尔玛注射”之梦的首次分析。

FRANÇAIS

Et nous verrons comment il y a là, schématisés dans le texte de 1895, *les ca - ractères principaux* du sommeil :

中文

我们将看到，1895 年文本怎样以图式方式呈现了睡眠的主要特征：

FRANÇAIS

1. Paralysie motrice, qui se produit du fait que l’incitation motrice ne peut pas franchir la barrière. FREUD dit que ce caractère, quoiqu’important, n’est pas essentiel dans la formation du rêve. Mais on peut noter que dans la *Traumdeutung* il va reconsidérer cette question de l’inhibition motrice, et en faire une condition non spécifique mais fondamentale, page 251.

中文

1）运动麻痹。它之所以发生，是因为运动促动无法越过屏障。弗洛伊德说，这一特征虽然重要，却并非梦形成的关键。不过可以注意到，他将在《梦的解析》第 251 页重新考察运动抑制问题，并把它视为一个非特异却根本的条件。

FRANÇAIS

1. Caractère absurde et insensé des liaisons entre les éléments du rêve. Ceci serait une conséquence de la compulsion à l’association. La compulsion à

associer est dominante. Mais il observe, déjà dans ce texte, que la décharge du *moi* n'est pas complète, il y aurait sommeil sans rêve.

中文

2）梦中各要素之间的连接具有荒谬且无意义的性质。这可能是联想强迫的结果。联想的强迫占据支配地位。但他在这篇文本中已经观察到，自我的放电并不完整；否则便会是无梦睡眠。

FRANÇAIS

1. Troisième caractère, les idées du rêve sont de nature *hallucinatoire*. Ce troisième caractère serait le caractère spécifique le plus important que FREUD recherche.

中文

3）第三个特征：梦的观念具有幻觉性。弗洛伊德所寻找的最重要的特异性特征，便是这第三个特征。

FRANÇAIS

Et on se souvient ici - on l'a dit la semaine dernière - que ce caractère *halluci - natoire* est également celui du processus primaire. C'est pourquoi FREUD a remarqué que le *souvenir primaire* d'une certaine perception, *primary recol - lection* dans le texte anglais, est toujours une *hallucination*.Il nous dit aussi que la vivacité de l'*hallucination*, son intensité, est proportionnelle à la *quantité* d'investissement de l'idée en cause. C'est-à-dire que c'est la *quantité* qui conditionne l'*hallucination*. C'est le contraire de *la perception*, parce que dans *la perception*, qui provient du *système* ϕ, l'attention, rend *la perception* plus distincte ou moins distincte.

中文

我们还记得——上周已经说过——这种幻觉性同样属于初级过程。因此，弗洛伊德曾指出，对某一知觉的初级记忆——英文文本写作 primary recollection——始终是一种幻觉。他还告诉我们，幻觉的鲜活度与强度，同相关观念的投注数量成正比。也就是说，是数量规定了幻觉。它与知觉恰好相反，因为在来自 ϕ 系统的知觉中，注意会使知觉变得更清晰或更不清晰。

FRANÇAIS

LACAN - Qui provient du système ω.

中文

拉康——它来自 ω 系统。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Non, du système ϕ.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——不，来自 ϕ 系统。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il faut distinguer les apports quantitatifs du monde extérieur, qui viennent du système ϕ. L'équilibre du texte indique que tout ce qui est *perception* est quelque chose qui se passe comme telle, du moment que c'est une *perception* et non une *excitation* dans le système ω.

中文

必须区分来自外部世界、由 ϕ 系统输入的数量。文本的整体平衡表明，凡属知觉的东西，只要它是知觉而非兴奋，其本身便是在 ω 系统中发生的。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Mais il provient de ϕ.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——但它源自 ϕ。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Parce que ça vient du *monde extérieur*. Je vous le montre dans un autre passage, ça ne vient de ϕ que par l'intermédiaire de Ψ.

中文

因为它来自外部世界。我在另一处段落里给你们看过：它只有通过 Ψ 的中介才来自 ϕ。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Bien sûr. Ce n’est d’ailleurs qu’une parenthèse. Car ce qui est au centre de sa recherche actuelle, c’est la distinction de l’*hallucination* et de la *perception*. Ce qu’il veut établir, et a établi, c’est qu’il n’y a pas de modification quantitative dans la perception, alors que c’est la *quantité* qui motive l’*hallucination*.

中文

当然。这不过是一段插话。因为他目前研究的中心，是区分幻觉与知觉。他想要确立、并且已经确立的是：知觉中没有数量变化，促成幻觉的却是数量。

FRANÇAIS

1. Les rêves sont des réalisations de désir. Ils ne sont pas reconnus par la conscience comme des réalisations de désir, mais FREUD, tout de suite après, fait allusion au *rêve d’Irma*. FREUD avance ensuite l’hypothèse que les investissements primaires de désir sont également hallucinatoires.

中文

4）梦是欲望的实现。意识并不把它们认作欲望的实现，但弗洛伊德紧接着提到了伊尔玛之梦。随后，弗洛伊德提出假设：欲望的初级投注同样具有幻觉性。

FRANÇAIS

1. La mémoire est mauvaise dans les rêves. Et ceci va prendre encore dans la *Traumdeutung* une importance capitale, dans *le chapitre consacré à L'oubli des rêves*, qui est ceci comme une charnière entre les deux. C'est ce que j'ai cru voir. Ce cinquième caractère expliquerait que par la suite de la paralysie motrice, qui était un des caractères précédents, les rêves ne laisseraient pas de traces de décharge. Je passe rapidement sur le cinquième caractère, parce que ça prend une importance décisive et on y revient après les considérations sur l'oubli des rêves.

中文

5）梦中的记忆很差。这一点将在《梦的解析》专论梦的遗忘的一章中再次取得关键意义；我以为自己看见，它就像两者之间的铰链。第五个特征或可说明：由于运动麻痹——此前的特征之一——梦不会留下放电痕迹。我快速略过第五个特征，因为它会取得决定性意义，我们将在关于梦的遗忘的考察之后重新谈到它。

FRANÇAIS

1. Dernier caractère : rôle de *la conscience*. Elle fournit dans ces processus *la qualité*, aussi bien dans les rêves que dans les processus éveillés. *La conscience peut donc accompagner n'importe quel processus* Ψ. D'autre part, elle ne se réduit pas au *moi*, cette *conscience* et par la suite il n'est pas possible d'assimiler les *processus primaires* aux *processus inconscients*.

中文

6）最后一个特征：意识的作用。在这些过程中，无论是梦还是清醒过程，意识都提供质。因此，意识可以伴随任何 Ψ 过程。另一方面，这个意识并不可归约为自我；所以也不可能把初级过程等同于无意识过程。

FRANÇAIS

Ces *deux remarques*, FREUD les souligne comme *essentielles* :

中文

弗洛伊德强调这两点观察是关键的：

FRANÇAIS

- *la conscience ne se réduit pas au moi,*

中文

- 意识不可归约为自我；

FRANÇAIS

- *on ne peut pas assimiler les processus primaires aux processus inconscients*.

中文

- 不能把初级过程等同于无意识过程。

FRANÇAIS

Il n’est pas indifférent de noter qu’à ce point de son exposé FREUD note un parallèle sur lequel il insiste, à deux reprises, dans le texte, entre *le sens du rêve*, réalisation de désir, et *le symptôme névrotique*. C’est déjà indiqué dans ce texte. On pourrait noter rapidement en passant que les commentaires de ses notes avancent l’hypothèse que cette analogie, qui va jusqu’à être une identité, d’ailleurs, et dès 1895, il faut se souvenir que c’est la date des *Études sur l’hystérie,* que cette idée n’est pas prête encore, parce que l’analyse de FREUD ne serait pas suffisamment avancée.

中文

同样值得注意的是，弗洛伊德在论述进行到这里时，提出了一个平行关系，并在文本中两度加以强调：一边是作为欲望实现的梦的意义，另一边是神经症症状。这篇文本中已经指出了这一点。顺便可以快速提到，他的编注者在评注中提出了一项假设：这种类比其实甚至达到同一性；不过早在 1895 年——别忘了，这也是《癔症研究》的年代——这个观念尚未成熟，因为弗洛伊德的分析还没有推进得足够远。

FRANÇAIS

Moi je ne pense pas. D’après ce texte on ne peut pas en tirer cela. Ils disent qu’ils savent que l’analyse de FREUD n’est pas assez avancée. Il a fait l’analyse, assez formelle, du *rêve de l’injection à Irma* mais il dit quand même que c’est cette analogie entre le symptôme névrotique et le sens du rêve qui est fondamentale, et il y reviendra plus loin, il sait déjà que c’est important, il le réserve, il dit, « c’est le plus important » :

中文

我不这样认为。我们无法从这篇文本得出那种结论。他们说，自己知道弗洛伊德的分析还不够深入。弗洛伊德确实对给伊尔玛注射之梦作了一番相当形式化的分析，但他仍然说，神经症症状与梦的意义之间

的这种类比是根本性的。他稍后还会回到这里；他已经知道这点很重要，所以暂时把它保留下来，并说“这是最重要的”——

FRANÇAIS

« The most momentous conclusions flowed from this comparison… »

« Les conclusions les plus importantes découlent de cette comparaison… »

中文

“The most momentous conclusions flowed from this comparison…”

“最为重大的结论正是从这一比较中产生的……”

FRANÇAIS

qu’il a faite deux fois, texte anglais, pages 398, 402. Il n’y a pas insisté, c’est un fait. Mais comme il les reprendra plus loin, on peut penser que dès cette date il y attache la plus grande importance. La comparaison sera approfondie dans la « *Science des rêves »,* et plus tard dans la « *Psychopathologie de la vie quoti - dienne »,* en 1901, et dans « *Le Mot d’esprit »,* en 1905. Il y a là une synthèse qui va se faire et qui apparaîtra nettement dans la *Traumdeutung.*

中文

英文文本第 398、402 页，他作了两次这种比较。这是事实：他没有坚持详加阐述。但由于他稍后会重新谈到它，我们可以认为，他在那个时候已经赋予它极大的重要性。这个比较将在《梦的科学》中得到深化，后来又出现在 1901 年的《日常生活的精神病理学》和 1905 年的《诙谐及其与无意识的关系》中。这里将形成一种综合，并在《梦的解析》中清楚显现。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Les dates sur le progrès de sa propre analyse sont tout à fait saisissantes quand on lit les *Lettres.* En 1897, il n'est pas encore loin dans sa propre analyse et il y a quelques remarques que j'ai relevées, à l'usage d'ANZIEU, sur les limites de la *self-analyse,* qui sont très intéressantes.

中文

阅读《书信集》时，他自身分析进展的日期十分引人注目。1897 年，他对自己的分析还没有走得很远。我摘录了几段有关 self-analyse（自我分析）之限度的评论，供安齐厄参考；它们非常有意思。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

La conscience du rêve, il faut la reprendre à ce niveau, dans ces dernières considérations sur le *Projet de psychologie scientifique*, on se trouve en pré - sence du rêve d'Irma et voilà le schéma, les 4 éléments retenus, dans la première analyse.

中文

梦的意识，必须在这个层面、在《科学心理学纲要》最后这些考察中重新讨论。我们面对的是伊尔玛之梦；以下就是首次分析保留下来的四个要素构成的图式。

FRANÇAIS

LACAN [S’adressant à Anzieu]

中文

拉康〔对安齐厄说〕

FRANÇAIS

Vous connaissez la préface à [...] ?

中文

你知道〔……〕的序言吗?

FRANÇAIS

« Je ne peux m’analyser que sur mes bases de connaissances objectives, comme je pourrais le faire pour un étranger.

La self-analyse est à proprement parler impossible. Sans cela, il n’y aurait pas de maladie - C’est dans la Lettre 75 –

C’est dans la mesure où je rencontre quelque énigme dans mes cas, que l’analyse doit s’arrêter. »

中文

“我只能以客观知识为基础来分析自己，就像我可以分析一个陌生人那样。

严格说来，自我分析是不可能的。否则便不会有疾病——这句话见于第 75 封信——

只要我在自己的病例中遇到某个谜，分析就必须停下来。”

FRANÇAIS

C’est à cette date de 1897 qu’il définit les limites de sa propre analyse. Il ne comprendra strictement que ce qu’il aura repéré dans ces cas. C’est un témoi gnage extraordinaire, il pointe lui-même, au moment où il est en train de décou vrir génialement une voie - et cela a la valeur d’un témoignage extraordinaire ‐ ment précis par sa précocité - que ça n’est pas un processus intuitif, si on peut dire, ça n’est pas un repérage divinatoire, à l’intérieur de soi-même. Ça n’a rien à faire avec une introspection, l’auto-analyse, au sens strict, il ne l’a fait que dans la mesure où il la repère dans les autres cas.

中文

正是在 1897 年，他界定了自身分析的限度。他严格说来只能理解那些已在其病例中辨认出来的东西。这是一份非同寻常的见证：在他以天才般的方式发现一条道路的时刻，他亲自指出——而且由于如此早熟，这份见证具有非同寻常的精确价值——这并不是一个直觉过程，可以说，并不是在自己内部作占卜式的辨认。它与内省毫无关系；严格说来，他只有在从其他病例中辨认出它的限度内，才进行了自我分析。

FRANÇAIS

Didier ANZIEU

中文

迪迪埃・安齐厄

FRANÇAIS

FREUD savait, avant de faire *le rêve d'Irma*, que les rêves avaient un sens. Et c'est parce que ses patients avaient apporté des rêves qui avaient un sens de réalisation de désir, qu'il a voulu se l'appliquer à lui-même. C'est cela son cri tère de vérification.

中文

弗洛伊德在做伊尔玛之梦以前，就知道梦具有意义。正因为他的患者带来了具有欲望实现意义的梦，他才想把这一点应用到自己身上。这就是他的验证标准。

FRANÇAIS

LACAN - C'est ça.

中文

拉康——正是如此。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Ce n’est pas le sens du rêve qui est en cause, naturellement il le sait, il a déjà analysé des rêves, c’est la théorie d’*identité du rêve* et du *besoin névrotique* [symptôme]. Il l’a pressenti. Il le dit dans la *Traumdeutung* :

中文

问题当然不在梦的意义；他已经知道它，也已经分析过梦。问题在于梦与神经症需要〔症状〕的同一性理论。他对此已有预感。他在《梦的解析》中说：

FRANÇAIS

« *Je suis parti de la psychologie des névroses, et maintenant je veux faire le contraire, partir du rêve pour expliquer la psychologie.* »

中文

“我从神经症心理学出发；现在我想反过来，从梦出发解释心理学。”

FRANÇAIS

Il y a là un mouvement. Il dit toujours qu’il éprouve beaucoup de difficultés. Il dit même :

中文

这里存在一种运动。他总是说自己遇到了很多困难。他甚至说：

FRANÇAIS

« *Je pourrais analyser les rêves de mes patients, et partir de tout ce que j’ai découvert sur le symptôme hystérique mais je ne veux pas le faire, parce que je me propose le but inverse.* »

中文

“我本可以分析患者的梦，并从自己针对癔症症状发现的一切出发，但我不愿这样做，因为我为自己设定了相反的目标。”

FRANÇAIS

Il y a toujours chez lui les 2 mouvements. Ayant trouvé quelque chose, et en ayant trouvé le sens dans *le symptôme névrotique*, il veut le retrouver dans *le symptôme du rêve*.

中文

他那里始终存在这两种运动。在发现某种东西，并在神经症症状中发现其意义之后，他想在梦的症状中重新找到它。

FRANÇAIS

Il y a une extrême prudence, volonté de faire une psychologie normale, analyser des rêves de normaux, qui revient dans le dernier chapitre du *Processus du rêve*. Il semble qu’il veuille le faire, qu’il le fait exprès.

中文

这里有一种极度的谨慎，也有建立正常心理学、分析正常人的梦的意愿；这一意愿在《梦的过程》最后一章再次出现。他仿佛想要这样做，而且是刻意这样做。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

D’ailleurs, dans la *Traumdeutung,* il insistera sur la parenté du rêve avec le symptôme névrotique. Mais aussi - pour bien insister où est la différence - que le processus du rêve est un processus exemplaire pour comprendre le symptôme névrotique, justement en tant qu’il en donne une certaine…

中文

而且，他将在《梦的解析》中坚持梦与神经症症状之间的亲缘关系。但他也会——为了切实强调差异所在——指出梦的过程对于理解神经症症状是一个示范性过程，恰恰因为它为神经症症状提供了某种……

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Il ne voudrait pas les identifier tout de suite.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——他不想马上把两者等同起来。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il ne les identifie jamais. Et en fin de compte il maintient la différence économique tout à fait fondamentale qu’il y a entre *le symptôme* et *le rêve*. Ils ne sont communs que parce qu’ils ont une commune grammaire. Mais c’est une métaphore.

中文

他从未把两者等同起来。归根到底，他维持了症状与梦之间完全根本的经济学差异。两者之所以具有共同之处，只因为它们具有共同的语法。但这是一种隐喻。

FRANÇAIS

Ne prenez pas cela *au pied de la lettre*. Ils sont aussi différents qu'un poème épique l'est d'un ouvrage sur *la thermodynamique*. La seule chose de com ‐ mune, c'est une grammaire.

中文

不要逐字面理解这一点。两者之间的差异，就像一首史诗与一部热力学著作之间的差异一样大。唯一的共同点是某种语法。

FRANÇAIS

L'importance du rêve est qu'il permet de saisir la fonction *symbolique* comme telle. Et à ce titre c'est capital pour comprendre le *symptôme*. Mais un *symp ‐ tôme* est toujours un *symptôme* inséré dans un état économique, global, du sujet.

中文

梦的重要性在于，它使人能够把握象征性功能本身。在这个意义上，它对于理解症状至关重要。但一个症状始终是被嵌入主体总体经济状态之中的症状。

FRANÇAIS

C'est autre chose que cet état localisé dans le temps, dans des conditions extrêmement particulières, qu'est le rêve. Le rêve est une partie de l'activité du sujet. Le *symptôme* s'étale sur plusieurs champs.

中文

这不同于梦所构成的状态：梦被定位在时间中，处于极其特殊的条件下。梦是主体活动的一部分；症状却铺展于多个场域。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

C’est-à-dire que jamais il n’établit d’identité de nature mais quand même une identité de processus, de mécanisme.

中文

也就是说，他从未确立两者在性质上的同一性，却还是确立了过程、机制上的同一性。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Vous le verrez, en plusieurs points de la *Traumdeutung,* il en impose la dis ‑ tinction très stricte.

中文

你将看到，他在《梦的解析》的好几处都强制维持了两者之间极为严格的区分。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Au point de vue processus, ça m’a paru douteux.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——从过程的观点来看，我觉得这一点可疑。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il trouve *des processus communs*. Mais même encore bien plus *analogues* qu’identiques, modelés les uns sur les autres.

中文

他发现了共同的过程。但严格说来，它们与其说是同一的，不如说更是相似的，彼此依照对方塑造。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

On revient au rêve d’Irma. Il donne ces 4 éléments : A, B, C, D.

中文

我们回到伊尔玛之梦。他给出 A、B、C、D 四个要素。

FRANÇAIS

A, idée du rêve qui est devenue consciente. Les points en noir sont les points conscients ou devenus conscients, et les points en blanc sont les points inconscients. Il va y avoir des liaisons. Cette idée du rêve devenue consciente conduit à B, mais au lieu de B, c’est C qui apparaît à la conscience. C’est sur le passage de B, un autre investissement qui est simultané et il y a un déplacement, c’est C qui prend la place.

中文

A　是已经成为意识的梦观念。黑点是有意识或已经成为意识的点，白点则是无意识的点。它们之间将会出现连接。这个已经成为意识的梦观念通向 B，但出现在意识中的不是 B，而是 C。在通往 B 的途中，另有一项投注同时发生，于是出现了移置，由 C 取代其位置。

FRANÇAIS

Voilà ce qu’on peut dire d’après les idées du rêve :

中文

根据这些梦观念，我们可以这样说：

FRANÇAIS

- A, idée du rêve,

中文

- A，梦观念；

FRANÇAIS

- C fait une injection de *propylène* à Irma.

中文

- C 给伊尔玛注射丙烯；

FRANÇAIS

- C, la formule de *triméthylamine*, qui est hallucinée en rêve, qu’il voit en caractère gras.

中文

- C，三甲胺的分子式；它在梦中以幻觉方式出现，他看见它以粗体印出；

FRANÇAIS

• D, la maladie d’Irma qui est de nature sexuelle.

中文

• D，伊尔玛那具有性性质的疾病；

FRANÇAIS

• B, la pensée présente simultanément. B est ce qui est à l’arrière plan, *la conversation avec* FLIESS sur les glandes sexuelles, où FLIESS parle à FREUD de la *triméthylamine*.

中文

• B，同时在场的思想。B 是处于背景中的东西，即与弗利斯的谈话；弗利斯在谈论性腺时，向弗洛伊德提到了三甲胺。

FRANÇAIS

Par conséquent, C s’est trouvé poussé à *la conscience* par un *double inves - tissement*, venu à la fois de B et de D. Quant à B et D, ce sont des chaînons qui restent inconscients. La formule de la *triméthylamine* apparaît ici comme un dérivé de D et de A, lesquels D et A sont aussi intenses l’un que l’autre. C’est une hallucination.

中文

因此，C 在来自 B 与 D 的双重投注推动下进入了意识。至于 B 与 D，则是仍然无意识的链节。三甲胺的分子式在这里作为 D 与 A 的派生物出现，而 D 与 A 具有同等强度。这是一种幻觉。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

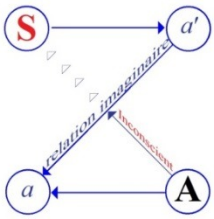
FRANÇAIS

Le parallélisme entre ce que vous avez détaché du texte et le petit schéma que vous avez laissé subsisté, le *schéma 4*, *ce qui est inconscient*, et qui se poursuit, qui est en cours dans la pensée de FREUD à ce moment-là, c'est-à-dire ce qui est pour lui la parole organisatrice, polarisatrice de toute son existence, *c'est la conversation avec* FLIESS.

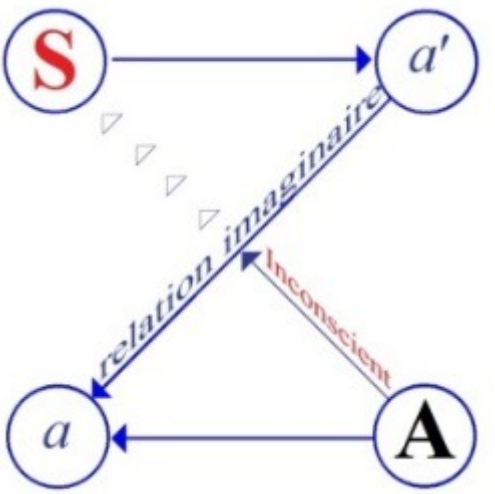
中文

你从文本中抽取出来的内容，与那个保留下来的小图式，也就是图式4，两者之间存在平行关系。无意识的东西，也就是当时正在弗洛伊德思想中持续进行的东西——对他而言，组织并极化其整个生存的话语——正是与弗利斯的谈话。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Cette *conversation* qui se poursuit en filigrane dans toute son existence, comme *la conversation fondamentale*, puisqu'en fin de compte c'est là que se réalise cette auto-analyse : dans ce dialogue où FREUD concentre le maximum de son intérêt, puisque c'est par là que FREUD est FREUD, et que nous sommes encore là aujourd'hui à en parler. Et tout le reste est *ce qui s'illumine au pas-sage* : tout *le discours savant*, *le discours quotidien*, *la formule de la triméthy-lamine*, *ce qu'on sait*, *ce qu'on ne sait pas*, tout le fatras de ce qui est là vraiment imprimé, prêt à se désinvestir, ça n'a pas en soi un énorme intérêt.

中文

这场谈话作为根本谈话，在他的整个生存中以水印般的方式持续进行，因为归根到底，自我分析正是在这里实现的：在这场对话中，弗洛伊德集中了他最大的兴趣。弗洛伊德正是通过它才成为弗洛伊德，而我们今天才仍在这里谈论这一切。其余一切则是沿途被照亮的东

西：整个学术话语、日常话语、三甲胺的分子式、人们知道的东西、人们不知道的东西，所有真正印在那里的杂物，随时准备被撤回投注；它们本身并没有多大意义。

FRANÇAIS

Tout ce qui est là au niveau du *moi*…

中文

所有处在自我层面的东西……

FRANÇAIS

qui peut aussi bien faire *obstacle* ou être *le signal du passage*, c'est-à-dire *s'illuminer au moment du passage* [Cf. triode]

de ce qui est en train de se constituer, *c'est-à-dire ce vaste discours à* FLIESS qui sera ensuite toute l'œuvre de FREUD,

中文

它既可以构成障碍，也可以成为通过的信号，也就是在通过的时刻被照亮〔参见三极管〕；

正在形成的东西，也就是这场通向弗利斯的宏大话语，后来将成为弗洛伊德的全部著作，

FRANÇAIS

…*ce qui s'illumine au niveau du moi* - du *moi* dans ses rapports avec l'incons - cient, déjà avant la *Traumdeutung* qui va expliquer ça d'une façon tellement plus claire - nous le voyons dans ce premier petit *schéma*. Ce qui est *incons* -

cient est ce qui est le plus fondamental, *la conversation qui se poursuit avec Fliess*.

中文

……这番在自我层面被照亮的东西——这里说的是自我与无意识的关系，而且还在《梦的解析》以远为清晰的方式解释这一切以前——我们已经能在这个最初的小图式里看到它。无意识的，是那个最根本的东西：与弗利斯持续进行的谈话。

FRANÇAIS

Ceci est tout à fait indépendant de ce que nous pouvons nous représenter comme on fait toujours schématiquement, parce qu'on méconnaît le mouve ment de FREUD, comme quelque chose qui serait dans l'inconscient une impul sion se résumant à quelque incident d'orientation, que vous pouvez rejoindre par la régression. Vous verrez combien c'est plus subtil, *la régression*, quand vous la voyez se constituer, et combien c'est plus difficile à manier. Dans la *Traumdeutung,* quand on introduit la régression, ce n'est pas ce qu'on croit, ni la façon dont on s'en sert de nos jours.

中文

这一点完全独立于我们通常以图式方式作出的表象。由于误认了弗洛伊德的运动，人们总把它表象成无意识中的某种冲动，这种冲动被概括为某种定向事件，而你们可以通过退行重新到达那里。当你们看到退行如何构成时，就会明白它远为微妙，也远为难以操作。在《梦的解析》中，当退行被引入时，它不是人们所以为的东西，也不是今天人们使用它的方式。

FRANÇAIS

En tout cas, le caractère *inconscient* de *la conversation avec Fliess, de la parole fondamentale*, qui se poursuit à ce moment-là, c'est la véritable dynamique, non de tout ce qui est dans ce rêve, mais justement de l'apparition de certaines choses et précisément de ces éléments soulignés, contingents, de cette modifi cation du signifié qui fait que la *triméthylamine* en caractères gras devient un des éléments du rêve.

中文

无论如何，当时持续进行的与弗利斯的谈话、根本话语具有无意识性质。这并非梦中全部内容的真正动力，而恰恰是某些东西——特别是那些被强调的、偶然的要素——得以显现的真正动力；所指正是由此发生改变，使粗体印出的三甲胺成为梦的一个要素。

FRANÇAIS

C'est-à-dire la conscience, là, au cœur de notre dernier *schéma de l'ampoule triode,* le quatrième. Je le laisse pour aujourd'hui. Il est très important qu'il soit là. je vous montrerai la prochaine fois comment nous l'introduisons dans cette dialectique. Il faut qu'il y en ait quatre.

中文

也就是说，意识就在我们最后那个三极管图式——第四个图式——的核心。我今天先把它留在这里。它处在那里非常重要。下次我会向你们说明，我们怎样把它引入这一辩证法。图式必须有四个。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Dans la *Traumdeutung,* page 80 et suivantes, dans la seconde analyse de ce rêve d'Irma, il dit :

中文

在《梦的解析》第 80 页及其后对伊尔玛之梦的第二次分析中，他说：

FRANÇAIS

« Je devine pourquoi la formule de la triméthylamine a pris tant d'importance. Elle ne rappelle pas seulement le rôle dominant

de la sexualité, mais aussi l'ami à qui je songe avec bonheur quand je me sens seul de mon avis.

Cet ami, qui joue un si grand rôle dans ma vie, vais-je le rencontrer dans la suite des associations du rêve ? »

中文

"我猜到为什么三甲胺的分子式取得了如此重要的地位。它不仅使人想起性所具有的支配作用，

还使我想起那位朋友：当我感到自己的意见孤立无援时，我会愉快地想到他。

这位在我的生活中扮演如此重要角色的朋友，我会在梦的联想序列中遇见他吗？"

FRANÇAIS

Eh bien oui, il le rencontre encore. Et il explique dans quel ordre d'associations d'idées il va le rencontrer, parce qu'en fait le rêve il n'en présente jamais l'interprétation complète. Il s'est borné à en tirer, dans sa seconde analyse, le fait que c'est une réalisation de désir, et, comme il l'établit à partir de ce rêve princeps, FLIESS se trouve à l'arrière plan, parce que, comme il se propose seulement de ne pas aller plus loin, pour des raisons personnelles…

中文

不错，他确实再次遇见了这位朋友。他还说明自己会沿着怎样的观念联想次序遇见他，因为事实上，弗洛伊德从未给出这个梦的完整解释。在第二次分析中，他只限于从中得出：这是一个欲望的实现；正

如他从这个奠基性的梦出发所确立的那样，弗利斯处在背景中。由于他只是打算不再继续深入，出于一些个人原因……

FRANÇAIS

LACAN - Nous l’avons vu l’année dernière, ces raisons personnelles sont des difficultés conjugales.

中文

拉康——我们去年已经看到，这些个人原因是婚姻困难。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Peut-être dans le rêve de la monographie botanique, analysé plus profondément. Ici, l’intérêt de son interprétation va porter sur le personnage de O. Il veut établir, en somme, qu’il n’a pas de responsabilité dans la maladie d’Irma, que c’est O qui l’a. Et il se limite à ça. Une autre analyse de ce rêve, plus profonde, serait probablement centrée sur ce qu’il indique là, que cela lui rappelle sa relation avec FLIESS, et qu’il la retrouve encore en d’autres chaînes d’associations. Cela va jusqu’à mettre en question les travaux de FLIESS. Ce qu’il observe sur la malade est ce que FLIESS a écrit sur les rapports des fosses nasales avec les organes sexuels de la femme. Un passage curieux.

中文

或许在植物学专著之梦中，分析得更为深入。这里，他的解释兴趣将集中在 O 这个人物身上。归根到底，他想证明自己对伊尔玛的疾病没有责任，责任在 O 身上。他只分析到这里。对这个梦作另一种更深入的分析，或许会以他在此指出的东西为中心：这使他想起自己与弗利斯的关系，而且他在其他联想链中再次找到这种关系。它甚至会一直走到对弗利斯的研究提出质疑。他对女患者作出的观察，正是弗利斯关于鼻腔与女性性器官之关系的论述。一段奇特的内容。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il montre au niveau du rêve et dans la *symptomatologie* du rêve, que l'élément dynamique fondamental *au niveau de l'inconscient* est quelque chose par quoi, en somme, FREUD introduit dans le discours scientifique de son temps, c'est-à-dire au niveau de ce qu'il est convenu d'appeler le plus élevé, si nous nous plaçons au niveau de l'individu, et que c'est lui qui fait tout ça. C'est dans cette mesure, strictement, que nous sommes au niveau de la trame inconsciente, comme telle, fondamentale.

中文

他在梦的层面和梦的症状学中表明，无意识层面的根本动力要素，是弗洛伊德借以进入他那个时代的科学话语的某种东西。也就是说，假如我们置身个体层面，它处在约定俗成所谓最高的层面，而这一切是

他做出来的。恰恰只在这个意义上，我们才位于无意识本身那根本性的经纬之中。

FRANÇAIS

Ce qui est *la structure de l'inconscient, c'est ça : la conversation avec Fliess*. À ce moment-là elle est inconsciente. Pourquoi ? Pour autant, comme vous le voyez bien, qu'elle déborde de beaucoup et infiniment ce que tous les deux, en tant qu'individus, peuvent, à ce moment-là, en saisir, en appréhender, consciemment. Car après tout, à ce moment, ce sont deux petits bouts de savants comme les autres, qui échangent des idées plutôt loufoques.

中文

无意识的结构就是这个：与弗利斯的谈话。当时，这场谈话是无意识的。为什么？因为你们清楚看到，它极大地、无限地溢出了他们两人作为个体当时能够有意识地把握和领会的东西。毕竟，他们当时只是两个与其他人没什么不同的小学者，交换着颇为古怪的观念。

FRANÇAIS

La découverte comme telle de l'inconscient nous montre déjà ceci…

中文

无意识本身的发现已经向我们表明这一点……

FRANÇAIS

c'est important, parce qu'au moment de son surgissement historique, ça se montre avec sa dimension pleine

中文

这一点很重要，因为在它历史性涌现的时刻，它以自身完整的维度显现出来

FRANÇAIS

…c’est pour autant que *le sens* déborde infiniment en portée *les signes* qui sont manipulés au niveau de l’individu, ce qu’il pousse comme *signes*. C’est en ce sens qu’il en pousse toujours beaucoup plus qu’il ne croit, du seul fait qu’il les dépasse, *ces signes*, c’est démontré par la suite.

中文

……意义的作用范围无限溢出了个体层面所操弄、所推出的那些符号。正是在这个意义上，仅仅因为个体受到这些符号的超越，他所推出的符号总比自己所以为的多得多；后来的事情证明了这一点。

FRANÇAIS

Là, nous trouvons, à l’origine, un phénomène de surgissement sensationnel de la parole, à savoir une nouvelle dimension, celle qui sera apportée par FREUD, la découverte freudienne, un nouveau sentiment de l’homme. C’est de cela qu’il s’agit. L’homme après FREUD, c’est ça. C’est de cela qu’il s’agit dans l’incons cient, c’est-à-dire au niveau strictement opposé à celui où on va le chercher d’ordinaire.

中文

在这里，在开端处，我们发现一种话语轰然涌现的现象，也就是一个新维度：由弗洛伊德、由弗洛伊德式发现带来的维度，一种对人的崭新感受。这正是问题所在。弗洛伊德之后的人，就是这样。无意识所涉及的正是这一点，也就是严格处在通常寻找无意识的那个层面的对面。

第11课 · 1955年2月16日

FRANÇAIS

VALABREGA

中文

瓦拉布雷加

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il s’agit dans la *Traumdeutung,* non pas simplement prise en tant que théorie particulière du rêve, mais œuvre de travail, ou preuve dans une seconde éla boration du schéma de l’appareil psychique, le premier correspondant, si vous voulez, à un point de conclusion de ses travaux de neurologue, pour autant qu’il commence d’entrer de façon de plus en plus proche, dans ce champ particulier des névroses.

中文

《梦的解析》在这里不只是某种特殊的梦理论，而是一项工作成果，或是心理装置图式在第二次建构中给出的证明。第一个图式，如果你们愿意，可以说对应于弗洛伊德神经学研究的一个终点；同时，他正越来越深入地进入神经症这个特殊领域。

FRANÇAIS

Cette 2nde étape correspond à quelque chose où il entre plus intimement dans ce qui va être le champ propre de l'analyse. C'est *le rêve* - et vous le savez - en arrière-plan c'est aussi *le symptôme névrotique* en tant que tel, en tant qu'il approche à découvrir la même structuration que dans le rêve.

中文

这第二阶段所对应的，是他更加深入地进入后来成为分析自身领域的东西。那就是梦——你们知道——而在梦的背后，也是神经症症状本身，因为他正接近于在症状中发现与梦相同的结构化方式。

FRANÇAIS

Et c'est ce qui pour nous, dans le langage qui sert ici à revoir, à recomprendre l'œuvre de FREUD - et donc en somme c'est le témoignage que doit vous apporter mon commentaire - de voir à quel point ce langage est adéquat, inclus dans l'œuvre de FREUD lui-même, pour autant que le phénomène du *rêve*, autant que le *symptôme,* se révèle avoir quelque rapport non seulement avec la structure du langage en général, mais avec *ce rapport de l'homme au langage*. Nous en sommes là.

中文

我们在这里用来重新审视、重新理解弗洛伊德著作的语言，正是为了把握这一点；归根到底，我的评注应当向你们作证的是：这套语言何等贴切，又如何已经包含在弗洛伊德的著作自身之中。梦的现象与症状一样，都显露出某种关系：它不只与一般语言结构有关，也与人同语言的这种关系有关。我们现在就走到了这里。

FRANÇAIS

Nous arriverons à des choses beaucoup plus précises : *ce rapport de l'homme au langage qui s'appelle la parole. Qu'est-ce que la parole pour lui ? Qu'est cette parole* qui se situe dans cette zone que l'analyse nous a habitués à comprendre [inclure] *l'inconscient* ? C'est là sans doute ce qui nous fera faire un pas décisif dans la compréhension de ce qu'est l'inconscient. Voilà donc où nous en sommes.

中文

我们还会走到远为精确的事情上：人同语言的这种关系，就叫作言说。言说对于人是什么？这种言说是什么？它位于分析使我们习惯于把无意识理解〔纳入〕其中的那个区域。毫无疑问，正是这一点会使我们在理解无意识是什么的问题上迈出决定性一步。这就是我们现在所处的位置。

FRANÇAIS

Et aujourd'hui donc, à titre d'étape, de moment nécessaire de l'élaboration de la pensée de FREUD, à laquelle nous appliquerons précisément ce même mode de compréhension et d'interprétation de ce qui se passe dans l'ordre psychique, qui est l'interprétation freudienne, nous voulons voir ce qu'il y a, ce qui se décèle, se manifeste, dans les modifications, dans le progrès, dans l'hésitation, la construction qui se fait sous nos yeux de cette seconde étape de l'appareil psy chique, telle qu'elle se dessine au chapitre VII de la *Science des rêves,* intitulé « *Psychologie des processus du rêve* ».

中文

所以，今天我们把它视为一个阶段，视为弗洛伊德思想建构中的一个必要时刻。我们将把同一种理解和解释心理秩序中所发生之事的方式——也就是弗洛伊德式解释——应用于他的思想本身。我们想考察，在《梦的科学》第七章《梦的过程之心理学》所勾勒的心理装置第二

阶段中，各种修改、进展、犹疑，以及正在我们眼前完成的建构，究竟揭示并显现了什么。

FRANÇAIS

Vous allez voir que *par rapport à ces systèmes* ϕ, Ψ, et ω, dont nous avons souligné ensemble, VALABREGA et moi-même, les caractéristiques et aussi les impasses, paradoxes, très bien aperçus et soulignés par FREUD dans son premier schéma, nous allons voir ce qu'ils vont devenir dans l'autre schéma qui - quelle que soit l'espèce de grossière similitude - se révèle introduire peu à peu dans son fonctionnement, son intérieur, finalement ce qui représente quelque chose qui va se montrer déjà très sensiblement *déplacé*, *décalé*, par rapport à la première conception que FREUD a de *l'appareil, ou des appareils psychiques.*

中文

你们将会看到，相对于我们——瓦拉布雷加和我——共同强调过其特征、僵局和悖论的 ϕ、Ψ 与 ω 系统，它们在另一个图式中会变成什么。无论这个新图式表面上何等粗略地近似旧图式，它都逐渐在自身的运作和内部引入某种东西；最终，相对于弗洛伊德最初关于心理装置的构想，这个东西已经明显发生了移置和错位。

FRANÇAIS

[À J.P.Valabrega] Allez-y mon vieux, nous entrons dans la *Traumdeutung* au ‐ jourd'hui. Je vous rappelle que la dernière fois c'est à propos de ce *rêve d'Irma* - à la fois dans les *Lettres à Fliess*, bien entendu, puisqu'il lui en fait part, aussitôt le *rêve d'Irma* - c'est le premier rêve à considérer comme ayant été par lui analysé. Ce n'est pas épuisé. Peut-être que nous finirons la séance là-dessus. Je vous invite à le relire, ce rêve d'Irma. Déjà l'année dernière, je vous ai fait lire et expliquer certaines étapes, pour illustrer *la psychologie* qu'on a comme ça, *du transfert*, puisque c'était de cela qu'il s'agissait l'année dernière, vous le

relirez à propos de ce que nous sommes en train de faire, car nous sommes toujours en train d’essayer de comprendre :

中文

〔对让-保罗・瓦拉布雷加〕开始吧，老伙计，我们今天进入《梦的解析》。我提醒你们，上次我们谈到了伊尔玛之梦——当然也谈到《致弗利斯书信》，因为他做完伊尔玛之梦后马上把它告诉了弗利斯——这是第一个可以视作由他本人分析过的梦。这个梦还没有穷尽。也许我们会以它结束今天这次课。我请你们重读伊尔玛之梦。去年，为了说明我们当时对转移的心理学所作的探讨，我已经让你们阅读和解释过其中一些阶段。如今请围绕我们正在做的事情重读它，因为我们始终在努力理解：

FRANÇAIS

- ce que veut dire « *au-delà du principe du plaisir* »,

中文

- “超越快乐原则”是什么意思；

FRANÇAIS

- ce que veut dire « *automatisme de répétition* », …et à quelle duplicité des relations du *symbolique* et de *l'imaginaire* nous sommes amenés là, pour lui donner un sens.

中文

- “重复自动症”是什么意思；以及为了赋予它意义，我们在这里被引向象征界与想象界关系中的哪种双重性。

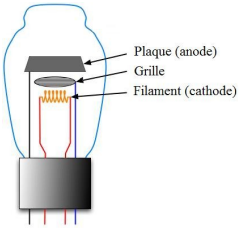
FRANÇAIS

Si déjà certaines des amorces, indications, vues dans les schémas de la dernière fois :

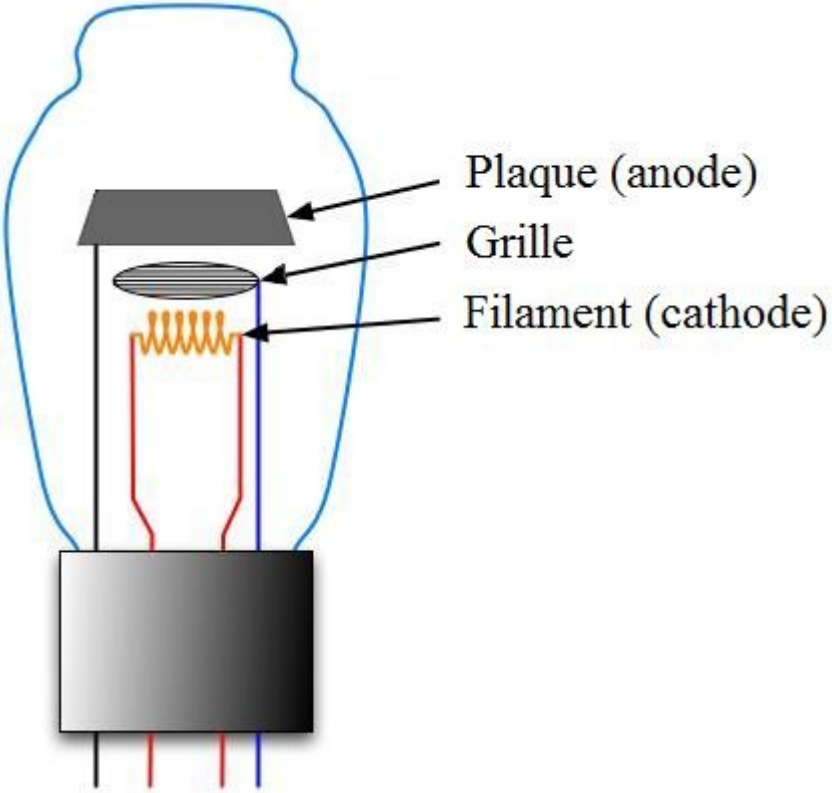
中文

上次图式中的某些端倪、指示和视角，已经可以帮助我们：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

celui de la *lampe triode*, pour autant que quelque chose est là dans l'*interposi - tion*, la fonction d'*interrupteur* [grille] ce qui règle essentiellement un *autre courant*, qui est par où *passe* ou *ne passe pas*, est *communiqué* ou *n'est pas communiqué*, un certain message vous pouvez déjà relire *le rêve d'Irma* et le voir apparaître dans un tout autre jour.

中文

譬如三极管图式。那里存在某种居间之物，具有〔栅极〕开关的功能；它从根本上调节着另一股电流，而某个讯息正是通过这股电流得以通过或不通过、被传达或不被传达。由此，你们已经可以重读伊尔玛之梦，并在全然不同的光线下看见它。

FRANÇAIS

La dernière fois, nous en avons indiqué le fait très singulier que dans ce que FREUD en pointe dans son manuscrit, il en résume les thèmes et les tensions à quatre éléments : deux conscients, deux inconscients. Et nous avons déjà indi qué la dernière fois comment ces deux éléments inconscients devaient être compris :

中文

上次我们已经指出一个极其独特的事实：弗洛伊德在手稿中点明这个梦时，把它的主题和张力概括为四个要素——两个有意识，两个无意识。我们上次也已经指出，应当怎样理解这两个无意识要素：

FRANÇAIS

- l’un étant ce qui est essentiel pour lui, la communication, formation, révélation de *la parole créatrice*, qui se fait dans *le dialogue avec Fliess*,

中文

- 其中一个对他至关重要：创造性言说在与弗利斯的对话中得到沟通、形成和揭示；

FRANÇAIS

- et l'autre l'élément *transversal* [grille ou a'$_{\rightarrow}$a] en quelque sorte, et qui est vraiment illuminé par ce courant qui passe :

中文

- 另一个则可以说是横向要素〔栅极，或 a′ $_{\rightarrow}$a〕，真正被那股通过的电流照亮：

FRANÇAIS

à savoir ce qu'on a remarqué la dernière fois et qui est étalé d'une façon presque inconsciente dans le rêve,

à savoir en fin de compte la question de ses relations avec une série d'*images sexuelles féminines*, qui toutes sont combinées avec ce quelque chose de tensionnel dans *ses rapports conjugaux* qui est très suffisamment indiqué dans le rêve pour nous intéresser.

中文

也就是上次已经注意到、并以近乎无意识的方式铺展在梦中的东西；

归根到底，就是他同一系列女性性形象之间的关系问题。这些形象全都与他婚姻关系中的某种张力性东西结合在一起；梦已把它充分指出，足以引起我们的兴趣。

FRANÇAIS

Mais ce qui va plus loin et est plus frappant - et si vous voulez bien lire le rêve vous le voyez d'une façon qui ne peut pas, à ce moment-là, lui apparaître - c'est le caractère essentiellement narcissique de toutes ces images féminines, c'est-à-dire que c'est à la fois des images captivantes et toutes connotées, dénotées, par

quelque côté, comme étant mises par rapport à FREUD dans un certain rapport narcissique ou de reflet.

中文

但更进一步、也更引人注目的是——只要你们认真阅读这个梦，就会以一种弗洛伊德当时本人不可能看见的方式发现——所有这些女性形象都具有根本上的自恋性质。也就是说，它们既是令人着迷的形象，又全都从某个侧面得到含示和明示：相对于弗洛伊德，它们被置于某种自恋或映照关系之中。

FRANÇAIS

Je n’ai besoin que de faire allusion au fait que la douleur d’Irma, quand le médecin la percute, est dans l’épaule et FREUD signale qu’il a un rhumatisme dans l’épaule. Tout cela est dit toujours de cette façon qui nous émerveille. Je ne cesse de souligner l’émerveillement dans les textes de FREUD.

中文

我只需提到一件事：医生叩诊伊尔玛时，她疼的是肩膀，而弗洛伊德则指出自己肩部患有风湿病。这一切总是以那种令我们惊叹的方式说出来。我不断强调自己阅读弗洛伊德文本时的惊叹。

FRANÇAIS

On peut toujours y trouver au-delà de ce que FREUD lui-même y voit, était capable d’y voir à ce moment-là. C’est que FREUD est un observateur exceptionnel, véritablement génial. C’est que toujours nous avons *plus* de ce qu’on appelle pour aller vite « *matériel* » pour nous orienter dans ce qu’il nous a donné que ce qu’il en a lui-même dégagé au moment où il le donne comme analyse conceptuelle, ce qui en fait un cas exceptionnel dans l’histoire de la littérature scientifique.

中文

在这些文本中，我们总能发现超出弗洛伊德本人当时所看见、所能够看见的东西。因为弗洛伊德是一位非凡而真正天才的观察者。为迅速起见，姑且把他提供给我们的东西称作“材料”：这些材料总比他在当时作为概念分析提取出来的东西更加丰富，足以引导我们。这使他成为科学文献史上的一个特殊案例。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Nous prenons la « *Psychologie des processus du rêve* », chapitre VII de la *Traumdeutung*. Elle se compose de six parties : 1) *L'oubli des rêves*. 2) *La ré - gression*. 3) *La réalisation des désirs*. 4) *Le réveil par le rêve. Fonction du rêve. Le cauchemar*. 5) *Processus primaire et processus secondaire. Le refou - lement*. 6) *L'inconscient et la conscience. La réalité*.

中文

我们现在讨论《梦的解析》第七章《梦的过程之心理学》。它由六部分组成：1）梦的遗忘；2）退行；3）欲望的实现；4）由梦而醒。梦的功能。梦魇；5）初级过程与次级过程。压抑；6）无意识与意识。现实。

FRANÇAIS

Tous ces paragraphes n’ont pas la même importance. Il sera difficile de les prendre tous en détail. Je vais dire quelques points essentiels des plus impor tants et extraire des autres *les idées essentielles*.

中文

这些段落的重要性并不相同。要逐一详细讨论会很困难。我会谈谈其中最重要部分的几个关键点，并从其余部分抽取核心观念。

FRANÇAIS

Pour l’objet dont nous sommes partis, les deux paragraphes qui paraissent les plus importants sont le premier d’abord, le premier et le dernier, parce qu’on voit bien, par les considérations sur *L’oubli des rêves* [1er] et les problèmes terminaux sur les rapports du *conscient et de l’inconscient* [dernier], comment s’est faite la liaison entre le texte de 1895 que nous avons déjà commenté [*Entwurf*], et la théorie élaborée dans la *Traumdeutung.*

中文

就我们出发时所关注的问题而言，看来最重要的首先是第一段和最后一段。通过梦的遗忘〔第一段〕的考察，以及关于意识与无意识之关系的最终问题〔最后一段〕，我们可以清楚看到：我们已经评述过的 1895 年文本《科学心理学纲要》〔Entwurf〕，是怎样同《梦的解析》中建构的理论连接起来的。

FRANÇAIS

Ensuite, les deux paragraphes les plus importants dans l’ordre sont :

中文

其次，依次最重要的两个段落是：

FRANÇAIS

- *La régression*, parce que dans ce chapitre se trouve introduite *la théorie de l'appareil psychique*, pour la première fois d'une manière schématique claire,

中文

- 退行，因为这一章首次以清晰的图式方式引入了心理装置理论；

FRANÇAIS

- et en second lieu, l'étude des *Processus primaire et secondaire*, pour la raison qu'on voit ici les changements intervenus dans l'étude des *Processus primaire et secondaire* depuis le texte de 1895 [*Entwurf*] jusqu'à la *Traumdeutung.*

中文

- 第二是对初级过程与次级过程的研究，因为我们在这里可以看到，从 1895 年文本〔《纲要》〕到《梦的解析》，对初级过程与次级过程的研究发生了哪些变化。

FRANÇAIS

J'ai dit tout à l'heure que les considérations d'une part sur *l'oubli des rêves*, d'autre part les considérations terminales sur les rapports de l'inconscient et de la conscience, et les idées sur la réalité, forment une transition très nette entre la conclusion du texte de 1895 : *Projet de psychologie scientifique* [*Entwurf*] et la *Traumdeutung.*

中文

我刚才说过，一方面对梦的遗忘的考察，另一方面对无意识与意识关系的最终考察及关于现实的观念，在 1895 年文本《科学心理学纲要》〔Entwurf〕的结尾与《梦的解析》之间，构成了一道极其清晰的过渡。

FRANÇAIS

En effet, M. LACAN y a insisté à plusieurs reprises et a bien dit qu'on voit dans l'élaboration de cette pensée de FREUD se poser le problème de *la conscience*. Dans la fin du texte de 1895 ce sont des considérations sur *la conscience du rêve* et il est évident qu'il parle déjà à ce moment là de l'oubli. C'est par *l'oubli du rêve* qu'il est amené à parler de *la conscience du rêve* : le rêve oscille, en somme, on peut l'appréhender ou on ne peut pas l'appréhender. Par là se trouve posé le problème de *la conscience*. On va y revenir dans l'exa men de ce premier paragraphe. Enfin, à la fin de la *Traumdeutung,* au para ‑ graphe terminal : *L'inconscient et la conscience*, il repose encore ce problème-là de la conscience.

中文

事实上，拉康先生已经多次强调并清楚说明：我们可以看见意识问题在弗洛伊德思想的建构过程中被提出。1895 年文本的结尾考察的是梦的意识，显然他当时已经谈到遗忘。正是梦的遗忘把他带到梦的意识问题上：归根到底，梦处在摆动之中，我们可能把握它，也可能无法把握它。意识问题由此得到提出。考察第一段时，我们会回到这里。最后，在《梦的解析》末尾的《无意识与意识》一段，他再次提出这个意识问题。

FRANÇAIS

Ainsi dans le premier paragraphe sur *L'oubli des rêves*, FREUD dit que nous ne connaissons pas le rêve que nous voulons interpréter, ou plutôt on est exposé au danger de voir l'objet de notre recherche disparaître. C'est une objection qui peut se présenter. Il le présente comme ça, comme une des objections sérieuses qu'on peut présenter à tout le travail qu'il a fait dans les parties précédentes de la *Traumdeutung.*

中文

所以，在第一段《梦的遗忘》中，弗洛伊德说，我们并不知道自己想要解释的那个梦；或者更确切地说，我们面临着研究对象消失的危险。这是人们可能提出的一项反对意见。他就是这样陈述它的，把它作为可以针对《梦的解析》前面各部分全部工作而提出的一项严肃反对意见。

FRANÇAIS

LACAN - Répétez ce que vous venez de dire.

中文

拉康——请重复你刚才说的话。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Nous ne connaissons pas le rêve que nous voulons interpréter. Nous l’avons oublié, ou bien dans notre analyse des rêves, nous sommes exposés au danger de voir s’évanouir l’objet de notre recherche.

中文

我们并不知道自己想要解释的那个梦。我们已经忘了它；或者说，我们在梦的分析中面临着研究对象消散的危险。

FRANÇAIS

LACAN - Expliquez bien dans quel sens il entend ça.

中文

拉康——请把他这样说的含义解释清楚。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Il fait allusion à des travaux d’auteurs qu’il a réfu ‐ tés.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——他指的是一些已遭他反驳的作者的研究。

FRANÇAIS

LACAN - Dites-le ! C’est intéressant.

中文

拉康——说出来！这很有意思。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Ce qui nous reste, lorsque nous essayons de l'interpréter, pourrait selon ces auteurs être dû à des élaborations faites dans la pensée de la veille, élaborations qui n'auraient rien de commun avec le rêve lui-même. Alors dans ce cas-là l'interprétation des rêves, dont il a exposé la technique et la manière de la faire, de retrouver les sources inconscientes, serait frappée d'invalidité en somme, parce qu'on ne travaillerait pas sur le processus du rêve lui-même mais sur une série d'élaborations intervenues après-coup, et qui feraient par conséquent *s'évanouir le rêve* lui-même. Ce ne serait pas sur le rêve qu'on travaillerait mais sur des élaborations secondaires qui appartiennent à des pensées de la veille.

中文

这些作者认为，当我们尝试解释梦时，留在手里的东西可能出自清醒思想后来进行的加工，而这些加工与梦本身毫无共同之处。如果真是这样，那么弗洛伊德已经阐明其技术和方法、旨在重新找到无意识来源的梦解释，归根到底便会失效，因为人们处理的不是梦过程本身，而是一系列事后介入的加工；它们反而会使梦本身消散。人们处理的不是梦，而是属于清醒思想的次级加工。

FRANÇAIS

Eh bien, FREUD réfute cette idée en donnant *des exemples*. Il reprend d'ailleurs à ce propos son *rêve d'Irma* et il dit aussi que cette objection qu'on

pourrait lui faire, ne tient pas parce qu'il n'est pas question d'admettre un arbi traire, il n'y en a pas. Il reprend l'exemple, qui jouera un rôle encore bien plus important dans son travail ultérieur sur la *Psychopathologie de la vie quoti dienne* : « *le choix d'un nombre au hasard* », dont M. LACAN a déjà tellement parlé que je pense qu'il n'est pas nécessaire d'y revenir. Il dit même :

中文

弗洛伊德通过给出一些例子反驳了这种观念。而且他在此重新讨论了自己的伊尔玛之梦。他还说，人们可能向他提出的这项反对意见站不住脚，因为这里不存在任意性，根本没有任意性。他重新采用了一个例子；这个例子在他后来关于《日常生活的精神病理学》的研究中还会扮演远为重要的角色："任意选择一个数字"。拉康先生对此已经谈过很多，我想没有必要再讲。他甚至说：

FRANÇAIS

« Si je voulais, dans la veille, faire choix de dire quelque chose au hasard, trouver un nombre au hasard,

l'analyse trouverait que ce n'est pas du hasard, que par conséquent le hasard n'existe pas. »

中文

"假如我在清醒时想要任意说出某种东西、找出一个任意数字，

分析将会发现，那并不是偶然；所以偶然并不存在。"

FRANÇAIS

Mais il y a autre chose, c'est qu'il va substituer aux théories classiques, psy chologiques, de l'oubli, une théorie nouvelle, la théorie psychanalytique de l'oubli, fondamentalement nouvelle en psychologie.

中文

但还有另一点：他将用一种新理论——精神分析的遗忘理论——取代经典的心理学遗忘理论；它在心理学中具有根本的创新性。

FRANÇAIS

FREUD emploie ici pour étudier l'oubli une méthode qui lui est familière et qu'il va utiliser, et qui le conduit si loin qu'elle va devenir - il me semble qu'on peut aller jusque-là - *une pierre de touche, une pierre angulaire* de la méthode psychanalytique. C'est-à-dire qu'au lieu d'étudier directement l'objet qu'il se propose d'étudier ici, le rêve, il va étudier l'obstacle.

中文

弗洛伊德在这里使用一种自己熟悉并将继续使用的方法来研究遗忘。这种方法会把他带得如此之远，以至于它将成为——我认为可以说到这一步——精神分析方法的试金石和奠基石。也就是说，他不直接研究自己打算研究的对象——这里就是梦——而是去研究障碍。

FRANÇAIS

Il va étudier l'obstacle qui s'oppose à cette étude. Ici, il va trouver que l'obstacle à l'interprétation d'un rêve provient de la résistance psychique. Et il va exprimer que les obstacles qu'on rencontre, même sous forme d'objections qu'il va réfuter ici, sont exactement de même nature que l'oubli du rêve.

中文

他将研究阻碍这项研究的障碍。在这里，他将发现，对梦作出解释的障碍来自心理阻抗。他还会说明，人们所遇到的障碍——哪怕它采取他即将在此反驳的反对意见形式——同梦的遗忘具有完全相同的性质。

FRANÇAIS

C’est la même chose et ça joue un rôle considérable dans sa pensée, c’est à la source de l’analyse de la résistance.

中文

两者是同一件事。这一点在他的思想中扮演了重大角色，也是阻抗分析的源头。

FRANÇAIS

Par exemple, *la force qui refoule* est la même, celle que l’on trouve dans son travail d’*interprétation*, est identiquement la même qui se manifeste dans le déroulement, l’élaboration d’un processus. C’est par conséquent par un détour de l’étude, dirigée sur l’obstacle qu’on rencontre, qu’il peut arriver de la façon la plus profonde, semble-t-il, à réfuter les objections qu’on lui présente.

中文

例如，实行压抑的力量始终是同一种力量；人在解释工作中遇到的力量，与在一个过程的展开和加工中显现的力量完全相同。因此，恰恰通过迂回研究所遇到的障碍，他才仿佛能够以最深入的方式反驳向他提出的反对意见。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il y a deux points, deux petites phrases qui, du point de vue que nous développons ici, méritent d'être relevées. Au moment où il remet en cause toute la question des constructions qu'il a faites dans les chapitres précédents, par exemple à propos de l'élaboration du rêve, tout ce qui est le gros-œuvre de la *Traumdeutung,* tout d'un coup il dit :

中文

有两点、两句短语，从我们在这里展开的观点来看，值得抽取出来。他对前面各章的全部建构重新提出疑问，例如关于梦的加工，也就是《梦的解析》的整个主体工程；这时他突然说：

FRANÇAIS

« *Mais après tout nous n'avons fait toute cette élaboration - structure d'inter - prétation à proprement parler, puisque c'est de la Traumdeutung qu'il s'agit - à propos de rêves, c'est-à-dire de choses à propos desquelles toutes les objections peuvent être élevées, y compris que ce rêve, après tout, n'est peut-être que le rêve d'un rêve, que nous rêvons que nous avons rêvé : c'est ce que certains auteurs disent. Bref, nous aurions traité comme un texte sacré ce qui, d'après ces auteurs cités, serait une improvisation arbitraire, édifiée à la hâte et dans un moment d'embarras. On dit cela.* »

中文

“可是归根到底，我们所作的全部加工——严格说来，就是解释的结构，因为这里讨论的是《梦的解析》——都是围绕梦来进行的；也就是说，围绕某种可以遭到一切反对的东西来进行，甚至可以有人说：这个梦归根到底或许只是梦中之梦，是我们梦见自己做过的梦；某些作者确实这样说。简言之，我们仿佛把某些东西当作神圣文本来处理，而据所引作者说，它不过是一场任意的即兴编造，是在慌乱时刻匆忙搭建起来的东西。人们确实这样说。”

FRANÇAIS

Relevons au passage pour nous cette métaphore, parce que dans FREUD les métaphores sont précieuses. Il a traité en effet le rêve comme « *un texte sacré* ». *Un texte sacré* ça s'interprète avec des lois, des formes tout à fait particulières. Et chacun sait que quelquefois ces interprétations surprennent.

中文

我们顺便把这个隐喻记录下来，因为弗洛伊德的隐喻十分珍贵。事实上，他确实把梦当作“神圣文本”来处理。神圣文本需要依照完全特殊的法则和形式来解释。大家都知道，这类解释有时令人惊讶。

FRANÇAIS

Non seulement il l'a traité comme *un texte sacré* mais il faut accorder toute son importance au mot *« texte »* qu'il emploie. Nous sommes vraiment là rappro - chés de ce que ce cher VALABREGA essaie de vous montrer, cette dialectique très particulière qu'il y a dans ce chapitre introductif: au moment où il va parler du *processus du rêve*, il va à la question de l'oubli.

中文

他不只把梦当作神圣文本，而且必须赋予他所用的“文本”一词以全部重要性。我们在这里确实接近了亲爱的瓦拉布雷加试图向你们说明的东西，也就是这篇引导性章节中极其特殊的辩证法：就在弗洛伊德将要谈论梦的过程之时，他转向了遗忘问题。

FRANÇAIS

Ce qui importe, c'est jusqu'où nous puissions voir que peut aller cet oubli, cette dégradation dans le texte du rêve.

中文

重要的是看清这种遗忘、梦文本中的这种退化究竟能走多远。

FRANÇAIS

« Ceci - nous dit FREUD - importe si peu que, n'en reste-t-il encore que sim plement un élément, et un élément sur lequel on doute,

un petit bout de bout, une ombre d'ombre de rêve, nous pouvons continuer à lui accorder un sens. »

中文

弗洛伊德告诉我们：“这件事如此无关紧要；哪怕只剩下一个要素，而且是一个人们心存怀疑的要素，

只剩下一丁点碎片、梦之影的一点影子，我们仍然可以继续赋予它意义。”

FRANÇAIS

Ce qu’il veut dire est démontré dans l’exemple qu’il en donne : *le sens* dont il s’agit, c’est exactement ce que nous appellerions de nos jours « *un message* », c’est-à-dire que nous nous trouvons devant le thème et la notion de ce qu’il faut qu’il reste d’un message pour qu’il ait encore sa portée.

中文

他想说什么，已经由他给出的例子证明：这里涉及的意义，恰好就是我们今天所谓的“讯息”。也就是说，我们面对的是这样一个主题和概念：一则讯息必须还剩下多少，才仍然具有它的效力。

FRANÇAIS

Si loin que *le message* soit dégradé, on peut dans certains cas, et quelquefois dans sa dégradation même, dans les traits et les marques qui sont portés d'une censure, d'une interruption délibérée, intentionnelle, car elle n'est pas au hasard, elle n'est pas liée à une sorte d'amortissement, d'effacement du *mes - sage* et comme on dirait de nos jours d'effet de noyade du message dans le bruit de fond. Non, *le message* n'est pas oublié de n'importe quelle façon et c'est ça que veut nous dire VALABREGA.

中文

无论讯息退化到何种程度，在某些情况下，甚至就在它的退化本身之中，我们仍能读到痕迹和印记；它们来自某种审查，来自一次蓄意而有意的中断。因为这种中断不是偶然的，不是由于讯息逐渐衰减、消退，也不是今天所谓讯息淹没在背景噪声中的效果。不，讯息不是以随便哪种方式被遗忘的；瓦拉布雷加想告诉我们的正是这一点。

FRANÇAIS

Mais l'usage qu'il fait là, à ce propos, de termes comme « *résistance* » porte déjà en soi d'autres consonances pour vous, c'est déjà trop entré dans mille autres contextes pour avoir tout son relief. Laissons de côté la résistance. Reprenons plutôt cette fameuse *censure* qu'on oublie trop, surtout en lui re - donnant tout son frais, tout son neuf, c'est-à-dire le caractère que la censure implique, une censure est une intention. Le propre de l'argumentation de FREUD devant tout ce qu'on lui objecte est ceci : renverser, si on peut dire, le fardeau de la preuve et dire que :

中文

不过，他在这里围绕这个问题使用“阻抗”之类的术语；对你们而言，它已经带有其他回响，已经进入成千上万个其他语境，以至于无法显出全部轮廓。我们先把阻抗放在一边。倒不如重新拾起那个著名的审

查，人们太容易忘记它；尤其要恢复它的全部新鲜性和新颖性，也就是审查所包含的性质：审查是一种意图。面对针对他提出的一切反对，弗洛伊德论证的特点在于：可以说，他倒转了举证责任，并说：

FRANÇAIS

« *c'est justement dans les signes concrets, dans les éléments nouveaux qu'apporte votre objection, à savoir dans ces dégradations du rêve, je continue de voir un sens, et même je vois un sens de plus, à savoir que ce qui m'intéresse encore plus dans un rêve c'est justement qu'interviennent ces phénomènes d'oubli, parce que je trouve en eux aussi une partie du message* ». « *Les oublis et les phénomènes en quelque sorte négatifs de dégradation, je les ajoute à la lecture du sens, je leur reconnais aussi la nature et la fonction de message qui est très proprement cette dimension qui m'est donnée par le rêve.* »

中文

“恰恰在具体符号中、在你的反对意见带来的新要素中，也就是在梦的这些退化中，我仍然看见一种意义；我甚至看见了更多意义。梦中这些遗忘现象的介入，恰恰令我对它更感兴趣，因为我同样在其中发现讯息的一部分。”“我把遗忘以及那些可以说属于退化的否定性现象加入对意义的阅读，也承认它们具有讯息的性质和功能；严格说来，这正是梦赋予我的维度。”

FRANÇAIS

Et je dirai plus : on peut - par d'autres chapitres, d'autres passages dans l'interprétation du rêve dans FREUD – voir que cette dimension n'est pas seulement qu'il la *découvre*, mais aussi par un certain parti-pris, qu'il *l'isole*.

中文

我还要更进一步说：从弗洛伊德梦解释的其他章节和段落中可以看出，他对这个维度不只是加以发现，而且还通过某种明确取舍把它分离出来。

FRANÇAIS

Je dirai plus : il fait plus que de s’en contenter, il ne veut connaître que de celle là. Nous verrons si ce mode est plus ou moins adéquat. Il a certaines objections. Par exemple celle-ci :

中文

我还要更进一步说：他不只是满足于这个维度，他只愿意认识这一个维度。我们会考察这种方式是否贴切。有人对他提出一些反对意见，例如：

FRANÇAIS

« *Vous parlez de rêves de désir, mais il y a les rêves d’angoisse, des rêves d’auto-punition.* »

中文

“你谈的是欲望之梦，可还有焦虑梦、自我惩罚之梦。”

FRANÇAIS

Une des phrases de sa réponse est de dire :

中文

他的回答中有一句话这样说：

FRANÇAIS

« *Oui, il y a des rêves d'angoisse mais ce qu'il faut qui fonctionne pour qu'il y ait l'angoisse n'est rien d'autre que ce qui provoquerait l'angoisse dans la vie éveillée.* »

中文

“是的，确实有焦虑梦；但为了使焦虑出现而必须发挥作用的东西，无非就是清醒生活中会引发焦虑的东西。”

FRANÇAIS

C'est-à-dire que ce n'est pas ce qu'il y a dans le rêve qui l'intéresse, mais c'est uniquement cet élément sémantique, transmission d'un sens, une parole articulé e.

中文

也就是说，他感兴趣的不是梦中有什么，而只是那个语义要素：一种意义的传递，一段得到分节的言说。

FRANÇAIS

Il n'est peut-être nulle part plus sensible, plus évident que ce qu'il appelle *les pensées - Gedanken - du rêve*, nous ne pouvons pas le reprendre ici, ce qui est aussi dans l'inconscient, dans tout le texte de la *Traumdeutung,* mais nulle part d'une façon plus évidente que dans cette première partie de ce chapitre VII, nous voyons que ce qu'il vise est justement ce caractère de discours organisé d'un message qui, à ce moment-là est pris en tant que tel, en lui-même, comme je vous le disais, c'est *un message*, et on peut dire plus, c'est *un message qui insiste*, et c'est là aussi ce qui nous rapproche, nous maintient tout près de ce problème qui est celui que nous mettons en cause pour l'instant :

中文

他所谓的梦之思想——Gedanken 究竟是什么，或许没有任何地方比这里呈现得更加鲜明、更加明显。我们无法在这里重新讨论这个问题；它也贯穿《梦的解析》全篇对无意识的论述。但没有任何地方比第七章第一部分更明显地让我们看到：他所瞄准的，恰恰是作为一则讯息的有组织话语性质。那则讯息在这个时刻被当作它本身、就其自身来把握。正如我告诉你们的，它是一则讯息；我们还可以更进一步说，它是一则坚持不息的讯息。这一点再次使我们紧贴着目前正在质问的问题：

FRANÇAIS

• qu’est-ce que cet *au-delà du principe du plaisir*,

中文

• 这个超越快乐原则是什么；

FRANÇAIS

• qu’est-ce que *l’automatisme de répétition* ?

中文

• 重复自动症是什么？

FRANÇAIS

C’est en fin de compte une modulation, un *discours interrompu* qui insiste. Nulle part ce n’est plus sensible que là, car à ce moment-là vous ne pouvez pas

donner dans ce texte au mot « *gedanken* » un sens psychologique. Il nous le dit bien. Il le répète en trois ou quatre passages :

中文

归根到底，它是一种调制，是一段坚持不息的中断话语。没有任何地方比这里更能让人感到这一点，因为在这里，你们不能赋予 Gedanken 一词以心理学意义。他已经清楚告诉我们，并在三四处反复申明：

FRANÇAIS

« Tout ce dont nous parlons pour l'instant, ne nous imaginons pas que nous l'expliquons du point de vue psychologique,

toutes les explications que nous donnons, ne nous imaginons pas que nous les ramenons à du déjà connu dans le psychique,

ce sont des phénomènes d'un autre ordre que tout ce qui a été déjà abordé du point de vue psychologique.

Nous nous en tenons là pour l'instant. Nous suspendons un instant notre pen - sée. »

中文

“对于我们眼下谈论的一切，不要以为自己是在从心理学观点解释它；

对于我们给出的全部解释，不要以为自己正在把它们还原为心理中已经知道的东西；

这些现象属于另一种秩序，不同于此前从心理学观点处理过的一切。

我们眼下就停在这里。我们暂时悬置自己的思想。”

FRANÇAIS

Il reconnaît lui-même qu'il se déplace dans une autre dimension, que tout ce qui est jusque-là connu comme édification psychologique de l'individu. Il se déplace dans le domaine d'une communication et d'un *message* et dans ce que j'appelle en l'occasion « *le discours interrompu* ». C'est en fonction de ce *dis - cours interrompu* par rapport à un discours plus large et plus vaste qu'il se trouve renforcer sa position quant à *l'interprétation du rêve*, spécialement dans ce chapitre, quand il nous montre spécialement ceci : que l'histoire du rêve - il l'a située dans ce chapitre - de la dame qui rêve de quelque chose qui est un *canal*. C'est tout ce qui lui reste de son rêve.

中文

他本人承认，相对于此前所有关于个体的心理学建构，他正在另一个维度中移动。他所进入的是沟通和讯息的领域，是我在这里所谓的"中断话语"。正是按照这段中断话语与一段更宽广、更庞大话语之间的关系，他得以加强自己对梦解释的立场。在这一章中尤其如此；他特别向我们讲述一个梦的故事——他就在本章安置了它——一位女士梦见某种叫作"海峡"的东西。她的梦只剩下这一点。

FRANÇAIS

Eh bien, FREUD nous démontre à ce propos - et c'est là que nous sommes - comment il entend *l'interprétation des rêves*. Voilà un exemple qui pour être extrême, n'en est que plus significatif, en ceci qu'il ne va pas hésiter à chercher quand même, malgré qu'il ne reste plus dans la mémoire de la dame, dans ce qui est en fin de compte, du point de vue de FREUD, ce à quoi il faut le moins s'intéresser : la notion.

中文

在这里——也就是我们目前所在的位置——弗洛伊德向我们展示了他怎样理解梦的解释。这个例子虽然极端，却也因此更具意义：尽管这

位女士的记忆中已经不剩别的东西，他仍会毫不犹豫地寻找；然而从弗洛伊德的观点看，归根到底，最不值得关注的恰恰是这个表象本身。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que peut être la mémoire de quelque chose qui est tellement effacé qu’après tout ce n’est qu’une mémoire de mémoire. Et on peut poser la question, quand nous nous souvenons d’un rêve, nous souvenons-nous vraiment de quelque chose dont nous puissions parler comme d’une pensée, puisque, après tout, nous ne savons pas si ce n’est pas le type même de l’*illusion de la mémoire* ?

中文

某种东西被抹除到如此程度，最终只剩对记忆的记忆；它的记忆还可能是什么？而且我们可以发问：当我们记得一个梦时，我们是否真的记得某种可以称作思想的东西？毕竟，我们并不知道这会不会正是记忆错觉的典型。

FRANÇAIS

Ceci ne trouble pas FREUD. Cela ne lui importe pas : ça n’est pas dans cet ordre des phénomènes psychologiques. Nous souvenons-nous d’un rêve comme d’un événement qui a existé, qui est situable quelque part ? C’est quelque chose de littéralement insoluble. Cela a, bien sûr, toujours intéressé les philosophes. Si nous prenons les choses ainsi, pourquoi *le vécu du sommeil* n’est-il pas tout aussi important, *authentique* ? Et pourquoi *s’il rêve toutes les nuits qu’il est un papillon* [cf. Tchouang-tseu], est-il légitime de dire qu’il rêve qu’il est un pa ‐ pillon ?

中文

这并不困扰弗洛伊德。他不在意，因为问题不在这种心理学现象的秩序中。我们记住一个梦时，是否像记住一个曾经存在、可以定位于某处的事件那样？这个问题根本无解。当然，它始终令哲学家感兴趣。如果这样看问题，为什么睡眠中的体验就不能同等重要、同样真实？而且，如果他每夜都梦见自己是一只蝴蝶〔参见庄子〕，凭什么可以说是他梦见自己是一只蝴蝶？

FRANÇAIS

Cela n'intéresse pas FREUD. Ce n'est pas dans cette dimension qui est celle d'un réalisme psychologique, d'une *subjectivité* essentielle ce n'est pas ce qui l'intéresse. Pour lui, l'important ce n'est pas qu'il rêve être un papillon, mais ce que veut dire le rêve et quand on dit « *ce que veut dire* », c'est ce qu'il veut dire dans une certaine direction, dans la direction de ce à quoi on veut dire quelque chose, c'est-à-dire à quelqu'un dans le rêve. Quel est ce quelqu'un ? Toute la question est là, précisément.

中文

弗洛伊德对此不感兴趣。心理现实主义、某种本质性主体性的维度，并不是他感兴趣的东西。对他而言，重要的不是那个人梦见自己成为蝴蝶，而是这个梦意指什么。当我们说“意指什么”时，指的是它朝某个特定方向意指什么，朝那个我们想要对其说出某种东西的对象所处方向——也就是梦中的某个人。这个人是谁？全部问题恰恰都在这里。

FRANÇAIS

Mais quand il s'agit d'un rêve d'une personne avec qui il a déjà eu, lui, un dis cours qui a été commencé, *le rêve n'est que la suite de ce discours interrompu*

et il n'hésite pas à interpréter le rêve de cette dame tout entier, en ceci que c'est avec cette dame qu'il a justement posé quelques questions sur la nature des rêves, que cette dame a en apparence admis beaucoup de FREUD et de ses élaborations, et ce qu'elle veut lui dire dans le rêve est démontré par ce que la dame associe : « *Poussez, poussez, madame* », elle pousse, elle sort une petite histoire humoristique de Pas-de-Calais, une sorte d'histoire où l'on tombe sur les anglais dans ce mode astucieux qui consiste à dire qu'entre le sublime et le ridicule il n'y a qu'un pas, oui, le Pas-de-Calais. Or comme ce « *channel* », on s'est aperçu que c'est le Pas-de-Calais, c'est bien cela qu'elle veut dire :

中文

而当梦属于某个已经同弗洛伊德开始过一段话语的人时，梦便只是这段中断话语的延续。他毫不犹豫地从这一点出发完整解释这位女士的梦。因为他恰好曾同她讨论梦的性质；表面看来，这位女士接受了弗洛伊德及其建构中的不少东西，而她想在梦中告诉他的内容，则由她的联想证明："使劲，使劲，夫人。"她使劲联想，讲出一个有关加来海峡的小笑话：那是一个用巧妙方式让英国人登场的故事，说崇高与可笑之间只有一步——是的，就是加来"海峡"这一步。既然人们发现这个 channel 正是加来海峡，那么她想说的显然就是：

FRANÇAIS

« Toutes vos histoires sont un tant soit peu ridicules, elles sont sublimes, mais un tant soit peu ridicules. Il suffit d'un rien et tout cela fait rire. »

中文

"你的所有这些故事都有一点可笑；它们很崇高，却又有一点可笑。只差那么一点，一切就会令人发笑。"

FRANÇAIS

Voilà. Nous ne sommes pas en train de dire si c'est légitime ou pas légitime. Nous sommes en train de commenter FREUD et de voir ce que veut dire la fonc tion du rêve en tant que fonction inconsciente, ce que veut dire dans FREUD la théorie du désir, le désir dont il s'agit, où nous retrouvons toujours plus ou moins ceci, comme une de ces dimensions.

中文

就是这样。我们现在不是在说这种解释是否合法，而是在评注弗洛伊德，考察梦作为一种无意识功能意味着什么，考察弗洛伊德的欲望理论意味着什么，以及这里涉及的欲望是什么。在这些问题中，我们总会或多或少地重新找到这一点，把它作为诸维度之一。

FRANÇAIS

Il y en a d'autres, vous le verrez. C'est beaucoup plus clair dans des rêves plus développés mais ce que FREUD admet, par quoi il n'hésite jamais à entériner le fait que sa théorie est confirmée, ça veut dire que le rêve a fait passer une certaine parole. On n'a pas besoin d'aller jusqu'au souvenir d'enfance, ni de penser à la régression.

中文

还有其他维度，你们会看到。在展开得更充分的梦里，这一点要清楚得多；但只要一场梦传递了某段特定的言说，弗洛伊德就会毫不犹豫地承认，他的理论得到了证实。无需一直追溯到童年记忆，也无需想到退行。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qui vous y mènera ? C'est ce que le chapitre suivant va vous démontrer et vous verrez que ce n'est pas pour rien que ce chapitre, important

au second plan, l'est aussi au premier, car il faut que nous retournions au départ. Qu'est-ce qui a nécessité pour FREUD cette théorie de la régression ? Ce que nous retirons de la première étape, du premier chapitre c'est bien cela, ça ne fait aucun doute, FREUD n'est satisfait, content, ne retrouve *son chemin*, n'est à l'aise et ne prétend nous avoir démontré ce qu'il voulait nous démontrer, que quand il nous montre que ce qui était dans le rêve le désir majeur c'était de *faire passer un message*.

中文

什么会把你们带到那里？下一章将向你们证明这一点。你们会看到，这一章之所以在第二层面重要，也同样在第一层面重要，并非没有理由，因为我们必须回到起点。是什么迫使弗洛伊德提出这种退行理论？我们从第一阶段、第一章得到的就是这一点，毫无疑问：只有当弗洛伊德向我们表明，梦中的主要欲望是传递一则讯息时，他才会感到满意，才会重新找到自己的道路，感到从容，并声称已经向我们证明了他想要证明的东西。

FRANÇAIS

VALABREGA - Par conséquent, l'oubli du rêve c'est l'obstacle.

中文

瓦拉布雷加——所以，梦的遗忘就是障碍。

FRANÇAIS

LACAN - Ce n'est même pas *l'obstacle*, ça fait partie du texte.

中文

拉康——它甚至不是障碍；它是文本的一部分。

FRANÇAIS

VALABREGA - Mais il dit, il y a *une phrase importante*...

中文

瓦拉布雷加——但他说过，有一句重要的话……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Le doute, par exemple, est presque une ἔμφασις [emphasis], dans sa pers pective, à ce niveau-là. Il n’y a pas de mot équivalent en français, un souligna ge. Il dit que le doute ne l’intéresse pas comme phénomène psychologique, mais dans le rêve, ou à propos du rêve est-ce que nous devons l’interpréter comme *phénomène psychologique* ? Est-ce cela qui est intéressant ? Et aussi bien, après tout, nous faisons sans cesse confiance à notre mémoire, et pour des choses qui ne sont pas plus incertaines qu’un rêve. Qu’est-ce qu’un souvenir a de plus établi et de plus certain, quand il a passé le corrélatif ? Il dit qu’il faut interpréter *le phénomène du doute* comme quelque chose qui *fait partie du message*, il ramène toujours ça.

中文

例如，从他的视角看，在这个层面，怀疑几乎就是一种 ἔμφασις〔emphasis〕。法文中没有对等词，可以说是一种强调。他说，怀疑作为心理学现象并不令他感兴趣；但在梦中，或围绕梦，我们是否应把它解释成心理学现象？有意思的是这个吗？毕竟，我们不断信任自己的记忆，而且往往是在面对并不比梦更确定的事情时。一个记忆经过

相应核对后，又能多出多少根据和确定性？他说，必须把怀疑现象解释为讯息的一部分。他总是把问题带回这里。

FRANÇAIS

Si le sujet doute, vous dites, vous - parce que nous prenons cela dans une perspective déjà achevée, ou qui se prétend telle - ..que *nous parlons de résis - tance*. Mais ne parlons pas pour l'instant de *résistance*, le mot est peut-être dans le chapitre, mais peut-être pas dans cette partie-là. Le doute fait partie du messa ge. Vous devez penser que par le fait que le sujet vous dit qu'il doute, par là il attire votre attention sur ceci que c'est un élément particulièrement *significatif* du rêve, que c'est en cela qu'il désigne, qu'il est une connotation privilégiée, dans ce fameux « *texte sacré* ».

中文

假如主体怀疑，你们会说——因为我们是从一个已经完成或自称已经完成的视角来理解它的——我们谈的是阻抗。但眼下不要谈阻抗；这个词也许出现在本章，却未必出现在这一部分。怀疑是讯息的一部分。你们应当想到，主体告诉你自己怀疑，正是在借此把你的注意力引向一点：它是梦中一个特别有意义的要素；它在那篇著名“神圣文本”中起到标示作用，是一个享有特权的含示。

FRANÇAIS

C’est ça qui l’intéresse à ce niveau-là du chapitre VII, de nous dire - et c’est ce qu’il nous dit de neuf, c’est la remarque pleine de relief - le doute par lui-même a sa valeur dans le message. D’accord ?

中文

这正是他在第七章这个层面感兴趣的东西，也是他告诉我们的新东西，是一项轮廓鲜明的观察：怀疑本身在讯息中具有价值。同意吗?

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Oui... Pourtant, quand même j’ai retenu - il est difficile de changer de perspective de façon automatique - que FREUD souligne le mot de *résistance*, quand il dit : « *Tout obstacle à l’interprétation provient de la résistance - Widerstand - psychique.* » C’est dans ce passage-là. C’est bien *nommé*.

中文

是……不过，我还是记住了——要自动转换视角并不容易——弗洛伊德强调了阻抗一词。他说：“解释所遇到的一切障碍都来自心理阻抗——Widerstand。”这句话就在这段里。它确实被命名了。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Pas tout à fait. Avez-vous lu aussi la petite note qu'il y a, où il évoque que le père du patient meurt en cours d'analyse, par exemple ? On doit tout de même considérer ceci : on ne va tout de même pas penser qu'il a fait mourir son père uniquement pour interrompre son analyse. Mais il dit :

中文

不完全如此。你是否也读过那则小注？他在那里举例说，患者的父亲在分析过程中去世。我们毕竟必须考虑到：总不能认为患者只是为了中断自己的分析，才让父亲死去。但他说：

FRANÇAIS

« *Ça importe peu, nous classons tout ce qui s'oppose à l'interprétation comme résistance, c'est une question de définition, c'est-à-dire que cela aussi nous allons l'interpréter par rapport au fait que cela favorise ou ne favorise pas notre progrès, c'est-à-dire le passage du message.* »

中文

“这无关紧要。我们把一切妨碍解释的东西都归为阻抗；这是定义问题。也就是说，我们同样会按照它是否有利于我们的进展、是否有利于讯息通过来解释它。”

FRANÇAIS

Avouez que là, cette généralisation aussi du thème de la résistance nous permet aussi de penser qu'il ne l'inclut pas dans *le processus psychologique*. C'est

uniquement par rapport au travail qu'à ce niveau-là la résistance prend sa valeur. Ce n'est pas du tout quelque chose qui est envisagé sous l'angle des pro priétés psychiques du sujet. Elle existe, bien entendu, nous le savons, *cette résistance*. Nous savons, si vous voulez, qu'il y a les *frottements imagi - naires*, c'est comme cela que nous pouvons donner une certaine idée de *la ré - sistance* au travail d'interprétation.

中文

你得承认，对阻抗主题作这样的泛化，也使我们可以认为他没有把阻抗纳入心理过程。阻抗在这个层面只相对于工作才取得价值。它完全不是从主体的心理属性角度加以考察的东西。当然，这种阻抗确实存在，我们知道。你们如果愿意，可以说存在想象性摩擦；我们由此可以对解释工作所面对的阻抗形成某种观念。

FRANÇAIS

Et nous allons, bien entendu, accorder le plus d'importance à ce caractère des frottements *imaginaires* ou psychologiques, de ce qui résiste à ce qu'il appelle lui-même « *l'écoulement des pensées inconscientes* », c'est-à-dire *du discours situé dans l'inconscient*. Mais vous voyez qu'à ce niveau-là cette petite note même est en faveur de ce que je vous dis, que la résistance n'est pas considérée en tant que telle, sur son plan psychologique, c'est-à-dire quelque chose d'interne au sujet, mais uniquement par rapport au travail d'interprétation, c'est-à-dire ici au travail d'interprétation des rêves ou de l'analyse.

中文

当然，我们会极其重视这些想象性或心理性摩擦的特征；它们阻碍他本人所谓"无意识思想的流动"，也就是位于无意识中的话语。但你们可以看到，就在这个层面，那则小注也支持我刚才所说的东西：阻抗本身不是在其心理学层面被考察的，也就是说，它不是主体内部的某

种东西；阻抗只相对于解释工作，也就是这里的梦解释或分析工作，才得到考察。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

C’est aussi la censure, le *widerstand.*

中文

它也是审查，是 Widerstand。

FRANÇAIS

LACAN – Mais justement ça n’est pas la censure, non !

中文

拉康——但它恰恰不是审查，不是！

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Mais si, Monsieur.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——就是，先生。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Non, ça n'est pas la *censure*. Nous verrons ça à la fin de ce chapitre. La *censure* ne se situe pas au même niveau que la *résistance*. Elle fait partie - je vous ai appelé ça *« discours interrompu »* - du caractère *interrompu* du discours. Je sens là que nous sommes dans un dissentiment essentiel et qu'il va falloir que je donne quelque chose d'imagé comme exemple. La *résistance* du sujet est quelque chose qui est lié à, si vous voulez, tout cet ordre, ce registre, que nous appelons « *fixation imaginaire* », et bien autre chose encore, « insertion », « ancrage narcissique »... Pour tout dire, la *résistance* est liée au registre du *moi*.

中文

不，它不是审查。我们将在本章末尾看见这一点。审查与阻抗并不处于同一层面。它属于——我曾把它叫作“中断话语”——话语的中断性质。我感觉我们在这里有一项根本分歧，必须用某种形象化的东西举例说明。主体的阻抗与我们所谓的“想象性固着”这一整个秩序和论域有关，也与其他东西有关，例如“嵌入”“自恋性锚定”……总之，阻抗与自我的论域有关。

FRANÇAIS

Je vais tâcher d'imager ce en quoi et où il faut situer la *censure* telle que cela se dégage après la lecture des textes de la *Traumdeutung* et du point de vue où il faut situer une part très importante de notre expérience, justement par exemple,

qui emporte toute la question de ce que nous appelons le *surmoi*. Cela va nous mener très loin, parce que là j'ai amené tout de suite au point le plus vif, d'une façon pressante, ce que je prétends : *une certaine incompréhension*.

中文

我将设法用形象说明，应当在什么地方、以什么方式定位审查；这种定位是阅读《梦的解析》的文本后显现出来的，也涉及一个必须用来定位我们很大一部分经验的观点。譬如，它牵动我们所谓超我的整个问题。这会把我们带到很远，因为我刚才立刻以一种迫切方式，把自己的主张——某种误解——带到了最尖锐的一点。

FRANÇAIS

Mais comme eux [Lacan désigne les auditeurs] ne le savent pas et ne peuvent pas trancher entre nous, je dois illustrer ce que j'entends quand je dis que *la censure* dans ce chapitre n'a rien à faire avec *la résistance*, au sens propre, au sens technique, comme *effet du moi*, ni non plus avec *la résistance* - mais beaucoup plus quand même - telle que je prétends qu'elle est instituée dans ce chapitre, à savoir uniquement une façon de signifier, de mettre un *x*, ou une fonction de *x* au niveau de tout ce qui arrête, que ce soit psychologique ou pas, venant de la réalité ou du hasard, qui intervient dans le travail analytique.

中文

但既然他们〔拉康指听众〕不知道，也无法在我们之间作出裁决，我就必须说明自己这句话的含义：本章中的审查与严格、技术意义上作为自我效果的阻抗毫无关系；它也不同于另一种阻抗——不过与后者的关系要大得多——也就是我认为在本章中只是作为一种标示方式而设立的阻抗：在一切造成停止的东西——无论它是否属于心理，无论

来自现实还是偶然——所处的层面标上一个 x，或 x 的函数；这些东西会介入分析工作。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que la censure par rapport à tout ça ? Il faut que nous nous fassions une certaine idée du *surmoi* ou de la censure. De quoi s’agit-il ? Je vous parle souvent du *« discours interrompu »* - nous n’en étions que là - mais il y a un corrélatif beaucoup plus essentiel à ce niveau, où se situe le discours fondamental humain, c’est *la loi* : une des formes les plus saisissantes du *dis - cours interrompu*, c’est *la loi*, en tant qu’elle est incomprise.

中文

那么，相对于这一切，审查是什么？我们必须对超我或审查形成某种观念。这里涉及什么？我经常向你们谈到“中断话语”——我们刚才只走到这里——但在根本人类话语所处的这个层面，还有一个远为关键的相关项，那就是法则。中断话语最引人注目的形式之一，就是未被理解的法则。

FRANÇAIS

Par définition, nul n’est censé ignorer la loi, mais elle est toujours incomprise, car nul ne la saisit dans son entier. Le primitif qui est pris dans les lois de la parenté, de l’alliance, du rythme de la circulation, de l’échange des femmes, même s’il est très savant, n’a pas en tout cas une vue totale de ce qui le saisit dans cet ensemble de la loi. Ce qui est censure est toujours quelque chose qui a rapport avec quelque chose qui, dans le discours, se rapporte à la loi en tant qu’elle est incomprise. Ceci peut vous paraître un peu élevé. Je vais tâcher de l’illustrer.

中文

按照定义，任何人都不得以不知法则为借口；然而法则始终未被理解，因为没有人能从整体上把握它。原始人被卷入亲属关系、联盟关系、流通节奏和女人交换的法则之中；即便他非常博学，也不可能对这套法则整体中把他攫住的东西获得总体视野。凡属审查的东西，总是与话语中某种指向未被理解之法则的东西有关。这番话也许显得有些高深。我会设法举例说明。

FRANÇAIS

Il y a un petit livre éminemment pornographique, qui a été écrit par un nom éminent de la littérature, membre de l'académie GONCOURT actuellement. Il s'agit de Raymond QUENEAU[11]. Je ne sais plus sous quel titre emprunté il a fait paraître ce petit livre charmant. Dans ce livre, un des plus ravissants qu'on puisse lire, il y a une très jolie formule. Une jeune dactylographe, qui va être prise dans la révolution irlandaise, à qui il va arriver *toutes sortes de mésaven - tures très scabreuses*, alors qu'elle est enfermée dans les cabinets, fait une découverte, en tout semblable à celle d'Ivan KARAMAZOV.

> [11] Raymond Queneau : *On est toujours trop bon avec les femmes*, Gallimard Folio, 1981.

中文

有一本极其色情的小书，出自一位文坛名家、现任龚古尔学院成员之手。作者是雷蒙・格诺[注1]。我记不清他以什么借用的名字出版了这本迷人的小书。在这本堪称最令人愉悦的读物之一的书中，有一个极漂亮的说法。一名年轻女打字员被卷入爱尔兰革命，将遭遇各种十分香艳的倒霉事；她被关在厕所里时，作出了一个与伊万・卡拉马佐夫完全相同的发现。

> [注1] 雷蒙・格诺：《我们总是对女人太好》，伽利玛"Folio"文库，1981 年。

FRANÇAIS

Comme vous le savez, le père d'Ivan KARAMAZOV, quand Ivan KARAMAZOV le fait apparaître dans les avenues audacieuses où s'engage la pensée d'un homme cultivé, et en particulier « *Si Dieu n'existe pas*… ». Et alors :

中文

你们知道，伊万・卡拉马佐夫让自己的思想沿着一个有教养之人的大胆路径前进，尤其提出"如果上帝不存在……"时，他的父亲便登场了。于是：

FRANÇAIS

« Si Dieu n'existe pas - dit le père - alors tout est permis »

中文

"如果上帝不存在，"父亲说，"那么一切都被允许。"

FRANÇAIS

Notion évidemment naïve, car nous savons bien, nous analystes, que *si Dieu n'existe pas*, alors rien n'est plus permis du tout. Les névrosés nous le démontrent tous les jours. Mais la dactylographe, enfermée dans les cabinets, fait une découverte beaucoup plus impressionnante pour un sujet de Sa Majesté. Il vient d'arriver un événement perturbant dans *le maintien de l'ordre* à Dublin. Cela lui donne *quelque doute*. Et cette sorte de *doute* aboutit à la formule suivante :

中文

这显然是一个天真的观念，因为我们分析家很清楚：如果上帝不存在，那么任何事情都不再被允许。神经症患者每天都在向我们证明这一点。但那位被关在厕所里的女打字员，作出了一个对英王陛下臣民

而言远为震撼的发现。都柏林的秩序维持刚刚遭遇一场扰乱事件，这使她产生了某种怀疑。这种怀疑最终形成如下公式：

FRANÇAIS

« Si le Roi d'Angleterre est un con, alors tout est permis. »

中文

“如果英格兰国王是个蠢货，那么一切都被允许。”

FRANÇAIS

Et toute *l'aventure de la dactylo*, à partir de ce moment-là - elle est aidée par *les événements* - montre qu'elle ne se refuse plus rien. Le titre doit être « *On est toujours trop bon avec les femmes* ».

中文

从这一刻起，女打字员的全部冒险——事件也助了她一臂之力——表明她不再拒绝给予自己任何东西。书名应该是《我们总是对女人太好》。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Le titre est « *Pitié pour les femmes* » [12].

> [12] Henry de Montherlant : *Pitié pour les femmes*, Gallimard Folio, 1972.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——书名是《怜悯女人》[注2]。

> [注2] 亨利・德・蒙泰朗：《怜悯女人》，伽利玛“Folio”文库，1972 年。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Sur ce préambule, continuons. Il est bien clair qu’en effet pour les sujets de Sa Majesté britannique…

中文

说完这段引言，我们继续。事实上，对英王陛下的臣民来说，显然……

FRANÇAIS

c’est l’hypothèse, ne croyez pas que je suis en train de mal parler de nos alliés anglais

中文

这只是假设，别以为我正在说我们的英国盟友坏话

FRANÇAIS

…il est très important que *le roi d’Angleterre* ne soit pas dit « *être un con* ». Ceci peut s’exprimer dans la loi suivante : « *Tout homme qui dira que le roi d’Angleterre est un con, aura la tête tranchée* », par exemple. Suivez-moi bien.

中文

……非常重要的一点，就是不能说“英格兰国王是个蠢货”。这可以表达为如下法则：“任何说英格兰国王是个蠢货的人，都将被砍头。”譬如这样。请紧跟我的思路。

FRANÇAIS

Que va-t-il en résulter ? C’est tout de même très important, une sanction comme celle-là. Bien entendu, on n’aura *jamais* à la prendre. Bien entendu, ceci peut supposer que *personne n’y croit*. Mais je veux que vous admettiez par hypothèse ceci, qu’il peut être nécessaire, du moment qu’il y a dans la loi, comme dans toutes les lois primordiales, l’indication de la peine de mort, que ce n’est pas du tout invraisemblable.

中文

它会造成什么结果？这样的制裁毕竟十分重大。当然，人们将永远不必实施它。当然，这可能预设没有人相信它。但我希望你们作为假设承认一点：既然这条法则与一切原初法则一样，都可能必须包含死刑的规定，那么这完全不是不可置信的。

FRANÇAIS

C’est ce que je veux vous imager, ce caractère paradoxal que peut prendre sous certaines incidences la sanction de la loi. En d’autres termes, cela paraît très rigolo, mais ce que je veux dire c’est que ça vous paraisse tragique, absurde, qu’il puisse exister une loi semblable. Et je veux vous montrer que toute loi semblable a toujours, par son caractère partiel, cette possibilité d’être fondamentalement incomprise.

中文

这就是我想用形象向你们说明的东西：法则的制裁在某些作用下可能取得的悖论性质。换句话说，这听起来非常可笑；但我想说的是，你们也要感到这种法则可能存在是悲剧性的、荒谬的。我想向你们说明，一切类似法则都会由于自身的局部性质，而始终具有从根本上不被理解的可能性。

FRANÇAIS

En d’autres termes, par rapport à la loi, l’homme est toujours en posture de ne jamais complètement la comprendre, justement à cause de ceci, qu’aucun homme ne peut maîtriser dans l’ensemble la loi du discours qui se réalise par ce support énigmatique, sur ce texte, cette trame en tant qu’incomprise dans ce jeu de la loi.

中文

换句话说，面对法则，人始终处在永远无法完全理解它的位置上。原因恰恰在于：没有任何人能够总体支配话语的法则；这条法则以某种谜一般的载体实现于文本、实现于经纬，而人在法则的游戏中无法理解这种经纬。

FRANÇAIS

Si donc il est interdit de dire que *le roi d’Angleterre est un con*, et que l’on risque ainsi d’avoir la tête tranchée, on ne le dira pas, évidemment. Et de ce seul fait on sera amené à ne pas pouvoir dire une foule d’autres choses, c’est-à-dire tout ce qui démontre cette réalité, absolument certaine et d’ailleurs éclatan te, que *le roi d’Angleterre est un con*, car il est bien certain - tout le démontre - que *le roi d’Angleterre est un con*.

中文

所以，假如说英格兰国王是个蠢货遭到禁止，并可能因此被砍头，那么显然人们不会这样说。仅仅由于这个事实，人们还会被迫无法说出许多其他东西，也就是一切能够证明如下绝对确定而且显而易见的现实之物：英格兰国王是个蠢货；因为英格兰国王是个蠢货显然确凿无疑，一切都证明这一点。

FRANÇAIS

Nous en avons eu des exemples. Et un roi d’Angleterre qui n’était pas un con a été mis immédiatement en mesure d’abdiquer, de démissionner, d’abandonner son pouvoir. Et il se distinguait des autres en ceci, qui marquait évidemment qu’il n’était pas un con, qu’il faisait une chute de cheval, et qu’il avait la prétention d’épouser la femme qu’il aimait.

中文

我们已经见过例子。一位并不愚蠢的英格兰国王，很快便被迫退位、辞职并放弃权力。他与其他国王的不同之处——这显然表明他并不愚蠢——在于他会从马上摔下来，而且还妄想迎娶自己所爱的女人。

FRANÇAIS

Ce roi d’Angleterre qui, tout d’un coup, manifestait qu’il était autre chose qu’un con, fut obligé d’aller porter ses considérations intimes ailleurs. Qu’est-ce à dire ? Est-ce que je veux vous dire par là qu’il suffit de ne pas être un con pour faire son salut ? C’est une erreur, ça ne suffit pas non plus. Je ne suis pas en train de dire là que le roi d’Angleterre a eu raison de se soumettre à l’abdication parce qu’il n’était pas un con. Mais cela est une parenthèse.

中文

这位突然表现出自己不只是一个蠢货的英格兰国王，被迫到别处安置他的私人考虑。这是什么意思？我是不是想借此告诉你们，只要不愚蠢就能得救？这是错误的；不愚蠢也不够。我不是在这里说，英格兰国王因为不愚蠢，所以服从退位是对的。不过这只是插话。

FRANÇAIS

Il en résulte donc ceci, que toute une autre partie du discours, celle qui est cohérente avec cette réalité que le roi d'Angleterre ne doit pas être dit un con, mais qu'il est un con, emporte à soi toute seule une sorte de mise en suspens de toute une partie du discours, qui est justement la partie cohérente avec ce fait réel que *le roi d'Angleterre est un con*. Qu'est-ce qui se passe ?

中文

由此产生如下结果：话语的整个另一部分，与"英格兰国王不得被说成蠢货、可他确实是个蠢货"这一现实保持一致；而这项现实本身，会使话语的整个部分陷入悬置——恰恰就是与英格兰国王是个蠢货这一现实事实保持一致的部分。发生了什么？

FRANÇAIS

Chaque fois que le discours doit être rétabli, que le sujet est pris dans cette nécessité de devoir éliminer, ôter, extraire du discours tout ce qui est en rapport avec ce que la loi interdit de dire, est interdit d'une façon qui est totalement incomprise.

中文

每当话语必须恢复时，主体都被卷入一种必要性：他必须从话语中消除、拿走、抽取一切与法则禁止说出的东西有关的内容；而这种禁止以完全不被理解的方式发生。

FRANÇAIS

Car au niveau de la réalité, personne ne peut comprendre pourquoi on aurait la tête tranchée à dire et à reconnaître cette vérité, si du même coup personne ne saisit où se situe le fait même de cette interdiction, on oublie ce qui a été notre hypothèse fondamentale que quelqu'un qui le dit peut avoir du même coup l'idée que tout est permis, c'est-à-dire *annuler* purement et simplement la loi en tant que telle.

中文

因为在现实层面，假如没有人能够把握这项禁止本身位于何处，就没有人能理解为什么说出并承认这一真相便会遭到砍头。人们忘记了我们的根本假设：说出这句话的人可能同时产生“一切都被允许”的观念，也就是彻底取消法则本身。

FRANÇAIS

Ce que je suis en train de viser, derrière cette petite hypothèse amusante, et de vous faire sentir, c'est cette espèce de dernier ressort où s'accroche l'existence de la loi, ce *quelque chose* de complètement inexpliqué, inexplicable, et pour tant ce à quoi nous avons affaire, la *chose dure* que nous rencontrons dans l'expérience analytique, à savoir qu'il y en a une, loi, et c'est cela qui ne peut jamais être complètement achevé dans ce discours de la loi, c'est ce dernier terme qui explique qu'il y en a une.

中文

我想通过这个有趣的小假设瞄准并让你们感觉到的，是法则的存在所攀附的那道最后支点：某种完全没有得到解释、无法得到解释，却又是我们必须面对的东西；那是我们在分析经验中遇到的硬物——确实有一条法则。而法则话语永远无法彻底完成的，正是这个说明“为何有一条法则”的最后项。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui se produit dans cette hypothèse de notre sujet, du roi d’Angle - terre ? Le sujet du roi d’Angleterre a beaucoup de raisons de voir exprimer - parce que c’est aussi un élément extrêmement important de son discours - des choses qui ont le rapport le plus direct avec le fait que *le roi d’Angleterre est un con*, ceci en particulier, au niveau et au point où nous en sommes, passe et s’exprime dans les rêves.

中文

在我们这位英格兰国王臣民的假设中，会发生什么？这位臣民有许多理由看见某些东西得到表达——因为这也是他话语中极其重要的要素——而那些东西与英格兰国王是个蠢货这一事实有着最直接的关系。就我们当前所处的层面和位置而言，它们尤其会在梦中通过并得到表达。

FRANÇAIS

Que va-t-il rêver ce sujet, quand il s’agira de quelque chose difficilement exprimable, puisque ce dont il s’agit n’est pas du fait même que *le roi d’An - gleterre est un con*, mais de tout ce qui y tient, et de tout ce qui fait *qu’il ne peut pas être autre chose qu’un con*. C’est-à-dire toute la structure du régime dans lequel *chaque fois que le sujet va au-delà des limites* où il ne faut pas qu’il

entre, par la connivence universelle de la connerie du royaume d'Angleterre, eh bien, *il rêve qu'il a la tête tranchée*. Il n'y a pas besoin, à ce niveau, de se poser des questions sur je ne sais quel masochisme primordial, il n'y a pas de problème de l'autopunition, du désir de châtiment, dans cette occasion, le fait qu'il a la tête tranchée veut dire que *le roi d'Angleterre est un con*.

中文

当所涉及的东西难以表达时，这位臣民会梦见什么？因为问题不是英格兰国王是个蠢货这个事实本身，而是与它相连的一切，以及一切使国王只能成为一个蠢货的东西。也就是说，在这个制度的结构中，每当主体越过不应进入的界限时，凭借英格兰王国愚蠢性的普遍共谋，他就会梦见自己被砍头。在这个层面，我们无需追问什么原初受虐狂；这里不存在自我惩罚或惩罚欲望的问题。他被砍头这一事实意味着：英格兰国王是个蠢货。

FRANÇAIS

La censure, c'est ça ! C'est la loi en tant qu'incomprise. Bien entendu, au niveau du rêve, ceci ne pose qu'un petit problème tout à fait enfantin : pourquoi est-ce qu'on rêve qu'on a la tête tranchée ? Pourquoi est-ce que ça vous amuse tellement ? Mais au niveau du *symptôme*, ça a une très grande importance qu'aucun des sujets du *royaume où règne la connerie* n'a jamais sa tête très solide sur les épaules. À ce niveau-là, ça s'exprime par un *symptôme*.

中文

审查就是这个！它就是未被理解的法则。当然，在梦的层面，这只提出一个完全幼稚的小问题：为什么人会梦见自己被砍头？为什么这件事让你们觉得如此有趣？但在症状层面，它具有极大重要性：由愚蠢

统治的王国中，没有任何臣民能让脑袋牢牢待在肩膀上。在这个层面，它通过症状得到表达。

FRANÇAIS

Je suis là en train de vous dire des choses qui ont l’air d’être un petit apologue. J’ai connu un sujet dont la crampe des écrivains était liée à ceci, et uniquement ceci qu’a révélé son analyse, dans *la loi islamique* dans laquelle il avait été élevé, le voleur devait justement avoir la main tranchée. Et ceci, il n’a jamais pu l’avaler. Pourquoi ?

中文

我在这里向你们讲的东西，看起来像一则小寓言。我认识一个患书写痉挛的主体。分析揭示，他的症状只与一件事有关：在他成长于其中的伊斯兰法中，小偷恰恰应当被砍手。他始终无法咽下这件事。为什么？

FRANÇAIS

Parce qu’on avait accusé son père d’être un voleur. Il a passé son enfance dans l’espèce de profonde suspension qui, pour lui, a marqué tout son rapport avec *la loi coranique*. Et du même coup tout son rapport essentiel, fondamental, avec son milieu originel, ce qui était pour lui le pilier, et les assises, et l’ordre, et les coordonnées fondamentales du monde, *la loi islamique*, était frappée d’une espèce de *fondamentale barrière* pour lui-même, parce qu’il y avait une chose qu’il se refusait à comprendre, pourquoi quelqu’un qui était un voleur devait avoir la main tranchée.

中文

因为他的父亲曾被控为小偷。他的整个童年都处在一种深刻悬置中，这种悬置标记了他同《古兰经》法则的全部关系。同时，他同自己原

初环境之间根本性的核心关系——也就是在他那里构成世界的支柱、基础、秩序和根本坐标的伊斯兰法——也因此遭到某种根本屏障的阻隔，因为有一件事是他拒绝理解的：为什么一个小偷应当被砍手。

FRANÇAIS

En raison de cela, d’ailleurs, et justement parce qu’il ne le comprenait pas, il avait, lui, la main tranchée. La censure, c’est ça. À l’origine, ça se passe au niveau du rêve. C’est ceci en tant que nous en voyons les incidences dans le discours inconscient. Le *surmoi* c’est ça, pour autant que cela terrorise effectivement le sujet, que ça construit dans le sujet des *symptômes*, efficaces, vécus, poursuivis, construits, élaborés, et qui se chargent de *représenter* ce point où la loi est incomprise, où ils lui donnent *sa figure de mystère*, où ils se chargent de l’*incarner* comme telle, où *ce qui dans la loi n’est pas compris, n’est pas saisi, est joué par le sujet*.

中文

也正因为如此，恰恰因为他不理解，他自己的手便被砍掉了。审查就是这个。它最初发生在梦的层面；我们在无意识话语中看到的，正是它的作用。超我就是这个：它确实使主体恐惧，在主体身上构造出有效、被体验、持续存在并得到加工的症状；这些症状负责表象法则未被理解的那个点，为它赋予神秘的形象，负责把它本身体现出来；法则中未被理解、未被把握的东西，由主体演出来。

FRANÇAIS

Et ça, c’est le *surmoi*. C’est tout autre chose - vous le voyez - que le rapport narcissique avec son semblable, c’est le rapport du sujet avec la loi dans son ensemble et justement dans la mesure où il ne peut jamais avoir de rapport avec la loi dans son ensemble, justement dans la mesure où la loi n’est jamais

complètement assumée, et où elle peut l'être si peu, qu'il peut être en conflit avec cette loi. C'est ça qu'il veut dire : « *censure* » et « *surmoi* » c'est dans le même ordre, dans le même registre que dans la communication fondamentale de la loi en tant que telle.

中文

这就是超我。你们看，它全然不同于主体同其同类的自恋关系；它是主体同法则整体的关系，而且恰恰由于主体永远不可能同法则整体发生关系，恰恰由于法则永远无法得到完全承担，甚至可能少有承担到主体会与法则陷入冲突的程度。他所谓"审查"和"超我"指的正是这一点：两者属于法则本身的根本沟通所处的同一秩序、同一论域。

FRANÇAIS

C'est le discours concret pour autant que non seulement nous le voyons dans toutes sortes d'images, il domine l'homme et vient faire surgir à son niveau toutes sortes de fulgurances, c'est-à-dire n'importe quoi, tout ce qui arrive, tout ce qui est le discours, mais bien plus dans son ensemble, dans son existence en tant que telle, qu'en tant que discours concret, mais discours dominant toute la vie humaine, donnant à l'homme son monde propre, que nous appelons, plus ou moins proprement, « culturel ». C'est dans cette dimension que se situe ce qui est proprement « *censure* ».

中文

这是具体话语。我们不只在各种形象中看到它；它支配人，并在人所处的层面激起各种闪现，也就是随便什么东西、一切发生之事、一切属于话语的东西。但更进一步，它在总体中、在自身存在中作为具体话语，却又是支配整个人类生活的话语；它赋予人自己特有的世界，也就是我们多少有些不准确地称作"文化"的世界。严格说来，审查就位于这个维度。

FRANÇAIS

Vous voyez que c’est autre chose que la résistance. Appelons-là résistance aussi, mais qui se situe à ce *niveau interne* à proprement parler du monde du discours. Ce n’est pas au niveau du sujet ni de l’individu, mais du discours, et pour autant que, comme tel, justement il est à la fois tout entier, déjà il forme par lui tout seul un univers complet, et en même temps il a *quelque chose d’irréductiblement discordant*, dans toutes ses parties.

中文

你们看到，它不同于阻抗。姑且也把它叫作阻抗，但它严格说来位于话语世界的这个内部层面。它不在主体或个体的层面，而在话语的层面；话语本身既是一个整体，已经单凭自身形成一个完整宇宙，同时在自身各个部分中又具有某种不可还原的不谐。

FRANÇAIS

Que vous en saisissiez une partie, il s’en faut d’un rien, de rien du tout, du fait que vous ayez eu un père qui ait été accusé à tort de je ne sais quel crime, de n’importe quoi, que vous voyez ou non enfermé au bon moment aux cabinets, pour que tout d’un coup la loi vous apparaisse sous une forme absolument déchirante. C’est ça. Est-ce que vous suivez ?

中文

只要你们把握其中一个部分，只差一丁点、几乎什么都不差——譬如你有一个曾被诬告犯了某项罪行的父亲，或者你是否恰好被关在厕所里——法则便会突然以绝对撕裂人的形式向你显现。就是这样。你们跟上了吗?

FRANÇAIS

Ceci est dans le texte de FREUD, car jamais il ne confond ce qui est *Widers - tand* et ce qui est *censure*.

中文

这就在弗洛伊德的文本中，因为他从来不混淆 Widerstand 与审查。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Il établit enfin, dans la fin de ce paragraphe, que l'oubli du rêve est intentionnel. C'est là que se trouve la théorie psychanalytique de l'oubli. Il a remplacé l'explication de la formation du rêve par la décharge de la tension, telle qu'il s'y référait encore dans le texte de l'*Entwurf* par l'idée que le som - meil diminue la censure et en outre qu'elle permet de contourner la résistance. Je m'excuse s'il y a peut-être une confusion dans les deux concepts. Mais au moment où j'ai fait ce travail…

中文

最后，他在这一段的末尾确立：梦的遗忘是有意图的。精神分析的遗忘理论就在这里。他用睡眠会减弱审查、还使人能够绕过阻抗这一观念，取代了《纲要》中仍然援引的、以张力释放来解释梦形成的方式。假如我可能混淆了这两个概念，我很抱歉。但当我做这项工作时……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais là, c'est vrai, parce qu'il est amené à introduire la psychologie du sommeil. Il faut bien qu'il dise aussi que le sommeil a sa dimension originale. Jusqu'à ce moment-là, il ne s'est pas préoccupé du sommeil, mais il faut qu'il l'introduise. Il s'agit de savoir ce qu'est le sommeil, par rapport à quoi ? Quel est son sens ?

中文

不过，在这里这确实是对的，因为他被引向睡眠心理学。他必须同样说明睡眠具有自身独特的维度。到这时为止，他还没有关注睡眠，但现在必须把它引入。问题在于弄清睡眠是什么——相对于什么而言？它具有什么意义？

FRANÇAIS

Il n'a pas épuisé la question de cette affaire. Mais il le situe en gros essentiellement par rapport à quoi en effet on peut le situer, en tout cas ça se soutient, c'est légitime. D'autres gens, dans d'autres registres que FREUD, s'y sont appliqués et sont arrivés à des solutions approximativement comme celle-là.

中文

他没有穷尽这个问题。但他大体上把睡眠定位在一个确实可以用来定位它的关系中；无论如何，这种解释站得住脚，是正当的。弗洛伊德

以外、处在其他论域的人也曾研究这个问题，并得到大致类似的解答。

FRANÇAIS

Il y a un rapport essentiel avec ce que nous appelons le *moi*, qu'on sache ou non ce que ça veut dire, et le sommeil. Il y a un certain rapport. Là, en gros, la première approximation est que le *moi* dans le sommeil est dans une certaine attitude qu'on exprime. Ce n'est pas encore dit là, parce que ce n'est pas élaboré, à cause du *retrait de la libido*, mais tous les problèmes que ça pose, nous en avons quelque lumière, du moins de ce qu'il faut savoir distinguer de ce que pose comme question la théorie de *la libido*, se réinvoluant toute entière dans *le moi*, par exemple, ce serait une hypothèse. En tous les cas, le *moi* n'est plus dans le même état que dans l'état de veille.

中文

我们所谓的自我——无论人们是否知道这个词是什么意思——与睡眠之间存在一种根本关系，确实存在某种关系。大体而言，首个近似说法是：睡眠中的自我处于某种可以表述出来的态度。这里还没有说出它，因为理论尚未建构完成；这涉及力比多的撤回。它提出的全部问题，我们已经略有了解，至少知道必须区分力比多理论提出的不同问题。譬如，可以假设力比多完全向内卷回自我。无论如何，自我已不再处于清醒时的同一状态。

FRANÇAIS

C'est à ce niveau de la théorie freudienne, impliquée, infirmée, et dans cette mesure, que ces résistances peuvent être contournées ou traversées ou filtrées. Et le rapport de la résistance du *moi*, en tant que telle, que petite partie de la résistance, la résistance liée au *moi*, n'est plus la même. Et ceci modifie les

conditions dans lesquelles s’est produit le phénomène que nous supposons per manent, à savoir *la suite du discours*, ce que l’être humain a *communiqué*.

中文

正是在弗洛伊德理论这一被蕴含又受到修正的层面，并且只在这个限度内，这些阻抗才可能被绕开、穿过或滤除。自我的阻抗本身——作为阻抗的一小部分，也就是同自我相连的阻抗——已经不再相同。这改变了我们所假定的常恒现象得以发生的条件，也就是话语的延续、人类已经沟通的东西得以发生的条件。

FRANÇAIS

Car ce que signifient ces deux chapitres est que le discours du rêve en tout cas est absolument lié, cohérent, avec le discours de la veille, que c’est à cela qu’il le met tout le temps en rapport. Le rapport est poursuivi sur ceci : *qu’est-ce que le sujet dit dans son rêve, étant donné ce qu’à ce moment-là il dit dans la veille* ?

中文

因为这两章意味着：无论如何，梦的话语都与清醒话语绝对相连、彼此连贯；弗洛伊德始终把前者置于与后者的关系中。他持续追问的是：既然主体当时在清醒时说了某些东西，那么他在梦中说了什么？

FRANÇAIS

C’est uniquement à ce niveau que toute la dialectique de ce chapitre se soutient entre *ce qu’il a dit dans la veille*, et *ce qu’il a à dire dans le sommeil*. C’est là que s’établissent à la fois les rapports, différences, tout le registre de ces processus, jusque-là non vus, non connus, non expliqués. Il le souligne cent mille fois qu’ils sont ceux qui font l’objet propre de la *Traumdeutung.*

中文

本章的全部辩证法，只在他清醒时说过的东西与他睡眠中要说的东西之间得到维持。此前未被看见、未被认识、未被解释的这些过程，其关系、差异和全部论域都由此建立。他强调了十万遍：这些过程正是《梦的解析》自身的对象。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Il lie par conséquent d’une façon dynamique résistance et déguisement. Il écrit par exemple que, sous la pression de la censure, il emploie aussi le mot *résis - tance de censure*...

中文

因此，他从动力学角度把阻抗与伪装联系起来。例如他写道，在审查压力下——他也使用了“审查的阻抗”这个说法……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce qui vous prouve que ce n’est pas pareil, sinon, il n’aurait pas à dire *résis - tance de censure*. Vous n’avez pas à vous en étonner. Vous savez tous les problèmes que nous ont posés les questions de *résistance*, *transfert*, *c’est ce qui vous montre que la censure est au même niveau que le transfert*. Vous trouvez les mêmes formules, avec les mêmes ambiguïtés, tout ce qui intervient dans la résistance en opposition au travail analytique.

中文

这恰好证明两者不是同一回事，否则他就无需说“审查的阻抗”。你们不必为此惊讶。你们都知道阻抗和转移问题给我们造成了多少困难；这表明审查与转移处在同一层面。你们会发现同样的公式和同样的歧义：一切作为分析工作的对立面而介入阻抗的东西。

FRANÇAIS

Il y a bien sûr une *résistance de censure* comme il y a une *résistance de trans - fert*, c’est *la censure* et *le transfert* en tant que nous les considérons comme *opposés au travail analytique*. Cela confirme ce que je viens de vous dire. Car si c’était la même chose, aussi équivalents l’un à l’autre que le mot *couleur* est équivalent au mot *couleur*, il n’y aurait pas à dire *une couleur de couleur*.

中文

当然，有审查的阻抗，正如有转移的阻抗；它们就是被我们视作同分析工作相对立的审查与转移。这证实了我刚才告诉你们的东西。因为假如两者是同一回事，彼此等价得就像“颜色”一词等同于“颜色”一词，我们便无需说“一种颜色的颜色”。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Alors, cette *résistance de la censure* produit un déplacement d'une association profonde à une association superficielle d'apparence absurde, comme dans l'exemple du canal qui a été donné plus haut.

中文

那么，这种审查的阻抗会使一项深层联想移置为一项表面上荒谬的浅层联想，就像上面谈过的海峡例子。

FRANÇAIS

Ainsi, à la fin de cette étude de *L'oubli du rêve*, il a lié les deux notions de *censure* et le *déguisement* de façon dynamique : le sommeil étant à la fois conçu comme une diminution quantitative de la *censure*, et un moyen - il y in - siste, c'est *mis en note* - de contourner cette *censure*. Il y reviendra plus loin. Il veut dire que l'idée d'une simple diminution de *la censure* est insuffisante à expliquer *l'élaboration du rêve*. Il faut y ajouter celle de *déguisement*, c'est-à-dire de déplacement de l'association profonde à l'association superficielle.

中文

因此，在《梦的遗忘》这项研究的末尾，他从动力学角度把审查与伪装两个概念联系起来：睡眠一方面被理解为审查在数量上的减弱，另一方面又被理解为绕过这种审查的手段——他特别强调了这一点，还把它写进脚注。稍后他还会回到这里。他的意思是，只靠“审查减弱”这个观念，不足以解释梦的加工。还必须加入伪装的观念，也就是从深层联想向浅层联想的移置。

FRANÇAIS

Il faut en venir maintenant à la régression.

中文

现在必须转向退行。

FRANÇAIS

LACAN - Oui. Allez-y.

中文

拉康——好。继续。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Il y a un certain nombre de caractères dans les processus d’élaboration du rêve :

中文

梦的加工过程具有若干特征：

FRANÇAIS

1. D’abord, le rêve met la pensée au présent. Ce présent, il dit que c’est une donnée très importante, il y reviendra ensuite. Ainsi, dans *le rêve d’Irma*, il avoue qu’il a voulu que la base du rêve soit : « *Je voudrais qu’O. soit coupable* ».

中文

1）首先，梦把思想置于现在时。他说，这个现在时是一项非常重要的材料，稍后还会重新讨论。因此，在伊尔玛之梦中，他承认自己希望梦的基础是：“我希望 O. 有罪。”

FRANÇAIS

Et dans le rêve, c’est O. qui est coupable au présent.

中文

而在梦中，是 O. 当下有罪。

FRANÇAIS

1. Le rêve transforme la pensée en *images* et en *discours*.

中文

2）梦把思想转化为形象和话语。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il y a *le présent* et aussi *la notion de disparition du vielleicht* [« *peut-être* »].

中文

这里有现在时，也有 vielleicht〔“或许”〕消失的概念。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Peut-être, oui... C’est dans l’actualisation. Il dit en effet qu’il n’y a plus dubitation. On pourrait faire le parallèle avec ce qu’il disait sur le doute : il y a *un doute* quelque part, mais il n’est pas là, il n’y a pas de *vielleicht.* Là, il y a le présent, *le temps du rêve est le présent* et ce n’est pas par hasard que c’est aussi le temps du futur immédiat, le présent « *je viens tout de suite* » qui est le désir si proche d’être réalisé qu’il l’est déjà. Ce passage-là, dans le texte du rêve, *est mis au présent*.

中文

或许，是的……这发生在现实化之中。他确实说，犹疑已经不存在。我们可以把它同他围绕怀疑所说的东西作平行比较：怀疑存在于某个地方，但不在这里；这里没有 vielleicht。这里是现在时，梦的时态就是现在时；而且并非偶然，它同样是最近将来时的时态，是“我马上就来”这种现在时——欲望已经如此接近实现，以至于它已然实现。梦文本中的这段内容被置于现在时。

FRANÇAIS

1. Ensuite, il s’attache à une idée qui lui vient de FECHNER, la notion d’un lieu psychique. Cela va être important dans la suite, ça va intervenir dans la constitution des schémas de l’appareil psychique. FECHNER a observé, dans la psycho-physique, que peut-être le lieu du rêve n’est pas le lieu des pensées de la vie éveillée. FREUD trouve que cette observation a de la valeur. Il prend soin de dire :

中文

3）接着，他专注于费希纳带给他的一个观念，即心理场所的概念。它在后文会很重要，也会介入心理装置图式的构成。费希纳曾在心理物理学中观察到，梦的场所或许并不是清醒生活思想的场所。弗洛伊德认为这项观察有价值。他特意说：

FRANÇAIS

« *Nous ne concevons pas un lieu comme localité,mais pourtant ça va nous permettre de construire.* »

Et là il passera tout de suite à la construction de son appareil psychique basé sur ces trois remarques, la dernière : *la notion d’un lieu psychique*. Il passe à la construction de son appareil par une double analogie : l’appareil psychique sera constitué par une analogie-réflexe, un processus réflexe, et d’autre part une analogie optique, familière à tous ceux qui ont suivi les cours de M. LACAN, qui en a parlé souvent.

Dans ce texte sur la régression, *le lieu psychique* va être considéré - dans une analogie optique d’un microscope, d’une lunette, un appareil de photo - comme le lieu où se forme l’image, disons par exemple le plan focal, ça n’existe pas, ça n’a pas d’existence réelle, mais c’est quand même une qualité, un endroit, un lieu.

中文

“我们并不把场所设想成一个实在地点，但它仍会使我们能够进行建构。”

他随即从这里转向心理装置的建构。这一装置以三项观察为基础，最后一项就是心理场所的概念。他通过双重类比建构自己的装置：一方面是反射类比，即反射过程；另一方面则是光学类比。所有听过拉康先生课程的人都熟悉后一种类比，因为他经常谈到它。

在这篇关于退行的文本中，心理场所将通过显微镜、望远镜或照相机的光学类比，被视为像形成的场所。譬如焦平面：它不存在，没有实在存在，却仍然是一项性质、一个位置、一个场所。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Faites attention à ceci, que je ne peux pas développer maintenant. Vous devez vous apercevoir, à ce niveau du texte, que le saisissement véritable que FREUD a éprouvé de la notion mise en avant par FECHNER dans sa psycho-physique. ANZIEU a manifesté l'autre jour quelque initiation au sujet de FECHNER ?

中文

请注意这一点，我现在无法展开。读到文本这个层面时，你们应当意识到：费希纳在心理物理学中提出的概念，曾真正震撼弗洛伊德。安齐厄前几天是否表现出自己对费希纳有些了解?

FRANÇAIS

Didier ANZIEU - Non, non. Je n'ai lu que des comptes-rendus.

中文

迪迪埃・安齐厄——不，没有。我只读过一些评述。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je vous ai indiqué que la psycho-physique de FECHNER n'est pas du tout, ne ressort pas à la dimension psychologisante tout à fait élémentaire qui ressort de sa vulgarisation. La rigueur de la position qu'était amené à prendre FECHNER l'entraîne à supposer que, puisqu'il y a parallélisme entre conscience et domaine mesurable dans le physique, ceci implique du même coup qu'il faut

étendre possiblement, virtuellement, au moins théoriquement, dans l'abstrait, la possibilité de phénomènes de conscience peut-être très au-delà des êtres animés. Ceci pour vous montrer que, quand même, quand les idées s'intro - duisent avec leur caractère d'hypothèses valables, elles entraînent leurs auteurs beaucoup plus loin de la routine.

中文

我已经向你们指出，费希纳的心理物理学完全不属于其通俗化版本所呈现的那种极其初级的心理主义维度。费希纳被迫采取的立场十分严谨：既然意识与物理学中可以测量的领域之间存在平行关系，那么这便同时意味着，意识现象的可能性必须被潜在地——至少在抽象的理论层面——扩展到远远超出有生命存在者的范围。我这样说是为了向你们表明：当观念以有效假设的性质得到引入时，它们仍会把作者带到远离惯例的地方。

FRANÇAIS

FECHNER a dit dans sa psycho-physique quelque chose de tout autre, par lequel il fait échapper le domaine du rêve en cette similitude ou ce parallélisme. Et il indique d'une façon tout à fait accentuée, dont il ne faut pas considérer que c'est simplement une espèce de terme de style, d'heureuses analogies que FREUD se permet d'associer, d'amener dans son texte à ce moment-là. FREUD ne fait jamais ces choses-là - FREUD n'est pas JUNG - il ne s'amuse pas à trouver tous *les échos* que l'on peut trouver partout, pourvu qu'ils parlent assez fort. Et quand FREUD met quelque chose dans son texte, on sait que ça a toujours une extrême importance. Dans une lettre, il signale à FLIESS le véri table choc, la révélation qu'a été pour lui ce passage de FECHNER, en tant qu'il dit qu'on ne peut concevoir le rêve que comme se situant dans un autre *lieu psychique*. Il faut donc donner à cela son sens plein.

中文

费希纳在自己的心理物理学中说了另一件事，凭它使梦的领域逸出了这种相似性或平行关系。他的指出极为鲜明，我们绝不能把它仅仅视为一种文风措辞，仿佛只是弗洛伊德在当时允许自己放进文本、相互连接的巧妙类比。弗洛伊德从不这样做——弗洛伊德不是荣格——他不会以寻找四处可见的回声为乐，只要那些回声足够响亮就行。当弗洛伊德把某种东西写进文本，我们知道它总具有极大重要性。他在一封信中告诉弗利斯，费希纳这段话给他带来真正的震撼和启示：梦只能被设想为位于另一个心理场所。所以，我们必须赋予这句话以完整意义。

FRANÇAIS

Et s'il y a justement quelque part où vous puissiez le relever d'une façon qui lui donne *un peu plus de sens*, c'est justement ici. Car en réalité, il n'y a pas d'autre sens qui permette de comprendre l'accent particulier que donne FECHNER, et surtout pour FREUD, cette remarque qui est relevée dans le texte de FECHNER, c'est justement ce que je suis en train de vous dire, *le lieu psychique* dont il s'agit n'est pas *le lieu psychique*, mais la *dimension symbo - lique*, tout simplement. C'est ça qui fait que le rêve se place sur un autre *lieu psychique* et pas simplement qu'il se place dans la parenthèse du sommeil. Il se situe et se définit dans un autre *lieu psychique*, gouverné aussi par d'autres lois locales : c'est un autre ordre. Il y a un jeu de mot dans Angelus SILESIUS entre *Ort* et *Wort,* nous y reviendrons.

中文

而假如有一个地方能让你们以稍多一些意义辨认这句话，那恰恰就在这里。实际上，只有一种意义能够使我们理解费希纳赋予它的特殊强调，尤其理解弗洛伊德为何强调费希纳文本中的这项观察：正是我正

在告诉你们的东西——这里涉及的心理场所并不是心理场所，而纯粹就是象征维度。梦之所以位于另一个心理场所，并不只因为它位于睡眠这对括号之中。它在另一个心理场所中得到定位和界定，而且受其他局部法则支配：这是另一种秩序。安格鲁斯・西莱修斯曾用 Ort（场所）与 Wort（词语）作双关，我们还会回到那里。

FRANÇAIS

Le *lieu psychique* dont il s'agit, c'est ça, ce que je viens d'essayer de vous expliquer, pour autant que le rêve est un phénomène qui - par la partie qu'a découverte FREUD et qui l'intéresse - s'inscrit dans cet autre lieu qui est le lieu de *l'échange symbolique* comme tel, en tant qu'il ne se confond pas - encore qu'il s'y incarne - avec la dimension spatio-temporelle où nous pouvons situer tous les comportements humains. Mais *ces lois de structure du rêve*, comme pour *le langage*, s'inscrivent dans un autre lieu, que nous l'appelions *psychique* ou pas, c'est ce que ça veut dire : ça se situe ailleurs.

中文

这里涉及的心理场所，就是我刚才试图向你们解释的东西。就梦包含弗洛伊德所发现并感兴趣的那个部分而言，它是一种铭写于另一场所的现象；这个另一场所，就是象征交换本身的场所。它虽然体现于时空维度，却不与我们可以用来定位一切人类行为的时空维度混同。梦的这些结构法则与语言一样，铭写在另一个场所；无论我们是否把它叫作心理的，这句话的意思都是：它位于别处。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

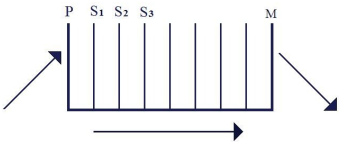
FRANÇAIS

On passe au schéma.

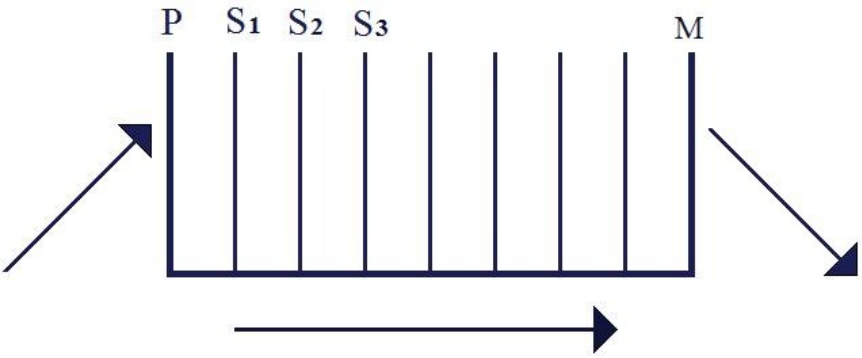
中文

我们转向图式。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Cet appareil psychique est conçu sur le modèle d'une double analogie. Sa particularité essentielle est que dans le schéma du chapitre VII de *La science des rêves* [p.457 éd. PUF 1967] P, S_1, S_2, S_3,..., M est *orienté* et a une direction

comme l’appareil réflexe. FREUD dit que cette orientation, très importante à l’origine, vient d’une exigence connue d’expliquer *les processus psychiques* sur le modèle *des processus réflexes*. Le réflexe serait le modèle de toute production psychique.

中文

这个心理装置按照双重类比模型来设想。它最关键的特征在于：《梦的科学》第七章的图式〔法国大学出版社 1967 年版，第 457 页〕中，P、S_1、S_2、S_3……、M 是定向的，像反射装置一样具有方向。弗洛伊德说，这种最初极为重要的定向，来自一项众所周知的要求：按照反射过程模型来解释心理过程。反射应当是一切心理产出的模型。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Attendez un peu... Cet appareil est à ranger dans le système Ψ. C’est dans une certaine suite temporelle qui doit être suivie par l’excitation. Évidemment il se raccroche, si on peut dire, rétro-activement, à son appareil réflexe. Il justifie l’introduction de ceci en disant :

中文

等一下……这个装置应归入 Ψ 系统。兴奋必须遵循某种时间序列。显然，可以说，它以追溯方式重新连接到他的反射装置。他这样说明引入该要素的理由：

FRANÇAIS

« Et après tout, ne l'oublions pas, c'est là une propriété de l'appareil réflexe, les choses ne vont que dans un sens. »

中文

“毕竟别忘了，这是反射装置的一项性质：事物只朝一个方向前进。”

FRANÇAIS

Mais l'essentiel, il l'introduit là, ce qui - nous pouvons le remarquer - n'a jamais à être mis en relief dans cet équilibre des trois appareils ϕ, Ψ et ω jusque-là, où il s'agissait avant tout de phénomènes d'équilibre et qui pouvaient être considérés comme réversibles, puisque, *si on ne parle jamais d'équilibre, l'équilibre on y revient toujours*, que ce soit en avant ou en arrière.

中文

但他在这里引入的是关键要素。我们可以注意到，在此前 ϕ、Ψ 与 ω 三个装置的平衡关系中，这一点从未需要得到突出；那里首要涉及平衡现象，而这些现象可以被视为可逆的，因为即便人们从不谈论平衡，却总会重新回到平衡，无论向前还是向后。

FRANÇAIS

Mais tout d'un coup il nous introduit - il faut savoir le repérer au passage - la notion que les choses se passent dans une succession déterminée. Il va se passer *quelque chose* que nous sommes en train de définir d'abord comme étant jus - tement *irréversible*. C'est là le pas suivant qui est fait. Le mot « *irréversible* » n'y est pas mais y est suffisamment indiqué, à mon gré, et j'espère aussi au vôtre, par la *Zeitlichfolge,* suite temporelle, la *Richtung.* Je vous signale deux endroits, page 542 de l'édition allemande, mais il y en a de nombreux autres dans tout ce chapitre. Il y revient, c'est essentiel à la démonstration.

中文

然而，他突然向我们引入一个概念——必须懂得沿途把它辨认出来——事物按照一种确定序列发生。将会发生某种我们首先恰恰界定为不可逆的东西。这就是接下来迈出的一步。“不可逆”一词没有出现，但在我看来——也希望在你们看来——Zeitlichfolge（时间序列）和 Richtung（方向）已经充分指出了它。我向你们提示两处：德文版第 542 页；不过本章还有许多其他地方。他反复回到这一点，因为它对论证至关重要。

FRANÇAIS

Or, c’est là si vous voulez que j’amorce - et que nous allons peut-être laisser aujourd’hui suspendu - notre propos. Après avoir posé ceci, ce à quoi nous le voyons s’entraîner, c’est à faire quelque chose qui précisément consiste à considérer ce qui - il vient de le dire lui-même - ne se passe jamais dans un sens…

中文

正是在这里，如果你们愿意，我要开始今天或许会暂时悬置的论述。他提出这一点以后，我们看到他被引向一种做法：他恰恰要考察某种会朝相反方向产生效果的东西，而他本人刚刚才说，这件事从不朝那个方向发生……

FRANÇAIS

au moins dans ce schéma, si nous le considérons comme fondamental de l’arc réflexe

中文

至少在我们把这个图式视为反射弧基本图式的情况下

FRANÇAIS

…il va être amené à le considérer comme produisant des effets dans le sens inverse.

中文

……他却将被迫考察它如何朝反方向产生效果。

FRANÇAIS

C’est pour cela que nous sommes dans le chapitre de *la régression*, au moment même - et d’ailleurs pour des raisons de cohérence interne des concepts - au moment même où il introduit la notion de *succession temporelle*, il va être amené à nous parler exactement du contraire, de cette chose paradoxale qui va s’appeler *la régression* et qui va exercer une influence si dominante par la suite sur tout le développement de la pensée psychanalytique.

中文

正因如此，我们才来到了退行这一章：就在他引入时间序列概念的同一时刻——而且也是出于概念内部连贯性的理由——他将被迫向我们谈论完全相反的东西，谈论这个将被称作退行的悖论之物；后来，它会对精神分析思想的全部发展施加如此支配性的影响。

FRANÇAIS

C’est ce que vous avez déjà pu voir hier soir à propos de la conférence de SCHWEICH, combien nous autres nous essayons actuellement d’obtenir quelque précision dans la mesure où nous avançons dans les domaines encore

inconnus, comme celui des psychoses, la façon dont il faut considérer, envisager, comprendre cette notion de *régression*. Vous l'avez bien senti, c'est de cela tout le temps qu'il s'agissait, quel sens donner au fait qu'un sujet a régressé au stade oral ?

中文

你们昨晚围绕施韦希讲演已经看见这一点。当我们进入精神病这类仍属未知的领域时，如今正在怎样努力使退行概念获得某种精确性，怎样考察、设想并理解它。你们已经清楚感到，讨论始终围绕这一点：一个主体退行至口腔阶段，这个事实应当被赋予什么意义？

FRANÇAIS

Nous allons relever dans toute la suite de ces chapitres, une véritable série d'antinomies, de contradictions, et ce n'est pas la moindre, de voir que toute la théorie du désir qui est donnée comme étant le désir le plus attaché à sa racine biologique, plus nous serons près de l'élan biologique, plus le désir aurait ten dance à se manifester sous une forme *hallucinatoire*. Avouez que c'est là un paradoxe, une formule que nous trouvons, comme dans la suite du texte, que le rêve nous révèle une sorte d'état primitif de l'humanité. Alors, par conséquent, si tant est que l'homme primitif ait eu moins de moyens de subsister que nous, il aurait été quelqu'un qui se serait sustenté dans le monde en rêvant.

中文

在后面各章中，我们将辨认出真正一系列二律背反和矛盾。最不容忽视的一项是：全部欲望理论都把欲望说成最贴近自身生物学根基的东西；越接近生物冲动，欲望就越倾向于以幻觉形式显现。你们得承认，这是一个悖论。后文还会出现一个公式：梦向我们揭示了人类某种原始状态。那么，假如原始人赖以生存的手段确实比我们更少，他岂不是一个靠做梦在世界上维持生计的人？

FRANÇAIS

Avouez que ces choses que nous prenons comme si c'était *argent comptant,* on nous en a fait avaler bien d'autres choses, on nous a bien dit que les primitifs avaient une pensée pré–logique, toutes sortes de choses qui ne gardent pas leur entier crédit. Bref, cette notion, les contradictions dans lesquelles l'engage la nécessité d'expliquer le phénomène du rêve par la régression vont - vous allez le voir - rencontrer sur tous les plans, autant d'objections fondamentales à peu près qu'il va donner de formes à cette *régression*, qu'il appelle *régression to - pique*.

中文

你们得承认，我们把这些东西当作现款收下了，可人们还曾让我们吞下许多别的东西，也曾信誓旦旦地说原始人具有前逻辑思维，等等；这些说法已经无法保持全部信誉。简言之，为了用退行解释梦现象，弗洛伊德被迫提出这个概念，而它所卷入的矛盾——你们将会看到——会在各个层面遭遇根本反对意见；几乎有多少种他所谓局部论退行的形式，就有多少项反对意见。

FRANÇAIS

Quant à expliquer comment le procès s'est passé, *dans cette traversée de l'ap - pareil psychique*, dans les incitations, jusqu'au point où elles vont se retrouver en expression ou décharge motrice, cette nécessité de retrouver une sorte de plan perceptif primitif, donc une régression topique, donc la prétendue forme hallucinatoire que doit prendre dans certaines conditions le désir. Tout ceci va rencontrer une foule de difficultés, ne serait-ce que des *hypothèses fondamentales* à savoir que le circuit ne peut aller que dans un sens et - ce que nous savons par expérience - que le circuit neuronique n'est pas rétrograde et ne l'est jamais : la propagation de l'excitation nerveuse ne se produit que dans un sens, la régression topique à elle seule soulève toutes sortes de difficultés dans ce schéma.

中文

问题是解释这个过程怎样发生：促动如何穿越心理装置，直到它们重新出现在表达或运动放电中；而这一解释要求重新找到某种原始的知觉平面，于是要求局部论退行，进而要求欲望在某些条件下采取所谓的幻觉形式。所有这些都会遭遇大量困难。仅举根本假设来说：回路只能朝一个方向；而我们从经验中知道，神经元回路不会逆行，从来不会逆行——神经兴奋只沿一个方向传播。仅仅局部论退行本身，就在这个图式中引发了各种困难。

FRANÇAIS

La régression temporelle, formelle, vous allez voir que c'est ça même au niveau de quoi nous allons voir *les plus grandes antinomies* qui se produisent à ce stade dans la pensée de FREUD. C'est ça aussi qui va nous permettre de comprendre pourquoi, et dans quel sens, sa pensée a dû faire ultérieurement certains progrès et comment par exemple, la théorie du *moi*, telle qu'elle est fondée déjà en 1915, au niveau de la théorie de la libido narcissique, nous permet d'aborder d'une manière décisive, essentielle, résolutive, aux problèmes que posent *les diverses formes alors élaborées de la régression au niveau de ce schéma*.

中文

至于时间退行和形式退行，你们将看到，正是在它们的层面，我们会看到弗洛伊德思想在这个阶段产生的最大二律背反。它也会使我们理解：为什么他的思想后来必须取得某些进展，以及这种进展朝什么方向发生。譬如，1915 年已经在自恋力比多理论层面奠定的自我理论，使我们能够以决定性、根本性并具有解决力的方式，处理这个图式层面当时建构出来的各种退行形式所提出的问题。

FRANÇAIS

Je ne fais que vous indiquer là ce qui fera l’objet de notre prochain séminaire, dans quinze jours. Vous voyez quel intérêt ça peut avoir, puisque ça met en cause…

中文

我在这里只是向你们指出十五天后下次研讨班的主题。你们可以看到它有什么意义，因为它既会质疑……

FRANÇAIS

de même que j’essaie de limiter l’emploi de termes comme « *résistance* » ou « *censure* »

中文

正如我努力限制“阻抗”或“审查”之类术语的使用

FRANÇAIS

…aussi les conditions limitées dans lesquelles nous devons faire usage de ce terme de *régression* et comprendre ce que ça veut dire, et jusqu’à quel point nous devons - comme je le disais hier soir - pour un certain temps renoncer à toutes sortes d’usages abusifs qui en ont été faits.

中文

……我们必须使用“退行”一词的有限条件，也会促使我们理解它意味着什么，并弄清——正如我昨晚所说——在多大程度上，我们必须暂时放弃人们对它作出的各种滥用。

第12课 · 1955年3月2日

FRANÇAIS

VALABREGA

中文

瓦拉布雷加

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

On va commencer par lire quelques petits bouts de texte de FREUD, que l'on lit toujours trop vite.

中文

我们先读几小段弗洛伊德的文本；人们读它们时总是太快。

FRANÇAIS

Aujourd'hui nous reprenons le fil de notre commentaire de la VIIème partie de la *Science des rêves, Psychologie des processus du rêve*, dans le dessein de l'in - tégrer à cette ligne générale que nous poursuivons : tâcher de comprendre ce que signifie le progrès de la pensée de FREUD, eu égard à ce qu'on peut appeler les fondements premiers de l'être humain tels qu'ils se découvrent dans la relation analytique et ceci dans le dessein d'expliquer le dernier état de la

pensée de FREUD, celui qui s'est exprimé dans l'*Au-delà du principe du plaisir.*

中文

今天，我们重新接续对《梦的科学》第七部分《梦的过程之心理学》的评注，目的是把它整合到我们一直追踪的总路线中：努力理解弗洛伊德思想的进展意味着什么——相对于分析关系中逐渐显露的、可以称作人之存在的首要基础而言——并以此解释弗洛伊德思想的最后状态，也就是在《超越快乐原则》中得到表达的状态。

FRANÇAIS

Nous en étions arrivés la dernière fois à prendre, au niveau du texte de *Psy - chologie des processus du rêve*, le premier paragraphe qui concerne *L'oubli des rêves* et l'expliquer. Ceci nous a amené, à propos d'une divergence qui s'est manifestée dans certaines corrections que j'avais apportées aux remarques de VALABREGA sur la nature de la résistance, à préciser d'une façon apologé - tique le sens qui s'est incarné dans un petit apologue sur la différence qu'il y a entre *censure* et *résistance*, *censure* et *résistance de censure* :

中文

上次，我们在《梦的过程之心理学》的文本中已经谈到第一段《梦的遗忘》，并加以解释。围绕瓦拉布雷加关于阻抗性质的评论，我曾作过一些修正，因而出现一项分歧；它促使我们以一则小寓言的方式，说明审查与阻抗、审查与审查的阻抗之间的差异：

FRANÇAIS

- *la résistance* étant tout ce qui s'oppose, dans un sens général, au travail analytique,

中文

• 阻抗在一般意义上，是一切妨碍分析工作的东西；

FRANÇAIS

• et *la censure*, une qualification spéciale de cette *résistance*.

中文

• 审查则是这种阻抗的一项特殊限定。

FRANÇAIS

La ligne dans laquelle s’insère notre travail, pas besoin de le rappeler une fois de plus, il s’agit toujours de savoir où se situe ce que nous pouvons appeler *le sujet* de la relation analytique. Il faut se garder sur ce plan, sur cette question de qui est *le sujet* de la relation analytique, d’une attitude naïve : « *le sujet, eh bien, c’est lui, quoi !* ». Comme si le patient était quelque chose d’univoque, comme si nous-même, l’analyste, étions quelque chose qui sans aucun doute peut se résumer à une certaine somme de caractéristiques individuelles.

中文

无需再提醒一次，我们的工作始终沿着同一条路线展开：弄清分析关系中可以称作主体的东西位于何处。在“谁是分析关系的主体”这个问题上，必须避免天真的态度：“主体嘛，就是他呀！”仿佛患者是某种单义的东西，仿佛我们分析家自身也毫无疑问可以被概括为若干个体特征的总和。

FRANÇAIS

Cette notion du clivage qu'il fait intervenir dans la notion du « *qui est-il ?* », ou « *qui suis-je ?* », c'est toute la question que nous manipulons ici dans toutes ses manifestations, pour essayer, par justement les antinomies, les problèmes qui se révèlent dans la rencontre à tout instant, concrète, avec cette question « *qui est le sujet ?* », en la suivant dans tous ces points où elle se *réfléchit* où elle se *ré - fracte*, où elle *éclate* de façon patente, dans *les difficultés* que nous rencontrons à y répondre. C'est de cette façon que nous espérons donner le sentiment du point où elle se situe exactement et qui, bien entendu, ne peut pas s'attaquer d'une façon directe, puisque s'y attaquer c'est aussi s'attaquer aux racines même du langage.

中文

“他是谁？”或“我是谁？”这一概念中所介入的分裂，正是我们在这里以其全部表现来处理的问题。这个“谁是主体？”的问题，每时每刻都与我们具体相遇；我们追随它在所有发生反射、折射并明显迸裂的点上显现出来的二律背反和问题，追随它在我们回答时遭遇的困难中显现。我们希望以这种方式使人感到它究竟位于何处。当然，我们无法直接进攻它，因为进攻这个问题，也就是进攻语言自身的根部。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que ça veut dire ? Dans cette ligne : regarder les choses auxquelles on ne s'arrête pas, parce que c'est une petite note incluse dans toute la maçonnerie, dans *l'édifice freudien* [p. 493 éd. PUF 1967, p.636 éd. PUF 2003].

中文

这意味着什么？沿着这条路线，我们要去看那些人们通常不会停下来看的东西，因为它只是整座砖石结构、整个弗洛伊德大厦中夹着的一则小注〔法国大学出版社 1967 年版第 493 页；2003 年版第 636 页〕。

FRANÇAIS

Nous n'arriverons peut-être pas à rejoindre VALABREGA, non pas parce qu'il va vite, mais il va d'une façon assez précise pour que nous ne soyons pas forcés de l'arrêter. Cette note est dans la IVème partie, *Le réveil par le rêve*, *Les rap - ports de l'inconscient et du préconscient*.

中文

我们今天也许追不上瓦拉布雷加，不是因为他讲得快，而是因为他讲得足够准确，使我们不必强迫他停下来。这则注位于第四部分《由梦而醒》《无意识与前意识的关系》。

FRANÇAIS

« *Une autre complication* - que celle de savoir pourquoi le préconscient a rejeté et étouffé le désir qui appartient à l'inconscient - *beaucoup plus importante et profonde, dont le profane ne tient pas compte, est la suivante. Une réalisation du désir devrait certainement être une cause de plaisir. Mais pour qui ?* » [p. 493]

中文

“另有一种复杂情况——它不同于‘前意识为什么拒绝并扼杀属于无意识的欲望’这个问题——远为重要、深刻，却没有得到门外汉注意，具体如下。一项欲望实现当然应当成为快乐的原因。但对谁而言？”〔第 493 页〕

FRANÇAIS

Vous voyez que cette question de « *pour qui ?* », nous ne l'évoquons pas pour la première fois dans notre société. Ce n'est pas mon élève LECLAIRE qui l'a inventée : « *qui est le sujet ?* »

中文

你们看到，这个“对谁而言？”的问题并不是第一次在我们的学会中被提出。“谁是主体？”并不是我的学生勒克莱尔发明的。

FRANÇAIS

« *Pour celui, naturellement, qui a ce désir. Or, nous savons que l’attitude du rêveur à l’égard de ses désirs est une attitude tout à fait particulière. Il les re - pousse, les censure, bref ne veut rien en savoir. Leur réalisation ne peut donc lui procurer déplaisir, bien au contraire. Et l’expérience montre que ce contraire, qui reste encore à expliquer, se manifeste sous la forme de l’an - goisse. Dans son attitude à l’égard des désirs de ses rêves, le rêveur apparaît ainsi comme composé de deux personnes réunies cependant par une intime communauté.* »

中文

“当然是对拥有这项欲望的人而言。然而我们知道，做梦者对自己欲望的态度完全特殊。他排斥它们、审查它们；简言之，他对此一无所知。因此，欲望的实现不可能给他带来快乐，恰恰相反。经验表明，这个尚待解释的反面以焦虑形式显现。在做梦者对其梦中欲望的态度里，他因此显得由两个人组成；然而这两个人又因一种亲密的共同性而结合。”

FRANÇAIS

Voilà un petit texte que je livre comme liminaire à votre méditation, car il exprime d’une façon tout à fait claire l’idée même du décentrement du sujet, sur laquelle j’insiste toujours, d’une façon, là, tout à fait clairement exprimée. C’est *une étape* naturellement de la pensée, *pas la solution*.

中文

我把这小段文本作为你们思考的引言，因为它以全然清晰的方式表达了我始终强调的主体离心观念，而且这里的表述极其明确。当然，这只是思想的一个阶段，并不是解答。

FRANÇAIS

Qu’une verbalisation permette de donner à cela quelque chose qui serait comme une chosification du problème, à savoir : *il y a une autre personnalité*, on n’avait pas attendu FREUD pour le dire.

中文

把这个问题诉诸语言表述，可能会赋予它某种物化形式，也就是说：“还有另一个人格。”不过人们并没有等到弗洛伊德才这样说。

FRANÇAIS

C’est un monsieur nommé JANET…

中文

有一位名叫雅内的先生……

FRANÇAIS

qui n’est d’ailleurs pas travailleur sans mérite, encore que tout à fait éclipsé par la découverte freudienne

中文

他并不是一个毫无可取之处的研究者，尽管被弗洛伊德的发现彻底遮蔽

FRANÇAIS

…qui avait cru s’apercevoir, en effet, que dans certains cas il y avait le phénomène de double personnalité dans le sujet. Et il s’en était arrêté là, parce qu’il était un psychologue. C’était en somme une curiosité psychologique, ou comme vous voudrez, un fait d’observation psychologique - cela revient au même - *historiolé*, disait M. SPINOZA, des petites histoires.

中文

……他以为自己确实已经注意到：在某些情况下，主体那里存在双重人格现象。他也就停在了那里，因为他是心理学家。归根到底，那只是一桩心理学奇闻；或者随你们怎样说，是一项心理观察事实——两者是一回事——用斯宾诺莎先生的话说，被“故事化”成一个个小故事。

FRANÇAIS

Tandis que nous, c’est justement :

中文

而对我们来说，问题恰恰在于：

FRANÇAIS

- parce que FREUD ne nous présente pas les choses sous la forme d’une petite histoire,

中文

- 弗洛伊德没有以小故事形式向我们呈现这些事情；

FRANÇAIS

- parce que FREUD pose le problème en son point tout à fait essentiel, à savoir :

中文

- 弗洛伊德在问题最关键的点上提出了它，也就是：

FRANÇAIS

qu'est-ce que c'est que ce qu'on peut appeler le sens ?

中文

可以称作意义的东西究竟是什么？

FRANÇAIS

Mais aussi bien quand il dit « *les pensées* », c'est ça qu'il veut dire et pas autre chose : le sens du comportement de notre prochain, en tant que nous sommes vis-à-vis de lui dans cette relation tout à fait spéciale qui a été inaugurée par FREUD dans la façon d'aborder un certain type de maladies, les névroses. Qu'est-ce que c'est que ce sens ? Il donne cette question.

中文

同样，当他说"思想"时，所指的就是这个，绝无其他：我们同近人处在一种完全特殊的关系中时，其行为所具有的意义。这种关系由弗洛伊德开创，用来处理一类特定疾病，也就是神经症。这个意义究竟是什么？他提出了这个问题。

FRANÇAIS

Il va la rechercher non pas simplement dans un certain nombre de traits à mettre en évidence dans notre comportement exceptionnel, anormal, pathologique, mais il parle d'abord de lui-même, à savoir que pour faire sortir cette vérité du sens du sujet, il commence à se la poser là seulement où le sujet peut se la poser, au niveau de lui-même.

中文

他不会只在我们异常、反常、病理性行为中寻找若干需要凸显的特征，而是首先谈论自己。也就是说，为了让关于主体意义的真理显现出来，他首先只在主体能够提出这个问题的地方，也就是自己本身的层面，向自己提出它。

FRANÇAIS

Et c'est parce que FREUD analyse ses propres rêves qu'il fait sortir quelque chose qui est ce que nous venons de dire, à savoir que *quelqu'un d'autre* – ap - paremment - que lui-même parle dans ses rêves, et c'est ce qu'il nous confie dans une note comme celle-ci, *quelqu'un d'autre* : apparemment ce deuxième personnage.

中文

正因为弗洛伊德分析自己的梦，他才提取出我们刚才所说的东西：在他的梦中说话的，表面上是某个不同于他本人之人。他在这样一则小注中向我们透露的，就是这个某个他人，这个表面上的第二人物。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire ? Quel est son rapport avec l’être du sujet ?

中文

这是什么意思？它与主体的存在有什么关系？

FRANÇAIS

C’est toute la question dont il s’agit depuis le début jusqu’à la fin, depuis le petit *draft* dont nous avons vu à quel point, à tout instant, tout en se maintenant dans le langage atomistique, il en dérape à quelque chose, parce qu’il pose tout le problème des relations du sujet et de l’objet, dans des termes remarquablement originaux.

中文

从头到尾，问题始终都在这里。它从我们已经见过的那份小 draft 开始；我们已经看到，它虽然每时每刻都维持原子论语言，却又不断从中滑向某种别的东西，因为它用极具独创性的措辞提出了主体与对象关系的整个问题。

FRANÇAIS

Il ne vous a pas échappé que je viens de renouer aujourd’hui la ligne de notre travail.

中文

你们应该已经注意到，我今天刚刚重新接起了我们的工作线索。

FRANÇAIS

L’originalité de cette première ébauche que FREUD nous donne…

中文

弗洛伊德交给我们的这份最初草图之所以独特……

FRANÇAIS

de tentative de dessin de l’appareil psychique humain, ce qui est important, frappant,

distinct de tous les auteurs qui ont écrit

sur le même sujet, et même du grand FECHNER, auquel il se réfère sans cesse

中文

这次试图勾画人类心理装置的尝试，之所以重要而引人注目，

并区别于一切写过同一主题的作者，

甚至区别于他不断援引的伟大费希纳

FRANÇAIS

…c’est l’idée que l’objet de la recherche humaine n’est jamais *un objet de re - trouvailles*, qu’il est un objet [nouveau] à chaque fois…

中文

……就在于这样一个观念：人类寻找的对象从来不是一个重逢的对象，它每次都是一个〔新的〕对象……

FRANÇAIS

retrouvailles au sens de la réminiscence, où le sujet retrouve les rails préformés de son rapport naturel au monde extérieur

中文

这里的重逢，是回忆意义上的重逢；主体在其中重新找到自己与外部世界之自然关系的预成轨道

FRANÇAIS

…mais si l’objet humain se constitue, c’est toujours par l’intermédiaire d’une *première perte*, rien de ce qui est fécond pour l’homme ne se passe sinon par l’intermédiaire d’*une perte de l’objet*, que c’est toujours *une reconstruction de l’objet* dont il s’agit.

中文

……但是，如果人的对象得以构成，它总要通过一次最初丧失的中介。凡是对人具有生产性的事情，都只能通过对象丧失这一中介发生；问题始终在于对象的重构。

FRANÇAIS

Ceci est un trait que nous avons noté au passage, je pense qu’il ne vous a pas échappé au milieu de beaucoup de choses que nous avons vues dans *ce premier paragraphe*. Mais ceci a pu vous paraître n’être qu’un point de détail. Je le repointe au passage, parce que nous le retrouverons dans la suite.

中文

这是我们沿途指出的一项特征。我想，在我们对第一段考察过的诸多东西中，你们应该没有忽略它。但它也许在你们看来只是一个细节。我沿途再次把它点出来，因为我们稍后还会重新遇见它。

FRANÇAIS

Toute dialectique, en somme, de la décomposition de l'objet, le fait que l'objet humain est toujours quelque chose dont le sujet va tenter de retrouver *la totalité*, à partir de je ne sais quelle *unité perdue à l'origine*, c'est quelque chose de très frappant qui déjà s'ébauche à l'intérieur de cette sorte de symbolique construction théorique que FREUD cherche, que lui suggèrent les premières découvertes sur la structure du système nerveux, dans la mesure où elles peuvent être appliquées à son expérience clinique.

中文

归根到底，对象分解的全部辩证法、人的对象始终是某种主体试图重新找到其总体性的东西——从某种最初失去的统一性出发——这一点十分引人注目。它已经在弗洛伊德所探求的那种象征性理论建构内部开始勾勒；神经系统结构的最初发现启发了这种建构，只要这些发现可以应用于他的临床经验。

FRANÇAIS

Déjà il arrive à cette réalité profonde au niveau de ce qu'il faut appeler « *la portée métaphysique* » de son œuvre, au niveau de la *Science des rêves,* à un point accidentel voire caduque, on peut le laisser passer, ou voir là une énonciation qui nous fait toucher que nous sommes bien dans la ligne en posant toujours à ce niveau la question de FREUD, à savoir : « *qu'est-ce que le sujet ?* ». « *Qu'est–ce que le sujet ?* » en tant que ce qu'il fait *a un sens*, qu'en fin de compte il parle par son comportement comme par ses symptômes, comme par aussi bien toute cette fonction marginale de ce que nous connaissons de son activité psychique, dite à ce moment là « *conscience* »…

中文

在其著作必须称作"形而上学意义范围"的层面，他已经抵达这一深刻现实。《梦的科学》中某个偶然而甚至已经失效的点，我们大可略

过；但也可以在那里看见一个陈述，它使我们触及：当我们始终在这个层面提出弗洛伊德的问题——“主体是什么？”——时，确实走在正确的路线上。“主体是什么？”这个问题之所以被提出，是因为主体所做之事具有意义；归根到底，他通过行为、症状说话，也通过我们所知其心理活动中那项边缘功能说话——当时人们把它叫作“意识”……

FRANÇAIS

le terme étant, pour la psychologie de l’époque, maintenu pour équivalent

中文

当时的心理学仍把这个术语维持为心理的同义词

FRANÇAIS

…et dont FREUD montre à tout instant que c’est précisément là ce qui fait le problème :

中文

……而弗洛伊德每时每刻都表明，问题恰恰在这里：

FRANÇAIS

- que la chose la plus incompréhensible n’est assurément pas ce qui se lit dans le comportement du sujet,

中文

- 最不可理解的东西，当然不是我们从主体行为中读出的内容；

FRANÇAIS

- c’est : pourquoi cette apparence, cette présentation dans la conscience est quelque chose qui est en quelque sorte

中文

- 问题在于：为什么这种在意识中的显象和呈现会以某种方式

FRANÇAIS

si irrégulière.

中文

如此不规则。

FRANÇAIS

C’est là à tout instant présentifié dans cette petite *ébauche de l’appareil psy - chique*, avec laquelle nous en avons à peu près fini. Et au moment où il aborde une notion psychologique des processus du rêve, c’est à savoir :

中文

这一点每时每刻都在这份小小的心理装置草图中被呈现；我们对它的讨论已经接近结束。而当弗洛伊德着手提出梦过程的心理学概念时，他所说的是：

FRANÇAIS

« *Il ne faut pas confondre* - dit-il - *processus primaire et inconscient.* »

中文

“不能混淆初级过程与无意识。”

FRANÇAIS

Dans le *processus primaire*, il y a toutes sortes de choses qui apparaissent au niveau de la conscience. Il s’agit précisément de *savoir pourquoi ce sont celles-là qui apparaissent*, à savoir quelque chose qui est ce qui nous apparaît comme l’idée, *la pensée du rêve*. Bien sûr *nous en avons conscience*, puisqu’aussi bien, sans cela, nous ne saurions rien de ce qui existe du rêve. Ce qui est *inconscient* est quelque chose où forcément, nous dit-il, il faut par une nécessité de la théo rie qu’*une certaine quantité*, un certain facteur quantitatif d’intérêt se soit porté.

中文

初级过程中有各种东西在意识层面显现。问题恰恰在于弄清为什么显现的是这些东西，也就是向我们显现为梦的观念、梦的思想的某种东西。当然，我们意识到了它；否则，我们便不会知道梦有任何东西存在。无意识的东西则是这样一种东西：理论的必要性迫使我们认为，有一定数量、某种定量的兴趣因素已经投注于它。

FRANÇAIS

Et pourtant, ce qui motive cette quantité, ce qui la détermine est ailleurs, est dans un ailleurs dont nous ne sommes pas conscients. Il faut aussi que nous le reconstruisions, cet objet-là. C’est ce que nous avons vu apparaître déjà au niveau du premier petit schéma donné dans *le rêve d’injection d’Irma*, celui que FREUD donne au niveau du graphe, de *l’ébauche de l’appareil psychique* : il nous montre que ce qui apparaît dans le rêve est évidemment, quand on étudie la structure, la détermination des associations, ce qui est le plus chargé en quantité, ce vers quoi convergent, sur le plan de la relation expressive du *si - gnifié au signifiant*, le plus de choses à signifier.

中文

然而，促成并规定这一数量的东西位于别处，位于一个我们并未意识到的别处。我们也必须重构这个对象。它已经出现在给伊尔玛注射之梦的第一个小图式中，也就是弗洛伊德在那份心理装置草图层面给出的图表。他向我们表明，当我们研究梦中显现之物的结构和联想规定时，它显然是数量负载最高的东西；在所指与能指的表达关系层面，最多有待意指之物汇聚于此。

FRANÇAIS

Mais ceci en effet émerge, parce que cela semble être le carrefour, le point de concours du plus d'intérêt psychique. C'est aussi quelque chose qui nous laisse complètement dans l'ombre les éléments qui s'y manifestent, à savoir les motifs eux-mêmes. Ces motifs nous les avons déjà indiqués au niveau du *graphe*. Ils sont doubles :

中文

它之所以浮现，确实因为它仿佛是最多心理兴趣汇聚的十字路口和会合点。但那些在此显现的要素，也就是动机本身，却仍然完全留在阴影里。我们已经在这个图表层面指出过这些动机。它们有双重形式：

FRANÇAIS

- c'est *le discours continué*, *la parole du dialogue poursuivi avec Fliess*, d'une part,

中文

- 一方面是持续的话语，是与弗利斯延续下去的对话之言说；

FRANÇAIS

- et d’autre part, *sous une double forme, le fondement sexuel* qui donne l’autre détermination à toutes les apparences du rêve.

中文

- 另一方面，则是以双重形式出现的性基础；它赋予梦中一切显象以另一项规定。

FRANÇAIS

Le fondement sexuel est double :

中文

性基础具有双重形式：

FRANÇAIS

- à la fois intéressé dans cette *parole*, puisque c’est la notion qu’il existe en tant que tel, qui vient là déterminer le rêve, montrant que c’est le rêve de quelqu’un en train de chercher ce qui est un objet même du rêve,

中文

- 它同时卷入这段言说，因为正是“它作为这样的东西存在”这个概念来规定梦，并表明这是一个正在寻找某种梦之对象本身的人所作的梦；

FRANÇAIS

- et le fait que FREUD se trouve lui-même effectivement particulièrement, non seulement avec sa malade, mais toute la série féminine qui s'ébauche derrière elle, série complexe et contrastée, ce qui reste justement à déterminer, ce qui est dans l'inconscient et ceci doit être, ne peut être uniquement, comme objet, que reconstruit.

中文

- 另一面是，弗洛伊德本人实际上不仅与自己的女患者发生特殊关系，而且与在她身后开始显现的整个女性序列发生特殊关系；这是一个复杂而彼此对照的序列。仍待规定的，恰恰是无意识中的东西；作为对象，它只能通过重构得到把握。

FRANÇAIS

C'est là le sens de ce que FREUD, au point où nous sommes du développement de sa pensée, nous amène.

中文

这就是弗洛伊德思想发展到我们所处的这个点时，把我们带向的意义。

FRANÇAIS

C'est ce que nous allons aborder aujourd'hui, avec la deuxième partie sur la régression, sur la notion de comment il faut concevoir *la coalescence*, sa ca ‐ ractéristique de nécessité fondamentale dans toute formation symptomatique, d'au moins deux séries de motivations dont une doit être sexuelle, et l'autre est justement ce qui est mis en question ici, parce que c'est en question partout dans l'œuvre de FREUD, sans être jamais à proprement nommé de la façon

dont nous lui donnons ici son nom, qui est justement le facteur de *la parole*, de *la fonction symbolique* en tant qu'elle est assumée par le sujet.

中文

这就是我们今天将通过第二部分"退行"来处理的东西：应当怎样理解合并，理解它在一切症状形成中具有的根本必要性特征——至少两组动机合并，其中一组必须是性的；另一组恰恰是这里受到质问的东西，因为它在弗洛伊德全部著作中都受到质问，却从未被严格地用我们在此赋予它的名称加以命名，也就是言说的因素、由主体承担的象征功能。

FRANÇAIS

Mais toujours avec la même question : *par qui, par quel sujet ?*

中文

但问题始终相同：由谁承担，由哪个主体承担?

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

C'est *important* de conserver en mémoire qu'il introduit pour la première fois la conception de l'appareil psychique à propos de l'étude sur *la régression*. C'est donc à la *Traumdeutung* qu'il faudra retourner, pour retrouver la première

explication de *la régression*, qui ultérieurement va prendre une importance considérable dans toute la théorie qui suivra.

中文

有一点很重要，应当记住：他第一次引入心理装置的构想，是在研究退行时。因此，要重新找到对退行的第一次解释，必须回到《梦的解析》；后来，这个概念会在全部后续理论中取得重大意义。

FRANÇAIS

Ensuite - pour suivre l’argumentation de FREUD dans ce passage - il commence par rappeler les trois caractères les plus importants qui lui ont été fournis par l’étude du rêve. C’est-à-dire qu’il résume, condense, tout ce qui précède cette partie, pour ainsi dire tout le volume, avant d’en arriver à cette étude des processus qui sont trois :

中文

接着——为了追随弗洛伊德在这段话中的论证——他首先回顾梦的研究向他提供的三个最重要特征。也就是说，在进入这项关于三个过程的研究以前，他概括并压缩了前面的全部内容，可以说压缩了整卷著作：

FRANÇAIS

1. Le rêve met la pensée au *présent* dans l’accomplissement du désir. Par conséquent, c’est une actualisation. Le désir ou la pensée du désir, le plus fréquemment dans le rêve, est objectivé, mis en scène, enfin vécu.

中文

1）梦在欲望的实现中，把思想置于现在时。所以，这是一种现实化。欲望或欲望思想在梦中最常被对象化、被搬上舞台，总之被实际体验。

FRANÇAIS

1. C’est un caractère presque indépendant, dit FREUD, du caractère précédent, et non moins important : la transformation de *la pensée du rêve en images visuelles et en discours*, *Bildermutrede.*

中文

2）弗洛伊德说，这是一个几乎独立于前一特征、而且同样重要的特征：把梦的思想转化为视觉形象与话语，即 Bildermutrede。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Rede, ça veut dire *discours*. L’inconscient c’est le discours de l’autre, ce n’est pas moi qui l’ai inventé. *Bilder,* ça veut dire *imaginaire*, particulièrement adapté à un terme qui veut dire *image* en allemand.

中文

Rede　的意思是话语。无意识是大他者的话语，并不是我发明了这句话。Bilder　的意思是想象性的，与那个在德文中意指形象的词尤其相宜。

相关知识卡 无意识是大他者的话语

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

1. Troisième notion sur laquelle on a déjà insisté, due à FECHNER : *lieu psychique du rêve* différent du lieu

中文

3）第三个概念已经得到强调，来自费希纳：梦的心理场所不同于

FRANÇAIS

de représentation de la vie éveillée.

中文

清醒生活中表象的场所。

FRANÇAIS

Voilà les trois résultats les plus importants qu'il souligne dans le début de son argumentation, *l'essai de construction de l'appareil psychique* auquel il va se

livrer. Cela va être le premier schéma sur le modèle d'appareil possible. Et cette reconstruction suit directement la référence à la *Psycho-physique* de FECH - NER.

中文

这就是他在论证开头强调的三个最重要结果，也就是他将要着手进行的心理装置建构尝试。这会成为可能的装置模型的第一个图式。这项重构紧接着对费希纳《心理物理学》的援引。

FRANÇAIS

Pourtant, une chose importante est déjà indiquée et va être reprise dans la suite, c'est que l'appareil psychique étant constitué de divers systèmes ϕ, Ψ,ω et que l'on n'est pas obligé - dit-il - d'imaginer entre les divers systèmes un certain *ordre spatial*, mais un *ordre de succession temporelle*, il faut donc imaginer cet appareil comme un *schéma spatial* :

中文

不过，这里已经指出一件重要的事情，后文还会重新谈到。心理装置由不同的 ϕ、Ψ、ω 系统构成，而他说，我们不必在不同系统之间设想某种空间秩序，而要设想一种时间相继秩序。因此，必须把这个装置想象成一个空间图式：

FRANÇAIS

- mais ne pas croire à *sa spatialité*,

中文

- 但不能相信它具有空间性；

FRANÇAIS

- mais croire que c’est *un ordre de succession temporelle de l’excitation* qui parcourt les différents systèmes concernés. Par conséquent, c’est une topique temporelle.

中文

- 而要相信，它表示的是兴奋穿越所涉及的不同系统时的时间相继秩序。所以，这是一种时间局部论。

FRANÇAIS

Plus loin, après l’exposé des schémas, il va revenir sur cette idée, et dire que le rêve est un retour…

中文

稍后，在陈述各个图式以后，他还会回到这个观念，说梦是一种回返……

FRANÇAIS

dans une synthèse qu’il fait après sa conception de l’appareil

中文

这是他在构想装置以后所作的综合

FRANÇAIS

…un retour au plus lointain passé et ce passé, par-delà l’enfance, remonte à *un passé phylogénétique*, c’est-à-dire compris dans un sens encore plus large que le passé historique du sujet.

中文

……回返到最遥远的过去；这个过去越过童年，一直上溯到种系发生的过去，也就是说，它的意义范围甚至比主体的历史性过去更加宽广。

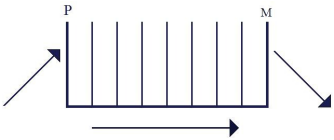
FRANÇAIS

En abandonnant cette synthèse, voici le schéma n° 1 de l'appareil. [p.456, éd. PUF 1967 ; p.590, éd. PUF 2003] Il est doté d'une direction : c'est ce qui est fondamental : *la direction des flèches*.

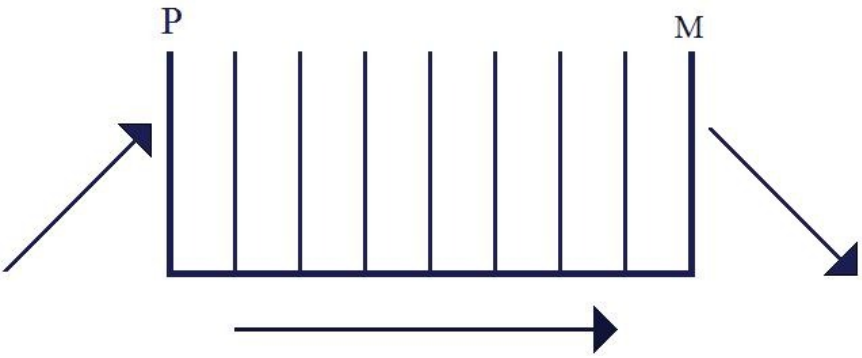
中文

先放下这项综合，以下是装置的第一号图式〔法国大学出版社 1967 年版第 456 页；2003 年版第 590 页〕。它具有一个方向；这是根本所在：箭头的方向。

FRANÇAIS



中文



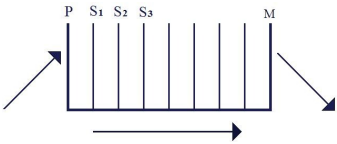
FRANÇAIS

Le processus psychique va toujours de l'extrémité P, perceptive, à M, motrice, cependant, il y a *une première différenciation* qui intervient aussitôt après : *les excitations perceptives* parvenant dans le sujet y laissent une trace, qui est *une trace de souvenir*. Il faut expliquer *la mémoire*. Or *le système* P, *perception*, n'a aucune *mémoire*, il faut donc différencier un système S du système P.

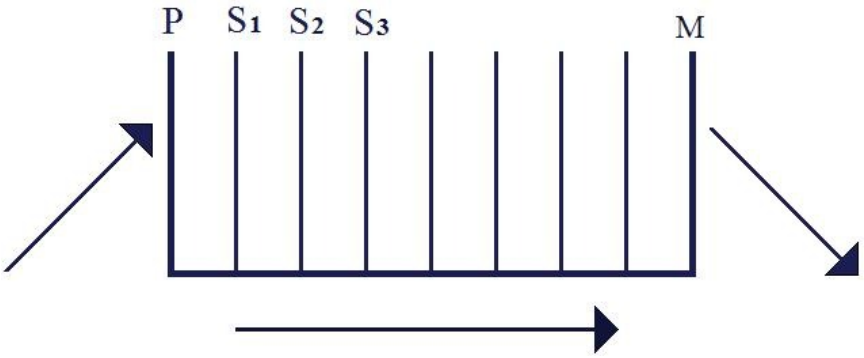
中文

心理过程始终从知觉端 P 走向运动端 M。然而，紧接着便出现第一次分化：抵达主体的知觉兴奋会在那里留下痕迹，也就是记忆痕迹。必须解释记忆。可是，知觉的 P 系统不具有任何记忆，所以必须从 P 系统中分化出一个 S 系统。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Car d’abord les perceptions se trouvent unies dans la mémoire d’après leur ordre d’apparition. Lorsqu’il y a eu simultanéité de perceptions, il y aura connexion dans le même ordre simultané des *traces* : c’est là le phénomène important de l’*association*. Comme d’autre part il existe dans les connexions intervenant dans le système S, d’autres connexions que la connexion associati ve, il sera donc nécessaire d’admettre plusieurs systèmes S : S_1, S_2, S_3... On en aura un grand nombre. Il serait vain, dit FREUD, de vouloir en fixer le nombre, et même de vouloir le tenter.

中文

因为首先，各项知觉会按照它们出现的顺序在记忆中结合。当知觉同时发生时，其痕迹也会按同样的同时性秩序发生连接；这就是联想这一重要现象。另一方面，在 S 系统中发生的连接除了联想连接以外还有其他连接，所以必须承认存在多个 S 系统：S_1、S_2、S_3……它们会有很多。弗洛伊德说，试图确定其数量是徒劳的，甚至不值得尝试。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ceci est presque amusant. Vous avez le texte dans l’esprit, M. HYPPOLITE, c’est vraiment fort piquant :

中文

这几乎有些好笑。伊波利特先生，您记得这段文本吧，它确实非常有趣：

FRANÇAIS

« *Le premier de ces systèmes S fixera l’association par simultanéité. Dans les systèmes plus éloignés, cette même matière d’excitation sera rangée selon des modes différents de rencontre, de façon, par exemple, que ces systèmes successifs représentent des rapports de ressemblance, ou autres…* »

中文

“这些 S 系统中的第一个会按照同时性固定联想。在更远处的系统中，同一份兴奋材料会依照不同的相遇方式得到安排；例如，这些相继系统会表象相似关系或其他关系……”

FRANÇAIS

C’est-à-dire, bien entendu, que nous entrons là dans *le registre dialectique* de l’établissement *du même, de l’autre, de l’un, du multiple,* de tout ce que vous voudrez. Vous pouvez insérer là tout PARMÉNIDE.

中文

也就是说，我们显然在这里进入了确立同一、他异、一、多等等一切东西的辩证论域。你们可以把整个巴门尼德都塞进来。

FRANÇAIS

Et il dit :

中文

而他说：

FRANÇAIS

« *Il serait oiseux, évidemment, de vouloir indiquer en paroles la signification psychique d'un tel système.* »

中文

“显然，试图用话语指出这样一个系统的心理意义，将是徒劳的。”

FRANÇAIS

Qu'est-ce que ça veut dire « *vouloir indiquer en paroles* » ?

中文

“试图用话语指出”是什么意思？

FRANÇAIS

C'est-à-dire dans les paroles de notre démonstration, d'un schéma, de faire un *schéma* des différentes façons dont s'organisent et se regroupent les éléments plus ou moins atomistiquement conçus de la réalité, au niveau des différents

plans où il faut que nous les considérions, pour recréer toutes les catégories du langage.

中文

就是说，在我们用语言作出的论证中，以一个图式来勾画现实中那些多少按照原子论设想的要素，如何在不同平面上获得组织和重新组合；我们必须在这些平面考察它们，才能重新创造语言的全部范畴。

FRANÇAIS

Ici FREUD s’aperçoit, sous cet « *Il serait oiseux* » de la vanité d’un tel excès. Et il est exigé d’un autre côté qu’un schéma nous permette de dérouler *spatia - lement* - puisqu’il s’agit du schéma d’un appareil spatial - tout ce que nous devons retrouver comme connexions au niveau des concepts et des catégories.

中文

在“将是徒劳的”这句话背后，弗洛伊德意识到了这种过度操作的徒劳性。另一方面，一个图式又必须使我们能够在空间中展开概念与范畴层面需要重新找到的一切连接——因为这里涉及的是一个空间装置的图式。

FRANÇAIS

Dès lors, bien entendu, il serait tout à fait oiseux de le faire. Car notre schéma spatial ne sera alors qu'une doublure des exigences à cet endroit *du jeu de la pensée*, au sens le plus profond et le plus général.

中文

这样一来，做这件事当然会完全徒劳。因为我们的空间图式届时只会成为思想游戏在最深刻、最普遍意义上对这个位置所提出要求的复本。

FRANÇAIS

Ici, on voit qu'il abandonne, que son schéma n'a plus d'utilité, si ce n'est de nous indiquer que là où il y a relation de langage il faut qu'il y ait *connexion* : à partir du moment où nous cherchons à établir ces relations de langage dans leurs rapports, leurs supports, un substrat qui serait donné à l'intérieur d'un appareil neuronique déterminé.

中文

我们在这里看到他放弃了；他的图式不再有其他用处，只能向我们表明：凡有语言关系之处，就必须存在连接。这一点从我们试图在某个给定神经元装置内部，确定这些语言关系的相互关系、载体和某种底层基础时开始。

FRANÇAIS

Il s'aperçoit qu'il n'y a rien d'autre à faire qu'à indiquer qu'il faut qu'il y ait *une série de systèmes*, mais qu'il serait oiseux de vouloir les préciser, les uns après les autres, car alors nous abandonnons toute la catégorie du schéma neurologique : nous y incluons, nous y supposons la totalité du schéma disons *noologique*, tout simplement. Et l'espèce de tranquillité avec laquelle il

abandonne cette tâche, à laquelle on voit de plus naïfs se consacrer, est tout à fait caractéristique.

中文

他意识到，除了指出必须有一系列系统以外，没有别的事情可做；而试图逐一精确规定这些系统，将会是徒劳的。因为那样一来，我们就抛弃了神经学图式的整个范畴，直接把整个所谓精神学图式纳入其中、预设于其中。他以某种从容放弃了这项任务；一些更天真的人却会投身其中。这一点很有代表性。

FRANÇAIS

Par contre, la phrase suivante :

中文

相反，下一句话说：

FRANÇAIS

« *Sa caractéristique serait l'étroitesse de ses relations avec les matières premières du souvenir, c'est-à-dire, si nous voulons évoquer une théorie plus profonde, les dégradations de la résistance dans le sens de ces éléments.* »

中文

“它的特征在于同记忆的原材料具有紧密关系；也就是说，假如我们想唤起一种更深层的理论，就是朝这些要素方向发生的阻抗退化。”

FRANÇAIS

« *Dégradations de la résistance* », ce n'est pas la traduction exacte. Là, quelque chose nous arrête de tout à fait concret. Que signifie à ce niveau la notion de résistance ? Où elle va se situer à l'intérieur de ce schéma ?

中文

“阻抗退化”并不是准确译法。这里有某种完全具体的东西使我们停下来。在这个层面，阻抗概念意味着什么？它会位于这个图式内部的什么地方？

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Ainsi qu'on peut le voir, dans le passage que M. LACAN vient de commenter, il y a une critique de l'associationnisme. Car l'associationnisme doctrinal est la loi de l'association qui met les souvenirs en connexion, quels que soient leurs rapports, de contiguïté, ressemblance ou différence.

中文

正如从拉康先生刚才评注的段落可以看到，这里包含对联想主义的批判。因为教条式联想主义把联想规律理解为无论记忆之间存在何种关系——邻近、相似或差异——都把它们连接起来的规律。

FRANÇAIS

Tandis que là, l’association est spécifiée, c’est une connexion parmi d’autres. Il y en a d’*autres* et c’est pour cela qu’il y a plusieurs systèmes. Il y a une critique qui est formulée, qui est en désaccord avec la doctrine associationnniste.

中文

但在这里，联想得到特殊限定，只是诸连接中的一种。还有其他连接，正因如此才存在多个系统。这里表达了一项与联想主义学说不一致的批判。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est exact. C’est en ce sens qu’il reconnaît implicitement, puisqu’il faut qu’il suppose au niveau des différents systèmes tous ces étages, qu’au niveau précis où il s’agit des rapports de ressemblance, il passe de l’associationnisme à ce qu’il y a d’irréductible à l’associationnisme, toute la dialectique, la catégorie de la ressemblance étant la première catégorie dialectique.

中文

完全正确。在这个意义上，他隐含地承认：既然必须在不同系统层面预设所有这些层级，那么一旦到达严格涉及相似关系的层面，他便从联想主义过渡到无法被联想主义归约的东西，也就是整个辩证法；相似范畴正是第一个辩证范畴。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Alors, ces souvenirs, S_1, S_2, S_3… sont par nature inconscients. Ils peuvent devenir conscients. Mais dans ce cas, encore faut-il noter qu'ils n'ont aucune qualité comparable, aucune qualité sensible, c'est sur la qualité sensible qu'il faut insister, comparables à celle des perceptions.

中文

那么，这些记忆 S_1、S_2、S_3……在性质上是无意识的。它们可以成为意识。但在这种情况下，还必须注意到：它们不具有任何可比性质，不具有任何与知觉性质相似的感性性质——必须强调感性性质这一点。

FRANÇAIS

Et si maintenant nous introduisons…

中文

而假如我们现在把……

FRANÇAIS

car il dit que jusqu'ici nous n'avons pas tenu compte, dans notre schéma, du rêve et de sa psychologie

中文

因为他说，到目前为止，我们还没有在图式中考虑梦及其心理学

FRANÇAIS

…le rêve dans le schéma, nous nous rappelons qu’il ne peut être expliqué dans sa formation que par deux instances fondamentales, l’instance critiquante et l’instance critiquée, celle qui critique et celle qui est critiquée. L’instance critiquante est celle qui interdit l’accès à la conscience et qui se trouve par ce fait dans la relation la plus étroite avec cette conscience.

中文

……梦引入图式，我们会记得：梦的形成只能由两个根本审级解释，即批判审级与受批判审级——实行批判者和受到批判者。批判审级禁止通向意识；也正因如此，它与意识处在最紧密的关系中。

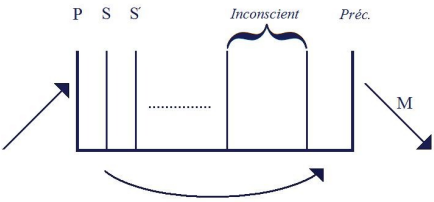
FRANÇAIS

C’est en plaçant dans son schéma ces deux instances : *critiquante* et *critiquée*, qu’il parvient au schéma du dessous, où nous avons toujours l’extrémité per ceptive et l’extrémité motrice : il situe le *préconscient* près de l’extrémité M, le *préconscient* est à considérer comme le dernier des systèmes situé à l’extrémité motrice. Les *phénomènes préconscients* peuvent parvenir à *la conscience*.

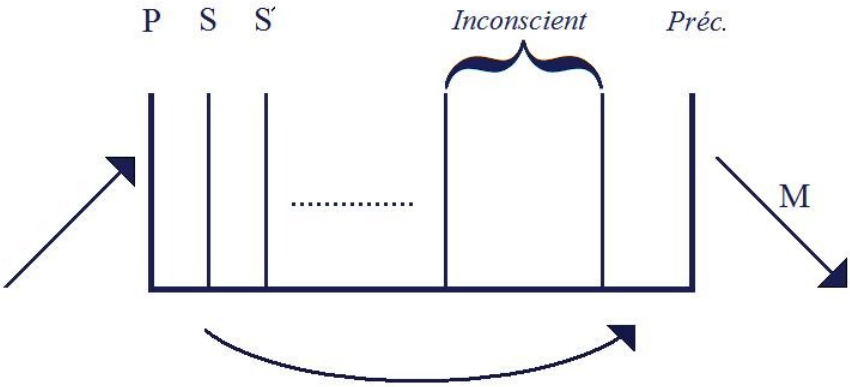
中文

他把这两个审级——批判的与受批判的——放入图式，从而得到下方的图式；其中始终有知觉端与运动端。他把前意识置于 M 运动端附近；前意识应当被视作位于运动端的最后一个系统。前意识现象可以抵达意识。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Tout à l'heure on verra dans le développement linéaire du *schéma* qu'on sera amené à assimiler, puisque certains phénomènes préconscients peuvent devenir conscients, je puis me tromper, mais il me semble qu'on comprendrait plus clai rement le schéma si au lieu d'en faire un schéma parallélépipédique, on faisait un schéma circulaire, afin de pouvoir parvenir aussi de M à P, les phénomènes *préconscients* devenant *conscients*.

中文

稍后我们会在图式的线性展开中被迫作出某种等同，因为某些前意识现象可以成为意识。我也许错了，但在我看来，如果不把它画成平行

六面体式图式，而画成圆形图式，以便同样能够从 M 到达 P，使前意识现象成为意识，图式会更容易理解。

FRANÇAIS

Dans l’autre cas, ça va être un autre processus sur lequel on va insister. Les phénomènes préconscients sont définis par leur capacité à devenir conscients, en suivant un processus dirigé normalement à l’inverse de la flèche du bas.

中文

另一种情况则会涉及我们将要强调的另一过程。前意识现象的定义在于它们能够成为意识，而它们所遵循的过程，通常朝向与下方箭头相反的方向。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Vous mettez là en valeur ce que - j’imagine - tout lecteur de bonne foi de FREUD doit s’être posé comme problème depuis longtemps. Ce système qui, bien entendu, dès ce moment là est reconnu comme supposant *une unité*, à sa - voir le système de la *perception-conscience*, *Wahrnehmung-Bewusstsein,* celui que nous retrouvons au niveau de *la dernière topique*… comme à certains moments de l’exposé de FREUD …comme devant former le noyau du *moi*.

中文

你在这里突出了我想每一位诚实的弗洛伊德读者早已视作问题的东西。这个系统从那时起显然就被承认为预设着一种统一性，也就是知觉—意识系统，Wahrnehmung-Bewusstsein。我们在最后局部论层面重新找到它；在弗洛伊德论述的某些时刻，它还被说成应当构成自我的核心。

FRANÇAIS

Mais cela ne veut pas dire que, parce que ceci est exprimé de cette façon, il faille s’en tenir là. Justement, quand on parvient à ce dernier état de la pensée de FREUD, c’est pour en dire qu’il est communément accepté. Je le dis au passage pour signaler que c’est communément accepté et que nous ne nous en contenterons pas!

中文

但这并不意味着，既然事情以这种方式得到表达，我们就必须止步于此。恰恰当人们走到弗洛伊德思想的这个最终状态时，总会说它已经得到普遍接受。我顺便指出：这确实得到普遍接受，但我们不会以此为满足！

FRANÇAIS

Revenons en arrière. Le système *perception-conscience* est d’ores et déjà, au niveau de la *Science des rêves,* affirmé. Ce qui est frappant est qu’il doit impliquer, admettre, d’une façon absolument nécessaire, en raison de l’annexion interne, cette liaison dénommée *représentation*.

中文

我们回到前面。知觉—意识系统早已在《梦的科学》层面得到肯定。引人注目的是，出于内部并合的绝对必要性，它必须包含并承认那个被称作表象的连接。

FRANÇAIS

La remarque de VALABREGA vaut à elle toute seule, indépendamment de la tentative de solution qu'il présente, c'est que d'autre part il nous représente comme un seul système l'élément topique…

中文

瓦拉布雷加的观察本身就成立，与他提出的解决尝试无关：另一方面，他把局部论要素表象为一个单一系统……

FRANÇAIS

dans un schéma qui, je vous le rappelle, n'est pas purement spatial, mais suc - cessif

中文

我提醒你们，这个图式并非纯粹空间性的，而是相继性的

FRANÇAIS

…comme unité topique, ce *quelque chose* qui justement *est décomposé* aux deux bouts, *aux deux extrémités du système*.

中文

……而这个作为局部论统一体的某种东西，恰恰在两个端点、系统的两个尽头被分解开来。

FRANÇAIS

Cette difficulté doit bien représenter quelque chose. Je dirai que pour l'instant il suffit que nous laissions la question ouverte.

中文

这个困难必定表象着某种东西。我会说，眼下只需把问题保持开放。

FRANÇAIS

En fin de compte pour l'explication du fonctionnement même de son *schéma*, il faut qu'il nous rappelle, à un moment donné, que *la conscience* est à l'issue des procès d'élaboration qui vont de *l'inconscient vers le préconscient*, qui doivent normalement aboutir - puisque la dénomination même de ces systèmes im ‐ plique cette orientation - vers la conscience : ce qui est *dans l'inconscient* est séparé de *la conscience* mais peut y arriver par le stade préalable du *précons ‐ cient*.

中文

归根到底，为了解释图式自身的运作，他必须在某个时刻提醒我们：意识位于从无意识走向前意识的加工过程之出口；既然这些系统的名称本身就包含这种定向，那么这些过程通常必定以意识为终点：无意识中的东西与意识分离，却可以经过前意识这个先行阶段抵达意识。

FRANÇAIS

Or ce système de la conscience, par la nécessité de son schéma, il faut qu'il le situe juste *avant* la possibilité de l'acte, *avant* l'issue motrice, donc là, à droite, en M. Et c'est là en effet qu'il le place. Or, par toutes les prémisses qui déterminaient la fabrication de *son schéma neurologique*, il a fallu qu'il ad ‐ mette que ce soit au contraire bien avant toute espèce d'*inconscient*, c'est-à-dire au niveau de l'acquisition, de la prise de contact avec le monde extérieur, avec

l'*Umwelt,* que se produise la perception, c'est-à-dire à l'autre bout du schéma, que nous ayons le système *Warnehmung* W ou *perception* P.

中文

可是，出于其图式的必要性，他必须把这个意识系统放在行动可能性之前、运动出口之前，也就是右侧 M 的位置。事实上，他也确实把它放在那里。然而，决定其神经学图式制造方式的全部前提，又迫使他承认：知觉恰恰必须在一切无意识以前发生，也就是在主体获得并接触外部世界、接触 Umwelt 的层面发生；这正位于图式的另一端，也就是 Wahrnehmung 的 W 系统或知觉的 P 系统所在之处。

FRANÇAIS

Par conséquent, le schéma, la façon dont il est construit, à cette étape de la pensée de FREUD, a pour conséquence, pour propriété et singularité, qu'il pose un problème de représenter comme étant dissocié, aux deux points terminaux de la série de ce qui est le sens de circulation de l'élaboration psychique, à ses deux extrémités, ce qui paraît être l'envers et l'endroit d'une même fonction, à savoir la perception et la conscience.

中文

因此，这个图式在弗洛伊德思想的这个阶段，其构造方式具有如下后果、性质和独特性：它提出一个问题，即如何把仿佛属于同一功能正反面的知觉与意识，表象为在心理加工流通方向这一序列的两个终点、两个尽头彼此分离的东西。

FRANÇAIS

Ceci d'aucune façon ne peut être attribué à quelque caractère contingent qui serait né du fait que nous subissons quelque illusion dans la spatialisation de l'ensemble de ce schéma, qu'il est parfaitement concevable que, tout cela étant

en fin de compte des phénomènes loin d'être uniquement spatiaux, sur un certain plan ce soit simplement une difficulté de la représentation graphique qui aboutisse à cette difficulté apparente. Cette difficulté est bien interne à la construction, au mouvement même, à l'élaboration dialectique du schéma. Il faut que la perception soit aidée pour qu'elle ait cette caractéristique d'être une espèce de *couche sensible*, au sens que le mot sensible a dans *photosensible*.

中文

这绝不能归因于某种偶然性质，仿佛只是因为我们在把整个图式空间化时受到某种错觉影响。诚然，完全可以设想，既然归根到底这些现象远非纯粹空间性的，那么在某个平面上，或许只是图形表象的困难导致这项表面困难。但这个困难确实内在于图式的建构、运动和辩证加工。知觉必须得到辅助，才具有某种感光层的特征——这里的"感"取自"感光"一词的含义。

FRANÇAIS

Mais dans un autre texte, FREUD y est revenu et a insisté sur le petit appareil qui consiste à voir prendre des notes sur une sorte de tableau d'ardoise, qui a des propriétés spéciales d'adhésivité et sur lequel repose un papier transparent[« *ardoise magique* »] Le crayon est une simple pointe ayant pour propriété, chaque fois qu'elle trace quelques lignes ou signes sur le papier transparent, de déterminer une adhérence momentanée et locale avec l'ardoise qui est dessous, et par conséquent le mot tracé apparaît sur la surface, en sombre sur clair, ou clair sur sombre, et reste inscrit sur cette surface aussi longtemps que vous ne faites pas le geste de détacher la feuille à nouveau du fond, ce qui provoque la disparition du mot, le papier se retrouve vierge chaque fois que l'adhérence est levée.

中文

弗洛伊德在另一篇文本中重新谈到这点，并强调一种小装置：人们仿佛在一块具有特殊黏附性质的石板上作笔记，石板上覆盖着一张透明纸〔“神奇写字板”〕。笔只是一根尖头；它每次在透明纸上画出线条或符号，都会使纸与下方石板发生短暂而局部的黏合。于是，写出的词会在表面显现，或暗底亮字，或亮底暗字；只要你不再次把纸从底板上揭开，它就一直留在表面。揭开透明纸会使词消失；每当黏合解除，纸张便重新变得空白。

相关知识卡 神奇写字板：知觉表面与记忆痕迹

FRANÇAIS

C’est quelque chose comme cela que FREUD exige de sa première couche per ceptive. Il faut supposer que le neurone perceptif étant une matière sensible, puisse intercepter toujours quelque perception. Mais il restera toujours quelque trace sur l’ardoise, même si ce n’est plus visible, de ce qui a été un moment écrit. Ce sont les couches supérieures qui sont chargées de conserver ce qui a été une fois perçu, mais il faut que ce qui est à la surface devienne vierge. Tel est le schéma cohérent, logique, et rien ne nous indique qu’il ne soit pas fondé dans le fonctionnement concret de l’appareil psychique, ce qui rend *nécessaire* que le système perceptif soit donné au départ.

中文

弗洛伊德要求自己的第一知觉层近似于这个装置。必须假设，作为感性材料的知觉神经元始终能够截取某种知觉。不过，曾经写下的东西即使不再可见，仍会在石板上留下某种痕迹。上层负责保存一度被知觉的东西，但表层必须重新变得空白。这是一个连贯而合乎逻辑的图

式；没有任何东西表明，它在心理装置的具体运作中没有根据。正因如此，知觉系统必须被放在起点。

相关知识卡 神奇写字板：知觉表面与记忆痕迹

FRANÇAIS

Ainsi, nous aboutissons à cette singulière dissociation, à savoir que *perception* et *mémoire* s’excluent quant à leur localisation systématique. Du point de vue de *l’appareil nerveux*, il faut distinguer :

中文

这样，我们便走到这种独特的分离：知觉与记忆在系统定位上彼此排斥。从神经装置的观点看，必须区分：

相关知识卡 神奇写字板：知觉表面与记忆痕迹

FRANÇAIS

- le niveau de l’accumulation de l’appareil *mnésique*,

中文

- 记忆装置的积累层面；

FRANÇAIS

- du niveau de l’acquisition *perceptive*, …ce qui est, du point de vue de l’imagination, d’une « *machine* » parfaitement correct mais nous nous trouvons devant cette seconde difficulté qui constitue le paradoxe sur lequel VALABREGA et moi attirons votre attention.

中文

- 知觉获取的层面。……从想象一台“机器”的观点来看，这完全正确；但我们又面对第二个困难，也就是瓦拉布雷加和我请你们注意的悖论。

FRANÇAIS

Si nous prenons les choses ainsi, tout dans l’expérience indique que le système de la conscience doit se trouver au point opposé le plus extrême de cette succession de couches d’élaboration, d’interconnexions systématiques, qu’il nous est nécessaire d’admettre pour penser le fonctionnement concret, effectif dans l’expérience, de *l’appareil psychique*.

中文

假如我们这样看待事情，经验中的一切都表明，意识系统必须位于这套加工层次和系统性互联序列最远的相反端；为了思考心理装置在经验中的具体、实际运作，我们又不得不承认这套序列。

FRANÇAIS

Ce niveau de la conscience nous devons le supposer exactement au point opposé de la dite succession de couches. Ceci présente une difficulté. Nous soupçonnons, une fois de plus, qu’il y a là quelque chose qui ne va pas, ce même quelque chose qui, dans le premier schéma, va s’exprimer en ceci qu’il va les supposer sur deux plans différents :

中文

我们必须假定，意识层面恰好位于上述层次序列的相反端。这形成一个困难。我们再次怀疑这里有某种东西不对劲；同一个问题曾在第一图式中得到如下表达：他会假设它们处于两个不同平面——

FRANÇAIS

- le fonctionnement du système ϕ, d’une part, complément du circuit stimu lus–réponse,

中文

- 一方面是 ϕ 系统的运作，作为刺激—反应回路的补充；

FRANÇAIS

- et le système Ψ, fonctionnement énergétique du fonctionnement psychique.

中文

- 另一方面是 Ψ 系统，即心理运作的能量运作。

FRANÇAIS

Là nous avons un paradoxe singulier : la nécessité d’admettre comme quelque chose fonctionnant selon des principes *énergétiques* différents, *le système* que nous appelions ω, qui représentait *le système de la perception,* en tant que dans ce premier schéma il était *la fonction de la prise de conscience*, liée à sa nature de fonctionnement particulier, au niveau de la qualité de tout ce qui faisait l’autonomie du *système* ω dans le premier schéma. Et par là *le sujet* avait avant tout ses renseignements qualitatifs qui étaient autre chose, que ce schéma était

amené à isoler, faute de pouvoir d'aucune façon le représenter au niveau du *système d'équilibre énergétique* constitué par *le système* Ψ en tant que régula - teur des investissements dans *l'appareil nerveux*.

中文

我们在那里看到一个独特悖论：必须承认我们称作 ω 的系统依照不同的能量学原则运作。它表象知觉系统；在第一图式中，知觉系统就是觉察功能，这种功能同它在质的层面特有的运作性质相连，而第一图式中构成 ω 系统自主性的一切也都位于这个层面。主体首先从中取得质性信息；它不同于其他东西，所以图式被迫把它分离出来，因为完全无法在 Ψ 系统所构成的能量平衡系统层面表象它——Ψ 作为神经装置中各项投注的调节者。

FRANÇAIS

Donc nous nous trouvons devant ceci :

中文

因此，我们面对的是：

FRANÇAIS

- le premier schéma nous donne une représentation à une seule extrémité de l'appareil de la perception et de la conscience, comme unies entre elles, comme elles le sont expérimentalement.

中文

- 第一图式在装置同一端表象知觉与意识，并把两者结合在一起，就像它们在经验中彼此结合一样；

FRANÇAIS

- Mais le second schéma multiplie les difficultés du premier par une nouvelle difficulté, à savoir la dissociation de la place du système perceptif et de la place de la conscience. Vous voyez où tout cela va nous mener. Pour l’instant, je suspends simplement la question.

中文

- 但第二图式又给第一图式的困难增添了一个新困难，也就是知觉系统位置与意识位置的分离。你们会看到这一切将把我们带向何处。眼下，我只把问题暂时悬置。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Il faudrait donc, semble-t-il, qu’on puisse établir une connexion quelconque, je ne sais pas comment, FREUD n’y insiste pas.

中文

所以，看来应当能以某种方式建立一道连接；我不知道怎样建立，弗洛伊德没有强调这一点。

FRANÇAIS

LACAN – Vous avez proposé une solution.

中文

拉康——你已经提出一种解答。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Non, ce n’est pas une solution. Je vais dire pourquoi. C’est que si on avait pu imaginer ce *schéma circulaire*, je ne vois pas pourquoi FREUD ne l’aurait pas fait. Il sait faire des cercles comme nous tous. Il imagine comme ça et parle…

中文

不，那不是解答。我来说明原因。如果可以设想这个圆形图式，我不明白弗洛伊德为何不这样画。他同我们大家一样都会画圆。他以这种方式设想并谈论……

FRANÇAIS

dans une *très courte note* [Cf. note 1 p.460, éd. PUF 1967 ; p.594 éd. PUF 2003] seulement, où il assimile P et C

中文

只在一则极短的注中〔参见法国大学出版社 1967 年版第 460 页注 1；2003 年版第 594 页〕，他在那里把 P 与 C 等同起来

FRANÇAIS

…du déroulement linéaire de son schéma, s'il avait voulu en faire *un dévelop - pement circulaire*, il l'aurait fait. Et il ne le fait pas.

中文

……自己图式的线性展开；如果他想把它画成圆形展开，他本来就会这样做。然而他没有。

FRANÇAIS

Il faudrait donc trouver *une voie hypothétique*. Et ce n'est pas ce point que FREUD va étudier. Je pense à une dernière *hypothèse*. Il faut attendre une autre topique - c'est un autre point sur lequel nous insisterons tout à l'heure - pour y voir clair. Abandonnons ce problème, pour en venir à l'*inconscient*, qui est un système situé plus en arrière. Il ne peut accéder à la conscience « *si ce n'est en passant par le préconscient* ». Ainsi *le motif du rêve* serait à situer dans le système inconscient.

中文

所以，必须找到一条假设性路径。但弗洛伊德将要研究的不是这一点。我想到最后一个假设。必须等待另一种局部论——这是我们稍后还会强调的另一点——才能看清楚。我们先放下这个问题，转向位于更后面的无意识。它"若不经过前意识"，就无法抵达意识。因此，梦的动机应当被定位在无意识系统中。

FRANÇAIS

La conscience - petite note page 444 de la dernière édition française [éd. PUF 1950. Cf. note 1 p.460, éd. PUF 1967 ; p.594 éd. PUF 2003] est un « *système succédant au préconscient* ». C'est un ordre de succession au préconscient,

mais dans un autre sens : c’est le système le plus superficiel, le système P-C. On retrouve ici le paradoxe que le système conscient soit ouvert à la fois :

中文

法文最新版本第 444 页的小注〔法国大学出版社 1950 年版；另参见 1967 年版第 460 页注 1、2003 年版第 594 页〕说，意识是“继前意识之后的系统”。这是一个继前意识之后的相继秩序，但又朝另一个方向：它是最表层的系统，是 P-C 系统。我们在这里再次遇到悖论：意识系统同时向两边开放——

FRANÇAIS

- du côté de *la perception*, à gauche du tableau, par où l’excitation arrive,

中文

- 向知觉一侧开放，即图表左边，兴奋从那里抵达；

FRANÇAIS

- et à l’extrémité *motrice*, à droite, dont le système le plus voisin est le *système préconscient*.

中文

- 向右侧的运动端开放，与它最邻近的系统是前意识系统。

FRANÇAIS

On retrouve dans cette note le même paradoxe. *L’excitation interne* dans le cas du rêve, tend à passer par le relais du *préconscient* pour devenir *consciente*

mais elle ne le peut pas, parce que *la censure* lui interdit cette voie pendant le jour, pendant la veille. Comment expliquer l'*hallucination*, le *rêve hallucina - toire* ? FREUD dit qu'il n'y a qu'un moyen de s'en tirer, c'est admettre que l'excitation, au lieu de se transmettre normalement vers l'extrémité motrice, suit une voie rétrograde. Voilà *la régression*.

中文

同一个悖论再次出现在这则注中。在梦的情况下，内部兴奋倾向于通过前意识的中继而成为意识，但它做不到，因为审查在白天、在清醒时禁止它走这条道路。那么，怎样解释幻觉、解释幻觉性梦？弗洛伊德说，只有一个办法可以脱身：承认兴奋没有正常地传向运动端，而是沿着一条逆向路径前进。这就是退行。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je vois qu'aujourd'hui l'attention, sur des choses qui sont tout à fait simples, est un tant soit peu ondulante. En d'autres termes, nous nous trouvons devant cette singulière contradiction - je ne sais pas *s'il faut l'appeler ou non dialectique* - que vous écoutez d'autant mieux que vous comprenez moins. Car je vous dis des choses fort difficiles, et je vous vois suspendus à mes lèvres, et après j'apprends que certains n'ont pas compris ! Et d'un autre côté, quand on dit des choses très simples, presque trop connues, il est certain que vous êtes moins suspendus.

中文

我看到，今天面对这些完全简单的事情，你们的注意力多少有些起伏。换句话说，我们面对这样一种独特矛盾——我不知道是否应当称它为辩证的——你们越不理解，听得就越专注。因为我向你们讲很困难的东西时，看见你们目不转睛地盯着我的嘴；后来却得知有些人没有听懂！另一方面，当我们说很简单、几乎过于熟悉的事情时，你们肯定就没有那么专注。

FRANÇAIS

C’est une remarque que je fais *au passage* parce qu’elle a son intérêt, comme toute observation concrète, et elle pose *la question* sur son origine. Je livre ceci à votre méditation. Néanmoins, malgré que nous allions lentement, ceci est très important à regarder de près. Je vous fais remarquer ce que ça veut dire. Cela veut dire que la première fois que la notion de *régression* intervient, elle est strictement liée à une particularité du schéma, dont je vous ai montré tout à l’heure le paradoxe.

中文

我只是顺便作这项观察，因为它同一切具体观察一样富有意义，并提出一个有关其来源的问题。我把它交给你们思考。不过，虽然我们进展缓慢，仍然必须仔细考察这一点。请注意它意味着什么：退行概念第一次介入时，严格地同这个图式的一项特征相连，而我刚才已经向你们说明了该特征的悖论。

FRANÇAIS

En d’autres termes, si nous arrivons simplement à fomenter *d’une façon qui soit cohérente* que *le schéma* qui est sous vos yeux, un schéma tel que *le système perception-conscience* ne soit pas situé dans cette position *paradoxale* par

rapport à l'appareil, au fonctionnement à sens unique que représente cette étape de la représentation du psychisme comme tel dans FREUD, si le schéma était différent, on n'aurait aucun besoin, à ce niveau-là de la notion de *régression*. C'est uniquement parce que le schéma est fait comme cela, qu'il faut qu'il explique la qualité *hallucinatoire* de l'expérience du rêve.

中文

换句话说，假如我们只需以一种连贯方式重新构造你们眼前的图式，使知觉—意识系统相对于装置不再处于这种悖论性位置——这个装置代表弗洛伊德在当前阶段对心理本身作出的单向运作表象——那么只要图式有所不同，我们在这个层面就完全无需退行概念。只是因为图式如此构造，他才必须解释梦经验的幻觉性性质。

FRANÇAIS

À ce niveau-là, il est nécessaire d'admettre, non pas tellement une régression, qu'un sens *régrédient* de la circulation quantitative, qui s'exprime par le processus excitation-décharge. Ce qui est à ce moment-là appelé « *régrédient* » est opposé au sens « *progrédient* » du fonctionnement normal, éveillé, de l'appareil psychique. C'est quelque chose qui est uniquement dépendant de ce caractère spécial du schéma qui doit tout de même nous être un peu suspect d'être peut-être quelque chose de caduc, puisqu'en lui-même il se présente déjà comme ayant un caractère paradoxal.

中文

在这个层面，真正需要承认的与其说是退行，不如说是以兴奋—放电过程表达的数量流通具有一种退行方向。此刻所谓"退行方向"与心理装置正常清醒运作的"前行方向"相对立。它完全依赖图式的这一特殊性质；而我们理当略感怀疑，这种性质也许已经失效，因为它本身已经呈现为悖论性的。

FRANÇAIS

Je vous prie simplement de pointer ceci au passage parce que cela nous per mettra peut–être d'apporter quelque lumière dans la façon dont ensuite le terme de *régression* est employé, avec une multiplicité de sens qui ne va pas sans pré senter quelque ambiguïté.

中文

我只请你们顺便记下这一点，因为它也许能帮助我们阐明“退行”一词后来怎样以多种意义被使用，而这些意义不免带来某种歧义。

FRANÇAIS

Le premier sens sous lequel il apparaisse, qu'on peut appeler régression topique, le fait que le courant - ce qui s'opère dans l'appareil nerveux - peut et doit aller dans certains cas en *sens contraire*, c'est-à-dire non pas à la décharge, mais par rapport au système, à la mobilisation du système de souvenirs qui constitue le système inconscient.

中文

它出现时的第一种意义可以称作局部论退行：电流——神经装置中的运作——在某些情况下能够而且必须朝相反方向行进；它不是走向放电，而是相对于系统而言，走向构成无意识系统的记忆系统之动员。

FRANÇAIS

Il faut dans un certain schéma, que nous expliquions pourquoi le caractère hallucinatoire du rêve, de la figuration du rêve, pourquoi ce quelque chose qui revêt certains aspects, qui ne sont d'ailleurs *des aspects sensoriels* que d'une façon *métaphorique,* le côté qualitatif de la figuration du rêve, le caractère spécialement de *la figuration visuelle* dans le rêve, c'est ce qui est à expliquer à ce niveau.

中文

在某个特定图式中，我们必须解释梦、梦的形象化为何具有幻觉性质；必须解释为什么某种东西会呈现一些面貌——况且这些面貌只在隐喻意义上才属于感觉面貌——也就是梦中形象化的质性方面，尤其是梦中视觉形象化的性质。这是必须在这个层面解释的东西。

FRANÇAIS

Et *la première introduction du terme de régression* dans le système freudien apparaît donc de ce fait même comme singulièrement problématique, essentiellement liée à une particularité justement des plus inexplicables de son premier schéma. Voilà ce qu'il y a à remarquer à ce niveau. Nous verrons si quelque chose n'est pas infiniment plus valable, qui nous permette d'expliquer les choses d'une façon telle que le terme de *régression* deviendrait tout à fait inutile à ce niveau-là.

中文

所以，退行一词首次被引入弗洛伊德体系时，便由此显得格外成问题；它从根本上连接于第一图式中恰好最无法解释的特征之一。这是必须在这个层面注意的地方。我们还会考察，是否有一种远为有效的东西，能使我们以另一种方式解释这一切，以至于“退行”一词在这里变得完全多余。

FRANÇAIS

Jean HYPPOLITE

中文

让・伊波利特

FRANÇAIS

Est-ce qu'on ne pourrait pas émettre l'hypothèse que la *régression*, le schéma, l'idée de la *régression* chez FREUD, est première par rapport au schéma. Ce n'est pas le schéma qui entraîne la *régression*, mais *l'arrière pensée freudienne* de la *régression* qui entraîne le schéma - c'est une hypothèse... - la particularité du schéma ?

中文

我们是否可以提出一个假设：弗洛伊德的退行、退行图式和退行观念，相对于图式而言具有优先性？不是图式造成退行，而是弗洛伊德心中退行的潜在想法造成了图式——这只是一个假设——造成了图式的特殊性？

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C'est justement, si vous voulez, ce qui est l'importance de la façon dont nous procédons, en étudiant successivement, sous la forme des quatre étapes, qui je crois, schématiquement correspondent bien à quelque chose du schéma repré - sentatif de l'appareil psychique dans FREUD, c'est que ce schéma est précédé d'un autre, qui est aussi quelque chose de construit au niveau de son expérience particulière, à savoir l'expérience des névroses. C'est cela qui, depuis le départ, anime tout son effort théorique.

中文

这恰恰是我们这种处理方式的重要性。我们依次研究四个阶段，我认为它们在图式层面很好地对应着弗洛伊德对心理装置的表象。这个图式之前还有另一个图式，而前一个图式同样是在他的特殊经验——即神经症经验——层面构造出来的。从一开始，正是这种经验推动了他的全部理论努力。

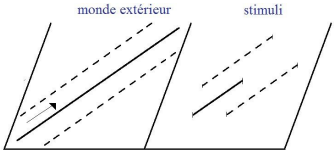
FRANÇAIS

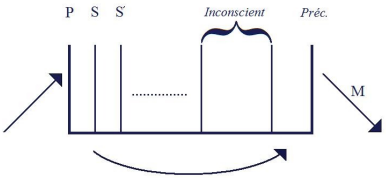
À ce niveau là, il n’y a pas trace d’introduction d’une notion comme celle de la *régression*. C’est précisément, si vous voulez, ce schéma qui continue l’autre, ou plus exactement dans ce schéma qui apparaît comme premier, qui est en continuité avec le précédent, ce schéma a cette forme dans la mesure où le premier avait cette autre que j’ai déjà représentée au tableau plusieurs fois.

中文

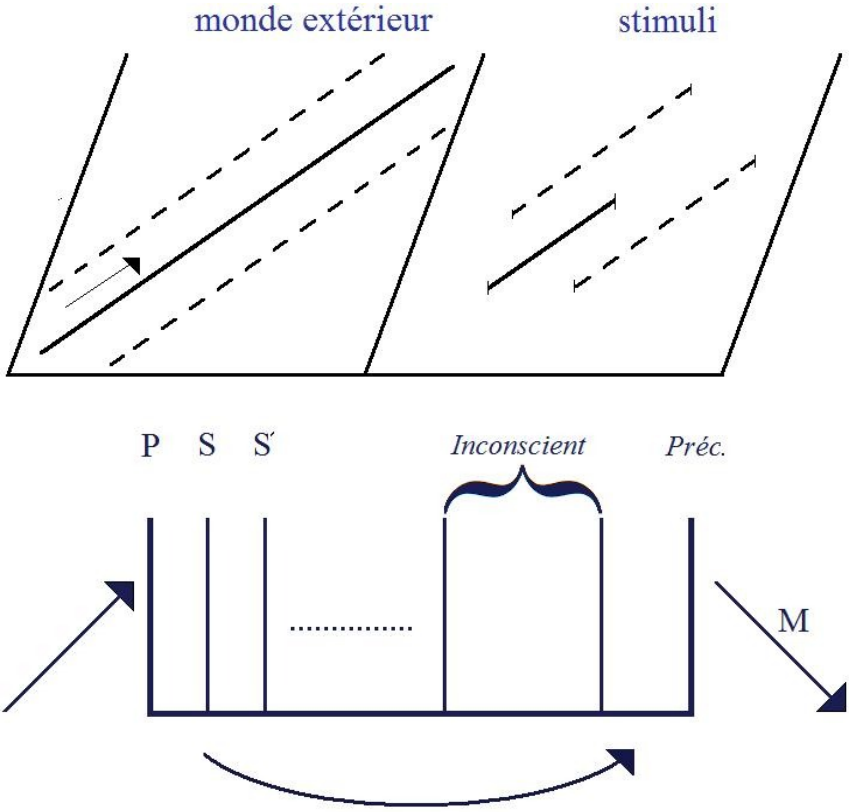
在那个层面，丝毫没有引入退行这类概念的痕迹。更准确地说，眼下这个看似最初的图式其实延续着另一个图式；它与前一个图式保持连续，而它之所以采取这种形式，正因为第一图式采取了我已经在黑板上多次画过的另一种形式。

FRANÇAIS





中文



FRANÇAIS

Et c’est dans la mesure où ce schéma a cette forme, qu’il faut qu’il admette, sur le plan *topique* qu’il y a un retour en arrière, une remontée du courant nerveux.

À ce niveau-là, rien d'autre n'implique le terme de *régression* pour expliquer la qualité *hallucinatoire* du rêve et il ne s'agit pas du caractère du *désir*, par exemple :

中文

正因为这个图式采取这种形式，他才必须承认：在局部论平面上存在向后回返，存在神经电流的回溯。在这个层面，要解释梦的幻觉性质，除了图式本身以外，没有任何别的东西要求使用“退行”一词；这里并不涉及欲望的性质，例如：

FRANÇAIS

• qui soutient le rêve,

中文

• 支撑梦的欲望；

FRANÇAIS

• qui peut jouer sur d'autres plans,

中文

• 它可以在其他平面发挥作用；

FRANÇAIS

• faire intervenir, *sous une autre forme*, *une autre nécessité*,

中文

• 可以以另一种形式引入另一种必要性；

FRANÇAIS

• qui peut aussi tomber sous le même *schéma de régression*.

中文

• 它也可以落在同一个退行图式之下。

FRANÇAIS

C’est ce que nous allons voir maintenant. Mais, à ce niveau-là, sur le plan topique, le fait que le souvenir revienne à la qualité vivante de l’image primitive au moment où elle se forme dans la perception, c’est une chose qui n’a un caractère, et n’est même qualifiée de régressive, qu’à travers toutes sortes de difficultés.

中文

这就是我们现在将要考察的东西。但在局部论平面上，记忆回到原始形象在知觉中形成时的鲜活性质；它之所以具有退行性质、甚至被称作退行，只能通过各种困难得到成立。

FRANÇAIS

FREUD est forcé de faire des constructions supplémentaires pour admettre qu’il puisse se produire *quelque chose de régrédient*, à travers ce qui se passe de toujours *progrédient*, d’habitude. Et ceci est en mille endroits du texte : qu’il faut justement qu’il dise, qu’il admette du même coup que ce qui se produit dans le rêve est justement une suspension du courant *progrédient*.

中文

弗洛伊德被迫作出额外建构，才能承认在通常始终前行的过程中，可能产生某种退行的东西。这一点在文本中随处可见：他必须说明并同时承认，梦中发生的事情正是前行电流的悬置。

FRANÇAIS

Car si le courant *progrédien*t passait toujours à la même vitesse, il ne pourrait pas se produire de *régression*.

中文

因为假如前行电流始终以同样速度通过，退行就不可能发生。

FRANÇAIS

La notion de *régression* propose assez de difficultés à admettre, étant donné la façon dont le schéma est construit, pour qu'on voit que s'il est forcé de l'ad mettre c'est parce qu'il lui faut, dans l'intérieur de ce schéma, expliquer comment il peut se produire des choses qui effectivement vont dans le sens de la régression par rapport au schéma.

中文

鉴于图式的构造方式，退行概念会提出大量难以接受的困难；因此我们可以看出，他之所以被迫承认它，是因为必须在这个图式内部解释：为何确实会发生相对于图式朝退行方向运动的事情。

FRANÇAIS

Et ce n'est pas du tout du *fait* de la *régression* qu'il part. Ce ne peut être conçu comme une *régression* que par le fait qu'il est forcé de construire son schéma, pas seulement son schéma, mais il est forcé, par la façon dont il conçoit dans

l'ensemble, *la fonction de la perception*, dans l'ensemble de l'économie psy - chique, comme quelque chose de *primaire*, *pas composé*, *élémentaire*, que l'organisme représente un organisme au premier chef impressionnable et cet élément d'impressionnable, c'est dans sa fonction *élémentaire* qu'il le repré sente à ce niveau, et c'est dans sa fonction élémentaire qu'il est amené à la faire entrer en jeu dans son économie de ce qui se passe au niveau symptomatique. C'est là qu'est tout le problème, bien entendu, de savoir si ce qui se passe au niveau des phénomènes de conscience peut en fait, d'aucune façon, être assimilé purement et simplement aux phénomènes élémentaires de la perception.

中文

而且，他绝不是从退行这一事实出发。只有因为他被迫以这种方式构造图式，事情才会被设想成退行。不只图式如此；从整体上说，他也被自己设想知觉功能在全部心理经济中所处位置的方式所迫。知觉在他那里是初级的、非复合的、基本的东西；机体首先被表象为一种能够接受印象的机体。这个可受印象性要素在这里以其基本功能得到表象，也正是在这种基本功能中，它被迫介入症状层面所发生之事的经济。全部问题当然都在于：意识现象层面发生的事情，是否能够以任何方式被纯粹而简单地等同于知觉的基本现象。

FRANÇAIS

Mais ce qu'on peut dire en faveur de FREUD, c'est qu'à ce niveau, si on peut dire naïf - car il ne faut pas oublier que ceci est construit il y a cinquante ans - d'une tentative de représentation de ce qui s'effectue dans le système nerveux, FREUD n'élude pas une difficulté, qui est celle de l'existence comme telle de la conscience.

中文

但有一点可以为弗洛伊德辩护：在这种可以说很天真的层面——别忘了，这套神经系统运作表象建构于五十年前——弗洛伊德并没有避开意识本身的存在所造成的困难。

FRANÇAIS

N’oublions pas que pour nous, toutes ces choses, avec le recul du temps, prennent une espèce de côté déchargé d’intérêt qui tient très exactement à ceci : la diffusion de la pensée *behavioriste*. Je veux vous faire remarquer au passage que la pensée *behavioriste* est, par rapport à ce qu’essaie de faire FREUD, un pur et simple escamotage.

中文

不要忘记，对我们来说，随着时间推移，这一切仿佛已经失去吸引力；这恰好是行为主义思想传播的结果。我想顺便请你们注意，相对于弗洛伊德试图做的事情而言，行为主义思想纯粹是一场变戏法式的回避。

FRANÇAIS

La pensée *behavioriste* dit ceci :

中文

行为主义思想说：

FRANÇAIS

« Bien entendu, la conscience est quelque chose qui pose des problèmes. Nous, behavioristes, résolvons la question

en décrivant des phénomènes, et en opérant sur eux, sans jamais tenir aucun compte qu'elle existe comme telle.

Là où manifestement elle est opérante, elle est un stade, une étape simplement, nous n'en parlons pas ! »

中文

“意识当然会提出一些问题。我们行为主义者解决问题的办法，

就是描述现象并对它们进行操作，却从不考虑意识本身的存在。

在它明显发挥作用的地方，它也只是一个阶段、一个环节；我们不谈它！”

FRANÇAIS

C'est en effet *une façon assez remarquable d'éluder les difficultés*, devant les - quelles nous sommes, grâce au fait que FREUD, lui, ne songe pas à éliminer la difficulté de faire entrer la conscience comme une instance spéciale dans l'en semble du processus. Ce qui l'amène à quelque chose dont on est surpris de la prudence même avec laquelle il la manie. Car en fin de compte, il arrive à la manier sans l'*entifier*, sans la *chosifier*. Vous allez le voir d'autant plus par toute la suite du développement.

中文

这确实是一种相当出色的回避困难的方式。我们之所以面对这些困难，是因为弗洛伊德从未想过消除一个困难：必须把意识作为一个特殊审级纳入全部过程。由此，他走向某种令人惊讶的东西：他处理意识时竟如此谨慎。因为归根到底，他处理意识而没有把它实体化，没有把它物化。后面的整个发展会使你们更清楚地看到这一点。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

D’ailleurs on peut soulever, à propos de la *régression*, le problème de savoir s’il n’a pas d’autres exemples dans la tête. Mais dans *le texte de* 1895 [*Entwurf*] - cette remarque va peut-être répondre à M. HYPPOLITE - FREUD donne de l’hallucination une explication purement quantitative. Il dit que c’est la quantité d’investissement, seule en cause, qui explique qu’une représentation puisse être hallucinatoire. Par conséquent il n’a pas en vue de justifier une autre idée. Ici intervient un processus d’ordre formel, c’est-à-dire un autre courant, une autre circulation du courant psychique. Dans le premier cas, n’interviennent que des données économiques…

中文

而且，围绕退行可以提出一个问题：他心中是否还有其他例子。不过，在 1895 年的文本〔《纲要》〕中——这项观察或许能回答伊波利特先生——弗洛伊德对幻觉给出的是纯粹数量解释。他说，唯一涉及的是投注数量，正是它说明一种表象为何能够具有幻觉性。所以，他当时并不是要证明另一种观念。在这里，介入的是一种形式秩序的过程，即另一股电流、心理电流的另一种流通方式。第一种情况只涉及经济学材料……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Si vous voulez, en d’autres termes, le premier schéma dans la première conception qu’il en a donnée : cette espèce de réseau est l’appareil Ψ, l’ensemble qui, dans la névrose représente tout ce que nous pouvons appeler « *fibres d’association* ». Ces « *fibres d’association* », FREUD, dans le 1er *schéma*, s’intéresse uniquement à ce qui circule dedans, *la quantité neuronique*, notion *énergétique* réglée par ceci : que l’ensemble du système doit rester à un certain niveau pour que les choses s’établissent dans une certaine circulation qui représente en effet la somme de ses expériences. Du changement de ce niveau d’investissement va dépendre le fait que ça passe ou ne passe pas, le passage à travers la barrière synaptique. En fait, c’est ça qui lui est donné : un système nerveux fait d’une certaine façon, de neurones interconnectés.

中文

换句话说，如果你们愿意，按照他对第一图式给出的最初构想，这种网络就是 Ψ 装置；在神经症中，它的整体表象了我们可以称作“联想纤维”的一切。弗洛伊德在第一图式中只关注其中流通的东西，也就是神经元数量。这个能量学概念受一项条件调节：整个系统必须保持在一定水平，事物才会以某种方式建立流通，而这种流通确实表象了其经验总和。某物通过或不通过、能否穿过突触屏障，取决于这一投注水平的改变。事实上，这就是他获得的材料：一个以某种方式构成的、由相互连接的神经元组成的神经系统。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir :

中文

问题在于弄清：

FRANÇAIS

- ce qui passe et ce qui ne passe pas.

中文

- 什么通过，什么不通过；

FRANÇAIS

- Comment se fait le frayage.

中文

- 通路易化怎样形成。

FRANÇAIS

- Comment ce frayage change.

中文

- 这种通路易化怎样改变；

FRANÇAIS

- Comment il est en état de fonctionner au-delà de certains seuils et ne circule plus au dessous.

中文

• 它怎样能够在某些阈值以上运作，而在阈值以下不再流通。

FRANÇAIS

Tout est réglé au niveau général, avec tout ce qu'il introduit d'*homéostase* et ce qui passe comme variation du fait qu'il y a plusieurs seuils possibles : la veille, le sommeil, ceux-ci représentant des règles différentes d'homéostases différentes, axées sur une idée commune, un thème commun de régulation ho ‐ méostatique.

中文

一切都在总体层面得到调节，其中包括他引入的全部稳态，以及由于存在多个可能阈值而作为变化发生的东西：清醒与睡眠。它们代表不同稳态的不同规则，而这些稳态都围绕一个共同观念、一个共同的稳态调节主题组织起来。

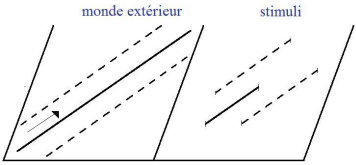
FRANÇAIS

Eh bien, ce qui se passe et qu'il appelle *hallucination* à ce moment là, est sim plement ce qui correspond à certaines incitations internes qui viennent de l'or ganisme tout entier, c'est-à-dire ce que le système nerveux reçoit d'excitations de l'*intérieur* de l'organisme, c'est-à-dire des besoins. Il se produit dans ces conditions un certain nombre d'expériences, ce sont les premières qui détermi nent les autres. La notion est strictement de l'ordre de l'*apprentissage*, du *learning,* les premières expériences vont déterminer les autres et ont pour résultat l'enregistrement, la structuration à l'intérieur de ce système, de certains circuits correspondant à certaines *pulsions instinctives*, chaque fois que la pul ‐ sion va se reproduire.

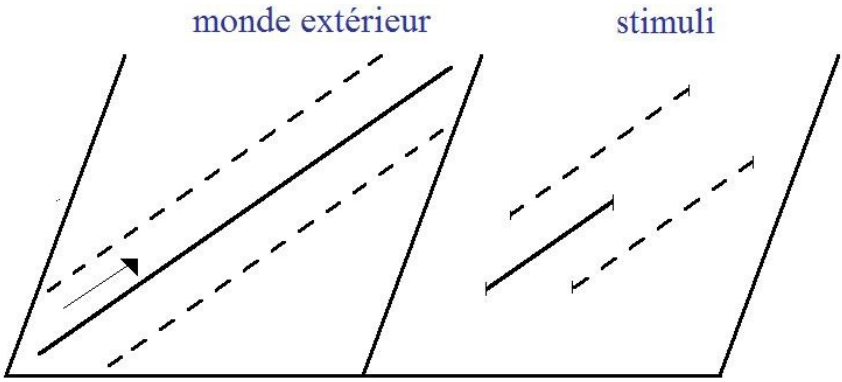
中文

那么，他当时所谓的幻觉，只是对应于来自整个机体的某些内部促动，也就是神经系统从机体内部接收的兴奋，换言之就是需要。在这些条件下会发生若干经验，最初的经验决定后来的经验。这个概念严格属于学习、learning 的秩序：最初经验将决定其他经验，并导致某些对应于特定本能驱力的回路在这个系统内部得到记录和结构化；每当驱力再次出现时，这些回路就会启动。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est aussi *une conséquence de la structure du schéma*. Ce qui va se mettre en éveil est ce qui a été associé aux premières expériences, c’est-à-dire que ce sont

les neurones qui *vont se mettre* de nouveau - appelons ça comme ça - *à s'al - lumer*. [Cf. triode]

中文

这同样是图式结构的后果。将被唤醒的东西，就是已经与最初经验相联结的东西；也就是说，神经元会重新——姑且这样说——亮起来〔参见三极管〕。

FRANÇAIS

C'est une espèce de signaux intérieurs, qui vont être exactement les mêmes que ceux qui se sont allumés lors de la première expérience, nécessitée par le besoin, de la première mise en mouvement de l'organisme sous la pression de ce besoin.

中文

它们是某种内部信号，与第一次经验中亮起的信号完全相同；那次经验由需要所迫，是机体在这种需要压力下第一次开始运动。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'il en résulte ?

中文

这会导致什么？

FRANÇAIS

Une conception strictement hallucinatoire de la mise en jeu des besoins, c'est de là que sort l'idée de processus primaire. En d'autres termes, il est normal, dans cette conception d'un organisme défini comme organisme psychique, que du fait qu'il a été satisfait d'une certaine façon dans ses premières expériences

confuses, liées à son premier besoin, il est normal qu'il *hallucine* sa seconde satisfaction, c'est-à-dire que les mêmes choses s'allument. Au niveau de quoi ? Vous le voyez bien : de quelque chose qui implique une identification entre le phénomène physique de ce qui se passe dans un neurone et ce *quelque chose* qui en est vraiment *l'envers épiphénoménal*, qui est strictement de l'ordre du parallélisme psycho-physique, à savoir ce que le sujet perçoit.

中文

它导致一种严格说来以幻觉理解需要启动的构想；初级过程观念由此产生。换句话说，在这种把机体界定为心理机体的构想中，既然机体最初混沌的经验同其首个需要相连，并曾以某种方式得到满足，那么它幻觉出第二次满足就是正常的——也就是说，同一些东西重新亮起。这发生在哪个层面？你们看得很清楚：它意味着把神经元中发生的物理现象，与真正作为其现象性反面的某种东西等同起来；后者严格属于心理—物理平行论的秩序，也就是主体所知觉的东西。

FRANÇAIS

Il faut appeler les choses par leur nom. Le fait qu'il appelle ça « *hallucination* » est lié au fait qu'il faut qu'il mette ailleurs la perception authentique, valable, réelle. Cette *hallucination* est simplement une fausse perception, de même qu'on a pu, à la même époque, définir la perception comme une *hallucination vraie*.

中文

必须直呼其名。他把它称作“幻觉”，是因为必须把真实、有效、现实的知觉放在别处。这种幻觉只是一种错误知觉，正如在同一时代，人们曾把知觉定义为一种真实幻觉。

FRANÇAIS

En d’autres termes : toute espèce de retour à un besoin, une fois satisfait, entraîne l’*hallucination* de sa satisfaction. Et toute *la construction du premier schéma* repose là-dessus : comment se fait-il que l’être vivant, qui en tant qu’être vivant est supposé pourvu d’appareils nerveux et construit comme ça, arrive quand même à ne pas tomber dans les pièges biologiquement graves ? Car il est clair qu’en effet si toute espèce de satisfaction pour l’être vivant commence à se proposer à lui comme hallucination, il a peu de chance d’arriver jamais à [...]

中文

换句话说，一切重新出现的需要，只要曾经得到满足，都会带来对其满足的幻觉。第一图式的全部建构都立足于此：作为生命体而被假设具有神经装置、并以这种方式构成的生命存在者，怎么仍能不掉进具有严重生物后果的陷阱？因为显然，如果每一种满足一开始都以幻觉形式向生命体呈现，它几乎不可能最终真正到达〔……〕

FRANÇAIS

Il s'agirait donc de comprendre le réglage de ce qui se passe à l'intérieur de ça. Et ce réglage fait par quelque chose qui à ce moment-là est situé à l'intérieur des systèmes Ψ par FREUD, à savoir par ce quelque chose qu'il appelle d'ores et déjà un *ego*. Qu'est-ce que c'est à ce moment-là ? C'est quelque chose - c'est dit dans FREUD - qui est *l'organisation secondaire* qu'il nous faut nécessai ‐ rement supposer, par rapport à ce fonctionnement *primaire* du système Ψ.

中文

所以，必须理解怎样调节其中发生的东西。弗洛伊德当时把负责调节的某种东西置于 Ψ 系统内部，也就是他已经称作 ego（自我）的东西。它在当时是什么？弗洛伊德明言：相对于 Ψ 系统的这种初级运作，我们必须假定它是次级组织。

FRANÇAIS

Dans le même système, il faut bien qu'il se soit passé quelque chose qui permette à chaque instant à cet organisme de référer à cette hallucination surgissant spontanément, à ce quelque chose d'autre qui se passe au niveau de ces appareils perceptuels, c'est-à-dire faire la comparaison, la confrontation qui s'appelle réaliser des *types d'adaptation* au réel. Et ceci suppose, il faut l'ad ‐ mettre comme une conséquence de l'expérience, que se constitue - à mesure des expériences qui permettent de se constituer - *quelque chose* qui diminue l'investissement *quantitatif* au *point sensible* d'incidence du besoin dans cet appareil, qui le diminue d'une façon qui est ce que FREUD nous explique dans sa première élaboration par *le processus de dérivation* : *ce qui est quantitatif est* toujours susceptible, dans un appareil construit tel quel, d'être *dérivé, diffusé* : il y a *une voie d'abord* tracée.

中文

同一个系统中必定发生了某种变化，使这个机体每时每刻都能把自发涌现的幻觉，同这些知觉装置层面发生的另一种东西相互参照；也就是实行比较和对照，以形成对实在的适应类型。这预设我们必须承认——作为经验的后果——随着经验使其得以形成，某种东西逐渐构成。它会降低需要在这个装置中的敏感点所发生的数量投注。弗洛伊德在首次建构中通过分流过程解释这种降低：在一个如此构造的装置中，数量性的东西始终可以被分流、扩散；最初只有一条已经勾出的路径。

FRANÇAIS

Mais si quelque chose intervient pour faire passer *le stimulus, l'excitation, la quantité neuronique, représentation énergétique,* sur 3 voies, ou 4, ou 5 à la fois, au lieu d'une, FREUD trouve dans ce schéma l'explication satisfaisante qui lui permet de penser que, au niveau quantitatif, ce qui a passé par la première voie, la voie frayée, va être assez abaissé de niveau pour subir avec succès l'examen comparatif avec ce qui se passe parallèlement au niveau strictement perceptuel.

中文

但如果某种东西介入，使刺激、兴奋、神经元数量、能量表象不再沿一条路径，而是同时沿三条、四条或五条路径通过，弗洛伊德便在这个图式中找到一种令他满意的解释。它使他能够认为：在数量层面，沿第一条路径——已经得到易化的路径——通过的东西会被充分降低，从而成功接受比较检验，同严格知觉层面平行发生的东西进行对照。

FRANÇAIS

Vous voyez les hypothèses que cela suppose d’une part sur certains points, sur d’autres : pas. Il en faut tellement d’hypothèses, et beaucoup ne sont pas à la portée d’être confirmées. Cela a toujours le caractère un peu décevant de ces constructions.

中文

你们看到，这在某些点上预设了不少假设，在另一些点上则没有。它需要如此多的假设，而其中许多根本无法得到证实。这类建构始终带有某种令人失望的性质。

FRANÇAIS

Nous ne sommes pas là pour juger de la qualité des constructions de FREUD. Elles valent par les développements où elles ont mené FREUD. L’important est de dire qu’à ce moment, c’est comme ça que ça se structure.

中文

我们在这里并不是为了评判弗洛伊德建构的质量。它们的价值来自它们把弗洛伊德引向的发展。重要的是指出，当时的结构就是这样。

FRANÇAIS

Je vous fais remarquer au passage que l'*ego* est, dans ce système Ψ lui-même, à ce niveau-là et pas au niveau de l'appareil perceptuel conçu comme système de référence à l'hallucination, par rapport à la perception vraie. L'*ego* est l'appareil *régulateur* de toutes ces expériences de comparaison entre :

中文

我顺便请你们注意：在这个层面，ego 位于 Ψ 系统自身之中，而不是位于被设想成幻觉与真实知觉之间参照系统的知觉装置层面。ego 是调节以下两者间全部比较经验的装置：

FRANÇAIS

• ce qui se passe d'*hallucinatoire* au niveau du système Ψ,

中文

• Ψ 系统层面发生的幻觉性东西；

FRANÇAIS

• et ce qui se passe d'*adapté à la réalité* au niveau du système ω.

中文

• ω 系统层面发生的适应现实的东西。

FRANÇAIS

L'important est d'expliquer *au niveau énergétique* comment les choses, comme celles-là, sont possibles, parce qu'au niveau ω *les charges énergétiques sont très faibles*. Il faut toujours que l'*ego* ramène ici *l'allumage des neurones* déjà

frayés à un *niveau énergétique* extrêmement bas, pour qu'il puisse se passer quelque chose de *possible*, du niveau des aiguillages, des distinctions qui se feront par l'intermédiaire du système ω.

中文

重要的是从能量层面解释这类事情何以可能，因为 ω 层面的能量负载非常微弱。ego 必须始终把已经得到易化的神经元在这里的亮起降低到极低的能量水平，才可能借助 ω 系统实行转向和区分。

FRANÇAIS

En d'autres termes, dans ce schéma - c'est dans la ligne de ce que nous sommes en train d'essayer de montrer - l'*ego* se trouve là au cœur de cet appareil psychique, les processus primaire et secondaire passent aux mêmes endroits, topiquement. Dans le premier schéma, l'*ego* et l'appareil Ψ sont la même chose. L'*ego* est le *nucleus*, c'est comme ça qu'il s'exprime, le noyau de cet appareil. C'est ça qui est intéressant, c'est de noter cette évolution et cette dif - férence.

中文

换句话说，在这个图式中——它正处于我们试图表明的路线上——ego 位于心理装置核心；初级过程和次级过程在局部论上通过同一些地方。在第一图式中，ego 与 Ψ 装置是同一个东西。ego 是 nucleus，他就是这样表达的，是这个装置的核心。值得关注的正是这种演变与差异。

FRANÇAIS

Et c'est ce qui va contre votre remarque et hypothèse de tout à l'heure. C'est que c'est bien moins par une espèce d'idée préformée, qui lui imposerait cette dissociation du système de l'*ego* dans ces deux parts, *perception* et *conscience*,

situées si paradoxalement dans son schéma, mais c'est bien loin pour lui d'être une commodité, c'était plus commode dans le 1er schéma.

中文

这也反对你刚才的观察和假设。弗洛伊德把 ego 系统分解为在图式中位置如此悖论性的知觉与意识两部分，远不是因为某种预成观念强迫他如此；这对他绝不是便利之举，在第一图式中要方便得多。

FRANÇAIS

C'est la question que je pose : pourquoi semble-t-il nécessaire qu'il en soit ainsi dans le 2nd schéma ?

中文

我提出的问题是：为什么在第二图式中，事情仿佛必须如此？

FRANÇAIS

C'est le fait que le second schéma ne recouvre pas du tout, absolument, le premier. Ce qui domine dans le second schéma, c'est que c'est un schéma temporel. Il s'agit de savoir dans quel ordre et dans quelle succession, se pro duisent les choses. Et ce qui est remarquable est qu'il rencontre justement cette difficulté au moment où il introduit la dimension temporelle. C'est là qu'il renc ontre *un paradoxe* qu'il ne trouvait pas dans sa première formulation schéma tique. C'est la question que je laisse ouverte.

中文

因为第二图式根本、完全没有覆盖第一图式。第二图式的支配性特征是：它是一个时间图式。问题在于弄清，事情按何种秩序、何种序列发生。值得注意的是，恰恰在他引入时间维度的时刻，他遭遇了这个

困难。他在这里碰到一个悖论，而这个悖论在他的第一次图式表述中并不存在。这就是我保持开放的问题。

FRANÇAIS

[à J.P. Valabrega] Concluez ce que vous pouvez avoir à dire.

中文

〔对让-保罗・瓦拉布雷加〕把你要说的内容尽量作个结论吧。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Il faudra distinguer les trois formes de *régression*. En tout cas, ce qui est im ‐ portant à dire est que la *régression* reste pour lui un phénomène inexplicable. Il le souligne et il va en chercher l’élucidation dans la reviviscence d’une scène infantile, mais du point de vue topique il ne l’expliquera pas. C’est là-dessus qu’on pourrait conclure.

中文

必须区分退行的三种形式。无论如何，重要的是说：退行对他而言仍是一种无法解释的现象。他特别强调这一点，并会在童年场景的再度鲜活中寻找阐明，但不会从局部论观点解释它。我们可以在这里作结。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Si vous voulez. Nous n’aurions fait que cela aujourd’hui : vous montrer sous la plume de FREUD - car non seulement nous le mettons en valeur, mais c’est dans son texte - qu’en fin de compte la *régression* est quelque chose dont il est vraiment aussi embarrassé qu’un poisson d’une pomme. C’est quelque chose de vraiment problématique.

中文

可以。我们今天只做了一件事：向你们展示弗洛伊德笔下的情况——因为这不只是我们在强调，而是在他的文本中——归根到底，退行真的像一条鱼面对一只苹果那样令他无所适从。它确实非常成问题。

FRANÇAIS

C’est une chose dont l’apparition au niveau du schéma reste à la fois paradoxale, et jusqu’à un certain point non nécessaire. Puisque déjà à ce niveau-là il n’y avait pas la moindre nécessité du monde à la faire intervenir pour expliquer le caractère *hallucinatoire* fondamentalement de ce quelque chose qu’il a *déjà dégagé*, à ce moment-là, comme *processus primaire*, car déjà au niveau du premier schéma, les *processus primaire* et *secondaire* sont dis - tingués comme fondamentaux et essentiels.

中文

它在图式层面的出现既是悖论性的，又在某种程度上没有必要。因为即使在这个层面，他也根本无需引入退行来解释某种东西的根本幻觉

性特征；当时他已经把这种东西提取为初级过程，而且初级过程与次级过程早在第一图式层面就已经被区分为根本且关键的过程。

FRANÇAIS

Et il ne s’agit pas d’y introduire la notion de *régression*. Il l’introduit à partir du moment où il met l’accent sur des facteurs temporels.Or, première conséquence, il est forcé d’admettre aussi sur le plan *topique*, c’est-à-dire *spa - tial*, cette fameuse *régression* qui fait son apparition en *porte à faux*. Est-ce que vous suivez ? C’est le caractère paradoxal, et jusqu’à un certain point pour lui-même inexpliqué, antinomique, inexplicable, de la *régression* qu’il s’agit de mettre en valeur dans ce progrès.

中文

这里无需引入退行概念。他从开始强调时间因素的那一刻起，才引入它。于是，第一项后果是：他也被迫在局部论平面，也就是空间平面，承认这个著名的退行；它以一种缺乏支撑的方式登场。你们跟上了吗？我们在这项进展中需要突出的，正是退行那种悖论性，以及它甚至对弗洛伊德本人而言在某种程度上仍然未获解释、充满二律背反、无法说明的性质。

FRANÇAIS

Vous verrez ensuite comment *les choses* se présenteront et comment il faut que nous introduisions cette notion de *régression*, quand il la met en valeur sous d’autres registres, et en particulier sous le registre génétique, du progrès de l’organisme, considéré dans la dimension de sa genèse, de ses époques successives, de son développement.

中文

接下来你们会看到事情将怎样呈现，以及当他在其他论域——尤其是发生论论域——突出退行概念时，我们应当怎样引入它；发生论把机体的进展置于其生成、相继时期和发展维度中来考察。

FRANÇAIS

Ce sera pour la prochaine fois.

中文

这留到下次。

第13课 · 1955年3月9日

FRANÇAIS

Nous allons essayer aujourd'hui de faire quelque chose malgré ma fatigue. Je suis un peu éprouvé par une grippe. Nous sommes toujours à méditer sur le sens concret des diverses conceptions chez FREUD de l'appareil psychique, qui à travers son œuvre se présentent comme explications nécessaires…

中文

尽管我很疲倦，今天我们还是试着做些工作。流感让我有点吃不消。我们仍在思考弗洛伊德关于心理装置的不同构想具有怎样的具体意义；这些构想贯穿他的著作，作为必要解释出现……

FRANÇAIS

toujours répondant pour lui à de très difficiles exigences de cohérence interne

中文

对他来说，它们始终回应着极其艰难的内部连贯性要求

FRANÇAIS

…explications nécessaires de certaines phases des faits cliniques :

中文

……是对临床事实若干阶段的必要解释：

FRANÇAIS

- d’abord au moment où lui même est le seul et le premier à s’essayer de se retrouver,

中文

- 首先是在他独自一人、最先尝试找出方向的时候；

FRANÇAIS

- puis ensuite à travers les modifications de conception et de technique que font autour de lui ceux qui le suivent, c’est-à-dire la communauté analytique.

中文

- 随后则贯穿围绕在他身边的追随者、也就是分析共同体，对构想和技术作出的各种修改。

FRANÇAIS

En somme, la *Traumdeutung* est l’explication de *l’appareil psychique* tel que vous l’avez vu la dernière fois, avec VALABREGA, d’une façon qui paraissait peut-être aride. Nous étions confrontés avec cette difficile question de la régression, telle qu’elle est d’abord engendrée par les nécessités du schéma même. Il faut lire les *Lettres à Fliess* pour savoir combien pour FREUD ça a été un travail d’engendrement difficile, et comme je disais tout à l’heure, plein d’exigences internes qui vont chez lui jusqu’au plus profond, que d’obtenir des schémas rigoureux, c’est-à-dire permettant d’éliminer soit des absurdités ou des contradictions internes trop grandes. Et là il est exigeant.

中文

归根到底，《梦的解析》是对心理装置的解释，正如你们上次同瓦拉布雷加一起看到的那样，虽然它当时或许显得枯燥。我们面对退行这个困难问题；它最初由图式本身的必要性产生。必须阅读《致弗利斯书信》，才能知道弗洛伊德生成这个图式时经历了多么艰难的工作；正如我刚才所说，其中充满深入他思想最深处的内在要求。他必须得到严格的图式，也就是能够排除荒谬或过大内部矛盾的图式。在这一点上，他要求很高。

FRANÇAIS

Je ne crois pas que ce soit parce qu'il est dans l'hypothèse où il est permis de laisser les choses floues. Quand on fait une hypothèse sur la *quantité*, il faut voir le retentissement sur la notion de *qualité*, et je ne crois pas que l'une et l'autre soient exactement compatibles, à partir du moment où l'on a préféré l'une à l'autre pour certaines commodités de la formulation. C'est ce qui a engendré cette complication première, c'est-à-dire tout à fait fondée, le premier schéma, celui du *Projet* sur lequel nous avons amplement insisté, mais sur lequel nous aurons encore à revenir.

中文

我不认为，他因为处于假设领域，就允许事情保持模糊。当人们围绕量作出假设时，必须考察它对质概念造成的回响。我也不认为，一旦人们为了表述方便而在两者中偏爱其一，它们还能完全兼容。这就产生了最初那项复杂建构；它完全有根据，也就是我们已经充分强调、但还须返回的第一图式——《纲要》的图式。

FRANÇAIS

C’est à une relative simplification de ce premier schéma que nous devons les difficultés du second. À savoir cette dissociation de *la perception* et de *la conscience*, qui oblige en somme à introduire l’hypothèse d’une *régression*, à propos du caractère *figuratif*, *imaginaire*, comme nous disons, de ce qui se produit dans le rêve. Évidemment, si le terme d’*imaginaire* avait pu être em ‐ ployé à ce moment-là, cela aurait levé beaucoup de difficultés et de contradictions.

中文

第二图式的困难，来自对第一图式的相对简化。也就是知觉与意识的分离；围绕梦中所发生之物具有的形象化性质——用我们的话说，即想象性性质——这种分离迫使人们引入退行假设。显然，如果当时已经能够使用“想象性”一词，许多困难和矛盾就会消除。

FRANÇAIS

Mais ce caractère *figuratif* étant conçu comme participant du *perceptif*, le trait justement de la *qualité visuelle* nommément, étant ce qu’il a promu comme équivalent au terme perceptuel d’autre part, il est clair que la façon de proposer le schéma, telle qu’elle est élaborée, construite dans ce chapitre de la *Traum ‐ deutung,* amène la nécessité de proposer, dès le niveau *topique*, une hypothèse comme celle-ci : l’état de rêve ne permettant pas la succession temporelle normale des processus, c’est-à-dire allant jusqu’à la décharge motrice, c’est là qu’il faut chercher l’explication d’une sorte de *retour en arrière* du processus de l’influx intentionnel et par le *retour en arrière* l’apparition de son caractère *imagé*.

中文

然而，这种形象化性质被理解为参与知觉；尤其是视觉性质这一特征，被提升为同知觉术语相等的东西。显然，《梦的解析》这一章提

出、加工并建构图式的方式，使人不得不从局部论层面开始就提出如下假设：梦的状态不允许过程的正常时间序列，也就是不允许过程一直走到运动放电；所以，必须在意向性冲动过程的某种向后回返中寻找解释，而它的向后回返又造成形象性质的出现。

FRANÇAIS

C’est en cela en somme, que tient cette hypothèse, et la *régression* est tellement importante, parce qu’aussi bien nous y voyons la première formulation théorique ferme de ce qui, d’une façon parallèle, analogue, est ensuite admis tant sur le plan formel que sur le plan génétique, historique, c’est-à-dire la régression au premier stade du développement de l’individu, notion qui domine - vous le savez - beaucoup de nos conceptions, eu égard à ce qu’est la névrose d’une part, et ce que produit d’autre part le traitement.

中文

归根到底，这就是该假设的支点。退行之所以如此重要，还因为我们在那里看到了某种东西的第一个坚实理论表述；后来，人们以平行、相似的方式，在形式平面和发生论、历史平面承认了它，也就是退行到个体发展的第一阶段。你们知道，这个概念支配着我们对神经症以及治疗所产生之物的许多构想。

FRANÇAIS

Eh bien, le fait de questionner tout à fait au départ les exigences de s’en sortir de cette notion, faciliter son entrée en jeu qui paraît maintenant si familière, n’est pas tellement quelque chose qui aille de soi. Que les choses puissent aller ainsi *à l’envers*, c’est ça le sens du terme *régression*. C’est là que nous en sommes.

中文

那么，从一开始就质问为什么必须借助这个概念脱身，并考察它何以能够进入理论——尽管如今它看起来如此熟悉——绝不是什么理所当然的事情。事情能够这样倒着进行，这就是“退行”一词的含义。我们现在就走到了这里。

FRANÇAIS

Pour vous mettre sur le chemin du passage de ce schéma, que j’ai appelé simplifié, ou second schéma - celui que nous avons vu se réduire à cette série d’étapes, de couches, représenté au tableau, schéma bien connu de la *Traum - deutung* – pour vous faciliter le passage de ce schéma à celui qu’implique le développement ultérieur de *la théorie de l’appareil psychique* dans FREUD, nommément celui qui va être centré autour de la conception du narcissisme, je vais vous proposer aujourd’hui une petite épreuve, à propos du travail du rêve.

中文

为了使你们踏上从这个我称作简化图式或第二图式的东西——也就是我们在黑板上看到、化约为一系列阶段和层次的《梦的解析》著名图式——通向弗洛伊德后来心理装置理论发展所蕴含的图式，尤其通向围绕自恋构想组织起来的图式，我今天要围绕梦的工作，向你们提出一个小小的检验。

FRANÇAIS

Le rêve initial, le rêve des rêves, celui de *l’injection d’Irma*, auquel FREUD a toujours accordé l’importance d’une analyse aussi exhaustive que possible, et auquel, quand il veut reprendre un point d’appui, il revient très souvent, dans l’intérieur même du livre, et à une certaine reprise particulièrement longue - ment…

中文

最初的梦、梦中之梦——给伊尔玛注射之梦——弗洛伊德始终认为它值得一项尽可能穷尽的分析。每当他想重新获得一个支点，就会在书中频繁回到这个梦，而且某一次还特别详尽……

相关知识卡 伊尔玛注射之梦

FRANÇAIS

je vous signale que c’est au niveau de l’explication, de l’introduction qu’il donne de la notion de « *condensation* »

中文

我提醒你们，这发生在他解释并引入“凝缩”概念的地方

FRANÇAIS

…eh bien ce rêve, nous allons le prendre, si vous voulez, avec notre point de vue de maintenant.

中文

……那么，如果你们愿意，我们就从当前的观点来考察这个梦。

FRANÇAIS

Quand nous faisons cela, nous faisons une chose à quoi nous avons pleinement droit, bien entendu, à condition de ne pas en faire mauvais usage, en d’autres termes, de ne pas vouloir refaire dire à une première étape de la pensée de FREUD ce qui est dans la dernière, et bien plus encore les accorder les unes avec les autres à notre façon.

中文

这样做当然完全是我们的权利，前提是不能误用；换句话说，不能让弗洛伊德思想的第一阶段重新说出最后阶段才有的东西，更不能按我们的方式强行使各个阶段彼此一致。

FRANÇAIS

Je vous signale en passant, parce que c’est un trait auquel n’ont pas manqué de s’abandonner *certains auteurs*, et en en faisant un aveu assez candide, nom ‐ mément on peut trouver sous la plume d’HARTMANN cette notion qu’après tout les conceptions de FREUD ne s’accordent pas tellement bien que cela entre elles et elles ont besoin - le terme lui échappe, je le regrette pour lui, ce n’est pas moi qui le lui fais dire, je n’attendais pas de lui un tel témoignage - d’être synchronisées.

中文

我顺便提醒你们，有一些作者恰恰沉溺于这种做法，而且颇为坦率地承认。尤其可以在哈特曼笔下找到如下观念：归根到底，弗洛伊德的不同构想彼此并不那么一致，所以需要——这个词从他笔下溜了出来；我替他遗憾，可不是我硬塞给他的，我没料到他竟会作出这种见证——得到“同步化”。

FRANÇAIS

Les effets de *cette synchronisation* de la pensée de FREUD sont très précisé ‐ ment ce qui rend nécessaire un retour aux textes. Car à la vérité *la synchroni ‐ sation* me paraît en cette occasion apporter en soi un fâcheux écho de « *mise au pas* ». Il ne s’agit pas de *synchroniser* les différentes étapes de la pensée de FREUD, ni même de les accorder.

中文

弗洛伊德思想被这样“同步化”所造成的效果，恰恰使我们必须返回文本。因为事实上，在这里，“同步化”本身在我听来不幸地回响着“整齐划一”。问题不在于同步化弗洛伊德思想的不同阶段，甚至也不在于使它们彼此一致。

FRANÇAIS

Il s’agit de voir à quelle unique et constante difficulté, le progrès - fait de contradictions de ces différentes étapes de la pensée de FREUD - répondait, et à travers cette succession d’antinomies qu’elle nous présente toujours à l’intérieur d’entre elles et entre elles, à nous affronter à ce qui est proprement l’objet de notre expérience. En d’autres termes, vous allez le voir tout de suite apparaître, je ne suis pas le seul à avoir une idée, parmi les gens qui ont fonction d’enseigner l’analyse et de vous former comme analystes, à avoir eu l’idée de reprendre *le rêve de l’injection d’Irma*.

中文

问题在于考察：弗洛伊德思想各个阶段由矛盾构成的进展，始终回应着哪一个独一而恒常的困难；并通过这些阶段内部及相互之间不断呈现的二律背反序列，使我们直面严格说来属于我们经验的对象。换句话说，你们马上就会看到：在那些负责教授分析、把你们培养成分析家的人中，我不是唯一想到重新讨论给伊尔玛注射之梦的人。

FRANÇAIS

Un homme qui s’appelle ERICKSON, et se qualifie lui-même comme tenant de l’école *culturaliste* - grand bien lui fasse ! - c’est une certaine façon de mettre dans l’analyse l’accent sur le matériel culturel, ce qui pousse à orienter l’attention vers quelque chose qui n’était certes pas méconnu jusque-là…

中文

有一个名叫埃里克森的人，自称是文化主义学派的支持者——但愿这让他过得好！——这种取向以某种方式在分析中强调文化材料，引导人们把注意力转向一种此前当然未被忽视的东西……

FRANÇAIS

je ne sache pas que FREUD l’ait jamais négligé, ni ceux qui peuvent se qualifier comme spécifiquement freudiens

中文

据我所知，弗洛伊德从未忽略它，那些可以特别称作弗洛伊德派的人也没有

FRANÇAIS

…ce qui dans chaque cas relève du contexte culturel dans lequel le sujet est plongé. La question est de savoir l’importance de tout premier plan, tout à fait prévalente ou non, que l’on doit donner à cet élément dans la constitution du sujet.

中文

……也就是每个病例中属于主体所沉浸之文化语境的东西。问题在于，在主体构成中是否应当赋予这个要素首要而全然支配性的地位。

FRANÇAIS

Laissons de côté pour l’instant les discussions que cela peut soulever, et voyons à quoi cela aboutit. À propos du *rêve de l’injection d’Irma*, cela aboutit à cer - taines remarques - que j’essaierai de vous pointer au fur et à mesure - pour autant que j’aurai à les rencontrer dans l’essai de ré-analyse que j’essaierai de

faire aujourd'hui - certaines remarques pertinentes, mais qui ne répondent pas, je crois, à ce culturalisme.

中文

我们眼下先放下它可能引发的争论，看看它会得出什么。围绕给伊尔玛注射之梦，它得出了一些评论；只要我今天尝试重新分析时遇到它们，就会逐一指出。这些评论确有见地，但我认为，它们并不来自这种文化主义。

FRANÇAIS

D'un autre côté, je suis étonné de voir que ce *culturalisme* converge assez singulièrement avec quelque chose d'autre que j'appellerai un *psychologisme*, et qui consiste - vous verrez toute la question autour de laquelle pivote notre recherche - à tâcher en somme de recomprendre tout le texte analytique, quel qu'il soit, en fonction d'une recherche qui devient la recherche centrale, la préoccupation majeure des analystes…

中文

另一方面，令我惊讶的是，这种文化主义竟以相当独特的方式同另一种我会称作心理主义的东西汇合。后者试图——你们会看到，我们的研究围绕整个问题旋转——按照一项已成为分析家的核心研究和主要关切的探索，重新理解全部分析文本，无论那是什么文本……

FRANÇAIS

et ce n'est pas pour rien que j'ai nommé HARTMANN, ce n'est pas le simple désir de persifler sa « *synchronisation* »

中文

我提到哈特曼并非没有理由，也不只是想讥讽他的“同步化”

FRANÇAIS

…à savoir « *les différentes étapes de l'ego* ».

中文

……也就是“ego（自我）的不同阶段”。

FRANÇAIS

Le *rêve de l'injection d'Irma* nous livre tellement de choses. On cherchera à le comprendre en tant qu'étape du développement de l'*ego* de FREUD par exemple, *ego* qui a évidemment droit à un respect tout à fait particulier car c'est l'*ego* d'un grand créateur, et c'est au moment éminent de cette *capacité créa - trice* que nous essaierons de situer ce rêve. Bien entendu, ceci a tout l'intérêt possible et à la vérité il ne peut pas se dire non plus que ce soit quelque chose qui soit un idéal faux. Bien sûr, il doit y avoir une *psychologie* du créateur.

中文

给伊尔玛注射之梦向我们交出了如此多的东西。譬如，人们会试图把它理解为弗洛伊德 ego 发展的一个阶段。这个 ego 显然有权得到格外尊重，因为它是一位伟大创造者的 ego；我们将试图把这个梦定位在其创造能力达到杰出高度的时刻。当然，这具有一切可能的意义；而且说实话，也不能说它是一种错误理想。创造者当然应当有一门自身的心理学。

FRANÇAIS

Mais est-ce la leçon que nous avons à tirer de l'expérience freudienne, et plus spécialement, si nous la regardons à la loupe, de ce qui se passe au niveau du *rêve de l'injection d'Irma* ? C'est ce que nous allons tâcher de voir. Vous sentez bien que si ce point de vue est vrai, tout ce que je vous dis, tout ce qui est l'*es - sence* de la découverte freudienne - qui est essentiellement *le décentrement du sujet par rapport à cet ego* - est faux, et nous pouvons en fin de compte revenir à la notion que tout se situe et se centre par rapport à une sorte de « *dévelop - pement idéal-typique de l'ego ».* Si c'est ce que découvre l'analyse, tout ce que je vous dis est faux. Inversement, si ce que je dis est faux, il devient extrêmement difficile de lire le moindre texte de FREUD en y comprenant quelque chose.

中文

但这是我们应当从弗洛伊德经验中吸取的教训吗？更具体地说，当我们用放大镜观察给伊尔玛注射之梦层面发生的事情时，得到的教训是这个吗？我们将努力考察。你们很清楚，假如这一观点为真，那么我告诉你们的一切、弗洛伊德发现的全部本质——也就是主体相对于这个 ego 的根本离心——都是错的；我们最终可以返回这样一种观念：一切都相对于某种“ego 的理想类型发展”得到定位和居中。假如分析发现的是这个，那么我告诉你们的一切都是错的。反过来，如果我说的是错的，那么要读懂弗洛伊德的任何一小段文本都会变得极其困难。

FRANÇAIS

Nous allons en faire l'épreuve, précisément sur le *rêve de l'injection d'Irma*. Je crois que nous avons le droit de le faire, étant donné l'importance que FREUD donne à ce rêve. Au premier abord, on pourrait s'en étonner : qu'est-ce que FREUD, en effet, tire de l'analyse de ce rêve ? Il en tire cette conclusion, cette vérité qu'il pose comme première : *que le rêve est toujours la réalisation d'un désir, d'un souhait*.

中文

我们将在给伊尔玛注射之梦上作这项检验。鉴于弗洛伊德赋予这个梦的重要性，我认为我们有权这样做。乍看之下，人们也许会感到惊讶：弗洛伊德究竟从这个梦的分析中得出了什么？他得出了如下结论，也就是他作为首要真理提出的东西：梦始终是一个欲望、一个愿望的实现。

FRANÇAIS

Ce rêve, je vais rapidement vous en faire rappeler le contenu. J’espère que pour beaucoup d’entre vous le fait de réévoquer le contenu vous réévoquera du même coup l’analyse. Vous l’avez lu assez de fois pour que ça signifie tout de suite pour vous toute l’analyse attachée autour. J’aurai à m’y référer sans cesse. VALABREGA va vous lire le texte du rêve.

中文

我会迅速提醒你们这个梦的内容。我希望对你们许多人来说，重新唤起内容也会同时重新唤起分析。你们已经读过足够多遍，应该能立刻联想到围绕它的整个分析。我将不得不持续援引它。瓦拉布雷加会为你们朗读梦的文本。

FRANÇAIS

« *Un grand hall, beaucoup d’invités, nous recevons. Parmi ces invités, Irma, que je prends tout de suite à part, pour lui reprocher,*

en réponse à sa lettre, de ne pas avoir encore accepté ma « solution ». Je lui dis : « Si tu as encore des douleurs, c’est réellement

de ta faute ». Elle répond : « Si tu savais comme j’ai mal à la gorge, à l’estomac et au ventre, cela m’étrangle ». Je prends peur

et je la regarde. Elle a un air pâle et bouffi ; je me dis : n'ai-je pas laissé échapper quelque symptôme d'origine organique.

Je l'amène près de la fenêtre et j'examine sa gorge. Elle manifeste une certaine résistance comme les femmes qui portent un dentier.

Je me dis : pourtant elle n'en a pas besoin. Alors, elle ouvre bien la bouche, et je constate, à droite, une grande tache blanche, et d'autre part j'aperçois d'extraordinaires formations contournées qui ont l'apparence des cornets du nez, et sur elles de larges escarres blanc grisâtre. J'appelle aussitôt le docteur M., qui à son tour examine la malade et confirme... Le docteur M. n'est pas comme d'habitude,

il est très pâle, il boite, il n'a pas de barbe... Mon ami Otto est également là, à côté d'elle et mon ami Léopold la percute par-dessus

le corset ; il dit : « Elle a une matité à la base gauche », et il indique aussi une région infiltrée de la peau au niveau de l'épaule gauche (fait que je constate comme lui, malgré les vêtements)... M. dit : « Il n'y a pas de doute, c'est une infection, mais ça ne fait rien ;

il va s'y ajouter de la dysenterie et le poison va s'éliminer. ». Nous savons également, d'une manière directe, d'où vient l'infection.

Mon ami Otto lui a fait récemment, un jour où elle s'était sentie souffrante, une injection avec une préparation de propyle, propylène... acide proprionique... triméthylamine (dont je vois la formule devant mes yeux, imprimée en caractères gras)... Ces injections ne sont pas faciles à faire... il est probable aussi que la seringue n'était pas propre. » [p. 99, éd. PUF 1967 ; p. 142 éd. PUF 2003.]

[*Eine große Halle – viele Gäste, dia wir empfangen. – Unter ihnen Irma, die ich sofort bei Seite nehme, um gleichsam ihren Brief zu beantworten, ihr Vorwürfe zu machen, daß sie die „Lösung" noch nicht akzeptiert. Ich sage ihr: Wenn du noch Schmerzen hast, so ist es wirklich nur deine Schuld. – Sie*

antwortet: Wenn du wüßtest, was ich für Schmerzen jetzt habe im Halse, Magen und Leib, es schnürt mich zusammen. – Ich erschrecke und sehe sie an. Sie sieht bleich und gedunsen aus; ich denke, am Ende übersehe ich da doch etwas Organisches. Ich nehme sie zum Fenster und schaue ihr in den Hals. Dabei zeigt sie etwas Sträuben, wie die Frauen, die ein künstliches Gebiß tragen. Ich denke mir, sie hat es doch nicht nötig. – Der Mund geht dann auch gut auf und ich finde rechts einen großen weißen Fleck und anderwärts sehe ich an merk würdigen krausen Gebilden, die offenbar den Nasenmuscheln nachgebildet sind, ansgedehnte weißgraue Schorfe. – Ich rufe schnell Dr. M. hinzu, der die Untersuchung wiederholt und bestätigt.... Dr. M. sieht ganz anders aus als sonst; er ist sehr bleich, hinkt, ist am Kinn bartlos.... Mein Freund Otto steht jetzt auch neben ihr und Freund Leopold perkutiert sie über dem Leibchen und sagt: Sie hat eine Dämpfung links unten, weist auch auf eine infiltrierte Hautpartie an der linken Schulter hin (was ich trotz des Kleides wie er spüre). M. sagt: Kein Zweifel, es ist eine Infektion, aber es macht nichts; es wird noch Dysenterie hinzukommen und das Gift sich ausscheiden.... Wir wissen auch unmittelbar, woher die Infektion rührt. Freund Otto hat ihr unlängst, als sie sich unwohl fühlte, eine Injektion gegeben mit einem Propylpräparat, Propylen... Propionsäure... Trimethylamin (dessen Formel ich fett gedruckt vor mir sehe). Man macht solche Injektionen nicht so leichtfertig. Wahrscheinlich war auch die Spritze nicht rein.] [*Traumdeutung,* Deuticke 1911, 3ème éd.]

中文

“一座大厅，许多客人，我们正在招待他们。伊尔玛也在这些客人中。我立刻把她拉到一旁，针对她的来信责备她仍未接受我的‘解答’。我对她说：‘如果你还有疼痛，那确实只是你自己的错。’她回答：‘要是你知道我现在喉咙、胃和腹部有多么痛，这让我透不过气。’我害怕起来，仔细看她。她面色苍白而浮肿；我心想：难道我终究漏掉了某种器质性症状？我把她带到窗边，检查她的喉咙。她表现出某种抗拒，就像戴着假牙的女人。我心想：可她根本不需要假牙。接着她把嘴张得很

大；我发现右边有一大片白斑，又在别处看见一些奇异的卷曲构造，显然形似鼻甲，上面覆着大片灰白色痂皮。我立刻叫来 M. 医生；他再次检查患者并予以确认……M. 医生看起来与平常全然不同：他十分苍白，跛着脚，下巴没有胡须……我的朋友奥托现在也站在她身边，朋友利奥波德隔着紧身胸衣为她叩诊；他说：‘她的左下部有浊音’，又指出左肩处有一块皮肤浸润〔尽管隔着衣服，我也像他一样触知这一点〕……M. 说：‘毫无疑问，这是感染，不过没关系；接下来会出现痢疾，毒素会排出去。’我们也立刻知道感染来自哪里。我的朋友奥托不久前在她感到不适时，给她注射了一种丙基制剂：丙烯……丙酸……三甲胺〔我看见它的分子式以粗体印在眼前〕……这种注射不能如此轻率地进行……很可能注射器也不干净。”〔法国大学出版社 1967 年版第 99 页；2003 年版第 142 页〕

〔德文原文：Eine große Halle – viele Gäste, dia wir empfangen. – Unter ihnen Irma, die ich sofort bei Seite nehme, um gleichsam ihren Brief zu beantworten, ihr Vorwürfe zu machen, daß sie die „Lösung“ noch nicht akzeptiert. Ich sage ihr: Wenn du noch Schmerzen hast, so ist es wirklich nur deine Schuld. – Sie antwortet: Wenn du wüßtest, was ich für Schmerzen jetzt habe im Halse, Magen und Leib, es schnürt mich zusammen. – Ich erschrecke und sehe sie an. Sie sieht bleich und gedunsen aus; ich denke, am Ende übersehe ich da doch etwas Organisches. Ich nehme sie zum Fenster und schaue ihr in den Hals. Dabei zeigt sie etwas Sträuben, wie die Frauen, die ein künstliches Gebiß tragen. Ich denke mir, sie hat es doch nicht nötig. – Der Mund geht dann auch gut auf und ich finde rechts einen großen weißen Fleck und anderwärts sehe ich an merk würdigen krausen Gebilden, die offenbar den Nasenmuscheln nachgebildet sind, ansgedehnte weißgraue Schorfe. – Ich rufe schnell Dr. M. hinzu, der

die Untersuchung wiederholt und bestätigt.... Dr. M. sieht ganz anders aus als sonst; er ist sehr bleich, hinkt, ist am Kinn bartlos.... Mein Freund Otto steht jetzt auch neben ihr und Freund Leopold perkutiert sie über dem Leibchen und sagt: Sie hat eine Dämpfung links unten, weist auch auf eine infiltrierte Hautpartie an der linken Schulter hin (was ich trotz des Kleides wie er spüre). M. sagt: Kein Zweifel, es ist eine Infektion, aber es macht nichts; es wird noch Dysenterie hinzukommen und das Gift sich ausscheiden.... Wir wissen auch unmittelbar, woher die Infektion rührt. Freund Otto hat ihr unlängst, als sie sich unwohl fühlte, eine Injektion gegeben mit einem Propylpräparat, Propylen... Propionsäure... Trimethylamin (dessen Formel ich fett gedruckt vor mir sehe). Man macht solche Injektionen nicht so leichtfertig. Wahrscheinlich war auch die Spritze nicht rein.〕〔《梦的解析》，Deuticke 出版社，1911 年第 3 版〕

FRANÇAIS

Je vous rappelle les antécédents du rêve, et ce que signifie Irma. Irma est une malade amie de la famille de FREUD. Il est donc vis-à-vis d'elle dans la situation particulièrement délicate où est l'analyste avec les personnes qu'il soigne dans un cercle interne de ses propres connaissances et nous savons qu'en soi-même la chose est toujours à éviter. Nous sommes beaucoup plus avertis qu'à cet état préhistorique de l'analyse de ce qu'on appelle les difficultés, dans ce cas, d'un contre-transfert. C'est bien en effet ce qui se passe. FREUD a de grandes difficultés avec Irma.

中文

我提醒你们这个梦的前情，以及伊尔玛意味着什么。伊尔玛是一位患者，也是弗洛伊德的家庭朋友。因此，他面对她时，处在分析家为自

己熟人圈内的人治疗时特有的棘手处境中；我们知道，这种情况本身始终应当避免。我们今天对这种情况下所谓反转移的困难，比分析的史前阶段要警觉得多。事实也确实如此。弗洛伊德与伊尔玛之间遇到了很大困难。

FRANÇAIS

Comme il nous le signale dans les associations du rêve à ce moment, il est encore à penser que quand le sens inconscient du conflit fondamental de la névrose est découvert, on n'a qu'à le proposer au sujet, qui accepte ou n'accepte pas, s'il n'accepte pas, c'est sa faute, c'est un vilain, un méchant, un mauvais patient. Il ne s'agit que de ça dans l'analyse. Je ne force rien, il y a *les bons* et *les mauvais patients*. Quand il est bon, il accepte et tout va bien. Cette notion, FREUD nous la rapporte avec un humour, voisin de l'ironie un peu sommaire que je fais sur ce sujet. Il dit d'ailleurs que cette conception, il peut simplement bénir le ciel de l'avoir eue à cette époque, car elle lui a permis de vivre.

中文

正如他当时在梦的联想中告诉我们的，他仍然认为，只要发现神经症根本冲突的无意识意义，就只需把它交给主体；主体可以接受，也可以不接受。如果不接受，那就是他的错，他是个讨厌、恶劣、糟糕的患者。分析中只涉及这一点。我没有夸大：确实有好患者与坏患者。好患者会接受，于是一切顺利。弗洛伊德以近乎我刚才这番粗略讽刺的幽默方式，向我们讲述这个观念。他还说，自己只能感谢上天让他当时拥有这种构想，因为它使他得以活下去。

FRANÇAIS

Donc, il est en grande difficulté avec Irma, qui est certainement améliorée, mais qui conserve certains symptômes, et particulièrement une tendance au vomis ‐ sement, si mon souvenir est bon, chose certainement fort pénible. Il vient à ce moment là d'interrompre le traitement, et vient d'avoir des nouvelles par l'ami Otto. C'est celui dont, autrefois, quand nous parlions de tout autre chose, j'ai souligné ici qu'il est très proche de FREUD, mais ça n'est pas un ami intime, au sens où il serait un familier des pensées de celui qui est déjà un Maître.

中文

所以，他面对伊尔玛时十分为难。伊尔玛的情况确实有所改善，却仍保留着一些症状，尤其是呕吐倾向——如果我没记错——这肯定非常难受。他当时刚刚中断治疗，又从朋友奥托那里得到她的消息。我们从前谈另一个问题时，我曾在这里强调：奥托与弗洛伊德很亲近，但不是那种熟悉这位已经成为大师之人的思想的亲密朋友。

FRANÇAIS

C'est *un brave* Otto, un Otto qui soigne un peu toute la famille, quand on a des rhumes, des choses qui ne vont pas très bien, qui d'ailleurs fréquente aussi la famille, et qui, vous allez le voir, joue dans le ménage le rôle du célibataire sympathique, bienfaisant, donneur de cadeaux. Tout cela non sans provoquer une certaine ironie amusée de la part de FREUD. L'Otto en question, pour lequel il a une estime de bon aloi, mais moyenne, lui rapporte des nouvelles de la nommée Irma et lui dit que somme toute, ça va, mais pas si bien que ça.

中文

他是个老好人奥托；全家人感冒或有些不舒服时，他都会略加照料。他也经常出入这个家庭；你们会看到，他在这个家里扮演着讨人喜欢、乐于助人、常送礼物的单身汉角色。这一切不免引起弗洛伊德略带揶揄的有趣讽刺。弗洛伊德对这个奥托怀有恰当却平平的尊重；奥

托把那个名叫伊尔玛的人的消息带给他，说总的来说还行，却没有那么好。

FRANÇAIS

Et à travers *les intonations* de l'Otto, FREUD croit sentir qu'en somme il est quelque peu désapprouvé par le cher ami Otto, plus exactement qu'Otto a dû quelque peu participer aux *gorges chaudes* de l'entourage, voire à l'opposition qu'il a rencontrée à propos de cette cure imprudemment entreprise sur un terrain où il n'est pas pleinement maître de manœuvrer comme il l'entend. C'est bien de cela qu'il s'agit, car FREUD a le sentiment qu'il a bien proposé à Irma la bonne *solution*, *Lösung,* mot qui a la même ambiguïté en allemand qu'en français: *solution* qu'on injecte, et *solution* de conflit, se confondent et se recouvrent sur le même terme, et c'est en cela que le *rêve de l'injection d'Irma* prend déjà son sens symbolique. À propos de cette *Lösung,* que nous allons voir - à la fin surtout - se rapprocher de plus en plus *d'une injection*, c'est bien de cela qu'il s'agit et que nous partons.

中文

透过奥托的语调，弗洛伊德以为自己感觉到：亲爱的朋友奥托多少有些不赞成他；更确切地说，奥托想必略微参与了周围人的嘲讽，甚至参与了他因这场轻率开展的治疗而遭遇的反对，因为他在这个场域上无法完全按照自己的意愿进行操作。问题确实就在这里，因为弗洛伊德觉得自己已经向伊尔玛提出了正确的解答——Lösung。这个词在德文中具有与法文相同的歧义：注射的溶液与冲突的解答用的是同一个词，彼此重叠。给伊尔玛注射之梦的象征意义已经由此形成。围绕这个 Lösung——我们将看到，它尤其在结尾越来越接近一次注射——问题正是这样，我们也从这里出发。

FRANÇAIS

Et au départ FREUD est fort mécontent de son ami. Mais s'il en est mécontent, c'est qu'il est encore bien plus mécontent de lui-même, non seulement quant aux résultats obtenus, mais il va jusqu'à mettre en doute le bien-fondé de la solution qu'il apporte et le bon apport de la dite solution, même peut-être le principe même du traitement, puisqu'aussi bien, pour lui, tout est encore en question de la valabilité de ce traitement des névroses.

中文

一开始，弗洛伊德对朋友非常不满。但他之所以对朋友不满，是因为对自己更加不满。他不只不满治疗结果，甚至开始怀疑自己所给解答是否有根据、这个所谓解答是否确实有效，乃至怀疑治疗原则本身，因为对他来说，这种神经症治疗的有效性仍然完全成问题。

FRANÇAIS

Il est en somme au stade expérimental - 1895 - où il fait ses découvertes majeures et parmi lesquelles, l'analyse de ce rêve qui lui paraîtra toujours si importante que plus tard, en 1900, il écrira dans une *lettre à Fliess*, juste après la parution du livre où il le rapporte : « *expérience décisive* ». Il s'amusera - mais ses façons de s'amuser ne sont pas tellement gratuites - à évoquer :

中文

他处于 1895 年的实验阶段，正在作出若干重大新发现，其中就有这个梦的分析。这个梦在他看来始终如此重要，以至于后来在 1900 年，他会在记载该梦的著作出版后不久，给弗利斯写信称它是一项“决定性经验”。他还开玩笑地设想——不过他的玩笑并不那么随意——

FRANÇAIS

« *Peut-être un jour on mettra sur le seuil de la maison de campagne de Bellevue, où se passe ce rêve : « Ici, le* 24 *juillet* 1895*, pour la première fois l'énigme du rêve a été dévoilée par Sigmund Freud »*[13].

[13] Lettre 137 (248) du 12 Juin 1900, in « *Lettres à Wilhem Fliess* », PUF 2006, pp. 526-528.

中文

“也许有一天，人们会在这个梦发生的贝尔维尤乡间住宅门口立一块牌子：‘1895 年 7 月 24 日，西格蒙德・弗洛伊德第一次在这里揭开梦之谜。’”[注1]

[注1] 1900 年 6 月 12 日第 137（248）封信，载《致威廉・弗利斯书信》，法国大学出版社，2006 年，第 526—528 页。

FRANÇAIS

Il est donc à la fois plein de confiance, et juste avant la crise de 1897, dont nous trouvons trace dans la *lettre à Fliess*, où il pense à un moment qu'il a méconnu tous les problèmes concernant la névrose, que toute la théorie du trauma, qui est centrale pour la genèse de sa conception sous la forme de la séduction, est à rejeter, et par conséquent du même coup tout l'édifice s'écroule.

中文

因此，他既充满信心，又正处在 1897 年危机以前。我们在《致弗利斯书信》中找到这场危机的痕迹：他一度认为自己误解了神经症的所有问题，以诱惑形式处于其理论生成核心的创伤理论必须抛弃，而整座大厦也就随之坍塌。

FRANÇAIS

FREUD est donc dans une période créatrice, mais d'autre part extrêmement ouverte à l'incertitude, au doute, qui est même ce qui caractérise tout son progrès de la découverte. Ce simple petit choc de ce qui est perçu - à travers la voix d'Otto - de désapprobation, est ce qui va être la mise en branle, le mobile, de ce qui va déclencher tout le rêve.

中文

所以，弗洛伊德正处在一个创造时期，同时又极度敞开于不确定与怀疑；这甚至构成他全部发现进展的特征。从奥托声音中听出的那一点不赞成所造成的小小冲击，正是使整个梦启动并触发它的动力。

FRANÇAIS

Dès 1882 - je vous le signale – FREUD, dans une lettre à sa fiancée remarquait que ce qui venait dans les rêves - ça vaut la peine de le noter, j'ai trouvé ça comme ça - ce n'étaient pas tellement les grandes préoccupations du jour que les thèmes qui ont été amorcés puis interrompus, cette espèce de côté « *sifflet coupé* » de la parole.

中文

早在 1882 年——我提醒你们——弗洛伊德就在写给未婚妻的信中指出，进入梦中的，与其说是当天重大的关切，不如说是已经开头却又被中断的主题，是言说中那种“哨声突然被切断”的方面。

FRANÇAIS

C'est une des choses qui ont le plus frappé FREUD précocement, et que nous retrouvons sans cesse dans ses analyses, que quoi que ce soit qui se passe dans l'ordre de ce qu'on peut appeler « *psychopathologie de la vie quotidienne* », vous vous rappelez sans doute quand je vous ai parlé de l'histoire de l'oubli du nom de l'auteur de la fresque d'Orvieto, c'est en raison aussi de *quelque chose*

qui n’est pas complètement sorti pendant la journée et on le retrouve sans cesse.

中文

这是很早就最令弗洛伊德震撼的事情之一，我们在他的分析中不断重新遇见它：凡在所谓“日常生活精神病理学”的秩序中发生的事情——你们无疑记得，我曾向你们讲过忘记奥尔维耶托壁画作者姓名的故事——同样都源于某种当天没有完全说出来的东西；我们会一再遇到它。

FRANÇAIS

Ici, c’est bien loin d’en être ainsi. FREUD s’est mis au travail le soir après dîner et fait tout un résumé à propos du cas d’Irma, de façon à remettre les choses au point, et au besoin justifier de la conduite générale du traitement. Là-dessus la nuit vient, et nous assistons à ce rêve.

中文

这里远非没有发生这种情况。晚饭后，弗洛伊德开始工作，围绕伊尔玛病例写出整份摘要，以便理清事情，必要时为治疗的总体处理方式辩护。随后夜晚降临，我们见证了这个梦。

FRANÇAIS

Je vais tout de suite au résultat. FREUD considère, semble-t-il, et d’une façon qui nous frappe, vous allez voir pourquoi, comme un grand succès d’avoir pu expliquer dans tous ses détails ce rêve par le désir de se décharger de la responsabilité dans l’échec du traitement d’Irma.

中文

我直接谈结果。弗洛伊德看来认为——而且是以一种会令我们惊讶的方式；你们很快会明白原因——自己能够用摆脱伊尔玛治疗失败责任的欲望，解释这个梦的全部细节，是一项巨大成功。

FRANÇAIS

Il le fait dans le rêve - lui, comme artisan du rêve - par des voies multiples, tellement multiples que, comme il le remarque avec son humour habituel, cela ressemble beaucoup à l’histoire de la personne à qui on reproche d’avoir rendu un chaudron percé, et qui répond que

中文

作为梦的制作者，他在梦中通过多条路径来做这件事；路径如此之多，以至于正如他用一贯的幽默所指出的，这很像一个人被指责归还了一只破锅时所讲的故事。那个人回答：

相关知识卡 伊尔玛注射之梦

FRANÇAIS

- premièrement, il l’a rendu intact,

中文

- 第一，他归还时锅是完好的；

FRANÇAIS

- deuxièmement, il était déjà percé quand il l’a emprunté,

中文

- 第二，他借锅时锅已经破了；

FRANÇAIS

- troisièmement il ne l’a pas emprunté. Chacune de ces explications serait parfaitement valable mais l’ensemble ne peut en aucune façon nous satisfaire. C’est ainsi que serait conçu ce rêve, dit FREUD. Et bien entendu, ça n’est que trop évident qu’il y a là un fil commun, trame de tout ce qui apparaît dans le rêve.

中文

- 第三，他根本没有借过锅。每项解释单独看来都完全有效，但整体绝不可能令我们满意。弗洛伊德说，这个梦就是这样构成的。当然，显然有一条共同线索贯穿梦中出现的一切。

FRANÇAIS

La question est plutôt celle-ci : comment FREUD se contente-t-il…

中文

问题倒是：弗洛伊德为何会以此为满足……

FRANÇAIS

étant donné le développement qu’ultérieurement a pris pour lui la théorie du rêve, qu’il y a dans le rêve un certain nombre d’éléments qui sont en continuité, il y a le texte du *préconscient*, qui sont dans le rêve fondamentalement animés par le désir inconscient

中文

考虑到梦理论在他那里后来的发展：梦中有若干彼此连续的要素，有前意识文本，而这些要素在梦中从根本上由无意识欲望赋予动力

FRANÇAIS

…en somme pour le premier pas de sa démonstration de la *Traumdeutung,* comment se contente-t-il de nous montrer un rêve entièrement expliqué par la satisfaction d'un désir qu'on ne peut pas appeler autrement que *préconscient*.

中文

……归根到底，在《梦的解析》论证的第一步中，他为何满足于向我们展示一个完全由一项只能称作前意识的欲望得到满足而解释的梦？

FRANÇAIS

Car ce désir de se justifier de l'échec du traitement d'Irma est quelque chose qui en effet est non seulement *préconscient* mais tout à fait *conscient*, puisqu'il a passé la veille au soir à faire quelque chose qui réduit tout le traitement d'Irma, c'est-à-dire justement de se justifier aussi bien de ce qui va, de ce qui peut ne pas aller, mettre noir sur blanc ce qui semble avoir motivé toute sa conduite.

中文

因为，为自己摆脱伊尔玛治疗失败责任而辩护的欲望，不只是前意识的，而且完全是有意识的：前一天晚上，他一直在整理伊尔玛的全部治疗，也就是恰恰在为其中顺利之处与可能不顺利之处辩护，把看来曾推动自己全部处理方式的东西白纸黑字写下来。

FRANÇAIS

FREUD ne semble donc pas au premier abord avoir du tout exigé, pour l'établissement de cette formule qu'« *un rêve est dans tous les cas la satisfac - tion d'un désir* », autre chose que la notion la plus générale du *désir*, sans se soucier plus avant de la situation de *ce désir*, de savoir, comme je vous le disais à l'orée de notre dernière rencontre, ce qu'est *ce désir*, ou même - pour nous en tenir à quelque chose de plus familier - d'où vient ce désir : de *l'inconscient* ou du *préconscient* ?

中文

所以乍看起来，弗洛伊德为了确立"梦在一切情况下都是一项欲望的满足"这个公式，只要求最一般意义上的欲望概念；他并未进一步追问这项欲望位于何处，也没有追问——正如我在上次会面开头告诉你们的——这项欲望是什么；甚至仅仅停留在更熟悉的问题上，它又来自哪里：来自无意识还是前意识？

FRANÇAIS

Rappelez-vous que FREUD pose sa question ainsi dans une note que j'ai lue la dernière fois :

中文

请记住，弗洛伊德在我上次读过的一则小注中这样提出问题：

FRANÇAIS

- Qui est-il, ce désir inconscient ?

中文

- 这个无意识欲望是谁？

FRANÇAIS

- Qui est-il, lui qui est repoussé et fait horreur au sujet ?

中文

- 那个遭主体排斥、令主体厌恶的它是谁?

FRANÇAIS

- Quand on parle donc d’un désir inconscient, qu’est-ce qu’on veut dire ?

中文

- 所以，当我们谈论一项无意识欲望时，究竟是什么意思?

FRANÇAIS

- Pour qui ce désir existe-t-il ? En fin de compte c’est bien à ce niveau que va s’éclairer pour nous le fait de l’immense satisfaction qu’apporte à FREUD cette *solution* qu’il donne au rêve.

中文

- 这项欲望对谁而言存在？归根到底，恰恰在这个层面，弗洛伊德交给梦的解答为何给他带来如此巨大满足，将为我们得到阐明。

FRANÇAIS

Car pour donner nous-même son plein sens au fait que ce premier rêve interprété joue ce rôle décisif dans l’exposé de FREUD, il faut que nous y ajoutions cette note spéciale, précisément de l’importance - et je dirai d’autant plus significative qu’elle nous apparaît paradoxale - que lui donne FREUD. Car

au premier abord on pourrait presque dire que la porte qu'il enfonce n'était pas tellement [...] presque d'être une porte ouverte, puisqu'il s'agit en fin de compte de *désir préconscient*. Il n'a pas fait le pas décisif apparemment, *mais il a le sentiment de l'avoir fait* puisqu'il en fait *le rêve des rêves*, le rêve initial, ty - pique.

中文

因为，为了使这个首个得到解释的梦在弗洛伊德论述中扮演的决定性角色获得完整意义，我们必须加入一项特殊说明：弗洛伊德赋予它的这种重要性——而且我会说，它在我们看来越是悖论，就越有意义。乍看起来，几乎可以说，他撞开的那扇门本来就接近于〔……〕本来就是敞开的，因为归根到底这里涉及一项前意识欲望。表面上他并未迈出决定性一步，但他觉得自己已经迈出，因为他把它视为梦中之梦、最初而典型的梦。

FRANÇAIS

C'est ce qui est important, c'est qu'il ait le sentiment de l'avoir fait et il ne démontre que trop par la suite de son exposé qu'il l'a fait. *S'il a le sentiment de l'avoir fait, c'est qu'il l'a effectivement fait*. Entendez que je ne suis pas en train de refaire l'analyse du rêve de FREUD après FREUD lui-même. Ce serait tout à fait absurde. Pas plus qu'il n'est question d'analyser des auteurs défunts, il n'est question d'analyser mieux que FREUD son propre rêve.

中文

重要的，是他感觉自己已经迈出了这一步；而后面的论述已充分证明他确实迈出了。如果他感觉自己已经迈出，那是因为他实际上已经迈出。请听清楚，我并不是要在弗洛伊德本人以后重新分析弗洛伊德的

梦。那将完全荒谬。我们不应分析已经去世的作者，同样也不应自称比弗洛伊德更能分析他自己的梦。

FRANÇAIS

Quand FREUD interrompt les associations, il a ses raisons pour cela et il nous dit :

中文

弗洛伊德中断联想时，自有他的理由。他告诉我们：

FRANÇAIS

« Ici, je ne veux pas vous en dire plus long, car quand même je vous en donne déjà assez,

je ne peux pas vous raconter toutes les histoires de lit et de pot de chambre… »

中文

“这里我不想再告诉你们更多，因为我毕竟已经讲得够多；

我不能把床笫和夜壶的所有故事都讲给你们听……”

FRANÇAIS

Ou bien il dit nettement :

中文

或者他明确地说：

FRANÇAIS

« *Ici, je n’ai plus envie de continuer à associer.* »

中文

“这里我不想再继续联想了。”

FRANÇAIS

Tout cela est noté à l’intérieur de ce texte. Il ne s’agit donc pas d’*exégéter*, d’ex trapoler là où FREUD s’interrompt lui-même, mais de prendre, nous, cet ensemble dans lequel nous sommes sur une position différente de FREUD, car enfin il ne faut pas oublier qu’il y a deux choses : premièrement, faire le rêve, deuxièmement, l’interpréter. C’est une opération dans laquelle nous intervenons. Mais n’oubliez pas que dans la plupart des cas nous intervenons aussi dans la première, car ce que nous faisons dans une analyse, ce n’est pas *simplement interpréter le rêve* du sujet, si tant est que nous l’interprétions, mais comme nous sommes déjà à titre d’analyste dans la vie du sujet, *nous sommes déjà dans son rêve*.

中文

这一切都写在文本内部。所以，问题不是在弗洛伊德本人停下来的地方作训诂或外推，而是要从我们不同于弗洛伊德的位置，把梦与解释这个整体纳入考察。因为归根到底，别忘了这里有两件事：第一，做梦；第二，解释梦。我们介入了第二项操作。但不要忘记，在大多数情况下，我们也介入第一项；因为我们在分析中所做的，并不只是解释主体的梦——如果我们确实解释它——而且作为分析家，我们已经进入主体的生活，因而已经在他的梦里。

FRANÇAIS

Si vous vous rappelez ce que dans la conférence inaugurale de cette société[14] je vous évoquai comme « *petit* » *symbolisme*, à propos du *symbolique*, de

l'imaginaire et du *réel*, des choses sur lesquelles je ne suis jamais revenu, qui consistaient à en user sous forme de *petites lettres* et de *grandes lettres* :

> [14] Jacques Lacan : *Conférence inaugurale de la Société française de psychanalyse*, 1953-07-08 (in « *pas tout Lacan* » : E.L.P.).

中文

假如你们还记得，我在本学会的创会讲演[注2]中围绕象征界、想象界与实在提出的“小”符号系统——后来我从未重新谈到那些内容——它使用小写字母与大写字母：

> [注2] 雅克 · 拉康：《法国精神分析学会创会讲演》，1953 年 7 月 8 日，载“不全的拉康”（E.L.P）。

FRANÇAIS

- *i* (S) : mettre *le symbole* sous forme d'*image*, *imager le symbole*, mettre *le discours symbolique* sous forme *figurative* : le rêve,

中文

- i（S）：把符号置于形象形式，使符号形象化，把象征话语置于形象化形式——梦；

FRANÇAIS

- *s* (I) : *symboliser l'image*, faire une *interprétation* de *rêve*.

中文

- s（I）：使形象符号化，对梦作出解释。

FRANÇAIS

Seulement, pour cela
il faut qu'il y ait une réversion, que ce symbole soit symbolisé, c'est-à-dire qu'au milieu il y a la place pour comprendre ce qui se passe dans cette double transformation. C'est simplement ça que nous allons essayer de faire, prendre l'ensemble de ce rêve et l'interprétation qu'en donne FREUD, et voir ce que ça signifie dans l'ordre du *symbolique* et de l'*imaginaire*.

中文

但为此，必须发生一次反转，必须使这个符号再次符号化；也就是说，中间必须有一个位置，使我们能够理解这种双重转换中发生了什么。我们要尝试的只有这一点：把整个梦连同弗洛伊德给出的解释纳入考察，看看它在象征界与想象界的秩序中意味着什么。

FRANÇAIS

Nous avons la chance que le fameux rêve dont nous parlons tout le temps, et dont vous ne constaterez que trop que nous ne le manions qu'avec le plus grand respect, parce qu'il s'agit d'un rêve, *n'est pas dans le temps*. C'est très simple à remarquer et constitue précisément l'originalité du rêve : *le rêve n'est pas dans le temps*.

中文

幸运的是，我们始终谈论的这个著名梦——你们会充分看到，我们只以最大敬意来处理它，因为它是一个梦——不在时间之中。这一点很容易注意到，也恰好构成梦的独创性：梦不在时间之中。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose de tout à fait frappant, qu'aucun des auteurs en question n'a remarqué dans sa pureté, non pas qu'ils ne s'en soient pas approchés, M.

ERIKSON s’en approche, mais malheureusement son *culturalisme* n’est pas pour lui un instrument aussi efficace qu’on pourrait le souhaiter. Le dit *cul - turalisme* le pousse à poser le problème soit-disant de l’étude du *contenu ma - nifeste* du rêve. Ce *contenu manifeste* du rêve mériterait d’être remis au premier plan, nous dit-il.

中文

这里有一项十分引人注目的东西；相关作者没有一位纯粹地注意到它，尽管并非没有接近。埃里克森先生已经接近，可惜他的文化主义并不像人们希望的那样，是一种有效工具。这种文化主义推动他提出所谓研究梦的显现内容的问题。他告诉我们，应当把梦的显现内容重新置于首位。

FRANÇAIS

Là-dessus, discussion fort confuse, qui repose sur la notion de « *superficiel* » et de « *profond* », dont je vous supplie toujours de vous débarrasser et n’y plus penser. Il y a là une considération sur la profondeur du superficiel, où je dois dire, quant à moi, prenant les choses sous le jour de l’humour, et comme GIDE le dit dans « *Les faux monnayeurs* » : *Il n’y a rien de plus profond que le su - perficiel* », parce qu’il n’y a pas de profond du tout.

中文

由此产生一场极其混乱的讨论，立足于“表层”与“深层”概念；我始终恳请你们摆脱这些概念，不要再想它们。那里还有一番关于“表层的深度”的思考。就我而言，如果以幽默眼光看待事情，正如纪德在《伪币制造者》中所说：“没有什么比表层更加深刻。”因为根本就没有深层。

FRANÇAIS

Nous allons en effet le voir. Ce n’est pas là qu’est la question. La question est ceci : il faut d’abord partir du texte, et en partir comme FREUD le conseille lui-même, montre qu’il le fait : *comme d’un texte sacré*. L’*auteur*, le *scribe* n’était qu’un scribouillard, et il vient en second. Les *commentaires des Écritures* ont été irrémédiablement perdus le jour où on a voulu nous faire la psychologie de JÉRÉMIE, ISAÏE, voire JÉSUS-CHRIST.

中文

事实上，我们会看到这一点。问题并不在那里。问题是：必须首先从文本出发，并按照弗洛伊德本人建议和示范的方式，把它当作一篇神圣文本来出发。作者、书记员不过是一个潦草抄写者，位居其次。人们开始向我们讲耶利米、以赛亚乃至耶稣基督的心理学之日，便是《圣经》评注无可挽回地失落之时。

FRANÇAIS

C’est du même ordre que ce que je suis en train de vous raconter. Quand il s’agit de nos patients, je vous demande de porter plus d’attention au texte qu’à la psychologie de l’auteur. C’est tout le sens et l’orientation de mon enseignement. Eh bien, prenons ce texte, justement : il nous mène à ce qui est essentiel dans l’analyse. Prenons ce texte : il y a deux étapes.

中文

这与我正在告诉你们的东西属于同一种秩序。面对我们的患者时，我请你们更多关注文本，而不是作者的心理学。这就是我的教学的全部意义和方向。那么，我们恰恰来考察这篇文本；它将把我们带向分析中的关键之物。考察这篇文本：其中有两个阶段。

FRANÇAIS

Il y a une acmé qui est ceci : D'abord, FREUD est là. M. ERIKSON attache une grande importance au fait qu'au départ il dit : « *Nous recevons* ». Au départ il serait un personnage double : il reçoit, il n'est pas tout seul, il reçoit avec sa femme. Et en effet il est là aperçu, il s'agit d'un anniversaire. C'est une petite fête qui est attendue pour quelque chose et où Irma, l'amie de la famille, doit venir. Je veux bien, en tête le « *Nous recevons* » pose FREUD dans son identité de chef de famille, ce « *Nous* » ne paraît pas être quelque chose qui implique une bien grande duplicité de sa fonction sociale. Car on ne voit absolument pas apparaître la chère *Frau doktor*, pas une minute.

中文

它有一个高峰，具体如下：首先，弗洛伊德在那里。埃里克森先生十分重视他开头说“我们正在招待”。于是，一开始他似乎是一个双重人物：他招待客人，并非独自一人，而是与妻子一同招待。事实上，他在那里被看见；这里涉及的是一场生日聚会，是一场为某事而预定的小聚会，家庭朋友伊尔玛应当前来。我可以接受：开头的“我们正在招待”把弗洛伊德置于一家之主的身份中；不过这个“我们”看来并未使他的社会功能带有多么严重的双重性，因为亲爱的博士夫人一分钟也没有出现。

FRANÇAIS

Dès qu'il apparaît, FREUD entre dans le dialogue, le champ visuel se rétrécit. Il prend Irma à part et commence à lui faire des reproches et à l'invectiver, lui dire :

中文

弗洛伊德一出现，便进入对话，视野随之缩窄。他把伊尔玛拉到一旁，开始责备、斥责她，对她说：

FRANÇAIS

« *C’est bien de ta faute, si tu m’écoutais ça irait mieux* ».

中文

“这确实是你的错；如果你听我的，情况就会更好。”

FRANÇAIS

Inversement, Irma lui dit :

中文

反过来，伊尔玛告诉他：

FRANÇAIS

« Tu ne peux pas savoir comme ça fait mal ici et là : gorge, ventre, estomac .»

中文

“你不知道这里、那里有多么痛：喉咙、腹部、胃。”

FRANÇAIS

Et puis elle dit que cela lui *zusammenschnüren, étreindre-ficeler*, ce *Zusam - menschnüren* me paraît vivement expressif, je lui attache une certaine expres - sion...

中文

随后她说，这使她 zusammenschnüren，即紧勒、捆缚。这个 Zusammenschnüren 在我看来极具表现力；我赋予它某种表达……

FRANÇAIS

Mme X - Autrefois, on avait trois ou quatre personnes qui tiraient sur le cordon du corset pour le serrer.

中文

X　夫人——从前，人们要三四个人一起拉紧束腹的带子，才能把它勒住。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Et alors FREUD, quand même, est assez impressionné par tout cela : il commence à manifester quelque inquiétude. Il l'attire vers la fenêtre et lui fait ouvrir la bouche. Tout cela donc, est sur un fond de discussion et de *résistance*, mais *résistance* qui n'est pas simplement *résistance* à ce que FREUD propose, mais aussi à l'examen.

中文

于是，这一切毕竟给弗洛伊德留下了相当深的印象：他开始表现出担忧。他把伊尔玛拉到窗边，让她张嘴。所有这些都发生在讨论与阻抗的背景上；但这种阻抗不只是对弗洛伊德提议的阻抗，也是对检查的阻抗。

FRANÇAIS

Tous ces mots valent d'être dits en allemand. On les traduit en anglais et en français par « *hérésie* »... Il s'agit là en fait de *résistance* du type « *résistance féminine* », et aussi bien les auteurs passent là-dessus, faisant entrer en jeu toute la question de la psychologie féminine dite victorienne. Car il est bien certain que les femmes ne nous résistent plus, ça ne nous excite plus, les femmes qui résistent. Quand il s'agit de *résistance féminine* c'est toujours *ces pauvres femmes victoriennes* qui sont là à concentrer sur elles leurs reproches, c'est assez amusant. Et aussi, *conséquence du culturalisme* qui dans ce cas-là ne sert évidemment pas à ouvrir les yeux à M. ERIKSON. Néanmoins, nous sentons que c'est là quelque chose d'important, cela l'est en fait. C'est autour de cela que vont tourner toutes les associations de FREUD qui vont mettre en valeur qu'Irma est bien loin d'être la seule en cause.

中文

这些词都值得用德文说出。人们把它们译成英文和法文时，竟译作“异端”……这里实际上涉及“女性阻抗”类型的阻抗。作者们也从这里一带而过，调动了所谓维多利亚时代女性心理学的整个问题。因为女人当然已经不再阻抗我们，发生阻抗的女人不再令我们兴奋。每当涉及女性阻抗，总是那些可怜的维多利亚时代女人被拉来集中承受责备；这颇为好笑。这同样是文化主义的后果；在这里，它显然没能帮助埃里克森先生睁开眼睛。不过，我们感觉到这里有某种重要的东西，事实上也确实重要。弗洛伊德的全部联想都会围绕它旋转，并突出：伊尔玛远不是唯一受到牵涉的人。

FRANÇAIS

Parmi les personnes qui sont *sich streichen* il y en a bien d'autres. Et en parti - culier il y en a deux qui sont là, et qui pour être symétriques n'en sont pas moins assez problématiques : la femme de FREUD lui-même qui, à ce moment-

là - ce n’est pas dit dans le texte mais on en fait état par ailleurs - est enceinte, et d’autre part une autre malade, qui est, si on peut dire, la malade idéale, parce que d’abord elle n’est pas une malade de FREUD et ensuite elle est assez jolie, et aussi certainement plus intelligente qu’Irma, dont on a plutôt tendance à noircir les facilités de compréhension.

中文

处于 sich streichen〔抗拒〕状态的人还有很多。尤其有两个人在那里；她们彼此对称，却仍颇有问题。一位是弗洛伊德自己的妻子；当时——文本没有说，但其他地方提到——她正在怀孕。另一位则是另一名女患者；可以说，她是理想患者，因为首先她不是弗洛伊德的患者，其次她相当漂亮，而且肯定比伊尔玛更聪明——人们倒更倾向于把伊尔玛的理解能力说得很差。

FRANÇAIS

Et elle a aussi cet attrait : qu’elle ne demande pas le secours de FREUD. Ce qui de ce fait même, laisse souhaiter à FREUD qu’elle puisse un jour le lui deman der. Mais à vrai dire il n’en a pas grand espoir. Bref, dans ce registre, la femme va très évidemment de l’intérêt professionnel le plus purement orienté, jusqu’à toutes les formes de virage imaginaire qui peuvent s’établir à travers une femme.

中文

她还有一项吸引力：她并不向弗洛伊德求助。也正因为如此，弗洛伊德希望她有一天能够来求助；不过说实话，他对此不抱太大希望。简言之，在这个论域中，女人显然从最纯粹而定向明确的专业兴趣，一直延伸到可以通过一个女人建立起来的各种想象性转向。

FRANÇAIS

Nous voyons s’insérer en éventail ces trois femmes, parmi lesquelles est impli quée la personne très évidemment très importante pour la situation du personna ge de FREUD, sa propre femme, dont nous savons à la fois l’importance extrême du rôle qu’elle a joué dans la vie de FREUD, dans le style d’un caractère tout à fait spécial d’attachement non seulement familial, mais conjugal : nous savons que l’attachement à sa femme était hautement idéalisée.

中文

我们看到这三个女人呈扇形插入，其中包含一个对弗洛伊德这个人物所处情境显然极其重要的人——他自己的妻子。我们知道，她在弗洛伊德生活中扮演了极为重要的角色；这种依恋具有一种非常特殊的性质，不只是家庭依恋，也是婚姻依恋：我们知道，他对妻子的依恋被高度理想化。

FRANÇAIS

Il ne semble pas pourtant, à travers certaines nuances qu’on découvre, qu’elle ait été sans lui apporter sur un certain nombre de plans instinctuels quelques déceptions. C’est dans cet éventail que se situe la relation avec Irma. Irma apparaît comme un personnage qui a une valeur imaginaire qui se déploie.

中文

然而，从人们发现的某些细微差别来看，她似乎也在若干本能层面给他带来过一些失望。弗洛伊德与伊尔玛的关系就位于这把扇子中。伊尔玛作为一个具有展开性想象价值的人物出现。

FRANÇAIS

Il faut remarquer que tout ceci n’est retrouvé que grâce à des petits signes de modifications d’image d’Irma, et dans les associations dans la seconde partie,

dans la partie « *interprétation* » du rêve. Dans la partie « *rêve* », il y a seulement Irma. FREUD est tel qu'il est, parlant avec Irma, en psychothérapeute, d'une façon directe, d'objets qui sont évidemment légèrement distordus par rapport à ceux qui sont l'objet actuel, réel, de leur débat.

中文

必须注意，所有这些只有借助伊尔玛形象发生修改的细小标志，以及第二部分——梦的“解释”部分——中的联想，才被重新找到。在“梦”的部分，只有伊尔玛。弗洛伊德就是他自己，作为心理治疗师直接同伊尔玛谈话；他们所谈的对象，相对于他们实际、现实争论的对象，显然发生了轻微扭曲。

FRANÇAIS

Les symptômes sont un peu modifiés, sans aucun doute. Tout ceci pose un certain nombre d'énigmes qui ouvrent sur le sens profond dont il s'agit, celles d'un aperçu. Mais dans la structure de ce qui se passe dans le rêve, nous avons ici l'*ego* de FREUD, qui est parfaitement au niveau de son *ego* vigile. L'objet dont il s'agit, Irma, est à peine distordu mais ce qu'elle montre, elle le montrerait aussi bien si on y regardait de près à l'état de veille.

中文

症状无疑略有改变。这一切提出若干谜题，使人瞥见这里涉及的深层意义。但在梦中发生之事的结构里，这里的弗洛伊德 ego 完全处于其清醒 ego 的层面。这里涉及的对象伊尔玛几乎没有变形；只要人在清醒状态下仔细观察，她同样会显现梦中展示的东西。

FRANÇAIS

Si FREUD analysait ses comportements, ses réponses, ses émotions, son transfert, comme on dit, à tout instant dans le dialogue avec Irma, il verrait tout aussi bien que derrière Irma il y a :

中文

假如弗洛伊德在同伊尔玛的对话中，每时每刻都分析自己的行为、回答、情绪和人们所谓的转移，他同样会清楚看到，伊尔玛身后还有：

FRANÇAIS

- sa femme, amie assez intime,

中文

- 他的妻子，也是伊尔玛相当亲密的朋友；

FRANÇAIS

- et aussi bien la jeune femme séduisante qui est aussi à deux pas et ferait une bien meilleure patiente qu'Irma. Nous sommes là à un premier niveau, où le dialogue reste en quelque sorte entièrement asservi aux conditions de la relation réelle, en tant qu'elle est justement elle-même entièrement engluée dans les conditions imaginaires qui la limitent, et font pour FREUD, pour l'instant, la difficulté.

中文

- 还有近在咫尺的那个迷人年轻女人；她会成为远比伊尔玛更好的患者。我们在这里处于第一层面：对话仿佛完全服从于现实关系的条件，而现实关系自身又完全陷在限制它的想象性条件中；对弗洛伊德来说，目前的困难正由此产生。

FRANÇAIS

Ceci va très loin, jusqu'à ce qu'ayant ouvert la bouche de la patiente, ayant obtenu qu'elle ouvre la bouche…

中文

这一直走得很远，直到他打开患者的嘴，让她张开嘴……

FRANÇAIS

c'est de cela qu'il s'agit justement dans la réalité : qu'elle n'ouvre pas la bouche

中文

现实中所涉及的恰恰是这一点：她不开口

FRANÇAIS

…ce qu’il voit au fond est quelque chose dont il faut voir dans les associations le caractère, c’est un spectacle affreux, horrible, épouvantable, cette bouche avec toutes les significations d’équivalence que vous voudrez, qui semble aussi bien où tout se mêle et s’associe dans cette image, les préoccupations habituelles, cette sorte de bouche dans laquelle on voit les cornets du nez recouverts d’une couche de membrane blanchâtre.

中文

……他在深处看见的某种东西，必须通过联想考察其性质。那是一幅可怕、恐怖、骇人的景象。那张嘴拥有你们愿意赋予的一切等价意义；所有东西仿佛都在这个形象中混合并连接：惯常的关切，那张嘴里可以看见覆着白色膜层的鼻甲。

FRANÇAIS

Vous voyez les condensations qu’il y a là ! Ceci va de l’organe sexuel féminin, en passant par la bouche, jusqu’au nez, le nez ayant lui-même le sens extrêmement précis, c’est un mal dont souffre FREUD, qui, juste avant ou après, se fait opérer lui-même, par FLIESS ou un autre, des cornets du nez.

中文

你们看见这里包含的各种凝缩！它从女性性器官出发，经过嘴，一直走到鼻子；鼻子本身具有极其精确的意义——弗洛伊德正遭受一种鼻部疾病；就在此前或此后不久，他本人曾由弗利斯或另一人对鼻甲实施手术。

FRANÇAIS

Il y a là une découverte, horrible découverte ! Il n’est pas question de cela dans les symptômes réels de la patiente. C’est le spectacle d’horreur par excellence ! C’est la chair qu’on ne voit jamais :

中文

这里发生了一项发现，一项可怕的发现！患者的真实症状中根本没有这回事。这是最纯粹的恐怖景象！那是人们从不看见的肉：

FRANÇAIS

- le fond des choses, l’envers de la face, du visage, les sécrétats par excellence,

中文

- 事物的底部，面孔与脸面的背面，最纯粹的分泌物；

FRANÇAIS

- la chair en tant qu’en sort tout ce qui en sort, au plus profond même du mystère,

中文

- 肉，一切从中出来的东西正从那里出来，位于神秘的最深处；

FRANÇAIS

- la chair en tant qu’elle est souffrante, qu’elle est informe, que sa forme par soi-même est quelque chose qui provoque l’angoisse.

中文

- 肉，因为它正在受苦、没有形状，因为它自身的形式就是会引发焦虑的东西。

FRANÇAIS

C’est de cela qu’il s’agit dans cette vision d’angoisse, avec tout ce que comporte aussi d’identification d’angoisse, dernière révélation le « *tu es ceci* », « *tu es ce qui est le plus loin de toi, tu es ce qui est le plus informe, le plus impossible à révéler* ». C’est devant cette révélation du type *Mené, tecel, fares* [15] que FREUD arrive au sommet de son besoin de voir, de savoir, de chercher dans ce dialogue, au niveau strict du dialogue de l’*ego* avec l’objet. Voilà où nous arrivons.

> [15] Cf. « *Le Festin de Balthasar* », chapitre 5 du livre de Daniel, Ancien Testament : מְנֵא מְנֵא תְקֵל וּפַרְסִין, « *Mené, Mené, Tekel et Parsîn* » : « *Mesuré, pesé, jugé* ».

中文

这幅焦虑景象所涉及的正是它，其中还包含焦虑认同的一切：“你就是这个”“你就是离自己最远的东西，你就是最无形、最不可能被揭示的东西”——这是最终揭示。正是在这场 Mené, tecel, fares 式的揭示[注3]面前，弗洛伊德达到了其观看、认识和在对话中寻找之需要的顶点；这里严格处于 ego 与对象之间的对话层面。这就是我们到达的位置。

> [注3] 参见《旧约・但以理书》第 5 章《伯沙撒的宴会》：מְנֵא מְנֵא תְקֵל וּפַרְסִין，Mené, Mené, Tekel et Parsîn：“量过，称过，审判过。”

FRANÇAIS

Ici, M. ERIKSON fait une remarque qui, je dois dire, est excellente :

中文

埃里克森先生在这里作了一项评论，我得说非常出色：

FRANÇAIS

« Normalement un rêve qui aboutit à cela doit provoquer le réveil. Pourquoi ne se réveille-t-il pas ?

Parce que c'est Freud ! C'est un dur »

中文

“通常，一个走到这里的梦应该让人醒来。他为什么没有醒?

因为他是弗洛伊德！他是个硬汉。”

FRANÇAIS

Moi je veux bien, c'est un dur. Comme son *ego* est coincé salement devant ce spectacle, il régresse cet *ego* et toute la suite de l'exposé est pour nous dire que cet *ego* régresse. Alors il y a toute une théorie des différents stades de l'*ego*, dont je vous donnerai connaissance. C'est toujours intéressant. Il y a un *ego* qui progresse de la confiance - sur une base de méfiance - à toutes sortes d'évolutions. Du côté de l'adolescence, il s'agit d'une opposition.

中文

我可以接受，他是个硬汉。他的 ego 被这幅景象死死逼住，于是这个 ego 发生退行；后面的整个论述就是为了告诉我们，这个 ego 退行了。接着出现一整套关于 ego 不同阶段的理论，我会让你们了解它。它始终很有趣。有一个 ego 从信任——以不信任为基础——一路前进，经历各种演变。到了青春期一侧，问题在于一种对立。

FRANÇAIS

X - L’initiative…

中文

X——主动性……

FRANÇAIS

LACAN- C’est fou ce qu’on a d’initiative quand on est petit.

中文

拉康——人在小时候竟有如此多的主动性，真是疯了。

FRANÇAIS

X - Et après une certaine intégration.

中文

X——然后是某种整合。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

L’intégration s’opposant à la diffusion des rôles, ce serait la caractéristique de l’adolescence. Je ne dis pas que ce soit faux.

中文

整合与角色扩散相对立，据说这就是青春期的特征。我并不是说它是错的。

FRANÇAIS

X…

中文

X……

FRANÇAIS

Et après l’identité du moi, à partir du moment où l’adulte l’a eu par la conscience et d’autre part une telle intégrité qu’il puisse réussir. Il veut éviter deux termes qui au fond se rattachent à la génération.

中文

接着是自我同一性，从成人通过意识获得它的时刻开始；另一方面，还要达到足以成功的完整性。他想避开两个归根到底同生育相连的术语。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il y a là l'invention du mot « *générativité »,* pour être le maximum de la pléni - tude adulte, c'est-à-dire le moment où on a envie d'engendrer des enfants. On arrive ensuite à cette intégrité de l'âge du déclin, qui aurait à faire comme à son pôle d'opposition à quelque chose que j'ai assez apprécié, une *disgust.* Il semble qu'il y a entre les deux une espèce d'opposition.

中文

这里发明了“繁衍性”一词，用来表示成人圆满的最高点，也就是人产生生育孩子愿望的时刻。随后，便走到衰退年龄的完整性；其对立极据说是一种我颇为欣赏的 disgust（厌恶）。两者之间仿佛存在某种对立。

FRANÇAIS

J'objecterai volontiers au cher M. ERICKSON que le sentiment d'intégrité s'ac commode assez bien du corrélatif contemporain et ne s'en porte pas plus mal. Ce sont des amusettes psychologiques certainement fort instructives, mais à la vérité qui me paraissent aller contre l'esprit même de la théorie freudienne.

中文

我很愿意反驳亲爱的埃里克森先生：完整性感受完全可以同它那同时代的相关项相安无事，而且不会因此过得更糟。这些心理学小玩意当然很有启发，但说实话，在我看来，它们违背弗洛伊德理论的精神本身。

FRANÇAIS

Car enfin, si l'*ego* est en effet cette sorte de succession d'*émergences de formes*, le fait de double face, de bien et de mal, de réalisations et de modes d'irréalisations, qui en constitueraient le type, on voit mal ce que vient faire là-

dedans une découverte de l'histoire du sujet qui - si vous me permettez de l'imager et de forcer la note contraire - fait au contraire dans 1000, 2000 endroits des écrits de FREUD, nous devons considérer le *moi* comme étant la somme des *identifications* du sujet avec tout ce que ceci peut comporter de plus radicalement contingent, et pour tout dire, en fait, littéralement, la superposition des différents manteaux empruntés à ce que j'appellerai « *le bric-à-brac de son magasin d'accessoires* ».

中文

因为归根到底，如果 ego 确实是这种形式涌现的相继序列，其两面性——好与坏、实现与未实现方式——构成其类型，那么人们很难明白，主体历史的发现如何进入这里。容我用形象来讲，并刻意强调相反的一面：弗洛伊德著作中一千、两千处地方恰恰迫使我们把自我视为主体全部认同的总和，连同其中可能包含的最根本偶然性。直截了当地说，自我其实就是从我所谓"道具店的杂物堆"中借来的不同外套相互叠加。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que l'expérience nous montre ? Est-ce que vous pouvez vraiment, vous autres *analystes*, en toute sincérité, authenticité, m'apporter comme témoi gnages de ces superbes développements typiques de l'*ego* des sujets, ce sont des histoires pour [enfants ?]. Quand on nous raconte la façon dont se développe somptueusement ce grand arbre, l'homme, qui à travers son existence triomphe des épreuves successives, grâce auquel il arrive à ce merveilleux équilibre ! C'est tout à fait autre chose, une vie humaine. J'ai déjà écrit cela autrefois, à propos de tout autre chose, dans mon discours sur la psychogenèse. Mais il convient de le répéter.

中文

经验向我们展示什么？你们这些分析家真的能够完全真诚、真实地向我作证，主体的 ego 会经历这些辉煌的典型发展吗？这都是讲给〔孩子？〕听的故事。人们向我们讲述人这棵大树怎样壮丽成长，怎样在生存中战胜相继到来的考验，并因此达到美妙平衡！人的生命完全是另一回事。我从前曾在关于心理发生的演说中围绕完全不同的问题写过这点，但值得再说一遍。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que nous voyons ? Est-ce vraiment *d’une régression de l’ego qu’il va s’agir* au moment où FREUD va éviter ce réveil ? Qu’est-ce que nous voyons ?

中文

我们看见什么？弗洛伊德避开这次醒来时，问题真的在于 ego 的退行吗？我们看见什么？

FRANÇAIS

À partir de ce moment-là, plus question de FREUD. Lui-même a appelé le professeur M. au secours parce qu’il y perd son latin. Ce n’est pas pour autant qu’on va lui en donner un autre meilleur, de latin. Car *à partir de ce moment* ce que nous voyons est ceci : Les trois clowns qui sont là :

中文

从这一刻起，不再有弗洛伊德。他本人已经叫 M. 教授来救场，因为他束手无策。但不会因此就有人给他一套更好的说辞。因为从这一刻起，我们看到的是：那里的三个小丑——

FRANÇAIS

- le docteur M. personnalité prédominante du milieu, comme il l'appelle, je n'ai pas identifié qui c'est, un type tout à fait estimable dans la vie pratique. Il n'a certainement jamais fait beaucoup de mal à FREUD. Mais simplement il n'est pas toujours de son avis, et FREUD n'est pas homme à admettre ça d'une façon extrêmement aisée,

中文

- M. 医生，正如弗洛伊德所称，是圈子里的主导人物。我没有确认他究竟是谁；现实生活中，他是一个完全值得尊敬的人。他肯定从未对弗洛伊德造成太多伤害，只是有时不同意弗洛伊德，而弗洛伊德绝不是很容易接受这种事情的人；

FRANÇAIS

- puis il y a Otto,

中文

- 接着是奥托；

FRANÇAIS

- et le camarade Léopold, qui a un avantage principal aux yeux de FREUD, c'est qu'il *dame le pion* au camarade Otto.

中文

- 还有同事利奥波德。在弗洛伊德眼中，他的主要优点是能够胜过同事奥托。

FRANÇAIS

Aux yeux de FREUD, ça lui fait un mérite considérable. Il le compare à l'inspecteur BRÄSIG [16] et à son ami Karl. L'inspecteur BRÄSIG est un type futé et malin, mais qui se trompe toujours, parce qu'il omet de regarder bien les choses. Le camarade Karl, qui est là à côté, le remarque : « *ce n'est pas ça !* » et l'inspecteur BRÄSIG n'a plus qu'à suivre. Avec ce trio, nous voyons s'établir autour de la petite Irma une espèce de dialogue à *bâtons rompus*, qui tient plutôt du jeu des propos interrompus. On dirait même presque de quelque chose qui n'est pas tout à fait loin du dialogue bien connu de sourds. Je résume, car tout cela est extrêmement riche.

> [16] Sigmund Freud : *L'interprétation des rêves* : « *Il y avait entre eux une diversité de caractère tout à fait semblable à celle existant entre l 'inspecteur Bräsig*
>
> *et son ami Karl ».* L'inspecteur Bräsig est un personnage d'un roman célèbre de Fritz Reuter : « *Ut mine Stromlid* ».

中文

在弗洛伊德眼中，这给利奥波德增添了很大功劳。他把利奥波德与布雷西希督察[注4]及其朋友卡尔相比。布雷西希督察精明而机灵，却总会犯错，因为他没有认真查看事情。站在旁边的同事卡尔会指出："不是这样！"布雷西希督察便只好跟随。围绕小伊尔玛，这三个人建立起一种断断续续的对话，更像一场不断中断的交谈游戏，甚至几乎接近那种众所周知的聋人对话。我只能概括，因为所有这些极其丰富。

> [注4] 弗洛伊德在《梦的解析》中写道："他们性格上的差异，完全类似于布雷西希督察与其朋友卡尔之间的差异。"布雷西希督察是弗里茨・罗伊特著名小说《Ut mine Stromlid》中的人物。

FRANÇAIS

Autour de cela, sont apparues toutes les associations qui nous montrent la véritable signification. FREUD va pouvoir y voir qu'à la suite de tout cela il est innocenté de tout.

中文

围绕这一切出现的全部联想，向我们展示了真正意义。弗洛伊德将能从中看出，经过这一切，他可以免除全部责任。

FRANÇAIS

- Premièrement, ils rapportent tout ce qu'on veut, et toutes sortes de choses qui, si elles sont vraies, innocentent FREUD à la façon dont nous le disions tout à l'heure : *du seau percé qu'on a rendu*.

中文

- 第一，他们报告随便什么、各种事情；如果这些是真的，就会以我们刚才所说的归还破桶的方式为弗洛伊德脱罪；

FRANÇAIS

- Deuxièmement, ils le font d'une façon si ridicule qu'évidemment n'importe qui apparaîtrait un dieu auprès de pareilles machines à absurdités.

中文

- 第二，他们这样做的方式如此可笑，以至于任何人站在这些制造荒谬的机器旁边，显然都会像一位神；

FRANÇAIS

- Troisièmement, ce que nous voyons est que ce dont il s’agit c’est *de personnages qui sont tous significatifs*, précisément de ce dont tout à l’heure je vous disais *de personnages de l’identification* auxquels préside la formation de l’*ego*.

中文

- 第三，我们看到，这里涉及的全是具有意义的人物；准确地说，是我刚才所谓主持 ego 形成的认同人物。

FRANÇAIS

Le docteur M. répond à quelque chose qui a été tout à fait capital pour FREUD, son demi-frère Philippe, celui dont je vous disais en un autre contexte que c'est le personnage tellement essentiel pour comprendre *le complexe œdipien* de FREUD, à savoir que si FREUD a été introduit à l'Œdipe d'une façon aussi décisive pour l'histoire de l'humanité, c'est évidemment qu'il avait un père, lequel d'un premier mariage, avait déjà deux fils, Emmanuel et Philippe, d'un âge voisin, à 3 années près, mais qui étaient déjà en âge d'être chacun le père du petit Sigmund, né lui d'une mère qui avait exactement le même âge que le dit Emmanuel.

中文

M. 医生对应于弗洛伊德生命中一个全然关键的人物——他的同父异母兄弟菲利普。我曾在另一个语境告诉你们，要理解弗洛伊德的俄狄浦斯情结，这个人物至关重要。弗洛伊德之所以以一种对人类历史如此具有决定性的方式进入俄狄浦斯，显然是因为他有一位父亲；这位父亲在第一次婚姻中已经生下两个儿子埃马纽埃尔与菲利普。他们年龄相近，只差三岁，却都已经足以成为小西格蒙德的父亲；而生下西格蒙德的母亲，恰好与埃马纽埃尔同岁。

FRANÇAIS

Cet Emmanuel a été pour FREUD l'objet d'horreur par excellence. On a cru que toutes les horreurs étaient concentrées sur lui, à tort car Philippe en a pris sa part. C'est lui qui a fait coffrer la bonne vielle nourrice de FREUD à laquelle on attache une importance démesurée, les culturalistes ayant voulu annexer FREUD au catholicisme - ce qui est une drôle d'idée - par son intermédiaire.

中文

这个埃马纽埃尔曾是弗洛伊德最纯粹的恐怖对象。人们以为一切恐怖都集中在他身上，其实不对，因为菲利普也分担了一部分。正是菲利

普让弗洛伊德那位年老的好保姆被关进监狱；人们赋予这位保姆过度的重要性，文化主义者还试图通过她把弗洛伊德归入天主教——这真是个古怪观念。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que les personnages de la génération intermédiaire ont joué un rôle considérable et que c’est une forme particulièrement supérieure qui permet de concentrer les attaques agressives contre le père, sans trop toucher au *père symbolique* - qui lui, est vraiment dans un ciel qui n’est certainement pas celui de la sainteté, mais qui du point de vue *fonction symbolique* a son extrême importance - *père symbolique* qui reste intact grâce à cette division des fonc ‐ tions.

中文

不过，中间一代人物确实扮演了重大角色；这是一种格外高明的形式，使攻击父亲的侵略性能够集中到他们身上，而不至于过多触碰象征父亲。象征父亲确实待在某个天空里，当然不是圣洁的天空；但从象征功能观点看，他具有极大重要性。通过这种功能分割，象征父亲得以保持完整。

FRANÇAIS

En effet, nous voyons donc se produire ceci :

中文

所以，我们确实看到如下情况发生：

FRANÇAIS

- le Dr M. représente ce personnage idéal constitué par cette pseudo–image paternelle, ce *père imaginaire*.

中文

- M. 医生表象一个由这道伪父亲形象构成的理想人物，即想象父亲；

FRANÇAIS

- Otto est tout à fait corrélatif de ce personnage à la fois familier et proche intime, qui est à la fois ami et ennemi, qui d'une heure à l'autre devient d'ami, ennemi, qui a joué un rôle constant dans la vie de FREUD.

中文

- 奥托则完全对应于那个既熟悉又亲近的人物，他既是朋友也是敌人，随时会从朋友变成敌人，并在弗洛伊德生命中始终扮演某种角色；

FRANÇAIS

- Léopold, à l'intérieur de cela, joue le rôle du personnage utile pour contrer toujours le personnage de cet ami-ennemi, de cet ennemi chéri, qui lui est si familier.

中文

- 利奥波德则在其中扮演有用人物的角色，始终用来对抗这个如此为他所熟悉的亦友亦敌者、这个亲爱的敌人。

FRANÇAIS

Nous voyons donc là, une toute autre triade, mais elle est dans le rêve. L'*in*‐*terprétation* de FREUD nous sert à en comprendre le sens. Mais quel est son rôle dans le rêve ? Elle est de jouer avec la parole, et la parole dans toute sa valeur décisive en cette occasion, et judicative, avec la loi, avec ce qui tourmente FREUD :

中文

于是，我们在那里看见另一组三元组，而它就在梦中。弗洛伊德的解释帮助我们理解其意义。但它在梦中有什么作用？它的作用是同言说一起游戏；在这里，言说具有全部决定性和裁判性价值，同法则一起游戏，同那个折磨弗洛伊德的问题一起游戏：

FRANÇAIS

« Ai-je tort ou raison ? Où est la vérité ? Quel est le sort du problème ? Où est-ce que je suis situé ? »

中文

“我是错还是对？真理在哪里？问题的命运如何？我处在什么位置？”

FRANÇAIS

FREUD a bien raison de l'interpréter comme cela. Mais ce que nous voyons c'est aussi en comprenant *symboliquement* ce qui se passe à partir de ce mo‐ment-là. Nous avons vu la première fois, avec l'*ego* d'Irma trois personnages féminins, dont FREUD dit qu'il y a là une telle abondance de recoupements de tout ce qui se passe à propos de ces trois femmes, qu'à la fin les choses se nouent et qu'on arrive à je ne sais quel mystère.

中文

弗洛伊德这样解释完全正确。但我们同样看到：从这一刻起，只有象征性地理解所发生的事情，才能把握它。第一次，我们看见伊尔玛的 ego 与三个女性人物；弗洛伊德说，围绕这三个女人发生的一切存在极其丰富的交叠，最终事情纠结起来，抵达某种不知名的神秘。

FRANÇAIS

Quand nous analysons ce texte, il faut tenir compte de ce qui est dans le texte tout entier, y compris ce qu'il y a dans *les notes*. À cette occasion, il va parler du fait que c'est ce point des associations où le rêve prend son insertion dans l'inconnu, où c'est ce qu'il appelle son *ombilic*. C'est là que nous en sommes restés avec la fin de la première étape. Nous sommes arrivés à ce quelque chose qu'il y a derrière ce trio mystique. Je dis « *mystique* » parce que nous en connaissons maintenant le sens :

中文

分析这篇文本时，必须考虑文本整体中的一切，包括脚注中的内容。在这里，他将谈到：正是在联想的这个点上，梦嵌入未知；这就是他所谓梦的脐点。第一阶段结束时，我们正停在这里。我们已经抵达那个位于神秘三元组背后的某种东西。我说“神秘的”，因为如今我们已经知道它的意义：

相关知识卡 伊尔玛注射之梦 · 梦的脐点：不可穷尽的未知点

FRANÇAIS

• les trois femmes,

中文

• 三个女人；

FRANÇAIS

• les trois sœurs,

中文

• 三姐妹；

FRANÇAIS

• les trois coffrets.

中文

• 三只匣子。

FRANÇAIS

FREUD nous en a depuis longtemps démontré le sens. Le dernier terme et le sens c’est *la mort*, tout simplement. C’est bien de cela qu’il s’agit, car nous le voyons même apparaître au milieu du vacarme des paroles dans la seconde partie. L’histoire de la membrane diphtérique est directement liée à la menace portée deux ans auparavant sur une des filles de FREUD. À propos de la terrible menace, qui a été extrêmement loin, FREUD a senti la valeur comme d’un châtiment pour une *maladresse thérapeutique* qu’il a commise lui-même,

en donnant trop d'un médicament, nommément le Sulfonal, à une de ses patientes, ne sachant pas que l'usage continu du Sulfonal n'était pas sans effets nocifs. Et il a cru voir là le prix payé de sa faute professionnelle.

中文

弗洛伊德早已向我们证明了它的意义。最后一项及其意义就是死亡，如此简单。这里涉及的确实是它，因为我们甚至看见它出现在第二部分喧嚣的话语之中。白喉膜的故事直接联系于两年前弗洛伊德一名女儿遭遇的威胁。面对这场发展得极其严重的可怕威胁，弗洛伊德感觉它像是对自己一次治疗失误的惩罚：他曾给一位女患者使用过量的舒眠酮，却不知道持续使用舒眠酮并非没有有害作用。他以为自己从女儿的病中看见了职业过失付出的代价。

FRANÇAIS

Voyons donc ce qui se passe. Dans la seconde partie, les trois personnages qui jouent entre eux ce jeu dérisoire de se renvoyer la balle à propos de la question fondamentale, cette question - qui d'autre part est étroitement liée pour FREUD, à la question : « *quel est le sens de la névrose ?* » - c'est :

中文

那么，让我们看看发生了什么。第二部分中，三个角色彼此进行着一场围绕根本问题来回传球的可笑游戏；而这个根本问题对弗洛伊德来说，又同“神经症的意义是什么？”这个问题紧密相连。它就是：

FRANÇAIS

- « *Quel est le sens de la cure ?* »

中文

- “治疗的意义是什么？”

FRANÇAIS

- « *Quel est le bien fondé de ma thérapeutique des névroses ?* » …et derrière tout cela le FREUD qui rêve en étant un FREUD qui cherche la clé du rêve : *et pourquoi la clé du rêve doit-elle être la même chose que la clé de la névrose et la clé de la cure ?*

中文

- “我的神经症疗法有何根据？”……在这一切背后，做梦的弗洛伊德同时也是寻找梦之钥匙的弗洛伊德：为什么梦的钥匙必须与神经症的钥匙、治疗的钥匙是同一个东西？

FRANÇAIS

Que voyons-nous se produire ? De même qu’il y a eu dans la première étape une sorte d’*acmé*, où est apparu brusquement un sommet, une révélation d’apocalypse de ce qui était là, dans la seconde partie, à un moment qui se caractérise sur deux plans différents très curieux : d’abord « nous savons im - médiatement »...

中文

我们看见什么发生？正如第一阶段中出现一种顶点，在那里突然出现一个高峰、一项关于当时在场之物的末世性揭示；在第二部分，同样出现一个时刻，它在两个不同平面上具有非常奇特的特征。首先是“我们立刻知道”……

FRANÇAIS

unmittelbar, fait allusion à ce quelque chose qui est la caractéristique de la conviction délirante :

tout d’un coup, vous savez que c’est celui-là qui vous en veut

中文

unmittelbar（直接、立即）指向某种构成妄想确信特征的东西：

你突然知道，就是那个人对你怀有恶意

FRANÇAIS

...tout d’un coup ils savent que c’est Otto le coupable, il est le coupable, parce qu’il a fait une injection. On cherche : *propyle... propylène...*

中文

……他们突然知道奥托就是罪犯；他之所以有罪，是因为他作了注射。接着人们搜寻：丙基……丙烯……

FRANÇAIS

À ceci s’associe toute l’histoire infiniment comique du jus d’ananas, dont la veille Otto a fait cadeau à la famille. On a débouché, ça sentait ce qu’on appelle « *une odeur de rikiki* ». On dit « *On va le donner aux domestiques* ». Mais FREUD quand même « *plus humain* » - dit-il - dit gentiment « *Mais non, eux aussi ça pourrait leur faire du mal* ».

中文

与此相联的是那场无限滑稽的菠萝汁故事；前一天，奥托把它作为礼物送给这个家庭。人们打开瓶子，闻起来有一种所谓“廉价小酒的气味”。有人说：“把它给佣人吧。”但弗洛伊德毕竟“更有人性”——他就是这样说的——便温和地回答：“不，他们喝了也可能受伤。”

FRANÇAIS

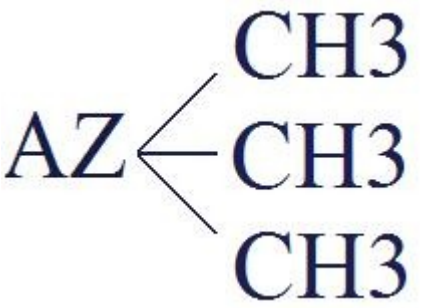
De tout cela il sort ceci, écrit en caractères gras, au-delà de ce vacarme des paroles - c’est la *Mené, thecel, Phares* de la Bible - la formule de la *triméthy - lamine*. Je vais vous écrire cette formule :

中文

从这一切中，在话语的喧嚣之外，以粗体写出的东西出现了——那就是《圣经》的 Mené, thecel, Phares——三甲胺分子式。我把这个式子写给你们：

FRANÇAIS

中文



FRANÇAIS

Cela éclaire tout, parce que *triméthylamine* ça bougeait beaucoup du côté de FLIESS pour des histoires de métabolisme sexuel, on a beaucoup parlé d'un tas de choses les derniers temps.

中文

它照亮了一切，因为在弗利斯那里，三甲胺围绕性代谢问题活动得十分频繁；最近人们谈了大量相关事情。

FRANÇAIS

Je n'ai pas besoin de relire le passage qu'a lu VALABREGA. Ce rêve prend son sens non seulement dans la recherche de FREUD : « *qu'est-ce que le sens du rêve ?* », mais s'il peut continuer de se poser la question, c'est parce qu'il se demande si tout cela communique avec FLIESS et la *triméthylamine*. Dans les élucubrations de FLIESS, cela joue un rôle, à un moment, à propos des produits de décomposition des produits sexuels.

中文

我无需重读瓦拉布雷加刚才读过的段落。这个梦不只在弗洛伊德"梦的意义是什么？"的探索中取得意义；他之所以能够继续提出这个问题，

还因为他在追问：所有这些是否通过三甲胺与弗利斯发生沟通。在弗利斯的那些推想中，它一度围绕性产物的分解产物扮演某种角色。

FRANÇAIS

En effet, je me suis informé, la *triméthylamine* est un produit de décomposition du sperme, c’est ce qui donne son odeur ammoniacale quand on le laisse se décomposer à l’air. Il suffit de savoir qu’il lui donnait un rôle.

中文

事实上，我已经查过：三甲胺是精液的一种分解产物；精液暴露在空气中分解时，氨味便由此产生。只需知道弗利斯曾赋予它某种作用。

FRANÇAIS

L’important est que le rêve, qui a culminé une première fois alors que l’*ego* était là, sur cette image horrifique, culmine la seconde fois...

中文

重要的是：当 ego 仍在那里时，这个梦曾在恐怖形象上达到第一次顶点；第二次则在……之时达到顶点。

FRANÇAIS

alors que quelque chose est là que nous ne pouvons pas identifier autrement que *la parole en tant que telle, en tant qu’on dit ce qui se dit, la rumeur universelle* dans une formule écrite, avec son côté « *Mené, thecel, Phares* » écrit sur la muraille

中文

那里出现了某种我们只能认作言说本身的东西，也就是人们说出所被说出的东西，是普遍流言凝结成一条书写公式，带着那种写在墙上的“Mené, thecel, Phares”意味

FRANÇAIS

...et vient là à la fin du rêve, dont je dirai que nous ne pouvons pas y lire autre chose.

中文

……它出现在梦的结尾；我会说，我们无法从中读出任何别的东西。

FRANÇAIS

Comme un oracle, elle ne donne bien entendu pas la réponse à quoi que ce soit, à la question fondamentale qui est celle qui fait que ce rêve, par FREUD a été choisi comme exemple éminent, donnant la solution du sens du rêve, et qui est en effet la question du sens du rêve. On ne peut pas dire qu'elle donne la réponse, mais la façon énigmatique même dont elle donne cette réponse, à savoir sous la forme de formule avec tout son caractère hermétique, est la réponse à la question du sens du rêve. Je dirai qu'on peut le calquer sur la formule de *la charia islamique* « *Il n'y a d'autre Dieu que Dieu* »,

中文

像神谕一样，它当然没有对任何东西作出回答，没有回答那个使弗洛伊德把这个梦选作杰出范例、用来给出梦意义之解答的根本问题；而那个问题确实就是梦的意义问题。我们不能说它给出了回答，但它给出回答的谜样方式——以一条带有全部密封性质的公式——本身就是对梦之意义问题的回答。我会说，我们可以仿照伊斯兰沙里亚法的公式：“除真主外，别无神明。”

FRANÇAIS

« *Il n'y a d'autre mot* - comme solution à votre problème - *que le mot* ».

中文

“作为你问题的解答，除词语外，别无其他词语。”

FRANÇAIS

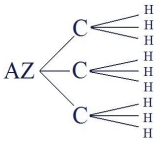
Et ce mot du problème est ceci précisément que le mot est alors guidé par cela, nous pouvons même nous pencher sur la structure de ce mot, qui se présente là sous une forme éminemment symbolique, puisqu'il est fait de *signes sacrés*.

Nous pouvons les retrouver, le regarder. Ces *trois* que nous retrouvons toujours, c’est là que dans le rêve est l’inconscient.

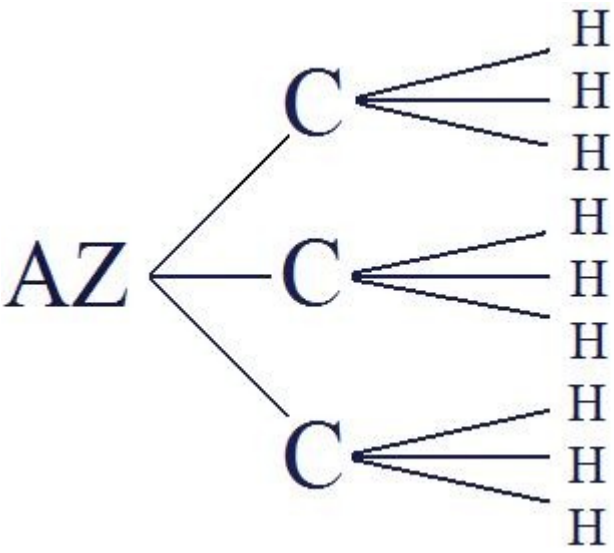
中文

而问题的这个词语，恰恰受该结构引导。我们甚至可以俯身考察这个词语的结构；它以一种高度象征性的形式呈现，因为它由神圣符号构成。我们可以重新找到并观看它们。我们始终重新遇见的这三个，正是梦中的无意识所在。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce qui est « *en dehors* » de tous les sujets - mettons *la structure du rêve* - nous montre assez que ça n'est pas l'*ego* pur et simple du rêveur, que ça n'est pas FREUD en tant que FREUD, continuant sa conversation avec Irma, c'est FREUD au moment :

中文

那个"处在一切主体之外"的东西——姑且说就是梦的结构——已经充分向我们表明：它不是做梦者纯粹简单的 ego，不是仍在同伊尔玛谈话的弗洛伊德本人，而是处于如下时刻的弗洛伊德：

FRANÇAIS

- où il a traversé le moment d'angoisse majeure,

中文

- 他已经穿过最大焦虑的时刻；

FRANÇAIS

- où le
  moi s'identifie au tout sous sa forme la plus inconstituée, la plus horrible,

中文

- 自我以最未构成、最恐怖的形式认同于总体；

FRANÇAIS

- où il s'est littéralement évadé,

中文

- 他真的逃了出去；

FRANÇAIS

- où comme il l’écrit lui-même, il a fait appel tout d’un coup « *au congrès de tous ceux qui savent* ».

中文

- 正如他本人所写，他突然向“所有知者的大会”求助。

FRANÇAIS

Tout d’un coup *il s’est évanoui, résorbé, aboli* derrière eux, et quelque chose d’autre, *une autre voix prend la parole*, qui est celle-ci, appelons là comme vous voudrez, il est facile de s’amuser de ce qui est *l’alpha et l’oméga* de la chose - mais même nous appellerions l’azote N, que le « NEMO » nous servirait quand même encore la même calembredaine pour désigner ce « *sujet hors du sujet* ». Mais il est quand même là, pour désigner toute *la structure du rêve*. Ce que nous montre le rêve est ceci : ce qui est en jeu dans la fonction du rêve est ce quelque chose qui est *au-delà de l’ego* qui dans le sujet est du sujet et n’est pas du sujet, l’inconscient en d’autres termes.

中文

他突然在这些人身后消散、被吸收、被取消；某种别的东西、另一个声音开始说话。随你们怎样称呼它；我们很容易拿这里的 alpha 与 omega 开玩笑——但即使我们把氮称作 N，“NEMO（无人）”仍会为我们提供同一套双关，用来指称这个“主体之外的主体”。然而，它确实在那里，指示着梦的整个结构。这个梦向我们表明：梦功能中发挥

作用的，是某种超越 ego 的东西；它在主体中既属于主体，又不属于主体——换句话说，就是无意识。

FRANÇAIS

Peu nous importe à ce moment-là que nous puissions nous souvenir que c'est cette injection faite par Otto, et faite avec une seringue qui est sale. On peut beaucoup s'amuser sur cette seringue d'un usage familier, en allemand cela s'accompagne de toutes sortes de résonances données en français par *gicler*. Nous savons en effet assez l'importance, par toutes sortes de petits indices dans la vie de FREUD, de ce qu'on peut appeler l'érotisme urétral. Un jour que je serai bien luné, je vous montrerai que jusqu'à un âge avancé FREUD a eu de ce côté-là quelque chose qui fait nettement écho au souvenir de son urination dans la chambre de ses parents, à laquelle ERIKSON attache tellement d'importance et nous fait remarquer que sans aucun doute il y avait là un petit pot de chambre, qu'il n'a pu faire pipi par terre. FREUD ne précise pas : il ne dit pas s'il a fait dans le pot de chambre maternel ou sur le tapis ou le simple parquet, mais ceci est de second ordre.

中文

此刻，我们是否还记得那是奥托所作的注射，而且使用了一支肮脏的注射器，已经无关紧要。人们可以围绕这支日常使用的注射器尽情玩笑；在德文中，它伴随着各种在法文中由 gicler（喷射）传达的回响。我们从弗洛伊德生活的各种细小迹象中，已经充分知道所谓尿道情色的重要性。哪天我心情不错，会向你们说明：直到高龄，弗洛伊德在这方面还保留着某种东西，清楚回应着他在父母卧室小便的记忆。埃里克森极其重视这一点，还请我们注意，那里无疑放着一个小夜壶，所以他不可能尿在地上。弗洛伊德没有说明究竟是尿进母亲的夜壶、地毯还是普通木地板，但这无关紧要。

FRANÇAIS

L’important est que ce rêve nous montre combien c’est essentiel dans le registre de *la communication symbolique d’une parole* qui a à passer, quelle qu’elle soit, que se produise le courant essentiel de ce qui se passe au niveau de tout ce qu’on peut appeler *les symptômes analytiques*, à proprement parler. À l’inté ‐ rieur de cela se rencontre toujours le double obstacle, la résistance de quelque chose qui est à traverser, ce que nous appellerons provisoirement pour aujourd’hui, parce qu’il est tard, l’*ego* du sujet et son image, et que sans aucun doute, tant que ces deux interpositions offrent une suffisante *résistance*, elles *s’illuminent* si je puis dire à l’intérieur de ce courant, elles « *phosphorent* », elles *fulgurent*.

中文

重要的是，这个梦向我们展示：在某段言说必须以任何方式通过的象征沟通论域中，严格说来，我们所谓分析性症状层面发生之事的根本电流就在其中产生。在这里，我们始终遇见双重障碍，某种必须穿过之物的阻抗；因为时间已晚，今天暂时把它们称作主体的 ego 及其形象。只要这两重居间之物提供足够阻抗，它们就在这股电流中亮起——容我这样说——它们发出“磷光”，迸射闪电。

FRANÇAIS

C’est le principe que toute cette phase originelle du rêve, pendant lequel FREUD est là sur le plan de la résistance, en train de jouer avec sa patiente, et il y a un moment, parce qu’il a dû aller assez loin, où ça cesse. En effet, il n’a pas tout à fait tort, M. ERIKSON, c’est bien parce que FREUD est actuellement pris par une passion telle que de savoir ce qui fait la véritable valeur inconsciente de ce rêve, quels que soient ses échos primordiaux et infantiles :

中文

梦最初整个阶段的原则就在这里：弗洛伊德处于阻抗平面，正在同患者周旋；因为他必须走得足够远，最终抵达某个这一切停止的时刻。埃里克森先生确实没有完全说错：正因为弗洛伊德当时被一种激情攫住，想知道这个梦的真正无意识价值是什么——无论其中含有何种原初和童年回响——

FRANÇAIS

- cette recherche du mot,

中文

- 这种对词语的寻找；

FRANÇAIS

- cet affrontement direct à la réalité secrète, significative du rêve,

中文

- 这种对梦那秘密而有意义的现实的直接面对；

FRANÇAIS

- cette recherche de la signification comme telle, …qui fait qu'à *un moment*, et sous la forme où FREUD peut la voir apparaître à *ce moment originel* de naissance de sa doctrine, où tout est encore dans le chaos. C'est au milieu du chaos de tous ses confrères, de tout *le consensus de la République de*

ceux qui savent, qu'il laisse passer - symbolisée dans son rêve - se manifester cette espèce de *loi contradictoire* et ainsi rassurante.

中文

- 这种对意义本身的寻找……使得在某个时刻，而且是以弗洛伊德能够在自己学说诞生的这个原初时刻看见它显现的形式——当时一切仍在混沌中——他让某种既矛盾又令人安心的法则通过，并在梦中以符号形式显现；它就在所有同事的混沌中，在知者共和国的全部共识中间。

FRANÇAIS

Parce que si personne n'a raison, tout le monde a raison, c'est au milieu de cela que *le sens du rêve* se révèle, qui est essentiellement *qu'il n'y a pas d'autre mot au rêve que ceci qui est de la nature du symbolique*, et que cette *nature du symbolique* ne se révèle que dans quelque chose que je veux à la fin de ce texte poser, pour lequel je veux moi aussi introduire, pour vous servir de repère. Les symboles n'ont jamais que la valeur de symbole, qui est quelque chose que nous pouvons désigner comme étant la caractéristique de ce qui se passe dans le mot de franchissement de la seconde partie du rêve. Dans la 1ère partie vous avez vu ce qui arrive, et elle est la plus chargée en raison d'un *imaginaire*. Elle est là, bien toute entière. À la fin du rêve, il entre quelque chose que nous pourrions au premier abord appeler la foule. C'est une foule structurée, comme la foule freudienne. Mais j'aimerais mieux vous introduire un autre terme que je vais laisser à votre méditation, c'est celui-ci, avec tous les doubles sens qu'il peut comporter : « *l'immixtion des sujets* ».

中文

因为如果没有人正确，所有人也就都正确；梦的意义正是在这中间得到揭示。其根本内容是：梦除了这个属于象征界性质的词语以外，没

有其他词语；而这种象征界性质只在我想于本文末尾提出的某种东西中得到揭示，我也想把它引入，作为你们的路标。符号始终只具有符号的价值；我们可以把它指定为梦的第二部分在跨越之词中所发生之事的特征。你们已经看到第一部分发生了什么；它因为一种想象性东西而负载最重，整个都在那里。梦的末尾则进入了某种乍看之下可称作人群的东西。那是一个结构化人群，如同弗洛伊德式群体。但我更愿意向你们引入另一个术语，并把它连同可能包含的全部双重意义交给你们思考：“主体的混入”。

FRANÇAIS

Évidemment *les sujets* entrent et se mêlent des choses, cela peut être *le 1er sens*. *L'autre chose* est ceci : que nous devons toujours, chaque fois qu'il s'agit d'un phénomène inconscient, considérer que dès lors *que c'est dans un plan sym - bolique comme tel* - et *dans un plan symbolique* que comme tel nous devons considérer comme *décentré par rapport à l'essence* psychologique *du sujet*, si tant est que ça existe - que ça se passe toujours *en un point* qui ne peut jamais se situer que - comme je vous l'ai dit que *la parole* toujours se situe - entre deux sujets.

中文

显然，主体们进入其中、插手事情，这是第一种含义。另一层意思是：每当涉及无意识现象时，我们都必须认为，既然它发生在象征平面本身——而且作为象征平面，我们必须把它视作相对于主体的心理学本质而离心的平面，如果那种本质确实存在——那么它总发生在一个只能被定位于两名主体之间的点上；正如我已经告诉你们，言说始终位于两名主体之间。

FRANÇAIS

Et pourtant, en partie, du moment où *la parole vraie* émerge et fait des deux sujets, deux sujets si *différents* - si l'on peut s'exprimer ainsi, de ce qu'ils étaient avant *la parole*, bien que ceci ne veuille rien dire, car ils ne commencent à être constitués comme sujets de *la parole* qu'à partir du moment où *la parole* existe, et il n'y a pas d'avant : *la parole* est toujours un médiateur entre deux sujets.

中文

然而，从真实言说涌现并使两名主体成为相对于言说以前的他们如此不同的两名主体那一刻起——如果可以这样表达的话；尽管这其实没有意义，因为他们只有从言说存在的时刻才开始构成为言说的主体，并不存在“以前”——言说始终是两名主体之间的中介。

第14课 · 1955年3月16日

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça vous a *apporté* la séance d’hier soir ? Qu’est-ce que vous en pensez ? Quel rapport avec nos objets usuels ? Qu’est-ce qui a commencé à décanter la morale ? Quelles sont vos impressions ? Qu’est-ce que ça vous donne ?

中文

昨晚那次课给你们带来了什么？你们怎样看？它同我们惯常的对象有什么关系？你们从中开始沉淀出什么要义？有什么印象？它给了你们什么？

FRANÇAIS

LEFORT

中文

勒福尔

FRANÇAIS

Je me demande pourquoi ces gens n’ont pas une civilisation. Il semble qu’il y ait tant de choses qui viennent d’Égypte et qu’ils en soient pourtant restés où ils en sont du point de vue expression ? C’est la question que je me suis posée. Mais ce que nous a apporté M. GRIAULE, moi ça m’a ouvert des horizons sur ces peuplades qui ont *une métaphysique* et une [culture ?] insoupçonnée. En particulier cette vibration de parole qui fait craquer la graine et va se poser sur les choses en puissance.

中文

我不明白为什么这些人没有一种文明。看来有如此多的东西来自埃及，可从表达角度看，他们为什么仍停留在现在的位置？这是我问自己的问题。不过，格里奥尔先生带给我们的东西确实为我打开了认识这些族群的视野：他们有一种此前无人料想的形而上学和〔文化？〕。尤其是言说的振动，它使种子裂开，再落到潜在的事物上。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Remarquez, la civilisation du Soudan, il ne l’a pas beaucoup mise en évidence. Il y a là quand même une histoire très complexe des sortes de mariage, d’influences, d’invasion, d’empires. Nous regrettons, d’ailleurs, de ne pas voir tout cela mieux noué, résultat d’une enquête actuelle, qui se place sur un plan bien systématique.

中文

请注意，他并没有充分凸显苏丹文明。那里毕竟有一段十分复杂的婚配、影响、入侵和帝国史。况且，我们遗憾的是，没有看到所有这些得到更好的勾连；这是当前一项调查的结果，而这项调查处在相当系统的平面上。

FRANÇAIS

Les choses auxquelles il a fait rapidement allusion, par exemple l'islamisation d'une partie importante de ces populations, le fait qu'elles continuent à fonc tionner sur *le registre symbolique*, tout en appartenant d'une façon non négli geable à un style de *credo* religieux nettement discordant avec ce système, leur exigence sur ce plan se manifeste d'une façon très précise, par exemple quand ils demandent qu'on leur apprenne l'arabe, parce que l'arabe est la langue du Coran.

中文

他迅速提到的事情——譬如，这些人群中很大一部分已经伊斯兰化；尽管以不可忽视的方式归属一种明显同该系统不谐的宗教信条风格，却仍继续在象征论域运作——其在这个平面的要求会以极其精确的方式表现出来。例如，他们要求别人教他们阿拉伯语，因为阿拉伯语是《古兰经》的语言。

FRANÇAIS

Tout cela qui subsiste à côté, corrélativement aux choses par ailleurs démontrées, comme une tradition qui vient de très loin et très vivantes, qui semblent s'entretenir par toutes sortes de procédés de rythme, c'est quelque chose qui nous laisse sur notre faim. Mais il ne faut pas croire que cette civilisation soudanaise soit sans [culture ?]. Vous voyez les manifestations ex - térieures…

中文

这一切同其他已经展示出来的东西一道继续存在；那是一种源远流长而极具生命力的传统，仿佛通过各种节奏程序得到维持。它让我们意犹未尽。但不能以为这种苏丹文明没有〔文化？〕。你们看见了它的外部表现……

FRANÇAIS

LEFORT- Par exemple l’architecture, les petites maisons…

中文

勒福尔——譬如建筑，那些小房子……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Nous en avons vu à l’exposition coloniale, le style des bords du Niger. Mais évidemment, c’est assez troublant. C’est fait pour bouleverser nos catégories au sujet de l’échelle, que nous croyons trop unique, où peut se mesurer la qualité d’une civilisation.

中文

我们曾在殖民地博览会上见过尼日尔河沿岸的风格。不过，这确实相当令人不安。它就是为了撼动我们的范畴，尤其是那种被我们误以为具有唯一性的尺度；我们总用它衡量一种文明的品质。

FRANÇAIS

Qui est-ce qui a lu le dernier article de LÉVI-STRAUSS ? Qu’est-ce que vous en pensez ? C’est précisément à ça qu’il est fait allusion, que certaines erreurs de nos perspectives proviennent du fait que nous nous servons d’une échelle unique pour mesurer ce qu’on appelle la qualité, le caractère exceptionnel, unique, d’une civilisation.

中文

谁读过列维-斯特劳斯最新的文章？你们觉得怎样？文章恰好指向这一点：我们的某些视角错误，来自我们用一把唯一尺度衡量所谓文明的品质、特殊性质与独一性。

FRANÇAIS

Il est évident qu'il y a là quelque chose qui donne le sentiment d'un usage extraordinairement étendu et profond à la fois, et exemplaire pour autant qu'il est, semble-t-il, capable d'apporter, indépendamment presque d'autres soutiens matériels dans la culture, d'être d'un grand secours pour les hommes qui vivent dedans, qui connaissent ce mode de communication qui est tout de même assez saisissant. C'est ça qui est exemplaire, cette sorte d'isolement de *la fonction symbolique*.

中文

显然，这里有某种东西使人感到，它的使用既异常广泛又十分深入，而且具有示范性；因为它仿佛几乎不依赖文化中其他物质支撑，也能够给生活于其中、熟知这种颇为震撼的沟通方式的人以巨大帮助。具有示范性的就是这一点：象征功能的这种分离状态。

FRANÇAIS

Quand on voit cela, semble-t-il, il est toujours difficile de juger ces choses à travers un informateur qui voit les choses sous un certain angle, qui apportent, semble-t-il, de grandes satisfactions, qui permettent à ces gens de vivre dans des conditions qui, au premier abord, peuvent en effet paraître assez ardues, assez précaires du point de vue du bien-être, de la civilisation, et pourtant semblent trouver là un appui très puissant, dans cette sorte de chose qui peut rester longtemps *cachée*.

中文

当人们看到这些时——当然，通过一位以特定角度观察事物的报告人来判断它们始终很困难——这些东西仿佛带来巨大满足，使人们能够在乍看之下就福祉和文明而言颇为艰苦、颇为不稳定的条件下生活，却又仿佛从这种能够长久保持隐藏的东西中，找到极其有力的支撑。

FRANÇAIS

C’est aussi frappant [...] dont on a mis longtemps à pouvoir entrer en communication avec eux. Il y a là une analogie avec notre propre position vis-à-vis du sujet humain. Vous ne croyez pas qu’on peut faire à peu près le bilan des choses comme ça ?

中文

同样引人注目的是〔……〕人们花了很长时间才得以同他们建立沟通。这同我们自己面对人类主体的位置存在类比。你们不认为可以大致这样概括吗?

FRANÇAIS

Quant à ce que j’ai raconté la dernière fois sur *le rêve de l’injection d’Irma*, est-ce que cela pose pour certains des questions ? Je pense qu’il y aurait lieu de confirmer, de savoir si ce que je vous ai dit a été *bien compris*. En fin de compte, dans la façon dont j’ai repris *le rêve d’Irma*, qu’est-ce que j’ai voulu dire et vous montrer ?

中文

至于我上次围绕给伊尔玛注射之梦所讲的内容，有谁产生了问题吗?我想有必要确认一下，弄清我告诉你们的东西是否得到了正确理解。

归根到底，我以那种方式重新讨论伊尔玛之梦，究竟想说什么、向你们展示什么？

FRANÇAIS

Qui est-ce qui veut prendre la parole là-dessus ? LECLAIRE ?

中文

谁愿意谈谈？勒克莱尔？

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE - Je tiens à ne pas prendre la parole sur ce sujet.

中文

塞尔日・勒克莱尔——我坚持不就这个主题发言。

FRANÇAIS

LACAN - GRANOFF ?

中文

拉康——格拉诺夫？

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF - ...

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫——……

FRANÇAIS

LACAN - MANNONI ?

中文

拉康——曼诺尼?

FRANÇAIS

Octave MANNONI - J’ai été malade, j’ai manqué les dernières.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——我生病了，前几次课都没来。

FRANÇAIS

LACAN - VALABREGA ?

中文

拉康——瓦拉布雷加?

FRANÇAIS

VALABREGA - Je n’ai rien à dire.

中文

瓦拉布雷加——我没什么可说的。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Eh bien, ce *rêve de l'injection d'Irma*, tel que je l'ai repris la dernière fois, je voudrais que nous le reprenions un peu. Je crois que deux éléments essentiels de ce que je vous ai mis en valeur, c'est le caractère dramatique de la découverte du sens du rêve dans le moment que vit FREUD, entre 1895 et 1900, c'est-à-dire pendant le moment où il élabore cette *Traumdeutung.* Et quand je parle de ce « *caractère dramatique* », je voudrais, à l'appui de cela, vous donner un passage de la *Lettre* 138 des « *Lettres à Fliess »,* qui est un moment qui correspond. C'est la lettre qui succède à la fameuse lettre 137, dans laquelle, *mi-plaisant mi-sérieux*, et même terriblement sérieux, à propos de ce rêve, il nous apporte l'imagination future :

中文

那么，我上次重新讨论的给伊尔玛注射之梦，今天还想略加回顾。我认为，自己向你们突出过的两个关键要素之一，是弗洛伊德在 1895 至 1900 年间，也就是建构《梦的解析》期间，发现梦的意义时所具有的戏剧性质。为支持这种“戏剧性质”，我想向你们读一段《致弗利斯书信》第 138 封信；它对应于这个时刻。它紧接著名的第 137 封信；弗洛伊德在后一封信中围绕这个梦，半开玩笑半认真——甚至认真得可怕——地为我们设想未来：

FRANÇAIS

« Là, le 24 juillet 1895, le Docteur Sigmund Freud trouva le mystère du rêve. »[17]

> [17] Lettre 137 (248) du 12 Juin 1900, in « *Lettres à Wilhem Fliess* », PUF 2006, pp. 526-528.

中文

“1895 年 7 月 24 日，西格蒙德・弗洛伊德博士在这里发现了梦的奥秘。”[注1]

> [注1] 1900 年 6 月 12 日第 137（248）封信，载《致威廉・弗利斯书信》，法国大学出版社，2006 年，第 526—528 页。

FRANÇAIS

Passage suivant, lettre suivante :

中文

下一段，下一封信：

FRANÇAIS

« *Sur les grands problèmes, il y a encore beaucoup de choses à décider, tout palpite... C’est une double image de vagues, d’oscillations, comme si le monde entier était animé par une pulsation imaginaire inquiétante et en même temps une image de feu, de lueur...* »[18]

> [18] Lettre 138 (251) du 10 Juillet 1900, in « *Lettres à Wilhem Fliess* », PUF 2006, pp. 532-533.

中文

“围绕重大问题，仍有许多事情有待决定，一切都在搏动……这是一幅双重图像：波浪、摆动，仿佛整个世界都被一种令人不安的想象性脉动赋予生命；同时又是一幅火焰和微光的图像……”[注2]

> [注2] 1900 年 7 月 10 日第 138（251）封信，载《致威廉·弗利斯书信》，法国大学出版社，2006 年，第 532—533 页。

FRANÇAIS

La suite indique bien la pensée et l’image que poursuit FREUD :

中文

后文清楚指出了弗洛伊德继续追逐的思想和形象：

FRANÇAIS

« *Un enfer intellectuel, une couche après l’autre, au niveau du noyau le plus obscur... umriss Von Luzifer...* »

中文

“一个知性的地狱，一层接一层，一直走到最幽暗的核心……umriss Von Luzifer……”

FRANÇAIS

Les traits, le dessin, la silhouette de LUCIFER qui commencent à se rendre visible, ce côté extraordinairement inquiétant, qui semble refléter un vécu tout à fait impressionnant, voire angoissant, dans ce moment là de la vie de FREUD, est quelque chose d’une dimension que nous ne devons pas oublier, comme étant ce qui, autour de ces années, celles de la quarantaine, a été vécu par

FREUD, aux moments essentiels, décisifs qui sont représentés par la découverte de la notion de la fonction de l'inconscient.

中文

路西法的轮廓、图样和剪影开始显现；这种格外令人不安的性质，仿佛反映了弗洛伊德生命中那个时刻极具冲击力、甚至令人焦虑的体验。我们不能忘记这个维度：在四十岁上下的那些年里，弗洛伊德确实这样体验了由无意识功能概念的发现所代表的关键、决定性时刻。

FRANÇAIS

C'est bien dans ce registre, avec cette perspective, que j'ai essayé de vous montrer quelle valeur unique, exceptionnelle parmi les autres, représentait [...] en tant qu'à ce moment-là ils ont commencé de révéler à FREUD, dans cette atmosphère de mise en question vécue des fondements mêmes du monde, de l'appréhension humaine, c'est à l'intérieur de cela que toute l'expérience de la découverte de l'inconscient a été vécue.

中文

我曾试图在这个论域和视角中向你们说明，〔……〕相对于其他东西具有怎样独一而特殊的价值；因为它们当时开始向弗洛伊德揭示某些东西，而揭示发生在一种亲身质疑世界本身、人类领会本身之基础的氛围中。无意识发现的全部经验都在这里得到体验。

FRANÇAIS

Nous n'avons pas besoin d'avoir plus d'indication sur ce qui est à proprement parler *son auto-analyse*, pour autant qu'il y fait allusion beaucoup plus qu'il ne la dévoile dans les *Lettres à Fliess.* C'est dans une atmosphère de découverte dangereuse, angoissante, que se passe tout ce qui se révèle à cette époque.

中文

我们无需对严格说来属于他的自我分析的东西获得更多指示，因为他在《致弗利斯书信》中对它的暗示远多于揭露。当时显现的一切，都发生在一种危险而焦虑的发现氛围中。

FRANÇAIS

C’est bien ainsi que j’ai voulu mettre l’accent sur ce *rêve de l’injection d’Irma*, en montrant que le sens même du rêve se rapporte à la profondeur même de l’expérience qui est vécue par FREUD à cette époque. Le rêve lui-même s’y inclut, et il y est en quelque sorte un moment, une étape. En même temps qu’il interroge le rêve*, le rêve répond* sur un double point, pas simplement sur la question qu’il pose au rêve.

中文

我正是想这样强调给伊尔玛注射之梦，表明梦自身的意义联系于弗洛伊德当时体验的深度。梦本身被纳入这种经验，仿佛是其中一个时刻、一个阶段。就在他质问梦的同时，梦在两个点上作出回答，而不是只回答他向梦提出的问题。

FRANÇAIS

Le rêve lui-même, qui est un rêve que fait FREUD, est un rêve qui, en tant que rêve, est intégré dans le progrès de sa découverte. C’est ainsi que ce rêve prend un double sens. Au second degré, il n’est pas seulement un objet que FREUD déchiffre, mais lui-même le rêve, c’est-à-dire, puisque le rêve est une sorte d’acte qui est l’acte de la parole, il est une parole de FREUD qui à ce moment vit de sa recherche. C’est ce qui donne à ce rêve sa valeur exemplaire, qui autrement resterait, par rapport à d’autres rêves peut-être plus démonstratifs, assez énigmatique.

中文

这个梦本身是弗洛伊德所作的梦；作为梦，它被整合到其发现的进展中。这个梦由此取得双重意义。在第二层意义上，它不只是由弗洛伊德破译的对象，而且是他本人做出的梦；也就是说，既然梦是一种行动，是言说的行动，那么它就是弗洛伊德的一段言说，而弗洛伊德当时就生活在自己的探索中。这赋予梦以示范价值；否则，与其他或许更有证明力的梦相比，这一点会显得颇为费解。

FRANÇAIS

La valeur que lui donne FREUD, de rêve inauguralement déchiffré, resterait assez énigmatique, si nous ne pouvions pas lire précisément ce sens qui en fait un rêve qui a particulièrement répondu à la question de FREUD, et en somme bien au-delà de ce que FREUD lui-même à ce moment-là est capable dialectiquement, dans son écrit, de nous analyser. Ce que FREUD soupèse dans ce rêve, et le bilan qu'il fait de sa signification, est quelque chose qui est de beaucoup dépassé, en réalité, par cette valeur historique que prend le rêve, et que FREUD prend en compte, en le présentant à cette place dans sa *Traumdeutung,* que FREUD reconnaît de cette façon en lui donnant cette fonction et cette place dans son œuvre.

中文

假如我们不能准确读出这层意义——正是它使这个梦特别回应了弗洛伊德的问题，而且远远超出弗洛伊德本人当时能够在书写中进行辩证分析的范围——那么弗洛伊德赋予它作为首个被破译之梦的价值，就会显得十分费解。弗洛伊德在这个梦中权衡的东西，以及他对其意义作出的总结，实际上远远被梦取得的这种历史价值所超越。弗洛伊德把梦放在《梦的解析》的这个位置，实际上也考虑并承认了这种历史价值，以这种方式赋予它在自己著作中的功能与位置。

FRANÇAIS

Ceci est essentiel à la compréhension de ce rêve. Et c’est ce qui je crois nous a permis…

中文

这对于理解这个梦至关重要。我认为，这已经使我们能够……

FRANÇAIS

je voudrais avoir confirmation par votre réponse, mais je ne sais pas non plus quelle interprétation donner

à cette absence de réponse des uns et des autres [cf. supra : Leclaire, Granoff, Mannoni, Valabrega...]

中文

我本想从你们的回答中得到确认，却也不知道该怎样解释

大家都不作回答这件事〔参见上文：勒克莱尔、格拉诺夫、曼诺尼、瓦拉布雷加……〕

FRANÇAIS

…je crois que ce que nous avons pu en voir la dernière fois semble avoir une valeur assez convaincante pour que je n’aie pas lieu d’y revenir. Mais je vais y revenir sur un autre plan.

中文

……我认为，我们上次能够看到的东西已经足够令人信服，因此不必再谈。不过，我会在另一个平面回到这里。

FRANÇAIS

En effet, ce que je veux souligner dans la façon dont j'ai repris les choses la dernière fois, en considérant non seulement le rêve lui-même, c'est-à-dire en reprenant l'interprétation que FREUD en donne, mais en considérant l'en - semble de ce rêve et l'interprétation qu'en donne FREUD, et plus encore de la fonction particulière de l'interprétation de ce rêve dans ce quelque chose qui est en somme le dialogue de FREUD avec nous, car c'est là le point essentiel : nous ne pouvons pas séparer de *l'interprétation* du rêve, le fait que FREUD nous le donne comme le premier pas dans la clé du rêve. FREUD s'adresse à nous en faisant cette interprétation.

中文

事实上，我想强调的是自己上次重新处理问题的方式：我不只考察梦本身，也就是重新考察弗洛伊德给出的解释，而且把这个梦连同弗洛伊德给出的解释作为整体来考察；更进一步，我还考察对这个梦的解释在某种归根到底构成弗洛伊德同我们对话的东西中所具有的特殊功能。因为关键就在这里：梦的解释不能同弗洛伊德把它交给我们作为梦之钥匙的第一步这个事实分开。弗洛伊德通过作出这项解释，正在向我们讲话。

FRANÇAIS

Une des questions que l'examen attentif du rêve peut permettre d'éclairer, celle sur laquelle nous sommes restés lors de l'avant dernier séminaire, est pré cisément cette question si délicate, épineuse, de la *régression*, pour autant que nous nous en servons d'une façon de plus en plus routinière, non sans qu'il puisse nous apparaître à tout instant que nous superposons à cette notion de *régression* des fonctions extrêmement différentes. Car tout dans la *régression* n'est nécessairement pas du même registre, comme déjà il nous est apparu dans ce chapitre originel, à propos de la distinction - qui certainement se soutient - de *la distinction topique de la régression temporelle et des régressions for* -

melles. Qu’est-ce qu’il y a donc dans ce rêve, par exemple, qui fait que la nouvelle appréhension que nous en avons prise, qui se rapporte à cette question de la *régression*, telle qu’elle était soulevée, par exemple, par FREUD, au niveau de la *régression* topique, en nous parlant du caractère *hallucinatoire* du rêve, qui semblait l’amener d’après son schéma à cette exigence d’une notion de *processus régrédient*, au lieu d’être *progrédient* ?

中文

仔细考察这个梦能够帮助阐明的问题之一，正是我们倒数第二次研讨班停留的那个微妙而棘手的退行问题。我们越来越惯常地使用它，但每时每刻都可能看出，我们把极其不同的功能叠加在“退行”概念上。因为退行中的一切不一定属于同一论域；这一点已经在最初那一章向我们显现，其中对局部论退行、时间退行与形式退行的区分肯定站得住脚。那么，这个梦中有什么使我们对它获得的新领会联系于退行问题？譬如，弗洛伊德从局部论退行层面，通过梦的幻觉性特征提出这个问题；按照其图式，它仿佛迫使他要求一种退行过程，而不是前行过程。

FRANÇAIS

Le *processus régrédient* pour autant que le rêve ramènerait tout ce qui est de l’ordre d’un certain moment de la chaîne psychique, tout ce qui doit s’exprimer en somme, au niveau de certaines exigences psychiques, à leur mode d’ex ‐ pression le plus primitif, celui qui serait situé au niveau de la perception, de ce qui est perçu, ce qui pour une certaine part s’interpréterait de la façon suivante : que le mode d’expression du rêve se trouverait...

中文

所谓退行过程，指的是梦把心理链条某个特定时刻所包含的一切、把归根到底必须在某些心理要求层面表达的一切，带回其最原始的表达

方式；后者应当位于知觉、被知觉之物的层面。这个观点的一部分可以作如下解释：梦的表达方式会……

FRANÇAIS

par des mécanismes qui sont là mis en question, d’une façon qui est loin d’être constante :

FREUD le signale lui-même dans la théorie qu’il donne du rêve

中文

通过这里受到质疑、而且远非恒常发挥作用的机制——

弗洛伊德在其梦理论中本人也指出了这一点

FRANÇAIS

...pour une part soumis aux exigences de passer par des éléments figuratifs dont la pureté de plus en plus grande, le fait qu’ils se rapprochent de plus en plus du niveau de perception, poserait cette question originale, à savoir : pourquoi un processus, si nous le suivons dans la ligne *progrédiente* où il se passe d’habi - tude, doit aboutir à *ces bornes mnésiques* qui sont celles *des images*.

中文

……部分服从于如下要求：它必须经过形象要素；这些要素越来越纯粹，越来越接近知觉层面。由此提出一个独特问题：如果我们沿着过程通常发生的前行路线追踪它，为什么它反而必须抵达由形象构成的这些记忆边界？

FRANÇAIS

Mais des *images* pour autant qu’elles sont de plus en plus loin du plan qua ‐ litatif :

中文

不过，这些形象却越来越远离质的平面：

FRANÇAIS

- où se produit la perception,

中文

- 知觉发生的平面；

FRANÇAIS

- où elles sont en quelque sorte de plus en plus dénuées, dépouillées,

中文

- 在那里，形象可以说越来越贫乏、越来越被剥除；

FRANÇAIS

- et où elles prendraient précisément un caractère de plus en plus associatif avec ce que FREUD nous a dit, les différents systèmes que nous a présenté l’autre jour VALABREGA au tableau, c’est-à-dire de plus en plus au nœud symbolique de *la ressemblance*, de *l’identité*, de *la différence*, bref de quelque chose qui va bien au-delà de ce qui est proprement du niveau associationniste.

中文

- 并且按照弗洛伊德告诉我们的东西，取得越来越强的联想性质，也就是瓦拉布雷加前几天在黑板上向我们呈现的不同系统。它们越来越接近相似、同一、差异构成的象征纽结；简言之，越来越接近某种远远超出严格联想主义层面的东西。

FRANÇAIS

Ce qu'il y a, dans ce « rêve d'Irma », de proprement figuratif est quelque chose, d'après l'analyse que nous en avons faite la dernière fois, qui nous impose une telle interprétation, c'est-à-dire *quelque chose* qui nous oblige es - sentiellement à considérer qu'il y a là une espèce de rapprochement au niveau des différents systèmes associatifs S_1, S_2, S_3... qui se passe au niveau du système Ψ, l'enregistrement de la mémoire, qui revient au plus près de cette porte d'entrée primitive de ce qui vient par les sens, au niveau de la perception. Est-ce quelque chose qui nous oblige au soutien de ce schéma, avec ce qu'il comporte - comme l'avait fait remarquer VALABREGA - de paradoxal ?

中文

按照我们上次作出的分析，《伊尔玛之梦》中严格属于形象化的东西，会迫使我们作出这种解释吗？也就是说，是否有某种东西迫使我们认为，不同联想系统 S_1、S_2、S_3……在 Ψ 系统——记忆的记录——层面彼此靠近，又返回到最接近来自感官之物的原始入口、即知觉层面？它是否迫使我们维持这个图式，连同瓦拉布雷加所指出的悖论？

FRANÇAIS

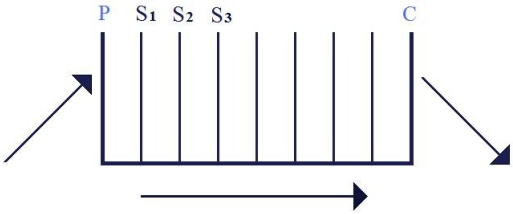
Le fait de nous apercevoir que quand nous voulons parler d'*issue de processus inconscients vers la conscience*, nous sommes obligés de mettre *la conscience*

[C] *à la sortie*, alors que *la perception* [P] dont elle est solidaire se trouverait être *à l'entrée*.

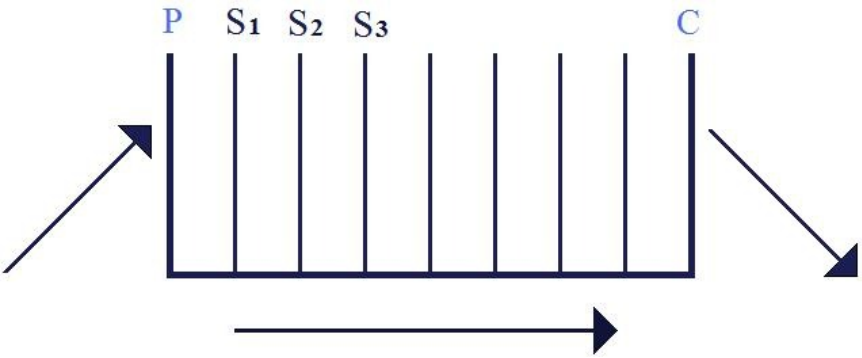
中文

当我们想谈论无意识过程通向意识的出口时，不得不把意识〔C〕放在出口；然而与它连为一体的知觉〔P〕却位于入口。这就是我们注意到的事实。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Qu'est-ce que nous avons observé dans *cette phénoménologie du rêve de l'injection d'Irma*, que nous avons pris comme *exemple* ? Nous avons parlé de deux parties : la première aboutit à la révélation de l'image terrifiante, angois

sante, de ce que j'ai appelé « *la tête de Méduse* », la révélation abyssale de *ce quelque chose d'*à proprement parler *innommable*, qui est le fond de cette gorge, avec *cette forme complexe, insituable, qui en fait aussi bien l'objet primitif par excellence*, sous quelque registre que nous le considérions

中文

在我们作为例子考察的给伊尔玛注射之梦的现象学中，我们观察到了什么？我们谈过两个部分。第一部分走向那个恐怖、焦虑形象的揭示，也就是我所谓的“美杜莎之头”：严格说来，那个不可命名之物的深渊式揭示。它位于喉咙底部，具有一种复杂而无法定位的形式；无论从哪个论域考察，这同样使它成为最纯粹的原初对象：

FRANÇAIS

• l'abîme de *l'organe féminin*, d'où sort toute vie,

中文

• 女性器官的深渊，一切生命从中出来；

相关知识卡 伊尔玛注射之梦

FRANÇAIS

• aussi bien le gouffre et la béance de *la bouche*, où tout est englouti,

中文

• 嘴的深坑与裂口，一切都被吞入其中；

FRANÇAIS

- aussi bien *l'image de la mort*, où tout vient se terminer, …puisque le rapport avec la maladie qui eût pu être mortelle, qui a menacé sa fille, est le lien avec la malade qu'il a perdue, à une époque contiguë avec celle de la maladie de sa fille, dont il a considéré que la menace portée sur sa fille avait même été une menace de je ne sais quelle *retaliation* [représaille] du sort contre une négligence professionnelle : « *Une Mathilde pour une autre* », écrit-il.

中文

- 死亡的形象，一切都在其中抵达终点。因为它联系于那场可能致命、曾威胁其女儿的疾病，也联系于他在临近女儿发病的时段失去的一名女患者。弗洛伊德甚至认为，女儿遭受的威胁，是命运针对其职业疏忽作出的某种 retaliation〔报复〕：“用一个玛蒂尔德换另一个玛蒂尔德”，他这样写道。

FRANÇAIS

Donc, au niveau de cette apparition spécialement angoissante de quelque chose qui résume en soi ce que nous pouvons appeler d'une certaine façon *la révéla - tion du réel*, dans ce qu'il a de moins pénétrable, d'absolument sans aucune médiation possible, de ce dernier *réel*, de cet objet essentiel qui n'est plus un objet, qui est *le quelque chose devant quoi tous les mots s'arrêtent*, toutes les catégories échouent, et qui est à proprement parler *l'objet d'angoisse* pas ex - cellence ?

中文

所以，在某种格外令人焦虑之物的显现层面，它本身概括了我们可以从某种意义上称作实在之揭示的东西：它最不可穿透，绝对不可能有任何中介；那是最终的实在，是一个已经不再是对象的本质性对象，

是一切词语都会在它面前停下、一切范畴都会失败的某种东西，严格说来，正是最纯粹的焦虑对象。

FRANÇAIS

À ce moment-là que se produit-il ? Est-ce que nous pouvons parler du pro cessus - à ce moment d'acmé où arrive le rêve - est-ce que nous pouvons parler de *processus de régression*, pour expliquer la profonde déstructuration qui se produit à ce niveau dans le vécu du rêveur, à savoir le passage du premier registre, qui saisit FREUD dans sa recherche, sa chasse à l'endroit d'Irma, et même dans sa chasse active :

中文

此刻发生了什么？在梦抵达高峰的这个时刻，为解释做梦者体验中发生的深刻解构，我们能否谈论一种退行过程？这里发生了从第一论域的过渡；第一论域中的弗洛伊德正在追索、追捕伊尔玛，甚至进行主动追捕：

FRANÇAIS

- il reproche à Irma de ne pas entendre ce qu'il veut lui faire comprendre,

中文

- 他责备伊尔玛没有听懂自己想让她理解的东西；

FRANÇAIS

- il continue strictement le style de rapports de la vie vécue.

中文

- 他严格延续着现实生活中的关系风格。

FRANÇAIS

C’est dans cette recherche passionnée, trop *passionnée* dirons-nous, et c’est bien un des sens du rêve de le dire formellement, puisqu’à la fin c’est de cela qu’il s’agit :

中文

正是在这种激情投入的追寻中——我们会说，投入得过于激情；而梦的一层意义正是明确说出这一点，因为结尾涉及的就是它：

FRANÇAIS

- la seringue était sale,

中文

- 注射器很脏；

FRANÇAIS

- la passion de l’analyste, l’ambition de réussir était là trop pressantes,

中文

- 分析家的激情、成功的野心过于迫切地在场；

FRANÇAIS

- le *contre transfert* - comme nous disons - de l'analyste était l'obstacle même.

中文

- 分析家的反转移——用我们的话说——就是障碍本身。

FRANÇAIS

Au moment où ce rêve aboutit à son premier sommet, il se passe quelque chose qui est un changement complet des relations du sujet. Le sujet devient tout autre chose :

中文

这个梦抵达第一个顶点时，主体关系发生了彻底变化。主体成为完全不同的东西：

FRANÇAIS

- il n'y a plus de FREUD,

中文

- 不再有弗洛伊德；

FRANÇAIS

- il n'y a plus personne qui puisse dire « *je* ». À la vérité, la remarque est faite par l'auteur que je vous ai indiqué la dernière fois, qui avait fait une recherche pour la compréhension plus profonde du « *rêve de l'injection d'Irma* », à savoir Eric ERIKSON, là où il parle d'un [...].

中文

- 不再有任何能够说“我”的人。说实话，我上次向你们提到、曾试图更深入理解给伊尔玛注射之梦的作者埃里克·埃里克森，已经作出这项观察；他在那里谈到一个〔……〕。

FRANÇAIS

J’essaie de vous montrer qu’il s’agit peut-être d’autre chose et que cette sorte de sujet, qui apparaît à ce moment, ce que j’ai appelé « *l’entrée du bouffon* », puisque c’est à peu près le rôle que vont jouer les sujets auxquels FREUD fait appel…

中文

我试图向你们表明，问题也许是另一种东西。此刻出现的这种主体，就是我所谓“小丑登场”，因为弗洛伊德求助的那些主体将扮演的角色大致如此……

FRANÇAIS

c’est dans le texte : « *appell* » la racine latine du mot montre le sens juridique en l’occasion

中文

这就在文本里：“αppel（呼吁、上诉）”一词的拉丁语词根，在这里显出法律意义

FRANÇAIS

…cet appel qu’il fait à ce *consensus* de ses semblables, de ses égaux, de ses confrères, de ses supérieurs, est là le point décisif.

中文

……他向同类、平辈、同事和上级的这项共识发出呼吁，这就是决定性的一点。

FRANÇAIS

Est-ce quelque chose qui puisse nous permettre sans plus, de parler de *régression* voire de *régression de l'ego*, ce qui est *une notion* tout à fait à distinguer, et tout à fait différente de la notion de régression instinctuelle ? La notion de *régression de l'ego* est introduite par FREUD au niveau des « *Leçons* » classées en français sous le titre « *Introduction à la psychanalyse* ».

中文

仅凭这一点，我们就能谈论退行乃至 ego 的退行吗？后者是一个必须加以区分的概念，完全不同于本能退行。ego 退行概念由弗洛伊德在法文以《精神分析引论》为题编排的《讲演》中引入。

FRANÇAIS

C'est quelque chose qui pose toutes sortes de *problèmes*, à savoir, si nous pouvons, sur le sujet de l'*ego* introduire, sans plus, la notion d'*étapes typiques*, constituant un développement, des phases, un progrès normatif dans le développement du sujet ? Vous savez qu'à cet endroit, sans que la question puisse être résolue aujourd'hui, au contraire, un ouvrage sur ce plan peut être considéré comme fondamental, celui d'Anna FREUD sur « *Le moi et les mécanismes de défense* ».

中文

它提出各种问题：围绕 ego，我们能否直接引入典型阶段概念，把它们构成一种发展、若干时期、主体发展的规范性进展？你们知道，这个

问题今天无法得到解决；反倒有一部这方面的著作可以视作根本著作，即安娜・弗洛伊德的《自我与防御机制》。

FRANÇAIS

On doit reconnaître que, dans l'état actuel des choses, nous ne pouvons absolument pas introduire, quant à la notion de *développement du moi*, la notion d'un développement typique, stylisé, qui s'exprimerait en ceci qu'un mécanisme de défense, par sa seule nature, nous indiquerait, si un *symptôme* s'y rattache, à quelle étape nous devons rattacher le développement psychique du *moi*. Il n'y a rien qui puisse ici être *doctriné, mis en tableau*, comme vous savez qu'on l'a fait, et peut être trop fait, dans l'ordre du développement des relations instinctuelles. Bien loin de là, nous sommes tout à fait incapables actuellement, quant à ces différents *mécanismes de défense* qu'Anna FREUD nous énumère,de donner d'aucune façon un schéma génétique qui puisse être mis en parallèle, ou même simplement nous donner un commencement d'équivalence du développement des relations instinctuelles. C'est bien à cela que beaucoup d'auteurs tendent à suppléer.

中文

必须承认，按照目前情况，我们绝不能围绕 ego 发展概念引入一种典型、程式化的发展，仿佛单凭某种防御机制的性质，只要一项症状与它相连，就能指出应把 ego 的心理发展归入哪个阶段。这里没有任何东西可以被教条化、制成表格，不像人们在本能关系发展秩序中已经做过、而且或许做得过多的那样。远非如此。安娜・弗洛伊德为我们列举了不同的防御机制，但我们如今完全无法为它们给出一种发生论图式，使之平行于本能关系的发展，甚至无法给出任何初步等价关系。许多作者正试图填补这一点。

FRANÇAIS

Et l'auteur dont je vous parlai la dernière fois, ERIKSON, n'y a pas manqué. C'est ce dont il s'agit quand il donne, des étapes du développement du *moi*, cette sorte de rayon, auquel j'ai fait allusion la dernière fois. Ce n'est certainement pas pour y attacher une grande valeur. Je ne crois pas du tout que ce soit à cela que nous ayons besoin de recourir, comme je vous l'ai dit, pour comprendre ce qui se passe à ce niveau du tournant du rêve.

中文

我上次谈到的作者埃里克森也没有放过这项尝试。他给出 ego 发展阶段的那种谱系，我上次已经提到；所涉及的就是它。当然，我不会赋予它太大价值。我已经说过，我完全不认为为了理解梦在这个转折处发生的事情，我们需要诉诸它。

FRANÇAIS

Ce n'est pas d'*un état antérieur du moi* qu'il s'agit, mais littéralement d'une « *décomposition spectrale* », si on peut s'exprimer ainsi, de la fonction du *moi*, qu'il s'agit à cette étape du rêve. Et l'apparition de la série des *« moi »* et des *identifications* dont FREUD, à une étape ultérieure de son œuvre nous a strictement dit que le *moi* est fait, de la série des identifications qui au cours de la vie du sujet, ont représenté, à chaque moment historique, et d'une façon dépendante de circonstances historiques, de la vie du sujet.

中文

这里涉及的不是 ego 的某个先前状态，而严格说来，是梦的这个阶段中 ego 功能的"光谱分解"——如果可以这样表达的话。接着出现一系列"自我"与认同；弗洛伊德在著作后来的阶段严格告诉我们，自我正是由它们构成：在主体生命历程中，这一系列认同依赖其历史处境，在每个历史时刻都曾表象着主体的某种位置。

FRANÇAIS

Ce sont de *ces identifications successives* qu'il s'agit. Et c'est celles qu'il faut comprendre, si nous voulons comprendre ce qu'est l'*ego* du sujet. Ceci est dans « *Das Ich und das Es »,* qui succède à cet « *Au-delà du principe du plaisir »,* qui est le point pivot que nous sommes en train de rejoindre, après avoir fait ce grand détour, que nous sommes en train de faire par les premières étapes de la pensée de FREUD.

中文

这里涉及的就是这些相继认同。如果我们想理解主体的 ego 是什么，就必须理解它们。这一点见于《自我与本我》；它紧接作为我们正在走向的枢轴点的《超越快乐原则》。为了抵达那里，我们绕了一大圈，正在经过弗洛伊德思想的最初阶段。

FRANÇAIS

Cette « *décomposition spectrale* », comme je l'appelle, est évidemment une décomposition *imaginaire*.

中文

我所谓的这种"光谱分解"，显然是一种想象性分解。

FRANÇAIS

C'est bien là-dessus que je veux maintenant essayer d'attirer votre attention, à savoir, en somme si l'étape ultérieure, par rapport à la « *Traumdeutung »,* de la pensée de FREUD, celle à laquelle plusieurs fois nous nous sommes référés l'année dernière, au moment où nous étudiions les « *Écrits techniques »,* c'est-à-dire ceux qui se groupent entre les années 1907 et 1913, et qui est la période dans laquelle, corrélativement, s'élabore la théorie du narcissisme, pour autant qu'elle est une étape fondamentale dans le développement de la pensée de FREUD, qui est ce qui fait que l'année dernière nous n'avons pas pu donner

l’analyse même simplement compréhensible de tout ce qui se poursuit dans cette époque sur le plan *Écrits techniques,* sans nous référer d’autre part à cette *théorie du narcissisme*, centrée sur l’article *Einfuhrung zur Narcismus.*

中文

现在我想请你们注意的正是这一点。相对于《梦的解析》，弗洛伊德思想后来是否进入了一个阶段？去年研究《技术论文》时，我们曾多次援引它，也就是集中在 1907 至 1913 年之间的论文；与此相关，自恋理论也在这一时期得到建构。它是弗洛伊德思想发展中的一个根本阶段。正因如此，去年如果不同时援引以《论自恋：一项导论》为中心的这种自恋理论，我们就无法对这个时代在《技术论文》平面继续展开的一切作出哪怕最基本的可理解分析。

FRANÇAIS

Si la théorie de FREUD…

中文

如果弗洛伊德的理论……

FRANÇAIS

telle qu’elle nous est, à ce moment–là apportée, nous montrant *la fonction* tout à fait *fondamentale*

du *narcissisme*, comme structurant toutes les relations de l’homme avec le monde extérieur

中文

正如它当时被交给我们的那样，向我们展示自恋具有全然根本的功能，

结构化人与外部世界的一切关系

FRANÇAIS

…si cette théorie a un sens, si nous devons en tirer, d’une façon logique, les conséquences, c’est d’une façon qui assurément concourt avec tout ce que l’élaboration de l’appréhension du monde par le vivant en général, nous a été donnée au cours de ces dernières années, dans la ligne de la pensée dite *ges - taltiste,* c’est-à-dire *la dominance* dans la structuration du monde animal, par exemple, d’un certain nombre *d’images fondamentales* qui donnent à ce monde ses lignes de forces majeures, qui en font un monde qui répand d’une certaine façon le besoin de la mémoire.

中文

……如果这套理论具有意义，如果我们必须从中合乎逻辑地推出后果，那么它肯定同近年关于一般生命体如何领会世界的全部建构相互汇合。这种建构沿着所谓格式塔主义思想路线发展；譬如，在动物世界的结构化中，若干根本形象占据支配地位，赋予这个世界以主要力线，形成一个使记忆需要以某种方式遍布其中的世界。

FRANÇAIS

Qu’il en soit quelque chose de tout différent chez l’homme, que ce soit d’une façon extraordinairement dénouée, en apparence, par rapport à *ses besoins d’objectivation du monde*, *c’est là qu’est le problème central*, ce dans quoi la notion freudienne du *narcissisme* nous apporte une catégorie qui nous permet de comprendre en quoi il y a tout de même un rapport entre :

中文

而人那里发生的是全然不同的事情；相对于他把世界对象化的需要而言，人的世界显得异常松脱，这就是核心问题。弗洛伊德的自恋概念

为我们提供了一个范畴，使我们能够理解以下两者之间为何仍然存在关系：

FRANÇAIS

- cette *structuration*, en apparence très neutralisée, du monde de l’homme,

中文

- 人的世界这种表面上高度中性化的结构化；

FRANÇAIS

- et les aperçus que nous donne la psychologie animale, concernant les relations de cette structuration du monde animal avec le monde des besoins humains.

中文

- 动物心理学围绕动物世界这种结构化同人类需要世界之间的关系，交给我们的观察。

FRANÇAIS

Si quelque chose nous est apporté par la notion du *narcissisme*, c’est très évi ‐ demment ceci.

中文

自恋概念如果给我们带来了某种东西，那显然正是这一点。

FRANÇAIS

C’est ceci que j’ai essayé de mettre en valeur, d’exprimer, de faire comprendre, dans la notion du *stade du miroir* : d’un certain rapport qui domine tout le monde des perceptions de l’homme, pour autant qu’il a justement en lui quelque chose *de dénoué*, *de morcelé*, disons pour exprimer notre pensée : *d’anarchique,* qui établit le rapport de l’homme avec son monde sur le plan d’une tension tout à fait originale. C’est à savoir que c’est d’abord et toujours *au dehors*, et d’une façon qui reflète d’une façon anticipée *l’unité* qu’il y mettra, pour autant :

中文

我曾试图在镜像阶段概念中突出、表达并使人理解的也是这一点：某种关系支配着人的整个知觉世界，因为人自身恰好具有某种松脱的、破碎的——为表达我们的思想，姑且说无政府的——东西；它使人与世界的关系建立在一种完全独特的张力平面上。也就是说，统一性首先并始终位于外部，并以一种预先映照人后来将放入其中之统一性的方式存在，只要：

FRANÇAIS

- qu’il y apportera la marque proprement humaine, *son propre reflet*,

中文

- 人会在那里带入严格属于人的印记，即他自己的映像；

FRANÇAIS

- qu’il y apportera *l’image de son corps, en tant que principe de toute unité perçue dans les objets*.

中文

- 人会在那里带入其身体形象，作为对象中一切被知觉统一性的原则。

FRANÇAIS

C’est *cette relation double à lui-même* qui fait que c’est en somme toujours autour d’une sorte *d’ombre errante* de son propre *moi*, que se structureront *tous les objets*. Tous les objets de son monde auront ce caractère fondamentalement *anthropomorphique*, disons même *egomorphique*, qui fait que c’est dans cette perception même qu’à tout instant pour l’homme *surgit*, et *est évoquée*, cette *unité* à la fois qui est la sienne, idéale, et en même temps *unité jamais atteinte*, qui à tout instant lui échappe pour autant que cet objet n’est jamais en effet définitivement et pour lui le dernier objet.

中文

正是这种同自身的双重关系，使得一切对象归根到底始终围绕自身自我的某种游荡阴影而得到结构化。他世界中的全部对象都具有这种根本上的拟人——甚至可以说 ego 形态——性质；在这种知觉本身中，人每时每刻都会使某种统一性涌现并得到唤起。它既是属于人的理想统一性，又是永远无法达到的统一性；它每时每刻都从人那里逃逸，因为那个对象从来不会对他而言真正成为最后对象。

FRANÇAIS

Sauf quand en effet, dans certaines expériences exceptionnelles il se présente, mais alors comme :

中文

除非它确实在某些特殊经验中显现；但那时它作为如下东西显现：

FRANÇAIS

- un objet dont il est irrémédiablement séparé,

中文

- 一个他与之无可挽回地分离的对象；

FRANÇAIS

- qui lui montre la figure même de sa déhiscence à l’intérieur du monde,

中文

- 一个向他展示自己在世界内部裂开之形象的对象；

FRANÇAIS

- un objet qui par essence est un objet qui le détruit, qui l’angoisse, qui ne peut jamais être atteint, où il ne peut jamais vraiment trouver *sa réconciliation*, *son adhérence* au monde, *sa complémentarité* parfaite sur le plan du désir.

中文

- 一个本质上摧毁他、令他焦虑而永远无法抵达的对象；他永远不能在其中真正找到自己同世界的和解与黏合，也不能在欲望平面找到完美的互补性。

FRANÇAIS

Ce caractère radicalement *déchiré* du désir humain et le monde de relations fondamentales où *l'image même de l'homme* apporte :

中文

人类欲望这种根本上的撕裂性质，以及人的形象本身在其中带来如下东西的根本关系世界：

FRANÇAIS

• une médiation toujours *imaginaire*,

中文

• 一种始终想象性的中介；

FRANÇAIS

• une médiation donc toujours problématique,

中文

• 因此，也是一种始终成问题的中介；

FRANÇAIS

• donc qui n'est jamais complètement accomplie,

中文

• 因而从来不会完全实现；

FRANÇAIS

- qui se soutient dans une succession d’expériences instantanées, dans quelque chose qui toujours ou bien aliène l’homme à lui-même, ou bien aboutit à une destruction ou une négation de l’objet.

中文

- 它依靠一系列瞬间经验来维持，而那些经验始终要么使人同自身异化，要么导致对象遭到摧毁或否定。

FRANÇAIS

L’unité perçue au dehors a sa propre unité :

中文

从外部被知觉的统一性具有它自己的统一性：

FRANÇAIS

- en tant que « *désir* » que l’homme voit *dans le monde*,

中文

- 作为人在世界中看到的“欲望”；

FRANÇAIS

- quelque chose qui dès qu’elle est perçue, le met lui-même en état de tension,

中文

- 某种一旦被知觉，便会使人自身进入张力状态的东西；

FRANÇAIS

- par où il se perçoit lui-même à ce moment-là essentiellement comme *désir* et comme *désir insatisfait*.

中文

- 人由此在此刻从根本上把自己知觉为欲望和未满足的欲望。

FRANÇAIS

Inversement, quand il saisit son unité, c’est le monde lui au contraire qui, pour lui, se décompose, perd son sens, et se présente à lui sous un aspect tout à fait spécialement aliéné, discordant. C’est dans *cette oscillation imaginaire* que nous trouvons la sous-jascence dramatique dans laquelle toute perception humaine, pour autant qu’elle intéresse vraiment un homme, est vécue.

中文

反过来，当人把握自身统一性时，世界却会为他分解、失去意义，以格外异化而不谐的面貌向他显现。正是在这种想象性摆动中，我们发现一切真正牵动一个人的人类知觉赖以被体验的戏剧性底层。

FRANÇAIS

Nous n’avons donc pas à chercher dans une *régression* la raison des *surgisse - ments imaginaire*s qui caractérisent le rêve. C’est pour autant que quelque chose est vécu, qui représente cette approche, dans ce *dernier réel*, pour autant qu’un rêve va aussi loin qu’il peut aller dans l’ordre de l’angoisse, que nous

assistons justement à cette *décomposition imaginaire* qui n'est que la révélation des composantes les plus normales de la perception, en tant qu'elle est en rap port total à un tableau donné :

中文

所以，我们无需在退行中寻找梦所特有的想象性涌现之原因。正因为某种逼近最终实在的东西被体验，正因为一个梦在焦虑秩序中走到自己能够抵达的最远处，我们才会看到这种想象性分解。它不过揭示了知觉中最正常的组成部分，因为知觉完全联系于一幅给定画面：

FRANÇAIS

- où l'homme se reconnaît toujours quelque part,

中文

- 人总会在其中某处认出自己；

FRANÇAIS

- se voit toujours, quelquefois même en plusieurs points,

中文

- 总会在其中看见自己，有时甚至在多个点上看见；

FRANÇAIS

- où les points d'attaches ou, si vous voulez, les points de stabilité et les points d'inertie du tableau du rapport au monde, ce qui fait que ce n'est pas quelque chose qui est vécu d'une façon irréalisée et déréalisée, et toujours

que ce tableau est chargé d’un certain nombre de *représentants d’images* diversifiées du *moi* du sujet.

中文

- 人同世界关系画面中的附着点，或者如果你们愿意，稳定点与惯性点，使这个画面不会以未实现和非现实化的方式得到体验；而这幅画面始终负载着若干经过分化的、主体自我的形象代表。

FRANÇAIS

C’est bien ainsi que nous avons l’habitude d’interpréter un rêve. Il faut toujours dans le rêve - c’est toujours ainsi que je vous apprends, dans les contrôles, tout au moins pour certains rêves - apprendre à reconnaître où est le *moi* du sujet. C’est déjà ce que nous retrouvons dans la *Traumdeutung* où à maintes reprises FREUD sait le montrer et reconnaître que c’est lui, FREUD, qui est représenté par tel ou tel. Par exemple, *le rêve du château*, dans le chapitre que nous avons commencé d’étudier, *le rêve du château en Espagne*, ou plus exactement le château de la guerre hispano-américaine où il se trouve être avec le commandant du château qui meurt à un moment. Et FREUD dit : [PUF 1967 : pp. 395-398 ; PUF 2003 : pp. 513-516]

中文

我们恰好习惯以这种方式解释梦。梦中始终必须——至少在督导某些梦时，我一直这样教你们——学会认出主体的自我在哪里。我们在《梦的解析》中已经看到这一点：弗洛伊德多次懂得指出和认出自己由这个或那个人物代表。譬如，在我们已经开始研究的那一章，有一个城堡之梦，一座“西班牙空中楼阁”，或更确切地说，是美西战争中的城堡。弗洛伊德与城堡指挥官待在那里，后者在某个时刻死去。弗洛伊德说〔法国大学出版社 1967 年版第 395—398 页；2003 年版第 513—516 页〕：

FRANÇAIS

« Je ne suis pas dans le rêve, là où on le croit. Le personnage qui vient de mourir, c’est moi, et voici pourquoi. »

中文

“我在梦中的位置并不是人们所以为的那里。刚刚死去的人物就是我；以下就是原因。”

FRANÇAIS

La seconde partie du rêve est très exactement ceci : la mise en évidence, et pré cisément au moment où quelque chose du réel dans ce qu'il a de plus abyssal est atteint, de ces composés fondamentaux du monde perceptif comme tel que constitue ce rapport narcissique. Ce qui fait que *l'objet est toujours plus ou moins structuré comme* quelque chose qui est *l'image du corps du sujet, le re - flet du sujet : l'image spéculaire se retrouve plus ou moins quelque part dans toute espèce de tableau perceptif*. C'est *elle* qui lui donne une inertie spéciale, un poids spécial, une qualité spéciale.

中文

梦的第二部分所做的，严格说来正是：在某种最为深渊性的实在得到触及时，凸显由自恋关系构成的知觉世界之根本组成。对象始终或多或少被结构化为主体身体形象、主体映像之类的东西；在每一幅知觉画面中，或多或少都可以重新找到镜像。正是镜像赋予画面特殊惯性、特殊重量和特殊性质。

FRANÇAIS

Elle est masquée, quelquefois même très masquée, mais dans le rêve - c'est justement en raison d'un allégement spécial que prennent les relations sur le plan *imaginaire* du rêve - dans le rêve, elle se révèle facilement à tout instant d'autant mieux que le point d'angoisse a été une fois atteint, ce qui est quelque chose où le sujet rencontre

中文

它遭到遮蔽，有时甚至遮蔽得很深；但在梦中，恰恰因为梦的想象性平面上的关系受到特殊减负，它很容易每时每刻显露。一旦焦虑点被触及，它便显露得更加清楚；主体在那里遭遇：

FRANÇAIS

• l’expérience de *son déchirement*,

中文

• 自身撕裂的经验；

FRANÇAIS

• l’expérience de *son isolement* par rapport au monde,

中文

• 自身相对于世界被孤立的经验；

FRANÇAIS

• l’expérience de ce qui fait que le rapport humain à son monde a quelque chose de profondément, initialement, inauguralement, lésé comme tel.

中文

• 某种使人同其世界的关系从根本上、最初便遭到损害的经验。

FRANÇAIS

C’est là ce qui ressort de toute la théorie que FREUD nous donne du narcis sisme, pour autant que son cadre introduit ce je ne sais quoi de *« sans issue »* qui marque toutes ses relations et tout spécialement ses relations libidinales, le caractère fondamentalement *narcissique* de la *Verliebtheit,* de l’amour de l’ob jet, le fait qu’il n’est jamais saisi et appréhendé sur le plan libidinal que par l’in termédiaire et à travers la grille du rapport narcissique, avec tout ce qu’il y a

d’initialement dans une relation pleinement réelle. C’est quelque chose dont il faut que nous nous souvenions toujours, si nous voulons comprendre une des dimensions les plus essentielles que la doctrine de l’expérience, de la découverte freudienne, nous permet de considérer comme établissant, structu ‐ rant *le rapport humain imaginaire*.

中文

这正是弗洛伊德交给我们的全部自恋理论所显示的东西。它的框架引入某种“无出路”性质，标记主体的全部关系，尤其是力比多关系；Verliebtheit（迷恋）、对象之爱的根本自恋性质，使对象在力比多平面上只能借助并穿过自恋关系的栅格得到把握和领会，连同一种充分实在的关系中最初包含的一切。如果我们想理解弗洛伊德经验和发现的学说使我们能够视为建立并结构化人的想象关系的最关键维度之一，就必须始终记住这一点。

FRANÇAIS

En fait, qu’est-ce qui se passe à ce niveau…

中文

那么，在这个层面实际发生了什么……

FRANÇAIS

quand nous voyons au sujet se substituer *ce sujet polycéphale*, cette foule dont je parlai la dernière fois, qui est une foule au sens freudien dont on parle dans *Ich-psychologie,* ou *Massen psychologie,* qui est justement faite de cette *plu ‐ ralité imaginaire* fondamentale du sujet, de cet étalement, de cet épanouisse ‐ ment de ces différentes identifications de l’*ego*

中文

当我们看到这个多头主体取代主体时——也就是我上次谈到的人群，是《自我心理学》或《群体心理学》所讨论的弗洛伊德意义上的群体；它恰恰由主体根本的这种想象性复多构成，由 ego 不同认同的铺展和绽放构成

FRANÇAIS

…qu’est-ce qui se passe, si ce n’est, bien entendu quelque chose qui nous apparaît tout d’abord comme *une abolition,* une destruction du sujet en tant que tel.

中文

……发生的还能是什么？当然，乍看之下，它向我们显现为主体本身的取消和摧毁。

FRANÇAIS

Car après tout ce sujet transformé dans cette *image polycéphale* est un sujet qui vient de l’*acéphale*. Et s’il y a quelque chose qui représente la notion que FREUD nous donne de *l’inconscient*, *c’est bien comme cela que nous devons nous représenter l’inconscient* :

中文

因为毕竟，转化为这幅多头形象的主体，来自一个无头者。如果有什么东西表象弗洛伊德交给我们的无意识概念，我们就应当这样表象无意识：

FRANÇAIS

• un sujet *acéphale*,

中文

• 一个无头主体；

FRANÇAIS

• un sujet en tant qu’il n’y a plus d’*ego*,

中文

• 一个不再有 ego 的主体；

FRANÇAIS

• en tant qu’il est extrême à l’*ego*,

中文

• 一个处在 ego 外部极端的主体；

FRANÇAIS

• qu’il est décentré par rapport à l’*ego*,

中文

• 一个相对于 ego 离心的主体；

FRANÇAIS

• qu’il n’est pas à l’*ego*.

中文

• 一个不属于 ego 的主体。

FRANÇAIS

Et pourtant il est le sujet qui parle. Car c’est lui qui fait tenir, à tous les personnages qui sont dans « *le rêve de l’injection d’Irma* », ces *discours in-sensés* qui justement prennent leur sens par leur caractère *insensé*. En fait, de quoi s’agit-il ? Qu’en ressort-il de ce moment du rêve où nous atteignons, avec le discours des multiples *ego*, qui entrent là en jeu dans la plus grande caco-phonie, c’est ceci : en fait l’objection qui intéresse FREUD est sa propre culpabilité, en l’occasion par rapport à Irma.

中文

然而，说话的正是这个主体。因为正是它让给伊尔玛注射之梦中的全部人物说出这些无意义话语；而那些话语恰恰因其无意义性质取得意义。实际上，这里涉及什么？当多个 ego 的话语以最嘈杂的方式登场时，这个梦的时刻显现出什么？答案是：真正令弗洛伊德在意的反对意见，是他本人在伊尔玛事件中的罪责。

FRANÇAIS

L’objet est détruit si on peut dire, la culpabilité dont il s’agit est en effet détruite avec. Je vous l’ai souligné, à propos de la comparaison que fait FREUD avec l’histoire du chaudron percé :

中文

可以说，对象被摧毁了，而这里涉及的罪责也随它一起被摧毁。我曾围绕弗洛伊德所作的破锅故事之比较向你们强调：

相关知识卡 伊尔玛注射之梦

FRANÇAIS

• premièrement qu’on a rendu intact,

中文

• 第一，归还时锅是完好的；

FRANÇAIS

• deuxièmement qu’on n’a pas reçu,

中文

• 第二，根本没有收到锅；

FRANÇAIS

• troisièmement qui était déjà percé.

中文

• 第三，锅原来就是破的。

FRANÇAIS

C’est quelque chose du même ordre, ici il n’y a pas eu crime puisque :

中文

这里发生的是同一种事情。根本没有犯罪，因为：

FRANÇAIS

- *Premièrement la victime était* - ce que le rêve dit de mille façons - *déjà morte*, c'est-à-dire était déjà malade, ou d'une maladie que précisément FREUD ne pouvait pas soigner, puisque tout dans le rêve indique qu'elle était atteinte d'une maladie organique. Donc *la victime était déjà morte* quand le crime a eu lieu.

中文

- 第一，受害者——梦以无数方式这样说——早已死去；也就是说，她早已患病，而且恰好患有弗洛伊德无法治疗的疾病，因为梦中一切都表明她患的是器质性疾病。所以，犯罪发生时，受害者早已死去。

FRANÇAIS

- *Deuxièmement le meurtrier*, c'est-à-dire le criminel FREUD, *était innocent de toute intention de faire le mal*, puisque…

中文

- 第二，凶手，也就是罪犯弗洛伊德，完全没有作恶的意图，因为……

FRANÇAIS

- *Troisièmement* le crime dont il s'agit a été en somme un crime curatif, ce qui est indiqué à un autre endroit du rêve sous cette forme indiquée paradoxalement, et c'est un des endroits les plus absurdes : c'est que la maladie - il y a eu un jeu de mot fait entre *dysenterie* et *diphtérie* - la *dysenterie* est précisément ce qui délivrera la malade, dit un des trois personnages éminents : *tout le mal, toutes les mauvaises humeurs s'en iront avec la dysenterie*.

中文

- 第三，这里涉及的犯罪归根到底是一场治病的犯罪。梦中另一处以悖论方式指出了这一点，而且是最荒谬的地方之一：疾病——这里在痢疾与白喉之间作了双关——恰恰是痢疾将把患者解救出来。三位杰出人物中的一个说：所有恶物、所有坏体液都会随着痢疾排出去。

FRANÇAIS

Dans les associations de FREUD cela fait écho avec un incident burlesque qu'il a eu à entendre dans les jours qui ont précédé son rêve, une de ces choses auxquelles on voit quelquefois les médecins…

中文

在弗洛伊德的联想中，这回应了他在做梦前几天听说的一件滑稽轶事；人们有时会看到医生……

FRANÇAIS

avec le caractère de personnages de comédie qu'ils conservent à travers le temps,

quand ils sont dans leur fonction de consultants

中文

他们在时代变迁中始终保留喜剧人物的性质，

尤其是履行会诊职责时

FRANÇAIS

…profondément distraits, en même temps opiner sur un cas qu'on lui fait remarquer que le sujet, tout de même, a de l'albumine dans l'urine, il répond du tac au tac : « *C'est très bien, l'albumine s'éliminera* ».

中文

……心不在焉，却同时对一桩病例发表意见。有人提醒那位医生，患者的尿液中毕竟有白蛋白；他随口答道："很好，白蛋白会排出去。"

FRANÇAIS

C'est en effet à cela qu'aboutit le rêve, que justement c'est *l'entrée en fonction du système symbolique*, si on peut dire, dans son usage le plus radical, dans celui où ce *je ne sais quoi* d'absolu qu'il représente vient en somme à éliminer, à abolir tellement l'*action* de l'individu, qu'il élimine du même coup tout son rapport tragique au monde. C'est une sorte d'équivalent paradoxal et absurde de « *Tout ce qui est réel est rationnel...* »[19].

> [19] Cf. Hegel : *Préface de la philosophie de droit* : « *Tout ce qui est réel est rationnel, tout ce qui est rationnel est réel* ».

中文

梦实际上抵达了这里：可以说，正是象征系统开始发挥作用，而且是以它最彻底的方式；它所表象的那个绝对的不知什么，彻底消除并取

消个体的行动，甚至同时消除个体同世界的全部悲剧性关系。这是“凡现实的都是合理的……”的一种悖论而荒谬的等价物[注3]。

> [注3] 参见黑格尔《法哲学原理 · 序言》：“凡现实的都是合理的，凡合理的都是现实的。”

FRANÇAIS

Il en fait au dernier terme une considération strictement philosophique du monde, qui peut aboutir à nous placer dans une sorte d’*ataxie* tout à fait spé - ciale, dans quelque chose où après tout l’action de tout individu est justifiée selon les motifs qui le font agir, ces motifs étant conçus comme quelque chose qui le détermine totalement, ne pouvant plus d’aucune façon être pesés dans une perspective où le sujet même se sent un seul instant intéressé.

中文

最终，它把事情变成一种严格的世界哲学考察；这会把我们置于某种非常特殊的失调状态。归根到底，每个个体的行动都根据推动其行动的动机而得到辩护；这些动机被设想为完全规定个体，因而再也无法从主体本人会感到自身哪怕一瞬间受到牵涉的视角加以权衡。

FRANÇAIS

Toute action étant « *ruse de la raison* », après tout est également valable et à partir d’un certain usage extrême du caractère radicalement symbolique de toute vérité, on peut dire aussi que tout ce rapport avec la vérité perd sa pointe, et que le sujet se trouve littéralement, au milieu de la marche des choses, fonctionnement de la raison, de son entrée en jeu, n’être plus *qu’un point, quelque chose de passif* qui joue son rôle, poussé à l’intérieur de ce système, et il se retrouve lui-même vraiment *exclu de toute participation* qui soit propre - ment dramatique, par conséquent tragique, à la réalisation de cette vérité.

中文

既然一切行动都是“理性的狡计”，归根到底便具有同等价值。只要把一切真理的根本象征性质使用到某种极端，这整个真理关系也会失去尖锐性；在事物的行进、理性的运作及其开始发挥作用的过程中，主体实际上只剩下一个点、某种被动之物。它在这个系统内部受到推动，扮演自己的角色；而主体本人则真正被排除在一切严格说来具有戏剧性、因而具有悲剧性的参与之外，不再参与这种真理的实现。

FRANÇAIS

C’est bien quelque chose de si extrême qui se passe à la limite du rêve, dans cette sorte d’innocentement total où FREUD, en fin de compte, dans l’expérien ce révélatrice de ce rêve, se trouve porté, et qu’il reconnaît lui-même comme étant en réalité *l’animation secrète* du rêve, le but poursuivi par ce qu’il appelle *le désir structurant* qui anime ce rêve et qui le pousse jusqu’à son terme. En fait, nous nous trouvons bien là devant quelque chose qui nous porte à nous poser *la question du joint de l’imaginaire et du symbolique*, et de retrouver d’une autre façon cette tierce fonction du *symbolique*, cette fonction médiatrice, que déjà je vous avais laissé apercevoir, au moment où essayant de retrouver une sorte de représentation mécanistique du rapport interhumain…

中文

这种极端之物恰恰发生在梦的边界上，发生在这种彻底脱罪之中；弗洛伊德最终在梦的揭示性经验中被带到这里。他本人也承认，它实际上是梦的秘密动力，是他所谓赋予梦以结构并把它推向终点的结构性欲望所追求的目标。我们在这里确实面对某种迫使我们提出想象界与象征界接合问题的东西，并以另一种方式重新发现象征界的第三项功能、其中介功能。我曾在试图重新找到一种人际关系的机械表象时，让你们略微看见它……

FRANÇAIS

de l’image que j’avais empruntée à ces modernes constructions mécaniques, aux expériences

les plus récentes, les recherches dont la cybernétique nous a donné des exemples

中文

我曾从现代机械建构、最新实验以及控制论为我们提供范例的研究中借用一个形象

FRANÇAIS

…pour vous montrer que ce qui constituait le modèle qui peut être donné des rapports interhumains, par l’intermédiaire de la captation d’un certain nombre de ces sujets artificiels par *l’image de leur semblable*.

中文

……用来向你们表明：可以给出的人际关系模型，是若干人工主体通过其同类形象彼此捕获。

FRANÇAIS

Pour que le système puisse tourner, pour qu’il ne se résume pas à une vaste hallucination concentrique de plus en plus paralysante, il supposait évidemment l’intervention d’*un tiers régulateur*, de *quelque chose d’autre*, qui devait mettre entre eux la distance d’un certain ordre commandé. Eh bien, c’est quelque chose là que nous retrouvons sous un autre angle et sous un autre aspect : *tout rapport imaginaire*, comme je vous l’ai indiqué tout à l’heure, *se produit*, s’entend, *dans une espèce de « toi ou moi » entre le sujet et l’objet.* C’est-à-dire *si c’est toi : je ne suis pas, si c’est moi : c’est toi qui n’es pas.*

中文

为了使系统能够运转，而不归结为一种越来越使人瘫痪的庞大同心幻觉，它显然预设一个调节性的第三项介入，也就是某种别的东西，以某种受命令支配的秩序在它们之间建立距离。我们如今从另一个角度和面貌重新找到这种东西：正如我刚才向你们指出，一切想象关系都发生——或者说得到理解——在主体与对象之间某种“你或我”的关系中。也就是说：如果是你，我就不存在；如果是我，不存在的就是你。

FRANÇAIS

C’est bien là que *l’élément symbolique* intervient, dans ces objets qui sur *le plan imaginaire* ne se présentent jamais à l’homme que dans les rapports évanouissants de ce quelque chose où il reconnaît son *unité*, mais uniquement à l’extérieur. Et dans la mesure où il reconnaît son *unité*, il se sent, par rapport à l’objet qui représente cette unité, lui-même dans le désarroi de ce qui est justement ce que nous appelons les instincts, les pulsions, que justement dans ce caractère fondamentalement morcelé, que représente la discordance fondamentale, la non-adaptation essentielle, le caractère essentiellement anarchique que l’étude même de l’*Id* comme tel, que l’expérience même de l’analyse nous montre être ce quelque chose qui caractérise la vie instinctive de l’homme, c’est-à-dire justement cette possibilité de déplacement, qui revient à dire d’*erreur fondamentale*, qui s’attache à toutes les relations proprement instinctuelles.

中文

象征要素恰恰在这里介入。在想象平面上，对象向人显现时，始终只处在某种转瞬即逝的关系中；人在那里认出自己的统一性，但只在外部认出。而且，只要人认出自身的统一性，相对于表象这种统一性的对象，他便感到自己陷入某种困顿；这就是我们所谓本能和驱力的状

态。这种根本破碎性质表象着根本不谐、关键性不适应和本质上的无政府性质；对本我本身的研究以及分析经验本身都向我们表明，人的本能生活恰恰以此为特征。也就是说，这种移置的可能性——换言之，附着于一切严格本能关系的根本错误。

FRANÇAIS

Si cet objet n’est jamais saisissable que *comme un mirage*, que *comme un mi ‐ rage d’une unité* qui ne peut *jamais être ressaisie sur le plan imaginaire*, il est certain que toute la relation objectale ne peut qu’en être frappée d’une *incerti ‐ tude fondamentale* qui est bien ce qu’on a retrouvé dans une foule d’expé riences dont il n’est pas simplement en *dire quelque chose* que de les appeler *psychopathologiques*, puisqu’elles sont en contiguïté avec de multiples expé riences qui sont, elles, qualifiées de normales.

中文

假如对象始终只能作为幻影、作为一种永远无法在想象平面重新把握的统一性幻影得到把握，那么整个对象关系必然会受到根本不确定性的标记。人们已经在大量经验中重新发现这一点；仅仅把它们称作精神病理性经验，并没有说出什么，因为它们同许多被称作正常的经验彼此相邻。

FRANÇAIS

Eh bien, ici *la relation symbolique, le pouvoir de nommer les objets*, est quelque chose qui intervient comme absolument essentiel pour structurer ce que j’appellerai la *perception* elle-même. Le *percipi* [20] lui-même de l’homme ne peut se soutenir qu’à l’intérieur d’une *zone de nomination* :

> [20] Cf. le fameux précepte *« Esse est percipi », être c’est être perçu,* que Berkeley reprend à Jacob Boehme.

中文

那么，象征关系、命名对象的权力在这里作为某种绝对关键的东西介入，用以结构化我所谓的知觉本身。人的　　percipi（被知觉）本身[注4]，只有在命名区域内部才能得到维持：

> [注4] 参见著名命题 Esse est percipi，“存在就是被知觉”；贝克莱从雅各布・伯麦那里重新采用了它。

FRANÇAIS

- pour autant que c’est par *la nomination* que l’homme maintient la subsistance de ces objets dans *une certaine consistance*,

中文

- 人通过命名使这些对象以某种一致性继续存在；

FRANÇAIS

- pour autant que ces objets perçus, qui ne le sont jamais que d’une façon instantanée dans *ce rapport narcissique* avec le sujet, et qui ne pourraient jamais l’être que de façon instantanée : c’est uniquement par l’intermédiaire du mot, et *du mot qui nomme*, et *du mot qui nomme* essentiellement *ce qui dans ces objets, un instant, est entr’aperçu*. Ce mot :

中文

- 这些被知觉的对象始终只在同主体的自恋关系中被瞬间知觉，而且只能被瞬间知觉；只有词语的中介，只有命名之词，尤其是命名对象之中那一瞬间被瞥见之物的词，才使它们得以维持。这个词：

FRANÇAIS

- c’est l’identique, dans cette différence foudroyante, toujours prêt de s’évanouir,

中文

- 是这种令人震撼、随时会消散的差异中的同一者；

FRANÇAIS

- c’est quelque chose qui répond non pas à la distinction spatiale de l’objet, toujours prête à être dissoute dans une identification au sujet,

中文

- 它所回应的不是对象的空间区别，因为那种区别随时会消解于对象与主体的认同中；

FRANÇAIS

- c’est quelque chose qui répond à sa dimension temporelle, au fait que *ces objets un instant constitués comme des semblants du sujet humain, des doubles de lui-même*, présentent quand même, à travers le temps une certaine *permanence d’aspect*, qui n’est pas indéfiniment durable, puisque tous les objets sont périssables, mortels.

中文

- 它回应的是对象的时间维度：这些对象一瞬间被构成为人类主体的相似形象、他自身的复本，却仍然在时间中呈现某种面貌的持存。这种持存并非无限长久，因为一切对象都会消逝、都会死亡。

FRANÇAIS

C’est quand même cette permanence, cette dimension temporelle, ce fait qu’on peut pendant un certain temps leur appliquer le même nom, et *le nom est* es - sentiellement cela : *le temps de l’objet*.

中文

然而，正是这种持存、这种时间维度，以及可以在一段时间里把同一名称应用于对象这个事实——名称在本质上就是这个：对象的时间。

FRANÇAIS

Le nom est une apparence pendant un certain temps, qui est reconnaissance qui perdure, mais elle n’est strictement reconnaissable que :

中文

名称是一种维持一段时间的显象，是持久延续的辨认；但严格说来，它只能通过如下中介被辨认：

FRANÇAIS

- par l’intermédiaire de *la nomination*,

中文

- 命名的中介；

FRANÇAIS

- par l’intermédiaire *du pacte que constitue la nomination*,

中文

- 命名所构成的契约之中介；

FRANÇAIS

- par l’intermédiaire du fait que cette nomination est une nomination où deux sujets en même temps s’accordent à reconnaître le même objet.

中文

- 这项命名是一种两名主体同时同意辨认同一对象的命名。

FRANÇAIS

Si le sujet humain ne dénomme... comme la *Genèse* dit que cela a été fait au *Paradis terrestre* : les espèces majeures d’abord, ...ne s’entend pas sur cette *reconnaissance*, il n’y a aucun monde même perceptif du sujet humain qui soit soutenable plus d’un instant. Là est la caractéristique et le joint, la surgissance de la dimension du *symbolique* par rapport à *l’imaginaire*. C’est ce qui nous montre aussi la profonde cohérence de cette entrée du discours comme tel.

中文

假如人类主体不命名——正如《创世记》所说，这件事在伊甸园发生：首先命名各大物种——假如他没有围绕这种辨认达成一致，那么人类主体哪怕纯粹知觉性的世界也无法维持超过一瞬。这就是象征界相对于想象界的特征、接合与涌现。它同样向我们展示了话语本身登场的深刻连贯性。

FRANÇAIS

Je l'ai pris simplement à l'état de discours, et tout à fait indépendamment de son sens, puisque c'est un discours insensé dont il s'agit : l'entrée en jeu dans *le rêve de l'injection d'Irma* du discours comme tel au moment où le monde du rêveur, sur le plan *figuratif,* est plongé dans le chaos *imaginaire* le plus grand, c'est-à-dire dans *la décomposition* croissante et totale, dans *la disparition du sujet* en tant que tel.

中文

我只把它当作话语来考察，完全不顾及其意义，因为这里涉及的是无意义话语：在给伊尔玛注射之梦中，当做梦者的世界在形象化平面陷入最严重的想象性混沌，也就是陷入不断加剧并最终彻底的分解、陷入主体本身的消失时，话语本身开始发挥作用。

FRANÇAIS

Eh bien, ce que je vous ai indiqué *qu'il y a* dans le rêve, à savoir la recon naissance du caractère *fondamentalement acéphale* du sujet, passée une certaine limite : *ce point* qui paraît désigné d'une façon qui paraît presque elle-même une sorte de jeu symbolique, qui fait désigner au *point N*, de la formule de la *triméthylamine l'endroit* où il faut voir, concevoir, désigner, qu'est à ce moment le « *je* » du sujet, celui que je n'ai pas fait sans prudence, sans humour, ni sans hésitation, puisque cela a presque le caractère d'un *Witz,* d'un *mot d'esprit*, que de voir en fin de compte là le dernier mot du rêve, *au point* où l'on voit toutes les têtes de cette hydre dans un corps qui n'en a plus, dans « *une voix qui n'est plus la voix de personne* »[21], dans l'apparition, le surgissement de cette formule de la *triméthylamine*, comme étant *le dernier mot* de ce dont il s'agit, de ce qui est cherché, de ce qui donne *le mot de tout*.

> [21] Cf. Paul Valéry : *Charmes*, *La Pythie* (*dernière strophe*)
>
> « *...cette auguste Voix*
>
> *Qui se connaît quand elle sonne*

> *N'être plus la voix de personne*
>
> *Tant que des ondes et des bois !* »

中文

那么，我曾向你们指出梦中存在的东西：越过某条界限以后，主体在根本上无头。这个点以一种自身几乎构成象征游戏的方式得到指示：三甲胺分子式的 N 点，标示出我们应当在何处看到、设想并指称主体此刻的"我"。我这样做并非不谨慎、不幽默，也并非没有犹疑，因为它几乎带有 Witz、机智语的性质：归根到底，在这个点上看见梦的最后一词——在那里，一具已经无头的身体长出这条九头蛇的全部头颅；在那里出现"一个已经不再属于任何人的声音"[注5]；在那里，三甲胺分子式涌现出来，作为所涉及、所寻找之物的最后一词，作为给出一切谜底的词。

> [注5] 参见保罗・瓦莱里：《魅力集・皮提亚》末节："……那庄严的声音 / 鸣响时自知 / 不再是任何人的声音 / 只剩波涛与树林！"

FRANÇAIS

Et après tout ce mot ne veut rien dire, si ce n'est qu'il est quand même un mot. C'est cela que je vous ai dit la dernière fois. Il est bien certain que ceci qui a un caractère quasi délirant, l'est en effet. Si c'est le sujet tout seul, si FREUD tout seul, analysant son rêve, essayait de trouver là, à la façon dont pourrait procéder une pensée occultiste, la sorte de désignation secrète du point où est en effet le mot, où est la solution de tout le mystère à la fois du sujet et du monde.

中文

归根到底，这个词没有任何意思，只不过它毕竟是一个词。这就是我上次告诉你们的。当然，这确实具有近乎妄想的性质；如果只有主体自己，如果弗洛伊德独自分析自己的梦，并试图像神秘主义思想那

样，从中找到秘密指示——词语实际所在之点，主体与世界全部奥秘之解答所在之点——那它确实就是妄想。

FRANÇAIS

Mais, n’oublions pas ceci, c’est que ce n’est pas du tout ainsi que se présentent les choses. FREUD n’est pas tout seul. FREUD nous communique le secret de ce mystère *luciférien*, pour reprendre les termes que j’ai extraits de ses lettres, au début de cette causerie, FREUD n’est pas seul confronté à ce rêve, en cette occasion.

中文

但不要忘记：事情根本不是这样呈现的。弗洛伊德并不孤单。用我在本次谈话开头从他书信中摘出的措辞来说，弗洛伊德把这个路西法式奥秘的秘密传达给我们。面对这个梦时，弗洛伊德并不是孤身一人。

FRANÇAIS

Ce rêve, je vous l’ai dit, de même que dans une analyse tout le rêve s’adresse à l’analyste, on peut dire que FREUD dans ce rêve, déjà s’adresse à nous. C’est déjà pour nous - c’est-à-dire pour la communauté des *psychologues, anthropologues*... tous ceux qui sont supposés être le monde avec lequel il dialogue - qu’il rêve. Et quand il interprète ce rêve, c’est à nous qu’il s’adresse. Et c’est pour cela que ce *dernier mot* absurde du rêve, le fait d’y voir *le mot* n’est pas d’y voir quelque chose qui participe en quelque sorte à un délire, puisque FREUD, par l’intermédiaire de ce rêve, se fait entendre à nous et effectivement nous met sur la voie de ce qui est son objet, c’est-à-dire la compréhension du rêve.

中文

我告诉过你们，正如在分析中整个梦都向分析家说话，可以说弗洛伊德已经在这个梦中向我们说话。他已经是为我们——也就是为心理学家、人类学家共同体……为所有被假设构成他对话世界的人——而梦。当他解释这个梦时，他正向我们说话。因此，把梦的荒谬最后一词视作那个词，并不意味着看见某种参与妄想的东西；因为弗洛伊德通过这个梦使我们听见他，确实把我们带上通往其对象——即理解梦——的道路。

FRANÇAIS

Ce n’est pas simplement pour lui qu’il trouve le *Nemo,* ou *l’alpha et l’oméga* du sujet acéphale, comme représentant son inconscient, c’est au contraire lui qui parle, par l’intermédiaire de ce rêve, qui s’aperçoit qu’il nous dit, sans l’avoir voulu, sans l’avoir reconnu d’abord, et le reconnaissant uniquement dans son analyse du rêve, c’est-à-dire pendant qu’il nous parle, il nous dit quelque chose qui est à la fois lui et pas lui, qui a parlé dans les dernières parties du rêve, qui nous dit :

中文

他并不只是为自己找到 Nemo（无人）或无头主体的 alpha 与 omega，作为其无意识的代表。恰恰相反，是他本人通过这个梦说话；他意识到自己正在告诉我们某种东西，却不是有意为之，最初也没有认出，只在分析梦时——也就是在他向我们讲话时——认出它。他告诉我们的某种东西既是他又不是他；它曾在梦的最后部分说话，并向我们说：

FRANÇAIS

« Je suis celui qui veut être pardonné d'avoir osé commencer a guérir ces malades, que jusqu'à présent on ne voulait pas comprendre,

donc que l'on s'interdisait de guérir. Je suis celui qui veut être pardonné de cela. Je suis celui qui veut n'en être pas coupable,

car c'est toujours être coupable que de transgresser une limite jusque-là imposée à l'activité humaine. Je veux n'être pas cela.

À la place de moi, il y a tous les autres. Je ne suis là que le représentant de ce vaste mouvement assez vague qui est cette recherche

de la vérité dans ce sens où moi je m'efface. Je ne suis plus rien. Mon ambition a été plus grande que moi. La seringue était sale,

sans doute. Et c'est justement dans la mesure où je l'ai trop désiré, où j'ai participé à cette action, où j'ai voulu être moi, le créateur.

Je ne suis pas le créateur. Le créateur est quelqu'un de plus grand que moi. C'est mon inconscient, c'est cette parole qui parle en moi,

au-delà de moi. »

中文

“我就是那个希望得到宽恕的人，因为我竟敢开始治疗这些患者；此前，人们不愿理解他们，

所以也禁止自己治疗他们。我希望因此得到宽恕。我希望自己对此无罪，

因为越过此前为人类活动设下的界限，始终就意味着有罪。我不愿成为这个罪人。

所有其他人都来取代我。我在这里，只是那场相当模糊而庞大的运动的代表；它就是对真理的探索，而我在其中消隐。

我不再是什么。我的野心超过了我。注射器无疑是脏的。恰恰因为我过度渴望它，因为我参与了这项行动，因为我希望自己成为创造者。

我不是创造者。创造者是某个比我更伟大的东西。它是我的无意识，是这段在我之中、超越我而说话的言说。”

FRANÇAIS

C’est cela le sens du rêve. Je crois que ce qui nous permettra maintenant d’aller plus loin, de comprendre dans la suite de nos leçons la façon dont il faut concevoir *l’instinct de mort* - ce qui est, ne l’oublions pas, en question – le rapport de *l’instinct de mort* avec *ce monde du symbole, ce monde de la parole, cette parole qui est dans le sujet sans être la parole du sujet.* C’est la question que nous soutenons le temps qu’il faut pour qu’elle prenne corps dans nos esprits avant que nous puissions essayer d’en donner à notre tour *une symboli - sation, une schématisatio*n, qui nous permette de comprendre quelle est la fonction de *l’instinct de mort*.

中文

这就是梦的意义。我认为，它会使我们接下来走得更远，使我们在后续课程中理解应当怎样设想死本能——不要忘记，这正是问题所在——理解死本能同符号世界、言说世界、那种位于主体中却不是主体之言说的言说之间的关系。我们会在必要的时间内维持这个问题，使它先在我们心中成形；随后才能尝试依次为它给出一种符号化和图式化，使我们理解死本能的功能是什么。

FRANÇAIS

Et nous commençons, bien entendu, d’entrevoir très naturellement pourquoi il est nécessaire, a*u-delà du principe du plaisir,* que *l’instinct de mort* soit quelque chose qui existe, que cette dimension existe pour autant que nous voyons que

c’est bien *au-delà des homéostases des moi, du principe du plaisir*, pour autant que leur *moi* se retrouve toujours, pour autant que l’inconscient intervienne, c’est parce qu’autre chose, un autre courant, une autre nécessité intervient, qu’il faut la distinguer dans son plan, que FREUD est amené après avoir introduit le *principe du plaisir*, comme étant ce qui règle la mesure du *moi*, qui instaure cette *conscience* dans ses relations avec l’extérieur où justement il se retrouve, c’est en raison du caractère insuffisant de cette explicitation, eu égard à cette compulsion, qui fait que *quelque chose qui a été exclu du sujet*, ou qui n’y est jamais rentré, le *Verdrangt, le refoulé*, *s’exprime dans ce Zwang.*

中文

当然，我们已经十分自然地开始瞥见：为什么在超越快乐原则之处，死本能必须是某种存在的东西，为什么这个维度必须存在。因为我们看到，事情确实发生在诸自我的稳态与快乐原则之外——在那里，它们的自我总会重新找到自身——而当无意识介入时，另一种东西、另一股电流、另一种必要性也在介入，必须在自身平面将它区分出来。弗洛伊德引入快乐原则，用它调节自我的尺度，并建立这种意识与外部世界的关系，使自我恰好能在那里重新找到自身；但由于这种说明不足以解释那种强迫——某种被排除在主体之外、或从未进入主体的东西，即 Verdrängt，被压抑者，会在这种 Zwang，强迫中表达自身——他才被迫走得更远。

FRANÇAIS

Il s’agit d’expliquer ce *Zwang,* de s’apercevoir que nous ne pouvons pas le faire rentrer purement et simplement dans le *principe du plaisir*, à savoir parce que si le *moi*, comme tel, se retrouve et se reconnaît, c’est parce qu’il y a un incons cient, un *au-delà de l’ego*, un sujet qui parle, et pourtant inconnu au sujet, qu’il faut que nous supposions un autre principe.

中文

问题在于解释这个 Zwang，意识到我们不能把它纯粹简单地纳入快乐原则。也就是说，假如自我能够重新找到并认出自身，那是因为存在无意识，存在一个超越 ego 的、会说话却不为主体所知的主体；我们必须假设另一条原则。

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce que FREUD l'a appelé *instinct de mort* ?

中文

为什么弗洛伊德把它叫作死本能？

FRANÇAIS

C'est précisément ce que nous essayerons de préciser par d'autres voies. D'abord en mettant en valeur, sous d'autres faces, à d'autres moments de l'expérience psychopathologique et normale, telle que FREUD nous apprend à le découvrir.

中文

这恰恰是我们将沿其他道路加以澄清的东西。首先，我们会在精神病理和正常经验的其他侧面、其他时刻突出它，就像弗洛伊德教我们发现的那样。

FRANÇAIS

C'est ce que nous ferons dans nos rencontres ultérieures.

中文

这就是我们以后几次会面要做的事情。

第15课 · 1955年3月23日

FRANÇAIS

STÉNOTYPIE MANQUANTE

中文

速记稿缺失

FRANÇAIS

(Cf. la transcription de Jacques-Alain MILLER : *Le moi*... Seuil, 1978, ou Points Seuil n° 243, 2001)

中文

（参见雅克-阿兰・米勒的整理本：《自我……》，瑟伊出版社，1978年；或 Points Seuil 丛书第 243 号，2001 年。）

第16课 · 1955年3月30日

FRANÇAIS

Aujourd'hui, les vacances approchent, il fait beau, on va faire quelque chose de court. J'aimerais que ce soit assez long pour qu'on puisse remplir un programme. Je ne sais pas si vous avez compris quelque chose à ce que je vous ai raconté la dernière fois sur le jeu de *pair ou impair*. Il semble que pour cer - tains ça ait porté des fruits, éclairé certaines choses. Je vous rappelle en somme de quoi il s'agit. Il s'agit de vous faire pointer, grâce à cet exemple, à ce modèle, le plan de clivage entre ce que nous pouvons appeler « *l'intersubjec - tivité duelle et ses mirages* ». Elle n'est pas tout mirage, elle est absolument fondamentale. Mais en même temps, regarder le voisin et croire qu'il pense ce que nous pensons est une erreur grossière. C'est une erreur grossière sans laquelle il nous est impossible de penser quoi que ce soit à son propos.

中文

今天假期将近，天气很好，我们讲得短一些。我倒希望它足够长，好让我们填满一项计划。我不知道你们是否听懂了我上次围绕奇偶游戏所讲的东西。它似乎对某些人结出了果实，照亮了一些事情。我简要提醒你们这里涉及什么。这个例子和模型要帮助你们标出一个分裂平面，也就是我们所谓"二元主体间性及其幻象"。它并非全是幻象，而是绝对根本的。但与此同时，看着邻人并相信他正在想我们所想的东西，是一种粗糙错误。然而，如果没有这种粗糙错误，我们就完全无法思考有关他的任何事情。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que c'est de là qu'il faut partir. Je vous ai montré aussi *les limites* de ce que nous pouvons fonder sur cette *intersubjectivité duelle*, qui n'est pas

due - au moins dans certains cas limites - tellement du tout à notre impossibilité d'appréhender ce qu'est l'autre, certaines qualités psychologiques, par exemple qu'il est bête ou intelligent, et ce n'est pas si facile à voir qu'on croit. Mais enfin ça a un sens et quand on est doué il arrive qu'on se rende compte. Quand on est intelligent, on voit assez rarement que les autres sont bêtes. Quand on est bête on voit quelquefois que l'autre est intelligent. On ne le reconnaît que rarement. C'est une autre question. Les limites de cette appréhension de l'autre dans certains cas - je vous l'ai montré, je vous l'ai indiqué, pointé au passage - ne sont donc pas tellement dues - c'est là-dessus que j'ai attiré votre attention - à cette impossibilité ou ces difficultés. Ces propriétés de connotation psychologique de l'autre tiennent au fait que dans certains cas la sanction se limite à une alternative elle-même duelle, et intraduisible, si je puis dire, ou plus exactement qui ne se traduit pas.

中文

也就是说，必须从这里出发。我还向你们说明了，可以立足于这种二元主体间性的东西具有怎样的限度。至少在某些极限情形中，这种限度根本不太来自我们无法领会他者是什么、无法领会其某些心理性质——譬如他愚蠢还是聪明；这并不像人们以为的那么容易看出。不过，它毕竟具有意义；如果一个人有天赋，有时也能意识到。聪明的人很少看见别人愚蠢；愚蠢的人有时会看出他人聪明，只是很少承认。这是另一个问题。所以，在某些情况下，这种把握他者的限度——我曾沿途向你们展示、指出并标出——不太来自上述不可能性或困难；我请你们注意的是：他者这些心理含示属性，取决于某些情况下裁决被限制为一种本身也是二元的选择；它可以说不可翻译，更准确地说，并不会得到翻译。

FRANÇAIS

Il n’y a aucune raison de traduire d’une façon valable les différences individuelles qui distinguent l’autre auquel nous avons affaire d’un autre qui pourrait être en question. En d’autres termes, son individualité, je vous l’ai montré dans ce fameux *jeu de pair ou impair* dans lequel le raisonnement - pour ne pas l’inventer, j’ai été le chercher dans POE, en vous disant comment POE rapporte, décrit, le raisonnement, et il n’y a pas de raison de ne pas croire qu’il en a hérité de la bouche de l’enfant qui gagnait au jeu de *pair ou impair*, qui en réalité est assez simple. Nous en avons vu les limites. Car si on considère qu’il y a une espèce de premier temps qui est ce qui est le plus naturel, que le personnage qui joue change [...] donc le mouvement le plus simple est changer de pair à impair. Le type plus intelligent dit : « *L’autre va penser que je vais faire la chose la plus simple, car c’est la première chose qui vient à l’idée, or je vais faire l’autre.* »

中文

我们没有任何理由把我们所面对的他者与另一名可能被纳入考虑的人区分开来的个体差异，有效地翻译出来。换句话说，就是他的个体性。我曾通过著名的奇偶游戏向你们说明这一点；其中的推理不是我发明的，而是从爱伦・坡那里找来的。我告诉过你们，爱伦・坡怎样转述、描述这段推理；没有理由不相信，他是从那个总在奇偶游戏中获胜的孩子口中听来的。它其实相当简单。我们已经看过其限度。假如第一步是最自然的一步，正在游戏的人改变〔……〕，那么最简单的动作就是从偶数换到奇数。更聪明的人会说：“对方会认为我要做最简单的事情，因为这是人首先想到的；那么我偏要做另一件事。”

相关知识卡 拉康文本中的三类符号游戏

FRANÇAIS

Mais je vous ai fait remarquer que dans un 3ème temps, ce qu’il y a de plus intelligent est de *faire comme l’imbécile*, ou *le présumé*, c’est-à-dire que tout

perd complètement sa signification. Je vous ai montré par contre, et c'est là *l'hypothèse* qu'étant donné le pas qui suit, c'est-à-dire que pour jouer raisonnablement à ce jeu il faudrait tâcher d'annuler toute prise de l'adversaire, quelle qu'elle soit, étant bien entendu que celle dont nous venons de parler n'est absolument rien du tout, ce qui n'exclut pas qu'elle se passe par une autre voie, à l'intérieur de ce cadre de la parfaite ambivalence de ce qu'il traduit, la véritable façon de jouer est de jouer complètement au hasard, c'est-à-dire en somme d'annuler les chances de l'adversaire, le pas suivant, et ceci c'est *l'hypothèse freudienne* : *il n'y a pas de hasard dans quoi que ce soit que nous fassions avec l'intention de faire le hasard*.

中文

但我请你们注意，到了第三步，最聪明的做法是像蠢人那样做，或者像被假定为蠢人者那样做；于是，一切都完全失去意义。相反，我曾向你们展示如下假设：考虑到再下一步，也就是为了合理地玩这场游戏，人应当设法取消对手可能形成的任何把握——当然，我们刚才谈的那种把握绝对什么也不是，不过这并不排除它通过另一条路径发生，而仍处在其所翻译之物完全二价的框架内——真正的玩法是完全随机地玩，也就是归根到底取消对手的机会。再下一步就是弗洛伊德式假设：凡是我们怀着制造偶然的意图而做的事情，其中都没有偶然。

FRANÇAIS

Je vous ai montré au tableau la démonstration purement hypothétique, reconstruite, de ce qu'on appelle de nos jours une machine et elle dégagerait, dans la séquence de ce qui serait joué complètement au hasard, le quelque chose qui représente cette formule qui toujours est plus ou moins dégageable dans ce qu'un sujet sort au hasard, cette formule qui reflète quelque chose qui a le plus étroit rapport avec ce que nous cherchons à définir : *l'automatisme de répéti-*

tion, en tant qu'il est *au-delà du principe du plaisir*, le transfert en tant qu'il est une signification qui soutient tout ce qui dans le sujet apparaît lié par toutes sortes de liaisons et de motifs, que nous pouvons appréhender, mais *au-delà* desquels, quels que soient ces motifs rationnels, sentiments, tout ce à quoi nous pouvons accéder, nous savons qu'il y a un *au-delà*, c'est ça cet *au-delà*.

中文

我曾在黑板上用纯属假设、重新构造的方式，演示今天所谓的机器。它会从一串完全随机的出招中，提取某种代表如下公式的东西：主体随机给出的东西中，总能或多或少提取这个公式，而它与我们试图界定的东西具有最密切的关系——重复自动症，只要它位于超越快乐原则之处；转移，只要它是一种意义，支撑主体那里显得通过各种我们能够把握的连接和动机得到联结的一切。可是，无论这些动机、理性理由、情感以及我们能够触及的一切是什么，我们都知道它们之外还有一个东西；这个之外就是它。

FRANÇAIS

Et au départ de la psychanalyse, cet *au-delà* est l'inconscient, en tant que nous ne pouvons pas l'atteindre, c'est le transfert en tant qu'il est véritablement ce qui module tout ce que nous appelons improprement transfert, à savoir : les sentiments d'amour, de haine, tout cela n'est pas le transfert, le transfert est la signification grâce à laquelle nous pouvons interpréter tout cela. Nous ne pouvons que l'interpréter, et l'interpréter comme étant la signification d'un langage composé de tout ce que le sujet peut nous présenter, et d'un langage qui en principe, initialement, est incomplet hors de la psychanalyse, et incompris, inaccessible. C'est ça l'*au-delà du principe du plaisir*. C'est également l'au-delà de la signification. Les deux se confondent. [Mannoni demande la parole]

中文

在精神分析的起点，这个之外就是无意识，只要我们无法直接触及它；它就是转移，只要转移真正调制着我们不准确地称作转移的一切——爱、恨的情感等等都不是转移，转移是使我们能够解释这一切的意义。我们只能解释它，而且把它解释为一种语言的意义；这门语言由主体能够向我们呈现的一切构成，在精神分析以外，它原则上和最初都是不完整、未被理解、无法触及的。这就是超越快乐原则。它也在意义之外。两者彼此混同。〔曼诺尼要求发言〕

FRANÇAIS

LACAN - Qu’est-ce qu’il y a, qu’est-ce qui vous arrive MANNONI ? Vous êtes saisi par l’esprit ? Allez-y mon cher.

中文

拉康——怎么了，曼诺尼？你怎么了？被圣灵攫住了吗？说吧，亲爱的。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫·曼诺尼

FRANÇAIS

Votre effort pour éliminer l’intersubjectivité me paraît malgré tout, en revenant à une sorte de dialectique, la laisser subsister. Car il me semble qu’en effet *s’il n’y a pas de hasard...*

中文

您试图排除主体间性，但在我看来，返回某种辩证法以后，它毕竟仍被保留下来。因为我觉得，事实上，如果没有偶然……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je vous ferai remarquer en passant, que je ne l’élimine pas. Je prends un cas où elle peut être soustraite. Bien entendu, elle n’est pas éliminable.

中文

我顺便提醒你：我并没有排除它。我只是选取一种可以抽去它的情况。当然，主体间性无法被排除。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Elle n’est peut-être pas soustraite, pour la raison suivante, qu’il faut tenir compte de ce que dans *la loi de répétition*, à laquelle nous obéissons sans le savoir, il faut considérer deux choses, l’une est qu’elle n’est peut-être pas

décelable dans la chose répétée, par exemple qu'on pourrait étudier indé finiment les nombres arithmétiquement et *ne pas trouver la loi de répétition*, si par exemple nous tenons compte des rythmes. Si nous répétons les mots, ce peut être parce qu'un certain nombre riment avec la pensée inconsciente. À ce moment, aucun mathématicien ne pourra trouver la raison des successions de nombre, ça peut être en dehors du champ de la machine.

中文

它或许并未被抽去，理由如下。在我们不知情地服从的重复法则中，必须考虑两件事。一是这条法则也许无法在被重复的东西本身中被探测。譬如，我们可以从算术角度无限研究这些数字，却仍找不到重复法则；如果我们考虑的是节奏，就可能如此。如果我们重复数字，也许是因为某些数字同无意识思想押韵。这样一来，任何数学家都不可能找到数字序列的理由；它或许位于机器的场域之外。

FRANÇAIS

LACAN - C'est très bien ce que vous dites.

中文

拉康——你说得非常好。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Et d’autre part si *la loi* est découverte, par le fait même qu’elle est découverte il se produit une égalité de la manière suivante : que l’un des adversaires la découvre, mais l’autre ne la découvre pas. Car une loi découverte n’est plus une loi.

中文

另一方面，如果法则被发现，那么发现这一事实本身会以如下方式产生不平等：一名对手发现了它，另一名却没有。因为一条已经被发现的法则，就不再是法则。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais oui, bien sûr mon cher ami, vous l’avez bien vu d’ailleurs la dernière fois, pour simplifier, je faisais jouer le sujet avec une machine.

中文

是的，当然，亲爱的朋友。况且你上次已经看到了：为了简化，我让主体同一台机器玩。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Cela introduit la lutte des deux sujets.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——这引入两名主体之间的斗争。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais oui, bien sûr. Mais nous partons de l'élément. La simple possibilité de faire jouer un sujet avec une machine est déjà suffisamment instructive. Ceci, bien entendu, ne va pas du tout à dire que la machine puisse trouver la raison de ce que j'ai appelé moi-même la dernière fois nos visions, comme ça, pas plus que celles de n'importe qui, ne sont jamais dans un certain nombre de résonances. Et si je vous ai dit que notre formule personnelle serait, elle, aussi longue qu'un chant de l'*Enéïde,* la machine peut être conçue pour arriver à la retrouver. Ce n'est pas pour rien que j'y introduisais ces éléments de rime, dont vous parliez tout à l'heure, les éléments de composition poétique, qui sont situés dans le matériel. Et après tout, bien entendu il n'est pas du tout dit pour autant que le chant de l'*Enéïde* nous en donnerait *toutes les significations*.

中文

当然。但我们从基本要素出发。仅仅让主体能够同机器游戏，这种可能性已经足够有启发。当然，这完全不意味着机器能够找到我上次所谓我们那些"异象"的理由；我们的异象同任何人的异象一样，始终处于若干回响之中。即便我告诉你们，我们的个人公式会像《埃涅阿斯纪》的一支长歌一样漫长，机器仍可以被设想成最终重新找到它。我把你刚才谈到的押韵要素和位于材料中的诗歌构成要素引入，绝不是

没有理由。当然，即便如此，也完全不能说《埃涅阿斯纪》的长歌会向我们交出它的全部意义。

FRANÇAIS

Mais c’est justement de cela qu’il s’agit. Si déjà nous trouvions des rimes, c’est excellent comme formule, nous serions en quelque sorte en présence de l’effica cité. Voilà un nouvel emploi d’un terme qui a été employé par Claude LÉVI-STRAUSS : *l’efficacité symbolique*, voilà que je l’emploie à propos d’une machine. La machine aura une *efficacité symbolique* différente selon qu’elle pourra inscrire, décanter du jeu du sujet en sa présence, *cette efficacité symbo - lique*, elle nous la doit, à nous constructeur de la machine, elle la doit en tant que particulière, si je puis dire, celle qui lui appartient à elle individuellement.

中文

但问题恰好就在这里。假如我们已经找到押韵，那作为公式就非常出色；我们仿佛会直接面对效力。这里出现克洛德・列维-斯特劳斯曾使用过的一个术语的新用法：象征效力。如今我围绕一台机器来使用它。根据机器是否能够把主体在其面前进行的游戏记录并沉淀出来，它会具有不同的象征效力。机器的这种象征效力来自我们这些机器建造者；作为它自身个别拥有的特殊效力，可以说同样来自其建造者。

FRANÇAIS

Mais toute la question posée par notre discours ici met en question de savoir si, dans l’ensemble, d’une façon générale, *efficacité symbolique* peut être consi dérée comme due à l’homme ? La question n’a jamais été tranchée, ne sera jamais tranchée, que quand nous saurons comment s’est produite l’origine du langage, ce qui est une chose que pour longtemps nous devons renoncer de savoir. En face de cette *efficacité symbolique*, il s’agit simplement…

中文

但我们在这里的全部论述提出一个整体问题：一般而言，象征效力可以被视作来自人吗？这个问题从未得到裁决，也永远要等到我们知道语言怎样起源时才能裁决；而在很长时间里，我们必须放弃知道这件事。面对这种象征效力，我们只需……

FRANÇAIS

c’est ce que je voudrais vous faire aujourd’hui, nous allons maintenant travailler rapidement

中文

这就是我今天想让你们做的；现在我们要迅速工作

FRANÇAIS

…de mettre en évidence dans ce archi-simple ce qu’il y a lieu de mettre en évidence, cette fois, en face de cette *efficacité symbolique*, une certaine *inertie symbolique* du sujet. Autrement dit, je m’en vais vous faire jouer, d’une façon ordonnée, cogitée, au jeu de *pair ou impair*. Nous allons enregistrer les résul ‐ tats. Vous allez y mettre un peu du vôtre.

中文

……在这个极其简单的东西中凸显应当凸显的内容：这次要面对象征效力，凸显主体的某种象征惰性。换句话说，我会让你们以有秩序、经过思考的方式玩奇偶游戏。我们将记录结果。你们也要投入一点自己的东西。

FRANÇAIS

Ces résultats, je les *élaborerai* pendant les vacances. Nous verrons ce que nous pourrons en tirer.

中文

假期里，我会加工这些结果。我们会看看能从中提取什么。

FRANÇAIS

Il s’agit, en face de cette *efficacité symbolique*, de marquer, de voir si nous pouvons mettre en évidence une certaine *inertie symbolique* caractéristique comme telle du sujet, et du sujet inconscient.

中文

问题在于面对这种象征效力，标记并考察我们能否凸显某种主体本身、无意识主体本身所特有的象征惰性。

FRANÇAIS

La différence qui se marquera entre cette *inertie symbolique*, que nous pourrons éventuellement trouver dans cette expérience, pourra être détectée à l'aide de ceci : si, à la place des séquences que nous allons enregistrer dans le jeu de *pair ou impair*, nous faisons une séquence fondée sur une liste de nombres choisis au hasard, mais alors ceci est une affaire de mathématiciens, c'est M. RIGUET, ici présent, qui nous expliquera ce qu'est une séquence de nombres choisis au hasard.

中文

我们或许会在这项实验中发现这种象征惰性；可以借如下方式探测它与别的序列之间的差异：用基于一份随机数清单的序列，取代我们将在奇偶游戏中记录的序列。不过这属于数学家的工作；在场的里盖先生会向我们解释什么是随机选出的数字序列。

FRANÇAIS

Vous n'imaginez pas ce que c'est difficile. Il a fallu des générations de mathématiciens pour arriver à bien se parer à droite et à gauche pour que ce soit véritablement des nombres choisis au hasard. Nous verrons la différence - grâce à une petite machine que je vais écrire au tableau - la différence qu'on obtient à un certain niveau d'élaboration, significatif, car c'est ça le sens de la machine en l'occasion, la différence que l'on obtient avec des nombres choisis au hasard ou avec des nombres exprès. Ce jeu auquel je vais vous demander de participer tous, mais dans un certain ordre et d'une certaine manière, que j'ai élaborée à votre intention aujourd'hui, voici comment nous allons procéder.

中文

你们想不到这有多么困难。数学家花了好几代人的时间，才学会从各个方向妥善防范，使数字真正得到随机选择。借助我即将在黑板上写出的一台小机器，我们会看到在某个加工层面得到的差异——这个层

面具有意义，因为这正是这里的机器所表示的东西——也就是随机选择的数字与有意选择的数字之间的差异。我会请你们所有人参与这场游戏，但要按照我今天为你们设计的特定秩序和方式。我们将这样进行：

FRANÇAIS

Le premier papier sera plié en deux, puis encore en deux, et une autre fois encore, donc en huit dans le sens de la hauteur. Dans le sens de la largeur en quatre. Vous avez donc 32 cases. Les deux autres papiers seront pliés, en trois dans le sens de la hauteur, en laissant en plus une petite marge dans le haut pour écrire *votre nom et votre adresse*. Dans la largeur, pliez en quatre comme le précédent. Je fais tout cela pour que ce soit des opérations simples. Vous allez enregistrer les séquences du jeu pair ou impair. Pour des raisons que vous verrez plus tard, il se joue en 85 coups. Sur le premier papier, vous allez inscrire des points sur les lignes obtenues par pliage, 12 points par ligne, ceci répété 6 fois, donc pas tout à fait jusqu'en bas. Au dernier rang, vous n'en mettez que 9. Cela fait donc en tout 81. Vous en mettez encore 4 en haut à gauche.

中文

第一张纸先对折，再对折，再对折一次，也就是沿纵向折成八份；横向折成四份。这样就有 32 格。另外两张纸沿纵向折成三份，在顶部多留一道小边，用来写姓名和地址；横向像前一张一样折成四份。我这样做是为了让操作简单。你们要记录奇偶游戏的序列。出于以后会明白的理由，游戏进行 85 回合。在第一张纸上，沿折出的横线标点，每行 12 个，重复 6 行，所以不会一直标到底。最后一行只标 9 个。这样一共是 81 个。再在左上角标 4 个。

FRANÇAIS

Pour le moment, vous ne vous servirez pas tout de suite de ces feuilles, mais porterez attention à ce qui va se passer entre deux d'entre vous, et vous préparer ainsi au rôle de notateur. Je vous demande simplement de vous intéresser au jeu, de voir comment il y en a un qui présente les trucs, qui gagne, qui perd, etc.Vous allez vous intéresser.

中文

眼下你们不要马上使用这些纸，而要注意你们当中两个人之间会发生什么，由此准备好担任记录者。我只请你们关注游戏，看看其中一人怎样出招、谁赢、谁输等等。你们要投入注意。

FRANÇAIS

RIGUET, vous serez le notateur de cette première partie. Maintenant, pour les autres feuilles : sur la première des deux restantes, vous inscrirez 45 points, sur l'autre 40. DAVID, vous allez jouer au jeu de *pair ou impair* avec MANNONI.

中文

里盖，你负责记录第一部分。至于另外几张纸：在剩下两张中的第一张上标 45 个点，另一张标 40 个。达维德，你同曼诺尼玩奇偶游戏。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Moi je triche à ce jeu-là.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——我玩这个会作弊。

FRANÇAIS

LACAN – Moi, je m'en contrefous.

中文

拉康——我根本不在乎。

FRANÇAIS

[Jeu entre David et Mannoni en 85 coups]

中文

〔达维德与曼诺尼进行 85 回合游戏〕

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

C’est très simple, toutes les fois que j’ai dit au hasard, j’ai gagné. Quand je n’avais plus de loi, j’ai souvent perdu. La loi a varié. À un moment, j’ai pris l’ordre des vers de MALLARMÉ, puis un numéro de téléphone, ou de voiture, puis ce qui est inscrit au tableau, le pointage a lieu tous les matins de 9… en variant voyelles et consonnes.

中文

非常简单：每次我随意猜，都赢了。没有法则时，我反而经常输。法则会变化。有一阵，我采用马拉美诗句的顺序；接着用一个电话号码或车牌号码；后来用黑板上写的东西，每天早上九点打卡……让元音与辅音交替变化。

FRANÇAIS

LACAN - Combien de coups avez–vous joués avec *la première loi*.

中文

拉康——你用第一条法则玩了多少回合?

FRANÇAIS

Octave MANNONI - C’est quand j’ai vraiment gagné.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——就是我真正获胜的那一段。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ceci est destiné à vous avoir intéressé simplement à ce rythme des alternances. De même que l’autre jour je vous ai montré beaucoup de choses inutiles pour vous ramener sur le centre, à savoir qu’il s’agit de gagner ou de perdre. Ceci était seulement pour vous intéresser à la chose. Premièrement il s’agit maintenant d’obtenir de chacun de vous, sur le premier papier, à votre goût, d’écrire - vous pouvez le faire à toute pompe, et je crois que plus ce sera à toute pompe et mieux ça vaudra - que ça ait un caractère presque automatique, en pensant que vous jouez à *pair ou impair*, par exemple, avec la machine, à quelle séquence vous laisseriez vous aller ?

中文

这只为了让你们对交替节奏产生兴趣。前些天，我也曾向你们展示许多无用的东西，再把你们带回中心：问题在于输或赢。刚才只是为了让你们对这件事感兴趣。现在，第一项任务是请你们每个人在第一张纸上随意书写——你们可以大张旗鼓地做；我认为越是大张旗鼓越好——让它近乎自动发生。想象自己正在同机器玩奇偶游戏，你会任由自己写出怎样的序列？

FRANÇAIS

Vous pourriez le faire en ayant le sentiment d’aller au hasard. Donc, sur la première feuille, une séquence de (+) et de (–). Il est bien entendu qu’il n’est pas question d’intersubjectivité à chaque coup. Mais je vous demande de ne pas procéder comme a procédé MANNONI. Faites-le au hasard. Manifestez votre propre *inertie symbolique*, par groupes de 3, tour à tour, interrogeant, répondant, notateur : 12 groupes.

中文

你可以怀着随机进行的感觉来写。所以，在第一张纸上写一串（+）与（−）。当然，这并不是说每一回合都涉及主体间性。但我请你们不要像曼诺尼那样操作。随机去做。展示你们自身的象征惰性。每三人一组，依次担任提问者、回答者和记录者：共十二组。

第17课 · 1955年4月26日

FRANÇAIS

STÉNOTYPIE MANQUANTE

中文

速记稿缺失

FRANÇAIS

(Cf. la transcription de Jacques-Alain MILLER : « *Le moi*... » Seuil, 1978, ou Points Seuil n° 243, 2001.

中文

（参见雅克-阿兰・米勒整理本：《自我……》，瑟伊出版社，1978年；或 Points Seuil 丛书第 243 号，2001 年。

FRANÇAIS

La transcription ci-dessous est celle de « *La psychanalyse* » n° 2, PUF 1956, pp. 1-44)

中文

以下转录取自《精神分析》第 2 期，法国大学出版社，1956 年，第 1—44 页。）

FRANÇAIS

LE SÉMINAIRE SUR « LA LETTRE VOLÉE »

中文

关于《被窃之信》的研讨班

FRANÇAIS

introduction

中文

引言

FRANÇAIS

La leçon de notre Séminaire que nous donnons ici rédigée fut prononcée le 26 Avril 1955. Elle est un moment du commentaire que nous avons consacré, toute cette année scolaire, à l'« Au-delà du principe de plaisir ».

中文

我们在这里以整理稿形式刊出的这堂研讨班课，讲于 1955 年 4 月 26 日。它是我们整个学年围绕《超越快乐原则》所作评注的一个环节。

FRANÇAIS

On sait que c'est l'œuvre de Freud que beaucoup de ceux qui s'autorisent du titre de psychanalyste, n'hésitent pas à rejeter comme une spéculation super - flue, voire hasardée, et l'on peut mesurer à l'antinomie par excellence qu'est la notion d'instinct de mort où elle se résout, à quel point elle peut être impensable - qu'on nous passe le mot - pour la plupart.

中文

众所周知，许多自称精神分析家的人，毫不犹豫地把弗洛伊德这部著作斥为多余甚至冒险的思辨。它最终落实于死本能概念这一最典型的

二律背反；从中可以衡量，这部著作对多数人而言何等不可思——请容我们这样造词。

FRANÇAIS

Il est pourtant difficile de tenir pour une excursion, moins encore pour un faux-pas, de la doctrine freudienne, l'œuvre qui y prélude précisément à la nouvelle topique, celle que représentent les termes de moi, de ça et de surmoi, devenus aussi prévalents dans l'usage théoricien que dans sa diffusion populaire. Cette simple appréhension se confirme à pénétrer les motivations qui articulent ladite spéculation à la révision théorique dont elle s'avère être constituante.

中文

然而，这部著作恰恰为新局部论作了铺垫；由自我、本我与超我三个术语表象的新局部论，无论在理论使用还是大众传播中都已占据支配地位。因此，很难把这部著作视作弗洛伊德学说的一次离题，更遑论失足。只要深入考察把上述思辨同那场以它为构成要素的理论修订连在一起的动机，这项简单认识就会得到确认。

FRANÇAIS

Un tel procès ne laisse pas de doute sur l'abâtardissement, voire le contresens, qui frappe l'usage présent desdits termes, déjà manifeste en ce qu'il est par-faitement équivalent du théoricien au vulgaire. C'est là sans doute ce qui justifie le propos avoué par tels épigones de trouver en ces termes le truchement par où faire rentrer l'expérience de la psychanalyse dans ce qu'ils appellent la psychologie générale.

中文

这一过程毫无疑问地表明，上述术语的当前用法遭到庸俗化，甚至发生误读；最明显的证据在于，理论家与俗人的用法完全等同。某些后

继者公开宣称，要在这些术语中找到一种中介，把精神分析经验重新纳入他们所谓的一般心理学；这无疑正为他们的计划提供了理由。

FRANÇAIS

Posons seulement ici quelques jalons. L'automatisme de répétition, Wiederho - lungszwang…

中文

我们在这里只设下几个路标。重复自动症，Wiederholungszwang……

FRANÇAIS

bien que la notion s'en présente dans l'œuvre ici en cause, comme destinée à répondre à certains paradoxes de la clinique, tels que les rêves de la névrose traumatique où la réaction thérapeutique négative

中文

尽管这个概念在这里所讨论的著作中，表现为旨在回应某些临床悖论，譬如创伤性神经症的梦或负性治疗反应

FRANÇAIS

…ne saurait être conçu comme un rajout, fût-il même couronnant, à l'édifice doctrinal.

中文

……却不能被设想成对理论大厦的一项附加物，哪怕是为它加冕的附加物。

FRANÇAIS

C’est sa découverte inaugurale que Freud y réaffirme : à savoir la conception de la mémoire qu’implique son « inconscient ». Les faits nouveaux sont ici l’occasion pour lui de la restructurer de façon plus rigoureuse en lui donnant une forme généralisée, mais aussi de rouvrir sa problématique contre la dégradation, qui se faisait sentir dès alors, d’en prendre les effets pour un simple donné. Ce qui ici se rénove, déjà s’articulait dans le « projet » [22] *où sa divination traçait les avenues par où devait le faire passer sa recherche : le système* Ψ*, prédécesseur de l’inconscient, y manifeste son originalité, de ne pouvoir se satisfaire que de retrouver l’objet foncièrement perdu.*

> [22] 22 Il s’agit de l’*Entwurf einer Psychologie* de 1895 qui contrairement aux fameuses lettres à Fliess auxquelles il est joint, comme il lui était adressé,
>
> n’a pas été censuré par ses éditeurs. Certaines fautes dans la lecture du manuscrit que porte *l’édition allemande*, témoignent même du peu
>
> d’attention portée à son sens. II est clair que nous ne faisons dans ce passage que ponctuer une position, dégagée dans notre séminaire.

中文

弗洛伊德在这里重新肯定的是他的奠基性发现：其“无意识”所蕴含的记忆构想。新事实给他机会以更严格的方式重构这一构想，使其获得一般化形式；同时也使他重新开启其问题性，以对抗当时已经显露的退化倾向——把它的效果当作简单给定之物。这里得到更新的内容，早已在《纲要》[注1]中获得分节；弗洛伊德的洞见在那里勾出研究必将走过的大道：作为无意识先驱的 Ψ 系统，显露其独创性，因为它只有重新找到那个从根本上失去的对象才能得到满足。

> [注1] 这里指 1895 年的《心理学计划》（Entwurf einer Psychologie）。它同著名的弗利斯书信附在一起，也原本寄给弗利斯，却不像那些书信那样受到编者删改。德文版对手稿的某些误读甚至表明，编者很少留意其意义。显然，我们在这段话里只是为研讨班已经提取出来的一个立场加上标点。

FRANÇAIS

C’est ainsi que Freud se situe dès le principe dans l’opposition, dont Kierkegaard nous a instruit, concernant la notion de l’existence selon qu’elle se fonde sur la réminiscence ou sur la répétition. Si Kierkegaard y discerne admirablement la différence de la conception antique et moderne de l’homme, il apparaît que Freud fait faire à cette dernière son pas décisif en ravissant à l’agent humain identifié à la conscience, la nécessité incluse dans cette répétition. Cette répétition étant répétition symbolique, il s’y avère que l’ordre du symbole ne peut plus être conçu comme constitué par l’homme, mais comme le constituant.

中文

于是，弗洛伊德从一开始便置身于克尔凯郭尔教给我们的那组对立中：存在概念究竟奠基于回忆，还是奠基于重复。克尔凯郭尔在其中精彩辨明了古代人与现代人构想的差异；而弗洛伊德看来使后一种构想迈出了决定性一步，因为他从那个与意识认同的人类行动者手中，夺走了重复所包含的必然性。这种重复是象征性重复；由此可见，符号秩序不能再被设想为由人构成，而应被设想为构成人的秩序。

相关知识卡 克尔凯郭尔《重复》

FRANÇAIS

C’est ainsi que nous nous sommes senti mis en demeure d’exercer véritable - ment nos auditeurs à la notion de la remémoration qu’implique l’œuvre de Freud : ceci dans la considération trop éprouvée qu’à la laisser implicite, les données mêmes de l’analyse flottent dans l’air. C’est parce que Freud ne cède pas sur l’original de son expérience que nous le voyons contraint d’y évoquer un élément qui la gouverne d’au-delà de la vie, et qu’il appelle l’instinct de mort.

中文

因此，我们感到自己受到迫切要求：必须真正训练听众理解弗洛伊德著作所蕴含的记起概念。经验已经再清楚不过地表明，只要让这个概念保持隐含，分析的材料本身就会悬在空中。正因为弗洛伊德没有放弃其经验的原创性，我们才看见他被迫在那里唤起一个从生命之外支配经验的要素，并把它称作死本能。

FRANÇAIS

L'indication que Freud donne ici à ses suivants - se disant tels - ne peut scandaliser que ceux chez qui le sommeil de la raison s'entretient - selon la formule lapidaire de Goya - des monstres qu'il engendre. Car pour ne pas déchoir à son accoutumée, Freud ne nous livre sa notion qu'accompagnée d'un exemple qui ici va mettre à nu de façon éblouissante la formalisation fondamentale qu'elle désigne.

中文

弗洛伊德在这里交给那些自称追随者之人的指示，只会让这样一些人感到震惊：用戈雅的警句来说，理性的沉睡由它所产生的怪物维持。因为弗洛伊德从不降低自己一贯的标准；他只在附带一个例子的情况下交出概念，而这里的例子将以耀眼方式裸露它所指示的根本形式化。

FRANÇAIS

Ce jeu par où l'enfant s'exerce à faire disparaître de sa vue, pour l'y ramener, puis l'oblitérer à nouveau, un objet, au reste indifférent de sa nature, cependant qu'il module cette alternance de syllabes distinctives, – ce jeu, dirons–nous, manifeste en ses traits radicaux la détermination que l'animal humain reçoit de l'ordre symbolique.

中文

在这场游戏中，孩子练习让某个对象从视野中消失，再把它带回来，然后又一次抹去；对象的性质本身并不重要，而孩子同时用彼此区别的音节调制这种交替。我们会说，这场游戏以最根本的特征显露了人这种动物从象征秩序接受的规定。

FRANÇAIS

L’homme littéralement dévoue son temps à déployer l’alternative structurale où la présence et l’absence prennent l’une de l’autre leur appel. C’est au moment de leur conjonction essentielle, et pour ainsi dire, au point zéro du désir, que l’objet humain tombe sous le coup de la saisie, qui, annulant sa propriété naturelle, l’asservit désormais aux conditions du symbole.

中文

人实际上把自己的时间奉献给结构性二择的展开；在其中，在场与缺席彼此发出召唤。恰恰在两者发生根本结合的时刻，也可以说在欲望的零点，人类对象落入一种捕获之下；这种捕获取消其自然属性，从此使它服从符号的条件。

FRANÇAIS

À vrai dire, il n’y a là qu’un aperçu illuminant de l’entrée de l’individu dans un ordre dont la masse le supporte et l’accueille sous la forme du langage, et surimpose dans la diachronie comme dans la synchronie la détermination du signifiant à celle du signifié. On peut saisir à son émergence même cette surdétermination qui est la seule dont il s’agisse dans l’aperception freudienne de la fonction symbolique.

中文

说实话，这只是一道富有启示的瞥见：个体进入一种由群体承托并以语言形式接纳他的秩序；这种秩序在历时与共时中，都把能指的规定叠加到所指的规定之上。人们可以在其涌现本身把握这种过度规定；弗洛伊德对象征功能的领会所涉及的，只有这种过度规定。

FRANÇAIS

La simple connotation par (+) et (–) d'une série jouant sur la seule alternative fondamentale de la présence et de l'absence, permet de démontrer comment les plus strictes déterminations symboliques s'accommodent d'une succession de coups dont la réalité se répartit strictement « au hasard ».

中文

只需用（+）与（−）含示一个只围绕在场与缺席这组根本二择运作的序列，就能证明：最严格的象征规定，如何能够容纳一串其现实严格按照“偶然”分布的出招。

相关知识卡 拉康文本中的三类符号游戏

FRANÇAIS

Il suffit en effet de symboliser dans la diachronie d'une telle série les groupes de trois qui se concluent avec chaque signe, en les définissant synchroniquement par exemple par la symétrie

中文

事实上，只需在这种序列的历时中，把以每个符号为终点的三元组符号化；譬如在共时层面按照对称性来界定它们：

FRANÇAIS

• *de la constance (+++, – – –) notée par (1),*

中文

• 恒常的对称（+++、– – –）记为（1）；

FRANÇAIS

• *ou de l'alternance (+ – +, – + –) notée par (3),*

中文

• 交替的对称（+ – +、– + –）记为（3）；

FRANÇAIS

• *réservant la notation (2) à la dissymétrie révélée par l'impair* [23] *sous la forme du groupe de deux signes semblables indifféremment précédés ou suivis du signe contraire (+ – –, – + +, + + –, – – +)*

> [23] Laquelle est proprement celle qui réunit les emplois du mot anglais sans équivalent que nous connaissions dans une autre langue : *odd*.
>
> L'usage français du mot *impair* pour désigner *une aberration de la conduite*, en montre l'amorce, mais le mot *disparate* lui-même s'y avère insuffisant.

中文

- 而把记号（2）留给“奇数”[注2]所揭示的不对称，即两个相同符号组成一组，前面或后面任意出现一个相反符号（+ − −、− + +、+ + −、− − +）。

> [注2] 严格说来，这种可能性把英语词 odd 的各种用法结合起来；据我们所知，其他语言里没有对等词。法语用 impair 指称行为上的失检，已经显出这种意味的萌芽，但 disparate（不相称、悬殊）一词本身仍嫌不足。

FRANÇAIS

...pour qu'apparaissent, dans la nouvelle série ainsi constituée, des possibilités et des impossibilités de succession que le réseau suivant résume en même temps qu'il manifeste la symétrie concentrique dont est grosse la triade, c'est-à-dire - remarquons-le - la structure même à quoi doit se référer la question toujours rouverte par les anthropologues, du caractère foncier ou apparent du dualisme des organisations symboliques [24]*. Voici ce réseau* [25] *:*

> [24] Cf. sa reprise renouvelante par Claude Lévi-Strauss dans son article : « *Les organi - sations dualistes existent-elles ?* », in *Bijdragen tot de taal-land-en-volkenkunde, Deel 112, 2e aflevering, Gravenhage,* 1956, pp. 99-128. (Cf. document pdf en fin de séance)

> [25] Cf. Agnès Sofiyana : « *La coupure et la Loi », introduction au séminaire sur « La Lettre volée* », dont sont repris les ajouts qui suivent.

中文

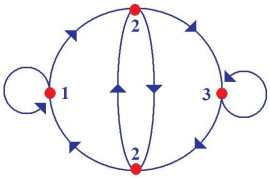
……这样，在由此构成的新序列中就会出现相继的可能与不可能。下面这张网络既概括它们，又显露三元组孕育的同心对称；请注意，它正是人类学家不断重新提出的问题所必须参照的结构：象征组织的二

元论究竟具有根本性质，还是仅具表面性质[注3]。以下就是该网络[注4]：

> [注3]　参见克洛德·列维-斯特劳斯对这一问题的更新性重述：《二元组织存在吗？》，载 Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde，第 112 卷第 2 辑，海牙，1956 年，第 99—128 页。（参见本课末尾的 PDF 文档。）

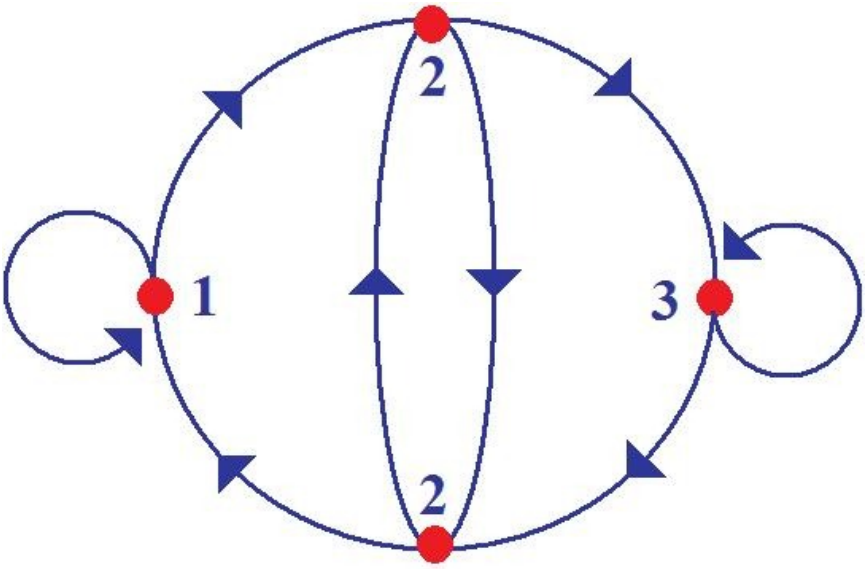
> [注4]　参见阿涅斯·索菲亚娜：《切割与法律——〈失窃的信〉研讨班导论》；以下增补取自该文。

FRANÇAIS



Réseau 1-3

中文



Réseau 1-3

FRANÇAIS

Dans la série des symboles (1), (2), (3) par exemple, on peut constater qu'aussi longtemps que dure une succession uniforme de (2) qui a commencé après un (1), la série se souviendra du rang pair ou impair de chacun de ces (2), puisque de ce rang dépend que cette séquence ne puisse se rompre que par un (1) après un nombre pair de (2), ou par un (3) après un nombre impair.

中文

譬如，在符号（1）、（2）、（3）组成的序列中，可以发现：只要一串在（1）之后开始的、连续相同的（2）仍在持续，这个序列就会记住每个（2）所处位次为偶数还是奇数。因为该序列只能在偶数个

（2）之后由一个（1）打断，或在奇数个（2）之后由一个（3）打断。

FRANÇAIS

+	+	+	-	-	+	+	+	
.	.	*1*	*2*	*2*	*2*	*2*	*1*	
-	-	-	+	+	-	-	-	
.	.	*1*	*2*	*2*	*2*	*2*	*1*	
+	+	+	-	-	+	+	-	+
.	.	*1*	*2*	*2*	*2*	*2*	*2*	*3*
-	-	-	+	+	-	-	+	-
.	.	*1*	*2*	*2*	*2*	*2*	*2*	*3*

中文

+	+	+	–	–	+	+	+	
.	.	1	2	2	2	2	1	
–	–	–	+	+	–	–	–	
.	.	1	2	2	2	2	1	
+	+	+	–	–	+	+	–	+
.	.	1	2	2	2	2	2	3
–	–	–	+	+	–	–	+	–
.	.	1	2	2	2	2	2	3

FRANÇAIS

Ainsi dès la première composition avec soi-même du symbole primordial, et nous indiquerons que ce n'est pas arbitrairement que nous l'avons proposée telle, une structure, toute transparente qu'elle reste encore à ses données, fait apparaître la liaison essentielle de la mémoire à la loi. Mais nous allons voir à la fois comment s'opacifie la détermination symbolique en même temps que se révèle la nature du signifiant, à seulement réappliquer le groupement par trois à la série à trois termes pour y définir une relation quadratique.

中文

因此，原初符号第一次与自身进行组合时——我们还会指出，以这种方式提出它绝非任意——便出现了一种结构。尽管它对自身材料仍然完全透明，却已经显示记忆与法则之间的根本联系。不过，只需再次把三元分组应用于这个三项序列，以便在其中界定一种四项关系，我们就会同时看到象征规定如何变得不透明，能指的性质又如何得到揭示。

相关知识卡 拉康文本中的三类符号游戏

FRANÇAIS

La seule considération du réseau 1-3 [*supra*] *suffit en effet à montrer qu'à y poser les deux extrêmes d'un groupe de trois, selon les termes dont il fixe la succession, le moyen sera déterminé de façon univoque, autrement dit que ledit groupe sera suffisamment défini par ses deux extrêmes. Posons alors que ces extrêmes : (1) et (3) dans le groupe [(1) (2) (3)] par exemple, s'ils conjoignent par leur symbole :*

中文

事实上，只需考察上面的 1—3 网络，就足以表明：如果根据该网络所固定的相继项，给定一个三元组的两个极端项，中间项就会得到单义规定。换句话说，这个三元组可以由两端得到充分界定。那么，让我

们规定这些极端项——譬如三元组〔（1）（2）（3）〕中的（1）与（3）——如果通过自身符号结合：

FRANÇAIS

- *une symétrie à une symétrie [(1) – (1) [1,1,1], (3) – (3) [3,3,3], (1) – (3) [1,2,3], (3) – (1) [3,2,1]], feront noter le groupe qu'ils définissent par α,*

中文

- 一个对称与另一个对称〔（1）—（1）〔1,1,1〕、（3）—（3）〔3,3,3〕、（1）—（3）〔1,2,3〕、（3）—（1）〔3,2,1〕〕，那么由它们界定的三元组记作 α；

FRANÇAIS

- *une dissymétrie à une dissymétrie [(2) - (2) [(2,3,2), (2,1,2) et 2 cas (2,2,2) : en haut et en bas du graphe]], feront noter le groupe qu'ils définissent par γ,*

中文

- 一个不对称与另一个不对称〔（2）—（2）〔（2,3,2）、（2,1,2），以及图形顶部和底部的两种（2,2,2）情况〕〕，那么由它们界定的三元组记作 γ；

FRANÇAIS

- *mais qu'à l'encontre de notre première symbolisation, c'est de deux signes, β et δ, que disposeront les conjonctions croisées : β par exemple notant*

celle de la symétrie à la dissymétrie [(1) - (2) [(1,1,2) et (1,2,2)], (3) - (2) [(3,3,2) et (3,2,2)]], et δ celle de la dissymétrie à la symétrie [(2) - (1) [(2,3,3), (2,2,2)] , (2) - (3) [(2,1,1), (2,2,3)]].

中文

- 但与第一次符号化不同，交叉结合将使用 β 与 δ 两个符号：譬如，β 标记对称到不对称的结合〔（1）—（2）〔（1,1,2）与（1,2,2）〕、（3）—（2）〔（3,3,2）与（3,2,2）〕〕；δ 则标记不对称到对称的结合〔（2）—（1）〔（2,3,3）、（2,2,2）〕、（2）—（3）〔（2,1,1）、（2,2,3）〕〕。

FRANÇAIS

+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-
.	.	1	2	3	3	2	2	3	3	2	2	2	1	2	3	2	1	1
.	.	.	.	α	δ	β	β	δ	δ	β	β	γ	δ	γ	α	γ	α	δ

中文

+	+	+	−	+	−	−	+	−	+	+	−	−	−	+	−	−	−	−
.	.	1	2	3	3	2	2	3	3	2	2	2	1	2	3	2	1	1
.	.	.	.	α	δ	β	β	δ	δ	β	β	γ	δ	γ	α	γ	α	δ

FRANÇAIS

On va constater alors que, bien que cette convention restaure une stricte égalité de chances combinatoires entre 4 symboles α, β, γ, δ, contrairement à l'ambi - guïté cumulative qui faisait équivaloir aux chances des deux autres celles du symbole (2) de la convention précédente il n'en reste pas moins que des liai - sons qu'on peut dire déjà proprement syntaxiques entre α, β, γ, δ, déterminent

des possibilités de répartition absolument dissymétriques entre α et γ d'une part, β et δ de l'autre.

中文

于是可以发现：尽管这种约定在 α、β、γ、δ 四个符号之间恢复了严格相等的组合机会——这不同于上一项约定中累积性的歧义；在那里，符号（2）的机会等同于另两个符号的机会之和——但 α、β、γ、δ 之间已经可以严格称作句法性的连接，仍会规定绝对不对称的分布可能：一边是 α 与 γ，另一边是 β 与 δ。

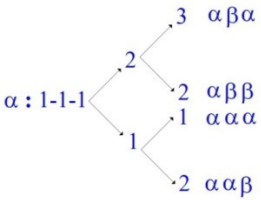
FRANÇAIS

Étant reconnu en effet qu'un quelconque de ces termes peut succéder immé - diatement à n'importe lequel des autres, et pouvant également être atteint au 4e temps compté à partir de l'un d'eux, il s'avère à l'encontre que le temps troisième, autrement dit la conjonction des signes de 2 en 2, obéit à une loi d'exclusion qui veut qu'à partir d'un α ou d'un δ on ne puisse obtenir qu'un α ou un β et qu'à partir d'un β ou d'un γ on ne puisse obtenir qu'un γ ou un δ.

中文

事实上，人们已经承认：这些项中的任意一项都可以直接接在任意另一项之后，并且也可以在从其中任意一项开始计数的第四时刻到达。相反，第三时刻——换言之，每隔一个符号的结合——则服从一条排除法则：从 α 或 δ 出发只能得到 α 或 β，从 β 或 γ 出发只能得到 γ 或 δ。

FRANÇAIS



中文

α : 1-1-1
2
1
3 αβα
2 αββ
1 ααα
2 ααβ

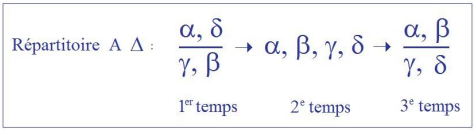
FRANÇAIS

Ce qui peut s'écrire sous la forme suivante :

中文

这可以写成如下形式：

FRANÇAIS



中文

Répartitoire A Δ : $\frac{\alpha, \delta}{\gamma, \beta} \rightarrow \alpha, \beta, \gamma, \delta \rightarrow \frac{\alpha, \beta}{\gamma, \delta}$

1er temps 2e temps 3e temps

FRANÇAIS

où les symboles compatibles du 1er au 3éme temps se répondent selon l'étage - ment horizontal qui les divise dans le répartitoire, tandis que leur choix est indifférent au 2 éme temps.

中文

其中，从第一到第三时刻彼此相容的符号，会按照分布图中划分它们的横向层级相互对应；而在第二时刻，选择哪一个符号则无关紧要。

FRANÇAIS

4e temps → / ↓1er temps	α	exclues	β	exclues	γ	exclues	δ	exclues
α	α α α α α α β α α δ α α α δ β α	γ (2,3) β(2),α(3)	α α α β α α β β α δ α β α δ β β	γ (2,3) β(2), δ(3)	α γ α γ α γ β γ α β α γ α β β γ	δ (2,3) α(2), γ(3)	α γ α δ α γ β δ α β α δ α β β δ	δ (2,3) α(2), γ(3)
β	β α δ α β α γ α β δ δ α β δ γ α	β(2,3) γ(2), δ(3)	β α δ β β α γ β β δ δ β β δ γ β	β (2,3) γ(2), α(3)	β γ δ γ β γ γ γ β β δ γ β β γ γ	α (2,3) δ(2), β(3)	β γ δ δ β γ γ δ β β δ δ β β γ δ	α (2,3) δ(2), β(3)
γ	γ α δ α γ α γ α γ δ δ α γ δ γ α	β(2,3) γ(2), α(3)	γ α δ β γ α γ β γ δ δ β γ δ γ β	β (2,3) γ(2), α(3)	γ γ δ γ γ γ γ γ γ β δ γ γ β γ γ	α (2,3) δ(2), β(3)	γ γ δ δ γ γ γ δ γ β δ δ γ β γ δ	α (2,3) δ(2), β(3)
δ	δ α α α δ α β α δ δ α α δ δ β α	γ(2,3) β(2), δ(3)	δ α α β δ α β β δ δ α β δ δ β β	γ (2,3) β(2), δ(3)	δ γ α γ δ γ β γ δ β α γ δ β β γ	δ (2,3) α(2), γ(3)	δ γ α δ δ γ β δ δ β α δ δ β β δ	δ (2,3) α(2), γ(3)

中文

4e temps → / ↓1er temps	α	exclues	β	exclues	γ	exclues	δ	exclues
α	α α α α α α β α α δ α α α δ β α	γ (2,3) β(2),α(3)	α α α β α α β β α δ α β α δ β β	γ (2,3) β(2), δ(3)	α γ α γ α γ β γ α β α γ α β β γ	δ (2,3) α(2), γ(3)	α γ α δ α γ β δ α β α δ α β β δ	δ (2,3) α(2), γ(3)
β	β α δ α β α γ α β δ δ α β δ γ α	β(2,3) γ(2), δ(3)	β α δ β β α γ β β δ δ β β δ γ β	β (2,3) γ(2), α(3)	β γ δ γ β γ γ γ β β δ γ β β γ γ	α (2,3) δ(2), β(3)	β γ δ δ β γ γ δ β β δ δ β β γ δ	α (2,3) δ(2), β(3)
γ	γ α δ α γ α γ α γ δ δ α γ δ γ α	β(2,3) γ(2), α(3)	γ α δ β γ α γ β γ δ δ β γ δ γ β	β (2,3) γ(2), α(3)	γ γ δ γ γ γ γ γ γ β δ γ γ β γ γ	α (2,3) δ(2), β(3)	γ γ δ δ γ γ γ δ γ β δ δ γ β γ δ	α (2,3) δ(2), β(3)
δ	δ α α α δ α β α δ δ α α δ δ β α	γ(2,3) β(2), δ(3)	δ α α β δ α β β δ δ α β δ δ β β	γ (2,3) β(2), δ(3)	δ γ α γ δ γ β γ δ β α γ δ β β γ	δ (2,3) α(2), γ(3)	δ γ α δ δ γ β δ δ β α δ δ β β δ	δ (2,3) α(2), γ(3)

FRANÇAIS

Que la liaison ici apparue ne soit rien de moins que la formalisation la plus simple de l'échange, c'est ce qui nous confirme son intérêt anthropologique. Nous ne ferons qu'indiquer à ce niveau sa valeur constituante pour une subjectivité primordiale, dont nous situerons plus loin la notion. La liaison,

compte tenu de son orientation, est en effet réciproque, autrement dit, elle n'est pas réversible, mais elle est rétroactive. C'est ainsi qu'à fixer le terme du 4e temps, celui du 2e ne sera pas indifférent. On peut démontrer qu'à connaître le 1er et le 4e terme d'une série, il y aura toujours un terme dont la possibilité sera exclue des deux termes intermédiaires.

中文

这里出现的联结，正是交换最简单的形式化；这一点印证了它在人类学上的重要性。关于它对于某种原初主体性的构成功能，我们在这里只作提示，稍后再确定这一概念。事实上，考虑到联结的方向，它是互反的；换言之，它不可逆，却具有追溯作用。因此，一旦固定第四时刻的项，第二时刻的项便不再无关紧要。可以证明：只要知道一个序列的第一项和第四项，两个中间项中总会有一个项的可能性遭到排除。

FRANÇAIS

Ce terme est désigné dans les deux tableaux Ω *et* O [26] *:*

> [26] Ces deux lettres répondent respectivement à la *dextrogyrie* et à la *lévogyrie* d'un autre mode de figuration des termes exclus.

中文

这个项在 Ω 与 O 两张表中得到标示[注5]：

> [注5] 这两个字母分别对应另一种表示被排除项的图示方式中的右旋与左旋。

FRANÇAIS

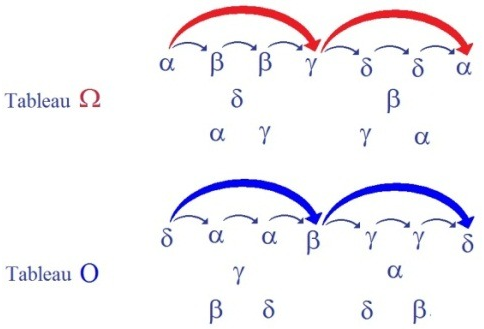
dont la première ligne permet de repérer entre les deux tableaux la combinaison cherchée du 1er au 4e temps, la lettre qui lui correspond dans la

deuxième ligne étant celle du terme que cette combinaison exclut au 2e et 3e temps.

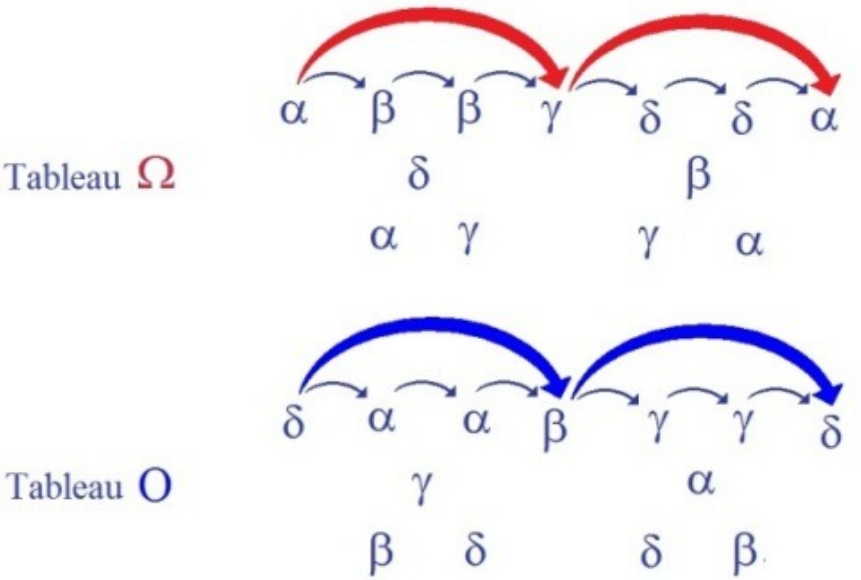
中文

两张表的第一行可以定位从第一时刻到第四时刻所要寻找的组合；第二行中与该组合对应的字母，则标示这一组合在第二和第三时刻所排除的项。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ceci pourrait s'énoncer sous cette forme qu'il est une part déterminée de mon avenir, laquelle s'insère entre

中文

这可以表述为：我的未来有一部分已经得到规定，它插入以下两者之间：

FRANÇAIS

- *un futur immédiat qui en deçà d'elle,*

中文

- 在它这一侧的近期未来，

FRANÇAIS

- *et un futur éloigné qui au-delà …qui sont dans une indétermination apparente, mais qu'il suffit que mon projet détermine ce futur éloigné pour que mon futur immédiat devenant futur antérieur et se conjoignant à la détermination à venir de mon passé, ceci exclue* [subjonctif] *de l'intervalle qui me sépare de la réalisation de mon projet le quart des possibilités signifiantes où ce projet se situe.*

中文

- 以及在它另一侧的遥远未来……两者看似都未确定；然而，只要我的计划规定了这个遥远未来，我的近期未来便会成为先将来时，并同我的过去即将获得的规定结合起来，由此便从我与计划实现之间的间隔中，排除这个计划所处的四分之一能指可能性。

FRANÇAIS

Ce caput mortuum du signifiant [27] *peut être considéré comme caractéristique de tout parcours subjectif. Mais c'est l'ordre de la détermination signifiante qui permet de situer justement celui d'une subjectivité, que l'on confond ordinairement et à tort avec sa relation au réel.*

> [27] Le tableau (supra) restitue les 64 combinaisons possibles (4^3). Avec *les impossibles* le total serait de 256 (4^4), *les impossibles* (caput mortuum)
>
> représentent donc les ¾ du total. (*Caput mortuum* (alchimie) : résidu dont on ne peut rien tirer.)

中文

能指的这个死头（caput mortuum）[注6]，可以视为一切主体历程的特征。然而，正是能指规定的秩序，才使我们能够恰当地确定主体性的秩序；人们通常把后者同主体与实在的关系混为一谈，而这是错误的。

> [注6] 上表给出 64 种可能组合（4^3）。若加上不可能组合，总数将是 256（4^4）；所以“不可能者”（caput mortuum）占总数的四分之三。Caput mortuum 是炼金术用语，指无法再从中提取任何东西的残渣。

FRANÇAIS

Pour cela, il n'est pas mauvais de s'attarder à des conséquences qui peuvent se déduire facilement de nos premières formules, à savoir par exemple que si, dans une chaîne d'α,β,γ,δ, on peut rencontrer deux β qui se succèdent, c'est toujours soit directement (ββ) ou après interposition d'un nombre d'ailleurs indéfini de couples αγ (βαγα... γβ), mais qu'après le second β nul nouveau β ne peut apparaître dans la chaîne avant que δ ne s'y soit produit.

中文

为此，不妨稍稍停留于若干可以轻易从我们最初的公式中推出的后果。例如，在一条由 α、β、γ、δ 构成的链中，可能遇到两个相继出现的 β：它们要么直接相继（ββ），要么隔着任意数目的 αγ 对（βαγα……γβ）。但在第二个 β 之后，链中必须先出现一个 δ，才可能再出现新的 β。

FRANÇAIS

Cependant, la succession sus-définie de deux β ne peut se reproduire, sans qu'un second δ ne s'ajoute au premier dans une liaison équivalente (au renversement près du couple αγ en γα) à celle qui s'impose aux deux β. D'où

résulte immédiatement la dissymétrie que nous annoncions plus haut dans la probabilité d'apparition des différents symboles de la chaîne.

中文

不过，上述两个 β 的相继出现若要再次发生，就必须在第一个 δ 之外再添上第二个 δ，并形成一种与两个 β 所必需的联结等价的联结（只是 αγ 对倒转为 γα）。由此立刻产生了我们先前所说的、链中不同符号出现概率的不对称。

FRANÇAIS

Tandis que les α et les γ en effet peuvent par une série heureuse du hasard se répéter jusqu'à couvrir la chaîne tout entière, il est exclu, même par les chances les plus favorables que β et δ puissent augmenter leur proportion sinon de façon strictement équivalente à un terme près, ce qui limite à 50% le maximum de leur fréquence possible.

中文

事实上，α 和 γ 若碰巧形成有利的随机序列，可以不断重复，直至覆盖整条链；而 β 和 δ 即使遇上最有利的机会，其比例也只能以彼此严格等量、至多相差一项的方式增加，因此它们可能达到的最高频率被限制在 50%。

FRANÇAIS

La probabilité de la combinaison de coups que supposent les β et les δ étant équivalente à celle que supposent les α et les γ, et le tirage réel des coups étant d'autre part laissé strictement au hasard, on voit donc se détacher du réel une détermination symbolique qui, pour être celle même où peut s'enregistrer toute partialité du réel, lui est préexistante dans sa disparité singulière.

中文

β、δ 所预设的掷次组合，其概率与 α、γ 所预设的组合等同；另一方面，实际掷次又被严格交给偶然。由此可见，一种符号规定从实在中脱离出来：任何实在的偏向都可以铭刻在它之中，然而就其独特的不均等而言，它又先于实在而存在。

FRANÇAIS

Disparité manifestable de plus d'une façon à simplement considérer le contraste structural des deux tableaux Ω et O, c'est-à-dire le caractère direct ou croisé des exclusions selon le tableau auquel appartient la liaison des ex - trêmes.

中文

只需考察 Ω 与 O 两张表的结构对比，这种不均等就能以不止一种方式显现出来；也就是说，端点之间的联结属于哪张表，排除关系便相应呈现为直接或交叉的形式。

FRANÇAIS

C'est ainsi qu'on constate que si les deux couples intermédiaire et extrême peuvent être identiques si le dernier s'inscrit dans le tableau O (tels δδββ, δδαα, ααββ, ββγγ, ββδδ, γγγγ, γγδδ, voire αααα, qui sont possibles), ils ne peuvent l'être si le dernier s'inscrit

中文

因此可以看到：如果最后一个对子落在 O 表中，中间对子和端点对子可以相同（例如 δδββ、δδαα、ααββ、ββγγ、ββδδ、γγγγ、γγδδ，乃至αααα，都是可能的）；但如果最后一个对子落在

FRANÇAIS

dans le sens Ω (ααγγ, ααδδ, δδγγ, ββββ, ββαα, γγββ, γγαα, impossibles, et bien entendu δδδδ, cf. plus haut).

中文

Ω　的方向中，它们便不可能相同（ααγγ、ααδδ、δδγγ、ββββ、ββαα、γγββ、γγαα，都是不可能的；当然还有 δδδδ，参见上文）。

FRANÇAIS

Autre exemple de la détermination symbolique, dont le caractère récréatif ne doit pas nous égarer. Car il n'y a pas d'autre lien que celui de cette détermi - nation symbolique où puisse se situer cette surdétermination signifiante dont Freud nous apporte la notion, et qui n'a jamais pu être conçue comme une surdétermination réelle dans un esprit comme le sien, dont tout contredit qu'il s'abandonne à cette aberration conceptuelle où philosophes et médecins trouvent trop facilement à calmer leurs échauffements religieux.

中文

这是符号规定的另一个例子；它带有游戏性质，却不应令我们偏离要点。因为，弗洛伊德带给我们的能指过度决定概念，只能被置于这种符号规定的联结中。对于像他那样的思想者来说，它绝不可能被设想为实在的过度决定；他的一切都反对屈从于那种概念上的谬误，而哲学家和医生却太容易借它来平息自己的宗教热情。

FRANÇAIS

Cette position de l'autonomie du symbolique est la seule qui permette de dégager de ses équivoques la théorie et la pratique de l'association libre en psychanalyse. Car c'est tout autre chose d'en rapporter le ressort à la détermination symbolique et à ses lois, qu'aux présupposés scolastiques d'une

inertie imaginaire qui la supportent dans l'associationnisme, philosophique ou pseudo-tel avant de se prétendre expérimental. D'en avoir abandonné l'examen, les psychanalystes trouvent ici un point d'appel de plus pour la confusion psychologisante où ils retombent sans cesse, certains de propos délibéré.

中文

只有坚持象征界的自主地位，才能澄清精神分析中自由联想理论与实践的种种歧义。把自由联想的动力归于符号规定及其法则，与把它归于某种想象惰性的经院式预设，完全是两回事；后者先在哲学的或冒充哲学的联想主义中支撑自由联想，继而又自称具有实验性。由于放弃了对这一问题的考察，精神分析家便在这里又找到一个召唤点，重新落入他们不断陷入的心理学化混乱，其中一些人甚至是有意为之。

FRANÇAIS

En fait seuls les exemples de conservation, indéfinie dans leur suspension, des exigences de la chaîne symbolique, tels que ceux que nous venons de donner, permettent de concevoir où se situe le désir inconscient dans sa persistance indestructible, laquelle, pour paradoxale qu'elle paraisse dans la doctrine freudienne, n'en est pas moins un des traits qui y sont le plus affirmés.

中文

事实上，只有像我们刚才给出的例子那样，符号链的要求在悬置中得到无限保存，才使我们能够理解无意识欲望在何处以其不可摧毁的持存而存在。尽管这一点在弗洛伊德学说中看似悖论，它却是其中最受强调的特征之一。

FRANÇAIS

Ce caractère est en tout cas incommensurable avec aucun des effets connus en psychologie authentiquement expérimentale, et qui, quels que soient les délais ou retards à quoi ils soient sujets, viennent comme toute réaction vitale à s'amortir et à s'éteindre. C'est précisément la question à laquelle Freud revient une fois de plus dans l'Au-delà du principe de plaisir, et pour marquer que l'insistance où nous avons trouvé le caractère essentiel des phénomènes de l'automatisme de répétition, ne lui paraît pouvoir trouver de motivation que pré-vitale et trans-biologique.

中文

无论如何，这一特征同真正实验心理学中已知的任何效应都不可通约；后者无论遭受怎样的延期或迟滞，最终都会像一切生命反应那样衰减并消失。弗洛伊德正是在《超越快乐原则》中再次回到这个问题，并指出：我们在重复自动症诸现象中所发现的那种坚持——也就是它们的本质特征——在他看来，只能获得一种前生命的、跨生物学的动因。

FRANÇAIS

Cette conclusion peut surprendre, mais elle est de Freud parlant de ce dont il est le premier à avoir parlé. Et il faut être sourd pour ne pas l'entendre. On ne pensera pas que sous sa plume il s'agisse d'un recours spiritualiste : c'est de la structure de la détermination qu'il est ici question. La matière qu'elle déplace en ses effets, dépasse de beaucoup en étendue celle de l'organisation cérébrale, aux vicissitudes de laquelle certains d'entre eux sont confiés, mais les autres ne restent pas moins actifs et structurés comme symboliques, de se matérialiser autrement. C'est ainsi que si l'homme vient à penser l'ordre symbolique, c'est qu'il y est d'abord pris dans son être. L'illusion qu'il l'ait formé par sa conscience, provient de ce que c'est par la voie d'une béance spécifique de sa

relation imaginaire à son semblable, qu'il a pu entrer dans cet ordre comme sujet.

中文

这个结论或许令人惊讶，但它出自弗洛伊德之口，而他正是第一个谈论这些事情的人。若听不出来，就只能说是充耳不闻。不要以为他在这里诉诸唯灵论：这里涉及的是规定的结构。规定通过其效应而移置的物质，在范围上远远超出脑组织；它的一些效应固然托付给脑组织的变迁，另一些效应却通过以别的方式物质化，同样保持活跃，并被结构化为符号。因此，如果人能够思考象征秩序，那是因为他首先在其存在中被这一秩序捕获。他之所以产生一种幻觉，以为自己凭意识塑造了这一秩序，是因为他只能经由自己同相似者的想象关系中的一个特殊裂口，才得以作为主体进入这个秩序。

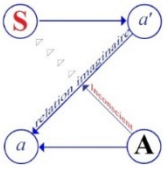
FRANÇAIS

Mais il n'a pu faire cette entrée que par le défilé radical de la parole, soit le même dont nous avons reconnu dans le jeu de l'enfant un moment génétique, mais qui, dans sa forme complète, se reproduit chaque fois que le sujet s'adresse à l'Autre comme absolu, c'est-à-dire comme l'Autre qui peut l'annuler lui-même, de la même façon qu'il peut en agir avec lui, c'est-à-dire en se faisant objet pour le tromper. Cette dialectique de l'intersubjectivité, dont nous avons démontré l'usage nécessaire à travers les trois ans passés de notre séminaire à Sainte-Anne, depuis la théorie du transfert jusqu'à la structure de la paranoïa, s'appuie volontiers du schéma suivant, désormais familier à nos élèves et où les deux termes moyens représentent le couple de réciproque objectivation imaginaire que nous avons dégagé dans le stade du miroir.

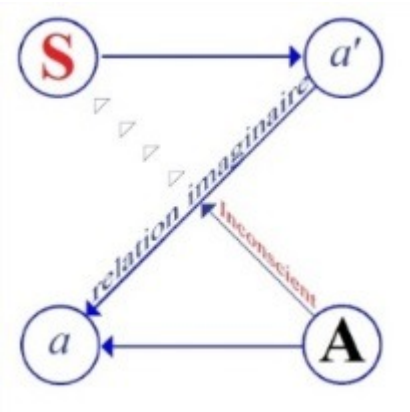
中文

然而，他只有通过言说的根本隘道，才能完成这种进入。我们曾在儿童的游戏中认出这一隘道的一个发生学时刻；而在其完整形式中，每当主体向作为绝对者的大他者言说时，它都会重演——也就是说，主体面对的是这样一个大他者：它能够取消主体本人，正如主体也能以同样方式对待它，即把自己变成一个对象来欺骗它。过去三年，我们在圣安娜研讨班中，从转移理论一直到偏执狂结构，都已证明这种主体间性辩证法的必要用途。它很适合借助下面这张我们的学生已经熟悉的图式来说明；其中两个中间项，代表我们在镜像阶段中辨析出来的、想象性互反客体化的对子。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La relation spéculaire à l'autre…

中文

与小他者的镜像关系……

FRANÇAIS

par où nous avons voulu d'abord en effet redonner sa position dominante

dans la fonction du moi à la théorie – cruciale dans Freud – du narcissisme

中文

我们最初正是借此，试图把支配性地位重新赋予

自恋理论——这一在弗洛伊德那里至关重要的理论——在自我功能中的作用

FRANÇAIS

...ne peut réduire à sa subordination effective toute la fantasmatisation mise au jour par l'expérience analytique, qu'à s'interposer, comme l'exprime le schéma, entre cet en deçà du Sujet et cet au-delà de l'Autre, où l'insère en effet la parole, en tant que les existences qui se fondent en celle-ci sont tout entières à la merci de sa foi.

中文

……只有像图式所表示的那样，插入主体的这一侧与大他者的那一边之间，才能通过其实际的从属地位来统摄分析经验所揭示的全部幻想活动。言说事实上把主体置入这两者之间，因为那些以言说为根基的存在，完全受制于人们对言说的信赖。

FRANÇAIS

C'est d'avoir confondu ces deux couples que les légataires d'une praxis et d'un enseignement qui a aussi décisivement tranché qu'on peut le lire dans Freud, de la nature foncièrement narcissique de toute énamoration (Verliebtheit), ont pu diviniser la chimère de l'amour dit « génital » au point de lui attribuer la vertu d'oblativité, d'où sont issus tant de fourvoiements thérapeutiques.

中文

正因为混淆了这两个对子，一种实践与教诲的继承人才得以把所谓"生殖器之爱"的幻象神化，甚至赋予它献身性的德性，由此造成了如此之多的治疗误入歧途；而对于一切恋爱迷狂（Verliebtheit）在根本上的自恋性质，这种实践与教诲原本已作出了决断性的区分——这一点在弗洛伊德那里读得清清楚楚。

FRANÇAIS

Mais de supprimer simplement toute référence aux pôles symboliques de l'in - tersubjectivité pour réduire la cure à une utopique rectification du couple imaginaire, nous en sommes maintenant à une pratique où, sous le pavillon de la « relation d'objet », se consomme ce qui chez tout homme de bonne foi ne peut que susciter le sentiment de l'abjection. C'est là ce qui justifie la véritable gymnastique du registre intersubjectif que constituent tels des exercices auxquels notre séminaire a pu paraître s'attarder.

中文

但是，如果干脆删除一切对主体间性符号两极的参照，把治疗缩减为对想象对子进行乌托邦式的矫正，我们如今就会走到这样一种实践：在“对象关系”的旗号下，完成的是一种必然令每个诚实者感到卑下的事情。这正说明了我们研讨班有时看似久久停留于某些练习的理由：这些练习其实构成了对主体间性层面的真正体操。

FRANÇAIS

La parenté de la relation entre les termes du schéma L et de celle qui unit les 4 temps plus haut distingués dans la série orientée où nous voyons la première forme achevée d'une chaîne symbolique, ne peut manquer de frapper, dès qu'on en fait le rapprochement. Nous allons y trouver une analogie plus frappante encore, en retrouvant dans « La lettre volée », comme telle, le caractère décisif de ce que nous avons appelé le « caput mortuum » du signifiant.

中文

只要把 L 图式各项之间的关系，同前面在定向序列中区分出来的四个时刻之间的关系并置，两者的亲缘性便不可能不引人注意；我们在这一序列中看到了符号链最初的完整形式。我们还会发现一个更为鲜明的类比：在《失窃的信》这封信本身中，重新见到我们所谓能指之"死头"的决定性特征。

FRANÇAIS

Mais nous n'en sommes en ce moment qu'à la lancée d'une arche dont les années seulement maçonneront le pont. C'est ainsi que pour démontrer à nos auditeurs ce qui distingue de la relation duelle impliquée dans la notion de projection, une intersubjectivité véritable, nous nous étions déjà servi du raisonnement rapporté par Poe lui-même avec faveur dans l'histoire qui sera le sujet du présent séminaire, comme celui qui guidait un prétendu enfant prodige pour le faire gagner plus qu'à son tour au jeu de pair ou impair. Il faut, à suivre ce raisonnement - enfantin, c'est le cas de le dire, mais qui en d'autres lieux séduit plus d'un - saisir le point où s'en dénonce le leurre.

中文

不过，此刻我们才刚刚拱起一道桥券，只有经年累月才能把桥砌成。为了向听众说明真正的主体间性何以不同于投射概念所包含的二元关系，我们先前已经引用过一段推理。坡本人在本次研讨班所讨论的故

事中颇为赞许地叙述了它：据说，一个神童正是凭借这种推理，在猜单双的游戏中赢得远超通常轮到他的次数。沿着这套推理——说它孩子气，恰如其分，可它在别处也迷住了不少人——我们必须抓住它暴露自身骗局的那个点。

FRANÇAIS

Ici le sujet est l'interrogé : il répond à la question de deviner si les objets que son adversaire cache en sa main sont en nombre pair ou impair. Après un coup gagné ou perdu pour moi, nous dit en substance le garçon, je sais que si mon adversaire est un simple, sa ruse n'ira pas plus loin qu'à changer de tableau pour sa mise, mais que s'il est d'un degré plus fin, il lui viendra à l'esprit que c'est ce dont je vais m'aviser et que dès lors il convient qu'il joue sur le même.

中文

在这里，主体是被问的一方：他要猜对手藏在手中的物件数目是单数还是双数。这个男孩的大意是说，在我赢或输过一局之后，我知道：如果对手是个头脑简单的人，他的计谋至多是下一局换一边押；但如果他更精明一层，他就会想到我会料到这一点，于是应该仍旧押在原来那一边。

FRANÇAIS

C'est donc à l'objectivation du degré plus ou moins poussé de la frisure cérébrale de son adversaire que l'enfant s'en remettait pour obtenir ses succès. Point de vue dont le lien avec l'identification imaginaire est aussitôt manifesté par le fait que c'est par une imitation interne de ses attitudes et de sa mimique qu'il prétend obtenir la juste appréciation de son objet.

中文

因此，这个孩子把自己的成功寄托于把对手脑回皱褶程度的高低客体化。这种观点同想象认同的联系立刻显露出来，因为他声称，自己是通过在内心模仿对手的姿态与表情，才对这个对象作出准确判断。

FRANÇAIS

Mais qu'en peut-il être au degré suivant quand l'adversaire, ayant reconnu que je suis assez intelligent pour le suivre dans ce mouvement, manifestera sa propre intelligence à s'apercevoir que c'est à faire l'idiot qu'il a sa chance de me tromper. De ce moment il n'y a pas d'autre temps valable du raisonnement, précisément parce qu'il ne peut dès lors que se répéter en une oscillation in - définie.

中文

然而，再往下一层又会怎样？对手已经看出我足够聪明，能跟上他的这一步，于是他会通过意识到装傻才有机会骗过我，来表现自己的聪明。从这一刻起，推理便不再有另一个有效时刻，恰恰因为此后它只能在无限振荡中反复自身。

FRANÇAIS

Et hors le cas d'imbécillité pure, où le raisonnement paraissait se fonder objectivement, l'enfant ne peut faire que de penser que son adversaire arrive à la butée de ce troisième temps, puisqu'il lui a permis le deuxième, par où il est lui-même considéré par son adversaire comme un sujet qui l'objective, car il est vrai qu'il soit ce sujet, et dès lors le voilà pris avec lui dans l'impasse que comporte toute intersubjectivité purement duelle, celle d'être sans recours contre un Autre absolu.

中文

除了纯粹愚钝、推理似乎可以客观立足的情形之外，这个孩子只能设想对手会走到第三时刻的止点，因为他已经让对手拥有第二时刻。由此，他本人也被对手视为一个把对手客体化的主体——他的确就是这个主体；于是，他便同对手一道陷入一切纯二元主体间性都包含的僵局：面对绝对的大他者，他们无处求援。

FRANÇAIS

Remarquons en passant le rôle évanouissant que joue l'intelligence dans la constitution du temps deuxième où la dialectique se détache des contingences du donné, et qu'il suffit que je l'impute à mon adversaire pour que sa fonction soit inutile puisqu'à partir de là elle rentre dans ces contingences.

中文

顺便指出，在构成第二时刻时，智力扮演着一种随即消隐的角色：辩证法正是在这个时刻脱离既定事实的偶然性；然而，只要我把智力归于对手，它的功能便变得无用，因为从此它又重新落回这些偶然性之中。

FRANÇAIS

Nous ne dirons pas cependant que la voie de l'identification imaginaire à l'adversaire à l'instant de chacun des coups, soit une voie d'avance condamnée ; nous dirons qu'elle exclut le procès proprement symbolique qui apparaît dès que cette identification se fait, non pas à l'adversaire, mais à son raisonnement qu'elle articule (différence au reste qui s'énonce dans le texte). Le fait prouve d'ailleurs qu'une telle identification purement imaginaire échoue dans l'ensemble.

中文

不过，我们不会说，在每一局的瞬间沿着想象认同去认同对手，是一条预先注定失败的道路；我们只会说，它排除了严格意义上的符号过程。只要这种认同所认同的不是对手本人，而是它所表述的对手的推理，这一符号过程便会出现（这一差异在原文中也已明说）。况且，事实证明，这种纯粹想象的认同从总体上会失败。

FRANÇAIS

Dès lors le recours de chaque joueur, s'il raisonne, ne peut se trouver qu'au-delà de la relation duelle, c'est-à-dire dans quelque loi qui préside à la suc - cession des coups qui me sont proposés. Et c'est si vrai que si c'est moi qui donne le coup à deviner, c'est-à-dire qui suis le sujet actif, mon effort à chaque instant sera de suggérer à l'adversaire l'existence d'une loi qui préside à une certaine régularité de mes coups, pour lui en dérober le plus de fois possible par sa rupture la saisie.

中文

因此，每个进行推理的玩家都只能到二元关系之外去寻求凭借，也就是诉诸某种支配着对方给我各局之先后次序的法则。事实的确如此：如果是我出题让对方猜，也就是说，如果我是主动主体，那么我每一刻的努力，都会是向对手暗示存在一条支配我若干次出手规律的法则，然后尽可能多地打破这条法则，使他无法把握它。

FRANÇAIS

Plus cette démarche arrivera à se rendre libre de ce qui s'ébauche malgré moi de régularité réelle, plus elle aura effectivement de succès, et c'est pourquoi un de ceux [Octave Mannoni] qui ont participé à une des épreuves de ce jeu que nous n'avons pas hésité à faire passer au rang de travaux pratiques, a avoué

qu'à un moment où il avait le sentiment, fondé ou non, d'être trop souvent percé à jour, il s'en était délivré en se réglant sur la succession conventionnellement transposée des lettres d'un vers de Mallarmé pour la suite des coups qu'il allait proposer dès lors à son adversaire.

中文

这种做法越能摆脱那种不由自主开始勾勒出来的实际规律，它就越能真正奏效。因此，参加过这个游戏某次试验的人之一——奥克塔夫・曼诺尼——承认说，有一阵子，他感到自己太常被对手看穿，不论这种感觉是否有根据；为了摆脱困境，他把马拉美一行诗的字母按约定方式转置后的次序，作为此后向对手出题的顺序。

FRANÇAIS

Mais si le jeu eût duré le temps de tout un poème et si par miracle l'adversaire eût pu reconnaître celui-ci, il aurait alors gagné à tout coup. C'est ce qui nous a permis de dire que si l'inconscient existe au sens de Freud, nous voulons dire : si nous entendons les implications de la leçon qu'il tire des expériences de la psychopathologie de la vie quotidienne par exemple, il n'est pas impensable qu'une moderne machine à calculer, en dégageant la phrase qui module à son insu et à long terme les choix d'un sujet, n'arrive à gagner au-delà de toute proportion accoutumée au jeu de pair et impair.

中文

然而，如果游戏持续得像整首诗那么长，而对手又奇迹般地认出了这首诗，那么对手此后便会每局必胜。正因如此，我们才说：如果无意识以弗洛伊德的意义存在——也就是说，如果我们听懂了他从《日常生活的精神病理学》等经验中引出的教诲所蕴含的东西——那么，一台现代计算机若能提取出那句在主体不知情的情况下长期调节其选择

的话，就并非不可设想它会在猜单双游戏中取得远超通常比例的胜利。

FRANÇAIS

Pur paradoxe sans doute, mais où s'exprime que ce n'est pas pour le défaut d'une vertu qui serait celle de la conscience humaine, que nous refusons de qualifier de machine à penser celle à qui nous accorderions de si mirifiques performances, mais simplement parce qu'elle ne penserait pas plus que ne fait l'homme en son statut commun sans en être pour autant moins en proie aux appels du signifiant.

中文

这无疑是一个纯粹的悖论；但它所表达的是：我们拒绝把能够作出如此神奇表现的机器称为思维机器，并不是因为它缺少某种人类意识所特有的德性，而只是因为它并不比处在普通状态中的人思考得更多，然而也同人一样丝毫不能免于能指的召唤。

FRANÇAIS

Aussi bien la possibilité ainsi suggérée a-t-elle eu l'intérêt de nous faire entendre l'effet de désarroi, voire d'angoisse, que certains en éprouvèrent et dont ils voulurent bien nous faire part. Réaction sur laquelle on peut ironiser, venant d'analystes dont toute la technique repose sur la détermination in - consciente que l'on y accorde à l'association dite libre, et qui peuvent lire en toutes lettres, dans l'ouvrage de Freud que nous venons de citer, qu'un chiffre n'est jamais choisi au hasard. Mais réaction fondée si l'on songe que rien ne leur a appris à se détacher de l'opinion commune en distinguant ce qu'elle ignore : à savoir la nature de la surdétermination freudienne, c'est-à-dire de la détermination symbolique telle que nous la promouvons ici.

中文

这样提出的可能性还有一项益处：它让我们听见，有些人因此产生了迷惘、甚至焦虑，并愿意把这种感受告诉我们。对于这样的反应，我们本可加以讥讽，因为它出自精神分析家：他们的整套技术都建立在所谓自由联想被赋予的无意识规定之上，而且他们可以在我们刚才引用的弗洛伊德著作中白纸黑字地读到，一个数字从来不是随机选取的。然而，若想到没有任何东西教会他们脱离常识，去辨别常识所不知道的东西——即弗洛伊德式过度决定的性质，也就是我们在这里所倡导的符号规定——那么这种反应又有其根据。

FRANÇAIS

Si cette surdétermination devait être prise pour réelle, comme le leur suggérait mon exemple pour ce qu'ils confondent comme tout un chacun les calculs de la machine avec son mécanisme [28]*, alors en effet leur angoisse se justifierait, car en un geste plus sinistre que de toucher à la hache, nous serions celui qui la porte sur « les lois du hasard », et en bons déterministes que sont en effet ceux que ce geste a tant émus, ils sentent, et avec raison, que si l'on touche à ces lois, il n'y en a plus aucune de concevable. Mais ces lois sont précisément celles de la détermination symbolique.*

> [28] C'est pour essayer de dissiper cette illusion que nous avons clos le cycle de cette année-là par une conférence sur *Psychanalyse et cybernétique*,
>
> qui a déçu beaucoup de monde, du fait que nous n'y ayons guère parlé que de la numération binaire, du triangle arithmétique,
>
> voire de la simple porte, définie par ce qu'il faut qu'elle soit ouverte ou fermée, bref, que nous n'ayons pas paru nous être élevé beaucoup
>
> au-dessus de l'étape pascalienne de la question.

中文

如果这种过度决定应当被当作实在的规定——我的例子似乎向他们暗示了这一点，因为他们同所有人一样，把机器的计算同它的机械装置混为一谈[注7]——那么他们的焦虑确有理由。因为我们对“偶然律”挥下的这一击，会比伸手拿斧头更加阴森；而这些深受震动的人实际上都是坚定的决定论者，他们感觉到，一旦碰触这些法则，任何法则都将再也无法设想——这一点也确实没错。然而，这些法则恰恰就是符号规定的法则。

> [注7] 为了消除这种幻觉，我们在那一学年结束时作了《精神分析与控制论》讲座。它令许多人失望，因为我们几乎只谈了二进制计数、算术三角形，乃至一扇简单的门——门被界定为必须不是开着就是关着；总之，我们似乎并未把问题提升到远高于帕斯卡阶段的位置。

FRANÇAIS

Car il est clair qu’elles sont antérieures à toute constatation réelle du hasard, comme il se voit que c’est d’après son obéissance à ces lois, qu’on juge si un objet est propre ou non à être utilisé pour obtenir une série, dans ce cas toujours symbolique, de coups de hasard : à qualifier par exemple pour cette fonction une pièce de monnaie ou cet objet admirablement dénommé « dé ».

中文

很显然，这些法则先于对偶然所作的任何实际观察。我们判断一个物件是否适合用来取得一系列偶然结果——在这里，这一系列总是符号的——依据的正是它是否服从这些法则。例如，一枚硬币或那个被绝妙地命名为“骰子”的物件，便有资格承担这一功能。

FRANÇAIS

Passé ce stage, il nous fallait illustrer d'une façon concrète la dominance que nous affirmons du signifiant sur le sujet. Si c'est là une vérité, elle gît partout, et nous devions pouvoir de n'importe quel point à la portée de notre perce, la faire jaillir comme le vin dans la taverne d'Auerbach.[29]

> [29] Cf. Goethe, « *Faust* » : *la taverne d'Auerbach* où Méphistophélès fait surgir des vins (Champagne, Tokay...) du bois de la table.

中文

越过这一阶段，我们就必须以具体方式说明我们所主张的能指对主体的支配。如果这是真理，它就无处不在；我们应当能够从钻头够得着的任何一点，让它像奥尔巴赫地窖里的葡萄酒一样喷涌出来。[注8]

> [注8]　参见歌德《浮士德》中的“奥尔巴赫地窖”：梅菲斯托费勒斯让各种葡萄酒（香槟、托卡伊等）从桌子的木料中涌出。

FRANÇAIS

C'est ainsi que nous prîmes le conte même dont nous avions extrait, sans y voir d'abord plus loin, le raisonnement litigieux sur le jeu de pair ou impair : nous y trouvâmes une faveur que notre notion de détermination symbolique nous interdirait déjà de tenir pour un simple hasard, si même il ne se fût pas avéré au cours de notre examen que Poe - en bon précurseur qu'il est des recherches de stratégie combinatoire qui sont en train de renouveler l'ordre des sciences - avait été guidé en sa fiction par un dessein pareil au nôtre.

中文

因此，我们选取了那个故事本身；我们最初只是从中摘出关于猜单双游戏的争议性推理，并未看得更远。我们在故事中发现了一种助力：即使后来的考察没有表明坡——作为正在更新科学秩序的组合策略研

究的优秀先驱——在创作小说时受到同我们相似的意图引导，我们的符号规定概念也已经不容我们把这种助力当作纯粹偶然。

FRANÇAIS

Du moins pouvons-nous dire que ce que nous en fîmes sentir dans son exposé, toucha assez nos auditeurs pour que ce soit à leur requête que nous en publions ici une version. En le remaniant conformément aux exigences de l'écrit, différentes de celles de la parole, nous n'avons pu nous garder d'anticiper quelque peu sur l'élaboration que nous avons donnée depuis des notions qu'il introduisait alors.

中文

至少可以说，我们在讲述中让听众感受到的东西深深触动了他们，以至于正是应他们的请求，我们才在这里发表一个版本。按照书写有别于言说的要求重加改写时，我们不免稍稍提前运用了此后才对当时引入的那些概念所作的阐发。

FRANÇAIS

C’est ainsi que l’accent dont nous avons toujours promu plus avant la notion de signifiant dans le symbole, s’est ici rétroactivement exercé. En estomper les traits par une sorte de feinte historique, eût paru, nous le croyons, artificiel à ceux qui nous suivent. Souhaitons que de nous en être dispensé, ne déçoive pas leur souvenir.

中文

因此，我们后来不断加强的重音——突出符号之中的能指概念——在这里追溯性地发生了作用。若以一种历史伪装来淡化这些特征，我们相信，在一路跟随我们的读者看来反而会显得矫饰。但愿我们省却这种伪装，不会辜负他们的记忆。

FRANÇAIS

Und wenn es uns glück, Und wenn es sich schickt, So sind es Gedanken !
[Gœthe : *Faust,* Hexenküche]

中文

Und wenn es uns glückt,

Und wenn es sich schickt,

So sind es Gedanken!

倘若我们走运，倘若时机适宜，它们便是思想！
——歌德：《浮士德》，“女巫的厨房”

FRANÇAIS

Notre recherche nous a mené à ce point de reconnaître que *l’automatisme de répétition, Wiederholungszwang,* prend son principe dans ce que nous avons appelé *l’insistance de la chaîne signifiante*. Cette notion elle-même, nous l’avons dégagée comme corrélative de l*’ex-sistence* (soit : de la *place excen -*

trique) où il nous faut situer *le sujet de l'inconscient*, si nous devons prendre au sérieux la découverte de FREUD.

中文

我们的研究已经把我们带到这一认识：重复自动症（Wiederholungszwang）的原则，来自我们所谓能指链的坚持。而这一概念本身，是我们作为外存在（即离心的位置）的相关项提取出来的；如果我们要认真对待弗洛伊德的发现，就必须把无意识主体置于这个位置。

相关知识卡 重复强迫：恢复性倾向与能指链的坚持

FRANÇAIS

C'est, on le sait, dans l'expérience inaugurée par la psychanalyse qu'on peut saisir par quels biais de l'*imaginaire* vient à s'exercer, jusqu'au plus intime de l'organisme humain, cette prise du *symbolique*. L'enseignement de ce séminaire est fait pour soutenir que ces incidences *imaginaires*, loin de représenter l'es - sentiel de notre expérience, n'en livrent rien que d'*inconsistant*, sauf à être rapportées à *la chaîne symbolique* qui les lie et les oriente.

中文

众所周知，正是在精神分析所开创的经验中，我们才能把握：象征界对人的把持，如何经由想象界的种种迂回，一直作用到人体最内在之处。本研讨班的教诲旨在坚持：这些想象性作用远非我们经验的本质；如果不把它们关联到把它们联结并定向的符号链，它们所交付的便只有某种不一致之物。

FRANÇAIS

Certes savons-nous l'importance des *imprégnations imaginaires, Prägung,* dans ces partialisations de *l'alternative symbolique* qui donnent à la chaîne signi -

fiante son allure. Mais nous posons que c’est la loi propre à cette chaîne qui régit les effets psychanalytiques déterminants pour le sujet, tels que :

中文

诚然，我们知道想象性印刻（Prägung）在符号替代项的这些偏置中何等重要，能指链正由此取得自己的样态。然而我们提出：支配那些对主体具有决定意义的精神分析效应的，是这条链自身的法则，例如：

FRANÇAIS

- la forclusion, *Verwerfung,*

中文

- 拒斥，Verwerfung，

FRANÇAIS

- le refoulement, *Verdrängung,*

中文

- 压抑，Verdrängung，

FRANÇAIS

- la dénégation, *Verneinung* elle-même, …précisant de l’accent qui y convient que ces effets suivent si fidèlement le déplacement (*Entstellung*) du signifiant que les facteurs imaginaires, malgré leur inertie, n’y font figure que d’*ombres* et de *reflets*.

中文

- 乃至否认本身，Verneinung，……并以应有的重音明确指出：这些效应如此忠实地追随能指的移置（Entstellung），以至于想象性因素尽管具有惰性，在其中也不过呈现为阴影与反光。

FRANÇAIS

Encore cet accent serait-il prodigué en vain, s’il ne servait à votre regard, qu’à abstraire une forme générale de phénomènes dont la particularité dans notre expérience resterait pour vous l’essentiel, et dont ce ne serait pas sans artifice qu’on romprait le composite original.

中文

不过，如果这种强调在你们眼中只会抽象出一类现象的一般形式，那么它仍将被白白耗费：这些现象在我们经验中的特殊性，对你们来说依旧是本质；而若要拆开它们原初的复合体，便不免显得人为。

FRANÇAIS

C’est pourquoi nous avons pensé à illustrer pour vous aujourd’hui la vérité qui se dégage du moment de la pensée freudienne que nous étudions, à savoir que *c’est l’ordre symbolique qui est*, pour le sujet, *constituant*, en vous démontrant dans une histoire *la détermination majeure que le sujet reçoit du parcours d’un signifiant*. C’est cette *vérité*, remarquons-le, qui rend possible l’existence même de *la fiction*. Dès lors *une fable* est aussi propre qu’une autre histoire à la mettre en lumière, quitte à y faire l’épreuve de sa cohérence. À cette réserve près, elle a même l’avantage de manifester d’autant plus purement *la nécessité symbo - lique* qu’on pourrait la croire régie par l’arbitraire.

中文

因此，我们今天想为你们说明我们正在研究的弗洛伊德思想时刻所揭示的真理，即：对主体而言，象征秩序具有构成功能。我们将通过一个故事向你们证明，一个能指的行程如何赋予主体重大的规定。应当指出，正是这一真理使虚构本身的存在成为可能。因此，一则寓言同任何其他故事一样适合照亮这一真理，只须检验它是否连贯。除去这项保留，寓言甚至还有一个优点：人们越以为它受任意性支配，它就越能纯粹地显出符号的必然性。

FRANÇAIS

C’est pourquoi sans chercher plus loin, nous avons pris notre exemple dans l’histoire même où est insérée la dialectique concernant le *« jeu de pair ou im - pair »,* dont nous avons le plus récemment tiré profit. Sans doute n’est-ce pas par hasard que cette histoire s’est avérée favorable à donner suite à un cours de recherche qui y avait déjà trouvé appui. Il s’agit, vous le savez, du conte que BAUDELAIRE a traduit sous le titre de *La lettre volée*. Dès le premier abord, on y distinguera un drame, de la narration qui en est faite, et des conditions de cette narration.

中文

所以，我们没有远求，而是从那个包含“猜单双游戏”辩证法的故事本身取例；不久前，我们刚刚利用过这段辩证法。这个故事既已为一条先前曾在其中找到支撑的研究道路提供后续助力，那恐怕并非偶然。你们知道，故事就是波德莱尔以《失窃的信》为题翻译的那篇小说。一开始，我们就会把其中的戏剧、对戏剧的叙述以及叙述的条件区分开来。

相关知识卡 坡的《失窃的信》

FRANÇAIS

On voit vite au reste ce qui rend nécessaires ces composants, et qu'ils n'ont pu échapper aux *intentions* de qui les a composés. La narration double en effet le drame d'un *commentaire*, sans lequel il n'y aurait pas de *mise en scène* pos ‐ sible. Disons que l'action en resterait à proprement parler invisible de la salle, outre que le dialogue en serait expressément et par les besoins mêmes du drame, vide de tout sens qui pût s'y rapporter pour un auditeur, autrement dit que rien du drame ne pourrait apparaître, ni à la prise de vues, ni à la prise de sons, sans l'éclairage « *à jour frisant* », si l'on peut dire, que la narration donne à chaque scène du point de vue qu'avait en le jouant, l'un de ses acteurs.

中文

人们很快就能看出这些组成部分何以必不可少，也能看出它们不可能逃过作者的意图。事实上，叙述以一篇评论复写了戏剧；没有这篇评论，任何舞台呈现都不可能。严格说来，行动将始终不为观众席所见；而且，出于戏剧自身的要求，对话也会明确地缺少任何能让听众把握相关行动的意义。换言之，如果没有叙述从每个行动者演出该场景时的视点，为每一场投下可以说是“擦光照明”的光，戏剧中的任何东西都无法被摄影或录音捕捉。

FRANÇAIS

Ces scènes sont deux :

中文

这样的场景有两个：

FRANÇAIS

- dont nous irons aussitôt à désigner la 1ère sous le nom de *scène primitive*, et non pas par inattention,

中文

- 我们立刻把第一个称作原初场景，这并非疏忽；

FRANÇAIS

- puisque la 2de peut être considérée comme *sa répétition*, au sens qui est ici-même à l'ordre du jour.

中文

- 因为第二个可以视为它的重复，而且正是此刻所讨论的那种意义上的重复。

FRANÇAIS

La scène primitive donc se joue - nous dit-on - *« dans le boudoir royal »,* de sorte que nous soupçonnons que la personne du plus haut rang, dite encore *« l'illustre personne »*, qui y est seule quand elle reçoit une lettre, est la Reine. Ce sentiment se confirme de l'embarras où la plonge l'entrée de l'autre *« illustre personnage »*, dont on nous a déjà dit avant ce récit que la notion qu'il pourrait avoir de ladite lettre, ne mettrait en jeu rien de moins pour la dame que *son honneur et sa sécurité*. Nous sommes en effet promptement tirés hors du doute qu'il s'agisse bien du Roi, à mesure de la scène qui s'engage, avec l'entrée du ministre D.

中文

于是，原初场景——据我们所知——发生在"王室内室"。因此我们猜想，信送到时独自在场的最高贵人物、又被称为"显赫人物"的那个人，就是王后。另一个"显赫人物"走进来时，她陷入窘境，这证实了我们的感觉；故事叙述之前，我们已经得知，如果此人知道这封信，

对这位女士而言，受到威胁的将不啻她的荣誉与安全。随着大臣 D. 走进来、场景展开，我们很快便不再怀疑此人正是国王。

FRANÇAIS

À ce moment en effet, la Reine n’a pu faire mieux que de jouer sur l’inattention du Roi en laissant la lettre sur la table *« retournée, la suscription en dessus »*. Celle-ci pourtant n’échappe pas à l’*œil de lynx du ministre*, non plus qu’il ne manque de remarquer le désarroi de la Reine, ni d’éventer ainsi son secret. Dès lors tout se déroule comme dans une horloge.

中文

此时，王后所能做的最好选择，便是利用国王的漫不经心，把信留在桌上，“翻转过来，收件地址朝上”。然而，它没有逃过大臣鹰隼般锐利的眼睛；他也没有错过王后的慌乱，并由此识破了她的秘密。从此，一切都像钟表一样运行起来。

FRANÇAIS

Après avoir traité - du train et de l’esprit dont il est coutumier - les affaires courantes, le ministre tire de sa poche une lettre qui ressemble d’aspect à celle qui est en sa vue, et ayant feint de la lire, il la dépose à côté de celle-ci. Quelques mots encore dont il amuse le royal tapis, et il s’empare tout roidement de la lettre embarrassante, décampant sans que la Reine, qui n’a rien perdu de son manège, ait pu intervenir dans la crainte d’éveiller l’attention du royal conjoint qui à ce moment la coudoie.

中文

大臣以其惯常的速度与机智处理过日常事务之后，从口袋里取出一封外观与眼前这封相似的信。他佯装读信，随后把它放在原信旁边。又用几句话逗乐了王室地毯上的人之后，他便僵直地拿走那封令人窘迫

的信，旋即离开。王后丝毫没有错过他的把戏，却因害怕引起此刻与她并肩而坐的王室配偶注意，无法出手干预。

FRANÇAIS

Tout pourrait donc avoir passé inaperçu pour un spectateur idéal d'*une opéra - tion* où personne n'a bronché, et dont *le quotient* est que le ministre a dérobé à la Reine sa lettre, et que - résultat plus important encore que le premier - la Reine sait que c'est *lui* qui la détient maintenant, et non pas innocemment. *Un reste* qu'aucun analyste ne négligera, dressé qu'il est à retenir tout ce qui est du signifiant sans pour autant savoir toujours qu'en faire, *la lettre laissée pour compte* par le ministre, et que la main de la Reine peut maintenant rouler en boule.

中文

于是，对一个理想观众来说，这场运算完全可能未被察觉：没有任何人动一下声色。它的商是，大臣从王后那里偷走了她的信；而比这第一个结果更重要的是，王后知道信如今在他手中，并且知道他不是无意拿走的。还有一个任何分析家都不会忽略的余项——分析家已受过训练，会留意一切属于能指的东西，尽管未必总知道拿它们怎么办——那就是大臣留下、不再入账的那封信，如今王后可以用手把它揉成一团。

FRANÇAIS

Deuxième scène : dans le bureau du ministre. C'est à son hôtel, et nous savons, selon le récit que le préfet de police en a fait au DUPIN - dont POE introduit ici pour la seconde fois le génie propre à résoudre les énigmes - que la police depuis dix-huit mois, y revenant aussi souvent que le lui ont permis les absences nocturnes, ordinaires au ministre, a fouillé l'hôtel et ses abords de

fond en comble. En vain, encore que chacun puisse déduire de la situation que le ministre garde cette lettre à sa portée.

中文

第二个场景：大臣的办公室。地点在他的宅邸。按照警察局长对杜宾的叙述——坡在这里第二次引入杜宾那善于破解谜案的独特天才——十八个月来，警方趁大臣惯常夜间外出之际，尽可能频繁地重返此处，把宅邸及其周边彻底搜了个遍，却一无所获；而任何人都能从情势中推断，大臣把这封信放在自己触手可及之处。

FRANÇAIS

DUPIN s’est fait annoncer au ministre. Celui-ci le reçoit avec une nonchalance affichée, des propos affectant un romantique ennui. Cependant DUPIN, que cette feinte ne trompe pas, de *ses yeux protégés de vertes lunettes,* inspecte les *aîtres*. Quand son regard se porte sur *un billet fort éraillé* qui semble à l’aban ‐ don dans la case d’un méchant *porte-cartes* en carton qui pend, retenant l’œil de quelque clinquant, *au beau milieu du manteau de la cheminée*, il sait déjà qu’il a affaire à ce qu’il cherche.

中文

杜宾让人向大臣通报来访。大臣接待他时刻意显得漫不经心，言谈间故作浪漫式的倦怠。不过，这番佯装骗不过杜宾；他透过绿色眼镜遮护的双眼，审视房间各处。当他的目光落到一张磨损得很厉害的纸条上时——它仿佛被随手遗弃在一个劣质硬纸板名片夹的格子里，名片夹上挂着某种亮晶晶的饰物，正处于壁炉台中央——他已经知道，自己面对的正是所寻找的东西。

FRANÇAIS

Sa conviction se renforce des détails mêmes qui paraissent faits pour contrarier le signalement qu'il a de *la lettre volée*, au format près qui est conforme. Dès lors il n'a plus qu'à se retirer après avoir oublié sa *tabatière* sur la table, pour revenir le lendemain la rechercher, armé d'une contrefaçon qui simule le présent aspect de la lettre.

中文

恰恰是那些看似有意违背失窃之信特征描述的细节——尺寸除外，尺寸相符——进一步加强了他的确信。于是，他只须告辞，把自己的鼻烟盒“忘”在桌上，以便第二天回来取；届时，他带来一个仿制品，模拟这封信现在的模样。

FRANÇAIS

Un incident de la rue, préparé pour le bon moment, ayant attiré le ministre à la fenêtre, DUPIN en profite pour s'emparer à son tour de la lettre en lui substituant son semblant, et n'a plus qu'à sauver, auprès du ministre, les apparences d'un congé normal. Là aussi tout s'est passé, sinon sans bruit, du moins sans fracas. Le *quotient de l'opération* est que le ministre n'a plus la lettre, mais lui n'en sait rien, loin de soupçonner que c'est DUPIN qui la lui ravit. En outre ce qui lui *reste* en main est ici bien loin d'être insignifiant pour la suite. Nous reviendrons sur ce qui a conduit DUPIN à donner un libellé à sa lettre factice. Quoi qu'il en soit, le ministre, quand il voudra en faire usage, pourra y lire ces mots tracés pour qu'il y reconnaisse la main de DUPIN :

中文

街上一桩为恰当时刻预先安排的意外把大臣吸引到窗口，杜宾乘机也拿走了这封信，以仿制品替换它；随后只须在大臣面前维持正常告辞的表象。这里发生的一切即便并非无声，也至少没有喧嚣。这场运算的商是，大臣已不再拥有那封信，可他自己并不知道，更远未怀疑是

杜宾夺走了它。此外，他手中剩下的东西对于后续发展绝非无关紧要。我们还会回到这样一个问题：杜宾为何要在假信上写下一段文字。不管怎样，当大臣想要使用这封信时，他将读到以下字句；字迹特意写得让他认出杜宾的笔迹：

FRANÇAIS

« ...Un dessein si funeste, s'il n'est digne d'Atrée, est digne de Thyeste. »

中文

“……如此致命的图谋，若配不上阿特柔斯，倒配得上梯厄斯忒斯。”

FRANÇAIS

que DUPIN *nous indique provenir de* l'*Atrée* de CRÉBILLON. Est-il besoin que nous soulignions que ces deux actions sont semblables ? Oui, car la similitude que nous visons n'est pas faite de la simple réunion de traits choisis à la seule fin d'appareiller leur différence. Et il ne suffirait pas de retenir ces traits de ressemblance aux dépens des autres pour qu'il en résulte une vérité quelconque. C'est l'intersubjectivité où *les deux actions* se motivent que nous voulons relever, et *les trois termes dont elle les structure*. Le privilège de ceux-ci se juge à ce qu'ils répondent à la fois:

中文

杜宾告诉我们，这句话出自克雷比永的《阿特柔斯》。我们是否有必要强调，这两个行动是相似的？有必要，因为我们所着眼的相似，并不是单纯把若干仅为配对差异而挑出的特征拼到一起。若以牺牲其他特征为代价，只保留这些相似特征，也不会由此产生任何真理。我们想要凸显的，是两个行动获得其动因的主体间性，以及把它们结构化

的三个项。这些项的优先地位，可以从它们同时对应以下两者来判断：

FRANÇAIS

• *aux trois temps logiques* par quoi la décision se précipite,

中文

• 使决定骤然形成的三个逻辑时间，

FRANÇAIS

• *et aux trois places qu'elle assigne aux sujets* qu'elle départage.

中文

• 以及决定为它所划分的主体指派的三个位置。

FRANÇAIS

Cette décision se conclut dans le moment d'un *regard* [30]. Car les manœuvres qui s'ensuivent, s'il s'y prolonge en tapinois, n'y ajoutent rien, pas plus que leur ajournement d'opportunité, dans la seconde scène, ne rompt l'unité de ce moment. Ce *regard* en suppose deux autres qu'il rassemble en une vue de l'ouverture laissée dans leur fallacieuse complémentarité, pour y anticiper sur la rapine offerte en ce découvert.

> [30] On cherchera ici la référence nécessaire en notre essai sur « *Le temps logique ou l'assertion de certitude anticipée* », cf. *Cahiers d'art*, 1945-46, pp. 32-42.

中文

这个决定在一次凝视的时刻中完成。[注9] 因为，随后那些悄然延续这一时刻的操作并未增加任何东西；在第二个场景中，为等待时机而将操作延后，也没有打破这一时刻的统一性。这次凝视以另外两次凝视为前提，并把它们聚合在一瞥之中：它看见两者虚假互补所留下的开口，并由此预先扑向这个暴露之处所提供的掠夺机会。

> [注9] 必要的参照见我们的论文《逻辑时间或预期确定性的断言》，载 Cahiers d'art，1945—1946 年，第 32—42 页。

FRANÇAIS

Donc *trois temps*, ordonnant *trois regards*, supportés par *trois sujets*, à chaque fois incarnés par des personnes différentes :

中文

因此，是三个时间安排着三次凝视，由三个主体支撑，而每次又由不同人物体现：

FRANÇAIS

- *le premier est d'un regard qui ne voit rien : c'est le Roi* [*avec la Reine*], *et c'est la police* [*avec le ministre*].

中文

- 第一次凝视什么也看不见：这是国王［与王后相对］，也是警察［与大臣相对］。

FRANÇAIS

- *le second d'un regard qui voit que le premier ne voit rien et se leurre d'en voir couvert ce qu'il cache : c'est la Reine* [*avec le Roi*]*, puis c'est le ministre* [*avec la police*].

中文

- 第二次凝视看见第一次凝视什么也没看见，并误以为第一次凝视为自己所隐藏的东西提供了遮蔽：这是王后［与国王相对］，继而是大臣［与警察相对］。

FRANÇAIS

- *le troisième, qui de ces deux regards, voit qu'ils laissent ce qui est à cacher à découvert pour qui voudra s'en emparer* :

中文

- 第三次凝视从前两次凝视中看出，它们把本应隐藏的东西暴露给任何想要攫取它的人：

FRANÇAIS

c'est le ministre [*avec la Reine*]*, et c'est Dupin enfin* [*avec le ministre*].

中文

这是大臣［与王后相对］，最后则是杜宾［与大臣相对］。

FRANÇAIS

Pour faire saisir dans son unité le *complexe intersubjectif* ainsi décrit, nous lui chercherions volontiers patronage dans la technique légendairement attribuée à

l’autruche pour se mettre à l’abri des dangers, car celle-ci mériterait enfin d’être qualifiée de politique, à se répartir ici entre trois partenaires,

中文

为了让人们从统一性上把握我们如此描述的主体间复合体，我们很愿意请传说中鸵鸟用来躲避危险的技巧作范本。事实上，当这种技巧在这里分配给三个伙伴时，它终于值得被称作一种政治：

FRANÇAIS

- *dont le second se croirait revêtu d’invisibilité,*

中文

- 第二个伙伴以为自己披上了隐身衣，

FRANÇAIS

- *du fait que le premier aurait sa tête enfoncée dans le sable,*

中文

- 因为第一个伙伴把头埋进了沙里，

FRANÇAIS

- *cependant qu'il laisserait un troisième lui plumer tranquillement le derrière.*

中文

- 与此同时，他却任由第三个伙伴从容地拔光自己屁股上的羽毛。

FRANÇAIS

Il suffirait qu'enrichissant d'une *lettre* sa dénomination proverbiale, nous en fassions *« la politique de l'autruiche »,* pour *qu'en elle-même enfin* [31] elle trouve un nouveau sens pour toujours. Le module intersubjectif étant ainsi donné *de l'action qui se répète, il reste à y reconnaître un automatisme de répétition, au sens* qui nous intéresse dans le texte *de* FREUD.

> [31] Cf. Mallarmé : « *Le tombeau d'Edgar Poe* » :
>
> *Tel qu'en Lui-même enfin l'éternité le change,*
> *Le Poète suscite avec un glaive nu*
> *Son siècle épouvanté de n'avoir pas connu*
> *Que la mort triomphait dans cette voix étrange !*

中文

只须给它那句俗语式名称添上一个字母，把它叫作“autruiche 政策”（鸵鸟政策），它便终于能够在自身之中[注10] 永远获得一个新意义。由此，我们已经给出了这一重复行动的主体间性模块；剩下的，就是在其中辨认出弗洛伊德文本里我们所关心的那种意义上的重复自动症。

> [注10] 参见马拉美《埃德加・坡之墓》：“永恒终于把他变成他自身的模样，／诗人遂挥舞裸剑，唤起／那个惊恐的世纪：它竟不曾知晓，／死亡正在这奇异声音中凯旋！”

FRANÇAIS

La pluralité des sujets bien entendu ne peut être une objection pour tous ceux qui sont rompus depuis longtemps aux perspectives que résume notre formule : *l'inconscient, c'est le discours de l'Autre.* Et nous ne rappellerons pas maintenant ce qu'y ajoute la notion de *l'immixtion des sujets,* naguère introduite par nous en reprenant l'analyse du *« rêve de l'injection d'Irma »*.

中文

当然，对于早已熟悉由我们的公式——无意识是大他者的话语——所概括的视野的人而言，主体的复数性并不能构成反对意见。我们此刻也不再重述主体的混入这一概念在其中增添了什么；不久前，我们在重新分析“伊尔玛注射之梦”时引入了这个概念。

相关知识卡 坡的《失窃的信》 · 无意识是大他者的话语

FRANÇAIS

Ce qui nous intéresse aujourd'hui, c'est la façon dont les sujets se relaient dans leurs déplacements au cours de la répétition intersubjective. Nous verrons que leur déplacement est déterminé par la place que vient à occuper le *pur signifiant* qu'est *la lettre volée*, dans leur *trio*. Et c'est là ce qui pour nous le confirmera comme *automatisme de répétition*.

中文

今天令我们感兴趣的是，在主体间性的重复过程中，主体如何在各自的位移中轮番接替。我们会看到，他们的位移取决于作为纯粹能指的失窃之信在三人组中占据的位置。正是这一点将在我们看来，证实它就是重复自动症。

相关知识卡 坡的《失窃的信》

FRANÇAIS

Il ne paraît pas de trop cependant, avant de nous engager dans cette voie, de questionner si la visée du conte et l'intérêt que nous y prenons - pour autant qu'ils coïncident - ne gisent pas ailleurs. Pouvons-nous tenir pour une simple rationalisation, selon notre rude langage, le fait que l'histoire nous soit contée comme *une énigme policière* ? À la vérité nous serions en droit d'estimer ce fait pour peu assuré, à remarquer que tout ce dont une telle énigme se motive à partir d'un crime ou d'un délit, à savoir : sa *nature* et ses *mobile*s, ses *instru - ments* et son *exécution*, *le procédé* pour en découvrir l'auteur et la voie pour l'en convaincre, est ici soigneusement éliminé dès le départ de chaque péripétie, le *dol* est en effet dès l'abord aussi clairement connu que les menées du coupable et leurs effets sur sa victime.

中文

不过，在踏上这条道路之前，似乎仍有必要追问：小说的目标同我们对它的兴趣——就两者重合而言——会不会落在别处？用我们粗硬的语言来说，故事以警探谜案的形式讲述，难道可以把这个事实视为单纯的合理化吗？事实上，我们完全有权认为这个事实并不牢靠。因为，此类谜案从罪行或违法行为中取得动因的一切要素——它的性质与动机、工具与实施、发现作案者的方法和使其伏法的途径——在这里，从每段情节一开始就被仔细排除了。事实上，犯罪意图一开始就像罪犯的操作及其对受害者造成的影响一样清楚。

FRANÇAIS

Le problème, quand on nous l'expose, se limite à *la recherche*, aux fins de restitution, de *l'objet* à quoi tient ce *dol,* et il semble bien intentionnel que sa solution soit obtenue déjà, quand on nous l'explique. Est-ce par là qu'on nous tient en haleine ? Quelque crédit en effet que l'on puisse faire à la convention d'un genre pour susciter un intérêt spécifique chez le lecteur, n'oublions pas que « *le Dupin* » - ici deuxième à paraître - est un *prototype,* et que pour ne

recevoir son genre que du premier, *c'est un peu tôt pour que l'auteur joue sur une convention*.

中文

问题在呈现给我们时，只限于为了归还而去寻找犯罪意图所系的那个对象；而它的解答似乎有意在向我们说明之时就已经完成。故事是靠这个让我们屏息以待吗？诚然，一种文类惯例足以在读者那里激起特定兴趣，我们可以对此给予一定信任；但不要忘记，“杜宾系列”在这里才第二次出现，它本身就是一个原型。既然它只从第一篇作品那里取得自己的文类，现在便让作者利用文类惯例，未免太早了些。

FRANÇAIS

Ce serait pourtant un autre excès que de réduire le tout à une fable dont la moralité serait que pour maintenir à l'abri des regards une de ces correspon‐dances dont le secret est parfois nécessaire à la paix conjugale, il suffise d'en laisser traîner les libellés sur notre table, même à les retourner sur leur face signifiante. C'est là un leurre dont, pour nous, nous ne recommanderions l'essai à personne, crainte qu'il soit déçu à s'y fier.

中文

然而，把整个故事缩减成一则道德寓言，也会走向另一个极端：仿佛它的教训是，为了把某类通信藏在目光之外——它们的秘密有时是夫妻和睦所必需的——只须任由信件摊在桌上，哪怕把它们翻到能指的一面朝上即可。就我们而言，我们不会建议任何人试验这种诱饵，免得他们因信赖它而失望。

FRANÇAIS

N’y aurait-il donc ici d’autre énigme que, du côté du Préfet de police : une incapacité au principe d’un insuccès, si ce n’est peut-être du côté de Dupin : une certaine discordance, que nous n’avouons pas de bon gré, entre les remarques assurément fort pénétrantes - quoique pas toujours absolument pertinentes en leur généralité - dont il nous introduit à sa méthode, et la façon dont en fait il intervient.

中文

那么，这里难道没有别的谜吗？就警察局长而言，谜在于一种构成失败之根源的无能；而就杜宾而言，谜或许在于一种我们不太愿意承认的不协调：一边是他为引入自己的方法而提出的那些无疑极具洞察力、尽管在一般性上未必始终完全切题的评论，另一边则是他实际介入的方式。

FRANÇAIS

À pousser un peu ce sentiment de poudre aux yeux, nous en serions bientôt à nous demander si…

中文

如果把这种障眼法的感觉再推进一点，我们很快便会追问，是否……

FRANÇAIS

- de la scène inaugurale que seule la qualité de ses protagonistes sauve du vaudeville,

中文

- 从那个若非主人公身份高贵便只能沦为闹剧的开场，

FRANÇAIS

- à la chute dans le ridicule qui semble dans la conclusion être promise au ministre …ce n'est pas que tout le monde soit joué, qui fait ici notre plaisir. Et nous serions d'autant plus enclins à l'admettre que nous y retrouverions avec ceux qui ici nous lisent, la définition que nous avons donnée quelque part, en passant, du « *héros moderne qu'illustrent des exploits dérisoires dans une situation d'égarement* [32] ».

> [32] Cf. *Fonction et champ de la parole...*, *in La Psychanalyse*, PUF, vol. 1.

中文

- 到结尾似乎许诺给大臣的滑稽下场……真正令我们愉快的，难道不是所有人都被捉弄了吗？我们会更愿意承认这一点，因为我们可以同此刻阅读我们的读者一道，在这里重新找到我们曾顺便给出的“现代英雄”定义：“在迷失处境中以可笑功绩著称的英雄”。[注11]

> [注11] 参见《言说与语言的功能和场域……》，载 La Psychanalyse，法国大学出版社，第 1 卷。

FRANÇAIS

Mais ne sommes-nous pas pris nous-mêmes à la prestance du détective amateur, prototype d'un nouveau *matamore*, encore préservé de l'insipidité du *superman* contemporain. Boutade, qui suffit à nous faire relever bien au contraire en ce récit une vraisemblance si parfaite, qu'on peut dire que *la vérité y révèle son ordonnance de fiction*. Car telle est bien la voie où nous mènent les raisons de cette vraisemblance.

中文

然而，我们自己不也被这位业余侦探的威风所吸引吗？他是新式吹牛武士的原型，尚未沾染当代超人的乏味。这句打趣反而足以让我们在

故事中注意到一种如此完美的逼真性，以至于可以说：真理在这里揭示了自己的虚构安排。因为，使它逼真的理由，确实把我们引上了这条道路。

FRANÇAIS

À entrer d’abord dans son procédé, nous apercevons en effet un nouveau drame que nous dirons *complémentaire* du premier, pour ce que celui-ci était ce qu’on appelle « *un drame sans paroles* », mais que c’est sur les propriétés du discours que joue l’intérêt du second[33] [de ϕ à Φ]. S’il est patent en effet que chacune des deux scènes du drame réel nous est narrée au cours d’un dialogue différent, il n’est que d’être muni des notions que nous faisons dans notre enseignement valoir, pour reconnaître qu’il n’en est pas ainsi pour le seul agrément de l’exposition, mais que ces dialogues eux-mêmes prennent, dans l’usage opposé qui y est fait des vertus de *la parole,* la tension qui en fait *un autre drame*, celui que notre vocabulaire distinguera du premier comme se soutenant dans *l’ordre symbolique*.

> [33] La complète intelligence de ce qui suit exige bien entendu qu’on relise ce texte extrêmement répandu (en français comme en anglais),
>
> et d’ailleurs court, qu’est *La lettre volée.*

中文

首先进入故事的程序，我们实际上会察觉到一出新戏剧。我们称它为第一出戏剧的补充：第一出是所谓“无言戏剧”，而第二出的趣味却围绕话语的属性展开[注12]［从 ϕ 到 Φ］。实际戏剧的两个场景显然各自在一段不同的对话中向我们叙述；但只要具备我们在教学中所强调的概念，就能认出这种安排并非只是为了叙事便利。对话本身以相反方

式运用言说的效力，并由此获得一种张力，构成另一出戏剧；我们的术语会把它同第一出区分开来，因为它以象征秩序为支撑。

> [注12] 要完整理解下文，当然必须重读这篇法语和英语都流传甚广、而且篇幅很短的《失窃的信》。

FRANÇAIS

Le premier dialogue, entre le Préfet de police et DUPIN, se joue comme celui d'un sourd avec un qui entend. C'est-à-dire qu'il représente la complexité véritable de ce qu'on simplifie d'ordinaire, pour les résultats les plus confus, dans la notion de « *communication* ». On saisit en effet dans cet exemple, comment *« la communication »* peut donner l'impression - où la théorie trop souvent s'arrête - de ne comporter dans sa transmission qu'*un seul sens*, comme si le commentaire plein de signification auquel l'accorde celui qui entend, pouvait, d'être inaperçu de celui qui n'entend pas, être tenu pour neutralisé. Il reste qu'à ne retenir que le sens de compte-rendu du dialogue, il apparaît que sa vraisemblance joue sur la garantie de l'exactitude. Mais le voici alors plus fertile qu'il ne semble, à ce que nous en démontrions le procédé : comme on va le voir à nous limiter au récit de notre *première scène*.

中文

警察局长与杜宾之间的第一段对话，就像一个聋子同一个听得见的人之间的对话。也就是说，它呈现了人们通常以“沟通”概念加以简化、却因此造成最混乱结果的东西的真正复杂性。这个例子让我们把握：“沟通”为何能够造成一种印象——理论往往就停在这里——仿佛它在传递中只包含一个意义方向；似乎听得见的人赋予沟通的那篇充满意义的评论，只因没有被听不见的人察觉，就可以视为已经中和。然而，如果只保留对话作为情况报告的意义，就会发现它的逼真性以准确性为保证。不过，一旦我们展示它的程序，它便比表面上更为丰饶；只须把讨论限于我们第一个场景的叙述，这一点就会显现。

FRANÇAIS

Car le double et même le triple filtre subjectif sous lequel elle nous parvient - narration par l'ami et familier de DUPIN [1], que nous appellerons désormais *le narrateur général de l'histoire,* du récit par quoi *le Préfet* [2]fait connaître à

DUPIN le rapport que lui en a fait *la Reine* [3] - n’est pas là seulement la conséquence d’un arrangement fortuit.

中文

因为，这个场景在抵达我们之前经过了双重、甚至三重的主体滤镜——杜宾的朋友兼熟人［1］（此后我们称他为故事的总叙述者）叙述警察局长［2］对杜宾所作的讲述，而局长讲述的又是王后［3］向他作的报告——这并不只是偶然安排的结果。

FRANÇAIS

Si en effet l’extrémité où est portée la narratrice originale exclut qu’elle ait altéré les événements, on aurait tort de croire que *le Préfet* ne soit ici habilité à lui prêter sa voix que pour le manque d’imagination dont il a déjà, si l’on peut dire, *la patente*. Le fait que *le message* soit ainsi retransmis nous assure de ce qui ne va pas absolument de soi : à savoir qu’il *appartient bien à la dimension du langage*.

中文

原始叙述者被逼到的极端处境，固然排除了她篡改事件的可能；但若以为警察局长之所以有资格在这里借给她自己的声音，仅仅因为他可以说已经取得了缺乏想象力的专利证书，那就错了。讯息以这种方式被转述，向我们保证了一件并非完全不言自明的事情：它确实属于语言的维度。

FRANÇAIS

Ceux qui sont ici connaissent nos remarques là-dessus, et particulièrement celles que nous avons illustrées du repoussoir du *prétendu langage des abeilles* : où *un linguiste*[34] ne peut voir qu’une simple *signalisation de la po -*

sition de l'objet, autrement dit qu'une fonction *imaginaire* plus différenciée que les autres.

> [34] Cf. Émile Benveniste : *Communication animale et langage humain*, in *Diogène*, n° 1, et notre « *Rapport de Rome* » in *La Psychanalyse,* vol. 1, pp. 141-142.

中文

在场的人知道我们对此作过的评论，尤其是我们借所谓蜜蜂语言这一反例加以说明的评论：一位语言学家[注13]在其中只能看到对对象位置的简单发信号，换言之，一种比其他想象功能分化得更精细的想象性功能。

> [注13] 参见埃米尔・本维尼斯特：《动物沟通与人类语言》，载 Diogène 第 1 期；另参见我们的《罗马报告》，载 La Psychanalyse 第 1 卷，第 141—142 页。

FRANÇAIS

Nous soulignons ici qu'une telle forme de *communication* n'est pas absente chez l'homme, si évanouissant que soit pour lui *l'objet* quant à son donné naturel en raison de *la désintégration qu'il subit de par l'usage du symbole*. On peut en effet en saisir l'équivalent dans la communion qui s'établit entre deux personnes dans la haine envers un même objet : à ceci près que la rencontre n'est jamais possible que sur un objet seulement, défini par les traits de l'être auquel l'une et l'autre se refusent. Mais une telle communication n'est pas transmissible sous la forme symbolique.

中文

我们在这里强调，这种形式的沟通在人类那里并不缺席，尽管由于符号的使用使对象遭到解体，对象作为自然给定之物对人来说变得如此飘忽。事实上，在两个人因憎恨同一个对象而建立的共同感中，可以把握这种沟通的等价物；但须注意，他们只能在一个对象上相遇，而

这个对象只由两人共同拒绝成为的那种存在的特征来界定。不过，这种沟通无法以符号形式传递。

FRANÇAIS

Elle ne se soutient que dans *la relation à cet objet*. C'est ainsi qu'elle peut réunir un nombre indéfini de sujets dans un même « idéal » : la communication d'un sujet à l'autre à l'intérieur de la foule[35] ainsi constituée, n'en restera pas moins irréductiblement médiatisée par *une relation ineffable*.

> [35] Cf. S. Freud : *Massenpsychologie und Ich-analyse* (1921), *Psychologie collective et analyse du moi*.

中文

它只能由同这个对象的关系支撑。它由此可以把数量不定的主体聚集在同一个“理想”之下；然而，在如此构成的群体[注14]内部，从一个主体到另一个主体的沟通，仍然不可还原地以一种不可言说的关系为中介。

> [注14] 参见弗洛伊德：《群体心理学与自我分析》（1921），法译本Psychologie collective et analyse du moi。

FRANÇAIS

Cette excursion n'est pas seulement ici un rappel de principes à l'adresse lointaine de ceux qui nous imputent d'ignorer la communication *non verbale* : en déterminant la portée de *ce que répète le discours*, elle prépare la question de *ce que répète le symptôme*. Ainsi la relation [relater] indirecte décante la dimension du langage et le narrateur général, à la redoubler, n'y ajoute rien « par hypothèse ». Mais il en est tout autrement de son office dans le second dialogue. Car celui-ci va s'opposer au premier comme les pôles que nous avons

distingués ailleurs dans le langage et qui s'opposent comme *le mot* à *la parole* [36]. C'est dire qu'on y passe du champ de l'exactitude au registre de la *vérité*.

[36] Cf. « *Rapport de Rome* », in *La Psychanalyse*, vol. 1.

中文

这段岔论并不只是向那些远远指责我们忽视非言语沟通的人重申原则。通过界定话语所重复之物的范围，它也在为症状所重复之物的问题作准备。因此，间接的转述［relater］沉淀出语言的维度；总叙述者把它再重复一遍，也"依假设"没有添加任何东西。然而，他在第二段对话中的职能则完全不同。因为，第二段对话将以我们在语言中别处区分出来的两个极点那样同第一段对立：词与言说[注15]的对立。也就是说，人们在这里从准确性的场域转入了真理的层面。

[注15] 参见《罗马报告》，载 La Psychanalyse 第 1 卷。

FRANÇAIS

Or ce registre - nous osons penser que nous n'avons pas à y revenir - se situe tout à fait ailleurs, soit proprement à la fondation de l'intersubjectivité. Il se situe là où le sujet ne peut rien saisir sinon la subjectivité même qui constitue un *Autre* en absolu. Nous nous contenterons, pour indiquer ici sa place, d'évoquer le dialogue qui nous paraît mériter son attribution d'*histoire juive*, du dépouillement où apparaît la relation du signifiant à la parole, dans l'adjuration où il vient à culminer :

中文

我们敢想，不必再回头说明，这个层面位于完全不同之处，严格说来位于主体间性的奠基处。主体在那里除了把握那种把一个大他者构成为绝对者的主体性本身之外，什么也把握不到。为了在这里标示它的位置，我们只须唤起一段似乎当得起"犹太故事"之名的对话；能指同

言说的关系以最赤裸的形式在其中显现，并在这样一句质问中达到顶点：

FRANÇAIS

« *Pourquoi me mens-tu* - s'y exclame-t-on à bout de souffle - *oui, pourquoi me mens-tu en me disant que tu vas à Cracovie pour que je croie que tu vas à Lemberg, alors qu'en réalité c'est à Cracovie que tu vas ?* »

中文

“你为什么骗我——有人气喘吁吁地叫道——对，你为什么对我说你要去克拉科夫，好让我以为你要去伦贝格，而实际上你去的正是克拉科夫？”

FRANÇAIS

C'est une question semblable qu'imposerait à notre esprit le déferlement d'*apories*, d'*énigmes éristiques*, de *paradoxes*, voire *de boutades*, qui nous est présenté en guise d'introduction à *la méthode de Dupin*, si de nous être livré comme une confidence par quelqu'un qui se pose en disciple, il ne s'y ajoutait quelque vertu de cette délégation.

中文

作为杜宾方法的导言，摆在我们面前的是一股疑难、诡辩谜题、悖论、乃至俏皮话的洪流。如果这些东西不是由一个自居弟子的人以私下倾诉的方式交给我们，并由这种委托增添了某种效力，那么它就会迫使我们的心智提出一个类似的问题。

FRANÇAIS

Tel est le prestige immanquable du testament : la fidélité du témoin est le capuchon dont on endort en l'aveuglant la critique du témoignage. Quoi de plus convaincant d'autre part que le geste de retourner les cartes sur la table ? Il l'est au point qu'il nous persuade un moment que le prestidigitateur a effectivement démontré, comme il l'a annoncé, le procédé de son tour, alors qu'il l'a seulement renouvelé sous une forme plus pure : et ce moment nous fait mesurer la suprématie du signifiant dans le sujet.

中文

这正是遗嘱必然具有的威望：见证人的忠实是一顶罩帽，它蒙住人们的眼睛，使人们对证词的批判沉睡。另一方面，还有什么能比把纸牌翻到桌面上的手势更令人信服？它如此令人信服，以至于有那么一刻，我们相信魔术师确实如其所宣称的那样，展示了戏法的操作方法；而实际上，他只是以更纯粹的形式重新施演了这套戏法。正是这一刻，让我们衡量出能指在主体中的至高地位。

FRANÇAIS

Tel opère DUPIN, quand il part de l'histoire du *petit prodige* qui blousait tous ses camarades *au jeu de pair ou impair,* avec son truc de *l'identification à l'adversaire*, dont nous avons pourtant montré qu'il ne peut atteindre le premier plan de son élaboration mentale, à savoir *la notion de l'alternance intersub - jective, sans y achopper aussitôt sur la butée de son retour* [37].

> [37] Cf. notre introduction.

中文

杜宾正是如此行事。他从那个小神童的故事讲起：孩子凭借认同对手这一窍门，在猜单双游戏中骗过所有伙伴。然而我们已经指出，这一

窍门无法抵达其心智阐发的第一个层面，即主体间交替的概念，而不立刻在自身回返的止点上绊倒。[注16]

> [注16] 参见我们的导论。

FRANÇAIS

Ne nous en sont pas moins jetés, histoire de nous en mettre plein la vue, les noms de LA ROCHEFOUCAULD, de LA BRUYÈRE, de MACHIAVEL et de CAMPANELLA, dont la renommée n'apparaîtrait plus que futile auprès de la prouesse enfantine. Et d'enchaîner sur CHAMFORT dont la formule qu'« *il y a à parier que toute idée publique, toute convention reçue est une sottise, car elle a convenu au plus grand nombre* » contentera à coup sûr tous ceux qui pensent échapper à sa loi, c'est-à-dire *précisément* le *plus grand nombre*. Que DUPIN taxe de tricherie l'application par les Français du mot *« analyse »* à l'algèbre, voilà qui n'a guère de chance d'atteindre notre fierté, quand de surcroît la libération du terme à d'autres fins n'a rien pour qu'un *psychanalyste* ne se sente en posture d'y faire valoir ses droits.

中文

尽管如此，为了让我们眼花缭乱，拉罗什富科、拉布吕耶尔、马基雅维利和康帕内拉的名字还是被抛到我们面前；同孩子的壮举相比，他们的声名似乎都只剩下空洞。接着又引出尚福尔这句话：“可以打赌，一切公共观念、一切公认惯例都是蠢事，因为它们适合最大多数的人。”它必然会令所有自以为逃脱这条法则的人满意，也就是恰恰令最大多数的人满意。杜宾斥责法国人把“分析”一词用于代数是欺诈，这几乎不可能伤及我们的骄傲；何况，当这个词被解放出来另作他用时，没有什么会妨碍一位精神分析家觉得自己有资格主张权利。

FRANÇAIS

Et le voici à des remarques philologiques à combler d'aise les amoureux du latin : qu'il leur rappelle sans daigner plus en dire qu'*« ambitus »* ne signifie pas ambition, *« religio »,* religion, *« homines honesti »*, les honnêtes gens. Qui parmi vous ne se plairait à se souvenir que c'est *« détour, lien sacré, les gens bien »* que veulent dire ces mots pour quiconque pratique CICÉRON et LU - CRÈCE ?

中文

于是，他又提出足以令拉丁文爱好者欣喜若狂的语文学评论：他提醒他们，却不屑多作说明，ambitus 并不意指野心，religio 并不意指宗教，homines honesti 也不意指诚实的人。你们当中有谁不会乐于记起，对于熟读西塞罗和卢克莱修的人，这些词的意思是"迂回、神圣纽带、体面人"？

FRANÇAIS

Sans doute POE s'amuse-t-il. Mais un soupçon nous vient : cette parade d'érudition n'est-elle pas destinée à nous faire entendre les maîtres-mots de notre drame ? *Le prestidigitateur* ne répète-t-il pas devant nous son tour, sans nous leurrer cette fois de nous en livrer le secret, mais en poussant ici sa gageure à nous l'éclairer réellement sans que nous y voyions goutte. Ce serait bien là le comble où pût atteindre l'illusionniste que de nous faire, par un être de sa fiction, véritablement tromper. Et n'est-ce pas de tels effets qui nous justifient de parler, sans y chercher malice, de maints *héros imaginaires* comme de personnages réels ?

中文

坡无疑是在游戏。但一个疑问向我们袭来：这场炫耀博学的巡游，难道不是为了让我们听见这出戏剧的主导词吗？魔术师是否正在我们面前重复戏法，这一次并不以交出秘密的假象欺骗我们，而是把赌注推

到这样的地步：他真正为我们照亮戏法，我们却什么也看不见。让一个由自己虚构出来的存在真正欺骗我们，岂不是幻术师所能达到的最高境界？难道不正是这样的效应，使我们有理由毫无恶意地把许多想象英雄当作真实人物来谈论吗？

FRANÇAIS

Aussi bien quand nous nous ouvrons à entendre la façon dont Martin HEI - DEGGER nous découvre dans le mot ἀληθής [alétès] le jeu de la vérité, ne faisons-nous que retrouver un secret où celle-ci a toujours initié ses amants, et d'où ils tiennent que *c'est à ce qu'elle se cache, qu'elle s'offre à eux le plus vraiment.* Ainsi les propos de DUPIN ne nous défieraient-ils pas si manifeste - ment de nous y fier, qu'encore nous faudrait-il en faire la tentative contre la tentation contraire. Dépistons donc sa foulée là où elle nous dépiste[38]. Et d'abord dans la critique dont il motive l'insuccès du Préfet. Déjà nous la voyions pointer dans ces brocards en sous-main dont le Préfet n'avait cure au premier entretien, n'y trouvant d'autre matière qu'à s'esclaffer.

> [38] Il nous plairait de reposer devant M. Benveniste la question du sens antinomique de certains mots, primitifs ou non, après la rectification
>
> magistrale qu'il a apportée à la fausse voie dans laquelle Freud l'a engagée sur le terrain philologique (cf. *La Psychanalyse*, vol. 1, pp. 5-16).
>
> Car il nous semble que cette question reste entière, à dégager dans sa rigueur l'instance du signifiant. Bloch et Wartburg datent de 1875
>
> l'apparition de la signification du verbe « dépister » dans le second emploi que nous en faisons dans notre phrase.

中文

同样，当我们敞开耳朵，聆听马丁・海德格尔如何从 ἀληθής [alēthēs] 一词中为我们揭示真理的游戏时，我们只是在重新发现一个秘密：真理始终以此秘密启蒙自己的爱人，而他们从中领会到，真

理正是在隐藏自身之际，最真实地把自身奉献给他们。所以，即便杜宾的言辞没有如此明显地警告我们不要轻信，我们也仍须抵抗相反的诱惑，作一番尝试。让我们就在他的脚步令我们迷失踪迹之处，追查他的踪迹。[注17] 首先，从他用来解释警察局长失败的批评开始。在第一次谈话里，我们已经看见这种批评冒头，化作暗中的讥刺；局长毫不在意，只把它当成可以放声大笑的材料。

> [注17] 本维尼斯特对弗洛伊德在语文学领域引入的错误道路作出权威纠正之后，我们很愿意再次向他提出某些词——无论原始与否——具有相反意义的问题（参见 La Psychanalyse 第 1 卷，第 5—16 页）。因为在我们看来，要严密地提取能指的审级，这个问题仍完整地保留着。布洛赫和瓦尔特堡把 dépister 一词第二种意义——也就是我们句中使用的意义——的出现定在 1875 年。

FRANÇAIS

Que ce soit en effet, comme DUPIN l'insinue, parce qu'un problème est trop simple, voire trop évident, qu'il peut paraître obscur, n'aura jamais pour lui plus de portée qu'une friction un peu vigoureuse du gril costal. Tout est fait pour nous induire à la notion de l'imbécillité du personnage. Et on l'articule puissamment du fait que lui et ses acolytes n'iront jamais à concevoir, pour cacher un objet, rien qui dépasse ce que peut imaginer un fripon ordinaire, c'est-à-dire précisément la série trop connue des cachettes extraordinaires dont on nous donne la revue:

中文

的确，正如杜宾暗示的那样，一个问题可能恰恰因为太简单、甚至太显而易见，才显得晦暗；但对局长而言，这句话永远不会比用力挠几下肋骨更有作用。一切安排都在诱使我们形成一个观念：这个人物是个蠢人。叙述又用力铺陈说，他和手下永远想不出任何超越普通歹徒想象的藏匿方法；也就是那一套太过熟知的非凡藏处，故事逐一列举如下：

FRANÇAIS

- des tiroirs dissimulés du secrétaire au plateau démonté de la table,

中文

- 从书桌的暗屉到拆开桌面的桌子，

FRANÇAIS

- des garnitures décousues des sièges à leurs pieds évidés,

中文

• 从拆开软垫的座椅到掏空的椅脚，

FRANÇAIS

• du revers du tain des glaces à l’épaisseur de la reliure des livres.

中文

• 从镜面水银背后到书籍装帧的厚层。

FRANÇAIS

Et là-dessus de dauber sur l’erreur que le Préfet commet à déduire, de ce que le ministre est *poète*, qu’il n’est pas loin d’être fou. Erreur, argue-t-on, qui ne tiendrait - mais ce n’est pas peu dire - qu’en une fausse distribution du moyen terme, car elle est loin de résulter de ce que tous les fous soient poètes.

中文

在此之上，故事又嘲弄局长的错误：他从大臣是个诗人，推断出大臣离疯子不远。有人反驳说，这个错误只来自中项的虚假分配——不过，这可不是小问题——因为即使所有疯子都是诗人，也远远推不出大臣是疯子。

FRANÇAIS

Oui-da, mais on nous laisse nous-mêmes dans l’errance sur ce qui constitue en matière de cachette, la supériorité du poète, s’avérât-il doublé d’un mathéma - ticien, puisqu’ici on brise soudain notre lancer en nous entraînant dans un fourré de mauvaises querelles faites au raisonnement des mathématiciens, qui

n’ont jamais montré, que je sache, tant d’attachement à leurs formules que de les identifier à la raison raisonnante.

中文

确实如此；可是，对于诗人在藏匿方面的优越性究竟由什么构成，我们自己却依旧被留在迷途之中，即使这位诗人同时还是数学家也一样。因为叙述在这里突然截断我们的冲势，把我们拖进一片针对数学家推理的恶劣争论的灌木丛；据我所知，数学家从未对自己的公式依恋到把它们同推理的理性本身等同起来。

FRANÇAIS

Au moins témoignerons-nous qu’à l’inverse de ce dont POE semble avoir l’expérience, il nous arrive parfois devant notre ami [Jacques] RIGUET qui vous est ici le garant par sa présence que nos incursions dans *la combinatoire* ne nous égarent pas, de nous laisser aller à des incartades aussi graves - ce qu’à Dieu ne dût plaire, selon POE - que de mettre en doute que x^2+px ne soit peut-être pas absolument égal à q, sans jamais - nous en donnons à POE le démenti - avoir eu à nous garder de quelque sévice inopiné.

中文

至少我们可以作证，事情同坡似乎经历过的相反：有时在我们的朋友雅克・里盖面前——他今天亲临此处，保证我们对组合学的涉足没有让我们迷路——我们也会放纵自己作出如此严重的越轨，例如怀疑 x^2+px 也许并不绝对等于 q；依坡看来，上帝都不应容许这种事。然而——我们在此驳斥坡——我们从来不必提防任何突如其来的暴力惩罚。

FRANÇAIS

Ne dépense-t-on donc tant d’esprit qu’afin de détourner le nôtre de ce qu’il nous fût indiqué de tenir pour acquis auparavant, à savoir que la police a cher‐ ché *partout* : ce qu’il nous fallait entendre, concernant le champ dans lequel la police présumait, non sans raison, que dût se trouver la lettre, au sens d’une exhaustion de l’espace, sans doute théorique, mais dont c’est le sel de l’histoire que de le prendre au pied de la lettre, le « *quadrillage* » réglant l’opération nous étant donné pour si exact qu’il ne permettait pas, disait-on « *qu’un cinquan‐ tième de ligne échappât* » à l’exploration des fouilleurs.

中文

难道花费如此多的才智，只是为了把我们的心智从先前已经提示我们应当视为既定之事的东西上引开吗？那件事就是，警察搜查了一切地方。关于警方不无理由地认定信件必然身处其中的场域，我们必须把这理解为空间已被穷尽——无疑只是在理论上穷尽，但这个故事的妙处就在于逐字面地理解它。支配行动的“网格划分”据说精确到“不容五十分之一线的尺度”逃过搜查者的探查。

FRANÇAIS

Ne sommes-nous pas dès lors en droit de demander comment il se fait que *la lettre* n'ait été trouvée *nulle part*, ou plutôt de remarquer que tout ce qu'on nous dit d'une conception d'une plus haute volée du recel ne nous explique pas à la rigueur que la lettre ait échappé aux recherches, puisque le champ qu'elles ont épuisé, la contenait en fait comme enfin l'a prouvé la trouvaille de DUPIN.

中文

那么，我们难道无权追问，这封信为何在任何地方都没有找到？更确切地说，我们难道不该指出，故事告诉我们的所有关于更高明藏匿观念的说法，严格讲都无法解释这封信何以逃过搜查，因为搜查已经穷尽的场域实际上包含着它——杜宾最终发现它，正好证明了这一点。

FRANÇAIS

Faut-il que la lettre, entre tous les objets, ait été douée de la propriété de *nulli - biété*, pour nous servir de ce terme que le vocabulaire bien connu sous le titre du *Roget* [39] reprend de l'utopie sémiologique de l'évêque WILKINS[40] ? Il est *évident (a little too self évident) que la lettre a en effet avec le lieu, des rapports* pour lesquels aucun mot français n'a toute la portée du qualificatif an - glais *« odd ». « Bizarre »* dont BAUDELAIRE le traduit régulièrement, n'est qu'*approximatif*. Disons que ces rapports sont « *singuliers »*, car ce sont ceux-là même qu'avec *le lieu* entretient *le signifiant*.

[39] *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases* published in 1911.

[40] Celle-là même à qui M. Jorge Luis Borges, dans son œuvre si harmonique au *phylum* de notre propos, fait un sort, que d'autres ramènent

à ses justes proportions. Cf. *Les Temps modernes,* juin-juillet 1955, pp. 2135-38 : « *La langue analytique de John Wilkins* », et oct. 1955, pp. 574-75 :

« *Le très Révérend John Wilkins, la langue philosophique et les communications interpla - nétaires. (M. Pobers)* ».

中文

难道在所有对象之中，唯独这封信被赋予了无处性（nullibiété）这一属性吗？我们借用的这个词，是那部以《罗杰同义词词典》[注18]闻名的词汇集从威尔金斯主教[注19]的符号学乌托邦中收录的。很显然（a little too self-evident，有点过于不言自明），信的确同场所有着一种关系，而没有哪个法语词能完整涵盖英语形容词 odd 的意味。波德莱尔一贯用“古怪的”来翻译它，但这只是近似。不妨说，这种关系是“独异的”，因为它们正是能指同场所维持的那种关系。

> [注18] 《罗杰英语词语同义词词典》（Roget's Thesaurus of English Words and Phrases），1911 年出版。

> [注19] 豪尔赫・路易斯・博尔赫斯先生在一篇同我们论述的谱系极为和谐的作品中，恰恰处理了这个乌托邦；另一些人则把它还原到恰当比例。参见 Les Temps modernes，1955 年 6—7 月，第 2135—2138 页：《约翰・威尔金斯的分析语言》；以及 1955 年 10 月，第 574—575 页：《可敬的约翰・威尔金斯、哲学语言与星际沟通》（M. Pobers）。

相关知识卡 Nullibiété：无处性、失窃的信与被排除的享乐

FRANÇAIS

Vous savez que notre dessein n'est pas d'en faire des rapports « subtils », que notre propos n'est pas de confondre la lettre avec l'esprit, même quand nous la recevons par pneumatique, et que nous admettons fort bien que l'une *tue* si l'autre *vivifie*, *pour autant que le signifiant* - vous commencez peut-être à l'entendre - *matérialise l'instance de la mort*. Mais si c'est d'abord sur *la ma - térialité du signifiant* que nous avons insisté, *cette matérialité est singulière* en bien des points dont le premier est de *ne point supporter la partition*. Mettez une *lettre* en petits morceaux, elle reste *la lettre* qu'elle est, et ceci en un tout

autre sens que la *Gestaltheorie* ne peut en rendre compte avec *le vitalisme larvé* de sa notion du « *tout* »[41].

> [41] Et c'est si vrai que la philosophie dans les exemples, décolorés d'être ressassés, dont elle argumente à partir de l'un et du plusieurs, n'emploiera
>
> pas aux mêmes usages la simple feuille blanche par le mitan déchirée et le cercle interrompu, voire le vase brisé, sans parler du ver coupé.

中文

你们知道，我们并不打算把这些关系变成"微妙玄虚"的关系；我们的目的也不是把字母同精神混为一谈，哪怕信件由气送管传来。我们完全承认，一方会杀死，另一方则会赋予生命；因为——你们或许已经开始听懂——能指使死亡的审级物质化。不过，即使我们首先强调的是能指的物质性，这种物质性仍在许多方面具有独异性，第一点便是它不容分割。把一封信撕成碎片，它依然是原来那封信；这里的意义同格式塔理论以其"整体"概念中潜伏的生命主义所能说明的意义全然不同。[注20]

> [注20] 这点确实如此：哲学用那些因反复讲述而褪色的例子，从一与多出发进行论证时，不会把一张从中间撕开的白纸、一只断开的圆环、一个破碎的花瓶乃至一条被切断的虫用于同一种用途。

FRANÇAIS

Le langage rend sa sentence à qui sait l'entendre : par l'usage de l'article employé comme particule partitive. C'est même bien là que l'esprit - si l'esprit est la vivante signification... - apparaît non moins singulièrement plus offert à la quantification que la lettre.

中文

语言通过把冠词用作部分冠词，向懂得倾听的人宣告自己的判词。恰恰在这里，精神——如果精神就是活生生的意义……——以同样独异的方式显得比字母更容易接受量化。

FRANÇAIS

À commencer par la signification elle-même qui souffre qu’on dise « *ce dis - cours plein de signification* », de même :

中文

先从意义本身说起：人们可以说“这篇充满意义的话语”；同样，法语还可以说：

FRANÇAIS

- qu’on reconnaît *de* l’intention dans un acte,

中文

- 在一个行动中看出某种意图，

FRANÇAIS

- qu’on déplore qu’il n’y ait plus *d’*amour,

中文

- 哀叹再也没有一点爱，

FRANÇAIS

• qu’on accumule *de* la haine,

中文

• 积聚一些仇恨，

FRANÇAIS

• et qu’on dépense *du* dévouement,

中文

• 耗费一些献身精神，

FRANÇAIS

• et que tant d’infatuation se raccommode de ce qu’il y aura toujours *de la* cuisse à revendre,

中文

• 还有，如此多的自负竟能安然接受：永远都有大把大腿可以转卖，

FRANÇAIS

• et *du rififi chez les hommes*.

中文

• 也总有男人之间的纷争。

FRANÇAIS

Mais pour la lettre, qu’on la prenne au sens de l’élément typographique, de l’épître ou de ce qui fait le lettré, on dira :

中文

但是，对于 lettre——无论把它理解为印刷字母、书信，还是使人成为文人的文字学养——人们会说：

FRANÇAIS

- que ce qu’on dit est à entendre à *la* lettre,

中文

- 所说的话应当按字面［à la lettre］去听，

FRANÇAIS

- qu’il vous attend chez le vaguemestre *une* lettre,

中文

- 军邮员那里有一封信在等你，

FRANÇAIS

- voire que vous avez *des* lettres, …jamais qu’il n’y ait nulle part *de la lettre*, à quelque titre qu’elle vous concerne, fût-ce à désigner du courrier en retard. C’est que le signifiant est *unité* d’être unique, n’étant de par sa nature, symbole que d’une absence. Et c’est ainsi qu’*on ne peut dire de la lettre volée* qu’il faille qu’à l’instar des autres objets : *elle soit ou ne soit*

pas quelque part, mais bien qu'à leur différence : *elle sera et ne sera pas là où elle est, où qu'elle aille.*

中文

- 乃至说你有文才［avoir des lettres］，……却绝不会说任何地方存在"一些 lettre"［de la lettre］，无论它以什么名目同你有关，哪怕只是指一批延误的邮件。因为，能指是独一存在的单位，它依其本性只是一种缺席的符号。因此，不能像谈论其他对象那样谈论失窃的信，说它必然在或不在某个地方；恰恰相反，无论它去到何处，它都既会在、又不会在它所在之处。

FRANÇAIS

Regardons en effet de plus près ce qui arrive aux policiers. On ne nous fait grâce de rien quant aux procédés dont ils fouillent l'espace voué à leur inves ‐ tigation :

中文

让我们更仔细地看看警察身上发生了什么。关于他们搜查划定为调查范围的空间时所采用的程序，故事一点也没有省略：

FRANÇAIS

- de la répartition de cet espace en volumes qui n'en laissent pas se dérober une épaisseur,

中文

- 先把空间划分成一个个体积，不让任何一层厚度逃脱，

FRANÇAIS

- à l’aiguille sondant le mou,

中文

- 再用针探查柔软处，

FRANÇAIS

- et à défaut : de la répercussion sondant le dur, au microscope dénonçant les excréments de la tarière à l’orée de son forage, voire le bâillement infime d’abîmes mesquins.

中文

- 若仍无所获，便以敲击回声探测坚硬处，以显微镜查出钻头在钻孔口留下的碎屑，甚至查出那些狭小深渊张开的极细缝隙。

FRANÇAIS

À mesure même que leur réseau se resserre pour qu’ils en viennent, non contents de secouer les pages des livres, à les compter, ne voyons-nous pas l’espace s’effeuiller à la semblance de la lettre ? Mais les chercheurs ont une notion du *réel* tellement immuable qu’ils ne remarquent pas que leur recherche va à le transformer en son *objet*. Trait où peut-être ils pourraient distinguer *cet objet* de tous les autres. Ce serait trop leur demander sans doute, non en raison de leur manque de vues, mais bien plutôt du nôtre.

中文

随着他们把网收得越来越紧，以至于不满足于抖动书页，还要逐页计数，我们难道没有看见空间仿照信件的模样一层层剥落吗？然而，搜查者关于实在的观念如此不可动摇，以至于没有发现他们的搜查正在

把实在转化成搜查的对象。也许，他们原本可以凭这一特征把这个对象同所有其他对象区分开来。但这无疑是对他们要求太多；不是因为他们目光不足，倒是因为我们的目光不足。

FRANÇAIS

Car leur imbécillité n’est pas d’espèce individuelle, ni corporative, elle est de source subjective. C’est l’imbécillité réaliste qui ne s’arrête pas à se dire que rien, si loin qu’une main vienne à l’enfoncer dans les entrailles du monde, n’y sera jamais caché, puisqu’une autre main peut l’y rejoindre, et que ce qui est caché n’est jamais que *ce qui manque à sa place*, comme s’exprime la fiche de recherche d’un volume quand il est égaré dans la bibliothèque. *Et celui-ci se - rait-il en effet sur le rayon ou sur la case d’à côté qu’il y serait caché, si visible qu’il y paraisse.*

中文

因为他们的愚蠢既不属于个人类型，也不属于行业类型，而有其主体根源。这是现实主义者的愚蠢：他们不肯停下来告诉自己，无论一只手把某物多么深地塞进世界的腹腔，它都永远不会在那里被隐藏，因为另一只手总能伸到那里；所谓隐藏之物，永远只是从自身位置上缺失的东西，就像一本书在图书馆里放错地方时，检索卡上所写的那样。事实上，即使它就在书架上或相邻的格位里，只要它不在自身位置上，不论看起来多么显眼，它也仍然隐藏在那里。

FRANÇAIS

C’est qu’on ne peut dire à la lettre que ceci *manque à sa place que de ce qui peut en changer*, c’est-à-dire du *symbolique*. Car *pour le réel*, quelque boule - versement qu’on puisse y apporter, *il y est toujours* [à sa place] et en tout cas, *il l’emporte collée à sa semelle, sans rien connaître qui puisse l’en exiler.*Et

comment en effet, pour revenir à nos policiers, auraient-ils pu saisir *la lettre*, ceux qui l'ont prise à la place où elle était cachée ? Dans ce qu'ils tournaient entre leurs doigts, que tenaient-ils d'autre que ce qui ne répondait pas au signalement qu'ils en avaient ?

中文

因为，严格按字面说，只有能够更换位置的东西，也就是符号之物，才能说它"从自身位置上缺失"。至于实在，无论给它带来怎样的翻覆，它总在那里［在其位置上］；无论如何，它都把自己的位置粘在鞋底带走，不知道还有什么能够把它放逐出去。回到我们的警察：他们把那封信拿在它的藏身之处，又怎么可能把握它？他们在指间翻弄的东西，除了某个不符合他们手中特征描述的东西之外，还能是什么？

FRANÇAIS

A letter, a litter, *une lettre, une ordure*. On a équivoqué dans le cénacle de JOYCE[42] sur l'homophonie de ces deux mots en anglais. La sorte de *déchet* que les policiers à ce moment manipulent, ne leur livre pas plus son autre nature de n'être qu'à demi déchiré. Un sceau différent sur un cachet d'une autre couleur, un autre cachet du graphisme de la suscription sont là les plus infrangibles des cachettes. Et s'ils s'arrêtent au revers de la lettre où, comme on sait, c'est là qu'à l'époque *l'adresse du destinataire* s'inscrivait, c'est que la lettre n'a pas pour eux d'autre face que ce revers.

> [42] *Cf. Our exagmination round his factification for incamination of work in progress*, *Shakespeare and Company*, 12, rue de l'Odéon, Paris, 1929. *Cf.* Lituraterre.

中文

A letter, a litter；一封信，一件垃圾。在乔伊斯的圈子里，人们曾拿这两个英语词的同音关系作双关。[注21] 警察此刻摆弄的这种废弃物，并

不会因为只被撕破一半，就向他们交出它的另一重性质。另一种颜色的火漆上盖着不同的印章，收件地址又换成了另一种字迹——这些才是最牢不可破的藏身处。如果警察只停留在信的背面——众所周知，当时收件人地址就写在那里——那是因为对他们来说，这封信除了这个背面之外没有另一面。

> [注21] 参见Our Exagmination Round His Factification for Incamination of Work in Progress，莎士比亚书店，巴黎奥德翁街 12 号，1929 年；另参见《文字域》（Lituraterre）。

FRANÇAIS

Que pourraient-ils en effet détecter de son avers ? Son « *message* » comme on s'exprime pour la joie de nos dimanches cybernétiques ? Mais ne nous vient-il pas à l'idée que ce *message* est déjà parvenu à sa destinataire et qu'il lui est même *resté pour compte* avec le bout de papier *insignifiant*, qui ne le représente maintenant pas moins bien que le billet original.

中文

他们究竟能从正面探测出什么？它的"讯息"吗——按照令我们周日控制论聚会喜不自胜的说法？可是，我们难道不会想到，这个讯息早已抵达它的女收件人，甚至还同那张无意义的纸片一起留在她那里成为未结之账，而这张纸片如今对讯息的代表作用丝毫不逊于原信？

FRANÇAIS

Si l'on pouvait dire qu'une lettre a comblé son destin après avoir rempli sa fonction, la cérémonie de rendre les lettres serait moins admise à servir de clôture à l'extinction des feux des fêtes de l'amour. Le signifiant n'est pas fonctionnel. Et aussi bien la mobilisation du joli monde dont nous suivons ici les ébats, n'aurait pas de sens, si la lettre, elle, se contentait d'en avoir un. Car

ce ne serait pas une façon très adéquate de le garder secret que d’en faire part à une escouade de poulets.

中文

如果一封信完成职能之后就算实现了自己的命运，那么归还信件的仪式，就不会如此广泛地被用作爱情庆典熄灯散场的收尾。能指并不具有功能性。况且，如果这封信满足于只有一个意义，那么我们一路追踪其嬉戏的这群体面人物被如此大规模地动员起来，也就毫无意义。因为，把秘密告诉一队警察，可不是什么妥善保密的方式。

FRANÇAIS

On pourrait même admettre que la lettre ait un tout autre sens, sinon plus brûlant, pour la Reine que celui qu’elle offre à l’intelligence du ministre. La marche des choses n’en serait pas sensiblement affectée, et non pas même si elle était strictement incompréhensible à tout lecteur non averti. Car elle ne l’est certainement pas à tout le monde, puisque, comme nous l’assure emphatique ‐ ment *le Préfet* pour la gausserie de tous :

中文

甚至可以承认，这封信对王后而言具有某种完全不同、即使未必更加灼人的意义，有别于它呈现给大臣理解力的意义。事情的进程不会因此受到明显影响；即使信件对所有不知内情的读者而言完全不可理解，也同样如此。因为，它肯定不是对所有人都不可理解；正如警察局长为供众人取笑而夸张地向我们保证的那样：

FRANÇAIS

« *Ce document, révélé à un troisième personnage*

中文

“这份文件，如果向第三个人物公开——

FRANÇAIS

- dont il taira le nom, ce nom qui saute à l’œil comme la queue du cochon entre les dents du père UBU

中文

- 他不会说出此人的名字，尽管这个名字像于比老爹牙缝里的猪尾巴一样扎眼——

FRANÇAIS

mettrait en question - nous dit-il - *l’honneur d’une personne du plus haut rang, voire que la sécurité de l’auguste personne serait ainsi mise en péril* ».

中文

便会危及——他告诉我们——一位最高贵人物的荣誉，甚至使这位尊贵人物的安全陷入危险。”

FRANÇAIS

Dès lors ce n’est pas seulement le sens, mais le texte du message qu’il serait périlleux de mettre en circulation, et ce d’autant plus qu’il paraîtrait plus anodin, puisque les risques en seraient accrus de l’indiscrétion qu’un de ses dépositaires pourrait commettre à son insu. Rien donc ne peut sauver la position de la police, et l’on n’y changerait rien à améliorer « *sa culture* ». *Scripta manent,* c’est en vain qu’elle apprendrait d’un humanisme d’édition de luxe la leçon proverbiale, que *verba volant* termine. [*Verba volant, scripta manent : les paroles s’envolent, les écrits restent*]

中文

因此，投入流通会造成危险的，不只是讯息的意义，还有讯息的文本；而文本看起来越无害，危险反而越大，因为保管人中任何一位都可能在不知情的情况下泄密。这样一来，没有任何东西能够挽救警方的立场，改善它的“文化修养”也不会改变什么。Scripta manent，即使它能从豪华版人文读物中学到那句以 verba volant 收尾的谚语教诲，也属徒劳。 [Verba volant, scripta manent：言语飞逝，文字长存。]

FRANÇAIS

Plût au ciel que les écrits restassent, comme c’est plutôt le cas des *paroles* : car de celles-ci *la dette ineffaçable,* du moins féconde nos actes par ses transferts. Les écrits emportent au vent les traites en blanc d’une cavalerie folle. Et s’ils n’étaient feuilles volantes, il n’y aurait pas de lettres volées.

中文

但愿文字真能留下来，然而实际更常留下来的倒是言说：至少，言说的不可消除之债会通过它的转移，使我们的行动丰饶起来。文字却让疯狂的票据交换把一张张空白汇票随风卷走。假如书页不是会飞的纸片，也就不会有失窃的信。

FRANÇAIS

Mais qu’en est-il à ce propos ? Pour qu’il y ait *lettre volée* - nous dirons-nous - à qui une lettre appartient-elle ? Nous accentuions tout à l’heure ce qu’il y a de singulier dans le retour de la lettre à qui naguère en laissait ardemment s’envoler le gage. Et l’on juge généralement indigne le procédé de ces publications prématurées, de la sorte dont le Chevalier d’ÉON mit quelques-uns de ses correspondants en posture plutôt piteuse.

中文

可是，就此而言究竟如何？若要有一封失窃的信——我们会问自己——一封信属于谁？刚才我们强调过，信回到某个曾经热切让它作为信物飞走的人手中，是一件何等独异的事情。人们通常认为那种过早发表私人通信的做法有失体面；埃翁骑士就曾以这种方式令自己的一些通信者陷入相当难堪的境地。

FRANÇAIS

La lettre sur laquelle celui qui l’a envoyée garde encore des droits, n’appar ‐ tiendrait donc pas tout à fait à celui à qui elle s’adresse ? Ou serait-ce que ce dernier n’en fut jamais le vrai destinataire ? Voyons ici : ce qui va nous éclairer est ce qui peut d’abord obscurcir encore le cas, à savoir que l’histoire nous laisse ignorer à peu près tout de l’expéditeur, non moins que du contenu de la lettre. Il nous est seulement dit que le ministre a reconnu d’emblée l’écriture de son adresse à la Reine, et c’est incidemment à propos de son camouflage par le ministre qu’il se trouve mentionné que son sceau original est celui du *Duc de S.*

中文

那么，寄信人仍然保留某些权利的信，并不完全属于收信人吗？抑或收信人从来就不是真正的收件人？让我们来看这里：最初可能使情形更加晦暗的东西，将为我们带来澄明——故事几乎完全不让我们知道寄信者，也同样不让我们知道信的内容。故事只告诉我们，大臣立刻认出写给王后的地址笔迹；而在顺带讲到大臣如何伪装信件时，才提到它原来的火漆印是 S 公爵的。

FRANÇAIS

Pour sa portée, nous savons seulement les périls qu’elle emporte à ce qu’elle vienne entre les mains d’un certain tiers, et que sa possession a permis au

ministre « *d'user jusqu'à un point fort dangereux dans un but politique* » de l'empire qu'elle lui assure sur l'intéressée. Mais ceci ne nous dit rien du *mes - sage* qu'elle véhicule. *Lettre d'amour* ou *lettre de conspiration*, *lettre délatrice* ou *lettre d'instruction*, *lettre sommatoire* ou *lettre de détresse*, nous n'en pou - vons retenir qu'une chose, c'est que la Reine ne saurait la porter à la connaissance de son seigneur et maître.

中文

至于信的效力范围，我们只知道：一旦它落入某个第三者之手，便会携来危险；大臣占有它，使他能够为了"政治目的，以极其危险的程度运用"这封信赋予他对当事人的支配。然而，这丝毫没有告诉我们信所承载的讯息。无论它是情书还是密谋信，是告密信还是训令信，是催告信还是求救信，我们只能保留一件事：王后无法让自己的领主与主人知晓它。

FRANÇAIS

Or ces termes, loin de tolérer l'accent décrié qu'ils ont dans la comédie bourgeoise, prennent un sens éminent de désigner son souverain, à qui la lie *la foi jurée*, et de façon redoublée puisque sa position de *conjointe* ne la relève pas de son devoir de *sujette*, mais bien l'élève à la garde de ce que la royauté selon la loi incarne du pouvoir et qui s'appelle la légitimité. Dès lors, quelles que soient les suites que la Reine ait choisi de donner à la lettre, il reste que *cette lettre est le symbole d'un pacte*, et que même si sa destinataire n'assume pas ce pacte, l'existence de la lettre la situe dans une chaîne symbolique étrangère à celle qui constitue sa foi.

中文

这里的"领主与主人"远不能承受它们在市民喜剧中受到非议的重音；它们获得了崇高意义，指称王后的君主，她以宣誓的忠诚同他相联，而且这种联结是双重的，因为她作为配偶的地位并不免除她作为臣民

的义务，反而使她成为法律所规定的王权之化身——也就是合法性——的守护者。因此，无论王后选择如何处理这封信，仍有一点不变：这封信是某项盟约的符号；即使女收件人并不承担这项盟约，信的存在也把她置入一条异于构成其忠诚的符号链。

FRANÇAIS

Qu’elle y soit incompatible, la preuve en est donnée par le fait que *la posses - sion de la lettre* est impossible à faire valoir publiquement comme *légitime*, et que pour la faire respecter, la Reine ne saurait invoquer que le droit de son « *privé* », dont le privilège se fonde sur l’honneur auquel cette possession *dé - roge*. Car *celle qui incarne la figure de grâce de la souveraineté*, ne saurait accueillir d’intelligence même privée sans qu’elle intéresse le pouvoir, et elle ne peut à l’endroit du souverain se prévaloir du secret sans entrer dans la clandestinité. Dès lors la responsabilité de l’auteur de la lettre *passe au second rang* auprès de celle de qui la détient : car *l’offense à la majesté* vient à s’y doubler de *la plus haute trahison*.

中文

这封信同后一条符号链互不相容，证据在于：占有这封信不可能被公开主张为合法；为了使人尊重这种占有，王后只能援引自己的“私域”权利，而这项特权以信件占有本身所违背的荣誉为基础。因为，体现主权恩典形象的女人不可能接受哪怕私下的秘密往来，而不使权力牵涉其中；面对君主，她也不能以秘密自居，否则就会进入地下状态。因此，信件作者的责任在持有信件者的责任面前退居其次：因为，冒犯君威在这里又叠加上了最高叛国罪。

FRANÇAIS

Nous disons « *qui la détient* » et non pas « *qui la possède* ». Car il devient clair dès lors que la propriété de la lettre n'est pas moins contestable à sa destinataire qu'à n'importe qui elle puisse venir entre les mains, puisque rien, quant à l'existence de la lettre, ne peut rentrer dans l'ordre, sans que celui aux prérogatives de qui elle attente, n'ait eu à en juger. Tout ceci n'implique pas pourtant que, pour ce que le secret de la lettre est indéfendable, la dénonciation de ce secret soit d'aucune façon honorable. Les *honesti homines*, les gens bien, ne sauraient s'en tirer à si bon compte. Il y a plus d'une *religio*, et ce n'est pas pour demain que les liens sacrés cesseront de nous tirer à hue et à dia. Pour l'*ambitus*, le détour, on le voit, ce n'est pas toujours l'ambition qui l'inspire. Car s'il en est un [détour] par quoi nous passons ici, nous ne l'avons pas volé, c'est le cas de le dire, puisque, pour tout vous avouer, nous n'avons adopté le titre de BAUDELAIRE que dans l'esprit de bien marquer, non pas comme on l'énonce improprement, le caractère conventionnel du signifiant, mais plutôt sa préséance par rapport au signifié.

中文

我们说的是"持有信件者"，而不是"占有信件者"。因为，从此可以看清：信的所有权对女收件人而言，并不比对它可能落入手中的任何人更少可争议；只要其存在所冒犯的特权拥有者尚未对它作出裁断，关于这封信存在的一切就都无法恢复秩序。不过，这并不意味着，信的秘密既然无法辩护，揭发这一秘密就会在任何意义上成为体面的行为。Honesti homines——体面人——不可能如此轻易脱身。Religio 不止一种，神圣纽带不会从明天起就停止把我们东拉西扯。至于ambitus，即迂回，显然也不总是由野心激发。因为，如果这里有一条我们走过的迂回，我们并没有把它偷来——这么说正合适。坦白告诉你们：我们采用波德莱尔的标题，只是为了清楚标出，不是像人们不恰当地说的那样标出能指的约定性质，而是标出能指相对于所指的优先性。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que BAUDELAIRE, malgré sa dévotion, a trahi POE en traduisant par « *La lettre volée* » son titre qui est *« The purloined letter »,* c’est-à-dire qui use d’un mot assez rare pour qu’il nous soit plus facile d’en définir l’étymologie que l’emploi. *To purloin*, nous dit le Dictionnaire d’Oxford, est un mot anglo-français, c’est-à-dire composé

中文

尽管如此，波德莱尔仍在虔敬之中背叛了坡：他把坡的题名“The Purloined Letter”翻译为《失窃的信》。原题使用的词相当罕见，以至于界定它的词源比界定它的用法更容易。牛津词典告诉我们，to purloin 是一个盎格鲁—法语词，也就是说，它由以下两部分组成：

FRANÇAIS

- du préfixe « *pur* » qu’on retrouve dans *purpose : propos, purchase : provision, purport : portée,*

中文

- 前缀 pur-，也见于 purpose（目的）、purchase（置备）、purport（意旨），

FRANÇAIS

- et du mot de l’ancien français *« loing », loigner : longé*.

中文

- 以及古法语词 loing、loigner（使延长）。

FRANÇAIS

Nous reconnaîtrons dans le premier élément le latin *pro* en tant qu'il se dis - tingue d'*ante* par ce qu'*il suppose d'un arrière en avant de quoi il se porte*, *éventuellement pour le garantir, voire pour s'en porter garant* - alors qu'*ante s'en va au-devant de ce qui vient à sa rencontre*. Pour le second, vieux mot français : *loigner*, verbe de l'*attribut de lieu « au loing »,* ou encore *« longé »,* il ne veut pas dire *« au loin »,* mais *« au long de »,* il s'agit donc de *« mettre de côté »,* ou - pour recourir à une locution familière qui joue sur les deux sens - de *« mettre à gauche »*.

中文

在第一个成分中，我们会认出拉丁语 pro-；它同 ante- 的区别在于：它预设身后有某物，自己向那件东西的前方伸出，有时是为了护卫它、甚至为它作保——而 ante- 则走到迎面而来之物的前面。至于第二个成分，即古法语词 loigner，它来自动词性场所定语 au loing 或 longé；这里的意思不是“在远处”，而是“沿着一旁”，所以指的是“搁到一边”，或者借一句利用双重意义的口语说法：“放到左边 / 暗中扣下”。

FRANÇAIS

C'est ainsi que nous nous trouvons confirmé dans notre *détour* par l'objet même qui nous y entraîne, car c'est bel et bien la *lettre détournée* qui nous oc - cupe, celle dont le trajet a été *prolongé* - c'est littéralement le mot anglais - ou pour recourir au vocabulaire postal*, la lettre en souffrance*.

中文

因此，正是把我们带上这条迂回的对象本身，证实了我们的迂回；因为，我们关心的确实是那封被转移路径的信，它的行程被延长了——这就是那个英语词的字面意思——或者借用邮政词汇说，是一封滞留待领的信。

FRANÇAIS

Voici donc *« Simple and odd »,* comme on nous l'annonce dès la première page, réduite à sa plus simple expression *la singularité de la lettre qui* - comme le titre l'indique - est le sujet véritable du conte : *puisqu'elle peut subir un détour, c'est qu'elle a un trajet qui lui est propre. Trait où s'affirme ici son incidence de signifiant*. Car nous avons appris à concevoir que le signifiant ne se maintient que dans un déplacement comparable à celui de nos bandes d'annonces lumineuses ou des *mémoires rotatives* de nos « *machines à penser comme les hommes* » [43], ceci en raison de son fonctionnement alternant en son principe, lequel exige qu'il quitte sa place, quitte à y faire retour circulairement.

[43] 43 *Cf.* notre introduction.

中文

这样，正如第一页便向我们宣告的，“Simple and odd”——简单而独异——被还原为最简单的表达：信的独异性。正如标题所示，信才是小说真正的主体：它既然能够遭受迂回，就表明它有一条自身固有的行程；能指对它的作用正是在这一特征中得到肯定。因为，我们已经学会这样设想：能指只能维持在一种位移中，就像滚动的灯光字幕，或我们那些“像人一样思维的机器”[注22]里的旋转存储器；这是由于能指在原则上以交替方式运作，要求它离开自己的位置，哪怕随后再循环返回那里。

[注22] 参见我们的导论。

FRANÇAIS

C'est bien ce qui se passe dans *l'automatisme de répétition*. Ce que FREUD nous enseigne dans le texte que nous commentons, c'est que *le sujet suit la fi - lière du symbolique*, mais ce dont vous avez ici l'illustration est plus saisissant encore : ce n'est pas seulement le sujet, mais les sujets, pris dans leur intersubjectivité, qui prennent la file, autrement dit nos autruches, auxquelles

nous voilà revenus, et qui, plus dociles que des moutons, modèlent leur être même sur le moment qui les parcourt de *la chaîne signifiante*.

中文

这正是重复自动症中发生的事情。弗洛伊德在我们所评论的文本中教导我们：主体沿着象征界的脉络前行；而你们在这里看到的说明更加惊人：排成队列的不只是主体，而是被纳入主体间性的多个主体——也就是我们再次回到的那几只鸵鸟。它们比绵羊还要顺从，按照能指链贯穿它们的那个时刻来塑造自身存在。

FRANÇAIS

Si ce que FREUD a découvert - et redécouvre dans un abrupt toujours accru - a un sens, c'est que le déplacement du signifiant détermine les sujets *dans leurs actes, dans leur destin, dans leurs refus, dans leurs aveuglements, dans leur succès et dans leur sort,* nonobstant leurs dons innés et leur acquis social, sans égard pour le caractère ou le sexe, et que bon gré mal gré suivra le train du signifiant comme armes et bagages, tout ce qui est du donné psychologique.

中文

如果弗洛伊德的发现——而且他不断以愈加陡峭的方式重新发现它——具有某种意义，那就是：能指的位移在主体的行动、命运、拒绝、盲目、成功与际遇中规定主体，不论他们的天赋与社会习得，也不考虑性格或性别；一切心理给定之物都将连同全部辎重，情愿与否地跟随能指的列车。

FRANÇAIS

Nous voici en effet derechef au carrefour où nous avions laissé notre drame et sa ronde avec la question de la façon dont les sujets s'y relaient. Notre apologue est fait pour montrer que c'est *la lettre* et son détour qui régit leurs entrées et

leurs rôles. Qu'elle soit *en souffrance*, c'est eux qui vont en pâtir. À passer sous son *ombre* [44], ils deviennent son *reflet*. À tomber *« en possession » de la lettre* - admirable ambiguïté du langage - c'est son sens qui les *possède*.

> [44] *Cf.* Freud : « *L 'Ombre de l'objet est tombé sur le moi...*» : *Deuil et mélancolie* (1917) in *Métapsychologie* ; *Trauer und Melancholie*.

中文

我们确实又回到了先前离开戏剧及其轮转的十字路口，也回到主体如何在其中接替的问题。我们的寓言旨在表明，支配他们入场和角色的是信及其迂回。信若滞留待领［en souffrance］，受苦的便是他们。经过它的阴影[注23]之下，他们便成为它的反光。他们一旦落入对信的"占有"——语言的歧义何其美妙——占有他们的便是信的意义。

> [注23] 参见弗洛伊德《哀悼与忧郁》（1917）："对象的阴影落在自我之上……"；载《元心理学》。德文原文：《哀悼与忧郁》。

FRANÇAIS

C'est ce que nous montre le héros du drame qui ici nous est conté, quand *se répète* la situation même qu'a nouée son audace *une première fois* pour son triomphe. Si maintenant il y succombe, c'est d'être passé au rang second de la triade dont il fut d'abord le troisième en même temps que le larron, ceci par la vertu de l'objet de son rapt. Car s'il s'agit, maintenant comme avant, de protéger la lettre des regards, il ne peut faire qu'il n'y emploie le même procédé qu'il a lui-même déjoué : la laisser à découvert ?

中文

这里叙述的戏剧主人公向我们展示了这一点：他的胆量在第一次为自己的胜利结成某种情势，如今同一情势又重复了。如果他现在向它屈服，那是因为借助自己掠夺的对象，他从当初兼为窃贼的三元组第三位移到了第二位。因为，无论现在还是先前，问题都是保护信不受目

光窥见；于是，他怎能不采用自己亲手破解过的同一种方法：把信暴露在外？

FRANÇAIS

Et l’on est en droit de douter qu’il sache ainsi ce qu’il fait, à le voir captivé aussitôt par une relation duelle où nous retrouvons tous les caractères du *leurre mimétique* ou de *l’animal qui fait le mort,* et pris au piège de *la situation* typi - quement *imaginaire* de *« voir qu’on ne le voit pas »,* méconnaître *la situation réelle* où *« il est vu ne pas voir ».*

中文

我们有权怀疑他是否知道自己这样做了什么，因为他立刻被一段二元关系俘获；我们在其中重新看见模仿性诱饵或动物装死的一切特征。他被典型想象性的情势——“看见别人没看见自己”——困住，因而误认了“别人看见他没看见”这一实际情势。

FRANÇAIS

Et qu’est-ce qu’il ne voit pas ? Justement *la situation symbolique* qu’il a su lui-même si bien voir, et où maintenant le voilà *« vu se voyant n’être pas vu ».* Le ministre agit en homme qui sait que la recherche de la police est sa défense, puisqu’on nous dit que c’est exprès qu’il lui laisse le champ libre par ses absences : il n’en méconnaît pas moins qu’hors cette recherche, il n’est plus défendu.

中文

而他没有看见什么？恰恰是他本人当初如此善于看见的符号情势，如今他在其中“被看见正看见自己没有被看见”。大臣的行动就像一个知道警方搜查正是自己防线的人，因为我们得知，他特意借外出来给警

方留下自由搜查的余地；然而，他仍然误认了这样一点：在这场搜查之外，他不再受到防护。

FRANÇAIS

C’est l’*« autruicherie »* même dont il fut l’artisan, si l’on nous permet de faire *provigner* notre monstre, mais ce ne peut être par quelque imbécillité qu’il vient à en être la dupe. C’est qu’à jouer la partie de « *celui qui cache* », c’est *le rôle de la Reine* dont il lui faut se revêtir, et jusqu’aux attributs de la femme et de l’ombre, si propices à l’acte de cacher.

中文

这正是他亲手制造的“autruicherie”（鸵鸟把戏）——如果容许我们让这个怪词继续滋生——但他成为它的受骗者，不可能是出于某种愚蠢。原因在于，一旦扮演“隐藏者”，他就必须披上王后的角色，甚至披上女人与阴影的属性；它们如此有利于隐藏行动。

FRANÇAIS

Ce n’est pas que nous réduisions à l’opposition primaire *de l’obscur et du clair*, le couple vétéran du 陰 *yin* et du陽 *yang*. Car son maniement exact comporte ce qu’a d’aveuglant l’éclat de la lumière, non moins que les miroitements dont l’ombre se sert pour ne pas lâcher sa proie. [Cf. les derniers mots de « *La chose freudienne » : Actéon trop coupable à courre la déesse, proie où se prend, veneur, l’ombre que tu deviens, laisse la meute aller sans que ton pas se presse, Diane à ce qu’ils vaudront reconnaîtra les chiens…*] Ici *le signe* et *l’être* merveilleusement disjoints, nous montrent lequel l’emporte quand ils s’opposent. L’homme assez *« homme »* pour braver jusqu’au mépris l’ire re ‐ doutée de la femme, subit jusqu’à la métamorphose la malédiction du *signe* dont il l’a dépossédée.

中文

这并不是说，我们把古老的阴阳对子还原为暗与明的原始对立。因为，准确运用这一对子，既须包含光辉所具有的致盲作用，也须包含阴影为了不放开猎物而动用的闪烁反光。［参见《弗洛伊德之物》末尾的话：“阿克泰翁，追猎女神使你罪责太重；猎人啊，你变成的阴影正陷入这猎物。任猎犬奔去，不必催促脚步；狄安娜将凭它们的价值认出猎犬……”］在这里，符号与存在被奇妙地分开，并向我们展示，当二者对立时究竟哪一个占据上风。一个足够“男人”的男人，竟敢以蔑视挑战女人令人畏惧的怒火；如今，他遭受自己从她那里夺走的符号之诅咒，直至发生变形。

FRANÇAIS

Car *ce signe est bien celui de la femme, pour ce qu'elle y fait valoir son être, en le fondant hors de la Loi qui la contient toujours*, de par l'effet des origines, *en position de signifiant, voire de fétiche. Pour être à la hauteur du pouvoir de ce signe, elle n'a qu'à se tenir immobile à son ombre*, y trouvant de surcroît, telle la Reine, cette simulation de la maîtrise du non-agir, que seul « *l'œil de lynx* » du ministre a pu percer. *Ce signe* ravi, voici donc l'homme en sa possession :

中文

因为，这个符号确实是女人的符号：她借它使自己的存在生效，把这种存在奠立于法律之外；而起源的效应始终把她容纳在法律之中，使她处在能指、乃至恋物的位置。为了配得上这个符号的力量，她只须静止不动地待在它的阴影里；她还会像王后那样，在那里找到一种以无为来掌控的模拟，只有大臣“鹰隼般锐利的眼睛”能够看穿。于是，这个符号一旦被抢走，男人便落入它的占有：

FRANÇAIS

• néfaste de ce qu’elle ne peut se soutenir que de l’honneur qu’elle défie,

中文

• 这种占有带来灾祸，因为它只能以它所挑战的荣誉为支撑；

FRANÇAIS

• maudite d’appeler celui qui la soutient à *la punition* ou *au crime*, qui l’une et l’autre brisent sa vassalité à la *Loi*.

中文

• 它受到诅咒，因为它把支撑它的人召向惩罚或犯罪，而两者都会打破他对法律的臣属关系。

FRANÇAIS

Il faut qu’il y ait dans *ce signe* un *noli me tangere* bien singulier pour que, semblable à *la torpille socratique* [45], sa possession engourdisse son homme au point de le faire tomber dans ce qui chez lui se trahit sans équivoque comme *inaction*. Car à remarquer comme le fait le narrateur dès le premier entretien, qu’avec *l’usage* de la lettre se dissipe son pouvoir, nous apercevons que cette remarque ne vise justement que *son usage* à des fins de pouvoir, et du même coup que *cet usage* devient forcé pour le ministre.

> [45] Cf. Platon : *Ménon,* 80a, p. 527 de l’éd. Pléiade, t.1.

中文

这个符号中必定有一种极其独异的 noli me tangere（不要碰我），以至于占有它会像苏格拉底的电鳐[注24]一样麻痹它的男人，使他落入一种

在他身上被毫不含糊地揭示为不行动的状态。因为，叙述者早在第一次谈话中就指出，一旦使用这封信，它的力量便会消散；由此我们发现，这条评论恰恰只针对把信用于权力目的，而同时，这种使用对大臣而言又成了一种强制。

> [注24] 参见柏拉图：《美诺篇》，80a，七星文库版第 1 卷，第 527 页。

FRANÇAIS

Pour ne pouvoir s’en délivrer, il faut que le ministre ne sache que faire d’autre de la lettre. Car *cet usage* le met dans une dépendance si totale de la lettre comme telle, qu’à la longue il [cet usage] ne la concerne même plus. Nous voulons dire que pour que *cet usage* concernât vraiment la lettre, le ministre, qui après tout y serait autorisé par le service du Roi son maître

中文

大臣无法摆脱信，必定是因为他不知道还能拿它做什么。因为，这种使用使他如此彻底地依赖信本身，以至于久而久之，这种使用甚至不再涉及信。我们的意思是：要使这种使用真正涉及信，大臣毕竟可以凭自己为其主人国王服务的身份获得授权——

FRANÇAIS

- pourrait présenter à la Reine des remontrances respectueuses, dût-il s’assurer de leur effet de retour par des garanties appropriées,

中文

- 他可以恭敬地劝谏王后，哪怕需要以适当保证来确保劝谏产生反馈效果；

FRANÇAIS

- ou bien introduire quelque action contre l’auteur de la lettre dont le fait qu’il reste ici hors du jeu, montre à quel point il s’agit peu ici de la culpabilité et de la faute, mais du *signe de contradiction et de scandale que constitue la lettre*, au sens où l’Évangile dit qu’il faut qu’il arrive sans égard au malheur de qui s’en fait le porteur,

中文

- 或者对信件作者采取某种行动；此人一直处在游戏之外，恰好表明这里几乎不涉及罪责与过错，而涉及信所构成的抵牾与丑闻之符号——正如《福音书》所说，它必定会到来，而不顾成为其承载者的人将遭受何等不幸；

FRANÇAIS

- voire soumettre la lettre devenue *pièce d’un dossier* au « troisième personnage », qualifié pour savoir s’il en fera sortir une Chambre Ardente pour la Reine ou la disgrâce pour le ministre.

中文

- 乃至把已经成为卷宗证物的信提交给“第三个人物”，由后者裁定是由它给王后带来特别法庭，还是给大臣带来失宠。

FRANÇAIS

Nous ne saurons pas pourquoi le ministre n’en fait pas l’un de ces usages, et il convient que nous n’en sachions rien puisque seul nous intéresse l’effet de ce non-usage, il nous suffit de savoir que le mode d’acquisition de la lettre ne serait un obstacle à aucun d’entre d’eux.

中文

我们不会知道大臣为何不以其中任何一种方式使用信，而且我们理应不知道，因为令我们感兴趣的只是这种不使用的效应。只须知道，大臣取得信的方式不会妨碍其中任何一种使用，这就够了。

FRANÇAIS

Car il est clair que si l’usage non significatif de la lettre est un usage forcé pour le ministre, son usage à des fins de pouvoir ne peut être que potentiel, puisqu’il ne peut passer à l’acte sans s’évanouir aussitôt, dès lors que la lettre n’existe comme moyen de pouvoir que par les assignations ultimes du pur signifiant, soit :

中文

因为很清楚，如果对信作非意指性的使用是大臣所受的强制，那么把它用于权力目的就只能是一种潜在使用；大臣无法把它付诸行动而不使这种使用立刻消失，因为信之所以能作为权力手段存在，只凭纯粹能指所作的最终指派，即：

FRANÇAIS

- prolonger son détour pour la faire parvenir à qui de droit par un transit de surcroît, c’est-à-dire par une autre trahison dont la gravité de la lettre rend difficile de prévenir les retours,

中文

- 延长信的迂回，通过一次额外中转把它送给应当收到的人；也就是说，再进行一次背叛，而信的严重性使人难以预防这次背叛的反噬；

FRANÇAIS

- ou bien détruire la lettre, ce qui serait la seule façon sûre, et comme telle proférée d'emblée par DUPIN,

中文

- 或者摧毁这封信；这是唯一稳妥的方式，杜宾也正因如此从一开始就提出它，

FRANÇAIS

d'en finir avec ce qui est destiné par nature à signifier l'annulation de ce qu'il signifie.

中文

以便了结某种依其本性注定要意指其所意指之物被取消的东西。

FRANÇAIS

L'ascendant que le ministre tire de la situation ne tient donc pas à la lettre, mais - qu'il le sache ou non - au personnage qu'elle lui constitue. Et aussi bien les propos du Préfet nous le présentent-ils comme quelqu'un à tout oser : *« who dares all things*, et l'on commente significativement : *...those unbecoming as well as those becoming a man ».* Ce qui veut dire *: « ce qui est indigne aussi bien que ce qui est digne d'un homme »,* et ce dont BAUDELAIRE laisse échapper la pointe en le traduisant *: « ce qui est indigne d'un homme aussi bien que ce qui est digne de lui ».* Car dans sa forme originale, l'appréciation est beaucoup plus appropriée à « *ce qui intéresse une femme* ». Ceci laisse appa ‑ raître *la portée imaginaire* de ce personnage, c'est-à-dire *la relation narcissique* où se trouve engagé le ministre, cette fois certainement à son insu. Elle est indiquée aussi dans le texte anglais, dès la deuxième page, par une remarque du narrateur dont la forme est savoureuse :

中文

因此，大臣从情势中取得的支配力并不系于信，而系于信为他构成的那个人物——不论他是否知道。局长的话也确实把他呈现为一个什么都敢做的人：“who dares all things”，随后意味深长地补充：“those unbecoming as well as those becoming a man。”这句话的意思是：“既包括不配一个男人做的事，也包括配一个男人做的事”；波德莱尔把它译为“既包括有失男人身份的事，也包括与他身份相称的事”，却漏掉了其中的锋芒。因为在原来的形式中，这一评语更适合“同一个女人有关的事情”。这让那个人物的想象性范围显露出来，也就是大臣卷入的自恋关系——这一回他肯定毫不知情。英语原文第二页里，叙述者一条形式颇有滋味的评论也标示了这一点：

FRANÇAIS

« *L’ascendant, nous dit-il, qu’a pris le ministre, dépendrait de la connaissance qu’a le ravisseur, de la connaissance qu’a la victime de son ravisseur.* » *Tex - tuellement : « the robber’s knowledge of the loser’s knowledge of the robber. »*

中文

“他告诉我们，大臣取得的支配力，取决于掠夺者知道受害者知道自己的掠夺者。”原文是：“the robber’s knowledge of the loser’s knowledge of the robber。”

FRANÇAIS

Termes dont l’auteur souligne l’importance en les faisant reprendre littéralement par DUPIN tout de suite après le récit sur lequel on a enchaîné de la scène du rapt de la lettre. Ici encore on peut dire que BAUDELAIRE flotte en son langage en faisant l’un interroger, l’autre confirmer par ces mots :

中文

作者在叙述信件被夺的场景之后，让杜宾立刻逐字重复这些词，从而强调它们的重要性。这里也可以说，波德莱尔的表达有所漂移：他让一人以这些话发问，让另一人以这些话确认：

FRANÇAIS

• *« Le voleur sait-il... »* puis

中文

• “窃贼是否知道……”继而，

FRANÇAIS

• *« le voleur sait* - quoi ? - *que la personne volée connaît son voleur ».*

中文

• “窃贼知道”——知道什么？——“被窃者认识窃贼”。

FRANÇAIS

Car ce qui importe au voleur ce n’est pas seulement que ladite personne sache *qui l’a volé,* mais bien à qui elle a affaire en fait de voleur, c’est qu’elle le croie « *capable de tout* », ce qu’il faut entendre : qu’elle lui confère la position qu’il n’est à la mesure de personne d’assumer réellement parce qu’elle est *imagi - naire,* celle du maître absolu.

中文

因为，对窃贼而言，重要的不只是在说的那个人知道是谁偷了她，而是她知道自己所面对的是怎样一个窃贼；也就是，她相信他“什么都做得出来”。对此应当这样理解：她把一个位置赋予他，而没有任何人能够真正胜任这个位置，因为它是想象的——绝对主人的位置。

FRANÇAIS

En vérité c’est une position de faiblesse absolue, mais pas pour qui on donne à le croire. La preuve n’en est pas seulement que la Reine y prenne l’audace d’en appeler à la police. Car elle ne fait que se conformer à son déplacement d’un cran dans la rangée de la triade de départ, en s’en remettant à l’aveuglement même qui est requis pour occuper cette place :

中文

事实上，这是一个绝对软弱的位置，只是被迫相信它的人看不出来。证据并不只在于王后竟敢求助于警方。因为，她只是顺应自己在起初三元组的行列中移动一格，把希望寄托在占据这一位置所必需的那种盲目之上：

FRANÇAIS

« *No more sagacious agent could, I suppose* - ironise DUPIN - *be desired or even imagined.* »

中文

“我想，再也不可能要求、甚至想象出更加睿智的办事者了。”杜宾讥讽道。

FRANÇAIS

Non, si elle a franchi ce pas, c’est moins d’être *poussée au désespoir*, *driven to despair*, comme on nous le dit, qu’en prenant la charge d’une impatience qui est plutôt à imputer à un mirage spéculaire. Car le ministre a fort à faire pour se contenir dans l’inaction qui est son lot à ce moment.

中文

不，如果她跨出这一步，与其说是因为像故事所说那样“被逼入绝望”［driven to despair］，不如说是由于承担了一种更应归于镜像幻象的焦躁。因为，大臣为了把自己维持在此刻分配给他的不行动之中，已经颇费周章。

FRANÇAIS

Le ministre en effet *n’est pas absolument fou*. C’est une remarque du Préfet qui toujours *parle d’or* : il est vrai que *l’or de ses paroles* ne coule que pour DU - PIN, et ne s’arrête de couler qu’à concurrence des *cinquante mille francs* qu’il lui en coûtera, à l’étalon de ce métal à l’époque, *encore que ce ne doive pas être sans lui laisser un solde bénéficiaire*. L*e ministre donc n’est pas absolument fou dans cette stagnation de folie*, *et c’est pourquoi il doit se comporter selon le mode de la névrose* :

中文

事实上，大臣并不完全疯狂。这又是局长的一句评论，而局长总是“一字千金”：诚然，他话语的金子只流向杜宾，而且要一直流到他按当时金价付足五万法郎才停止，即便这笔钱应该还会给他留下一笔收益余额。所以，大臣在这种疯狂的停滞中并不完全疯狂，因而必须以神经症的方式行事：

FRANÇAIS

• tel l’homme qui s’est retiré dans une île pour oublier - quoi ? - il a oublié…

中文

• 就像那个退居孤岛只为忘记某事的人——忘记什么？——他忘了……

FRANÇAIS

• tel le ministre, à ne pas faire usage de la lettre, en vient à l’oublier.

中文

• 同样，大臣由于不使用这封信，最终把它忘记。

FRANÇAIS

C’est ce qu’exprime la persistance de sa conduite. Mais la lettre, pas plus que l’inconscient du névrosé, ne l’oublie. Elle l’oublie si peu *qu’elle le transforme* de plus en plus à l’image de celle qui l’a offerte à sa surprise, et qu’il va maintenant céder, à son exemple, à une surprise semblable.

中文

他行为的持久性表达了这一点。但是，这封信同神经症患者的无意识一样，并没有忘记他。它非但没有忘记他，反而越来越把他转化成那个当初意外把信交到他眼前的女人的形象；现在，他将仿照她的样子，向一次类似的意外屈服。

FRANÇAIS

Les traits de cette transformation sont notés, et sous une forme assez caractéristique dans leur gratuité apparente pour être rapprochés valablement du *retour du refoulé*. Ainsi apprenons-nous d'abord *qu'à son tour il a retourné la lettre*, non certes dans le geste hâtif de la Reine, mais d'une façon plus appliquée, à la façon dont on retourne un vêtement. C'est en effet ainsi qu'il lui faut opérer, d'après le mode dont à l'époque on *plie* une lettre et la *cachette*, pour dégager la place vierge où inscrire une nouvelle adresse[46]. Cette adresse devient la sienne propre. Qu'elle soit de sa main ou d'une autre, elle apparaîtra comme d'une écriture féminine très fine, et le cachet passant du rouge de la passion au noir de ses miroirs, il y imprime son propre sceau.

> [46] Nous nous sommes crus obligé d'en faire ici la démonstration à l'auditoire sur une lettre de l'époque intéressant M. de Chateaubriand et sa
>
> recherche d'un secrétaire. Il nous a paru amusant que M. de Chateaubriand ait mis le point final au premier état, récemment restitué, de ses
>
> Mémoires en ce mois même de novembre 1841 où paraissait dans le *Chamber's journal* la lettre volée. Le dévouement de M. de Chateaubriand
>
> au pouvoir qu'il décrie et l'honneur que ce dévouement fait à sa personne (on n'en avait pas encore inventé *« le don »*), le feraient-ils ranger
>
> au regard du jugement auquel nous verrons plus loin soumis le ministre, parmi les hommes de génie avec ou sans principes ?

中文

这种转化的特征已被记录下来，而且它们看似无缘无故的形式如此典型，完全可以同被压抑者的回返并置。首先，我们得知，他也把信翻转过来；这当然不同于王后的匆忙动作，而更加用心，就像把一件衣服翻到里层。事实上，按照当时折叠并封缄信件的方式，他必须这样做，才能露出一块空白处，写上新的地址。[注25] 这个地址成了他自己的地址。无论出自他还是别人之手，它都呈现为一种极纤细的女性笔

迹；火漆从激情的红色变成镜影的黑色，而他在上面盖下自己的印章。

> [注25] 我们认为有必要在这里用一封同时涉及夏多布里昂先生及其寻找秘书的同时代信件，向听众作现场演示。有趣的是，1841 年 11 月——《失窃的信》恰在这个月刊载于 Chamber's Journal——夏多布里昂先生也为不久前复原的第一版《墓外回忆录》写下句点。他献身于自己所非议的权力，而这种献身又给其人格带来荣誉（当时还没有发明"天赋"这种说法）；那么，按照我们稍后看到大臣所受的裁断，他会因此被归入有原则还是没有原则的天才？

FRANÇAIS

Cette singularité d'une *lettre marquée du sceau de son destinataire* est d'autant plus frappante à noter dans son invention, qu'articulée avec force dans le texte, elle n'est ensuite même pas relevée par DUPIN dans la discussion à laquelle il soumet l'identification de la lettre. Que cette omission soit intentionnelle ou involontaire, elle surprendra dans l'agencement d'une création dont on voit la minutieuse rigueur. Mais dans les deux cas, il est significatif que la lettre qu'en somme le ministre s'adresse à lui–même, soit la lettre d'une femme : comme si c'était là une phase où il dût en passer par une convenance naturelle du signifiant. Aussi bien…

中文

一封"盖有收件人印章的信"，这种独异构想之所以格外引人注目，是因为原文虽强烈表述了它，杜宾随后讨论如何识别信件时却甚至没有再提。无论这项遗漏有意还是无意，对于一件安排得如此精细严密的创作来说，它都令人惊讶。但不论是哪种情况，都意味深长：大臣归根结底寄给自己的信，竟是一封女人的信；仿佛这是一个阶段，他必须经过能指的一种自然适配。因此……

FRANÇAIS

• *l'aura de nonchaloir* allant jusqu'à affecter les apparences de la mollesse,

中文

• 那股漫不经心的气息，甚至故意装出柔弱的外观，

FRANÇAIS

• *l'étalage d'un ennui* proche du dégoût en ses propos,

中文

• 言谈中展示出来的倦怠，近乎厌恶，

FRANÇAIS

• *l'ambiance* que l'auteur de « *La philosophie de l'ameublement* » [47] sait faire surgir de notations presque impalpables comme celle de l'instrument de musique sur la table, ...tout semble concerté pour que le personnage que tous ses propos ont cerné des traits de la virilité, dégage quand il apparaît *l'odor di femina* la plus singulière. Que ce soit là un artifice, DUPIN ne manque pas de le souligner en effet en nous disant derrière *ce faux-aloi* la vigilance de la bête de proie prête à bondir.

> [47] Edgar Poe est en effet l'auteur d'un essai portant ce titre. [« *La philosophie de l'ameublement* » in *« Histoires grotesques et sérieuses »*.]

中文

• 还有《家具哲学》[注26]的作者善于用几乎难以捉摸的点染——例如桌上的乐器——唤起的那种氛围，……一切都像经过共同编排，

为的是让这个在所有话语中始终被阳刚特征环绕的人物，在出场时散发出一种极其独异的 odor di femina（女人气息）。这是一种伪装，杜宾确实不忘强调这一点：他告诉我们，这层伪劣外观背后，是一头随时准备扑出的猛兽的警觉。

> [注26] 埃德加・坡确实写过一篇以此为题的文章。参见《家具哲学》，收入《怪诞与严肃的故事》。

FRANÇAIS

Mais que ce soit l’effet même de l’inconscient au sens précis où nous enseignons que l’inconscient, c’est que l’homme soit habité par le signifiant, comment en trouver une image plus belle que celle que POE forge lui-même pour nous faire comprendre l’exploit de DUPIN. Car il recourt, pour ce faire, à ces *noms toponymiques* qu’une carte de géographie, pour n’être pas muette, surimpose à son dessin, et dont on peut faire l’objet d’un jeu de devinette à qui saura trouver celui qu’aura choisi un partenaire, remarquant dès lors que le plus propice à égarer un débutant sera celui qui, en grosses lettres largement espacées dans le champ de la carte, y donne, sans souvent même que le regard s’y arrête, la dénomination d’un pays tout entier.

中文

然而，如果这恰恰是无意识的效应——严格按我们的教导，无意识就是人被能指居住——还能找到比坡本人为了让我们理解杜宾的壮举而塑造的意象更美的吗？他为此借用了那些地名：一张地图为了不做哑巴，会把地名叠印在图形上；人们还可以拿它们来做猜谜游戏，看谁能找到伙伴选定的那个词。于是可以发现，最能令新手迷失的，是那个用巨大而疏朗的字母横跨地图、标示整个国家的名称，因为目光往往甚至不会停在它上面。

FRANÇAIS

Telle *la lettre volée,* comme un immense corps de femme, s'étale dans l'espace du cabinet du ministre, quand y entre DUPIN. Mais telle déjà il s'attend à l'y trouver, et il n'a plus, de ses yeux voilés de *vertes lunettes*, qu'à déshabiller ce grand corps. Et c'est pourquoi sans avoir eu besoin non plus, et pour cause, que l'occasion d'écouter aux portes du Pr FREUD, il ira droit là où gît et gîte ce que ce corps est fait pour cacher, en quelque beau mitan où le regard se glisse, voire à cet endroit dénommé par les séducteurs « *le château Saint-Ange* » dans l'in ‐ nocente illusion où ils s'assurent de tenir de là la Ville.

中文

杜宾走进大臣的书房时，失窃的信就像一个硕大的女人身体，横陈在房间的空间之中。但他早已料到会在那里找到这种形态，只须用藏在绿色眼镜后的眼睛脱去这个巨大身体的衣服。因此，他甚至无需——也确有理由无需——有机会去弗洛伊德教授门外偷听，便会径直走向这个身体生来要隐藏的东西躺卧、栖居之处：某个让目光滑入的美妙中央，乃至诱惑者所谓"圣天使堡"的地方；他们天真地幻想，从那里便可以掌握整座城。

FRANÇAIS

Tenez ! *Entre les jambages de la cheminée*, voici l'objet à portée de la main que le ravisseur n'a plus qu'à tendre… La question de savoir *s'il le saisit sur le manteau* - comme BAUDELAIRE le traduit - ou *sous le manteau* de la che ‐ minée, comme le porte le texte original, peut être abandonnée sans dommage aux inférences de la cuisine.

中文

看！就在壁炉的两条腿柱之间，对象触手可及，掠夺者只须伸手……至于他究竟是在壁炉台上抓到它——如波德莱尔所译——还是在壁

炉台下抓到它——如原文所写——完全可以毫无损失地交给厨房推论去裁决。

FRANÇAIS

Si l'*efficacité symbolique* s'arrêtait là, c'est que *la dette symbolique* s'y serait éteinte aussi ? Si nous pouvions le croire, nous serions avertis du contraire par deux épisodes qu'on doit d'autant moins tenir pour accessoires qu'ils semblent au premier abord détonner dans l'œuvre. C'est d'abord l'histoire de la rétribution de DUPIN, qui loin d'être un jeu de la fin, s'est annoncée dès le principe par la question fort désinvolte qu'il pose au préfet sur *le montant de la récompense* qui lui a été promise, et dont - pour être réticent sur son chiffre - celui-ci ne songe pas à lui dissimuler l'énormité, revenant même sur son augmentation dans la suite.

中文

如果符号效力到这里就停止，难道符号债务也会在此熄灭吗？假如我们可能相信这一点，两个情节会向我们发出相反的警告；它们乍看之下越同作品格格不入，就越不能被视为枝节。首先是杜宾报酬的故事。它远非结尾处的游戏，开头已经预告了它：杜宾颇为漫不经心地询问局长，许给他的赏金有多少；局长虽然不肯透露确数，却丝毫不打算掩饰它的巨大，后来甚至又谈到赏金有所增加。

FRANÇAIS

Le fait que DUPIN nous ait été auparavant présenté comme un besogneux réfugié dans l'éther, est plutôt de nature à nous faire réfléchir sur le marché qu'il fait de la livraison de la lettre, et dont le *check-book* qu'il produit assure rondement l'exécution. Nous ne croyons pas négligeable que le *hint* sans ambages par où il l'a introduit soit une « *histoire attribuée au personnage aussi célèbre qu'excentrique* », nous dit BAUDELAIRE, d'un médecin anglais

nommé ABERNETHY, où il s'agit d'un riche avare qui, pensant lui soutirer une consultation gratuite, s'entend rétorquer non pas de prendre médecine, mais de prendre conseil.

中文

杜宾先前被描写成一个躲入以太的穷困者，这一事实更会促使我们思考他交付信件时所作的交易，而他拿出的支票簿利落地保证交易执行。我们认为，他用来毫不含糊地给出暗示的那则故事不可忽略。波德莱尔说，这是一则"归于一位既著名又古怪的人物的故事"，主角是名叫阿伯内西的英国医生：一个富有的吝啬鬼想从他那里套取免费诊疗，却被告知，与其服药，不如听取医嘱——而医嘱要付费。

FRANÇAIS

N'est-ce pas à bon droit en effet que nous nous croirons concernés… quand il s'agit peut-être pour DUPIN de se retirer lui-même du circuit symbolique de la lettre …nous qui nous faisons les émissaires de toutes les lettres volées qui, pour un temps au moins, seront chez nous en souffrance dans le transfert ? Et n'est-ce pas la responsabilité que leur transfert comporte, que nous neutralisons en la faisant équivaloir au signifiant le plus annihilant qui soit de toute signification, à savoir l'argent ? Mais ce n'est pas là tout. Ce bénéfice si allègrement tiré par DUPIN de son exploit, s'il a pour but de tirer son épingle du jeu, n'en rend que plus paradoxale, voire choquante, la prise à partie, et disons le coup en dessous, qu'il se permet soudain à l'endroit du ministre dont il semble pourtant que le tour qu'il vient de lui jouer ait assez dégonflé l'insolent prestige.

中文

如果杜宾或许是在设法让自己退出信的符号回路，我们认为自己理应受到牵涉，不是吗？因为，我们使自己成为一切失窃之信的信使，而这些信至少有一段时间会在转移中滞留在我们这里。那些信的转移所

包含的责任，难道不是被我们中和了吗？我们把它等同于对一切意义最具消灭作用的能指——金钱。不过，事情不止于此。杜宾如此轻快地从壮举中取得利益，若是为了让自己脱身出局，那么，他突然针对大臣发起的攻击——不妨说那记暗算——便更显悖谬、甚至骇人；毕竟，他刚刚施展的戏法似乎已经充分戳破大臣傲慢的威望。

FRANÇAIS

Nous avons dit les vers atroces qu'il assure n'avoir pu s'empêcher de dédier, dans la lettre par lui contrefaite, au moment où le ministre mis hors de ses gonds par les immanquables défis de la Reine, pensera l'abattre et se précipitera dans l'abîme : *facilis descensus Averni* [48], sentencie-t-il, ajoutant que le ministre ne pourra manquer de reconnaître son écriture, ce qui, pour laisser sans péril un opprobre sans merci, paraît - visant une figure qui n'est pas sans mérite - un triomphe sans gloire [Cf. Corneille : *Le Cid, acte II, scène 2* : « *à vaincre sans péril, on triomphe sans gloire*], et la rancune qu'il invoque encore d'un mauvais procédé éprouvé à Vienne (est-ce au Congrès ?) ne fait qu'y ajouter une noirceur de surcroît.

> [48] Le vers de Virgile porte : « *Tros Anchisiade, facilis descensus Averno ;* » (*il est facile de descendre aux portes des Enfers*),[*Énéide*, Livre VI, vers 125]

中文

我们已经说过那两行残酷的诗。杜宾断言，自己忍不住要把它题在仿制信里，献给大臣；当王后那些必然到来的挑战使大臣怒不可遏时，他会以为自己能够击倒她，却一头冲进深渊。杜宾判词般说道：facilis descensus Averni（下阿维尔努斯地狱很容易）[注27]；他又补充，大臣必然会认出他的笔迹。以一个并非毫无可取之处的人物为目标，如此毫无风险地留下毫不留情的羞辱，看起来正是一场不光彩的胜利［参见高乃依《熙德》第二幕第二场：“没有危险的胜利，没有光荣”］。

他又援引自己在维也纳遭受的一次恶劣对待来解释怨恨（是在会议上吗？），这只给整件事再添一层阴暗。

> [注27] 维吉尔原句为："Tros Anchisiade, facilis descensus Averno"（特洛伊人、安喀塞斯之子啊，下到地狱之门很容易），见《埃涅阿斯纪》第六卷第 125 行。

FRANÇAIS

Considérons pourtant de plus près cette explosion passionnelle, et spécialement quant au moment où elle survient d'une action dont le succès relève d'une tête si froide. Elle vient juste après le moment où l'acte décisif de l'identification de la lettre étant accompli, on peut dire que DUPIN déjà tient la lettre autant que de s'en être emparé, sans pourtant être encore en état de s'en défaire.

中文

不过，让我们更仔细地考察这次激情爆发，尤其考察它在一项需要极度冷静才能成功的行动中出现的时刻。它紧接在识别信件的决定性行动完成之后；可以说，杜宾此时已经握有那封信，就像已经把它拿到手一样，却还不能摆脱它。

FRANÇAIS

Il est donc bien partie prenante dans *la triade intersubjective*, et comme tel *dans la position médiane qu'ont occupée précédemment la Reine et le Ministre*. Va-t-il en s'y montrant supérieur, nous révéler en même temps les intentions de *l'auteur* ? S'il a réussi à remettre *la lettre* dans son droit chemin, il reste à la faire parvenir à son adresse. Et cette adresse est à la place précédemment occupée par le Roi, puisque c'est là qu'elle devrait rentrer dans l'ordre de la Loi. Nous l'avons vu, ni le Roi, ni la Police qui l'a relayé à cette place, n'étaient capables de la lire parce que cette *place comportait l'aveuglement*. *Rex et augur* [49], l'archaïsme légendaire de ces mots, ne semble résonner que pour nous faire sentir le dérisoire d'y appeler un homme. Et les figures de

l'histoire n'y encouragent guère depuis déjà quelque temps. Il n'est pas naturel à l'homme de supporter à lui seul le poids du plus haut des signifiants. Et la place qu'il vient occuper à le revêtir, peut être aussi propre à devenir le symbole de la plus énorme imbécillité[50].

> [49] Pour les romains le roi est *rex augur* : a compétences politique et sacerdotale.
>
> [50] On se souvient du spirituel distique attribué avant sa chute au plus récent en date à avoir rallié le rendez-vous de Candide à Venise :
>
> *« Il n'est plus aujourd'hui que cinq rois sur la terre, Les quatre rois des cartes et le roi d'Angleterre ». (propos du roi d'Égypte* Farouk, renversé par Nasser en 1952)

中文

因此，他确实参与了主体间三元组，并且处在此前由王后和大臣占据的中间位置。他若表现出优于他们，是否也会同时向我们揭示作者的意图？即使他成功地让信重回正途，仍须把它送达地址。这个地址位于国王先前占据的位置，因为信应当在那里重返法律的秩序。我们已经看到，国王以及接替他占据此位的警察，都无法阅读这封信，因为这个位置包含着盲目。Rex et augur（王与占卜者）[注28]——这些词传说般古老的回声，似乎只是为了让我们感到，召唤一个人来占据那里何其可笑。何况，历史人物久已不能给我们多少鼓舞。让一个人独自承担最高能指的重量，并不符合人的本性；他披上这个能指时所占据的位置，同样很容易成为最巨大愚蠢的符号。[注29]

> [注28] 对罗马人而言，国王是 rex augur，同时拥有政治与祭司职权。
>
> [注29] 人们还记得一副机智对句；据说，在最近一位赴威尼斯加入老实人候会、而后来又倒台的君主倒台前，它已被归于他："今日世上只剩五位国王：纸牌里的四王，以及英格兰国王。"（埃及国王法鲁克之语；他于 1952 年被纳赛尔推翻。）

FRANÇAIS

Disons que le Roi ici est investi par l'amphibologie naturelle au sacré, de l'imbécillité qui tient justement au Sujet. C'est ce qui va donner leur sens aux personnages qui vont se succéder à sa place. Non pas que la police puisse être tenue pour constitutionnellement analphabète, et nous savons le rôle des piques plantées sur le *campus* dans la naissance de l'État[51]. Mais celle qui exerce ici ses fonctions est toute marquée des formes libérales, c'est-à-dire de celles que lui imposent des maîtres peu soucieux d'essuyer ses penchants indiscrets. C'est pourquoi on ne nous mâche pas à l'occasion les mots sur les attributions qu'on lui réserve :

> [51] Cf. Hélène L'Heuillet : « *La généalogie de la police* », in *Culture et Conflits*, N° 48 Hiver 2002.

中文

不妨说，由于神圣者天然具有双义性，国王在这里被恰恰属于主体的愚蠢所授职。这将赋予后来接替他位置的人物以意义。并不是说警方在体制上可以被视为文盲；我们知道，插在 campus 上的长矛在国家诞生中发挥过何种作用。[注30] 但在这里履行职能的警方完全带有自由主义形式的印记；这些形式是主人强加给它的，因为主人不愿承担其窥私倾向。因此，故事在谈到为警方保留的职权时，并不吝于把话说得直白：

> [注30] 参见埃莱娜・莱厄耶：《警察的谱系》，载 Culture et Conflits 第 48 期，2002 年冬季号。

FRANÇAIS

« *Sutor ne ultra crepidam, occupez-vous de vos filous. Nous irons même jusqu'à vous donner pour ce faire, des moyens scientifiques. Cela vous aidera à ne pas penser aux vérités qu'il vaut mieux laisser dans l'ombre.* » [52]

> [52] Ce propos a été avoué en termes clairs par un noble Lord parlant à la Chambre Haute où sa dignité lui donnait sa place.

中文

“Sutor ne ultra crepidam（鞋匠莫管鞋楦之外），管好你们的窃贼。我们甚至会为此给你们科学手段。这样，你们就不会去思考那些最好留在阴影里的真理。”[注31]

> [注31] 一位尊贵的勋爵曾在上议院——其爵位为他规定的席位——以明确措辞承认过这番话。

FRANÇAIS

On sait que le soulagement qui résulte de principes si avisés, n'aura duré dans l'histoire que l'espace d'un matin, et que déjà la marche du destin ramène de toutes parts, suite d'une juste aspiration au règne de la liberté, un intérêt pour ceux qui la troublent de leurs crimes, qui va jusqu'à en forger à l'occasion les preuves.

中文

众所周知，如此明智的原则所带来的宽慰，在历史上只维持了一个早晨。命运的进程已经从各处带回一种对扰乱自由统治者的兴趣——这是人们对自由统治的正当向往所造成的后果；这种兴趣甚至走到有时为他们的罪行伪造证据的地步。

FRANÇAIS

On peut même voir que cette pratique qui fut toujours bien reçue *de ne jamais s'exercer qu'en faveur du plus grand nombre*, vient à être authentifiée par la confession publique de ses forgeries par ceux-là mêmes qui pourraient y trouver à redire : dernière manifestation en date de la prééminence du *signifiant* sur *le sujet*. Il n'en demeure pas moins qu'un dossier de police a toujours été l'objet d'une réserve, dont on s'explique mal qu'elle déborde largement le cercle des historiens.

中文

甚至可以看到，这种一向广受欢迎的实践——因为它从来只"为最大多数人的利益"而施行——如今竟由本可提出异议的人亲自公开承认自己的伪造，从而获得认证：这是能指优先于主体的最新表现。尽管如此，警察卷宗始终受到某种保留对待；令人难以理解的是，这种保留竟远远超出历史学家的圈子。

FRANÇAIS

C'est à ce crédit évanescent que la livraison que DUPIN a l'intention de faire de la lettre au Préfet de police, va en réduire la portée. Que reste-t-il maintenant du signifiant quand, délesté déjà de son message pour la Reine, le voici invalidé dans son texte dès sa sortie des mains du Ministre ?

中文

杜宾打算把信交给警察局长，正会把它的效力范围缩减到这种正在消散的信用。能指已经卸下给王后的讯息；如今，它刚离开大臣之手，其文本便又失效。那么，能指还剩下什么？

FRANÇAIS

Il ne lui reste justement plus qu'à répondre à cette question même, *de ce qu'il reste d'un signifiant quand il n'a plus de signification*.

中文

它恰好只剩下回答这个问题本身：当一个能指不再有意义时，它还剩下什么？

FRANÇAIS

Or, c'est la même question dont l'a interrogé celui que DUPIN maintenant retrouve au *lieu marqué de l'aveuglement*. C'est bien là en effet la question qui y a conduit le Ministre, s'il est le joueur qu'on nous a dit et que son acte dénonce suffisamment. Car *la passion du joueur* n'est autre que *cette question posée au signifiant*, que figure l'αύτόματον [automaton] *du hasard*.

中文

而这也正是那个人向它提出的问题；杜宾如今在由盲目标记的位置重新遇见此人。如果大臣果真是故事所说的玩家——他的行动已经充分揭示了这一点——那么，确实是这个问题把他带到那里。因为，赌徒的激情无非是向能指提出这个问题；偶然的 αὐτόματον［automaton，自动发生］使它取得形象。

FRANÇAIS

« Qu'es-tu, figure du dé que je retourne dans ta rencontre (τύχη [tuké])[53] *avec ma fortune ? Rien, sinon cette présence de la mort qui fait de la vie humaine ce sursis obtenu de matin en matin au nom des significations dont ton signe est la houlette.*

Tel fit Schéhérazade durant mille et une nuits, et tel je fais depuis dix-huit mois à éprouver l'ascendant de ce signe

au prix d'une série vertigineuse de coups pipés au jeu de pair ou impair ».

> [53] On sait l'opposition fondamentale que fait Aristote des deux termes τύχη [tuké] et αύτόματον [automaton] ici rappelées dans l'analyse
>
> conceptuelle qu'il donne du hasard dans sa *physique*. Bien des discussions s'éclaireraient à ne pas l'ignorer.

中文

“你是什么？我翻动的骰子之形象；在你同我的运气相遇（τύχη［tychē，相遇］）[注32]之际，我翻转你。你什么也不是，只是死亡的这次临场；它以你的符号所牧引的意义之名，使人的生命成为日复一日取得的缓刑。

山鲁佐德在一千零一夜间如此行事；十八个月来，我也如此，以猜单双游戏中令人眩晕的一连串作弊局为代价，检验这个符号的支配力。”

> [注32] 众所周知，亚里士多德在《物理学》对偶然所作的概念分析中，把 τύχη［tychē，相遇］与 αὐτόματον［automaton，自动发生］作了根本对立；这里重新唤起了这两个词。若不忽略这一点，许多争论都会得到澄清。

FRANÇAIS

C'est ainsi que DUPIN, de la place où il est, ne peut se défendre contre celui qui interroge ainsi, d'éprouver une rage de nature manifestement féminine. L'image de haute volée où l'invention du poète et la rigueur du mathématicien se conjoignaient avec l'impassibilité du dandy et l'élégance du tricheur, devient soudain, pour celui-là même qui nous l'a fait goûter, le vrai *monstrum horren - dum* - ce sont ses mots - « *un homme de génie sans principes* ».

中文

于是，杜宾处在自己的位置上，面对这样发问的人，无法不体验到一种性质显然女性化的暴怒。那幅崇高形象原本把诗人的创造、数学家的严密、纨绔子的冷静和骗子的优雅结合起来；然而，对那个亲自让

我们品味这一形象的人来说，它突然变成真正的 monstrum horrendum（可怖怪物）——这是他自己的话——“一个没有原则的天才”。

FRANÇAIS

Ici se signe l’origine de cette horreur, et celui qui l’éprouve n’a nul besoin de se déclarer de la façon la plus inattendue « *partisan de la dame* » pour nous la révéler : on sait que les dames détestent qu’on mette en cause les principes, car leurs attraits doivent beaucoup au mystère du signifiant.

中文

这种恐惧的起源在这里签下印记。体验恐惧的人根本不必以最出人意料的方式宣称自己“站在女士一边”，就能向我们揭示它：众所周知，女士们厌恶有人质疑原则，因为她们的魅力多半有赖于能指的神秘。

FRANÇAIS

C’est pourquoi DUPIN va enfin tourner vers nous *la face médusante de ce si - gnifiant* dont personne, en dehors de la Reine, n’a pu lire que l’envers. Le lieu commun de la citation convient à l’oracle que cette face porte en sa grimace, et aussi qu’il soit emprunté à la tragédie :

中文

因此，杜宾最后会向我们转过这个能指具有美杜莎效力的正面；除了王后，没有人能读到的只是它的背面。引用的陈词滥调很适合这个正面以怪相承载的神谕；它取自悲剧也同样合适：

FRANÇAIS

… un destin si funeste,

S’il n’est digne d’Atrée, est digne de Thyeste.

中文

……如此致命的命运，

若配不上阿特柔斯，倒配得上梯厄斯忒斯。

FRANÇAIS

Telle est la réponse du signifiant au-delà de toutes les significations :

中文

这就是能指在一切意义之外的回答：

FRANÇAIS

« Tu crois agir quand je t’agite au gré des liens dont je noue tes désirs.

Ainsi ceux-ci croissent-ils en forces et se multiplient-ils en objets qui te ramènent au morcellement de ton enfance déchirée.

Eh bien, c’est là ce qui sera ton festin jusqu’au retour de l’invité de pierre que je serai pour toi, puisque tu m’évoques. »

中文

“你以为自己在行动，其实是我依照把你的欲望打结的纽带来摇动你。

因此，这些欲望的力量不断增长，对象不断增殖，把你带回你那撕裂童年的碎裂状态。

好吧，这就是你的盛宴，直到那位石像宾客归来；既然你召唤我，我对你就将是那位石像宾客。”

FRANÇAIS

Pour retrouver un ton plus tempéré, disons selon le canular, dont, avec certains d'entre vous qui nous avaient suivis au Congrès de Zurich l'année dernière, nous avions fait l'hommage au mot de passe de l'endroit, que la réponse du signifiant à celui qui l'interroge est : *« Mange ton Dasein »*.

中文

为了恢复一种比较节制的语调，不妨依照一则恶作剧来说。去年，你们当中有些人随我们参加苏黎世会议；我们用这则恶作剧向当地口令致敬：能指对询问它的人所作的回答是“Mange ton Dasein”——“吃掉你的此在”。

FRANÇAIS

Est-ce donc là ce qui attend le ministre à un rendez-vous fatidique ? DUPIN nous l'assure, mais nous avons aussi appris à nous défendre d'être à ses diversions trop crédules. Sans doute voici l'audacieux, réduit à l'état d'aveuglement imbécile, où l'homme est vis-à-vis des lettres de muraille qui dictent son destin [מנא, מנא, תקל, ופרסין : *Mene, Mene, Tekel u-Pharsin*].

中文

大臣在一场命定约会中等待的就是这个吗？杜宾向我们保证如此；但我们也已经学会，不要过于轻信他的调虎离山。这个大胆之人无疑已经被还原为愚蠢的盲目状态；人在规定其命运的墙上文字面前，正处于这种状态［מנא, מנא, תקל, ופרסין：Mene, Mene, Tekel u-Pharsin］。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Mais quel effet pour l’appeler à leur rencontre, peut-on attendre des seules provocations de la Reine pour un homme tel que lui ? L’amour ou la haine.

中文

然而，仅凭王后的挑衅，对这样一个男人能产生什么效应，把他召向这些文字？爱或恨。

FRANÇAIS

- L’un est aveugle et lui fera rendre les armes.

中文

- 前者是盲目的，会使他缴械。

FRANÇAIS

- L’autre est lucide, mais éveillera ses soupçons.

中文

- 后者清醒，却会唤起他的怀疑。

FRANÇAIS

Mais s’il est vraiment le joueur qu’on nous dit, il interrogera, avant de les abattre, une dernière fois ses cartes et, y lisant son jeu, il se lèvera de la table à temps pour éviter la honte. Est-ce là tout et devons-nous croire que nous avons déchiffré la véritable stratégie de DUPIN au-delà des trucs imaginaires dont il lui fallait nous leurrer ?

中文

但如果他真是故事所说的玩家，在摊牌之前，他会最后一次询问自己的牌；从中读出牌局后，他会及时离桌，避免耻辱。事情到此就结束了吗？我们是否应当相信，越过那些杜宾不得不用来欺骗我们的想象伎俩，我们已经破译了他的真正策略？

FRANÇAIS

Oui sans doute, car si « *tout point qui demande de la réflexion* - comme le profère d'abord DUPIN - *s'offre le plus favorablement à l'examen dans l'obs - curité* », nous pouvons facilement en lire maintenant la solution au grand jour.

中文

无疑是的。因为，如果像杜宾开头宣称的那样，“一切需要思考的要点，在黑暗中最适合接受考察”，那么我们现在可以在光天化日之下轻易读出答案。

FRANÇAIS

Elle était déjà contenue et facile à dégager du titre de notre conte, et selon la formule même que nous avons dès longtemps soumise à votre discrétion, de la communication intersubjective, où l'émetteur, vous disons-nous, reçoit du récepteur son propre message sous une forme inversée.

中文

答案早已包含在小说标题中，可以轻易提取出来；它也符合我们很久以来交给你们斟酌的主体间沟通公式：我们告诉你们，发送者从接收者那里以颠倒形式收到自己的讯息。

FRANÇAIS

C’est ainsi que ce que veut dire *« la lettre volée »,* voire *« en souffrance »* : c’est *qu’une lettre arrive toujours à destination*.

中文

因此，“失窃的信”，乃至“滞留待领的信”所意指的是：一封信总会抵达它的目的地。

相关知识卡 坡的《失窃的信》

FRANÇAIS

Edgar Alan POE : *La lettre volée* [Retour texte] Nil sapientiæ odiosius acumine nimio.

中文

埃德加・爱伦・坡：《失窃的信》 [返回正文]

Nil sapientiæ odiosius acumine nimio.

没有什么比过度的机敏更令智慧厌恶。

FRANÇAIS

SÉNÈQUE.

中文

塞涅卡

FRANÇAIS

J’étais à Paris en 18… Après une sombre et orageuse soirée d’automne, je jouissais de la double volupté de la méditation et d’une pipe d’écume de mer, en compagnie de mon ami Dupin, dans sa petite bibliothèque ou cabinet d’étude, rue Dunot, n° 33, au troisième, faubourg Saint-Germain. Pendant une

bonne heure, nous avions gardé le silence ; chacun de nous, pour le premier observateur venu, aurait paru profondément et exclusivement occupé des tourbillons frisés de fumée qui chargeaient l'atmosphère de la chambre. Pour mon compte, je discutais en moi-même certains points, qui avaient été dans la première partie de la soirée l'objet de notre conversation ; je veux parler de l'affaire de la rue Morgue, et du mystère relatif à l'assassinat de Marie ROGET. Je rêvais donc à l'espèce d'analogie qui reliait ces deux affaires, quand la porte de notre appartement s'ouvrit et donna passage à notre vieille connaissance, à M. G…, le préfet de police de Paris. Nous lui souhaitâmes cordialement la bienvenue ; car l'homme avait son côté charmant comme son côté méprisable, et nous ne l'avions pas vu depuis quelques années. Comme nous étions assis dans les ténèbres, Dupin se leva pour allumer une lampe ; mais il se rassit et n'en fit rien, en entendant G… dire qu'il était venu pour nous consulter, ou plutôt pour demander l'opinion de mon ami relativement à une affaire qui lui avait causé une masse d'embarras. – Si c'est un cas qui demande de la réflexion, observa Dupin, s'abstenant d'allumer la mèche, nous l'examinerons plus convenablement dans les ténèbres. – Voilà encore une de vos idées bizarres, dit le préfet, qui avait la manie d'appeler bizarres toutes les choses situées au-delà de sa compréhension, et qui vivait ainsi au milieu d'une immense légion de bizarreries. – C'est, ma foi, vrai ! dit Dupin en présentant une pipe à notre visiteur, et roulant vers lui un excellent fauteuil. – Et maintenant, quel est le cas embarrassant ? demandai-je ; j'espère bien que ce n'est pas encore dans le genre assassinat. – Oh ! non. Rien de pareil. Le fait est que l'affaire est vraiment très simple, et je ne doute pas que nous ne puissions nous en tirer fort bien nous-mêmes ; mais j'ai pensé que Dupin ne serait pas fâché d'apprendre les détails de cette affaire, parce qu'elle est excessivement *bizarre*. – Simple et bizarre, dit Dupin. – Mais oui ; et cette expression n'est pourtant pas exacte ; l'un ou l'autre, si vous aimez mieux. Le fait est que nous avons été tous là-bas fortement embarrassés par cette affaire ; car, toute simple qu'elle est, elle nous déroute complètement. – Peut-être est-ce la simplicité même de la chose qui vous induit en erreur, dit mon ami. – Quel non-sens nous dites-vous là ! répliqua le préfet, en riant de bon cœur. – Peut-être le mystère

est-il un peu *trop* clair, dit Dupin. – Oh ! bonté du ciel ! Qui a jamais ouï parler d'une idée pareille ? – Un peu *trop* évident. – *Ah ! ah ! ah ! ah ! oh ! oh !* criait notre hôte, qui se divertissait profondément. Oh ! Dupin, vous me ferez mourir de joie, voyez-vous. – Et enfin, demandai-je, quelle est la chose en question ? – Mais, je vous la dirai, répliqua le préfet, en lâchant une longue, solide et contemplative bouffée de fumée, et s'établissant dans son fauteuil. Je vous la dirai en peu de mots. Mais, avant de commencer, laissez-moi vous avertir que c'est une affaire qui demande le plus grand secret, et que je perdrais très probablement le poste que j'occupe, si l'on savait que je l'ai confiée à qui que ce soit. – Commencez, dis-je. – Ou ne commencez pas, dit Dupin. – C'est bien ; je commence. J'ai été informé personnellement, et en très-haut lieu, qu'*un certain document* de la plus grande importance avait été soustrait dans les appartements royaux. On sait quel est l'individu qui l'a volé ; cela est hors de doute ; on l'a vu s'en emparer. On sait aussi que ce document est toujours en sa possession. – Comment sait-on cela ? demanda Dupin. – Cela est clairement déduit de la nature du document et de la non-apparition de certains résultats qui surgiraient immédiatement s'il sortait des mains du voleur ; en d'autres termes, s'il était employé en vue du but que celui-ci doit évidemment se proposer. – Veuillez être un peu plus clair, dis-je. – Eh bien, j'irai jusqu'à vous dire que ce papier confère à son détenteur *un certain pouvoir dans un certain lieu* où ce pouvoir est d'une valeur inappréciable. Le préfet raffolait du *cant diplomatique*. – Je continue à ne rien comprendre, dit Dupin. – Rien, vraiment ? Allons ! Ce document, révélé à un troisième personnage, dont je tairai le nom, mettrait en question l'honneur d'une personne du plus haut rang ; et voilà ce qui donne au détenteur du document *un ascendant sur l'illustre personne dont l'honneur et la sécurité sont ainsi mis en péril*. – Mais cet ascendant, interrompis-je, dépend de ceci : le voleur sait-il que la personne volée connaît son voleur ? Qui oserait… ? – Le voleur, dit G… , c'est D…, qui ose tout ce qui est indigne d'un homme, aussi bien que ce qui est digne de lui. Le procédé du vol a été aussi ingénieux que hardi. Le document en question, une lettre, pour être franc, a été reçu par la personne volée pendant qu'elle était seule dans le boudoir royal. Pendant qu'elle le lisait, elle fut soudainement interrompue par l'entrée de

l’illustre personnage à qui elle désirait particulièrement le cacher. Après avoir essayé en vain de le jeter rapidement dans un tiroir, elle fut obligée de le déposer tout ouvert sur une table. La lettre, toutefois, était retournée, la suscription en dessus, et, le contenu étant ainsi caché, elle n’attira pas l’attention. Sur ces entrefaites arriva le ministre D… Son œil de lynx perçoit immédiatement le papier, reconnaît l’écriture de la suscription, remarque l’embarras de la personne à qui elle était adressée, et pénètre son secret. Après avoir traité quelques affaires, expédiées tambour battant, à sa manière habituelle, il tire de sa poche une lettre à peu près semblable à la lettre en question, l’ouvre, fait semblant de la lire, et la place juste à côté de l’autre. Il se remet à causer, pendant un quart d’heure environ, des affaires publiques. À la longue, il prend congé, et met la main sur la lettre à laquelle il n’a aucun droit. La personne volée le vit, mais, naturellement, n’osa pas attirer l’attention sur ce fait, en présence du troisième personnage qui était à son côté. Le ministre décampa, laissant sur la table sa propre lettre, une lettre sans importance. – Ainsi, dit Dupin en se tournant à moitié vers moi, voilà précisément le cas demandé pour rendre l’ascendant complet : le voleur sait que la personne volée connaît son voleur. – Oui, répliqua le préfet, et, depuis quelques mois, il a été largement usé, dans un but politique, de l’empire conquis par ce stratagème, et jusqu’à un point fort dangereux. La personne volée est de jour en jour plus convaincue de la nécessité de retirer sa lettre. Mais, naturellement, cela ne peut pas se faire ouvertement. Enfin, poussée au désespoir, elle m’a chargé de la commission. – Il n’était pas possible, je suppose, dit Dupin dans une auréole de fumée, de choisir ou même d’imaginer un agent plus sagace. – Vous me flattez, répliqua le préfet ; mais il est bien possible qu’on ait conçu de moi quelque opinion de ce genre. – Il est clair, dis-je, comme vous l’avez remarqué, que la lettre est toujours entre les mains du ministre ; puisque c’est le fait de la possession et non l’usage de la lettre qui crée l’ascendant. Avec l’usage, l’ascendant s’évanouit. – C’est vrai, dit G… , et c’est d’après cette conviction que j’ai marché. Mon premier soin a été de faire une recherche minutieuse à l’hôtel du ministre ; et, là, mon principal embarras fut de chercher à son insu. Par-dessus tout, j’étais en garde contre le danger qu’il y aurait eu à lui donner

un motif de soupçonner notre dessein. – Mais, dis-je, vous êtes tout à fait à votre affaire, dans ces espèces d'investigations. La police parisienne a pratiqué la chose plus d'une fois. – Oh ! sans doute ; – et c'est pourquoi j'avais bonne espérance. Les habitudes du ministre me donnaient d'ailleurs un grand avantage. Il est souvent absent de chez lui toute la nuit. Ses domestiques ne sont pas nombreux. Ils couchent à une certaine distance de l'appartement de leur maître, et, comme ils sont Napolitains avant tout, ils mettent de la bonne volonté à se laisser enivrer. J'ai, comme vous savez, des clefs avec lesquelles je puis ouvrir toutes les chambres et tous les cabinets de Paris. Pendant trois mois, il ne s'est pas passé une nuit dont je n'aie employé la plus grande partie à fouiller, en personne, l'hôtel D… Mon honneur y est intéressé, et, pour vous confier un grand secret, la récompense est énorme. Aussi je n'ai abandonné les recherches que lorsque j'ai été pleinement convaincu que le voleur était encore plus fin que moi. Je crois que j'ai scruté tous les coins et recoins de la maison dans lesquels il était possible de cacher un papier.

中文

十八……年，我在巴黎。一个阴沉而暴风雨肆虐的秋夜，我同朋友杜宾一起，在他位于圣日耳曼郊区迪诺街三十三号四楼的小图书室兼书房里，享受沉思与海泡石烟斗带来的双重愉悦。整整一个小时，我们保持沉默；随便哪个旁观者都会以为，我们两人都全神贯注于房间里缭绕盘旋的烟雾。至于我，我正在心中讨论当晚早些时候谈过的几个问题；我指的是莫格街案件，以及玛丽・罗杰遇害之谜。我正想着两案之间某种类似之处，房门忽然打开，我们的老相识、巴黎警察局长G……先生走了进来。我们热情欢迎他，因为这个人既有讨人喜欢的一面，也有令人鄙夷的一面，而我们已有好几年没见过他了。我们原本坐在黑暗中，杜宾起身要点灯；但听见　　G……说他是来找我们商量——更准确地说，是想就一件令他万分困窘的案子征求我朋友的意见——杜宾又坐下，没有点灯。

“如果这个案子需要思考，”杜宾一边说，一边没有点燃灯芯，“那我们在黑暗中考察它会更合适。”

“这又是你的一种古怪想法。”局长说。他惯于把一切超出自己理解的东西叫作古怪，因此生活在一支庞大的古怪事物军团之中。

“说得确实没错！”杜宾一面递给客人一只烟斗，一面把一张上好的扶手椅推向他。

“那么，到底是什么棘手案件？”我问，“但愿别又是谋杀案一类。”

“哦，不，完全不是。事实上，案子真的非常简单；我毫不怀疑，我们自己就能把它处理得很好。不过，我想杜宾不会不愿听听细节，因为它实在古怪得过分。”

“既简单又古怪。”杜宾说。

“是的；不过这个说法也不准确。你愿意的话，可以说简单或古怪。事实是，我们那边所有人都被这个案子难住了；它虽极其简单，却让我们彻底找不到方向。”

“也许正是事情的简单使你们误入歧途。”我的朋友说。

“这叫什么胡话！”局长开怀大笑着答道。

“也许这个谜有点过于清楚。”杜宾说。

“天哪！谁听说过这种想法？”

“有点过于明显。”

“哈！哈！哈！哈！哦！哦！”客人大叫起来，乐不可支，“杜宾啊，你真要把我笑死了。”

“那么，”我问，“究竟是什么事情？”

“好吧，我告诉你们。”局长吐出一口又长、又浓、仿佛若有所思的烟，在扶手椅里安顿下来，“我用几句话就说清。不过，开始之前我要警告你们，这件案子需要最高程度的保密；要是别人知道我把它透露给任何人，我十有八九会丢掉现在的职位。”

“请开始。”我说。

“或者别开始。”杜宾说。

“好，我开始。有人亲自从极高层通知我，一份极其重要的文件从王室内室被拿走了。偷窃者是谁，大家都知道，毫无疑问；有人亲眼看见他拿走文件。我们也知道文件仍在他手里。”

“怎么知道？”杜宾问。

“这可以从文件的性质，以及某些结果尚未出现这一点清楚推断出来；一旦文件脱离窃贼之手——换言之，一旦它被用于他显然意图达到的目的——那些结果就会立刻出现。”

“请说得再清楚一点。”我说。

“好吧，我可以告诉你们，这张纸赋予持有者在某个场所中的某种权力，而这项权力在那里价值无可估量。”局长酷爱外交辞令。

“我还是一点也不明白。”杜宾说。

“真的一点也不懂？好吧！如果把这份文件公开给第三个人物——我不会说出他的名字——一位最高贵人物的荣誉就会受到质疑；这正是文件持有者能够支配那位荣誉和安全由此受到威胁的显赫人物的原因。”

“可是，”我打断他说，“这种支配力取决于一点：窃贼是否知道被窃者认识自己的窃贼？谁敢……”

“窃贼，”G……说，“是　　D……大臣；他既敢做一切有失男人身份的事，也敢做一切符合男人身份的事。偷窃的方法既机敏又大胆。说穿了，那份文件是一封信。被窃者独自在王室内室时收到它。她正在读信，那个她格外想对其隐瞒此信的显赫人物突然走了进来，打断了她。她试图迅速把信扔进抽屉，却没能做到，只得让它敞开留在桌上。不过，信被翻转过来，地址朝上，内容由此隐藏，没有引起注意。正在这时，D……大臣来了。他鹰隼般锐利的眼睛立刻看见那张纸，认出地址的笔迹，注意到收件人的窘迫，并识破她的秘密。他以惯常方式雷厉风行地处理了几件事务，继而从口袋里掏出一封同那封信颇为相似的信，打开来佯装阅读，再把它放到原信旁边。他又谈了约一刻钟的公共事务，终于告辞，并把手放到那封自己毫无权利取得的信上。被窃者看见了；但第三个人物就在她身边，她自然不敢让人注意这件事。大臣扬长而去，把自己的信留在桌上；那是一封无关紧要的信。”

“那么，”杜宾半转向我说，“使支配力变得完整所需的条件恰好具备了：窃贼知道被窃者认识自己的窃贼。”

“是的，”局长答道，“近几个月来，他为了政治目的广泛运用凭这一诡计取得的支配权，甚至到了极其危险的程度。被窃者一天比一天更加确信，必须拿回自己的信。但这当然不能公开进行。她终于被逼入绝望，把任务交给了我。”

“我想，”杜宾在一圈烟雾中说道，“不可能挑选、甚至想象出比你更加睿智的办事者了。”

“你过奖了，”局长答道，“不过他们很可能确实对我有这种看法。”

“正如你已经指出的，”我说，“信显然还在大臣手里；因为造成支配力的是占有信，而不是使用信。一旦使用，支配力便会消失。”

“没错，”G……说，“我正是依据这个确信采取行动。第一件事就是细致搜查大臣的宅邸；主要困难在于必须瞒着他搜查。最重要的是，我时时提防，不能让他有理由怀疑我们的意图。”

“可是，”我说，“你对这类调查驾轻就熟。巴黎警方做过不止一次。”

“哦，当然；所以我原本很有信心。何况，大臣的生活习惯给了我巨大便利。他经常整夜不在家。仆人不多，睡处离主人房间有一段距离；而且他们毕竟都是那不勒斯人，很乐意让别人把自己灌醉。你们知道，我有一套钥匙，能打开巴黎所有房间和书房。三个月来，没有一个夜晚不是由我亲自用掉大半夜去搜查　D……宅邸。我的荣誉系于此事；而且，再告诉你们一个大秘密，赏金极其丰厚。所以，直到我完全确信这个窃贼甚至比我更精明时，我才停止搜查。我相信，房子里每一个可能藏下纸张的角落和缝隙，我都已经仔细查过。”

FRANÇAIS

– Mais ne serait-il pas possible, insinuai-je, que bien que la lettre fût au pouvoir du ministre, – elle y est indubitablement, – il l’eût cachée ailleurs que dans sa propre maison. – Cela n’est guère possible, dit Dupin. La situation particulière, actuelle, des affaires de la cour, spécialement la nature de l’intrigue dans laquelle D… a pénétré, comme on sait, font de l’efficacité immédiate du document, – de la possibilité de le produire à la minute, – un point d’une importance presque égale à sa possession. – La possibilité de le produire ? dis-je. – Ou, si vous aimez mieux, de l’annihiler, dit Dupin. – C’est vrai, remarquai-je. Le papier est donc évidemment dans l’hôtel. Quant au cas où il

serait sur la personne même du ministre, nous le considérons comme tout à fait hors de la question. – Absolument, dit le préfet. Je l'ai fait arrêter deux fois par de faux voleurs, et sa personne a été scrupuleusement fouillée sous mes propres yeux. – Vous auriez pu vous épargner cette peine, dit Dupin. – D… n'est pas absolument fou, je présume, et dès lors il a dû prévoir ces guet-apens comme choses naturelles. – Pas *absolument* fou, c'est vrai, dit G… , – toutefois, c'est un poète, ce qui, je crois, n'en est pas fort éloigné. – C'est vrai, dit Dupin, après avoir longuement et pensivement poussé la fumée de sa pipe d'écume, bien que je me sois rendu moi-même coupable de certaine rapsodie. – Voyons, dis-je, racontez-nous les détails précis de votre recherche. – Le fait est que nous avons pris notre temps, et que nous avons cherché *partout*. J'ai une vieille expérience de ces sortes d'affaires. Nous avons entrepris la maison de chambre en chambre ; nous avons consacré à chacune les nuits de toute une semaine. Nous avons d'abord examiné les meubles de chaque appartement. Nous avons ouvert tous les tiroirs possibles ; et je présume que vous n'ignorez pas que, pour un agent de police bien dressé, un tiroir *secret* est une chose qui n'existe pas. Tout homme qui, dans une perquisition de cette nature, permet à un tiroir secret de lui échapper, est une brute. La besogne est si facile ! Il y a dans chaque pièce une certaine quantité de volumes et de surfaces dont on peut se rendre compte. Nous avons pour cela des règles exactes. La cinquantième partie d'une ligne ne peut pas nous échapper. Après les chambres, nous avons pris les sièges. Les coussins ont été sondés avec ces longues et fines aiguilles que vous m'avez vu employer. Nous avons enlevé les dessus des tables. – Et pourquoi ? – Quelquefois le dessus d'une table ou de toute autre pièce d'ameublement analogue est enlevé par une personne qui désire cacher quelque chose ; elle creuse le pied de la table ; l'objet est déposé dans la cavité, et le dessus replacé. On se sert de la même manière des montants d'un lit. – Mais ne pourrait-on pas deviner la cavité par l'auscultation ? demandai-je. – Pas le moins du monde, si, en déposant l'objet, on a eu soin de l'entourer d'une bourre de coton suffisante. D'ailleurs, dans notre cas, nous étions obligés de procéder sans bruit. – Mais vous n'avez pas pu défaire, – vous n'avez pas pu démonter toutes les pièces d'ameublement dans lesquelles on aurait pu cacher un dépôt de la façon dont

vous parlez.Une lettre peut être roulée en une spirale très-mince, ressemblant beaucoup par sa forme et son volume à une grosse aiguille à tricoter, et être ainsi insérée dans un bâton de chaise, par exemple. Avez-vous démonté toutes les chaises ? – Non, certainement, mais nous avons fait mieux, nous avons examiné les bâtons de toutes les chaises de l'hôtel, et même les jointures de toutes les pièces de l'ameublement, à l'aide d'un puissant microscope. S'il y avait eu la moindre trace d'un désordre récent, nous l'aurions infailliblement découvert à l'instant. Un seul grain de poussière causée par la vrille, par exemple, nous aurait sauté aux yeux comme une pomme. La moindre altération dans la colle, – un simple bâillement dans les jointures aurait suffi pour nous révéler la cachette. – Je présume que vous avez examiné les glaces entre la glace et le planchéiage, et que vous avez fouillé les lits et les courtines des lits, aussi bien que les rideaux et les tapis. – Naturellement ; et, quand nous eûmes absolument passé en revue tous les articles de ce genre, nous avons examiné la maison elle-même. Nous avons divisé la totalité de sa surface en comparti ‐ ments, que nous avons numérotés, pour être sûrs de n'en omettre aucun ; nous avons fait de chaque pouce carré l'objet d'un nouvel examen au microscope, et nous y avons compris les deux maisons adjacentes. – Les deux maisons adja ‐ centes ! m'écriai-je ; vous avez dû vous donner bien du mal. – Oui, ma foi ! mais la récompense offerte est énorme. – Dans les maisons, comprenez-vous le sol ? – Le sol est partout pavé en briques. Comparativement, cela ne nous a pas donné grand mal. Nous avons examiné la mousse entre les briques, elle était intacte. – Vous avez sans doute visité les papiers de D… , et les livres de la bibliothèque. – Certainement ; nous avons ouvert chaque paquet et chaque article ; nous n'avons pas seulement ouvert les livres, mais nous les avons parcourus feuillet par feuillet, ne nous contentant pas de les secouer simplement comme font plusieurs de nos officiers de police. Nous avons aussi mesuré l'épaisseur de chaque reliure avec la plus exacte minutie, et nous avons appliqué à chacune la curiosité jalouse du microscope. Si l'on avait récemment inséré quelque chose dans une des reliures, il eût été absolument impossible que le fait échappât à notre observation. Cinq ou six volumes qui sortaient des mains du relieur ont été soigneusement sondés longitudinalement avec les

aiguilles. – Vous avez exploré les parquets, sous les tapis ? – Sans doute. Nous avons enlevé chaque tapis, et nous avons examiné les planches au microscope. – Et les papiers des murs ? – Aussi. – Vous avez visité les caves ? – Nous avons visité les caves. – Ainsi, dis-je, vous avez fait fausse route, et la lettre n'est pas dans l'hôtel, comme vous le supposiez. – Je crains que vous n'ayez raison, dit le préfet. – Et vous maintenant, Dupin, que me conseillez-vous de faire ? – Faire une perquisition complète. – C'est absolument inutile ! répliqua G… Aussi sûr que je vis, la lettre n'est pas dans l'hôtel ! – Je n'ai pas de meilleur conseil à vous donner, dit Dupin. Vous avez, sans doute, un signalement exact de la lettre. – Oh ! oui ! Et ici, le préfet, tirant un agenda, se mit à nous lire à haute voix une description minutieuse du document perdu, de son aspect intérieur, et spécialement de l'extérieur. Peu de temps après avoir fini la lecture de cette description, cet excellent homme prit congé de nous, plus accablé et l'esprit plus complètement découragé que je ne l'avais vu jusqu'alors. Environ un mois après, il nous fit une seconde visite, et nous trouva occupés à peu près de la même façon. Il prit une pipe et un siège, et causa de choses et d'autres.

中文

“可是，”我试探着说，“信虽无疑在大臣掌握中，他会不会把它藏在自家以外的地方？”

“几乎不可能。”杜宾说，“宫廷事务眼下的特殊情势，尤其是众所周知D……已经卷入的阴谋性质，使文件的即时效力——随时能够拿出文件——几乎同占有文件本身一样重要。”

“能够拿出来？”我说。

“或者，你愿意的话，能够摧毁它。”杜宾说。

“没错。”我指出，“那么，这张纸显然在宅邸里。至于随身带在大臣身上的可能，我们认为完全不必考虑。”

“绝对不必。”局长说，“我曾两次安排假窃贼把他截住，并在自己眼前对他全身作了严密搜查。”

“你本可以省去这番麻烦。”杜宾说，“我想，D……并不完全疯狂；既然如此，他必定早把这些圈套当作理所当然之事料到了。”

“确实不完全疯狂，”G……说，“不过他是个诗人，我认为这同疯狂也相去不远。”

“不错，”杜宾若有所思地久久吐着海泡石烟斗的烟说，“尽管我自己也曾犯过写某种狂想诗的罪。”

“说吧，”我说，“把你们搜查的准确细节讲给我们听。”

“事实是，我们不慌不忙，搜遍了一切地方。我处理这类事情经验丰富。我们一间一间搜查整座房子，每间房都用去整整一周的夜晚。首先检查各室家具。凡是可能存在的抽屉，我们全部打开；我想你们不会不知道，对训练有素的警员来说，暗屉这种东西根本不存在。在这种搜查中放过一个暗屉的人，就是畜生。这项工作太容易了！每件家具都有一定数量、可以计算的体积和表面。我们有精确的规尺；五十分之一线的尺度也逃不过我们。检查完房间，我们转向座椅。软垫用你们见我用过的那种细长探针刺探。桌面也拆了下来。”

“为什么拆桌面？”

“有时，想藏东西的人会拆下一张桌子或类似家具的面板，把桌脚挖空，将物品放入空腔，再把面板装回去。床柱也用同样方法。”

“难道不能通过敲听发现空腔？”我问。

“一点也不能，只要放东西时小心用足量棉絮把它包住。况且，我们这次必须悄无声息地行动。”

“可是你们不可能拆开——不可能拆卸每一件可能按你所说方式藏东西的家具。一封信可以卷成极细的螺旋，形状与体积都很像一根粗毛衣针，比如可以塞进椅子的木杆里。你们把所有椅子都拆了吗？”

“当然没有，但我们做得更好。我们用高倍显微镜检查了宅邸中所有椅子的木杆，甚至所有家具部件的接缝。只要有一丝近期动过的痕迹，我们必定当场发现。例如，钻头留下的一粒灰尘，在我们眼中会像苹果一样醒目。胶水只要有最轻微的变化，接缝只要张开一条缝，就足以暴露藏处。”

“我想，你们也检查了镜面和背板之间，还搜过床铺、床帷、窗帘与地毯。”

“当然。彻底检查完此类所有物品后，我们又检查房屋本身。我们把全部表面划分成编号区域，以确保一个也不遗漏；每一平方英寸都再次用显微镜检查，还包括两栋相邻房屋。”

“两栋相邻房屋！”我叫道，“你们一定费了很大功夫。”

“确实如此！但赏金极高。”

“检查房屋也包括地面吗？”

“地面处处铺砖，相较之下没有花费太多功夫。我们检查砖缝里的苔藓，全都完好无损。”

“你们当然也查过 D……的文件和图书室里的书。”

“当然。每一包、每一件都打开。我们不只把书打开，还一页一页地翻过，不像我们有些警员那样只抖一抖。我们还极其精确地测量每册书的装帧厚度，并以显微镜猜疑般的好奇审视它。如果最近有什么塞进书脊，绝对不可能逃过我们的观察。五六册刚从装订工手里拿回的书，我们还用探针沿纵向仔细刺探。”

“地毯下面的地板查了吗？”

“当然。每张地毯都揭开，用显微镜检查木板。”

“墙纸呢？”

“也查了。”

“地窖呢？”

“地窖也查了。”

“那么，”我说，“你们走错方向了，信并不像你们设想的那样在宅邸里。”

“恐怕你说得对。”局长说。

“那么现在，杜宾，你建议我怎么办？”

“进行一次彻底搜查。”

“完全没有用！”G……答道，“就像我活着这件事一样确定，那封信不在宅邸里！”

“我没有更好的建议。”杜宾说，“你们当然有信件的准确特征描述吧？”

“哦，当然！”局长随即掏出记事本，开始高声给我们读那份遗失文件的细致描述，包括内部、尤其外部的样子。读完不久，这位好先生便

告辞了；我从未见过他如此沮丧，精神如此彻底受挫。大约一个月后，他第二次来访，发现我们仍在做着同上次差不多的事。他拿起一只烟斗和一张椅子，闲谈起各种事情。

FRANÇAIS

À la longue, je lui dis : – Eh bien, mais G… , et votre lettre volée ? Je présume qu'à la fin vous vous êtes résigné à comprendre que ce n'est pas une petite besogne que d'enfoncer le ministre ? – Que le diable l'emporte ! – J'ai pourtant recommencé cette perquisition, comme Dupin me l'avait conseillé ; mais, comme je m'en doutais, ç'a été peine perdue. – De combien est la récompense offerte ? vous nous avez dit… demanda Dupin. – Mais… elle est très-forte… une récompense vraiment magnifique, – je ne veux pas vous dire au juste combien ; mais une chose que je vous dirai, c'est que je m'engagerais bien à payer de ma bourse cinquante mille francs à celui qui pourrait me trouver cette lettre. Le fait est que la chose devient de jour en jour plus urgente, et la récompense a été doublée tout récemment. Mais, en vérité, on la triplerait, que je ne pourrais faire mon devoir mieux que je l'ai fait. – Mais… oui… dit Dupin en traînant ses paroles au milieu des bouffées de sa pipe, je crois… réellement, G… , que vous n'avez pas fait… tout votre possible… vous n'êtes pas allé au fond de la question. Vous pourriez faire… un peu plus, je pense du moins, hein ? – Comment ? dans quel sens ? – Mais… (une bouffée de fumée) vous pourriez… (bouffée sur bouffée) – prendre conseil en cette matière, hein ? – (Trois bouffées de fumée.) – Vous rappelez-vous l'histoire qu'on raconte d'ABERNETHY ? – Non ! au diable votre ABERNETHY ! – Assurément ! au diable, si cela vous amuse ! – Or donc, une fois, un certain riche, fort avare, conçut le dessein de soutirer à ABERNETHY une consultation médicale. Dans ce but, il entama avec lui, au milieu d'une société, une conversation ordinaire, à travers laquelle il insinua au médecin son propre cas, comme celui d'un individu imaginaire. – Nous supposerons, dit l'avare, que les symptômes sont tels et tels ; maintenant, Docteur, que lui conseilleriez-vous de prendre ? – Que

prendre ? dit ABERNETHY, mais prendre conseil, à coup sûr. – Mais, dit le préfet, un peu décontenancé, je suis tout disposé à prendre conseil, et à payer pour cela. Je donnerais *vraiment* cinquante mille francs à quiconque me tirerait d'affaire. – Dans ce cas, répliqua Dupin, ouvrant un tiroir et en tirant un livre de mandats, vous pouvez aussi bien me faire un bon pour la somme susdite. Quand vous l'aurez signé, je vous remettrai votre lettre. Je fus stupéfié. Quant au préfet, il semblait absolument foudroyé. Pendant quelques minutes, il resta muet et immobile, regardant mon ami, la bouche béante, avec un air incrédule et des yeux qui semblaient lui sortir de la tête ; enfin, il parut revenir un peu à lui, il saisit une plume, et, après quelques hésitations, le regard ébahi et vide, il remplit et signa un bon de cinquante mille francs, et le tendit à Dupin par-dessus la table. Ce dernier l'examina soigneusement et le serra dans son portefeuille ; puis, ouvrant un pupitre, il en tira une lettre et la donna au préfet. Notre fonctionnaire l'agrippa dans une parfaite agonie de joie, l'ouvrit d'une main tremblante, jeta un coup d'œil sur son contenu, puis, attrapant précipi ‐ tamment la porte, se rua sans plus de cérémonie hors de la chambre et de la maison, sans avoir prononcé une syllabe depuis le moment où Dupin l'avait prié de remplir le mandat. Quand il fut parti, mon ami entra dans quelques explications. – La police parisienne, dit-il, est excessivement habile dans son métier. Ses agents sont persévérants, ingénieux, rusés, et possèdent à fond toutes les connaissances que requièrent spécialement leurs fonctions. Aussi, quand G… nous détaillait son mode de perquisition dans l'hôtel D… , j'avais une entière confiance dans ses talents, et j'étais sûr qu'il avait fait une investigation pleinement suffisante, dans le cercle de sa spécialité. – Dans le cercle de sa spécialité ? dis-je. – Oui, dit Dupin ; les mesures adoptées n'étaient pas seulement les meilleures dans l'espèce, elles furent aussi poussées à une absolue perfection. Si la lettre avait été cachée dans le rayon de leur investigation, ces gaillards l'auraient trouvée, cela ne fait pas pour moi *l'ombre d'un doute*. Je me contentai de rire ; mais Dupin semblait avoir dit cela fort sérieusement. – Donc, les mesures, continua-t-il, étaient bonnes dans l'espèce et admirablement exécutées ; elles avaient pour défaut d'être inapplicables au cas et à l'homme en question. Il y a tout un ordre de moyens singulièrement

ingénieux qui sont pour le préfet une sorte de lit de Procruste, sur lequel il adapte et garrotte tous ses plans. Mais il erre sans cesse par trop de profondeur ou par trop de superficialité pour le cas en question, et *plus d'un écolier rai - sonnerait mieux que lui*. J'ai connu un enfant de huit ans, dont l'infaillibilité au jeu de pair ou impair faisait l'admiration universelle. Ce jeu est simple, on y joue avec des billes. L'un des joueurs tient dans sa main un certain nombre de ses billes, et demande à l'autre : « Pair ou non ? » Si celui-ci devine juste, il gagne une bille ; s'il se trompe, il en perd une. L'enfant dont je parle gagnait toutes les billes de l'école. Naturellement, il avait un mode de divination, lequel consistait dans la simple observation et dans l'appréciation de la finesse de ses adversaires. Supposons que son adversaire soit un parfait nigaud, et, levant sa main fermée, lui demande : « Pair ou impair ? » Notre écolier répond : « Impair ! » et il a perdu. Mais, à la seconde épreuve, il gagne, car il se dit en lui-même : « Le niais avait mis pair la première fois, et toute sa ruse ne va qu'à lui faire mettre impair à la seconde ; je dirai donc : « Impair ! » Il dit : « Impair », et il gagne. Maintenant, avec un adversaire un peu moins simple, il aurait raisonné ainsi : « Ce garçon voit que, dans le premier cas, j'ai dit impair, et, dans le second, il se proposera, – c'est la première idée qui se présentera à lui, – une simple variation de pair à impair comme a fait le premier bêta ; mais une seconde réflexion lui dira que c'est là un changement trop simple, et finalement il se décidera à mettre pair comme la première fois. – Je dirai donc : « Pair ! » Il dit « pair ! », et gagne. Maintenant, ce mode de raisonnement de notre écolier, que ses camarades appellent la chance, – en dernière analyse, qu'est-ce que c'est ? – C'est simplement, dis-je, une identification de l'intellect de notre raisonneur avec celui de son adversaire. – C'est cela même, dit Dupin ; et, quand je demandai à ce petit garçon par quel moyen il effectuait cette parfaite identification qui faisait tout son succès, il me fit la réponse suivante : – Quand je veux savoir jusqu'à quel point quelqu'un est circonspect ou stupide, jusqu'à quel point il est bon ou méchant, ou quelles sont actuellement ses pensées, je compose mon visage d'après le sien, aussi exactement que possible, et j'attends alors pour savoir quels pensers ou quels sentiments naîtront dans mon esprit ou dans mon cœur, comme pour s'appareiller et correspondre avec

ma physionomie. Cette réponse de l'écolier enfonce de beaucoup toute la profondeur sophistique attribuée à La Rochefoucauld, à La Bruyère, à Machiavel et à Campanella. – Et l'identification de l'intellect du raisonneur avec celui de son adversaire dépend, si je vous comprends bien, de l'exactitude avec laquelle l'intellect de l'adversaire est apprécié. – Pour la valeur pratique, c'est en effet la condition, répliqua Dupin, et, si le préfet et toute sa bande se sont trompés si souvent, c'est, d'abord, faute de cette identification, en second lieu, par une appréciation inexacte, ou plutôt par la non-appréciation de l'intelligence avec laquelle ils se mesurent. Ils ne voient que leurs propres idées ingénieuses ; et, quand ils cherchent quelque chose de caché, ils ne pensent qu'aux moyens dont ils se seraient servis pour le cacher. Ils ont fortement raison en cela que leur propre ingéniosité est une représentation fidèle de celle de la foule ; mais, quand il se trouve un malfaiteur particulier dont la finesse diffère, en espèce, de la leur, ce malfaiteur, naturellement, les *roule*. Cela ne manque jamais quand son astuce est au-dessus de la leur, et cela arrive très fréquemment même quand elle est au-dessous. Ils ne varient pas leur système d'investigation ; tout au plus, quand ils sont incités par quelque cas insolite, – par quelque récompense extraordinaire, – ils exagèrent et poussent à outrance leurs vieilles routines ; mais ils ne changent rien à leurs principes. Dans le cas de D… , par exemple, qu'a-t-on fait pour changer le système d'opération ? Qu'est-ce que c'est que toutes ces perforations, ces fouilles, ces sondes, cet examen au microscope, cette division des surfaces en pouces carrés numéro ‐ tés ?

中文

最后，我问他："那么，G……，你那封失窃的信怎么样了？我想，你终于不得不承认，要压倒大臣可不是一件小事吧？"

"让魔鬼把他带走！不过，我确实依照杜宾的建议重新搜查了一遍；可正如我料到的，白费力气。"

"你刚才说，赏金有多少？"杜宾问。

“这个嘛……非常高……确实是一笔了不得的赏金。我不想告诉你们准确数字；但有一件事可以说：谁能替我找到这封信，我愿意自掏腰包付他五万法郎。事实是，事情一天比一天紧迫，赏金不久前已经加倍。可是，即使再加到三倍，我也不可能比现在更加尽职。”

“但是……嗯……”杜宾在一口口烟雾间拖长声音说道，“我确实认为……G……你还没有……尽到全力……你没有把问题追究到底。我想，你还能……多做一点，是吧？”

“怎么做？从哪个方面？”

“嗯……”一口烟，“你可以……”又接连几口烟，“在这件事上……听取医嘱，是吧？”又是三口烟，“你记得阿伯内西的故事吗？”

“不记得！让你的阿伯内西见鬼去吧！”

“当然！你高兴的话，就让他见鬼。事情是这样的：有一次，一个非常吝啬的富人想从阿伯内西那里套取一次免费诊疗。他在一群人中间同医生闲谈，话里暗暗把自己的病情说成某个虚构人物的病例。‘假设症状是这样这样，’吝啬鬼说，‘那么医生，你会建议他服用什么？’‘服用什么？’阿伯内西说，‘当然是听取医嘱。’”

“可是，”局长有些窘迫地说，“我完全愿意听取医嘱，也愿意付钱。我真的会给任何能让我摆脱困境的人五万法郎。”

“既然如此，”杜宾答道。他打开抽屉，取出一本支票簿，“你不妨按刚才说的数额给我开一张支票。你签好之后，我就把信交给你。”

我惊呆了。至于局长，他仿佛彻底遭了雷击。好几分钟里，他一动不动、一言不发，张着嘴，以难以置信的神色瞪着我的朋友，两眼几乎要从眼眶里凸出来。最后，他似乎略微清醒，抓起一支笔；经过片刻

犹豫，仍带着空洞而错愕的目光，填好并签下一张五万法郎的支票，越过桌面递给杜宾。杜宾仔细检查，把支票收进皮夹；接着打开一张书桌，从里面取出一封信，交给局长。我们的官员在一种狂喜的痛苦中一把抓过信，用颤抖的手打开，扫了一眼内容，随即冲向房门，毫不客气地奔出房间和宅子；从杜宾请他填写支票起，他连一个音节也没说过。

他走后，我的朋友作了几点说明。

“巴黎警方非常精通本行，”他说，“警员们坚持不懈、机敏、狡猾，彻底掌握了职务特别需要的一切知识。所以，当 G……向我们详述搜查D……宅邸的方法时，我完全信任他的能力，确信他在自己的专业范围内进行了充分的调查。”

“在他的专业范围内？”我问。

“是的，”杜宾说，“他们采用的措施不仅是这一类措施中最好的，而且执行得臻于绝对完善。如果信藏在调查范围内，这些家伙必定会找到；我对此连一丝怀疑也没有。”

我只是笑了笑，但杜宾说这话时似乎非常认真。

“所以，”他继续说，“这些措施就其类型而言很好，执行得也令人赞叹；缺陷在于，它们不适用于这个案件，也不适用于这个人。局长手里有整套极其机巧的方法，却把它们当作一张普罗克汝斯忒斯之床，强迫所有方案适应并捆缚在上面。面对具体案件，他总是要么钻得太深，要么停得太浅；不止一个小学生都比他更会推理。我认识一个八岁的孩子，他猜单双从不失手，受到所有人赞叹。这个游戏很简单，用弹珠来玩。一名玩家在手里握若干弹珠，问另一名：‘单数还是双数？’猜中就赢一颗，猜错就输一颗。我说的孩子赢走了全校所有弹

珠。他当然有一种猜测方法，只不过是观察并衡量对手的精明程度。假设对手是个十足的傻瓜，举起攥紧的手问：‘单数还是双数？’我们的学生答‘单数’，结果输了。但第二局他会赢，因为他心里会说：‘这个傻瓜第一局放的是双数，他的全部计谋只够让他第二局改成单数；所以我猜单数。’他猜单数，于是赢了。

“现在，换一个没有那么傻的对手，他会这样推理：‘这个家伙发现我第一局猜单数；第二局时，他的第一个念头会是像前一个傻瓜那样，简单地从双数改成单数。但第二个念头会告诉他，这种变化太简单，于是他最终会决定仍像第一局那样放双数。所以，我猜双数。’他猜双数，于是赢了。现在，我们这个学生的同伴把这种推理方式叫作运气；归根结底，它究竟是什么？”

“只不过是推理者的智力认同于对手的智力。”我说。

“正是。”杜宾说，“我问这个小男孩，他用什么办法完成那种构成其全部成功的完美认同，他这样答道：‘当我想知道一个人有多谨慎或多愚蠢、多善良或多邪恶，或者他此刻在想什么时，我会尽可能准确地照着他的表情来调整自己的脸，然后等待，看我的头脑或内心会产生哪些思想或感受，仿佛它们会同我的表情配对、相互对应。’这个学生的回答，远远超出了人们归于拉罗什富科、拉布吕耶尔、马基雅维利和康帕内拉的一切诡辩式深刻。”

“如果我理解得没错，”我说，“推理者的智力能否认同于对手的智力，取决于他衡量对手智力时是否准确。”

“就实用价值而言，确实取决于此。”杜宾答道，“局长和他的整帮人如此频繁地出错，首先是因为缺少这种认同，其次是因为没有准确衡量——更确切说，根本没有衡量——与他们交锋的智力。他们只看见自

己那些机巧观念；寻找隐藏之物时，只想到自己会用什么方法隐藏它。在一点上他们非常正确：他们自己的机巧确实忠实代表了大众的机巧。但当某个罪犯的精明在性质上不同于他们时，这个罪犯自然会把他们耍得团团转。当罪犯的机敏高于他们时，事情必定如此；即使低于他们，也经常如此。他们从不改变调查原则；至多在某个罕见案件、某笔非凡赏金的刺激下，把老一套惯例夸大并推向极端，却丝毫不触及原则。例如，在 D……的案件中，他们做了什么来改变行动体系？那些钻孔、挖掘、探测、显微镜检查，以及把表面划分为编号平方英寸的做法，究竟是什么？”

FRANÇAIS

Qu’est-ce que tout cela, si ce n’est *l’exagération*, dans son application, d’un des principes ou *de plusieurs principes d’investigation*, qui sont basés sur un ordre d’idées relatif à l’ingéniosité humaine, et dont le préfet a pris l’habitude dans la longue routine de ses fonctions ? Ne voyez-vous pas qu’il considère comme chose démontrée que *tous* les hommes qui veulent cacher une lettre se servent, – si ce n’est précisément d’un trou fait à la vrille dans le pied d’une chaise, – au moins de quelque trou, de quelque coin tout à fait singulier dont ils ont puisé l’invention dans le même registre d’idées que le trou fait avec une vrille ? Et ne voyez-vous pas aussi que des cachettes aussi *originales* ne sont employées que dans des occasions ordinaires, et ne sont adoptées que par des intelligences ordinaires ; car, dans tous les cas d’objets cachés, cette manière ambitieuse et torturée de cacher l’objet est, dans le principe, présumable et présumée ; ainsi, la découverte ne dépend nullement de la perspicacité, mais simplement du soin, de la patience et de la résolution des chercheurs. Mais, quand le cas est important, ou, ce qui revient au même aux yeux de la police, quand la récompense est considérable, on voit toutes ces belles qualités échouer in ‐ failliblement.

中文

“这一切无非是把一种或数种调查原则的应用夸大；这些原则建立在关于人类机巧的一套观念之上，而局长在长期履职惯例中已经习惯了它们。你没看出吗？他把一件事视为已经证明：凡是想藏信的人，即使不恰好使用椅脚上的钻孔，至少也会使用某个偏僻的孔洞或角落；而这个构想同椅脚钻孔出自同一思路。你也没看出吗？这种刻意求奇的藏处只适合普通场合，也只有普通智力才会采用？因为，在所有藏匿情形中，把物品以这种刻意求奇的方式安置，从一开始就是可以预料并确实会被预料的。因此，发现它完全不取决于洞察力，只取决于搜查者的谨慎、耐心与决心。而当案件重大——或者在警方眼中与此等价：赏金丰厚——时，这些品质从来不会失效。

FRANÇAIS

Vous comprenez maintenant ce que je voulais dire en affirmant que, si la lettre volée avait été cachée dans le rayon de la perquisition de notre préfet, – en d’autres termes, si le principe inspirateur de la cachette avait été compris dans les principes du préfet, – il l’eût infailliblement découverte. Cependant, ce fonctionnaire a été complètement mystifié ; et la cause première, originelle, de sa défaite, gît dans la supposition que le ministre est un fou, parce qu’il s’est fait une réputation de poète. Tous les fous sont poètes, – c’est la manière de voir du préfet, – et il n’est coupable que d’une fausse distribution du terme moyen, en inférant de là que tous les poètes sont fous.

中文

“现在你明白我的意思了：如果失窃的信藏在局长搜查所及的范围内——换言之，如果启发藏匿方法的原则包含在局长的原则之中——他必定会发现它。然而，这位官员彻底被迷惑了；他失败的首要而原初的原因，在于他因为大臣以诗人闻名，就假设大臣是个疯子。所有疯

子都是诗人——局长这样认为——于是他从中推断所有诗人都是疯子，所犯的不过是中项分配不当的错误。”

FRANÇAIS

– Mais est-ce vraiment le poète ? demandai-je. Je sais qu’ils sont deux frères, et ils se sont fait tous deux une réputation dans les lettres. Le ministre, je crois, a écrit un livre fort remarquable sur le calcul différentiel et intégral. Il est le mathématicien, et non pas le poète. – Vous vous trompez ; je le connais fort bien ; il est poète et mathématicien. Comme poète *et* mathématicien, il a dû raisonner juste ; comme simple mathématicien, il n’aurait pas raisonné du tout, et se serait ainsi mis à la merci du préfet. – Une pareille opinion, dis-je, est faite pour m’ étonner ; elle est démentie par la voix du monde entier. Vous n’avez pas l’intention de mettre à néant l’idée mûrie par plusieurs siècles. La raison mathématique est depuis longtemps regardée comme la raison *par excellence*. – *Il y a à parier,* répliqua Dupin, en citant Chamfort, *que toute idée politique, toute convention reçue est une sottise, car elle a convenu au plus grand nombre*. Les mathématiciens, – je vous accorde cela, – ont fait de leur mieux pour propager l’erreur populaire dont vous parlez, et qui, bien qu’elle ait été propagée comme vérité, n’en est pas moins une parfaite erreur. Par exemple, ils nous ont, avec un art digne d’une meilleure cause, accoutumés à appliquer le terme « *analyse* » aux opérations algébriques. Les Français sont les premiers coupables de cette tricherie scientifique ; mais, si l’on reconnaît que les termes de la langue ont une réelle importance, – si les mots tirent leur valeur de leur application, – oh ! alors, je concède qu’*analyse* traduit *algèbre,* à peu près comme en latin *ambitus* signifie ambition; *religio,* religion ; ou *homines honesti,* la classe des gens honorables.

中文

“可是，他真的是那个诗人吗？”我问，“我知道他们兄弟二人，而且两人在文学界都享有声誉。我记得大臣写过一本非常出色的微积分著作。他是数学家，不是诗人。”

“你错了。我非常了解他；他既是诗人，也是数学家。作为诗人兼数学家，他必定推理正确；若只是数学家，他根本不会推理，因而早已任局长摆布。”

“这样的看法令我惊讶，”我说，“全世界的意见都反驳它。你总不至于要抹煞数百年成熟起来的观念。数学理性长久以来一直被视为首屈一指的理性。”

“可以打赌，”杜宾引用尚福尔的话答道，“一切公共观念、一切公认惯例都是蠢事，因为它们适合最大多数的人。我同意，数学家已经竭尽全力传播你所说的流行错误；但即使它被当作真理传播，仍然是一个十足的错误。例如，他们以本可用于更好事业的巧艺，让我们习惯于把‘分析’一词应用于代数运算。法国人最先犯下这种科学欺诈；不过，如果我们承认语言术语确有重要性——如果词语从应用中取得价值——那么好吧，我承认‘分析’能够表达‘代数’，差不多就像拉丁语 ambitus 表示野心、religio 表示宗教、homines honesti 表示一群体面人一样。”

FRANÇAIS

– Je vois, dis-je, que vous allez vous faire une querelle avec un bon nombre d’algébristes de Paris ; – mais continuez. – Je conteste la validité, et conséquemment les résultats d’une raison cultivée par tout procédé spécial autre que la logique abstraite. Je conteste particulièrement le raisonnement tiré

de l'étude des mathématiques. Les mathématiques sont la science des formes et des quantités ; le raisonnement mathématique n'est autre que la simple logique appliquée à la forme et à la quantité. La grande erreur consiste à supposer que les vérités qu'on nomme *purement* algébriques sont des vérités abstraites ou générales. Et cette erreur est si énorme, que je suis émerveillé de l'unanimité avec laquelle elle est accueillie. Les axiomes mathématiques ne sont pas des axiomes d'une vérité générale. Ce qui est vrai d'un rapport de forme ou de quantité est souvent une grossière erreur relativement à la morale, par exemple. Dans cette dernière science, il est très-communément faux que la somme des fractions soit égale au tout. De même en chimie, l'axiome a tort. Dans l'appréciation d'une force motrice, il a également tort ; car deux moteurs, chacun étant d'une puissance donnée, n'ont pas, nécessairement, quand ils sont associés, une puissance égale à la somme de leurs puissances prises séparé ‐ ment. Il y a une foule d'autres vérités mathématiques qui ne sont des vérités que dans des limites de *rapport*.

中文

“我看得出来，”我说，“你要同巴黎不少代数学家争吵了。不过，请继续。”

“我质疑一切由抽象逻辑之外的特殊训练方式培养出来的理性的有效性，进而质疑它的结果。尤其是，我质疑从数学研究中提取出来的推理。数学是形式与数量的科学；数学推理无非是应用于形式和数量的简单逻辑。最大的错误，在于假设所谓纯粹代数真理就是抽象或一般真理。这个错误如此巨大，我惊讶于人们竟如此一致地接受它。数学公理不是一般真理的公理。例如，在形式或数量关系上成立的东西，放到道德领域，往往是粗暴的谬误。在后一门学问中，部分之和等于整体经常是不成立的。化学中也是如此，这条公理会出错。评估动力时它也会出错；因为，两个各有一定力量的动因结合后，其力量并不

必然等于二者分开时力量之和。还有许多其他数学真理，只在关系的界限内才是真理。”

FRANÇAIS

Mais le mathématicien argumente incorrigiblement d’après ses *vérités finies,* comme si elles étaient d’une application générale et absolue, – valeur que d’ailleurs le monde leur attribue. Bryant, dans sa très remarquable *Mythologie,* mentionne une source analogue d’erreurs, quand il dit que, bien que personne ne croie aux fables du paganisme, cependant nous nous oublions nous-mêmes sans cesse au point d’en tirer des déductions, comme si elles étaient des réalités vivantes. Il y a d’ailleurs chez nos algébristes, qui sont eux-mêmes des païens, de certaines fables païennes auxquelles on ajoute foi, et dont on a tiré des conséquences, non pas tant par une absence de mémoire que par un incompré ‐ hensible trouble du cerveau. Bref, je n’ai jamais rencontré de pur mathémati ‐ cien en qui on pût avoir confiance en dehors de ses racines et de ses équations ; je n’en ai pas connu un seul qui ne tînt pas clandestinement pour article de foi que $x^2 + px$ est absolument et inconditionnellement égal à q. Dites à l’un de ces messieurs, en matière d’expérience, si cela vous amuse, que vous croyez à la possibilité de cas où $x^2 + px$ ne serait pas absolument égal à q ; et, quand vous lui aurez fait comprendre ce que vous voulez dire, mettez-vous hors de sa portée et le plus lestement possible ; car, sans aucun doute, il essayera de vous assommer.

中文

“然而，数学家不可救药地从自己的有限真理出发论证，仿佛它们具有一般而绝对的应用范围——世人确实也赋予它们这种价值。布赖恩特在其杰出的《神话学》中提到过一种类似的错误来源。他说，虽然无人相信异教寓言，我们仍不断忘乎所以，像它们是活生生的现实那样从中推导结论。何况，我们的代数学家本身就是异教徒；他们相信某

些异教寓言并由此得出结论，与其说是由于遗忘，不如说是由于一种莫名其妙的脑中混乱。简言之，我从未遇见一个在根式和方程之外仍值得信任的纯数学家，也从未认识一个不暗中把 $x^2 + px$ 绝对且无条件地等于 q 当作信条的人。你若觉得有趣，不妨试着告诉这些先生中的一位，你相信可能存在 $x^2 + px$ 并不绝对等于 q 的情形；等他听懂你的意思，就尽快跑到他够不着的地方，因为他肯定会试着把你打昏。”

FRANÇAIS

Je veux dire, continua Dupin, pendant que je me contentais de rire de ses dernières observations, que, si le ministre n’avait été qu’un mathématicien, le préfet n’aurait pas été dans la nécessité de me souscrire ce billet. Je le connaissais pour un mathématicien et un poète, et j’avais pris mes mesures en raison de sa capacité, et en tenant compte des circonstances où il se trouvait placé. Je savais que c’était un homme de cour et un intrigant déterminé. Je réfléchis qu’un pareil homme devait indubitablement être au courant des pratiques de la police. Évidemment, il devait avoir prévu – et l’événement l’a prouvé – les guet-apens qui lui ont été préparés. Je me dis qu’il avait prévu les perquisitions secrètes dans son hôtel. Ces fréquentes absences nocturnes que notre bon préfet avait saluées comme des adjuvants positifs de son futur succès, je les regardais simplement comme des ruses pour faciliter les libres recherches de la police et lui persuader plus facilement que la lettre n’était pas dans l’hôtel. Je sentais aussi que toute la série d’idées relatives aux principes invariables de l’action policière dans les cas de perquisition… idées que je vous expliquai tout à l’heure, non sans quelque peine …je sentais, dis-je, que toute cette série d’idées avait dû nécessairement se dérouler dans l’esprit du ministre.

中文

“我的意思是，”杜宾继续说，我只是对他刚才的评论发笑，“如果大臣只是个数学家，局长就不必给我开这张支票。我知道他既是数学家也

是诗人，因而根据他的能力，并考虑他所处的环境来安排措施。我也知道他是宫廷人物，是个大胆的阴谋家。我想，这样的人必然非常熟悉警方的惯常做法。他显然早已预见那些为他布置的伏击——事实证明，的确如此。我断定，他也预见了宅邸中的秘密搜查。我们那位好局长把大臣频繁夜间外出视为未来成功的有力帮助；我却只把它们视为诡计：他有意让警方能够自由、彻底地搜查，从而更快使他们确信信不在宅邸里——G……最终果然得出这个结论。我还感觉到，我刚才颇费口舌向你详细说明的整套思路——关于警方搜查隐藏物品时一成不变的行动原则——必然也完整地经过了大臣的头脑。”

FRANÇAIS

Cela devait impérativement le conduire à dédaigner toutes les cachettes vulgaires. Cet homme-là ne pouvait être assez faible pour ne pas deviner que la cachette la plus compliquée, la plus profonde de son hôtel serait aussi peu secrète qu’une antichambre ou une armoire pour les yeux, les sondes, les vrilles et les microscopes du préfet. Enfin je voyais qu’il avait dû viser nécessairement à la simplicité, s’il n’y avait pas été induit par un goût naturel. Vous vous rappelez sans doute avec quels éclats de rire le préfet accueillit l’idée que j’exprimai dans notre première entrevue, à savoir que, si le mystère l’embar ‐ rassait si fort, c’était peut-être en raison de son absolue simplicité. – Oui, dis-je, je me rappelle parfaitement son hilarité. Je croyais vraiment qu’il allait tomber dans des attaques de nerfs. – Le monde matériel, continua Dupin, est plein d’analogies exactes avec l’immatériel, et c’est ce qui donne une couleur de vérité à ce dogme de rhétorique, qu’une métaphore ou une comparaison peut fortifier un argument aussi bien qu’embellir une description. Le principe de la force d’inertie, par exemple, semble identique dans les deux natures, physique et métaphysique ; un gros corps est plus difficilement mis en mouvement qu’un petit, et sa quantité de mouvement est en proportion de cette difficulté ; voilà qui est aussi positif que cette proposition analogue : les intellects d’une vaste

capacité, qui sont en même temps plus impétueux, plus constants et plus accidentés dans leur mouvement que ceux d'un degré inférieur, sont ceux qui se meuvent le moins aisément, et qui sont les plus embarrassés d'hésitation quand ils se mettent en marche. Autre exemple : avez-vous jamais remarqué quelles sont les enseignes de boutique qui attirent le plus l'attention ?

中文

“这必然迫使他蔑视一切普通藏处。他不可能软弱到看不出：在局长的眼睛、探针、钻头和显微镜面前，宅邸里最复杂、最幽深的隐蔽处，同前厅或橱柜一样毫无秘密可言。最后，我看出，他必然会以简单为目标——即使不是有意选择，也会被天然倾向引向它。你大概还记得，我们第一次会面时，我说这个谜之所以如此难为局长，或许恰恰因为它绝对简单；局长当时笑得何等厉害。”

“记得，”我说，“我清楚记得他乐不可支。我真以为他会笑到抽搐。”

“物质世界，”杜宾继续说，“充满与非物质世界极其准确的类比；因此，修辞学那条教义才取得了几分真理色彩：隐喻或比较既能美化描述，也能加强论证。例如，惯性力的原则在物理与形而上两种性质中似乎完全相同。一个大物体比小物体更难启动，而它随后的动量同这种困难成比例；这一命题同下面的类比命题同样确实：容量巨大的心智一旦运动，虽比低级心智更有力、更持久，也更富事件，却最不容易启动，并且在开初几步中最受困于犹豫。再举一例：你有没有注意过，商店门上的哪些招牌最吸引目光？”

FRANÇAIS

– Je n'ai jamais songé à cela, dis-je. – Il existe, reprit Dupin, un jeu de divination, qu'on joue avec une carte géographique. Un des joueurs prie quelqu'un de deviner un mot donné, un nom de ville, de rivière, d'état ou

d’empire, enfin un mot quelconque compris dans l’étendue bigarrée et embrouillée de la carte. Une personne novice dans le jeu cherche en général à embarrasser ses adversaires en leur donnant à deviner des noms écrits en caractères imperceptibles ; mais les adeptes du jeu choisissent des mots en gros caractères qui s’étendent d’un bout de la carte à l’autre. Ces mots-là, comme les enseignes et les affiches à lettres énormes, échappent à l’observateur par le fait même de leur excessive évidence ; et, ici, l’oubli matériel est précisément analogue à l’inattention morale d’un esprit qui laisse échapper les considéra ‐ tions trop palpables, évidentes jusqu’à la banalité et l’importunité. Mais c’est là un cas, à ce qu’il semble, un peu au-dessus ou au-dessous de l’intelligence du préfet. Il n’a jamais cru probable ou possible que le ministre eût déposé sa lettre juste sous le nez du monde entier, comme pour mieux empêcher un individu quelconque de l’apercevoir.

中文

“我从没想过。”我说。

“有一种用地图玩的猜谜游戏，”杜宾接着说，“一名玩家请另一名从地图上找出指定词语——城市、河流、国家或帝国的名称，总之，是地图斑驳而纷乱的表面上任意一个词。新手通常会挑字迹极小的名称来为难对手；老手却会选择用大字从地图一端横贯到另一端的词。这样的词同街上字母过大的招牌和海报一样，恰恰因为过分明显而逃过观察。这里，物理上的视而不见，恰好类似心智在道德上的忽略：那些过于醒目、明显到陈腐而扰人的考虑，就这样未被察觉。不过，这一点似乎略高于或略低于局长的理解力。他从未认为，大臣为了最有效地防止世上任何人看见信，可能把它直接放在全世界的鼻子下面。”

FRANÇAIS

Mais plus je réfléchissais à l’audacieux, au distinctif et brillant esprit de D… à ce fait qu’il avait dû toujours avoir le document sous la main, pour en faire

immédiatement usage, si besoin était, et à cet autre fait que, d'après la démonstration décisive fournie par le préfet, ce document n'était pas caché dans les limites d'une perquisition ordinaire et en règle …plus je me sentais convaincu que le ministre, pour cacher sa lettre, avait eu recours à l'expédient le plus ingénieux du monde, le plus large, *qui était de ne pas même essayer de la cacher*.

中文

"我越思考 D……那种大胆、鲜明而卓越的才智，越思考文件必须始终触手可及、以便在需要时立即使用这一事实，也越思考局长已经作出的决定性证明——文件不在常规而正规的搜查范围内——就越确信：大臣为了隐藏这封信，采用了世上最机敏、也最周全的方法，那就是根本不试图隐藏它。"

FRANÇAIS

Pénétré de ces idées, j'ajustai sur mes yeux une paire de lunettes vertes, et je me présentai un beau matin, comme par hasard, à l'hôtel du ministre. Je trouve D… chez lui, bâillant, flânant, musant, et se prétendant accablé d'un suprême ennui. D… est peut-être l'homme le plus réellement énergique qui soit aujourd'hui, mais c'est seulement quand il est sûr de n'être vu de personne. Pour n'être pas en reste avec lui, je me plaignais de la faiblesse de mes yeux et de la nécessité de porter des lunettes. Mais, derrière ces lunettes, j'inspectais soigneusement et minutieusement tout l'appartement, en faisant semblant d'être tout à la conversation de mon hôte. Je donnai une attention spéciale à un vaste bureau auprès duquel il était assis, et sur lequel gisaient pêle-mêle des lettres diverses et d'autres papiers, avec un ou deux instruments de musique et quelques livres. Après un long examen, fait à loisir, je n'y vis rien qui pût exciter particulièrement mes soupçons. À la longue, mes yeux, en faisant le tour de la chambre, tombèrent sur un misérable porte-cartes, orné de clinquant, et suspendu par un ruban bleu crasseux à un petit bouton de cuivre au-dessus du

manteau de la cheminée. Ce porte-cartes, qui avait trois ou quatre comparti‐ments, contenait cinq ou six cartes de visite et *une lettre unique*. Cette dernière était fortement salie et chiffonnée.

中文

“带着这些想法，我戴好一副绿色眼镜，在一个晴朗的早晨仿佛偶然地来到大臣宅邸。我发现 D……在家，照常打呵欠、闲逛、磨蹭，声称自己被最极端的倦怠压垮。D……也许是当今真正精力最充沛的人，不过只有在确信无人看见时才如此。为了同他针锋相对，我抱怨自己视力衰弱，不得不戴眼镜；可我在镜片后仔细、全面地审视整间屋子，同时装作全心投入同主人的谈话。我特别留意他旁边那张大写字台；上面杂乱放着各类信件和其他纸张，还有一两件乐器和几本书。可是，经过长时间从容审视，我没有看见什么特别值得怀疑的东西。最后，目光绕房间一周，落到一个饰有廉价亮片的破旧名片夹上；它用一条肮脏的蓝丝带挂在壁炉台上方一个小铜钮上。名片夹有三四个格子，装着五六张名片和孤零零的一封信。这封信污损严重，皱成一团。”

FRANÇAIS

Elle était presque déchirée en deux par le milieu, comme si on avait eu d’abord l’intention de la déchirer entièrement, ainsi qu’on fait d’un objet sans valeur ; mais on avait vraisemblablement changé d’idée. Elle portait un large sceau noir avec le chiffre de D… très en évidence, et était adressée au ministre lui-même. La suscription était d’une écriture de femme très fine. On l’avait jetée négligemment, et même, à ce qu’il semblait, assez dédaigneusement dans l’un des compartiments supérieurs du porte-cartes.

中文

“它从中间几乎撕成两半，仿佛最初有人想把它当作毫无价值的东西彻底撕碎，后来又改变了主意。信上有一枚很大的黑色火漆印，D……的花押极其醒目；收件人是大臣本人，地址用非常纤细的女性笔迹书写。它被随便、甚至看起来颇为轻蔑地塞进名片夹最上方的一个格子。”

FRANÇAIS

À peine eus-je jeté un coup d’œil sur cette lettre, que je conclus que c’était celle dont j’étais en quête. Évidemment elle était, par son aspect, absolument différente de celle dont le préfet nous avait lu une description si minutieuse. Ici, le sceau était large et noir avec le chiffre de D… ; dans l’autre, il était petit et rouge, avec les armes ducales de la famille S… Ici, la suscription était d’une écriture menue et féminine ; dans l’autre, l’adresse, portant le nom d’une personne royale, était d’une écriture hardie, décidée et caractérisée ; les deux lettres ne se ressemblaient qu’en un point, la dimension.

中文

“我刚瞥见这封信，便断定它就是自己寻找的那封。当然，外观上它同局长为我们读过细致描述的信完全不同。这一封有一枚带 D……花押的硕大黑印；原信则是带 S……家族公爵纹章的小红印。这一封给大臣的地址字迹细小而女性化；原信写给一位王室人物的地址则笔触大胆、坚定、特征鲜明。两封信只有一点相同：尺寸。”

FRANÇAIS

Mais le caractère excessif de ces différences, fondamentales en somme, la saleté, l’état déplorable du papier, fripé et déchiré, qui contredisaient les véritables habitudes de D… , si méthodiques, et qui dénonçaient l’intention de

dérouter un indiscret en lui offrant toutes les apparences d'un document sans valeur, – tout cela, en y ajoutant la situation imprudente du document mis en plein sous les yeux de tous les visiteurs et concordant ainsi exactement avec mes conclusions antérieures, – tout cela, dis-je, était fait pour corroborer décidément les soupçons de quelqu'un venu avec le parti pris du soupçon. Je prolongeai ma visite aussi longtemps que possible, et, tout en soutenant une discussion très vive avec le ministre sur un point que je savais être pour lui d'un intérêt toujours nouveau, je gardais invariablement mon attention braquée sur la lettre. Tout en faisant cet examen, je réfléchissais sur son aspect extérieur et sur la manière dont elle était arrangée dans le porte-cartes, et à la longue je tombai sur une découverte qui mit à néant le léger doute qui pouvait me rester encore. En analysant les bords du papier, je remarquai qu'ils étaient plus éraillés que *nature*. Ils présentaient l'aspect cassé d'un papier dur, qui, ayant été plié et foulé par le couteau à papier, a été replié dans le sens inverse, mais dans les mêmes plis qui constituaient sa forme première. Cette découverte me suffisait. Il était clair pour moi que la lettre avait été retournée comme un gant, repliée et recachetée. Je souhaitai le bonjour au ministre, et je pris soudainement congé de lui, en oubliant une tabatière en or sur son bureau.

中文

“但是，这些根本差异本身夸张到了极点；纸张肮脏、皱折、撕破的糟糕状态，同　D……真正有条不紊的习惯极不相称，显然意在以一份毫无价值的文件外观误导窥探者；再加上文件毫无防备地放在所有来客眼前，这恰好完全符合我先前的结论——我说，这一切对于一个抱定怀疑而来的人，都强烈证实了他的怀疑。我尽可能延长拜访时间，一边就一个我知道总能令大臣产生新鲜兴趣的问题同他热烈争论，一边始终把真实注意力钉在信上。我在观察中记住它的外观和在名片夹里的摆放方式；最后又有一项发现，消除了我可能仍有的一点疑虑。仔细审视纸张边缘时，我发现它们比正常情形磨损得更厉害。硬纸一旦折叠并用裁纸刀压过，再沿原来的折痕向反方向折回，就会呈现这种

断裂外观。这项发现已经足够。我清楚知道，信像手套一样由里向外翻转过，又重新折叠、重新封缄。我向大臣道过早安，立即告辞，把一只金鼻烟盒留在他的写字台上。”

FRANÇAIS

Le matin suivant, je vins pour chercher ma tabatière, et nous reprîmes très vivement la conversation de la veille. Mais, pendant que la discussion s’engageait, une détonation très forte, comme un coup de pistolet, se fit entendre sous les fenêtres de l’hôtel, et fut suivie des cris et des vociférations d’une foule épouvantée. D… se précipita vers une fenêtre, l’ouvrit, et regarda dans la rue. En même temps, j’allai droit au porte-cartes, je pris la lettre, je la mis dans ma poche, et je la remplaçai par une autre, une espèce de *fac-simile* (quant à l’extérieur), que j’avais soigneusement préparé chez moi, – en contrefaisant le chiffre de D… à l’aide d’un sceau de mie de pain [sic].

中文

“第二天早晨，我回来取鼻烟盒，我们十分热烈地继续前一天的谈话。正在讨论时，宅邸窗下忽然传来一声巨响，仿佛手枪射击，继而是一群惊恐者的尖叫和呼喊。D……冲向窗户，推开窗向街上望。我同时径直走向名片夹，取下信，装进口袋，再用另一封信替换它。这是我在家中精心准备的一个外观仿制品；D……的花押则用面包心制成的印章［原文如此］轻易仿成。”

FRANÇAIS

Le tumulte de la rue avait été causé par le caprice insensé d’un homme armé d’un fusil. Il avait déchargé son arme au milieu d’une foule de femmes et d’enfants. Mais comme elle n’était pas chargée à balle, on prit ce drôle pour un lunatique ou un ivrogne, et on lui permit de continuer son chemin. Quand il fut

parti, D… se retira de la fenêtre, où je l'avais suivi immédiatement après m'être assuré de la précieuse lettre.

中文

“街上的骚乱来自一个持枪男子的疯狂举动。他在人群密集的妇女和儿童中间开了一枪；但枪里没有弹丸，大家便把这家伙当作疯子或醉汉，放他继续上路。他离开后，D……也从窗前退开；我确认珍贵的信已到手后，立刻跟到了窗边。”

FRANÇAIS

Peu d'instants après, je lui dis adieu. Le prétendu fou était un homme payé par moi. – Mais quel était votre but, demandai-je à mon ami, en remplaçant la lettre par une contrefaçon ? N'eût-il pas été plus simple, dès votre première visite, de vous en emparer, sans autres précautions, et de vous en aller ? – D…, répliqua Dupin, est capable de tout, et, de plus, c'est un homme solide. D'ailleurs, il a dans son hôtel des serviteurs à sa dévotion. Si j'avais fait l'extravagante tentative dont vous parlez, je ne serais pas sorti vivant de chez lui. Le bon peuple de Paris n'aurait plus entendu parler de moi. Mais, à part ces considé ‐ rations, j'avais un but particulier. Vous connaissez mes sympathies politiques. Dans cette affaire, j'agis comme partisan de la dame en question. Voilà dix-huit mois que le ministre la tient en son pouvoir. C'est elle maintenant qui le tient, puisqu'il ignore que la lettre n'est plus chez lui, et qu'il va vouloir procéder à son chantage habituel. Il va donc infailliblement opérer lui-même et du premier coup sa ruine politique. Sa chute ne sera pas moins précipitée que ridicule. On parle fort lestement du *facilis descensus Averni ;* mais, en matière d'escalades, on peut dire ce que la Catalani disait du chant : il est plus facile de monter que de descendre. Dans le cas présent, je n'ai aucune sympathie, pas même de pitié pour celui qui va descendre. D…, c'est le vrai *monstrum horrendum,* – un homme de génie sans principes. Je vous avoue, cependant, que je ne serais pas fâché de connaître le caractère exact de ses pensées, quand, mis au défi par

celle que le préfet appelle *une certaine personne,* il sera réduit à ouvrir la lettre que j'ai laissée pour lui dans son porte-cartes.

中文

“片刻之后，我向他告辞。那个所谓疯子是我花钱雇来的。”

“可是，”我问朋友，“你用仿制品替换原信，目的是什么？第一次拜访时直接把信拿走、不作其他安排便离开，岂不更加简单？”

“D……”杜宾答道，“什么都做得出来，而且身强力壮。宅邸里还有一群忠于他的仆人。如果我作出你说的莽撞尝试，就不可能活着离开；巴黎善良的民众也不会再听见我的消息。除了这些考虑，我还有一个特别目的。你知道我的政治同情。在这件事上，我站在那位女士一边。十八个月来，大臣一直把她掌握在手中；现在却是她掌握了他，因为他不知道信已不在自己那里，还会试图进行惯常的勒索。于是，他必定会亲手、一次就造成自己的政治毁灭。他的坠落会既迅速又可笑。人们总轻松谈论 facilis descensus Averni——下地狱容易；然而，谈到攀登，可以借用卡塔拉尼论歌唱的话：上去比下来容易。眼下，我对即将下坠的人没有任何同情，甚至没有怜悯。D……是真正的 monstrum horrendum——一个没有原则的天才。不过我承认，当局长所谓的某个人物向他提出挑战、迫使他打开我留在名片夹里的那封信时，我很愿意知道他确切会产生什么想法。”

FRANÇAIS

– Comment ! est-ce que vous y avez mis quelque chose de particulier ? – Eh mais ! il ne m'a pas semblé tout à fait convenable de laisser l'intérieur en blanc, – cela aurait eu l'air d'une insulte. Une fois, à Vienne, D… m'a joué un vilain tour, et je lui dis d'un ton tout à fait gai que je m'en souviendrai. Aussi, comme je savais qu'il éprouverait une certaine curiosité relativement à la personne par

qui il se trouvait joué, je pensai que ce serait vraiment dommage de ne pas lui laisser un indice quelconque. I l connaît fort bien mon écriture, et j'ai copié tout au beau milieu de la page blanche ces mots :

中文

“怎么？你在里面放了什么特别的东西吗？”

“嗯！我觉得让里面一片空白不太合适——看起来像一种侮辱。有一回在维也纳，D……恶劣地摆了我一道；我当时用十分愉快的语气告诉他，我会记住。既然知道他会对究竟是谁捉弄了自己感到好奇，我便觉得，不给他留下任何线索实在可惜。他非常熟悉我的笔迹，所以我在白纸正中央抄下了这些词：”

FRANÇAIS

« …Un dessein si funeste,
S'il n'est digne d'Atrée, est digne de Thyeste. »

中文

“……如此致命的图谋，
若配不上阿特柔斯，倒配得上梯厄斯忒斯。”

FRANÇAIS

Vous trouverez cela dans l'*Atrée* de Crébillon[54].

> [54] Prosper Jolyot de Crébillon : « *Atrée et Thyeste* ».

中文

这句话见于克雷比永的《阿特柔斯》。[注33]

> [注33] 参见普罗斯佩・若利奥・德・克雷比永：《阿特柔斯与梯厄斯忒斯》。

FRANÇAIS

Edgar Alan POE : *The purloined letter* [Retour texte]

中文

埃德加・爱伦・坡：《失窃的信》［返回正文］

FRANÇAIS

At Paris, just after dark one gusty evening in the autumn of 18.., I was enjoying the twofold luxury of meditation and a meerschaum, in company with my friend C. Auguste Dupin, in his little back library, or book-closet, *au troisième, No. 33, Rue Dunôt, Faubourg St. Germain*. For one hour at least we had maintained a profound silence; while each, to any casual observer, might have seemed intently and exclusively occupied with the curling eddies of smoke that oppressed the atmosphere of the chamber. For myself, however, I was mentally discussing certain topics which had formed matter for conversation between us at an earlier period of the evening; I mean the affair of the Rue Morgue, and the mystery attending the murder of Marie Roget. I looked upon it, therefore, as something of a coincidence, when the door of our apartment was thrown open and admitted our old acquaintance, Monsieur G., the Prefect of the Parisian police. We gave him a hearty welcome; for there was nearly half as much of the entertaining as of the contemptible about the man, and we had not seen him for several years. We had been sitting in the dark, and Dupin now arose for the purpose of lighting a lamp, but sat down again, without doing so, upon G.'s saying that he had called to consult us, or rather to ask the opinion of my friend, about some official business which had occasioned a great deal of trouble. "If it is any point requiring reflection," observed Dupin, as he forebore to enkindle the wick, "we shall examine it to better purpose in the dark." "That is another of your odd notions," said the Prefect, who had a fashion of calling every thing "odd" that was beyond his comprehension, and thus lived amid an absolute legion of "oddities." "Very true," said Dupin, as he supplied his visiter with a pipe, and rolled towards him a comfortable chair. "And what is the difficulty

now?" I asked. "Nothing more in the assassination way, I hope?" "Oh no; nothing of that nature. The fact is, the business is *very* simple indeed, and I make no doubt that we can manage it sufficiently well ourselves; but then I thought Dupin would like to hear the details of it, because it is so excessively *odd*." "Simple and odd," said Dupin. "Why, yes; and not exactly that, either. The fact is, we have all been a good deal puzzled because the affair *is* so simple, and yet baffles us altogether." "Perhaps it is the very simplicity of the thing which puts you at fault," said my friend. "What nonsense you *do* talk!" replied the Prefect, laughing heartily. "Perhaps the mystery is a little *too* plain," said Dupin. "Oh, good heavens! who ever heard of such an idea?" "A little *too* self evident." "Ha! ha! ha!-ha! ha! ha!-ho! ho! ho!" roared our visiter, profoundly amused, "oh, Dupin, you will be the death of me yet!" "And what, after all, *is* the matter on hand?" I asked. "Why, I will tell you," replied the Prefect, as he gave a long, steady and contemplative puff, and settled himself in his chair. "I will tell you in a few words; but, before I begin, let me caution you that this is an affair demanding the greatest secrecy, and that I should most probably lose the position I now hold, were it known that I confided it to any one." "Proceed," said I. "Or not," said Dupin. "Well, then; I have received personal information, from a very high quarter, that a certain document of the last importance, has been purloined from the royal apartments. The individual who purloined it is known; this beyond a doubt; he was seen to take it. It is known, also, that it still remains in his possession." "How is this known?" asked Dupin. "It is clearly inferred," replied the Prefect, "from the nature of the document, and from the non-appearance of certain results which would at once arise from its passing out of the robber’s possession;-that is to say, from his employing it as he must design in the end to employ it." "Be a little more explicit," I said. "Well, I may venture so far as to say that the paper gives its holder a certain power in a certain quarter where such power is immensely valuable." The Prefect was fond of the cant of diplomacy. "Still I do not quite understand," said Dupin. "No? Well; the disclosure of the document to a third person, who shall be nameless, would bring in question the honor of a personage of most exalted station; and this fact gives the holder of the

document an ascendancy over the illustrious personage whose honor and peace are so jeopardized." "But this ascendancy," I interposed, "would depend upon the robber's knowledge of the loser's knowledge of the robber. Who would dare-" "The thief," said G., "is the Minister D-, who dares all things, those un - becoming as well as those becoming a man. The method of the theft was not less ingenious than bold. The document in question-a letter, to be frank-had been received by the personage robbed while alone in the royal *boudoir*. During its perusal she was suddenly interrupted by the entrance of the other exalted personage from whom especially it was her wish to conceal it. After a hurried and vain endeavor to thrust it in a drawer, she was forced to place it, open as it was, upon a table. The address, however, was uppermost, and, the contents thus unexposed, the letter escaped notice. At this juncture enters the Minister D-. His lynx eye immediately perceives the paper, recognises the handwriting of the address, observes the confusion of the personage addressed, and fathoms her secret. After some business transactions, hurried through in his ordinary manner, he produces a letter somewhat similar to the one in question, opens it, pretends to read it, and then places it in close juxtaposition to the other. Again he converses, for some fifteen minutes, upon the public affairs. At length, in taking leave, he takes also from the table the letter to which he had no claim. Its rightful owner saw, but, of course, dared not call attention to the act, in the presence of the third personage who stood at her elbow. The minister decamped; leaving his own letter-one of no importance-upon the table." "Here, then," said Dupin to me, "you have precisely what you demand to make the ascendancy complete-the robber's knowledge of the loser's knowledge of the robber." "Yes," replied the Prefect; "and the power thus attained has, for some months past, been wielded, for political purposes, to a very dangerous extent. The personage robbed is more thoroughly convinced, every day, of the necessity of reclaiming her letter. But this, of course, cannot be done openly. In fine, driven to despair, she has committed the matter to me." "Than whom," said Dupin, amid a perfect whirlwind of smoke, "no more sagacious agent could, I suppose, be desired, or even imagined." "You flatter me," replied the Prefect; "but it is possible that some such opinion may have been entertained."

"It is clear," said I, "as you observe, that the letter is still in possession of the minister; since it is this possession, and not any employment of the letter, which bestows the power. With the employment the power departs." "True," said G.; "and upon this conviction I proceeded. My first care was to make thorough search of the minister's hotel; and here my chief embarrassment lay in the necessity of searching without his knowledge. Beyond all things, I have been warned of the danger which would result from giving him reason to suspect our design." "But," said I, "you are quite *au fait* in these investigations. The Pari‐sian police have done this thing often before." "O yes; and for this reason I did not despair. The habits of the minister gave me, too, a great advantage. He is frequently absent from home all night. His servants are by no means numerous. They sleep at a distance from their master's apartment, and, being chiefly Neapolitans, are readily made drunk. I have keys, as you know, with which I can open any chamber or cabinet in Paris. For three months a night has not passed, during the greater part of which I have not been engaged, personally, in ransacking the D- Hotel. My honor is interested, and, to mention a great secret, the reward is enormous. So I did not abandon the search until I had become fully satisfied that the thief is a more astute man than myself. I fancy that I have investigated every nook and corner of the premises in which it is possible that the paper can be concealed."

中文

十八……年秋季一个狂风骤起的夜晚，天刚黑，我同朋友 C. 奥古斯特·杜宾一起，在他位于圣日耳曼郊区迪诺街三十三号四楼的小后图书室兼藏书间里，享受沉思与海泡石烟斗带来的双重奢侈。至少整整一个小时，我们保持着深沉的沉默；随便哪个旁观者都会以为，我们两人都全神贯注于充塞房间空气、卷曲盘旋的烟雾。至于我，我正在心中讨论当晚早些时候谈过的几个问题；我指的是莫格街案件，以及玛丽·罗杰遇害之谜。因此，当房门忽然打开、让我们的老相识巴黎警察局长　G……先生走进来时，我觉得这颇为巧合。我们热情欢迎他，

因为这个人身上有趣的一面差不多是可鄙一面的一半，而我们已有好几年没见过他了。我们原本坐在黑暗中；杜宾起身要点灯，但听见G……说他是来找我们商量——更准确地说，是想就一桩令他万分困扰的公务征求我朋友的意见——杜宾又坐下，没有点灯。

“如果这个问题需要思考，”杜宾一边说，一边没有点燃灯芯，“那我们在黑暗中考察它会更有效。”

“这又是你的一种独异想法。”局长说。他惯于把一切超出自己理解的东西叫作“独异”，因此生活在一支庞大的“独异事物”军团之中。

“确实如此。”杜宾说，一面给客人递上烟斗，一面把一张舒适的椅子推向他。

“那么，这次又有什么难题？”我问，“但愿别再是谋杀案一类。”

“哦，不，完全不是。事实上，这件事确实非常简单；我毫不怀疑，我们自己就能把它处理得很好。不过，我想杜宾会愿意听听细节，因为它实在独异得过分。”

“既简单又独异。”杜宾说。

“是的；不过也不完全如此。事实是，我们所有人都被这件事难住了，恰恰因为它如此简单，却又彻底挫败我们。”

“也许正是事情的简单使你们出错。”我的朋友说。

“你说的这是什么胡话！”局长开怀大笑着答道。

“也许这个谜有点过于清楚。”杜宾说。

“天哪！谁听说过这种想法？”

“有点过于不言自明。”

“哈！哈！哈！——哈！哈！哈！——哦！哦！哦！”客人乐不可支地大叫，“杜宾啊，你迟早要把我笑死！”

“那么，”我问，“手头究竟是什么事情？”

“好吧，我告诉你们。”局长吐出一口又长、又稳、仿佛若有所思的烟，在椅中安顿下来，“我用几句话就说清。不过，开始之前我要警告你们，这件事需要最高程度的保密；要是别人知道我把它透露给任何人，我十有八九会丢掉现在的职位。”

“请继续。”我说。

“或者别说。”杜宾说。

“好吧。有人亲自从极高层通知我，一份极其重要的文件从王室内室被拿走了。拿走它的人是谁，大家都知道，毫无疑问；有人亲眼看见他取走文件。我们也知道文件仍在他手里。”

“怎么知道？”杜宾问。

“这可以从文件的性质，以及某些结果尚未出现这一点清楚推断出来；一旦文件脱离窃贼之手——也就是说，一旦他按照最终必定意图的方式使用它——那些结果就会立刻出现。”

“请再说清楚一点。”我说。

“好吧，我可以说到这个程度：这张纸赋予持有者在某个场所中的某种权力，而这项权力在那里价值无可估量。”局长酷爱外交辞令。

“我还是不太明白。”杜宾说。

“还不明白？好吧！如果把这份文件公开给第三个人物——我不会说出他的名字——一位地位最高贵人物的荣誉就会受到质疑；这正是文件持有者能够支配那位荣誉与安宁由此受到威胁的显赫人物的原因。”

“可是，”我打断他说，“这种支配力取决于掠夺者知道受害者知道自己的掠夺者。谁敢——”

“窃贼，”G……说，“是　D……大臣；他既敢做一切不配一个男人做的事，也敢做一切配一个男人做的事。偷窃方法既机敏又大胆。说穿了，那份文件是一封信。被窃者独自在王室内室时收到它。她正在读信，那个她尤其想对其隐瞒此信的显赫人物忽然走了进来，打断了她。她匆忙试图把信塞进抽屉，却没能做到，只得让它敞开留在桌上。不过，地址朝上，内容没有暴露，因此信没有引起注意。正在这时，D……大臣进来了。他鹰隼般锐利的眼睛立刻看见那张纸，认出地址的笔迹，注意到收件人的慌乱，并识破她的秘密。他以惯常方式匆忙处理了几项事务，继而取出一封同原信颇为相似的信，打开来佯装阅读，再把它紧贴着原信放下。他又谈了约一刻钟公共事务，终于告辞，同时从桌上拿走那封自己无权取得的信。信的合法主人看见了，但第三个人物正站在她身旁，她自然不敢让人注意大臣的动作。大臣扬长而去，把自己的信留在桌上；那是一封无关紧要的信。”

“那么，”杜宾对我说，“使支配力变得完整所需的条件恰好具备了：掠夺者知道受害者知道自己的掠夺者。”

“是的，”局长答道，“近几个月来，他为了政治目的运用由此取得的权力，甚至到了非常危险的程度。被窃者一天比一天更加确信，必须取回自己的信。但这当然不能公开进行。她终于被逼入绝望，把事情交给了我。”

“我想，”杜宾在一阵烟雾旋风中说道，“再也不可能要求、甚至想象出比你更加睿智的办事者了。”

“你过奖了，”局长答道，“不过他们很可能确实抱有这种看法。”

“正如你已经指出的，”我说，“信显然还在大臣手里；因为赋予权力的是占有信，而不是使用信。一经使用，权力便会消失。”

“没错，”G……说，“我正是依据这个确信采取行动。第一件事就是彻底搜查大臣的宅邸；主要困难在于必须瞒着他搜查。尤其有人警告过我，不能让他有理由怀疑我们的意图，否则会带来危险。”

“可是，”我说，“你对这类调查驾轻就熟。巴黎警方以前经常做这种事。”

“哦，当然；因此我并未绝望。何况，大臣的生活习惯给了我巨大便利。他经常整夜不在家。仆人不多，睡处离主人房间很远；而且他们大多是那不勒斯人，很容易被灌醉。你们知道，我有一套钥匙，能打开巴黎任何房间或书房。三个月来，没有一个夜晚不是由我亲自用掉大半夜去翻查　D……宅邸。我的荣誉系于此事；而且，再告诉你们一个大秘密，赏金极其丰厚。所以，直到完全确信窃贼比我更加机敏时，我才停止搜查。我想，房子里每一个可能藏下纸张的角落和缝隙，我都已经查过。”

FRANÇAIS

"But is it not possible," I suggested, "that although the letter may be in possession of the minister, as it unquestionably is, he may have concealed it elsewhere than upon his own premises?" "This is barely possible," said Dupin. "The present peculiar condition of affairs at court, and especially of those

intrigues in which D- is known to be involved, would render the instant availability of the document-its susceptibility of being produced at a moment's notice-a point of nearly equal importance with its possession." "Its susceptibi - lity of being produced?" said I. "That is to say, of being *destroyed*," said Dupin. "True," I observed; "the paper is clearly then upon the premises. As for its being upon the person of the minister, we may consider that as out of the question." "Entirely," said the Prefect. "He has been twice waylaid, as if by footpads, and his person rigorously searched under my own inspection." "You might have spared yourself this trouble," said Dupin. "D-, I presume, is not altogether a fool, and, if not, must have anticipated these waylayings, as a matter of course." "Not *altogether* a fool," said G., "but then he's a poet, which I take to be only one remove from a fool." "True," said Dupin, after a long and thoughtful whiff from his meerschaum, "although I have been guilty of certain doggrel myself." "Suppose you detail," said I, "the particulars of your search." "Why the fact is, we took our time, and we searched *every where*. I have had long experience in these affairs. I took the entire building, room by room; devoting the nights of a whole week to each. We examined, first, the furniture of each apartment. We opened every possible drawer; and I presume you know that, to a properly trained police agent, such a thing as a *secret* drawer is impossible. Any man is a dolt who permits a 'secret' drawer to escape him in a search of this kind. The thing is so plain. There is a certain amount of bulk-of space-to be accounted for in every cabinet. Then we have accurate rules. The fiftieth part of a line could not escape us. After the cabinets we took the chairs. The cushions we probed with the fine long needles you have seen me employ. From the tables we removed the tops." "Why so?" "Sometimes the top of a table, or other similarly arranged piece of furniture, is removed by the person wishing to conceal an article; then the leg is excavated, the article deposited within the cavity, and the top replaced. The bottoms and tops of bedposts are employed in the same way." "But could not the cavity be detected by sounding?" I asked. "By no means, if, when the article is deposited, a sufficient wadding of cotton be placed around it. Besides, in our case, we were obliged to proceed without noise." "But you could not have removed-you could not have taken to pieces *all* articles of fur -

niture in which it would have been possible to make a deposit in the manner you mention. A letter may be compressed into a thin spiral roll, not differing much in shape or bulk from a large knitting needle, and in this form it might be inserted into the rung of a chair, for example. You did not take to pieces all the chairs?" "Certainly not; but we did better-we examined the rungs of every chair in the hotel, and, indeed the jointings of every description of furniture, by the aid of a most powerful microscope. Had there been any traces of recent disturbance we should not have failed to detect it instantly. A single grain of gimlet dust, for example, would have been as obvious as an apple. Any disorder in the glueing-any unusual gaping in the joints-would have sufficed to insure detection." "I presume you looked to the mirrors, between the boards and the plates, and you probed the beds and the bed clothes, as well as the curtains and carpets." "That of course; and when we had absolutely completed every particle of the furniture in this way, then we examined the house itself. We divided its entire surface into compartments, which we numbered, so that none might be missed; then we scrutinized each individual square inch throughout the premises, including the two houses immediately adjoining, with the micro - scope, as before." "The two houses adjoining!" I exclaimed; "you must have had a great deal of trouble." "We had; but the reward offered is prodigious!" "You include the *grounds* about the houses?" "All the grounds are paved with brick. They gave us comparatively little trouble. We examined the moss between the bricks, and found it undisturbed." "You looked among D-'s papers, of course, and into the books of the library?" "Certainly; we opened every package and parcel; we not only opened every book, but we turned over every leaf in each volume, not contenting ourselves with a mere shake, according to the fashion of some of our police officers. We also measured the thickness of every book cover, with the most accurate admeasurement, and applied to each the most jealous scrutiny of the microscope. Had any of the bindings been recently meddled with, it would have been utterly impossible that the fact should have escaped observation. Some five or six volumes, just from the hands of the binder, we carefully probed, longitudinally, with the needles." "You explored the floors beneath the carpets?" "Beyond doubt. We removed every

carpet, and examined the boards with the microscope." "And the paper on the walls?" "Yes." "You looked into the cellars?" "We did." "Then," I said, "you have been making a miscalculation, and the letter is *not* upon the premises, as you suppose." "I fear you are right there," said the Prefect. "And now, Dupin, what would you advise me to do?" "To make a thorough re-search of the premises." "That is absolutely needless," replied G-. "I am not more sure that I breathe than I am that the letter is *not* at the Hotel." "I have no better advice to give you," said Dupin. "You have, of course, an accurate description of the letter?" "Oh yes!"-And here the Prefect, producing a memorandum book proceeded to read aloud a minute account of the internal, and especially of the external appearance of the missing document. Soon after finishing the perusal of this description, he took his departure, more entirely depressed in spirits than I had ever known the good gentleman before. In about a month afterwards he paid us another visit, and found us occupied very nearly as before. He took a pipe and a chair and entered into some ordinary conversation. At length I said,- "Well, but G-, what of the purloined letter? I presume you have at last made up your mind that there is no such thing as overreaching the Minister?" "Confound him, say I-yes; I made the re-examination, however, as Dupin suggested-but it was all labor lost, as I knew it would be." "How much was the reward offered, did you say?" asked Dupin. "Why, a very great deal-a *very* liberal reward-I don’t like to say how much, precisely; but one thing I *will* say, that I wouldn’t mind giving my individual check for fifty thousand francs to any one who could obtain me that letter. The fact is, it is becoming of more and more importance every day; and the reward has been lately doubled. If it were trebled, however, I could do no more than I have done." "Why, yes," said Dupin, drawlingly, between the whiffs of his meerschaum, "I really-think, G-, you have not exerted yourself-to the utmost in this matter. You might-do a little more, I think, eh?" "How?-in what way?’ "Why-puff, puff-you might-puff, puff-employ counsel in the matter, eh?-puff, puff, puff. Do you remember the story they tell of Abernethy?" "No; hang Abernethy!"

中文

“可是，”我试探着说，“信虽无疑在大臣掌握中，他会不会把它藏在自家以外的地方？”

“可能性极小。”杜宾说，“宫廷事务眼下的特殊情势，尤其是众所周知D……已经卷入的阴谋，使文件的即时可用——随时能够拿出来——几乎同占有文件一样重要。”

“能够拿出来？”我说。

“也就是说，能够摧毁它。”杜宾说。

“没错，”我指出，“那么，这张纸显然在宅邸里。至于随身带在大臣身上的可能，可以完全排除。”

“完全排除。”局长说，“我曾两次安排人像拦路强盗一样伏击他，并在自己监督下对他全身作了严密搜查。”

“你本可以省去这番麻烦。”杜宾说，“我想，D……并不完全是个傻瓜；既然如此，他自然料到了这些伏击。”

“确实不完全是傻瓜，”G……说，“不过他是个诗人，我认为这只比傻瓜高一等。”

“不错，”杜宾若有所思地久久吸了一口海泡石烟斗，“尽管我自己也犯过写几句歪诗的罪。”

“请把搜查的具体情况讲给我们听。”我说。

“事实是，我们不慌不忙，搜遍了一切地方。我处理这类事情经验丰富。我们一间一间接管整座房子，每间房都用去整整一周的夜晚。首先检查各室家具。凡是可能存在的抽屉，我们全部打开；我想你们知

道，对训练有素的警员来说，暗屉这种东西不可能存在。在这种搜查中放过一个‘暗屉’的人，就是蠢货。这太明白了。每只柜子都有一定的体积——一定的空间——需要核算。我们有精确的规尺；五十分之一线的尺度也逃不过我们。检查完柜子，我们转向座椅。软垫用你们见我用过的细长探针刺探。桌面也拆了下来。”

“为什么？”

“有时，想藏东西的人会拆下一张桌子或类似家具的面板，把桌脚挖空，将物品放入空腔，再把面板装回去。床柱的顶端和底端也用同样方法。”

“难道不能通过敲听发现空腔？”我问。

“完全不能，只要放东西时小心用足量棉絮把它包住。况且，我们这次必须悄无声息地行动。”

“可是你们不可能拆开——不可能拆卸所有可能按你所说方式藏东西的家具。一封信可以压卷成极细的螺旋，形状与体积都很像一根粗毛衣针，比如可以塞进椅子的横档里。你们没有把所有椅子都拆掉吧？”

“当然没有，但我们做得更好。我们用高倍显微镜检查了宅邸中所有椅子的横档，乃至各种家具的一切接缝。只要有任何近期动过的痕迹，我们必定当场发现。例如，钻头留下的一粒灰尘，在我们眼中会像苹果一样醒目。胶合处只要有任何异常，接缝只要不寻常地张开，就足以确保被察觉。”

“我想，你们也检查了镜面和背板之间，还刺探过床铺、床上用品、窗帘与地毯。”

“当然。这样彻底处理完家具的每一部分后，我们又检查房屋本身。我们把全部表面划分成编号区域，以确保一个也不遗漏；随后像先前一样，用显微镜逐一审视宅邸每一平方英寸，还包括紧邻的两栋房屋。”

“两栋相邻房屋！”我叫道，“你们一定费了很大功夫。”

“确实如此！但赏金高得惊人。”

“也包括房屋周围的地面吗？”

“地面全都铺砖，相较之下没有花费太多功夫。我们检查砖缝里的苔藓，没有扰动痕迹。”

“你们当然也查过 D……的文件和图书室里的书。”

“当然。每一包、每一件都打开。我们不只把每本书打开，还逐册翻过每一页，不像我们有些警员那样只抖一抖。我们还极其精确地测量每册书封的厚度，并以显微镜进行最猜疑的审视。如果书籍装帧最近被人动过，绝对不可能逃过观察。五六册刚从装订工手里拿回的书，我们还用探针沿纵向仔细刺探。”

“地毯下面的地板查了吗？”

“毫无疑问。每张地毯都揭开，用显微镜检查木板。”

“墙纸呢？”

“查了。”

“地窖呢？”

“也查了。”

“那么，”我说，“你们算错了，信并不像你们设想的那样在宅邸里。”

“恐怕你说得对。”局长说。

“那么现在，杜宾，你建议我怎么办？”

“对宅邸重新进行一次彻底搜查。”

“完全没有必要！”G……答道，“我确定自己正在呼吸，也同样确定信不在宅邸里！”

“我没有更好的建议。”杜宾说，“你们当然有信件的准确特征描述吧？”

“哦，当然！”局长随即掏出记事本，高声读出那份遗失文件内部、尤其外部样子的细致说明。读完不久，他便告辞了；我从未见过这位好先生如此彻底垂头丧气。大约一个月后，他再次来访，发现我们仍在做着同上次差不多的事。他拿起烟斗和椅子，闲谈起来。最后我说：

“那么，G……，你那封失窃的信怎么样了？我想，你终于认定没人能够胜过大臣吧？”

“该死的家伙！不错，我确实依照杜宾的建议重新搜查了一遍；但正如我料到的，全是白费力气。”

“你说赏金有多少？”杜宾问。

“这个嘛，非常多——一笔非常丰厚的赏金。我不想说准确数字；但有一件事可以说：谁能替我取得这封信，我愿意亲自给他开一张五万法郎的支票。事实是，事情一天比一天重要，赏金不久前已经加倍。可是，即使再加到三倍，我也不可能做得更多。”

“但是，嗯……”杜宾在一口口海泡石烟斗的烟雾间拖长声音说道，“我确实——认为，G……你还没有——尽到全力。你也许还能——多做一点，是吧？”

“怎么做？从哪个方面？”

“嗯——噗，噗——你可以——噗，噗——在这件事上聘请顾问，是吧？——噗，噗，噗。你记得人们讲的阿伯内西的故事吗？”

“不记得；让阿伯内西见鬼去吧！”

FRANÇAIS

"To be sure! hang him and welcome. But, once upon a time, a certain rich miser conceived the design of spunging upon this Abernethy for a medical opinion. Getting up, for this purpose, an ordinary conversation in a private company, he insinuated his case to the physician, as that of an imaginary individual. "'We will suppose,' said the miser, 'that his symptoms are such and such; now, doctor, what would you have directed him to take?' "'Take!' said Abernethy, 'why, take advice, to be sure.'" "But," said the Prefect, a little discomposed, "I am perfectly willing to take advice, and to pay for it. I would really give fifty thousand francs to any one who would aid me in the matter." "In that case," replied Dupin, opening a drawer, and producing a check book, "you may as well fill me up a check for the amount mentioned. When you have signed it, I will hand you the letter." I was astounded. The Prefect appeared absolutely thunder stricken. For some minutes he remained speechless and motionless, looking incredulously at my friend with open mouth, and eyes that seemed starting from their sockets; then, apparently recovering himself in some measure, he seized a pen, and after several pauses and vacant stares, finally filled up and signed a check for fifty thousand francs, and handed it across the table to Dupin. The latter examined it carefully and deposited it in his pocket book; then, unlocking an *escritoire*, took thence a letter and gave it to the Prefect. This functionary grasped it in a perfect agony of joy, opened it with a trembling hand, cast a rapid glance at its contents, and then, scrambling and struggling to the door, rushed at length unceremoniously from the room and from the house, without having uttered a syllable since Dupin had requested

him to fill up the check. When he had gone, my friend entered into some explanations. "The Parisian police," he said, "are exceedingly able in their way. They are persevering, ingenious, cunning, and thoroughly versed in the knowledge which their duties seem chiefly to demand. Thus, when G- detailed to us his mode of searching the premises at the Hotel D-, I felt entire confidence in his having made a satisfactory investigation-so far as his labors extended." "So far as his labors extended?" said I. "Yes," said Dupin. "The measures adopted were not only the best of their kind, but carried out to absolute perfection. Had the letter been deposited within the range of their search, these fellows would, beyond a question, have found it." I merely laughed-but he seemed quite serious in all that he said.

中文

“当然！尽管让他见鬼去吧。不过，从前有一个富有的吝啬鬼，打算从阿伯内西那里套取医疗意见。为此，他在一次私人聚会中同医生闲聊，把自己的病情暗暗说成某个虚构人物的病例。

“‘假设，’吝啬鬼说，‘他的症状是这样这样；那么医生，你会让他服用什么？’

“‘服用什么？’阿伯内西说，‘当然是听取医嘱。’”

“可是，”局长有些慌乱地说，“我完全愿意听取医嘱，也愿意付钱。我真的会给任何能帮助我的人五万法郎。”

“既然如此，”杜宾答道。他打开抽屉，取出一本支票簿，“你不妨按刚才说的数额给我开一张支票。你签好之后，我就把信交给你。”

我惊呆了。局长仿佛彻底遭了雷击。好几分钟里，他一动不动、一言不发，张着嘴，以难以置信的神色瞪着我的朋友，两眼几乎要从眼眶中凸出来。最后，他似乎稍稍恢复过来，抓起一支笔；经过几次停顿和空洞凝视，终于填好并签下一张五万法郎的支票，越过桌面递给杜

宾。杜宾仔细检查，把它收进皮夹；接着打开一张写字台，从里面取出一封信，交给局长。这位官员在一种狂喜的痛苦中一把抓过信，用颤抖的手打开，迅速扫了一眼内容，继而跌跌撞撞地扑向房门，终于毫不客气地奔出房间和宅子；从杜宾请他填写支票起，他连一个音节也没说过。

他走后，我的朋友作了几点说明。

“巴黎警方，”他说，“以自己的方式而言极有能力。他们坚持不懈、机敏、狡猾，彻底掌握了职务主要需要的一切知识。因此，当 G……向我们详述搜查 D……宅邸的方法时，我完全相信他进行了一次令人满意的调查——就其工作所及而言。”

“就其工作所及而言？”我问。

“是的，”杜宾说，“他们采用的措施不仅是这一类措施中最好的，而且执行得臻于绝对完善。如果信放在搜查范围内，这些家伙毫无疑问会找到它。”

我只是笑了笑，但他说这一切时似乎非常认真。

FRANÇAIS

"The measures, then," he continued, "were good in their kind, and well executed; their defect lay in their being inapplicable to the case, and to the man. A certain set of highly ingenious resources are, with the Prefect, a sort of Procrustean bed, to which he forcibly adapts his designs. But he perpetually errs by being too deep or too shallow, for the matter in hand; and many a schoolboy is a better reasoner than he. I knew one about eight years of age, whose success at guessing in the game of ‘even and odd’ attracted universal admiration. This game is simple, and is played with marbles. One player holds

in his hand a number of these toys, and demands of another whether that number is even or odd. If the guess is right, the guesser wins one; if wrong, he loses one. The boy to whom I allude won all the marbles of the school. Of course he had some principle of guessing; and this lay in mere observation and admeasurement of the astuteness of his opponents. For example, an arrant simpleton is his opponent, and, holding up his closed hand, asks, ‘are they even or odd ? ‘ Our schoolboy replies, ‘odd,’ and loses; but upon the second trial he wins, for he then says to himself, ‘the simpleton had them even upon the first trial, and his amount of cunning is just sufficient to make him have them odd upon the second; I will therefore guess odd;’-he guesses odd, and wins. Now, with a simpleton a degree above the first, he would have reasoned thus: ‘This fellow finds that in the first instance I guessed odd, and, in the second, he will propose to himself, upon the first impulse, a simple variation from even to odd, as did the first simpleton; but then a second thought will suggest that this is too simple a variation, and finally he will decide upon putting it even as before. I will therefore guess even;’-he guesses even, and wins. Now this mode of reasoning in the schoolboy, whom his fellows termed ‘lucky,’-what, in its last analysis, is it?"

中文

“所以，”他继续说，“这些措施就其类型而言很好，执行得也很好；缺陷在于，它们不适用于这个案件，也不适用于这个人。局长手里有整套极其机巧的方法，却把它们当作一张普罗克汝斯忒斯之床，强迫自己的方案适应它。面对具体事情，他总是要么钻得太深，要么停得太浅；许多小学生都比他更会推理。我认识一个大约八岁的孩子，他在猜单双游戏中的成功受到所有人赞叹。这个游戏很简单，用弹珠来玩。一名玩家在手里握若干弹珠，问另一名数目是双数还是单数。猜中就赢一颗，猜错就输一颗。我说的孩子赢走了全校所有弹珠。他当然有一种猜测原则，只不过是观察并衡量对手的精明程度。例如，假设对手是个十足的傻瓜，举起攥紧的手问：‘双数还是单数？’我们的学

生答‘单数’，结果输了。但第二局他会赢，因为他心里说：‘这个傻瓜第一局放的是双数，他的全部计谋刚好只够让他第二局改成单数；所以我猜单数。’他猜单数，于是赢了。

“换一个比前者高一等的傻瓜，他会这样推理：‘这个家伙发现我第一局猜单数；第二局时，他的第一个冲动会是像前一个傻瓜那样，简单地从双数改成单数。但第二个念头会告诉他，这种变化太简单，于是他最终会决定仍像先前一样放双数。所以，我猜双数。’他猜双数，于是赢了。现在，我们这个学生的同伴把这种推理方式叫作‘幸运’；归根结底，它究竟是什么？”

FRANÇAIS

"It is merely," I said, "an identification of the reasoner’s intellect with that of his opponent." "It is," said Dupin; "and, upon inquiring, of the boy by what means he effected the *thorough* identification in which his success consisted, I received answer as follows: ‘When I wish to find out how wise, or how stupid, or how good, or how wicked is any one, or what are his thoughts at the moment, I fashion the expression of my face, as accurately as possible, in accordance with the expression of his, and then wait to see what thoughts or sentiments arise in my mind or heart, as if to match or correspond with the expression.’ This response of the schoolboy lies at the bottom of all the spurious profundity which has been attributed to Rochefoucault, to La Bougive, to Machiavelli, and to Campanella." "And the identification," I said, "of the reasoner’s intellect with that of his opponent, depends, if I understand you aright, upon the accuracy with which the opponent’s intellect is admeasured."

中文

“只不过是推理者的智力认同于对手的智力。”我说。

“正是。”杜宾说，“我问这个男孩，他用什么办法完成那种构成其成功的彻底认同，他这样答道：‘当我想知道一个人有多聪明或多愚蠢、多善良或多邪恶，或者他此刻在想什么时，我会尽可能准确地照着他的表情来塑造自己的脸，然后等待，看我的头脑或内心会产生哪些思想或感受，仿佛它们会同这个表情配对、相互对应。’这个学生的回答，构成了人们归于拉罗什富科、拉布吕耶尔、马基雅维利和康帕内拉的一切虚假深刻的根基。”

“如果我理解得没错，”我说，“推理者的智力能否认同于对手的智力，取决于他衡量对手智力时是否准确。”

FRANÇAIS

"For its practical value it depends upon this," replied Dupin; "and the Prefect and his cohort fail so frequently, first, by default of this identification, and, secondly, by ill-admeasurement, or rather through non-admeasurement, of the intellect with which they are engaged. They consider only their *own* ideas of ingenuity; and, in searching for anything hidden, advert only to the modes in which *they* would have hidden it. They are right in this much-that their own ingenuity is a faithful representative of that of *the mass*; but when the cunning of the individual felon is diverse in character from their own, the felon foils them, of course. This always happens when it is above their own, and very usually when it is below. They have no variation of principle in their investigations; at best, when urged by some unusual emergency-by some extraordinary reward-they extend or exaggerate their old modes of *practice*, without touching their principles. What, for example, in this case of D-, has been done to vary the principle of action? What is all this boring, and probing, and sounding, and scrutinizing with the microscope and dividing the surface of the building into registered square inches-what is it all but an exaggeration *of the application* of the one principle or set of principles of search, which are

based upon the one set of notions regarding human ingenuity, to which the Prefect, in the long routine of his duty, has been accustomed?

中文

“就实用价值而言，确实取决于此。”杜宾答道，“局长和他的整帮人如此频繁地失败，首先是因为缺少这种认同，其次是因为错误衡量——更确切说，根本没有衡量——与他们交锋的智力。他们只考虑自己那些机巧观念；寻找隐藏之物时，只想到自己会用什么方法隐藏它。在一点上他们是对的：他们自己的机巧确实忠实代表了大众的机巧。但当某个罪犯的狡猾在性质上不同于他们时，罪犯自然会挫败他们。当罪犯高于他们时，事情必定如此；即使低于他们，也经常如此。他们从不改变调查原则；至多在某种罕见紧急情形、某笔非凡赏金的刺激下，把老一套实践扩张或夸大，却丝毫不触及原则。例如，在 D…… 的案件中，他们做了什么来改变行动原则？那些钻孔、刺探、敲听、显微镜审视，以及把建筑表面划分为登记在册的平方英寸，究竟是什么？无非是把一种或一组调查原则的应用夸大；这些原则建立在关于人类机巧的一套观念之上，而局长在长期履职惯例中已经习惯了它们。”

FRANÇAIS

Do you not see he has taken it for granted that *all* men proceed to conceal a letter,-not exactly in a gimlet hole bored in a chair leg-but, at least, in *some* out-of-the-way hole or corner suggested by the same tenor of thought which would urge a man to secrete a letter in a gimlet hole bored in a chair leg? And do you not see also, that such *recherchés* nooks for concealment are adapted only for ordinary occasions, and would be adopted only by ordinary intellects; for, in all cases of concealment, a disposal of the article concealed-a disposal of it in this *recherché* manner,-is, in the very first instance, presumable and presumed; and

thus its discovery depends, not at all upon the acumen, but altogether upon the mere care, patience, and determination of the seekers; and where the case is of importance-or, what amounts to the same thing in the policial eyes, when the reward is of magnitude,-the qualities in question have *never* been known to fail. You will now understand what I meant in suggesting that, had the purloined letter been hidden any where within the limits of the Prefect's examination-in other words, had the principle of its concealment been comprehended within the principles of the Prefect-its discovery would have been a matter altogether beyond question. This functionary, however, has been thoroughly mystified; and the remote source of his defeat lies in the supposition that the Minister is a fool, because he has acquired renown as a poet. All fools are poets; this the Prefect *feels*; and he is merely guilty of a *non distributio medii* in thence infer‐ring that all poets are fools." "But is this really the poet?" I asked. "There are two brothers, I know; and both have attained reputation in letters. The Minister I believe has written learnedly on the Differential Calculus. He is a mathema‐tician, and no poet." "You are mistaken; I know him well; he is both. As poet *and* mathematician, he would reason well; as mere mathematician, he could not have reasoned at all, and thus would have been at the mercy of the Prefect."

中文

“你没看出吗？他想当然地认为，所有藏信的人，即使不恰好把信藏进椅脚上的钻孔，至少也会藏进某个偏僻的孔洞或角落，而这个构想同椅脚钻孔出自同一思路。你也没看出吗？这种刻意求奇的藏处只适合普通场合，也只有普通智力才会采用？因为，在所有藏匿情形中，把物品以这种刻意求奇的方式安置，从一开始就是可以预料并确实会被预料的。因此，发现它完全不取决于洞察力，只取决于搜查者的谨慎、耐心与决心。当案件重大——或者在警方眼中与此等价：赏金丰厚——时，这些品质从来不会失效。现在你明白我的意思了：如果失窃的信藏在局长搜查所及的范围内——换言之，如果藏匿原则包含在局长的原则之中——发现它就毫无疑问。然而，这位官员彻底被迷惑

了；他失败的远端根源，在于他因为大臣以诗人闻名，就假设大臣是个傻瓜。所有傻瓜都是诗人——局长感觉如此——于是他从中推断所有诗人都是傻瓜，所犯的不过是 non distributio medii（中项未分配）的错误。”

“可是，他真的是那个诗人吗？”我问，“我知道他们兄弟二人，而且两人在文学界都享有声誉。我记得大臣写过博学的微积分论著。他是数学家，不是诗人。”

“你错了。我很了解他；他两者都是。作为诗人兼数学家，他会推理得很好；若只是数学家，他根本不会推理，因而早已任局长摆布。”

FRANÇAIS

"You surprise me," I said, "by these opinions, which have been contradicted by the voice of the world. You do not mean to set at naught the well-digested idea of centuries. The mathematical reason has long been regarded as *the* reason *par excellence*." "'*Il y a à parier*,'" replied Dupin, quoting from Chamfort, "'*que toute idée publique, toute convention reçue est une sottise, car elle a convenue au plus grand nombre.'*

中文

“这些意见令我惊讶，”我说，“全世界的声音都反驳它们。你总不至于要抹煞数百年反复思量过的观念。数学理性长久以来一直被视为首屈一指的理性。”

“可以打赌，”杜宾引用尚福尔的话答道，“一切公共观念、一切公认惯例都是蠢事，因为它们适合最大多数的人。”

FRANÇAIS

The mathematicians, I grant you, have done their best to promulgate the popular error to which you allude, and which is none the less an error for its promulgation as truth. With an art worthy a better cause, for example, they have insinuated the term ‘analysis’ into application to algebra. The French are the originators of this particular deception; but if a term is of any importance-if words derive any value from applicability—then ‘analysis’ conveys ‘algebra’ about as much as, in Latin, ‘*ambitus*’ implies ‘ambition,’ ‘*religio*’ ‘religion,’ or ‘*homines honesti*,’ a set of *honorable* men." "You have a quarrel on hand, I see," said I, "with some of the algebraists of Paris; but proceed." "I dispute the availability, and thus the value, of that reason which is cultivated in any especial form other than the abstractly logical. I dispute, in particular, the reason educed by mathematical study. The mathematics are the science of form and quantity; mathematical reasoning is merely logic applied to observation upon form and quantity. The great error lies in supposing that even the truths of what is called *pure* algebra, are abstract or general truths. And this error is so egregious that I am confounded at the universality with which it has been received. Mathematical axioms are *not* axioms of general truth. What is true of *relation*-of form and quantity-is often grossly false in regard to morals, for example. In this latter science it is very usually *un*true that the aggregated parts are equal to the whole. In chemistry also the axiom fails. In the consideration of motive it fails; for two motives, each of a given value, have not, necessarily, a value when united, equal to the sum of their values apart. There are numerous other mathematical truths which are only truths within the limits of *relation*. But the mathematician argues, from his *finite truths*, through habit, as if they were of an absolutely general applicability-as the world indeed imagines them to be. Bryant, in his very learned ‘Mythology,’ mentions an analogous source of error, when he says that ‘although the Pagan fables are not believed, yet we forget ourselves continually, and make inferences from them as existing realities.’ With the algebraists, however, who are Pagans themselves, the ‘Pagan fables’ *are* believed, and the inferences are made, not so much through lapse of memory, as through an unaccountable addling of the brains. In short, I never yet

encountered the mere mathematician who could be trusted out of equal roots, or one who did not clandestinely hold it as a point of his faith that x^2+px was absolutely and unconditionally equal to q. Say to one of these gentlemen, by way of experiment, if you please, that you believe occasions may occur where x^2+px is not altogether equal to q, and, having made him understand what you mean, get out of his reach as speedily as convenient, for, beyond doubt, he will endeavor to knock you down.

中文

“我承认，数学家已经竭尽全力传播你所说的流行错误；但即使它被当作真理传播，仍然是错误。例如，他们以本可用于更好事业的技巧，把‘分析’一词悄悄应用到代数上。法国人开创了这项特别的欺骗；不过，如果术语确有任何重要性——如果词语从可应用性中取得任何价值——那么‘分析’所表达的‘代数’，差不多就像拉丁语 ambitus 表达‘野心’、religio 表达‘宗教’、homines honesti 表达一群‘体面’的人。”

“我看得出来，”我说，“你要同巴黎一些代数学家争吵了。不过，请继续。”

“我质疑一切由抽象逻辑之外的特殊形式培养出来的理性的可用性，进而质疑它的价值。尤其是，我质疑从数学研究中提取出来的理性。数学是形式与数量的科学；数学推理无非是应用于形式和数量观察的逻辑。最大的错误，在于假设连所谓纯粹代数真理也是抽象或一般真理。这个错误如此骇人，我困惑于它竟被如此普遍地接受。数学公理不是一般真理的公理。例如，在形式或数量关系上成立的东西，放到道德领域往往是粗暴的谬误。在后一门学问中，部分之和等于整体经常是不成立的。在化学中，这条公理也会失效；考察动因时同样失效，因为两个各有一定价值的动因结合后，其价值并不必然等于二者分开时价值之和。还有许多其他数学真理，只在关系的界限内才是真

理。然而，数学家出于习惯，从自己的有限真理出发论证，仿佛它们具有绝对一般的应用范围——世人的确也这样想象。布赖恩特在其博学的《神话学》中提到过一种类似的错误来源。他说：‘虽然人们不相信异教寓言，我们却不断忘乎所以，像它们是现实存在那样从中推导结论。’然而，我们的代数学家本身就是异教徒；他们确实相信‘异教寓言’，并从中推导结论，与其说是由于记忆疏忽，不如说是由于一种莫名其妙的脑中混乱。简言之，我从未遇见一个在等根之外仍值得信任的纯数学家，也从未遇见一个不暗中把 x^2+px 绝对且无条件地等于 q 当作信条的人。你若愿意做个实验，不妨告诉这些先生中的一位，你相信可能存在 x^2+px 并不完全等于 q 的情形；等他听懂你的意思，就尽快跑到他够不着的地方，因为他肯定会试着把你打倒。”

FRANÇAIS

"I mean to say," continued Dupin, while I merely laughed at his last observa - tions, "that if the Minister had been no more than a mathematician, the Prefect would have been under no necessity of giving me this check. I know him, however, as both mathematician and poet, and my measures were adapted to his capacity, with reference to the circumstances by which he was surrounded. I knew him as a courtier, too, and as a bold *intriguant*. Such a man, I considered, could not fail to be aware of the ordinary policial modes of action. He could not have failed to anticipate-and events have proved that he did not fail to anticipate-the waylayings to which he was subjected. He must have foreseen, I reflected, the secret investigations of his premises. His frequent absences from home at night, which were hailed by the Prefect as certain aids to his success, I regarded only as *ruses*, to afford opportunity for thorough search to the police, and thus the sooner to impress them with the conviction to which G-, in fact, did finally arrive--the conviction that the letter was not upon the premises. I felt, also, that the whole train of thought, which I was at some pains in detailing

to you just now, concerning the invariable principle of policial action in searches for articles concealed-I felt that this whole train of thought would necessarily pass through the mind of the Minister. It would imperatively lead him to despise all the ordinary *nooks* of concealment. *He* could not, I reflected, be so weak as not to see that the most intricate and remote recess of his hotel would be as open as his commonest closets to the eyes, to the probes, to the gimlets, and to the microscopes of the Prefect. I saw, in fine, that he would be driven, as a matter of course, to *simplicity*, if not deliberately induced to it as a matter of choice. You will remember, perhaps, how desperately the Prefect laughed when I suggested, upon our first interview, that it was just possible this mystery troubled him so much on account of its being so *very* self-evident."

中文

“我的意思是，”杜宾继续说，我只是对他刚才的评论发笑，“如果大臣只是个数学家，局长就不必给我这张支票。不过，我知道他既是数学家也是诗人，因而根据他的能力，并参照他所处的环境来安排措施。我也知道他是宫廷人物，是个大胆的阴谋家。我想，这样的人不可能不了解警方惯常的行动方式。他必然预见了自己遭受的伏击——事实证明，他的确预见了。我还断定，他必然预见了宅邸中的秘密搜查。我们那位局长把大臣频繁夜间外出视为成功的有力帮助；我却只把它们视为诡计：他有意让警方有机会彻底搜查，从而更快向他们灌输G……最终确实得出的确信——信不在宅邸里。我还感觉到，我刚才颇费口舌向你详细说明的整套思路——关于警方搜查隐藏物品时一成不变的行动原则——必然完整地经过大臣的头脑。这会迫使他蔑视一切普通藏处。我想，他不可能软弱到看不出：在局长的眼睛、探针、钻头和显微镜面前，宅邸里最复杂、最偏远的角落，同最普通的橱柜一样毫无遮蔽。最后我看出，他自然会被逼向简单，即使不是出于选择而有意走向它。你大概还记得，我们第一次会面时，我说这个谜之所

以如此难为局长，也许恰恰因为它过于不言自明；局长当时笑得何等厉害。”

FRANÇAIS

"Yes," said I, "I remember his merriment well. I really thought he would have fallen into convulsions." "The material world," continued Dupin, "abounds with very strict analogies to the immaterial; and thus some color of truth has been given to the rhetorical dogma, that metaphor, or simile, may be made to strengthen an argument, as well as to embellish a description. The principle of the *vis inertiæ*, for example, seems to be identical in physics and metaphysics. It is not more true in the former, that a large body is with more difficulty set in motion than a smaller one, and that its subsequent *momentum* is commensurate with this difficulty, than it is, in the latter, that intellects of the vaster capacity, while more forcible, more constant, and more eventful in their movements than those of inferior grade, are yet the less readily moved, and more embarrassed and full of hesitation in the first few steps of their progress. Again: have you ever noticed which of the street signs, over the shop-doors, are the most attractive of attention?"

中文

“是的，”我说，“我清楚记得他乐不可支。我真以为他会笑到抽搐。”

“物质世界，”杜宾继续说，“充满与非物质世界极其严格的类比；因此，修辞学那条教义才取得了几分真理色彩：隐喻或明喻既能美化描述，也能加强论证。例如，惯性力的原则在物理与形而上学中似乎完全相同。在物理学中，大物体比小物体更难启动，而它随后的动量同这种困难相称；这并不比下面的形而上学命题更加真实：容量巨大的心智一旦运动，虽比低级心智更有力、更持久，也更富事件，却最不

容易启动，并且在开初几步中最受困扰、充满犹豫。再举一例：你有没有注意过，商店门上哪些街头招牌最吸引注意？”

FRANÇAIS

"I have never given the matter a thought," I said. "There is a game of puzzles," he resumed, "which is played upon a map. One party playing requires another to find a given word-the name of town, river, state or empire-any word, in short, upon the motley and perplexed surface of the chart. A novice in the game generally seeks to embarrass his opponents by giving them the most minutely lettered names; but the adept selects such words as stretch, in large characters, from one end of the chart to the other. These, like the over largely lettered signs and placards of the street, escape observation by dint of being excessively obvious; and here the physical oversight is precisely analogous with the moral inapprehension by which the intellect suffers to pass unnoticed those conside‐rations which are too obtrusively and too palpably self evident. But this is a point, it appears, somewhat above or beneath the understanding of the Prefect. He never once thought it probable, or possible, that the Minister had deposited the letter immediately beneath the nose of the whole world, by way of best preventing any portion of that world from perceiving it. "But the more I reflected upon the daring, dashing, and discriminating ingenuity of D-; upon the fact that the document must always have been *at hand*, if he intended to use it to good purpose; and upon the decisive evidence, obtained by the Prefect, that it was not hidden within the limits of that dignitary's ordinary search-the more satisfied I became that, to conceal this letter, the Minister had resorted to the comprehensive and sagacious expedient of not attempting to conceal it at all.

中文

“我从没想过。”我说。

“有一种用地图玩的猜谜游戏，”他接着说，“一名玩家要求另一名找出指定词语——城市、河流、州或帝国的名称，总之，是地图斑驳而纷

乱的表面上任意一个词。新手通常会挑字迹极小的名称来为难对手；老手却会选择用大字从地图一端横贯到另一端的词。这样的词同街上字母过大的招牌和海报一样，恰恰因为过分明显而逃过观察。这里，物理上的视而不见，恰好类似心智在道德上的忽略：那些过于醒目、过于触目地不言自明的考虑，就这样未被察觉。不过，这一点似乎略高于或略低于局长的理解力。他从未认为，大臣为了最有效地防止世上任何人看见信，可能把它直接放在全世界的鼻子下面。

“我越思考 D……那种大胆、果决而具有辨别力的机巧，越思考文件必须始终在手边、以便有效使用这一事实，也越思考局长取得的决定性证据——文件不在这位官员的常规搜查范围内——就越确信：大臣为了隐藏这封信，采用了一个周全而睿智的方法——根本不试图隐藏它。”

FRANÇAIS

"Full of these ideas, I prepared myself with a pair of green spectacles, and called one fine morning, quite by accident, at the Ministerial hotel. I found D- at home, yawning, lounging, and dawdling, as usual, and pretending to be in the last extremity of *ennui*. He is, perhaps, the most really energetic human being now alive-but that is only when nobody sees him. "To be even with him, I complained of my weak eyes, and lamented the necessity of the spectacles, under cover of which I cautiously and thoroughly surveyed the whole apart - ment, while seemingly intent only upon the conversation of my host. "I paid especial attention to a large writing-table near which he sat, and upon which lay confusedly, some miscellaneous letters and other papers, with one or two musical instruments and a few books. Here, however, after a long and very deliberate scrutiny, I saw nothing to excite particular suspicion.

中文

“带着这些想法，我准备好一副绿色眼镜，在一个晴朗的早晨仿佛偶然地来到大臣宅邸。我发现 D……在家，照常打呵欠、闲坐、磨蹭，佯装自己已经被倦怠逼到极限。他也许是当今真正精力最充沛的人——但只有在无人看见时才如此。

“为了同他针锋相对，我抱怨自己视力衰弱，哀叹不得不戴眼镜；可我在镜片的遮护下谨慎而全面地审视整间屋子，同时看似只专注于同主人的谈话。

“我特别留意他旁边那张大写字台；上面杂乱放着各类信件和其他纸张，还有一两件乐器和几本书。可是，经过长时间极为从容的审视，我没有看见什么特别值得怀疑的东西。”

FRANÇAIS

"At length my eyes, in going the circuit of the room, fell upon a trumpery fillagree card-rack of pasteboard, that hung dangling by a dirty blue ribbon, from a little brass knob just beneath the middle of the mantel-piece. In this rack, which had three or four compartments, were five or six visiting cards and a solitary letter. This last was much soiled and crumpled. It was torn nearly in two, across the middle-as if a design, in the first instance, to tear it entirely up as worthless, had been altered, or stayed, in the second. It had a large black seal, bearing the D- cipher *very* conspicuously, and was addressed, in a dimi - nutive female hand, to D-, the minister, himself. It was thrust carelessly, and even, as it seemed, contemptuously, into one of the uppermost divisions of the rack.

中文

“最后，目光绕房间一周，落到一个带廉价金属丝装饰的硬纸板名片夹上；它用一条肮脏的蓝丝带悬挂在壁炉台正中央下方的一个小铜钮

上。名片夹有三四个格子，装着五六张名片和孤零零的一封信。那封信污损严重，皱成一团；它从中间横向几乎撕成两半，仿佛最初有人打算把它当作废物彻底撕掉，随后又改变或停止了这个打算。信上有一枚很大的黑色火漆印，D……的花押极其醒目；收件人是大臣D……本人，地址用细小的女性笔迹书写。它被随便、甚至看起来颇为轻蔑地塞进名片夹最上方的一个格子。”

FRANÇAIS

"No sooner had I glanced at this letter, than I concluded it to be that of which I was in search. To be sure, it was, to all appearance, radically different from the one of which the Prefect had read us so minute a description. Here the seal was large and black, with the D- cipher; there it was small and red, with the ducal arms of the S- family. Here, the address, to the Minister, diminutive and feminine; there the superscription, to a certain royal personage, was markedly bold and decided; the size alone formed a point of correspondence. But, then, the *radicalness* of these differences, which was excessive; the dirt; the soiled and torn condition of the paper, so inconsistent with the *true* methodical habits of D-, and so suggestive of a design to delude the beholder into an idea of the worthlessness of the document; these things, together with the hyper-obtrusive situation of this document, full in the view of every visiter, and thus exactly in accordance with the conclusions to which I had previously arrived; these things, I say, were strongly corroborative of suspicion, in one who came with the intention to suspect.

中文

“我刚瞥见这封信，便断定它就是自己寻找的那封。当然，从所有外观来看，它同局长为我们读过细致描述的信根本不同。这一封有一枚带D……花押的硕大黑印；原信则是带 S……家族公爵纹章的小红印。这一封给大臣的地址细小而女性化；原信写给某位王室人物的地址则明

显大胆而坚定。只有尺寸相符。然而，这些差异夸张到了极点，根本性也夸张到了极点；纸张肮脏、污损、撕破的状态，同 D……真正有条不紊的习惯极不相称，强烈暗示有人企图使观看者以为文件毫无价值；再加上文件过分醒目地放在每个来客眼前，这又恰好完全符合我先前的结论——我说，对于一个抱定怀疑而来的人，这一切都强烈证实了他的怀疑。”

FRANÇAIS

"I protracted my visit as long as possible, and, while I maintained a most animated discussion with the Minister upon a topic which I knew well had never failed to interest and excite him, I kept my attention really riveted upon the letter. In this examination, I committed to memory its external appearance and arrangement in the rack; and also fell, at length, upon a discovery which set at rest whatever trivial doubt I might have entertained. In scrutinizing the edges of the paper, I observed them to be more *chafed* than seemed necessary. They presented the *broken appearance* which is manifested when a stiff paper, having been once folded and pressed with a folder, is refolded in a reversed direction, in the same creases or edges which had formed the original fold. This discovery was sufficient. It was clear to me that the letter had been turned, as a glove, inside out, re-directed, and re-sealed. I bade the Minister good morning, and took my departure at once, leaving a gold snuff box upon the table.

中文

“我尽可能延长拜访时间，一边就一个我知道总能令大臣产生兴趣和兴奋的问题同他热烈争论，一边始终把真实注意力钉在信上。我在观察中记住它的外观和在名片夹里的摆放方式；最后又有一项发现，消除了我可能仍有的一点疑虑。仔细审视纸张边缘时，我发现它们磨损得比必要程度更厉害。硬纸一旦折叠并用裁纸刀压过，再沿构成原折痕的同一折线或边缘向反方向折回，就会呈现这种断裂外观。这项发现

已经足够。我清楚知道，信像手套一样由里向外翻转过，又重新填写地址、重新封缄。我向大臣道过早安，立即告辞，把一只金鼻烟盒留在桌上。”

FRANÇAIS

"The next morning I called for the snuff-box, when we resumed, quite eagerly, the conversation of the preceding day. While thus engaged, however, a loud report, as if of a pistol, was heard immediately beneath the windows of the hotel, and was succeeded by a series of fearful screams, and the shoutings of a terrified mob. D- rushed to a casement, threw it open, and looked out. In the meantime, I stepped to the card-rack took the letter, put it in my pocket, and replaced it by a *fac-simile*, (so far as regards externals,) which I had carefully prepared at my lodgings-imitating the D- cipher, very readily, by means of a seal formed of bread.

中文

“第二天早晨，我回来取鼻烟盒，我们十分热切地继续前一天的谈话。正在交谈时，宅邸窗下忽然传来一声巨响，仿佛手枪射击，继而是一连串骇人的尖叫和惊恐人群的呼喊。D……冲向窗户，推开窗向外望。我同时走到名片夹前，取下信，装进口袋，再用一个外观上的仿制品替换它。这是我在住所精心准备的；D……的花押则用面包制成的印章轻易仿成。”

FRANÇAIS

"The disturbance in the street had been occasioned by the frantic behavior of a man with a musket. He had fired it among a crowd of women and children. It proved, however, to have been without ball, and the fellow was suffered to go his way as a lunatic or a drunkard. When he had gone, D- came from the

window, whither I had followed him immediately upon securing the object in view. Soon afterwards I bade him farewell. The pretended lunatic was a man in my own pay." "But what purpose had you," I asked, "in replacing the letter by a *fac-simile*? Would it not have been better, at the first visit, to have seized it openly, and departed?" "D-," replied Dupin, "is a desperate man, and a man of nerve. His hotel, too, is not without attendants devoted to his interests. Had I made the wild attempt you suggest, I might never have left the Ministerial presence alive. The good people of Paris might have heard of me no more. But I had an object apart from these considerations. You know my political prepos - sessions. In this matter, I act as a partisan of the lady concerned. For eighteen months the Minister has had her in his power. She has now him in hers-since, being unaware that the letter is not in his possession, he will proceed with his exactions as if it was. Thus will he inevitably commit himself, at once, to his political destruction. His downfall, too, will not be more precipitate than awkward. It is all very well to talk about the *facilis descensus Averni;* but in all kinds of climbing, as Catalani said of singing, it is far more easy to get up than to come down. In the present instance I have no sympathy-at least no pity-for him who descends. He is that *monstrum horrendum*, an unprincipled man of genius. I confess, however, that I should like very well to know the precise character of his thoughts, when, being defied by her whom the Prefect terms ‘a certain personage’ he is reduced to opening the letter which I left for him in the card-rack." "How ? did you put anything particular in it?" "Why-it did not seem altogether right to leave the interior blank-that would have been insulting. D-, at Vienna once, did me an evil turn, which I told him, quite good humoredly, that I should remember. So, as I knew he would feel some curiosity in regard to the identity of the person who had outwitted him, I thought it a pity not to give him a clue. He is well acquainted with my MS., and I just copied into the middle of the blank sheet the words:

中文

“街上的骚乱来自一个持滑膛枪男子的疯狂举动。他在人群密集的妇女和儿童中间开了一枪；不过，后来发现枪里没有弹丸，大家便把这家

伙当作疯子或醉汉，放他继续上路。他离开后，D……也从窗前退开；我取得目标物后，立刻跟到了那里。片刻之后，我向他告辞。那个所谓疯子是我花钱雇来的。”

“可是，”我问，“你用仿制品替换原信，目的是什么？第一次拜访时公开把信拿走再离开，岂不更好？”

“D……”杜宾答道，“是个铤而走险、胆气过人的人。他的宅邸里也不缺忠于其利益的仆人。如果我作出你说的疯狂尝试，也许永远无法活着离开大臣面前；巴黎善良的民众也不会再听见我的消息。但除了这些考虑，我还有一个目标。你知道我的政治倾向。在这件事上，我站在那位女士一边。十八个月来，大臣一直把她掌握在手中；现在却是她把他掌握在手中——因为他不知道信已不在自己那里，还会仿佛信仍在手中那样继续勒索。于是，他必定会立刻把自己置于政治毁灭之中。他的坠落不仅迅速，而且狼狈。谈论 facilis descensus Averni——下地狱容易——当然轻松；然而，谈到一切攀登，可以借用卡塔拉尼论歌唱的话：上去远比下来容易。眼下，我对即将下坠的人没有同情——至少没有怜悯。他正是那个 monstrum horrendum，一个没有原则的天才。不过我承认，当局长所谓的‘某个人物’向他提出挑战、迫使他打开我留在名片夹里的那封信时，我很愿意知道他确切会产生什么想法。”

“怎么？你在里面放了什么特别的东西吗？”

“嗯——我觉得让里面一片空白不太合适，那会是一种侮辱。有一回在维也纳，D……恶劣地摆了我一道；我当时十分和气地告诉他，我会记住。既然知道他会对究竟是谁智胜了自己感到好奇，我便觉得，不给

他留下线索实在可惜。他非常熟悉我的笔迹，所以我在白纸正中央抄下了这些词：”

FRANÇAIS

« ...Un dessein si funeste,
S’il n’est digne d’Atrée, est digne de Thyeste. »

中文

“……如此致命的图谋，
若配不上阿特柔斯，倒配得上梯厄斯忒斯。”

第18课 · 1955年5月11日

FRANÇAIS

Aujourd'hui nous sommes prêts d'arriver en haut de cette côte, quelquefois un petit peu dure, que nous avons montée toute l'année, c'est le moment où nous approchons d'un sommet. Rien ne nous dit que du haut de ce sommet nous aurons une vue panoramique vraiment sur ce que nous aurons parcouru.

中文

今天，我们就要登上这道有时略显艰难、整整一年都在攀登的坡顶了；这是我们接近一个顶峰的时刻。没有任何东西保证，从这个顶峰上我们真能对走过的路获得全景式视野。

FRANÇAIS

Je vais vous demander aujourd'hui de m'arrêter un instant, de faire une sorte de pause, d'arrêt, au moment précis où je vais aborder ce que je vous ai énoncé la dernière fois, c'est-à-dire le rapport, le nœud entre l'*Au-delà du principe du plaisir* exprimé dans le terme *Wiederholungzwang,* improprement traduit en français par *automatisme de répétition,* et dont je crois donner un équivalent meilleur avec cette notion *d'insistance* sur laquelle vous m'avez vu faire tout mon développement de la dernière fois, d'*insistance répétitive* et d'*insistance significative*.

中文

今天，我要请你们容许我停留片刻，稍作暂停；因为我正要进入上次向你们提出的问题：一边是《超越快乐原则》，它以 Wiederholungszwang 一词得到表达——法语把它不恰当地译作"重复自动症"，而我认为，"坚持"这一概念给出了更好的对应；上次你们已经

看到我围绕它作出全部阐发，即重复性的坚持与意指性的坚持——另一边则是它们之间的关系、它们的结。

相关知识卡 **重复强迫：恢复性倾向与能指链的坚持**

FRANÇAIS

Donc, le rapport entre cet *Au-delà du principe du plaisir exprimé* dans ce terme comme *insistance d'une certaine signification* de quelque chose dont vous voyez bien que le problème, que la question se pose à la racine même du langage en tant que tel, de la fonction du langage en tant qu'elle apporte, je ne dirai pas au monde *une dimension nouvelle*, mais *cette dimension nouvelle* qui rend *un monde possible*, *un monde étant* précisément justement *un univers soumis au langage*.

中文

所以，一方面是以这个词表达的"超越快乐原则"，也就是某种意义的坚持。你们清楚看见，这里的难题、问题被提出在语言本身的根部，提出在语言功能之处。这个功能带来的，我不会说是世界的一个新维度，而是使一个世界成为可能的这个新维度；所谓世界，恰恰就是一个服从语言的宇宙。

FRANÇAIS

Le rapport entre cela et la notion à laquelle FREUD est conduit par sa méditation, insistant elle aussi dans l'*Au-delà du principe du plaisir,* à savoir *la fonction de la mort*, je ne dirai pas *comme telle*, parce que *ça ne veut rien dire*, *la fonction de la mort* pour autant qu'elle est ce à quoi résiste la vie, *la conjonction* donc, dans le monde humain de cette fonction *de la parole* :

中文

另一方面，是弗洛伊德在《超越快乐原则》中反复沉思而被引向的概念，即死亡的功能。我不会说死亡“本身”，因为这句话没有任何意思；我说的是作为生命所抵抗之物的死亡功能。所以，问题在于人的世界中言说功能同以下东西的结合：

FRANÇAIS

- *avec ce quelque chose* qui existe au-delà du fait que cela domine sa destinée,

中文

- 同那种超越“言说支配着人的命运”这一事实而存在的东西结合；

FRANÇAIS

- *avec ce quelque chose* dont nous ne savons comment le situer dans la pensée de FREUD,

中文

- 同那种我们不知道应当如何在弗洛伊德思想中确定其位置的东西结合；

FRANÇAIS

si c’est au niveau du *réel*, de *l’imaginaire* ou du *symbolique*, à savoir très pré ‐ cisément *de la mort*.

中文

不知道它处在实在界、想象界还是象征界的层面，也就是严格意义上的死亡。

FRANÇAIS

Eh bien…

中文

那么……

FRANÇAIS

- avant de nouer, ou d’essayer de nouer ces deux termes d’une façon qui vous fasse saisir une fois de plus,

中文

- 在把这两个项打结、或尝试打结之前，我要再一次让你们把握——

FRANÇAIS

et j’espère cette fois : plus encore, quelle est la signification de la découverte freudienne, quelle est la position non seulement de la pensée freudienne, mais de notre expérience, en tant qu’elle est l’expérience analytique, en tant qu’elle est ce quelque chose par quoi il nous est donné d’assister le sujet dans la révélation qu’il se fait de lui-même, à lui-même, dans l’expérience analytique

中文

而且我希望这一次把握得更深——弗洛伊德发现的意义是什么；不仅弗洛伊德思想的位置是什么，我们的经验——作为分析经验，也就是

那种使我们得以协助主体在分析经验中向自己揭示自身的东西——又处在什么位置；

FRANÇAIS

- avant de tenter de nouer devant vous dans les deux séminaires qui viendront,

中文

- 在接下来两次研讨班里当着你们的面尝试打结之前；

FRANÇAIS

- avant que je fasse la conférence terminale que j’ai mise sous l’étiquette *Psychanalyse et cybernétique,* le 8 Juin, et vous voir une dernière fois pour que nous parlions ensemble de ce que nous ferons l’année prochaine … aujourd’hui je m’arrêterai un instant.

中文

- 在 6 月 8 日作那场题为《精神分析与控制论》的终场讲座、然后最后见你们一次，一同讨论明年要做什么之前……今天我要停留片刻。

FRANÇAIS

Je m’arrêterai un instant, parce qu’après tout je me suis fait quelques réflexions qui, vous allez le voir, pour sévères qu’elles soient, n’ont rien de désabusé pour autant. J’ai fait cette réflexion que l’enseignement est quelque chose de bien problématique et que, somme toute, à partir du moment où on prend - où on est

amené, poussé à prendre - la place que j’occupe derrière cette petite table, il n’y a pas d’exemple qu’on y soit suffisant, au moins en apparence. En d’autres termes, on n’a jamais vu, comme l’a fait très bien remarquer le poète américain plein de mérite, M. [...] : on n’a jamais vu un professeur faire défaut par igno - rance.

中文

我要停留片刻，因为毕竟我作了一些思考；你们会看到，这些思考尽管严厉，却毫不幻灭。我想到，教学是一件很成问题的事情。总之，一旦一个人坐到——或者被带着、被推着坐到——我在这张小桌子后面的位置，就从来没有显得无法胜任的例子。换言之，正如那位颇有才华的美国诗人……先生非常准确地指出的：从来没有一位教授因为无知而无法讲下去。

FRANÇAIS

Cela ne s’est jamais vu, et c’est ma foi fort vrai. Autrement dit, on en sait toujours assez pour occuper les quarante, ou le double, minutes pendant lesquelles on s’expose dans la position de celui qui sait. C’est quelque chose comme une sorte de compétence professionnelle empirique. Je suppose qu’il veut dire par là aussi quelque chose qui est un fait d’expérience, qu’on n’a jamais vu en effet quelqu’un rester court dès lors qu’il prend la position d’être celui qui enseigne.

中文

这从未发生过，而且确实千真万确。换言之，人总会知道足够多的东西，来填满把自己暴露在“知者”位置上的四十分钟、乃至双倍时间。这有点像一种经验性的职业能力。我想，他也想借此指出一个经验事实：只要一个人采取教导者的位置，人们确实从未见过他突然语塞。

FRANÇAIS

Ceci me mène à penser qu'il n'y a de véritable enseignement sinon celui qui arrive à éveiller aussi cette sorte d'*insistance* chez ceux qui écoutent, ce désir de connaître qui est justement quelque chose qui ne peut surgir que quand ils ont pris eux–mêmes la dimension, la mesure féconde de l'ignorance en tant que telle, en tant qu'elle est elle-même et en tant que telle féconde, et aussi bien du côté de celui qui leur enseigne.

中文

这使我想到，只有一种教学才是真正的教学：它能在听者那里也唤醒这种坚持，唤醒求知欲。而求知欲只有在听者亲自取得对无知本身的丰饶维度与尺度时，才可能涌现；无知本身、作为无知本身是丰饶的，而且在教导他们的人那一边同样如此。

FRANÇAIS

C'est pour cela qu'aujourd'hui je voudrais qu'avant donc que j'apporte les quelques paroles qui seront conclusives en apparence pour ceux qui se tiennent à l'appareil formel des choses…

中文

正因如此，今天，在我说出那几句对拘泥于事物形式装置的人而言表面上具有结论性质的话之前……

FRANÇAIS

et qui aussi bien - j'espère - pour les autres ne le seront pas mais seront une ouverture de plus

中文

我希望，对其他人来说，它们不会是结论，而会再打开一道口子；

FRANÇAIS

…j’aimerais que - après tout pourquoi pas ? - tous et chacun d’entre vous, aujourd’hui, me pose une question, une question qui serait définie ainsi, qui serait en somme ma question.

中文

……我希望——毕竟何乐而不为？——今天你们每一个人都向我提出一个问题，一个可以这样界定、归根到底也就是我的问题的问题。

FRANÇAIS

Autrement dit, que d’une façon qui sera propre à chacun, chacun me dise, d’une façon qui peut se situer à des niveaux très divers, mais doit se ramener à ceci, s’il y a ici véritablement communication et dialogue: l’idée qu’il se fait de là où je veux en venir. Autrement dit comment s’ébauche pour lui, après tout ce que j’ai raconté cette année :

中文

换言之，如果这里确实存在沟通与对话，就请每个人以自己特有的方式，从彼此很不相同、但最终必须归结到下面一点的层面告诉我：你认为我要走向哪里？也就是说，听完我今年讲述的一切之后，这个问题在你那里如何初步成形：

FRANÇAIS

- comment se ferme pour lui,

中文

- 它如何在你那里闭合；

FRANÇAIS

• ou comment déjà se conclut pour lui,

中文

• 或者已经如何在你那里得出结论；

FRANÇAIS

• ou comment déjà pour lui il résiste ou se défend ou s’oppose d’une façon quelconque,

中文

• 或者它已经如何在你那里发生阻抗、自卫，或以某种方式提出反对；

FRANÇAIS

• comment se dessine pour lui la question telle que je la pose ?

中文

• 我所提出的问题在你那里勾勒出怎样的轮廓？

FRANÇAIS

Je vous souligne d’ailleurs d’ores et déjà que ceci n’est qu’un *point de mire*. Chacun peut rester à la distance qu’il veut de ce point qui me semble devoir être normalement *le point de convergence* de toutes les questions qui peuvent vous venir à l’esprit. En d’autres termes, rien ne vous oblige à le viser, ce *point de mire idéal*, et toute question que vous aurez à me poser, même qui soit en

apparence partielle, locale, voire indéfinie, doit normalement tout de même avoir une certaine relation avec ce que j'appelle *le point de convergence* ou *le point de mire* de la question telle que dans votre esprit, après ces successifs discours, elle peut se former.

中文

不过，我现在就向你们强调，这只是一个瞄准点。每个人都可以同这个点保持自己愿意的距离；在我看来，你们头脑中可能出现的一切问题，通常都应汇聚于这个点。换言之，没有任何东西强迫你们瞄准这个理想靶心；你们向我提出的任何问题，即使表面上局部、地方性、乃至没有明确界定，通常也仍会同我所谓问题的汇聚点或瞄准点存在某种关系——经过这些接连不断的话语之后，问题在你们头脑中可以形成的样子。

FRANÇAIS

Si, aussi bien, quelque chose vous a paru éludé, laissé de côté, pas développé, resté en route, vous pouvez aussi bien, à cette occasion, le manifester. Ce sera encore une façon d'évoquer l'idée de la continuité qui aura pu vous apparaître dans le chemin que je vous ai fait, jusqu'à présent, parcourir. Ceci, je vous demande instamment de le faire. D'abord parce que c'est comme ça. Je n'admettrai pas aujourd'hui d'autre remplissement de l'heure du séminaire, sinon cette expérience précise.

中文

同样，如果有什么在你们看来被回避、被搁置、没有展开或半途停下，也可以趁此机会说出来。这仍是一种方式，唤起你们对我迄今带你们走过的道路之连续性可能形成的理解。我恳请你们这样做。首

先，因为今天就是这样安排的：除了这项确切的实验，我不接受任何其他东西来填满本次研讨班的一小时。

FRANÇAIS

Il est possible que pour certains je donne tout de suite quelques indications, que pour d'autres je groupe, je retienne, je mette en valeur la portée de la question qu'ils poseront et son rapport plus ou moins distant avec l'achèvement que je compte donner à ce propos fondamental de la mise en valeur de l'*Au-delà du principe du plaisir,* comme essentiel à toute compréhension authentique de la psychanalyse.

中文

对于一些问题，我可能立刻给出几点指示；另一些问题，我会把它们归组、保留，凸显它们的效力范围，以及它们同我打算为这个根本主题给出的完成形态之间或远或近的关系。这个根本主题，就是突出《超越快乐原则》对于一切真正理解精神分析而言何以不可或缺。

FRANÇAIS

Nous allons procéder par l'appel aux bonnes volontés. Ceux qui voudront se soumettre à cette épreuve, qui est bien le minimum que je puisse vous demander, vous exposer devant les autres. Si vous n'êtes pas capables de le faire, en tant qu'analystes, de quoi est-ce que vous êtes capables ? Que ceux qui se sentent prêts à formuler quelque chose qu'ils ont déjà sur le cœur ou au bord des lèvres le manifestent tout de suite, cela donnera aux autres le temps de se reprendre et aborder aussi chacun à leur tour, sous la forme qui leur semblera la meilleure, ce que j'appellerai aujourd'hui, la séance ou le séminaire de la question à me poser.

中文

我们来征求自愿者。愿意接受这项考验的人——把自己暴露在其他人面前，这已经是我所能要求的最低限度。作为分析家，如果连这都做不到，你们还能做什么？心里已经有话、或者话已经到了嘴边的人，请立刻表示；这样，其他人就有时间重新镇定，也可以轮流以自己认为最好的形式进入今天这场“向我提问的课”或“向我提问的研讨班”。

FRANÇAIS

Clémence RAMNOUX

中文

克莱芒丝・拉姆努

FRANÇAIS

J’avais réussi après avoir lu le chapitre de FREUD, à me faire du *moi* l’idée d’une fonction de défense, fonction de défense qu’il faudrait situer, mettons en surface, pas en profondeur, en surface, et qui s’exerce sur deux fronts, c’est-à-dire à la fois contre les traumas qui viennent du dehors et contre les impulsions qui viennent du dedans. Après vos conférences, je n’arrivais plus tout à fait à me le représenter comme cela et je me demandais, qu’est-ce qui va correspondre le mieux comme *définition* ? Je pensais que ce serait quelque chose comme un fragment d’un discours commun. Est-ce que c’est ça ?

中文

读过弗洛伊德那一章之后，我曾成功地把自我理解为一种防御功能。这种防御功能应当位于——比如说——表面，不在深处，而在表面；它在两条战线上同时运作，既抵御来自外部的创伤，也抵御来自内部的冲动。听过您的讲座之后，我再也无法完全以这种方式想象它，于

是我问自己，怎样的说法最适合作为定义？我想，它会像共同话语的一个片段。是这样吗？

FRANÇAIS

Et l’autre question. J’avais aussi réussi à comprendre pourquoi FREUD appelait ce dont sort les symptômes répétitifs un *instinct de mort*. J’avais réussi à le comprendre, parce que cette répétition joue une espèce d’inertie. Une inertie, c’est un retour à un état inorganique. Donc, le retour du passé le plus lointain, du passé inorganique. Alors, je comprenais pourquoi *on pouvait assimiler cela à l’instinct de mort*. Et, après avoir réfléchi sur votre dernière conférence, j’ai plutôt vu que toutes ces compulsions sortaient d’une sorte de désir infini, mul tiforme, sans objet, un désir de rien. Ce que je ne comprends plus très bien, c’est la mort.

中文

还有一个问题。我曾经也理解了，弗洛伊德为何把产生重复症状的东西叫作死本能。我之所以能够理解，是因为这种重复发挥着某种惰性作用。惰性就是回到无机状态。所以，是回到最遥远的过去、无机的过去。于是，我明白了为什么可以把它等同于死本能。可是，思考过您上次的讲座后，我反而看见，所有这些强迫都来自某种无限、多形、没有对象的欲望，一种对无的欲望。现在我不再十分理解的，是死亡。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il est bien certain que tout ce que je vous enseigne est en effet bien fait pour remettre en question la situation du *moi* dans la topique telle qu'on se l'imagine habituellement, cette position qui remet le *moi* au centre de la perspective dans l'orientation présente de l'analyse n'est qu'un de ces retours auxquels se trouve exposée toute espèce de remise en question de la position de l'homme, chaque fois que ceci se produit, je dirais dans cette forme du discours sur l'homme, qu'on appelle *un humanisme*.

中文

毫无疑问，我教给你们的一切，确实足以重新质疑人们通常想象的局部论中自我的位置。在当前精神分析取向里，把自我重新放回视野中心的立场，只不过是每一种对人的位置的重新质疑都会遭受的一类回返；每当这发生在那种被称作人文主义的关于人的话语形式中，事情都是如此。

FRANÇAIS

Il y a autant d'humanismes qu'il y a eu de révisions. Nous avons peine à nous faire une idée de ce qui s'est passé chaque fois qu'il y a eu une révision du discours sur l'homme parce que le propre de chacune de ces révisions est toujours au cours des temps, amortie, atténuée, de sorte qu'actuellement, et toujours d'ailleurs, le mot humanisme désigne une espèce de sac dans lequel pourrissent tout doucement, entassés les uns sur les autres, les cadavres de ces surgissements, de ces apparitions successives d'un point de vue révolutionnaire sur l'homme. C'est ce qui est en train de se passer *au niveau de la psychana - lyse*.

中文

有过多少次修订，就有多少种人文主义。我们很难想象，每当关于人的话语发生修订时究竟出现过什么，因为每一次修订都会随时间流逝

而变钝、减弱；所以今天——其实一直如此——“人文主义”一词指的是一种口袋，接连涌现的关于人的革命性观点之尸体一个压一个堆在其中，缓慢腐烂。如今，精神分析层面正在发生的正是这种事。

FRANÇAIS

Je ne peux pas mieux le comparer que par quelque chose qui m’a été suggéré par la lecture ce matin, dans le journal, d’une de ces exhibitions auxquelles nous nous trouvons périodiquement confrontés, chaque fois que maintenant est évoquée, à propos d’un crime, un tant soit peu immotivé, la question de la responsabilité, la peur panique du psychiatre, le recours éperdu, le crampon ‐ nement terrifié du psychiatre devant la pensée qu’il pourrait, lui, réouvrir la porte au massacre général en ne soulignant pas à quel point le personnage, qui a évidemment fait quelque chose qu’il n’est pas de coutume de voir, encore que la possibilité en surgisse à chaque instant, qu’on écrabouille tout simplement au bord de la route et larde de coups de couteau la personne à laquelle on est lié par les liens les plus tendres.

中文

要找一个最贴切的比喻，我只能想到今天早晨在报纸上读到的一场展示。现在，每当某桩犯罪多少显得缺少动机、责任问题被提起时，我们都会周期性地面对这种展示：精神科医生惊恐万分、仓皇求援，又满怀恐惧地死死抓住一个想法——如果他不强调那个人物何等异常，自己就可能重新打开通向普遍屠杀的大门。这个人物显然做了一件人们不习惯看见的事，尽管它的可能性每时每刻都会涌现：就在路边把同自己以最温柔纽带相联的人直接砸烂，再乱刀刺死。

FRANÇAIS

Le psychiatre mis soudain devant cette ouverture, cette béance, à laquelle il est sommé de prendre parti, il est arrivé que cette fois-là, à la façon dont les choses improbables arrivent, une fois sur un million, révélant la possibilité que la chance fut tirée, comme dans tous les autres cas, le psychiatre mis devant la responsabilité qu'est la sienne de donner son avis, d'expliquer aux gens qu'il est toujours possible et qu'il ne suffit pas de dire que le sujet est pleinement responsable pour trancher la chose…

中文

精神科医生突然面对这个开口、这个裂隙，并被要求表明立场。那一次，不大可能的事情以百万分之一的方式发生，恰好揭示：像所有其他情形一样，这一可能也曾被抽中。精神科医生面对自己的责任，必须发表意见，向人们解释这种事始终可能发生，不能仅仅说主体负有完全责任，就把事情裁定下来……

FRANÇAIS

Alors, on voit ce discours étonnant où le sujet se tord la bouche à mesure qu'il énonce les paroles, et qui consiste à dire :

中文

于是，我们听到一段惊人的话语：主体一边说，嘴巴一边扭曲；这段话的内容是：

FRANÇAIS

- que le sujet a tous les troubles possibles de l’émotivité,

中文

- 这个主体有情感生活中所有可能的障碍；

FRANÇAIS

- qu’il est sans conteste un personnage abominable, …mais qu’il n’en est pas moins bien entendu que ce qu’il a fait ressort très exactement du discours commun et qu’il doit tomber sous la rigueur des lois.

中文

- 他毫无疑问是一个可憎人物；……但与此同时，他所做的事当然又完全属于共同话语的管辖，必须承受法律的严厉制裁。

FRANÇAIS

Nous assistons tout à fait à quelque chose de semblable dans ce qui est de la psychanalyse, ce retour au *moi* comme étant le centre, le point de perspective, la commune mesure de tout ce qui peut apparaître est quelque chose qui, je crois, n’est pas du tout impliqué dans le discours de FREUD. Et même tout au contraire, puisque plus ce discours s’avance et plus nous entrons dans la troi sième étape de son œuvre, plus il apparaît que tout ce qu’il nous montre est bien pour nous montrer :

中文

精神分析正在发生的事情同这非常相似：回到自我，把它当作中心、视点和衡量一切可能显现之物的共同尺度；我认为，弗洛伊德的话语

根本没有蕴含这种回返。恰恰相反，他的话语越向前推进，我们越进入其著作的第三阶段，他向我们展示的一切就越明显是在展示：

FRANÇAIS

- le *moi* comme un mirage,

中文

- 自我是一道幻象；

FRANÇAIS

- le *moi* comme une somme d’identifications,

中文

- 自我是认同的总和；

FRANÇAIS

- le *moi* comme quelque chose qui se situe sans doute au point de synthèse assez pauvre auquel le sujet est réduit quand il se présente lui-même, que même il est aussi autre chose, et aussi quelque chose qui se trouve *ailleurs*,

中文

- 自我无疑位于一个相当贫乏的综合点上，主体在呈现自身时被还原到这一点；然而，主体还另有其物，也是位于别处的东西，

FRANÇAIS

et qui vient *d'ailleurs*.

中文

而且从别处而来。

FRANÇAIS

Et précisément justement de ce point de *l'au-delà du principe du plaisir* où nous pouvons nous demander : qu'est-ce qui est saisi dans cette *trame symbo - lique*, dans cette phrase fondamentale qui insiste au-delà de tout ce que nous pouvons saisir des motivations du sujet, qu'est-ce qui est pris là-dedans ?

中文

它恰恰来自超越快乐原则的那个点。在那里，我们可以追问：在这张符号织网中，在这句超越我们对主体动机的一切把握而坚持的根本语句中，究竟捕获了什么？究竟有什么被纳入其中？

FRANÇAIS

Il y a évidemment discours, et comme vous dites, discours qui est discours commun. Comme je vous l'ai montré d'une façon qui a pu, malgré que ce ne fût pas la façon la plus directe de l'aborder, être énigmatique, quand je vous ai parlé de *La Lettre volée,* quand je vous ai dit pour un temps *cette lettre*…

中文

显然，那里有话语；正如你所说，是共同话语。我向你们谈《失窃的信》时，曾以一种可能显得谜一般的方式——尽管这不是最直接的进入方式——向你们展示了这一点；我曾说，在一段时间内，这封信……

FRANÇAIS

pour un temps, dans la limite de la petite scène, de la *Schauplatz* comme dit FREUD,

le *petit guignol* que nous montre POE, dans les limites de cette scène

中文

在一个时间段里，在那个小场景——用弗洛伊德的话说就是 Schauplatz（舞台）——的界限内，

在坡展示给我们的这出小木偶戏的界限内，

FRANÇAIS

…être l'inconscient.

中文

……就是无意识。

FRANÇAIS

Pour un temps, l’inconscient des différents sujets, qui se succèdent comme possesseurs de la lettre, c’est la lettre elle-même, cette phrase inscrite sur un bout de papier en tant qu’elle se promène. Encore que c’est tout à fait évident, je pense, après la démonstration que j’en ai faite, de *la couleur*, si je puis dire, que prennent successivement les sujets au fur et à mesure que *le reflet de la lettre*, qui est là dans le fond *passe sur leur visage*, sur leur stature.

中文

在一段时间内，那些相继成为信件持有者的不同主体的无意识，就是信本身，就是写在一张纸上并四处游走的那句话。我作过证明之后，这一点应当已经十分明显：随着信的反光从背景中掠过主体的面孔、掠过他们的身形，他们相继取得了怎样的色彩。

FRANÇAIS

Vous pouvez quand même en rester un tout petit peu sur votre faim. Mais n’oubliez pas que, pour prendre l’exemple que je suggérai hier soir, quand j’ai parlé d’ŒDIPE, l’inconscient d’ŒDIPE c’est bien ce discours commun, ou pas commun, fondamental, qui fait que depuis longtemps et depuis toujours toute l’histoire d’ŒDIPE est là écrite telle que nous la connaissons, c’est-à-dire avec sa signification, et qu’ŒDIPE l’ignore totalement, encore qu’il soit complète ment joué par elle depuis le début.

中文

你们可能仍然觉得不完全满足。但是，不要忘记我昨天晚上谈到俄狄浦斯时提出的例子：俄狄浦斯的无意识，恰恰是那段共同或不共同、却根本的话语。由于这段话语，俄狄浦斯的整个故事早已、始终如我们所知地写在那里，也就是连同它的意义写在那里；而俄狄浦斯对此一无所知，尽管从一开始，他就完全被它摆布。

FRANÇAIS

Cela remonte très haut. Je ne fais allusion qu'au fait de la première apparition de *l'oracle*, celle qui effraie ses parents. Il est exposé, il est rejeté et à partir de là, tout se déroule en fonction de *l'oracle*, en fonction aussi du fait qu'il est réellement autre chose, que ce que désormais il va pouvoir réaliser comme étant lui-même son histoire, qu'il est fils de JOCASTE et de LAÏOS et qu'il part dans la vie en l'ignorant.

中文

这要追溯到很早。我只提神谕第一次出现、令他父母恐惧这一事实。他被遗弃、被排斥；从那里开始，一切都依照神谕展开，也依照这样一个事实展开：他的实际身份同他此后能够作为自己历史而实现的东西不同。他是伊俄卡斯忒与拉伊俄斯之子，却在不知情的情况下开始人生。

FRANÇAIS

Mais il n'en reste pas moins que très précisément en fonction du discours commun, c'est dans ce *voilement total du discours*, qui est à la fois la réalité et qui ne l'est absolument pas pour lui, que va résider toute la pulsation, toute la réalisation, tout le procès de son drame et de sa destinée, de bout en bout, depuis le commencement jusqu'à la fin.

中文

尽管如此，正是依照共同话语，正是在这层话语的彻底遮蔽中——话语既是现实，对他而言又绝对不是现实——他整个戏剧与命运的脉动、实现和过程才从头到尾展开。

FRANÇAIS

J’essaierai peut-être quand nous reparlerons de *la mort* de vous montrer la fin du drame d’ŒDIPE, telle qu’elle nous est montrée par les grands tragiques. Je peux essayer de vous montrer par quelques traits la signification de l’*Œdipe à Colone.* Ce qui en fin de compte est vraiment reconnu, avoué par le poète comme étant justement le dernier mot de ce rapport de l’homme à ce discours qu’il ne connaît pas, qui est précisément la reconnaissance que c’est *la mort*.

中文

也许以后再谈死亡时，我会尝试向你们展示伟大悲剧家笔下俄狄浦斯戏剧的结尾。我可以用几个特征说明《俄狄浦斯在科洛诺斯》的意义。归根到底，诗人真正辨认并承认了人同那段自己不知道的话语之间关系的最后一词：那恰恰就是死亡。

FRANÇAIS

Je crois qu’il faut aller en effet jusqu’à l’expression poétique pour montrer jusqu’à quelle intensité peut être réalisée cette identification entre cette *prété - rité voilée* et la mort en tant que telle, dans son aspect le plus horrible, dans un dévoilement qui ne comporte même pas d’instant au-delà, qui éteint toute pa - role.

中文

我认为，必须一直走到诗性表达，才能显示那层被遮蔽的过去性同死亡本身之间的认同，能够以何等强度实现——死亡显出最恐怖的面貌；它的揭蔽甚至不容许存在一个其后的瞬间，并使一切言说熄灭。

FRANÇAIS

Je crois que la lecture d’*Œdipe à Colone* est une chose qu’il faudrait que vous fassiez d’ici la prochaine conférence, par exemple, c’est très important, parce

que je ne sais pas combien d'entre vous l'ont déjà lu, mais il est difficile, me semble-t-il, qu'un analyste ne le lise pas. Ce n'est pas par hasard que *le com - plexe d'Œdipe*, et du même coup la tragédie d'*Œdipe-roi* est une œuvre exemplaire. Les analystes ne peuvent faire autrement que connaître cette suite, cette sorte d'au-delà du drame, pour faire un parallèle à l'*Au-delà du principe du plaisir*, que réalise la tragédie d'*Œdipe à Colone.* C'est un fragment d'un discours commun, c'est vrai. C'est cet *Au-delà du principe du plaisir*.

中文

我认为，你们应当在下次讲座前读一读《俄狄浦斯在科洛诺斯》。这很重要，因为我不知道你们当中已有多少人读过；在我看来，一个分析家很难不读它。俄狄浦斯情结以及悲剧《俄狄浦斯王》成为典范作品，绝非偶然。分析家不能不认识它的续篇、戏剧的这种彼岸；《俄狄浦斯在科洛诺斯》实现了这个彼岸，可以同《超越快乐原则》形成平行。它的确是共同话语的一个片段。它就是这个超越快乐原则。

FRANÇAIS

Et comment est-ce que vous pouvez arriver à dire que le *moi* participe de cela ? Je crois que c'est la question que votre propos ouvre aujourd'hui, et je la trouve extrêmement bien posée, et tout à fait suggestive. C'est qu'en fin de compte il y a dans ce rapport sujet-individu avec :

中文

那么，你们怎样才能说自我参与其中？我认为，你今天的发言打开了这个问题；它提得极好，也极具启发性。归根到底，主体—个体同以下这些东西之间存在一种关系：

FRANÇAIS

• ce sujet décentré,

中文

• 这个离心的主体；

FRANÇAIS

• ce sujet au-delà du sujet,

中文

• 这个超越主体的主体；

FRANÇAIS

• ce sujet qui est le sujet de l’inconscient, …dont je vous ai posé la question au début, une espèce de rapport *en miroir*, si on peut dire, et que là où nous allons le mieux saisir la nature, je ne dis pas de l’individu, mais du *moi*, c’est en tant :

中文

• 这个无意识主体——我在开头向你们提出过它的问题；……二者之间可以说有某种镜像关系。我们将最清楚地把握的不是个体，而是自我的性质，因为：

FRANÇAIS

- qu’il est lui-même un des éléments significatifs, justement, de ce discours commun qui est le discours inconscient,

中文

- 自我本身就是共同话语、即无意识话语中的一个意指性要素；

FRANÇAIS

- qu’il est lui-même, et en tant que tel, en tant qu’image, pris dans la chaîne des symboles,

中文

- 自我本身作为形象被纳入符号链；

FRANÇAIS

- qu’il est lui-même un élément indispensable de l’insertion de la réalité symbolique dans la réalité du sujet,

中文

- 自我本身是符号现实嵌入主体之现实不可或缺的要素；

FRANÇAIS

- qu’il est lié à une sorte d’ouverture ou de béance primitive du sujet humain, …et que dans son sens originel le *moi*, si vous voulez, est une des apparitions, l’apparition en tout cas la plus proche, la plus intime, la plus

pour nous accessible, de la mort comme telle dans la vie psychologique du sujet humain.

中文

- 自我同人类主体某种原初开口或裂隙相联；……就其原初意义而言，如果你们愿意，自我是主体心理生活中死亡本身的一种显现，而且无论如何，是离我们最近、最内在、最可接近的显现。

FRANÇAIS

Le rapport du *moi* et de *la mort* comme telle est extrêmement étroit et ceci précisément au niveau où le *moi* est un certain *point de croisement*, un certain *point de recoupement* entre

中文

自我同死亡本身的关系极其紧密；这恰恰发生在自我成为某个交叉点、某个相交点的层面，位于以下两者之间：

FRANÇAIS

- ce discours commun dans lequel le sujet se trouve pris et si vous voulez, d’un certain point de vue : aliéné,

中文

- 主体被捕获其中、而且从某个观点看可说被异化于其中的共同话语；

FRANÇAIS

- et sa réalité psychologique. Le *moi*, pour indiquer les choses, est lié à un certain rapport biologique comme tel, celui que je vous ai déjà plusieurs fois indiqué, celui du rapport imaginaire en tant qu'il est chez l'homme dévié. Le sujet a une sorte de subduction, de déviation de sa fonction en tant que là se produit cette *béance* par où *la mort* se présentifie pour l'homme, et comme telle.

中文

- 以及主体的心理现实。为了标出要点，自我同某种生物学关系相联；我已经多次向你们指出这种关系，也就是人的想象关系发生偏离。主体的功能发生某种下沉、偏转；正是在那里出现一道裂隙，死亡由此作为死亡本身而向人临场。

FRANÇAIS

C'est en cela, vous le verrez, je vous le préciserai la prochaine fois, que se produit ce point d'intersection entre :

中文

你们会看到——下次我会更准确地说明——以下两者的交点正是在这里产生：

FRANÇAIS

- *le monde du symbole en tant* qu'il est aliénant pour le sujet, plus exactement qu'il fait que le sujet se réalise toujours ailleurs, *que sa vérité lui est toujours*, par quelque partie, *voilée.*

中文

- 符号的世界对主体具有异化作用；更确切地说，它使主体总在别处实现自身，使主体的真理总有某一部分受到遮蔽。

FRANÇAIS

- Le rapport qu'il y a entre cela, qui est le principe, le fondement même du phénomène de l'insistance significative, de *l'insistance répétitive,* c'est là le point de recoupement entre *le symbolisme* et *la réalité* qui passe précisément *au niveau de l'imaginaire*.

中文

- 这同另一者之间的关系，是意指性坚持、重复性坚持现象的原则与根基；符号体系与现实之间的相交点恰恰经过想象界的层面。

FRANÇAIS

C'est là que la fonction de *l'imaginaire*, l'inflexion du *symbolisme* vers *l'image*, vers quelque chose qui ressemble au monde, si on peut dire, qui ressemble à la nature, qui donne *l'idée qu'il y a dans ce symbolisme fondamental quelque chose d'archétypique.* Il n'y a pas besoin de mettre « *ar - ché* », c'est simplement en effet « *typique* » mais il est bien certain :

中文

想象界的功能、符号体系朝向形象的弯折就在这里：它朝向某种可以说酷似世界、酷似自然的东西，从而造成一种观念，仿佛这个根本符号体系里存在某种原型性的东西。其实无须加上“原始”［arché］，它不过确实是“典型的”；但有一点毫无疑问：

FRANÇAIS

- qu’il ne s’agit pas du tout non plus là de ce quelque chose de *substantialisé* que la théorie jungienne ouvre, nous livre, nous donne sous le nom d’« *archétypique* »,

中文

- 这里根本不涉及荣格理论以“原型”之名打开、交付给我们的那种被实体化之物；

FRANÇAIS

- que ces archétypes eux-mêmes sont toujours quelque chose de symbolisé, quelque chose qui en fin de compte est pris dans ce que vous avez appelé le discours commun, un fragment. Je suis d’accord, c’est une très belle défini tion. Je dirais même c’est un terme dont je ferai usage, quelque chose qui est très étroitement lié à la définition du *moi* comme tel.

中文

- 这些原型本身始终是已经符号化的东西，归根到底被纳入你所谓共同话语，是它的一个片段。我同意，这是一个很美的定义。我甚至会说，我将使用这个说法；它同自我本身的定义紧密相联。

FRANÇAIS

Quant à votre seconde question, un retour du plus lointain, l’inertie, je crois que la dernière fois j’ai essayé de vous faire sentir la différence qu’il y a en effet entre le terme d’*inertie symbolique* et quelque chose qui est très suggéré par la description de FREUD. C’est plus qu’*une inertie*, j’ai essayé de vous montrer la différence entre inertie, en tant que ce qui lui correspond le mieux est le terme

de résistance, et cette insistance. L'inertie est une notion qui, à l'approfondir et à la méditer, montre bien cette ambiguïté qu'il y a dans le terme de résistance, et qu'il faut absolument dissiper pour la manier de façon correcte.

中文

至于你的第二个问题——回到最遥远之处、惰性——我想，上次我已经尝试让你们感受"符号惰性"一词与弗洛伊德描述强烈暗示的某种东西之间的差异。它不只是一种惰性。我尝试向你们展示惰性同坚持之间的差异；与惰性最贴近的术语是阻抗。只要深入考察、沉思惰性概念，就会清楚显出"阻抗"一词的歧义；要正确使用它，绝对必须消除这种歧义。

FRANÇAIS

La résistance - si elle est vraiment ce qu'elle est, une inertie, et très précisément c'est à cela qu'elle correspond dans le traitement analytique - la résistance a pour propriété de n'avoir en elle-même aucune espèce de résistance. La résistance est exactement, dans l'image commune qu'elle évoque, parallèle et non pas exactement proportionnelle, mais identique à l'application d'une force sur cette inertie. En d'autres termes, il faut que nous comprenions, quand nous passons à l'analyse des résistances, que la résistance - au sens où le terme évoque quand on l'appelle *Widerstand, obstacle,* l'effort, le profil de l'effort qu'elle suggère et qu'elle évoque - il ne faut pas le chercher ailleurs qu'en nous-même. C'est celui qui applique la force, qui provoque la résistance. Il n'y a nulle part, au niveau de l'inertie, aucune espèce de résistance. *La résistance à laquelle nous avons affaire dans l'analyse, c'est une inertie.*

中文

阻抗——如果它真如其所是，是惰性；在分析治疗中，它恰好就对应惰性——其特性正在于它本身没有任何一种阻抗。按照它唤起的通常意象，阻抗同一股力量对惰性的施加相平行；不是严格成比例，而是

完全同一。换言之，当我们转向阻抗分析时，必须理解：就 Widerstand 一词唤起“障碍”的意义而言，它暗示、唤起的努力与努力轮廓，不应到我们自身以外去寻找。施加力量的人造成了阻抗。在惰性的层面，任何地方都不存在任何阻抗。我们在分析中面对的阻抗，就是一种惰性。

FRANÇAIS

En effet, c’est tout à fait autre chose que la dimension de tout ce qui s’attache au transfert, par exemple, qui est tout à fait autre chose, qui est de l’ordre d’une insistance, qui est d’un tout autre niveau, d’un tout autre registre. Vous avez très bien saisi ce que j’ai voulu dire aussi quand j’ai évoqué la dernière fois le désir, le désir en tant qu’il est révélé par FREUD au niveau de l’inconscient comme désir de rien.

中文

这同例如一切附着于转移的东西完全不同；后者属于坚持的秩序，处在截然不同的层面和层域。上次我提到欲望时，你也十分准确地把握了我的意思：弗洛伊德在无意识层面揭示的欲望，是一种对无的欲望。

FRANÇAIS

Hier soir, vous avez pu entendre la manifestation d’une illusion qui n’est pas du tout rare chez les lecteurs de FREUD, à savoir qu’en fin de compte on retrouve toujours *le même signifié* d’une portée assez courte, comme si effectivement ce que FREUD nous désigne par exemple dans la *Traumdeutung,* dans *L’inter prétation des rêves* comme étant *le désir du rêve*, était quelque chose dont nous pouvions à la fin résumer le catalogue sous la forme de la liste, en effet assez courte, des pulsions.

中文

昨天晚上，你们听到了弗洛伊德读者当中绝不罕见的一种幻觉：仿佛归根到底，人们总会重新找到范围相当狭窄的同一个所指；仿佛弗洛伊德在《梦的解析》（Traumdeutung）中指给我们看的梦的欲望，最终可以被概括成一份实际上十分简短的驱力清单。

FRANÇAIS

Il n’en n’est rien, je vous prie simplement de lire la *Traumdeutung* une bonne fois et d’affilée, pour vous convaincre du contraire. Encore que FREUD, sous mille formes, manifeste les formes empiriques que prend ce désir. Il n’y a pas une seule analyse traitant toute la *Traumdeutung* qui aboutisse à *la formulation d’un désir*. Le désir n’est jamais là, dévoilé, en fin de compte. Tout se passe sur les marches, sur les étapes, sur les différents échelons de la révélation de ce désir.

中文

事情完全不是这样。我只请你们把《梦的解析》从头到尾完整读一遍，就会确信相反的情形。尽管弗洛伊德以千百种形式显示欲望取得的经验形态，整部《梦的解析》里没有任何一项分析最终得出对某个欲望的表述。欲望最终从未在那里被揭露。一切都发生在这个欲望被揭示的台阶、阶段与不同层级上。

FRANÇAIS

Et aussi bien, très expressément, quelque part dans un passage que je retrouverai, FREUD se rit de l’illusion des gens qui, après avoir lu sa *Traum - deutung,* après quelques années de diffusion de ce livre, et de son expérience, et de ses méthodes, en sont à croire que ce que nous cherchons dans le rêve, *la réalité du rêve, ce serait la suite de ce qu’il appelle les pensées latentes du*

rêve. FREUD dit lui-même que c'est tout à fait *une illusion*, car si ce n'était que cela, cette *réalité* qu'on trouve derrière cela n'aurait littéralement aucun intérêt. Ce qui est intéressant, ce sont toutes les étapes de l'élaboration du rêve, c'est là que se révèle, que se manifeste, quelque chose qui est justement ce que nous cherchons dans l'interprétation du rêve.

中文

而且，弗洛伊德在某处一段我会重新找到的文字里明确嘲笑过一种幻觉：在《梦的解析》出版若干年、书中的经验和方法得到传播之后，人们读过它，竟开始相信我们在梦中寻找的东西、梦的现实，就是他所谓梦的潜在思想的续列。弗洛伊德本人说，这完全是一种幻觉；因为如果只有这些，它们背后的这个现实在字面上毫无兴趣。真正有趣的是梦的阐发的全部阶段；我们在解梦中寻找的东西，恰恰在那里得到揭示和显现。

FRANÇAIS

C'est au niveau où cet *x,* où ce désir de rien, en fin de compte, car jamais nous ne savons de quoi il est, ce désir, nulle part dans la *Traumdeutung* je vous défie de m'apporter un passage qui conclut à ceci : le sujet désire ceci. Vous allez me faire l'objection des *rêves des enfants*. C'est justement le seul point de malen ‐ tendu essentiel dans la *Traumdeutung.* J'y reviendrai, et j'essaierai de vous montrer, c'est très facile à montrer, en quoi justement ce point de confusion est simplement lié, chez FREUD, à la même pente, au même penchant, qui est ce qu'il y a de plus caduque dans son exposé et son œuvre : de toujours recourir, ou de recourir assez souvent, à un point de vue génétique.

中文

它位于这个 x、归根到底这种对无的欲望的层面，因为我们从来不知道这个欲望是对什么的欲望。《梦的解析》中任何地方都一样：我请你

们找出一个最终得出“主体欲望的是这个”的段落来反驳我。你们会提出儿童之梦作为异议。那恰恰是《梦的解析》中唯一根本的误解点。我还会回到这里；而且很容易向你们表明，这个混淆点在弗洛伊德那里只同一种倾向相联——也就是他的论述和著作中最易过时的部分：始终、或相当频繁地诉诸发生学观点。

FRANÇAIS

Le fait que le rêve de l’enfant ait l’air de s’exprimer tout simplement, n’est pas absolument une objection au fait que je suis en train de mettre en valeur, qui est le fait central. Je ne veux pas m’y arrêter. Je vous montrerai en quoi cette objection se réfute, que le désir, dès qu’il est manifesté par FREUD, indiqué par FREUD comme étant le ressort dans la conscience d’une série de formations, celles qu’il étudie et qui sont des *formations symboliques*, toutes, depuis *le rêve*, en passant par tous les faits de *la Psychopathologie de la vie quotidienne*, jusqu’au *mot d’esprit*, qu’il s’agit toujours, quand on parle de *désir*, de préci ‐ sément ce moment où *ce qui vient par le symbole à l’existence* n’est pas encore et *ne peut* donc d’aucune façon *être nommé*.

中文

儿童之梦看起来像是直截了当地表达自己，这绝不能反驳我正在凸显的核心事实。我不想停留于此，以后会向你们表明怎样反驳这项异议。只要欲望被弗洛伊德揭示，被他指认为一系列形成物在意识中的动力——他研究的这一切，从梦、经过《日常生活的精神病理学》的一切事实，一直到机智语，全都是符号形成物——那么，每当我们谈论欲望时，所涉及的始终恰是这样一个时刻：经由符号来到存在的东西尚且不存在，因此也绝不可能被命名。

FRANÇAIS

Autrement dit, derrière tout ce qui est nommé, ce qu'il y a est innommable. Et c'est bien parce que c'est *innommable*, dans toutes les résonances que vous pouvez donner à ce terme et à ce nom, que cela a les parentés et les échos, comme nous verrons, du côté de *l'innommable* par excellence, c'est-à-dire de *la mort*.

中文

换言之，一切被命名之物背后的东西，是不可命名的。恰恰因为它不可命名——无论你们赋予这个词和这个名称怎样的回声——它才同我们将看到的那个首屈一指的不可命名者具有亲缘与呼应，也就是同死亡具有亲缘与呼应。

FRANÇAIS

Il s'agit que vous relisiez la *Traumdeutung* pour vous en apercevoir à chaque pas. Tout ce qui est révélé de nommable est toujours au niveau de l'élaboration du rêve, c'est-à-dire du passage à une symbolisation avec toutes ses lois qui sont à proprement parler les lois de la signification comme telle, celles auxquelles je me rapportai hier soir, quand je vous parlai de *la partition significative*, de *la polyvalence*, de *la condensation*, de tous les termes dont FREUD se sert pour exprimer ce dont il s'agit, l'ordre de phénomènes qu'il vise, la signification de ce qu'il aborde, c'est toujours dans l'ordre de la surdétermination, si vous voulez encore : dans l'ordre de la motivation significative.

中文

你们必须重读《梦的解析》，才能每一步都察觉这一点。一切可命名的揭示始终发生在梦的阐发层面，也就是转入一套符号化的层面；这套符号化有自身全部法则，严格说来就是意义本身的法则。昨晚我谈到意指性分割、多义性、凝缩，谈到弗洛伊德用来表达相关问题、他

所瞄准的现象秩序与所处理事物之意义的一切术语时，所指的正是这些法则。它们始终处在过度决定的秩序，或者仍可以说，处在意指性动机的秩序。

FRANÇAIS

Et rien ne « *commence à exister* », car à partir du moment où c'est déjà entré là-dedans, c'est-à-dire où c'est déjà entré dans la dialectique, où le désir est déjà pris de bout en bout dans l'aliénation, où de bout en bout le désir lui-même s'exprime comme tel dans *le désir de reconnaissance* et dans *la reconnaissance du désir*. Pourquoi ce serait la mort ? C'est justement ce que je laisse à la limite de votre question qui me paraît une excellente question, qui me prouve en tout cas que vous avez entendu ce que j'ai dit.

中文

而任何东西都没有"开始存在"，因为一旦它已经进入那里，也就是已经进入辩证法，欲望就已经从头到尾被纳入异化；欲望本身也已经从头到尾在对承认的欲望与对欲望的承认中表达自身。为什么这会是死亡？我恰好把它留在你问题的边界上。这个问题在我看来极好；无论如何，它证明你听见了我所说的话。

相关知识卡 获得承认的欲望与对一项欲望的承认

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

À propos de ce que vous venez de dire du rêve. Les deux sont vrais, tout de même. Je crois que vous avez raison d’un côté de faire porter l’accent sur l’élaboration du rêve.

中文

关于您刚才谈梦时说的东西。不过，两者毕竟都是真的。我认为，一方面，您把重音放在梦的阐发上是正确的。

FRANÇAIS

LACAN - FREUD dit formellement que c’est la seule chose importante dans le rêve.

中文

拉康——弗洛伊德明确说，这是梦中唯一重要的东西。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Ce n’est pas la seule tout de même. Il dit aussi, il y a quand même dans le rêve la réalisation du désir. Et je crois que vous avez raison de faire porter ensuite également l’accent sur l’élaboration, parce que c’est dans l’élaboration qu’on peut trouver la signification du rêve, sinon il y aurait des clefs des songes, et FREUD a assez réfuté cette idée. Pourtant, la réalisation du désir ne doit pas être négligée. On peut en trouver un exemple non seulement dans les rêves des

enfants, mais il y a la considération du rêve hallucinatoire, de l'hallucination du rêve.

中文

但毕竟不只是它。他还说，梦中仍有欲望实现。我认为，您随后同样把重音放在阐发上是正确的，因为只有在阐发中才能找到梦的意义；否则就会存在解梦辞典，而弗洛伊德已经充分驳斥这种想法。不过，也不应忽略欲望实现。不仅儿童之梦提供例子，还应考虑梦的幻觉性质、梦的幻觉。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C'est la même question. Est-ce que vous considérez l'hallucination et la fonction hallucinatoire du rêve comme telle comme méritant à proprement parler...

中文

这是同一个问题。你是否认为梦的幻觉以及梦本身的幻觉功能，严格说来值得……

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

En première approximation, oui, ça ne fait pas de doute, sur le plan description comme réalisation du désir, c'est indiqué dans la *Traumdeutung.* Mais il est évident que quand toute l'élaboration du rêve arrive à la formule hallucinée, il ne faut pas s'en tenir là. Il ne faut pas s'en tenir là : tout le travail du rêve n'a pour but que de [...] ça renvoie à toute l'élaboration. Il faut parler comme vous le faites ! Il y a ensuite la considération du désir de dormir. On peut l'interpréter, il y a un regain d'intérêt. J'ai vu des choses intéressantes de [...] là-dessus. C'est à la fois un des motifs premiers du rêve et un des motifs derniers, si on prend les choses avant l'élaboration, parce qu'il ne parle pas *d'élaboration secondaire*, il n'y a d'élaboration que dans le rêve qui est présent, qui est raconté, après un certain récit.

中文

初步来说，是的，毫无疑问。在描述层面，把它看作欲望实现，这一点在《梦的解析》中已经指出。但显然，当梦的全部阐发到达幻觉公式时，不能止步于此。不能止步于此：全部梦工作都只以……为目的；这又把我们带回全部阐发。必须像您这样说！随后还应考虑睡眠欲望。它可以被解释，而且重新引起了兴趣。我在……那里看到过一些相关的有趣东西。如果从阐发之前来看，它既是梦的最初动机之一，也是最终动机之一；因为他并不谈“二次阐发”，阐发只存在于那个在场并经过某种叙述后被讲述的梦中。

FRANÇAIS

Et puis de façon terminale aussi, un des sens du rêve, après l'endormissement, lorsque le rêve est accompli, c'est une des significations, le désir de dormir est une des significations terminales du rêve. Par conséquent, *réalisation du désir* à un bout, et *désir de dormir* à l'autre. Je crois que les interprétations plus modernes qui sont, soit seulement indiquées dans la *Traumdeutung,* soit dans d'autres textes plus postérieurs, l'interprétation du désir de dormir comme désir narcissique va bien dans ce sens-là, c'est-à-dire vise à faire reconnaître les deux réalités qu'il y a dans le rêve : *la réalité réalisation du désir*, que vous semblez, dans ce que vous venez de dire, un petit peu dissoudre, et puis *cette autre réa - lité* sur laquelle vous faites porter tout l'intérêt, *qui est l'élaboration*. Le rêve se situerait entre les deux.

中文

而且从终点看也一样：入睡之后，当梦完成时，梦的一个意义、一个最终意义就是睡眠欲望。因此，一端是欲望实现，另一端是睡眠欲望。我认为，较为现代的解释——有些只在《梦的解析》中得到提示，有些见于较晚文本——把睡眠欲望解释为自恋欲望，正朝着这个方向前进；也就是说，它力图承认梦中的两个现实：欲望实现的现实——您刚才的话似乎略微消解了它——以及另一个现实，您把全部兴趣都放在它上面，也就是阐发。梦位于两者之间。

FRANÇAIS

Mais je crois qu'il ne faut pas négliger plus la réalisation du désir qu'on trouve en un bout comme à l'autre bout, avant et après l'élaboration et le tout ren voyant à ces deux extrémités du rêve, la réalisation première du désir, le som meil, et la réalisation dernière narcissique, ou retour ou répétition d'un état antérieur, dans les interprétations les plus modernes que je connaisse. C'est dans une vue par conséquent globale de ces deux éléments : *réalisation du désir*

et *élaboration signifiante*, qu'on pourrait donner une vue d'ensemble de la psychologie du rêve.

中文

不过，我认为，不应忽略在两端都能找到的欲望实现：阐发之前与之后；全部过程都把我们带回梦的两个端点——最初的欲望实现、睡眠，以及最后的自恋实现，或按照我所知最现代的解释，回返或重复一种较早状态。因此，只有从这两个要素——欲望实现与能指阐发——的总体视野出发，才能给出梦心理学的全貌。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Oui… Enfin, il y a deux termes tout à fait opposés dans ce que vous venez de dire. Je reviendrai sur le premier, à savoir sur ce que peut vouloir dire le terme « *réalisation du désir* » dont il semble que paradoxalement vous ne soyez même pas saisi de combien « *réalisation* » comporte « *réalité* », et combien par conséquent il ne saurait s'agir de réalisation que métaphorique, de *réalisation illusoire*. En d'autres termes, pas plus que dans toute *satisfaction hallucina - toire*, nous ne pouvons voir là la fonction du désir que sous une forme très problématique.

中文

是的……不过，你刚才说的话里有两个完全对立的项。我会回到第一个，也就是“欲望实现”一词可能意指什么。悖谬的是，你似乎甚至没

有把握到，“实现”多么包含“现实”，因此这里只能涉及隐喻性的实现、幻觉式的实现。换言之，同所有幻觉满足一样，我们只能以非常成问题的形式在其中看到欲望的功能。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est que *le désir* à partir du moment où il est ressort de l’hal lucination, ressort de l’illusion, ressort d’une satisfaction qui est le contraire d’une satisfaction, car aucune satisfaction hallucinatoire ne peut être apportée par définition au désir, si nous donnons au terme « désir » sa définition fonction nelle, c’est-à-dire le *x,* la tension mise en jeu par un cycle justement de réalisa tion comportementale quel qu’il soit. Si le désir s’inscrit dans un cycle, et dans un cycle biologique, le désir va à la satisfaction.

中文

当欲望成为幻觉的动力、幻象的动力、成为一种恰好与满足相反的满足之动力时，它究竟是什么？因为，依照定义，任何幻觉满足都不可能给欲望带来满足——只要我们赋予“欲望”一词以功能定义，即某个 x，也就是任何行为实现周期所调动的张力。如果欲望铭写在一个周期、生物学周期之中，它就趋向满足。

FRANÇAIS

Il y a là un autre registre du désir en tant que se satisfaisant ailleurs que dans la satisfaction, le désir comme source fondamentale, introduction fondamentale du fantasme comme tel. C’est un autre ordre, qui ne va à aucune objectivité, qui définit justement par soi-même les questions posées par le registre de *l’imagi - naire.*

中文

这里还有欲望的另一个层域：它在满足以外的别处得到满足；欲望成为幻想本身的根本来源、根本引入。这是另一个秩序，不趋向任何客观性；它自行界定了想象界层域所提出的问题。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

C’est pourquoi il est fait usage du concept de *déguisement*, c’est pourquoi im - médiatement après la première proposition : « *le rêve est la réalisation du désir* », dans la *Traumdeutung* il est fait usage du concept de désir qui est une réalisation déguisée. Mais cela n’en est pas moins une réalisation réelle, et déguisée, mais réalisée sous une forme déguisée, c’est un des modes de satis faction déguisée.

中文

正因如此，才会使用伪装概念；正因如此，《梦的解析》提出“梦是欲望的实现”这第一条命题后，立刻使用欲望实现经过伪装这一概念。但它仍然是一种真正的实现；它经过伪装，却以伪装形式实现，是经过伪装的满足方式之一。

FRANÇAIS

LACAN - Que traduisez-vous par déguisement ?

中文

拉康——你把哪个词译作“伪装”？

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Le langage du rêve est un déguisement. Et tous les mécanismes de l’élaboration du rêve, un *déplacement*, une *condensation*, une *surdétermination*, tous ces mécanismes du rêve. Je ne crois pas qu’on puisse, quand on a un concept double comme réalisation déguisée, l’interpréter en négligeant l’un des deux termes. Réalisation déguisée : elle est bien déguisée, mais elle n’en est pas moins réalisation. Sinon, on perd de vue la démarche même de FREUD qui consiste à spécifier au fur et à mesure, c’est bien la réalisation du désir : réalisa tion du désir de dormir, puis déguisement, puis refoulement. Et *la richesse* de l’explication vient progressivement. Mais si ensuite on réduit tout !

中文

梦的语言是一种伪装。梦的阐发的一切机制——移置、凝缩、过度决定，梦的所有这些机制。我认为，当我们面对“经过伪装的实现”这样的双重概念时，不能忽略其中一项来解释它。经过伪装的实现：它的确经过伪装，却仍然是实现。否则，我们就会看不清弗洛伊德的进路；他逐步作出限定：它确实是欲望实现——睡眠欲望的实现，随后是伪装，再随后是压抑。说明的丰富性逐渐展开。但是，如果后来把一切都还原掉了呢！

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est toute la question, la question du déguisement. Quel est le terme que vous traduisez par *déguisement* ? Je ne crois pas que ce soit ce que nous traduisons d’habitude par « *déplacement* » ?

中文

这就是全部问题，伪装的问题。你把哪个词译作伪装？我不认为它就是我们通常译作“移置”的词吧？

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - C’est dans le chapitre « *Déguisement et censure* ».

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——它在“伪装与审查”那一章里。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce n’est pas la notion essentielle. Ce n’est qu’une métaphore. Le terme déguisement laisse intacte la question : *qu’est-ce qui est satisfait dans une satisfaction symbolique ?* Toute la question est là. Nous sommes replacés juste ment dans le champ d’où nous ne pouvons pas sortir. Car ce que vous appelez *réalisation d’un désir* est justement ce *quelque chose* qui fait qu’en fin de comp te il y a des désirs qui ne trouveront jamais d’autre satisfaction que par le fait d’être reconnus, c’est-à-dire avoués.

中文

这不是本质概念，只是一种隐喻。“伪装”一词使问题原封不动：在符号满足中，究竟是什么得到了满足？ 整个问题就在这里。我们被重新放回那个无法离开的场域。因为，你所谓欲望实现，恰恰就是这样一个东西：归根到底，有些欲望除了得到承认——也就是得到坦白——以外，永远找不到其他满足。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Cela dépend. La notion de satisfaction substitutive pourrait être utilement rapprochée de la notion de réalisation déguisée, comme peut l'être le rêve du symptôme.

中文

这要看情况。替代满足概念可以同经过伪装的实现概念作有益的并置，就像梦可以同症状并置一样。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce que je veux vous dire est qu'il y a là deux registres et en particulier ceci : que ce à quoi se rapporte ce que vous venez de dire, satisfaction substitutive, est d'un tout autre ordre que la satisfaction symbolique. Et s'il y a quelque chose qui nous en donne l'exemple, c'est par exemple ceci : dans le comportement animal, le brusque surgissement, au cours d'un *cycle du comportement instinctuel* entravé, d'un fragment ectopique, d'un *autre cycle de comporte - ment*.

中文

我想告诉你的是，这里存在两个层域；尤其是，你刚才所说的替代满足，属于同符号满足完全不同的秩序。某种现象可以为我们提供例子：在动物行为中，一段受阻的本能行为周期进行期间，会突然异位地涌现出另一个行为周期的片段。

FRANÇAIS

Par exemple des oiseaux qui, au milieu d'un combat, avec tout le caractère de jeu fascinatoire que, la lutte animale de semblable à semblable, prend toujours, avec l'intervention tout à fait manifeste de l'imaginaire du jeu de prestance, l'étalement des ailes, des plumes, de toute une sorte de manœuvre d'intimida ‐ tion à laquelle il faut donner sa fonction propre, et qui fait qu'une part du combat se déroule à distance. Et dans beaucoup de cas le combat se termine par un comportement de *retraite*, sans qu'il y ait eu à proprement parler abordage. Ceci se voit du haut en bas de l'échelle animale, chez les poissons, qui se montrent très largement au niveau de ce qui peut se passer de plus élaboré dans le registre de l'inter-agression.

中文

例如，鸟在打斗中会出现这种情形。同类动物之间的争斗始终带有令人着迷的游戏性质；威仪展示的想象界在其中显然介入：张开双翼、竖起羽毛，以及一整套恫吓动作。必须赋予这些动作以自身功能；正因为它们，一部分战斗得以隔着距离展开。在许多情形中，战斗以退却行为结束，严格说来双方甚至没有接触。从动物阶梯顶端到底端都能看到这一点；鱼尤其清楚地展现了相互攻击层域中可能出现的最精细行为。

FRANÇAIS

Nous ne leur sommes pas tellement supérieurs aux animaux dans cet ordre. Tout ce que nous arrivons à faire de mieux dans l'agression civilisée, c'est à reproduire ce comportement qui fait qu'après tout deux poissons peuvent échanger toute une espèce de duel, simplement par l'intermédiaire de ce qui se passe au niveau de leurs plaques latérales par où ils perçoivent la vibration de l'onde des manœuvres plus ou moins enveloppantes de leur adversaire, et après tout céder la place car en fin de compte c'est à la fin que se résume le but de l'agression. Au milieu du comportement, comme cela, brusquement, chez

l’oiseau, l’inclusion, le surgissement d’un lissage de plumes soigné, qui est une ectopie de la parade sexuelle. On peut parler là, en effet, si nous nous plaçons au niveau de la tension éveillée, d’une espèce d’embrayage sur un autre circuit, qui peut aboutir en effet à un cycle de résolutions donnant l’image d’une satisfaction substitutive. Il s’agit de savoir si *la satisfaction symbolique* comme telle est *quelque chose de cet ordre*, et jusqu’où, dans quelle mesure et même si elle l’est à aucun degré ? Tout est là.

中文

在这个秩序里，我们并不比动物高明多少。文明化攻击所能做到的最好事情，就是重现这种行为：两条鱼可以进行一整套决斗，只凭两侧的侧线器官感知对手或多或少形成包围的动作所造成的水波振动，最终让出位置；归根到底，攻击的目的最后就归结于此。就在这样的行为过程中，鸟会突然插入一次细致的理羽动作；这是求偶展示的一次异位。若从被唤醒的张力层面看，确实可以说，行为仿佛接合到另一个回路，最后可能进入一个解决周期，呈现出替代满足的形象。问题在于，符号满足本身是否属于这个秩序；如果属于，达到什么程度、在何种尺度上——甚至它是否在任何程度上属于这个秩序？全部问题就在这里。

FRANÇAIS

La notion de déguisement est une notion simplement métaphorique. Elle n’explique rien. Elle ne nous fait saisir d’aucune façon ce que peut être *la satisfaction symbolique* comme telle. Elle laisse entière la question de la signification de cette satisfaction déguisée, si vous vous en tenez à ce terme.

中文

伪装概念只是一个隐喻概念，什么也没有解释。它丝毫没有让我们把握符号满足本身可能是什么。如果你坚持使用这个词，它会使这种经过伪装的满足究竟意味着什么的问题原封不动。

FRANÇAIS

Pour l’autre terme que vous venez d’aborder tout à l’heure, à savoir le désir de dormir : bien entendu c’est là quelque chose d’extrêmement important, que FREUD a mis en valeur, spécialement en connexion avec ce qu’il appelle l’élaboration secondaire, c’est-à-dire le dernier chapitre de la partie sur l’élaboration du rêve, où il y a des choses tellement précieuses et qui concernent en effet l’intervention de l’*ego* comme tel dans le rêve.

中文

至于你刚才提到的另一个词——睡眠欲望——它当然极其重要。弗洛伊德特别在同所谓二次阐发的联系中突出它；也就是梦工作部分的最后一章。那里有极其宝贵的内容，确实涉及 ego 本身在梦中的介入。

FRANÇAIS

Je crois qu’il y a là deux choses qu’il faut encore savoir distinguer. Le besoin de maintenir le sommeil un certain temps, besoin qui de toute façon est supposé comme sous-jacent à la durée du rêve, à la durée du sommeil, contre et envers toute espèce d’incitation extérieure comme intérieure qui peut venir le troubler. Nous avons la notion d’un besoin. La question est de savoir dans quelle mesure ce besoin apparaît précisément dans une instance que nous pouvons reconnaître comme étant l’instance du *moi* du sujet, comme participant en d’autres termes d’une certaine vigilance qui est justement la vigilance du *moi* au niveau de *la conservation de cet état de sommeil*. Le rêve nous montre en effet que c’est une des émergences de la présence du *moi* dans le rêve.

中文

我认为，这里仍有两件必须区分的事情。首先是在一定时间内维持睡眠的需要。不管怎样，人们都假设这个需要位于梦与睡眠持续时间之下，抵御着一切可能前来扰乱睡眠的外部或内部刺激。我们面对的是一个需要。问题在于，这个需要在多大程度上恰好显现在一个我们可以认作主体自我审级的审级中；换言之，在多大程度上参与了某种警觉——正是保存这种睡眠状态时自我的警觉。梦确实向我们表明，这是自我在梦中临场的一种涌现。

FRANÇAIS

Elle est loin d'être la seule et ce qui est tout à fait frappant, si vous vous souvenez bien du chapitre auquel vous vous référez en cette occasion, c'est que c'est au niveau de ce chapitre - et au niveau seulement de ce chapitre - qu'intervient, qu'*apparaît* dans la pensée freudienne, pour la première fois, la notion de *fantasme inconscient*. En d'autres termes, c'est à ce propos, au niveau de l'élaboration secondaire, que se produit tout ce qui est du registre du *moi*, du registre du *moi* en tant qu'il est *instance vigilante*. Mais en même temps il ne peut pas le séparer de la fonction fantasmante, comme telle, dans laquelle le *moi* est intégré. Il y a là toute une série très nuancée de mises en relation pour les distinguer, mais strictement, du rêve comme tel et de la rêverie.

中文

它远非唯一一种。如果你们清楚记得刚才援引的那一章，十分惊人的是，恰恰在那一章、也只在那一章，无意识幻想概念才第一次介入、第一次出现在弗洛伊德思想中。换言之，正是在二次阐发的层面，属于自我层域的一切才出现；这里的自我是一个保持警觉的审级。但与此同时，弗洛伊德无法把它同自我融入其中的幻想功能本身分开。这

里存在一整套极其细腻的关系安排；必须严格地把它们同梦本身以及白日梦区分开来。

FRANÇAIS

Et ceci pour retrouver - conformément à cette espèce d'interrelation en miroir qui fait que les rôles s'échangent à un certain moment - pour retrouver l'écho de cette rêverie, cette fonction de la rêverie comme telle, et telle qu'elle apparaît au niveau du *moi*, rêverie qui justement, elle, est satisfaction imaginaire, illusoire du désir, pour indiquer la fonction très localisée de cette rêverie, comme a dit tout à l'heure Mlle RAMNOUX, à la surface, et le rapport qu'il y a entre cela et une rêverie située ailleurs, précisément dans *la tension*.

中文

这种区分还使我们能够重新找到白日梦的回声——依照那种角色在某个时刻彼此交换的镜像式相互关系——重新找到白日梦本身的功能，找到它在自我层面显现的样子。白日梦恰恰是欲望的一种想象性、幻觉性满足；借用拉姆努小姐刚才的话，它的功能位于十分局部的表面。这里要标出的，是它同位于别处、恰恰位于张力中的白日梦之间的关系。

FRANÇAIS

C'est la première apparition dans l'œuvre de FREUD de la notion de fantasme inconscient comme tel. C'est vous dire la complexité que recèle à ce niveau l'intervention du *désir de maintenir le sommeil* comme tel. C'est peut-être à ce niveau que la plus grande complexité apparaît, si vous voulez, que le jeu de cache-cache avec le *moi*, de savoir où il est, se démontre à son maximum.

中文

这是无意识幻想本身的概念在弗洛伊德著作中第一次出现。由此你们可以看出，让维持睡眠的欲望本身介入，在这个层面包含怎样的复杂性。也许，最大复杂性正是在这里显现；如果你们愿意，可以说，同自我玩捉迷藏、追问它究竟在哪里的游戏，在此得到了最充分的展示。

FRANÇAIS

Car en fin de compte c’est uniquement au niveau du *moi* que nous voyons ap‐paraître la fonction de la rêverie comme telle dans la structuration du rêve. Et c’est uniquement aussi à partir du *moi* que nous pouvons extrapoler et penser qu’il y a quelque part une rêverie sans *moi*, pour tout dire : qu’il y a des fan‐tasmes inconscients. C’est uniquement par le détour du *moi* que vient la notion de fantaisie inconsciente, et d’activité fantaisiste, fanstasmatique comme telle. Vous y êtes ? Vous voyez bien ce que je veux dire ? Ce sera d’ailleurs une chose que nous essaierons d’inclure dans les termes de conclusion que je vous propose d’aborder dans les séances qui suivront.

中文

因为，归根到底，只有在自我层面，我们才看到白日梦本身的功能在梦的结构化中出现。也只有从自我出发，我们才能外推并设想，在某个地方存在没有自我的白日梦；说到底，也就是存在无意识幻想。无意识幻想以及幻想性活动本身的概念，只有经过自我的迂回才会出现。你们跟上了吗？看清我的意思了吗？这也将是我们在后续课程中处理我提出的结论性术语时，尝试纳入的事情。

FRANÇAIS

Colette AUDRY

中文

科莱特・奥德里

FRANÇAIS

Ma question est très voisine de celle de Clémence RAMNOUX, car elle porte aussi sur le *moi*. Seulement la conversation qu'il y a eu entre vous deux me fait pousser dans une autre direction, parce que, *que le moi soit un fragment de discours commun*, *c'est dans l'analyse*. Préalablement à l'analyse, le *moi* n'est pas fragment de discours commun, il reste justement mirage imaginaire pur. Alors, ce *fragment de discours commun* qui sort de l'analyse, où du reste le sujet se reconnaît, se prend en charge, équivaut à une *démystification*, en quelque sorte de cet imaginaire préalable. Alors, nous arrivons à ceci que *la démystification* accomplie, on se trouve en présence de la mort, il n'y a plus qu'à attendre et contempler la mort. Cela a l'air extrêmement positif ou utili taire, ma question, mais ça me paraît ainsi.

中文

我的问题同克莱芒丝・拉姆努的问题很接近，因为也围绕自我。不过，你们两人的谈话让我转向另一个方向。因为，自我是共同话语的一个片段，这是在分析之中；在分析之前，自我并不是共同话语的片段，它恰恰仍是纯粹想象的幻象。那么，这个从分析中产生、主体也在其中认出并承担自身的共同话语片段，便相当于对先前那个想象界作某种祛魅。于是，我们走到这样一点：祛魅一旦完成，人便面对死亡；剩下的只有等待和凝视死亡。我的问题听起来极其实际、甚至功利，但在我看来就是这样。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Pourquoi pas ? Dans l'*Œdipe à Colone,* ŒDIPE dit ceci : « *Est-ce que c'est maintenant que je ne suis rien, que je deviens un homme ?* » C'est la fin de la psychanalyse d'ŒDIPE, car la psychanalyse d'ŒDIPE ne s'achève qu'à Colone. Il est bien clair qu'au moment où il s'arrache la figure, point absolument essentiel, bien entendu, pour donner tout son sens à l'histoire d'ŒDIPE, du point de vue d'ŒDIPE, c'est un *acting-out.* D'ailleurs il le dit, quand il est à Colone : « *Quand même, j'étais en colère.* »

中文

为什么不呢？在《俄狄浦斯在科洛诺斯》中，俄狄浦斯说："难道正是在我什么也不是的时候，我才成为一个人？"这是俄狄浦斯精神分析的终点，因为他的精神分析只有到科洛诺斯才完成。当然，他抓破自己的脸、刺瞎双眼的那一刻——若要从俄狄浦斯的观点赋予故事全部意义，这是绝对关键的一点——是一次行动化。何况，他到了科洛诺斯时自己也说："不过，我当时很愤怒。"

FRANÇAIS

Colette AUDRY - Mais « *je ne suis rien* », ça n'est pas nécessairement *la mort*.

中文

科莱特・奥德里——可是，"我什么也不是"未必就是死亡。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est toute la question que nous allons justement essayer d’ouvrir. C’est la distinction qu’il y a entre ce « *je ne suis rien* » et *la mort*.

中文

这正是我们将尝试打开的全部问题，也就是“我什么也不是”同死亡之间的区别。

FRANÇAIS

Colette AUDRY - C’est entre « *je ne suis rien* » et *la mort* que doit passer ce qui peut se substituer à un humanisme, alors ?

中文

科莱特・奥德里——那么，可以取代某种人文主义的东西，必须从“我什么也不是”与死亡之间经过？

FRANÇAIS

LACAN - Oui, exactement, ce quelque chose de différent à travers les âges et qui rend ce mot *humanisme* si difficile à manier.

中文

拉康——是的，完全正确。这个东西历经时代而有所不同，正因如此，“人文主义”这个词才如此难以使用。

FRANÇAIS

M. DURANDIN

中文

迪朗丹先生

FRANÇAIS

Je veux bien poser une question. Mais ce n’est pas très légitime que je la pose, parce que je n’ai pas assisté régulièrement à vos séminaires.

中文

我愿意提出一个问题。不过，由我来问不大正当，因为我没有经常参加您的研讨班。

FRANÇAIS

LACAN - Et je vais vous demander des explications sur votre *déverbalisation* d’hier soir.

中文

拉康——那我也要请你解释昨晚所说的“去言语化”。

FRANÇAIS

M. DURANDIN

中文

迪朗丹先生

FRANÇAIS

Ce n’est pas très sorcier mon histoire de *déverbalisation*, ça ne va pas très loin. Cela s’inscrit un peu dans les données immédiates de la conscience. Le langage n’est pas seulement une expression de quelque chose qu’on connaît déjà, il est mode de communication, il est l’instrument selon lequel se forme la pensée de l’enfant, du fait qu’il vit en société, son découpage du monde se fait par l’intermédiaire du langage, d’où le réalisme verbal. On croit qu’il y a quelque chose là où il y a un mot, et s’il n’y a pas de mot, on ne croit pas qu’il existe quelque chose, et on ne se donne pas la peine de chercher quelque chose. Il n’y a pas de mot, il n’y a rien. Il semble justement que l’utilité de l’analyse c’est en laissant le sujet en panne sous forme de quelque chose comme, est-ce que j’ai une névrose de ceci ou de cela ?

中文

我的“去言语化”并不玄奥，走得也不太远。它多少属于意识的直接材料。语言不只是某种已经认识之物的表达；它是沟通方式，也是儿童生活在社会中、思想据以成形的工具。儿童对世界的切分以语言为中介，由此产生言语实在论：哪里有一个词，人就相信那里有某种东西；如果没有词，就不相信有东西存在，也不费心寻找。没有词，便什么也没有。分析的用处似乎恰恰在于，让主体在某种形式下陷入停顿，例如：“我患的是这种神经症还是那种神经症？”

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais là justement : donnez un corps à ce que vous venez de produire. Si j'ai entendu, votre question hier soir c'était par exemple un type de question : « *Est-ce que j'ai donné ça par générosité ou par lâcheté ?* »

中文

可是，就在这里：请给你刚才提出的东西一个具体形体。如果我没听错，昨晚你的问题例如是这样一类：“我把这个东西送出去，是出于慷慨还是出于怯懦？”

FRANÇAIS

M. DURANDIN

中文

迪朗丹先生

FRANÇAIS

Ce sont des questions que me pose souvent mon malade, est-ce que c'est ça, ou autre chose ? Il ne serait pas possible de lui répondre, car ces deux choses entre lesquelles il hésite sont des choses creuses, qui ne correspondent pas à la réalité. Il a besoin d'étiqueter ce qu'il éprouve et pense, et même si c'était moins creux, ce besoin de placer les choses et les étiqueter est quand même quelque chose de figé, de moitié mort. Dans la plupart des cas, ce sont des pensées toutes faites. Et dans la mesure où on oblige le sujet à *prendre contact*, où on lui répond sous forme évasive, pour l'encourager à continuer.

中文

我的患者经常向我提出这类问题：是这个，还是别的？不可能回答他，因为他犹豫其间的两个东西都是空洞之物，不对应现实。他需要给自己感受和思考的东西贴标签；即使它们没有那么空洞，这种安放

事物、给它们贴标签的需要，仍是某种凝固、半死的东西。多数情形下，它们都是现成思想。只要我们迫使主体建立接触，以含混方式回答，鼓励他继续……

FRANÇAIS

LACAN - Vous considérez qu'il suffit que vous lui enleviez l'habillement *prêt-à-porter* pour qu'il ait un costume *sur mesure* ?

中文

拉康——你认为，只要脱掉他的成衣，他就会得到一套量身定制服装吗?

FRANÇAIS

M. DURANDIN

中文

迪朗丹先生

FRANÇAIS

Cela ne suffit pas, mais l'encourager d'abord à se regarder tout nu, à en prendre conscience. Cela ne supprime pas l'importance de la parole, du langage, qui viendront après. L'expression de *déverbalisation* n'était peut-être pas heureuse. Mais ce qui m'a paru important est que le langage est le moule dans lequel se forme notre pensée, nos concepts, notre utilisation du monde.

中文

这还不够；但首先应鼓励他赤裸地观看自己，并意识到这一点。这并不取消言说和语言的重要性，它们随后还会到来。“去言语化”这个说

法也许不太恰当。但我认为重要的是：语言是我们的思想、概念以及对世界的使用得以成形的模具。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce que vous dites semble supposer qu’il y a deux espèces de pensée, celles que vous appelez « toutes faites », et celles qui ne le seraient pas. Et que le propre des pensées qui ne sont pas toutes faites ce serait justement, comme vous dites, qu’elles ne sont pas tout à fait des pensées, elles seraient des pensées qui se ‐ raient *déverbalisées*. En d’autres termes, je vous demande ceci. Vous avez pris un exemple qui est tout à fait sensible et manifeste dans notre expérience, les questions que le sujet se pose dans le registre de la psychologie de LA ROCHEFOUCAULD, est-ce que ce que je fais de bien je le fais pour ma propre gloire, pour mon amour-propre, ou bien est-ce que je le fais dans un au-delà ?

中文

你的说法似乎假设存在两种思想：你所谓“现成的”思想，以及并非现成的思想。而非现成思想的特性，恰恰是——用你的话说——它们不完全是思想；它们是已经去言语化的思想。换言之，我要问你这一点：你举了一个在我们的经验中极其鲜明的例子，即主体在拉罗什富科式心理学层域中向自己提出的问题——我做善事，是为了自己的荣耀、为了自爱，还是为了某种彼岸？

FRANÇAIS

M. DURANDIN - C’est tout à fait dans ce registre-là.

中文

迪朗丹先生——完全是在这个层域中。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais pourquoi croyez-vous qu’il y a là quelque chose que vous puissiez lier comme tel à une espèce de parole impropre, ou de *parole creuse*, ou de *parole vide* ? Est-ce que vous croyez que ça n’est pas une question qui reste absolument entière, qui est parfaitement authentique, et de laquelle précisément je dirai que dès lors que vous vous placez dans le registre où se place LA RO - CHEFOUCAULD…

中文

可是，你为什么认为，这里存在某种可以直接同不恰当言说、空洞言说或空话联系起来的东西？你是否认为，这不是一个完全保留、完全真实的问题？而且我要说，一旦你置身于拉罗什富科所在的层域……

FRANÇAIS

et ce n’est pas pour rien que LA ROCHEFOUCAULD s’y place, ce n’est pas pour rien

que le *moi* devient une question si importante au temps de LA ROCHEFOU - CAULD

中文

拉罗什富科置身其中并非毫无理由；

自我在拉罗什富科时代成为如此重要的问题，也并非毫无理由；

FRANÇAIS

…c’est une question qui garde, quoi que vous en fassiez, et sous quelque forme que vous maniez la pensée, c’est-à-dire - ne vous en déplaise - toujours sous une forme en fin de compte qui sera une forme parlée, qui gardera toute sa valeur.

中文

……那么，无论你怎样处理它、以何种形式运用思想——请别见怪，归根到底总会是一种言说形式——这个问题都会保留全部价值。

FRANÇAIS

C’est le fait de poser la question à ce niveau qui fait qu’à ce niveau elle garde et gardera toujours sa valeur, c’est-à-dire qu’effectivement pour autant que le sujet se place dans le registre du *moi*, tout est en effet dominé par la relation narcissique, c’est-à-dire qu’en effet, c’est bien ce que nous disons quand nous disons que dans toute espèce de don, par exemple, il y a une dimension narcissique qui est absolument inéliminable. Et est-ce que vous croyez que parce que vous n’aurez pas répondu au sujet il finira par trouver sa voie, en abandonnant la question ? Et pourquoi ?

中文

正是因为在这个层面提出问题，它才在这里保留并将始终保留价值。实际上，只要主体置身于自我层域，一切就确实由自恋关系支配。比如，我们说任何赠予中都有一种绝对无法消除的自恋维度，说的正是这一点。你是否认为，只要不回答主体，他最终就会通过放弃问题而找到自己的路？为什么？

FRANÇAIS

M. DURANDIN - En la reformulant, et en en prenant conscience.

中文

迪朗丹先生——通过重新表述它，并意识到它。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais comment ? C’est justement ce que je vous demande. Quelle idée vous faites-vous de la façon dont il peut reformuler la question ?

中文

但是怎样重新表述？这恰恰是我要问你的。你认为他能以什么方式重新表述这个问题？

FRANÇAIS

M. DURANDIN

中文

迪朗丹先生

FRANÇAIS

S’il se pose la question en termes de générosité ou de lâcheté, c’est probablement parce qu’il prend le concept au sérieux, comme des choses.

中文

如果他以慷慨或怯懦的术语提出问题，那大概是因为他认真对待这些概念，把它们当作事物。

FRANÇAIS

LACAN - Il peut les prendre au sérieux sans les prendre comme des choses.

中文

拉康——他可以认真对待它们，而不把它们当作事物。

FRANÇAIS

M. DURANDIN – Ce n’est pas commode.

中文

迪朗丹先生——这可不容易。

FRANÇAIS

LACAN - Ce que vous dites est exact. Il y a une pente vers la chosification.

中文

拉康——你说得没错。这里的确有一种趋向物化的斜坡。

FRANÇAIS

M. DURANDIN

中文

迪朗丹先生

FRANÇAIS

Alors un exercice de langage peut être un exercice de reformulation de la pensée, et à partir de quoi ? À partir de *l'expérience*, du fait qu'on tombe alors dans des choses un peu mystérieuses et ineffables. C'est en fin de compte la réalité. La réalité on en prend conscience en la découpant, en l'articulant, mais elle est quand même quelque chose avant d'être nommée.

中文

那么，语言练习可以成为重新表述思想的练习；但从什么出发？从经验出发，因为到了这里，我们就落入一些略显神秘、不可言说的东西。归根到底，那就是现实。我们通过切分、接合现实而意识到它；但在被命名以前，它仍然是某种东西。

FRANÇAIS

LACAN - Elle est innommable.

中文

拉康——它是不可命名的。

FRANÇAIS

M. DURANDIN - Ce qui se passe dans les tripes c’est innommable, mais ça finit par se nommer.

中文

迪朗丹先生——肚腹里发生的东西不可命名，但最后还是被命名了。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais je dirai que jusqu’à ce que tout ce que vous sentez, et jusque dans vos tripes, comme vous dites, à très juste titre, ne prendra même sa suite de *réac ‐ tions vago-sympathiques*, comme on dit, qu’en fonction de la chaîne de ques ‐ tions que vous aurez introduites dans cette affaire. Vous êtes précisément un homme en ceci, c’est que c’est par la façon dont les questions se sont intro duites à chaque moment de votre histoire, et dans votre histoire historisée historisante, dès que vous savez parler, c’est à partir de ce moment-là que vont se modeler toutes les particularités, toutes les attitudes, toutes les bizarreries, toutes les singularités, tout le rythme de vos *réactions vago-sympathiques*.

中文

但我要说，除非你感受到的一切——包括用你十分恰当的话说，在肚腹里感受到的一切——进入你已经引入这件事的一连串问题，否则就连它那套所谓迷走—交感神经反应也不会得到后续。你之所以是人，恰恰在于：从你学会说话那一刻起，各种问题在你历史的每一时刻、在你那既已被历史化又进行历史化的历史中被引入；你那些迷走—交

感神经反应的一切特点、态度、怪异、独异及全部节奏，都会从那里得到塑造。

FRANÇAIS

Vous comprenez, ça va bien au-delà de ce qu'on appelle formation de dressage, ce n'est pas du tout de cela qu'il s'agit. C'est en fonction du caractère significatif sous lequel se sera présentée la première fois, pour évoquer quelque chose qui est souvent présent dans FREUD, que vous aurez fait dans vos culottes, à l'âge où ça se fait couramment, qu'il pourra se faire que dans la suite, à un âge où ça ne se fait plus du tout, vous recommenciez. C'est en raison de la valeur historique que ça aura pris à ce moment-là. C'est-à-dire comme par exemple FREUD nous le donne dans *L'Homme aux loups,* si mon souvenir est bon, à plusieurs reprises, à savoir comment effectivement, à ce moment-là, ça aura été interprété comme un signe. L'enfant aura vraiment perdu la face, par exemple, ou au contraire lié à une émotion érotique intense.

中文

你明白，这远远超出所谓训练形成，完全不是训练的问题。第一次——举一个弗洛伊德经常使用的例子——你在通常会尿裤子的年纪尿了裤子时，它以怎样的意指性特征呈现，可能决定此后你在早已绝不该尿裤子的年纪再次这样做。这是因为它在当时取得了历史价值。比如，如果我没有记错，弗洛伊德在《狼人》中多次向我们展示：那件事当时如何被解释为一个符号。譬如，孩子确实由此丢尽了脸；或者相反，它同强烈的色情兴奋联系在一起。

FRANÇAIS

Mais ça n'est pas une liaison en quelque sorte extrême, même une liaison de signification, pour autant que ce lâchage aura pris à ce moment-là une valeur

dans la phrase, une valeur symbolique, une valeur de symbole. C’est par là que dans la suite il continuera, ou ne continuera pas, à avoir cette valeur de symbole et que peut s’établir là, au niveau des tripes et du tube digestif, une différenciation qui fera qu’à jamais la chaîne des effets et des causes ne sera la même que si une première fois cette réaction tripale n’avait pas pris cette valeur symbolique.

中文

但这不只是一种可以说外在的连接，甚至不只是一种意义连接。那次失禁当时在语句中取得了一种价值、符号价值，成为符号；正因如此，它以后会继续、或不再继续拥有这种符号价值。于是，在肚腹和消化道层面可以建立一种分化；从此，效应与原因的链条永远不会再同第一次肠胃反应没有取得符号价值时一样。

FRANÇAIS

Si ce n’est pas ça que nous enseigne la psychanalyse, elle ne nous enseigne rien du tout.

中文

如果精神分析教给我们的不是这个，它就什么也没有教给我们。

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫

FRANÇAIS

Simplement une question pour connoter ce que vient de dire DURANDIN, à un autre niveau, et attirer son attention sur le fait qu'il dit *amen* à une aérodyna ‐ misation de l'analyse bien supérieure encore à celle que nous donne ALEXANDER, qui s'arrête à cette notion, qu'arrivé à ce point il hésite, et il ne se lance pas, en définitive, dans le chemin que tu sembles ainsi prendre allè ‐ grement.

中文

我只想提出一个问题，把迪朗丹刚才所说的放到另一个层面加以标示，并提醒他注意：他正对一种比亚历山大交给我们的分析“空气动力化”走得还远的做法说“阿门”。亚历山大走到这个概念时尚且犹豫，最终没有踏上你看起来如此轻快地走着的道路。

FRANÇAIS

M. DURANDIN - Tu veux préciser ?

中文

迪朗丹先生——你能说得更明确吗?

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫

FRANÇAIS

Au début de son petit bouquin, il se pose la question sur le plan de l'enseigne ‐ ment, de l'unicité ou multiplicité, et on voit presque l'amorce de la discussion

que tu viens de lancer. Mais il ne s'y lance pas. Il reste bien sagement où nous sommes. Tu vas beaucoup plus loin qu'ALEXANDER dans le développement que tu donnes à ta pensée, plus loin qu'il n'est jamais allé, à aucun développement de sa vie.

中文

他在那本小书开头，从教学层面提出单一性或复多性的问题；在那里几乎已经可以看见你刚才引发的讨论萌芽。但他没有进入讨论，仍然安稳地停在我们所在之处。你对自己思想的展开远远超过亚历山大，超过他一生中任何一次阐发所曾到达的位置。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

En fin de compte, la pensée est la suivante, incluse dans le terme de *déverba - lisation* : est-ce qu'on peut même imaginer que ce soit dans une espèce de reprise de la parole du sujet, dans l'idée que toutes ses paroles n'établissent que de faux problèmes, que peut se trouver la solution de quoi que ce soit dans une question comme celle que se pose le sujet. Ou bien si c'est dans la direction contraire, lui faire au contraire porter ces questions, concernant en cette occasion l'amour propre, à leur dernier terme, c'est-à-dire en effet de lui faire comprendre pourquoi, et jusqu'où, effectivement c'est dans une dialectique d'amour propre, pour autant que cela a fait partie jusque-là de son discours, qu'effectivement c'est tout à fait exact : tel ou tel de ses dons, telle ou telle forme de sa générosité sont en effet cette lâcheté.

中文

归根到底，“去言语化”一词所包含的思想如下：主体的一切言说都只建立虚假问题；那么，任何像主体向自己提出的这种问题，其解答是否可能存在于对主体言说的某种撤回之中？还是应当朝相反方向走，让他反而把这些问题——这次涉及自爱——一直承担到最终一点？也就是，让他理解：为什么、以及在多大程度上，只要这种自爱辩证法迄今一直是他话语的一部分，某一次赠予、某一种慷慨形式就确实是那种怯懦；这一点完全准确。

FRANÇAIS

Mais lui faire restituer en son histoire complète, qu’il s’aperçoive qu’effectivement c’est bien ainsi qu’effectivement son *moi* joue ce rôle-là, en raison de son histoire, dans toutes ses relations humaines, et particulièrement celle-là, celle du don. Que c’est tout à fait authentiquement qu’il pose cette question-là, et que *la position de l’obsessionnel*, par exemple, à ce propos, pour laquelle vraiment *tout ce qui est de l’ordre du don est absolument pris dans le réseau narcissique* dont il ne peut pas sortir, si c’est dans l’autre sens, c’est-à-dire dans l’épuisement jusqu’à son dernier terme que cette dialectique du *nar - cissisme* que peut se trouver l’issue.

中文

但还必须让他在完整历史中恢复这一点，使他察觉：正因为他的历史，他的自我确实在所有人际关系中、尤其在赠予关系中扮演这个角色。他提出这个问题完全真实。比如，强迫症者的立场恰恰在于，属于赠予秩序的一切都绝对被捕获在他无法逃出的自恋网络中。出路是否反而存在于另一个方向，也就是把这套自恋辩证法一直耗尽到最后一项？

FRANÇAIS

En d’autres termes, si c’est dans le fait que vous battiez complètement en retraite, qu’il n’articule plus jamais un mot, ou si au contraire c’est en poussant le discours à son dernier terme d’une façon qui emporte toute l’histoire qui est celle que j’aie indiquée plus d’une fois, histoire fondamentale d’obsessionnel, c’est-à-dire entièrement aliéné dans un maître dont il attend la mort et qu’il est déjà mort, de sorte qu’il ne peut pas faire un pas, si c’est en lui faisant aperce voir cela, c’est-à-dire de quoi il est vraiment le prisonnier et l’esclave, exacte ment cela, du maître mort en tant que tel, que vous pouvez espérer la solution.

中文

换言之，出路是在你彻底撤退、让他从此不再说一个字中，还是在把话语一直推进到最后一点中？后一种推进会带走我不止一次指出的那整段历史，也就是强迫症者的根本历史：他完全异化于一个自己等待其死亡、而其实早已死去的主人，以至于一步也不能迈出。只有让他察觉这一点——他真正囚禁并奴役于什么，恰恰就是死去的主人本身——你们才可能期待解答。

FRANÇAIS

C’est-à-dire non pas dans un abandon du discours, mais dans *une poursuite du discours au dernier degré de sa rigueur dialectique*, lui faire comprendre com ment en effet il est d’avance et toujours frustré de tout par avance, et je dirai que plus il s’accorde de choses, plus c’est à l’autre justement, à ce mort, qu’il les accorde, et comme tel toujours, et éternellement privé de toute capacité de *jouissance* de la chose, et s’il ne comprend pas ce pas, il n’y a aucune chance que vous vous en sortiez jamais.

中文

所以，解答不在于抛弃话语，而在于把话语一直追究到其辩证严密性的最高程度。要让他理解，自己为何总是预先、始终被剥夺一切；甚

至可以说，他越准许自己拥有东西，就越是把它们准许给另一个人——恰恰给那个死者。因此，他始终、永远被剥夺了对事物的一切享用能力。如果他不理解这一步，你们就没有任何机会摆脱困局。

FRANÇAIS

Ce n’est pas parce que vous arriverez à dire que c’est un fin découpage. Et après ? Vous croyez que cette philosophie a en elle-même une valeur cathar ‐ tique ? Certainement pas. Parce qu’il ne pourra pas se faire, quel que soit votre mépris de la question, que vous ne la voyez pas éternellement se reproduire. Il n’y a aucune raison que le sujet arrive à n’avoir plus de *moi*, si ce n’est dans les positions extrêmes, celles que nous évoquions tout à l’heure : ŒDIPE à la fin de son existence.

中文

只说这是一种精细切分，并不能解决问题。然后呢？你们以为这种哲学本身具有宣泄价值吗？当然没有。因为，无论你们多么蔑视这个问题，它都会永远重新出现。主体没有任何理由不再拥有自我，除非处在我们刚才唤起的极端位置：生命尽头的俄狄浦斯。

FRANÇAIS

Personne n’a jamais étudié les derniers moments d’un obsessionnel. Cela vaudrait quand même bien la peine. Peut-être qu’à ce moment-là, il y a une sorte de révélation. Si vous devez obtenir une révélation un peu plus précoce, ce n’est certainement pas par l’abandon de la parole.

中文

从来没有人研究过强迫症者临终的时刻。其实很值得研究。也许那时会发生某种启示。如果你们必须取得一次稍早的启示，肯定不能靠放弃言说。

FRANÇAIS

Jean-Bertrand PONTALIS

中文

让-贝特朗・蓬塔利斯

FRANÇAIS

Je sens un certain malaise dans les différentes questions posées. Ici, on parle beaucoup du *symbolique* et de *l’imaginaire*, mais on ne parle plus beaucoup du *réel*. Et les dernières questions montrent qu’on a perdu un peu le *réel*. Ce que disait Colette AUDRY est frappant : heureusement qu’ŒDIPE n’a pas su trop tôt ce qu’il n’a su qu’à la fin. Car il a fallu quand même qu’il remplisse sa vie, c’est-à-dire si c’est très bien de voir qu’un tas de choses qu’on voyait d’abord pour du réel, les conscients des autres, des absolus, des objets, tout cela dans un réseau comme un système à plusieurs entrées dans lequel *« je »* figure *une place*, *le principe de réalité*, où est-ce que se situe la réalité sinon dans un mouvement entre toutes ces dimensions. Autrement dit, la reconnaissance du désir, il faut bien qu’elle passe par un certain nombre de médiations, d’avatars,

de formations imaginaires, d'ignorances ou méconnaissances *d'ordre symbo - lique*. Est-ce que c'est finalement cela que vous appelleriez la réalité ?

中文

我从提出的不同问题中感到某种不适。这里谈了很多象征界和想象界，却不太谈实在界了。刚才的问题表明，我们多少把实在弄丢了。科莱特・奥德里的话令人印象深刻：幸好俄狄浦斯没有太早知道自己只在最后才知道的东西，因为他毕竟必须填满自己的一生。首先被看作实在的许多东西——他者的意识、绝对者、对象——后来都被看成一张多入口系统般的网络，而"我"在其中标示一个位置；即使看清这一点很好，现实原则又在哪里？如果现实不在所有这些维度之间的运动中，它位于何处？换言之，欲望的承认必须经过一定数量的中介、变形、想象形成物，经过象征秩序的无知或误认。您最终会把这称作现实吗？

FRANÇAIS

LACAN - Sans aucun doute, c'est ce que tout le monde appelle la réalité.

中文

拉康——毫无疑问，这就是所有人所谓的现实。

FRANÇAIS

Jean-Bertrand PONTALIS

中文

让-贝特朗・蓬塔利斯

FRANÇAIS

Une autre question sur la différence de satisfaction, réelle ou illusoire. Car il y a quand même, pas dans la réalité comme chose, mais dans la réalité comme catégorie, comme norme, quelque chose de plus que ce qu'il y a dans les autres ordres. La réalité n'est pas l'ensemble du symbole.

中文

还有一个问题，关于真实满足与幻觉满足的差异。因为在现实中——不是把现实当作事物，而是当作范畴、规范——毕竟存在某种多于其他秩序的东西。现实不是全部符号的集合。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je vais vous poser une question. Est-ce que vous vous êtes aperçu, par exemple, de ceci : à quel point il est d'abord rare qu'un amour échoue sur les qualités ou les défauts réels de la personne aimée ?

中文

我要问你一个问题。例如，你是否注意过：一段爱情由于所爱之人的实际品质或缺陷而失败，最初是何等罕见？

FRANÇAIS

Jean-Bertrand PONTALIS - Je ne suis pas sûr de répondre non. Je ne suis pas sûr que ce ne soit une illusion rétrospective.

中文

让-贝特朗・蓬塔利斯——我不能确定答案是否定的。我不能确定这不是一种追溯性幻觉。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

J’ai dit que c’était rare. Et en fait quand on en vient là il semble que ce soit bien plutôt dans l’ordre des prétextes, des motivations qu’on se donne que cette réalité en fin de compte soit touchée.

中文

我说的是这种情况很罕见。事实上，一旦走到那里，触及这个现实的东西似乎更接近借口、也就是人们为自己提供的动机的秩序。

FRANÇAIS

Jean-Bertrand PONTALIS

中文

让-贝特朗・蓬塔利斯

FRANÇAIS

Mais cela va très loin. Car ça revient à dire qu’il n’y a jamais de conception vraie, et qu’on ne va jamais que de correctifs en correctifs, et de mirages en mirages.

中文

可这会走得很远。因为它等于说，从来没有真正的构想，人只会从一次修正走向另一次修正，从一道幻象走向另一道幻象。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je crois qu’en effet dans l’ordre de l’intersubjectivité, dans laquelle se situe toute notre expérience, le réel, un réel aussi simple je dirai que cette espèce de limitation des capacités individuelles, qui est celle qu’on vise à atteindre par exemple quand on essaie de fonder une psychologie, et bien entendu qui n’est pas facile à atteindre. Je veux dire que le domaine de la mesure trouve très difficilement de ses repères dans l’ordre de ce qu’on appelle les qualités indi - viduelles.

中文

我认为，在我们全部经验所在的主体间性秩序里，实在——比如个人能力的限制这样简单的实在，正是建立一种心理学时试图触及、却当然不容易触及的东西。我的意思是，在所谓个人品质的秩序中，测量领域很难找到自身参照。

FRANÇAIS

Dès qu’on les place à un niveau assez élevé, dès qu’on essaie - ce qu’essaient toutes les psychologies - de trouver là-dessus un certain nombre de constances - c’est ce qu’on appelle *les constitutions*, *les tempéraments*, tout ce par quoi on essaie de qualifier les différences individuelles comme telles - eh bien ce que je vous dis n’est pas une remarque sur l’impuissance fondamentale qui caractérise la psychologie spontanée.

中文

只要把个人品质放到相当高的层面，只要尝试像一切心理学那样从中找到若干恒定性——所谓体质、气质，也就是人们用来限定个体差异本身的一切——那么我要告诉你们的，并不是关于自发心理学之根本无能的一条评论。

FRANÇAIS

Chaque homme en tant qu'il est psychologue et qu'il situe, qu'il donne des notes à ses contemporains, et l'expérience prouve qu'il en est parfaitement capable, on arrive à quelque chose en interrogeant une collectivité sur un individu déterminé, en disant donnez une note, 1 ou une note sur 20, dans telle ou telle de ses qualités ou tel ou tel de ses défauts supposés. Je ne suis pas en train de frapper d'une espèce de caducité fondamentale l'approche du réel dans l'intersubjectivité. La portée de ma question est ceci : que le champ vécu du drame humain comme tel se place tout à fait en dehors de ces appréciations.

中文

每个人只要充当心理学家，给同时代人定位、打分——经验证明，他完全能够做到——就能有所收获：询问一个集体对某个特定个人的看法，请他们按一分制或二十分制，为他某项品质或某个假定缺陷打分。我不是要宣布主体间性中接近实在的方式从根本上失效。我的问题范围在于：人类戏剧本身的生活场域，完全处在这些评价之外。

FRANÇAIS

Je ne veux pas dire qu'elles n'y servent à rien. La réalisation du *drame* de chacun, comme tel, à savoir de ce à quoi nous avons affaire pour autant qu'il produit certains effets par exemple, à l'occasion pathologiques ou simplement aliénants, c'est-à-dire ce contre quoi est dirigée toute notre analyse se situe tout à fait ailleurs que dans l'ordre de cette appréciation du réel.

中文

我不是说它们毫无用处。每个人的戏剧本身如何实现，也就是我们所面对的东西——只要它产生某些效应，例如有时是病理性的，或仅仅是异化性的；也就是我们全部分析所针对的东西——完全位于对实在的这类评价以外。

FRANÇAIS

Je ne mets donc en question ni l’existence du réel, je pense qu’il y a toutes sortes de limitations réelles à la portée de notre main, je pense qu’il est tout à fait vrai que je ne peux pas porter d’une seule main cette table, il y a un tas de choses mesurables que nous rencontrons tout le temps.

中文

所以，我既不质疑实在的存在，也不否认我们手边就有各种实际限制。我认为，自己不可能单手举起这张桌子，这完全是真的；我们不断遇到大量可以测量的东西。

FRANÇAIS

Jean-Bertrand PONTALIS - Vous ne voyez le réel que dans son aspect d’adversité, ce qui résiste, ce qui est gênant.

中文

让-贝特朗・蓬塔利斯——您只从逆境层面看实在：抵抗之物、造成妨碍之物。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ça ne me gêne pas de ne pas pouvoir la soulever. Le fait qu’elle me force à faire un détour est tout aussi évident, ça ne me gêne pas de faire un détour. Ça, je ne crois pas que ce soit le sens de ce que je vous enseigne dans cette

distinction du *symbolique*, de *l'imaginaire* et du *réel*, essentielle de l'expérience humaine : la plus importante, celle qui est à proprement parler *expérience du sujet*, ce par quoi le sujet existe.

中文

不能举起桌子并不妨碍我。它迫使我绕路，这个事实同样明显；绕路也不妨碍我。我不认为，这是我借象征界、想象界和实在界之间的区分所教导你们的意义。在人的经验中，最根本、最重要的经验，严格说来就是主体的经验，就是主体据以存在的东西。

FRANÇAIS

Cela va d'ailleurs être presque une tautologie que je vais dire, qui se place au niveau du *surgissement du symbole*, c'est-à-dire que le sujet a une responsabilité essentielle dans l'établissement de ces « *tables de présence* » - pour employer un registre et un terme qui a des échos dans la formation de la pensée scientifique, des échos baconiens - les « *tables de présence* », on ne pense jamais à ceci : que ça suppose le surgissement d'une dimension complètement différente de celle du *réel*.

中文

我接下来要说的几乎是一句同义反复。它位于符号涌现的层面：主体在建立这些"临场表"时负有根本责任——我借用一个在科学思想形成中具有培根式回声的层域与术语。谈到"临场表"，人们从未想到：它以一个同实在维度完全不同的维度涌现为前提。

FRANÇAIS

Ce que vous connotez comme présence, c'est quelque chose que vous mettez déjà sur le fond de son inexistence possible. Et que cela, que je vous présente sous une forme sensible pour quelqu'un qui est en train de poser la question du

réalisme, c’est une position qui n’a rien d’*idéaliste*, celle que je suis en train d’avancer ici.

中文

你们标示为临场的东西，已经被放在它可能不存在的背景上。对于一个正在提出实在论问题的人，我用可感形式把这一点呈现给你们；但我在这里提出的立场毫不唯心主义。

FRANÇAIS

Il n’est pas du tout question de dire que le *réel* n’existait pas avant, il s’agit de savoir que rien n’a surgi qui soit efficace dans le champ du sujet, pour autant qu’il existe, qu’il se maintient dans l’existence, qu’il pose la question de son existence, qu’il est intéressé à son existence, ce sujet, avec qui vous dialoguez dans l’analyse, ce sujet que vous guérissez par cet art de la parole, c’est à ce niveau-là que se tient *sa réalité* essentielle, à la jonction de la réalité et de l’apparition des *tables de présence*. Cela ne veut pas dire *que ce soit lui qui les crée toutes*. Ce que je me tue à vous dire est que justement elles sont déjà faites.

中文

问题绝不是说实在先前不存在；而是要知道，在主体场域中，没有什么有效之物会自行涌现。这个主体存在、维持在存在中、提出自身存在的问题、关切自身存在；他就是你们在分析中与之对话、通过言说艺术加以治疗的主体。主体的根本现实位于这个层面，位于现实同临场表的出现相接之处。这并不意味着所有临场表都是他创造的。我反复拼命告诉你们的，恰恰是它们早已制成。

FRANÇAIS

Vous comprenez : le jeu est déjà joué, les dés sont déjà jetés ! Ils sont déjà je ‐ tés :

中文

你们明白：游戏早已玩过，骰子早已掷出！它们早已掷出：

FRANÇAIS

- parce que, à part ceci : que nous pouvons les reprendre en main et les jeter encore,

中文

- 只不过，我们可以把骰子重新拿到手里，再掷一次；

FRANÇAIS

- parce qu’il y a longtemps que la partie est engagée,

中文

- 因为牌局早已开始；

FRANÇAIS

- parce que déjà tout ce que je vous souligne fait déjà partie d’une histoire sur laquelle on peut prononcer tous les *oracles* possibles et imaginables.

中文

- 因为我向你们强调的一切，早已成为一段历史的一部分；人们可以围绕它宣告一切可能想象的神谕。

FRANÇAIS

C’est pour cela que *les augures ne peuvent pas se regarder sans rire* : ce n’est pas parce qu’ils se disent « *Tu es un farceur* », c’est parce qu’il y a quelque chose de risible si TIRÉSIAS se trouve en présence d’un autre TIRÉSIAS. Mais justement il ne peut pas se trouver en présence, parce qu’il est aveugle, et ce n’est pas sans raison. Mais supposez qu’il ne le soit pas, il y a quelque chose de tout à fait dérisoire dans le fait justement que déjà, comme ça, les dés sont déjà jetés. Est-ce que vous suivez ?

中文

正因如此，占卜者彼此对视时无法不发笑；并不是他们互相说“你是个骗子”，而是如果忒瑞西阿斯面对另一个忒瑞西阿斯，这件事本身就含有某种可笑之处。然而，恰恰因为他是盲人——而这并非毫无理由——他不可能面对另一个忒瑞西阿斯。但假设他不盲，骰子就已经这样掷出，这件事本身仍完全可笑。你们跟上了吗?

FRANÇAIS

Jean-Bertrand PONTALIS - Mais ça ne répond pas à ma question.

中文

让-贝特朗・蓬塔利斯——可是，这没有回答我的问题。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Nous la reprendrons. Ce qui est tout à fait frappant, c’est à quel point une certaine vacillation, toute apparente, parce qu’au contraire ça laisse des choses dans une stabilité remarquable et ça nous porte à la chercher là où vous n’avez pas l’habitude de la chercher, une certaine vacillation dans les rapports ordinaires apportée à la fonction du *symbole* dans les rapports avec le *réel* peut vous jeter dans un certain désarroi quand même.

中文

我们会再回到它。十分惊人的是，符号在同实在的关系中的功能给通常关系带来某种表面上的摇摆——之所以只是表面摇摆，是因为它反而让事物保持惊人的稳定，并促使我们到你们不习惯寻找稳定的地方去找——而这种摇摆仍会使你们陷入某种迷惘。

FRANÇAIS

Pour tout dire, si j’avais à vous caractériser - ce n’est pas de vous que je parle, mais des gens de votre temps - je dirais que ce qui me frappe est le nombre de choses auxquelles ils croient. J’ai trouvé à votre usage une très curieuse ordonnance de 1277, de ces époques de ténèbres et de foi, on était forcé de prendre quelques ordonnances contre les gens qui étaient sur les bancs de l’école, en Sorbonne et ailleurs, portant spécialement sur le fait de blasphémer ouvertement pendant la messe le nom de JÉSUS et de MARIE.

中文

说到底，如果要描述你们——我不是指你本人，而是你们这个时代的人——我会说，令我惊讶的是他们相信的东西之多。我为你们找到了一条十分奇特的 1277 年法令。在那种黑暗与信仰的时代，人们不得不颁布一些法令，约束坐在索邦大学及其他地方课堂长凳上的人；其中尤其禁止他们在弥撒期间公开亵渎耶稣和玛利亚之名。

FRANÇAIS

Je vous ferai remarquer que vous ne faites plus ça. Cela ne vous viendrait plus à l'idée de blasphémer les noms de JÉSUS et de MARIE. J'ai connu, quant à moi, des gens forts *surréalistes* qui se seraient fait pendre plutôt que de publier un poème blasphématoire contre la Vierge, parce qu'ils pensaient que quand même il pourrait leur arriver quelque chose.

中文

我要提醒你们，你们已经不再这样做。你们不会再想到亵渎耶稣和玛利亚的名字。我本人认识一些非常超现实主义的人；他们宁愿被绞死，也不肯发表亵渎圣母的诗，因为他们认为，自己毕竟可能因此遭遇某种事情。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose d'autre qui m'a frappé. Il y a les punitions les plus sévères édictées contre les gens qui jouaient aux dés sur l'autel pendant le saint sacrifice. Je crois quand même que la possibilité que ces choses aient existé à une époque que nous connaissons mal me semble suggérer l'existence d'une dimension ou d'un registre efficace, qui manque singulièrement à notre époque. Ce n'est pas pour rien que je vous parle des dés, ni que je vous fais jouer au jeu de *pair ou impair*.

中文

还有一件事令我印象深刻：法令对那些在神圣祭献期间、于祭坛上掷骰子的人规定了最严厉的惩罚。我认为，这些事情可能曾存在于一个我们所知不多的时代，这一点似乎暗示了某个有效维度或层域的存在；而我们的时代奇异地缺少它。我向你们谈骰子、让你们玩猜单双游戏，并非毫无理由。

FRANÇAIS

Sans aucun doute il y a un certain scandale à introduire ce jeu de dés sur la table de l’autel, et encore plus pendant le saint sacrifice. Mais je crois que le fait que ce soit possible, c’est restituer je crois une capacité qui est beaucoup plus oblitérée qu’on ne le croit dans le milieu auquel nous participons, et qui s’appelle tout simplement une possibilité critique.

中文

毫无疑问，把骰子游戏带到祭坛上会构成某种丑闻，在神圣祭献期间这样做就更是如此。不过我认为，这种事曾经可能发生，恢复了一种能力；在我们所属的环境中，这种能力远比人们以为的更加遭到抹除。它的名字很简单：一种批判的可能性。

第19课 · 1955年5月18日

FRANÇAIS

Nous allons essayer aujourd'hui de nous avancer un peu sur le terrain des rapports entre ce que je vous ai appelé *l'insistance significative* et la notion freudienne d'*instinct de mort*. Les questions que vous m'avez posées la dernière fois ne m'ont pas parues mal orientées. Elles portaient toutes sur des points très sensibles de ce qui est ce que nous essayons d'éclairer ici. Je pense qu'en cours de route vous reconnaîtrez en quoi la suite de notre chemin répond à un certain nombre de ces questions, du moins j'essaierai moi-même de ne pas oublier de vous le faire constater au passage.

中文

今天，我们尝试在我所谓意指性坚持同弗洛伊德的死本能概念之间的关系这一地带，再向前走一步。上次你们提出的问题，在我看来方向并没有偏差；它们都触及我们在这里尝试澄清之物的敏感点。我想，你们会在途中认出，接下来的道路如何回答其中若干问题；至少我会尽量不忘沿途提醒你们注意。

FRANÇAIS

Vous l'avez bien vu, ce à quoi nous arrivons, le carrefour qui d'ailleurs nous porte en un *point* tout à fait radical de la position freudienne, je dirai même, vous allez voir pourquoi, que c'est *un carrefour ce point* où nous en sommes, où nous nous plaçons, et je dirai que jusqu'à un certain point c'est *un point* où on peut presque dire n'importe quoi et où ce n'importe quoi, justement, n'est pas n'importe quoi, en ce sens que n'importe quoi qu'on dise ce sera toujours rigoureux à qui sait l'entendre.

中文

你们已经清楚看见，我们正在抵达一个十字路口；它把我们带到弗洛伊德立场中一个完全根本的点。你们会看到为什么我要说，我们所在、所处的这个点本身就是十字路口。甚至可以说，在某种程度上，人们在这里几乎可以随便说什么；但这种“随便什么”恰恰不是随便什么，因为无论说出什么，对懂得倾听的人而言都会始终严密。

FRANÇAIS

Le point en effet auquel nous arrivons n’est pas autre chose que celui-ci, de la notion de ce que c’est qu’une - il n’y a pas de mot - une *anthropologie* si vous voulez, ou qu’une *cosmologie*, aussi bien, du même coup, au point où nous en sommes, ou n’importe quoi qui commence à se formuler et qui parte du désir. Or cela, c’est justement ce qu’on a tendance toujours à oublier, parce que, que ce soit là le centre de ce que FREUD nous appelle à comprendre dans le phénomène de la maladie mentale, c’est quelque chose qui, à soi tout seul, est tellement subversif qu’on ne songe qu’à s’en écarter.

中文

我们抵达的点无非是：一种——没有合适的词——如果你们愿意称作人类学，或同样称作宇宙论的东西是什么？在我们所在之处，一切开始得到表述并以欲望为起点的东西又是什么？人们恰恰总倾向于忘记这一点。因为，弗洛伊德要求我们在精神疾病现象中理解的中心恰好就在这里；这件事本身如此具有颠覆性，以至于人们只想到远离它。

FRANÇAIS

Entendons bien ce au milieu de quoi vous êtes établis, pour une très simple raison, c’est que vous avez les notions *théoriques* qui vous guident quand vous essayez de penser cette expérience, et bien entendu vous retrouvez là la néces

sité de toute théorie qui s'inscrive dans certains cadres nécessaires de la conceptualisation et des formules où elle se déroule. Donc, *une notion s'est établie, qui a pris le premier plan au niveau théorique, qui est celle de la libido*. Cette *libido* est la façon de pouvoir parler du désir en des termes qui comportent une certaine séquence, qui comportent également objectivation re ‐ lative.

中文

让我们清楚了解自己身处什么之中。理由很简单：当你们尝试思考这项经验时，理论概念会引导你们；你们当然会在那里重新遇见一切理论的必然性——理论必须铭写在概念化的必要框架以及展开自身的公式中。因此，一个在理论层面占据前景的概念建立起来了：力比多。力比多使我们能够以包含某种序列、也包含相对客体化的术语谈论欲望。

FRANÇAIS

Ce n'est pas dire, bien entendu pour autant que ce soit là ce dans quoi votre action vous déplace. Il est nécessaire que vous aboutissiez à la notion d'objet et de leur être, de leur articulation, de leur arrangement, de quelque chose qui est. Mais si tout était *si bien arrangé* et se suivant si bien, je ne vois pas comment votre intervention pourrait s'établir au niveau où elle s'établit, c'est-à-dire par la seule intervention de la parole. Je vais essayer de vous faire sentir cela.

中文

当然，这并不意味着你们的行动就移动在这个层面。你们必须得出对象及其存在、接合、安排的概念，得出某种已经存在之物的概念。但是，如果一切都安排得如此妥帖、衔接得如此顺畅，我看不出你们的介入如何能够建立在它实际建立的层面——仅仅凭言说的介入。我会尝试让你们感受这一点。

FRANÇAIS

Partons de la *libido*. La *libido* c’est, si vous voulez, l’unité de mesure quan titative. Jusqu’à un certain point, bien entendu, cette quantité vous ne savez pas la mesurer. Mais vous supposez toujours qu’elle est là et que c’est à ses varia tions, à ce quelque chose qui se trouve d’unifié par cette notion quantitative, que vous pouvez donner une cohésion à la succession des effets qualitatifs. Ces effets qualitatifs, en effet, entendons bien ce que ça veut dire : cela veut dire qu’il y a des états, des changements d’état et que, pour expliquer leur succes sion, leur transformation, c’est en somme à la notion d’un *seuil* que vous re ‐ courrez toujours plus ou moins implicitement, d’un *seuil* et du même coup d’un niveau, et du même coup d’une de notion de constance, qui explique :

中文

让我们从力比多出发。如果你们愿意，力比多就是量的计量单位。当然，在某种程度上，你们并不知道怎样测量这个量；但你们始终假设它在那里，而且正是借助它的变化、借助这个由量的概念统一起来的东西，才能赋予质的效应之接续以连贯性。我们必须清楚，所谓质的效应是什么意思：它意味着存在状态和状态变化；为了解释它们的接续与转化，你们总会或多或少暗中诉诸一个阈值概念，同时诉诸水平与恒定性概念，用来解释：

FRANÇAIS

• que les effets peuvent être changés,

中文

• 效应为什么能够改变；

FRANÇAIS

- que quelque chose peut s’établir qui apparaît comme du nouveau, …pour autant que cette unité quantitative, restée indifférenciée dans la notion même, dans la façon dont vous l’employez, dont vous la promouvez, s’est trouvée ne pas pouvoir dans un état se décharger, s’épandre, trouver son expansion normale, son équilibre, son économie, son cycle fermé, sans qu’il se produise un phénomène de dépassement, de débordement.

中文

- 某种看似新颖的东西为什么能够建立；……因为，这个量的单位在概念本身以及你们使用、倡导它的方式中始终未分化；它无法在某个状态里完成释放、扩散，找到正常展开、平衡、经济和闭合周期，而不产生某种越过、溢出现象。

FRANÇAIS

À partir de quoi se manifestent d’autres états qui reposent par quelque chose de supposé, qui est toujours cet *x*, force ou énergie, mais de toute façon quantité susceptible d’entrer dans *une relation d’équivalence*. Il s’agit toujours des transformations, des *régressions*, des fixations, des sublimations de la *libido*, terme unique, je vous le répète, que nous ne pouvons concevoir autrement que sous une forme quantitative et qui s’appelle la *libido*.

中文

从那里开始，其他状态显现出来，并以某个假定之物为基础；它始终是这个 x——力量或能量，但无论如何，是能够进入等价关系的量。问题始终是力比多的转化、退行、固着和升华。我再说一遍，这是一个统一术语；我们只能以量的形式来设想它，它的名字就是力比多。

FRANÇAIS

Cette notion, avant d'être employée à cet usage, c'est-à-dire pour unifier en quelque sorte le champ - c'est une forme d'unification du champ des effets psychanalytiques - cette notion de la *libido* est sortie peu à peu de l'expérience freudienne, des points sur lesquels au départ cette expérience a mis l'accent.

中文

这个概念被用来以这种方式统一场域——它确实是精神分析效应场域的一种统一形式——以前，力比多概念从弗洛伊德经验最初强调的那些点中逐渐产生。

FRANÇAIS

Donc à l'origine elle ne comporte pas cet emploi, de revenir de ce dont elle sort dans l'expérience. Mais pour arriver à cet usage élaboré que j'évoque, qui est celui que vous faites maintenant communément, de la façon la plus légitime, cette *libido*, terme unique qui unifie le champ des différentes structures des phases de la sexualité, *orale, anale, génitale,* par exemple, telle est en effet la première forme sous laquelle la théorie de la *libido* a été mise en jeu…

中文

所以，它最初并不具有这种用途，也不能倒过来覆盖它在经验中的来源。要达到我刚才唤起的成熟用途——你们如今完全正当地普遍使用它——力比多这个统一术语会把性欲各阶段的不同结构场域统一起来，例如口腔期、肛门期与生殖器期；力比多理论最初正是以这种形式投入运作……

FRANÇAIS

ceci se base sur les *Trois essais sur la théorie de la sexualité,* qui, comme vous le savez, se situe en 1905

中文

这以 1905 年的《性学三论》为基础，你们都知道它的年代；

FRANÇAIS

…mais n’oubliez pas que cette théorie unitaire du champ de la *libido* n’appa ‐ raît, elle, que beaucoup plus tardivement.

中文

……但不要忘记，这种力比多场域的统一理论，直到很久以后才出现。

FRANÇAIS

Autrement dit, que la partie des *Trois essais sur la théorie de la sexualité* qui s’y rapporte est de 1915, c’est-à-dire à peu près à la même époque où déjà cette théorie du champ se complique extrêmement, puisque l’intervention des investissements narcissiques y introduisait déjà une dimension beaucoup plus complexe.

中文

换言之，《性学三论》中涉及这一点的部分写于 1915 年；而在大致同一时期，这套场域理论已经变得极其复杂，因为自恋投注的介入已经引入一个远为复杂的维度。

FRANÇAIS

D’où est sortie cette notion de la *libido* ? Il convient maintenant de faire quelques rappels. Il est bien clair que si son usage conceptuel, noétique, n’est et ne peut être que dans la ligne traditionnelle de toute théorie, c’est-à-dire de quelque chose qui est entièrement projeté, vu, qui est un monde qui en lui-

même - c'est là le but, *le terminus ad quem de la physique classique* - tend à aboutir - c'est là l'idéal d'une physique que nous appellerons *einsteinienne* - à la notion d'*un champ* complètement *unitaire*, nous n'en sommes, bien entendu, pas là de pouvoir reporter notre pauvre petit champ à ce champ physique universel, mais il a le même idéal. Les choses sont ce qu'elles sont. Elles s'articulent d'une façon déterminée les unes avec les autres.

中文

力比多概念从何而来？现在应当作几点回顾。它的概念性、认识性用途显然只能处在一切理论的传统路线中：某种被完全投射并看见的东西，一个自身趋向——这是经典物理学的终点——完全统一场域概念的世界；我们不妨把它称为爱因斯坦式物理学的理想。当然，我们尚不能把自己可怜的小场域归入普遍物理场域，但它具有同一个理想。事物就是它们所是；它们彼此以确定方式接合。

FRANÇAIS

En fin de compte, toute espèce de connaissance, à chaque instant, de la totalité de ce champ, nous permettrait d'engendrer à partir de là aussi bien tout son passé que tout son avenir. C'est à proprement parler un champ qui n'est pas pour rien appelé théorique, c'est-à-dire d'une θεωρία [theôria] intuition, voire contemplation. Il n'y a à la vérité là-dedans aucune place pour ce qui serait à proprement parler une réalisation nouvelle, un *Wirken,* une action à proprement parler. Le sujet est toujours unique et purement idéal.

中文

归根到底，任何时刻只要完全认识这个场域的总体，我们就能由此生成它的全部过去和未来。这严格说来是一个名副其实的理论场域；理论［θεωρία，theōria］就是直观、乃至静观。事实上，其中没有任何位

置留给严格意义上的新实现，没有留给 Wirken、严格意义上的行动。主体始终是单一且纯粹理想的主体。

FRANÇAIS

Il est bien clair que rien n’est plus éloigné de ce que nous apporte l’expérience freudienne que cela. L’expérience freudienne est par essence, par définition, tout à fait partie d’une notion exactement contraire à cette perspective théorique. Elle commence à poser un *monde du désir*. Elle le pose avant toute espèce d’expérience, ce *monde du désir*. Ce monde ne part d’aucune considé ‐ ration en quelque sorte préalable sur le fait que le monde qui se présente soit *sous* le monde des apparences, le monde d’une apparence derrière laquelle se place quelque chose de plus réel qui serait le monde des essences, ce n’est pas un monde des choses, ça n’est pas un monde de l’être, *c’est un monde du désir* en tant que tel.

中文

显然，没有什么比这更远离弗洛伊德经验带给我们的东西。弗洛伊德经验在本质上、依定义完全从同这种理论视野恰好相反的概念出发。它首先设立一个欲望的世界；而且在一切经验之前就设立这个欲望的世界。它并不从任何预先考虑出发，认为呈现的世界下面是表象世界，表象背后还有一个更加真实的本质世界。它不是事物的世界，不是存在的世界，而是欲望本身的世界。

FRANÇAIS

C’est là le point de départ. Le *désir* est institué *à l’intérieur du monde freudien*, du monde où se déroule notre expérience. Il est institué *au sein de ce monde* pour le constituer. Et ceci jusqu’à la fin n’est absolument effaçable d’aucun moindre instant du maniement de notre expérience, quand nous parlons de *la fameuse relation d’objet* dont pour l’instant nous nous gargarisons.

中文

这就是起点。欲望在弗洛伊德世界内部、在我们经验展开的世界里得到设立；它在这个世界的核心得到设立，以便构成这个世界。在运用经验的任何一个最微小瞬间，这一点直到最后都绝不能被抹去——即使我们谈论眼下挂在嘴边的著名对象关系时也一样。

FRANÇAIS

Il est bien clair que toute l'ambiguïté qui ressort de l'usage de cette *relation d'objet*, à savoir celle qui tend à en faire une espèce de modèle, de *pattern* de la régulation, de *l'adaptation du sujet avec ses objets normaux*, est tellement contraire à ce que l'expérience suggère sous ce terme d'objet, que bien entendu on en fait cet usage que d'une façon seulement abusive à tout instant. Sous la plume même des auteurs qui s'en servent, reparaît sous le terme de *relation d'objet*, ce qui lui donne son sens, pour autant qu'on puisse s'en servir à l'inté rieur de l'expérience analytique, à savoir :

中文

对象关系用法产生的全部歧义十分明显：它倾向于把对象关系变成一种调节模型、一种主体适应其正常对象的模式；这同经验在“对象”一词下所暗示的东西如此相反，以至于每一刻这种用法当然都只是滥用。即使在采用该术语的作者笔下，真正赋予“对象关系”以意义、使它能够用于分析经验内部的东西仍会重新出现，即：

FRANÇAIS

- que c'est justement de la libido que dépend la structure, la maturité, la plénitude, l'achèvement de cet objet,

中文

- 这个对象的结构、成熟、充实与完成，恰恰取决于力比多；

FRANÇAIS

- que si nous parlons d’évolution de la libido, de stade prégénital par rapport aux stades génitaux, c’est pour autant que justement au stade génital cette libido est censée faire surgir dans le monde un objet qui, lui, représente une plénitude, un accomplissement possible, une sorte de pleine réalité de l’objet qui auparavant est considéré comme n’étant pas atteinte, comme étant aussi une autre *structuration* de l’objet, un autre - littéralement - type d’existence de l’objet, qui dépend du désir du sujet lui-même.

中文

- 如果我们谈力比多发展，谈前生殖器阶段相对于生殖器阶段，那是因为人们假定：恰恰在生殖器阶段，力比多会使一个对象在世界中涌现；这个对象代表着一种充实、可能的完成、一种对象的完整现实。而此前人们认为这一完整现实尚未达到；那时存在的是对象的另一种结构化，从字面上说，是对象的另一种存在类型，取决于主体自身的欲望。

FRANÇAIS

Ceci n’a absolument rien à faire avec ce qui est traditionnel dans la théorie des rapports de l’homme au monde, qui se situerait du côté de la question de *l’ap - parence* par rapport à *l’être*. Il n’y a là rien de semblable. Il y a quelque chose qui, même, je dirai est préalable à tout cela dans la perspective classique, théorique, d’une coaptation, d’une co-naissance…

中文

这同人的世界关系之传统理论毫无关系；后者位于表象与存在的关系问题一边。这里不存在类似的东西。甚至可以说，在经典理论视野中，还有某种先于这一切的东西：共同适配、共同认识［co-naissance］……

FRANÇAIS

pour employer le jeu de mot qui garde toute sa valeur qui est celui grâce auquel la théorie

de la connaissance est au cœur de toute espèce d’élaboration du rapport de l’homme à son monde

中文

这个双关依然保有全部价值；正是借助它，认识理论位于一切关于人同其世界之关系的阐发核心；

FRANÇAIS

…et toujours plus ou moins une *adéquation* à la chose :

中文

……而且始终或多或少存在一种对事物的符合：

FRANÇAIS

- de *quoi que ce soit* qui de toute façon s’en rapproche,

中文

- 某种无论如何都会接近事物的东西；

FRANÇAIS

- qui est *quelque chose* dans le sujet qui a à se mettre en adéquation avec la chose,

中文

- 主体中某种必须同事物相符合的东西；

FRANÇAIS

- un rapport d’être à être,

中文

- 一种存在同存在的关系；

FRANÇAIS

- un rapport d’*un être subjectif*, noétique, mais qui est un être, avec *un être réel*, d’un être qui se sait être. On va même plus loin, il est tout à fait impossible de l’éliminer de la position classique d’un être qui se sait être, à un être qu’on sait être, qui est aussi.

中文

- 一种认识性的主体存在——但它仍是一种存在——同实在存在的关系；一种知道自身存在的存在，同一种被知道存在、也确实存在的存在的关系。人们甚至走得更远：在经典立场中，绝不可能消除这一点。

FRANÇAIS

Il est bien clair que c’est dans un tout autre registre de relations que se situe et que commence de s’établir le champ de l’expérience freudienne, que *le rapport de désir*, qui est le point de départ, le point fondamental, qui est *un rapport d’être* sans doute *à un manque essentiel*,

中文

显然，弗洛伊德经验场域位于并开始建立于完全不同的关系层域。作为起点与根本点的欲望关系，无疑是一种存在同根本匮乏的关系：

FRANÇAIS

- à un *manque*, *manque d’être* à proprement parler,

中文

- 同一种匮乏——严格说来是存在之匮乏——的关系；

FRANÇAIS

- à un manque qui n’est pas manque de *ceci ou de cela*,

中文

- 这种匮乏不是缺少这个或那个；

FRANÇAIS

- mais essentiellement *rapport d’être à un manque* par quoi justement il existe.

中文

- 而在本质上，是存在同一种匮乏的关系；存在恰恰凭这道匮乏而存在。

FRANÇAIS

Ce manque est vraiment *au-delà de tout ce qui peut le lui représenter* et qui n’est jamais présenté que comme *un reflet sur un voile*.

中文

这道匮乏真正超越一切能够向主体表象它的东西；后者永远只被呈现为帷幕上的一道反光。

FRANÇAIS

Le propre de la *libido* est en quelque sorte maintenant non plus dans son usage théorique, en tant que quantité quantitative, mais en tant qu’elle est animatrice de tout le conflit foncier que nous trouvons, non pas en marge de l’action et de l’expérience humaine, mais que nous ne pouvons voir qu’en marge, parce qu’au centre il est obligatoire que nous croyions que ça y est, que les choses sont là.

中文

现在，力比多的特性不再取决于它作为量的理论用途，而取决于它为我们发现的全部根本冲突注入活力。这个冲突并不处在人类行动和经验的边缘；但我们只能在边缘看见它，因为到了中心，我们就必然相信它在那里，相信事物已经在那里。

FRANÇAIS

Mais qu’est-ce que nous enseigne l’expérience freudienne ? C’est très préci sément que jamais rien de ce qui se passe dans le champ qu’on appelle de *la conscience*, et qui est justement sur le plan de la reconnaissance des objets éta blis, solides, que rien de tout cela n’est ce dont il s’agit véritablement, que ce que l’être cherche est précisément quelque chose par rapport à quoi tout cela, non seulement peut être trompeur, mais est également trompeur.

中文

弗洛伊德经验究竟教给我们什么？它准确地教导我们：在所谓意识场域中发生的一切——也就是辨认已经建立、稳固的对象所在的层面——没有任何一样是真正所涉及的东西。存在所寻找的，恰恰是这样一种东西：相对于它，这一切不仅可能骗人，而且确实骗人。

FRANÇAIS

La notion même de *la libido*, est en tant qu’elle crée les différents *stades de l’objet* est justement ceci que *ces objets ne sont jamais ça*, sauf à partir du moment où c’est tout à fait ça. Mais le fait même que ceci soit centré sur la *li ‐ bido génitale* en tant qu’elle représente une conjonction tout à fait abyssale dans les thèmes et dans le sentiment que nous avons du caractère unique de cette expérience, de son caractère à la limite de tout ce qui peut s’exprimer, du fait de son caractère ineffable, il faut bien le dire, en analyse, puisque dès qu’on sait

l’articuler, le structurer, on retombe dans toute espèce de contradiction, y compris l’impasse du narcissisme et tout ce qui s’y rapporte.

中文

力比多概念本身只要被理解为创造对象不同阶段的东西，就恰恰表明：这些对象从来不是那个东西，除非在它完全就是那个东西之时。然而，这一切以生殖器力比多为中心；后者在我们的主题以及对这项经验之独一性质的感受中代表着一道彻底深渊式的结合。它处于一切可表达之物的界限，带有不可言说性质；在分析中必须这样说，因为只要知道怎样把它表述、结构化，我们就会重新落入各种矛盾，包括自恋的僵局以及与之相关的一切。

FRANÇAIS

La caractéristique donc de la fonction, de la notion du désir, comme centrale à toute cette expérience humaine est très précisément ceci : *il est désir de rien de nommable*.

中文

因此，欲望的功能与概念之所以位于全部人类经验的中心，其特征恰恰是：它是对任何不可命名之物的欲望。

FRANÇAIS

Et c’est ce désir qui est en même temps à la source de toute espèce d’animation. Car c’est justement *dans ce propre manque que l’être* à proprement parler - d’ailleurs nous n’avons pas à en être surpris - vient non pas simplement à être…

中文

与此同时，正是这种欲望为一切活力提供来源。因为，严格说来，存在恰恰在这道自身匮乏中并非只是来到存在——而且这一点不应令我们惊讶……

FRANÇAIS

car s’il n’était que ce qu’il était, il n’y aurait même pas la place pour qu’on en parle

中文

因为，如果存在只是它已经所是的东西，甚至不会有谈论它的位置；

FRANÇAIS

…que l’être vient à exister en fonction même de ce propre manque.

中文

……存在正依照这道自身匮乏而来到实存。

FRANÇAIS

Et c’est dans l’intérieur de *cette expérience de désir* que nous pouvons arriver à très bien comprendre, en effet, que l’être arrive, et peut même arriver à un « *sentiment de soi* » par rapport à l’être, justement en fonction de *ce manque*.

中文

正是在这种欲望经验内部，我们才能很好地理解：存在会到来，甚至会相对于存在达到某种“自我感”，而这恰恰依照这道匮乏而发生。

FRANÇAIS

C’est de l’expérience de ce manque, de cette poursuite de *cet au-delà qui n’est rien,* qu’à partir de *ce sentiment de soi* par rapport à l’être qui lui manque, justement il revient au sentiment d’un être conscient de soi, qui n’est que son propre reflet dans le monde des choses, comme compagnon de tous ces autres êtres qui sont là, devant lui, et qui en effet *ne se savent pas*.

中文

从这道匮乏的经验、从对那个什么也不是的彼岸的追逐出发，主体根据自己相对于所缺失存在形成的自我感，又回到一个意识到自身的存在之感觉。这个存在只是他自己在事物世界中的反光，陪伴着眼前其他所有存在；而那些存在确实不知道自己。

FRANÇAIS

L’être conscient de soi, que la théorie classique met au centre de l’expérience humaine, l’être transparent à soi-même, apparaît dans cette perspective comme étant une façon de situer dans le monde des objets *cet être de désir* qui, lui, ne peut pas se voir, sinon dans son *manque*, c’est-à-dire ressentir *le manque d’être* dans lequel il vit. Dans ce *manque d’être* il peut apercevoir que justement cet être lui manque, et que *l’être*, par contre, *est là dans toutes les choses qui ne se savent pas être*.

中文

经典理论把意识到自身的存在——对自身透明的存在——置于人类经验中心。在这个视野中，它却显得只是把欲望的存在放置于对象世界的一种方式。这个欲望的存在无法看见自己，除非在自身的匮乏中看见，也就是感受自己赖以生活的存在之匮乏。它可以在这道存在之匮乏中察觉，自己恰恰缺少这种存在；而相反，存在就在所有那些不知道自身存在的事物中。

FRANÇAIS

Et c’est en se situant au milieu d’elles, comme un objet de plus, qu’il s’imagine, lui, car il ne voit pas d’autre différence. Il dit : « *Moi je suis celui qui sait que je suis* ». Malheureusement il est trop clair qu’il sait peut-être qu’il est, mais il ne sait absolument rien de ce qu’il est. C’est précisément cela, ce qui manque en tout être.

中文

主体把自己同它们并列，作为又一个对象，由此想象自身，因为他看不出其他差异。他说：“我就是那个知道自己存在的人。”遗憾的是，十分明显：他也许知道自己存在，却完全不知道自己是什么。这恰恰是每个存在中所缺失的东西。

FRANÇAIS

En somme, il y a une confusion entre cette sorte de pouvoir d’érection d’une détresse fondamentale par quoi l’être s’élève comme présence mais sur fond d’absence, il y a une confusion entre cela et ce que nous appelons communément le pouvoir de la conscience, la prise de conscience, qui n’est en fait qu’une forme de neutralité abstraite, et même abstractifiée, de l’ensemble des mirages possibles.

中文

总之，这里发生了一种混淆：一边是某种从根本无助中竖立起来的能力，存在借此以临场升起，却以缺席为背景；另一边则是我们通常所谓的意识能力、意识化。后者实际上只是一切可能幻象的抽象、乃至经过抽象化的中性形式。

FRANÇAIS

Il est forcé qu'on se soit toujours intéressé tout à fait spécialement à cela. Il n'en reste pas moins que ce vers quoi l'expérience freudienne nous porte, comme étant ce quelque chose au milieu de quoi s'établit vraiment un monde d'inter-relations entre les êtres humains, est quelque chose qui se situe en deçà du champ de la conscience - et c'est bien pour cela qu'on l'appelle *l'incons - cient* - et qu'à ce niveau-là il s'agit du désir en tant que structuration primitive de ce monde humain.

中文

人们始终格外关注意识，势所必然。尽管如此，弗洛伊德经验把我们引向这样一种东西：人际存在之间真正建立相互关系世界的环境，位于意识场域之下——正因如此，它才叫作无意识——而在这个层面，问题在于作为人类世界之原初结构化的欲望。

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair que la notion fondamentale, le pas décisif, la « *révolution copernicienne* », c'est en fin de compte, vous le voyez bien, un mauvais terme, une métaphore grossière, car il est bien entendu que COPERNIC a fait une révolution, mais justement dans ce monde des choses qui sont et qui sont déterminées, et parfaitement déterminables.

中文

根本概念、决定性一步，即所谓"哥白尼式革命"——你们最终可以看出，这是一个糟糕术语、粗陋隐喻——因为哥白尼固然完成了一场革命，但恰恰是在事物已经存在、已经得到规定并且完全可以规定的世界里完成的。

FRANÇAIS

Mais c’est une révolution, je dirai *en sens contraire*, parce qu’en fin de compte, le monde d’avant COPERNIC était justement structuré comme il était, parce que beaucoup de l’homme y était à l’avance. On ne l’a jamais complètement décanté, mais assez bien avec la révolution copernicienne.

中文

但我会说，这是一场朝相反方向的革命，因为哥白尼以前的世界之所以具有原来的结构，恰恰因为人早已被大量放入其中。人们从未彻底澄清这种人之成分，但哥白尼革命已经澄清得相当充分。

FRANÇAIS

FREUD, pour de certaines raisons, qui ne sont pas du tout limitées à la simple expérience caduque du fait d’avoir à soigner tel ou tel, qui est un pas vraiment corrélatif d’une révolution qui s’établit sur tout le champ de la philosophie - il faut bien l’appeler par son nom - sur tout le champ de ce que l’homme peut pen ser de lui et de son expérience, cette révolution qui le fait rentrer comme créa teur, d’ailleurs du même coup qui risque de se voir complètement dépossédé de cette création qu’il opérait si allègrement, qu’il semblait opérer si allègrement pendant un certain temps, grâce à une astuce, qui est toujours mise de côté dans la théorie classique, c’est que « *Dieu n’est pas trompeur* ».

中文

弗洛伊德迈出的步伐，原因绝不限于治疗这个或那个患者的短暂经验；它真正对应一场建立在全部哲学场域——我们必须直呼其名——建立在人能够如何思考自身及其经验的全部场域上的革命。这场革命让人作为创造者重新进入；与此同时，他也可能彻底被剥夺自己一度如此轻快进行、看起来一度如此轻快进行的创造。经典理论始终把一个窍门搁在一旁，借此才得以创造：“上帝不会骗人。”

FRANÇAIS

Ceci est tellement essentiel que M. EINSTEIN, dont on parle beaucoup, y revenait quand même. Il disait :

中文

这一点如此根本，以至于人们经常谈论的爱因斯坦仍然回到了这里。他说：

FRANÇAIS

« *Le seigneur, le Tout-puissant est certainement un petit rusé, mais il n'est pas malhonnête.* »

中文

“上帝、全能者肯定有点狡猾，但并不无赖。”

FRANÇAIS

Le fait qu'EINSTEIN y revenait n'était pas simplement pour faire plaisir aux journalistes, d'ailleurs ce n'était pas simplement aux journalistes qu'il disait cela, il l'écrivait et c'était *essentiel à sa position, son organisation du mond*e que *Dieu ne fût pas trompeur*. Il restait au même point que DESCARTES.

中文

爱因斯坦回到这里，并不只是为了取悦记者；何况，他也不只对记者说这句话，还把它写了下来。上帝不会骗人，这对他的立场及其世界安排至关重要。他仍停留在笛卡尔的同一个点上。

FRANÇAIS

Si on est dans une certaine perspective, il faut partir de l'idée que *Dieu n'est pas trompeur*. Or ça, précisément, nous n'en savons rien ! Le point décisif de

l’expérience freudienne pourrait se résumer en ceci : rappelons-nous que la conscience n’est pas universelle.

中文

如果置身于某种视野，就必须从“上帝不会骗人”这个观念出发。然而，我们对此恰恰一无所知！弗洛伊德经验的决定性要点可以概括为：请记住，意识并不具有普遍性。

FRANÇAIS

FREUD l’a fort bien écrit dans le « *Malaise dans la civilisation* ». Cela ne consiste jamais qu’à opérer sur les organes qui sont censés la représenter socialement, les journaux, par exemple, c’est-à-dire tout autre chose que cette sorte de pouvoir supposé, diffus, cette sorte de super-décantation du monde, où resterait impliquée je ne sais quelle force, précisément, la « *force du progrès* » qui l’y aurait amené par une sorte de conception qui en fait l’aboutissement d’une évolution naturelle qui trouve là son dernier terme et qui y conserverait toute sa puissance.

中文

弗洛伊德在《文明及其不满》中写得非常清楚。意识从来只在那些被假定于社会层面代表它的器官——例如报纸——上进行操作；这完全不同于那种假定的弥散能力、那种世界的超级澄清，仿佛其中还蕴含某种力量——恰恰就是“进步的力量”——把意识带到这里：这种构想把意识视为自然进化的终点，并让它在那里保留全部威力。

FRANÇAIS

Il n’y a absolument rien de plus contraire à tout ce qui est notre expérience, l’expérience moderne, si on peut dire, l’espèce de réveil d’une espèce de longue fascination, par « *la propriété de la conscience* », par « *les vertus de la*

conscience » qui est constituée par la réintroduction de l'existence de l'homme dans sa structure propre, qui est celle du désir, seul point à partir de quoi peut s'expliquer qu'il y a quoi ? Des hommes ! Pas des hommes, bien sûr, en tant que troupeau, qu'il y a des hommes au sens où il y a des hommes qui parlent, et que cette *parole* introduit dans le monde *quelque chose* qui pèse aussi lourd que *tout le réel*.

中文

没有任何东西比这更违背我们的全部经验——可以说是现代经验。人从长久受“意识属性”“意识德性”迷惑的状态中醒来：人的存在被重新引入自身固有结构，也就是欲望。只有从这里出发，才能解释存在什么？人！当然不是作为群畜的人，而是说话的人；而这种言说把某种同全部实在一样沉重的东西引入世界。

FRANÇAIS

Reprenez, réexaminez l'usage constant que nous faisons de la notion du *désir sexuel*, que ce soit dans la façon d'élaborer notre expérience, de la penser, dans la façon dont vous lisez n'importe quel texte freudien, vous verrez que ce terme même de « *désir* » introduit, manié d'une façon efficace, avec son sens plein, courant…

中文

请重新拿起并考察我们对性欲望概念的持续使用。无论在阐发与思考经验的方式中，还是在阅读任何弗洛伊德文本的方式中，你们都会看到，“欲望”这个词本身只要得到有效运用，连同它完整而通常的意义……

FRANÇAIS

il ne s’agit pas de le qualifier d’*émotionnel* ou pas, vous n’êtes pas forcement ému

chaque fois que vous vous servez du mot « *désir* »

中文

这里并不涉及把它限定为“情感性的”或非情感性的；你们每次使用“欲望”一词时，未必都会激动；

FRANÇAIS

…c’est vraiment ce qui imprègne, donne son poids, sa portée, dans tout ce qui est déduit.

中文

……才真正渗透一切推导出来的东西，赋予它们重量与效力范围。

FRANÇAIS

Dans la taçon dont nous énonçons notre expérience, nous supposons que ce désir n’est pas simplement quelque chose que nous définissons abstraitement comme défini par un cycle de comportement, une sorte d’*x*, de la façon épurée dont nous avons fini par nous servir du mot « *force* » en physique, c’est ce quelque chose qui est supposé être dessous l’accomplissement d’un certain cycle qui y trouve sa fin et sa terminaison.

中文

在表述经验的方式中，我们假设这种欲望不只是某种抽象定义的东西，不只是由一个行为周期界定的某个 x——就像物理学最终以净化方式使用“力”一词：某种被假定处在一个特定周期完成之下、并在其中找到目的与终点的东西。

FRANÇAIS

Le désir n’a rien d’objectivé, il nous sert, et est bien commode, pour que nous donnions une description d’un certain cycle biologique, ou plus exactement d’un certain nombre de cycles plus ou moins liés à des appareils biologiques. Mais l’usage que nous en faisons est supposé être un usage tout à fait réel, efficace. C’est parce que *le sujet désire vraiment quelque chose*, et non pas qu’il est le support plus ou moins apparent d’un désir, que nous pouvons constater par ses *fruits*, ses résultats, c’est toujours parce que le sujet est là vraiment désirant, que quelque chose se produit et c’est à ça que nous avons affaire.

中文

欲望本身并没有什么被对象化的东西。它为我们所用，而且十分方便，使我们能够描述某一生物学周期，更准确地说，描述若干多少同生物学装置相联系的周期。然而，我们对它的使用，被设想为一种完全现实而有效的使用。正因为主体真正欲望着某种东西，而不只是某种欲望多少显在的支撑者，我们才能从它的果实、它的结果中确认它。总是因为主体确实在那里欲望着，某种东西才会发生；我们所面对的正是这一点。

FRANÇAIS

En d’autres termes, *le désir* dont il s’agit est préalable à toute espèce de conceptualisation. Toute conceptualisation sort de lui. Et nous avons d’ailleurs l’habitude de penser les choses ainsi, puisque nous supposons que la plus gran de partie de ce dont le sujet croit tenir, d’une façon plus ou moins cohérente, la certitude réfléchie :

中文

换言之，这里所说的欲望先于一切概念化。一切概念化都从它之中产生。而且我们也习惯以这种方式思考，因为我们假定，主体以多少连贯的方式自认所拥有的那份反思确信，其中大部分：

FRANÇAIS

- est quelque chose qui est purement et simplement l’agencement tout à fait superficiel, comme nous disons rationalisé secondairement,justifié, de ce que fomente son désir, qui donne sa courbure essentielle à tout ce qui est autour de lui,

中文

- 都纯粹只是一种完全表层的安排；正如我们所说，它是对其欲望所孕育之物的次生合理化与辩护，而欲望则赋予主体周围一切以根本的曲率；

FRANÇAIS

- est quelque chose qui est le plus important, c’est-à-dire au point le plus proche de ce qui constitue et structure son monde, à savoir son action même, la façon même dont il peut user, dont il est censé avoir à sa disposition, à savoir de ses propres appareils.

中文

- 又是最重要的东西，也就是最贴近那个构成并组织其世界的点：主体自身的行动，以及他使用那些据说由他支配的自身装置的方式。

FRANÇAIS

Il y a donc là une ambiguïté foncière sur l'usage que nous faisons du terme de *désir*, qui est alternativement quelque chose que nous objectivons - parce qu'il faut bien le faire, je dirai presque ne serait-ce que pour en parler - dont en même temps nous admettons la présence, l'instance comme quelque chose qui est primitif par rapport à toute espèce d'objectivation.

中文

因此，我们对欲望一词的使用中存在一种根本歧义：我们一会儿把它当作被对象化的某种东西——因为这非做不可，我甚至会说，哪怕只是为了谈论它；同时，我们又承认它的在场、它的实例，是某种先于一切对象化的原初之物。

FRANÇAIS

Il est bien clair qu'il est indispensable que nous rappelions ceci, que nous ne l'oublions pas, malgré toute notre tendance à l'oublier, à penser que nous sommes retombés sur nos pattes, qu'on est revenu dans le monde de la science, qu'il s'agit simplement de changer les conditions de ce qui est, pour obtenir des effets et des résultats différents. Dans ce cas bien sûr, s'il en est ainsi, mais nous n'avons plus à faire d'analyse du tout, car - sauf en effet comme on le dit, à entrer dans « *la pensée magique* » - on ne voit absolument pas pourquoi le désir sexuel et ses cycles objectivés peuvent être influencés en quoi que ce soit dans une expérience de parole, que la libido soit quelque chose de déterminant dans le comportement humain, ça n'est pas FREUD qui l'a découvert.

中文

很清楚，我们必须回忆这一点，不能忘记它；尽管我们总有一种忘掉它的倾向，总以为自己又站稳了脚跟、重返了科学世界，以为只需改变现有事物的条件，就能得到不同的效果与结果。如果确实如此，那我们当然根本不再需要做精神分析；因为——除非如人们所说，进

入“巫术思维”——我们完全看不出，欲望以及它被对象化的周期，为什么能在一种言说经验中受到任何影响。力比多是决定人类行为的东西，这并不是弗洛伊德的发现。

FRANÇAIS

Déjà ARISTOTE donnait de *l’hystérique* une théorie fondée sur le fait que l’utérus était « *un petit animal qui vivait à l’intérieur du corps de la femme* » et qui remuait salement fort quand on ne lui donnait pas de quoi bouffer. S’il a pris cet exemple, c’est évidemment qu’il n’a pas voulu en prendre un beaucoup plus évident qui est celui de l’organe sexuel mâle, qui n’a pas besoin d’aucune espèce de théoricien pour se rappeler à l’attention par ses rebondissements.

中文

早在亚里士多德那里，就有一种关于歇斯底里的理论：子宫是“一只生活在女人体内的小动物”，要是不给它东西吃，它就会闹得异常厉害。他选这个例子，显然是不想选一个更明显得多的例子，那就是男性性器官；它凭着自己的阵阵躁动，并不需要任何理论家便能引人注意。

FRANÇAIS

Tout le monde sait depuis extrêmement longtemps que les faits objectifs de la manifestation de la libido sont quelque chose qui a un certain rapport avec l’expérience humaine. Mais à partir de là, ARISTOTE n’a jamais pensé qu’on arrangeait les choses en tenant des discours au « *petit animal qui est dans le ventre de la femme* ». Autrement dit, pour parler comme *un chansonnier* qui était de temps en temps, dans son obscénité, pris d’une espèce de fureur sacrée qui confinait au *prophétisme* :

中文

人们很早以前就知道，力比多显现的客观事实同人类经验有某种关系。可是亚里士多德绝没想过，对“女人肚子里的小动物”发表一番言说，事情就会好起来。换言之，用一位艳曲作者的话来说——在他的亵渎里，他有时会被一种近乎预言的神圣狂热所攫住：

FRANÇAIS

« Ça ne mange pas de pain, ça ne parle pas non plus, et puis ça n’entend rien, ça n’entend pas raison. »

中文

“它不吃面包，也不说话；何况它什么都听不进去，一点道理也不听。”

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir ce que nous faisons, si nous sommes arrivés à leur faire entendre raison ? Il est bien clair que non. Par définition *ça n’entend pas rai - son*. Si *une expérience de parole* porte en cette matière, c’est donc bien que nous sommes ailleurs, que *le désir* dont il s’agit est quelque chose qui n’est, bien entendu, pas sans rapport avec *ce désir là*. C’est toute la question, mais si ça n’est pas vraiment *ce désir là*, en somme vous voyez où nous nous trouvons : nous nous trouvons justement à la question de savoir pourquoi, au niveau où se place le problème du désir dans l’expérience freudienne, on est tout de même appelé à l’incarner dans *ce désir là*. Car enfin, c’est de ça qu’il s’agit.

中文

问题在于，我们到底在做什么：难道我们已经让它们听进道理了吗？很清楚，并没有。按定义说，它听不进道理。既然一种言说经验能在这一问题上起作用，我们就必定已经处在别处；此处所说的欲望当然

并非同那一欲望毫无关系。全部问题正在这里。可如果它不真的就是那一欲望，你们便看到我们走到了哪里：我们正好来到这个问题——在弗洛伊德经验提出欲望问题的层面上，我们为何仍被要求把它体现于那一欲望中。因为归根结底，问题就在这里。

FRANÇAIS

C’est ce qu’il y a - cher M. VALABREGA - quand vous le dites qu’il y a certaines « *satisfactions de désir* » dans le rêve, et je suppose bien entendu que les désirs des enfants tels qu’ils sont réalisés dans le rêve sont quelque chose qui est présent à votre esprit, et d’ailleurs aussi bien toute espèce de *satisfaction* de désir hallucinatoire.

中文

亲爱的瓦拉布雷加先生，当您说梦里存在若干“欲望满足”时，您所说的便是这种东西。我当然假定，您心里想着儿童的欲望如何在梦中得到实现；当然，也想着一切幻觉性的欲望满足。

FRANÇAIS

Mais il y a une chose qui est très frappante. D’abord, au niveau de FREUD lui-même, de ce qu’il nous dit. Il nous dit : c’est entendu le désir est beaucoup moins élaboré, on voit bien qu’il s’agit du désir chez l’enfant, parce que là il n’y a pas d’élaboration. Il exprime crûment qu’il avait *envie d’avoir des cerises* dans la journée et le soir il rêve *de cerises*. Il n’en n’est pas moins étonnant, alors, de voir que M. FREUD n’en souligne pas moins que même à cette étape infantile le désir manifesté, qu’il soit sous le rêve ou sous le symptôme, sera un *désir sexuel*.

中文

可是，有件事情非常惹人注目。首先，就弗洛伊德自己所说的而言。他告诉我们：没问题，这里的欲望粗简得多；我们看得出这是儿童的欲望，因为那里没有加工。他在白天直截了当地表露自己想吃樱桃，到了晚上便梦见樱桃。然而，弗洛伊德先生却仍然强调：即使在这个儿童阶段，无论显现的欲望采取梦还是症状的形式，它仍将是一种性欲望。这不得不令人惊讶。

FRANÇAIS

Cela est absolument essentiel, il n'en démordra jamais. Voyez *L'Homme aux loups,* le moment tout à fait suggestif où nous revenons à autre chose qu'à *la théorie classique*, théorie classique tout court, à la θεωρία [theôria]. Nous allons à tout à fait autre chose, à l'âme, c'est-à-dire qu'avec M. JUNG la *libido* se noie dans les intérêts de l'*âme*, qui devient la grande rêveuse, le centre du monde, l'incarnation éthérée du sujet.

中文

这一点绝对根本，他永远不会放弃。请看《狼人》，那一刻极富启发性：我们回到了不同于经典理论的某种东西——就是单纯的经典理论，那个θεωρία（theôria）。我们走向了一个完全不同的东西，走向了灵魂；也就是说，在荣格先生那里，力比多淹没于灵魂的种种兴趣之中，灵魂便成了伟大的做梦者、世界的中心、主体的空灵化身。

FRANÇAIS

FREUD s'y oppose absolument, radicalement, il dit l'originalité, nous nous en tenons d'abord à ce que FREUD dit, il ne démord pas de ce qu'il dit, et n'en démordra pas à un moment qui est extraordinairement scabreux pour lui, où il est tenté de subir *la réduction jungienne*, puisqu'il s'aperçoit à ce moment là

qu’après tout, toute la perspective du passé du sujet ça n’est peut-être bien que des fantasmes. La porte est ouverte à passer du *désir* en tant qu’orienté, captivé par des *mirages*, à la notion de *mirage universel*. Ce n’est pas non plus la même chose.

中文

弗洛伊德绝对而根本地反对这一点；他坚持自己的独创性。我们首先只限于弗洛伊德的说法：他对自己所说的话决不让步；即使在一个对他极其险恶的时刻也不让步——当时他不免想要接受荣格式还原，因为他在那一刻发现：毕竟，主体过去的整个图景也许不过是些幻想。于是，一扇门打开了：可以从那个被海市蜃楼定向、捕获的欲望，转向普遍海市蜃楼的观念。但这也不是同一回事。

FRANÇAIS

Cette préservation par FREUD, du terme *désir sexuel*, chaque fois qu’il s’agit du désir, prend toute sa signification justement des cas où il apparaît bien - par exemple, comme l’enfant rêvant des cerises - qu’il s’agit d’autre chose, d’hallucination des besoins, chose qui paraît toute naturelle : pourquoi les besoins ne seraient-ils pas hallucinés ? On le croit d’autant plus facilement qu’il y a en effet une espèce de mirage du second degré, dit « *mirage du mirage* », puisque nous avons l’expérience du mirage, c’est tout naturel qu’il soit là.

中文

每当谈到欲望时，弗洛伊德都保留性欲望这一术语；这种坚持恰恰在那些情形中获得了全部意义——例如梦见樱桃的儿童——因为在那些情形中，表面看来明明是另一回事，是需要的幻觉性满足。这看起来非常自然：需要为什么不会以幻觉的方式呈现呢？我们很容易相信这一点，正因为这里确实存在一种二阶海市蜃楼，也就是所谓“海市蜃楼

的海市蜃楼”：既然我们经验过海市蜃楼，它出现在那里似乎自然不过。

FRANÇAIS

Mais à partir du moment où on réfléchit, il faut s’étonner du fait, d’abord de ce qu’on voit, et puis se demander pourquoi il y a des mirages, il faut s’étonner de l’existence des mirages, et pas seulement de ce qu’ils nous montrent. D’autre part laissons FREUD de côté et les raisons pour lesquelles il s’acharne à maintenir que le désir dont il s’agit…

中文

但只要开始反思，我们就必须对这个事实感到惊讶：首先要对所见之物感到惊讶，然后要追问为什么会有海市蜃楼。我们必须对海市蜃楼的存在感到惊讶，而不只对它向我们显示的东西感到惊讶。另一方面，我们先把弗洛伊德放到一边，也先不谈他为什么执意坚持：此处所说的欲望……

FRANÇAIS

en tant qu’il est créateur de toute une partie du champ de l’expérience humaine

中文

只要它是人类经验整个部分领域的创造者

FRANÇAIS

…est *le désir sexuel* comme tel, comment il le maintient envers et contre toutes les apparences raisonnables :

中文

……就是性欲望本身；而他又如何不顾一切合理外观而坚持这一点：

FRANÇAIS

« *Ce serait si bien, on s'entendrait si bien si vous reveniez à la notion qu'après tout il s'agit des intérêts, en général, ouvrez la porte! Ce désir sexuel, vous y tenez donc tant ?* »

中文

“要是你肯回到这个观念，承认毕竟这些都是一般意义上的利益，事情会多好，我们会多么心意相通；把门打开吧！这个性欲望，难道你就那么舍不得吗？”

FRANÇAIS

[À Jean-Paul Valabrega]- Attendez un peu VALABREGA...

中文

〔对让-保罗・瓦拉布雷加〕——稍等一下，瓦拉布雷加……

FRANÇAIS

Il y a d'autre part l'expérience, à laquelle d'ailleurs on ne s'arrête pas : que ce soit l'hallucination du rêve de l'enfant ou l'hallucination de l'affamé, on ne remarque pas un menu détail : c'est que quand l'enfant a désiré des fraises dans la journée, il ne rêve pas seulement de fraises, quoi qu'on en dise. Et pour citer la petite Anna FREUD - puisque c'est d'elle qu'il s'agit, si mon souvenir est bon, dans son langage enfantin, où manquent certaines consonnes - elle rêve aussi de flan ou de gâteau, enfin toute une série de choses, exactement comme le personnage qui meurt d'inanition ne rêve pas du tout du croûton de pain, ni

du verre d’eau qui lui apporterait la satisfaction, il rêve de repas pantagrué - liques.

中文

另一方面还有经验，而人们偏偏不在它面前停留：无论是儿童的梦中幻觉，还是饥饿者的幻觉，人们都没注意一个小小的细节：当儿童白天想吃草莓时，无论人们怎么说，他都不只梦见草莓。举小安娜・弗洛伊德为例——如果我没记错，这里说的正是她；用她那种缺少某些辅音的儿童语言说——她还梦见布丁或蛋糕，总之是一整串东西。这同饿得快死的人完全一样：他绝不会梦见能使他满足的一块干面包或一杯水，他梦见的是庞大固埃式的盛宴。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Ça n’est pas le même rêve, celui des cerises, et celui du gâteau.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——樱桃之梦和蛋糕之梦并不是同一个梦。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Précisément, le désir dont il s’agit, même le désir qu’on dit n’être pas élaboré sous une forme qui précisément montre le caractère déjà au-delà de ce qui est la

coaptation du besoin, qui est exactement corrélatif, dimensionnel, par rapport à la manifestation du désir, celle dont il s'agit au centre, au cœur de l'expérience freudienne. Ce désir, de toute façon, est un désir très problématique, même le plus simple des désirs.

中文

正是如此。这里所说的欲望，即使是人们所谓尚未加工的欲望，也已采取了一种形式，显出它早已超出需要的契合；正是这一超出与欲望的显现在维度上相关，而后者处在弗洛伊德经验的中心、核心。这种欲望无论如何都是一种极其成问题的欲望，哪怕是最简单的欲望也一样。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Le désir n'est pas le même, puisqu'*elle raconte* son rêve.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——欲望并不相同，因为她讲述了自己的梦。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je sais bien que vous entendez admirablement ce que je dis. Laissez-moi rester au niveau de simple évidence auquel je me maintiens, parce que bien entendu, vous savez bien qu'en fin de compte il ne s'agit que de ça. Mais cela n'étant pas évident pour tout le monde, j'essaie de porter l'évidence là où elle peut

atteindre le plus de gens possible. En fin de compte, au niveau dont il s'agit, il s'agit bel et bien de ce niveau existentiel où nous ne pouvons parler adéquatement de la *libido*, si nous voulons en parler comme de quelque chose, que d'une façon mythique. En fin de compte, la *libido* dont il s'agit c'est la « *Aeneadum genitrix hominum divumque voluptas* »[55].

> [55] « *Aeneadum genitrix, hominum divumque voluptas, Alma Venus...* » (Lucrèce)
> *« Mère des Enéades, plaisir des hommes et des dieux, Vénus nourricière.* »

中文

我当然知道，您对我所说的东西理解得精妙绝伦。请容许我留在自己一直坚守的简单明证层面，因为当然，您很清楚，归根结底，问题只在这里。但这对每个人并非都是明证，所以我试图把明证带到它能够触及尽可能多的人之处。归根结底，在我们这里所说的层面，确实涉及那个存在论层面：如果我们想把力比多当作某种东西来谈，就只能以神话方式恰当地谈论它。归根结底，这里所说的力比多就是“埃涅阿斯子孙之母，人与神的欢悦”[注1]。

> [注1] “埃涅阿斯子孙之母，人与神的欢悦，滋养万物的维纳斯……”（卢克莱修）。

FRANÇAIS

C'est de cela qu'il s'agit avec FREUD. C'est la rentrée de ce quelque chose qui est la même chose que ce qu'on a exprimé à un moment donné au niveau des dieux et cela suppose tout de même quelques précautions avant d'en faire *un signe algébrique*, par exemple, ça n'est pas forcément équivalent. C'est extrêmement utile, les signes algébriques, mais à condition de lui restituer ses dimensions. C'est ce que j'essaie de faire quand je vous parle de machines. Pendant longtemps on a dit *deus ex machina,* eh bien quand je vous parle de machine, c'est parce que j'essaie de la tirer *ex deo,* mais c'est toujours de la même chose qu'il s'agit.

中文

弗洛伊德所说的就是这件事。某种东西在此重新返回；人们曾在某个时刻以诸神的层次表达过同一个东西。因此，在例如把它变成一个代数符号之前，总还需要采取一些谨慎措施；两者未必等价。代数符号极其有用，但条件是必须还给它原有的各个维度。我向你们谈机器时，尝试做的正是这件事。很长时间里，人们都说 deus ex machina（机器中的神）；那么，我之所以向你们谈机器，是因为我试图把它 ex deo（从神中）抽取出来；但所说的始终是同一件事。

FRANÇAIS

Et c’est là que nous sommes, avec l’expérience freudienne. Ceci nous met au cœur de notre problème. Quand FREUD nous parle d’un *au-delà du principe du plaisir*, c’est à quel moment ? Au moment où les analystes se sont engagés dans la voie de ce que FREUD leur a enseigné et que du même coup ils croient savoir, puisque FREUD leur dit que *le désir c’est le désir sexuel*. Ils le croient. C’est justement leur tort. Car ils ne comprennent pas ce que ça veut dire, à savoir que tout le problème est là.

中文

在弗洛伊德经验中，我们就走到这里。这使我们置身自己问题的核心。弗洛伊德是在什么时候向我们谈一个超越快乐原则呢？恰恰是在精神分析家们走上弗洛伊德所教给他们的道路、并因此自以为已经知道的时候——既然弗洛伊德告诉他们，欲望就是性欲望。他们信了。这恰恰是他们的错误。因为他们并不理解这句话意味着什么；全部问题都在这里。

FRANÇAIS

Pourquoi *le désir*, en fin de compte, est-il la plupart du temps autre chose que ce qu'il apparaît être, Est-il ce quelque chose que FREUD appelle *le désir sexuel*, non sans raison, mais cette raison en fait est *voilée*. Elle est tout aussi voilée que l'est, à celui qui subit le désir sexuel, c'est au-delà qu'il cherche, der rière une expérience qui est aussi soumise, à travers toute la nature, à tous les leurres qu'est cette expérience-là. S'il y a quelque chose qui…

中文

归根结底，欲望为什么大多数时候都不是它表面所显现的东西？为什么它会是弗洛伊德称作性欲望的那种东西？他这样称呼并非没有理由，但这个理由实际上是被遮蔽的。它被遮蔽得一如性欲望本身对遭受它的人所作的遮蔽：他穿过一种遍及整个自然、同样从属于一切诱饵的经验，向后、向彼方寻找。倘若有某种东西……

FRANÇAIS

sur le point, pas seulement de l'expérience vécue, mais de l'expérience expé - rimentale

中文

不只在生活经验上，也在实验经验上

FRANÇAIS

…nous donne l'occasion de manifester dans le comportement animal l'efficacité du leurre, c'est l'expérience sexuelle.

中文

……使我们有机会在动物行为中显示诱饵的效力，那便是性经验。

FRANÇAIS

Rien n’est plus facile que de tromper un animal sur les connotations qui font d’un objet quelconque, ou d’une apparence quelconque, ce quelque chose vers quoi il va s’avancer comme vers son partenaire. Toute la notion des déplacements des *gestalten captivantes*, des déclencheurs, *des mécanismes de déclenchement innés*, tout cela s’inscrit dans *le registre de la parade et de la pariade*. De même, nous nous trouvons là devant un phénomène analogue au niveau de la connaissance au moment même où FREUD maintient que *le désir sexuel est là au cœur du désir humain*, tous ceux qui le suivent le croient, en font une science, pensent que c’est tout simple : puisque c’est *le désir sexuel*, c’est une force constante. Il suffit d’écarter - quoi ? - les obstacles.

中文

没有什么比这更容易：在那些使任意一个对象或外观成为动物趋向其伴侣时所趋向之物的各种内涵上，欺骗它。有关捕获性格式塔的置换、触发物、先天释放机制的全部观念，都登记在求偶展示与交配的范域内。同样，就在弗洛伊德坚持性欲望处在人类欲望的核心之时，我们也在知识层面遇到一个类似现象。他的所有追随者都信以为真，把它变成一门科学，并认为事情再简单不过：既然这就是性欲望，它便是一股恒定的力量。只须清除——清除什么呢？——那些障碍。

FRANÇAIS

Si on écarte les obstacles, si ce n’est qu’un leurre de plus, ça doit marcher tout seul. Il suffit de leur dire : « *vous ne vous apercevez pas, mais l’objet est là* » c’est ça, en fin de compte qui se présente comme *l’interprétation*, au premier abord.

中文

只要清除障碍，只要这不过是另一个诱饵，一切就该自行运转。只须告诉他们：“你没有察觉，但对象就在那里”——归根结底，这就是初看之下以解释面目出现的东西。

FRANÇAIS

Seulement, on voit que ça ne marche pas. À ce moment-là, c’est là le tournant, on dit que le sujet résiste. On dit qu’il résiste, pourquoi ? Parce que FREUD aussi l’a dit. Il a appelé ça « *résister* ». Alors :

中文

只是，我们发现这并不奏效。到了这一刻，转折就出现了：人们说主体在抵抗。为什么说他在抵抗？因为弗洛伊德也这样说过。他把这称作“抵抗”。于是：

FRANÇAIS

- on n’a pas compris ce qu’il a dit quand il a dit que c’était *le désir sexuel*,

中文

- 弗洛伊德说这是性欲望时，人们没有理解他说的话；

FRANÇAIS

- on n’a pas compris quand il a dit « *résister* ».

中文

- 他说“抵抗”时，人们同样没有理解。

FRANÇAIS

On pense qu’il faut pousser. Et c’est là qu’on entre dans un mécanisme. Ce n’est pas pour rien que j’emploie le terme d’« *insister* », il n’est pas sans fondement, il est simplement le moment où l’analyste succombe lui-même tout à fait au leurre, puisque je vous ai déjà assez montré ce que ça signifiait l’insistance, du côté du sujet souffrant, l’analyste s’est mis au même niveau, il insiste aussi à sa manière, de façon évidemment beaucoup plus bête, puisque celle-là est consciente.

中文

人们以为必须推。我们就在这里进入了一种机制。我使用“坚持”一词并非毫无缘由，它有自己的根据。这只是精神分析家自己也完全屈从于诱饵的时刻：我已经向你们充分展示过，在受苦主体那一边，这种坚持意味着什么；而精神分析家现在也把自己放到了同一层面，他以自己的方式坚持着，当然要愚蠢得多，因为他的坚持是有意识的。

FRANÇAIS

Mais c’est bien à cela que les choses devaient arriver, une fois engagées dans une certaine voie. Nous verrons où ceci nous mène, à des choses tout à fait précises.

中文

但一旦走上某条道路，事情势必走到这一步。我们将看到它会把我们带往哪里，带往一些非常确切的问题。

FRANÇAIS

Une conception comme celle de *la névrose obsessionnelle* qui est venue, en fin de compte qu'on a laissé progressivement venir au jour dans nos cercles, nos milieux, et sur la façon dont il convient de la traiter, et la signification de l'ac tion de l'analyste à ce niveau, c'est quelque chose certainement dont il suffit de se repérer - comme nous sommes en train de le faire - pour voir les immenses dangers et ce qu'on fait effectivement quand on s'engage dans une certaine voie, quand on a une certaine façon de la comprendre.

中文

举例来说，有一种关于强迫性神经症的观念，归根结底，我们任由它在精神分析圈子和环境中逐渐浮现；这种观念涉及应当如何治疗强迫性神经症，以及精神分析家的行动在这一层面上意味着什么。只要像我们正在做的那样定准方位，就足以看见其中巨大的危险；当人走上某条道路、以某种方式理解强迫性神经症时，他实际上做的究竟是什么，也会随之显现。

FRANÇAIS

Pour l'instant, j'indique seulement le point où ce développement peut être repris sur la critique à proprement parler de la technique de l'analyse, la façon dont est conçue la fameuse *relation d'objet* dans les rapports entre l'analyste et l'analysé, au niveau de la névrose obsessionnelle, et ce que nous sommes en train d'essayer de faire comprendre. Je voudrais quand même vous indiquer ceci : que dans la perspective que je viens de vous ouvrir, *la résistance* c'est vous qui la provoquez, *la résistance*, au sens où vous entendez *résistance*, à savoir *une résistance qui résiste*, elle résiste parce que vous appuyez dessus, il s'agit de délivrer *l'insistance* qu'il y a *dans le symptôme,* c'est qu'en fin de compte *il n'y a pas de résistance de la part du sujet.*

中文

目前，我只指出这一发展可以在何处回到对精神分析技术的严格批判：在强迫性神经症的层面，人们如何构想精神分析家与被分析者之间那个闻名的对象关系，以及我们正在尝试使人理解的东西。我还是想指出这一点：在我刚才为你们打开的视角中，阻抗是你们挑起的。就你们对阻抗的理解而言——也就是说，一种会抵抗的阻抗——它之所以抵抗，是因为你们正压着它。要做的是解放症状中的那份坚持。归根结底，主体那一边并没有阻抗。

FRANÇAIS

Ce que FREUD lui-même appelle dans cette occasion *inertie*, ce n’est pas une résistance, l’*inertie*, comme toute espèce d’*inertie*, c’est une espèce de point idéal. C’est vous qui supposez, pour comprendre ce qui se passe, qu’il y a cette inertie. Ceci est, dans l’hypothèse, correct. Si vous voulez comprendre correc tement ce dont il s’agit dans le cas du sujet quand il y a résistance, il faut bien que vous voyez que ça veut simplement dire qu’il y a un processus, que pour comprendre ce processus il faut imaginer un point zéro et que la résistance ne commence à être qu’à partir du moment où de ce point zéro vous essayez en effet de faire avancer le sujet.

中文

弗洛伊德本人在这种情形中所称的惰性，并不是一种阻抗。同任何一种惰性一样，惰性是一种理想点。是你们为了理解正在发生的事，才假定有这种惰性存在。在假设中，这是正确的。如果你们想正确理解主体出现阻抗时究竟发生了什么，就必须看到，这只是意味着有一个过程；而为了理解这个过程，必须想象一个零点。只有当你们实际上试图使主体从这个零点开始前进时，阻抗才开始存在。

FRANÇAIS

En d’autres termes, la résistance c’est l’état actuel d’une interprétation du sujet, c’est la façon dont le sujet interprète au moment même, le point où il en est. C’est un point idéal abstrait, cette résistance. C’est vous qui appelez ça résistance, c’est-à-dire qu’il ne peut pas avancer plus vite, vous n’avez rien à dire à ça. Il est au point où il est. Il s’agit de savoir s’il avance ou non, il est bien clair qu’en effet il n’a aucune espèce de tendance à avancer.

中文

换言之，阻抗就是主体的解释目前所处的状态；它是主体在当下的解释方式，是他此刻所在的点。这种阻抗是一个抽象的理想点。是你们把这称作阻抗；也就是说，他无法前进得更快。对此，你们没什么可说。他就在他所在的点上。问题是要知道他是否前进；当然很清楚，他没有任何前进的倾向。

FRANÇAIS

Mais si peu qu’il parle, quelque peu de valeur qu’ait ce qu’il dit, vous devez considérer ce qu’il dit comme son interprétation du moment, et la suite de ce qu’il dit comme l’ensemble de ses interprétations successives. La résistance au sens vrai c’est l’abstraction que vous mettez là-dedans, c’est-à-dire l’introduc tion de l’idée qu’il y a un point mort et que si ça avance, il faut qu’il y ait une force. Vous appelez résistance ce point zéro, ceci, si vous opérez correctement.

中文

但只要他开口说话，无论他说的话价值多么微小，你们都必须把这看作他当下的解释，并把他随后所说的一切看作他一系列前后相继的解释。真正意义上的阻抗，是你们放进其中的那个抽象；也就是说，你们引入了这样一种观念：那里有一个死点，如果事物要前进，就必须有一股力。如果你们的操作正确，你们称作阻抗的便是这个零点。

FRANÇAIS

Si vous allez de là à l’idée de liquidation de la résistance, comme on l’écrit à tout bout de champ, vous allez tout simplement à une absurdité pure et simple, comme si vous disiez, après avoir créé une abstraction, il faut faire disparaître cette abstraction, c’est-à-dire comme si vous disiez, il faut qu’il n’y ait pas d’inertie.

中文

如果你们从这里走向所谓“清除阻抗”的观念——人们动辄就这样写——那就只会走向纯粹而简单的荒谬。这等于在创造了一个抽象之后，又说必须使这个抽象消失；换言之，就像说必须不存在惰性。

FRANÇAIS

Il n'y a qu'une seule résistance, c'est la résistance de l'analyste. Et l'analyste résiste quand il ne comprend pas à quoi il a affaire. Il ne comprend pas à quoi il a affaire quand il ne voit pas qu'à partir du moment où il introduit une pure et simple *abstraction*, c'est-à-dire quand il introduit *une interprétation* en croyant qu'il s'agit de quelque chose d'objectif, qu'il s'agit simplement de montrer au sujet que ce qu'il désire c'est *tel ou tel objet sexuel* et s'il croit que c'est de cela qu'il s'agit, quand il fait l'analyse, que c'est ça qui opère dans l'analyse, eh bien il se trompe.

中文

只有一种阻抗，就是精神分析家的阻抗。当精神分析家不理解自己面对的究竟是什么时，他就在抵抗。当他没有看到以下一点时，他就不理解自己所面对的东西：从他引入一个纯粹而简单的抽象的那一刻起——也就是说，当他引入一种解释，却相信自己所面对的是某种客观之物，相信自己只须向主体指明，他所欲望的就是某一或某二性对象；当他认为精神分析的问题在此，认为在精神分析中起作用的就是这一点时，他就错了。

FRANÇAIS

Il se trompe, parce que c'est lui qui est *en état d'inertie et en état de résistance*, et qui ne comprend pas que ce dont il s'agit ce n'est pas de montrer au sujet tel ou tel objet qui sert l'objet actuel de ses désirs, c'est de lui apprendre *à nom - mer*, à articuler, *à faire passer à l'existence ce désir* qui littéralement, en lui-même, en tant que désir est *en deçà de l'existence*.

中文

他错了，因为是他自己处于惰性与阻抗的状态；他没有理解，问题并不是向主体指出某个或某些充作其当下欲望对象的对象，而是要教他

命名，教他分节表达，教他使这一欲望进入存在。字面上说，这一欲望就其自身而言、就它作为欲望而言，处在存在之前。

FRANÇAIS

C’est pour cela qu’il insiste. C’est un désir, pour tout dire, qui non seulement n’ose pas dire son nom, mais qui n’ose pas le dire pour une bonne raison, c’est que *ce nom il ne l’a pas encore fait surgir*.

中文

这就是它为什么坚持不息。总而言之，这是一种不仅不敢说出自己名字的欲望，而且它不敢说是有充分理由的：它还没有使这个名字涌现出来。

FRANÇAIS

C’est au niveau du rapport essentiel de la parole, de l’introduction d’un terme, d’un terme qui est une nouvelle présence dans le monde, et par rapport auquel va se structurer, s’organiser le fait :

中文

这发生在言说的根本关系层面，发生在一个项的引入层面。这个项是世界中的一种新在场，以下事实将相对于它得到结构与组织：

FRANÇAIS

- que ce soit là, que ce ne soit pas là un terme qui introduit *la présence* comme telle, et du même coup qui creuse *l’absence* comme telle,

中文

- 它在这里或不在这里；这个项引入了在场本身，并且同时挖出了不在场本身；

FRANÇAIS

- que c’est à ce niveau là que se produit l’action efficace de l’analyse,

中文

- 精神分析的有效行动就发生在这一层面；

FRANÇAIS

- que ça n’est pas de la reconnaissance de quelque chose qui serait là tout donné, prêt à être coapté qu’il s’agit,

中文

- 问题不是辨认某种早已完全现成、等待着同某物契合的东西；

FRANÇAIS

- que c’est au niveau de *la création de quelque chose qu’en nommant*, à proprement parler, *il fait surgir*,

中文

- 而是在创造某种东西的层面：严格地说，只要对它加以命名，就使它涌现出来；

FRANÇAIS

- que c’est à ce niveau-là qu’est concevable et uniquement concevable l’ac tion de *l’interprétation*.

中文

- 只有在这一层面，解释的行动才是可以构想的。

FRANÇAIS

Nous en avons, dans le texte même de FREUD - pour y revenir, puisque par un balancement c’est toujours entre le texte et l’expérience que nous nous plaçons - l’occasion de nous en apercevoir. Je veux illustrer ceci et ensuite nous nous rapporterons au texte de FREUD et nous verrons si c’est bien de cela qu’il s’agit en fin de compte, de quelque chose qui est au-delà de tout cycle instinctuel définissable par ces conditions, si c’est cela que veut dire FREUD dans l’*Au-delà du principe du plaisir,* nous allons le voir en nous reportant au texte de FREUD.

中文

在弗洛伊德的文本本身中，我们就有机会察觉这一点——我们回到文本，因为我们始终在文本与经验之间往返摇摆。我想先说明这一点，然后我们将转向弗洛伊德的文本，看看归根结底，问题是否正是一种超出任何可由这些条件界定的本能周期的东西，看看弗洛伊德在《超越快乐原则》中所说的是否正是这一点。

FRANÇAIS

Mais pour l’instant, pour illustrer, pour donner corps à ce que je suis en train d’essayer d’articuler devant vous, je vous ai dit que nous avions un exemple.

J’ai pris celui-là parce qu’il m’est tombé sous la main, l’exemple de l’au-delà de l’*œdipe*, de l’*œdipe* quand il s’est accompli.

中文

但眼下，为了说明我正试图在你们面前分节表达的东西，为了赋予它具体形态，我对你们说过，我们有一个例子。我选了这个例子，因为它恰好落到我手边：俄狄浦斯之后的俄狄浦斯，也就是当俄狄浦斯已经完成之时的俄狄浦斯。

FRANÇAIS

Qu’il se soit accompli, qu’ŒDIPE soit le héros patronyme du *complexe d’Œdipe*, ce n’est pas un hasard. On aurait pu choisir un autre héros, ce n’est pas un hasard si c’est celui-là particulièrement. Tous les héros de la mythologie grecque ne sont pas sans rapport avec ce mythe central, ils l’incarnent sous d’autres faces, ils en montrent d’autres aspects. Il est à croire que ce n’est pas sans raison que FREUD a été guidé vers celui-là. Mais ce qui importe pour l’instant à notre considération, c’est qu’ŒDIPE dans sa vie même, est tout entier ce mythe, qu’il n’est rien d’autre que le passage du mythe lui-même à l’existence. Qu’il ait existé ou pas nous importe peu, puisqu’il existe en chacun de nous sous une forme plus ou moins réfléchie, poussée dans tel ou tel de ses dédales, il est là partout. Il existe donc bien plus que s’il avait réellement existé.

中文

俄狄浦斯已然完成，俄狄浦斯成为俄狄浦斯情结的同名英雄，这并非偶然。人们本可以选择另一位英雄；偏偏是这一位，并非偶然。希腊神话的所有英雄都与这个中心神话不无关系；他们从其他侧面体现它，显出它的其他面向。我们有理由相信，弗洛伊德被引向这一位英雄，并非毫无理由。但对我们当下的考察而言，重要的是：俄狄浦斯在自己的生活中完全就是这个神话；他什么都不是，只是这个神话本

身进入存在的过渡。他是否真实存在过，对我们无关紧要；因为他以一种反思程度或深或浅、被推入此或彼一重迷宫的形式，存在于我们每个人之中，无处不在。所以，他的存在远甚于他当真真实存在过。

FRANÇAIS

On peut dire une expression comme celle-là : *réellement existé*. Par contre, j'ai été surpris de voir écrit par un de nos collègues, à propos de la cure type, le terme de *réalité psychique* opposé au terme de *réalité vraie*. *Réalité psychique* je ne suis pas contre, mais *réalité vraie*, je pense que je vous ai tous mis dans cet état de suggestion suffisante pour que ce terme vous paraisse la contradiction dans les termes.

中文

我们可以使用“真实存在过”这种表达。相反，我却惊讶地看到，我们的一位同行在论及典型治疗时，写下了心理现实这一术语，并把它同真现实相对立。我并不反对心理现实；但是对于真现实，我想自己已经使你们全部处在一种足够的暗示状态，使这个术语在你们看来已经是语词自相矛盾。

FRANÇAIS

Par contre, on peut dire qu'une chose existe, ou n'existe pas réellement. On voit du même coup à quel point ça a peu d'importance qu'elle existe réellement, elle peut parfaitement exister, au sens plein du terme même si elle n'existe pas réellement, puisque c'est justement la définition de l'existence, que toute existence a en soi quelque chose de tellement improbable qu'on est en effet dans l'interrogation perpétuelle sur sa réalité.

中文

不过，我们可以说某物存在，或者说它并未真实存在。我们也立刻看到，它是否真实存在过，其实何其不重要。即使它并未真实存在，它也完全可以就这个词的充分意义而存在；因为存在的定义恰恰就在于：一切存在自身都包含某种如此不可能的东西，以至我们确实永远在追问它的现实性。

FRANÇAIS

Donc ŒDIPE existe et il a pleinement réalisé sa destinée. Il l'a réalisée jus qu'au terme qu'il n'est plus que quelque chose d'identique à cette espèce de *foudroiement* total, de *déchirement*, de *lacération* par lui-même, qu'il n'est absolument plus rien. Et c'est à ce moment-là, en effet, qu'il dit ce mot que je vous évoquai la dernière fois :

中文

因此，俄狄浦斯存在，而且彻底实现了自己的命运。他一直把它实现到终点：他不再是任何东西，只与那种彻底的雷击、撕裂、自我撕裂相同；他绝对什么都不是了。正是在这一刻，他说出了我上次向你们提到的那句话：

FRANÇAIS

« *Est-ce au moment où je ne suis rien, que je deviens un homme.* »

中文

“难道是在我什么都不是的时候，我才成为一个人？”

FRANÇAIS

C’est une phrase que j’ai arrachée de son contexte. Et il faut que je l’y remette pour vous éviter d’y prendre quelque illusion, à savoir, par exemple, que le terme d’homme dans cette occasion, aurait une signification quelconque. Il n’en a strictement aucune dans la mesure même où ŒDIPE est parvenu à la pleine réalisation de cette parole, qui est là depuis toujours, qui était là dans les oracles qui désignaient déjà *sa destinée*, *avant même qu’il soit né*, puisque c’est *avant qu’il soit né* qu’on a dit à ses parents les choses qui faisaient qu’il devait être précipité vers son *destin*, c’est-à-dire *exposé pendu par un pied*, dès sa nais ‐ sance.

中文

这句话是我从上下文中抽出来的。我必须把它放回原处，以免你们因它产生某种幻觉，例如以为“人”这个词在这里具有任何意义。它严格说毫无意义；因为俄狄浦斯已经达到这一言说的完全实现，而这一言说从来就在那里。甚至在他尚未出生之前，它就已存在于那些指定了他的命运的神谕之中；因为正是在他出生之前，人们就向他的父母说了那些话，使他一出生就必须被猛推向自己的命运：被一只脚倒挂着遗弃。

FRANÇAIS

Et d’ailleurs c’est à partir de cet acte initial que tout est possible, c’est-à-dire qu’il réalise sa destinée. Tout est donc déjà, d’ores et déjà, parfaitement écrit. Et c’est dans la mesure où tout ce qui est écrit s’est réalisé jusqu’au bout, et jusqu’à y compris qu’ŒDIPE l’assure par son acte, non au moment des actes inconscients qu’il a faits, il dit lui-même :

中文

而且，一切可能性正从这一起始行动开始；也就是说，他实现了自己的命运。因此，一切从一开始就已被完整写下。只有在一切所写之物

都实现到底的限度内，俄狄浦斯才以自己的行动确保了它。这并不发生在他做出那些无意识行动的时刻；他自己说：

FRANÇAIS

« *Moi, je ne suis pour rien, cette femme on me l'a donnée, le peuple de Tbèbes, dans l'exultation et l'exaltation, m'a donné cette femme comme récompense de ce que je l'avais délivré du pire des maux : du Sphinx. Quant à ce type, je ne savais pas qui c'était, je lui ai cassé la gueule, il était vieux, il s'est cassé en deux, je n'y peux rien, j'ai tapé un peu fort, j'étais costaud au moment.* »

中文

“这根本不关我的事。这个女人是人们给我的；底比斯人民欢欣鼓舞、激动万分，把这个女人给我，作为我把他们从最可怕的灾祸——斯芬克斯——中解救出来的奖赏。至于那个家伙，我不知道他是谁。我揍了他一顿；他年纪大了，一下就被我打垮了，这不怪我。我下手是重了点，可当时我身强力壮。”

FRANÇAIS

Il accepte sa destinée, au moment où il se mutile, d'ailleurs, il accepte son destin au moment où il accepte d'être roi, à partir de ce moment il accepte d'être celui sur lequel est reporté tout le poids de la seule chose qui fait qu'il est roi, la seule chose qui fait qu'en effet il était homme, c'est *la parole*.

中文

他在自我残损的时刻接受了自己的命运。而且，他在接受王位的时刻就已接受了命运；从那一刻起，他接受成为那个承担全部重量的人——而唯一使他成为王、唯一使他确实是一个人的东西，就是言说。

FRANÇAIS

C’est comme roi qu’il peut attirer toujours les malédictions sur la cité. Il y a, à partir de là, un ordre des lieux, une loi des rétributions, des châtiments. À partir de ce moment, il est tout à fait naturel que ce soit sur ŒDIPE que ça retombe, puisqu’il est le nœud central de la parole. Il s’agit de savoir s’il va l’accepter ou pas. Il l’accepte, puisqu’il se déchire, se mutile. Il l’accepte jusqu’au bout. Il pense qu’après tout il est innocent. Mais c’est quand il parle aux hommes, quand il s’agit simplement qu’on le laisse s’asseoir à Colone, dans l’enceinte sacrée des EUMÉNIDES, qu’il a réalisé jusqu’au bout *la parole*. Et c’est à ce moment-là qu’il s’aperçoit qu’à Thèbes ça continue à jaser, c’est-à-dire qu’on dit aux gens de Thèbes :

中文

正因为他是王，他才能把诅咒召到城邦之上。从此，位置就有了秩序，报偿与惩罚就有了法则。从这一刻起，一切落到俄狄浦斯身上就再自然不过，因为他是言说的中心结点。问题是他会不会接受。他接受了，因为他撕裂自己、残损自己。他一直接受到底。他认为自己毕竟是无辜的。但当他向人们说话，当问题只是让他在复仇女神们的神圣围地里、在科洛诺斯坐下时，他就把言说实现到了底。也正在那一刻，他发现底比斯仍在议论纷纷；也就是说，有人对底比斯人说：

FRANÇAIS

« *Attention, minute, là, vous avez été un peu fort, selon les lois d’un monde humain qui est bien toujours le même, qui est un monde fondamentalement nu, désespéré, et sans l’ombre de charité. C’est à partir de ce moment-là que vous vous êtes trompés. C’était très bien qu’Œdipe se châtie. Seulement, à partir de ce moment vous l’avez trouvé dégoûtant et l’avez mis à mort. Or, la destinée, la vie future de Thèbes dépend précisément*

中文

“等一下，当心：这回你们做得有点过火了。依据一个人类世界的法则——那个世界始终是同一个，它在根本上赤裸、绝望，毫无慈悲可言——你们正是从这一刻起犯了错。让俄狄浦斯惩罚自己，这非常好。只是从那一刻起，你们又觉得他令人作呕，把他处死了。可是，底比斯的命运与未来生命，恰恰取决于

FRANÇAIS

de cette parole incarnée que vous n’avez pas su reconnaître alors qu’elle était là, avec ses effets humains d’annulation, de déchirement de l’homme, et là vous l’avez exilé, chassé. Gare pour Thèbes si vous ne le ramenez que, sinon dans les limites du territoire, du moins juste à coté, pour qu’il ne vous échappe pas. Car si la parole qui est son destin s’en va se promener, elle emporte aussi votre destin. C’est Athènes qui va recueillir la somme d’existence véritable qui fait qu’elle s’assurera sur vous toutes les supériorités et tous les triomphes. »

中文

这一肉身化的言说。它当时明明就在那里，带着它消除人、撕裂人的人类效果，你们却不知道辨认它；而后你们把他流放、驱逐了。倘若你们不把他带回来——哪怕不带回领土之内，至少也要放在旁边，免得他从你们手中逸走——底比斯就要大祸临头。因为，如果那个就是他命运的言说跑到外面游荡，它也会把你们的命运一并带走。将由雅典收取那份真正存在的总量，并借此确保它对你们的一切优势与凯旋。”

FRANÇAIS

À partir de ce moment, on lui court après. Il faut ramener ŒDIPE, tâcher de s’apercevoir qu’ŒDIPE est le principal, sous la forme où il est actuellement.

C’est pour ça qu’ŒDIPE, quand il apprend qu’en effet il va recevoir de nom breuses visites, toutes sortes d’ambassadeurs, des sages, des politiques, des enra gés, son fils, il dit :

中文

从这一刻起，人们开始到处追他。必须把俄狄浦斯带回来，必须试着明白：恰恰就他当下的形态而言，俄狄浦斯才是最要紧的人。所以，当俄狄浦斯得知自己确实将接待许多访客——各种各样的使者、智者、政治家、狂怒之人，还有他的儿子——他便说：

FRANÇAIS

« *Est-ce que c’est au moment où je ne suis rien que je deviens un homme ?* »

中文

“难道是在我什么都不是的时候，我才成为一个人？”

FRANÇAIS

C’est là que commence la suite de l’histoire, l’*au-delà du principe du plaisir*. L’*au-delà du principe de plaisir* c’est ça : qu’est-ce qu’il y a quand quelqu’un a complètement *réalisé cette parole*, quand *la parole est complètement réalisée*, quand la vie d’ŒDIPE est complètement passée dans son destin ? Qu’est-ce qui reste d’Œdipe ? C’est quand même ŒDIPE, pour supporter tout cela.

中文

故事的后续便从这里开始：超越快乐原则。超越快乐原则就是这么回事：当一个人已经完全实现了这一言说，当言说已被完全实现，当俄狄浦斯的生命已经完全通入自己的命运时，那里还有什么？俄狄浦斯还剩下什么？为了承受这一切，毕竟仍然有一个俄狄浦斯。

FRANÇAIS

S’il n’y avait pas eu d’œdipe, il n’y aurait eu ni histoire d’ŒDIPE, ni *complexe d’Œdipe*. Il s’agit de savoir ce qui va arriver. C’est ce que nous montre *Œdipe à Colone.* C’est déjà ce que j’amorçai tout à l’heure dans cette reconnaissance de *la fascination*, ou l’absence complète, au dernier terme, de la réalisation la plus crue du drame essentiel, du destin, ce vide total, cette absence absolue de charité, de fraternité, de quoi que ce soit qui se rapporte à ce qu’on appelle des sentiments humains.

中文

要是不曾有俄狄浦斯，就既不会有俄狄浦斯的故事，也不会有俄狄浦斯情结。问题是要知道接下来会发生什么。《俄狄浦斯在科洛诺斯》向我们展示的正是这一点。我刚才在辨认到迷恋之时，已经开始触及它；又或者说，在这一根本戏剧、这一命运最赤裸的实现最终处，我开始触及那种彻底的缺席：那个全然的空，对慈悲、手足之情以及任何同所谓人类情感有关之物的绝对缺席。

FRANÇAIS

Ce qui est le thème d’*Œdipe à Colone* tient en deux termes :

中文

《俄狄浦斯在科洛诺斯》的主题可以归结为两句话：

FRANÇAIS

- ce que dit le chœur : « *Mieux vaut, en fin de compte, n’être jamais né. Et si l’on est né, mourir le plus vite possible.* »

中文

- 歌队说：“归根结底，最好从未出生。要是已经出生，最好尽快死去。”

FRANÇAIS

- ce que dit ŒDIPE : « Q*u'il y ait sur la postérité et sur la ville* - pour laquelle en fin de compte il a été offert en holocauste –

中文

- 俄狄浦斯说：“愿最根本、最彻底、最绝对的诅咒，降临于后世以及这座城邦——他归根结底正是为它被献为燔祭——

FRANÇAIS

la malédiction la plus radicale, la plus totale, la plus absolue. »

中文

愿最根本、最彻底、最绝对的诅咒降临。”

FRANÇAIS

Il faut lire les malédictions adressées à POLYNICE, son fils, qui vient le trouver pour lui dire : « *Tire-moi de là, ça va très mal.* », pour bien comprendre de quoi il s'agit dans *Œdipe à Colone* .

中文

要想真正理解《俄狄浦斯在科洛诺斯》究竟所言何事，就必须读他对儿子波涅伊克斯发出的诅咒；后者来找他，对他说："把我从这里救出去，情形太糟了。"

FRANÇAIS

Et puis il y a *la dénégation de la parole*...Qui se fait où ? En quoi ? À quel endroit ? Dans une enceinte au bord de laquelle se passe tout le drame, qui est justement l'enceinte de l'endroit où il n'est pas permis de parler, là où sont les déesses vengeresses, les déesses qui ne pardonnent pas, celles qui rattrapent l'être humain à tous les tournants. Il y a un point central où le silence est de rigueur. On fait un peu sortir ŒDIPE de là, chaque fois qu'il s'agit de lui tirer trois mots, car s'il les dit là, ça va aller mal. Vous verrez ce que ça veut dire « *ça va aller mal* ».

中文

随后还有对言说的否认……它在哪里发生？以什么方式？在什么地方？整出戏剧都发生在一片围地的边缘；那片围地恰恰是不许说话的地方，复仇女神们就在那里——她们绝不宽恕，会在人的每一个转角把他追上。围地中心有一个地点，那里必须严守沉默。每当人们想从俄狄浦斯嘴里问出三言两语，就得让他稍微离开那里；因为如果他在那里说出来，事情就会变得很糟。你们会看到，"事情会很糟"究竟意味着什么。

FRANÇAIS

Il est évident que le sacré a toujours des raisons d’être, il y a toujours un endroit où il faut que les paroles s’arrêtent. Pourquoi ? Toute la question est là. Peut-être pour qu’elles subsistent dans cette enceinte. C’est là qu’il va entraîner celui auquel il va dire ce qui ne peut être révélé à personne, pas même à ses plus proches, pas même à ses fils, qui sont là et qui l’ont aidé à poursuivre sa vie misérable en raison de l’ordre des Dieux, c’est cela qu’il va répéter à THÉSÉE.

中文

很明显，神圣之物总有其存在的理由；总有一个地方，言说必须在那里止步。为什么？全部问题都在这里。也许是为了让它们留存于这片围地之中。他将把那个人带到那里，对他说出一件不可向任何人泄露的事；不可向最亲近的人泄露，甚至不可向他的孩子们泄露——他们依照诸神的命令陪在身边，帮助他延续那悲惨的生命。他将把这件事复述给忒修斯。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui se passe à ce moment-là ? C’est la mort d’ŒDIPE. Elle se produit dans des conditions *extrêmement particulières*, telles que celui qui a de loin accompagné du regard les deux hommes qui vont vers le centre du lieu sacré se retourne, après avoir fait quelques pas dans la direction, et à ce moment-là il ne voit plus qu’un des deux hommes, voilant sa face de son bras dans une attitude d’horreur sacrée.

中文

在那一刻发生了什么？俄狄浦斯死了。他的死发生在极其特殊的情形中：有一个人在远处目送两个男人走向圣地的中心；他朝那个方向走了几步之后回过头来，此时只看得见其中一个人，正以手臂遮住脸，摆出一种神圣惊恐的姿态。

FRANÇAIS

Et plus loin dans le texte on fera allusion au fait qu'il y a quand même quelque chose qui a dû s'arrêter là. On a l'impression que c'est quelque chose de pas très joli à regarder. On a l'impression, à vrai dire, que ce dont il s'agit dans cette espèce de volatilisation de la présence de celui qui a dit littéralement ses dernières paroles, je ne sais pas ce que ça représentait pour l'imagination antique, étant donné que je crois que l'*Œdipe à Colone* fait ici allusion à je ne sais quoi dont nous n'avons jamais su ce qui était montré dans « *les mystères* » qui sont là tout le temps à l'arrière plan, mais pour notre imagination, pour nous, si je voulais me donner une image, j'irais la chercher là où j'ai trouvé des exemples pour vous faire comprendre des choses : dans Edgar POE.

中文

在文本稍后之处，人们还会暗示，毕竟有某种东西必定停在了那里。我们觉得那大概并不好看。严格说，那位人字面上说出最后言说后，其在场便以这种方式挥发了；我不知道这对古人的想象意味着什么。因为我相信，《俄狄浦斯在科洛诺斯》在这里暗指某种我们从未弄清"秘仪"向人展示了什么的东西，而秘仪一直存在于后台。但对我们的想象而言，如果我想为自己找一幅图像，我会去一个曾经找到诸多例子、藉以使你们理解事物的地方：埃德加・爱伦・坡。

FRANÇAIS

Edgar POE a jouxté tout le temps des rapports de la vie et de la mort et d'une façon qui n'est pas sans portée. S'il y a quelque chose que je mettrai en analo gie ou en écho à cette histoire de la liquéfaction d'ŒDIPE, je dirai que c'est l'histoire du fameux cas de M. VALDEMAR, dont je vous rappelle quels sont les termes.

中文

埃德加・爱伦・坡一直在触碰生与死之间的关系，而他的方式并非毫无意义。如果要找一种东西，使它同俄狄浦斯液化的故事构成类比或回声，我会说，那就是著名的瓦尔德马尔先生病例的故事。我来提醒你们其中说了什么。

FRANÇAIS

Il s’agit effectivement de cette sustentation du sujet dans la parole, par la voie de ce qu’on appelle alors le magnétisme et qui est la forme de théorisation de l’hypnose. Il s’agit d’hypnotiser quelqu’un *in articulo mortis* et de voir ce que ça va donner : il s’agit non pas de quelqu’un qui émet ses dernières paroles, mais de quelqu’un tout à fait au terme de sa vie.

中文

这确实涉及通过当时所谓“磁力”的途径，在言说中支撑主体；“磁力”正是当时对催眠的理论化形式。人们要在某人弥留之际（in articulo mortis）催眠他，然后看看会发生什么：这不是一个正在说出临终遗言的人，而是一个已完全走到生命尽头的人。

FRANÇAIS

On en prend un bien pourri, dont on nous explique qu’il n’a plus qu’un tout petit bout de poumon d’un côté et que partout ailleurs ça meurt. On lui a expliqué à l’avance que s’il voulait être un héros de l’humanité, il n’avait qu’à faire signe à l’hypnotiseur, que l’on verrait ce que ça donnerait si l’on prenait la chose dans les heures qui doivent précéder l’exhalaison de son dernier soupir, on pourrait voir.

中文

人们选了一个已经烂得不成样子的人：人们告诉我们，他一边只剩下一小块肺，其余各处都已在死去。事先向他说明，如果他想成为人类的英雄，只须向催眠师打个手势；倘若在他吐出最后一口气前的几个小时里着手进行，人们就能看看会发生什么。

FRANÇAIS

C’est une belle imagination de poète. Les poètes vont toujours plus loin que nos timides imaginations médicales, quoique nous fassions tous nos efforts dans cette voie, mais sans succès, ou en tout cas minime, à côté de ce que raconte POE. En effet, il part bien sous l’hypnose, on voit bien le sujet passer de vie à trépas, mais rester ensuite pendant quelques mois en un état d’agrégation suffisant pour représenter encore quelque chose d’acceptable, un cadavre sur un lit, et par-dessus le marché, un cadavre qui de temps en temps parle pour dire « *je suis mort* », d’une façon qui d’ailleurs n’est pas sans tout de même émouvoir un peu les auditeurs.

中文

这是诗人一个美妙的想象。诗人总比我们胆怯的医学想象走得更远——尽管我们在这条路上使尽浑身解数，却没什么成功；或者说，同坡的叙述相比，至少只有微不足道的成功。果然，那个人在催眠中顺利离去了；人们清楚看见主体从生走向死，随后却数月之久维持着一种足够的聚合状态，仍然能呈现为某种尚可接受之物：一具躺在床上的尸体。更有甚者，这具尸体还不时开口，说“我已经死了”；这种情形当然多少使听众有些动容。

FRANÇAIS

Cette sorte de situation, à l’aide de toutes sortes d’artifices et de coups dans les côtes pour se rassurer, dure jusqu’au moment où ça n’a plus de raison de durer comme ça et on va voir que ça va donner le réveil. On procède au réveil grâce aux passes, les passes contraires à celles qui endorment, et l’on obtient encore quelques cris du malheureux qui dit :

中文

这种情形靠各种花招维持着，人们还会戳他的肋骨，好让自己放心；它一直持续到再也没有理由照此下去的时刻，人们便要看看唤醒他会得到什么。人们通过一系列手势进行唤醒——那些手势与使人入睡的手势相反——还能听到这可怜人发出几声喊叫：

FRANÇAIS

« Grouillez-vous ou rendormez-moi, ou faites vite, c’est affreux ! »

中文

“快一点！要么再让我睡去，要么就赶快做完。太可怕了！”

FRANÇAIS

Cela fait six mois qu’il a déjà dit qu’il était mort, et comme quand même il faut en effet qu’une porte soit ouverte ou fermée : on le réveille. Et alors là, M. VALDEMAR n’est plus rien qu’une sorte de liquéfaction dégoûtante :

中文

他早在六个月前就已说自己死了。但无论如何，一扇门总得要么开着，要么关上：人们唤醒了他。于是，瓦尔德马尔先生再也什么都不是，只剩下一滩令人作呕的液化物：

FRANÇAIS

- de chose qui n’a pas de nom dans une langue,

中文

- 一种在任何语言中都没有名字的东西；

FRANÇAIS

- la figure qui est en arrière-plan de toutes les imaginations de la destinée humaine,

中文

- 一切对人类命运的想象背后那一形象；

FRANÇAIS

- la figure impossible à regarder en face,

中文

- 那个无法正视的形象；

FRANÇAIS

- une figure qui n’est jamais vue que d’une façon voilée,

中文

- 那个只能经由遮蔽才被看见的形象；

FRANÇAIS

- quelque chose qui même *est au-delà de toute espèce de qualification*, pour lequel le mot *charogne* est tout à fait insuffisant,

中文

- 某种甚至超出一切性质界定的东西，对它而言，腐尸一词根本不足以形容；

FRANÇAIS

- l’apparition nue, pure et simple, brutale, la retombée totale de cette espèce de boursouflure de la vie,

中文

- 那个赤裸、纯然而粗暴的显现，生命这种膨胀之物的彻底塌落；

FRANÇAIS

de bulle qui tout d’un coup s’effondre et se dissout dans le liquide purulent in - animé.

中文

像一个气泡突然塌陷，溶解在没有生命的脓液之中。

FRANÇAIS

C’est incontestablement de cela qu’il s’agit dans le cas d’ŒDIPE. ŒDIPE - tout nous le montre depuis le début du drame et de la tragédie - n’est plus vraiment que le rebut de la terre, le déchet, le résidu, la chose vidée de toute espèce d’apparence spécieuse, vraiment le personnage horrible à voir.

中文

无可争辩，俄狄浦斯的情形所涉及的正是这一点。整出戏剧与悲剧从一开始就向我们显示：俄狄浦斯当真只剩下大地的废弃物、废料、残渣；这个东西已被掏空一切诱人的外观，当真是一个令人惊骇而不忍观看的人物。

FRANÇAIS

Et quand vraiment il est *épuisé* d’une présence humaine, tout ce qui est cette accession à l’existence de *la parole* qu’il est fait pour porter dans la mesure même où il s’agit d’un destin exemplaire, où ce destin est la même chose que cette parole et où l’être est tout entier dans cette parole formulée par son destin, à la face de l’existence humaine, il n’y a rien de plus que cette espèce de conjonction de la mort et de la vie, une vie qui est mort, et de mort qui est là exactement sous la vie, qui est ce à quoi nous porte le texte de FREUD, le long texte dans lequel FREUD insiste sur ceci pour nous dire : ne croyez pas

中文

而当他当真被一切人类在场耗尽之后，一切使言说进入存在的行动也就随之完成。只要这涉及一种典范命运，他便注定承载这一言说；在此，命运与言说是同一件事，而存在完全就处在这一由命运分节表达、直面人类存在的言说之中。此时，剩下的只是生与死的这种交结：一种即是死的生，以及一种恰好位于生之下的死。弗洛伊德的文本把我们带向的正是这里。在那篇长文中，弗洛伊德坚持强调这一点，对我们说：不要相信——

FRANÇAIS

- que la vie ce soit une très jolie puissance, une sorte de déesse exaltante, qui soit là un jour surgie du monde pour aboutir à la plus belle, à la plus exaltée des formes,

中文

- 生命是一股非常美好的力量，像某种令人昂扬的女神，有一天从世界中涌现，最终走向最美丽、最令人昂扬的形式；

FRANÇAIS

- qu'il y ait dans la vie la moindre force qui par elle-même puisse être appelée une forme d'accomplissement, de réalisation et de progrès.

中文

- 生命之中存在丝毫可以就其自身称作完成、实现或进步之形式的力量。

FRANÇAIS

Cela est le texte de FREUD. La vie est *une boursouflure*, comme je disais tout à l'heure, c'est *une moisissure*, quelque chose qui n'est *caractérisée par* rien d'autre que - comme l'ont écrit et dit certains, et pas seulement FREUD - par *son aptitude à la mort*. La vie, c'est cela, c'est quelque chose qui en elle-même n'est qu'une sorte de détour, de détour obstiné, et par lui-même exactement *caduque*, *précaire*, *transitoire*, dépourvu en tant que signification en tant que vie, la vie, c'est cela.

中文

这就是弗洛伊德的文本。正如我刚才所说，生命是一个肿胀物，是一团霉菌；除了——正如某些人所写、所说，而且不只是弗洛伊德——它死去的能力之外，没有什么其他东西能界定它。生命就是这个：它自身不过是一种迂回，一种固执的迂回；它本身恰好终将消逝、朝不保夕、转瞬即逝，就其作为生命的意义而言，一无所有。生命就是这么回事。

FRANÇAIS

Et ce dont il s’agit est de savoir pourquoi - à un point de ces manifestations, en ce point qui s’appelle l’homme - pourquoi quelque chose pense, qui se produit, qui insiste à travers cette vie et qui s’appelle *un sens*, *un sens* que nous appelons *humain*.

中文

要问的是：为什么在生命显现的某一点上、在那个名为“人”的点上，有某种东西在思考、在产生、穿过这一生命坚持不息，并被称作意义？这是一种我们称作人的意义。

FRANÇAIS

Mais après tout, est-ce que nous en sommes si sûrs ? Est-ce qu’il est si humain que cela, ce sens tel qu’il se présente à nous ?

中文

但毕竟，我们真的那么确信吗？这种意义以如此方式呈现给我们，它当真那么属于人吗？

FRANÇAIS

Il se présente comme un surgissement, un surgissement de quelque chose qui ne se caractérise pas du tout essentiellement comme humain, mais essentiellement comme étant un sens :

中文

它以一种涌现的方式呈现；涌现出来的东西，其本质特征完全不是属于人，而是它就是一种意义：

FRANÇAIS

- c’est-à-dire un ordre,

中文

- 也就是一种秩序；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire quelque chose qui surgit,

中文

- 也就是某种涌现的东西；

FRANÇAIS

- quelque chose qui vient au jour,

中文

- 某种问世的东西；

FRANÇAIS

- quelque chose dans lequel une vie insiste pour entrer, mais qui exprime quelque chose peut-être de tout à fait au-delà de cette vie, puisque dans cette vie, quand nous y allons à la racine, et derrière ce drame du passage à l’existence, nous ne trouvons rien d’autre que cette vie comme telle, essentiellement conjointe à la mort.

中文

- 某种一个生命执意要进入其中的东西；但它也许表达了某种完全超越这一生命的东西，因为在这一生命中，当我们直抵其根，穿过那场进入存在的戏剧之后，我们只找到这一生命本身——它在根本上同死相结合。

FRANÇAIS

C’est de cela qu’il s’agit. C’est là que nous porte la dialectique freudienne. Et pourquoi ? On aurait cru, jusqu’à un certain terme que tout ce qui se rapporte à la mort, après tout, pouvait être inclus à l’intérieur de l’ordre libidinal considéré comme défini avec ses relations d’objet. Il y avait simplement des *maldonnes* de temps en temps. L’autre objet, comme chacun sait, qui est là devant nous, pour que nous lui cassions la tête - on se trompait - le sujet s’identifiait, comme on dit, à l’autre, et c’était contre lui-même qu’il retournait cette douce agressivité conçue comme une relation libidinale d’objet, comme une agression fondée sur ce qu’on appelle les instincts du *moi*, les besoins, en fin de compte, d’ordre et d’harmonie.

中文

问题就在这里。弗洛伊德的辩证法把我们带向这里。为什么？直到某一点为止，人们原本可以相信，一切同死有关的东西毕竟都可以被包含在力比多秩序之内，只要我们把这一秩序看作由其对象关系所界定。那里只是偶尔有些错牌。如众所周知，另一个对象就在我们面前，等着我们砸碎他的脑袋——只是我们搞错了；人们说，主体同那个他者认同，于是把这种温柔的攻击性转回自己身上。这种攻击性被构想为一种力比多对象关系，构想为一种奠基于所谓自我本能、归根结底奠基于秩序与和谐之需要的攻击。

FRANÇAIS

Il faut bien qu’on mange. Quand le garde-manger est vide, on bouffe son semblable. C’est la théorie admissible jusqu’à un certain point de la théorie freudienne. Mais justement ce qui est important, c’est toute l’inter-agression à l’intérieur de *l’aventure libidinale* conçue comme objectivée dans l’ordre du vivant. Le vivant était défini comme un objet comme les autres dans lequel il reste un petit coin de mystère, sans doute, à savoir : « *pourquoi est-ce qu’il est vivant ?* » mais enfin qui a la succession de ses déterminations de son condi ‐ tionnement devant lui, qui est quelque chose qui est tout à fait explicable avec les données du désir conçu comme le désir adéquat, comme le désir adapté à un objet.

中文

人总得吃东西。储藏室空了，就吞吃自己的同类。弗洛伊德理论在某一点之前，这套理论还是可以接受的。但此处重要的恰恰是：一切互相攻击都发生在力比多历险内部，而这一历险被构想为在生物秩序中受到对象化。生物被界定为同其他对象一样的对象，只是那里毫无疑问仍留有一个神秘的小角落：“它为什么是活的？”但毕竟，它的各种

决定及条件作用的连续系列都展现在面前，可以由这样的欲望观念来完全解释：欲望是恰当的欲望，是同一个对象相适应的欲望。

FRANÇAIS

Ce qui est la signification du texte freudien d'*Au-delà du principe du plaisir* est :

中文

弗洛伊德《超越快乐原则》这篇文本的意义就是：

FRANÇAIS

- que ça ne suffit pas,

中文

- 这并不足够；

FRANÇAIS

- que *le masochisme* n'est pas seulement *un sadisme inversé*,

中文

- 受虐狂不只是倒转的施虐狂；

FRANÇAIS

- que ça n'est pas simplement sur le plan de l'*identification imaginaire* que ceci se porte,

中文

- 这不只发生在想象性认同的平面上；

FRANÇAIS

- qu’on ne peut porter au compte de l’*identification imaginaire* tout ce qui est de la coalescence de la libido avec les activités qui lui sont, soit externes, soit contraires en apparence : agressivité, destruction, …il s’agit de quelque chose d’autre parce qu’il y a un certain nombre de paradoxes, *le paradoxe central*, celui sur lequel son texte insiste, est *le paradoxe du transfert en tant que tel*.

中文

- 力比多同那些或在其外部、或表面上与它相反的活动——攻击性、毁灭等——之间的一切融合，都不能归到想象性认同的账上。问题涉及另一种东西，因为那里存在若干悖论；中心悖论、弗洛伊德的文本所坚持强调的悖论，就是转移本身的悖论。

FRANÇAIS

Ceci ne peut d’aucune façon être expliqué à l’intérieur d’une économie libidi nale considérée comme close, comme réglée purement et simplement par le retour à l’équilibre et *le principe du plaisir*. Que *le masochisme primordial*, ceci qui s’exprime dans le fait que le dernier mot de la vie en tant que telle, de la vie au-delà de toute vie, de la vie quand elle a été littéralement dépossédée de sa parole, ne peut être que cette dernière malédiction qui s’exprime dans le terme d’*Œdipe à Colone.* C’est cela que FREUD nous dit, la vie par elle-même - illustrons-la d’une autre façon - ne veut pas guérir. *La réaction thérapeutique négative* c’est ce qu’il y a de plus foncier. La guérison est la réalisation du sujet

dans l’existence par la parole, par une parole qui n’est en fin de compte que toujours une parole qui lui vient d’ailleurs et qui le traverse.

中文

这绝不可能在一种被看作封闭的力比多经济中得到解释；因为这种经济只由平衡的回归与快乐原则调节。至于原初受虐狂，它表达于这一事实：生命本身的最后一句话——一种超越一切生命的生命，一种在字面上被剥夺自己言说的生命——只能是《俄狄浦斯在科洛诺斯》终章所表达的那一最后诅咒。弗洛伊德告诉我们的正是这一点：生命凭自己——让我们换一种方式说明——并不想痊愈。负性治疗反应才是最根本的东西。痊愈是主体经由言说在存在中的实现；归根结底，这言说总是从别处来到他身上，并穿过他。

相关知识卡 负性治疗反应

FRANÇAIS

La vie, la vraie, celle dont nous sommes captifs, c’est une vie essentiellement aliénée, *ex-sistante*, c’est une vie dans l’autre et dans un autre qui est au-delà de tous ces voiles qui l’arrêtent et où elle peut se *leurrer*, mais dont *les leurres* aussi lui montrent le chemin, et dont les leurres sont un des moments. Mais en deçà, ce qui veut venir à l’existence c’est *cette vie* essentiellement et comme telle *conjointe à la mort*, toujours retournant à la mort, et qui n’est tirée dans des circuits, toujours plus grands et toujours plus détournés, que par ce quelque chose que dans son texte FREUD appelle « *les éléments du monde extérieur* ».

中文

真正的生命，我们被囚于其中的生命，是一种本质上异化的、外存的（ex-sistante）生命。它是在他者之中的生命，也是在另一个他者之中的生命；后者超越了一切阻挡生命、使它能够受骗的帷幕。但这些诱饵也为它指路，并构成其中一个时刻。而在此岸，想要进入存在的，

则是这一生命：它本质上就同死相结合，始终返回死亡；只有弗洛伊德在文中称作“外部世界的各项元素”的东西，才使它被拖入日益广大、也日益迂回的回路。

FRANÇAIS

Cette notion *du progrès vital subi* en quelque sorte par la série des stimulations *où est provoquée cette vie qui ne songe, en fin de compte...*

中文

这一概念就是：生命在某种意义上承受了生命的进步，承受了一系列激发；正是它们挑起了这一生命，而归根结底，这一生命只想着……

FRANÇAIS

je dis intentionnellement « *qui ne songe* » car en effet c’est bien là que nous sommes, au niveau subjectif qui est évoqué par ce rapport de la vie et de la mort : on conçoit ce que veut dire le désir de sommeil, dont vous parliez l’autre jour, VALABREGA qui est justement ce quelque chose par quoi la vie ne songe qu’à se reposer le plus possible. En attendant, c’est ce quelque chose qui, au début de l’existence du nourrisson, mange son temps par secteurs horaires qui lui laissent, de temps en temps, ouvrir un petit œil : il faut salement qu’on le tire de là pour qu’il arrive à ce rythme, par où nous nous mettons en accord avec le monde. Le désir de sommeil, ce n’est pas pour rien qu’à ce niveau là apparaît justement, peut apparaître le désir sans nom, c’est parce que c’est en effet un état intermédiaire. Cet assoupissement est quand même l’état vital le plus na ‐ turel.

中文

我是故意说“只想着”的，因为我们确实就在这里：生与死的这一关系所唤起的主体层面。瓦拉布雷加，您前几天谈到的睡眠欲望究竟意味

着什么，在这里是可以构想的：正是通过它，生命只想尽可能充分地休息。与此同时，在婴儿的生命之初，正是它以一段段的小时吞食婴儿的时间，只偶尔留给他睁开一只小眼睛的时机：我们得费好大的劲才能把他从那里拉出来，使他达到那种让我们同世界协调的节律。睡眠欲望并非无缘无故恰好出现在这一层面；无名欲望之所以能在那里出现，是因为那确实是一种中间状态。这种昏眠毕竟是最自然的生命状态。

FRANÇAIS

…cette vie donc, en fin de compte, ne songe qu'à mourir.

中文

……因此，归根结底，这一生命只想着死去。

FRANÇAIS

« *Mourir*, *dormir* [...] *rêver peut-être* » [Hamlet, III, 1], comme a dit un certain *Monsieur*, au moment précisément où il s'agissait de ça : « *to be or not to be* ». Seulement, le « *to be or not to be* » est justement une histoire complètement verbale. Un très joli comique avait essayé de nous montrer comment SHAKESPEARE avait trouvé ça en se grattant la tête : *to be or not* et il re - commençait *to be or not, to be...*

中文

“死去，睡去……也许还会做梦”〔《哈姆雷特》第三幕第一场〕——某位先生恰好在问题涉及“活着还是不活”（to be or not to be）时，曾经这样说。只是，“活着还是不活”恰恰是一桩完全语言性的故事。一位非常精彩的喜剧演员曾试着向我们演示，莎士比亚是怎样抓着头想出这句话的：“to be or not”，然后他又重头开始：“to be or not, to be...”

FRANÇAIS

C'est pourtant à ce moment-là que se profile, et c'est pour cela que c'est drôle, toute la dimension du langage. C'est au même niveau de surgissement que se placent le phénomène du *rêve* et le phénomène du *mot d'esprit*. Et il n'y a pas besoin de se donner du mal pour le rejoindre car une phrase, qui n'est pas évidemment très drôle, mais tout de même il est assez frappant de savoir que chez le plus grand dramaturge de l'Antiquité cela se profilait dans une cérémonie religieuse : « *Mieux vaudrait n'être pas né* ». [μή φῦναι : *mè phunai*, Sophocle : *Œdipe à Colonne*]

中文

可恰恰在这一刻，语言的整个维度浮现出来；它之所以好笑，正因为如此。梦的现象与笑话的现象位于同一涌现层面。要到达这一层面，根本不必费力；因为在古代最伟大的戏剧家那里，有一句话已在宗教仪式中浮现出来：“最好未曾出生。”这句话当然并不非常好笑，但知

道它曾经如此出现，毕竟十分引人注目。〔μὴ φῦναι：mè phunai，索福克勒斯：《俄狄浦斯在科洛诺斯》〕

FRANÇAIS

Vous voyez si on disait ça à la messe ! Cela se disait à la messe ! Ça produisait donc un certain *effet*. On s'attendait d'ailleurs à ce que ça fasse de l'*effet*. Il n'est pas difficile de revenir de là à ce dont je suis en train de parler. Les humoristes s'en sont tout de suite chargés :

中文

你们试想，要是做弥撒时说这种话！可当时在弥撒里就是这样说的！因此，它产生了某种效果。而且人们原本就期待它产生效果。要从这里回到我所谈的东西，并不困难。幽默家们立刻就接手了：

FRANÇAIS

- « *Mieux vaudrait en effet ne pas être né…*

中文

- “最好确实不要出生……

FRANÇAIS

- *Malheureusement répond l'autre ceci arrive à peine une fois sur cent mille.* »

中文

- 可惜——另一个人回答——这种事十万次里也就发生一次。”

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce de l’esprit ? D’abord, parce que ça joue sur les mots, l’élément technique indispensable, il faut qu’il s’agisse de mots. Mais il s’agit précisément aussi de ce quelque chose qui est à la jonction du moment où il n’y a pas de mot et du moment où ils apparaissent. Mieux vaudrait ne pas être né, bien sûr !

中文

这为什么是笑话？首先，因为它玩弄语词——这是不可或缺的技术要素，它必须涉及语词。可它恰恰也涉及某种处在两个时刻交接处的东西：一边是语词尚未存在的时刻，另一边是它们出现的时刻。当然，最好未曾出生！

FRANÇAIS

Et après tout, en effet ça veut dire qu’il y a une unité qui est là impensable et dont il n’y a absolument rien à dire avant le passage à l’existence, là où en effet ça peut insister. Mais après tout on pourrait concevoir que *ça n’insiste pas*, et que tout rentre dans le repos et le silence universels - même, dit M. PASCAL - des astres.

中文

毕竟，这确实意味着：在通往存在之前，那里有一个不可思议的单一体，对它绝对无话可说；而只有在存在之中，它才当真可以坚持不息。但我们毕竟也可以构想，它不再坚持，一切都重归普遍的安息与寂静——甚至如帕斯卡尔先生所说，重归群星的寂静。

FRANÇAIS

Là, il est évident que nous saisissons pourquoi l’esprit est l’esprit. L’esprit est l’esprit par ce quelque chose qui est vraiment voisin de notre existence même,

ce que nous projetons dans ces choses annulantes du rire. Pourquoi ? *Parce que c'est bien vrai*, ça peut l'être au moment où on le dit : « *Mieux vaudrait ne pas être né* ». Ce qui est ridicule est justement de le dire. Et ce qui est ridicule, ce qui fait rire, c'est que, avec toutes les précisions et nuances nécessaires : il y a à peine un cas sur cent mille.

中文

在这里，我们显然掌握了笑话之所以是笑话的理由。它之所以成为笑话，是因为某种当真紧邻我们自身存在的东西；我们把它投射到笑的这些消除性之物中。为什么？因为它确实是真的；就在说出"最好未曾出生"的时候，它就可以成为真的。可笑之处恰恰是把它说出来。那令人发笑的可笑之物，就是——当然还要加上一切必要的限定与细微差别——十万人里也就不到一个。

FRANÇAIS

C'est que nous entrons dans l'ordre du calcul des probabilités, c'est-à-dire de ce qui ne nous aide pas. Car à partir du moment où on parle de ça, du moment où on est né, il faut au moins - c'est dans cette zone que se placent tous les phénomènes - que ce soit ceux du *rêve*, ceux aussi de *la psychopathologie de la vie quotidienne*, ceux aussi du *mot d'esprit*.

中文

我们就此进入概率计算的秩序，也就是进入那个对我们毫无帮助的东西。因为从我们谈论这件事、从我们已经出生的那一刻起，一切现象就至少必须位于这个区域：无论是梦的现象，日常生活心理病理学的现象，还是笑话的现象。

FRANÇAIS

Donc il est très important que vous lisiez le bouquin *Le mot d'esprit et l'in - conscient.* Vous devriez pouvoir vous guider déjà avec ce que je vous ai appor té, et vous apercevoir pourquoi, en fin de compte, ce que FREUD cherche avec une espèce de rigueur dont on est stupéfait, quand on pense qu'en fin de comp te, il ne le donne pas tout à fait, ce dernier mot, à savoir que tout ce qui est pro prement de l'esprit est au niveau vacillant où *la parole* est là. Et on s'aperçoit que toute la question n'est pas autre chose que ceci : qu'elle est là, et que si elle n'était pas là, rien n'existerait.

中文

因此，你们阅读《笑话及其与无意识的关系》这本书，非常重要。凭我已经带给你们的东西，你们应当能够定准方向，并察觉弗洛伊德究竟在寻找什么。他的严谨令人惊讶，因为他毕竟并未完全说出那最后一句话：一切严格属于笑话的东西，都位于言说在场的那一摇摆不定的层面。我们会发现，全部问题不过是：它在那里；倘若它不在那里，什么都不会存在。

FRANÇAIS

Prenez la plus idiote des histoires, l'histoire du monsieur qui dans une boulangerie prétend n'avoir rien à payer. Il a tendu la main et demandé un gâteau, il rend le gâteau et demande un verre de liqueur. Il le boit.

中文

举一个最愚蠢的故事：某位先生在一家面包店里声称自己什么都不用付。他伸手要了一块蛋糕，然后退回蛋糕，改要一杯利口酒。他把酒喝了。

FRANÇAIS

On lui dit - « *Payez le verre de liqueur* » Il dit - « *J'ai donné un gâteau à la place* ». On lui dit - « *Mais ce gâteau, vous ne l'avez pas payé, non plus !* », - « *Mais je ne l'ai pas mangé non plus !* ».

中文

人们对他说：“请付这杯利口酒的钱。”他说：“我拿蛋糕换了它。”人们说：“可是那块蛋糕，你也没付钱啊！”——“可我也没吃它啊！”

FRANÇAIS

C'est drôle parce que là, en effet, il y a *l'échange*. Mais comment est-ce qu'il a pu commencer *l'échange* ? Il a fallu qu'à un moment il y ait quelque chose qui entre dans le cercle de *l'échange*. Il faut donc que l'échange soit déjà établi, c'est-à-dire qu'en fin de compte on en est toujours à payer le petit verre de liqueur avec un gâteau qu'on n'a pas payé, parce qu'il a bien fallu que ça commence.

中文

它之所以好笑，是因为这里确实有交换。可是交换究竟怎么能够开始？必须有某种东西在某一刻进入交换的循环。因此，交换必须已经建立；也就是说，归根结底，我们总是拿一块未付钱的蛋糕去付那小杯利口酒的钱，因为事情毕竟得有一个开始。

FRANÇAIS

Les *histoires de marieur*, c'est drôle aussi pour ça. Toutes *les histoires de ma - rieur*, qui sont absolument sublimes :

中文

媒人的笑话也因此好笑。所有媒人的笑话都绝妙无比：

FRANÇAIS

• *Celle que vous m’avez présentée, elle a une mère insupportable.*

中文

• 你介绍给我的那个姑娘，她母亲根本让人受不了。

FRANÇAIS

• *Écoutez, ce n’est pas la mère que vous épousez, c’est la fille.*

中文

• 听着，你要娶的又不是母亲，而是女儿。

FRANÇAIS

• *Mais c’est qu’elle, elle n’est pas excessivement jolie, et plus toute jeune.*

中文

• 可她也没有多漂亮，而且不再年轻了。

FRANÇAIS

• *Elle vous sera d’autant plus fidèle.*

中文

• 那她就会对你更忠贞。

FRANÇAIS

• *Mais elle n’a pas beaucoup d’argent.*

中文

• 可她也没有多少钱。

FRANÇAIS

• *Mais vous voulez qu’elle ait toutes les qualités !*

中文

• 难道你还想让她所有优点一应俱全吗！

FRANÇAIS

Et ainsi de suite. Qu’est-ce que ça veut dire ? C’est autre chose. C’est évidemment l’idée que le personnage, le marieur, ça va loin, celui qui conjointe, conjointe sur un tout autre plan que celui de la réalité puisque ça n’a rien à faire avec la réalité, le plus humain de l’engagement, de l’amour. C’est qu’en effet *le ma*‐
rieur ne peut, par définition, jamais tomber sur des réalités grotesques. *Le ma*‐*rieur* - contrairement à DESCARTES - est certainement un trompeur payé pour ça. Je vous ferai remarquer que c’est pour cela que c’est de l’esprit.

中文

如此等等。这意味着什么？这又是另一回事。其中显然有这样一个观念：媒人这个人物，这个为人结合的人，他结合人的平面与现实的平面完全不同；这走得很远，因为它同现实毫无关系——同订婚、同爱中最属于人的那部分现实毫无关系。事实上，根据定义，媒人永远不

会碰到荒诞的现实。与笛卡尔相反，媒人肯定是一个骗子，而且人们付钱就是让他来骗。请注意，这正是它之所以成为笑话的原因。

FRANÇAIS

C’est toujours à ce joint, à ce niveau d’apparition, d’émergence, de surgescence de la parole que se produit le phénomène de la conscience comme telle, la manifestation du désir en tant qu’il est désir, au moment de s’*incarner* dans une *parole* qui est *désir*, au moment où, de lui et à travers lui, surgit *le symbolisme* comme tel. Car *le symbolisme* comme tel, ne l’oubliez pas, parce que là encore nous sommes toujours captivés par ce qui est donné dans notre expérience : l’expérience, le lieu où nous promenons notre petite lampe en essayant d’éclairer les choses.

中文

意识本身的现象，以及欲望作为欲望的显现，总是在这个接缝处，在言说出现、浮现、涌现的层面发生；也就是在欲望即将在一种就是欲望的言说中肉身化的时刻，在象征作用本身从欲望、并穿过欲望而涌现的时刻。不要忘记，象征作用本身并非就是经验直接给予的东西；在这里，我们仍总是被自己的经验所给予的东西捕获：经验是我们打着小灯四处走动、试图照亮事物的场所。

FRANÇAIS

Bien entendu le *symbolisme* rejoint un certain nombre de signes naturels, de choses qui ont rapport avec ce par quoi l’être humain est captivé avec les *leurres*, en particulier d’un certain nombre *d’objets fondamentaux*. Bien entendu, il y a une amorce du *symbolisme* même dans la capture instinctuelle de l’animal par l’animal.

中文

当然，象征作用会同若干自然符号相接，同那些使人被诱饵、尤其被若干根本对象捕获的东西相接。当然，即使在一只动物对另一只动物的本能性捕获中，也已经有了象征作用的开端。

FRANÇAIS

Mais ce qui constitue le *symbolisme* ce n'est pas le *symbole*, c'est qu'on se serve de ce qui peut devenir *symbole* dans ce *Merken symbolisant*, c'est-à-dire précisément dans l'ordre - par lui - de *faire exister ce qui n'existe pas*, de mar - quer les six côtés d'un dé, d'un dé à jouer, avec ces *symboles,* et de faire rouler le dé. Et qu'à partir de *ce dé qui roule*, quelque chose de nouveau surgisse, qui est *le désir* dont il s'agit quand il s'agit de *désir* par excellence, je ne dis même pas de désir humain, car en fin de compte l'homme qui est *celui qui joue avec ces dés est beaucoup plus prisonnier, captif de ce désir* ainsi mis en jeu, qu'il n'en sait l'origine.

中文

但构成象征作用的并不是象征本身，而是人在这种具有象征作用的 Merken（标记）中，使用了那些可以成为象征的东西。确切地说，它处在这样一种秩序中：经由象征使不存在之物存在；用这些象征标出一颗游戏骰子的六个面，然后让骰子滚动。从这颗滚动的骰子中，某种新东西随之涌现：当我们谈到最典型意义上的欲望时，说的就是它。我甚至不说“人的欲望”，因为归根结底，那个玩这些骰子的人，远比他所知道的更加受囚于、受捕获于这种被投入游戏的欲望。

FRANÇAIS

Nous ne savons rien quant à l'origine. Ses désirs qui roulent avec le symbole écrit sur les six faces, c'est le passage, l'introduction dans le monde de l'ordre

du symbole. Pourquoi est-ce qu’il n’y a que l’homme à jouer avec ces dés ? Pourquoi est ce que les planètes ne parlent pas ?

中文

我们对起源一无所知。他的欲望随着那颗六面都写有象征的骰子一同滚动；这就是象征秩序向世界的过渡与引入。为什么只有人会玩这些骰子？为什么行星不说话？

FRANÇAIS

C’est une question que, pour aujourd’hui, je vais laisser ouverte devant vous.

中文

今天，我要把这个问题向你们敞开着。

第20课 · 1955年5月25日

FRANÇAIS

Qu’est-ce que je vais vous raconter aujourd’hui ? Je vous ai quittés la dernière fois sur une question un petit peu étrange, peut-être, mais qui sans doute venait en droit fil de ce que je vous ai dit, puisque *c’est là* en somme *que j’avais mis le point final*...

中文

今天我要向你们讲什么？上次分手时，我给你们留下了一个也许有点古怪的问题；但它无疑直接从我对你们说的话中引出，因为归根结底，我当时正是在那里画上了句号……

FRANÇAIS

c’est bien là que je m’excuse auprès de ceux qui n’étaient pas là la dernière fois,

ça va leur sembler surprenant en un endroit où on s’occupe de la psychanalyse

中文

我在这里确实要向上次不在场的人道歉；

在一个研究精神分析的地方，这个问题会使他们感到惊讶。

FRANÇAIS

…je vous ai demandé, somme toute, pourquoi est-ce que les planètes ne parlent pas ?

中文

……归根结底，我问你们：为什么行星不说话？

FRANÇAIS

Vous ne pouvez pas vous imaginer que j’en ai été tellement content d’en être arrivé là. Il fallait bien en effet s’arrêter quelque part, histoire de voir ce qui nous met dans un rapport extrêmement différentiel avec les planètes. Évidemment, nous pouvons le toucher à tout instant, ça n’empêche pas, à tout instant de l’oublier, et justement parce que toujours il y a une petite tendance à raisonner, des hommes et du monde humain, comme s’il s’agissait de lunes. C’est en somme le calcul de leurs masses, de leurs rapports, de leur gravitation qui est en fin de compte le dernier mot de ce qu’il s’agit. Il ne faut pas croire que c’est une illusion qui nous soit, à nous savants, particulière : c’est très tentant, et même très tentant tout spécialement pour les politiques.

中文

你们无法想象，自己终于走到这里时，我有多么高兴。毕竟得在某个地方停下来，好看看究竟是什么使我们同行星处于一种极其差异的关系。我们当然每时每刻都能触及这一点，却仍然每时每刻都会把它忘掉；正因为人们始终有一种小小的倾向，总想把人与人的世界当作月球来推理。仿佛归根结底，对它们的质量、它们之间的关系以及它们的引力作出计算，便是问题的最后答案。不要以为这种幻觉为我们学者所特有：它极具诱惑力，而对政治家来说，尤其如此。

FRANÇAIS

Il y a des ouvrages oubliés, comme ça, un ouvrage qui n’était pas spécialement illisible, parce qu’il n’était probablement pas de l’auteur qui l’avait signé, qui s’appelait « *Mein Kampf »,* qui a perdu beaucoup de son actualité. À travers tout « *Mein Kampf »* je pense que vous vous souvenez, c’était d’un nommé

HITLER, on y parlait des rapports entre les hommes comme de rapports entre des lunes et nous sommes toujours tentés de faire une psychologie, une psychanalyse de lunes.

中文

有些作品就这样被人遗忘了。有一本书并不特别难读——因为它大概并非出自署名者之手——名叫《我的奋斗》，如今已失去了很多时效性。我想你们还记得，整部《我的奋斗》是某个名叫希特勒的人写的；书中谈论人与人之间的关系，就像在谈论月球之间的关系。而我们仍时常受到诱惑，想做一种月球的心理学、月球的精神分析。

FRANÇAIS

Il suffit pourtant tout de même de se rapporter immédiatement à l'expérience pour voir quand même la différence. Je suis rarement content. Mais enfin je n'étais pas spécialement content du tout ce jour-là, parce que sans doute j'avais tenté de voler trop haut, et je m'apercevais que mes battements d'ailes n'étaient peut-être pas ce que j'aurais souhaité moi-même tout à fait vous dire si tout avait été très bien préparé dans ce que je vous apportais.

中文

不过，只要立即回到经验，还是足以看出差别。我很少感到满意。但那一天，我当真根本不满意，因为我无疑尝试飞得太高；我发现，自己挥动翅膀的方式，也许并没有把一切都准备周全时我原本真正想对你们说的话，完整地说出来。

FRANÇAIS

Quelques personnes bienveillantes, celles qui m'accompagnent à la sortie, m'ont dit que tout le monde était content, position j'imagine très exagérée ! Peu importe, on me l'a dit ! Cela ne m'a pas convaincu d'ailleurs sur le moment.

Mais quoi ! Je me suis fait somme toute cette réflexion, si les autres étaient contents, c'était évidemment le principal. C'est justement en ça que je diffère d'une planète. Ce n'est pas simplement que je me fasse cette réflexion, mais que c'est vrai : si vous étiez contents, c'était essentiel.

中文

几位好心人——那些下课时陪我一同离开的人——对我说，大家都很满意。我想这种说法太过夸张！但无所谓，反正人们这样对我说了！当时，这并没有说服我。但那又怎样！归根结底，我对自己说：如果别人很满意，那当然才是最重要的。我同行星的差别恰恰就在这里。不只是我会产生这种反思，而是这件事当真如此：如果你们很满意，那就至关重要。

FRANÇAIS

Et je dirai plus, dans toute la mesure où des confirmations me venaient de ce fait que vous étiez contents, eh bien mon Dieu, je devenais content *aussi*. Mais, quand même, avec une petite marge. Pas tout à fait content content. Il y avait eu quand même un espace entre les deux, le temps que je m'aperçoive que l'essentiel c'était que l'autre soit content, j'étais resté pendant un certain temps avec mon non contentement. En d'autres termes : *à quel moment suis-je vraiment moi ?* À savoir : le moment où je ne suis pas content, ou le moment où je suis content parce que les autres sont contents ?

中文

我还要进一步说：随着你们很满意这个事实不断得到确认，我的天，我也变得满意了。可毕竟还留有一点间隔：我不是完完全全地满意。两者之间毕竟出现过一段空隙；在我察觉"重要的是他者感到满意"以前，我曾经有一段时间留在自己的不满意之中。换言之，我究竟在哪

一刻才真正是我？是我不满意的时刻，还是因为别人满意、所以我也满意的时刻？

FRANÇAIS

Ce rapport de la satisfaction du sujet avec la satisfaction de l’autre, entendez bien sous sa forme la plus radicale, est bien ce dont il s’agit *toujours*, quand il s’agit des rapports de l’homme. Et j’aimerais bien que le fait qu’il s’agisse en cette occasion de mes semblables ne vous trompe pas. J’ai pris cet exemple, parce que j’ai juré de prendre le premier exemple qui me soit tombé sous la main dans la suite de la question que je vous ai laissée la dernière fois.

中文

请你们以最根本的形式理解，主体的满足同他者的满足之间的这一关系，恰恰是人类关系中始终涉及的东西。我希望，这个场合涉及的恰好是我的同类，不会使你们受到误导。我选这个例子，是因为我发誓，在继续回答上次留给你们的问题时，要采用第一个随手抓到的例子。

FRANÇAIS

Mais vous allez voir, j’espère vous le faire voir aujourd’hui : vous auriez tort de croire qu’il s’agit là du même autre que cet autre dont je vous parle quelquefois, à savoir cet autre qui est le *moi*, plus précisément qui est *son image*, avec lequel il est dans *un rapport spéculaire*. Autrement dit, il s’agit bien là d’une diffé ‐ rence radicale entre ma non-satisfaction et la satisfaction supposée de l’autre et le fait que ma satisfaction dépende de celle de l’autre.

中文

但你们将会看到——我希望今天能让你们看到——如果你们以为这里涉及的他者，同我有时向你们谈到的他者是同一个，就错了。后一个

他者就是自我；更准确地说，就是自我的形象，主体同它处于镜像关系之中。换言之，我的不满足、他者被假定的满足，以及我的满足依赖他者满足这一事实之间，确实存在一种根本差异。

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas du tout d’une image d’identité, de réflexivité dans cette occasion, mais d’un rapport d’altérité foncière. Mais ce n’est pas par cette pente que je vais aborder les questions aujourd’hui, pas plus que je ne le fais jamais, je ne peux prendre, pour des raisons qui tiennent à la nature même de l’espace où nous nous déplaçons, c’est-à-dire le champ psychanalytique, et *épuiser* une question, la prendre en tant que telle, comme la question de l’autre. Néanmoins, je vous ai déjà indiqué à plusieurs reprises à quel point elle est essentielle et elle est la source de toutes sortes d’ambiguïtés dans l’analyse. Sachez simplement qu’il y a *deux* « *autres* » à distinguer, au moins deux :

中文

这里根本不涉及同一性或反射性的形象，而涉及一种根本的他异关系。但我今天并不会沿这个斜坡切入问题；正如我从来不这样做。由于我们活动之空间本身的性质——也就是精神分析领域的性质——我无法抓住某个问题，把它当作它本身——例如“他者”问题——一次性穷尽。不过，我已多次向你们指出它何等根本，它又如何成为精神分析中各种歧义的根源。你们只须知道，至少有两个“他者”必须区分：

FRANÇAIS

- un *Autre*, avec un A majuscule,

中文

- 一个大写 A 的大他者（Autre）；

相关知识卡 语言之墙与 L 图式

FRANÇAIS

- et un *autre*, avec un petit *a* qui est le *moi*. Et l'*Autre*, c'est bien de lui qu'il s'agit quand il s'agit de la fonction de la parole.

中文

- 以及一个小写 a 的他者，它就是自我。而每当涉及言说的功能时，所涉及的确实是大他者。

相关知识卡 语言之墙与 L 图式

FRANÇAIS

Cela mérite d'être développé, démontré, appuyé, ce que je suis en train de vous dire. Je ne puis, comme d'habitude, vous le démontrer qu'au niveau des remarques de notre expérience. Néanmoins, pour ceux qui désireraient s'exercer à quelques petits tours d'esprit destinés à leur assouplir les articula tions, je ne saurais trop leur recommander, à toutes fins utiles, la lecture du *Parménide.*

中文

我正在向你们说的这一点值得得到发展、证明与支持。一如往常，我只能在我们经验的各项备注层面上向你们证明。不过，对那些想练习几套思维转身、好让自己的关节更灵活的人，无论从哪种实用目的出发，我都怎样推荐他们阅读《巴门尼德篇》也不为过。

FRANÇAIS

C’est quand même là que la question de l’*Un* et de l’*autre* a été attaquée de la façon la plus rigoureuse et la plus suivie. C’est sans doute pour cela aussi que c’est un des ouvrages les plus incompris et considéré, je ne sais pourquoi, comme l’un des plus difficiles. Alors qu’après tout les capacités moyennes, mais ça n’est pas dire peu, d’un déchiffreur de *mots croisés* - n’oubliez pas que dans un texte, qui doit tout de même avoir quelque familiarité, je vous ai conseillé très formellement de faire des *mots croisés* [cf. « *Fonction et champ de la parole et du langage en psychanalyse »* in *Écrits,* p. 266] - doivent suffire.

中文

毕竟，“一”与“他者”的问题，正是在那里以最严格、最连贯的方式受到处理。无疑也正因如此，它成为最不被理解的作品之一，并且不知为何被视为最困难的作品之一。可毕竟，一个填字谜解谜者的平均能力应当就足够了——尽管这已经并不少。不要忘记，在一篇你们应当颇为熟悉的文章中，我曾非常正式地建议你们玩填字游戏。〔参见《文集》第 266 页〈精神分析中言说与语言的功能和领域〉〕

FRANÇAIS

La seule chose qui soit essentielle est de soutenir votre attention jusqu’au bout dans le développement des neuf hypothèses dans le *Parménide.* Il ne s’agit que de cela, faire attention. C’est la chose du monde la plus difficile à obtenir du lecteur moyen, en raison des conditions dans lesquelles se pratique ce sport de la lecture. La personne de mes élèves qui pourrait se consacrer à un commentaire psychanalytique du *Parménide* ferait pour tout le monde une œuvre très utile et en plus permettrait à la communauté de se retrouver dans pas mal de problèmes.

中文

唯一根本的事，是在《巴门尼德篇》九项假设的展开中，始终把注意力维持到底。问题只有这个：要注意。由于人们进行阅读这项运动时的各种条件，要求一个平均读者做到这一点，是世界上最困难的事。如果我的某位学生愿意投身于一项对《巴门尼德篇》的精神分析评注，他会为所有人做一件非常有用的工作，而且会使这个共同体在不少问题上重新找到方向。

FRANÇAIS

Ceci dit, puisque nous en sommes au problème de *l'autre*, et ceci va dominer, par le biais où je pourrai l'attraper, notre séance d'aujourd'hui, revenons à nos planètes. Je vous ai posé la question tout ce qu'il y a de plus sérieusement : pourquoi est-ce que les planètes ne parlent pas ? Est-ce qu'il y a quelqu'un qui a un tout petit peu frémi de la circonvolution autour de ce problème, tâché d'articuler quelque chose ?

中文

说完这些，既然我们正在处理他者的问题，而它将通过我所能抓住的角度主导今天的课，那就让我们回到自己的行星。我极其严肃地向你们提出了这个问题：为什么行星不说话？有没有人围绕这个问题稍微转了一圈，感到一点震动，试着分节表达些什么？

FRANÇAIS

Il y a tout de même beaucoup de choses à dire. Ce qui est curieux n'est pas que vous n'en disiez aucune, c'est que vous ne manifestiez pas que vous vous apercevez qu'il y en a à la pelle. Si simplement vous osiez penser qu'il y en a à la pelle et prendre n'importe laquelle, car il est évident que ça n'est pas très important de savoir quelle est la dernière raison.

中文

毕竟有很多话可说。奇怪的不是你们一句也没说，而是你们连自己已察觉这样的话一抓一大把，也没表示出来。只要你们敢于想一想，它们当真多得是，然后随便抓出一个就行；因为明显的是，究竟哪个才是最后理由，并不十分重要。

FRANÇAIS

Mais ce qu'il y a de certain c'est que si on essaie de les énumérer - je n'avais pas d'idée préconçue sur la façon dont ça peut être exposé au moment où je vous l'ai demandé - une chose curieuse, instructive, c'est que les raisons qui nous en apparaissent, apparaissent tout à fait structurées comme les fameuses raisons dont nous avons déjà à plusieurs reprises rencontré le jeu dans l'œuvre de FREUD, à savoir celles dont il parle dans *le rêve de l'injection d'Irma*, à propos du chaudron qu'on avait rendu percé, c'est un petit peu du même ordre,

中文

但有一点是确定的：如果我们尝试一一列出这些理由——我当时向你们提问时，对它们可以怎样展示并没有先入之见——我们会发现一件奇特而富有教益的事。那些向我们显现的理由，其结构完全就像我们在弗洛伊德作品中多次遇见过的著名理由：在《伊尔玛的注射之梦》中，他说到那口被退回时已经破掉的锅。这里多少是同一种秩序：

FRANÇAIS

- *premièrement parce qu*'elles n'ont rien à dire,

中文

- 第一，因为它们无话可说；

FRANÇAIS

• *deuxièmement parce qu*'elles n'en ont pas le temps,

中文

• 第二，因为它们没有时间说；

FRANÇAIS

• *troisièmement parce qu*'on les a fait taire.

中文

• 第三，因为人们使它们沉默了。

FRANÇAIS

Les trois choses seraient vraies et nous permettraient de développer des rapports importants à l'égard de ce qu'on appelle une planète, c'est-à-dire justement de ce que j'ai pris comme terme de référence pour montrer ce que nous ne sommes pas. J'ai posé la question à un éminent philosophe, l'un de ceux qui sont venus ici cette année nous faire une conférence, quelqu'un qui s'est beaucoup occupé de la valeur de l'histoire des sciences, et plus spécialement du newtonisme, ce qui ne peut pas ne pas être évoqué à propos des planètes, et a fait là-dessus les réflexions les plus pertinentes et profondes qui soient [Alexandre Koyré]. Mais on est toujours déçu quand on s'adresse - mais vous allez voir que je n'ai pas été déçu en réalité - aux personnes dont il semble qu'elles soient des spécialistes, si je puis dire.

中文

这三件事都可以是真的，而且它们会使我们能够展开同所谓行星有关的重要关系——行星恰恰是我取来作为参照项，用以显示我们不是什

么。我向一位杰出的哲学家提出这个问题。他是今年曾来这里为我们做过报告的人之一，长期研究科学史的价值，尤其研究牛顿主义——谈到行星，它不可能不被提起——并对此作出了所有可能最恰当、最深刻的反思。〔亚历山大・柯瓦雷〕然而，当我们请教于看似可称为专家的人时，总会失望——不过你们将看到，实际上我并没有失望。

FRANÇAIS

La question ne lui a pas paru, au premier abord, soulever beaucoup de difficul tés. Il a dit, parce qu'elles n'ont pas de bouche. Ce qui ne paraît pas une raison entièrement suffisante. Mais enfin, quand même, au premier abord j'ai été un peu déçu. Et comme toujours, j'avais tort. Il ne faut *jamais* être déçu des ré ponses qu'on reçoit, puisque c'est ce qu'il y a de merveilleux, c'est que ce soit une réponse, c'est-à-dire justement ce qu'on n'attendait pas.

中文

初看之下，他不觉得这个问题会引起多大困难。他说：因为它们没有嘴。这看上去并不是一个完全充分的理由。总之，一开始我还是略感失望。而我一如往常地错了。对人们给予的回答，永远都不要失望；因为美妙之处正在于，它是一个回答——也就是恰好是我们不曾期待的东西。

FRANÇAIS

Ce point est également important, toujours en relation avec la question de l'*autre*, parce que nous avons trop tendance à toujours être hypnotisés par le système dit des lunes, à modeler notre idée de la réponse sur ce que nous imaginons, quand nous parlons de *stimulus-réponse*, c'est-à-dire justement nous avons la réponse que nous attendions. Est-elle vraiment une réponse ? Voilà

encore une autre question qu’on peut se poser, et je ne m’engage pas dans ce petit divertissement. Nous nous y engagerons plus tard.

中文

这一点同样重要，而且仍然同他者的问题有关；因为我们太容易始终被所谓月球系统催眠，太容易依照自己谈论“刺激—反应”时的想象来塑造回答的观念。也就是说，我们恰好得到了预期的回答。这果真还是一个回答吗？这是我们还可以提出的另一个问题；我现在不开始这个小岔曲，我们以后再走进去。

FRANÇAIS

En fin de compte, la réponse qu’il me faisait très rapidement ne m’a pas déçu. Parce que je ne suis pas forcé d’entrer dans le labyrinthe de la question de savoir pourquoi les planètes ne parlent pas, par aucune des trois raisons dont je vous ai parlé tout à l’heure, encore que nous allions les retrouver forcément, car ce sont les trois vraies raisons. Mais on y entre aussi bien dans n’importe quelle réponse, en particulier celle-là est extrêmement illuminante à condition de savoir l’entendre. Et j’avais complètement oublié que j’étais dans de particuliè rement bonnes conditions pour l’entendre, justement parce que je suis psy ‐ chiatre.

中文

归根结底，他匆忙给出的回答并未使我失望。因为我根本不必依照刚才说的三个理由中的任何一个，走进“行星为什么不说话”这座迷宫；尽管我们必然还会重新遇见它们，因为它们就是三个真正的理由。但任何回答都同样可以作为入口；尤其是这一个，只要知道如何聆听，它就极具启明作用。我完全忘了，自己恰好处在特别有利于听懂它的条件中，因为我是精神病医生。

FRANÇAIS

« *Parce qu'elles n'ont pas de bouche* »... On a déjà entendu cela : « *Je n'ai pas de bouche* ». Nous entendons cela au début de notre carrière psychiatrique dans les premiers services de psychiatrie auxquels nous arrivons comme des égarés, et que, tombant au milieu de ce monde miraculeux, nous rencontrons de très vieilles dames, de très vieilles filles, dont c'est auprès de nous la première décla ration, premier signe d'abord : « *Je n'ai pas de bouche* ».

中文

“因为它们没有嘴”……我们早已听过这种话：“我没有嘴。”在精神病学职业生涯之初，我们像迷路的人一样来到最初的精神科病房，落入这个神奇的世界之中；我们会遇到一些年事已高的女士、年事已高的未婚女人，而她们对我们作出的第一句声明、最初的征象就是：“我没有嘴。”

FRANÇAIS

Elles nous apprennent du même coup qu'elles n'ont pas non plus d'estomac. Pourtant, à quelqu'un qui n'a pas de bouche cela paraît un inconvénient minime, mais en plus qu'elles ne mourront jamais, qu'elles sont immortelles. Bref, nous pouvons nous apercevoir qu'elles ont un très grand rapport justement avec le monde des lunes qui sont immortelles aussi. La seule différence, c'est que d'une certaine façon, pour les vieilles filles, les vieilles dames en question en proie à ce syndrome dit « *de Cotard* », ou *délire de né - gation*, en fin de compte c'est vrai, pour de certaines raisons, c'est vrai. C'est-à-dire que l'image à laquelle elles se sont identifiées est très précisément cette image où manque toute béance, toute aspiration, tout vide du désir, à savoir ce qui proprement constitue la propriété de l'orifice buccal.

中文

她们同时还告诉我们，自己也没有胃。不过，对一个没有嘴的人而言，这似乎只是微不足道的不便。她们还说自己永远不会死，自己是不朽的。简言之，我们可以发现，她们同也不朽的月球世界恰好具有非常深的关系。唯一的差别是：对那些遭受所谓“科塔尔综合征”或否认谵妄的老姑娘、老太太来说，从某种方式看，这毕竟是真的；出于某些理由，它是真的。也就是说，她们所认同的形象，恰恰就是那个缺少一切敞口、吸入与欲望之空的形象；而这些恰恰构成了口腔孔穴的特性。

FRANÇAIS

Et dans toute la mesure en effet aussi où l’*identification* de l’*être* à son image pure et simple s’opère, il n’y a évidemment plus non plus aucune place pour *le changement*, c’est-à-dire la mort, et en effet c’est bien ce dont il s’agit dans leur thème, à la fois :

中文

而且，只要存在同其纯粹而简单的形象完成了认同，显然就同样不再为变化留下任何余地；也就是说，不再为死亡留下余地。她们的主题所涉及的果然恰恰是这一点：

FRANÇAIS

- qu’elles sont mortes,

中文

- 她们已经死了；

FRANÇAIS

- qu’elles ne peuvent plus mourir,

中文

- 她们再也无法死去；

FRANÇAIS

- qu’en fin de compte elles sont immortelles. Le désir a en effet cette propriété. C’est ce qui le distingue de bien d’autres choses. Il ne faut pas tout mettre dans le même sac quand il s’agit de la folie, de représenter la structure de *l’imaginaire*. Dans toute la mesure où le sujet l’assume purement et simplement, s’identifie *symboliquement* avec l’*imaginaire*, il réalise ce qu’on appelle *le désir*.

中文

- 归根结底，她们是不朽的。欲望果然拥有这种特性。这正是它同许多其他东西的区别。涉及疯狂时，不能把一切都塞进同一口袋子，统统当作想象界的结构。只要主体纯粹而简单地承担它，在象征上同想象界认同，他就实现了所谓欲望。

FRANÇAIS

Que les étoiles se trouvent n’avoir non plus pas de bouche et être immortelles, ce qui est bien certain aussi, c’est évidemment d’un autre ordre. On ne peut absolument pas dire que ce soit vrai. Si nous le disons, nous dirions que c’est quelque chose d’absurde. Il n’est pas question que les étoiles aient une bouche. Et le terme d’*immortel*, au moins pour nous, avec le temps, est devenu purement métaphorique.

中文

至于星星同样没有嘴，同样不朽——这一点当然也毫无疑问——却属于另一种秩序。我们绝对不能说它是真的。如果我们这样说，就是在说某种荒谬之物。根本不存在星星拥有嘴的问题。而“不朽”一词，至少对我们而言，已经随时间变成一个纯粹的隐喻。

FRANÇAIS

Mais nous voyons là que c’est autre chose que le *vrai* : c’est réel. Incontestablement il est réel que l’étoile n’a pas de bouche. Mais personne n’y songerait, au sens propre du mot « *songer* », s’il n’y avait pas de gens pourvus d’un appareil à proférer *le symbolique* - à savoir : les hommes - pour le faire remarquer.

中文

但在这里，我们看到了某种不同于真的东西：它是实在的。星星没有嘴，无可争辩地是实在的。可如果不是有些拥有能够吐出符号之物的装置的人——也就是人类——把这一点指出来，就不会有任何人就“想到”一词的严格意义而想到它。

FRANÇAIS

Qu’elles soient réelles, c’est je crois la première raison:

中文

我想，它们是实在的，这就是第一个理由：

FRANÇAIS

- qu’elles soient intégralement réelles,

中文

- 它们彻底是实在的；

FRANÇAIS

- qu’il n’y ait en principe chez elles absolument rien qui soit de l’ordre d’une altérité à elles-mêmes,

中文

- 原则上，它们内部绝对没有任何属于对自身的他异性秩序的东西；

FRANÇAIS

- qu’elles soient purement et simplement ce qu’elles sont,

中文

- 它们纯粹而简单地就是它们所是的东西；

FRANÇAIS

- et qu’on les retrouve en fin de compte *toujours à la même place*, c’est là un des premiers points essentiels pour lesquels les étoiles ne parlent pas.

中文

- 而且归根结底，人们总在同一位置找到它们。这是星星不说话的最初几项根本理由之一。

FRANÇAIS

Car c’est bien dans ce « *toujours à la même place* » que réside le fait de tout ce qui va se développer par la suite, à savoir qu’en fin de compte il suffisait de s’en apercevoir, si je puis dire, pour donner toute sa rigueur au fait que ce sont des réalités. Évidemment, on ne s’en est pas aperçu tout de suite. Et vous avez vu que j’oscille de temps en temps dans mes mots, entre *les planètes* et *les étoiles*. Ce n’est pas pour rien. C’est bien entendu que « *toujours à la même place* » ce n’est pas les planètes qui nous l’ont montré d’abord, mais les étoiles, comme chacun sait.

中文

因为，一切随后将得到展开的事实，恰恰就居于这个“总在同一位置”之中。换言之，归根结底，只须察觉这一点，便足以使它们是现实之物这一事实获得全部严格性。显然，人们并没有立刻察觉它。你们已经看到，我在用词上有时摇摆于行星和星星之间。这并非毫无缘故。当然，最先向我们显示“总在同一位置”的并不是行星，而是星星；这是众所周知的。

FRANÇAIS

Et ce mouvement, parfaitement régulier du jour sidéral est ce qui a donné certainement pour la première fois aux hommes l’occasion d’éprouver la stabilité du monde changeant qui les entoure, commencer à établir cette dialectique du *symbolique* et du *réel*, où bien entendu on voit apparemment le *symbolique* jaillir du *réel*, en descendre si je puis dire, ce qui naturellement n’est pas plus fondé que de penser que les étoiles dites *fixes* tournent réellement autour de la terre. De même que ça n’est pas autre chose que ce mouvement de la terre dans *cette parfaite félicité* de la rotation du ciel, de même il ne faudrait pas croire qu’effectivement les *symboles* ne soient venus du *réel*.

中文

恒星日完全规则的运动，无疑第一次给了人类一个机会，在周围不断变化的世界中体验稳定性，并开始建立象征界与实在之间的辩证法。在这种辩证法中，表面看来，符号之物从实在中涌现，可以说是从实在降临。当然，这种想法并不比“所谓恒星当真围绕地球旋转”更有根据。天穹旋转那种完美的幸福不过是地球的运动；同样，也不应当相信符号果真来自实在。

FRANÇAIS

Mais il n’en est pas moins frappant de voir à quel point ont été captivantes ces *formes singulières*, pour bien dire, et qui ont toujours frappé les humains, et dont après tout rien ne fonde le groupement. *Pourquoi est-ce que* les humains ont vu *la Grande Ourse comme telle* ? *Pourquoi est-ce que les Pléiades* sont si évidentes ? *Pourquoi est-ce qu’Orion* est ainsi vu ?

中文

但尽管如此，我们还是会惊讶地看到，这些独特形式具有何等捕获力。严格地说，它们始终令人类震动，而它们的分组毕竟没有任何根据。人类为什么把大熊座看作大熊座本身？为什么昂星团如此一目了然？人们为什么这样看见猎户座？

FRANÇAIS

Je ne serais pas foutu de vous le dire. Je pense qu’on n’a pas groupé autrement ces points lumineux. Je vous le demande. Il est bien certain que nous voyons là un point qui est assez significatif et n’a pas manqué de jouer son rôle *aux au - rores* - que nous distinguons mal, d’ailleurs - *de l’humanité*, mais d’une façon tenace qui en a perpétué les signes jusqu’à nos jours et donne un exemple bien singulier de la façon dont *le symbolique* accroche.

中文

我根本没本事向你们解释。我认为，人们从未用另一种方式为这些光点分组。我把这个问题交给你们。毫无疑问，我们在这里看到了一个颇有意义的点。在我们其实辨认不清的人类黎明时期，它不曾不发挥作用；而且以一种顽强的方式，使其迹象一直延续到我们的时代，并为符号之物如何钩住某物提供了一个非常独特的例子。

FRANÇAIS

Car jusqu'à nos fameuses « *propriétés de la forme* » dont nous faisons de grandes choses, elles ne paraissent pas absolument convaincantes pour expliquer la façon dont nous avons groupé les constellations. Ceci dit, nous en serions pour nos frais, à savoir depuis longtemps ce qui en est : qu'il n'y a pas quoi que ce soit de fondé dans cette apparente stabilité des étoiles qu'on retrouve *toujours à la même place*. C'est la définition même de se retrouver *à la même place*.

中文

因为即使是我们如今大做文章的著名“形式属性”，对于解释我们为什么以这种方式组成星座，也显得完全没有说服力。话虽如此，我们早已知道事情究竟如何，所以最终只会白费力气：人们在同一位置找到星星的这种表面稳定性，并没有任何根据。可是，“重新被找到于同一位置”，恰好就是它的定义。

FRANÇAIS

Nous avons évidemment fait un progrès essentiel quand nous nous sommes aperçus qu'il y avait des choses, par contre, qui l'étaient réellement, qu'on avait vues d'abord sous la forme de planètes errantes, et effectivement nous nous sommes aperçus que ce n'était pas seulement en fonction de nous, de notre

propre rotation, mais d'une façon effectivement réelle qu'une partie de ces astres qui peuplent le ciel se déplacent et se retrouvent tout à fait réellement toujours à la même place. C'est une première raison, cette réalité, pour que nos planètes ne parlent guère. Néanmoins, on aurait tort de croire qu'elles soient si muettes que cela.

中文

相反，当我们发现有些东西当真处在这种情形时，我们显然取得了一项根本进步。人们最初以游荡行星的形式看见它们；后来我们发现，这并不只同我们自身的旋转有关，而是天空中一部分星体当真在移动，并且真真切切地总能在同一位置被重新找到。这种现实情况是我们的行星很少说话的第一个理由。不过，如果以为它们当真那么沉默，就错了。

FRANÇAIS

Elles le sont si peu que d'abord ce n'est que trop évident, puisqu'elles ont été longtemps confondues avec *les symboles naturels*. Il n'est que trop évident que nous les avons fait parler, et qu'après tout on aurait bien tort de ne pas se poser la question de savoir comment ça tient. Pendant très longtemps, n'oubliez pas, et jusqu'à une époque très avancée des progrès que nous avons pu faire quant à la considération du mouvement de ces astres, certaines choses sont quand même restées, *le résidu* d'une espèce, non pas simplement *de réalité*, mais d'existence subjective de ces personnes qui s'appellent les planètes.

中文

它们一点也不那么沉默。首先，这再明显不过：因为它们在很长时间里一直同自然象征混同在一起。是我们使它们说话，这同样再明显不过；而我们若不追问这件事如何站得住，就大错特错。很长很长时间里——请不要忘记，甚至在我们对这些星体运动的考察已取得相当进

展的很后来——某些东西仍然留存。它们是一种残余：不只是对某种现实的残余，而是对那些名叫“行星”的人物的主体性存在的残余。

FRANÇAIS

Et M. COPERNIC encore - ce qui ne manquera pas de vous intéresser - qui avait fait faire un pas décisif dans le repérage de la parfaite régularité du mouvement de ces astres, cette physique dont je parlai à l’instant, en était à penser :

中文

甚至连哥白尼先生——这一点一定会使你们感兴趣——那位曾经在定准这些星体运动的完美规则性、定准我刚才谈到的物理学上迈出决定性一步的人，仍在这样想：

FRANÇAIS

- qu’un corps de la terre qui serait sur la lune ne manquerait pas de faire tous ses efforts pour rentrer à la maison, c’est-à-dire sur la terre,

中文

- 一块若是落在月球上的地球物体，必定会竭尽全力回家，也就是回到地球；

FRANÇAIS

- qu’inversement un corps lunaire n’aurait de peine ni de cesse qu’il ne se soit réenvolé vers sa terre maternelle. C’est vous dire combien, pendant longtemps ont persisté, même pour ces objets dont nous croyons avoir fait

le tour, des notions qui nous montrent qu'il est très difficile de ne pas faire avec des réalités des *êtres*.

中文

- 反过来，一块月球物体也会不辞辛苦、永不停歇，直到再次飞回它的母亲大地。这足以向你们说明：即使面对那些我们自以为已经彻底研究过的对象，一些观念仍然延续了多么漫长的时间；它们显示，要不把现实之物造成存在者，何其困难。

FRANÇAIS

Enfin quand même, enfin NEWTON vint. Et il y avait déjà un moment que ça se préparait. Parce que si l'histoire des sciences vous intéresse, vous pourrez voir qu'il n'y a pas de meilleur exemple que l'histoire des sciences pour savoir à quel point le discours humain est universel. C'est-à-dire qu'on est à se demander pourquoi en fin de compte il faut le regarder à la loupe pour bien se rendre compte pourquoi il y a eu une *fin du fin* qui part de l'homme, l'astucieux des astucieux, et a fini par donner la formule définitive de ce que tout le monde brû lait depuis un siècle, autour de ce dont il s'agissait, à savoir, en fin de compte : les faire taire. Et NEWTON y est définitivement arrivé.

中文

总之，牛顿毕竟来了。当时这一刻已经酝酿了好一阵子。如果你们对科学史感兴趣，就会看到，没有比科学史更好的例子，能使我们明白人类话语何其普遍。也就是说，人们不得不追问：为什么最终必须拿放大镜来看，才能清楚发现，一个人终于使最精妙的精妙之处涌现？这个机敏者中的机敏者，最终给出了一个世纪以来人人都急于对问题所涉之物表达的终极公式：归根结底，就是使它们沉默。牛顿终于彻底做到了。

FRANÇAIS

Ce « *silence éternel des espaces infinis* » dont l'approche, ou plutôt la réalisa ‐ tion définitive effrayait M. DESCARTES [*lapsus* : Pascal] était une chose ac ‐ quise après NEWTON, à savoir qu'il était clair que les étoiles ne parlaient pas. Les planètes étaient *muettes,* et *elles étaient muettes pour une raison définitive*, la seule véritable raison, car enfin « *on ne sait jamais ce qui peut arriver avec une réalité* » ! Je vais vous rappeler tout de même quelques petites choses. Je suis forcé dans le circuit de mon discours de vous le rappeler, mais d'une façon fugitive, pour ne pas nous égarer. Mais on ne sait jamais. Et la question que je vous posai tout à l'heure : « *Pourquoi les planètes ne parlent-elles pas ?* » est *vraiment* une question.

中文

那个“无限空间的永恒沉默”——其逐渐逼近，或者更准确地说，其最终实现，曾使笛卡尔先生感到惊恐〔口误：帕斯卡尔〕——在牛顿之后已成为既定之事：星星显然不会说话。行星是沉默的，而它们的沉默有一个最终理由——唯一真实的理由。因为毕竟，“人永远不知道现实之物会发生什么”！我还是要提醒你们几件小事。在我话语的回路中，我不得不提醒你们；但只能一闪而过，免得我们迷路。可人永远不知道。而我刚才向你们提出的问题——“为什么行星不说话？”——当真是一个问题。

FRANÇAIS

« *On ne sait jamais ce qui peut arriver avec une réalité* » jusqu'au moment où *on l'a réduite définitivement à s'inscrire dans un langage*. Et l'on est bien et définitivement sûr que les planètes ne parlent pas que depuis le moment où on leur a rivé leur clou, c'est-à-dire où la théorie newtonienne nous donne sous une première forme, qui a été complétée depuis, mais qui était déjà parfaitement satisfaisante pour tous les esprits humains, la théorie du champ unifié.

中文

“人永远不知道现实之物会发生什么”，直到我们最终把它还原为在一门语言中完成登记。只有在我们把它们的嘴彻底钉死的那一刻起，我们才完全确信行星不说话。也就是说，在牛顿理论以第一种形式向我们给出统一场论之时——它后来得到了补充，但当时已能使所有人类心智完全满意。

FRANÇAIS

La théorie du champ unifié est toute entière résumée dans *la loi de gravitation* et consiste essentiellement en ceci qu’il y a une formule, un langage parfaitement valable qui tient tout cela ensemble, et un langage ultrasimple qui s’écrit dans une petite formule comprenant *trois lettres*. Je ne vais pas l’écrire au tableau parce que je ne veux pas que vous confondiez ce que je suis en train de vous dire avec un cours de cosmographie. Mais c’est là l’important.

中文

统一场论完整地浓缩在引力定律中；它在根本上就是：有一道公式，有一门完全有效的语言把这一切结合在一起，而且是一门极其简单的语言，可以写成一个只含三个字母的小公式。我不会把它写在黑板上，因为我不想让你们把我正在说的话同一节天体学课混淆。但重要的正是这一点。

FRANÇAIS

$$F = G \cdot \frac{m_G m'_G}{d^2}$$

中文

$$F = G \cdot \frac{m_G m'_G}{d^2}$$

FRANÇAIS

Vous auriez tort de croire, qu’aux yeux de quiconque regarde ce dont il s’agit, personne n’a jamais pu qu’y croire et tout de suite : tous les esprits contem porains ont fait toutes les objections, à savoir :

中文

如果你们以为，在任何审视这件事的人眼中，人们一开始就只能信以为真，就错了。当时所有人都提出了一切可能的反对意见：

FRANÇAIS

• cette forme de *la gravitation*, qu’est-ce que c’est ?

中文

• 引力的这种形式究竟是什么？

FRANÇAIS

• C’est impensable, *on n’a jamais vu ça*, *l’action à distance* !

中文

• 这根本无法思考；人从来没见过这种事，超距作用！

FRANÇAIS

Par définition, toute espèce d’action est une action de proche en proche. Cette action à distance à travers le vide…

中文

根据定义，一切作用都是逐点传递的作用。这种穿越真空的超距作用……

FRANÇAIS

cette action qui s’exerce à distance, en tant qu’à distance

中文

这种在距离中、恰恰作为距离而发挥的作用

FRANÇAIS

…il y a là *quelque chose d’hétérogène* avec le reste du système.

中文

……同整个系统的其余部分存在某种异质性。

FRANÇAIS

Car pour que le système de NEWTON ait sa valeur, il faut un certain nombre de *réalités* qui existent. Eh bien, il y a *la matière, le mouvement*. Hélas, ne nous engageons pas là-dedans. Si vous saviez à quel point le mouvement newtonien est une chose impigeable quand on y regarde de près, vous frémiriez ! Je ne suis pas là pour vous pencher sur les abîmes du newtonisme. Vous verriez que ce n’est pas le privilège de la psychanalyse d’opérer sur des notions contradic toires. Le *mouvement newtonien* utilise le temps. Le temps de la physique, per sonne ne s’en inquiète, car il ne s’agit absolument pas de quoi que ce soit qui

concerne des réalités. Il s’agit du juste langage, et on ne peut absolument pas considérer le champ unifié autrement que comme un langage bien fait, comme une syntaxe. Pour tout dire, c’est le seul cas dans ce que nous connaissons...

中文

因为要使牛顿的系统具有价值，就必须存在若干现实之物。那么，那里有物质、运动。唉，我们别走进去了。如果你们知道仔细审视之下，牛顿式运动是一种多么无法把握的东西，你们会不寒而栗！我不是来使你们俯身凝视牛顿主义的深渊。你们会看到，借助相互矛盾的概念进行操作，并非精神分析的特权。牛顿式运动使用时间。从来没有人为物理学的时间操心，因为它根本不涉及任何同现实之物有关的东西。它涉及的是正确的语言；我们绝对只能把统一场看作一门编制完善的语言，看作一种句法。总而言之，在我们所知的一切中，这是唯一一个……

FRANÇAIS

dans ce que nous appréhendons comme registre de la science et uniquement à la somme de la physique

qui entre dans la théorie du champ unifié, c’est-à-dire que ça s’est beaucoup augmenté depuis M. EINSTEIN

中文

在我们作为科学范域所把握的一切中，也只在那些总计纳入统一场论的物理学中——也就是说，自爱因斯坦先生以来，它已经大大增加

FRANÇAIS

...où on peut appliquer le terme - pour nous, dans l’expérience humaine, complètement contradictoire - de « *réalité vraie* ».

中文

……我们才能使用“真实现实”这个术语；而在人类经验中，它对我们来说完全是自相矛盾的。

FRANÇAIS

Nous sommes tranquilles de ce côté-là, les planètes et tout ce qui les concerne, tout ce qui rentre dans le champ unifié, ne parlera plus jamais, parce que ce sont des réalités complètement réduites au *langage*. Je pense que vous voyez ici assez la contradiction qu'il y a, ou l'opposition qu'il y a entre *parole* et *langage*. Ne croyez pas que notre posture à l'égard de toutes les réalités soit du même registre, soit arrivée à ce point de réduction définitive qui est tout de même bien satisfaisant. Car, quand même, si les planètes et toutes sortes d'autres choses encore qui sont du même ordre parlaient, ça ferait quand même une drôle de discussion, et l'*effroi* de M. PASCAL se changerait peut-être en *terreur*.

中文

在这一边，我们可以安心了：行星、一切与它们有关的东西，以及一切纳入统一场的东西，再也不会说话；因为它们是已经完全被还原为语言的现实之物。我想，你们已经充分看到了此处言说与语言之间的矛盾，或者说对立。不要以为，我们面对一切现实之物时的处境都属于同一范域，都已经达到这个最终还原点——这个点毕竟十分令人满意。因为，倘若行星以及许多属于同一秩序的其他东西会说话，那将会是一场多么奇怪的讨论；帕斯卡尔先生的惊恐也许就会变成恐怖。

FRANÇAIS

En fait, chaque fois que nous avons affaire à un monde où reste un résidu de la notion d'action, d'action véritable, authentique, de ce quelque chose de nou

veau qui surgit d'un sujet, et il n'y a pas besoin pour cela que ce soit un sujet animé, chaque fois qu'il s'agit d'une action comme telle, nous nous trouvons devant quelque chose dont seul notre inconscient est à ne point s'effrayer.

中文

事实上，每当我们面对一个仍留有行动观念之残余的世界——真实而真正的行动，从一个主体中涌现的某种新东西；为此，那甚至不必是一个有生命的主体——每当涉及行动本身时，我们就面对某种只有自己的无意识才不会为之害怕的东西。

FRANÇAIS

Car au point où se poursuivent actuellement les progrès de la physique, on aurait tort de s'imaginer que c'est couru d'avance, que pour le tout petit, l'atome, l'électron, on leur a déjà rivé leur clou. Pas du tout ! Et il est bien évident que nous ne sommes pas ici pour suivre les rêveries auxquelles à tout instant les gens ne manquent pas de s'abandonner, de la liberté ! Ce n'est pas de cela qu'il s'agit.

中文

因为就物理学当下的进展所在之处而言，我们不应当认为尘埃已定，不应当以为我们已经把极小之物——原子、电子——的嘴钉死了。完全没有！当然很明显，我们并非来这里追随人们每时每刻都会放任自己投入的梦想——自由！问题不在这里。

FRANÇAIS

Mais il est bien clair que c'est du côté du langage qu'il se produit quelque chose de drôle. C'est à quoi se ramène le principe d'HEISENBERG. C'est que quand on peut préciser un des points du système, on ne peut pas formuler les autres. Quand on parle de la place des électrons, quand on leur dit *« tenez-vous*

là, restez toujours à la même place » on ne sait plus du tout où en est ce que nous appelons couramment leur vitesse.

中文

但很清楚，正是在语言那一边，有某种奇怪的事情发生。海森堡原理就可以归结到这一点：当我们能够精确表述系统中某一点时，就无法表述其他各点。当我们谈论电子的位置，对它们说“站在这里，始终留在同一位置”时，我们就完全不再知道它们通常所谓的速度究竟怎样。

FRANÇAIS

Qu’inversement si on leur dit *« eh bien, entendu : vous vous déplacez tout le temps de la même façon »* on ne sait plus du tout *où ils sont*. Ceci, bien entendu, je ne dis pas qu’on va rester toujours dans cette position, quand même éminemment persiflante. Mais c’est peut-être ce qui, jusqu’à nouvel ordre nous donne l’idée que puisqu’on ne peut pas unifier le champ du langage, eh bien, jusqu’à nouvel ordre, nous ne pouvons dire qu’une chose c’est qu’ils ne répondent pas là où on les interroge. Plus exactement, que du fait de les interroger quelque part, il y a à ce moment-là l’impossibilité de les saisir dans l’ensemble.

中文

反过来，如果我们对它们说：“好，没问题：你们一直以同样的方式移动。”我们就完全不再知道它们在哪里。当然，我并不是说，我们将永远留在这种特别嘲弄人的处境中。但至少在目前，这也许使我们得到一个观念：既然我们无法统一语言的场，那么在目前，我们只能说一件事——它们并不在我们质问它们的地方回答。更准确地说，事实上正因为在某一处质问它们，我们当下就不可能在整体中把握它们。

FRANÇAIS

Bien entendu, la question n’est pas tranchée de ce seul fait qu’ils ne répondent pas. C’est même peut-être que justement il peut y avoir ce qu’on appelle une véritable réponse, c’est-à-dire quelque chose qui - ce n’est pas douteux : on n’est pas tranquille - un jour peut nous surprendre, de sorte qu’en fin de compte pour ne pas parler de mysticisme je ne vais pas vous dire que les atomes et les électrons *parlent*.

中文

当然，它们不回答这一事实，并没有决定整个问题。甚至可以说，正因为这样，那里也许能有所谓真正的回答：有一种东西——这一点毫无疑问，我们并不安心——有一天可能会使我们惊讶。所以，为了不谈神秘主义，我不会告诉你们原子和电子会说话。

FRANÇAIS

Mais, pourquoi pas ? Tout se passe *comme si.* Il est très certain, en tout cas, que la chose serait complètement démontrée à partir du moment où ils commenceraient à nous *mentir*. Si les atomes pouvaient nous *mentir*, c’est-à-dire *jouer avec nous au plus fin*, nous serions absolument convaincus, à juste titre. Vous touchez là du doigt, de quoi il s’agit : des « *autres* » en tant que tels, et non pas simplement en tant qu’ils reflètent notre catégorie *a priori* [Kant] et toutes les formes plus ou moins transcendantales de notre intuition. Enfin c’est - Dieu merci ! - des choses auxquelles nous aimons mieux ne pas penser.

中文

但为什么不呢？一切发生得就好像它们会说话。无论如何，有一点十分确定：从它们开始对我们说谎的那一刻起，事情就会得到完全证明。如果原子能对我们说谎，也就是说，同我们比试谁更精明，我们就会有充分理由地绝对信服。你们在这里亲手触及了所涉之物：问题涉及作为他者本身的“他者”，而不只是它们反映我们的先验范畴〔康

德〕以及我们直观中一切多少具有超验性的形式。总之，谢天谢地，这些事我们还是宁可不去想。

FRANÇAIS

Si un jour ils commençaient sur ce plan là, c’est-à-dire qu’ils nous foutent dedans, vous voyez où on irait ! On ne saurait véritablement plus où on est ! C’est le cas de le dire ! Et c’est bien à cela que je faisais allusion la dernière fois, à quoi pensait tout le temps M. EINSTEIN, qui ne cessait pas de s’en émerveiller, à la vérité.

中文

如果有一天，它们真的在这一平面开始行动，也就是把我们玩弄于股掌之中，你们想想我们会去到哪里！我们当真再也不知道自己在哪里了！这话用在此处真是恰如其分！我上次暗指的正是这一点；爱因斯坦先生始终思考的也正是它。说实话，他对此惊叹不已。

FRANÇAIS

C’est une phrase à laquelle on aurait tort de ne pas donner toute son importance, tout le temps il rappelait au monde que :

中文

我们不应当不给他的这句话以全部分量。他不断提醒全世界：

FRANÇAIS

« *Le Tout-puissant est un petit rusé, mais il n’est certainement pas malhon - nête* ».

中文

“全能者有点狡猾，但他绝对不会不诚实。”

FRANÇAIS

Et c’est d’ailleurs la seule chose qui permette, justement - parce qu’il s’agit là du « *Tout-puissant* » non physique - de faire la science, c’est-à-dire en fin de compte de le réduire au silence, le « *Tout-puissant* ».

中文

而这恰恰是唯一使科学成为可能的东西——因为这里涉及的是非物理的“全能者”——也就是说，归根结底，使这位“全能者”沉默。

FRANÇAIS

C’est bien autour de cela que M. EINSTEIN est resté à méditer, pas jusqu’à ses derniers moments, mais très longtemps. Et il a éprouvé le besoin de le rappeler à tout le monde. Ceci, nous pouvons l’éclairer de mille façons. J’ai essayé de vous montrer ces vérités premières par le chemin le plus court, mais la question est de savoir si, quand il s’agit de cette *science humaine* par excellence qui s’appelle *la psychanalyse*, si notre but et notre fin est d’arriver au *champ unifié*, est d’arriver à faire de l’homme et des hommes, des lunes, et si nous ne les faisons tellement parler que pour arriver à les faire taire.

中文

爱因斯坦先生长期围绕这一点沉思——并没有一直到他生命的最后时刻，但持续了很久。他感到必须把它提醒给所有人。我们可以以一千种方式照亮这一点。我尝试沿最短的道路向你们展示这些最初真理；但问题是：当涉及那门首要的人文科学——精神分析——时，我们的目标与终点是否要达到统一场？是否要把人、把众人变成月球？我们是否之所以让他们说上那么多话，只是为了最终使他们沉默？

FRANÇAIS

La question est tout à fait essentielle. Ce n’est pas moi qui l’ai inventée. Tout un chacun - bien entendu, c’est une façon de s’exprimer - vous dira que c’est là l’interprétation la plus correcte de « *la fin de l’histoire* » si souvent évoquée par M. HEGEL, le moment où les hommes n’auront plus qu’à la clore.

中文

这个问题绝对根本。它并非由我发明。每个人——当然，这只是一种说法——都会告诉你们，这就是对黑格尔先生屡屡提到的“历史的终结”最正确的解释：那是人们只须把历史封存起来的时刻。

FRANÇAIS

Ce qui revient au retour accompli à une vie animale. Je ne sais pas si je ne discuterais pas ce point de vue avec lui, à savoir si un homme, plus exactement *des hommes* - car il n'y a pas *un* homme, à ce niveau-là, il y a *un* homme aussi, mais ailleurs - si *des hommes* qui en sont arrivés à n'avoir plus besoin du langage sont des animaux.

中文

这相当于彻底回归动物生活。我不知道自己是否会就这一观点同他辩论：一个人，更准确地说，众人——因为在这个层面，并没有一个人；另一处倒是有一个人——那么，已经走到不再需要语言的众人，果真是动物吗？

FRANÇAIS

C'est une grave question, qui ne me paraît pas tranchée, dans aucun sens. Je ne suis ni sûr dans ce que j'apporterai à [Koyré ?], ni non plus de ce qu'il me répondrait, parce que je ne lui ai pas encore apportée. En tout cas, la question que j'évoque, de savoir comment nous devons considérer notre travail, est au cœur de la technique analytique et très précisément des erreurs scandaleuses dans lesquelles on s'engage quand on prend les choses d'une certaine façon.

中文

这是一个严重问题，在我看来，无论朝哪个方向都尚未得到解决。对于我会向〔柯瓦雷？〕提出什么，以及他会回答我什么，我都没有把握，因为我还没有把这个问题提给他。无论如何，我在此唤起的问题——我们应当如何看待自己的工作——位于精神分析技术的核心；而当人们以某种方式处理事情时，它也极其准确地位于那些可耻错误的核心。

FRANÇAIS

J’ai lu pour la première fois un article très sympathique sur « *la cure type* », ce qu’on appelle…

中文

我第一次读到一篇非常可爱的文章，主题是“典型治疗”，人们所谓的……

FRANÇAIS

il ne faut pas confondre *la cure type* avec certaine façon de révéler le type de la cure

中文

不要把典型治疗同某种揭示治疗何以“典型”的方式混淆。

FRANÇAIS

…« *Nécessité de maintenir intactes les capacités d’observation du moi* ». Je vois cela écrit en *lettres grasses* [Cf. triméthylamine]. Et puis - mon Dieu - après tout, comme ce n’est pas la première fois que je lis cet auteur, je sais bien où sont les points importants. On y parle d’un miroir, qui est l’analyste, ce n’est pas mal ! Le fait de parler du miroir n’est jamais une mauvaise chose, quoi qu’on en dise. Mais enfin on le voudrait « *vivant* », ce miroir. C’est comme pour la « *réalité vraie* » : un *miroir vivant*, je me demande ce que c’est. C’est bien qu’il y a une difficulté.

中文

……“必须使自我的观察能力保持完好”。我看到这句话以粗体字母写出来〔参见“三甲胺”〕。然后——我的天——毕竟，因为我并不是第一次读这位作者，我很清楚重要的点在哪里。文中说到了一面镜子，而镜子就是精神分析家。这还不错！无论人们怎样说，谈镜子从来都

不是坏事。但总之，人们希望这面镜子是“活的”。这同“真实现实”一样：一面活的镜子，我很想知道它究竟是什么。正因为那里存在一个困难。

FRANÇAIS

Ce *pauvre* qui parle de *miroir vivant*, c’est parce qu’il sent qu’il y a quelque chose qui cloche dans cette histoire de miroir. Je voudrais qu’on m’explique ! Je voudrais surtout qu’on m’explique où est l’essentiel de l’analyse ? Qu’on m’explique si l’analyse doit consister dans la réalisation *imaginaire* ?

中文

这个谈论活的镜子的可怜人，之所以这样说，就是因为他感觉到，这个镜子的故事里有些东西不对劲。我希望人们向我解释清楚！我尤其希望人们向我解释，精神分析的根本究竟在哪里？请人告诉我，精神分析难道应当在想象性实现中构成吗?

FRANÇAIS

Si on y arrive, à cette opération truculente, c’est qu’on en parle,

中文

如果我们当真做到了这项大张旗鼓的操作，那是因为人们谈论了它；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire que c’est dans toute la mesure où on fait du *moi* une réalité,

中文

- 也就是说，只要人们把自我变成一种现实之物；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire où on fait du *moi* ce quelque chose qui est, comme on dit « *intégratif* »,

中文

- 也就是说，把自我变成那种人们所说的“整合性”之物；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire ce qui tient la planète ensemble.

中文

- 也就是使行星聚合为一体的东西。

FRANÇAIS

Mais non seulement cette planète ne parle pas :

中文

但这颗行星之所以不说话，不只是——

FRANÇAIS

- parce qu’elle est *réelle*,

中文

- 因为它是实在的；

FRANÇAIS

- mais parce qu'*elle n'a pas le temps*, au sens littéral du mot : elle n'a pas *le temps*. Pourquoi ? Elle n'a pas le temps parce qu'elle est ronde. Et l'intégration c'est ça. C'est que le corps circulaire peut faire tout ce qu'il veut, il reste toujours bien égal à lui-même.

中文

- 还因为它没有时间——就这个词的字面意义而言，它没有时间。为什么？它没有时间，因为它是圆的。整合就是这么回事。圆形物体可以做它想做的一切，它仍然始终同自身完全相等。

FRANÇAIS

Et en fin de compte il s'agit de l'arrondir, ce *moi*. Et ce qu'on nous propose comme *but* essentiel de cette analyse c'est bien, par une sorte de confusion où le *moi* est confondu avec le sujet, c'est bien en effet de donner à ce *moi* la *forme sphérique* où il aura définitivement intégré tous ses états disjoints, fragmentaires, ses membres épars, auxquels nous donnons maintenant toute l'attention sous le nom d'étapes prégénitales, de pulsions partielles, d'*ego* in - nombrables.

中文

归根结底，问题就是要把这个自我修圆。人们向我们提出的、作为这种精神分析之根本目标的东西，确实就是——通过一种把自我同主体混淆的做法——赋予这个自我以球形；在这种形式中，它将最终整合自己一切相互分离、断裂、碎片化的状态，整合那些散落的肢体——我们如今以前生殖器阶段、部分驱力、无数个 ego 之名，对它们倾注全部注意。

FRANÇAIS

Cette course à l'*ego triomphant* : autant d'*ego*, autant *d'objets*. Je ne veux pas dire que tout cela soit *ego,* il y a des degrés. Bien entendu, tout cela n'est pas sans raison, que la libido d'objet [...] n'est pas une chose qui soit sans intérêt, en effet c'est une chose certaine *dans la structure du champ imaginaire*. Mais ceci repose également sur toutes sortes *d'équivoques*, et principalement *d'équivoques* essentielles dans *le langage*, tout le monde - je vous l'ai indiqué hier soir en passant – ne mettant pas du tout la même chose, sous le terme de « *relation d'objet* ».

中文

这是一场追逐凯旋的 ego的竞赛：有多少个 ego，就有多少个对象。我并不是说这一切都是 ego；那里存在程度差异。当然，这一切并非没有理由；对象力比多〔……〕并非毫无意义的东西；它在想象界的结构中确实是某种确定之物。但这也奠基于各种歧义，尤其是奠基于语言中的根本歧义。每个人都没有在"对象关系"一词之下放入同一个东西——昨晚我已顺便向你们指出这一点。

FRANÇAIS

Mais il est certain que la théorie psychanalytique - car il faut cerner les choses - dès qu'elle finit par prendre corps, par se fixer, à mon avis prématurément chez quelqu'un qui dans un temps paraissait partir d'un meilleur pas...

中文

但可以肯定的是，精神分析理论——因为我们必须把事情圈定清楚——一旦最终在某个人那里获得形体并固定下来，就会过早地走向某种结果；这个人曾经一度看起来起步得更好……

FRANÇAIS

je veux dire en prenant les choses par ce biais, par cette bande, par l'intérêt récent - je ne dis pas pour cela

moins digne pour nous - de relation d'objet, de pulsion partielle, dans la psy - chanalyse

中文

我的意思是，他从这个偏向、这个侧面取物，从精神分析对对象关系和部分驱力的新近兴趣出发——我并不因它是新近兴趣，就认为它不那么值得我们关注。

FRANÇAIS

…qui paraissait pouvoir arriver à situer ça à sa place, à fixer, à centrer toute l'opération psychanalytique sur ce *plan de l'imaginaire*, en fin de compte n'arrive à rien de moins qu'à cette sorte de *perversion* dont je vous parlais tout à l'heure qui consiste à mettre tout son progrès dans cette *relation imaginaire* du sujet à son niveau le plus primitif, qui peut montrer ses effets à l'expérience.

中文

……他看起来本可以把这些东西放到恰当位置；但他把整项精神分析操作固定、集中在这个想象界的平面上，归根结底所达到的，正是我刚才谈到的那种反常：把一切进展都放进主体最原初层面的想象性关系中，而这一关系确实可以在经验中显出它的各种效果。

FRANÇAIS

Dieu merci, l'expérience n'est jamais poussée à son dernier terme dans l'analyse. En d'autres termes :

中文

谢天谢地，在精神分析中，经验从来不会真的被推到最后终点。换言之：

FRANÇAIS

• Dieu merci, *on ne fait pas* ce qu’on dit que l’on fait,

中文

• 谢天谢地，人们并没有真做自己所说在做的事；

FRANÇAIS

• Dieu merci, on reste très en deçà de ses buts,

中文

• 谢天谢地，人们远远没有达到自己的目标；

FRANÇAIS

• Dieu merci, on rate ses cures, et c’est pour cela que le sujet en réchappe.

中文

• 谢天谢地，人们的治疗失败了，主体才因此幸存下来。

FRANÇAIS

Car, dans *la ligne où s’engage l’auteur* [Bouvier] dont je parlais à l’instant, je crois qu’on peut démontrer avec la plus grande rigueur que sa façon de

concevoir la cure de *la névrose obsessionnelle* n'aurait pas d'autre fin et d'autre résultat que de *paranoïser* le sujet. Et la chose est déjà très facile à apercevoir en ceci : c'est que pour lui toute la question de l'analyse tourne autour de la limite de ses indications à la frontière des névroses et des psychoses, et que ce qui lui paraît le danger, l'abîme perpétuellement côtoyé dans la cure de *la né - vrose obsessionnelle,* c'est l'apparition de *la psychose*.

中文

因为，沿着我刚才所说的作者〔布韦〕所走的路线，我相信可以以最大的严格性证明：他构想强迫性神经症治疗的方式，除了使主体偏执狂化，不会有任何其他终点或结果。很容易从以下一点察觉此事：对他来说，精神分析的整个问题都围绕其指征在神经症与精神病交界处的界限旋转；而在强迫性神经症的治疗中，在他看来构成危险、人们始终行走其旁的深渊的，就是精神病的出现。

FRANÇAIS

Autrement dit, pour l'auteur dont je parle, le névrosé obsessionnel est en réalité un fou. Nous allons tâcher de leur bien mettre *les points sur les i*. Qu'est-ce que c'est que ce fou ? C'est un fou qui se maintient à distance de sa folie, c'est-à-dire de la plus grande perturbation imaginaire qui soit : il s'agit d'un fou paranoïaque. Je dis « *la plus grande perturbation imaginaire* » comme telle, je ne dis pas que cela définit toutes les formes de la folie, je parle du délire et de la paranoïa.

中文

换言之，对我谈到的这位作者来说，强迫性神经症者实际上是一个疯子。我们将试着把事情向他们讲得一清二楚。这个疯子是什么？他是一个同自己的疯狂保持距离的疯子；也就是说，同最巨大的想象性扰乱保持距离：此处所说的是一个偏执狂疯子。我说“最巨大的想象性扰

乱”本身；我并没有说这界定了疯狂的一切形式，我谈的是谵妄与偏执狂。

FRANÇAIS

La façon dont *l’auteur dont je parlais* conçoit ce maniement, qui doit être maintenu toujours sur une sorte de frontière fragile, qui est justement celle en deçà de laquelle se tient le sujet à l’entendre, seulement et à proprement parler pour autant qu’il tient le langage social, c’est-à-dire que tout ce qu’il vous raconte n’a rien à faire avec son vécu, que c’est là *l’interprétation qu’il donne de l’obsédé*.

中文

我刚才所说的那位作者，以一种必须始终维持在某条脆弱界线上的方式构想这种处置。在他看来，主体恰好待在这条界线的此岸，而且严格地说，他之所以能够待在那里，只是因为他撑住了社会语言。也就是说，他对你们说的一切都同他的亲身经验毫无关系。这就是他对强迫症者所作的解释。

FRANÇAIS

À savoir que c’est dans une sorte de conformisme purement verbal que se soutient d’une façon tout à fait précaire cet équilibre pourtant apparemment bien solide, car quoi de plus difficile à culbuter qu’un *obsédé* ? Néanmoins, tout serait là.

中文

也就是说，那种表面看上去相当坚固的平衡，实际上以极其不稳定的方式，支撑在一种纯粹言语性的顺从主义之中——可是，有什么比一个强迫症者更难推倒？然而，一切都在这里。

FRANÇAIS

Et si *l'obsédé* résiste et se cramponne en effet si fort, c'est justement dans la mesure où - aux dires de l'auteur dont je parle - *la psychose* serait là derrière, toujours immanente, à savoir l'état de désintégration imaginaire du *moi*. Là s'apparente le *pandemonium* et les *moi* diversement séparés, morcelés, dis - tincts, dont il s'agissait tout à l'heure et l'auteur n'en a d'ailleurs pour preuve que l'apparition, car il ne peut pas... je crois qu'il hésiterait à le faire, mais je crois qu'il n'a aucune possibilité de le faire, hélas pour lui, pour la solidité de sa démonstration ...montrer un obsédé qu'il aurait vraiment rendu fou.

中文

如果强迫症者果真如此抵抗、如此死死抓住，恰恰是因为——依我所说的那位作者之见——后面就是精神病，始终内在于此；也就是说，那里就是自我的想象性解体状态。那里类似于潘德莫尼宫，就是我刚才谈到的那些以各种方式分离、碎片化、相互区分的自我。而且，这位作者拿得出的证据只有它的出现；因为他无法……我相信他会对此犹豫，但我想他根本没有可能做到；对他来说很不幸，这使他的证明不再牢固……向我们展示一个他当真逼疯了的强迫症者。

FRANÇAIS

Il y a de fortes raisons pour cela. Disons que, en voulant le préserver de ses folies soi disant menaçantes, il arrive, s'il réussit - mais, comme je vous le disais tout à l'heure : Dieu merci, il ne réussit pas - il arriverait à en faire *quelque chose* qui, en effet, jusqu'à un certain point, n'en serait pas très loin.

中文

这里有些充分的理由。我们可以说，他想要使强迫症者免受那些所谓正在威胁他的疯狂；如果他成功——但正如我刚才告诉你们，谢天谢

地，他并不成功——他最终会把主体变成某种同这种疯狂确实并不相距太远的东西。

FRANÇAIS

La question de la paranoïa post-analytique est une question très loin d'être une question mythique. Il n'y a pas du tout besoin qu'une cure ait été poussée extrêmement loin pour que l'analyse donne une paranoïa tout à fait consistante. Je l'ai vu pour ma part dans ma carrière, dans ce service[56]. Et c'est dans ce ser vice qu'on peut le mieux le voir, parce qu'on est amené tout doucement à les faire glisser vers les services libres, et de là, enfin, ils s'intègrent dans le service fermé. Cela arrive ! Il n'y a pas besoin d'avoir pour cela *un bon psychanalyste*. Il suffît de croire très fermement à la psychanalyse.

> [56] À l'hôpital Sainte-Anne : service dirigé par Jean Delay, titulaire de la chaire de la clinique des maladies mentales depuis 1942.

中文

分析后偏执狂的问题，远远不是一个神话性问题。根本不需要把一次治疗推到极远，精神分析就可以造成一种相当完整的偏执狂。我在自己的职业生涯中，就曾在这个科室[注1]亲眼见过。而且在这个科室看得最清楚，因为我们逐渐把他们滑向开放病房，而他们随后最终被纳入封闭病房。这种事是会发生的！要造成它，并不需要有一位好精神分析家。只须非常坚定地信仰精神分析就足够了。

> [注1] 圣安娜医院：该科室由让・德莱领导；他自 1942 年起担任精神疾病临床学教席主任。

FRANÇAIS

J'ai vu des *paranoïas* qu'on peut qualifier de *post-analytiques*, qui peuvent être dites tout simplement spontanées. Dans un milieu adéquat, à savoir avec une

très vive préoccupation des faits psychologiques, un sujet qui a tout de même quelque pente peut arriver à se cerner de problèmes sans aucun doute naturel ‐ lement fictifs, mais problèmes auxquels il donne une telle consistance, et dans un langage déjà tout préparé, celui de la psychanalyse, qui court les rues, pour se donner tout le matériel.

中文

我曾见过可以称作分析后的偏执狂，而它们又可以被简单地称作自发性偏执狂。在一种恰当环境中——也就是对心理事实极度关切的环境——某个毕竟具有一定倾向的主体，可以走到用若干无疑自然纯属虚构的问题把自己包围起来的地步。可他会使这些问题获得如此坚固的一致性，而且使用一门早已准备完毕、随处流传的精神分析语言，从中获得所有材料。

FRANÇAIS

Et il faut bien le dire, c’est très important d’aider à l’accouchement d’un délire. Cela met en général très longtemps à se faire, un délire chronique, *il faut que le sujet en mette un bon coup*, en général il met le tiers de sa vie à le devenir. Mais je dois dire que la littérature analytique, d’une certaine façon, constitue un dé ‐ lire *ready made.* Il n’est pas rare de voir des sujets habillés comme ça, de confection tenant comme à leur peau.

中文

必须明说，帮助一种谵妄临盆是非常重要的。一种慢性谵妄通常要花很长时间才能形成；主体必须狠狠下一番功夫，通常要花掉一生三分之一的时间才能变成谵妄者。但我必须说，精神分析文献在某种意义上构成了一种现成谵妄（ready-made）。我们常会看到主体被这样打扮起来，那件成衣紧贴皮肤。

FRANÇAIS

Disons donc qu'une certaine façon de prendre l'analyse du *moi* peut en effet mener tout droit à une certaine paralysation dont après tout beaucoup du style, si je puis dire, représenté par des personnes dans l'entourage immédiat, d'un certain attachement à
« *bouche close au mystère ineffable de l'expérience analytique* » ne nous re‐présente, je crois, qu'une forme atténuée dont on aurait tort de croire qu'en fin de compte *les racines, les assises, l'assiette* ne soit pas exactement homogène à ce que j'appelle à l'instant « *paranoïa* ».

中文

因此我们可以说，以某种方式对待自我的分析，果然会直接导致某种麻痹。在精神分析家周围的人身上，我们看到不少这种风格：他们某种执着于“在精神分析经验不可言说的神秘面前缄默不语”。我相信，这不过向我们呈现了一种温和的形式；如果以为归根结底，它的根、根基与底座并不同我刚才所谓“偏执狂”完全同质，就错了。

FRANÇAIS

Je voudrais aujourd'hui vous proposer ce que je disais l'année dernière à propos d'autre chose…

中文

今天，我想向你们提出一个我去年在谈别的事时曾提出过的东西……

FRANÇAIS

mais c'est la même chose, je raconte toujours la même chose !

中文

但那就是同一件事；我总是在讲同一件事！

FRANÇAIS

…un petit schéma, pour essayer de vous illustrer, de commencer de vous illustrer les problèmes que je soulève à propos de ce *moi*, de cet *autre*, et en fin de compte du *langage* et de *la parole*. Ce schéma naturellement ne serait pas un schéma s'il présentait une solution. Mais après tout ce n'est même pas un modèle. C'est une infirmité de notre esprit discursif et une façon de fixer les idées.

中文

……一个小图式；我要试着藉它向你们说明，开始向你们说明我围绕这个自我、这个他者，归根结底围绕语言与言说所提出的问题。这个图式若提供了一个解答，当然就不再是图式。但毕竟，它甚至也不是一个模型。它是我们话语性精神的一种残缺，也是一种固定观念的办法。

FRANÇAIS

Je n'ai pas réévoqué, parce que je pense que vous y êtes déjà assez familiers, ce qui distingue l'*imaginaire* et le *symbolique*. S'il fallait que je le refasse, je le referais. Je pense que pour tous, ici, c'est supposé connu ?Voyons, de quoi s'agit-il ?

中文

我没有重新唤起那个区分想象界与象征界的东西，因为我想你们已经对它足够熟悉。如果有必要重做，我会重做。我想，对在座所有人而言，这都被假定为已知吧？那么，问题究竟是什么？

FRANÇAIS

Qu'est-ce que nous savons concernant le *moi* ? Nous partons de l'idée…

中文

关于自我，我们知道什么？我们从这样一个观念出发……

FRANÇAIS

- parce que nous sommes ici et que je vous l’ai seriné depuis assez longtemps,

中文

- 因为我们此刻就在这里，也因为这些话我已经向你们反复灌输了足够长的时间；

FRANÇAIS

- parce qu’en fin de compte c’est là qu’est toute la discussion …de savoir si le *moi* est *réel* : s’il est une lune, ou s’il est une construction *imaginaire* ?

中文

- 因为归根结底，整场争论都在这里……问题是要知道自我是否是实在的：它是一颗月球，还是一项想象性建构？

FRANÇAIS

Nous sommes de ceux - nous n’en sommes pas, mais par définition nous en parlons - qui disent qu’il n’y a pas moyen de saisir quoi que ce soit de la dialectique analytique si nous ne savons pas d’abord que *le moi est une construction imaginaire*. Cela ne lui retire rien, à ce pauvre *moi*, le fait qu’il soit *imaginaire*, je dirais même que c’est ce qu’il a de bien. S’il n’était pas *ima - ginaire*, nous ne serions pas des hommes, nous serions des *lunes*.

中文

我们属于那些这样说的人——我们倒不是属于其中，但依定义说，我们正在谈论它们——如果我们不先知道自我是一项想象性建构，就根本不可能把握精神分析辩证法的任何东西。对这个可怜的自我而言，它是想象性的这一事实并没有从它那里夺走任何东西；我甚至会说，这正是它的好处。要是它不是想象性的，我们就不会是人，而会是月球。

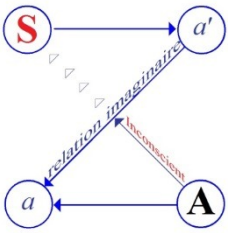
FRANÇAIS

Ce qui ne veut pas dire qu'il suffit que nous ayons ce *moi imaginaire* pour être des hommes. Nous pouvons être encore cette chose intermédiaire qui s'appelle « *un fou* ». Un fou est justement celui qui est complètement adhérent à cet *imaginaire*, purement et simplement, et comme tel.

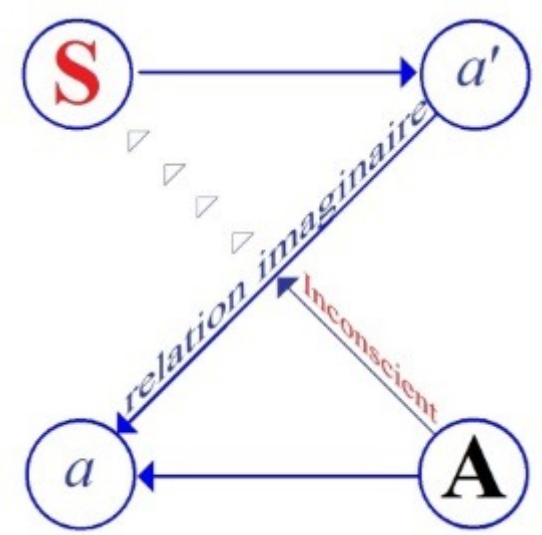
中文

这并不意味着，只要我们拥有这个想象性自我，就足以成为人。我们仍然可以是那种名叫“疯子”的中间之物。疯子恰恰就是那个完全黏附于这一想象界、纯粹而简单地黏附其本身的人。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ici, en haut, la lettre S : c’est la lettre S mais c’est peut-être autre chose encore, c’est le sujet, le sujet analytique tel que nous le prenons, c’est-à-dire non pas dans sa totalité…

中文

在这里的上方，字母　S：它是字母　S，但也许还是别的东西。它是主体，是我们所理解的精神分析主体；也就是说，我们并不在他的整体性中取他……

FRANÇAIS

comme on passe son temps à nous casser les pieds à le dire avec sa totalité ! Parce que, pourquoi serait-il total ? Nous n’en savons rien. Vous en avez déjà

rencontré, vous, des êtres totaux ? C'est peut-être *un idéal*, mais je n'en ai ja - mais vu. Moi, je ne suis pas total. Vous, non plus. Si on était totaux, on serait chacun de son côté, totaux,

on ne serait pas là, ensemble, à essayer de s'organiser, comme on dit

中文

人们整天用"他的整体性"这种话来烦我们！可是，他为什么应当是整体的？我们一无所知。你们自己见过整体性的存在者吗？那也许是一种理想，但我从来没见过。我不是整体的，你们也不是。如果我们是整体的，就会每个人都留在自己那一边，各自整体；

我们就不会像人们所说的那样，一同待在这里试着组织起来。

FRANÇAIS

…c'est le sujet, non pas dans sa totalité, mais dans son ouverture, c'est le sujet, celui qui y aspire, et c'est lui.

中文

……这是主体；不是处于其整体性中的主体，而是处于其开口之中的主体，是那个向它吸入、对它心生向往的人；那就是他。

FRANÇAIS

Mais comme d'habitude, il ne sait pas ce qu'il dit. S'il savait ce qu'il dit, il ne serait pas là, pour s'expliquer avec nous. Il est là [*a'*]. Bien entendu *ce n'est pas là qu'il se voit*. Cela ne s'est jamais vu, même à la fin de l'analyse, et ça ne se verra jamais. C'est justement parce qu'il se voit là [*a*] quelque part de l'autre côté de quelque chose, qu'il a un *moi*, c'est-à-dire qu'il peut croire que c'est ça [*a*] qui est lui. Et tout le monde en est là et il n'y a pas moyen d'en sortir !

中文

但一如往常，他不知道自己在说什么。如果他知道自己在说什么，就不会在这里同我们说清楚。他在那里〔α′〕。当然，他并不在那里看见自己。这种事从未被看见，哪怕在精神分析结束时也不曾被看见，而且永远不会被看见。恰恰因为他在某个东西的另一边、在那里〔α〕看见自己，他才有一个自我；也就是说，他才能相信那个〔α〕就是自己。所有人都走到这里，而且没有办法从中走出！

FRANÇAIS

Vous retrouverez naturellement la symétrie du plan dénommé *spéculaire*, mais vous auriez tort de croire que c'est de cela que je veux vous parler aujourd'hui. Je suppose cela assuré, connu. Ce que nous apprend l'analyse, c'est que c'est ce *moi* qui est le sujet sous une forme autre - qui est une forme tout à fait fondamentale, si fondamentale, pour la constitution de ses *objets* - que c'est très précisément sous la forme de cet autre spéculaire [*a*] qu'il va commencer, à l'intérieur de ce cadre, *sous cette forme d'abord*, qu'il verra celui que, à juste titre et pour des raisons qui sont structurales, nous appelons *son semblable*. En d'autres termes, c'est à ce niveau, d'une façon qui lui est en quelque sorte superposable par essence, qu'il va avoir affaire à une certaine forme de l'*autre* [*a*], celle qui a le plus grand rapport avec son *moi* comme tel.

中文

你们当然会重新找到那个被称作镜像平面的对称性；但如果你们以为今天我要谈的就是它，便错了。我假定它已经得到确立，已经为你们所知。精神分析告诉我们：这个自我就是取得另一形式的主体。这个形式完全根本，对主体的对象的构成如此根本，以至在这个框架中，主体最初恰恰将以这个镜像他者〔α〕的形式，而且首先就以这一形式，看见那个我们有正当而结构性理由称作他的同类的人。换言之，

主体将在这一层面面对他者〔a〕的某种形式；这种形式可以说在本质上与他相叠，而且同他的自我本身关系最为密切。

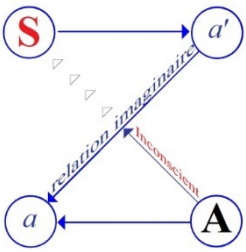
FRANÇAIS

Je vous disais tout à l'heure qu'il ne fallait pas que vous preniez purement et simplement pour *le plan du miroir* quelque chose qui est parfaitement cohérent avec l'établissement de *ce monde* - des *ego* et des *autres* - *homogène*, ce quelque chose qui existe, sur lequel même nous nous fondons, sur lequel justement c'est la question de voir aujourd'hui, la façon, la fonction, le rôle que nous allons lui donner.

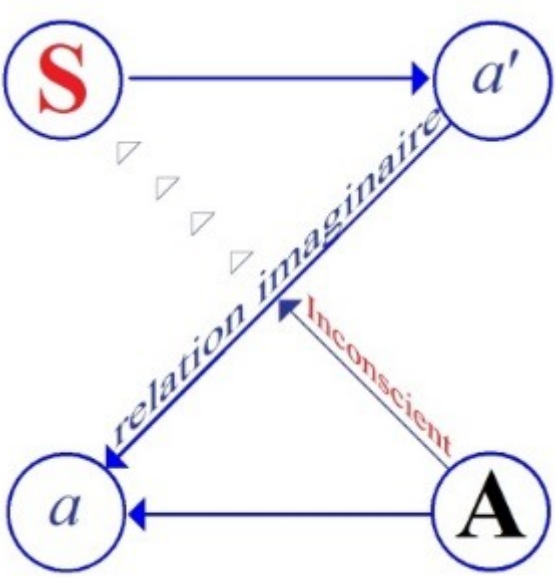
中文

我刚才对你们说，不要把某种与这个世界的建立完全一致的东西，纯粹而简单地看作镜子平面。这个世界是一个由 ego 与他者构成的同质世界。那种东西确实存在，甚至我们就奠基于它；今天的问题恰恰是要看看，我们将赋予它何种方式、功能与角色。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et ceci [*a'* → *a*] nous allons l'appeler *le mur du langage*. J'ai dit « *le mur du langage* », car ce dont il s'agit de s'apercevoir c'est que... dans l'ordre défini par *le mur du langage*, d'où *l'imaginaire* a pris cette fausse réalité, c'est tout de même une réalité vérifiée :

中文

我们将把这一条〔a′ → a〕称作语言之墙。我说"语言之墙"，因为问题是要察觉：在由语言之墙所界定的秩序中，想象界由此取得了这一虚假的现实性；但它毕竟是一种得到验证的现实性：

相关知识卡 语言之墙与 L 图式

FRANÇAIS

- qui s’appelle le *moi*, tel que nous l’utilisons,

中文

- 它被称作自我，正如我们所使用的那样；

FRANÇAIS

- qui s’appelle l’*autre*, le *semblable*, ...tous *ces imaginaires* sont traités *comme des objets*, comme des objets dont nous oublions, dont nous pouvons oublier à tout instant qu’ils ne sont pas des *objets* absolument homogènes aux lunes, mais qui sont pourtant des objets puisque nommés comme tels dans un système organisé qui est celui du *mur du langage*.

中文

- 它被称作他者、同类……所有这些想象性之物都像对象一样受到处理。我们忘记、并且可以每时每刻忘记，它们并不是与月球绝对同质的对象；可它们毕竟又是对象，因为它们在一套有组织的系统——也就是语言之墙——中被如此命名。

FRANÇAIS

Que va-t-il se passer quand ce sujet parle avec ses semblables ? Il parle avec ses semblables dans *le langage commun*, dans le langage qui tient leur *moi ima - ginaire* pour des choses non pas simplement *ex-sistantes,* mais *réelles*, c’est-à-dire que si, lui, il ne peut pas du tout savoir ce qui est dans le champ du *réel* - je veux dire là où le dialogue concret se tient - ici, eh bien, il a affaire à un certain nombre de *a’* ou *a”,* qui sont là des objets, et auxquels, par l’intermédiaire de *la réflexion* sur *le mur du langage,* il s’adresse.

中文

当这个主体同自己的同类说话时，会发生什么？他在共同语言中同他们说话；这门语言把他们的想象性自我当作不只是外存的（ex-sistants）东西，而是实在的东西。也就是说，即使他完全无法知道实在领域中的东西——我是指具体对话发生的地方——在此处，他毕竟要面对若干 a′ 或 a″；它们在那里是对象，而他通过在语言之墙上的反射向它们说话。

相关知识卡 语言之墙与 L 图式

FRANÇAIS

Ces personnages qui sont là, dans le monde réel, qu'il tient pour réel, ces homogènes, c'est le même type de personnages que ceux qui sont là de l'autre côté du mur du langage. En d'autres termes, le miroir est à la fois là où on veut le mettre [$a \underset{\rightarrow}{\ } a'$], *et là aussi* entre S et A_1, A_2... [tous les A] comme il est entre S et α, β... [tous les *a*], je veux dire, pour autant que le sujet les met en relation avec sa propre image, ceux auxquels il parle sont aussi ceux auxquels il s'identifie.

中文

这些在那里、在实在世界中的人物，主体把他们当作现实的存在者、当作同质之物；他们同语言之墙另一边的人物属于同一类型。换言之，镜子既处于人们想放置它的地方〔$a \underset{\rightarrow}{\ } a'$〕，也处于这里：处于 S 与 A_1、A_2……〔所有 A〕之间，正如它处于 S 与 α、β……〔所有 a〕之间。我的意思是，只要主体把他们同自己的形象联系起来，他对之说话的人，也就是他同之认同的人。

FRANÇAIS

Ceci dit, vous voyez bien qu'il ne faut pas que nous omettions ceci, car c'est notre supposition de base. Nous pouvons la négliger, mais si nous sommes ici des analystes, c'est que nous croyons qu'il y a d'autres sujets que nous, qu'il y a des rapports authentiquement intersubjectifs.

中文

说完这些，你们清楚看到，我们不能省略以下一点，因为它是我们的基本假设。我们可以忽略它；但如果我们在此是精神分析家，那就是因为我们相信，除了我们之外还有其他主体，存在真正属于主体间的关系。

FRANÇAIS

Je dois dire que nous n'aurions aucune raison de le penser si, justement, nous n'avions pas le test, le témoignage de ce qui caractérise l'*intersubjectivité*, c'est-à-dire que le sujet peut nous mentir. C'est la preuve décisive, suprême, je ne dis pas que c'est le seul fondement de la réalité de *l'autre sujet*, c'est sa preuve. En d'autres termes, ceux à qui nous nous adressons, et ce n'est pas étonnant de les trouver à cette place dans le schéma, ceux à qui nous nous adressons, c'est ces A_1, A_2... qui sont ce que nous ne connaissons pas : de véritables *Autres*, des *Autres* avec un grand A, c'est-à-dire de *vrais sujets*.

中文

我必须说，如果我们恰好没有那个证验、那份对主体间性特征的见证，就没有任何理由如此认为。那项特征就是：主体可以对我们说谎。这是决定性的、最高的证据。我并不是说，它是另一主体之现实性的唯一基础；我说它是这一现实性的证据。换言之，我们所指向的人就是 A_1、A_2……在图式中的这个位置找到他们，并不令人意外。他

们是我们并不认识的人：真正的大他者，大写 A 的大他者；也就是说，真实的主体。

FRANÇAIS

C’est bien entendu la symétrie de la figure qui fait qu’on les met de l’autre côté de là où sont les *a’* par rapport au *mur du langage*, là où en principe je ne les atteins jamais. Et pourtant, *je les vise* fondamentalement chaque fois que je prononce une vraie parole, *je les vise* [A_1, A_2...] *et j’atteins toujours a* par ré - flexion sauf précaution spéciale, c’est-à-dire que c’est toujours eux, les vrais sujets, que je vise et il faut toujours que je me contente des *ombres*. Rien d’étonnant, d’ailleurs, de voir justement sur ce schéma *le sujet* séparé des *Autres*, des *vrais Autres* par le mur du langage, il est là pour ça.

中文

当然，由于图形的对称性，我们才把他们放在与 α′ 相对于语言之墙所在之处相反的那一边；原则上，我从来无法到达他们。然而，每当我说出一句真实言说时，我从根本上指向的都是他们；我指向他们〔A_1、A_2……〕，除非采取特别防备，经由反射，我始终到达的却是 a。也就是说，我指向的始终是他们、那些真实主体，而我始终只得满足于他们的影子。而且，在这张图式上看见主体被语言之墙同大他者、真实的大他者分隔，毫不令人意外；这堵墙就是为此而在。

相关知识卡 语言之墙与 L 图式

FRANÇAIS

Bien entendu, nous savons que si la parole est justement ce qui fonde comme tel, dans l’existence de l’*Autre*, et vers l’*Autre*, et dans l’*Autre*, le vrai *Autre*, avec un A, nous savons également que *le langage* est très exactement fait pour nous renvoyer à l’*autre* objectivé, à l’*autre* dont nous pouvons faire tout ce que

nous voulons, y compris penser qu'il est un objet, c'est-à-dire *qu'il ne sait pas ce qu'il dit*.

中文

当然，我们知道，言说恰恰在大他者的存在中、朝向大他者、并在大他者中，奠立作为大他者的真正大他者——大写 A 的大他者。我们同样知道，语言极其准确地被造成这样：它把我们送回那个被对象化的他者，送回那个我们可以对之为所欲为的他者，甚至可以把他想成一个对象；也就是说，他不知道自己在说什么。

FRANÇAIS

C'est tout le temps là dans cette ambiguïté que joue notre relation avec l'*Autre*, quand nous nous servons du langage. Autrement dit, le langage est aussi bien fait pour nous fonder dans l'*Autre* que pour nous empêcher radicalement de le comprendre. C'est bien de cela qu'il s'agit perpétuellement dans l'expérience analytique.

中文

当我们使用语言时，我们同大他者的关系无时无刻不在这种歧义中运作。换言之，语言既被造成用以使我们在大他者中奠立自身，也被造成用以从根本上阻止我们理解大他者。精神分析经验永远涉及的正是这一点。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qui se passe dans ce que j'appelle l'organisation pervertie, l'inflexion que prend depuis quelque temps la technique analytique ? Qu'est-ce qui se passe ? Il se passe ceci, qu'on s'intéresse au *moi* du sujet, on veut lui permettre de prendre des forces, de se réaliser, de s'intégrer, le cher petit ! C'est de cela qu'il s'agit.

中文

在我所谓的反常组织中，在精神分析技术近来采取的偏转中，发生了什么？发生的是这件事：人们关心主体的自我，想要让它增强力量、实现自身、完成整合——这个亲爱的小家伙！问题就在这里。

FRANÇAIS

Ce sujet qui ne sait pas ce qu'il dit pour les meilleures raisons, parce qu'il ne sait pas ce qu'il est, mais qui se voit de l'autre côté de toutes les façons imparfaites que vous savez, en raison du caractère fondamentalement inachevé, partiel, non seulement *imaginaire* mais *illusoire*, de la fondation de *l'image du moi* de cette *Urbild spéculaire*.

中文

这个不知道自己在说什么的主体有最充分的理由不知道，因为他不知道自己是什么。可他却在另一边以你们所知的一切不完善方式看见自己；因为自我形象、这一镜像原型（Urbild）的奠立，具有根本上未完成、部分性、不只属于想象而且属于幻象的性质。

FRANÇAIS

Ce sujet, il s'agit justement ici qu'il s'agrège dans l'*imaginaire* toutes les formes plus ou moins morcelées, morcelantes de ce quelque chose qui lui appartient,

中文

这个主体，此处要做的恰恰是：使他把某种属于他的东西中那些多少碎片化、产生碎片化的形式，全部聚合到想象界中。那种东西：

FRANÇAIS

• qui est lui,

中文

• 就是他；

FRANÇAIS

• qui est ce dans quoi il se méconnaît,

中文

• 就是他在其中误认自己的东西；

FRANÇAIS

• qui est en effet un des problèmes fondamentaux de la réalisation analytique.

中文

• 也果然是精神分析实现的根本问题之一。

FRANÇAIS

C’est tout à fait exact : il s’agit bien que le sujet rassemble ses membres épars, ses pulsions partielles, tout ce qui a été vécu en effet dans le stade prégénital, et qui est ce qui est à la fois du sujet et ce dans quoi il ne se reconnaît pas, mais qui est pourtant un vécu, un éprouvé qui est toute cette succession des objets partiels, qui fait qu’à se fixer sur ce thème : *fantasme*, image du règne de *l’imaginaire* et du *prégénital*, nous aboutissons à un certain type d’analyse dont le mécanisme nous est expliqué d’une façon absolument uniforme.

中文

这完全正确：问题确实是要让主体收集自己散落的肢体、自己的部分驱力，收集前生殖器阶段真正被经验过的一切。它既属于主体，又是主体无法在其中辨认自己的东西；可它仍然是一种被生活、被感受过的经验，就是部分对象的整个连续序列。因此，当我们固定在这个主题上——幻想，想象界与前生殖器范域的形象——就会走到某种类型的精神分析，其机制总以完全同一的方式向我们得到解释。

FRANÇAIS

C’est ce qui ne varie pas, parce que les auteurs sont entièrement orientés dans cette voie par ceci, que la seule façon…

中文

这一点从不变化，因为作者们完全由以下一点定向到这条道路：唯一的方式……

FRANÇAIS

et pour cause, la seule cause est *qu’ils ne savent pas pourquoi*, mais ils ont raison, c’est vrai !

中文

而且不无缘故；唯一的缘故就是他们不知道为什么。可他们是对的；这果然是真的！

FRANÇAIS

…la seule façon de ce remembrement de ce que j’appelai à l’instant la série analytique, à savoir de ces authentiques membres disjoints qu’il faut que vous vous imaginiez, parce qu’on vous les représente tous les jours, comme dans le

tableau de CARPACCIO, le *Saint Georges* en train d'enfiler le dragon, et tout autour des petites têtes décapitées, des bras, etc.

中文

……我刚才所谓的精神分析序列要重新并合，唯一的方式就是这一种。也就是说，它是一系列真实而彼此分离的肢体；你们必须想象它们，因为人们每天都像在卡尔帕乔的画中那样，向你们呈现它们：圣乔治正用长枪刺穿龙，四周散落着一颗颗斩下的头、一只只手臂等等。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

C’est de cela qu’il s’agit, et dont on nous parle sans cesse, la consommation de ces objets partiels se fait, et ne peut se faire d’ailleurs en effet que - de quelle façon ? - par l’intermédiaire de cette *image de l’autre*. Ce *moi* ne peut se re - joindre et se recomposer en tant que tel, si cette fin est poursuivie d’une façon directe, que par un seul intermédiaire, le même que vous voyez ici et là, c’est-à-dire par le semblable que le sujet a devant lui, devant lui, d’ailleurs, ou derrière, le résultat est le même.

中文

问题所涉及的就是这一切，人们也不断向我们谈论它。这些部分对象的摄取要发生；而它确实只能以何种方式发生？通过这个他者的形象。如果人们直接追求这一终点，那么这个自我只能通过唯一一个中介重新找到自身、并把自身重新组成；就是你们在此处与彼处所看到的同一个中介，也就是主体面前的同类——说在面前也好，说在背后也好，结果都一样。

FRANÇAIS

Il s’agit très exactement que le sujet recompose, et pour recomposer, recon centre son propre *moi* sous la forme du *moi, imaginaire* sans doute, mais très essentiellement du *moi* de l’analyste. Ce *moi* ne reste pas simplement *imagi - naire* d’ailleurs, car l’intervention en tant que parlée de l’analyste est conçue très expressément comme une rencontre de *moi* à *moi*, comme *une projection* par l’analyste *d’objets précis*.

中文

极其准确地说，问题是要让主体重新组成自己的自我；而为了重新组成，就要使它以某个自我的形式重新集中。这个自我当然是想象性的，但在最根本的意义上，恰恰就是精神分析家的自我。而且，这个自我并不会只停留为想象性之物，因为精神分析家的言说介入，被非

常明确地构想为一场自我与自我的相遇，构想为精神分析家对确定对象所作的投射。

FRANÇAIS

Ceci est formulé de mille façons, par exemple dans l’article dont je vous parlai tout à l’heure et sur lequel je m’appuyai pour dire que l’analyse doit être toujours une chose représentée, planifiée, organisée, sur le plan de l’objectivité et qu’en fin de compte ce dont il s’agit - comme on l’écrit - est de faire passer le sujet d’une réalité psychique à *une réalité vraie*, c’est-à-dire à une lune, *re - composée dans l’imaginaire sans aucun doute*, mais très exactement - comme on ne nous le dissimule pas non plus - sur le modèle du *moi* de l’analyste. On est assez cohérent pour s’apercevoir qu’il ne s’agit pas d’*endoctrination*, ni de représenter ce qu’on doit faire dans *le monde*. C’est bien sur le plan de l’ima - ginaire qu’on opère. C’est pourquoi rien ne sera plus apprécié, qu’au-delà de ce qui est fondamentalement considéré comme l’illusion du langage, et non pas le *mur du langage*, ce vécu ineffable.

中文

这一点以一千种方式得到表述。例如，我刚才谈到、并以之为依据的那篇文章写道：精神分析必须始终在客观性的平面上得到呈现、规划与组织。归根结底，问题在于——正如人们写的那样——使主体从一种心理现实进入一种真实现实，也就是变成一颗月球。这颗月球无疑在想象界中得到重新组成，但又极其准确地以精神分析家的自我为范型——人们对此也毫不隐瞒。这套理论还足够一致，知道问题并不是教条灌输，也不是告诉主体在世界中应当做什么。人们确实是在想象界的平面进行操作。所以，没有什么比那种不可言说的亲身经验更被珍重；它位于从根本上被当作语言幻象的东西之外——人们说的是语言的幻象，而不是语言之墙。

FRANÇAIS

L’exemple qui est donné, de rares exemples concrets, cliniques sont apportés. Ce n’est pas qu’ils soient rares… Il y en a un petit qui est très joli, celui de la patiente qui est là et qui est terrorisée à la pensée que l’analyste sache ce qu’elle a dans sa valise. À la fois elle le sait et elle ne le sait pas.

中文

文中给出了一个例子；人们带来的具体临床例子十分罕见。倒不是说它们当真很罕见……其中有个小例子非常漂亮：一位女患者在场，她一想到精神分析家知道她行李箱里装着什么，就感到恐惧。她既知道，又不知道。

FRANÇAIS

C’est incontestablement ce qui se présente dans la séance, son inquiétude imaginaire que l’analyste, comme on dit, sache, sur le plan imaginaire, ce qu’elle a dans le ventre, dans le ventre de cette valise, qui est son prolongement et qui est elle, et tout ce qu’elle peut dire sera négligeable et négligé au regard de cette appréhension.

中文

这无可争辩地就是此次会谈中显现的东西：她的想象性焦虑是，正如人们所说，精神分析家在想象性平面知道她肚子里有什么，知道这个行李箱的肚子里有什么。行李箱是她的延伸，就是她自己。同这一忧惧相比，她能说的一切都无足轻重，也将被忽略。

FRANÇAIS

Tout d’un coup, l’on saisit que c’est là la seule chose importante, *la seule chose dont elle ne parle pas*, ce qu’il y a dans cette valise, *la seule chose importante* dans cette séance, et qu’elle a peur que l’analyste lui enlève tout ce qu’elle a

dans le ventre, c’est-à-dire tout ce que symbolise son objet partiel, le contenu en question de la valise.

中文

突然之间，人们抓住了：这就是唯一重要的事，就是她唯一不说的东西——行李箱里究竟有什么。这就是此次会谈中唯一重要的东西：她害怕精神分析家把她肚子里的一切都拿走；也就是说，拿走她的部分对象——该行李箱的内容——所象征的一切。

FRANÇAIS

Cette notion de l’assomption imaginaire des objets partiels par l’intermédiaire, sur la figure de l’analyste, est assez essentielle pour que vous sachiez que cela va à une sorte de *comulgatorio* pour employer le terme que Baltasar GRACIÁN a donné à un *Traité de la Sainte-Eucharistie,* de consommation imaginaire de l’analyste, qui en fin de compte nous donne l’idée de singulière communion, d’éventaire, d’étal : la tête avec le persil dans le nez.

中文

经由精神分析家的形象对部分对象进行想象性承担，这一观念极其根本；你们应当知道，它一直走向某种 comulgatorio——我借用巴尔塔沙・格拉西安为一部《圣体论》所起的名称——也就是对精神分析家的想象性摄取。归根结底，它让我们想到一种奇特的领圣餐、一座摊床、一个陈列台：一颗鼻孔里塞着芹菜的头。

FRANÇAIS

On pourrait choisir le morceau *taillé dans la culotte*, et - comme disait M. APOLLINAIRE dans *Les Mamelles de Tirésias* – mange les pieds de ton ana - lyste à la même sauce. C’est la théorie fondamentale de l’analyse. Il s’agit de savoir effectivement s’il n’y a pas une autre conception de l’analyse qui

permette de conclure qu'elle est autre chose que le remembrement d'une partialisation fondamentale imaginaire du sujet, qui existe en effet et est une des dimensions dans laquelle l'analyse nous permet d'avancer selon le modèle, par l'identification de l'analyste opérant comme tel pour donner au sujet son propre *moi* à l'image du sien. Je passe les détails.

中文

人们可以选择那块从裤子里切下的肉；而且——正如阿波利奈尔先生在《蒂雷西亚的乳房》中所说——"用同一种调味汁吃你精神分析家的脚"。这就是精神分析的基本理论。问题是要知道，是否存在对精神分析的另一种构想，能使我们得出结论：精神分析并不只是对主体根本想象性部分化的重新并合。这种部分化确实存在，也确实是精神分析使我们得以推进的维度之一；但这种推进是否必须依照这一范型：精神分析家的认同本身发挥作用，以自己的形象赋予主体他自己的自我？细节我就略过了。

FRANÇAIS

Il est bien entendu que tout ce que l'analyste arrive…

中文

当然，精神分析家所能做到的一切……

FRANÇAIS

au moyen d'un certain type d'interprétations d'une résistance, d'une certaine direction,

dans certain sens, d'une certaine réduction de l'expérience totale de l'analyse à ses éléments seulement imaginaires

中文

借助对阻抗的某种类型的解释，借助某种方向、某种意义上的引导，借助把精神分析的整体经验还原为它那些纯粹想象性的要素

FRANÇAIS

…arrive à projeter ici ce sont les différentes caractéristiques du *moi* de l'ana ‐ lyste, et Dieu sait qu'elles peuvent différer d'une façon qui devient caractéristique du résultat d'une analyse !

中文

……精神分析家最终能够投射到这里的，都是他自己自我的各种特征。天知道它们可以有多大差异，而这种差异最终会成为一次精神分析结果的特征！

FRANÇAIS

Il s'agit de savoir si justement ce que nous a enseigné FREUD ne consiste pas très exactement, à l'opposé, à nous dire que l'analyse - et c'est même pour cela qu'on a formé des analystes - doit consister très précisément en ceci, à la limite et d'une façon idéale : qu'il n'y ait absolument rien du tout ici c'est-à-dire que le miroir ne soit pas - comme M. *Un tel* le dit - « *vivant* », mais que le miroir soit. C'est-à-dire que jusqu'à un certain point c'est précisément en cela que consiste la formation de l'analyste, le *moi* de l'analyste en tant que tel, doit être absent.

中文

问题是要知道，弗洛伊德教给我们的东西，是否恰恰相反，是否正在于告诉我们：精神分析——甚至正是为此，人们才要培训精神分析家——在极限处、以一种理想方式，应当极其准确地在于使这里绝对什么都没有。也就是说，镜子不应如某位先生所说的那样是“活的”，而

只应当是一面镜子。也就是说，精神分析家的培训在某种程度上恰恰就在于：精神分析家的自我本身应当缺席。

FRANÇAIS

Bien entendu il n’y est jamais, naturellement. Bien entendu l’idéal de l’analyste, c’est-à-dire d’un sujet sans *moi*, d’un sujet pleinement réalisé, est quelque chose, bien entendu, qui est *idéal*, *virtuel*. Néanmoins, ça ne l’est pas tellement, puisque c’est de ça qu’il s’agit d’obtenir toujours du sujet en analyse.

中文

当然，事实上它从来不会缺席。当然，精神分析家的理想——也就是一个没有自我的主体，一个完全实现了的主体——是某种当然属于理想、虚拟的东西。但它也没有那么虚无缥缈，因为人们始终要从正在接受精神分析的主体那里获得的，正是这个东西。

FRANÇAIS

Autrement dit, si ce qui se passe dans l’analyse est quelque chose qui doit viser au passage d’une vraie parole, c’est-à-dire à quelque chose qui doit joindre *le sujet* [S] réellement à *un autre sujet*, à A_1 et A_2, de l’autre côté du *mur du langage*, si c’est cela qui est au moins une partie importante, qui est la partie couronnante…

中文

换言之，如果精神分析中发生的事，应当指向一句真实言说的通过；也就是说，指向某种在语言之墙的另一边，把主体〔S〕同另一个主体、同 A_1 和 A_2 真正连接起来的东西；如果这至少是一个重要部分，是为整个过程加冕的部分……

FRANÇAIS

cela n’exclut pas, bien entendu, le premier repérage de *l’imaginaire*, tel que je vous le montrai

中文

这当然不排除对想象界进行我向你们展示过的最初定位。

FRANÇAIS

…si c’est cela qui est le fondement de l’analyse, il est évident que c’est ici en A…

中文

……如果这就是精神分析的基础，那么很明显，精神分析的终点正是在此处、在 A 中得到界定……

FRANÇAIS

dans cette relation dernière du sujet à un Autre comme tel, à un véritable Autre,

à l’Autre qui est un vrai Autre, à l’Autre qui donne la réponse qu’on n’attend pas

中文

在主体与作为大他者本身的大他者之间的这一最终关系中；与一个真实的大他者，

与那个确实是真实大他者的大他者，与那个给出意外回答的大他者之间。

FRANÇAIS

…que se définit le point terminal de l’analyse.

中文

……精神分析的终点在这里得到界定。

FRANÇAIS

Et voyez quel avantage nous avons à concevoir ainsi le mouvement de l’ana lyse. C’est que nous comprenons tout de suite un certain nombre de choses. Il est bien entendu que ceci ne sera ni atteint d’emblée, ni même jamais atteint. Il s’agit de savoir si c’est là la fin, la terminaison de l’analyse.

中文

请看，以这种方式构想精神分析的运动，会给我们带来何种优势。我们立刻就能理解若干事情。当然，这既不会在一开始就被达到，甚至永远也不会当真被达到。问题是要知道，它是否就是精神分析的终点、结束之处。

FRANÇAIS

Pendant tout le temps de l’analyse, à cette seule condition que le *moi* de l’ana - lyste veuille bien ne pas être là [$a = Ø$], à cette seule condition *que l’analyste* ne *soit* pas comme on dit*, « un miroir vivant »,* mais *un miroir vide*, eh bien ce qui se passera, se passera entre le *moi* du sujet [a'] - je n’ai pas besoin de le repérer pour que nous le sachions, c’est toujours le *moi* du sujet qui parle, en apparence - que le *moi* du sujet aura une relation avec les *Autres* [$S_{\rightarrow} a'_{\rightarrow} A_1, A_2 ...$].

中文

在精神分析进行的全部时间里，只要满足一个条件：精神分析家的自我愿意不在那里〔$\alpha = Ø$〕；只要满足这一个条件：精神分析家并非人们所说的“活的镜子”，而是一面空镜；那么，所发生的事就会发生在主体的自我〔α'〕与大他者之间。我不必特意把它标出，我们也知

道：表面上，开口说话的总是主体的自我；主体的自我将同大他者发生关系〔$S_{\rightarrow}\ \alpha'\ _{\rightarrow}A_1$、$A_2$……〕。

相关知识卡 语言之墙与 L 图式

FRANÇAIS

Et que tout le progrès de l’analyse, et ce qu’on appelle *la réduction du transfert* c’est le progressif déplacement de cette relation que le sujet à tout instant peut saisir, en effet, au-delà du *mur du langage* comme étant *le transfert* :

中文

精神分析的全部进展，以及人们所谓转移的还原，就是这一关系的逐步移位。主体每时每刻都可以在语言之墙以外，把这一关系抓作转移：

相关知识卡 语言之墙与 L 图式

FRANÇAIS

- c’est-à-dire ce quelque chose qui est à la fois de lui et où il ne se reconnaît pas [$S_{\leftarrow}A$],

中文

- 也就是说，某种既来自于他、他又无法在其中辨认自己的东西〔$S_{\leftarrow}A$〕；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire de cette relation qu’il peut assumer et en même temps qu’il peut objectiver, ce quelque chose dont toute l’analyse consiste à lui faire prendre conscience,

中文

- 也就是说，这一关系既可以由他承担，同时又可以由他对象化；整个精神分析都在于使他意识到它；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire à quel autre il s’adresse véritablement, quoique ne le sachant pas,

中文

- 也就是说，尽管自己并不知道，他真正向哪个大他者说话；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire à ses relations et non pas à ses relations avec le *moi* de l’analyste. Il s’agit de ses relations avec tous les autres qui sont les véritables répondants dans le sujet du sujet, qu’il n’a pas reconnus.

中文

- 也就是说，问题在于他的这些关系，而不在于他同精神分析家的自我之间的关系。问题在于他同所有那些大他者的关系；他们是主体之主体中真正的回应者，而主体并未辨认出他们。

FRANÇAIS

Il s'agit progressivement que se déplace le S' qui est ici des *relations de trans - fert* de plus en plus vers un sujet qui puisse les assumer totalement à la place où il est et où il ne sait pas d'abord qu'il était. C'est-à-dire qu'il y a deux sens à donner à la phrase de FREUD : « *Wo es war, soll Ich werden* ».

中文

问题是要使位于这里的转移关系中的 S′，逐渐朝一个能够在自己所在、而且最初不知道自己曾在的位置上，完全承担这些关系的主体移动。也就是说，弗洛伊德的句子"Wo Es war, soll Ich werden"必须被赋予两重意义。

FRANÇAIS

Ce *Es* - prenez-le avec le mot de la lettre S - il est là, il est toujours là, c'est le sujet. Il se reconnaît ou ne se reconnaît pas. Ce n'est même pas tellement le plus important. Il a ou il n'a pas la parole : *à la fin de l'analyse, c'est lui qui doit avoir la parole*. En S', il doit entrer en relation avec les vrais *Autres*. Là où le *Es* était, c'est là que le *Ich* doit être. C'est une conception de l'analyse. C'est là où le sujet réintègre tous ses membres disjoints, où il reconnaît son expé - rience, *il la réagrège*.

中文

这个 Es——请你们把它同字母 S 的词音一起理解——就在那里，始终在那里；它就是主体。他辨认或不辨认自己；这甚至不是最重要的事。他有言说，或没有言说：在精神分析结束时，应当由他发言。在 S′，他应当同真实的大他者进入关系。在 Es 曾在之处，Ich 应当到来。这是对精神分析的一种构想。主体正是在那里重新纳入自己一切散落的肢体，辨认自己的经验，将它重新聚合。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui se constitue et qui se forme comme un *objet*. Mais cet *objet*, loin d'être ce dont il s'agit, n'en est qu'une forme fondamentalement *aliénée*. C'est le *moi imaginaire* comme tel qui lui donne son sens et son groupe et ceci sera l'objet de notre prochaine leçon. Ceci est parfaitement identifiable à une forme fondamentale caractéristique d'aliénation parente de la paranoïa comme telle.

中文

有某种东西作为一个对象得到构成与形成。但这个对象远非问题的真正所在，而只是一种根本上异化的形式。正是想象性自我本身赋予它以意义与聚合；这将是我们下一课的主题。它完全可以同一种根本的、具有特征性的异化形式相认同；那是一种与偏执狂本身相亲的异化。

FRANÇAIS

Le fait que le sujet aboutisse à une sorte de croyance au *moi*, même en tant que tel, est comme tel une folie. Dieu merci, l'analyse y réussit assez rarement. Mais l'orienter dans un sens, c'est la pousser dans ce sens-là, nous en avons mille preuves. La littérature analytique l'avoue à chaque instant. C'est là le point sur lequel j'insiste. C'est là le point sur lequel diffèrent deux façons de concevoir l'analyse. La prochaine fois, je vous en donnerai l'*illustration*.

中文

主体最终形成对自我的某种信仰，即使就其本身而言，也是一种疯狂。谢天谢地，精神分析很少真的成功做到它。但如果把精神分析定向某一方向，就是把它推向那一方向；对此，我们有数以千计的证据。精神分析文献无时无刻不承认它。这就是我坚持强调的点，也是

两种精神分析构想之间的差异所在。下次，我将为你们提供它的说明。

FRANÇAIS

Je veux que vous sachiez une chose, c’est que ceci est très important, parce que si c’est vrai, cela nous donne le pouvoir de discerner ce qui sera notre programme de l’année prochaine :

中文

我希望你们知道一件事：这一点非常重要。因为如果它是真的，就会赋予我们辨明明年研讨方案的能力：

FRANÇAIS

- ce que veut dire *« paranoïa »*,

中文

- “偏执狂”意味着什么；

FRANÇAIS

- ce que veut dire *« schizophrénie »*.

中文

- “精神分裂症”意味着什么。

FRANÇAIS

Paranoïa est quelque chose qui est toujours en relation avec cette *aliénation imaginaire du moi*. *Schizophrénie* est autre chose. Il y a une différence fondamentale entre les deux. Et je dirai que, mis à part le développement théorique des explications que je pourrai vous en donner, c'est également une hypothèse de recherche. Je veux dire par là que, guidées par ce que je vous en dirai, certaines choses peuvent être repérées *dans la clinique* et mises à l'épreuve de l'expérience. Je ne dis ceci que d'une façon en passant.

中文

偏执狂是一种始终同自我的想象性异化相关的东西。精神分裂症则是另一回事。两者之间存在根本差异。我还要说，除了我可能向你们提供的理论解释之外，这同样是一项研究假设。我的意思是，受我将向你们说的东西引导，人们可以在临床上定准某些事物，并把它们付诸经验的检验。我只是顺便说出这一点。

FRANÇAIS

J'aurai à y revenir dans les séminaires qui suivront.

中文

我将在后续的研讨班中重新回到它。

第21课 · 1er Juin 1955

FRANÇAIS

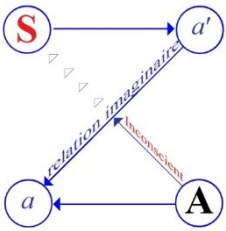
Nous allons reprendre le propos de la dernière fois. Nous allons reprendre *le mur du langage*, et ce qui se passe devant, et de part et d'autre. Ce schéma suppose une chose pour être constitué comme schéma, c'est que, comme la lumière, la parole se propage en ligne droite. C'est vous dire, bien entendu, que c'est un schéma métaphorique, analogique. Et pour qu'il puisse être constitué comme schéma spatial, cela nécessite cette seule hypothèse.

中文

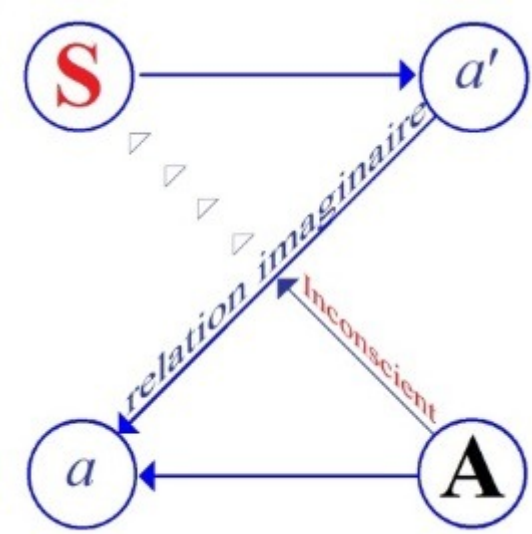
我们将重新拾起上次的话题。我们将重新回到语言之墙，回到墙前以及墙两边发生的事。要把这个图式构成图式，就必须假定一件事：同光一样，言说沿直线传播。这当然足以向你们说明，它是一个隐喻性、类比性图式。而要使它能够被构成一个空间图式，只需要这一项假设。

相关知识卡 语言之墙与 L 图式

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il y a quelque chose également qui est impliqué dans le schéma que j’ai essayé la dernière fois de vous représenter, c’est ceci, ce quelque chose qui interfère avec *le mur du langage*. Car c’est aussi bien là *la réaction spéculaire*, la réac ‐ tion par quoi le *moi* et l’*autre* sont dans un *rapport spéculaire*, par quoi *ce qui est du moi est* toujours perçu essentiellement et *toujours approprié par l’intermédiaire d’un autre spéculaire*, qui garde toujours pour le sujet humain les propriétés fondamentales d’appui de l’*Urbild*, de *l’image fondamentale du moi*. C’est grâce à cela que peuvent se produire *une confusion, les erreurs, les méconnaissances fondamentales* grâce à quoi s’établissent à la fois *les malen ‐ tendus fondamentaux* et la communication commune qui repose sur *les dits malentendus*.

中文

我上次试图向你们呈现的图式还蕴含着某种东西：就是那个与语言之墙相互干涉的东西。因为那同样就是镜像反应：经由这一反应，自我与他者处于镜像关系中；属于自我之物始终在根本上被感知，并始终通过另一个镜像他者被占有。对人类主体而言，这个镜像他者始终保留着 Urbild、也就是自我根本形象的基础性支撑属性。正因为这一点，混淆、错误与根本误认才能发生；而根本误解以及奠基于这些误解的日常沟通，也由此一同建立。

相关知识卡 语言之墙与 L 图式

FRANÇAIS

J’ai amorcé la dernière fois ce schéma qui a plus d’une propriété, comme je vous l’ai montré déjà en vous apprenant à le transformer et à voir ce qu’y intro duit de nouveau l’attitude de l’analyste. Je vous ai aussi indiqué que l’attitude de l’analyste pouvait différer grandement, c’est-à-dire du même coup porter à des conséquences diverses, et même, voire opposées dans l’analyse elle-même. En d’autres termes, nous en sommes venus *au pied du mur*, c’est-à-dire à ce qui se passe dans l’analyse selon qu’elle est orientée :

中文

上次，我开始提出这个具有不止一项性质的图式。我已经向你们展示过它，教你们如何变换它，以及如何看到精神分析家的态度在其中引入了什么新东西。我也向你们指出，精神分析家的态度可以相差极大；也就是说，它会在精神分析本身中导向不同的、甚至截然相反的后果。换言之，我们已经走到墙脚；也就是走到精神分析依据不同定向而发生的事：

FRANÇAIS

- selon une conception qui pose comme matriciel, comme indispensable - pour s'orienter non seulement dans la signification, mais dans la pratique de la technique analytique - le *rapport de parole* en tant que tel,

中文

- 一种构想把言说关系本身设为母型和必不可少之物；它不只是精神分析技术之意义的定向，也是其实践的定向；

FRANÇAIS

- ou dans celui qui, d'une façon quelconque, et si peu que ce soit, objectivant la situation analytique, essaie - ce que je vous ai depuis longtemps indiqué qu'est certaine façon de prendre l'analyse des résistances - aboutit à reconstituer cette objectivation, cet essai d'objectivation et je dirai que toute objectivation, tout essai d'objectiver cette situation, arrive - *sous des formes et avec une intensité diverses selon les auteurs, les théoriciens, les praticiens* - à faire de l'analyse un processus de modelage, de remodelage du *moi*, qui aboutit toujours en dernière analyse, et au-delà même des auteurs qui le pratiquent dans ce registre, nécessairement à être le modelage ou remodelage du *moi* sur le modèle de l'analyste et du *moi* de l'analyste lui-même.

中文

- 另一种构想则以任何方式、哪怕只是极微小的程度，对精神分析情境进行对象化。它尝试——正如我很久以前就向你们指出，某种对阻抗分析的理解正在做的那样——最终重建这种对象化、这种对象化尝试。我还要说，一切对象化、一切把这一情境对象化的尝试，都会——具体形式与强度因作者、理论家和实践者而异——把精神

分析变成一项对自我进行造型、重新造型的过程。到了最后分析，甚至超越在这一范域内实践它的作者本人，它必然成为依照精神分析家及其自我的模型，对主体的自我进行的造型或重新造型。

FRANÇAIS

Bien entendu, pour que la critique qui est apportée dans une telle matière prenne toute sa portée, il faut étudier cette *théorie du moi* de façon aussi *approfondie* que nous avons tenté de le faire, de le soutenir, en montrant le caractère fondamentalement aliéné, fondamentalement spéculaire du *moi*, et comme quoi ceci est aussi vrai pour toute espèce de *moi*, que tout *moi* qui se présentifie en tant que *moi* est toujours présentification d'une *fonction imagi - naire* comme telle, fût-ce le *moi* de l'analyste car un *moi* est toujours un *moi*, aussi perfectionné, purifié, élaboré soit-il.

中文

当然，要使对这个问题的批判获得全部意义，就必须像我们曾经尝试做的那样，深入研究这种自我理论。我们曾尝试支持这项研究，展示自我在根本上异化、在根本上属于镜像的性质，并展示这一点对一切种类的自我都同样真实。一切作为自我而临现的自我，总是一种想象性功能本身的临现；哪怕是精神分析家的自我也不例外，因为自我总归是自我，无论它得到多么完善、净化或加工。

FRANÇAIS

Assurément, ce n'est pas sans fondement que l'analyse s'est engagée dans ces voies, car le *moi* a une incidence beaucoup plus précise, essentielle, fondamen tale, dans la parole analytique. Il s'agit de savoir…

中文

可以肯定，精神分析走上这些道路并非毫无根据，因为自我在精神分析言说中具有远为准确、根本而根基性的作用。问题是要知道……

FRANÇAIS

parce que FREUD à un moment l’a réintégré,

parce que FREUD l’a montré sous plus d’une face, l’importance essentielle, économique et dynamique d’abord, à quoi il a ajouté une certaine *topique*, dont nous reparlons sans cesse et qui est au cœur du problème pour l’instant,

中文

因为弗洛伊德曾在某一时刻重新纳入它；

因为弗洛伊德从不止一个面向展示了它首先在经济与动力层面的根本重要性，随后又加上某种局部论；我们不断重新谈论它，而它此刻正位于问题的核心。

FRANÇAIS

...qu’ici, quand FREUD a réintégré le *moi,* si c’était pour lui donner cette valeur d’*objet*, ou plus exactement pour recentrer toute l’analyse sur l’*objet* et les *re - lations d’objet*, comme effectivement le mouvement s’en est suivi dans l’intérieur de l’analyse.

中文

……弗洛伊德在这里重新纳入自我，难道是为了赋予它这种对象价值吗？或者更准确地说，是为了使整个精神分析重新集中在对象与对象关系上吗？精神分析内部随后的运动，确实走向了这条道路。

FRANÇAIS

En d’autres termes, ce qui est aujourd’hui à l’ordre du jour est ce terme de *la relation d’objet*, dont je vous ai dit combien il était au cœur de toutes les ambiguïtés qui rendent si difficile maintenant à la fois la compréhension des dernières parties de l’œuvre de FREUD et la resituation des investigations *techniques*, en elles-mêmes toujours profitables.

中文

换言之，今天议程上的正是对象关系这一术语。我已经向你们说过，它何等处于一切歧义的核心，而这些歧义使我们如今既难以理解弗洛伊德作品的后期部分，也难以重新定位那些本身始终有益的技术探索。

FRANÇAIS

Mais la resituation de ces investigations techniques dans la situation générale fondamentale, dans la signification, est souvent oubliée de l’analyse comme telle. Je vous l’ai dit, c’est d’une façon qui diffère grandement selon les auteurs, qu’est compris ce terme de relation d’objet, que cet instrument est manié. Vous le trouverez fréquemment manipulé sous la plume d’un auteur trop proche de notre milieu pour que la dernière fois j’aie fait plus que le citer par l’intermé diaire d’une de ses dernières œuvres. Je ne l’ai pas nommé, mais je pense que presque tout le monde l’a reconnu, quelqu’un qui a écrit sur *la névrose obses - sionnelle* et qui a mis la relation d’objet au cœur de toute sa théorie de *la névrose obsessionnelle* [Bouvier].

中文

但在精神分析本身中，人们却常常忘记，应当把这些技术探索重新放回根本的总体情境、放回意义之中。我已向你们说过，不同作者对“对象关系”这一术语的理解差异极大，他们操纵这一工具的方式也各不相同。你们会经常看到我们周围的一位作者在笔下操纵它；他同我们的

圈子太近，所以上次我只通过他最近的一篇作品提到他。我没有说出姓名，但我想几乎每个人都已经认出来：某个写过强迫性神经症、并把对象关系置于其整个强迫性神经症理论之核心的人〔布韦〕。

FRANÇAIS

Bien entendu, la relation d'objet, sous sa plume, n'est pas tout à fait ce qu'est la relation d'objet sous la plume de tel autre. Il faut tâcher de trouver, pour nous orienter, un facteur commun. Il est certain que ce que je vous enseigne ici ce sont des notions - comme je l'ai souvent dit et continue à le répéter - vraiment fondamentales, alphabétiques si je puis dire, qui sont bien plus une rose des vents, une table d'orientation, que vraiment une cartographie de ce qui actuellement se pose comme problèmes dans l'analyse. Cela suppose qu'armés de la dite table d'orientation vous essayiez aussi de vous promener, vous, par vos propres moyens, sur la carte. En d'autres termes, cette question dont certaines critiques me sont revenues : on entend tel ou tel dire par exemple que je vous propose ici une théorie qui ne coïncide pas avec ce qu'on peut lire sous tel texte de FREUD.

中文

当然，“对象关系”在他笔下并不完全等同于它在另一位作者笔下的意思。为了定准方向，我们必须试着找到一个共同因素。可以肯定，我在这里教给你们的是一些当真根本、可以说如字母表般初等的概念——我常常这样说，也不断重申。它们与其说是对精神分析当下诸问题的一幅地图，不如说是一枚罗盘、一张定向表。这意味着，你们应当携带这张定向表，试着凭自己的力量到地图上行走。换言之，围绕这个问题，我收到过某些批评：例如，人们听见某某说，我在这里向你们提出的理论，同他从弗洛伊德某篇文本中读到的东西并不一致。

FRANÇAIS

Je pourrais répondre facilement qu'à la vérité avant d'arriver à tel ou tel texte séparé, il faut comprendre l'ensemble, car l'*ego* apparaît dans plusieurs endroits de l'œuvre de FREUD. Quelqu'un qui n'a pas vu la théorie de l'*ego* dans l'« *Introduction au narcissisme* » ne peut pas suivre ce que FREUD dit de l'*ego* dans « *Das Ich und das Es* », qui définit *le système perception-conscience*. Il est difficile d'apprécier ce que veut dire même à ce moment, en ce seul texte, la référence de l'*ego* au *système perception-conscience*, si vous n'avez pas idée de l'économie générale de l'œuvre de FREUD, ce qui implique tout de même que vous mettiez ce que je vous enseigne ici à l'épreuve d'une lecture étendue de l'œuvre de FREUD.

中文

我可以轻易回答：说实话，在走向这篇或那篇孤立文本之前，必须先理解整体，因为 ego 出现在弗洛伊德作品的多个位置。一个没有看见《自恋论导言》中 ego 理论的人，无法跟上弗洛伊德在《自我与本我》（Das Ich und das Es）中关于 ego 的说法；后一篇文本界定了知觉—意识系统。如果你们不了解弗洛伊德作品的总体经济，就很难评估即使在当时、即使只在这一篇文本中，ego 对知觉—意识系统的参照究竟意味着什么。这毕竟意味着，你们必须通过广泛阅读弗洛伊德的作品，检验我在这里教给你们的东西。

FRANÇAIS

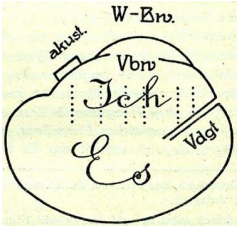
Mais quoi qu'il en soit, même à l'intérieur de l'élaboration topique comme celle que fait FREUD dans « *Das Ich und das Es* », pour donner une juste portée à une définition, par exemple, comme celle, qui fait équivaloir l'*ego* au *système perception-conscience*, il ne faut pas vous en tenir à cette seule égalité, à cette seule équation, qui ne peut même pas passer dans cet ordre pour une définition. Si nous l'isolions sur ce plan, ce serait simplement une convention, ou une tautologie, si vous voulez. C'est pourquoi FREUD à ce moment-là, dans

ce fameux schéma qui a joué dans toute l'analyse un rôle si hypnotique, ce fameux *schéma de l'œuf*, là où on voit le *need*, et quelque part apparaît l'espèce de lentille, de point germinatif qui symbolise l'*ego*, l'*ego* comme étant cette partie différenciée, organisée de la masse de *need*, par où la relation est prise avec la réalité.

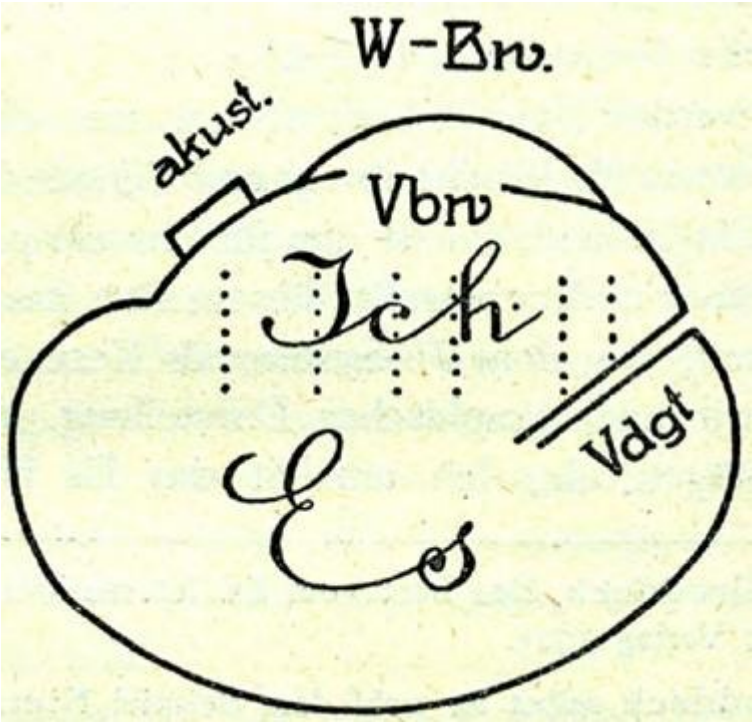
中文

但无论如何，即使在弗洛伊德于《自我与本我》中所作的那种局部论阐发内部，要赋予某一定义以正确意义——例如那个使 ego 等同于知觉—意识系统的定义——也不能停留在这个唯一的等式、唯一的方程上。在这一秩序中，它甚至无法算作一个定义。如果把它孤立在这个平面，它只会是一项约定，或者随你们说，一项同义反复。所以，在那个著名图式中——它曾对整个精神分析发挥如此催眠性的作用——弗洛伊德画出了那个著名的蛋形图式：那里可以看见 need（需要），某个地方出现了一个镜片般的胚点，它象征 ego。Ego 是 need 这一团块中已经分化、组织起来的部分，主体通过它同现实发生关系。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce que veut dire FREUD, si c’est pour s’en tenir à un schéma qui peut avoir mille interprétations, à la vérité il n’était pas besoin de l’immense détour de l’œuvre de FREUD pour en arriver là. Ce qui est important dans ce schéma, c’est justement le caractère tout à fait dépendant de l’organisation de l’*ego* par rapport à quelque chose qui lui est, du point de vue de l’organisation, complète ment hétérogène. C’est peut-être cela qui est intéressant à mettre en relief. Et je dirai que c’est le danger de tout schéma, et surtout de tout schéma qui tend trop à chosifier les choses, que l’esprit aussitôt s’y précipite pour y voir les images les plus routinières et les plus sommaires.

中文

如果弗洛伊德的意思只是提供一张可以获得一千种解释的图式，那么说实话，根本没有必要绕过弗洛伊德全部作品那条巨大的迂回，才走到这里。这张图式的重要之处，恰恰是 ego 的组织对某种从组织观点看来与之完全异质的东西，具有彻底依赖性。也许这才是值得凸显的东西。我还要说，一切图式都具有这种危险，尤其是一切过度倾向把事物实体化的图式：精神会立刻扑向它，从中看见最老套、最粗略的形象。

FRANÇAIS

Comme point de référence…

中文

作为一个参照点……

FRANÇAIS

il a bien fallu que j’en choisisse un, et puisque j’en avais choisi un tout près la dernière fois

et qu’il n’est jamais si aisé de parler à propos d’auteurs qui nous sont aussi géographiquement proches

中文

我毕竟必须选一个；而既然上次已经选了一位近在身边的作者，

那么要谈论在地理上同我们如此接近的作者，总不是那么容易。

FRANÇAIS

…j'en ai pris, dans la littérature analytique un autre, un anglais du nom de FAIRBAIRN, plutôt un écossais, qui a essayé non sans rigueur, non sans que cela ait justement le caractère exemplaire nécessité par notre exposé, de reformuler toute la théorie analytique en termes de relations d'objet.

中文

……我从精神分析文献中另选了一个人：一位名叫费尔贝恩的英国人，更准确地说，一位苏格兰人。他尝试以对象关系的术语重新表述整个精神分析理论；这项工作并非没有严格性，而且恰好具有我们的讲述所需的典型性格。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS

C'est une lecture qui ne peut pas vous être inaccessible *in Psychoanalytic Stu - dies of the Personality* (1952), et *International Journal of Psycho-Analysis, vol.* XXV, 1944, pp.70-93 [*Endopsychic structure considered in terms of object-relationships*, 1944]. Il s'agit donc de la structure endopsychique - écrit notre auteur - en termes de *relations d'objet*. Qu'est-ce que ça donne ? Ceci a plus que l'intérêt d'être la théorie particulière d'un auteur. C'est quelque chose qui est simplement exposé où vous reconnaîtrez les traces familières de la façon dont les problèmes sont posés, dont nous rapportons maintenant les cas, dont nous évoquons les incidences et les forces de la réalité psychique, de la façon dont même quelquefois il arrive de résumer un traitement, d'en discuter publi - quement.

中文

你们并非无法读到这篇文章：收入 1952 年的《人格的精神分析研究》（Psychoanalytic Studies of the Personality），以及《国际精神分析杂志》1944 年第 25 卷、第 70—93 页〔〈以对象关系论考察内在心理结

构〉，1944 年〕。因此，我们的作者写道，问题涉及以对象关系术语表述的内在心理结构。这会得出什么？它的意义超出一位作者的特殊理论。在这一简单展示中，你们会辨认出熟悉的痕迹：今天人们怎样提出问题，我们怎样汇报病例，怎样唤起心理现实的作用与力量，甚至有时怎样概括一次治疗、对它进行公开讨论。

FRANÇAIS

Vous verrez à peu près en quoi le schéma que je vais vous reproduire, celui qu'il élabore après un article qui le motive, le justifie, en montre les échos, et après tout donne l'idée de quelque chose, d'une imagerie à proprement parler, qui n'est pas sans rapport avec ce quelque chose qui est en effet aussi ce que nous avons à manier sous le nom d'« *économie imaginaire* ». Vous allez en voir aussi du même coup les incidences, le danger et en tout cas ce en quoi ils peu vent vous indiquer qu'à se maintenir au niveau d'une telle conceptualisation l'analyse court de grands risques et lesquels.

中文

你们将大致看到，我即将向你们复制的图式究竟是怎么回事。它是作者在一篇文章之后阐发出来的；那篇文章为它提供动机、加以辩护，显示它的种种回响，而且毕竟给出了一种观念、一种严格意义上的意象图景。它同那种我们确实也必须以“想象性经济”之名加以操作的东西，并非毫无关系。你们还将同时看到它的作用、危险，至少会看到它们如何指出：如果维持在这种概念化层面，精神分析将冒巨大风险，以及究竟是哪些风险。

FRANÇAIS

Bien curieusement, je vais aller tout de suite au fait, parce qu'il faudrait vrai ment lire l'article en entier, en montrer le procès du progrès : c'est un travail

qu’il faut que vous fassiez chacun dans votre privé. Ce que nous faisons ici doit orienter votre recherche, vous provoquer à confirmer, et non affirmer, contrôler ce qui est produit ici.

中文

很奇怪，我要立即进入正题，因为我们实在应当把这篇文章全部读完，展示它的推进过程。这是你们每个人都必须私下完成的工作。我们在这里所做的事，应当为你们的研究定向，促使你们对这里产生的东西进行确证——而不是断言——与检验。

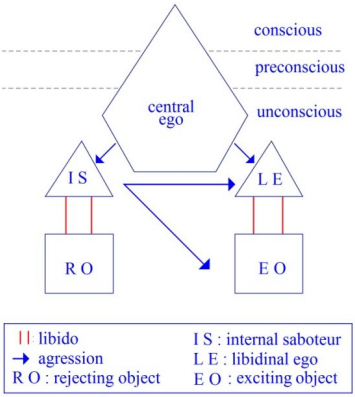
FRANÇAIS

Voilà le schéma auquel l’auteur arrive, après l’exemple clinique d’un rêve où les personnages, les rôles ceux qui viennent d’entendre ici quelque chose qui va se renouveler ce soir sur le psychodrame, verront tout de suite la parenté qu’il y a et qui est très singulière, curieuse, et c’est bien une sorte de dégradation qui tend à s’établir entre une certaine fraction de la théorie de l’analyse et des pratiques en fin de compte comme celle du psychodrame, dont on ne peut parler sans prendre parti : on ne peut en aucun cas dire qu’il s’agisse de quelque chose qui soit une mesure commune avec la pratique analytique comme telle. Voilà donc à quoi aboutit notre auteur :

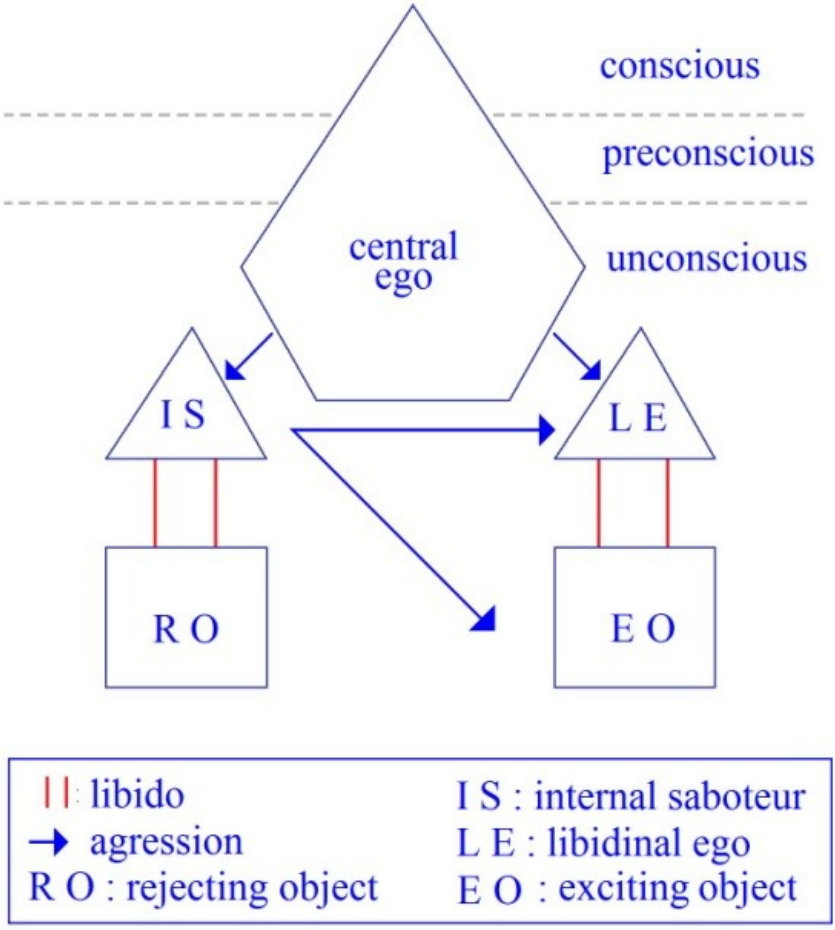
中文

作者在一个梦的临床例子之后，走到了这个图式；梦中有不同的人物与角色。那些刚刚在这里听到一些今晚将会在心理剧问题上重新出现之物的人，会立即看出其间那种十分奇特、令人好奇的亲缘性。在精神分析理论的某一部分同心理剧这类实践之间，确实正趋向建立某种退化。谈论心理剧时，不可能不表明立场：无论如何，都不能说它同精神分析实践本身具有某种共同尺度。因此，我们的作者最终得到了以下图式：

FRANÇAIS


conscious
preconscious
unconscious
central ego
I S
L E
R O
E O
libido
agression
R O : rejecting object
I S : internal saboteur
L E : libidinal ego
E O : exciting object

中文



FRANÇAIS

Il nous dit en fin de compte :

中文

归根结底，他告诉我们：

FRANÇAIS

« qu'il faut tout refaire. Il y a des hétérogénéités, des dissymétries singulières dans la théorie freudienne.

Moi - dit FAIRBAIRN - je n'y comprends plus rien. Ne serait-il pas plus simple, plutôt que de nous parler d'une libido

dont nous ne savons plus actuellement par quel bout la prendre, qui nous pose trop de problèmes, qui aussi bien aboutit à ceci

que pour l'identifier à des pulsions qui sont en somme une certaine façon de la prendre sous une forme objectale, objectivée :

mon Dieu, pourquoi ne pas plus simplement parler d'objet. »

中文

“必须重新做过一切。弗洛伊德理论中存在若干异质性、奇特的不对称性。

我——费尔贝恩说——已经完全搞不懂了。与其向我们谈论一种力比多，难道不如更简单地说对象吗?

我们如今已不知道应当从力比多的哪一端下手；它给我们提出太多问题，而且最终走到这一点：

为了把它同驱力认同，我们归根结底以某种方式在对象性、被对象化的形式中理解它。

我的天，那我们为什么不更简单地谈论对象呢？”

FRANÇAIS

Et au lieu de partir, comme FREUD l'a fait avec tellement de prudence et de rigueur théorique, d'une libido comme étant une énergie avant tout, c'est-à-dire

un concept théorique qui a prêté ensuite à toutes sortes de confusions, car en effet on l'a identifiée aussi bien aux capacités d'aimer ? Et notre auteur d'ailleurs suit fort bien cette voie, ne s'en prive pas, grands dieux ! Car, puisque son but est de nous faire remarquer que pour comprendre les choses il faut sortir de la perspective freudienne qui nous dit que :

中文

弗洛伊德曾以如此谨慎和理论严格性，从首先作为一种能量的力比多出发；也就是从一个理论概念出发。后来，这一概念造成了各种混淆，因为人们果然也把它同爱的能力相认同。而且，我们这位作者很好地走上了这条道路，我的天，他毫不克制自己！因为他的目标是让我们看到：要想理解事情，就必须走出弗洛伊德的视角；后者告诉我们：

FRANÇAIS

« la libido - pour s'exprimer comme il s'exprime dans son langage et sa langue - est pleasure-seeking, dit-il, dans FREUD,

c'est-à-dire qu'elle recherche le plaisir, nous avons changé tout cela et nous sommes aperçus que la libido est object-seeking.

Et M. FREUD en avait quelque idée : n'écrit-il pas « love for object », l'amour est à la recherche de son objet ?

Entre les deux, il s'est simplement passé cette sorte de confusion, on a substitué « love », c'est-à-dire amour, à « libido ».

中文

“力比多——用他自己的语言和用词来表达——在弗洛伊德那里是 pleasure-seeking，他说；

也就是说，它寻求快乐。我们已经改变了这一切，并发现力比多是object-seeking，寻求对象的。

而弗洛伊德先生对此也曾有过某种观念：他难道没有写过“对象之爱”（love for object），爱正在寻找它的对象吗?

在两者之间，只是发生了这种混淆：人们用 love、也就是爱，取代了libido。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS

Ce qui est absolument stupéfiant, parce que je vous assure, vous pouvez rencontrer cela dans les premières pages, chez l’auteur de ces lignes, comme beaucoup de gens, il ne s’est pas aperçu qu’il y a substitution, à savoir qu’en apportant comme argument à la théorie qui va nous faire de la *libido object-seeking*, il ne s’est pas aperçu que FREUD parle de l’amour au moment où lui croit encore qu’il s’agit de critiquer la théorie de la libido, comme…

中文

这绝对令人震惊。我向你们保证，你们在最初几页就能遇见它。同许多人一样，这些话的作者没有察觉其中发生了替换。也就是说，为那个将使力比多成为 object-seeking 的理论引入论据时，他没有察觉：弗洛伊德说的是爱，可他当时却还以为自己正在批评力比多理论——他把力比多理论当作……

FRANÇAIS

vous voyez le rapport avec ce que j’ai apporté dans la dernière séance

中文

你们看得出，这同我上一次课带来的东西有何关系。

FRANÇAIS

…comme quelque chose qui pose au moins le problème de son adaptation aux objets.

中文

……至少提出了它同对象相适应的问题的东西。

FRANÇAIS

La notion de *libido object-seeking* est d'une prévalence prédominante dans toute l'économie où cela va jouer, dans la réalité psychique, d'objet comme tel. Cela va aboutir à cette sorte de simplification très difficile à éviter qui est celle où s'est engagée toute la théorie analytique et pour laquelle la théorie que je vous apporte ici - la définition du domaine de *l'imaginaire* comme tel - me paraît être justement particulièrement adaptée pour arriver à nous y retrouver, c'est-à-dire à introduire toute conceptualisation à sa valeur essentiellement opérationnelle.

中文

力比多寻求对象（libido object-seeking）这一概念，在整个经济中占据了压倒性优势；对象本身将在这里、在心理现实中发挥作用。它将导向一种很难避免的简化，而整个精神分析理论都走入了这种简化。在我看来，我在这里向你们提供的理论——对想象界本身领域的界定——恰恰特别适合帮助我们重新找到方向；也就是说，使一切概念化都恢复其根本上的操作价值。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose qui justifie ce que j’essaie ici - c’est un ressort, une des clés de la doctrine que je vous développe ici - c’est cette façon de distinguer pour vous le *réel*, *l’imaginaire* et le *symbolique*, de vous y rompre, de vous y habituer. Je crois qu’un des avantages de cette conceptualisation, qu’un ressort aussi fécond de cet exercice, de ce maniement, cette gymnastique mentale conceptuelle, c’est de vous permettre de vous y retrouver quand vous entendez parler de transformation de l’analyse, désormais orientée sur *les objets*, de voir quelle confusion secrète il y a sous cette notion d’*objet*.

中文

倘若有某种东西能为我在这里的尝试辩护，那就是我为你们区分实在、想象与符号的这种方式，以及使你们在其中反复练习、逐渐习惯的方式；它是一根杠杆，是我在这里展开的学说的钥匙之一。我相信，这种概念化的优点之一，这项练习、操作与概念性心智体操的一根富有成效的杠杆，就是使你们在听到精神分析发生转变、如今以对象为方向时，能够重新找到自己的方位，并看出这一对象概念之下隐藏着何种混淆。

FRANÇAIS

Cela n’est rien moins que *la confusion* pure et simple *du réel, de l’imaginaire et du symbolique*. Sous la notion d’objet, vous ne pouvez plus retrouver les distinctions essentielles grâce à quoi il est même seulement concevable que nous intervenions par la technique analytique. En fin de compte - puisqu’objets il y a - les objets seront toujours représentés par la façon dont le sujet les aborde. C’est cela que vous prenez au pied de la lettre.

中文

那简直就是实在、想象与符号的纯粹混淆。在对象这一概念之下，你们再也无法找到那些使我们至少能够构想自己通过精神分析技术进行

介入的根本区分。归根结底，既然有对象，那么对象总将由主体接近它们的方式得到呈现。你们恰恰把这一点当真了。

FRANÇAIS

Et quand vous les saisissez *objectivement*, comme on dit - c'est-à-dire à l'insu du sujet - vous allez aussi les représenter comme des objets homogènes aux premiers, c'est-à-dire au monde des objets que vous apporte le sujet. Et au milieu de cela vous allez tâcher de vous orienter, Dieu sait comment !

中文

而当你们像人们所说的那样"客观地"抓住它们时——也就是说，在主体不知情的情况下——你们也会把它们表述为与最初的对象同质的对象，也就是与主体带给你们的对象世界同质。而在这一切中，你们将试着定准方向——天知道怎么定！

FRANÇAIS

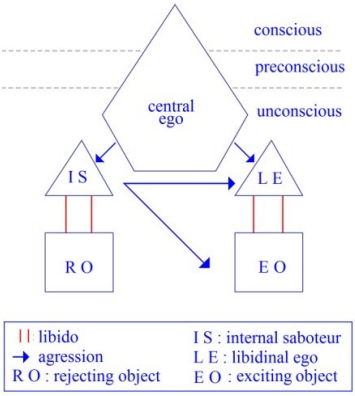
La notion à laquelle arrive FAIRBAIRN, l'auteur en question, est celle-ci : que nous devons avoir la notion qu'il y a un *ego central*.

中文

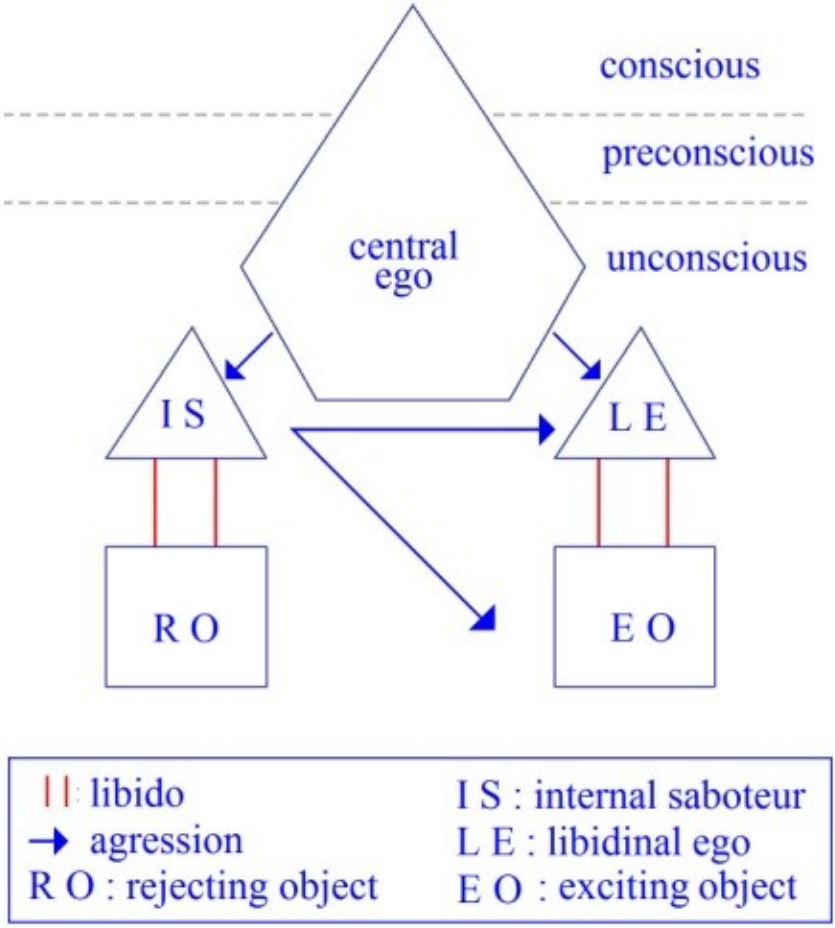
这位作者费尔贝恩最终得到的概念是：我们必须认为存在一个中央自我。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS


conscious
preconscious
unconscious
central ego
I S
L E
R O
E O
libido
agression
R O : rejecting object
I S : internal saboteur
L E : libidinal ego
E O : exciting object

中文



FRANÇAIS

Cet *ego central* est l'*ego* tel qu'on se l'est à peu près toujours imaginé à partir du moment où l'unité organique individuelle s'est *entifiée* sur le plan psychique dans la notion de son *unité*, c'est-à-dire de prendre comme une donnée *la syn - thèse psychique* de l'individu et d'y voir quelque chose qui soit *consistant* et lié

à l'existence et au fonctionnement d'appareils c'est-à-dire quelque chose *qui fait de l'ego* en fin de compte *un objet psychique* et comme tel *fermé à toute dialectique*. Ceci est la conception classique, académique, l'*ego* empirique, pris comme tel, et étudié comme objet de la psychologie, c'est ce *central ego*.

中文

这个中央自我，就是人们自从把个体有机统一体在心理平面实体化为其统一性以来，几乎一直所想象的 ego。也就是说，把个体的心理综合当作一项既定事实，并在其中看见某种坚实且同若干装置的存在和运作相联系的东西。归根结底，这使 ego 成为一个心理对象，并因此对一切辩证法封闭。这是经典的、学院式的构想：经验性 ego 就其本身受到理解，并作为心理学对象受到研究。这就是 central ego，中央自我。

FRANÇAIS

Et ce central *ego,* on nous fera remarquer d'ailleurs aussi bien, vous voyez à quelle faible valeur fonctionnelle sont désormais réduites les premières références à la conscience et au préconscient :

中文

而且，人们还会向我们指出这个中央自我的以下性质。你们看看，最初对意识与前意识的参照，如今已经被还原到何等微弱的功能价值：

FRANÇAIS

- *une partie de ce central ego émerge dans la conscience et le préconscient* pas conçus autrement que comme des domaines de manifestations,

中文

- 这个中央自我的一部分涌入意识与前意识；后两者没有以任何其他方式受到构想，只是显现的领域；

FRANÇAIS

- *une partie* - ce qu'on n'a jamais nié, contesté, fût-ce dans la psychologie la plus périmée - *de cet ego est bien entendu inconscient*.

中文

- 这个自我的一部分当然是无意识的——即使最过时的心理学也从未否认或质疑这一点。

FRANÇAIS

C'est du rapport de cet *ego* avec

中文

问题涉及这个 ego 同以下东西的关系：

FRANÇAIS

- non pas du refoulé,

中文

- 并非同被压抑者的关系；

FRANÇAIS

- non pas des significations refoulées,

中文

- 并非同被压抑的意义的关系；

FRANÇAIS

- non pas tout ce qui nous introduit d’emblée dans une dimension subjective dans FREUD, mais d’autres structures, et qui sont conçues comme telles, comme refoulées.

中文

- 并非同弗洛伊德那里一开始就把我们引入主体性维度的一切发生关系；而是同其他结构的关系，这些结构本身就被构想为受到压抑。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que l’*ego* qu’on peut voir, qui est à notre portée, dont le sujet est sinon totalement conscient, du moins à peu près totalement conscient, c’est-à-dire qu’il est avec lui composé, identique, et puis il va y avoir quelque chose qui est refoulé, qui est un autre *ego*, parce qu’aussi bien à partir du moment où en effet nous admettons l’organisation de l’*ego* nous pouvons aussi bien l’ad ‐ mettre comme une organisation qui est réelle.

中文

也就是说，那个可以被看见、为我们所及、而主体即使不是完全意识到、至少也几乎完全意识到的 ego——换言之，主体由它组成、同它相同一——放在一边；另一边还将存在某种受到压抑的东西，它是另一

个 ego。因为我们一旦承认 ego 的组织，就同样可以把它承认为一种实在的组织。

FRANÇAIS

En somme, l'ambiguïté sur le terme objet ici repose sur une absence complète de toute espèce de critique de l'objectivation comme telle. Il va y avoir un autre *ego*, qui est l'*ego libidinal*. L'*ego libidinal* est cette partie de l'*ego* en tant qu'elle désire, et en tant que désirable, ainsi orientée vers des objets, des objets qui sont là, quelque part, et nous allons voir tout à l'heure - c'est très instructif - comment ils vont être *désignés*.

中文

总而言之，这里"对象"一词的歧义，奠基于对对象化本身缺乏一切批判。那里将会有另一个 ego，就是力比多自我。力比多自我是 ego 中那个欲望的部分，也是作为可欲之物的部分；它因此朝向对象——那些存在于某个地方的对象。我们待会将看到——这富有教益——它们将如何被指称。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS

Cet *ego libidinal*, en raison de l'extrême difficulté de ses rapports avec le dit objet, a subi - on ne nous explique point jusqu'alors par quel mécanisme - cette sorte de dissociation, de schize, qui fait que son organisation, qui est bel et bien celle d'un *ego*, a été, par le fait de l'*ego ego* central, rejetée, repoussée dans un fonctionnement autonome, mais un fonctionnement qui ne peut plus désormais être raccordé au fonctionnement de l'*ego central*.

中文

由于这个力比多自我同该对象的关系极其困难，它遭受了这种解离、裂分——到目前为止，人们并没有向我们解释通过何种机制。它的组织确实是一个 ego 的组织，却由中央 ego 加以排斥、推入自治运作之中；只是这种运作从此再也无法同中央 ego 的运作重新接合。

FRANÇAIS

Vous reconnaissez quelque chose qui se forme assez bien dans l’esprit de chacun lors d’une première appréhension de la doctrine analytique, un retour à une sorte de doctrine vulgaire. Simplement, une mise en valeur des postulats - quand j’ai dit vulgaire, je veux dire vulgarisée - impliqués par une telle conception est une adoption, cette fois-ci systématique et sans aucun recours critique précis à ce qui pourrait jeter le doute sur la validité d un tel schéma. C’est bien ainsi qu’une partie des analystes arrivent pour l’instant à concevoir ce que signifie essentiellement le processus de refoulement.

中文

你们会在这里辨认出一种东西：每个人第一次接触精神分析学说时，它很容易在心中成形——那是向某种通俗学说的回归。只是，人们把这种构想所蕴含的各项公设凸显出来——我说“通俗”，是指“被通俗化”——这次又系统地采纳它们，而不确切地求助于任何可以使人怀疑这一图式有效性的批判。正是以这种方式，一部分精神分析家如今构想了压抑过程在根本上的意义。

FRANÇAIS

Nous savons que la situation est loin d’être aussi simple depuis quelque temps, car on nous a découvert l’existence également dans l’inconscient de quelque chose d’autre, qui est bien loin d’être libidinal, et qui est quoi ? Tout ce qui a

provoqué le grand remaniement de la théorie analytique à partir de l'in troduction de la théorie de l'agressivité, à partir du moment où le problème de la relation de l'agressivité en tant qu'instante et présente dans l'inconscient a pu poser le problème de ses relations avec la fonction du *surmoi*. Toute la problé matique est là, posée par FREUD.

中文

我们知道，事情早已远非如此简单；因为人们还在无意识中发现了另一种远非力比多性的东西。那是什么？自攻击性理论得到引入以来，那一切引发精神分析理论大量重组的东西。从攻击性在无意识中作为一项迫切在场之物、并且其关系问题能够提出它同超我功能的关系的那一刻起，全部问题系就已在那里；弗洛伊德提出的正是它。

FRANÇAIS

Il n'a pas confondu l'agressivité interne avec le *surmoi*. Ici, nous allons avoir affaire à la notion tout à fait piquante car il ne semble pas avoir trouvé dans la langue anglaise le terme qui lui paraisse vraiment pouvoir représenter la fonction perturbatrice, voire démoniaque car c'est bien en fin de compte de cela qu'il s'agit, et sous cette forme que se présente l'instance qu'il a appelé l'*in - ternal saboteur*. Je ne sais pas comment cela se déforme avec la prononciation anglaise.

中文

他并没有把内部攻击性同超我混淆。而在这里，我们将面对一个十分有趣的概念。因为作者似乎没有在英语中找到一个真能向他呈现那种扰乱性、甚至恶魔性功能的术语——归根结底，问题确实就在这里

——所以那个实例以这种形式呈现，而他称它为 internal saboteur，“内部破坏者”。我不知道它用英语发音时会变成什么样子。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS

X – C’est presque la même chose : *internal saboteur*.

中文

X——几乎一样：internal saboteur。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Et il fait parler de lui. Il est *internal saboteur*, bien entendu aussi par un autre processus de refoulement de l’appareil et de l’organisation du *moi*. Et ceci est également lié au fait qu’il est en rapport avec un objet qui est l’objet correspondant et qui a, en quelque sorte, motivé cette différenciation.

中文

而且它确实常常显出存在。当然，它之所以是 internal saboteur，同样是由于 ego 的装置与组织经历了另一种压抑过程。这同样联系于以下事实：它同一个相应对象发生关系；可以说，正是那个对象促成了这一分化。

FRANÇAIS

En d’autres termes, c’est pour la raison qu’il y a eu dans la vie de l’individu deux instances de l’objet singulièrement incommodantes à l’origine du développement, que le *moi,* dont la propriété est d’être quelque chose qui est en relation avec l’objet, a été amené à avoir ces relations si singulières qui se caractérisent par l’économie dite du refoulement avec ce qu’on pourrait appeler, et qu’il n’hésite pas à appeler ainsi, les pseudopodes grâce à quoi il communiquait avec ces deux objets problématiques.

中文

换言之，因为个体生命中曾经存在两个在发展之初极其令人不适的对象实例，所以 ego 被带到同它们建立了如此奇特的关系。Ego 的特性正在于它是同对象发生关系的东西；它与这两个成问题的对象之间的关系，具有所谓压抑经济的特征。我们可以称这些关系为伪足；作者也毫不犹豫地这样称呼，而 ego 正通过它们同这两个成问题的对象交流。

FRANÇAIS

Les deux objets problématiques, il faut aussi les appeler par le nom que leur donne l’auteur, ces deux objets problématiques ont une curieuse propriété, c’est d’être fondamentalement et initialement un seul et même objet, dans son origine réelle. Je ne vous étonnerai pas en vous disant qu’en dernière analyse c’est bien en tout et pour tout de la mère qu’il s’agit. À ce niveau où nous sommes de la théorisation du psychisme, c’est de *la frustration* ou de *la non-frustration* originelle qu’il s’agit, et tout se ramène à cela.

中文

这两个成问题的对象，也必须用作者赋予它们的名称来称呼。它们具有一项奇特性质：在它们真实的起源中，两者在根本上、最初是同一个对象。如果我告诉你们，在最后分析中，这一切彻头彻尾说的就是

母亲，你们不会感到惊讶。在我们此刻对心理进行理论化的这个层面，问题涉及原初的挫折或非挫折，一切都归结到这里。

FRANÇAIS

La relation…

中文

这种关系……

FRANÇAIS

et je ne force rien, je prie chacun de se reporter à cet article qui est exemplaire de ce qui est sous-jacent à beaucoup de positions plus moyennes, plus nuancées, plus camouflées, mais qui est une des tendances manifestes à quiconque vit dans le dialogue analytique à l’heure contemporaine

中文

我没有强迫任何东西。我请每个人都去查阅这篇文章。它为许多看上去更中庸、更细腻、更受遮掩的立场之下所潜藏的东西提供了一个典范。但对任何生活在当代精神分析对话中的人来说，它又都是明显倾向之一。

FRANÇAIS

…en fin de compte, c’est de *la division* ou de *la schize* primitive entre *les deux faces, bonne mauvaise, de l’objet primitif*, c’est-à-dire de la mère en tant que nourrisseuse, que vont se ramener les structurations essentielles dont tout le reste ne sera qu’élaboration, jeu équivoque, homonymie, de la situation primi tive. Ceci n’est absolument pas évité.

中文

……归根结底，所有根本结构都归结为原初对象之好与坏的两个面向之间的原始分割或裂分——也就是作为哺育者的母亲。其余一切只会是对这一原始情境的加工、歧义游戏与同名关系。这一点根本无法避开。

FRANÇAIS

Ceci est poussé jusqu'à ses dernières conséquences dans l'article dont je vous parle, où on nous dit que *le complexe d'Œdipe ne vient que se superposer à cette structuration primitive, en lui donnant des motifs*. Très exactement il s'agit là de *motifs au sens ornemental du terme*. Il s'agira ensuite, à une époque plus élaborée, que le père et la mère se répartissent d'une façon qui elle-même peut être extraordinairement nuancée, départagée, les rôles fondamentaux qui sont inscrits dans cette division primitive :

中文

我所谈的这篇文章，把这一点推到了它的最终后果。文章告诉我们：俄狄浦斯情结不过是叠加到这一原始结构之上，为它提供若干母题。准确地说，这里的"母题"是在装饰意义上使用的。此后，在一个发展得更为复杂的时期，父亲和母亲才会以一种本身可能极其细腻、极其分化的方式，分配铭刻在这一原始分割中的那些根本角色：

FRANÇAIS

- de l'objet, qualifié ici de *exciting*, c'est-à-dire de l'objet en tant qu'il excite le désir, la libido étant ici confondue avec la propriété tout à fait concrète, objectivée du désir comme tel, dans son conditionnement,

中文

- 一边是被称为 exciting、即“激发性的”对象，也就是就它激起欲望而言的对象；在这里，力比多同受到具体规定、被对象化的欲望本身的性质混淆了；

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS

- et de l’autre, qui est l’objet qualifié de *rejecting*. Je ne veux pas vous emmener trop loin. Mais ceci est riche d’incidences qui permettraient de critiquer les choses, ne serait-ce que ceci qu’*exciting* et *rejecting* ne sont pas du même niveau. *Rejecting* implique d’une façon latente déjà une *subjectivation* de l’objet, parce que sur le plan seulement objectif un objet est frustrant ou ne l’est pas. À partir du moment où nous introduisons la notion de *rejecting*, nous introduisons secrètement le rapport intersubjectif comme tel, la non-reconnaissance.

中文

- 另一边，则是被称为 rejecting、即“拒绝性的”对象。我不想把你们带得太远。但这里蕴含着丰富的后果，足以使我们批判这些说法——哪怕只指出一点：激发性与拒绝性并不处于同一个层面。拒绝性已经以潜在方式包含了对象的主体化，因为仅在客观平面上，一个对象只能是造成挫折的或不造成挫折的。从我们引入“拒绝性”这一概念的那一刻起，我们便暗中引入了主体间关系本身，也就是不承认。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS

C’est vous dire à quelle confusion, même dans des élaborations comme celle-là, on est perpétuellement sujet à succomber. Mais je ne veux même pas m’étendre sur ce qui peut être fait comme critiques internes au schéma dans son propre but. Je ne suis pas là pour corriger M. FAIRBAIRN par rapport à ses propres intentions, j’essaie progressivement de vous dévoiler ses intentions et à quoi tout ceci aboutit.

中文

这足以告诉你们，即使在这样的阐发中，人们也时时可能屈服于何种混淆。不过，我甚至不想展开那些可以针对这个图式自身目标所作的内部批判。我在这里不是要依照费尔贝恩本人的意图去纠正他，而是试着逐步向你们揭示他的意图，以及这一切最终走向何处。

FRANÇAIS

Voici maintenant les éléments qui vont fonctionner. Cette tendance à la répul sion, en fin de compte, à quoi toute la notion de la répression va être ramenée, *l’ego libidinal* et *l’internal saboteur*, pour les meilleurs raisons, parce que juste ment s’ils ont été créés et différenciés comme tels, c’est en raison des extrêmes difficultés de maniement des deux objets primitifs, tout ceci représenté par des flèches.

中文

现在，以下要素将开始运作：这种排斥的倾向——归根结底，压抑的整个概念都将被还原到它——以及力比多自我和内部破坏者。这自有充分理由，因为它们之所以作为这样的东西被创造和分化出来，恰恰是由于那两个原初对象极难处理。图中的箭头呈现了这一切。

FRANÇAIS

Ces deux objets primitifs sont un seul et même objet dans la réalité, liés à la division sous ses deux faces, bonne et mauvaise, liés à ceci que pour que l'objet en tant qu'il est rejetant soit d'une façon quelconque maîtrisé il faut - et ceci est absolument indispensable - qu'il soit de quelque façon internalisé par le sujet, conçu en tant que vivant par le sujet individuel, par l'*ego*.

中文

这两个原初对象在现实中是同一个对象，只是同它好与坏两个面向的分割相联系。为了以某种方式掌控作为拒绝性对象的那个对象，主体必须——这是绝对不可或缺的——以某种方式把它内化；也就是说，它必须由个体主体、由 ego 当作活生生之物来构想。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS

Le principe d'ailleurs de l'*internalisation* de mauvais objet n'est même pas quelque chose qui puisse être en effet contesté dans l'économie, dans le schéma général que nous pouvons donner du développement, ceci n'est pas à contester, en effet, et à la vérité la remarque qui est faite que ce quelque chose est urgent à internaliser pour en être de quelque façon le maître, quelque incommodité qui doive s'en suivre, c'est bien plutôt le mauvais objet que le bon qu'il a plutôt intérêt à laisser au dehors, là où il peut exercer son influence bienfaisante.

中文

其实，在我们可以给出的一般发展经济与图式中，内化坏对象这一原则本身并非真正可以争辩之物；这一点确实无须争辩。说到底，以下见解颇有道理：若要以某种方式成为坏对象的主人，内化它乃是紧迫之事，不论这会带来何种不便。主体更应内化的正是坏对象，而不是那个更适合留在外部、在那里发挥有益影响的好对象。

FRANÇAIS

Mais assurément, c’est du fait que cet objet est très loin d’être univoque, c’est-à-dire que c’est un seul et le même qui provoque chez le sujet la détresse de la réjection et l’incitation libidinale toujours renaissante, grâce à quoi cette détresse est réactivée, c’est en quelque sorte dans le mouvement, dans le sillage de l’internalisation du mauvais objet, du *rejecting object*, que se produira aussi le processus par quoi l’*ego libidinal* est considéré comme trop dangereux, comme réactivant d’une façon trop aiguë le drame qui a abouti à l’internalisation primitive.

中文

然而，对象远不是单义的：使主体遭受被拒绝之痛苦的对象，同那个不断重新激起力比多、并由此重新激活这一痛苦的对象，是同一个对象。可以说，正是在坏对象、即拒绝性对象内化运动的尾流中，另一个过程也随之发生：力比多自我被视为太过危险，因为它会过于尖锐地重新激活那个曾导致原初内化的戏剧。

FRANÇAIS

Il sera lui aussi secondairement rejeté, sujet dès lors, de la part du *central ego*, à l’action de répulsion, de *schize*, de refoulement, qui est exprimée par la flèche que nous mettons ici, et d’oublier ceci, qui se passe à l’intérieur de l’inconscient, c’est-à-dire de la part du terme ainsi désigné *internal saboteur*, d’une double répulsion supplémentaire, manifestée cette fois sous forme d’agression, qui vient de l’instance elle-même refoulée, sous le nom d’ *internal saboteur*, c’est-à-dire de quelque chose d’étroitement en relation avec les primitifs mauvais objets.

中文

因此，它也会继而受到拒绝；从此，来自中央自我的排斥、裂分与压抑作用施加于它，这由我们画在这里的箭头表示。此外，不要忘记无

意识内部发生的另一重作用：由那个被称为内部破坏者的项发出双重的附加排斥，这次以攻击的形式显现。这种攻击来自那个本身也受到压抑的实例——内部破坏者，也就是同原初坏对象紧密相连的某种东西。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

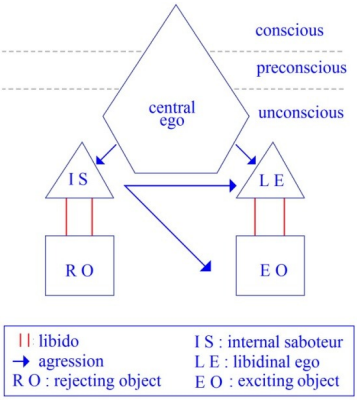
FRANÇAIS

Voilà à peu près le schéma auquel nous arrivons, et dont vous voyez d’ailleurs qu’il n’est pas en effet sans refléter quelque chose qui, du point de vue de la structure générale, n’est pas sans nous rappeler, bien entendu, plus d’un phénomène que nous constatons effectivement dans l’évolution clinique, dans les manifestations, dans ce qui paraît refléter le comportement des sujets dans le champ qualifié pour être celui de la névrose.

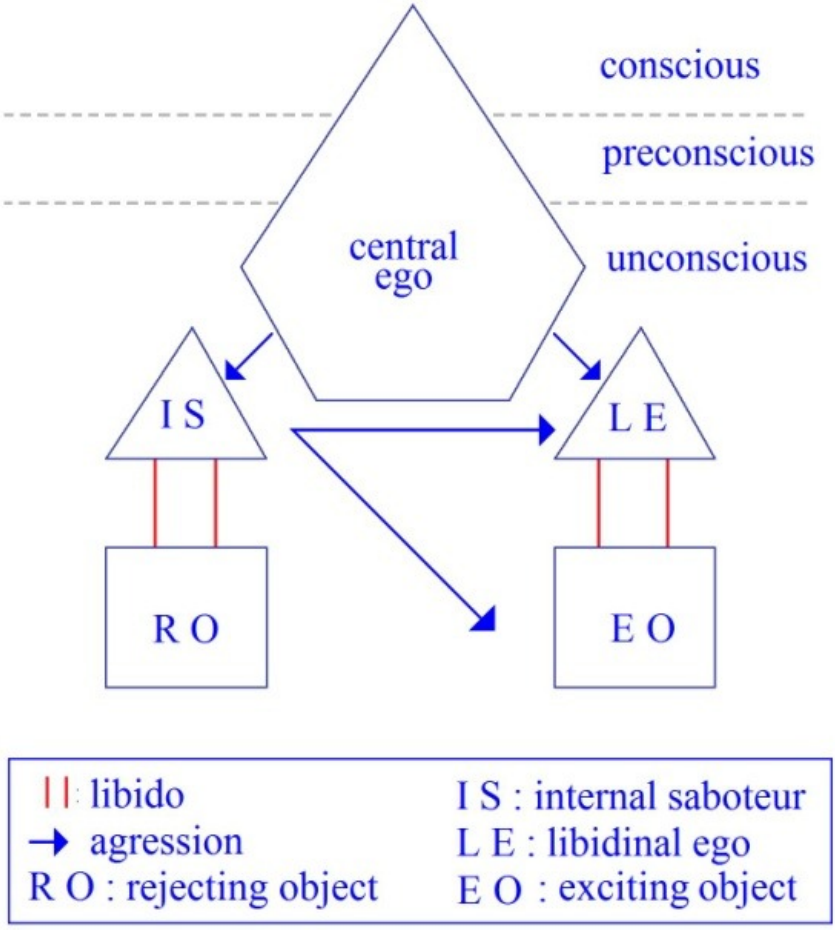
中文

这大致就是我们所到达的图式。你们也看得出，从一般结构的观点看，它确实反映了某些东西；那使我们想起不止一种我们在临床演变中、在种种显现中、在那些似乎反映主体于所谓神经症领域中之行为的现象。

FRANÇAIS


conscious
preconscious
unconscious
central ego
I S
L E
R O
E O
libido
agression
R O : rejecting object
I S : internal saboteur
L E : libidinal ego
E O : exciting object

中文



FRANÇAIS

L’importance d’un tel schéma est par exemple directement illustrée par l’image d’un rêve, où se passent des choses qui sont en effet tout à fait expressives et exemplaires. Le sujet rêve qu’elle est elle-même objet d’une agression de la

part d’un personnage qui se trouve être une actrice, la fonction de l’actrice ayant un rapport particulier avec son histoire.

中文

例如，一个梦的意象直接说明了这种图式的重要性；梦里发生的事情确实极具表现力，也很典型。主体梦见自己受到一个人物的攻击，而这个人物碰巧是一名女演员；女演员这一功能同她的历史有着特殊关系。

FRANÇAIS

Dans la suite du rêve, une transformation permet de préciser à la fois les rapports du personnage agresseur avec la mère du sujet, et d’autre part le dédoublement du personnage agressé dans la première partie du rêve en deux autres personnages respectivement masculin et féminin, et qui changent à la façon dont les moirures de couleur laissent, un moment donné, ambigu l’aspect d’un objet donné.

中文

在梦的后续部分，一次转化同时使我们能够进一步确定两件事：一是攻击者同主体母亲的关系；二是梦的第一部分中受攻击人物的分裂——它分成另外两个分别为男性和女性的人物。两者彼此变换，正如彩色波纹会在某一时刻使某个给定对象的面貌变得暧昧不清。

FRANÇAIS

On voit successivement dans le rêve, passer par une espèce de pulsation le personnage agressé, d’une forme féminine à une forme masculine, forme masculine où l’auteur n’a pas de peine à reconnaître son *exciting object*, bien loin refoulé derrière les deux autres, espèce d’élément inerte qui se trouve ainsi au fond du psychisme inconscient et que les associations du sujet à ce rêve

permettent d'identifier à son mari vis-à-vis duquel elle a assurément les relations les plus difficiles, qui sont présentifiées à ce moment-là par son retour imminent à la maison.

中文

我们看见，梦中受攻击的人物通过某种搏动，依次从女性形态转为男性形态。作者毫不费力地在这一男性形态中认出他的激发性对象；它深深压抑在另外两个形态之后，像一种惰性要素沉在无意识心灵的底部。主体围绕这个梦所作的联想，使人能够把它认作她的丈夫——她同丈夫的关系确实极为困难；而丈夫即将回家，又在此刻使这种关系临场呈现出来。

FRANÇAIS

L'illustrer par un rêve comme celui-là a peu d'intérêt. Mille autres choses peuvent l'illustrer. Il s'agit simplement de savoir quel rôle peut jouer un pareil schéma dans l'économie qui va s'en déduire quant à l'action, à l'intervention de l'analyste. Une des modifications qui paraît théorique de la part de son auteur est bien ceci : qu'il lui semble que seule une telle façon de théoriser la structure fondamentale du sujet, si elle permet d'arriver d'abord à ses éléments tout à fait radicaux, à savoir pouvoir sonder, repérer, presque quantifier dans chaque cas, selon la prédominance, l'instance la moins accentuée dans le fonctionnement du comportement du sujet, de ce qui *le qualifie*, de ce qui *lui donne sa situation particulière*.

中文

用这样的梦说明图式，意义不大；另有千百种东西都可以说明它。问题只是要知道：在由此推导出的经济中，这种图式会对精神分析家的行动与介入发挥什么作用。作者所作的一项看似理论性的修改，是他认为唯有这样来理论化主体的根本结构，才能首先抵达它最彻底的要

素：也就是在每个病例中，依照其占优势的程度，探测、标定，甚至近乎量化主体行为运作中较不突出的实例——那个规定主体、赋予主体以特殊处境的实例。

FRANÇAIS

Indépendamment de cette notion, qui ne suffit pas à elle seule à justifier la création d'un pareil schéma il y a ceci : qu'un schéma comme celui-là, nous dit l'auteur, est d'avance ouvert, déterminé à toutes les réadaptations du sujet, car en fin de compte de quoi s'agit-il ? Il s'agit de cette libido, de cette énergie jusqu'ici appréhendée théoriquement dans les rapports extraordinairement mouvants de son économie interne, c'est-à-dire qu'aucune de ses parties ne peut changer sans que toutes les autres changent en même temps.

中文

这一概念本身尚不足以证明创造如此图式是正当的；除此以外，还有以下一点：作者告诉我们，这样的图式预先向主体的一切重新适应敞开，并以此为其规定。因为归根结底，问题涉及什么？涉及这种力比多，这种能量。到目前为止，理论一直是在其内部经济极端流动的关系中把握它的；也就是说，它的任何一部分都不可能改变，而不使所有其他部分同时改变。

FRANÇAIS

Il s'agit là au contraire, dans un monde parfaitement défini et stable, de l'individu vivant avec des objets qui lui sont destinés, dans lesquels il peut trouver sa coaptation stricte, et à chaque étape il s'agit essentiellement de lui faire retrouver la voie d'un rapport normal avec des objets qui sont là, qui l'attendent.

中文

相反，这里涉及的是一个界定完好、稳定不变的世界；活着的个体同那些为他预定的对象共处，并能在其中找到自己严格的配合。在每一个阶段，根本问题都在于使他重新找到一条道路，通向与那些已经在那里等待他的对象的正常关系。

FRANÇAIS

La difficulté, bien entendu, puisque les choses ne vont pas toutes seules, tient à l’existence, et à l’existence secrète, cachée, de ces objets qu’on appelle, à partir de ce moment-là *« les objets internes »* et qui sont fondamentalement, dans leur origine, d’une nature coaptative, qui sont déjà des objets qui, comme tels, ont eu si on peut dire, une sorte de réalité de plein droit.

中文

事情当然不会自动顺利进行。困难来自那些从此被称作“内部对象”的对象之存在，而且是其隐秘、隐藏的存在。这些对象在根源上具有配合的性质；它们已经是这样的对象，可以说，从一开始便拥有某种充分自足的现实性。

FRANÇAIS

S’ils sont passés à cette fonction - à cette fonction qui dès lors est faite d’obstacles, d’alourdissement, de paralysie, pour le sujet - c’est parce que le sujet n’a pas su faire face à la primitive rencontre d’un objet qui ne s’est pas montré à la hauteur de sa tâche. Ceci - je ne force rien - est dit dans le texte. C’est parce qu’après tout la mère, nous dit-on, n’a pas rempli sa fonction na - turelle.

中文

如果它们转入了如今这种对主体构成障碍、重负与瘫痪的功能，那是因为主体没能面对最初遭遇的一个未能胜任其任务的对象。我没有强加任何说法——原文就是这样写的。归根结底，文章告诉我们，这是因为母亲没有履行她的自然功能。

FRANÇAIS

Car il est supposé :

中文

因为那里预设：

FRANÇAIS

• que dans la fonction naturelle la mère en aucun cas n’est un objet rejetant,

中文

• 在自然功能中，母亲在任何情况下都不是拒绝性对象；

FRANÇAIS

• que la mère ne peut être que bonne dans *l’état de nature,*

中文

• 在自然状态中，母亲只可能是好的；

FRANÇAIS

- et que c’est en raison des *conditions particulières* qui sont celles de la façon où nous vivons qu’un pareil accident originel peut arriver : que le sujet est forcé de se séparer, de se couper d’une certaine partie de lui-même.

中文

- 正是由于我们生活方式所特有的那些特殊条件，这种原初意外才可能发生：主体被迫同自身的某一部分分离，把它从自己身上切掉。

FRANÇAIS

Et très justement, et pour autant que cette partie est celle qu’il a fallu en quelque sorte qu’il abandonne *le manteau de Joseph*, qu’il s’ampute en quelque sorte, et plutôt que de subir les incitations essentiellement ambivalentes, comme telles, et dont tout le drame surgit de cette ambivalence, c’est-à-dire de cette ambiguïté, c’est ce que veut dire le mot « ambiguïté » : être à la fois un bon et un mauvais objet.

中文

而且，事情非常准确地发生在这里：这部分正是主体不得不以某种方式抛下的“约瑟的彩衣”，他仿佛把它从自己身上截去。主体没有承受那种本质上含混矛盾的激发——全部戏剧正是从这种矛盾、这种歧义中涌现；“歧义”一词的意思正在于此：同一个对象既是好对象，也是坏对象。

FRANÇAIS

Mais ce schéma donc, vous le voyez commenté au fur et à mesure, n’a pas que des défauts. Il comporte toutes sortes de choses qu’on peut montrer. En

particulier, que toute espèce de notion qui soit efficiente, valable de l'*ego,* doit être en effet de mettre l'*ego* en corrélation - de quelque façon - avec les objets.

中文

不过，你们已经在我随讲随评中看到，这个图式并非只有缺点。它包含各种可以得到说明的东西。特别是，任何有效且有价值的 ego 概念，确实都必须以某种方式把 ego 同对象关联起来。

FRANÇAIS

Que cet objet soit appelé internalisé, vous sentez bien en fin de compte que c'est là qu'est tout le tour de passe-passe. Cet objet internalisé, qu'est-ce que c'est ? C'est bien là qu'est toute la question. C'est ce que nous essayons ici de résoudre en parlant *d'imaginaire* et du même coup en voyant toutes les *impli - cations* que comporte la référence à *l'ordre imaginaire*, si nous savons la fonction que joue *l'imaginaire* dans l'ensemble de l'ordre biologique.

中文

至于把这个对象称为"被内化的"，你们应该感觉得到，整个戏法归根结底就在这里。这个被内化的对象究竟是什么？全部问题正在这里。我们试着通过谈论想象界来解决它，同时也借此看清对想象界秩序的参照所包含的一切意涵——只要我们知道想象界在整个生物学秩序中发挥的功能。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS

C'est quelque chose sur quoi je vais revenir tout à l'heure, quoique je vous aie déjà donné assez d'indications là-dessus. C'est justement du caractère très loin d'être identique au réel de *la fonction de l'imaginaire dans l'ordre biologique* qu'il va s'agir.

中文

尽管我已经给过你们不少提示，我待会仍会回到这个问题。问题恰恰在于：想象界在生物学秩序中的功能远非与实在相同。

FRANÇAIS

Mais ici, aucune critique de cet ordre : l’objet est un objet, il est pris dans toute sa *masse*. La position que nous choisissons pour l’objectiver - c’est-à-dire au début de la vie du sujet - prête en effet tout à fait à cette confusion car nous avons toute raison de penser que la valeur *imaginaire* de la mère, comme telle, peut être en effet très grande. Il n’est que trop évident également que la valeur de son personnage réel est quelque chose qui est aussi une incidence tout à fait prévalente.

中文

可在这里，没有任何这一层面的批判：对象就是对象，它在其全部体量中被把握。我们选择在主体生命之初将它对象化，这一位置确实特别容易造成这种混淆，因为我们有充分理由认为，母亲本身的想象性价值可能确实极大。同样再明显不过的是，她作为现实人物的价值也具有完全占优势的作用。

FRANÇAIS

Le drame, si je puis dire, est le risque de confusion, d'ambiguïté né à partir du moment où, pour prévalents que soient ces deux registres, on est amené ici à les confondre. En effet, de quoi va-t-il s'agir ?

中文

如果我可以这样说，戏剧正在于混淆与歧义的风险：这两个层次无论多么占优势，人们一旦被带到这里将它们混为一谈，风险便产生了。那么，问题究竟将涉及什么?

FRANÇAIS

Il va s'agir que cet *ego libidinal* puisse être réintégré, c'est-à-dire qu'il trouve les objets qui lui sont destinés, et que ces objets qui lui sont destinés participent de cette double nature d'*objets réels* et d'*objets imaginaires*. Je veux dire que c'est pour autant qu'ils sont recouverts de ce *prestige imaginaire, qui en fait des objets de désir*…

中文

问题在于使这个力比多自我重新整合，也就是说，使它找到那些为它预定的对象；而这些为它预定的对象兼具现实对象和想象性对象的双重性质。我的意思是，正因为它们披覆着这种使之成为欲望对象的想象性光彩……

FRANÇAIS

s'il y a quelque chose que l'analyse met depuis toujours au premier plan c'est bien cela, la fécondité de la libido quant à la création des objets comme tels, qui répondent à une certaine phase, à une certaine étape de son développement

中文

如果精神分析始终把某种东西置于首位，那恰恰就是这一点：力比多在创造对象本身方面的丰饶性；这些对象对应着它发展的某一时期、某一阶段。

FRANÇAIS

…et d’autre part, ces objets vont être des *objets réels*.

中文

……而另一方面，这些对象又将是现实对象。

FRANÇAIS

Ces *objets réels*, il est bien entendu que nous ne pouvons pas *les donner* à l'individu, ce n'est pas à notre portée. Ce dont il s'agit, c'est de lui permettre de cesser d'avoir, par rapport à l'objet en tant qu'*exciting*, c'est-à-dire provoquant la réaction *imaginaire,* une attitude, un comportement qui lui permette de manifester à proprement parler, dans toute son ampleur quantifiable, cette libido qui est jusque-là refoulée et dont le refoulement comme tel constitue le nœud de sa névrose. Eh bien, je crois qu'à ce niveau il est bien clair que si nous nous en tenons à un tel schéma, il n'y a en effet, pour l'analyste, qu'une seule voie.

中文

当然，我们无法把这些现实对象给予个体，那不在我们的能力范围内。问题在于使他不再以某种态度、某种行为来对待作为激发性对象——即引发想象性反应的对象；从而使他能够严格说来在其全部可以量化的广度上，显现迄今受到压抑的力比多。正是这种压抑本身构成其神经症的症结。好吧，我相信，在这一层面上很清楚：如果我们固守这样的图式，那么对精神分析家而言，确实只有一条道路。

FRANÇAIS

Pour savoir quelle est la voie que peut prendre l'analyste, il faut savoir où il est, où il peut être dans ce schéma. Quand M. FAIRBAIRN déduit d'un phénomène - et non pas d'une construction abstraite, du rêve en particulier - la différenciation de cette *multiplicité d'ego*, comme il s'exprime, le *central ego* il ne le voit à ce moment-là nulle part, il le suppose, parce qu'on est parti sur l'idée que maintenant c'est l'*ego* qui nous intéresse, et que par conséquent on peut le faire entrer en jeu.

中文

要知道精神分析家可以走哪条路，必须先知道他在这个图式中处于何处、能够处于何处。费尔贝恩先生从一个现象——而不是从抽象构造，尤其是从梦——推导出他所谓的“多个自我”的分化时，他在其中根本看不见中央自我；他只是设想了它。因为人们从“如今我们关心的是 ego”这一观念出发，于是也就可以把它纳入运作。

FRANÇAIS

L’*ego* dont il s’agit, qu’il appelle « *central* », il n’a qu’une seule fonction dans le rêve, il le représente, dans le rêve dont il parle par exemple, comme d’origine du système de coordonnées qu’il définit, c’est un *ego*, c’est l’*ego* qu’il observe, celui dans lequel se passe toute la scène. Si, d’un schéma objectivé de l’individu nous passons à un effort bien indispensable pour objectiver la situation analytique, nous verrons que l’analyste ne peut être effectivement qu’à une seule place, précisément à la place de l’*ego* qu’il observe.

中文

他所谓的“中央”ego，在梦中只有一个功能：在他谈到的梦中，他例如把它表述为他所界定的坐标系统的原点。那是一个 ego，是他所观察的 ego，整个场景就在其中发生。如果我们从个体的对象化图式转向一种必不可少的努力、试图将精神分析情境对象化，就会看见：精神分析家事实上只能处在唯一一个位置——恰恰是他所观察的那个 ego 的位置。

FRANÇAIS

Cette seconde interprétation a même un mérite et une valeur évidente aussitôt qu’on la fait, c’est qu’elle est vraiment la justification de la première. Car jusqu’à présent dans une telle théorie, dans une telle schématisation, l’*ego* du

sujet, en tant qu'il observe, n'a précisément *aucun caractère actif* d'un *ego*. S'il y a quelqu'un qui observe, par contre, c'est bien l'analyste, et aussi bien ce que nous savons c'est que dans l'économie d'un pareil schéma ce *central ego* a pour fonction, précisément, d'être quelque chose que l'analyste suppose chez son sujet, à savoir le *central ego*.

中文

我们一旦作出第二种解释，它甚至立刻显出一种明显的长处和价值：它真正为第一种解释提供了根据。因为截至目前，在这样的理论、这样的图式化中，主体的 ego 就其进行观察而言，恰恰不具有一个 ego 的任何主动性质。反过来说，如果真有人在观察，那正是精神分析家。我们还知道，在这种图式的经济中，中央自我的功能恰恰就是：成为精神分析家在主体那里设想的某种东西——亦即中央自我。

FRANÇAIS

Ici, cet analyste qui observe, est également l'analyste qui va avoir d'une façon quelconque à intervenir : que nous appelions ça *interprétation*, *analyse des résistances*, ou autre chose, c'est lui qui va intervenir. Laissons de côté comment il interviendra. Ce qu'il y a de certain, c'est que c'est lui, de cette place, de cette posture, qui va avoir d'une façon quelconque à intervenir dans la révélation de la fonction de cet *objet caché*, de cet *objet refoulé* en tant qu'il est corrélatif de l'*ego libidinal*, qui doit pouvoir permettre sa révélation et son évolution. En d'autres termes, il s'agit de quoi ?

中文

在这里，这个进行观察的精神分析家，也是将不得不以某种方式进行介入的精神分析家。无论我们把它称为解释、阻抗分析，还是别的什么，介入者都是他。暂且不谈他将如何介入。可以确定的是：他将从这个位置、以这种姿态，以某种方式介入这个隐藏对象、这个被压抑

对象之功能的揭示；该对象作为力比多自我的相关项，必须使后者的显露与发展成为可能。换句话说，问题是什么？

FRANÇAIS

Le sujet - c’est cela désormais la fonction de l’analyse - va manifester quelles sont les images de son désir, et l’analyste est là pour lui montrer quelle est la bonne direction de ces images, quelle est celle où il peut trouver à les satisfaire, quel est le mode par où ces images qui constituent les objets peuvent de nouveau être affrontées.

中文

主体——这从此成为精神分析的功能——将显现其欲望的意象；精神分析家则在那里向他指出这些意象的正确方向，指出他能在哪里使它们得到满足，又能通过何种方式重新面对那些构成对象的意象。

FRANÇAIS

L’intervention de l’analyste est donc quelque chose…

中文

因此，精神分析家的介入是一种东西……

FRANÇAIS

et vous reconnaissez, je pense, ce qui pour certains d’entre vous, je suppose,

ne constitue que le développement de ce que nous faisons dans l’analyse

中文

我想你们会认出它；我猜，对你们当中的某些人而言，

它不过是我们在精神分析中所做之事的进一步展开。

FRANÇAIS

…qui permet au sujet de retrouver des images convenables, des images à quoi il puisse s’accorder.

中文

……它使主体能够重新找到合适的意象，找到那些他可以同之协调一致的意象。

FRANÇAIS

Ces images, à partir du moment où nous avons affaire ici à une réalité, une réalité qui constitue un monde de réalité, la seule différence entre *la réalité psychique* et *la réalité vraie*, comme on nous dit, étant précisément que *la réalité psychique* est soumise à ce mode qu’on appelle identificatoire, qui est *cette relation aux images,* il n’y a aucune mesure de la normalité, de la direc - tion des images, sinon celle qui est donnée par le monde *imaginaire* - à un de - gré quelconque, c’est toujours lui que vous retrouverez - de l’analyste lui-même.

中文

从我们在这里面对一种现实——一个构成现实世界的现实——的那一刻起，这些意象便具有如下位置。正如人们告诉我们的，心理现实与

真实现实之间唯一的差别，正在于心理现实服从于那种被称作认同式的模式，即同意象的这种关系。于是，对意象的正常性及其方向，就不存在任何其他尺度，只有精神分析家本人的想象性世界所提供的尺度——无论程度如何，你们最终找到的总是它。

FRANÇAIS

Aussi bien ceci n’est-il pas contesté, et toute espèce de théorisation de l’analyse qui se fonde et se rapporte à - s’organise autour de - la relation d’objet, consiste-t-elle à dire qu’en fin de compte la réorganisation, la redistribution, la recomposition du monde *imaginaire* du sujet, va se faire selon la norme et le monde de ce qui constitue…

中文

而且，这一点并未受到否认。任何以对象关系为基础、以它为参照并围绕它组织起来的精神分析理论化，都在于说：归根结底，主体想象性世界的重新组织、重新分配与重新构成，将依照以下东西所构成的规范与世界来完成……

FRANÇAIS

la chose est dite et appuyée et où que vous alliez, dès que vous entrez dans un tel registre

de l’organisation de l’expérience, vous le retrouvez affirmé

中文

这件事已经被说出并得到强调；无论你们走到哪里，一旦进入这种经验组织的层次，

都会看到它再次受到肯定。

FRANÇAIS

…l’ordre, le monde des images qui constituent le *moi* de l’analyste.

中文

……即构成精神分析家之自我的意象秩序与意象世界。

FRANÇAIS

La mauvaise originelle introjection du *rejecting object* qui a en quelque sorte empoisonné la fonction *exciting* du dit objet, est quelque chose qui est corrigé par *la bonne introjection* d’un *moi* correct, du *moi* de l’analyste, du monde imaginaire de l’analyste comme tel.

中文

对拒绝性对象的原初坏内摄——它以某种方式毒害了该对象的激发性功能——将由对一个正确自我、对精神分析家之自我、对精神分析家本身之想象性世界的良好内摄加以纠正。

相关知识卡 费尔贝恩的内在对象结构

FRANÇAIS

Ayant exposé cela, je l’ai exposé longuement, presque beaucoup plus lentement que quoi que ce soit que je vous ai exposé jusqu’ici, c’est intentionnellement, pour que vous y reconnaissiez la fonction qu’effectivement on donne à la relation d’objet dans la pratique. Car, ayant entendu de ma bouche la façon dont s’organise le schéma du progrès analytique, vous ne pouvez que le retrouver impliqué dans une foule de pratiques et de théorisations que vous recevez chaque jour, sur la base de principes qui pour être implicites demandent pour tant à être bien explicités.

中文

我已经相当详细地陈述了这一点，几乎比我迄今向你们陈述的任何东西都更缓慢。这是有意的，为的是让你们从中认出对象关系在实践中实际被赋予的功能。既然已经从我口中听到精神分析进程的图式如何组织，你们就不能不在每天接触的大量实践与理论化中重新发现它的隐含存在；那些实践与理论化建立在若干原则之上，而这些原则正因为始终隐而不彰，才更需要被明确说出。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir si ceci c’est l’analyse ? En vous l’exposant, j’ai l’impression que beaucoup d’entre vous n’ont pas été initiés, par le travail que nous faisons ici, à une autre question : c’est le schéma radical, basique, *endopsychique*, si ‐ tuation ou *structure* comme s’exprime l’auteur de ce schéma. Je pense faire remarquer qu’ici toute l’expérience se passera donc non pas par la parole, mais par l’instrument de la parole, mais à la limite de cette fonction qui dès lors, dans l’analyse, ne prend plus qu’une espèce de rôle d’occupation pour amuser le tapis.

中文

问题在于：这就是精神分析吗？在向你们陈述它时，我感觉你们中许多人通过我们在这里所做的工作，已经被引向另一个问题。这是这一图式的彻底、基础、内在心理图式——或者按照作者的说法，是一种情境或结构。我要指出的是：在这里，全部经验将不再通过言说发生，而只是把言说当作工具；这个功能被推到极限时，它在精神分析中只剩下一种占住场面的角色，用来给席面解闷。

FRANÇAIS

On ne sait pas pourquoi on parle. Ce qu'il s'agit est de guetter comment, à la limite, dans ce qui échappe au champ de la parole, au champ de l'affirmation, au champ de la vérification dans la parole, on s'aperçoit de ce qui captive le sujet, de ce qui l'arrête, le cabre, l'inhibe, lui fait peur, et d'une certaine façon, l'objectiver pour le rectifier, pour le rectifier - je le répète - sur *un plan imagi - naire* qui ne peut être que celui de *la relation duelle* au modèle constitué par l'analyste, faute de tout autre système de références.

中文

人们不知道自己为什么说话。问题在于守候这样一个时刻：在最终逃离言说领域、逃离断言领域、逃离言说中的核验领域的东西里面，察觉究竟是什么俘获了主体，阻滞他，使他抗拒，使他受到抑制、感到恐惧；继而以某种方式将它对象化、加以矫正。我要重复一遍，这种矫正发生在想象性平面上；在缺乏任何其他参照系统时，这个平面只能是以精神分析家为模型而构成的二元关系平面。

FRANÇAIS

La question qu'ici j'essaie de vous présentifier par l'intermédiaire de la plus difficile des œuvres de FREUD est celle-ci :

中文

我在这里试着借弗洛伊德最艰难的作品之一向你们呈现的问题，就是：

FRANÇAIS

- jamais FREUD ne s'est contenté d'un pareil schéma.

中文

- 弗洛伊德从未满足于这样的图式；

FRANÇAIS

- S’il avait voulu faire un pareil schéma, il l’aurait fait.

中文

- 如果他想要制作这样的图式，他早就做了；

FRANÇAIS

- S’il avait voulu conceptualiser ainsi la théorie de l’analyse, la moitié de son œuvre serait autre qu’elle n’est.

中文

- 如果他想以这种方式把精神分析理论概念化，他的一半作品就不会是现在这个样子；

FRANÇAIS

- Si ce schéma était ainsi conceptualisable,

中文

- 如果这个图式真能如此得到概念化，

FRANÇAIS

• il n’y aurait aucun besoin d’un *Au-delà du principe du plaisir*.

中文

• 那么根本不需要一部《超越快乐原则》。

FRANÇAIS

L’*Au-delà du principe du plaisir* - j’y ai insisté dans tout ce qui a été notre enseignement de cette année - consiste en ceci que précisément cette *économie imaginaire* ne nous est pas donnée à la limite de notre expérience à la façon d’une sorte de vécu ineffable constitué par la recherche, le dégagement, quelque chose qui serait une meilleure économie des mirages.

中文

《超越快乐原则》——我在本年度全部教学中一直强调这一点——正在于说：这种想象性经济并不是在我们经验的极限处，作为一种不可言说的体验而被给予我们的，仿佛问题只在于寻找、清理出某种更好的幻象经济。

FRANÇAIS

Toute l’*économie imaginaire* au contraire n’a de sens, nous n’avons de prise sur elle, n’a de portée dans l’analyse, que pour autant qu’elle est prise dans un *ordre symbolique*, dans un *ordre symbolique* qui, comme tel, impose un rapport plus que *duel*, *ternaire fondamentalement*. Mais, à partir du moment où il est ternaire, il s’ouvre sur toute la complexité de l’*ordre symbolique* en tant qu’il est universel.

中文

相反，整个想象性经济只有被纳入一种象征秩序才具有意义；只有如此，我们才能把握它，它在精神分析中才有作用。这一象征秩序本身强加了一种不止是二元、而且根本上是三元的关系。然而，它一旦成为三元关系，就向作为普遍秩序的象征秩序之全部复杂性敞开。

FRANÇAIS

Quel que soit le caractère bien calqué de ce schéma sur le rêve auquel on fait allusion, et qui l’illustre d’une façon particulièrement claire et évidente dans ses images mêmes, quel que soit le caractère objectivable d’un pareil schéma, il y a une chose qui est plus essentielle que tout, et qui est le fait dominant :

中文

无论这一图式同所提到的梦贴合得多么严密，无论梦本身的意象把它说明得多么清楚、明显，也无论这样的图式多么可以被对象化，都有一件事比一切更根本，并且构成占主导地位的事实：

FRANÇAIS

- c’est que c’est le sujet qui vous le raconte,

中文

- 是主体向你们讲述这个梦；

FRANÇAIS

- que c’est le sujet qui rêve, que l’expérience nous prouve que ce rêve n’est pas fait n’importe quand, n’importe comment, ni à l’adresse de personne.

中文

- 是主体在做梦；而经验向我们证明，这个梦既不是随便在什么时候做的，也不是随便以什么方式做的，更不是没有说给任何人听的。

FRANÇAIS

C’est que nous savons que le rêve, même dans l’analyse, a toute la valeur et toute la fonction de ce que pourrait être la déclaration directe par le sujet de tout ce qu’il peut ici raconter de lui-même, et que c’est dans cette communication, dans le fait qu’il est capable de vous le rapporter, de vous le raconter, de se juger lui-même comme ayant telle ou telle attitude inhibée, difficile, ou au contraire facilitée dans d’autres cas, ou féminine, ou masculine, que c’est dans le ressort même du fait qu’il vous le communique qu’est le levier de l’analyse et que ceci peut l’être parce que ça n’est pas une chose superflue, superstruc ‐ turale, qu’il puisse le dire dans la parole.

中文

我们知道，即使在精神分析中，梦也具有主体直接陈述自己在这里能够讲述的全部内容所具有的一切价值和功能。正是在这种沟通中，在他能够向你报告、向你讲述这个梦，并判断自己具有某种受到抑制、困难的态度，或在另一些情况下具有较为顺畅、女性的或男性的态度这一事实中；正是在他把它传达给你的事实本身所具有的动力中，存在着精神分析的杠杆。这一点之所以能够成为杠杆，是因为他能在言说中把它说出来，并非某种多余的、上层建筑式的事情。

FRANÇAIS

C’est que c’est déjà organisé au départ dans un *ordre symbolique*, dans un ordre légal auquel le sujet est introduit, presque dès l’origine, et qui déjà donne sa signification à ses relations *imaginaires* en fonction d’un discours qui est ce que

je vous appelle *le discours inconscient* du sujet. Par tout cela qui a lieu, le sujet veut dire quelque chose et il veut le dire dans un langage qui est comme tel adapté ou tout au moins virtuellement offert à devenir une parole, c'est-à-dire à être communiqué.

中文

这是因为，一切从一开始便已经组织在一种象征秩序、一种主体几乎自起源之初就被引入的法则秩序之中。这个秩序已经依照一种话语，赋予主体的想象性关系以意义；我把这种话语称为主体的无意识话语。通过发生的这一切，主体想要说出某种东西，而且想用一种语言把它说出来；这种语言本身适合于——或至少潜在地可以——成为言说，也就是得到传达。

FRANÇAIS

C'est dans la relation d'élucidation parlée que gît le ressort du progrès. C'est pour autant que les images prendront leur sens dans un discours plus vaste, dans quelque chose à quoi toute l'histoire du sujet est intégrée, et comme tel le sujet, car comme tel c'est un sujet historisé de bout en bout. C'est ici que l'analyse se joue, à la frontière du *symbolique* et de l'*imaginaire*.

中文

进展的动力就在以言说进行的澄清关系中。意象将在一个更广阔的话语、在某种整合了主体全部历史的东西中取得意义；主体本身也在其中得到整合，因为主体本来就是一个自始至终被历史化的主体。精神分析正是在象征界与想象界的边界上进行。

FRANÇAIS

C'est que le sujet n'a pas un rapport duel avec un objet qui est en face de lui, mais c'est par rapport à un autre sujet que ses relations avec cet objet prennent

leur sens et du même coup ce qu'on appelle secondairement leur valeur. Qu'inversement, s'il a des rapports avec cet objet c'est parce qu'un autre sujet que lui a aussi des rapports avec cet objet, et qu'ils peuvent tous les deux le nommer, le situer d'une certaine façon, dans un certain ordre, et un ordre qui est différent du réel, dès lors qu'il peut être nommé, dès lors que sa présence peut être évoquée comme une dimension originale, c'est-à-dire comme quelque chose distinct de sa réalité.

中文

主体同位于他面前的对象并不具有二元关系；他同这个对象的关系，只有相对于另一个主体才获得意义，并同时取得后来所谓的价值。反过来说，如果他同这个对象发生关系，那也是因为另一个主体同样同这个对象发生关系；两者都能够命名它，以某种方式把它置于某种秩序之中。这个秩序不同于实在：只要对象能够得到命名，只要它的在场能够作为一个原初维度受到唤起——也就是作为某种有别于其现实性的东西受到唤起——就是如此。

FRANÇAIS

La *présence* comme telle suppose *absence*, et *nomination*, et évocation de la présence, et possibilité du maintien de cette présence dans l'absence. En d'autres termes, le schéma qui est celui-ci, qui met au cœur de la théorisation de l'analyse la relation d'objet est quelque chose qui nous laisse toujours voilé, éludé, extérieur, ce autour de quoi doit être toujours pris comme centre de perspective toute l'expérience analytique, c'est-à-dire ce que le sujet vous ra ‐ conte.

中文

在场本身预设着缺席、命名、对在场的唤起，以及在缺席中维持这种在场的可能性。换言之，这个把对象关系放在精神分析理论化核心的

图式，始终遮蔽、回避并排除某种东西；然而全部精神分析经验都必须以它为透视中心——也就是主体向你们讲述的东西。

FRANÇAIS

C’est le fait de vous le raconter, c’est en tant qu’il se raconte, c’est là qu’est le ressort dynamique de l’analyse. Et les déchirures qui apparaissent, grâce à quoi vous pouvez aller au-delà de ce qu’il vous raconte, ne sont pas dans un à côté du discours, ce sont justement des déchirures dans le texte du discours, c’est pour autant que dans le discours il apparaît, que quelque chose apparaît comme, si vous voulez…

中文

正是他向你讲述这一切的事实，正是就他讲述自己而言，存在着精神分析的动力杠杆。那些由此显现、使你能够越过其讲述内容的裂口，并不位于话语一旁；它们恰恰是话语文本中的裂口。正因为在话语中有某种东西显现出来，它才显得——如果你们愿意的话……

FRANÇAIS

je vais vous laisser apparaître le mot, c’est bien la première fois et vous allez voir dans quel sens

中文

我要让这个词在这里出现。这还是第一次；你们马上会看见我在什么意义上使用它。

FRANÇAIS

…comme *irrationnel*, c’est à ce niveau-là que vous pouvez faire intervenir les *images* dans leur *valeur symbolique*.

中文

……显得是无理的。正是在这一层面，你们才能使意象以其符号价值介入。

FRANÇAIS

C’est la 1ère fois que je vous accorde qu’il y a quelque chose d’*irrationnel*. Mais rassurez-vous il n’y a là nulle contradiction en donnant à ce terme l’emploi qu’on peut strictement en faire en arithmétique. Il y a des nombres qu’on ap ‐ pelle *irrationnels*. Le premier qui, je pense, vous vient à l’esprit quand même, quel que soit votre peu de familiarité avec cette chose est la remarque qu’on a faite depuis les Grecs, et qui est celle qui va nous ramener au *Menon* qui a constitué les espèces de portiques par où nous sommes entrés cette année dans cette dialectique, c’est du caractère qui fait qu’il n’y a pas de commune mesure entre la diagonale du carré et son côté. On a mis très longtemps à admettre ça. Pendant longtemps, on s’est acharné à penser qu’on finirait par la trouver, si petite que vous la choisissiez, vous ne la trouverez pas. C’est ça qu’on appelle *« irrationnel »*.

中文

这是我第一次向你们承认存在某种“无理”之物。不过请放心，只要严格依照算术中可以赋予这个术语的用法，这里并不存在任何矛盾。有些数被称作无理数。无论你们对这类事情多么不熟悉，我想最先浮现在脑中的，仍会是希腊人以来人们所作的那项发现。它把我们带回《美诺篇》——本年度我们进入这一辩证法时所穿过的某种门廊：正方形的对角线同它的边之间没有公度。人们花了很长时间才接受这一点；在很长时期内，人们执意认为终究会找到一个共同尺度。然而，无论你们选得多么小，也永远找不到。这就是所谓“无理”。

相关知识卡 《美诺篇》奴隶童与回忆说

FRANÇAIS

Je vous dirai que tout ce qu'on appelle géométrie d'EUCLIDE est précisément fondé sur ceci : qu'on peut se servir d'une façon équivalente de *deux réalités symboliques*. Elles sont toutes les deux *symboliques*, nous pouvons supposer qu'une soit *réalité* et l'autre *symbole*, de deux *symboles*, si vous voulez, de deux *réalités symbolisées*, qui n'ont pas de commune mesure et c'est justement parce qu'elles n'ont pas de commune mesure qu'on peut s'en servir d'une façon équivalente, c'est-à-dire faire comme fait SOCRATE, dans son dialogue avec l'esclave, dans le *Menon*.

中文

我要告诉你们，所谓欧几里得几何学恰恰奠基于这一点：我们可以等价地运用两个符号现实。它们两者都是符号性的；我们可以假定其中一个是现实、另一个是符号，或者如果你们愿意，是两个符号、两个被符号化的现实。它们没有共同尺度；恰恰因为没有共同尺度，我们才可以等价地运用它们——也就是像苏格拉底在《美诺篇》中同奴隶对话时所做的那样。

FRANÇAIS

Il lui dit, tu as une longueur, tu fais un carré. Tu veux faire un carré deux fois plus grand, qu'est-ce qu'il faut que tu fasses ? L'esclave répond, je vais faire une longueur deux fois plus grande. Tout ce dont il s'agit est qu'il arrive à lui faire tout de suite comprendre qu'il s'est trompé, que s'il fait une longueur deux fois plus grande, il y aura un carré quatre fois plus grand. Et on en serait là et on ne trouverait jamais autrement. Car il n'y a aucun moyen, de quelque façon que vous les disposiez, les carrés réels, vous n'arriverez pas à trouver un truc pour que le carré soit deux fois plus grand.

中文

他对奴隶说：你有一段长度，用它作一个正方形。现在你想作一个面积大一倍的正方形，应当怎么办？奴隶回答：我要把长度扩大一倍。问题只是要使他立刻明白自己错了：边长若扩大一倍，得到的正方形会大四倍。若只停在这里，我们就永远无法另找办法。因为无论你们怎样排列那些现实的正方形，都找不到一个窍门，使正方形的面积恰好大一倍。

FRANÇAIS

Mais c’est justement parce que c’est d’une façon *symbolique* que peut être traitée la réalité présente, c’est-à-dire que ce ne sont pas des carrés, ni des carreaux qu’on manipule, mais des lignes qu’on trace, c’est-à-direqu’on les introduit dans la réalité. C’est la chose, bien entendu, que SOCRATE ne dit pas à l’esclave parce que c’est là le mystère. On dit que l’esclave sait tout et qu’il n’a qu’à le reconnaître, mais à condition qu’on lui ait fait le travail.

中文

然而，恰恰因为眼前的现实可以通过符号方式来处理——也就是说，人们操作的不是正方形、不是方砖，而是画出来的线，亦即被引入现实中的线——问题才得以解决。当然，苏格拉底没有把这一点告诉奴隶，因为奥秘正在这里。人们说奴隶本来什么都知道，只需重新认出它们；但条件是，人们已经替他完成了工作。

相关知识卡 《美诺篇》奴隶童与回忆说

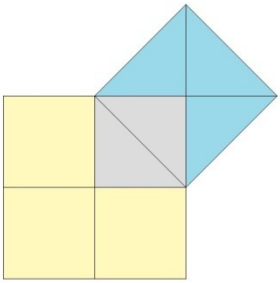
FRANÇAIS

Or le travail, c’est ça, c’est d’avoir tracé cette ligne et de s’en servir tout de suite comme de quelque chose qui peut être traité d’une façon équivalente avec celle qui est supposée donnée à l’origine, c’est-à-dire supposée réelle.

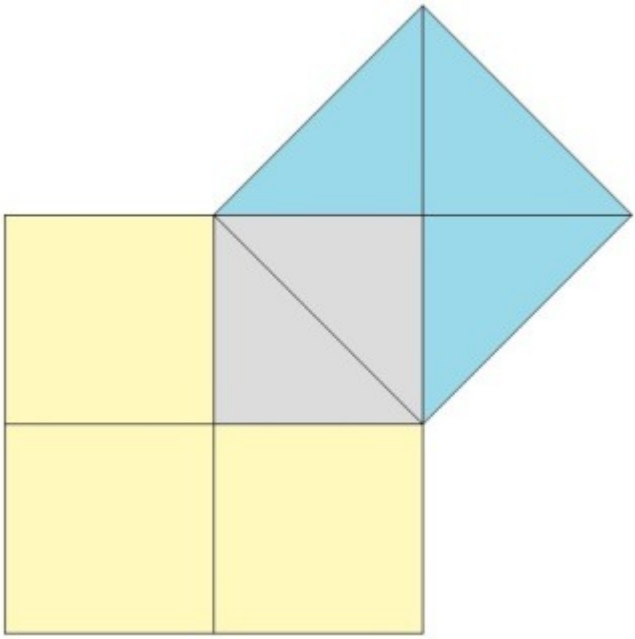
中文

而所谓工作，就是画出这条线，并立刻把它当作某种可以同最初被给予——也就是被假定为实在的——那条线等价处理的东西来使用。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’on peut, à propos des deux, parler de quelque chose qui constitue un carré. Ce ne sera plus évidemment grand-chose à ce moment-là que de faire reconnaître à l’esclave qu’il y a là aussi un carré et de lui faire s’apercevoir que ce carré doit être le double de l’autre, parce qu’il est égal à quatre fois sa moitié.

中文

也就是说，我们可以就两者谈论某种构成正方形的东西。此时，再使奴隶认出那里同样有一个正方形，并使他发现这个正方形应当是另一个的两倍，就已经不是什么难事了，因为它等于其一半的四倍。

FRANÇAIS

Vous voyez déjà le nombre de choses qu’on introduit ! On introduit toute la numération des nombres entiers dans des choses qui n’étaient pas données à l’origine, où il s’agissait simplement de plus grand et de plus petit et de carreaux réels. En d’autres termes, vous voyez là - puisque je prends cet exemple pour mieux faire comprendre - des évidences *imaginaires* camouflées, ou plus exactement donnant un *aspect d’évidence* à ce qui est essentiellement manipulation *symbolique*.

中文

你们已经看见这里引入了多少东西！在那些起初并未给定的东西中，我们引入了整数的整个计数体系；最初只有较大、较小和现实方砖的问题。换句话说——我采用这个例子，是为了让你们理解得更好——你们在这里看见的是受到遮掩的想象性明证；更准确地说，它们为一种本质上属于符号性的操作披上了显而易见的外观。

FRANÇAIS

Parce que si on a pu arriver à trouver la solution du problème, c’est-à-dire le carré qui est deux fois plus grand que le premier carré, c’est parce qu’on a commencé par détruire effectivement le 1er carré comme tel, c’est-à-dire à prendre de lui quelque chose qui est autre chose qu’un carré, puisque c’est un triangle, et, avec ce triangle, à recomposer un 2nd carré.

中文

因为我们之所以能够找到问题的解——那个面积为第一个正方形两倍的正方形——是由于一开始就有效地摧毁了第一个正方形本身；也就是从中取出某种不再是正方形、而是三角形的东西，再用这个三角形重新构成第二个正方形。

FRANÇAIS

Ceci suppose tout un monde d’assomptions symboliques qui sont en quelque sorte plutôt cachées que révélées derrière la fausse évidence à laquelle on fait adhérer l’esclave. En d’autres termes, ce dont il s’agit c’est de montrer ce qu’a de faussement évident, ce qu’a d’apparemment naturel, un espace qui contien ‐ drait en lui-même ses propres intuitions, mais dont rien n’est moins évident qu’il les contienne.

中文

这预设了一整个由符号性假定构成的世界；它们与其说在那种使奴隶表示赞同的虚假明证背后得到揭示，不如说受到了隐藏。换句话说，问题在于说明：一个仿佛自身包含其直观的空间，看上去多么自然、多么不言自明；然而，没有什么比“它自身真包含这些直观”更不显然。

FRANÇAIS

Il a fallu un monde d’arpenteurs, un monde d’exercices pratiques, de *trigono*‐*métrie*, pour les gens qui ont précédé les gens qui discouraient si savamment sur l’Agora d’Athènes pour que l’espace, par exemple, ne soit pas pour tout un chacun, ce qu’il pouvait être pour quelqu’un qui vivrait au bord d’un grand fleuve, à l’état sauvage et naturel, c’est-à-dire un espace d’ondes et de boucles de sable, sur une plage perpétuellement mouvante, et où jamais aucun repère ne peut être saisi.

中文

在那些于雅典广场上如此博学地发表论说的人之前，必须先有整整一个测量员的世界、一个实践操练与三角测量的世界。唯有如此，空间才不至于对所有人都等同于它对一个以原始自然状态生活在大河岸边的人可能呈现的样子：一个由水波和沙环构成的空间，一片永远变动、从来抓不住任何标记的滩地。

FRANÇAIS

Un espace peut être aussi pseudopodique, pour prendre mon exemple, il a fallu pendant très longtemps apprendre à replier des choses sur d’autres, à faire coïncider des empreintes, avec toutes sortes de choses, pour commencer à concevoir un espace qui apparaît ensuite secondairement comme structuré d’une façon homogène dans les trois dimensions, alors que ces trois dimensions c’est vous qui les avez apportées avec votre *monde symbolique*.

中文

仍以我的例子来说，空间也可以像伪足一样伸缩。人们必须在极长时期中学会把一些东西折叠到另一些东西上，使种种印痕与种种东西重合，才开始构想一个后来显得在三个维度上得到同质结构化的空间；可是这三个维度，正是你们随自己的符号世界一同带来的。

FRANÇAIS

En d’autres termes, l’introduction ici du côté incommensurable du nombre irrationnel, c’est précisément en ceci qu’il n’est pas commensurable, qu’il introduit vivifiées toutes ces premières *structurations imaginaires* qui seraient encore inertes, encore réduites à des opérations comme celles que nous voyons encore traîner dans les premiers livres d’EUCLIDE : souvenez-vous avec quelles précautions on soulève le triangle isocèle, et on vérifie qu’il n’a pas bougé, et on l’applique sur lui-même, et c’est par là que vous entrez dans la géométrie.

中文

换句话说，在这里引入无理数不可公度的一面，正因为它不可公度，才使所有那些原本仍然僵滞的初级想象性结构活跃起来；否则它们还只会局限于我们在欧几里得著作最初几卷中仍看到的那类操作。请记得，人们如何小心翼翼地提起等腰三角形，检查它没有移动，再把它叠到自身上；你们正是由此进入几何学。

FRANÇAIS

Elle porte là la trace de son cordon ombilical, à savoir qu’en effet rien n’est plus essentiel à toute l’édification de la géométrie euclidienne que ceci qu’on peut retourner sur lui-même quelque chose qui en fin de compte n’est qu’une trace, et même pas une trace, n’est rien du tout et c’est bien justement pour ça qu’on a tellement peur, au moment où on l’a saisie, pour lui faire des opérations dans un espace qu’elle n’est pas préparée à affronter. Et à la vérité, après tout, c’est là qu’on voit également à quel point c’est *l’ordre symbolique* qui introduit toute la réalité dans ce dont il s’agit.

中文

几何学在那里带着它的脐带痕迹。事实上，对欧几里得几何学的整个建构来说，再没有什么比以下事情更根本：某种归根结底不过是痕

迹、甚至连痕迹都不是、根本什么也不是的东西，可以被翻转到自身之上。也恰恰因为如此，人们一旦抓住它，又要让它在一个它尚未准备好面对的空间中接受操作时，才会如此害怕。说到底，正是在这里我们同样看到：是象征秩序把全部现实引入问题之中。

FRANÇAIS

De même, quand il s’agit des *images* de notre sujet, c’est l’ordre dialectique…

中文

同样，当问题涉及我们主体的意象时，发挥作用的是辩证秩序……

FRANÇAIS

le fait que tout ceci, cette *fonction des images* s’est inscrite, a pris une certaine place, un certain point, qu’en certains points elles se sont *capitonnées* dans le texte de l’histoire du sujet

中文

也就是说，这一切、意象的这种功能，已经被铭写下来，在主体历史的文本中取得了某个位置、某个点；在某些点上，这些意象被缝合固定在那里。

FRANÇAIS

…c’est en « *fonctions* » qu’elles sont prises dans un certain *ordre symbolique*, dans lequel le sujet humain est introduit, et aussi tôt que possible, aussi proche que possible, aussi coalescent que vous pouvez l’imaginer après, et contemporain de la relation originelle, que nous sommes forcés d’admettre comme une espèce de résidu du *réel*, à savoir cette [*soumission ?*] à l’objet *réel*.

中文

……它们作为“函数”被纳入某种象征秩序。人类主体从尽可能早的时候就被引入其中；无论你们把这个时刻想象得多么接近、多么同起源处的关系融为一体，它都同那种我们不得不承认为实在之某种残余的原初关系——即对实在对象的这种〔服从？〕——同时发生。

FRANÇAIS

Mais tout de suite, dès qu’il y a quelque chose qui ressemble chez l’être humain à ce rythme d’opposition qui est déjà scandé par le premier vagissement et sa cessation, il y a quelque chose qui déjà se révèle, et se révèle par toutes les traces qu’il laisse comme opératoires dans *l’ordre symbolique*. Tous ceux qui ont observé l’enfant ont vu à quel point précisément, le même coup, le même heurt, la même gifle n’est pas reçue de la même façon si c’est une gifle *punitive* ou si c’est un heurt accidentel.

中文

可是，一旦人身上出现某种类似对立节律的东西——这种节律已经由第一声啼哭及其停止标出——就已经有某种东西显露出来，并通过它在象征秩序中留下、仍能发挥作用的一切痕迹显露出来。凡观察过儿童的人都看见过：完全相同的一下敲击、撞击或耳光，如果是惩罚性的一巴掌，或只是一次意外碰撞，儿童的接受方式绝不相同。

FRANÇAIS

Aussi précocement que possible et quelque part qui, antérieur même à la fixation de l’image propre du sujet en tant qu’elle va être la première image structurante du *moi*, le *rapport symbolique* comme tel, c’est-à-dire comme constituant le rapport intersubjectif, comme introduisant la dimension du sujet comme tel dans le monde, c’est-à-dire de quelque chose qui est capable de créer

une autre réalité que ce qui se présente comme la réalité brute, massive, comme la rencontre de deux masses, comme le choc de deux boules.

中文

在尽可能早的时刻，在某个甚至先于主体自身意象固定下来的位置——这个自身意象将成为自我的第一个结构性意象——符号关系本身便已经出现。它构成主体间关系，把主体本身这一维度引入世界；也就是说，它能够创造出另一种现实，有别于那种作为粗粝、厚重的现实呈现出来的东西，有别于两个体量的相遇、两个球体的碰撞。

FRANÇAIS

C’est aussi précocement que possible que l’expérience, et particulièrement l’expérience imaginaire, s’inscrit comme telle dans la dialectique, dans le registre de cet *ordre symbolique*. C’est parce qu’il en est ainsi…

中文

经验，特别是想象性经验，就这样在尽可能早的时候，被铭写到辩证法之中、被铭写到这一象征秩序的界域之中。正因为如此……

FRANÇAIS

parce que déjà tout ce qui s’est produit dans l’ordre de la relation d’objet est structuré en fonction de quelque chose qui a été pour le sujet une histoire par ticulière, quelque chose qui n’est pas simplement *réminiscence* mais *remémo - rable*

中文

因为对象关系层面已经发生的一切，都依照某种曾构成主体特殊历史的东西而得到结构化；它不只是往事的残存，而是能够被回忆的。

FRANÇAIS

…c’est à cause de cela que l’analyse est possible.

中文

……正因为如此，精神分析才是可能的。

FRANÇAIS

C’est à cause de cela que le phénomène lui-même du transfert est un transfert.

中文

正因为如此，转移现象本身才真正是一种转移。

FRANÇAIS

J’ai été amené aujourd’hui, simplement pour les nécessités de poser devant vous ce schéma typique de ce qui actuellement tend à être une certaine théorisation de l’analyse, à étendre au cours de ce séminaire d’aujourd’hui peut-être beaucoup plus le volume de ce que je voulais critiquer. Il ne reste pas, du même coup, assez de temps pour prendre les choses sous l’autre face, sous leur autre angle, sous leur autre biais, c’est-à-dire positivement ce que signifie la place que doit tenir effectivement la relation de *moi* à *moi*, la dialectique du *moi*, la fonction du *moi,* dans l’analyse correctement centrée sur l’échange de *la parole*.

中文

今天，为了必须向你们摆出这个图式——它典型地代表了当下趋向形成的某种精神分析理论化——我在本次研讨班中给予批判对象的篇幅，或许远远超过原先打算。因此，已经没有足够时间从另一个面向、另一个角度、另一条路径来理解问题；也就是正面说明，在正确地以言说交换为中心的精神分析中，自我同自我的关系、自我的辩证法以及自我的功能实际上应当占据什么位置。

FRANÇAIS

C’est ce que je ferai la prochaine fois. Si la séance d’aujourd’hui vous a paru trop aride, je prendrai un exemple et une référence littéraire, dont vous allez voir que les connotations s’imposent.

中文

我下次会做这件事。如果今天的课使你们觉得太过枯燥，我将采用一个文学例子和一项文学参照；你们会看到，其中的种种含义是无法回避的。

FRANÇAIS

Je voulais dire, le *moi* ne peut être conçu que comme un entre les autres, dans le monde des objets, en tant que symbolisé. Mais, d'autre part, il a, bien entendu, comme cet espace qui est là toujours à la limite, sa sorte d'évidence propre, et pour les meilleures raisons. Il est bien certain qu'il y a un rapport très étroit entre nous-même et ce que nous appelons notre *moi*, et que notre identité à ce *moi* est quelque chose qui n'est pas du tout dans ses insertions réelles que nous ne le voyons que sous la forme d'une image.

中文

我原本想说：在对象世界中，自我只有作为被符号化的对象之一、同其他对象并列，才能得到构想。但另一方面，它当然也像那个总在边界处的空间一样，具有自己那种显而易见性，而且自有充分理由。我们自身同所谓的自我之间无疑存在极其紧密的关系；我们同这一自我的认同，并不在于它的实在嵌入——我们只能以一个意象的形式看见它。

FRANÇAIS

C'est *l'autre bout de la chaîne*, comme on dit, c'est dans un certain temps. C'est bien de cela qu'il va s'agir. S'il y a quelque chose qui nous montre de la façon la plus problématique le caractère à proprement parler du mirage qu'il y a dans le *moi*, c'est la possibilité d'évoquer et la réalité du sosie, et plus encore, ce qui est plus important, la possibilité de l'illusion de sosie.

中文

正如人们所说，这是“链条的另一端”，是在另一个时间中。问题将恰恰涉及这一点。如果说有某种东西以最成问题的方式向我们显示了自我严格说来具有的幻象性质，那就是唤起替身的可能性和替身的现实；更进一步、也更重要的，则是替身幻觉的可能性。

FRANÇAIS

Bref, le terme même d'*identité imaginaire* de deux objets *réels*, quoique différents, est quelque chose autour de quoi peut se mettre à l'épreuve cette fonction de *moi* comme telle, et en tant que nous la posons ici comme un problème, c'est bien autour de sosie que j'aurai l'intention d'ouvrir le prochain séminaire. Et ceci, bien entendu, m'a mené à quelques réflexions littéraires qui ne sont pas d'hier sur le sujet de ce que c'est que le personnage de SOSIE.

中文

总之，两个不同的实在对象具有同一个“想象性身份”这一说法，正好可以用来检验自我本身的功能。既然我们在这里把它作为问题提出，我打算在下一次研讨班开头围绕替身来讨论。自然，这把我引向了一些由来已久的文学思考，涉及索西这个人物究竟是什么。

FRANÇAIS

Il n'est pas distinguable, en raison même de la valeur que nous accordons au registre symbolique, de voir qu'il est né pas tout de suite mais en retard sur la légende d'AMPHITRYON. C'est PLAUTE qui l'a introduit comme une espèce de double comique du sosie par excellence, du plus magnifique des cocus, celui qui s'appelle AMPHITRYON.

中文

鉴于我们赋予象征界域的价值，不能忽视的是：索西并非一开始就存在，而是在安菲特律翁传说形成之后才诞生。是普劳图斯引入了他，把他写成那个无与伦比的替身、那个最显赫的受骗丈夫安菲特律翁的一种喜剧性复本。

FRANÇAIS

Autour de cette légende, qui s’est enrichie au cours des âges et a donné son dernier fleuron - pas son dernier, d’ailleurs, car c’est GIRAUDOUX - dans MOLIÈRE :

中文

这一传说在漫长年代中不断丰富，并在莫里哀那里结出最后一朵奇葩——其实也不是最后一朵，因为还有季洛杜：

FRANÇAIS

- il y en a eu un allemand, au XVIIIème siècle, du type mystique, évoqué comme une sorte de vierge Marie,

中文

- 十八世纪曾有一个德国版本，属于神秘主义类型，把女主人公唤起为一种圣母玛利亚般的人物；

FRANÇAIS

- il y a eu le merveilleux GIRAUDOUX, où les résonances pathétiques et l’approfondissement du thème vont beaucoup au–delà de la simple virtuosité littéraire.

中文

- 还有精彩绝伦的季洛杜版本，其中悲怆的回响与主题的深化，远远超出了纯粹的文学炫技。

FRANÇAIS

Vous pouvez relire tout cela d'ici la prochaine fois, je me centrerai sur l'*Am - phitryon* de MOLIÈRE, dans son caractère classique, et vous verrez combien, puisqu'aujourd'hui nous avons eu, au regard d'une certaine conceptualisation de l'analyse, que je ne crois pas la meilleure, un petit schéma mécanique du plus heureux effet, il est naturel que pour illustrer quelque chose d'autre - la théorisation dans le registre *symbolique* de l'analyse elle-même - ce soit à une *image* ou un modèle dramatique que je me rapporte.

中文

你们可以在下次课之前把这一切重读一遍。我会把重点放在莫里哀那部具有古典性质的《安菲特律翁》上。你们将看到：今天，为了说明我并不认为最佳的某种精神分析概念化，我们采用了一张效果颇佳的小型机械图式；那么，为了说明另一种东西——精神分析本身在象征界域中的理论化——我转而诉诸一个意象或戏剧模型，自然再合适不过。

FRANÇAIS

J'essaierai de vous montrer, à l'intérieur de l'AMPHITRYON de MOLIÈRE ce que j'appellerai, pour parodier, pasticher le titre d'un livre récent, les aventures, et même les mésaventures, de la psychanalyse.

中文

我将试着在莫里哀的《安菲特律翁》中向你们展示——戏仿、仿拟一部新近出版著作的书名——精神分析的历险，甚至它的灾难。

第22课 · 1955年6月8日

FRANÇAIS

Qui a lu *Amphitryon* ?

中文

谁读过《安菲特律翁》？

FRANÇAIS

À la vérité, l'imitation, dans la période classique, a été poussée fort loin car quand on lit celui de PLAUTE, on voit ce que celui de MOLIÈRE lui doit, et c'est fort bien ainsi, d'ailleurs si on prenait le parti d'imiter plus, on serait probablement plus original.

中文

说实话，古典时期的仿作曾被推进得相当远。读过普劳图斯的版本，就会看出莫里哀的版本欠它多少；而这样非常好。况且，假如人们更下定决心去模仿，或许反而会更有原创性。

FRANÇAIS

C'est grâce à cela, sans doute, que la pièce de MOLIÈRE a ses vertus inouïes et somme toute, puisqu'en somme nous avançons dans l'année, il faut bien qu'il y ait des moments où on se détend, les dernières classes, celles où on nous faisait des lectures, on avait des professeurs qui nous lisaient KIPLING, en 5ème - ils avaient bien mauvais goût ! - quand il y a tellement d'autres choses plus intéressantes à lire. Qu'importe, on était tout content.

中文

莫里哀的戏具有那些闻所未闻的妙处，大概正是拜此所赐。总而言之，学年已经向前推进，总该有些可以放松的时刻。以前临近放假、老师给我们朗读的那些课上，我们五年级时曾有老师给我们读吉卜林——他们的品味可真糟！——明明另有那么多更有意思的东西可读。管它呢，我们当时还是很高兴。

FRANÇAIS

Il faudrait quand même que je vous situe le problème, l'histoire d'*Amphitryon*, je me suis laissé aller à y faire allusion…

中文

不过，我还是应当向你们标出问题的位置。《安菲特律翁》的故事——我曾由着自己提到它……

FRANÇAIS

« *Je me suis laissé aller* »... mes laisser-aller sont bien particuliers !

中文

“我曾由着自己”……我的随意放纵可真有些特别！

FRANÇAIS

…à en donner une espèce de petite touche dans ma réponse à l'homme de la névrose histrionique.

中文

……在回答那位戏剧性神经症者时，顺手点过那么一下。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que le mythe d’*Amphitryon*, c’est à son propos que j’avais essayé d’introduire, de faire sentir la différence entre le personnage et le rôle : le personnage étant l’apparence générale, le rôle concernant en somme ce rapport ambigu, écartelant, qu’il y a entre le personnage et la destinée. Ce qui n’est pas tout à fait pareil. Par exemple, c’est à savoir, comme je l’ai fait remarquer, que peut–être il y a dans ce mythe d’*Amphitryon* quelque mystère.

中文

也就是说，我曾试着借《安菲特律翁》神话引入并使人感到人物与角色之间的差别：人物是总体的外观；角色则归根结底关乎人物与命运之间那种暧昧而撕裂的关系。两者不完全是一回事。例如，正如我指出过的，也许《安菲特律翁》神话中存在某种奥秘。

FRANÇAIS

Déjà on s’était aperçu depuis longtemps que de toutes les aventures dont le grand dieu, père des hommes et des dieux, était si libéral, celle-là avait un caractère remarquable, c’est que la femme y était innocente. Même dans PLAUTE ce thème d’innocence est tout à fait central. Et je dirai que le fait que JUPITER se porte garant à un moment donné, dans toutes les formes qu’a prises cette pièce, de l’innocence d’ALCMÈNE n’est pas du tout indifférent.

中文

人们早已发现，在人类与诸神之父、那位伟大神祇如此慷慨赐予自己的全部艳遇中，这一次有一个引人注目的特征：女人是无辜的。即使在普劳图斯那里，无辜这一主题也绝对居于中心。我要说的是，在这部戏取得的各种形式中，朱庇特都会在某一时刻为阿尔克墨涅的清白作保；这一事实绝不是无关紧要的。

FRANÇAIS

Bonjour ! Vous venez sans doute écouter ma conférence « *Psychanalyse et cybernétique* » ? Vous allez entendre tout autre chose. Il va s'agir aujourd'hui du *moi*. La question du *moi*, nous l'abordons cette année par un certain biais, c'est-à-dire par un autre bout que celui où nous l'avons prise l'année dernière. L'année dernière, nous l'avions évoquée à propos du phénomène du transfert. Cette année, nous essayons de comprendre par rapport à ce qu'on appelle *l'ordre symbolique*, c'est-à-dire le fait que l'homme vit au milieu d'un *monde symbolique*, ce qui veut dire, ici, dans nos propos, d'un *monde de langage* dans lequel il se passe ce phénomène particulier qui s'appelle *la parole*.

中文

您好！您大概是来听我那场“精神分析与控制论”讲座的吧？可您将听到完全不同的东西。今天要谈的是自我。今年，我们从某个侧面进入自我问题，也就是从不同于去年那一端来把握它。去年，我们是在转移现象的问题上唤起它；今年，我们试图相对于所谓的象征秩序来理解它。象征秩序，就是人生活在一个符号世界之中的事实；在我们这里的说法中，它意味着一个语言世界，而一种名为言说的特殊现象就在其中发生。

FRANÇAIS

Nous nous y intéressons beaucoup. Nous considérons que l'analyse se passe justement dans ce milieu-là et, si on ne situe pas bien ce milieu-là par rapport aux autres qui existent aussi : le milieu *réel*, le milieu des *mirages imaginaires,* on tend à faire décliner l'analyse soit vers des interventions - ce qui tout de même est un piège où on ne tombe que rarement - portant sur le *réel*, soit au contraire en mettant sur *l'imaginaire* un accent à notre avis indu.

中文

我们对它非常感兴趣。我们认为精神分析恰恰发生在这个环境之中；如果不能恰当地标定它同另外两个同样存在的环境——实在的环境与想象性幻象的环境——之间的关系，人们就会使精神分析滑向两种方向之一：要么滑向针对实在的介入——不过，这终究是一种人们很少跌入的陷阱——要么相反，给想象界加上我们认为不应有的重音。

FRANÇAIS

Ceci nous a amené, de fil en aiguille, aujourd'hui à parler de la pièce de MO ‐ LIÈRE, *Amphitryon.* Vous allez voir tout de suite pourquoi. Le mythe d' *Am ‐ phitryon*, dont nous partons, est un mythe bien particulier, auquel j'avais la dernière fois fait allusion avec notre visiteur, lui aussi innocent, MORENO.

中文

沿着线索一步步走到今天，这使我们开始谈论莫里哀的《安菲特律翁》。你们马上会看到为什么。我们从一个非常特殊的安菲特律翁神话出发；上一次课，我已经同那位同样无辜的来访者莫雷诺提到过它。

FRANÇAIS

J'y avais fait allusion : j'avais remarqué qu'il y avait quelque chose qu'il pouvait au moins nous évoquer, c'est qu'assurément - « *notre femme* » j'avais dit dans une formule lapidaire - c'est qu'assurément notre femme doit nous tromper de temps en temps avec Dieu. C'est une de ces formules ramassées dont on peut se servir au cours d'une joute, d'une passe d'arme, mais qui mérite quand même d'être un tant soit peu commentée.

中文

我当时指出，这个神话至少可以向我们唤起某种东西。我用一句斩截的说法说：“我们的妻子无疑总得时不时同上帝一起欺骗我们。”这是那种可以在一场交锋、一次过招中使用的精炼表述，不过它仍值得稍加评论。

FRANÇAIS

Déjà vous entrevoyez sûrement, à travers tout ce que je vous ai dit du père, dont la fonction ne peut être si décisive, si prévalente, en toute la théorie analytique, que si elle est sûrement à plusieurs plans. Déjà nous avons pu voir, et bien manifeste dans « *L'homme aux loups »,* cette différence :

中文

透过我告诉过你们的关于父亲的一切，你们肯定已经隐约看见：父亲的功能之所以能在整个精神分析理论中具有如此决定性、压倒性的地位，必然是因为它同时处于多个平面。我们已经能够看见——而且在“狼人”病例中看得非常清楚——以下差别：

FRANÇAIS

- du *père symbolique*, ce que j'appelle le *Nom du Père*,

中文

- 符号性父亲，也就是我所谓的父之名；

FRANÇAIS

- du *père imaginaire*, pour autant qu'il est *le rival*

中文

- 想象性父亲，就他是竞争对手而言；

FRANÇAIS

- du *père réel* aussi, pour autant qu'il est pourvu, *le pauvre homme*, comme tout le monde, de toutes sortes d'épaisseurs.

中文

- 还有实在父亲；这个可怜人同所有人一样，具有种种厚重的现实属性。

FRANÇAIS

Eh bien, ceci mérite d'être repris, et peut-être plus encore sur le plan du couple, à savoir ce que c'est que l'époux.

中文

好吧，这一点值得重新讨论，或许尤其应当在伴侣关系的平面上重新讨论——也就是丈夫究竟是什么。

FRANÇAIS

À la vérité, de bons esprits, des esprits fermes - il s'en rencontre comme ça, ponctuant l'histoire - se sont déjà un petit peu émus, alertés, sur ce que nous appellerons les rapports du mariage et de l'*amour*. De façon générale, ces choses sont traitées sur le mode badin, sur le mode piquant, sur le mode cynique. Peut-être est-ce là la meilleure façon d'ailleurs d'en toucher pour ce qui est de l'usage pratique dans l'existence. Il y a là-dessus toute une bonne vieille tradition française.

中文

说实话，一些优秀而坚定的头脑——历史中偶尔会遇见这样的人，仿佛标点般出现——早已被我们所谓婚姻与爱情的关系稍稍触动并警醒。一般而言，人们用戏谑、辛辣或玩世不恭的方式处理这些事。若论生活中的实际用法，这也许还是触及它们的最好办法。在这方面，法国有一套源远流长的好传统。

FRANÇAIS

Mais on a vu des penseurs et des plus sérieux, on a vu Monsieur PROUDHON un jour s’arrêter sur ces paroles du mariage et de l’amour, et assurément ne pas les prendre à la légère. Quand on le lit…

中文

但我们也见过最严肃的思想家；普鲁东先生有一天就停在了婚姻与爱情这些词语面前，绝没有轻率对待它们。读他时……

FRANÇAIS

je vous conseille beaucoup la lecture de PROUDHON, c’était un esprit ferme et quelqu’un dans lequel

on retrouve comme ça, à quelque tournant, ce sûr accent qui est celui des « *Pères de l’Église* »

中文

我非常建议你们读一读普鲁东。他头脑坚定；在他那里，

我们会在某个转折处重新听见那种可靠的“教父”腔调。

FRANÇAIS

…pour tout dire, c’était quelqu’un qui avait réfléchi, avec un tout petit peu de recul, à la condition humaine, essayant d’approcher ce qui peut bien tout de même conditionner cette chose à la fois tellement plus tenace et plus fragile qu’on ne le pense, à savoir la fidélité.

中文

……简言之，他是一个曾略微后退一步思考人类处境的人；他试着接近究竟是什么规定了忠贞——这种东西远比人们以为的更加顽强，也更加脆弱。

FRANÇAIS

Il arrivait à : « *Qu’est-ce qui peut bien motiver la fidélité en dehors de la parole donnée ?* » Mais la parole donnée est souvent donnée à la légère et il est probable que si elle n’était pas donnée ainsi, elle serait donnée beaucoup plus rarement, ce qui arrêterait sensiblement la marche des choses, bonnes et dignes, de la société humaine.

中文

他最终问道：“除了已经许下的诺言，还有什么能够为忠贞提供动机？”然而，诺言往往轻率地许下；如果它不是这样许下，大概就会少见得多。这将明显阻碍人类社会中那些善好而体面的事情继续运转。

FRANÇAIS

Mais comme nous l’avons également remarqué, ce n’est pas pour cela qu’elle n’est pas donnée et qu’elle ne porte pas tous ses fruits. Quand elle est rompue, non seulement tout le monde s’en alarme, s’en inquiète, s’en indigne, mais en plus toute rupture de la parole porte des conséquences, que nous le voulions ou que nous le voulions pas. Et c’est une des choses que nous apprend précisément l’analyse et l’exploration de cet inconscient où la parole continue de propager

ses ondes et ses destinées, selon la façon dont le sujet se comporte. Pour justifier cette fidélité si imprudemment engagée, et que tout le naturel montre assez que non seulement elle est imprudemment engagée, mais qu'à propre ‐ ment parler, comme tous les esprits sérieux n'en ont jamais douté, elle est in ‐ tenable.

中文

可是，正如我们同样指出过的，诺言并不因此就没有被许下，也不因此就不结出它的一切果实。当它遭到破坏时，不仅人人惊惶、担忧和愤慨；每一次背弃诺言还都会带来后果，无论我们愿不愿意。这恰恰是精神分析以及对无意识的探索教给我们的事情之一：在无意识中，言说依照主体的行为方式，继续传播它的波纹、实现它的命运。我们如此轻率地许下忠贞，而整个自然足以表明，它不仅被轻率许下，而且严格说来根本无法维持——一切严肃的头脑从未怀疑过这一点。那么，又该如何为它辩护？

FRANÇAIS

PROUDHON s'est posé quelques questions. Essayons de surmonter ce que nous appellerons l'illusion romantique, à savoir que c'est ça qu'il faut viser, la valeur idéale que prennent l'un pour l'autre les partenaires, autrement dit, le mythe de l'amour parfait est quelque chose qui justifie et soutient toutes les promesses fixées au fondement de l'engagement humain. À la vérité, PROU ‐ DHON, qui par toute sa pensé va contre ces illusions romantiques, essaie de fon der - dans une certaine façon de s'exprimer qui peut passer au premier abord pour obscure, voire pour mystique - essaie de donner son statut, son fondement à cet ordre de la fidélité dans le mariage, et trouve la solution, l'aboutissement dans quelque chose qui, de quelque façon qu'on le prenne, ne peut être reconnu que pour justement un *pacte symbolique*, c'est-à-dire un pacte qui lie le sujet à l'autre sujet dans un rapport.

中文

普鲁东曾就此提出一些问题。让我们试着超越所谓的浪漫主义幻觉：即认为人们应当瞄准伴侣彼此取得的理想价值；换句话说，认为完美爱情的神话能够为奠立在人类承诺基础上的一切许诺提供根据与支撑。说实话，普鲁东的全部思想都反对这类浪漫主义幻觉。他试图为婚姻忠贞的秩序确立地位和基础；他的某种表述方式乍看可能晦涩、甚至神秘，但其解答、其终点无论如何理解，都只能被认作恰恰是一项符号契约——也就是把一个主体同另一个主体约束在一种关系中的契约。

FRANÇAIS

Par exemple, mettons-nous dans la perspective de la femme, l’amour que la femme donne à son époux est un amour qui vise non pas l’individu…

中文

比如说，让我们采取女人的视角。女人给予丈夫的爱，所瞄准的并非个体……

FRANÇAIS

si tant est même qu’elle l’idéalise, qu’elle puisse avec le temps maintenir une idéalisation dont on sait qu’assurément c’est bien là le danger de ce qu’on appelle la vie commune, c’est qu’elle n’est pas tenable elle non plus l’*idéali - sation*

中文

即使她确实把他理想化，并能随着时间推移维持这种理想化；可我们知道，所谓共同生活的危险恰恰就在这里：理想化本身同样无法维持。

FRANÇAIS

…mais à la vérité, ce que la femme, dans le pacte du mariage vise dans ce conjoint auquel elle a engagé sa parole, c’est un être au-delà de cet être, je ne dis pas particulier, mais individuel, et que l’amour à proprement parler sacré, celui qui constitue le lien du mariage, va de « *la femme* » à ce que PROU - DHON appelle « *Tous les hommes* ».

中文

……说实话，在婚姻契约中，女人透过那个她已向之许诺的配偶，所瞄准的是超越这个存在者的一个存在——我不是说超越特殊存在，而是超越个体存在。那种严格说来神圣的、构成婚姻纽带的爱，是从“女人”指向普鲁东所谓“全体男人”的爱。

FRANÇAIS

De même que c’est à travers la femme, toutes les femmes - ainsi s’exprime PROUDHON - que vise la fidélité de l’époux. Ceci peut paraître assurément paradoxal. Mais on voit bien que ce « *tous les...* » dans PROUDHON, n’est pas *alle,* en allemand, ni quelque chose qui d’aucune façon est une quantité. C’est

assurément une fonction universelle. C'est *l'homme universel*, c'est l'homme en tant que *symbole*, incarnation du partenaire du couple humain essentiel, si on peut s'exprimer ainsi, qui est visé dans cette théorie.

中文

同样，普鲁东如此表述，丈夫的忠贞透过女人瞄准的是所有女人。这当然可能显得悖谬。但我们清楚看到，普鲁东的这个"全体……"既不是德语的 alle，也不是任何一种数量。它确实是一项普遍功能。这个理论所瞄准的是普遍的人，是作为符号的人；如果可以这样说，是本质性人类伴侣的化身。

FRANÇAIS

Assurément, le fait que le lien, le *pacte de la parole* aille au-delà de la relation individuelle et de ses vicissitudes imaginaires, est quelque chose qu'il n'y a pas besoin de chercher bien loin dans l'expérience pour comprendre. Mais pour comprendre le conflit, si l'on peut dire, qui s'établit entre *le pacte symbolique* et *les relations imaginaires* qui sont suscitées en abondance, qui prolifèrent spontanément à l'intérieur de toute relation à proprement parler libidinale, à l'intérieur même et d'autant plus qu'intervient ce qui est à proprement parler de l'ordre passionnel, et de l'ordre de la *Verliebtheit,* qu'il y ait là un conflit et un conflit qui sous-tend, on peut dire, la grande majorité des conflits actuels au milieu desquels se poursuit la vicissitude de *la destinée* - il faut bien l'appeler d'une certaine façon - *bourgeoise*, puisqu'elle est faite et elle se fait :

中文

纽带、言说的契约超越了个体关系及其想象性变迁；要理解这一点，无须到经验以外寻找很远。可要理解符号契约同想象性关系之间建立的冲突——在一切严格说来属于力比多的关系中，想象性关系都会大量受到激发并自发增殖；而当严格属于激情秩序、属于迷恋

（Verliebtheit）秩序的东西介入时，尤其如此——就必须再向前一步。这里确有一种冲突，而且可以说，它支撑着绝大多数当代冲突；所谓资产阶级命运的变迁——我们总得给它一个名字——就在这些冲突中延续，因为这种命运在以下方向中得到构成：

FRANÇAIS

• dans la perspective d’une réalisation du *moi*,

中文

• 从自我实现的视角出发；

FRANÇAIS

• dans l’aliénation propre au *moi*,

中文

• 在自我所特有的异化之中；

FRANÇAIS

• en *l’introduction du moi* comme tel dans la psychologie.

中文

• 在心理学中引入自我本身。

FRANÇAIS

Il faut un instant s’apercevoir de ce que signifie ce conflit, de ce qui le rend particulièrement aigu dans une perspective humaniste centrée sur le *moi*, il n’y a qu’à observer les phénomènes même pour s’en apercevoir. Mais d’un autre côté, pour en comprendre bien la raison, je crois qu’il faut aller un tout petit peu plus loin.

中文

我们应当暂时看清这种冲突意味着什么，以及是什么使它在一种以自我为中心的人文主义视角中变得格外尖锐；只须观察这些现象本身，就能看见这一点。但另一方面，为了充分理解其中缘由，我相信还必须再稍微向前走一步。

FRANÇAIS

Et ce n’est pas pour rien que nous chercherons la référence dans les données anthropologiques qui sont celles qui ont été mises en valeur particulièrement par l’œuvre d’un LÉVI-STRAUSS, quand il nous montre ce quelque chose de particulier dans la structure de l’alliance, sur lequel toute son œuvre met fortement l’accent, qui est que *la femme y est objet*. Radicalement, dans le fondement, le départ de *l’alliance* comme telle, tout ce que l’analyse des *structures élémentaires* qui s’expriment *de la parenté* nous induit à penser ça. C’est un fait d’analyse, d’analyse des faits.

中文

我们将在人类学材料中寻找参照，这绝非偶然；这些材料尤其由列维-斯特劳斯的著作凸显出来。他向我们展示了联盟结构中的某种特殊之处，而他的全部作品都对此着重强调：女人在其中是对象。从根本上说，在联盟本身的基础和出发点上，对那些表现为亲属关系的基本结构所作的全部分析，都引导我们这样思考。这是对事实进行分析后所得的事实。

FRANÇAIS

Quand nous prenons les structures élémentaires…

中文

当我们考察这些基本结构时……

FRANÇAIS

vous savez que *ces structures élémentaires* sont naturellement les plus com - pliquées,

et qu’inversement celles que nous appellerons « *complexes* » se présenteront en apparence comme les plus simples

中文

你们知道，这些“基本结构”自然最为复杂；

反过来，那些我们称为“复杂的”结构，表面上却最为简单。

FRANÇAIS

…au milieu desquelles nous vivons, et nous nous croyons libres dans notre choix du partenaire, à savoir : dans notre choix conjugal, n’importe qui peut se marier avec n’importe qui.

中文

……我们生活在所谓复杂结构之中，并相信自己可以自由选择伴侣；也就是说，在婚姻选择中，任何人都能同任何人结婚。

FRANÇAIS

C’est une illusion profonde, au milieu de laquelle nous vivons, parce que rien à cet égard n’est inscrit dans les lois. Il est inscrit d’ailleurs même exactement le contraire. Ce qui ne veut pas dire qu’en pratique la sous-jacence de quelque chose de beaucoup plus subtil ne dirige ce choix, introduisant des éléments préférentiels qui pour être voilés, occultés, n’en sont pas moins essentiels.

中文

这是我们生活其中的一种深刻幻觉，因为在这方面没有任何东西写进法律。事实上，法律中写下的甚至恰好相反。但这并不意味着，在实践中没有某种更微妙的潜在结构指导这种选择；它引入了若干偏好要素，这些要素虽然受遮蔽、被掩盖，却仍然至关重要。

FRANÇAIS

L’intérêt des *structures* dites « *élémentaires* » est qu’elles nous montrent dans toutes ses complications la structure de ses éléments préférentiels. Si on étudie avec soin « *Les structures élémentaires de la parenté* » de LÉVI-STRAUSS - je sais que vous êtes plutôt encore sur la voie des *résolutions* que celle d’un dé - pouillement sérieux de cet ouvrage capital - on s’aperçoit pourquoi et comment c’est la seule démonstration véritablement valable de ce que les femmes dans l’introduction de *l’alliance*...

中文

所谓“基本结构”的意义在于，它们向我们展示了这些偏好要素结构的一切复杂性。如果仔细研究列维-斯特劳斯的《亲属关系的基本结构》——我知道，你们与其说已经认真研读这部要著，大概还停在下决心去读的阶段——就会明白：为什么并且如何，只有它真正有效地证明了女人在联盟的引入中所处的位置……

FRANÇAIS

si essentielle, puisque c’est elle qui définit *l’ordre culturel* comme tel, par op - position à *l’ordre naturel*

中文

联盟如此根本，因为正是它界定了文化秩序本身，并使之与自然秩序相对立。

FRANÇAIS

...dans l’introduction de l’alliance dans la nature humaine, la femme se manifeste comme objet, comme *objet d’échange* et précisément au même titre, si on peut dire que *la parole*, pour autant que *la parole* est également originel - lement *l’objet de l’échange fondamental* dans la société.

中文

……在联盟被引入人类自然时，女人显现为对象、显现为交换对象；可以说，她同样恰如言说，因为言说在社会中从起源处也正是根本交换的对象。

FRANÇAIS

Et quels que soient les biens, les qualités et les statuts qui se transmettent par la voie matrilinéaire, quelles que soient les autorités aussi que peut revêtir *un ordre* dit pour cette raison matriarcal, *l'ordre symbolique*, dans son fonctionnement originel, basal, initial, *est androcentrique*. C'est un fait. C'est un fait, et qui bien entendu, n'a pas manqué, au cours de l'histoire de recevoir toutes sortes de correctifs, mais dont le caractère fondamental, à être négligé, nous empêche de comprendre toutes sortes de choses, et en particulier la position tout à fait particulière, dissymétrique, dans les liens amoureux, et tout spécialement dans sa forme socialisée la plus éminente, à savoir *le lien conjugal*, la position dissymétrique de la femme.

中文

无论经母系传递的是何种财产、资格与地位，也无论一种因而被称为母权制的秩序可以具有何种权威，象征秩序在其原初、基础、开端的运作中都是男性中心的。这是一个事实。当然，在历史进程中，这一事实不乏各种修正；然而，如果忽视它的根本性质，我们便无法理解种种事情，尤其无法理解女人在爱情纽带中——特别是在其最突出的社会化形式，即婚姻纽带中——那种完全特殊而不对称的位置。

FRANÇAIS

Si ces choses étaient vues à leur niveau, et avec quelque rigueur, beaucoup de fantômes qui s'établissent sur d'autres plans, faute de les comprendre sur le

plan où ils doivent être compris, seraient du même coup dissipés. Il est certain que dans cette perspective - j'entends le pacte conjugal - dans sa forme pleine, dans sa forme accomplie, et il ne faut pas croire que je dise là quelque chose de vague, il y a quelques références à l'histoire qui sont extrêmement importantes.

中文

如果能在这些事情所属的层面上，以一定严格性看待它们，那么许多因为人们未能在应有平面理解它们、转而在其他平面建立起来的幽灵，都会随之消散。在这个视角中——我是说婚姻契约——以其完整、完成的形式来看，确实有若干极其重要的历史参照；不要以为我在这里说的是模糊之物。

FRANÇAIS

La notion moderne que nous avons du mariage comme d'un pacte de consente ment mutuel est assurément une nouveauté introduite par la perspective d'*une religion de salut*, donnant une prévalence à l'âme individuelle, et qui en réalité recouvre et masque la structure initiale donnée dans le caractère primitivement sacré du mariage. Il est tout à fait impossible de comprendre l'histoire de cette institution, qui actuellement se révèle sous sa forme ramassée, si je puis dire, où certains de ses traits sont si solides et si tenaces, que nous ne sommes pas prêts avec les révolutions sociales d'en voir s'effacer la prévalence et la signification.

中文

我们把婚姻看作双方同意之契约的现代观念，无疑是一种由救赎宗教视角引入的新事物；它把个体灵魂置于优先位置，实际上覆盖并遮掩了婚姻原初神圣性质所赋予的最初结构。要理解这一制度的历史，绝不可能忽略这一点。如今，它以一种可以说收拢起来的形式显现，其中某些特征依然如此坚实、如此顽强，以至于我们还看不到社会革命能够抹去其优势与意义。

FRANÇAIS

Il faut bien voir qu'au cours de l'histoire il y a eu toujours dans cet ordre deux contrats d'une nature très différente, chez les romains par exemple, le mariage des gens qui ont un nom, et qui en est vraiment un : des patriciens, des nobles - *innobiles* voulant dire exactement *ceux qui n'ont pas de nom* - le mariage des patriciens a justement ce caractère hautement symbolique, qui lui est assuré d'ailleurs par des cérémonies d'une nature spéciale.

中文

必须看清，在历史过程中，这一领域始终存在性质完全不同的两种契约。例如在罗马人那里，一种是有名字者真正意义上的婚姻，也就是贵族、显贵者的婚姻——innobiles 恰恰意为"没有名字的人"。贵族婚姻具有高度符号性的性质，而特殊类型的仪式又为这种性质提供保证。

FRANÇAIS

Je ne veux pas entrer dans les détails, ni vous faire la description de la *confar - reatio* qui montre la différence du mariage essentiel au sens plein de *ceux qui existent au sens symbolique*, et de ceux qui ne sont que ceux de la plèbe, pour lesquels existe aussi une sorte de mariage, lequel n'est fondé essentiellement sur rien du tout dans cette perspective et qui constitue ce que techniquement la société romaine appelle « *le concubinat* ».

中文

我不想深入细节，也不打算向你们描述罗马的共食婚仪（confarreatio）。它显示出两者的差别：一边是在符号意义上存在者那种完整意义上的本质性婚姻；另一边则是平民的结合。平民也有一种婚姻，但从这个视角看，它根本没有任何基础；罗马社会在技术意义上称之为"姘居"。

FRANÇAIS

À remarquer que les institutions du *concubinat*, fondées sur le contrat mutuel, sont exactement celles qui, à partir d'un certain flottement de la société se généralisent et on voit même, dans les derniers temps de l'histoire romaine, le *concubinat* s'établir dans les hautes sphères.

中文

值得注意的是，以双方契约为基础的姘居制度，恰恰从社会发生某种松动时开始普及；我们甚至看到，在罗马历史的晚期，姘居也在社会上层确立起来。

FRANÇAIS

À quelles fins ?

中文

为了什么目的?

FRANÇAIS

Afin de maintenir indépendants les statuts sociaux et tout spécialement les statuts quant aux biens des partenaires. Autrement dit, c'est à partir du moment où la femme s'émancipe, où la femme comme telle a droit de posséder, où la femme devient un individu dans la société, que les fonctions du mariage et leur signification s'abrasent et que viennent à se confondre, à converger, les deux fonctions originelles tellement différentes qu'a eues le mariage selon le niveau social de ceux auxquels cette institution s'adresse.

中文

为了使双方的社会地位，尤其是财产地位彼此保持独立。换句话说，正是从女人获得解放、女人本身取得财产权并成为社会个体的那一刻

起，婚姻的功能及其意义开始磨损；婚姻原先依它所适用者的社会层次而具有的两种如此不同的功能，也开始彼此混同、汇合。

FRANÇAIS

Tout ceci pour situer, en quelque sorte, les piquets du décor au milieu duquel notre *question* d'aujourd'hui est soulevée : que fondamentalement la femme, dans *le pacte symbolique du mariage*, soit introduite comme *objet d'échange* entre…

中文

以上这一切，是为了给今天提出的问题所处的布景立下界标：根本而言，在婚姻的符号契约中，女人作为交换对象被引入以下双方之间……

FRANÇAIS

je ne dirai pas les hommes, bien que ce soit les hommes qui en soient effectivement les supports

中文

我不会说“男人之间”，尽管实际上正是男人承担了这一交换。

FRANÇAIS

…entre *les lignées*, et entre des *lignées* fondamentalement *androcentriques*, justement en ceci que le point de perspective qui permet de comprendre les diverses *structures élémentaires*, à savoir : comment circule à travers les lignées cet *objet d'échange* que sont les femmes, se révèle à l'expérience prendre leur point pivot dans une perspective androcentrique comme telle, ce qui donne toujours, même quand la structure est secondairement prise dans les

ascendances *matrilinéaires ou matriarcales,* le caractère primitif, primordial à une perspective patriarcale.

中文

……即世系之间；这些世系根本上是男性中心的。理解各种基本结构的透视点，就在于交换对象——女人——如何在世系之间流通。经验表明，这个透视的枢纽本身是男性中心的；因此，即使结构后来被纳入母系或母权的祖系之中，父权视角仍具有原始、原初的性质。

FRANÇAIS

Eh bien, la femme comme telle ne peut se sentir, dans cet *ordre symbolique*, qu'en quelque sorte engagée elle-même comme objet dans quelque chose qui la transcende, dans un *ordre d'échange* où elle est *objet*, et c'est bien ce qui fait le caractère fondamentalement *conflictuel*, je dirai *sans issue*, de sa position, puisque *cet ordre symbolique littéralement la soumet, la transcende*.

中文

那么，女人本身在这一象征秩序中，只能感到自己仿佛作为对象被卷入某种超越她的东西，卷入一个她作为对象的交换秩序。这正使她的位置在根本上具有冲突性，甚至可以说没有出路，因为这一象征秩序确确实实地使她屈从于它，并且超越了她。

FRANÇAIS

Et c'est à la lumière de ceci que nous pouvons comprendre la signification du commentaire proudhonien, c'est-à-dire que ce « *tous les hommes* » dont il s'agit, c'est ici *l'homme universel* qui est à la fois l'homme le plus concret et le plus transcendant. Cela ne veut rien dire d'autre que *cette impasse*, infligée par sa fonction particulière dans *l'ordre symbolique, cette impasse* où la femme est en quelque sorte poussée.

中文

正是在这一点的照明下，我们才能理解普鲁东评论的意义。所说的“全体男人”，在这里就是普遍的人；他同时是最具体和最超越的人。这无非意味着女人的特殊功能在象征秩序中强加给她的这一僵局，意味着女人可以说被推入的这条死路。

FRANÇAIS

Il y a pour elle quelque chose d’insurmontable, disons d’inacceptable dans le fait qu’elle soit mise en position d’objet dans cet *ordre symbolique* et c’est précisément en tant que cet *ordre symbolique*…

中文

对她而言，被置于这一象征秩序中的对象位置，含有某种无法克服——让我们说，无法接受——的东西。恰恰因为这一象征秩序……

FRANÇAIS

auquel elle est d’autre part, par son humanité toute entière, intégrée, toute entière soumise aussi bien que l’homme

中文

另一方面，她以其全部人性同男人一样被完全整合于其中，也完全受它支配。

FRANÇAIS

…c’est bien parce qu’il y a là quelque chose :

中文

……恰恰因为那里存在某种东西：

FRANÇAIS

- qui pour elle est inaccessible et qui la domine,

中文

- 对她来说不可企及，并且支配着她；

FRANÇAIS

- qui la met dans un rapport de second degré par rapport à cet *ordre symbolique*, …qu'intervient, que doit forcément intervenir - sauf conflit, bien entendu c'est le conflit qui intervient toujours - cette incarnation du dieu dans l'homme, ou de l'homme dans le dieu, et qui fait que c'est à quelque chose de transcendant qu'elle se trouve soumise, ou qu'il faut qu'elle se trouve soumise, pour que sa position soit autre chose que conflictuelle.

中文

- 使她相对于这一象征秩序处于一种第二层关系；

……所以，神在男人中的化身，或男人在神中的化身，才会介入，而且必然介入——当然，除非发生冲突，而发生的总是冲突。只有这样，她才受到、或者说必须受到某种超越之物的支配，她的位置才可能不再具有冲突性。

FRANÇAIS

En d'autres termes, si ça n'est pas, disons *à un dieu ou à l'ordre d'un dieu*, que la femme, dans cette forme fondamentalement primitive du mariage, est donnée et se donne, ce ne peut être - bien entendu c'est ce qui arrive, car nous ne sommes pas, et depuis longtemps, de taille à incarner les dieux - qu'elle est

soumise à toutes les formes de *dégradation imaginaire de cette relation fondamentale*.

中文

换句话说，在这种根本原始的婚姻形式中，如果女人并不是被给予并把自己给予一位神或一位神的秩序，那么她就只能——这当然正是实际发生的事情，因为我们早已没有能力化身诸神——受制于这一根本关系的想象性降格之全部形式。

FRANÇAIS

[1] À savoir au premier plan dans les périodes encore dures à ce qu'on appelle « *un maître* », c'était la grande période de la revendication des femmes :

中文

〔1〕也就是说，在仍然严酷的时期，她首先受制于所谓“主人”；那也是女人提出诉求的伟大时期：

FRANÇAIS

- La femme n'est pas un objet de possession !

中文

- 女人不是占有物！

FRANÇAIS

- Comment se fait-il que l'adultère soit puni de façon si dissymétrique ?

中文

• 为什么通奸会以如此不对称的方式受到惩罚？

FRANÇAIS

• Sommes-nous des esclaves ?

中文

• 难道我们是奴隶吗？

FRANÇAIS

[2] Avec quelques progrès, nous en sommes arrivés au stade du rival, c’est bien entendu un rapport du mode imaginaire fondamental, dont il ne faut pas croire que notre société, à travers l’émancipation des dites femmes, ait le privilège. Cette rivalité la plus directe entre les hommes et les femmes est éternelle, elle s’est établie dans son style fondamental dans les rapports conjugaux, mettant au premier plan ce qu’on appelle le thème de la lutte sexuelle, dont il n’y a vraiment que quelques psychanalystes allemands pour s’imaginer que c’est une caractéristique de notre époque. Quand vous aurez lu TITE-LIVE et que vous saurez à cette époque le bruit que fit dans Rome un formidable procès d’em ‐ poisonnement, d’où il ressortait que dans toutes les familles patriciennes il était régulier que les femmes empoisonnent leurs maris, et ils tombaient à la pelle parce que ça durait depuis quelques années. La révolte féminine n’est pas une chose qui date d’hier.

中文

〔2〕随着若干进步，我们已经抵达竞争对手的阶段。那当然是根本想象性模式的一种关系；但不要以为，我们的社会通过所谓女人的解放而独享它。男人与女人之间这种最直接的竞争是永恒的；它以自己的

根本风格在婚姻关系中确立起来，使所谓两性斗争的主题走上前台。竟然只有少数德国精神分析家才会幻想这是我们时代的特征。等你们读过李维，并知道当时一桩骇人的投毒案在罗马引发何等喧嚣，就会看到：案情表明，所有贵族家庭里的女人给丈夫下毒，竟是一种常规；男人们成批倒下，因为事情已经持续了好几年。女人的反抗并不是昨天才开始的。

FRANÇAIS

[3] Et puis, il y a une troisième étape. Du *maître, à l'esclave et au rival*, il n'y a qu'un pas, dialectique, c'est la même chose, les rapports de maître à esclave sont essentiellement réversibles, et qui est en rapport de maître peut aussi bien voir s'établir très vite sa dépendance par rapport à son esclave. Nous en sommes d'ailleurs de nos jours à une nouvelle nuance, grâce à l'introduction des notions psychanalytiques. Le mari est devenu l'enfant, depuis quelque temps on apprend aux femmes à le bien traiter. Dans cette voie, la boucle est bouclée. Nous retournons à l'état de nature. C'est la conception que certains se font de l'intervention propre de la psychanalyse dans ce qu'on appelle *les re - lations humaines*, et qui, se propageant par toutes sortes de masques médiats, apprend aux uns et aux autres, aux femmes et aux hommes, comment se comporter pour qu'il y ait la paix à la maison.

中文

〔3〕接着还有第三个阶段。从主人到奴隶，再到竞争者，只隔着辩证的一步；它们其实是同一回事。主人与奴隶的关系本质上可以倒转，处于主人关系中的人，很快也可能发现自己依赖于奴隶。况且，借助精神分析概念的引入，我们如今又有了一种新的细微变化：丈夫已经变成孩子；近来，人们教导女人要好好对待他。至此，圆环闭合了，我们回到了自然状态。一些人正是这样构想精神分析对所谓人际关系

所作的特殊介入；这种观念戴着各种间接的面具传播，教给男人与女人应当如何行事，才能使家宅安宁。

FRANÇAIS

La véritable solution là-dedans c’est que la femme joue le rôle de *mère*, et l’homme le rôle d’*enfant*. Nous trouverons là des rapports essentiellement harmonieux. C’est une solution de cet élément conflictuel. Nous sommes peut-être ici pour suggérer que ce n’est peut-être pas non plus pour ça que l’analyse a donné son inspiration à *la propagande des human relations.*

中文

这里的真正解答是：女人扮演母亲的角色，男人扮演孩子的角色。这样一来，我们将找到本质上和谐的关系。这是对冲突要素的一种解答。可我们也许正在这里提示：精神分析为“人际关系”宣传提供灵感，大概同样不是为了这件事。

FRANÇAIS

Ceci étant dit, nous n’avons pas tout de même à nous surprendre que le mythe antique si riche, si d’ailleurs polyvalent, si énigmatique - on peut donner mille interprétations au mythe d’*Amphitryon* - se soit aperçu qu’en somme, pour que la situation soit tenable, il faut toujours que la position soit triangulaire, même dans le couple, et que pour qu’il tienne sur le plan humain, il faut effectivement qu’un dieu soit là.

中文

话虽如此，我们也不必惊讶于那个如此丰富、多义而神秘的古老神话——人们可以对安菲特律翁神话作出千百种解释——已经看出：要使

处境可以维持，甚至在伴侣之间，位置也必须始终是三角形的；为了使伴侣关系在人类平面上站得住，确实必须有一位神在那里。

相关知识卡 安菲特律翁：朱庇特借丈夫之形

FRANÇAIS

C’est ça, je pense, le sens profond du mythe d’*Amphitryon*. Et il peut peut-être nous donner quelque vacillation. Mais je vous assure que c’est bien tout de même à cet *homme universel*, à cet homme voilé, dont tout idéal n’est que le substitut idolâtrique, que peut aller l’amour, ce fameux « *amour génital* » dont nous faisons nos dimanches et mille gorges-chaudes, mais dont il suffit de savoir en quelle impasse il engage tous les auteurs.

中文

我想，这就是安菲特律翁神话的深层意义。它也许会使我们略感动摇。但我要向你们保证，爱所能指向的，终究正是这个普遍的人、这个被遮蔽的人；一切理想都不过是他的偶像式替代。那个著名的“生殖器之爱”，我们总把它当作盛大节日并大肆取笑；然而，只消看看它使所有作者陷入何种僵局就够了。

FRANÇAIS

Je vous prie de relire ce qu’a écrit là-dessus M. BALINT, pour vous apercevoir que justement, dans la mesure où les dits *auteurs* sont un peu rigoureux, expé ‐ rimentaux, ils aboutissent strictement à la conclusion que ce fameux *amour génital* n’est absolument rien du tout.

中文

请你们重读巴林特先生关于这个问题的文章。你们会发现，只要所谓作者们稍微严格一些、稍微尊重经验一些，他们便会准确得出结论：这著名的生殖器之爱根本什么也不是。

FRANÇAIS

Car pour M. BALINT que je prends comme exemple - il n'est pas le seul à avoir montré ce discernement - l'amour génital « *dernière nouvelle* », celle d'une expérience assez rigoureuse dans l'analyse, se révèle absolument inassimilable à une unité, celle-ci est conçue comme étant le fruit d'une maturation instinctuelle. Il aboutit strictement à la conclusion suivante - que je vous rappelle comme conclusion des articles de BALINT - que dans la mesure où il est lié justement à une position duelle, à savoir que le tiers, la parole, le dieu, tout ce dont je vous parle, est éliminé, on aboutit à ceci : que pour constituer l'amour génital il faut montrer, en deux morceaux :

中文

我以巴林特先生为例——他并不是唯一显出这种辨别力的人。就精神分析中相当严格的经验给出的"最新消息"而言，生殖器之爱绝对无法被归入一种统一体；人们却把这个统一体构想为本能成熟的果实。他准确得出如下结论——我再提醒你们，这是巴林特那些文章的结论：只要它恰恰同二元位置相联系，也就是第三项、言说、神和我向你们谈到的一切都被排除，那么要构成生殖器之爱，就必须把它分成两块来展示：

FRANÇAIS

- *primo*, *l'acte génital* qui comme chacun sait ne dure pas longtemps, c'est bon mais ça ne dure pas, et ça n'établit absolument rien du tout,

中文

- 第一，生殖器行为；众所周知，它不会持续很久——很好，但不长久，而且根本不能确立任何东西；

FRANÇAIS

- et *secundo*, de l’autre côté, *la tendresse*, dont on reconnaît que ses origines sont prégénitales.

中文

- 第二，另一边的温柔；而人们承认，它的起源属于前生殖器期。

FRANÇAIS

Telle est la conclusion à laquelle, dans la perspective *duelle* de la maturation instinctuelle, aboutissent les esprits les plus honnêtes, dans la perspective d’une certaine dialectique psychanalytique, qui est celle qui s’impose à soi-même, dans toute la mesure où on reste dans la relation duelle pour y établir la norme des rapports humains.

中文

这就是某些精神分析辩证法中最诚实的头脑在本能成熟的二元视角中所得出的结论；只要人们仍停留在二元关系中，并以之建立人际关系的规范，这一视角就会自行强加给他们。

FRANÇAIS

Eh bien *c’est là toute l’interprétation*. Je crois qu’il fallait que j’y insiste un petit peu, pour rappeler quelques vérités premières :

中文

好吧，整个解释就在这里。我相信自己应当稍加坚持，提醒你们几条最基本的真理：

FRANÇAIS

- même pour ceux à qui elles sont familières, ce n’est jamais inutile,

中文

- 即使对熟悉这些真理的人来说，重提它们也从来并非无用；

FRANÇAIS

- pour ceux qui viennent pour la première fois, ça peut peut-être les surprendre dans leur foi naïve aux *merveilles de la psychanalyse*, mais il n’est pas mauvais qu’on leur apprenne que nous avons ici quelque discernement par rapport à ce qu’on peut attendre des fruits harmonieux d’une situation qui n’est pas harmonieuse en tant que telle, qui est fon damentalement conflictuelle.

中文

- 对第一次来到这里的人而言，它们也许会震动其对精神分析奇迹的天真信仰；但让他们知道我们对精神分析可以期望什么具有一定辨别力，并不是坏事。一个本身并不和谐、而且根本上充满冲突的处境，不会自动结出和谐的果实。

FRANÇAIS

C’est la destinée humaine, et ce n’est qu’à partir de là qu’on peut s’avancer dans d’autres choses que dans des mythes. Eh bien, après vous avoir rappelé ce plan, cette question fondamentale, qui est posée par le *mythe d’Amphitryon*, nous allons voir de quoi il retourne dans PLAUTE et dans MOLIÈRE. Je puis vous dire, c’est un fait, c’est comme ça - c’est comme pour l’instauration de l’androcentrisme de l’ordre symbolique - c’est un fait que c’est PLAUTE qui a

introduit SOSIE. Il n'y avait pas de SOSIE dans le mythe d'*Amphitryon*, les mythes grecs ne sont pas *moïques*, mais par contre les *moi* existent et il y a un endroit où les *moi* ont tout naturellement la parole, c'est *la comédie*.

中文

这就是人的命运；只有从这里出发，才可能超越神话而走向其他东西。好吧，在向你们提醒由安菲特律翁神话提出的这个平面、这个根本问题之后，我们来看看普劳图斯和莫里哀那里究竟发生了什么。我可以告诉你们：事实就是如此——正如象征秩序的男性中心结构得到确立一样——是普劳图斯引入了索西。安菲特律翁神话里原本没有索西；希腊神话并不属于自我式，但自我确实存在，而且有一个地方，自我自然可以在那里发言：那就是喜剧。

FRANÇAIS

C'est pour ça que c'est essentiel que ce soit un poète comique, ce qui ne veut pas dire du tout un poète drôle, je pense que certains d'entre vous ont déjà réfléchi sur ce point, qui introduise cette nouveauté essentielle, désormais inséparable du mythe d'*Amphitryon* : SOSIE. SOSIE, c'est le *moi*.

中文

所以，这项从此同安菲特律翁神话不可分割的根本创新——索西——必然由一位喜剧诗人引入；这绝不意味着一个逗笑的诗人，我想你们当中有些人已经思考过这一点。索西就是自我。

FRANÇAIS

C'est à savoir comment se comporte l'homme dans cette grande scène par où il participe d'une façon, je dois dire singulière, au banquet des dieux, celle qui l'excise toujours un peu de sa propre jouissance, comment un *moi* comme ça, un brave petit *moi* de petit bonhomme comme vous et moi, se comporte dans la

vie de tous les jours, et si ce côté irrésistiblement comique qui est au fond, après tout, ce qui n'a pas cessé de nourrir le théâtre depuis, il s'agit toujours en fin de compte de ça, de moi, de toi, et de l'*autre*. Eh bien, comment se comporte le *moi* en question ?

中文

问题在于知道：人在这个大舞台上如何行事。他以一种——我必须说——特殊方式参加诸神的宴席，而这种方式总要把他从自己的享用中略微切除。像这样的一个自我，像你我一样的小人物那种勇敢的小小自我，在日常生活中如何行动？那种不可抗拒的喜剧性根本面向，自那以后不断滋养着戏剧；归根结底，问题始终在这里：我、你和另一个人。那么，这个自我如何行动？

FRANÇAIS

C'est véritablement exemplaire, que la première fois que le *moi* surgit au niveau de ce drame essentiel, il se rencontre soi-même à la porte, sous la forme justement de ce qui est devenu pour l'éternité, *ad aeternum,* SOSIE, l'autre *moi*. Je vais vous faire quelques petits bouts de lecture. Il faut quand même avoir ça dans l'oreille.

中文

第一次在这场根本戏剧的层面上涌现时，自我就在门口遇见了自己；它恰恰采取那个从此永远、直到永恒都被称为索西的形式——另一个自我。这真是一个典范。我来给你们读几小段；这些话总得在耳中听一听。

FRANÇAIS

La *première fois* que le *moi* apparaît, il rencontre le *moi*.

中文

自我第一次出现，就遇见了自我。

FRANÇAIS

Et qui, moi ? Moi, qui te fous dehors ! Et c’est de cela qu’il s’agit. C’est en cela que *la comédie d’Amphitryon* est véritablement exemplaire, et il suffit de piquer de ci, de là pour s’apercevoir combien les formes même du style et du langage ont montré que ceux qui ont introduit ce personnage fondamental savaient de quoi il s’agissait.

中文

而“我”是谁？是把你赶出去的我！问题正在这里。《安菲特律翁》这出喜剧因此真正具有典范意义；随手从各处摘取几句，就能看出引入这个根本人物的人多么清楚问题所在，甚至文体和语言的形式本身都把这一点显示出来。

FRANÇAIS

Cette pièce de PLAUTE, par exemple, qui est la première fois que monte sur la scène ce personnage essentiel, SOSIE, se passe sous la forme d'un dialogue dans la nuit, dont vous pourrez apprécier - je vous y renvoie, je ne vais pas vous lire tout le texte latin - le caractère tout à fait saisissant, et c'est bien le cas de le dire, dans un usage du mot qu'il faut mettre entre guillemets, le caractère « *symbolique* ».

中文

例如普劳图斯这部戏——根本人物索西第一次在舞台上登场——采取了暗夜对话的形式。我请你们自行阅读；我不会把整篇拉丁文念给你们听。你们将体会到它何等惊人，而我们也确实该这样说：它具有——这个词必须加引号——“符号性”特征。

FRANÇAIS

Ces personnages jouent selon une tradition, si souvent si mal soutenue dans le jeu des acteurs, de l'*a parte*, qui fait que deux personnages sont ensemble, sur la scène, et se tiennent des propos dont chacun vaut par le caractère d'écho ou de *quiproquo*, ce qui est la même chose, qu'il prend dans les propos que l'autre tient indépendamment. C'est quelque chose qui, faute d'un jeu suffisant, nous paraît maintenant bien artificiel. Mais ce n'est pas du tout par hasard que c'est essentiel à la comédie classique. Là, elle est portée à son suprême degré.

中文

这些人物依照"旁白"的传统表演；演员的演出往往很难把这种传统支撑好。两个角色共同在场上，各自说着自己的话；每一句话又从另一个角色独立说出的话中取得回声或误认的性质——其实两者是同一回事。由于表演力度不足，这种做法如今在我们看来相当做作；可是，它成为古典喜剧的根本手法，绝不是偶然。在这里，它被推到最高程度。

FRANÇAIS

Et je ne pouvais manquer d'y penser l'autre jour en assistant au théâtre chinois, à ce qui est porté au suprême degré dans un côté manifesté dans le geste, qui fait que ces gens parlent chinois, et vous n'en êtes pas moins saisis par tout ce qu'ils vous montrent. C'est en effet une grande tradition de ce théâtre tout à fait spécialement spectaculaire au point d'en être acrobatique, de voir comment, pendant plus d'un quart d'heure, on a l'impression que ça dure des heures, deux personnages peuvent se déplacer sur la même scène en nous donnant vraiment le sentiment d'être dans deux espaces différents, c'est-à-dire chacun dans une obscurité totale, et avec quelle adresse et quelles ressources et multiplicités ingénieuses, ils peuvent passer littéralement les uns au travers des autres.

中文

前几天观看中国戏曲时，我不可能不想到它。在那里，这种手法通过动作所显现的一面被推到了极致。台上的人说着汉语，你们却仍会被他们展示的一切抓住。那种极其重视可观性的戏剧传统，甚至到了杂技的程度：在超过一刻钟的时间中——我们会觉得它仿佛持续了好几个小时——两个角色可以在同一个舞台上移动，却真正使我们感到他们身处两个不同的空间；也就是说，每个人都处于完全的黑暗中。他们又以何等高超的技巧、何等丰富巧妙的手段，名副其实地彼此穿过。

FRANÇAIS

Car c’est cela qui nous est démontré, *que l’espace imaginaire est là, devant nous*. Ces êtres s’atteignent à chaque instant *par un geste* qui ne saurait man - quer l’adversaire et néanmoins l’évite, parce qu’il s’est trouvé qu’il est déjà ailleurs. Et cette démonstration vraiment sensationnelle, qui suggère à la fois le caractère *miraginaire* de l’espace, imaginaire comme tel, et le fait que c’est là la caractéristique du *plan symbolique*, qu’il n’y a jamais de rencontre qui soit un choc, est quelque chose qui est bien destiné à vous ouvrir l’esprit sur une certaine dimension démonstrative du drame classique, du drame comme tel.

中文

因为向我们展示的正是这一点：想象性空间就在我们眼前。这些存在者随时以一个绝不可能打不中对手的动作触及对方，可动作仍然避开了他，因为对方碰巧已经到了别处。这场确实令人震撼的演示，一方面提示空间具有镜幻性（miraginaire）、亦即想象性的性质，另一方面又显示出符号平面的特征：相遇从来不是碰撞。它正足以使你们向古典戏剧、向戏剧本身的某种展示维度打开头脑。

FRANÇAIS

C’est bien en effet quelque chose comme ceci qui se produit toujours, et spécialement la première fois qu’intervient sur la scène classique, SOSIE. SOSIE arrive et rencontre SOSIE. Le *dialogue* qui s’établit entre eux mérite d’être pris.

中文

这种事情确实始终发生；尤其在索西第一次登上古典舞台时更是如此。索西到来，遇见索西。两人之间建立的对话值得我们拾取。

FRANÇAIS

- *Qui va là ?*

中文

- 谁在那里?

FRANÇAIS

- *Moi*

中文

- 我。

FRANÇAIS

- *Qui, moi ?*

中文

- 哪个我?

FRANÇAIS

- *Moi.*

中文

- 我。

FRANÇAIS

- *Courage Sosie !*

中文

- 勇敢点，索西！

FRANÇAIS

se dit-il à lui-même, car celui-là, bien entendu c’est le vrai, et il n’est pas tran ‐ quille.

中文

他这样对自己说，因为这个索西当然是真的那个，而且他心里并不踏实。

FRANÇAIS

- *Quel est ton sort* ?

中文

- 你的命数是什么？

FRANÇAIS

- *D’être homme et de parler.*

中文

- 做一个人，并且说话。

FRANÇAIS

Voilà quelqu’un qui n’avait pas été aux séminaires, mais qui a la marque de fabrique.

中文

这家伙并没有来听过研讨班，却带着原厂标记。

FRANÇAIS

- *Es-tu maître ou valet* ?

中文

- 你是主人还是仆人？

FRANÇAIS

- *Comme il me prend envie.*

中文

• 看我兴致如何。

FRANÇAIS

Ça, c’est tiré directement de PLAUTE, c’est une très jolie définition du *moi* :

中文

这句话直接取自普劳图斯，是对自我的一个非常漂亮的定义：

FRANÇAIS

« Es-tu maître ou valet ? - Comme il me prend envie ».

中文

“你是主人还是仆人？——看我兴致如何。”

FRANÇAIS

• *Où s’adressent tes pas* ?

中文

• 你的脚步去向何方？

FRANÇAIS

• *Où j’ai dessein d’aller.*

中文

• 去我打算去的地方。

FRANÇAIS

Et puis, ça continue :

中文

接下来，对话继续：

FRANÇAIS

• *Ah ! Ceci me déplaît,*

中文

• 啊！这令我不悦。

FRANÇAIS

• *J’en ai l’âme ravie.*

中文

• 我的灵魂却为此欣喜。

FRANÇAIS

…dit l’imbécile, qui s’attend naturellement à recevoir une tripotée et fait déjà le faraud.

中文

……这个蠢人说道。他自然料到自己将挨一顿揍，却已经摆出神气活现的样子。

FRANÇAIS

Il faut retrouver ce dialogue essentiel aux différentes étapes de la comédie. Elle n’est jamais décevante, et ce dont il s’agit, nous allons tâcher maintenant de la mettre en valeur. C’est la même chose en latin que ce que MOLIÈRE a calqué en français, à savoir la position fondamentale du *moi* en face de *son image* et de *son reflet*, que cette inversibilité immédiate de la position de maître et de valet.

中文

我们应当在喜剧的不同阶段重新找到这段根本对话。它从不令人失望；现在，我们试着凸显它所涉及的东西。莫里哀在法语中仿写的，正是拉丁文本里同一件事：自我面对自己的意象和倒影时所处的根本位置，以及主人与仆人位置的这种即时可逆性。

FRANÇAIS

Je vous signale que c’est dans ce texte que nous pouvons trouver une confir mation de la signification stricte qui est celle que j’ai donnée, au moins à cer tains d’entre vous, au terme *« fides »,* comme étant équivalent du terme « *parole donnée »* : *Tuae fidei credo, je crois en ta parole*.

中文

我要提醒你们，我们可以在这篇文本中找到一项确证，支持我至少向你们中的一些人赋予 fides 一词的严格意义：它等同于“已经许下的诺言”——Tuae fidei credo，我相信你的诺言。

相关知识卡 安菲特律翁：朱庇特借丈夫之形

FRANÇAIS

Il s’agit exactement de cela au moment où MERCURE commence à diminuer ses coups, et il s’agit qu’on s’explique, et MERCURE prend l’engagement, quoique l’autre dise, de ne pas lui retomber dessus. C’est à ce moment là que SOSIE dit : « *je crois en ta parole* ». *Fides,* en latin ne veut pas dire autre chose que la parole donnée. Ceci a une valeur rétrospective, par rapport à nos propos d’ici [sic].

中文

事情正发生在墨丘利开始减轻他的棍打，而两人必须把话说清的时候。无论对方说什么，墨丘利都承诺不再扑上去打他。正是在此刻，索西说：“我相信你的诺言。”拉丁语 fides 的意思正是已经许下的诺言，没有别的。这对于我们此前在这里所说的话具有回溯价值〔原文如此〕。

FRANÇAIS

L’*innobilis* de tout à l’heure, *l’homme sans nom*, est également un terme que vous trouverez dans le texte latin. En somme, de quoi s’agit-il ? Vous savez combien c’est un des thèmes les plus désopilants de l’entrée de SOSIE. Car dans la pièce de MOLIÈRE il vient tout à fait au premier plan, je dirai même qu’il ne s’agit que de lui, c’est lui qui ouvre la scène, tout de suite après le dialogue de MERCURE qui prépare la nuit de JUPITER.

中文

刚才的 innobilis，即“没有名字的人”，也是你们会在拉丁文本中找到的一个术语。总而言之，问题是什么？你们知道，索西出场是全剧最令人捧腹的主题之一。因为在莫里哀的戏中，他完全走到了最前面；我甚至要说，问题只涉及他。紧接着那段为朱庇特之夜作准备的墨丘利对话，正是索西揭开场景。

FRANÇAIS

SOSIE arrive avec une lanterne. Tâchons de voir la signification psychologique de ce drame, et faisons selon une tradition, qui est justement celle de la pratique que nous tendons à critiquer, de voir les éléments du drame comme incarnation des personnages intérieurs.

中文

索西提着一盏灯笼到来。让我们试着看看这场戏剧的心理学意义，并依照一种传统行事——恰恰就是我们力图批判的那种实践传统——把戏剧的各项要素看作内部人物的化身。

FRANÇAIS

Le SOSIE arrive, brave petit Sosie, avec la victoire de son maître. Il vient se faire entendre d’ALCMÈNE, comme la scène désopilante dont je vous parle, où il se prépare à en raconter. Il pose la lanterne et il dit : « Voilà ALCMÈNE ». Et il commence à lui raconter *les prouesses de son maître*. En somme :

中文

索西来了，这个勇敢的小索西带着主人的捷报。他要向阿尔克墨涅报告消息；在我说的那个令人捧腹的场景中，他先演练自己将如何讲

述。他放下灯笼，说：“瞧，这就是阿尔克墨涅。”接着便开始向她讲述主人的赫赫战功。总之：

FRANÇAIS

- c’est l’homme qui s’imagine que l’objet de son désir, la paix de sa jouissance, dépend de ses mérites,

中文

- 这是一个以为欲望的对象、享用的安宁取决于自己功绩的人；

FRANÇAIS

- c’est l’homme du surmoi,

中文

- 这是超我之人；

FRANÇAIS

- c’est l’homme qui éternellement veut s’élever à la dignité des idéaux du père, du maître, de tout ce que vous voudrez, et qu’il croit qu’avec ça il va atteindre ce qu’il cherche, à savoir l’objet de son désir.

中文

- 这是一个永远想把自己提升到父亲、主人以及随便什么理想之尊严的人；他相信凭借这一点，自己将取得所寻求的东西——亦即欲望的对象。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose qui caractérise cette pièce, c’est que jamais SOSIE ne parviendra à se faire entendre d’ALCMÈNE. Et la raison pour laquelle il ne par viendra jamais à se faire entendre d’ALCMÈNE est inscrite dans le texte : c’est parce que la nature même du *moi*, son rapport fondamental au monde est de trouver toujours en face de lui son reflet, et son reflet qui comme tel le dépos sède de tout ce qu’il peut songer à atteindre lui-même, en tant qu’il est *moi*, il rencontre cette sorte *d’ombre, de reflet, d’image* qui est à la fois de rival, de maître, d’esclave à l’occasion si l’on veut, mais assurément quelque chose qui le sépare essentiellement de ce dont il s’agit, à savoir de la reconnaissance du désir comme tel.

中文

如果有什么东西构成这部戏的特征，那就是索西永远无法让阿尔克墨涅听见自己。而他永远无法让她听见自己的原因，已经写在文本中：自我的本性、它同世界的根本关系，就是总在面前遇见自己的倒影；而这个倒影本身剥夺了他作为自我可能梦想亲自取得的一切。他遇见这种影子、倒影、意象；它既是竞争对手，有时又可以是主人或奴隶，但无疑是一种在根本上使他同问题真正所涉之物分离的东西——也就是同欲望本身受到承认分离。

FRANÇAIS

Ici, se produit l’intervention de quoi ? Du maître réel, de celui qui est pour SOSIE son répondant, ses mérites, qui est ce pour quoi il est de la maison. Le texte latin là-dessus a des formules extrêmement saisissantes, au cours de ce dia logue impayable, au cours duquel MERCURE, à force de coups, force SOSIE à abandonner sa propre identité, à renoncer à son propre nom, comme GALILÉE dira : « *Et quand même la terre tourne !* » il y revient sans cesse :

中文

此时，什么介入了？真正的主人介入了。对索西来说，他是其担保者，是其功绩之所系，也是索西归属这个家门的原因。拉丁文本关于这一点有一些极其惊人的表述。在那段无价的对话中，墨丘利用连续的棍棒迫使索西放弃自己的身份、舍弃自己的名字；可他像伽利略说“然而地球仍在转动！”一样，不断回到这句话：

FRANÇAIS

« *Pourtant je suis SOSIE* ».

中文

“可我还是索西。”

FRANÇAIS

Et il a cette merveilleuse parole :

中文

而且，他说出了这句精彩的话：

FRANÇAIS

« *Par Pollux, tu me alionabis non quant, tu ne me feras jamais autre, qui noster sum.* »

中文

“以波吕克斯起誓，tu me alionabis non quant——你永远无法把我变成另一个人——qui noster sum。”

FRANÇAIS

Vous voyez là l'aliénation est là, jusque dans le texte latin, et l'intervention du *noster* : « *Car enfin je suis ici si je suis nôtre* ». L'appui du *moi*, ou le dernier appui du *moi* au niveau de PLAUTE, nous le retrouvons qu'à peine, quoi - qu'indiqué, dans MOLIÈRE. C'est qu'il se rattache à tout cet ordre, à toute cette appartenance, au fait que son maître est un grand général. Et *on voit bien combien le moi est à l'abri du nous*.

中文

你们看，异化甚至已经写进拉丁文本，而且 noster（“我们的”）在这里介入：“毕竟，只要我是我们的人，我就在这里。”在普劳图斯的层面，自我的支撑，或者说自我的最后支撑，便在这里。莫里哀那里几乎已经找不到这一点，虽然仍有提示：自我同整个秩序、同全部归属、同主人是一位伟大将领这一事实相连。我们清楚看见，自我如何庇护在‘我们’之下。

FRANÇAIS

Quand l'*Amphitryon*, le maître, va arriver, qu'est-ce que nous voyons ? Celui qui va *rétablir l'ordre*, celui qui va *se faire entendre* ? Le remarquable de cette pièce est justement ceci qu'AMPHITRYON sera aussi flou et aussi dupé, aussi égaré que SOSIE lui-même.

中文

当主人安菲特律翁到来时，我们看见什么？他会是那个恢复秩序、使人听见自己的人吗？这部戏的精彩之处恰恰在于：安菲特律翁也将同索西本人一样模糊、受骗而迷失。

FRANÇAIS

Mais en tout cas une chose à laquelle il ne comprend absolument rien, c’est tout ce que lui raconte SOSIE, c’est à savoir qu’il a rencontré un autre *moi*. Dans le texte latin, ceci est tout à fait saisissant. Dans le texte de MOLIÈRE, l’accent vaut la peine d’en être retrouvé.

中文

无论如何，有一件事他完全无法理解：索西告诉他的全部事情——索西遇见了另一个自我。这在拉丁文本中格外惊人；在莫里哀的文本中，它的重音也值得重新听见。

FRANÇAIS

AMPHITRYON - *Comment donc, à quelle patience faut-il que je m’exhorte ! Mais enfin n’es-tu pas entré dans la maison* ?

中文

安菲特律翁——怎么回事，我还得勉励自己忍耐到何种地步！可你到底有没有进屋？

FRANÇAIS

SOSIE - *Bon, entré. Hé ! De quelle sorte ?* [...]

中文

索西——进屋？好得很！怎么进的？〔……〕

FRANÇAIS

AMPHITRYON - *Comment donc ?*

中文

安菲特律翁——怎么回事?

FRANÇAIS

SOSIE - *Avec un bâton dont mon dos* [...]

中文

索西——用一根让我的背……的棍子。〔……〕

FRANÇAIS

AMPHITRYON - *Et qui ?*

中文

安菲特律翁——是谁?

FRANÇAIS

SOSIE - *Moi.*

中文

索西——我。

FRANÇAIS

AMPHITRYON - *Toi, te battre ?*

中文

安菲特律翁——你，打你自己?

FRANÇAIS

SOSIE

中文

索西

FRANÇAIS

Oui, moi. Non pas le Moi d'ici mais le moi du logis qui frappe comme quatre [...] *J'en ai reçu les témoignages, Et ce diable de Moi m'a rossé comme il faut* [...] *Moi, vous dis-je* [...] *Ce Moi qui m'a roué de coups.*

中文

对，是我。不是这里这个我，而是屋里那个我；他一个顶四个地打人。〔……〕我的身体已经收到了证词；那个魔鬼般的我，把我结结实实揍了一顿。〔……〕我呀，我告诉您〔……〕那个把我打得遍体鳞伤的我。

FRANÇAIS

C'est précisément quand *intervient* AMPHITRYON, dont vous allez voir tout de même pour nous quelle est *la valeur scénante*, c'est qu'AMPHITRYON ne fait qu'ajouter aux coups que reçoit le malheureux SOSIE. En d'autres termes, AMPHITRYON, lui, analyse son *transfert négatif*. Il lui apprend ce qu'un *moi* doit être. Il le nourrit, lui aussi, il le nourrit de coups. Il lui explique comment il faut qu'il réintègre en son *moi* ses propriétés du *moi*.

中文

恰恰在安菲特律翁介入时——你们将看到他的舞台价值对我们而言究竟是什么——他只是在可怜的索西已经挨过的棍棒之上再添棍棒。换句话说，安菲特律翁分析了他的负性转移。他教给索西一个自我应当

是什么。他也给索西喂食——用棍棒喂饱他。他向索西解释，应当如何把自我的属性重新整合进自己的自我。

FRANÇAIS

Les scènes sont piquantes et inénarrables. Je pourrais multiplier les choix et les exemples montrant cette contradiction qui intervient chez le sujet entre - toujours la même chose - le *plan symbolique* et le *plan réel*.

中文

这些场景既尖锐又难以复述。我可以再举出许多段落和例子，显示主体身上发生的矛盾——问题始终一样——即符号平面与实在平面之间的矛盾。

FRANÇAIS

C’est qu’effectivement SOSIE est venu à douter d’être *moi*. Et quand est-il venu à en douter ? Quand MERCURE lui raconte quelque chose de *très spé - cial* : ce qu’il a fait au moment où personne ne le voyait. Étonné de ce que MERCURE lui révèle sur son propre comportement, SOSIE :

中文

索西实际上已经怀疑自己是不是“我”。他什么时候开始怀疑？当墨丘利向他讲述一件非常特殊的事情时：讲述他在无人看见时做过什么。墨丘利揭露索西自己的行为，使索西吃惊，于是他说：

FRANÇAIS

« *Et quoi, je commence à douter tout de bon.* »

中文

“怎么，我当真开始怀疑了。”

FRANÇAIS

Il commence déjà à céder un morceau. Dans le latin, c’est fort remarquable également :

中文

他已经开始让出一块。在拉丁文本中，这一点同样很引人注目：

FRANÇAIS

« *Comme je reconnais ma propre image, que j’ai souvent vue dans le miroir, in spéculum* »

中文

“我认得自己的形象，就像常在镜子里——in speculum——看见的那样。”

FRANÇAIS

Dit-il, et il fait toute l’énumération des caractéristiques symboliques, historiques, comme dans MOLIÈRE, bien entendu. Mais quand même la contradiction éclate. Elle est aussi sur *le plan imaginaire*, c’est-à-dire :

中文

他说道，并像莫里哀笔下一样，列举出所有符号性、历史性的特征。当然，矛盾仍然爆发出来；它也发生在想象平面上：

FRANÇAIS

« *Equidem certo idem qui semper fuit, je suis quand même le même qui a tou jours été.* »

中文

“Equidem certo idem qui semper fuit——可我仍然是一直以来的同一个人。”

FRANÇAIS

Et là, appel aux éléments imaginaires de familiarité avec les lieux :

中文

此时，他求助于自己对地方感到熟悉的想象性要素：

FRANÇAIS

« *J’ai quand même déjà vu cette maison, c’est bien la même...* »

中文

“我毕竟早就见过这所房子，它确实还是那一所……”

FRANÇAIS

Tout le recours qui est celui où se déplace le plan de l’analyse, de la certitude intuitive liée à quelque chose dont nous avons aussi à l’occasion le caractère trompeur lié au caractère de « *déjà vu* », de déjà éprouvé, qui est quelque chose qui est tellement susceptible de discorder que bien des fois, ce sont des conflits, de ce *déjà vu, déjà reconnu, déjà éprouvé*, avec les certitudes qui se dégagent de la remémoration et de l’histoire, que commencent à s’introduire ces phénomènes de la dépersonnalisation où certains verront obligatoirement des signes prémonitoires de la désintégration.

中文

分析的平面在这里发生全部移位，转向同“似曾见过”、似曾感受的性质相联系的直观确信——这种性质有时也会欺骗我们。它极容易同某些东西失谐；很多时候，正是“似曾见过、似曾认出、似曾感受”同回忆及历史所产生的确信发生冲突，才开始引入那些人格解体现象；有些人必然会把它们看作整合崩解的先兆。

FRANÇAIS

Alors qu’il n’est nullement nécessaire d’être prédisposé à *la psychose* pour avoir mille fois éprouvé des sentiments semblables, que c’est justement dans la relation du *symbolique* à *l’imaginaire* qu’en tiennent le ressort et la signification.

中文

然而，人完全无须具有精神病倾向，也可能千百次体验到类似感受；这些感受的动力和意义，恰恰存在于象征界与想象界的关系中。

FRANÇAIS

Eh bien, voici au niveau de la rencontre d’AMPHITRYON et de SOSIE, au moment où SOSIE affirme son désarroi, sa dépossession et au moment où AMPHITRYON lui fait, je dirai, une psychothérapie de soutien…

中文

好吧，这就是安菲特律翁与索西相遇时的情形：索西宣称自己陷入迷惘、遭到剥夺，而安菲特律翁则对他进行——我要说——一种支持性心理治疗……

FRANÇAIS

Nous n’allons quand même pas mettre AMPHITRYON dans la position du psychanalyste, nous nous contenterons simplement de dire qu’il peut quand même en être le symbole, pour autant que le psychanalyste, dans une certaine posture, celle du schéma que je vous exposai la dernière fois, a bien, par rapport à son objet - si tant est que l’objet de son amour, sa princesse lointaine, ce soit la psychanalyse - a bien la position fondamentalement exilée, disons, pour être poli, qui est celle d’AMPHITRYON devant sa propre porte.

中文

不过，我们仍不会把安菲特律翁置于精神分析家的位置。我们只说，他多少可以成为后者的象征：只要精神分析家采取某种姿态——就是我上次向你们展示的图式所表示的姿态——那么相对于自己的对象，如果他所爱的对象、他那遥远的公主就是精神分析，他确实会占据一种根本上流亡的位置；客气一点说，正如安菲特律翁站在自己门前的位置。

FRANÇAIS

Ce qui est grave, ce n’est pas cette sorte de cocuage spirituel, qu’il en soit la victime, c’est que la victime, d’ailleurs, en est son patient, c’est-à-dire que tout un chacun - et Dieu sait que j’en ai eu là-dessus des témoignages - croit avoir atteint le fin fonds de l’expérience analytique pour avoir eu, au cours de son analyse, quelques *fantasmes*, *Verliebtheit d’énamouration* pour la personne qui, chez son analyste, lui ouvre la porte, ce qui n’est pas un témoignage qu’il est rare d’entendre, encore qu’ici je fasse allusion à quelques cas très particuliers.

中文

严重的并不是精神分析家成为这种精神戴绿帽的受害者；真正的受害者其实是他的患者。每个人都可能以为，只要在自己的精神分析过程中，对那个在分析家住所为他开门的人产生过某些幻想、某种坠入情

网的迷恋（Verliebtheit），就已经抵达精神分析经验最深的底部——天知道我听到过多少这类见证。这样的见证并不少见，尽管我这里暗指的是几个非常特殊的病例。

FRANÇAIS

Le sujet sera dans sa rencontre avec la prétendue expérience analytique fondamentalement dépossédé et floué. Autrement dit, pour prendre le schéma que j'avais laissé en plan, suspendu, la dernière fois, ce dont il s'agit c'est que le sujet, par rapport au *mur du langage*, par rapport à ce *moi*, voit ce *moi* au-delà de lui même, parmi tous les autres objets, et il s'agit de savoir quelle est la conception que l'analyste se fait de son rôle.

中文

主体在遭遇所谓精神分析经验时，将在根本上被剥夺、被欺骗。换句话说，重新拿起我上次暂且搁下、悬置的图式：主体相对于语言之墙、相对于这个自我，在自己以外、在所有其他对象中间看见这个自我。问题在于知道，精神分析家如何构想自己的角色。

FRANÇAIS

La conception que l'analyste se fait de son rôle est essentiellement ceci : que *la parole* - pour autant que dans le dialogue commun, dans le monde du langage établi, dans le monde du malentendu communément reçu - *la parole* va d'un sujet qui ne sait pas ce qu'il dit, car à tout instant le seul fait que nous parlons prouve que nous ne le savons pas, c'est bien là le fondement même de l'ana lyse, que nous en disons mille fois plus qu'il n'en faut pour faire couper la tête.

中文

精神分析家对自己角色的构想，根本在于以下一点：在日常对话中，在已确立的语言世界里，在普遍接受的误解世界中，言说从一个不知

道自己在说什么的主体出发。因为我们只要开口说话，便时时证明自己不知道所说的是什么；这正是精神分析的基础。我们说出的东西，远比足以让人砍头的所需内容多出千百倍。

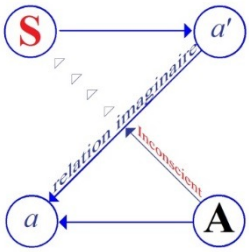
FRANÇAIS

Ce que nous disons, nous ne le savons pas, mais nous l'adressons à quelqu'un. Et c'est dans la mesure où nous l'adressons à quelqu'un, quelqu'un qui est *mi - raginaire*, pourvu d'un *moi*, et à ce *moi* comme tel nous avons l'illusion, en rai son de la propagation de la parole en ligne droite dont je vous parlai la dernière fois, que cette parole vient de quelque part qui est là, où nous situons, de façon privilégiée, notre propre *moi* qui à juste titre est séparé, sur ce schéma, de tous les autres *moi*.

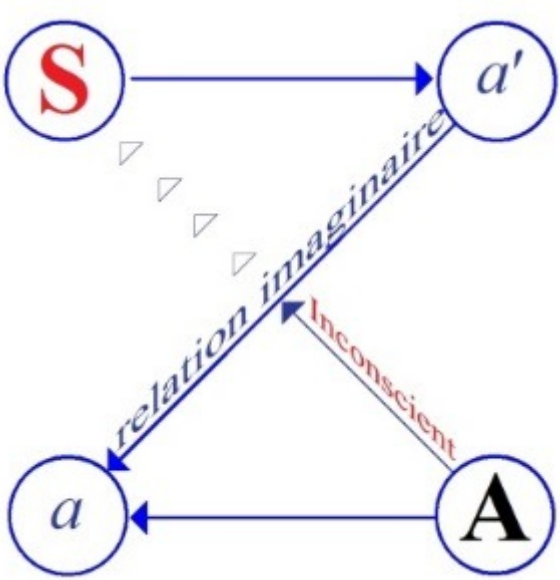
中文

我们并不知道自己说了什么，却把它说给某个人。正因为我们把它说给一个“镜幻性的”（miraginaire）、具有自我的人，正因为我们把它说给这个自我本身，我们才产生了一种幻觉：由于我上次谈到的言说直线传播，我们以为言说来自这里的某个位置；我们优先把自己的自我安置在那里。这个自我有充分理由在图式中同所有其他自我分开。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Car, comme le fait quelque part remarquer GIRAUDOUX dans son AMPHI - TRYON à lui, au moment où JUPITER essaie de savoir de MERCURE à peu près ce que sont les hommes, il lui dit entre autre que :

中文

季洛杜在他自己的《安菲特律翁》中某处指出了这一点：当朱庇特试图从墨丘利那里了解人类究竟是什么时，墨丘利对他说道：

FRANÇAIS

« *L'homme est ce personnage qui se demande tout le temps s'il existe* »

中文

“人就是那个不断追问自己是否存在的人物。”

FRANÇAIS

Il a bien raison, d’ailleurs, et il n’a qu’un tort c’est de se répondre oui pour lui-même. Tout au moins de cela il en est bien sûr et en effet la position privilégiée du *moi* par rapport à tous les autres, le seul dont l’homme soit véritablement bien sûr qu’il existe quand il s’interroge - et Dieu sait s’il s’interroge - fondamentalement il est là, tout seul.

中文

他说得很对，唯一的错误就是替自己回答“是”。至少，人对此深信不疑。自我相对于所有其他自我的优先位置，正是在这里：当人追问自己时——天知道他多么频繁地追问——它是唯一一个人真正确信存在的自我；从根本上说，它孤零零地在那里。

FRANÇAIS

Et c’est parce que c’est à ce niveau-là, *au niveau du moi de l’autre*, qu’est reçue la parole, que le sujet entretient la douce illusion que ce *moi* est ici dans cette position unique. Comme je vous l’ai indiqué et expliqué : tout est là. À savoir si l’analyste conçoit qu’il faut *répondre de là*, qu’il doit entériner cette fonction du *moi*, qui est précisément celle par laquelle le sujet est dépossédé de lui-même, s’il doit simplement lui dire, rentre dans ton *moi*, ou plutôt, fais-y rentrer tout ce que tu en laisses échapper, reconstitue toi *ces abatis que tu a numérotés* quand tu étais en présence de l’autre SOSIE, maintenant, réintègre les, mange les, et comme maintenant la théorie introjective, rassemble, reconstitue-toi dans la plénitude de ces pulsions et de ces instincts qui sont ceux que tu méconnais et que tu ignores.

中文

正因为言说是在这个层面——他人的自我层面——被接收，主体才维持着甜蜜的幻觉，以为自己的自我处于这里这个独一无二的位置。正如我已经向你们指出和解释过的，问题全在这里：精神分析家是否认为应当从这个位置回答？他是否应当批准自我的这种功能——恰恰通过这种功能，主体被剥夺了自己？他是否只须对主体说：回到你的自我里；或者说，把一切从中逃脱的东西重新塞回去；当你面对另一个索西时，曾逐一清点自己被肢解的部件，现在把它们重新整合、吞下去；按照如今的内摄理论，把自己重新聚拢起来，在那些被你误认和无视的驱力与本能的充实中重构自己？

FRANÇAIS

En d’autres termes, par toute une série d’interventions, quelles qu’elles soient, qui sont les interventions du type duel, l’introduction des catégories du monde, de la perspective objectale de l’analyste dans la reconstitution du sujet. Ou bien si, au contraire, ce dont il s’agit c’est que le sujet apprenne *ce qui parle de là* : S.

中文

换句话说，无论采取何种具体形式，通过一整套二元型介入，把精神分析家的世界范畴及其对象视角引入主体的重构。还是相反，问题在于让主体学会辨认从那里说话的是什么：S?

FRANÇAIS

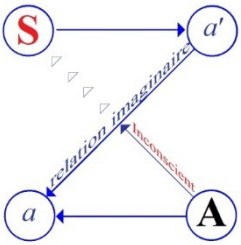
Et pour savoir *ce qui parle de là*, s’aperçoive du paradoxe, du caractère fon - damentalement *imaginaire* de ce qui se passe, de ce qui se dit à partir de là, S’ quand est évoqué, comme tel, l’Autre absolu : A, qui est toujours là le

transcendant qu’il y a dans le langage chaque fois qu’une parole tente d’être émise.

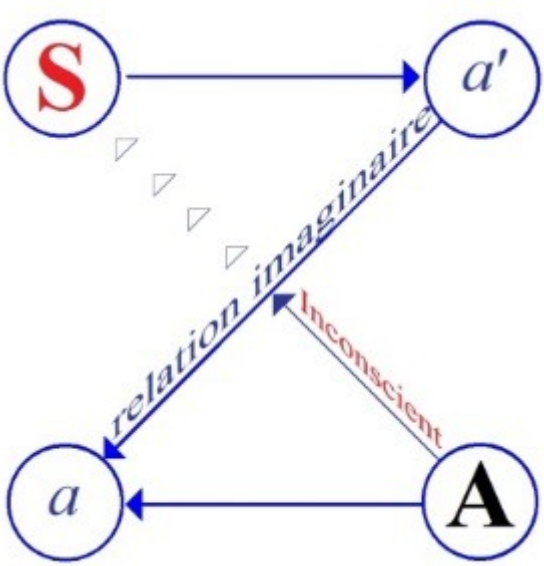
中文

要知道从那里说话的是什么，主体就要察觉其中的悖论：当绝对大他者　A——每当言说试图发出时，它始终是语言中的超越者——本身受到唤起，从 S' 那里发生和说出的一切，具有根本上的想象性性质。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il y a un cas tout à fait concret qui est celui de *l'obsédé*. Ce qu'il y a chez l'obsédé c'est au maximum cette incidence du *moi* en tant qu'elle est mortelle. Ce qu'il y a derrière l'obsédé, c'est…

中文

这里有一个非常具体的病例，就是强迫症者。在强迫症者身上，自我致命的作用达到最大程度。在他背后存在的……

FRANÇAIS

non pas, comme vous le disent certains *théoriciens*, le danger de la folie, c'est-à-dire le symbole déchaîné comme tel, le sujet schizoïde, le sujet qui parle en quelque sorte au niveau de ses pulsions, l'aliénation fondamentale du *moi*,

ce n’est pas du tout cela, dont il s’agit

中文

并不是某些理论家告诉你们的疯狂危险——也就是符号本身脱缰、类分裂主体仿佛在自己的驱力层面说话、自我的根本异化；

问题根本不在这里。

FRANÇAIS

…c’est le *moi* en tant qu’il porte en lui-même cette dépossession, c’est la mort imaginaire.

中文

……而是携带着这种自我剥夺的自我，是想象性的死亡。

FRANÇAIS

Si *l’obsédé se mortifie*, c’est parce qu’en tant qu’il s’attache plus qu’un autre névrosé à son *moi*, il est justement dans cette mesure même plus aliéné à lui-même qu’un autre. Et pourquoi ? C’est le *pourquoi* qui est important, le fait est tout à fait évident. *L’obsédé* dans tout ce qu’il vous raconte est toujours un autre, quelques sentiments qu’il vous apporte, c’est toujours ceux d’un autre que lui-même. Cette objectalisation de lui-même ça n’est pas, comme on le dit, par un penchant ou un don plus introspectif, plus analytique qu’un autre, c’est dans la mesure même où il évite son propre *désir*, où tout désir dans lequel - fût-ce même apparemment - il s’engage, il le présentera typiquement comme le désir de cet autre lui-même qu’est son *moi*.

中文

如果强迫症者使自己僵死，那是因为他比其他神经症者更加紧附自己的自我；恰恰因此，他比其他人更加异化于自身。为什么？这个“为什

么”很重要，尽管事实本身完全明显。强迫症者在向你讲述的一切中始终是另一个人；无论他带来何种感受，那些总是某个不同于他自己的人的感受。他把自己对象化，并不是像人们所说，因为他比别人更有内省或分析的倾向与天分；而是因为他回避自己的欲望。无论他卷入何种欲望——即使只是表面上卷入——都会以典型方式把它呈现为那个作为其自我的另一个自己之欲望。

FRANÇAIS

Et donc n’est-ce pas abonder dans son sens que de penser à renforcer son *moi*, que de penser à lui permettre ses diverses pulsions, et *son oralité*, et *son ana - lité*, et *son stade oral tardif* et *son stade anal primaire*, de lui apprendre à re - connaître ce qu’il veut, c’est-à-dire, ce qu’on sait bien entendu depuis le départ, *la destruction de l’Autre*, et comment cela ne serait-il pas *la destruction de l’Autre*, puisque c’est ce dont il s’agit, puisqu’il s’agit de la destruction de lui-même, ce qui est exactement la même chose ?

中文

那么，若想增强他的自我，允许他的各种驱力、他的口欲性、他的肛欲性、他的晚期口欲阶段和早期肛欲阶段，教他认出自己想要什么——也就是人们从一开始当然便“知道”的大他者之毁灭——岂不是正好顺着他的方向推波助澜？而这又怎么可能不是大他者之毁灭？因为问题所涉正是他自己的毁灭；两者完全是同一回事。

FRANÇAIS

Avant toutes choses, avant de lui permettre de reconnaître toute cette fonda mentale agressivité qu’il disperse sur le monde, qu’il réfracte sur le monde, et qui pour lui littéralement structure toutes les relations objectales, il faut lui faire comprendre d’abord et avant tout pourquoi il en est ainsi, à savoir quelle est *la*

fonction de ce rapport mortel avec lui-même qui est le sien, qui fait que d'avan ce, dès que quelque chose sera un sentiment qui est le sien, il commencera par l'annuler comme tel, par dire qu'il n'y tient pas, que ça n'est pas pour lui telle ment de chose.

中文

在一切之前，在允许他认出那种被他分散到世界、折射到世界，并名副其实地为他构造全部对象关系的根本攻击性之前，首先必须使他理解为什么事情会是这样：他同自己之间这种致命关系具有何种功能？正是这种关系使他只要遇到一种属于自己的感受，就预先开始取消它本身，说自己并不在乎，说这对自己算不上什么。

FRANÇAIS

Vous pouvez exactement noter, par un rapport inverse, la valabilité, l'accent de doute, *si l'obsédé vous dit qu'il ne tient pas* à quelque chose ou à quelqu'un, vous pouvez penser que c'est quelque chose qui lui tient à cœur, et inversement s'il s'exprime avec la plus grande froideur, c'est là où ses intérêts sont engagés au maximum. Qu'est-ce à dire, c'est que la première chose que nous avons à faire vis-à-vis de l'obsédé :

中文

你们可以通过一种反向关系准确判断它的效力与怀疑重音：如果强迫症者告诉你，他不在乎某物或某人，你们大可认为那正是他放在心上的东西；反过来，如果他以最冷淡的方式表达，那里正是他的利益卷入最深之处。这意味着什么？面对强迫症者，我们首先要做的事：

FRANÇAIS

- ce n’est pas de lui faire se reconnaître lui-même dans cette image décomposée qu’il nous présente de lui-même sous la forme plus ou moins épanouie, dégradée, relâchée de ses pulsions agressives,

中文

- 不是使他在自己向我们呈现的那个分解意象中认出自己——这个意象以其攻击性驱力或多或少盛放、降格、松弛的形式出现；

FRANÇAIS

- ce n’est pas dans ce rapport duel avec lui-même qu’est la clé de la cure.

中文

- 治疗的钥匙并不在他同自己的这种二元关系中。

FRANÇAIS

Bien entendu, c’est essentiel ! Mais si cette interprétation de son rapport mortel à lui-même peut avoir une portée, c’est dans la mesure où vous lui faites comprendre la fonction. Ce n’est pas à lui-même ni réellement qu’il est mort. Il est mort pour qui ? Pour celui qui est son maître. Nous venons de l’expliquer, de le dire. Mais, par rapport à quoi ? Par rapport à l’objet de sa jouissance. Mais d’autre part, s’il est mort, ou s’il se présente comme tel, il n’est donc plus là, c’est-à-dire que c’est un autre que lui qui a un maître et lui–même inversement a un autre maître.

中文

这当然很重要！但对他同自己的致命关系所作的解释，只有在你们使他理解其功能时才有作用。他并不是对自己死去，也不是真的死了。

他对谁死去？对那个作为其主人的人。我们刚刚已经解释并说过这一点。但相对于什么？相对于他的享用对象。另一方面，如果他死了，或者把自己呈现成已经死去，那么他便不再在那里；也就是说，有主人的已经是另一个人，而他本人反过来又有另一个主人。

FRANÇAIS

C’est pour ça qu’il est toujours ailleurs et qu’en tant que désirant il se dédouble indéfiniment en une série de personnages dont les FAIRBAIRN, par exemple, ou personnages de cette lignée, font la découverte émerveillée, à savoir qu’il y a beaucoup plus que les trois personnages dont nous parle FREUD, à l’*intérieur* de la psychologie du sujet : *id, superego, ou ego.* Il y en a toujours au moins *deux autres*, qui apparaissent dans les coins, vous trouverez ça dans FAIRBAIRN, dont je vous conseille la lecture.

中文

正因为如此，他总在别处；作为欲望着的人，他无限分裂为一连串人物。费尔贝恩之类的作者、这个谱系中的人物，会惊喜地发现主体心理内部远不止弗洛伊德告诉我们的本我、超我与自我这三个人物；角落里总会冒出至少另外两个。你们会在费尔贝恩那里读到这一点，我建议你们读读他。

FRANÇAIS

Mais assurément on peut encore en trouver d’autres, comme dans une glace avec tain, si vous regardez attentivement, il n’y a pas seulement *une image*, mais *une seconde qui se dédouble*, et si le tain est assez épais vous vous aper cevrez qu’il y en a une dizaine, une vingtaine, une infinité. C’est exactement la même chose qui se passe, dans la mesure où le sujet *s’annule, se mortifie* de -

vant son maître, il est encore *un autre*, puisqu'il est toujours là, *un autre* avec un autre maître et un autre esclave etc.

中文

当然，人们还可以找到更多。正如观察背面镀层的镜子，只要仔细看，就不只会看见一个意象，还会看见第二个再次分裂的意象；如果镀层足够厚，你们会发现十个、二十个、无穷多个。这里发生的事情完全一样：只要主体在主人面前取消自己、使自己僵死，他就又成为另一个人；因为他总还在那里，是具有另一个主人、另一个奴隶等等的另一个人。

FRANÇAIS

De même, pour l'objet de son désir, pour y consentir, il introduit en lui le danger essentiel de son rapport avec l'autre, l'objet de son désir, comme je l'ai introduit dans le commentaire de *L'Homme aux rats* et aussi bien comme j'ai tiré de [...] et rapproché du roman de GŒTHE lui-même, le dédoublement automatique de *l'objet du désir* et de *l'objet d'amour* dans les rapports de *l'obsédé,* est quelque chose qui est absolument fondamental.

中文

对他的欲望对象同样如此。为了同意这个对象，他把自己同他者关系中的根本危险引入其中。正如我在"鼠人"评论中引入过它，也正如我从〔……〕中提取并使之接近歌德本人的小说那样，在强迫症者的关系中，欲望对象与爱情对象的自动分裂，是绝对根本的事情。

FRANÇAIS

Il faut en effet que ce à quoi il tient soit toujours autre, car s'il le reconnaissait vraiment pour tel, il serait guéri. En d'autres termes, contrairement à ce qu'on

nous dit dans une certaine théorie analytique, ce que le sujet doit viser, ce qui est l'essentiel du progrès de l'analyse…

中文

他所依恋的东西确实必须永远是另一个，因为一旦真正把它认作自己的依恋，他就痊愈了。换句话说，同某种精神分析理论告诉我们的相反，主体必须瞄准之物、精神分析进展的根本所在……

FRANÇAIS

ça n'est pas par la voie du maintien - comme on nous l'affirme - d'une espèce d'auto-observation, qui serait fondée sur ce fameux *splitting* du *dédoublement* de l'*ego* qui serait fondamental dans la situation analytique,

ceci ne fait que perpétuer la relation fondamentalement ambiguë du *moi*

中文

并不是通过维持某种所谓自我观察——人们声称，它建立在精神分析情境中那个著名而根本的 ego 分裂（splitting）之上；

这只会使自我在根本上的歧义关系延续下去。

FRANÇAIS

…ce qu'il doit apprendre dans l'analyse, ça n'est certes pas par la voie d'une *observation*, qui sera toujours *une observation d'observation* et ainsi de suite, que ça doit progresser, il doit apprendre que dans cette parole qui manque toujours son but S', pour autant que dans l'analyse il a à s'apercevoir qu'elle se passe quelque part au-delà mais qu'elle ne rencontre plus rien, sinon *l'Autre absolu*, qu'il ne sait pas reconnaître.

中文

……他必须在精神分析中学到的东西，当然不会通过观察来推进，因为那永远只是“对观察的观察”，如此无穷后退。他必须学会：在这始终错过其目标 S' 的言说中，他应当通过精神分析察觉，言说发生在某个更远之处；可在那里，它只会遇见他还不知道如何辨认的绝对大他者。

FRANÇAIS

C’est progressivement qu’il doit réintégrer en lui cette parole, c’est-à-dire parler enfin à *l’Autre absolu* de là où il est, de là où son *moi* doit se réaliser. En réintégrant vers lui toute la décomposition *paranoïde* de ses pulsions au milieu desquelles ça n’est pas assez dire qu’il ne se reconnaît pas, c’est dire que fondamentalement en tant que *moi* il les méconnaît.

中文

他必须逐渐把这一言说重新整合到自身；也就是说，终于从自己所在的位置、从其自我应当得到实现的位置，向绝对大他者说话。他还要把驱力的全部偏执式分解重新收归自身；面对这些驱力，只说他没有认出自己还不够——从根本上说，他作为自我误认了它们。

FRANÇAIS

En d’autres termes, ce que SOSIE a à apprendre, ça n’est pas qu’il n’a jamais rencontré son SOSIE, c’est tout à fait vrai qu’il l’a rencontré, il a à apprendre qu’il est AMPHITRYON. Et que c’est justement parce qu’il est AMPHI - TRYON, à savoir le monsieur plein de gloire, à savoir un monsieur qui ne comprend rien à rien, qui croit qu’il suffit d’être un général victorieux pour faire l’amour avec sa femme, alors que chacun sait que ça n’a jamais suffi à personne, bien loin de là !

中文

换句话说，索西必须学会的，并不是自己从来没有遇见过索西；他确实遇见了，这完全是真的。他必须学会自己就是安菲特律翁。恰恰因为他是安菲特律翁——那个满载荣光、却什么也不懂，以为只消当一名常胜将军就能同妻子做爱的人——而人人都知道，这对任何人都从来远远不够！

FRANÇAIS

- Il a à s’apercevoir que c’est ce qu’il est, à s’apercevoir que c’est parce qu’il est Amphitryon, parce qu’il ne comprend rien à ce qu’on désire, parce qu’il est fondamentalement aliéné, qu’il ne rencontre jamais l’objet de ses désirs.

中文

- 他必须察觉自己正是这个人；察觉恰恰因为他是安菲特律翁，因为他完全不懂人们欲望什么，因为他在根本上受到异化，所以才从未遇见自己欲望的对象。

FRANÇAIS

- Il a à s’apercevoir pourquoi *il tient* fondamentalement à ce *moi*, et comment ce *moi* c’est, en tant que telle, son aliénation fondamentale.

中文

- 他必须察觉自己为什么从根本上如此执着于这个自我，以及这个自我本身如何正是他的根本异化。

FRANÇAIS

- Il a à s’apercevoir de cette gémellité profonde, qui est aussi une des perspectives essentielles de l’AMPHITRYON, et aussi sur deux plans : sur le plan de ses sosies, de ses mirages, qui se mirent l’un dans l’autre,

中文

- 他必须察觉这种深刻的孪生性；它同样是《安菲特律翁》的根本视角之一，而且同时处于两个平面：一是他的替身、那些彼此映照的幻象之平面；

FRANÇAIS

et aussi du fait, à l’étage supérieur, au niveau du plan des dieux, de la naissance simultanée par le ventre d’ALCMÈNE, qui est beaucoup plus présente - nous avons acquis avec le temps une pudeur qui nous empêche d’aller loin dans les choses - qui est beaucoup plus présente dans la pièce de PLAUTE, ce qui fait qu’ALCMÈNE engendre d’un double amour aussi un double fruit.

中文

二是在更高一层、诸神的平面上，从阿尔克墨涅腹中同时诞生两个孩子这一事实。它在普劳图斯的戏中表现得更加鲜明——随着时间推移，我们取得了一种使自己不再深入这些事情的羞耻感。阿尔克墨涅由双重爱情生出双重果实。

FRANÇAIS

Enfin, je crois qu’à travers ce mythe, cette démonstration dramatique, sinon psychodramatique, que représente pour nous l’*Amphitryon,* j’ai voulu simple ment vous faire sentir aujourd’hui combien il *inscrit* dans un registre, une pen sée traditionnelle, les problèmes mêmes, vivants, que nous nous posons, au

cours de l’analyse, et qui sont ceux qui offrent toujours à notre pratique deux versants :

中文

总之，我今天只是想借这个神话，借《安菲特律翁》为我们提供的这场戏剧性、即便不是心理剧性的展示，使你们感到：它如何在一种界域、一种传统思想中，铭写了我们在精神分析过程中所提出的那些活生生的问题；而这些问题始终使我们的实践面向两个坡面：

FRANÇAIS

celui d’une illusion fondamentalement psychologiste, qui existe d’une part, et dont je vous conseille d’aller chercher les témoignages dans les écrits même des auteurs qui la soutiennent. Dans ce FAIRBAIRN dont je vous parlai l’autre jour, vous avez un très joli exemple. Il ne s’agit pas d’un obsédé, la chose n’est pas tellement compliquée, il s’agit du cas d’une femme qui a une anomalie génitale réelle, probablement - encore que par une singulière timidité on n’ait jamais tout à fait tiré la chose au clair - elle a un tout petit vagin, et qu’on a respecté : elle est vierge, et probablement qu’à ce tout petit vagin ne correspond aucun utérus.

中文

一边是根本上的心理主义幻觉。我建议你们直接到支持它的作者著作中寻找证据。我前几天谈到的费尔贝恩就提供了一个很漂亮的例子。这不是强迫症者的病例，事情并没有那么复杂，而是一名具有实在生殖器异常的女人——大概如此，尽管出于一种奇特的羞怯，人们从未把事情完全弄清。她的阴道非常小，且一直未受触碰：她是处女，而且这个极小的阴道大概并不通向任何子宫。

FRANÇAIS

La chose reste à peu près certaine, sans avoir été tout à fait confirmée. Mais assurément l'anomalie, au moins au niveau du caractère sexuel secondaire, est éclatante de l'avis de certains spécialistes qui ont été jusqu'à dire qu'il s'agissait là de pseudo-hermaphrodisme et de quelqu'un qui dans la réalité est un homme.

中文

事情几乎可以确定，却未得到完全证实。不过，至少在第二性征层面，异常是显而易见的；有些专家甚至称之为假两性畸形，并认为此人实际上是男性。

FRANÇAIS

Tel est le sujet que FAIRBAIRN prend en analyse.

中文

费尔贝恩把这样一个主体纳入精神分析。

FRANÇAIS

Et je dirai que l'espèce de grandeur avec laquelle est développée toute la suite du cas est quelque chose qui vaut bien d'être relevé. Il constate - il nous le raconte avec une tranquillité parfaite - que ce sujet qui est somme toute une personnalité d'un intérêt, d'une qualité évidente, qui se trouve être institutrice, a appris au cours de sa vie qu'il y avait évidemment quelque chose qui ne tournait pas rond, que sa situation était tout de même bien particulière par rapport à *la réalité des sexes*.

中文

我要说，整个病例后续以某种宏阔气派展开，这一点颇值得指出。他泰然自若地观察并告诉我们：这个主体总的说来是个明显有趣且颇具

品质的人，在一所学校任教；在生活过程中，她了解到某种东西显然不太对劲，自己相对于两性现实的处境终究相当特殊。

FRANÇAIS

Elle l’a appris d’autant mieux que je crois qu’ils sont une dizaine d’enfants dans la famille, il y a chez elle six ou sept filles dans le même cas, alors on s’y connaît, on sait que les femmes sont drôlement bicornées, ce n’est pas l’obscurantisme qui joue là son rôle. Elle se dit qu’évidemment c’est spécial et elle s’en réjouit, elle se dit : « *comme ça, il y a beaucoup de tracas qui ne se - ront pas les miens* », et elle se fait bravement institutrice, et elle se met sagement à instruire les enfants.

中文

她对此了解得尤其充分，因为我记得家里大约有十个孩子，其中六七个女孩同她情况一样；所以大家很熟悉这种情形，也知道女人的身体真会出现古怪的两角形态，事情不是蒙昧主义造成的。她告诉自己，这显然很特殊，却为此感到高兴：“这样一来，就有许多麻烦轮不到我了。”她勇敢地当上教师，安安静静地开始教导孩子。

FRANÇAIS

Et elle se met tout doucement à s’apercevoir que, bien loin d’être déchargée des servitudes, et que la nature lui donne toute jouissance pour une action purement spirituelle, il se produit de drôles de choses. Ça ne va jamais, ça n’est jamais assez bien. Elle se sent affreusement tyrannisée par ses scrupules, elle veut faire mieux. Et quand elle s’est bien épuisée, bien esquintée au cours du deuxième trimestre, elle fait une crise de dépression. Cela va très loin.

中文

她逐渐发现，自己非但没有摆脱那些束缚，自然也没有把全部享受赐给一种纯精神活动，反而发生了古怪的事情：一切都不顺利，一切都永远不够好。她感到自己受到那些顾虑的可怕暴政，总想做得更好。等她在第二学期中把自己耗尽、累垮之后，便出现一次抑郁发作，情况相当严重。

FRANÇAIS

Que va lui apprendre cet analyste ? Il pense une chose, il pense avant tout à lui réintégrer ses pulsions, c’est-à-dire à lui faire s’apercevoir de quelque chose, de ce qu’on appelle *un complexe phallique,* et « *pommé* » ! Oui, c’est vrai ! On découvre qu’il y a une relation entre

中文

这位精神分析家会教给她什么？他有一个想法：首先要把她的驱力重新整合给她，也就是让她察觉某种所谓的阳具情结；然后——“猜中了”！对，果然如此！人们发现以下两者之间存在关系：

FRANÇAIS

- le fait qu’elle *affect,* comme on dit en anglais, *certains hommes*, que l’approche de *certains hommes* lui fait quelque chose

中文

- 正如英语所说，她会被某些男人触动（affect），某些男人的接近会使她产生反应；

FRANÇAIS

• et l’établissement des crises de dépression.

中文

• 抑郁发作随之出现。

FRANÇAIS

L’analyste en déduit, en découvre qu’elle voudrait leur faire du mal. Et pendant des mois il lui apprend à réintégrer cette pulsion agressive. Et il se dit, pendant tout ce temps-là : « S*acré nom de Dieu d’un petit bonhomme ! Comme elle prend bien ça !* » Ce qu’il attend, c’est qu’elle fasse ce qu’il appelle des sentiments de culpabilité. Eh bien, vous m’en croirez si vous voulez, à force, il y arrive ! À la fin des fins, *le progrès de l’analyse* consiste et est enregistré à la date où nous est rapportée l’observation dans les termes suivants : elle est enfin venue à son sentiment de culpabilité, c’est-à-dire que maintenant c’est bien simple, elle ne peut plus approcher un homme sans déclencher des crises de remords qui, cette fois-ci alors, ont un corps.

中文

精神分析家由此推断并发现，她想伤害这些男人。几个月中，他教她重新整合这种攻击性驱力。在这整个时期，他都对自己说：“老天爷呀！她接受得可真好！”他等待的是她产生所谓罪疚感。好吧，信不信由你们：反复努力之后，他终于成功了！最终，在向我们报告观察的那个日期，“精神分析的进展”被记录为：她终于抵达自己的罪疚感。也就是说，事情现在非常简单——她再也无法接近任何男人，否则就会引发具有切实内容的悔恨发作。

FRANÇAIS

En d’autres termes, conformément au schéma dont l’autre jour je vous ai gra tifié, qui était de l’auteur lui-même, on s’aperçoit que l’analyste lui a donné :

中文

换句话说，依照我前几天送给你们、出自这位作者本人的图式，我们发现精神分析家给了她：

FRANÇAIS

- premièrement un *moi*, à savoir lui a appris ce qu’elle voulait vraiment : démolir les hommes,

中文

- 第一，一个自我——也就是教给她自己真正想要什么：摧毁男人；

FRANÇAIS

- et deuxièmement, lui a donné également un *surmoi*, à savoir que tout ceci est fort méchant, et qu’en plus c’est tout à fait interdit de les approcher, ces hommes. C’est ce que l’auteur appelle « *le stade paranoïde de l’analyse* ».

中文

- 第二，还给了她一个超我——这一切都非常邪恶，而且她绝对不可以接近那些男人。作者把这称为“精神分析的偏执阶段”。

FRANÇAIS

Je le crois en effet assez volontiers, lui ayant appris où sont ses pulsions, eh bien, mon Dieu, il y arrive fort bien, c’est-à-dire que maintenant elle les voit se promener un peu partout.

中文

我很愿意相信这个说法。他既已教给她驱力在哪里，那么，我的天，他确实非常成功：她现在看见驱力到处游荡。

FRANÇAIS

- Est-ce que ceci est la voie tout à fait correcte, et n’y en aurait-il pas eu une autre ?

中文

- 这真是完全正确的道路吗？难道没有另一条道路？

FRANÇAIS

- En d’autres termes, faut-il situer dans ce rapport duel réel ce dont il s’agit vraiment à propos des crises de dépression du sujet ?

中文

- 换句话说，主体的抑郁发作所真正涉及的东西，是否应当被安置在这种实在的二元关系中？

FRANÇAIS

- Ce qu’il y a entre elle et les hommes est-il un rapport réel ?

中文

- 她同男人之间的，是一种实在关系吗？

FRANÇAIS

- Est-il un rapport essentiellement et comme tel *libidinal*, avec tout ce qu'il comporte dans le schéma de *la régression* ?

中文

- 它本质上是力比多关系吗？是否包含退行图式中附带的全部内容？

FRANÇAIS

Il semble là que l'auteur ait la chose à la portée de la main. L'anomalie réelle du sujet devrait le mettre sur la voie, à savoir que les images des hommes avec les vertus dépressives pour ce sujet sont liées à ce que les hommes c'est elle-même. C'est sa propre *image*. C'est sa propre image, en tant qu'elle en est *dépossédée*, qu'elle en est *aliénée*, qu'elle lui est ravie, qui exerce sur elle cette action décomposante qui est à proprement parler déconcertante, si vous voulez aussi, au sens plein et originel du mot, à proprement parler le fondement de la position dépressive.

中文

作者看来明明已经把事情握在手边。主体的实在异常应当为他指出道路：那些对主体产生抑郁作用的男人意象，同“这些男人就是她自己”这一点相联系。那是她自己的意象；正是她被剥夺、受到异化、从她那里被夺走的自身意象，对她施加着这种分解作用。严格说来，这种

作用使她失去协调；如果你们愿意，也可以按照这个词完整而原初的意义说，它正是抑郁位置的基础。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure justement où c’est *sa propre image*, son image narcis - sique, son *moi*, que ces quelques hommes qu’elle approche, que se produit cet effet et que ce dont il s’agit en effet, le biais où il est question pour elle de trouver sa voie, est précisément en ceci : de savoir qui elle est vraiment ?

中文

正因为她接近的这几个男人就是她自己的意象、她的自恋意象、她的自我，这种效应才会发生。她必须从中找到道路的问题角度，恰恰在于知道：她实际上是谁？

FRANÇAIS

Et la situation certes sera plus difficile pour elle que pour quelqu’un d’autre, puisqu’elle est *précisément* dans une position ambiguë. Mais si cette position ambiguë est [...] illustrée dans la tératologie, c’est quelque chose qui devrait être clair pour un analyste s’il se souvenait que toute espèce d’identification narcissique est comme telle ambiguë.

中文

她的处境当然比别人更困难，因为她恰恰处在一个含混位置。但即使畸形学把这个含混位置〔……〕展示出来，只要精神分析家记得任何自恋认同本身都是含混的，这件事就应当对他清楚可见。

FRANÇAIS

Bien loin de là, loin de s’apercevoir qu’il n’y a pas de meilleure illustration de la fonction du *pénisneid* chez un sujet que chez ce sujet-là, à savoir que c’est pour autant qu’il y a une identification avec *l’homme imaginaire*, que le pénis prend sa valeur ici pleinement symbolique, qu’il y a question et *problème*.

中文

事实远非如此。再没有什么比这个主体更能说明阴茎嫉妒（Penisneid）的功能：正因为她认同于想象性男人，阴茎才在这里取得完整的符号价值，问题才因此产生。

FRANÇAIS

Bien loin de là, il semble y avoir un argument pour dire qu’on aurait tout à fait tort de croire que le *Pénisneid* soit quelque chose qui soit tout à fait naturel chez les femmes. Bien entendu ! Qui lui a dit que c’est naturel ? Bien entendu, que c’est *symbolique*. C’est pour autant que la femme est précisément dans un *ordre symbolique* à perspective *androcentrique* que le pénis prend cette valeur, qui d’ailleurs n’est pas le pénis mais *le phallus*, c’est-à-dire en tant que *quelque chose d’un usage symbolique possible*. Il est *d’un usage symbolique possible* simplement parce qu’il se voit, qu’il est érigé.

中文

精神分析家非但没有这样看，反而似乎从中找到一个论据，说明若以为阴茎嫉妒对女人而言完全是自然之物，那就大错特错。当然！是谁告诉他这是自然的？它当然是符号性的。正因为女人恰恰置身于一种具有男性中心视角的象征秩序，阴茎才取得这种价值；况且，问题不是阴茎，而是阳具，也就是作为某种可以被符号使用的东西。它能够被符号使用，只因为它可以被看见、可以勃起。

FRANÇAIS

Il y a *usage symbolique* qui n’est justement pas possible, c’est ce qui ne se voit pas, ce qui est caché. Chez cette femme, c’est tout à fait bien évident que la fonction du *Pénisneid* joue ici à plein, puisqu’elle ne sait pas qui elle est, si elle est homme ou femme. Et le *Pénisneid* va d’autant mieux qu’elle est en quelque sorte tout à fait engagée dans cette question de sa signification symbolique. C’est ça qui est le nœud du problème.

中文

另有一种东西恰恰不可能被符号使用：那就是看不见的、隐藏的东西。在这个女人身上，阴茎嫉妒的功能显然充分运作，因为她不知道自己是谁，不知道自己是男人还是女人。阴茎嫉妒运作得尤其强烈，因为她可以说完全卷入了自身符号意义的问题。这才是问题的症结。

FRANÇAIS

Et toute la perspective de l’observation montre assez combien cette anomalie particulière, liée à cette position à l’endroit du *réel,* est en quelque sorte dou - blée aussi de quelque chose d’autre, qui est que dans sa famille et ce n’est peut-être pas sans relation avec cette apparition tératologique, le côté masculin est tout à fait effacé, le côté patrilinéaire est un personnage complètement absent. Et c’est le père de sa mère qui a joué le rôle de personnage supérieur. Et c’est par rapport à lui que le triangle s’établit d’une façon typique, et par rapport à lui que se pose la question de sa - ou non - phallisation.

中文

全部观察足以显示，这种同她面对实在的位置相关的特殊异常，又由另一种东西加倍：在她的家庭中——这或许同畸形现象的出现并非毫无关系——男性一侧完全被抹去，父系人物彻底缺席。她母亲的父亲扮演了居上位者的角色；三角形正是相对于他以典型方式确立，而她是否被阳具化的问题，也相对于他得到提出。

FRANÇAIS

Tout ceci est complètement éludé dans la théorie et la conduite du traitement au nom du fait que, d’abord, ce dont il s’agit est de faire reconnaître au sujet ses pulsions, et tout spécialement, bien entendu, parce qu’à la vérité c’est les seules qu’on rencontre et comme telles pleinement, les pulsions, qu’on appelle dans notre langage élégant, *prégénitales*.

中文

所有这些都从治疗的理论和实施中被完全回避，因为人们首先认定：问题在于使主体认出自己的驱力；尤其当然是那些——说实话，我们唯一会遇见、并作为驱力充分遇见的——用我们优雅语言称作前生殖器期的驱力。

FRANÇAIS

Grâce à cette investigation solide du prégénital, nous arrivons à une issue, ou tout au moins une phase que le thérapeute est amené à qualifié de paranoïde. Nous n'avons pas à en être étonnés, prendre l'*imaginaire* pour du *réel* est ce qui caractérise *la paranoïa* et à méconnaître comme tel le registre fondamental *imaginaire*, nous ferons en effet aboutir le sujet à reconnaître toutes ces pulsions dites partielles dans le *réel*, c'est-à-dire à charger toutes ses relations avec les hommes, qui étaient jusque là narcissiques - ce qui n'était déjà pas tout simple - pour être à proprement parler inter-agressives, ce qui les complique singulièrement.

中文

凭借这种对前生殖器期的扎实调查，我们抵达一个结果，或者至少抵达一个治疗者不得不称为偏执性的阶段。对此我们不必惊讶：把想象界当作实在，正是偏执狂的特征。如果误认想象界这一根本界域，我们确实会使主体在实在中认出所有这些所谓部分驱力；也就是让她同男人的全部关系——它们在此之前属于自恋性质，而那本来就已经不简单——都承担起严格说来彼此攻击的性质，使之变得格外复杂。

FRANÇAIS

Le fait de passer dans l'intervalle par *une culpabilité* qu'on a eu une peine in - finie à faire surgir, ne nous laisse peut-être pas tout à fait bien augurer des détours supplémentaires nécessaires pour revenir dans une voie plus pacifiante. Je n'ai pris que cet exemple pour dire que les lignes théoriques que j'essaie ici d'illustrer par des formes exemplaires [...].

中文

其间还让她经过一种人们费尽力气才催生出来的罪疚，这或许很难使我们对回到更为平和道路所需的进一步迂回抱持乐观。我只取这个例

子，是要说明我试图在这里通过典型形式加以阐明的理论线索〔……〕。

FRANÇAIS

Vous n’avez pas à chercher bien loin pour trouver la sanction d’une erreur de [...]. Voilà une observation tout à fait *exemplaire*. Pour ce qui concerne bien entendu la cure des *obsédés*, qui est tellement au centre de nos préoccupations analytiques, ceci est encore plus éclatant et ne peut pas manquer assurément de paraître comme un des ressorts secrets des échecs de la plupart de ces cures.

中文

你们无须寻找很远，就能看到一种〔……〕错误受到怎样的惩罚。这是一项完全典型的观察。至于强迫症者的治疗——它如此居于我们精神分析关切的中心——这一点更加鲜明，并且无疑会显得是大多数这类治疗失败的隐秘动力之一。

FRANÇAIS

Si l’on part de l’idée que derrière *la névrose obsessionnelle* il y a *une psychose* latente, il n’est pas étonnant qu’on arrive à des dissociations larvées, à lui substituer des dépressions périodiques, voire une orientation mentale hypo ‐ chondriaque, ou mieux à l’établissement de la structure d’une névrose obses ‐ sionnelle.

中文

如果从“强迫性神经症背后存在一种潜伏的精神病”这一观念出发，那么最后得出隐性的解离，用周期性抑郁甚至疑病式心理方向来替换它，或者更进一步，巩固一种强迫性神经症结构，也就不足为奇。

FRANÇAIS

Mais peut-être n’est-ce pas là non plus ce qu’on peut chercher et obtenir au mieux d’une cure de la névrose obsessionnelle. Bref, si distants - voire peut-être peu élevés, panoramiques - que soient les propos que nous poursuivons ici, vous devez toujours vous rappeler qu’ils ont dans la technique, et pas seulement dans la compréhension des cas, les incidences les plus précises.

中文

可是，这或许同样不是强迫性神经症治疗所能追求和取得的最好结果。总之，无论我们在这里推进的论述显得多么遥远——甚至或许站得不够高，只作全景式俯瞰——你们都必须始终记得：它们不仅关系到病例理解，而且在技术上具有最为确切的作用。

第23课 · 1955年6月15日

FRANÇAIS

Aujourd'hui, je voudrais qu'on cause un peu, que je me rende compte où vous en êtes, au moment où je crois que nous pourrions peut-être considérer que nous avons…

中文

今天，我希望我们稍微谈一谈，让我知道你们走到了哪里。我想，我们或许可以认为自己已经……

FRANÇAIS

mise à part la conférence annoncée pour mercredi prochain à 10 h 30 qui ne sera pas suivie de séminaire

中文

暂且不算下周三上午十点半已经预告的讲座；那场讲座之后没有研讨班。

FRANÇAIS

…nous nous accorderons après ça encore un séminaire, pour le cas où la conférence vous poserait des questions que vous aimeriez me voir ensuite préciser, développer.

中文

……此后，我们还会再安排一次研讨班，以防那场讲座给你们提出一些问题，而你们希望我随后加以澄清、展开。

FRANÇAIS

Car bien entendu la dite conférence devra tenir compte d'une extension du public du séminaire à son occasion, et je ne pourrai du même coup pas m'exprimer dans les termes où je m'exprime ici, et qui supposent connu tout notre travail antérieur. Alors, mon Dieu, autant pour me permettre à moi, de mesurer au moins par vous-mêmes sur quel terrain je m'appuierai pour vous parler la prochaine fois, j'aimerais bien qu'aujourd'hui, comme nous l'avons fait déjà une fois, et comme ça n'a, ma foi, pas mal réussi, vous me posiez - le plus grand nombre possible d'entre vous - une question qui reste pour vous ouverte. Je pense qu'elles ne manquent pas, puisque c'est plutôt ce que nous cherchons ici, de les ouvrir les questions, que de les refermer.

中文

因为，那场讲座当然必须考虑到届时研讨班听众范围会扩大；因此，我不能像在这里一样表达，因为这里的表达预设你们了解我们此前的全部工作。那么，我的天，为了至少能借你们来衡量下次谈话将以何种地面为支点，我希望今天像我们已经做过的那一次一样——老实说，那次效果相当不错——请你们尽可能多的人各自提出一个仍向自己敞开的问题。我想这种问题不会少，因为我们在这里所追求的，与其说是关闭问题，不如说是把它们打开。

FRANÇAIS

Enfin, quelle est la question qui vous paraît, vous, avoir été ouverte, peut-être ? C'est plutôt comme ça qu'il faut prendre ma question à moi, la question qui vous a été ouverte par le séminaire de cette année, soit dans son ensemble, soit dans ces derniers temps.

中文

好吧，对你们来说，或许是哪一个问题被打开了？我的提问应当这样来理解：今年的研讨班作为整体，或者近期的研讨班，究竟为你打开了什么问题？

FRANÇAIS

Voyons, GRANOFF, vous n'aviez pas une remarque à faire hier soir sur le sujet du *thème des trois coffrets* ? Il n'y a pas quelque chose que vous puissiez *for - muler* ?

中文

来吧，格拉诺夫，昨晚你不是想就“三只匣子的主题”作一点评论吗？有没有什么可以由你表述出来？

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF - Non.

中文

弗拉基米尔·格拉诺夫——没有。

FRANÇAIS

LACAN - Alors, qui veut prendre la parole ? BARGUES ?

中文

拉康——那么，谁愿意发言？巴尔格？

FRANÇAIS

BARGUES

中文

巴尔格

FRANÇAIS

Je ne sais pas trop sur quoi. Il y a beaucoup de questions. Moi j'en suis plutôt resté à la conférence d'hier soir, et à ce propos, j'ai l'impression que je vois maintenant les choses d'une façon un peu différente de la façon dont les voit GESSAIN. Peut-être justement par ce que m'a apporté ce séminaire, la diffé rence d'optique. Je n'aurais par exemple plus fait - j'aurais été très tenté de le faire pendant longtemps - mais je n'aurais plus fait ce qu'il a tenté de faire, c'est-à-dire ce rapprochement au début de sa conférence, de mettre ça sur un plan génétique, partir de tout ce mirage, toute cette accumulation d'images que nous donnent certains types cliniques, et de là retrouver à partir de cela l'ex périence sensorielle, retrouver cette réalité, réalité-mère bonne [...] ça donne l'impression de faire une espèce de maternalisation de l'analyse, si on veut, de retrouver… Cela m'a rappelé un peu la conférence de SCHWEICH, dans un cer tain sens, où il met l'accent sur la frustration.

中文

我不太知道该谈哪一个问题，问题很多。我还停留在昨晚的讲座上；就此而言，我觉得自己现在看待事情的方式，同热桑的看法略有不同。也许正是这次研讨班给了我不同的视角。例如，我不会再做他试着做的事情——很长时间里我很想那样做，但现在不会了——也就是在讲座开头作那种拉近：把事情放在发生论平面，从某些临床类型提供给我们的全部幻象、全部意象积累出发，再由此重新找回感觉经验，找回那种现实、好的母亲—现实〔……〕。这给人一种仿佛要把精神分析“母亲化”的感觉，如果可以这样说，要重新找到……在某种意义上，它让我稍稍想起施韦希的讲座，他在那里把重音放在挫折上。

FRANÇAIS

Et je crois que si résolument on considère le *moi* dans sa *fonction imaginaire*, je ne crois plus qu'il soit possible de retrouver, de faire un rapprochement en quelque sorte, une expérience comme celle que SPITZ ou GESELL nous ap‐portent, et ce que nous retrouvons nous-mêmes dans notre champ, uniquement en fonction de ces contenus, que ce soit d'ailleurs des dessins…

中文

我相信，只要坚决从想象性功能看待自我，便不再可能仅仅依照这些内容，在施皮茨或格塞尔带给我们的经验同我们自己在领域中找到的经验之间，重新建立某种拉近——无论那些内容是否为绘画……

FRANÇAIS

GESSAIN avait l'impression après sa conférence qu'il manque aux psychanalystes d'enfants d'avoir tout *ce matériel des dessins.* J'ai l'impression que ça nous apporte évidemment quelque chose, mais c'est extrêmement dangereux, parce qu'on situe assez mal les choses. J'ai complètement changé ma façon de voir le problème, que ce soit d'ailleurs chez les enfants ou chez les adultes. Je pratiquais une technique comme celle de GESSAIN ou de Françoise DOLTO.

中文

热桑在讲座后觉得，儿童精神分析家缺少绘画的全部材料。我认为那些材料显然会带给我们一些东西，但也极其危险，因为人们很难恰当地标定事物。我已经完全改变了自己看待这个问题的方式，无论对儿童还是成人都是如此。我以前实践的技术，类似热桑或弗朗索瓦丝・多尔多的技术。

FRANÇAIS

Je porte plus l'accent maintenant sur *la façon* dont il parle, que sur ce qu'il me dit, *la façon* dont se déroule le discours beaucoup plus que sur son contenu. Et on a bien l'impression que la vérité, si on peut appeler cela comme ça, ce qui se réfère justement au sujet, est quelque chose qui n'a pas grand-chose à voir avec toutes ces structures. Brusquement, à un certain moment, apparaît *une parole*. C'est du moins ce qu'ils disaient. Je l'ai retrouvé nettement dans certains cas, le moment où se désagrège le plus possible le *moi*. Je crois que c'est ça que le séminaire m'a apporté de plus, arriver à montrer, aller jusqu'où il faut complètement diffracter ce *moi*, une espèce *d'arc-en-ciel* et c'est à ce moment-là effectivement, le rêve que vous avez montré de *l'injection faite à Irma*, et cette formule qui surgissait à un certain moment. Je crois que c'est ça qui a fait pour moi changer le plus ma façon de faire dans ma technique.

中文

如今，我更强调他说话的方式，而不是他告诉我的内容；更强调话语展开的方式，而不是内容。我们确实会感觉到，真理——如果可以这样称呼——亦即恰恰与主体相关的东西，同所有这些结构没有多大关系。在某一时刻，一句言说骤然出现。至少他们是这样说的。我在一些病例中清楚地重新发现了这一点：那是自我尽可能解体的时刻。我相信，这就是研讨班带给我最多的东西——显示必须走到何种程度，必须把这个自我彻底衍射成一种彩虹。那时真正出现的，正是您展示的“给伊尔玛打针”之梦，以及在某一刻涌现的公式。我相信，正是这一点最大程度改变了我实施技术的方式。

FRANÇAIS

LACAN – Qui d’autre encore…

中文

拉康——还有谁……

FRANÇAIS

Mlle X.

中文

X 小姐。

FRANÇAIS

C’est peut-être pour les choses dont vous avez parlé au commencement de l’année. J’ai idée que vous faites *une distinction entre le symbolique et l’imaginaire*, et je ne suis pas du tout sûre de comment ça se situe ?

中文

也许是您在年初谈过的那些东西。我感觉您在象征界与想象界之间作了区分，但我完全不能确定它们是怎样安置的？

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est en effet beaucoup de choses qui sont fondées là-dessus. Alors, quelle idée vous en faites-vous, après ce que vous avez entendu, c’est-à-dire une partie du séminaire ?

中文

确实，许多东西都建立在这项区分上。那么，听过一部分研讨班之后，你对它形成了什么观念？

FRANÇAIS

Mlle X.

中文

X 小姐

FRANÇAIS

J’ai l’idée que *l’imaginaire* ça se voit peut-être plus, au sujet, à sa façon de recevoir, tandis que *l’ordre symbolique* est quelque chose de plus impersonnel. Mais je ne suis pas sûre.

中文

我觉得，想象界或许更多显现在主体身上、显现在他接受事物的方式中；而象征秩序则是某种更加非个人性的东西。但我不确定。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Oui *c'est vrai*... et *ça ne l'est pas*, ce que vous dites. Je vais poser à mon tour une question. Au point où nous en sommes arrivés - alors, là, je demande à ceux qui sont sensés piger quelque chose de faire un effort - quelle fonction économique - dans le schéma que je vous donne, réciproque - est-ce que je donne au *langage* et à *la parole* ? Quel est leur rapport ? Comment se dis tinguent–ils l'un de l'autre ?

中文

对，你说的是真的……也不是真的。轮到我提出一个问题。在我们如今抵达的位置上——这一次，我请那些应该已经抓住一些东西的人努力一下——在我给你们的这个相互关系的图式中，我赋予语言和言说怎样的经济功能？它们具有什么关系？彼此如何区分？

FRANÇAIS

C'est une question très simple, mais qui encore mérite qu'on y réponde.

中文

这个问题非常简单，但仍值得有人回答。

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫

FRANÇAIS

Ce n'est pas une relation de contenant à contenu. On en donnerait une mauvaise *illustration* en élargissant celle que vous avez donnée dans la conférence de

Rome, du *message*, avec toutes ses redondances. Et *le message* dépouillé de ces redondances au sens que...

中文

这不是容器同内容的关系。如果把您在罗马报告中给出的关于讯息及其全部冗余的图示加以扩展，就会给出一种错误的说明。而除去这些冗余的讯息，在……意义上……

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Moi, je...

中文

奥克塔夫・曼诺尼——我觉得……

FRANÇAIS

LACAN - Vous n’allez pas lui couper la parole, ce n’est pas le moment.

中文

拉康——您别打断他，现在不是时候。

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫

FRANÇAIS

Pour reprendre la topique de ces questions telles que Mlle X les donne, le lan - gage serait *la frise de l'imaginaire*

中文

沿用 X 小姐给这些问题安排的位置，语言将是想象界的饰带；

FRANÇAIS

et la parole *le repère symbolique*, la parole pleine.

中文

而言说，亦即充实言说，则是符号性标点。

FRANÇAIS

LACAN - Oui… Le repère symbolique, qu'est-ce que vous voulez dire par là ?

中文

拉康——好……符号性标点，您是什么意思?

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF - Enfin, l'îlot à partir duquel tout le message peut être reconstruit, ou plutôt déchiffré.

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫——就是那个可以从中重构、或者更准确地说，解读全部讯息的小岛。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Moi je dirai, pour être court, que le langage c’est géométral, et la parole c’est la perspective, et le point de perspective, c’est toujours un autre. Le langage est géométral, une réalité. Le langage est géométral, c’est-à-dire quelque chose qui n’est pas mis en perspective, qui n’appartient à personne, tandis que la parole c’est une perspective dans ce géométral, avec comme centre de perspective, comme point de fuite toujours un *moi*. Dans le langage, il n’y a pas de *moi*. Il ne peut pas se mettre en perspective.

中文

简短地说，我会说语言是几何构形，言说则是透视；而透视点永远是另一个人。语言是几何构形，是一种现实。说语言是几何构形，就是说它未被置于透视之中，不属于任何人；而言说则是在这个几何构形中切出一个透视面，它的透视中心、消失点始终是一个自我。语言中没有自我；语言本身无法被置入透视。

FRANÇAIS

LACAN - Vous êtes sûr de ça ?

中文

拉康——您确定吗?

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫·曼诺尼

FRANÇAIS

Il me semble. *Le langage* est un univers. *La parole* est une coupe dans cet univers, qui est rattachée exactement à la situation du sujet parlant. *Le langage* a peut-être un sens, mais seule *la parole* a une signification. *Le langage* a peut-être un sens, on comprend le sens du latin, mais le latin n'est pas une *parole*.

中文

我觉得是。语言是一个宇宙；言说是在这个宇宙中的一道切面，确切地同说话主体的处境相连。语言也许有含义，但只有言说具有意指。语言也许有含义——我们能理解拉丁语的含义——但拉丁语不是一句言说。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Quand on comprend le latin, on comprend l'ensemble des significations auxquelles les différents éléments lexicologiques et grammaticaux s'organisent, la manière dont les significations renvoient les unes aux autres, l'usage des emplois.

中文

当我们理解拉丁语时，我们理解各个词汇与语法要素所组织成的全部意指，理解各项意指彼此指涉的方式，也理解各种用法的运用。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - C’est le langage, tandis qu’une parole…

中文

奥克塔夫・曼诺尼——这就是语言，而一句言说……

FRANÇAIS

LACAN - Et *là-dedans*, pourquoi dites-vous que « *là-dedans le système des moi n’existe pas* ». *Il y est absolument inclus*, au contraire.

中文

拉康——可在其中，为什么您说“自我系统并不存在”？恰恰相反，它完全包含在其中。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Je pense à une farce sur le baccalauréat, qui est déjà vieille, où un faux candidat est pris pour un candidat. L’examinateur lui montre une copie :

中文

我想到一个关于中学会考的笑话，已经很老了。一个冒牌考生被当成真正的考生，主考官给他看一份考卷：

FRANÇAIS

• « *Mais c'est vous qui avez écrit cela* », c'est intitulé « *Lettre à Sénèque* ».

中文

• “可这是您写的东西”，题目叫“致塞涅卡的信”。

FRANÇAIS

Et le type dit :

中文

那人说：

FRANÇAIS

« *Mais, Monsieur, est-ce que je suis un type à écrire à Sénèque ?* ».

中文

“先生，您看我像是会给塞涅卡写信的人吗？”

FRANÇAIS

Lui, *il prend cela sur le plan de la parole*, il pourrait à la rigueur traduire la version, mais il dit : *ce n'est pas moi, ce n'est pas ma parole*. Évidemment c'est une situation burlesque, mais ça me paraît avoir ce sens-là. Si je lis une lettre

dont je ne sais pas qui l’a adressée, ni à qui, je peux la comprendre, je suis dans le monde du langage.

中文

他把这件事理解在言说平面上。必要时，他也许能翻译那段译文题，但他说：那不是我，不是我的言说。这当然是个滑稽处境，但我觉得它正有这一意义。如果我读到一封不知道由谁寄出、也不知道寄给谁的信，我仍能理解它；此时我身处语言世界。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Si vous la comprenez, c’est que vous êtes tout à fait naturellement en effet… Quand on vous montre *une lettre à* SÉNÈQUE, c’est naturellement vous qui l’avez écrite. La preuve : c’est vrai ! Ça va tout à fait dans le sens contraire de ce que vous indiquez, ce que vous apportez là comme exemple.

中文

如果您理解它，您当然自然而然便……当有人给您看一封“致塞涅卡的信”，那当然就是您写的。证据是：确实如此！您作为例子带来的东西，恰恰完全反向支持了您的说法。

FRANÇAIS

Si nous prenons tout de suite notre place dans le jeu des diverses intersubjecti‐vités, c’est parce que nous y sommes à notre place, n’importe où, que le monde du langage est possible, en tant que nous y sommes à notre place de n’importe où.

中文

我们之所以能立刻在各种主体间性的游戏中占据位置，是因为无论在哪里，我们都处在自己的位置上；语言世界之所以可能，正因为我们能从任何地方处于自己的位置。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Quand il y a une parole.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——但那是在有一句言说的时候。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Justement, toute la question est là : si ça suffit pour devenir une parole. Or il est bien clair que ce qui fonde l’expérience analytique c’est que n’importe quelle façon de s’introduire dans le langage n’est pas également efficace. N’est-ce pas ? N’est-ce pas également dans ce *corps de l’être*, *corpse of being,* qui fait

que la psychanalyse est une chose qui peut exister, qui fait que n’importe quel morceau emprunté de langage n’a pas la même valeur pour le sujet ?

中文

问题恰恰就在这里：这样是否足以使它成为言说？显然，精神分析经验奠基于这样一点：进入语言的任意一种方式，并不具有同样的效力。不是吗？同样不正是在这个存在之躯、这个 corpse of being（存在之尸）中，精神分析才成为一种能够存在的东西，而从语言中随便借来的一个片段，才不会对主体具有同样的价值吗？

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫

FRANÇAIS

Le langage est : de personne à personne, et la parole : de quelqu’un à quelqu’un d’autre. Parce que la parole est constituante, et le langage est constitué.

中文

语言是从无人到无人；言说则是从某个人到另一个人。因为言说是构成性的，语言则已经被构成。

FRANÇAIS

François PERRIER

中文

弗朗索瓦・佩里耶

FRANÇAIS

Vous avez dit le mot *économique*, en posant la question. C'est bien là qu'est le problème actuel, alors, je ne peux pas répondre. Mais justement c'était bien la question que je me pose à l'heure actuelle. Je me la pose de la manière suivante. J'essaie de comprendre par rapport à une certaine forme d'analyse qui se joue justement dans l'*imaginaire* et qui formule l'*imaginaire* en tant que tel, sans le dénoncer en tant qu'*imaginaire.*

中文

您提问时用了“经济的”这个词。当前的问题确实就在这里，所以我无法回答；可这也恰恰是我现在正在提出的问题。我用以下方式来问它：我试着相对于某种精神分析形式来理解，这种分析恰恰在想象界中展开，把想象界本身表述出来，却没有揭露它作为想象界的性质。

FRANÇAIS

D'ailleurs, je pense que dans cette forme d'analyse *le problème économique* - qui est le plus important sur le plan où nous vivons finalement - *le problème économique* est réellement posé en termes de quantité, par exemple à travers telle situation *imaginaire*. La manière dont je comprends les choses : on décharge une telle quantité d'affects, et dans la mesure où on n'aura pas déchargé assez, par exemple, l'analyse restera superficielle. Alors, il y a cette tendance à essayer, à travers la relation de transfert, son caractère imaginaire, sur le mode de quelque chose, d'assez ineffable d'ailleurs, du sensoriel et du

senti, d’en venir justement aux critères *économiques* de l’analyse, à savoir à en sortir le plus possible, et à en ressentir le plus possible.

中文

而且，我认为在这种分析形式中，经济问题——在我们最终生活的平面上，它是最重要的问题——确实以数量术语提出。例如，穿过某种想象性处境，人们释放了这样数量的情感；如果释放得还不够多，精神分析就仍停留在表面。因此存在一种倾向：试着穿过转移关系及其想象性特征，以某种相当不可言说、属于感觉和感受的方式，抵达精神分析的经济标准——也就是尽可能多地把东西释放出来，尽可能强烈地感受它。

FRANÇAIS

C’est, si vous voulez, le schéma auquel je pouvais me référer il y a quelques années.

中文

如果你们愿意，这就是几年前我还会参照的图式。

FRANÇAIS

À l’heure actuelle, la perspective, si je comprends bien, est déplacée et repla cée : il s’agit d’introduire le problème économique du langage dans la parole. Et c’est là que je me pose la question en proposant ceci - je ne sais pas si je me trompe - il n’y aura plus de problème économique dans la mesure où la situa tion signifiante du sujet sera pleinement formulée dans toutes ses dimensions, et en particulier dans ses dimensions *triangulaires,* à l’aide de la parole.

中文

如今，如果我理解正确，视角已经发生移位并被重新安置：问题在于把语言的经济问题引入言说。正是在这里，我提出自己的问题，并给出如下设想——我不知道是否错了：只要主体的意指处境借助言说，在它的全部维度、尤其是它的三角维度中得到充分表述，经济问题就将不复存在。

FRANÇAIS

Et c’est dans la mesure justement où le langage devient *parole pleine*, mais justement elle est tridimensionnelle, que tout naturellement le facteur économique cessera d’être un problème sur le plan justement des quantités versées dans une analyse, par exemple, quantités d’affects ou d’instincts, pour redevenir simplement - c’est très difficile, je n’arrive pas très bien... - pour redevenir simplement le *substratum*, le moteur de ce quelque chose qui s’insérera tout naturellement dans *une situation*, dans la mesure où elle a été comprise, formulée, où on en a pris conscience dans toutes ses dimensions.

中文

正因为语言成为充实言说——而它恰恰是三维的——经济因素便会自然停止成为一个关于精神分析中倾倒出来之数量的问题，例如情感或本能的数量；它将重新成为——这很难，我说不太清楚……——仅仅是某种东西的基底与发动机。当一种处境已经在它的全部维度中得到理解、表述并被意识到时，这种东西就会自然而然地嵌入其中。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Un mot que vous venez de prononcer, je le relève en passant, avant de donner la parole à LECLAIRE :

中文

在请勒克莱尔发言之前，我顺便拾取您刚才说的一个词：

FRANÇAIS

• la première fois : *dimension*,

中文

• 第一次是：维度；

FRANÇAIS

• la deuxième : *tridimensionnel*,

中文

• 第二次是：三维的；

FRANÇAIS

• et une autre fois sous la forme *dimension*.

中文

• 还有一次又采取了“维度”的形式。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE

中文

塞尔日・勒克莱尔

FRANÇAIS

La réponse qui m’est venue est celle-ci, c’est une formule. Dans la mesure de la façon d’envisager les choses où le langage a une fonction de communication, voire de transmission, la parole, elle, a une fonction de fondation, voire de révélation.

中文

我想到的答案是一个公式：只要从语言具有沟通、甚至传递功能的角度看待事情，言说就具有奠基、甚至揭示的功能。

FRANÇAIS

M. ARENSBURG

中文

阿伦斯堡先生

FRANÇAIS

Alors, ce serait par l’intermédiaire de *la parole* que le langage peut avoir son rôle économique. C’est ce que vous voulez dire ?

中文

那么，正是以言说为中介，语言才能发挥经济作用。您是这个意思吗？

FRANÇAIS

François PERRIER

中文

弗朗索瓦・佩里耶

FRANÇAIS

Non, moi je parle de la réinsertion de l'économie dans *l'ordre symbolique*. Finalement, c'est la formule où je m'arrêterai, réinsertion de l'économie dans *l'ordre symbolique*, par l'intermédiaire de *la parole*.

中文

不是。我谈的是把经济重新嵌入象征秩序。最终，我会停留在这个公式：以言说为中介，把经济重新嵌入象征秩序。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il y a un grand mot, qui est le mot clé de la cybernétique, c'est le mot « *mes - sage* ». Le langage par rapport au *message* a une situation incontestablement

compliquée. Mais il est fait pour ça. Ce qui est frappant dans le langage, c'est plusieurs choses par rapport au message - dans le langage tel que nous le connaissons, tel qu'il est constitué - ce qui est frappant d'abord c'est son ambiguïté, le fait que les *sémantèmes* sont toujours des *polysémantèmes*, que les signifiants sont toujours à plusieurs significations, quelquefois extrêmement disjointes.

中文

有一个大词，也是控制论的关键词：讯息。相对于讯息，语言无疑处在一种复杂的位置；但它就是为此而成的。相对于讯息，我们所知道、已经构成的语言有几项引人注目的特征。首先是它的歧义：义素始终是多义素，能指始终具有多种意指，而它们有时彼此极其分离。

FRANÇAIS

Ainsi donc le langage, qui n'est pas un code, le langage tel qu'il existe, peut opérer dans les messages d'une façon efficace par *la totalité d'une signifi - cation*. C'est par le sens de la phrase, qui est un sens unique, je veux dire qui ne peut pas se lexicaliser :

中文

因此，现存的语言并不是编码，却能通过一种意指的整体性在讯息中有效运作。它凭借句子的含义来运作；这个含义是独一的，我的意思是，它不能被编入词典：

FRANÇAIS

- on ne peut pas faire un dictionnaire des phrases,

中文

• 人们无法编写句子词典；

FRANÇAIS

• on fait un dictionnaire des mots, des emplois des mots ou des locutions,

中文

• 人们编写单词、单词用法或短语的词典；

FRANÇAIS

• on ne fait pas un dictionnaire des phrases.

中文

• 但不会编写句子词典。

FRANÇAIS

C’est par l’usage de l’émission de la phrase que certaines des ambiguïtés liées aux emplois, à l’élément sémantique, se résorbent par ce que nous disons dans le contexte.

中文

正是通过句子的发出和使用，同语用及语义要素相连的某些歧义，才会在我们于语境中所说的内容里消解。

FRANÇAIS

Ceci ne peut vouloir dire que cela, l'existence, la réduction du langage à *des codes*, à des exemples qui sont d'ailleurs le plus souvent donnés quand on ébauche, car on ne peut pas en avoir de meilleur pour ébaucher *la théorie de la communication*…

中文

这只能意味着一件事：语言的存在无法被还原为编码。人们勾勒传播理论时，往往给出的正是编码范例，因为要勾勒这套理论，找不到比它更好的例子……

FRANÇAIS

dont je ne sais pas si je vais aujourd'hui vous parler ou si ce sera seulement la prochaine fois, à propos de ma conférence, que j'aurai à vous en donner la schématisation précise

中文

我不知道自己今天是否会谈到它，还是要到下次谈论我的讲座时，才给你们画出精确图式。

FRANÇAIS

…*la théorie de la communication*, pour autant :

中文

……只要传播理论：

FRANÇAIS

- qu'elle essaie de dégager les unités de communication,

中文

- 试图提取传播单位；

FRANÇAIS

- qu’elle essaie de formaliser le thème de la communication, …tend toujours plutôt à se référer à des codes, c’est-à-dire à quelque chose qui en principe évite les ambiguïtés : un signe de code n’est pas possible à confondre avec un autre signe, sinon par erreur. Nous nous trouvons donc devant le langage, devant là, une première catégorie qui nous montre que, par rapport au message, sa fonction n’est pas simple.

中文

- 试图形式化传播主题；

……它就总会倾向于参照编码，即某种原则上避免歧义的东西：一个编码符号不可能同另一个符号混淆，除非发生错误。因此，面对语言，我们首先遇见了一个范畴；它向我们表明，相对于讯息，语言的功能并不简单。

FRANÇAIS

Maintenant, ceci n’est qu’une introduction qui laisse voilée tout à fait la question de ce que c’est qu’un message. Qu’est-ce que c’est qu’un message, à votre avis, comme ça, tout spontanément, tout innocemment ? Qu’est-ce que le message pour vous suppose ?

中文

不过，这只是一段导言，它仍完全遮蔽“讯息是什么”的问题。你们认为讯息是什么？就这样自发、天真地说吧。对你们来说，讯息预设了什么？

FRANÇAIS

M. MARCHANT - La transmission d’une information.

中文

马尔尚先生——信息的传递。

FRANÇAIS

LACAN - Qu’est-ce que c’est qu’une information ?

中文

拉康——信息是什么？

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Une indication quelconque.

中文

马尔尚先生——某种指示。

FRANÇAIS

Collette AUDRY - C’est quelque chose qui part de quelqu’un et qui est adressé à quelqu’un d’autre.

中文

科莱特・奥德里——某种从一个人出发、传给另一个人的东西。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Ça, c’est une communication et pas un message.

中文

马尔尚先生——那是传播，不是讯息。

FRANÇAIS

Collette AUDRY - Je crois que c’est là l’essentiel du message, c’est une annonce transmise.

中文

科莱特・奥德里——我认为讯息的根本就在这里：它是一项被传递的通告。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Le message et la communication, ce n’est pas la même chose.

中文

马尔尚先生——讯息与传播不是同一回事。

FRANÇAIS

Collette AUDRY

中文

科莱特・奥德里

FRANÇAIS

Le sens le plus ordinaire du message, c’est quelque chose de transmis à quelqu’un, pour lui faire savoir on porte un message à quelqu’un, qu’il s’agisse des opérations militaires ou etc. C’est le sens propre.

中文

“讯息”最普通的含义，就是为让某人知道而传给他的东西——人们给某人捎去讯息，无论是在军事行动还是什么场合。这是它的本义。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Le message est unidirectionnel. La communication n’est pas unidirectionnelle, il y a aller et retour.

中文

马尔尚先生——讯息是单向的，传播则不是单向的，它有往有返。

FRANÇAIS

Collette AUDRY - J’ai dit que le message est fait de quelqu’un à quelqu’un d’autre ?

中文

科莱特・奥德里——我刚才不是说，讯息从一个人传给另一个人吗?

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

Le message est envoyé de quelqu’un à quelqu’un d’autre. La communication est ce qui s’établit une fois le message échangé.

中文

讯息从一个人发送给另一个人；传播则是讯息得到交换以后建立起来的东西。

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫

FRANÇAIS

Le message est un programme qu’on met dans une machine universelle et au bout d’un certain temps elle en ressort ce qu’elle a pu.

中文

讯息就是输入一台通用机器的程序；过了一段时间，机器会把它所能产出的东西输出。

FRANÇAIS

LACAN - Ce n’est pas mal ce qu’il dit.

中文

拉康——他说得不错。

FRANÇAIS

Robert LEFORT - C’est l’élargissement du monde symbolique.

中文

罗贝尔・勒福尔——这是符号世界的扩展。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

Non, c’est le rétrécissement du monde symbolique, parce que sur le fond du langage tout le fond est transmis ensemble. La parole va choisir. Il y a une distinction entre parole, message et langage. La parole étant l’instrument qui va servir de manière plus ou moins adéquate, avec une série d’*indéterminations*, qui se manifestent à l’occasion de la manifestation de la parole, il y a là une série de choses qui vont se produire sur le fond du langage. Je crois que le langage a une fonction plus étendue. C’est quelque chose sur quoi et grâce à quoi vont se transmettre des messages. Il y a une série d’indéterminations au niveau du message, du langage et de la parole.

中文

不，这是符号世界的收窄，因为在语言的背景上，整个背景会一同得到传递。言说将作出选择。言说、讯息和语言之间存在区分。言说是

以或多或少适切的方式使用的工具；在言说显现时，会显出一系列未规定之处，一系列事情将在语言背景上发生。我认为语言的功能更广；讯息正是在它上面、并借助它得到传递。在讯息、语言和言说的层面，都存在一系列未规定之处。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Nous nous trouvons là dans la position suivante. Mme Colette AUDRY introduit au sujet du message la question de la nécessité des sujets, quelque chose qui va de quelqu’un à quelqu’un étant l’essentiel du message.

中文

现在，我们处于如下位置：科莱特・奥德里女士在讯息问题上引入了主体之必要性——讯息的根本，是某种从一个人传向另一个人的东西。

FRANÇAIS

Collette AUDRY

中文

科莱特・奥德里

FRANÇAIS

Ce n’est pas seulement direct, un message, ce peut être transporté par un *mes - sager* qui n’y est pour rien. Le messager peut ne pas savoir ce que contient le message.

中文

讯息不只可以直接传递；它可以由一个同内容毫无关系的信使携带。信使可以根本不知道讯息包含什么。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Ce peut aussi être transmis de machine à machine.

中文

马尔尚先生——它也可以从一台机器传到另一台机器。

FRANÇAIS

Collette AUDRY - Mais ce qu’il y a en tout cas, c’est un point de départ et un point d’arrivée.

中文

科莱特・奥德里——但无论如何，总有一个出发点和一个到达点。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Quelquefois, le messager se confond avec le message. Il y a *quelque chose d'écrit dans le cuir chevelu*, il ne peut même pas le lire dans une glace, il faut le tondre pour avoir le message. Est-ce que dans ce cas-là nous avons l'image du message en soi ? Est-ce qu'un messager qui a le message écrit sous ses cheveux est à lui tout seul un message ?

中文

有时，信使同讯息混为一体。某种东西被写在他的头皮上；他甚至无法在镜中读到，必须剃去头发才能取得讯息。在这种情况下，我们是否得到了自在讯息的形象？一个把讯息写在头发下面的信使，仅凭自己就是一则讯息吗?

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Moi je prétends que oui.

中文

马尔尚先生——我主张是。

FRANÇAIS

Collette AUDRY - C'est évidemment un message.

中文

科莱特・奥德里——那显然是一则讯息。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Il n'y a pas besoin qu'il soit reçu.

中文

奥克塔夫·曼诺尼——它不必被接收。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Les messages sont en général envoyés et reçus. Mais entre les deux c’est un message.

中文

马尔尚先生——讯息通常会被发送和接收；但在两者之间，它仍然是讯息。

FRANÇAIS

Collette AUDRY - Une bouteille à la mer, c’est un message, *il est adressé*. Il n’est pas nécessaire qu’il arrive, mais *il est adressé*.

中文

科莱特·奥德里——海上的漂流瓶就是一则讯息：它有收件指向。它不必真正抵达，但它指向一个收件人。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - C’est une signification en mouvement.

中文

马尔尚先生——它是运动中的一个意指。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce n’est pas une signification en mouvement, c’est un signe en mouvement, un message. Il reste maintenant à savoir ce que c’est qu’un signe.

中文

它不是运动中的意指，而是运动中的符号——一则讯息。现在还要知道符号是什么。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - C’est quelque chose qu’on échange.

中文

马尔尚先生——某种被交换的东西。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE - C’est *la parole objective*, le message est *la parole objec - tive*.

中文

塞尔日・勒克莱尔——它是客观言说；讯息就是客观言说。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Absolument pas ! Je vais vous donner un apologue tout à fait essentiel dans la question, pour tâcher un peu de mettre des repères, d'éclaircir. Il y a un nommé WELLS qui, comme chacun sait, était un esprit qui passe pour assez primaire. C'était un ingénieux pas primaire du tout. Il savait très bien ce qu'il faisait : ce qu'il refusait et ce qu'il choisissait, dans le système de la pensée et des conduites.

中文

完全不是！我要向你们讲一则对这个问题十分根本的寓言，试着建立几个标点，把事情弄清。有一个叫威尔斯的人；众所周知，人们认为他的头脑相当浅显。其实，他机敏得很，根本不浅薄。他非常清楚自己在思想与行为体系中拒绝什么、选择什么。

FRANÇAIS

Je ne me souviens plus très bien dans lequel de ses ouvrages - c'est sûrement de lui - il suppose deux ou trois savants qui sont parvenus dans la planète Mars. Et là ils se trouvent en présence du phénomène suivant, qui est assez frappant : ils se trouvent en présence d'êtres qui ont des modes de communication bien à eux, et ils sont tout surpris de comprendre ce qu'on leur module sous forme de message. Ils comprennent chacun, ils sont émerveillés, ils disent : « *C'est des gens formidables, ces martiens !* » et après ça, ils se consultent entre eux.

中文

我已经不太记得这是他的哪一部作品了——肯定出自他。他设想两三个科学家抵达火星，在那里遇见如下相当引人注目的现象：他们面对

一些拥有自己独特沟通方式的存在者，却惊讶地发现自己能理解对方以讯息形式发出的声音。每个人都理解了；他们惊喜万分，说：“这些火星人可真了不起！”接着，他们彼此商议。

FRANÇAIS

Et alors l’un d’eux dit : « *Il m’a dit qu’il poursuivait des recherches sur les fonctions de quantité, tout ce qui a rapport à la physique électronique* ».

中文

其中一人说：“他告诉我，自己正在研究量函数，以及一切同电子物理学相关的东西。”

FRANÇAIS

L’autre dit : « *Oui, il m’a dit qu’il s’occupait de ce qui constituait l’essence des corps solides* ».

中文

另一人说：“对，他告诉我，自己研究的是构成固体本质的东西。”

FRANÇAIS

Et le troisième dit : « *Il m’a dit qu’il s’occupait du mètre dans la poésie et de la fonction du mètre et de la rime, etc.* »

中文

第三人则说：“他告诉我，自己研究诗歌格律，以及音步和韵律的功能等等。”

FRANÇAIS

Ils ont tous les trois compris quelque chose. Ce qu'ils ont compris est ce qui les intéresse chacun au plus haut point. Vous voyez le sens de cet apologue ? Est-ce que vous croyez que ce phénomène, dont vous voyez bien le caractère justement exemplaire, à savoir que c'est ce qui se passe tout le temps, en toute occasion, chaque fois que nous nous livrons à un discours intime ou public, est du côté du *langage* ou du côté de *la parole* ?

中文

三个人全都理解了某种东西；而每个人所理解的，正是他自己最感兴趣的东西。你们看见这则寓言的意义了吗？你们清楚看出这种现象的典范性质——它始终、在任何场合发生；每当我们进行私下或公开的谈话时，它都会发生。你们认为，它处在语言一边，还是言说一边？

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF - Où est votre question ?

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫——您的问题在哪里？

FRANÇAIS

LACAN - Cette petite histoire illustre-t-elle *le langage* ou *la parole* ?

中文

拉康——这个小故事说明的是语言还是言说？

FRANÇAIS

Collette AUDRY - Les deux, il y a *langage* d'un côté et *parole* de l'autre.

中文

科莱特・奥德里——两者都是。一边有语言，另一边有言说。

FRANÇAIS

Wladimir GRANOFF

中文

弗拉基米尔・格拉诺夫

FRANÇAIS

Il n’y a pas, à ma connaissance, un grand nombre de *machines universelles*. Supposons qu’on y fasse passer un programme, il faut envisager non seulement la machine mais aussi les opérateurs, on fait passer un programme : *c’est un message*. Et à la sortie, ou bien on dit : « *La machine a déconné* », ou bien : « *Elle n’a pas déconné* ». En ce sens, qu’à partir du moment où la machine restitue une communication, à partir du moment où c’est recevable par quelqu’un - et c’est irrecevable si c’est non compris de l’opérateur - s’il la trouve conforme, s’il la comprend, s’il l’accepte comme valable, s’il considère la machine comme ayant bien fonctionné : le message est devenu à ce moment-là *une communication*.

中文

据我所知，通用机器并不太多。假设我们让一段程序在其中运行，就必须不仅考虑机器，还要考虑操作员。我们输入一段程序——这就是讯息。等输出时，人们要么说：“机器出岔子了”，要么说：“它没出岔子。”也就是说，从机器给出一项传播结果的那一刻起，只要它能被某人接收——如果操作员不理解，它就无法接收——只要他认为结果相符、理解它、把它接受为有效，并认为机器运作正常，那么此刻，讯息就已经成为传播。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Mais dans ce cas-là, les trois ont compris, mais ont compris différemment.

中文

马尔尚先生——但在这个故事里，三个人都理解了，却理解得不同。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Pas différemment. Si un mathématicien déroule des équations au tableau, l'un peut dire : « *C'est du magnétisme* », et l'autre *autre chose*, et ces équations sont vraies pour les deux.

中文

并不不同。如果一位数学家在黑板上展开方程，一个人可以说：“这是磁学”，另一个人可以说是别的东西；但这些方程对两个人都成立。

FRANÇAIS

LACAN - Mais, ça n'est pas du tout ça.

中文

拉康——可完全不是这么回事。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Quant à l'histoire de la machine, il y a insertion de tout ce qui se passe dans la machine, de tout le *code*.

中文

马尔尚先生——至于机器的故事，其中嵌入了机器内部发生的一切，嵌入了整个编码。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Moi je pense que c’est le langage, simplement.

中文

雅克・里盖——我认为这就只是语言。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE

中文

塞尔日・勒克莱尔

FRANÇAIS

J’ai l’impression que la discussion est quand même engagée d’une certaine façon. J’entends préciser de quelle façon, en fonction de votre réflexion sur la cybernétique, c’est-à-dire de ce que vous allez dire mercredi prochain.

中文

我觉得，这场讨论终究已经沿某个方式展开。我想说清是何种方式：它取决于您对控制论的思考，也就是您下周三将要说的东西。

FRANÇAIS

LACAN - Ce m’est d’ailleurs une occasion de voir un peu où vous en êtes.

中文

拉康——况且，这也给我一个机会，看看你们已经走到哪里。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE

中文

塞尔日・勒克莱尔

FRANÇAIS

Si dans cette perspective nous arrivons relativement à situer *le langage*, je crois qu'il est beaucoup plus difficile, pour nous pour le moment tout au moins, de situer *la parole*. Or, tout à l'heure quand je parlais de *la parole*, j'en parlais dans un certain sens, c'est-à-dire que quand je parle de *la parole*, j'entends toujours *la parole*. J'aimerais que vous nous disiez un petit peu, que vous parliez un peu *du pôle de la parole*, en l'occurrence maintenant, pour que nous situions au moins le plan de la discussion.

中文

在这个视角中，我们如果已经能相对标定语言，至少对现在的我们而言，标定言说要困难得多。可我刚才谈到言说时，是在某种意义上谈它；也就是说，当我谈到言说时，我指的始终就是言说。我希望您稍微告诉我们一些东西；此刻请稍微谈谈言说这一极，让我们至少能标定讨论的平面。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Peut-on d'ailleurs séparer *parole* et *langage* quand ils se manifestent ?

中文

马尔尚先生——可是，当言说与语言显现出来时，我们能把两者分开吗?

FRANÇAIS

LACAN - Où est le Père BEIRNAERT ? Qu’est-ce que vous pensez de tout cela Père BEIRNAERT ?

中文

拉康——贝尔纳尔神父在哪里？您对这一切有什么看法，贝尔纳尔神父？

FRANÇAIS

M. BEIRNAERT- Je pensais comme RIGUET que c’était le langage, alors c’est que je n’ai rien compris.

中文

贝尔纳尔先生——我和里盖一样，认为那是语言；那么看来，我什么也没懂。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Pourquoi est-ce que le langage… ?

中文

雅克・里盖——为什么语言……？

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Vous voyez là que chacun a évidemment affaire à un être mythique, qui a développé un certain mode de message, à travers ce message, chacun a entendu ce qui est au cœur de sa fonction créatrice.

中文

你们看到，这里的每个人显然都在面对一个神话存在；后者发展出了某种讯息模式。穿过这则讯息，每个人都听见了位于自己创造性功能核心的东西。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Chacun l’a entendu à sa façon.

中文

雅克・里盖——每个人都以自己的方式听见它。

FRANÇAIS

Collette AUDRY

中文

科莱特・奥德里

FRANÇAIS

C’est encore plus compliqué, car nous en sommes à l’attente. il faudrait distinguer ce qui se passe au point d’émission, il faudrait d’abord voir ce que le martien a voulu dire.

中文

事情还要更复杂，因为我们目前只谈到接收。应当区分发出点发生的事情；必须先看看火星人想说什么。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Nous ne saurons jamais ce que le martien a voulu dire. Si nous nous plaçons du côté où l'émission des mots reste dans le vague, on ne peut pas dire que *parole* et *langage* se confondent.

中文

我们永远不会知道火星人想说什么。如果我们站到话语发出仍然模糊的那一边，就不能说言说与语言彼此混同。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Eh bien, vous faites disparaître le langage, et après vous nous coincez là-dessus.

中文

马尔尚先生——好嘛，您先让语言消失，随后又拿它来卡住我们。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je conviens que c’est un apologue qui mérite d’être éclairé. Il y a un substitut de langage dans cet apologue…

中文

我承认，这则寓言值得进一步阐明。故事中存在一种语言的替代物……

FRANÇAIS

c’est la possibilité de compréhension des trois individus, et sur ce langage, va fonctionner *la parole* qu’ils auront reçue, et qui est bien ou mal comprise

中文

那就是三个个体彼此理解的可能性；而他们已经接收到、或好或坏地理解的言说，将在这门语言上运作。

FRANÇAIS

…mais il n’y a pas de code.

中文

……但其中没有编码。

FRANÇAIS

Ce que veut dire cet apologue est ceci : c’est dans un monde de langage que chaque homme a à reconnaître *un message*, si vous voulez - mais ne l’appelons

pas comme ça, car nous allons engendrer des confusions - *un appel*, *une voca - tion*, qui se trouve lui être révélée. N'est-ce pas ?

中文

这则寓言的意思如下：每个人都必须在语言世界中认出一则讯息——如果你们愿意这样说；但我们还是不要这样称呼，以免造成混淆——也就是向他显露的一项召唤、一种使命。不是吗?

FRANÇAIS

Quand quelqu'un a parlé tout à l'heure de révélation ou de fondation, c'est de cela qu'il s'agit. Nous sommes affrontés à tout *un monde de langage.* Et c'est bien pour ça que de temps en temps nous avons l'impression que ce monde a quelque chose d'essentiellement neutralisant, incertain, source d'erreur.

中文

刚才有人谈到揭示或奠基，问题正是这一点。我们面对着整个语言世界。也正因为如此，我们不时觉得这个世界本质上具有某种中和性、不确定性，并且是错误的源泉。

FRANÇAIS

Il n'y a pas un seul philosophe qui n'ait insisté, d'ailleurs à juste titre, sur le fait que la possibilité même de l'erreur est liée à l'existence du langage. Et que c'est par rapport à *ce monde* que chaque sujet a à s'y retrouver…

中文

没有一位哲学家不曾——而且有充分理由——强调错误本身的可能性同语言的存在相联系。每个主体都必须相对于这个世界找到自己的位置……

FRANÇAIS

c’est au moins une partie de sa fonction dans l’existence de s’y retrouver. Ce n’est pas comme l’a cru

jusqu’à une certaine époque simplement quelque chose qui se passe sur un plan de *noétisation*

中文

至少，他生存功能的一部分在于在那里找到自己。它并不像人们直到某个时期所认为的那样，

仅仅发生在一个思智化（noétisation）的平面上。

FRANÇAIS

…il a à s’y retrouver, il n’a pas simplement à prendre connaissance du monde.

中文

……他必须在那里找到自己，而不只是认识世界。

FRANÇAIS

Si la psychanalyse signifie quelque chose :

中文

如果精神分析确有某种意义：

FRANÇAIS

- c’est qu’il a à s’y retrouver dans son être même,

中文

- 那就是他必须在自己的存在本身中找到自己；

FRANÇAIS

- c’est qu’il est *déjà engagé* dans quelque chose qui a un rapport avec ce monde du langage, mais qui n’y est nullement identique.

中文

- 那就是他已经卷入某种同语言世界相关、却绝不与之相同的东西。

FRANÇAIS

Ce que nous avons dit jusqu’à présent, c’est que c’est quelque chose qui a un rapport avec le langage et qui n’y est nullement identique, c’est *le discours universel concret*, pour autant qu’il se poursuit depuis l’origine des temps. C’est ce qui a été vraiment dit. Quand je dis vraiment dit, je dirai même : qui a été réellement dit. On peut, pour bien fixer les idées, aller jusque-là. C’est par rapport à ça que le sujet se situe, comme et en tant que sujet, jusqu’à un certain point déjà déterminé :

中文

我们迄今所说的，正是某种同语言相关却绝不与语言相同的东西：具体的普遍话语，因为它自时间起源以来持续展开。那是已经真正被说出的东西。我说“真正被说出”，甚至还要说：实际被说出。为了把观念固定清楚，我们可以走到这一步。主体正相对于它把自己安置为主体；而且作为主体，他已经在某种程度上受到规定：

FRANÇAIS

- une détermination qui est d’un tout autre registre que celui des déterminations du *réel*,

中文

- 这种规定属于完全不同于实在规定的界域；

FRANÇAIS

- d’un tout autre registre que celui des métabolismes matériels grâce auxquels il ait surgi cette apparence d’existence qu’est la vie.

中文

- 也完全不同于那些物质代谢——正是借这些代谢，生命这一存在的表象才涌现出来。

FRANÇAIS

C’est d’un tout autre ordre. Il y est inscrit, déterminé. Et pourtant il a une fonc tion pour autant qu’il continue ce discours, c’est de se retrouver à sa place dans ce discours, non pas simplement en tant qu’*orateur*, mais en tant que d’ores et déjà tout entier déterminé par ce discours. J’ai souvent souligné que dès avant sa naissance il est déjà situé quelque part, non pas seulement comme émetteur de ce discours, mais je dirai presque comme atome de ce discours, il est dans la ligne de danse de ce discours.

中文

它属于完全不同的秩序。主体已经被铭写和规定于其中；但只要他继续这场话语，他仍然具有一项功能：在话语中重新找到自己的位置。他并不只是演说者，而且早已整个受到这场话语的规定。我常常强

调，主体甚至在出生之前就已经被安置在某个位置；他不仅是话语的发出者，我几乎还要说，他是话语的一个原子，处在这场话语的舞步队列之中。

FRANÇAIS

Il est lui-même, si vous voulez, un message, comme tout à l’heure quand nous avons commencé d’aborder la question du message nous avons tout de suite vu que le message pouvait aller se promener tout seul. La question est justement de savoir les rapports de l’homme avec ce message. Nous nous apercevons que c’est bien plus profondément que de cette façon accidentelle, à savoir quand on lui a écrit un message sur la tête.

中文

如果你们愿意，他本人就是一则讯息。刚才开始讨论讯息问题时，我们立刻看到，讯息能够独自到处游荡。问题恰恰在于知道人同这则讯息具有怎样的关系。我们发现，这种关系远比偶然把一则讯息写在他头上更为深刻。

FRANÇAIS

Il est déjà tout entier quelque chose qui se situe dans la succession des messages. Chacun de ces *choix* est *une parole*.

中文

他早已整个处于一连串讯息之中。他作出的每一次选择，都是一句言说。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Nous sommes maintenant à ce niveau, au niveau de la parole.

中文

马尔尚先生——我们现在已经处于这个层面、言说的层面。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

J'appelai à la rescousse le Père BEIRNAERT car il y a quand même l'« *in principio erat verbum* » [Εν αρχη ην ο Λογος]. L'autre jour - vous n'étiez pas là et je l'ai regretté - j'ai trouvé la confirmation dans PLAUTE de l'emploi du mot *fides,* que vous avez dit un jour être ce qui pour vous traduisait le mieux *la parole*. C'est curieux que *la traduction religieuse* ne dise pas *in principio erat fides*, mais *in principio erat verbum* et *verbum* c'est *le langage* à proprement parler, c'est le même mot.

中文

我请贝尔纳尔神父来援，因为毕竟还有"in principio erat verbum"（Εν αρχη ην ο Λογος）。前几天——您没有来，我为此感到遗憾——我在普劳图斯那里找到对 fides 一词用法的确证；您有一次说，在您看来，它最贴切地翻译了言说。奇怪的是，宗教译文没有说 in principio erat

fides，而说 in principio erat verbum；verbum 严格说来就是语言，是同一个词。

相关知识卡 Logos、Verbum 与“道”

FRANÇAIS

Elle ne dit pas *au commencement était la parole.* Quand elle dit qu'au *com*‐*mencement était le mot,* elle dit quelque chose qui a un certain sens et qui probablement nous indique qu'il y a là quelque chose, puisqu'on dit

中文

它并没有说“起初有言说”。当它说“起初有言词”时，确实说出了某种具有意义的东西；这大概向我们指出那里存在某种东西，因为经文说：

FRANÇAIS

que c'était *au principe* que nous ne pouvons pas atteindre qui nous est à la vérité fort difficilement pensable, car ça ne veut rien dire d'autre que ce qui est également souligné *dans le texte grec* : « Εν αρχη ην ο Λογος », Λογος : *le langage* et non pas *la parole*. Et après ça, Dieu fait usage de *la parole*. Il dit « *Que la lumière soit.* »

中文

它处于我们无法企及的开端。说实话，这对我们极难构想，因为它无非是在强调希腊文本同样突出之物：“Εν αρχη ην ο Λογος”；Λογος 是语言，而非言说。此后，上帝开始使用言说。祂说：“要有光。”

FRANÇAIS

Reprenons ce que nous visions tout à l'heure dans cet apologue wellsien. La question a son sens, et on conçoit que les uns et les autres la reçoivent de façon

différente. Mais enfin, si nous donnons un sens précis au mot *parole*, qui est cette question qui reste ouverte - qui n'est pas celle que nous devons approcher aujourd'hui - essayons d'approcher de plus près la façon dont l'homme s'inté resse - au sens le plus « *inter-esse* » - à *la parole*.

中文

让我们重新拾起刚才借威尔斯寓言所瞄准的东西。这个问题自有意义，也不难理解为什么各人会以不同方式接收它。不过，如果我们赋予"言说"一词以精确意义——这个问题仍然敞开，但并非今天要处理的问题——就让我们更靠近一点，看看人如何在最严格的 inter-esse、即"置身其间"的意义上，对言说发生切身关系。

FRANÇAIS

Nous éprouvons tout de même bien la nécessité de distinguer ce qui est mes sage - au sens de ce qui est *signe*, un *signe en promenade* - et la façon dont l'homme entre dans le coup. Je dis qu'il est lui-même intégré au *discours uni - versel*. Vous vous apercevez même que ce n'est tout de même pas de la même façon que ces messages dans des bouteilles ou sur des crânes qui se promènent à travers le monde. Ce n'est pas du même ordre, en tout cas pour nous. D'un point de vue de Sirius peut-être, on peut faire une confusion, mais pour nous il n'y en a pas de possible. En tout cas, ce qui nous intéresse est de savoir la dif - férence.

中文

我们仍明确感觉到，必须区分讯息——在符号、一个四处游荡的符号之意义上的讯息——同人进入这场事情的方式。我说人本人被整合进普遍话语。你们甚至会发现，这终究不同于漂流瓶里或头盖骨上那些在世界各处游荡的讯息；至少对我们来说，它们不属于同一个秩序。

从天狼星的观点看，也许可以把它们混为一谈；但对我们而言，混同并不可能。无论如何，我们感兴趣的是知道其中差别。

FRANÇAIS

C’est pour ça que VALABREGA [?] tout à l’heure a dit formellement que dans l’apologue de WELLS il s’agit de *la parole*.

中文

正因为如此，瓦拉布雷加〔？〕刚才才会明确说，威尔斯的寓言所涉及的是言说。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Est-ce que je peux me permettre deux ou trois choses au tableau ?

中文

雅克・里盖——我能不能在黑板上写两三样东西？

FRANÇAIS

LACAN - Allez-y.

中文

拉康——请吧。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET

中文

雅克・里盖

FRANÇAIS

Je voudrais simplement essayer en deux minutes d'expliquer d'abord ce qu'entendent *les mathématiciens* par *langage*, car ils ont une définition très précise. On considère un ensemble de lettres S = { *a, b, c, d,* }, et à partir de ces lettres-là, on considère l'ensemble de tous les mots qu'on peut former à l'aide de ces lettres : *ab, ac, ca, ad... etc., abdd, bb*, etc. Vous voyez, je mets les lettres les unes après les autres dans n'importe quel ordre, avec des répétitions permises. Je forme tous ces mots-là indéfiniment.

中文

我只想用两分钟，先解释数学家所谓的语言，因为他们有一个非常精确的定义。我们取一个字母集合 S = { a, b, c, d }，再从这些字母出发，考虑所有能够用它们组成的词之集合：ab、ac、ca、ad……、abdd、bb，等等。你们看，我把字母按照任意顺序一个接一个排列，并且允许重复；这样便无穷地形成所有这些词。

FRANÇAIS

Parmi ces mots, on considère un sous-ensemble WF - *well formed* : les mots bien formés - de mots formés à l'aide de ces symboles-là. Et une théorie mathématique consiste en la donnée d'un certain sous-ensemble WF - on appelle ça des *axiomes* - et un ensemble de règles de déduction, qui vont être par exemple du type syntaxique.

中文

在这些词中，我们取一个子集 WF——well formed，即形式良好的词——它们由这些符号构成。一套数学理论，就是给出某个 WF 子集——称为公理——以及一组例如属于句法类型的推导规则。

FRANÇAIS

C’est quelque chose de la forme par exemple que, si à l’intérieur d’un mot j’ai le symbole *ab*, alors j’aurai la permission de remplacer *ab* par *p*. Ainsi à partir du mot *abcd*, je pourrai former le mot *pcd*, c’est ce qu’on appelle des *théorèmes*. L’ensemble de tous les mots que je peux former à partir des *axiomes* à l’aide de ces productions syntaxiques - ceci : WF - s’appelle *un langage*. Il y a une chose claire, c’est que le choix des *symboles abcd* est arbitraire. J’aurais pu en choisir d’autres que *abcd*, et remplacer partout ces symboles par *u, v, x, y,* et faire le même changement dans les productions syntactiques. J’aurais défini par là même *un isomorphisme* entre ces deux *théories*.

中文

比如，规则采取如下形式：如果一个词内部含有符号 ab，我就获准以 p 替换 ab。于是，从词 abcd 出发，我可以形成词 pcd；这就是所谓定理。从这些公理出发，借助句法产生式所能形成的全部词之集合——也就是这个 WF——被称为一门语言。有一点很清楚：选择符号 abcd 完全任意。我本可以选择其他符号，以 u、v、x、y 到处替换它们，并在句法产生式中作出同样改变。这样，我便在两套理论之间界定了一个同构。

FRANÇAIS

Autrement dit, la notion de *langage*, pour les mathématiciens, n’est définie *qu’à un isomorphisme près*. Il y a mieux : elle n’est définie même *qu’à un codage*

près. Car si on considère l'ensemble des *symboles* constitués par 0 et 1, je conviendrai que : *a* = 00, *b* = 01, *c* = 10, *d* = 11, et je traduirai toutes les productions syntaxiques et les *axiomes* en fonction de ces symboles 0 et 1.

中文

换句话说，对数学家而言，语言概念只能被界定到同构为止。还有更进一步的：它甚至只能被界定到编码为止。因为如果我们取由 0 和 1 构成的符号集合，并约定 a = 00、b = 01、c = 10、d = 11，我就可以依照 0 和 1 这些符号，翻译全部句法产生式和公理。

FRANÇAIS

Mais je devrai faire attention quand je voudrai décoder la nouvelle théorie pour avoir l'ancienne ! Car si je code un certain mot 00010111001, vous voyez que le décodage pourra se faire parfois avec *ambiguïté*. Car, si on suppose que *e* = 000, je ne saurai pas si ce mot commence par *a* ou par *e*, etc. Je crois *que c'est par là* qu'il faudrait commencer de savoir. Il me semble que votre définition des *symboles* n'est pas la même que celle-ci : S = { *a, b, c, d,* }.

中文

但当我想把新理论解码回旧理论时，必须格外小心！因为如果我把某个词编码成 00010111001，你们看，解码有时可能出现歧义。假定 e = 000，我就无法知道这个词以 a 还是以 e 开头，等等。我相信，我们应当从这里开始弄清问题。您对符号的定义似乎不同于这里的 S = { a, b, c, d }。

FRANÇAIS

Car pour vous les *symboles* sont liés à un autre *langage*. Vous avez une espèce de *langage de base* de communication, espèce de *langage universel* et les

symboles dont vous parlez sont toujours codés en fonction de ce *langage de base*.

中文

因为对您来说，符号同另一门语言相连。您有一种沟通的基础语言、某种普遍语言；您所说的符号始终依照这门基础语言得到编码。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce qui me frappe dans ce que vous venez de dire, si j’ai bien compris - je crois avoir compris - est ceci : je crois que de ramener, d’exemplifier le phénomène du langage avec quelque chose d’aussi purifié formellement que les symboles mathématiques - et c’est un des intérêts qu’il y a de verser au dossier la cybernétique, pour nous orienter dans notre technique - nous faire voir de la façon la plus claire que quelque simplicité que vous donniez à la notation mathématique de - quoi justement ? - de quelque chose qui est le *verbum, le langage* conçu en tant que *monde des signes, il est tout à fait clair que ceci existe tout à fait indépendamment de nous*.

中文

如果我理解正确——我想自己理解了——您刚才所说有一点使我印象深刻：以数学符号这种形式上得到高度纯化的东西，还原并例示语言现象——这正是把控制论纳入卷宗、使我们在技术中定向的一项意义——最清楚地使我们看见：无论你把某种东西的数学记法简化到何种

程度——究竟是什么东西？就是被构想为符号世界的 verbum、语言——它都显然完全独立于我们而存在。

FRANÇAIS

Je veux dire que, que vous notiez en *numération décimale* ou en *numération binaire*, c'est-à-dire uniquement avec des 0 et des 1, *le système des nombres*, les nombres ont des *propriétés* qui *sont*, absolument. Et elles *sont*, *que nous soyons là ou que nous n'y soyons pas*. À savoir que 1729 sera toujours la somme de deux cubes, *le plus petit nombre de la somme de deux cubes différents*. La question est de savoir si, indépendamment de nous, la signification du théorème existe. [$1729 = 1^3 + 12^3 = 9^3 + 10^3$]

中文

我的意思是，无论用十进制还是只含 0 与 1 的二进制记下数系，数都具有绝对存在的性质。无论我们在不在那里，它们都存在。例如，1729 永远都是两组不同立方数之和；它是能以两种方式写成两个立方数之和的最小数。问题在于：定理的意指是否独立于我们而存在。〔$1729 = 1^3 + 12^3 = 9^3 + 10^3$〕

FRANÇAIS

Jacques RIGUET

中文

雅克・里盖

FRANÇAIS

Voici un exemple. Supposez que l'ensemble soit constitué par l'ensemble : {2, 3, 5, 4, +}. On aura [Théorème] : 3 + 5 = 4 + 4.

中文

这里有一个例子。假设这个集合是 {2，3，5，4，+}，就会有如下〔定理〕：3 + 5 = 4 + 4。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il est donc clair que tout ceci peut circuler quelque part dans la machine universelle, plus universelle que tout ce que vous pouvez supposer, et peut circuler de toutes sortes de façons. On peut les imaginer - supposons - d’une forme, avec une multiplicité indéfinie d’étages, où tout ceci tourne et circule en rond. Le monde des signes fonctionne, existe, et il n’a aucune espèce de signific ation.

中文

因此显而易见，所有这些都可以在某处进入通用机器流转——一台比你们所能设想的一切都更为通用的机器——并以各种方式流转。我们可以想象它具有某种形式，拥有无限多层级，一切都在其中旋转并循环。符号世界运作并存在，却没有任何一种意指。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Aucune espèce. La machine aura à savoir ceci…

中文

雅克・里盖——没有任何一种。机器将必须知道……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce qui lui donne *sa signification* est le moment où nous arrêtons la machine. En d’autres termes, ce qui lui donne *sa signification,* ce sont les coupures temporelles que nous y faisons, vous l’avez dit vous-même, qui d’ailleurs, si elles sont fautives, peuvent y introduire des ambiguïtés parfois difficiles à résoudre, mais auxquelles on finira toujours par donner une signification.

中文

当我们使机器停止时，它才取得意指。换句话说，我们在其中作出的时间切分赋予它意指；您自己刚才就这样说。况且，如果切分有误，可能引入有时很难解决的歧义，但人们最终总会赋予它某种意指。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET

中文

雅克・里盖

FRANÇAIS

Je ne crois pas, car ces histoires de *coupures* peuvent être faites par une autre machine. On peut construire une machine pour faire ces *coupures* de façon correcte, et il n'est pas dit du tout qu'un homme saura déchiffrer ce qui sortira de cette nouvelle machine.

中文

我不这样认为，因为这些切分可以由另一台机器完成。人们可以制造一台正确切分的机器；而且根本没有任何保证说，人能够解读这台新机器的输出。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C'est tout à fait exact. Néanmoins, c'est dans un élément d'intervention temporelle, de scansion, que réside en fin de compte l'insertion de la question à proprement parler de ce quelque chose qui a un sens pour un sujet.

中文

完全正确。不过，严格说来，某种对主体具有含义之物的问题，归根结底正是通过时间介入、通过断句节奏这一要素得到嵌入。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Oui, mais il y a quelque chose en plus.

中文

雅克・里盖——对，但还有更多东西。

FRANÇAIS

LACAN - Oui, dites.

中文

拉康——好，请说。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Il me semble qu’il y a en plus cet univers de *symboles* qui appartient au commun des hommes.

中文

雅克・里盖——我觉得，还有这个全体人类共同具有的符号宇宙。

FRANÇAIS

LACAN- Ce que nous venons de dire c’est qu’il ne lui appartient absolument pas spécifiquement.

中文

拉康——我们刚才说的，正是它绝不特殊地属于人。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Justement : les machines n’ont pas un univers commun de symboles.

中文

雅克・里盖——恰恰如此：机器之间没有共同的符号宇宙。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est très délicat. Parce que ces machines nous les construisons, mais en fait nous n’avons aucun besoin de les construire, mais simplement à constater que par l’intermédiaire de votre 0 et de votre 1, à savoir de la connotation *présence-absence*, nous engendrons, nous sommes capables de représenter tout ce qui se présente, tout ce qui a été développé par un processus historique déterminé, tout ce qui a été développé dans les mathématiques. Nous sommes bien d’accord. Il est bien clair en plus de ceci que toutes les propriétés des nombres sont là dans des nombres *écrits avec des symboles binaires*. Il n’était pas question qu’on les découvre ainsi, bien entendu. Il a fallu toutes sortes de choses, y compris justement l’invention de symboles qui par exemple sont simplement ça : √, qui nous a fait faire un pas de géant le jour où simplement on a commencé à l’inscrire sur un petit papier. On est resté des siècles la gueule ouverte devant l’équation du second degré sans pouvoir en sortir. Et c’est à cause de ça qu’on a pu faire une avance.

中文

事情非常微妙。因为这些机器是我们制造的；但事实上，我们完全无须真正制造它们，只需观察：以您的 0 与 1 为中介，也就是以在场—缺席这一涵义为中介，我们生成并能够表述所有呈现之物、所有由确定历史过程发展出来的东西、所有在数学中得到发展的东西。这一点我们同意。除此以外也很清楚：数的一切性质，都已经存在于以二进制符号写成的数之中。当然，问题并不是人们曾以这种方式发现它们；发现还需要各种东西，其中恰恰包括一些符号的发明。例如，仅仅是 √ 这个符号：人们第一次把它写在一小张纸上的那一天，就使我们向前迈出一大步。人类曾经张口结舌地面对二次方程几个世纪，无法走出困境；正因为这个符号，我们才得以推进。

FRANÇAIS

Nous nous trouvons devant cette sorte de situation problématique qu’en somme :

中文

我们由此面对如下成问题的处境。总而言之：

FRANÇAIS

- il y a une réalité des signes à l’intérieur desquels un monde de vérité complètement dépourvu de subjectivité existe,

中文

- 符号具有一种现实性；在这些符号内部，存在着一个完全没有主体性的真理世界；

FRANÇAIS

- et que d’autre part il y a un progrès historique de la subjectivité qui est manifestement orienté vers la retrouvaille de cette vérité qui est dans l’ordre des symboles. Vous êtes d’accord ? Qui est-ce qui ne pige rien ?

中文

- 另一方面，主体性又存在一种历史进展；它显然朝向重新找到符号秩序中已经存在的真理。你们同意吗？谁完全没抓住？

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

Moi, je ne suis pas d’accord. Vous avez défini, et je crois que c’est la meilleure définition, le langage comme un monde de signes auxquels nous sommes étrangers.

中文

我不同意。您刚才把语言界定为一个我们与之疏离的符号世界；我认为这是最好的定义。

FRANÇAIS

LACAN - Ce langage-là.

中文

拉康——是这种语言。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Je crois que ça s’applique au langage en général.

中文

马尔尚先生——我认为这适用于一般语言。

FRANÇAIS

LACAN - Mais non, *car il est tout chargé de notre histoire, il est aussi contingent, le langage, que ce signe de* √. Et en plus, il est ambigu.

中文

拉康——并非如此，因为语言满载我们的历史；它同 √ 这个符号一样偶然。而且，它还有歧义。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

Je crois que la notion d’erreur ne peut pas s’appliquer au langage quand il est conçu comme ça. Vous l’avez rapprochée tout à l’heure. Et je trouve qu’en donnant la définition du langage comme un monde de signes indépendants de nous…

中文

我认为，当语言被这样构想时，错误概念不能适用于它。您刚才把两者联系在一起；而您又把语言界定为独立于我们的符号世界……

FRANÇAIS

LACAN - Il n’y a pas d’erreurs dans le monde des 0.

中文

拉康——在 0 的世界里没有错误。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

Mais dans le monde du langage, ça ne signifie plus rien, évidemment. Il y a des choses *vraies* ou *fausses*. Vous parlez d’une recherche que l’on fait. À ce moment, se déterminent erreur et vérité. Mais c’est déjà un langage un peu particulier, le monde des symboles mathématiques.

中文

可在语言世界中，这当然已经不再意味着什么。那里有真或假的事情。您说人们在进行一种探索；错误与真理在这时得到规定。但这已经是一种稍显特殊的语言，是数学符号世界。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce n’est pas tout à fait d’accord dans un système du langage tel qu’il existe. Je peux arriver à signaler l’erreur, repérer l’erreur comme telle, si je vous dis « *Les éléphants vivent dans l’eau* », je peux, par une série de syllogismes, réfuter cette erreur.

中文

对于一套实际存在的语言系统，事情并不完全如此。我可以指出错误，把错误本身标定出来。如果我对你们说“大象生活在水中”，就能够通过一系列三段论反驳这个错误。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

C’est déjà une phrase, c’est *un message* et *une communication* qui peut être fausse. Vous envoyez un *message*. Ce que je veux dire c’est que si l’on définit tout langage comme un monde de signes qui existe indépendamment de nous, à ce moment-là la notion d’erreur ne se place pas à ce niveau-là, elle se place à un niveau *ultérieur* de différenciation du langage où déjà se manifestent les

messages. La communication et la parole ne sont pas au même niveau à mon avis. Je place le langage à un niveau inférieur sur la base duquel et grâce auquel se manifestent toutes les autres choses, *communication*, *message* et *parole*. Je donne au langage un [espace] beaucoup plus enveloppant. C'est dans quoi baigne une totalité de manifestations d'*existence* de tout ce que vous voulez. De là, il peut y avoir un certain nombre de différenciations. Mais quand vous citez le langage, *Au début était le verbe,* c'est le vrai langage auquel l'erreur ne s'applique pas. Car le premier rôle du langage est de donner la possibilité...

中文

可那已经是一个句子，是一则可能为假的讯息和一项传播。您发送了一则讯息。我的意思是，如果把一切语言界定为独立于我们的符号世界，错误概念就不能安置在这一层，而要安置在语言进一步分化的层面；讯息已经在那里显现。在我看来，传播和言说不处于同一个层面。我把语言放在一个更低的层面；其他一切——传播、讯息与言说——都以它为基础并借助它显现。我赋予语言一个更具包围性的〔空间〕；所有你们愿意说的存在显现之整体，都浸在其中。若干分化可以由此发生。但当您引用语言、说"起初有言词"时，那才是错误无法适用的真正语言，因为语言的第一项作用，是赋予……的可能性。

FRANÇAIS

LACAN - Ce que nous avons défini.

中文

拉康——就是我们已经界定的东西。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - C'est un autre langage. Quand vous dites « *Au début était le verbe* », c'est un langage dont celui-là est dérivé.

中文

马尔尚先生——那是另一门语言。您说“起初有言词”时，指的是派生出这门语言的那一门语言。

FRANÇAIS

LACAN - Autant qu’il est possible de s’en rapprocher, il s’en rapproche.

中文

拉康——在能够接近的限度内，它确实接近那一门语言。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Quand il est possible de savoir ce qu’est *erreur* et *vérité*.

中文

马尔尚先生——也就是能够知道何为错误、何为真理的时候。

FRANÇAIS

LACAN - Oui, vous voulez dire que dans ce langage-là il n’y a pas d’erreur ?

中文

拉康——对，您的意思是，那门语言中没有错误？

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

On peut les trouver. On peut déterminer qu'il y a des erreurs, et on peut les éliminer. Ce langage là a déjà ses lois beaucoup plus importantes qu'on ne l'imagine, alors que le langage dont il vient n'a pas encore ses lois. Tout ce langage là se construit sur un autre langage qui est celui dont vous parlez quand vous dites « *Au début était le verbe* », ce n'est pas le même.

中文

人们可以找到错误，可以确定错误存在，也可以排除错误。这门语言已经具有远比想象中更重要的法则；而它所来自的语言还没有自己的法则。这里的全部语言都建立在另一门语言上——就是您说"起初有言词"时谈到的那一门。两者不是同一门语言。

FRANÇAIS

LACAN - Je voudrais saisir votre pensée.

中文

拉康——我想抓住您的思路。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

C'est là qu'intervient le rôle *de la parole et de la subjectivité*. Quand vous parlez de la parole et du langage, il y a deux fonctions différentes. Le langage est la base sur laquelle - et grâce à laquelle - peut se construire un ensemble de

constructions, de formes et peut s’indiquer un ensemble de directions dans lesquelles va, par exemple, fonctionner la pensée humaine et vont se transmettre les messages.

中文

正是在这里，言说与主体性的作用介入。当您谈论言说和语言时，那里存在两种不同的功能。语言是一个基础，一组构造与形式可以在它之上并借助它建立起来，一组方向也可以在那里得到标示；例如，人类思想将沿这些方向运作，讯息也将沿它们得到传递。

FRANÇAIS

C’est quelque chose extrêmement indéterminé. Et quand vous déterminez ensuite un autre langage. Parce que celui-là, M. RIGUET quand il en parlait, quand il désignait tout cela et l’indiquait quand même, il imposait des règles, il donnait des définitions, à l’aide du langage d’ailleurs. C’est au sein même du langage que ces déterminations peuvent se produire. Dans mon idée, le langage doit être gardé en un niveau d’indifférenciation presque. Car à ce moment-là si on commence à vouloir déchiffrer le sens d’un langage, ça ne s’applique plus. On ne peut déchiffrer que le sens d’une parole. Elle peut même en avoir plusieurs, et c’est même son rôle.

中文

它是某种极端未规定的东西。随后，您又规定了另一门语言。因为里盖先生刚才谈到这门语言、指称并说明所有这些东西时，终究已经强加规则、给出定义——而且正是借助语言。只有在语言本身内部，这些规定才可能发生。在我看来，语言几乎应当被保持在一种未分化层面。因为一旦开始试图解读一门语言的含义，它就不再适用了；人们只能解读一句言说的含义。言说甚至可以有多种含义，而这恰恰就是它的作用。

FRANÇAIS

LACAN - C’est ça que je vise, justement, c’est de vous montrer que *la question du sens vient avec la parole*.

中文

拉康——我瞄准的恰恰就是这一点：向你们显示，含义问题随言说一同到来。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Bien sûr, mais pas avec le langage. Le langage permet que s’établisse un sens et qu’une *parole* s’y *manifeste*.

中文

马尔尚先生——当然，但它不随语言到来。语言使含义的建立与言说在其中的显现成为可能。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il y a deux choses. Le langage historiquement *incarné*, qui est celui de notre communauté, le français par exemple, et puis il y a ce langage-là. L’important est de nous apercevoir qu’il y a quelque chose que nous pouvons atteindre d’une façon particulièrement claire dans sa pureté, quelque chose où se manifestent - vous l’avez dit tout à l’heure - déjà des lois.

中文

这里有两样东西。一是历史性地具身、属于我们共同体的语言，例如法语；另一是刚才所说的那种语言。重要的是察觉：我们能够以一种格外清楚的方式，抵达某种处于纯粹状态的东西；正如您刚才所说，法则已经在那里显现。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Mais il y a un autre exemple qui vient…

中文

马尔尚先生——可还有另一个例子马上……

FRANÇAIS

LACAN - Mais des lois complètement indéchiffrées jusqu’à ce que nous y intervenions pour y mettre le sens, quel sens ?

中文

拉康——但这些法则完全没有得到解读，直到我们介入其中、放入含义。放入什么含义？

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Ah, là, non ! Alors là, non !

中文

马尔尚先生——啊，这可不对！这就不对了！

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est toujours le sens de quelque chose où nous avons affaire tout entier, c’est-à-dire la façon dont nous nous introduisons dans la succession temporelle de cela. Il s’agit de savoir de quel temps il s’agit.

中文

它总是某种我们整个卷入其中之物的含义，也就是我们嵌入其时间序列的方式。问题在于知道，这里所涉是哪一种时间。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Je crois qu’il y a des notions de PIAGET qu’on peut attribuer ici, qui sont de la logique de l’enfant à la logique de l’adolescent. Il définit l’essentiel de la pensée formelle en termes de possibilité plutôt qu’en termes de réel. Mais dans la notion des possibilités même, il fait une distinction entre ce qu’il appelle la structure possible, qui correspond aux structures objectives de la pensée, et ce qu’il appelle matériellement possible, c’est-à-dire qui doit recevoir une fonction de la conscience du sujet.

中文

我认为，可以在这里引入皮亚杰从儿童逻辑到青少年逻辑的一些概念。他用可能性而非实在来界定形式思维的根本。不过，即使在可能性概念内部，他也作出一项区分：一边是所谓可能结构，对应于思维的客观结构；另一边则是所谓实质可能，也就是必须接受主体意识之功能的东西。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais ça n’a absolument rien à faire avec la pensée. Ça n’a aucun besoin d’être pensé tout ça, la circulation des signes binaires dans une machine, pour autant qu’elle nous permet - à condition que nous y introduisions le bon programme - de connaître, de détecter un nombre premier qui n’a jamais été détecté jusqu’à présent. Ça n’a rien à faire avec la pensée, le nombre premier qui circule avec la machine.

中文

可这同思维完全无关。这一切根本不需要被思考。二进制符号在机器中流转；只要我们向机器输入正确程序，它就能让我们认识并检测一个迄今从未被检测出来的质数。机器中流转的质数同思维毫无关系。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Pas la pensée, il veut dire la structure objective qui trouve la solution au problème, la structure de la machine dans l’être, dans le cas de l’être humain, la structure du cerveau. Ce n’est pas un contraste avec la pensée dans le sens de la pensée consciente, j’ai idée que ça correspond, précisément.

中文

他不是指思维，而是解决问题的客观结构，是机器在存在者中的结构；对人而言，就是大脑结构。这并不与有意识思维意义上的思维相对立。我觉得，两者恰恰对应。

FRANÇAIS

LACAN - Ce n’est pas des problèmes du même niveau. Je ne crois pas que ce soit de cela qu’il s’agisse.

中文

拉康——它们不是同一层面的问题。我不认为这里涉及的是它。

FRANÇAIS

M. X - On pourrait peut-être dire que la parole s’intercale comme élément de révélation entre *le discours universel* et *le langage*.

中文

X　先生——或许可以说，言说作为揭示要素，插入普遍话语与语言之间。

FRANÇAIS

Jean-Bertrand LEFÈVRE-PONTALIS

中文

让-贝特朗・勒费弗尔-蓬塔利斯

FRANÇAIS

Je ne sais pas si je suis très bien. J'ai l'impression qu'il y a en fait entre *langage* et *parole* une coupure très radicale, pour moi, qui n'exprime pas grand–chose, car enfin s'il n'y avait pas de parole, il n'y aurait pas de langage. Et dans l'apologue de tout à l'heure il m'a semblé que le langage était par définition ambigu. On ne peut pas dire que c'est un univers de signes qui suppose un cycle fermé relativement achevé dans lequel on viendrait puiser telle ou telle *signification*. Alors, celui qui reçoit la parole, et celui qui s'en sert, devant cette ambiguïté, manifeste *ses préférences.* Ce que je ne comprends pas, c'est cette espèce de…

中文

我不知道自己理解得是否很好。我感觉，语言与言说之间其实有一种非常彻底的切断；对我而言，这并不表达多少东西，因为归根结底，如果没有言说，也就不会有语言。在刚才的寓言中，我觉得语言依其定义便是含混的。不能说它是一个预设相对完备之封闭循环的符号宇宙，人们仿佛从中取出这个或那个意指。那么，接收言说和使用言说的人面对这种含混时，会显出自己的偏好。我不理解的是这种……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Dès que le langage existe - et la question est justement de savoir quel est *le nombre de signes minimum pour faire un langage* - dès que le langage existe, il est un univers, c'est-à-dire concret, toutes les significations doivent y trouver place. Il n'y a pas d'exemples d'une langue dans laquelle il y a des zones entières qui soient intraduisibles. Tout ce que nous connaissons comme signification est toujours incarné dans un système qui est univers de langage. Dès que le langage existe, il est univers.

中文

一旦语言存在——问题恰恰在于知道，至少要多少个符号才能构成一门语言——它就是一个宇宙，也就是说，是具体的；一切意指都必须在其中找到位置。没有一门语言会有整片无法翻译的区域。我们所知道的任何意指，始终具身于一套作为语言宇宙的系统中。语言一旦存在，就是宇宙。

FRANÇAIS

Jean-Bertrand LEFÈVRE-PONTALIS

中文

让-贝特朗・勒费弗尔-蓬塔利斯

FRANÇAIS

Mais on peut inverser exactement ce résultat et dire que *le langage* le plus pauvre permet de tout communiquer. Mais ça ne veut pas dire que toutes *les significations* soient déjà posées dans un langage.

中文

可我们完全可以反转这个结果，说最贫乏的语言也允许人们传达一切。但这并不意味着一切意指都已经被放进一门语言。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est pour ça que j’ai distingué le langage et les significations. C’est qu’il est *système de signes*, et comme tel, système complet. Avec ça on peut tout faire dès qu’il existe.

中文

正因为如此，我才区分了语言与意指。语言是符号系统，并且作为这样的东西，是一个完整系统；一旦它存在，人们便能用它做任何事情。

FRANÇAIS

Jean-Bertrand LEFÈVRE-PONTALIS - À condition qu’il y ait des sujets par ‐ lants.

中文

让-贝特朗・勒费弗尔-蓬塔利斯——条件是有说话主体。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Bien sûr. La question est de savoir quelle est là-dedans la fonction du sujet parlant. Alors, ce vers quoi nous nous avançons tout doucement est la fonction du *temps* là-dedans. C'est par ce biais, je crois, que nous pouvons vraiment distinguer ce qui est de *l'ordre imaginaire* et ce qui est de *l'ordre symbolique*, et bien entendu, d'une façon qui n'est pas simple, comme vous allez le voir. Car en fin de compte, je vais encore prendre un autre apologue, peut-être plus clair que celui de WELLS, probablement, parce qu'il a été fait exprès à cette intention, il est de moi.

中文

当然。问题在于，说话主体在其中具有什么功能。我们由此逐渐走向时间在其中的功能。我相信，正是沿这个角度，我们才能真正区分属于想象秩序与属于象征秩序的东西；当然，这项区分并不简单，你们马上会看到。归根结底，我还要再讲一则寓言。它大概比威尔斯的寓言更清楚，因为它就是为此目的特意制作的——由我所作。

FRANÇAIS

C’est l’histoire, que certains d’entre vous connaissent, des personnages auxquels est proposé le problème de reconnaître... avec toute une petite histoire autour de ça - Ce sont trois prisonniers qu’on soumet à une épreuve. On va libérer l’un d’entre eux, on ne sait pas lequel faire bénéficier de cette grâce, on n’en a qu’une. Tous les trois sont aussi méritants. On joue le jeu sur le succès d’une épreuve ainsi définie. Ils sont trois. On leur dit : voilà trois disques blancs et deux noirs. On va vous attacher un quelconque de ces disques dans le dos, à chacun, et vous allez vous débrouiller.

中文

这个故事，你们当中有些人知道。几个人物面对一个辨认问题，周围还有一小段情节：三名囚犯受到一项考验。其中一人将获得释放，但人们不知道该把这份恩典给谁，而恩典只有一份。三个人同样值得，于是人们以如下考验的成功来决定。他们被告知：这里有三只白圆盘、两只黑圆盘。我们会随意取一些圆盘，在你们三人每人背上系一个；接下来由你们自己想办法。

FRANÇAIS

Naturellement, il n’est pas question que vous communiquiez, il n’y a pas de glace, et ce n’est pas de votre intérêt de communiquer, car il suffit de révéler à l’autre ce qu’il a dans le dos pour que ce soit lui qui en profite. Ils ont donc chacun dans le dos un disque, et chacun ne voit que la façon dont les deux autres sont connotés par ce moyen des disques blancs.

中文

当然，你们不能沟通，现场没有镜子，而且沟通也不符合自己的利益，因为只要向另一个人揭露他背上的颜色，获益的就会是他。于是，每人背上都有一个圆盘；每个人只能通过圆盘，看见另两人都被标记为白色。

FRANÇAIS

Il y a trois disques blancs, deux noirs. On leur met à chacun un disque blanc. Il s’agit de savoir comment chaque sujet va *raisonner*. Il est bien clair qu’il ne s’agit pas d’un exemple de raisonnement, mais d’une histoire qui permet de montrer des étagements, des dimensions, comme disait tout à l’heure PERRIER, du temps.

中文

那里有三只白盘和两只黑盘；实际给每个人系上的都是白盘。问题在于知道，每个主体将如何推理。显然，这并不是一个推理范例，而是一个能够显示时间之层级和维度——正如佩里耶刚才所说——的故事。

FRANÇAIS

Il y a trois dimensions temporelles, ce qui à la vérité mérite d’être noté parce qu’elles n’ont pas été à proprement parler jamais vraiment distinguées, mises en

évidence, il y a trois dimensions temporelles qui peuvent se désigner de la façon qu'il n'est pas invraisemblable - ce n'est pas une pure fantaisie - d'imaginer le mode sous lequel chacun des sujets dans une situation comme celle-là, qui porte en elle-même une espèce de cohérence qui ne rend pas invraisemblable qu'ils se rendent compte très vite tous les trois des disques blancs. Mais si on veut le *discursiver*, ce sera obligatoirement de la façon sui - vante : il y a une donnée en quelque sorte fondamentale - de l'ordre de ces 0 et de ces petits 1 - que si quelqu'un voyait deux disques noirs, il n'aurait aucune espèce de doute, puisqu'il n'y en a que deux, et que par conséquent il pourrait s'en aller.

中文

这里有三个时间维度。值得指出的是，严格说来，人们从未真正区分并凸显它们。我们可以按照如下方式命名这三个维度；这并非不可信，更不是纯粹幻想：在这种情境中——它自身携带某种一致性，使我们不难设想三人会很快发现自己都戴着白盘——每个主体大概都会以这种模式思考。不过，如果要把它话语化，必然采取以下形式。那里首先有一项根本给定，属于那些 0 和小小的 1 的秩序：如果有人看见两只黑盘，他就不会有丝毫怀疑；因为黑盘总共只有两只，所以他可以直接离开。

FRANÇAIS

Ceci est la donnée de logique éternelle, et en même temps parfaitement instantanée : il suffit de voir deux disques noirs. Seulement, voilà! Personne ne les voit pour une bonne raison, c'est que, comme il n'y a pas de disque noir du tout, personne n'est capable d'en voir. Et chacun ne voit que deux disques blancs. Néanmoins cette chose qu'on ne voit pas va jouer un rôle tout à fait décisif dans la spéculation par où les personnages peuvent faire le pas vers la sortie.

中文

这是永恒逻辑的给定，同时又完全瞬时：只需看见两只黑盘。然而，事情偏偏不这样！任何人都没看见它们，自有充分理由——根本没有一只黑盘，所以谁都不可能看见。每个人只看见两只白盘。尽管如此，这个看不见的东西，将在人物借以迈向出口的思考中发挥完全决定性的作用。

FRANÇAIS

Chaque sujet doit se dire, en voyant deux disques blancs, qu’un des deux autres qu’il voit devant lui, doit voir quoi ?

中文

每个主体看见两只白盘时，都必须问自己：眼前另外两个人中的一个，会看见什么？

FRANÇAIS

- Ou bien deux disques blancs.

中文

- 要么是两只白盘；

FRANÇAIS

- Ou bien un blanc et un noir. Vous vous rendez bien compte qu’il s’agit que chacun des sujets *pense* ce que *doivent penser* les deux autres, et d’une façon d’ailleurs absolument réciproque. Car il y a une chose certaine pour chacun des sujets, c’est que chacun des deux autres, puisqu’ils sont

semblables, voit en tout cas la même chose, puisque le deuxième terme qui s'ajoute pour chacun c'est lui-même, c'est-à-dire ce qu'il ne connaît pas, lui, le sujet.

中文

- 要么是一白一黑。你们明白，每个主体都必须思考另两人必定在想什么；而且这完全是一种相互的思考。因为对每个主体来说，有一点可以确定：另两个人既然彼此相似，无论如何都看见同一件东西；对每人来说，附加的第二项就是他本人，亦即主体自己并不知道的那个圆盘。

FRANÇAIS

Il va donc se dire que dans le cas où lui-même est *noir*, chacun des deux autres voit *un blanc* et *un noir*. Et alors celui-là peut se dire que s'il était noir, lui, assurément l'autre aurait déjà pris la voie vers la sortie. Comme il ne les voit pas bouger, il a à ce moment-là le sentiment, la certitude, que les personnages en question ne sont pas dans le cas à pouvoir se poser la question que chacun des personnages dont il parle, les deux autres, est en fait en mesure de pouvoir, *si lui est noir*, de pouvoir, d'après l'immobilité du troisième, trouver une raison suffisante à sa propre sortie.

中文

因此，他会告诉自己：如果自己是黑色，另两个人各自都会看见一只白盘和一只黑盘。而其中一人就可以对自己说：如果我也是黑色，那么另一个人肯定已经走向出口。既然主体没有看见他们移动，此刻便感到、并确信这些人物并不处于能够如此提问的情况：他所谈的另两个人中，每一个原本都能在"主体自己是黑色"的前提下，根据第三人静止不动，找到足以使自己离开的理由。

FRANÇAIS

C’est du fait qu’ils ne le font pas que le tiers sujet peut entrevoir que lui–même est dans une position strictement équivalente aux deux autres, c’est-à-dire qu’il est blanc. Ce n’est, vous le voyez, que dans un troisième temps, par rapport à une spéculation sur la réciprocité des sujets, qu’il peut édifier sur le fait de témoigner d’un *non déjà fait*, d’un *non déjà sorti* chez les autres, qu’il peut lui-même arriver au sentiment qu’il est dans la même position que les deux autres, c’est-à-dire affecté d’un disque blanc.

中文

正因为另两人没有离开，第三个主体才能隐约看见：自己处于同另两人严格等价的位置，也就是白色。你们看，只有到了第三个时间，在对主体相互性的思索之后，他才能根据另两人已经作出的“不”、已经“没有离开”的见证，建立自己的确信：自己处于同另两人相同的位置，即背上系着一只白盘。

FRANÇAIS

Néanmoins, observez une chose, c’est qu’à ce niveau intervient dans la spéculation du sujet lui-même, un élément qui est absolument essentiel, c’est que dès qu’il est arrivé à cette compréhension, il doit précipiter son mouvement. Car bien entendu, à partir du moment où il est arrivé à cette compréhension, il doit concevoir que chacun des autres a pu arriver au même résultat. Que si donc il leur laisse prendre un tout petit moment d’avance, il se trouvera retomber dans le cas précédent, c’est-à-dire que c’est de sa hâte même que dépend qu’il ne soit pas dans l’erreur. En d’autres termes, il doit se dire :

中文

不过请注意一件事：在这一层面，一个绝对根本的要素介入主体自身的思考。一旦抵达这项理解，他就必须使自己的行动骤然加速。因为从他抵达理解的那一刻起，就必须想到另外两人也可能抵达同一结

果。因此，如果他让他们稍稍领先，自己就会重新跌回先前情况；也就是说，他是否落入错误，取决于他自己的急迫。换句话说，他必须告诉自己：

FRANÇAIS

« Je dois me presser d'aboutir à cette conclusion, car si je ne me presse pas d'y aboutir, si je retarde un tant soi peu ce moment

de conclusion, automatiquement je donne non seulement dans l'ambiguïté, mais dans l'erreur, étant donné mes prémisses,

car si je les laisse me devancer, la preuve est faite que je suis noir. »

中文

“我必须赶快抵达这个结论；如果我不赶快抵达，哪怕把结论时刻稍微延后，

我就会依自己的前提自动落入不仅是歧义、而且是错误；

因为如果我让他们领先，就证明我是黑色。”

FRANÇAIS

C'est un sophisme, vous vous rendez bien compte, car vous voyez assez combien l'argument se retourne au troisième temps, et combien tout dépend de quelque chose de si insaisissable que ceci, le sujet tenant dans la main l'articulation même par où la vérité qu'il dégage, n'est absolument pas séparable de l'action même qui en témoigne. Si cette action retarde d'un seul instant, il sait du même coup qu'il va être plongé dans l'erreur. Vous y êtes ?

中文

这是一道诡辩，你们完全看得出来。因为你们看到，论证在第三个时间如何倒转；一切又如何取决于某种如此难以把握的东西：主体亲手握着他所提取之真理的 articulation，而这个真理绝对无法同见证它的行动本身分开。如果这个行动只延迟一瞬间，他便同时知道自己将坠入错误。你们跟上了吗?

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Personne ne peut bouger, ou tous les trois.

中文

马尔尚先生——要么谁也不能动，要么三人一起动。

FRANÇAIS

Jean LAPLANCHE - Il peut aller à un échec.

中文

让・拉普朗什——他可能走向失败。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il s’agit maintenant du sujet en tant qu’il *discursive* ce qu’il fait. Ce qu’il fait est une chose, la façon dont il le discourt en est une autre. S’il le discourt, il

dit : « *Si les autres font avant moi l'acte dont je viens de découvrir la nécessité du point de vue même de mon raisonnement, ils sont blancs, je suis noir.* »

中文

现在的问题，是主体把自己的行动话语化。他做的事情是一回事，他如何把它说成话语则是另一回事。如果他把它话语化，就会说：“如果另外两人比我先做出我刚刚从自身推理角度发现为必要的行动，那么他们是白色，我是黑色。”

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Mais dans l'exemple, il n'y a pas d'avant justement.

中文

马尔尚先生——可在这个例子中，恰恰没有“先”。

FRANÇAIS

Jean LAPLANCHE - Ils sortent parce que je suis blanc, et…

中文

让・拉普朗什——他们离开，是因为我是白色，而……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il n’a aucun moyen, à partir du moment où il a laissé les autres le devancer, d’en sortir, car il peut faire les deux raisonnements, mais il n’a aucun moyen de choisir. Ce qui est important est ceci, qu’il peut là saisir dans cette situation, et spécifiquement dans cette situation, où il a en sa présence deux termes sur lesquels il peut raisonner comme ayant des propriétés de sujets, c’est-à-dire pensant comme lui.

中文

一旦让另外两人领先，他就不再有任何办法脱身，因为他能够作出两种推理，却无法在其中选择。重要的是：在这个情境、而且特别是这个情境中，他面前有两个可以被推论为具有主体性质——也就是同他一样思考——的项，他能够从中抓住某种东西。

FRANÇAIS

À partir de ce moment-là, il arrive à un moment où pour lui-même la vérité du point où il est arrivé de sa déduction dépend de la hâte même avec laquelle il va faire le pas vers la porte, après laquelle il aura à la manifester, c’est-à-dire à dire pourquoi il a pensé comme cela. L’accent d’accélération, de précipitation dans l’acte est quelque chose qui se révèle là comme cohérent avec la manifestation de la vérité. Il sait qu’il ne peut plus la manifester à partir du moment où il tarde un tant soit peu à la manifester. Est-ce que vous saisissez, LAPLANCHE ?

中文

从那一刻起，他会抵达一个时刻：对他本人而言，他的推论所抵达之点是否为真，取决于他向门口迈步时的急迫本身。此后，他还必须把这个真理显现出来，也就是说，说明自己为什么这样想。行动中的加速与骤然急迫，在这里显出同真理的显现彼此一致。他知道，只要稍稍延迟真理的显现，就再也无法显现它。拉普朗什，您抓住了吗?

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Moi, je ne suis pas d’accord, parce que vous introduisez la notion de retard et de se dépêcher.

中文

马尔尚先生——我不同意，因为您引入了延迟与赶快的概念。

FRANÇAIS

LACAN - C’est justement pour montrer sa valeur logique.

中文

拉康——这恰恰是为了显示它的逻辑价值。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

Mais ces deux notions ne peuvent s’établir que par rapport à quelque chose. Or, ici il n’y a pas de rapport possible. C’est pourquoi les trois sujets ne peuvent pas bouger. Il n’y a pas de rapport, car chacun des trois tenant ce même raisonnement, et chacun des trois attendant quelque chose…

中文

可这两个概念只有相对于某种东西才能建立；这里却不存在可能的关系。正因为如此，三个主体都不能移动。那里没有关系，因为三个人各自进行同样的推理，而且各自都在等待某种东西……

FRANÇAIS

LACAN - Supposez qu’ils s’en aillent tous les trois.

中文

拉康——假设他们三人一起离开。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - On leur coupe la tête à tous les trois.

中文

马尔尚先生——那三个人都会被砍头。

FRANÇAIS

LACAN - Avant même qu’ils aient atteint la porte, qu’est-ce qui va se passer ?

中文

拉康——甚至在他们抵达门口之前，会发生什么？

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Ce n’est pas possible, ils sont tous en attente. Dans l’énoncé classique du problème, on ajoute une chose.

中文

马尔尚先生——这不可能，他们全在等待。这个问题的经典表述会加上一项条件。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais l’acte de chacun ou la décision de chacun dépend de *la non manifestation* et non pas de *la manifestation*. Et c’est parce que chacun des autres ne mani - feste pas que chacun peut avoir l’occasion de manifester. Ils y arriveront donc normalement, s’ils ont le même temps - cet élément réel qu’on appelle *« le temps pour comprendre »* et qui est à la base de tous les examens psycholo - giques, mais que nous pouvons supposer égal.

中文

可每个人的行动或决定取决于没有显现，而非显现。正因为另外每个人都没有显现，每个人才有机会显现。他们因此会正常抵达结论，只要三人具有相同的时间——那个被称为“理解的时间”、构成一切心理测试基础的实在要素；我们可以假定它对三人相等。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

Alors, on ne peut pas s’en sortir. Si on veut résoudre le problème, on dit que les temps de compréhension ne sont pas les mêmes.

中文

那么，人们就无法脱身。要解决问题，就得说他们的理解时间并不相同。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais ce problème n’est intéressant que si vous supposez les « *temps pour comprendre* » égaux. Si les « *temps pour comprendre* » sont inégaux, non seu lement ce n’est pas un problème intéressant, mais en plus vous verrez à quel point il se complique.

中文

可这个问题只有在你们假定“理解的时间”相等时才有意思。如果理解的时间不等，问题不仅不再有趣，你们还会看到它变得多么复杂。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

Autrement, il ne peut pas bouger. Ou bien, ils ne sont pas également intelligents, ou bien ils ne peuvent pas bouger.

中文

否则，他们无法移动。要么三人不一样聪明，要么谁都不能动。

FRANÇAIS

Jean LAPLANCHE - Si A ne voit pas B sortir, il est plongé dans la perplexité, mais ce n’est pas l’erreur.

中文

让・拉普朗什——如果 A 没看见 B 离开，他会陷入困惑，却不是错误。

FRANÇAIS

LACAN - C’est l’erreur, à partir du moment où il a atteint la vérité.

中文

拉康——从他抵达真理的那一刻起，那就是错误。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Il ne peut pas l’atteindre.

中文

马尔尚先生——他不可能抵达。

FRANÇAIS

LACAN - Mais si vous supposez *le temps pour comprendre* une fois fixé.

中文

拉康——可一旦假设理解的时间得到固定……

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Pareil pour tous ?

中文

马尔尚先生——对所有人都一样?

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Oui. Au bout de ce temps pour comprendre, tous seront convaincus qu'ils sont tous blancs. Ils sortiront tous les trois, ensemble, et en principe ils diront pourquoi ils sont blancs. Si vous voulez réintroduire un simple élément sur un point d'hésitation infinitésimale où chacun se dirait, mais est-ce que les autres ne sortent pas précisément parce qu'ils viennent de s'apercevoir que je suis *noir*, qu'est-ce qui se passera ? Un arrêt.

中文

对。理解时间结束时，所有人都会确信三人全是白色。他们会一起离开，原则上各自还会说明自己为什么是白色。如果你们想重新引入一个简单要素——一个无限微小的犹豫点，每人都会问自己：另外两人

是不是恰恰因为刚刚发现我是黑色，才开始离开——那么将发生什么？三人停下。

FRANÇAIS

Mais ne croyez pas que la situation après l’arrêt, c’est-à-dire quand ils feront la même chose et qu’ils partiront, soit la même. Quand ils partiront après un premier arrêt, il y aura un progrès de fait. Et il y aura la place, je vous passe les détails de l’analyse, je vous le livre à vous-mêmes, vous verrez comment ça se structure, ils pourront s’arrêter une seconde fois, mais pas une troisième fois. En d’autres termes, en deux scansions tout sera dit. Et ce que je suis en train de vous expliquer, est pour vous montrer quoi ? Que là : où est la parole, où est le langage ?

中文

但不要以为停顿后的情境——也就是他们再次作出同样行动并继续离开时——仍然相同。第一次停顿之后重新迈步时，事实已经向前推进。这里还存在如下可能——我省去分析细节，把它留给你们自己；你们会看见它如何结构化——他们可以第二次停下，却不能第三次停下。换句话说，经过两次断句，一切都已经说完。我向你们解释这一切，是为了显示什么？在这里，言说在哪里？语言又在哪里？

FRANÇAIS

Le langage, nous l’avons vu dans les données premières, il y a deux noirs, etc. Ce sont les données fondamentales du langage, tout à fait en dehors de la réalité. Le langage commence à jouer à partir du moment où le sujet peut faire parler les deux autres d’une façon qui est cohérente. La parole s’introduit à partir du moment - où le sujet fait quoi ? - où il fait cette action par où il affirme tout simplement, je suis blanc.

中文

我们已经在最初给定中看见语言：有两只黑盘等等。它们是语言的根本给定，完全处在现实以外。从主体能够以一种一致方式使另两人说话的那一刻起，语言开始运作。言说则在主体做出什么时介入？在他通过行动非常简单地断言“我是白色”时介入。

FRANÇAIS

Et bien entendu, il ne l’affirme pas d’une façon qui soit, comme on dit, logiquement fondée, mais néanmoins d’une façon valable s’il a procédé de la façon que je viens de vous dire, c’est-à-dire si je ne dis pas que je suis blanc tout de suite, dès que je l’ai compris, je ne pourrai plus jamais l’affirmer d’une façon valable. Vous avez compris ?

中文

当然，正如人们所说，他的断言并非以逻辑方式得到奠基；但如果他依我刚才所说的方式行事，它仍然有效。也就是说，一旦我理解自己是白色，如果不立刻把它说出来，就再也无法以有效方式断言它。你们明白了吗?

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Là-dessus, oui.

中文

马尔尚先生——关于这一点，明白了。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Vous avez compris LAPLANCHE où je veux en venir ? Je ne vous donne pas ça comme un modèle de raisonnement logique, mais comme un sophisme destiné à manifester quelle distinction il y a entre *le langage* au moment où il s'applique en fin de compte *à l'imaginaire,* car les deux autres sujets sont par - faitement *imaginaires* pour lui, il les imagine, ils sont simplement *la structure réciproque* en tant que telle, et *le moment symbolique du langage*, c'est-à-dire le moment de l'affirmation. Et alors vous voyez qu'il y a là tout de même quelque chose qui n'est pas complètement identifiable à la coupure temporelle dont vous parliez tout à l'heure.

中文

拉普朗什，您明白我要走向哪里了吗？我不是把这当作逻辑推理的模型，而是当作一道旨在显示如下区分的诡辩：一边是语言最终应用于想象界的时刻——对他来说，另外两个主体完全是想象性的，他想象他们；他们只是相互结构本身——另一边则是语言的符号时刻，即断言的时刻。你们由此看到，这里终究存在某种不能完全等同于您刚才所说时间切分的东西。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Tout à fait d'accord.

中文

雅克・里盖——完全同意。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est en somme si vous voulez, là ce qui peut vous montrer en quoi et où s’ar - rêtent *les limites de cette puissance* qui nous est révélée par la possibilité que nous avons - je vous apporterai cela la prochaine fois - l’originalité des machines telles que nous les avons en mains, c’est justement quelque chose qui s’exprime par rapport au temps.

中文

总之，如果你们愿意，它可以向你们显示：我们所发现的这种力量，其边界停在哪里。这种力量由我们拥有的可能性揭示出来——下次我会向你们说明——我们手中机器的原创性，恰恰由某种相对于时间表达出来的东西构成。

FRANÇAIS

Mais il y a aussi une dernière dimension du temps qui incontestablement ne lui appartient pas, c’est celle que j’essaie de vous imager dans ce quelque chose qui, bien entendu, n’est pas la seule de ces caractéristiques de cette *troisième dimension* du temps, et que j’ai exprimée là par l’élément - comme vous l’avez qualifié tout à l’heure, ce n’était ni retard, ni avance - de *hâte* en tant que telle, à proprement parler, et qui est justement ce par quoi la liaison propre de l’être humain, par rapport au temps, ce chariot du temps qui est là, à le talonner par-derrière. C’est là que se situe la parole, et c’est là que ne se situe pas le langage qui, lui, a tout le temps. C’est pour ça, d’ailleurs, qu’il n’arrive à rien avec le langage.

中文

不过，时间还有最后一个维度，无可争议地并不属于机器。我试着通过某种东西使你们形成它的意象；当然，它并不是这个第三时间维度的唯一特征。我在这里用急迫本身这一要素表达它——正如您刚才所说，那既不是迟延，也不是领先。严格说来，人类存在同时间的独特联结，正是通过这种急迫建立的；时间的战车就在背后紧追着他。言说就处在这里，而拥有全部时间的语言并不处在这里。况且，正因为语言拥有全部时间，它凭自身什么也抵达不了。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE

中文

塞尔日・勒克莱尔

FRANÇAIS

Il y a une chose qui me trouble dans tout cela. Était-ce une erreur, mais vous avez traduit tout à l'heure « *Au commencement était le langage* ». Et c'est la première fois que j'entends cela. C'est ainsi que vous l'entendez. C'est « *Au commencement était la parole* », ou *le verbe*, et vous avez dit : « *Au com - mencement était le langage* » ? Mais à quoi vous rapportez-vous ? C'est la tra duction que vous donnez ?

中文

这一切里有件事使我困惑。不知道是不是一个错误，但您刚才把它译成“起初有语言”。我还是第一次听到这种说法。您就是这样理解的

吗？通常是“起初有言说”或“有言词”，您却说“起初有语言”？您依据什么？这是您给出的翻译吗？

FRANÇAIS

LACAN - *In principio erat verbum,* c’est incontestablement *le langage*, ce n’est pas *la parole*.

中文

拉康——In principio erat verbum 无可争议地是语言，不是言说。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE- Alors, il n’y a pas de commencement.

中文

塞尔日·勒克莱尔——那么，就不存在开端。

FRANÇAIS

LACAN - Mais ce n’est pas moi qui ai écrit l’*Évangile selon Saint Jean.*

中文

拉康——可《约翰福音》不是我写的。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE - C’est la première fois que je vois cela. On écrit toujours *la parole*, ou *le verbe*, et jamais *le langage*.

中文

塞尔日・勒克莱尔——我第一次见到这种说法。人们总是写“言说”或“言词”，从不写“语言”。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je vous ai déjà écrit deux fois au tableau *le distique* dont personne ne m’a demandé l’explication :

中文

我已经两次在黑板上写过这首二行诗，却没有任何人请我解释：

FRANÇAIS

Indem er alles schaft, was schaftet der hôchste ? - Sich. Was schaft er aber vor er alles schaftet ? - Mich.

中文

Indem er alles schaft, was schaftet der hôchste? — Sich. Was schaft er aber vor er alles schaftet? — Mich.

FRANÇAIS

Que faisait le Tout-Puissant au moment où il a fait la création ? - Sich : soi-même. Qu'est-ce qui était avant qu'il fasse quoi que ce soit ? - Mich : moi-même.

中文

全能者创造万物时，创造了什么？——Sich：他自身。祂创造一切以前，存在什么？——Mich：我自身。

FRANÇAIS

C'est évidemment une affirmation hasardée, mais qui vise probablement quelque chose.

中文

这显然是一个大胆的断言，但它大概瞄准了某种东西。

FRANÇAIS

Serge LECLAIRE - Je ne comprends pas pourquoi vous traduisez *au commencement* et non pas *avant le commencement*.

中文

塞尔日・勒克莱尔——我不明白您为什么译成“在开端”，而不是“开端之前”。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je ne suis pas du tout en train de vous dire que Saint JEAN a écrit les choses correctement. Je vous dis que dans Saint JEAN il y a : *in principio erat verbum,* en latin. Vous l'avez vu quand nous avons traduit le *De significatione*, je n'aurais pas eu à demander au père BEIRNAERT comment il aurait pu signifier *la parole*. Il a bien fait quelques trouvailles, mais pas une seule qui nous satisfaisait.

中文

我完全不是在告诉你们，圣约翰把事情写对了。我只是告诉你们，《约翰福音》的拉丁文是 in principio erat verbum。我们翻译《论意指》（De significatione）时，你们已经见过它；否则我也无须请贝尔纳尔神父告诉我，它怎么可能表示言说。他确实找到过几种办法，但没有一种令我们满意。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Verbum est la traduction du mot hébreu qui veut bien dire parole, et non pas langage, c'est דבר [davar] qui veut dire parole.

中文

Verbum 翻译自一个意为言说、而非语言的希伯来词，就是 דבר〔davar〕，意思是言说。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il faudra que nous revoyions cette histoire de l'*hébreu*. L'important n'est pas de savoir…

中文

我们必须重新讨论这个希伯来语问题。重要的并不是知道……

FRANÇAIS

encore bien entendu que nous ne nous interdisions aucune incursion théologique, je dirai plus,

tant qu'on ne nous aura pas collé *une chaire de théologie* dans la *Faculté des Sciences*, on n'en sortira pas, ni pour la théologie, ni pour les sciences

中文

当然，我们并不禁止自己进入任何神学领域；我甚至要说，

只要人们还没有在理学院给我们安上一把神学教席，无论神学还是科学都走不出困境。

FRANÇAIS

…néanmoins la question n'est pas de savoir, pour l'instant, si nous devons mettre au commencement le verbe ou la parole.

中文

……不过，此刻的问题并不是知道，我们应当把言词还是言说放在开端。

FRANÇAIS

Simplement, dans la perspective que nous avons abordée aujourd'hui et qui est celle que je viens d'illustrer intentionnellement par le distique de Daniel VON CHEPKO [1605-60], vous voyez qu'en quelque sorte, vous voyez qu'il y a une sorte de mirage par où le langage, à savoir tous vos petits : 0 et 1, est là de toute éternité. Quand je vous dis qu'ils sont là tout à fait *indépendamment de nous*, vous pourriez me demander où ? Je serais bien embarrassé de vous le dire. Mais ce qui est certain, c'est que dans *une perspective*, comme disait tout à l'heure MANNONI, nous ne pouvons les voir que là, depuis toujours.

中文

只须从我们今天进入的视角来看；我刚才故意用丹尼尔・冯・切普科〔1605—1660〕的二行诗说明这个视角。你们看到，那里仿佛有一种幻象：语言，也就是你们所有小小的 0 与 1，自永恒以来就在那里。当我告诉你们，它们完全独立于我们而在那里时，你们也许会问：在哪里？我将很难回答。不过可以确定的是，在某种透视中——曼诺尼刚才用了这个词——我们只能把它们看作从来就在那里。

FRANÇAIS

En d'autres termes, c'est un des modes par où se distinguent essentiellement la théorie platonicienne et la théorie freudienne. Je veux dire que la théorie de PLATON est une théorie de la réminiscence, tout ce que nous appréhendons, tout ce que nous reconnaissons, est quelque chose qui a dû être de toujours là, dans un étagement de mirage antérieur. Et pourquoi ? Je vous ai montré à l'occasion la cohérence de cela avec le fait que le mythe fondamental est le

mythe de la dyade, dans PLATON, et c'est pour cela que c'est cohérent avec cela qu'il ne peut pas voir l'incarnation des *Idées* autrement que dans une suite de reflets indéfinis. Tout ce qui se produit et qui est reconnu est dans l'image de l'*Idée*, c'est-à-dire l'*image existant en soi*, laquelle, puisqu'elle est image, n'est à son tour qu'image d'une idée existant en soi, et n'est qu'une image par rapport à une autre image…

中文

换句话说，这正是柏拉图理论同弗洛伊德理论在根本上相区别的方式之一。我的意思是，柏拉图的理论是一套回忆说：我们所把握、所重新认出的一切，必定从来就位于某种先行的层叠幻象中。为什么？我曾向你们显示，这同柏拉图以二元体神话为根本神话彼此一致；正因为如此，他无法以不同于无限倒影序列的方式看待理念的具身。凡发生并被认出的东西，都处于理念的意象中，也就是处于自在存在的意象中；可它既然是意象，反过来就只是另一个自在理念的意象，并且相对于另一个意象又只是意象……

FRANÇAIS

Il n'y a que réminiscence, et nous le savons, puisque nous en avons parlé tout hier soir : le vagin denté ne sera encore qu'une image parmi les autres images. Il s'agit de savoir que quand nous parlons de *l'ordre symbolique,* il y a autre chose, il y a *des commencements absolus*, il y a justement *création*, et c'est ce qu'il y a d'ambigu dans l'*In principio erat verbum.* Ce n'est pas pour rien *qu'en grec c'était appelé* λόγος [logos]. Aux origines, on peut aussi bien le voir dans la perspective de cette homogénéité indéfinie que nous retrouvons chaque fois dans le domaine de *l'imaginaire*. Il suffit que je pense à moi, je suis éternel. Du moment que je pense à moi, il n'y a pas de destruction possible de moi.

中文

那里只有回忆。我们知道这一点，因为昨晚整场都在谈它：有齿阴道仍然只会是诸多意象中的一个。可当我们谈论象征秩序时，问题在于知道那里另有某种东西：存在绝对开端，恰恰存在创造。这就是 In principio erat verbum 中的歧义。它在希腊语中被称为 λὸγος〔logos〕并非偶然。在起源处，人们同样可以从这种无限同质性的视角来看它；每当进入想象界领域，我们都会重新找到这种同质性。只要我想到我自己，我便是永恒的；只要我想着自己，自我就不可能被摧毁。

相关知识卡 Logos、Verbum 与“道”

FRANÇAIS

Mais quand je dis « *je* », non seulement il y a *destruction* possible, mais à tout instant *création absolue*. Naturellement, elle n'est pas absolue, ce n'est pas ce que je suis en train de vous dire, non seulement elle n'est pas absolue, mais s'il y a pour nous un avenir possible, c'est à cause de cela, parce qu'il y a cette possibilité de création. Mais si cet avenir n'est pas, lui aussi, purement *mira* - *ginaire*, c'est parce que notre « *je* » est porté par tout le discours antérieur.

中文

但当我说“我（je）”时，不仅存在毁灭的可能，而且每一刻都有绝对创造。当然，它并不绝对；我不是在说它绝对。它不仅不绝对，而且我们之所以可能拥有未来，正因为存在这种创造的可能性。不过，这个未来如果不也是纯粹镜幻性的，则是因为我们的“我（je）”由此前的全部话语承载。

FRANÇAIS

Si CÉSAR, au moment de passer le Rubicon, ne fait pas un acte ridicule, c'est parce qu'il y a derrière lui tout le passé de CÉSAR : l'adultère, et le type qui a

fait la politique de toute la Méditerranée, les campagnes contre POMPÉE, à cause de cela, il peut faire quelque chose qui est essentiel et n'a qu'une valeur strictement *symbolique* car le Rubicon n'est pas plus large à traverser que ce qu'il y a entre mes jambes, mais il fait *une chose symbolique* qui déchaîne une série de *conséquences symboliques*, qui fait qu'il y a primat de l'avenir de création dans *le registre symbolique*, en tant qu'assumé par l'homme.

中文

恺撒渡过卢比孔河时所作的不是一个荒唐行动，因为恺撒的全部过去都在他身后：他的通奸，他曾作为一个纵横地中海政治的人，他反对庞培的军事行动。正因为如此，他能够做出一件根本的、只具有严格符号价值的事情——卢比孔河并不比我两腿之间的距离更宽，跨过它本身毫无难度；但他做出一件符号性之事，释放出一连串符号性后果。它使创造性未来在象征界域中取得优先地位，只要这一未来由人承担。

FRANÇAIS

Mais bien entendu, tout est fonction de tout *un passé* dans lequel il nous faut reconnaître à tout instant cette succession de création, même si nous ne l'y reconnaissons pas, ce passé c'est l'ordre éternel, c'est le passé de tout ce qui est superposé. Il est là depuis toujours dans les *petits* 0 et les *petits* 1.

中文

不过，当然，一切都取决于整个过去；我们必须随时在其中认出这一连串创造，即使实际上没有认出。这个过去就是永恒秩序，是一切层叠之物的过去；它从来就存在于那些小小的 0 与 1 之中。

FRANÇAIS

Je n'étais pas en train de vous dire tout à l'heure qu'*In principio erat verbum,* que je croyais que le langage était à l'origine. Pour moi, je ne sais rien des origines. Mais c'est pour vous poser, à propos de ce terme ambigu, la question qui est une question tellement évidente que pendant un moment vous l'avez tous suivie, vous l'avez tous accordée, que les *petits* 0 et les *petits* 1 définissent un monde aux lois absolument *irréfutables*, à savoir qu'avec les *petits* 0 et les *petits* 1 les nombres sont premiers depuis toujours.

中文

我刚才并不是在告诉你们，因为 In principio erat verbum，我就相信语言位于起源。在我看来，我对起源一无所知。我只是要围绕这个歧义术语向你们提出一个问题。这个问题如此显然，以至于有一阵子你们全都跟了上来、全都表示同意：小小的 0 与 1 界定了一个法则绝对不可反驳的世界；也就是说，凭借这些小小的 0 与 1，质数自永恒以来就是质数。

FRANÇAIS

Vous êtes d'accord ? Restons-en là pour aujourd'hui. C'est un peu rude, au - jourd'hui.

中文

你们同意吗？今天就停在这里。今天这堂课有点艰涩。

第24课 · 1955年6月22日

FRANÇAIS

Conférence : « *Psychanalyse et cybernétique ou de la nature du langage* ».

中文

讲座：“精神分析与控制论，或语言的本性”。

FRANÇAIS

Monsieur le Professeur, Mesdames, Messieurs, je voudrais, dans mon adresse, distinguer parmi vous ceux qui habituellement m’entendent le mercredi à une heure un peu plus tardive. Ce serait pour les associer avec moi dans l’hommage et la reconnaissance que nous témoignons à celui que j’ai nommé d’abord, à Jean DELAY, qui a bien voulu inaugurer cette série de conférences et qui aujourd’hui nous fait l’honneur d’assister à cette séance.

中文

教授先生，女士们，先生们，在向诸位致辞时，我想特别指出你们中那些通常在星期三稍晚一些时候听我讲课的人。我要请他们同我一道，向我首先提到的让·德莱表达敬意与感谢。他欣然为这一系列讲座揭幕，今天又拨冗出席，使本次会议深感荣幸。

FRANÇAIS

C’est très personnellement que je voudrais aussi le remercier d’avoir donné à cette sorte d’échange, d’enseignement sous la forme de séminaires, que je poursuis ici depuis deux ans, un lieu, un toit qui par lui-même l’illustre, qui non seulement l’illustre par sa place et par tous les souvenirs qui y sont accumulés, mais fait participer cet enseignement de la résonance de sa propre parole.

中文

我还要以非常个人的方式感谢他：两年来，我一直在这里以研讨班形式进行这种交流和教学，是他为它提供了一个场所、一方屋顶。这个地方本身就说明了这种教学：不仅通过自身位置和积累于此的全部记忆来说明，还使这项教学分享他本人言说的回响。

FRANÇAIS

Je veux aujourd’hui vous parler de la psychanalyse et de la cybernétique. C’est tout au moins un sujet qui, dans cet ordre de rapprochement entre la psy chanalyse et les diverses sciences humaines, m’a paru digne d’attention, et vous allez voir pourquoi.

中文

今天，我想同你们谈论精神分析与控制论。至少，在精神分析同各种人文科学彼此拉近的领域中，这个主题在我看来值得关注；你们马上会看到为什么。

FRANÇAIS

Je vous le dis tout de suite, nous n’allons pas chercher ici les rapports entre notre technique et les diverses formes plus ou moins sensationnelles de la cybernétique. Je ne vous parlerai ni des grosses ni des petites machines, je ne vous les nommerai pas par leur nom, je ne vous dirai pas les merveilles de ce qu’elles réalisent. En quoi tout ceci nous intéresserait-il ? Il y a quelque chose pourtant qui m’a paru pouvoir être dégagé :

中文

我要立刻告诉你们：我们不会在这里寻找自身技术同控制论那些或多或少轰动的形式之间的关系。我不会谈大机器或小机器，不会逐一叫出它们的名字，也不会向你们讲述它们实现的种种奇迹。这一切为什

么会使我们感兴趣？不过，确有某种东西在我看来可以从中提取出来：

FRANÇAIS

- de ce que nous appellerons *la contemporanéité* relative : apparition en un même temps de *deux techniques*,

中文

- 一方面，从我们所谓相对的同时代性中提取：两种技术在同一时期出现；

FRANÇAIS

de deux ordres de pensée et de science, qui sont *la psychanalyse* et *la cyber - nétique*,

中文

两种思想与科学秩序，也就是精神分析与控制论；

FRANÇAIS

- et d’autre part certaines des significations intéressées par chacune.

中文

- 另一方面，则从两者各自涉及的某些意指中提取。

FRANÇAIS

Au milieu de tout cela, il va falloir que je gouverne le biais par où je voudrais vous faire entrevoir les significations de la cybernétique. N’attendez donc pas quelque chose qui, ni d’une part, ni de l’autre, ait la prétention d’être exhausti ve. Il s’agit de trouver un axe de rapport par quoi quelque chose soit éclairé de la signification de l’une et de l’autre. Et cet axe n’est rien d’autre que le langage. Et c’est pour cela que c’est de la nature du langage dont j’ai à vous faire apercevoir certains aspects, disons en éclair, dans ce que j’essaierai de vous expliquer aujourd’hui.

中文

在这一切中，我必须驾驭一个角度，使你们隐约看见控制论的意指。因此，不要期待我在任何一边都声称做到穷尽。问题在于找到一个关系轴，使两者各自的意指都得到某种照明。这个轴不是别的，就是语言。正因为如此，我今天将试着向你们解释语言的本性，使你们仿佛在一道闪光中看见它的某些面向。

FRANÇAIS

La question dont nous partirons est celle-ci. C’est une question qui s’est posée - puisque j’ai fait allusion aux séminaires je peux légitimement en parler - dans notre séminaire quand, de fil en aiguille, nous sommes arrivés à poser la question de ce que signifierait un jeu de hasard poursuivi avec une machine. Ce jeu de hasard nous l’avions choisi, c’était le *jeu de pair ou impair*. Évidem ‐ ment, ça peut passer pour étonnant que dans un séminaire où on parle de psychanalyse, on s’intéresse au *jeu de pair ou impair*. On y parle aussi d’autres choses. Nous avons quelquefois parlé, cette année, de NEWTON. Je crois quand même que ces choses ne viennent pas là par hasard, c’est le cas de le dire.

中文

我们的出发问题如下。既然刚才提到研讨班，我便可以合理地谈论这个曾在其中提出的问题：沿着线索一步步走，我们最终开始追问，同机器持续进行一场机会游戏意味着什么。我们选的机会游戏是奇偶游戏。在谈论精神分析的研讨班中关心奇偶游戏，当然可能显得惊人。不过，我们也谈其他事情；今年有时还谈过牛顿。我仍然相信，这些东西并非偶然来到这里——恰好可以这样说。

FRANÇAIS

C’est justement *parce que* dans ce séminaire *on parle du jeu de pair ou impair* - et aussi de NEWTON, peut-être - que la technique de la psychanalyse risque de ne pas prendre des voies dégradées, sinon dégradantes, ce qui est notre souci essentiel. Eh bien, au cours de ce *jeu de pair ou impair* il s’agissait de montrer, de rappeler qu’il évoquait quelque chose à nous analystes, c’était que *rien ne se passait au hasard* et qu’aussi bien quelque chose pouvait être révélé jusque dans le jeu du hasard, qui paraît confiner au hasard le plus pur. Le résultat a été fort étonnant.

中文

恰恰因为这个研讨班谈论奇偶游戏——也许还谈牛顿——精神分析技术才有可能不走上降格、甚至有辱自身的道路；这是我们最根本的关切。在那场奇偶游戏中，问题在于向精神分析家们显示并提醒某种会使我们有所联想的东西：没有任何事情随机发生；即使在看似接近最纯粹机会的机会游戏中，仍能揭示某种东西。结果十分惊人。

FRANÇAIS

C’est que chez ce public d’*analystes* nous avons rencontré une sorte de véri - table indignation, à la pensée - comme quelqu’un me l’a dit - que je voulais

supprimer le hasard. À la vérité, la personne qui me tenait ce propos était une personne aux convictions fermement déterministes et c’est bien cela qui l’effrayait. Elle avait raison cette personne : il y a un rapport étroit entre l’existence du hasard et le fondement du déterminisme. Mais réfléchissons un peu sur le hasard.

中文

在这群精神分析家听众中，我们遇见一种真正的愤慨；正如有人对我说的，他们以为我要消灭偶然。说实话，对我说这番话的人持有坚定的决定论信念，而恰恰是这一点使他害怕。他是对的：偶然的存在同决定论的基础之间具有紧密关系。不过，让我们稍微思考一下偶然。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que nous voulons dire quand nous disons que quelque chose se passe par hasard ? Nous voulons dire deux choses qui peuvent être fort différentes :

中文

当我们说某件事偶然发生时，究竟是什么意思？我们说的是两件可能非常不同的事情：

FRANÇAIS

- nous voulons dire qu’il n’y a pas là d’intention,

中文

- 我们说，那里不存在意图；

FRANÇAIS

• et nous voulons dire - c’est un autre sens - qu’il y a là une loi.

中文

• 我们又说——这是另一种意思——那里存在一条法则。

FRANÇAIS

Or justement la notion même du déterminisme c’est *que la loi soit sans inten‐tion*. C’est bien pour cela que tout développement de la théorie déterministe cherchera toujours à voir s’engendrer ce qui s’est constitué dans le réel, ce qui fonctionne selon une loi à partir de quelque chose d’originellement indifféren‐cié qui est précisément le hasarden tant qu’absence d’intention. Rien n’arrive sans cause assurément, nous dit le déterminisme, mais c’est une cause sans in‐tention.

中文

而决定论概念本身恰恰意味着法则不具有意图。正因为如此，决定论理论的全部发展总会试着说明：在实在中构成、依照法则运作的东西，如何从某种原本未分化之物中生成；后者恰恰就是作为意图之缺席的偶然。决定论告诉我们，任何事情无疑都不会没有原因地发生，但这是一种没有意图的原因。

FRANÇAIS

Eh bien, on comprend dès lors que pour autant que cette sorte d’expérimen tation exemplaire pouvait suggérer à mon interlocuteur que quelque chose en fin de compte aurait été saisi - Dieu sait que l’esprit glisse facilement en ces matières - qui réintroduirait le déterminisme, non pas tout à fait dans le *jeu de pair ou impair*, car c’est bien là ce qui inquiète et qui inquiétait l’esprit de mon

interlocuteur, mais jusqu'au *jeu de pile ou face*, auquel plus ou moins intuitivement il identifiait le *jeu de pair ou impair* : s'il y a du déterminisme dans le jeu de *pile ou face,* où allons-nous ? Plus aucun déterminisme véritable n'est possible. Cette *question* ouvre pour nous celle de savoir ce qu'est alors ce déterminisme que nous, analystes, supposons fondamentalement à la racine même de notre *technique* :

中文

因此，不难理解这项典型实验如何会让我的对话者产生联想——天知道心智在这些问题上多么容易滑动——仿佛人们最终抓住了某种会重新引入决定论的东西。不完全是在奇偶游戏中，因为正是这一点使我的对话者不安；而是甚至在正反面游戏中。他多少凭直觉把奇偶游戏同掷硬币混为一谈：如果正反面游戏里也有决定论，我们会走向哪里？那就再也不可能有真正的决定论了。这个问题为我们打开另一个问题：我们精神分析家在自身技术根部所根本预设的决定论，究竟是什么？

FRANÇAIS

- quand nous pensons que quelque chose peut être mise en valeur de déterminé et de déterminable,

中文

- 我们认为，某种受到规定、并且可以规定的东西能够被凸显出来；

FRANÇAIS

- quand nous nous efforçons d’obtenir du sujet qu’il nous livre son discours, ses pensées, comme nous disons, ses propos, sans intention, autrement dit qu’il se rapproche autant que possible intentionnellement du hasard ?

中文

- 我们努力使主体无意图地把自己的话语、思想——正如我们所说——和话语内容交给我们；换言之，他有意地尽可能接近偶然。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ce déterminisme qui va être cherché dans une intention de hasard ? C’est sur ce sujet, je crois, que la cybernétique peut nous apporter quelque lumière.

中文

这种在偶然意图中寻找的决定论究竟是什么？我相信，控制论能够就此带给我们一些亮光。

FRANÇAIS

La cybernétique est - comme je pense qu’un certain nombre d’entre vous l’entrevoient, le savent déjà - un domaine aux frontières extrêmement indéter minées. Trouver son unité est quelque chose qui nous force pour un instant, à parcourir du regard des sphères de rationalisation qui couvrent des parties importantes, dispersées, regroupées par *une certaine unité* qu’il s’agit justement de trouver, comme toutes *les sciences humaines*.

中文

正如我想你们中有些人已经隐约看见或知道的，控制论是一个边界极不确定的领域。要找到它的统一性，我们必须暂时以目光扫过若干理

性化领域；它们覆盖彼此分散的重要部分，又由我们恰恰需要找到的某种统一性重新聚拢——如同所有人文科学一样。

FRANÇAIS

Et ceci va de la politique, de la théorie des jeux, aux théories de la communication, voire à certaines définitions de quelque chose qui est la grande originalité de ce qu'a apporté la cybernétique, à savoir la notion de l'information. La cybernétique, nous dit-on, est née précisément de travaux d'ingénieurs concernant l'efficacité de l'information, l'économie de l'infor ‐ mation à travers certains conducteurs, la façon de réduire à ses éléments essentiels le mode sous lequel passe et est transmis *un message*. À ce titre, elle daterait à peu près d'une dizaine d'années, puisqu'elle sort de ces expériences et le titre a été trouvé par M. Norbert WIENER, un des ingénieurs les plus éminents de ces sortes de recherches.

中文

这从政治学、博弈论一直延伸到传播理论，甚至延伸到对控制论所带来之伟大原创物的某些界定——也就是信息概念。人们告诉我们，控制论恰恰诞生于工程师关于信息效能、信息通过某些导体时的经济，以及一则讯息借以通过和传递的形式如何被还原到根本要素的研究。按照这种说法，它大约只有十年历史，因为它出自这些实验，而“控制论”这个名称由此类研究中最杰出的工程师之一诺伯特・维纳先生提出。

FRANÇAIS

C'est là que nous verrions surgir cette science. Je crois qu'assurément c'est là bien en limiter la portée et c'est dans une réflexion qui remonte à une certaine date que nous allons peut-être essayer ici de déterminer la naissance de la

cybernétique. Je crois que pour comprendre ce dont il s'agit dans la cyberné‐tique, c'est autour de ce thème, tellement brûlant pour nous, *du sens, de la si‐gnification du hasard*, qu'il faut en chercher l'origine. Le passé de la cyberné‐tique, je crois, ne consiste en rien d'autre que dans la formation rationalisée de *ce que nous appellerons*, pour les opposer aux *sciences exactes*, *les sciences conjecturales*.

中文

控制论这门科学仿佛就在这里涌现。我相信，这无疑大大限制了它的范围。我们也许应当在一种可以追溯到更早年代的反思中，试着确定控制论的诞生。要理解控制论所涉之物，我认为必须围绕一个对我们如此炽热的主题——偶然的含义与意指——寻找它的起源。在我看来，控制论的过去无非就是我们为同精确科学相对立而称作猜想科学的东西，逐渐形成合理化形式的过程。

FRANÇAIS

Si nous prenons ceci comme fondement, si nous appelons *conjecture* quelque chose de très précis, que nous allons essayer de définir, et qui je crois est le véri table nom qu'il faudrait désormais donner pour désigner l'axe d'un certain groupe de sciences que le terme de « *sciences humaines* » non pas désigne improprement, car à la vérité dans la conjecture c'est de l'action humaine qu'il s'agit, mais je crois le terme de « *sciences humaines* » trop vague et je dirai *trop noyauté* par toutes sortes d'échos confus de sciences pseudo-initiatiques, qui ne peuvent assurément qu'en abaisser la tension et le niveau, et quelque chose gagnerait à cette définition plus rigoureuse, plus orientée de *sciences de la conjecture*.

中文

如果以此为基础，如果我们把猜想称作某种需要试着精确界定的东西——我相信，它应当成为一组科学之轴从此真正使用的名称——那

么，“人文科学”这个术语倒不算指称不当，因为猜想确实涉及人的行动；但我认为它过于模糊，并且被那些含混的、仿佛伪秘传科学的回声钻了空子，只会降低它的张力与水准。以“猜想科学”这一更加严格、更有方向的界定取而代之，应当有所裨益。

FRANÇAIS

Si nous la prenons ainsi, la cybernétique, nous en trouverons volontiers les ancêtres aussi bien dans [BOOLE ?] que chez CONDORCET lui-même avec sa *théorie des votes* - des parties, comme il dit - et plus haut dans celui qui en serait le père et véritablement le point de surgissement et d’origine : dans PASCAL. Nous allons voir ce que ceci signifie. Pour vous le faire sentir, je vais précisément partir des notions fondamentales de l’autre sphère des *sciences* très exactement, à savoir *des sciences exactes*, dont le développement ne remonte pas, dans son épanouissement moderne, tellement beaucoup plus haut, et qu’on peut faire absolument corrélatif *du développement des sciences conjecturales*, l’occultant peut-être, l’éclipsant en quelque sorte, mais étant strictement inséparables l’un de l’autre.

中文

如果这样理解控制论，我们很容易在〔布尔？〕那里，也在孔多塞及其所谓“各派”的投票理论中找到它的先驱；再向上追溯，则会抵达它的父亲和真正的涌现点、起源点：帕斯卡。我们马上会看到这意味着什么。为使你们感觉到这一点，我将恰恰从另一个科学领域——准确说来，即精确科学——的根本概念出发。它们的现代繁盛也并未早出许多，而且完全可以同猜想科学的发展彼此关联；精确科学或许遮蔽、掩盖了猜想科学，但两者严格不可分离。

FRANÇAIS

Comment pourrions-nous définir *les sciences exactes* ? *Les sciences exactes* sont quelque chose dirons-nous, à la différence des sciences conjecturales, qui *concernent le réel*. Mais qu'est-ce que le réel ? Je ne crois pas qu'à cet égard l'opinion des hommes ait jamais beaucoup varié, contrairement à ce qu'*essaie* de nous faire croire une généalogie psychologisante de la pensée humaine qui tendrait à nous faire penser que l'homme vécut - dans les premiers âges - dans les rêves et même que les enfants sont en quelque sorte habituellement hallucinés par leurs désirs.

中文

我们如何界定精确科学？我们会说，同猜想科学不同，精确科学关乎实在。可实在是什么？我不认为人在这方面的看法曾经发生多大变化；一种关于人类思想的心理主义谱系却试图使我们相信相反的事情：仿佛人在早期时代生活于梦中，甚至儿童通常也会因自己的欲望而产生幻觉。

FRANÇAIS

Singulières conceptions qui vicient, on peut dire *profondément,* toutes les no ‐ tions de genèse en matière psychologique, et qui sont tellement contraires à l'observation que je peux m'exprimer ainsi. On ne peut pas manquer de chercher la cause de l'origine de pareils mythes, mais ce n'est pas assurément aujourd'hui que nous nous y efforcerons.

中文

这类奇特构想——我只能这样说——深刻损害了心理学领域的一切发生概念，而且同观察如此相反。人们不可能不去寻找这类神话的起源原因，但今天肯定不会尝试这件事。

FRANÇAIS

Le réel si nous cherchions à lui donner un sens, à voir le sens que lui a toujours donné l'homme, *c'est quelque chose qu'on retrouve à la même place*, qu'on n'ait pas été là ou qu'on y ait été. Lui a peut-être bougé, mais s'il a bougé on le cherche ailleurs, on cherche pourquoi on l'a dérangé, on se dit aussi qu'il a quelquefois bougé de son propre mouvement mais il est toujours bien à sa place, que nous y soyons ou que nous n'y soyons pas.

中文

如果我们试着赋予实在以含义，看看人一直赋予它的含义，那么它就是某种在同一位置重新找到的东西，无论我们是否曾在那里。它也许移动过；但如果移动，人们就会到别处寻找它，探究它为何受扰动；有时还会告诉自己，它凭自身运动发生了移动，但始终确实处在它的位置上，无论我们在不在那里。

FRANÇAIS

Et nos propres déplacements n'ont pas en principe - sauf exception - d'influence efficace sur ce changement de place. En d'autres termes, le réel aussi, nous ne le promenons pas toujours avec nous. Les sciences exactes ont assurément le plus grand rapport avec cette fonction du réel.

中文

原则上，我们自身的移动——除非出现例外——不会对它的位置改变产生实际影响。换句话说，我们也并非总把实在随身带着走。精确科学无疑同实在的这一功能具有最密切的关系。

FRANÇAIS

Si néanmoins elles n'ont pas toujours existé, je crois que la [...] distinction n'est pas dans cette prétendue omnipotence de la pensée qu'on identifie au stade

également prétendu archaïque de l'animisme, ce n'est pas du tout que l'homme auparavant ait vécu au milieu d'un monde anthropomorphe dont il a attendu des réponses humaines.

中文

然而，如果精确科学并非始终存在，我相信〔……〕差别并不在那种所谓思想的全能中；人们又把这种全能等同于同样所谓古老的泛灵论阶段。事情绝不是从前的人生活在一个拟人化世界中，期待世界给出人的回答。

FRANÇAIS

Je crois que cette conception est tout à fait puérile et implique la notion d'« *enfance de l'humanité* » qui ne correspond absolument à rien d'historique. C'est que l'homme croyait que son action avait quelque chose à faire avec la conservation de l'ordre de ces places. En d'autres termes, il pensait bien - comme nous - que le réel c'est ce qu'on retrouve à point nommé :

中文

我相信，这种构想完全幼稚，并且蕴含"人类的童年"这个与任何历史事实都不相应的概念。实际情况是，人曾相信自己的行动同维持这些位置的秩序有所关系。换句话说，他同我们一样认为，实在就是在约定点重新找到的东西：

FRANÇAIS

- toujours à la même heure de la nuit on retrouvera telle étoile sur tel méridien,

中文

• 每夜总在同一时刻，人们会在某条子午线上重新找到某颗星；

FRANÇAIS

• elle reviendra là, elle est bien toujours là, c’est toujours la même.

中文

• 它会回到那里，始终在那里，而且总是同一颗星。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien que je prends le *repère céleste* avant le *repère terrestre* car à la vérité on a fait la carte du ciel avant de faire la carte du globe. Eh bien, l’homme a eu pendant longtemps l’idée que *quelque chose* était effectué par ces rites, ces *cérémonies*...

中文

我先取天界标记、后取地上标记，并非偶然；因为事实上，人类先绘制了天空地图，才绘制地球地图。很长时间里，人相信那些仪式、那些典礼实行了某种事情……

FRANÇAIS

• l’empereur ouvrant le sillon du printemps,

中文

• 皇帝犁开春天的第一道田垄；

FRANÇAIS

- les danses du printemps garantissant la fécondité de toute la nature, …*que quelque chose en son action* - qui était une action ordonnée, qui était une action significative, qui était une action au véritable sens : celui d'une parole - *était indispensable au maintien des choses en leur place*.

中文

- 春日舞蹈保证整个自然的丰饶；

……他行动中的某种东西——那是一种有秩序、有意指的行动，是真正意义上的行动，即一句言说——对于把事物维持在各自位置上不可或缺。

FRANÇAIS

Ils ne pensaient pas que le réel s'évanouirait s'ils ne participaient pas à cette façon ordonnée, mais ils pensaient que le réel se dérangerait. Ils ne prétendaient pas *faire la loi*, ils prétendaient *qu'il était indispensable par sa présence à la permanence de la loi*. Définition tout à fait importante, car à la vérité elle sauvegarde tout à fait la rigueur de *l'existence du réel*. La limite fut franchie à un certain moment. C'est que l'homme s'est aperçu que ces rites, ces danses et ces invocations n'étaient vraiment pour rien dans l'ordre selon lequel [...] A-t-il raison ou a-t-il tort ? Nous n'en savons rien.

中文

他们并不认为，自己如果不以这种有秩序的方式参与，实在就会消散；他们认为实在会受到扰乱。他们没有声称自己制定法则，而是声称自身的在场对法则的持存不可或缺。这是一个十分重要的界定，因为它确实完全维护了实在之存在的严格性。人类在某一时刻跨过了一

道界限：他察觉那些仪式、舞蹈与祈求，对于〔……〕所依循的秩序确实不起任何作用。他是对是错？我们不知道。

FRANÇAIS

Il est bien certain que nous n’avons plus la conviction qui nous semble nécessaire au retour inéluctable des saisons. À partir de ce moment-là a pu naître la perspective de *la science exacte*. Mais alors où allons nous en venir ? L’homme pense que *la grande horloge de la nature* tourne toute seule et continue de marquer l’heure même quand il n’est pas là. À partir de ce moment naît *l’ordre de la science*. L’ordre de la science est précisément ceci : que d’*officiant* à la nature, l’homme est devenu son *officieux*. Il ne la gouvernera pas sinon en lui obéissant. Et tel l’esclave, il tente de faire tomber son maître sous sa dépendance, en le servant bien. À partir de là, il sait que *la nature pourra être exacte au rendez-vous* qu’il lui donnera.

中文

可以确定的是，我们已经不再具有那种对季节必然回归看来不可或缺的信念。从此，精确科学的视角才得以诞生。那么，我们将走向何处？人开始认为，自然的大钟自行运转，即使他不在那里，也会继续报时。科学秩序由此诞生。科学秩序恰恰意味着：人从自然的司祭变成它的勤务员。除非服从自然，他无法支配自然；如同奴隶一般，他试着通过周到侍奉，让主人反过来依赖自己。从此，他知道，自然可以精确赴他为它安排的约会。

FRANÇAIS

Mais qu’est-ce que cette *exactitude*, en fin de compte ? *Cette exactitude c’est précisément la rencontre de deux temps* dans la nature.

中文

然而，这种精确性归根结底是什么？精确性恰恰是自然中两种时间的相遇。

FRANÇAIS

- Il y a cet ordre dans la nature, il y a les choses qui fonctionnent comme des horloges. Il y a une très grande horloge, qui n’est autre que le système solaire, dont le diamètre est parcouru dans un nombre *x* de temps lumière,

中文

- 自然中存在这种秩序，存在像钟表一样运作的事物。那里有一座大钟，就是太阳系；光在 x 个时间单位内穿过它的直径；

FRANÇAIS

du soleil à la plus lointaine planète, et cela est une horloge, par exemple, qui est l’horloge naturelle qu’il a fallu déchiffrer. Assurément ça a été un des pas les plus décisifs et les plus essentiels, les plus assurés,

de la constitution de cette science exacte.

中文

从太阳到最远的行星。这就是一座钟，是一座必须得到解读的自然之钟。例如，这无疑是精确科学构成过程中最决定、最根本、也最可靠的步骤之一。

FRANÇAIS

- Mais l’homme aussi doit l’avoir *son horloge et sa montre*. Il va la fabriquer, avec quoi ? Avec quelque chose

中文

- 但人也必须拥有自己的钟和表。他用什么制造它？用某种东西……

FRANÇAIS

que nous essaierons d’indiquer très rapidement et qu’il a emprunté à l’horloge de la nature. Mais en fin de compte, il faut bien que cette horloge-là il la règle sur quelque chose.

中文

我们会试着很快指出它；人从自然之钟借来了这种东西。但归根结底，这座人造钟总要依照某种东西得到校准。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui est exact ? Est-ce la nature ? Il n’est pas sûr qu’elle réponde à tous les rendez-vous. Bien sûr, naturellement on peut définir que n’est naturel que ce qui vient répondre au temps du rendez-vous. Quand M. de VOLTAIRE disait de l’*Histoire naturelle* de BUFFON qu’elle n’était pas si naturelle que ça, c’était bien quelque chose comme ça qu’il voulait dire.

中文

究竟什么是精确的？是自然吗？我们不能确定它会赴所有约会。当然，人们可以直接规定：只有准时赴约的才是自然的。伏尔泰先生说布丰的《自然史》没有那么自然时，大概正是在表达类似意思。

FRANÇAIS

Ceci implique qu’il y a là une question de définition peut-être un peu simple : ma promise vient toujours au rendez-vous, car quand elle n’y vient pas, je ne l’appelle plus ma promise. D’autre part, est-ce l’homme lui aussi qui est exact ? Où est le ressort de l’exactitude, si ce n’est précisément dans cette mise en accord des montres ?

中文

这也许蕴含一个稍显简单的定义问题：我的未婚妻总会赴约，因为她若不来，我就不再称她为未婚妻。另一方面，人本身是精确的吗？精确性的动力若不在这种钟表对时中，又能在哪里？

FRANÇAIS

Je ne suis pas là en train de dire des choses qui soient simplement subtiles. Observez bien qu’en fin de compte la montre…

中文

我在这里说的并不只是一些细巧的东西。请注意，归根结底，钟表……

FRANÇAIS

une montre qui marche, rigoureuse, qui divise d’une façon isochrone le temps, une montre

dont la pulsation soit précise, régulière

中文

一只能可靠运转、以等时方式切分时间，

并且搏动精确、规律的钟表……

FRANÇAIS

…n’existe strictement que depuis cette époque à laquelle déjà tout à l’heure je faisais remonter : celle de PASCAL.

中文

……严格说来，直到我刚才已经追溯到的帕斯卡时代才存在。

FRANÇAIS

À savoir au temps où M. HUYGHENS - nous prononçons ce nom à la fran ‑ çaise, je m’excuse pour les flamantophones - fabriquait, arrivait à fabriquer *la première pendule parfaitement isochrone* : 1659, inaugurant « *un univers de la précision* », pour employer une expression qui est celle de M. Alexandre KOYRÉ, sans lequel il n’y aurait absolument - et il n’y avait absolument - aucune possibilité de science véritablement exacte.

中文

也就是惠更斯先生——我们用法语方式发这个名字，请讲弗拉芒语的人原谅——制造并最终造出第一只完全等时的摆钟的时代：1659 年。它开启了亚历山大・柯瓦雷先生所谓“精确性的宇宙”；没有它，真正精确的科学绝对不可能存在，而且此前确实也不存在。

FRANÇAIS

L’exactitude où est-elle ? L’exactitude est faite de quelque chose que nous avons fait descendre dans cette pendule et dans cette montre, à savoir *un certain facteur, un certain facteur* emprunté à un certain temps naturel. Ce facteur est le facteur *g*. *g*, vous le savez, est l’accélération provoquée par la gravitation, en somme un rapport d’espace et de temps, c’est quelque chose qui a été dégagé par une certaine « *expérience mentale* », pour employer le terme de GALILÉE lui-même, ne l’oubliez pas, c’est quelque chose qui est une hypothèse, une hypothèse qui est incarnée dans un instrument.

中文

精确性在哪里？精确性由某种我们使之降入摆钟和手表的东西构成，也就是从某种自然时间借来的某个因子。这个因子就是 g。你们知道，g 是重力造成的加速度，归根结底是空间与时间之比。它由某种“思想实验”提取出来——不要忘记，这是伽利略本人的术语。它是一项假设，一项具身于仪器中的假设。

FRANÇAIS

Et si l’instrument était fait pour confirmer l’hypothèse, il n’y a aucune espèce de besoin de faire l’expérience qu’il confirme, puisque déjà, du seul fait que l’instrument marchait, vous pouvez vous pencher d’une façon un peu attentive sur la question pour vous en apercevoir : l’hypothèse était confirmée. Mais encore faut-il régler cet instrument sur quelque chose qui soit une unité de temps. Et une unité de temps est précisément quelque chose d’emprunté tou jours à cette référence au réel, c’est-à-dire au fait qu’il revient à la même place quelque part, et cette unité de temps est notre jour sidéral.

中文

如果仪器本来就是为确证假设而制造，那么根本不必再做实验来确证它。只凭仪器能够运转，你们若稍加仔细思考，就会发现：假设已经得到确证。不过，这件仪器仍必须依照某种时间单位校准。时间单位恰恰始终从对实在的这种参照中借来，也就是从某物在某处回到同一位置的事实借来；我们的时间单位就是恒星日。

FRANÇAIS

Je dois vous dire que si vous consultez un physicien, prenons par exemple M. BOREL, il vous affirmera que dans l’état actuel des choses, si un certain ralentissement…

中文

我必须告诉你们，如果咨询一位物理学家——例如博雷尔先生——他会断言，以当前情况来看，如果出现某种减速……

FRANÇAIS

suffisamment insensible, mais certainement pas inappréciable au bout d’un certain temps

中文

小到足以无法感觉，但经过一段时间后肯定并非无法测知……

FRANÇAIS

…se produisant dans la rotation de la terre, c’est-à-dire notre jour sidéral, nous serions tout à fait incapables actuellement de le mettre en évidence, étant donné que la dite horloge qui nous incarne le temps est *isochrone*, que nous en réglons quand même la division à la mesure de ce jour sidéral, c’est-à-dire de quelque chose que nous ne pouvons pas contrôler.

中文

……如果地球自转、也就是我们的恒星日出现这种减速，我们目前将完全无法凸显它。因为那个为我们体现时间的所谓时钟是等时的，但我们终究仍依照恒星日来校准它的分度；也就是说，依照一种我们无法检验的东西来校准。

FRANÇAIS

Autrement dit, cette remarque n’est rien d’autre que pour vous faire sentir que si l’on mesure l’espace avec du solide, on mesure du temps avec du temps. Ce qui n’est pas pareil. Nul étonnement, dans ces conditions, si une certaine partie

de notre science exacte vient à se résumer dans un très petit nombre de *sym - boles* visant des choses telles que l'énergie, la matière [$E = m.C^2$]. C'est là où va arriver, pendant un certain temps, notre exigence que tout soit exprimé en termes de *matière et de mouvement*. Cela voulait dire de *matière et de temps*, car justement le mouvement en tant qu'il était quelque chose qui était dans le réel, c'est cela. Nous sommes arrivés à l'éliminer, à le réduire.

中文

换句话说，这番话只是要使你们感到：人们用固体测量空间，却用时间测量时间。两者并不相同。在这种情况下，我们的一部分精确科学最终被概括为极少数瞄准能量、物质等东西的符号〔$E = m \cdot C^2$〕，就不值得惊讶。我们曾一度要求一切都用物质与运动的术语表达，而事情正走到这里。那其实意味着物质与时间，因为作为实在中某种东西的运动，恰恰就是时间。我们最终消除并还原了运动。

FRANÇAIS

Eh bien c'est quelque chose qui en fin de compte, ce petit jeu symbolique, ces quelques petites lettres que je pourrais écrire au tableau, le système de NEWTON et celui EINSTEIN, c'est quelque chose qui a finalement fort peu de chose à voir avec le réel. Cette science qui réduit le réel en ce petit paquet de formules apparaîtra avec le recul des âges sans doute comme une étonnante épopée, - et cela peut-être aussi s'amincira, dans la perspective des âges, comme une épopée peut-être dont le circuit est un peu court.

中文

好吧，归根结底，这场小小的符号游戏——我可以写在黑板上的几个小字母、牛顿体系与爱因斯坦体系——同实在几乎没有多少关系。这门把实在还原成一小捆公式的科学，从后世回望，大概会显得是一部

惊人的史诗；也许随着年代拉远，它还会在透视中变薄，成为一部回路略嫌短促的史诗。

FRANÇAIS

Mais il y a autre chose. À partir du moment où nous avons vu ce fondement de l'exactitude des sciences exactes, à savoir *l'instrument*, peut-être pouvons-nous demander quelque chose d'autre. À savoir ceci : « *Qu'est-ce que ces places ?* ». Autrement dit, commencer à nous intéresser aux *places* en tant que *vides*. C'est bien pour cela - les deux termes sont tellement associés, cohérents, inséparables - que c'est exactement corrélativement à la naissance des sciences exactes que quelque chose a commencé de naître... qu'on a plus ou moins bien compris, plu tôt mal que bien compris : le calcul des probabilités. ...mais qui originelle ‐ ment…

中文

但还有别的东西。既然已经看到精确科学的这种精确性基础——即仪器——我们或许可以再问一件事：“这些位置是什么？”换句话说，开始把位置作为空位来关注。两者如此相联、彼此一致而不可分；正因为如此，恰恰同精确科学的诞生彼此相关，另一种东西也开始诞生。人们或多或少地理解了它——与其说理解得好，不如说理解得糟——那就是概率计算。但它在起源处……

FRANÇAIS

si nous prenons la date où elle surgit, où elle apparaît sous la première façon véritablement moderne, scientifique, rigoureuse : 1654, le traité de M. PASCAL sur le triangle arithmétique

中文

如果取它以第一种真正现代、科学而严格的形式涌现的日期：1654年，帕斯卡先生关于算术三角形的论文……

FRANÇAIS

…se présente comme le calcul non pas du *hasard*, comme on l'implique au fond du terme de « *probabilité »,* mais le calcul des chances en elles-mêmes, c'est-à-dire de la rencontre, en soi-même.

中文

……所呈现的并不是对偶然的计算——尽管"概率"一词的深处暗含了它——而是对机会本身的计算，也就是对相遇本身的计算。

FRANÇAIS

Ce que PASCAL élabore dans une sorte de première machine, qui est précisément ce triangle arithmétique, se recommande à l'attention du monde savant pour ceci qu'il permet de régler immédiatement, de trouver immédiatement, ce qu'un joueur a le droit d'espérer à un certain moment où on suspend, où on interrompt la succession des coups qui constitue une partie. Qu'est-ce que ça veut dire ? Cela veut dire que dans une succession de coups, qui sont la forme la plus simple, la plus réduite qu'on puisse donner de l'idée de la rencontre, quelque chose est déjà acquis, est déjà passé. Mais que tant que la convention n'a pas terminé la suite de ces coups, qu'on n'est pas arrivé à son terme, quelque chose est encore évaluable, qui est très précisément ceci : les possibilités prises comme telles de la rencontre - prise comme telle, c'est-à-dire de *la place* - avec :

中文

帕斯卡在某种最早的机器——恰恰就是算术三角形——中阐发的东西，因以下作用而值得科学界关注：它让人能够立刻规定并找到，当构成一局游戏的连续回合在某一时刻暂停、中断时，一名玩家有权期待什么。这意味着什么？意味着在一连串回合中——这是可以赋予相遇观念的最简单、最精简形式——某种东西已经取得、已经发生；但只要约定尚未终结这串回合、尚未抵达终点，就还有某种东西可以得到估值。它准确地就是：相遇本身——即位置——作为相遇所具有的可能性，以及：

FRANÇAIS

- quelque chose qui y vient ou qui n’y vient pas,

中文

- 某种来到或没有来到这个位置的东西；

FRANÇAIS

- quelque chose qui surgit à cette place ou qui n’y vient pas, en tant que tel,

中文

- 某种作为这样的东西，在此处涌现或没有来到的东西；

FRANÇAIS

- quelque chose qui est strictement équivalent à sa propre inexistence.

中文

• 某种严格等价于自身不存在的东西。

FRANÇAIS

À la science de « *ce qui se retrouve à la même place* », se substitue la science de « *la combinaison des places* » en tant que telles, ceci dans un registre ordonné qui suppose assurément la notion de coups, c'est-à-dire la notion de *scansion*. À partir de là naît quelque chose, qui bien entendu trouve tout de suite à rassembler en quelque sorte sa matière, où tout ce qui, jusque-là, avait été *science des nombres* devient *science combinatoire*, tout ce qui était une sorte de cheminement plus ou moins confus, hasardeux, au sens d'accident et non pas de hasard, dans le monde des *symboles*, s'ordonne autour de quelque chose de précis : la corrélation de l'*absence* [0] et de la *présence* [1].

中文

关于"在同一位置重新找到之物"的科学，被关于"位置本身之组合"的科学取代。这发生在一种有序界域中，无疑预设回合概念，也就是断句节奏的概念。某种东西由此诞生，并且立刻找到材料汇聚起来：此前属于数的科学的一切变成组合科学；此前在符号世界中那些或多或少含混、偶发——是事故意义上的偶发，而不是机会意义上的偶然——的行进，全都围绕一个确切之物组织起来：缺席〔0〕与在场〔1〕的关联。

FRANÇAIS

C'est à partir de là que vous pouvez comprendre toute cette évolution qui fait que *la recherche de cette loi des présence et absence,* et de la suite et de l'or ‐ dination et de la combinaison des présences, va tendre par un processus qu'on peut bien dire, à juste titre, qualifier de *mathématique*, à cette instauration de

l'ordre binaire qui est précisément l'originalité la plus remarquable au moins dans la genèse, l'apparition *symbolique* de ce qui se dégage, de ce qui aboutit à être ce que nous appelons *cybernétique*. Entendez bien qu'en maintenant sur cette limite, sur cette frontière, l'originalité de ce qui apparaît dans notre monde sous la forme de cybernétique, c'est intentionnellement que je le lie à ce quelque chose qui est *l'attente de l'homme* en tant que tel.

中文

由此，你们能够理解整个演变：对这种在场与缺席之法则，以及在场的序列、排序与组合所作的探索，通过一个我们完全可以恰当地称作数学的过程，趋向于建立二元秩序。至少就发生与符号性出现而言，这正是从中提取、最终成为我们所谓控制论之物最显著的原创性。请听清：我故意把控制论在我们世界中出现之物的原创性，维持在这个界限和边界上，并把它同作为人的期待的某种东西联系起来。

FRANÇAIS

Si la science des combinaisons, de la rencontre scandée en tant que telle, est venue dans le champ de l'attention de l'homme, c'est qu'il y est profondément intéressé. Et ce n'est pas pour rien que ceci sort de l'expérience des jeux de hasard. Car ce n'est pas non plus pour rien que le terme de « *théorie des jeux* » par exemple, au sens où nous l'entendons, d'une façon extraordinairement complète, ait intéressé par exemple :

中文

组合科学、关于有节奏相遇本身的科学之所以进入人的关注领域，是因为人深深卷入其中。它出自机会游戏的经验，绝非偶然。我们今天所理解的“博弈论”这个术语，会以一种极其完备的方式涉及例如以下领域，也同样并非偶然：

FRANÇAIS

- toutes les fonctions de notre vie économique : la théorie des coalitions, des monopoles...

中文

- 我们经济生活的全部功能：联盟理论、垄断理论……

FRANÇAIS

- la théorie de la guerre, après tout, car la notion de [jeu de stratégie ?] sur la guerre n’est pas autre chose que de prendre et considérer la guerre dans ses ressorts de jeu essentiellement, et détaché de quoi que ce soit qui s’y incarne de réel.

中文

- 归根结底还有战争理论；因为关于战争的〔策略游戏？〕概念，无非是从根本上的游戏动力来把握并考察战争，把它同任何具身其中的实在东西分离。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien que c’est le même mot qui désigne cela et le *jeu de ha - sard*. Et pourquoi…

中文

这种东西同机会游戏由同一个词指称，绝非偶然。那么，为什么……

FRANÇAIS

puisque dans les premiers jeux dont je vous parle, il s'agit d'un rapport de coordination intersubjective

中文

因为我所说的最初游戏涉及一种主体间协调关系……

FRANÇAIS

…l'homme appelle-t-il et cherche-t-il quelque chose - d'ailleurs aussi bien dans les calculs qu'il leur consacre - dans *le jeu de hasard*, dont il manifeste par cette homophonie sémantique [« *je de hasard* »] qu'il doit avoir quelque rapport avec l'intersubjectivité, alors que précisément dans *le jeu de hasard* il paraît élimi - né ?

中文

……人在机会游戏中召唤并寻找某种东西——而且也在为它投入的计算中寻找——并通过"机会之游戏 / 机会之我"（jeu de hasard / je de hasard）这组语音同一，显出它必定同主体间性有所关系；可在机会游戏中，主体间性恰恰看似遭到排除，这是为什么？

FRANÇAIS

Ceci nous approche tout près de la question centrale dont je suis parti à savoir, qu'est-ce que ce hasard de l'inconscient que nous cherchons et que l'homme a en quelque sorte derrière lui ? Effectivement dans *le jeu de hasard*, c'est bien quelque chose où il va éprouver sa chance, sans aucun doute, mais aussi où il va lire son sort qui l'intéresse, c'est l'idée que *quelque chose s'y révèle*, qui est de lui et je dirai d'autant mieux de lui qu'il n'a en face de lui personne d'autre. Ceci est une remarque latérale, sur laquelle je reviendrai seulement à la fin, que je vous fais en passant en un point précis, en une ponctuation précise de ce que je vous expose en l'instant.

中文

这使我们非常接近我的出发点那个中心问题：我们所寻找、而人可以说置于身后的无意识偶然，究竟是什么？在机会游戏中，他确实会检验自己的运气；毫无疑问，但他也会从中读出令自己切身相关的命数，因为他认为某种属于自己的东西在那里显露出来。我要说，对面的另一个人越不在场，它就越属于他。这是一项旁侧评论；我只在当前讲述的一个确切位置、一个确切标点处顺便提出，并将在最后回到它。

FRANÇAIS

Une fois engagés dans cette *théorie de la conjecture*, qu'est-ce qu'il faut pour que nous ayons à proprement parler *la cybernétique* ? Je vous ai dit tout à l'heure la convergence de tout le procès de la théorie vers les thèses de BOOLE, vers un symbolisme binaire, vers le fait que n'importe quoi peut s'écrire en termes de 0 et de 1. Qu'est-ce qu'il faut encore pour que quelque chose naisse, apparaisse dans le monde, que nous appelons « *cybernétique* », et qui est une nouveauté ?

中文

一旦进入这套猜想理论，我们还需要什么，才会严格说来拥有控制论？我刚才告诉过你们，整个理论过程向布尔的论题、向二元符号主义、向任何东西都能用 0 与 1 写成这一事实汇聚。还需要什么，才会使一种我们称为“控制论”的新事物在世界上诞生和出现？

FRANÇAIS

- *Il faut* que ceci fonctionne dans le *réel* et indépendamment de toute subjectivité.

中文

- 必须让它在实在中独立于一切主体性而运作；

FRANÇAIS

- *Il faut* que cette *science des rencontres en tant que telles, des places vides en tant que telles*, se combine, s’additionne, se totalise.

中文

- 必须使这种关于相遇本身、关于空位本身的科学能够组合、相加并总体化；

FRANÇAIS

- *Il faut* qu’elle se mette à fonctionner, si je puis dire, toute seule.

中文

- 必须使它可以说自行运作。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’il faut pour ça ? *Il faut* prendre quelque chose dans le réel quand même qui puisse supporter ça. Depuis toujours, l’homme a cherché à conjoindre ce *réel* et ce jeu de *symboles* :

中文

为此需要什么？终究必须从实在中取来某种能够承载它的东西。人一直试着把这个实在同符号游戏联结起来：

FRANÇAIS

• Il a écrit des choses sur les murs.

Il a même imaginé que des choses de temps en temps « Mané, Thécel, Pharès » s’écrivaient toutes seules sur les murs.

Il a mis des chiffres à l’endroit où s’arrêtait, à chaque heure du jour, l’ombre du soleil.

中文

• 他曾在墙上书写东西；

• 他甚至想象，有时会有“弥尼、弥尼、提客勒、乌法珥新”自行写在墙上；

• 他还在一天中每个时刻太阳阴影停止之处标上数字。

FRANÇAIS

Mais enfin, quand même, les *symboles* restaient toujours à la place aussi, où ils étaient faits pour être. Ils étaient englués dans ce réel, on pouvait croire qu’ils n’étaient que le repérage de ce *réel*. La nouveauté, c’est qu’on leur a permis de voler de leurs propres ailes, si je puis me permettre de parler ainsi, et grâce à

quoi ? Grâce à un appareil simple, commun, à la portée de vos poignets et il suffit d'appuyer sur la poignée : une porte.

中文

但归根结底，符号始终停在它们被造来安放的位置；它们黏着在实在上，人们可以认为它们只是对这个实在的标记。新事物在于，人们允许符号凭自己的翅膀飞翔——如果可以这样说。凭借什么？凭借一种简单、普通、就在你们手边的装置；只须按下把手：一扇门。

FRANÇAIS

Une porte n'est pas quelque chose, je vous prie d'y réfléchir, de tout à fait réel. La prendre pour quelque chose de réel conduirait à d'étranges malentendus. Si vous observez une porte, et par exemple que vous en déduisiez qu'elle produit des courants d'air, ceci vous entraînerait à l'emporter sous votre bras *dans le désert pour vous rafraîchir* et le résultat serait néant. J'ai longuement cherché dans tous les dictionnaires ce que ça voulait dire, *une porte*. Il y a deux pages de LITTRÉ sur *la porte* :

中文

一扇门——请你们想一想——并不是某种完全实在的东西。把它当作实在之物，会造成奇怪的误解。如果观察一扇门，并从中推断它能制造穿堂风，这会使你把它夹在胳膊下带进沙漠给自己乘凉，结果将一无所获。我在所有词典中找了很久，想知道"一扇门"意味着什么。《利特雷词典》用了两页谈门：

FRANÇAIS

- On y va de la porte en tant qu'*ouverture* à la porte en tant que *fermeture* plus ou moins jointive.

中文

- 从作为开口的门，一直谈到作为或多或少严密封闭的门；

FRANÇAIS

- On y va de *la porte orientale*, de *la sublime porte*, à la porte : « *si vous revenez je vous en ferai un masque sur le nez* » comme écrit REGNARD[57].

> [57] J.F. Regnard (1655-1709) cité par Littré : « *Mais, ma foi, si jamais chez nous vous revenez, Je vous fais de la porte un masque sur le nez* » in *Ménechmes*, II, 5.

中文

- 从“东方之门”、“最高朴特”，一直谈到雷尼亚尔所写的门：“如果您再回来，我就把门撞在您鼻子上，给您做一副面具。”[注1]

> [注1] 《利特雷词典》引让-弗朗索瓦·雷尼亚尔（1655—1709）：“可是说真的，您要是再回到我们家，我就把门撞在您鼻子上，给您做一副面具。”见《孪生兄弟》第二幕第五场。

FRANÇAIS

Tout ceci n’est pas très satisfaisant. Et à la suite, sans commentaire, LITTRÉ écrit qu’il faut qu’une porte soit ouverte ou fermée. Personne ne s’en étonnera, ça ne m’a pas complètement satisfait, malgré les *échos littéraires* [58] que cela éveille.

> [58] Cf. l’article de Branko Aleksic : « *L’acte poétique absolu de Mallarmé et de Lacan* » in *Topiques* n° 109, 2009/4.

中文

这一切并不太令人满意。紧接着，《利特雷词典》不加评论地写道：门必须是开着或关着的。谁也不会为此吃惊，可它仍没有完全满足我，尽管会唤起一些文学回声。[注2]

> [注2] 参见 Branko Aleksic：〈马拉美与拉康的绝对诗性行动〉，《Topiques》2009 年第 4 期，总第 109 期。

FRANÇAIS

J’ai une méfiance naturelle à l’endroit de la sagesse des nations. Beaucoup de choses s’y inscrivent, mais sous une forme toujours un petit peu confusionnelle. C’est même pour cela que la psychanalyse existe. Nous y reviendrons tout à l’heure. *Il faut*, c’est vrai, *qu’une porte soit ouverte ou fermée*. Mais ça n’est pas tout à fait strictement équivalent. Observez ceci, le langage ici peut nous guider. Une porte, mon Dieu, ouvre sur les champs, mais on ne dit pas qu’elle ferme sur la bergerie, ni sur l’*enclos*. Je sais bien que là je confonds *porta* et *fores,* qui est la porte de l’enclos, mais enfin nous n’en sommes pas à ça près et nous pouvons poursuivre notre méditation sur *la porte*.

中文

我天生不太信任民间智慧。许多东西都被铭写其中，却始终采取稍显混乱的形式；精神分析甚至正因此才存在。我们待会会回到这里。不错，门必须开着或关着；但两者严格说来并不完全等价。请注意，语言在这里可以引导我们。我的天，一扇门“向田野打开”，但人们不说它“向羊栏”或“围场关闭”。我知道，这里把 porta 同 fores——围场的门——混淆了；可我们不必太拘泥，仍能继续关于门的沉思。

FRANÇAIS

En fait si elle ouvre *quelque chose*, qu'est-ce que c'est ? On pourrait croire que parce que j'ai parlé du champ et de la bergerie il s'agit de l'intérieur et de l'extérieur. Je crois qu'on se tromperait beaucoup. Nous vivons une époque assez grandiose pour imaginer une grande muraille qui ferait exactement le tour de la terre selon un américain, si vous y percez une porte, où est l'intérieur, où est l'extérieur ?

中文

事实上，如果门打开了某种东西，那是什么？我既已谈到田野和羊栏，人们也许会以为问题涉及内部与外部；我相信这会大错特错。我们生活在一个足够宏伟的时代：可以按照某个美国人的想象，修建一座恰好环绕整个地球的长城；如果你们在上面开一道门，哪里是内部，哪里又是外部？

FRANÇAIS

C'est toute une vérité. Une porte, quand elle est ouverte, est quelque chose qui n'est pas plus généreuse pour ça. On dit qu'une fenêtre « *donne sur la cam - pagne* ». C'est assez curieux que quand on dit qu'une porte donne quelque part, c'est en général qu'il s'agit d'une porte qui est habituellement fermée, et même quelquefois condamnée, et c'est dans ce cas qu'on dit qu'« *elle donne...* ».

中文

这是一项完整的真理。门开着时，并不因此就更加慷慨。人们说一扇窗“朝向乡野”。颇为奇怪的是，当人们说一扇门“通向”某处时，通常谈的是一扇平常关着、甚至有时被封死的门；恰恰在这种情况下，人们才说“它通向……”。

FRANÇAIS

Une porte, mon Dieu, *on la prend* quelquefois, et c'est toujours un acte assez décisif et une porte il est beaucoup plus fréquent qu'autre chose qu'on vous la refuse. Il peut y avoir deux personnes de chaque côté d'une porte, guettant : vous n'imaginez pas cela par rapport à une fenêtre. Une porte, on peut l'enfoncer, même quand elle est ouverte, naturellement - comme disait Alphonse ALLAIS - « *ceci est bête et cruel* ». Au contraire, entrer par la fenêtre passe toujours pour un acte plein de désinvolture et en tout cas assurément délibéré, alors qu'on passe souvent une porte sans s'en apercevoir.

中文

我的天，人们有时会“取道一扇门”，那总是一项颇具决定性的行动；而一扇门远比其他东西更常被拒绝向你打开。门的两边可能各有一人守候；你们不会相对于一扇窗想象这种情形。人们可以把门撞开——当然，即使它本来开着也可以——正如阿尔封斯・阿莱所说，“这既愚蠢又残忍”。相反，从窗户进去始终被视为一种满不在乎、而且无疑出于故意的行动；可人们常常不知不觉就穿过一扇门。

FRANÇAIS

Bref, cette porte a quelque chose qui est bien *distant*, en soi, déjà, à première approximation, de cette fonction vraiment instrumentale qu'a la fenêtre. Bien entendu, elle ouvre sur quelque chose dont nous ne savons pas trop si c'est sur le *réel* ou l'*imaginaire*. Mais c'est sur l'un des deux. La porte est assurément, déjà par sa nature, de *l'ordre symbolique*. Et elle l'est tellement que la clé de cette dissymétrie entre *l'ouverture* et la *fermeture* est que si l'ouverture règle l'accès, c'est-à-dire quelque chose qui se passe en direction, à travers la porte, le fait qu'elle ferme règle la clôture. *Ce qu'elle ferme* n'est pas l'enclos, *c'est le circuit*. Plus précisément, j'ai dit d'abord, c'est la clôture.

中文

总之，这扇门本身在初步看来，已经远离窗户那种真正的工具功能。它当然向某种东西打开；我们不太知道那是实在还是想象界，但总是两者之一。门依其本性无疑已经属于象征秩序。它的符号性如此强烈，以至于开启与关闭的不对称之钥就在这里：开启规定了通行，也就是沿某个方向穿门而过的事情；关闭则规定了闭合。门所关闭的不是围场，而是回路。更准确地说，我起初说的是闭合。

FRANÇAIS

Et c’est précisément à partir de ce moment que cette porte est un vrai symbole, en tant que précisément le symbole par excellence, celui auquel se reconnaîtra toujours le passage de l’homme quelque part, qui est l’entrecroisement de deux traits, et la croix qu’elle dessine : l’accès et la clôture.

中文

恰恰从这一刻起，门成为真正的符号；甚至成为最卓越的符号——无论人在何处经过，总能凭它认出痕迹。那就是两条线的交叉以及它画出的十字：通行与闭合。

FRANÇAIS

C’est à partir du moment où on a eu la possibilité de rabattre les deux traits l’un sur l’autre, à savoir de faire *la clôture*, précisément *le circuit*, c’est-à-dire quelque chose où *ça passe* quand c’est fermé [1], et où *ça ne passe pas* quand c’est ouvert [0], que nous avons eu la possibilité de faire passer *la science de la conjecture* comme telle *dans* les réalisations de *la cybernétique*.

中文

从我们能够把两条线折叠到彼此之上、也就是形成闭合、准确说形成回路的那一刻起——回路关闭时，东西通过〔1〕；回路打开时，东西不通过〔0〕——我们才有可能使猜想科学本身进入控制论的实现。

FRANÇAIS

Car s’il y a des machines qui *calculent* toutes seules, des machines qui vous *additionnent*, qui vous *totalisent*, qui font toutes les merveilles que l’homme avait crû jusque-là être le propre de sa pensée, c’est parce que nous avons la possibilité d’établir, grâce à « *la fée électricité* » comme on dit, des circuits, des circuits qui *s’ouvrent* ou qui *se ferment*, qui *s’interrompent* ou *se rétablissent*, en fonction de l’existence de portes, c’est-à-dire de portes cybernétisées, de la porte où l’accès règle la clôture, ce qui est la définition essentielle à partir de quoi vous pouvez en développer tout le maniement. Car observez bien que ce dont il s’agit, c’est de la relation comme telle, de l’accès et de la clôture, c’est-à-dire qu’une fois que la porte s’ouvre, elle se ferme, quand elle se ferme, elle s’ouvre.

中文

如果说机器能够自行计算、替你们相加、求总和，创造所有那些人此前认为是自身思想所特有的奇迹，那是因为借助所谓“电力仙子”，我们能够建立回路：它们可以打开或闭合，可以中断或重新接通；这些变化取决于门的存在，即控制论化的门——通行规定闭合的门。你们可以从这项根本定义出发展开所有操作。请注意，问题涉及通行与闭合本身的关系：门一旦打开就会关闭，一旦关闭又会打开。

FRANÇAIS

Il ne faut pas qu'une porte soit « *ouverte ou fermée* » ! Il faut qu'elle soit « *ouverte puis fermée, puis ouverte, puis fermée…* ». La base de toute espèce de machine naît en ceci que vous connaissez, qui est la possibilité, grâce au circuit électrique et au circuit d'induction branché sur lui-même, c'est-à-dire ce qu'on appelle un *feed-back,* mais très original, qui a pour effet qu'il suffit que la porte se ferme pour qu'aussitôt elle soit rappelée par un électro-aimant en état d'ouverture, c'est de nouveau sa fermeture, et de nouveau son ouverture, vous engendrez ainsi ce qu'on appelle une *oscillation*.

中文

门不应只是“开着或关着”！它应当“开、然后关、然后再开、再关……”。一切机器的基础都诞生于你们知道的这种可能性：借电路以及接回自身的感应回路——也就是所谓反馈，不过这里是一种很独特的反馈——只要门闭合，电磁铁就会立刻把它重新拉回开启状态；接着它再次关闭、再次开启。你们由此产生所谓振荡。

FRANÇAIS

Cette oscillation est la scansion, et la scansion est la base sur laquelle vous allez pouvoir inscrire indéfiniment l'action ordonnée par une série de montages qui ne seront plus, c'est le cas de le dire, *que des jeux d'enfants* [Cf. Fort-Da]. Toutes les *combinaisons* sont possibles *d'ouverture et de fermeture*, ainsi pou ‐ vez-vous par exemple faire toutes les opérations qui consistent en celle-ci, par exemple : 0 0 1 1. Voilà quatre cas, qui peuvent être :

中文

这种振荡就是断句节奏；而它构成基础，使你们可以通过一系列从此——确实可以这样说——不过是儿童游戏的装配〔参见 Fort-Da 游戏〕，无限铭写有秩序的行动。开启与关闭的一切组合都成为可能。例如，你们可以进行如下全部操作：0 0 1 1。这里有四种情况：

FRANÇAIS

• dans les deux premiers cas : 0, 0, une porte fermée[59],

> [59] Lacan prend parfois comme exemple :
>
> *le cicuit électrique* où le 1 (ça passe) correspond à « fermé »,
>
> et *la porte* où le 1 (ça passe) correspond à « ouvert ».

中文

• 前两种情况 0、0：一扇关闭的门；[注3]

> [注3] 拉康有时以如下差异为例：在电路中，1（通过）对应“闭合”；而对门来说，1（通过）对应“开启”。

FRANÇAIS

• et dans les autres, une porte ouverte : 1.

中文

- 另外两种情况则是一扇开启的门：1。

FRANÇAIS

Puis alternativement une porte *fermée* ou *ouverte* : 0 1 0 1. Qu’est-ce qui va en résulter ? À votre gré vous décréterez par exemple, qu’une troisième porte sera à la suite de cela, *ouverte* ou *fermée* dans les cas suivants :

中文

然后，另一扇门交替关闭或开启：0 1 0 1。将产生什么结果？你们可以随意规定，例如第三扇门在以下情况下开启或关闭：

FRANÇAIS

0 0 : 0

0 1 : 1

1 0 : 1

1 1 : 1

中文

0 0：0

0 1：1

1 0：1

1 1：1

FRANÇAIS

C’est-à-dire que quand il y a *une porte d’ouverte* simplement - 3 cas sur 4 - *cela suffira* pour que la 3ème soit ouverte. Il y a autant d’autres formules : *vous pouvez décréter qu’il faut que les deux portes soient ouvertes pour que la troisième le soit*. Vous aurez :

中文

也就是说，只要有一扇门开启——四种情况中的三种——就足以使第三扇门打开。另有同样多的公式：你们可以规定，必须两扇门都打开，第三扇才打开。于是得到：

FRANÇAIS

0 0 : 0

0 1 : 0

1 0 : 0

1 1 : 1

中文

0 0：0

0 1：0

1 0：0

1 1：1

FRANÇAIS

Je vais vous en faire une 3ème *car elle a bien son intérêt*. Ici, *vous décréterez que la* 3ème *porte ne sera ouverte que quand une seule sur les deux sera ou - verte.*

中文

我要再给你们第三种，因为它自有意义。这里，你们规定：只有当两扇门中恰好一扇开启时，第三扇门才开启。

FRANÇAIS

0 0 : 0

0 1 : 1

1 0 : 1

1 1 : 0

中文

0 0：0

0 1：1

1 0：1

1 1：0

FRANÇAIS

Qu’est-ce que tout ceci ? C’est tout ce qu’on veut. Par exemple ceci :

中文

这一切是什么？可以是任何东西。例如：

FRANÇAIS

0 0 : 0

0 1 : 1

1 0 : 1

1 1 : 1

中文

0 0：0

0 1：1

1 0：1

1 1：1

相关知识卡 析取、合取与模 2 加法

FRANÇAIS

peut s’appeler sur le plan logique, *réunion* ou *conjonction*. Une autre *traduction* encore, c’est « *ou... , ou...* », « *ou ça, ou ça* ». Ça peut être aussi une certaine façon de monter *le circuit*, c’est-à-dire deux portes, *deux relais mis en série*, dans l’autre cas :

中文

在逻辑平面上，这可以被称为并集或析取。[注]　　另一种翻译是“要么……要么……”“或这个，或那个”。它也可以是某种装配回路的方式，即两扇门、两个继电器串联。在另一种情况下：

> [注] 此处法文原文在 réunion 后写作 conjonction，但随后的“或”真值表通常称为“析取”；下一段“与”真值表才称为“合取”。译文依真值表区分两者。

相关知识卡 析取、合取与模 2 加法

FRANÇAIS

0 0 : 0

0 1 : 0

1 0 : 0

1 1 : 1

中文

0 0：0

0 1：0

1 0：0

1 1：1

FRANÇAIS

C’est là que vous aurez le montage en série, c’est ce qu’on peut appeler une autre façon de qualifier une opération logique : une conjonction du terme « *et* ». Il faut qu’il y ait « 1 *et* 1 » pour qu’il y ait 1. Et ceci se confond aussi, vous voyez, si vous vous rappelez certaines lois élémentaires des opérations arithmétiques, celles de *la multiplication*, c’est pourquoi on l’appelle quelque‐fois *multiplication logique*.

中文

你们在这里得到串联装配；这也是限定一种逻辑操作的另一种方式：“与”项的合取。必须同时有“1 与 1”，才会得到 1。你们若还记得算术运算的一些初等法则，就会看到这同乘法重合；所以它有时也被称作逻辑乘法。

相关知识卡 析取、合取与模 2 加法

FRANÇAIS

Enfin ceci :

中文

最后还有：

FRANÇAIS

0 0 : 0

0 1 : 1

1 0 : 1

1 1 : 0

中文

0 0：0

0 1：1

1 0：1

1 1：0

FRANÇAIS

tout à fait original, a nécessité un terme spécial : « *addition modulo* 2 ». Ce n’est pas quelque chose de tellement étranger, puisque, si vous faites une addition avec les signes binaires, vous serez amenés à utiliser ce tableau, à savoir que quand vous additionner 1 et 1, dans un monde de *notation binaire*, ça fait 0 et vous retenez 1.

中文

它完全别具一格，因此需要一个特殊名称：“模 2 加法”。这也并非如此陌生，因为用二进制符号进行加法时，你们就会采用这张表；也就是说，在二进制记法的世界中，1 加 1 得 0，并向前进 1。

相关知识卡 析取、合取与模 2 加法

FRANÇAIS

Ceci simplement pour vous donner la perspective de ceci, que dans une certaine réduction, simplification des symboles, et à partir du moment où la possibilité est donnée d’incarner dans le réel ce 0 et ce 1, cette *notation* de *la présence* et de *l’absence* comme telles, et de l’incarner sur un rythme et sur une scansion fondamentale, quelque chose est passé dans le réel, dont nous sommes à nous demander, peut-être pas très longtemps, mais enfin on se l’est tout de même assez bien demandé, et des esprits qui ne sont pas tellement négligeables, si c’est là quelque chose qu’on pourrait appeler, comme on l’a dit, « une machine qui pense » . Bien entendu, on sait bien qu’elle ne pense pas, cette machine. C’est nous qui l’avons faite, cette machine, et elle pense - mon Dieu - ce qu’on lui a dit de penser.

中文

我只是要给你们如下视角：通过某种符号还原与简化，一旦能够在实在中体现 0 与 1，把在场与缺席本身的这种记法按照一种根本节律与断句节奏具身出来，就有某种东西进入了实在。人们曾经颇为认真地问过——或许没有问太久，但一些绝不可忽视的头脑终究问得相当充分——能否把它称作一台“思维机器”。当然，我们很清楚这台机器不会思考；机器是我们制造的，而它思考的——我的天——只是我们告诉它去思考的东西。

FRANÇAIS

Car enfin, quand nous faisons les mêmes choses…

中文

因为，归根结底，当我们做同样的事情时……

FRANÇAIS

et nous faisons les mêmes choses dès que nous prenons avec notre main un crayon et que nous commençons à écrire sur un petit bout de papier un des signes, et à faire *des additions, des multiplications*, des choses très fastidieuses, très fastidieuses encore qu'elles comportent chacune un type d'action résolument original, c'est à savoir

que l'on a fait ces symboles avec son action

中文

我们一旦亲手拿起铅笔，开始在一小张纸上写下一个符号，进行加法、乘法这类非常乏味的事情，就是在做同样的事；尽管每项操作都包含一种坚决独特的行动类型，

也就是人曾以自己的行动制作这些符号……

FRANÇAIS

…et voilà que tout d'un coup il les restitue eux-mêmes à l'action c'est-à-dire qu'il a fait *une collection*.

中文

……可他忽然又把这些符号本身交还给行动，也就是说，他制作了一个集合。

FRANÇAIS

C’est la base de l’addition. Et tout d’un coup ce qui était fait est en quelque sorte réouvert et défait. Et à partir de là on va en refaire une autre. C’est là l’essence du [mécanisme ?]. Quand nous l’opérons effectivement, c’est-à-dire quand nous faisons l’addition de 2, 4, et 5, si on nous dit que *nous ne pensons pas* à ce moment-là, nous sommes plutôt vexés. Et pourtant c’est clair que si nous refusons *la pensée* à la machine, nous ne pensons pas non plus au moment où nous faisons une opération *quelconque*, *particulière*. Nous suivons exacte - ment les mêmes - entre guillemets, je vous en prie - « *mécanismes* » que la machine.

中文

这就是加法的基础。已经被制作的东西忽然仿佛重新打开、重新拆散；此后，人们又用它制作另一个东西。这就是〔机制？〕的本质。当我们实际执行这种操作——比如计算 2、4、5 之和——如果有人说我们那时没有思考，我们大概会感到受辱。然而很清楚：如果拒绝承认机器具有思维，那么我们执行任意一项特殊操作时也没有思考；我们遵循的恰恰就是机器所遵循的同样“机制”——请容我给这个词加上引号。

FRANÇAIS

L’important ici est donc ceci, de s’apercevoir :

中文

因此，这里的重要之处在于察觉：

FRANÇAIS

- que quelque chose existe, qui est la chaîne possible de toutes sortes de possibilités de combinaisons de la rencontre comme telle,

中文

- 存在某种东西，即作为相遇本身的各种组合可能性所形成的可能链条；

FRANÇAIS

- que ceci peut être étudié comme tel, et que si on l’étudie comme tel, on voit que c’est un ordre qui subsiste dans sa rigueur - je dis « *rigueur* » pour ne pas dire tout à fait « *vérité* » qui nous entraînerait loin maintenant - indépendamment de toute subjectivité.

中文

- 这条链可以就其本身受到研究；这样研究时，我们会看见它是一种独立于全部主体性、以自身严格性持续存在的秩序——我说“严格性”，暂且避免使用会把我们带得太远的“真理”一词。

FRANÇAIS

Le *symbole*, par la cybernétique, s'incarne d'une façon qui est littéralement transubjective, et qui peut comme telle incarner dans un objet, un appareil. Ce n'est bien entendu pas l'appareil dont il s'agit - l'appareil est son support - ce dont il s'agit c'est d'un *jeu symbolique* comme tel et d'un jeu qui comporte quoi ? Des dimensions qui lui sont propres.

中文

通过控制论，符号以一种名副其实地跨主体的方式具身，并能够作为这样的东西具身于一个对象、一台装置中。当然，问题不在装置——装置只是它的承载物——而在符号游戏本身。这样的游戏包含什么？包含它自身特有的维度。

FRANÇAIS

J'ai dû opérer par des voies qui assurément peuvent vous apparaître lentes. Mais il faut que vous les ayez soutenues dans l'esprit pour comprendre *le véritable sens* de tout ce qu'on nous apporte dans *la cybernétique*. Par exemple, la notion de *message*. La notion de *message* dans la *cybernétique* n'a rien à faire avec ce que nous appelons habituellement un *message*, c'est-à-dire quelque chose qui a toujours *un sens*. Ce message c'est une suite de signes, et une suite de signes, ça se ramène toujours à une suite de 0 ou de 1.

中文

我不得不沿一些你们无疑会觉得缓慢的道路推进。但你们必须在心中保持这些道路，才能理解人们以控制论之名带给我们的全部东西之真正意义。例如讯息概念。控制论中的讯息概念同我们通常所说的讯息毫无关系；通常的讯息总具有某种含义，这里的讯息却是一串符号，而符号串总能被还原为 0 与 1 的序列。

FRANÇAIS

C’est bien pour cela que ce qu’on appelle « *l’unité d’information* », c’est-à-dire ce quelque chose, à quoi se mesure *l’efficacité* de signes quelconques, se rap ‐ porte toujours à une unité primordiale qu’on appelle le clavier, et qui n’est autre que l’alternative, tout simplement. Le message, à l’intérieur de ce système de symboles, est pris dans une sorte de *réseau* basal, qui est celui

中文

正因为如此，所谓“信息单位”——即用来度量任意符号之效能的东西——始终参照一个被称为键盘的原初单元；它无非就是二择一。讯息在这套符号系统内部被纳入一种基础网络：

FRANÇAIS

- de la combinaison comme telle,

中文

- 组合本身的网络；

FRANÇAIS

- de la rencontre comme telle, sur la base d’une scansion *unifiée*, c’est-à-dire d’un 1 qui est la scansion.

中文

- 相遇本身的网络；它建立在统一断句节奏上，也就是以 1 为断句。

FRANÇAIS

Ceci définit la perspective du message et vous montre exactement aussi la limite dans laquelle vous pouvez admettre ou ne pas admettre des usages plus ou moins adultérés du mot « *message* », à l'intérieur de la cybernétique, qui s'en déduisent. D'autre part, la notion d'« *information* », et tout ce qu'on vous raconte sur l'« *information* » en tant qu'elle serait dans un certain rapport ou non avec l'*entropie*, c'est aussi simple à voir que ce petit tableau que je vous ai fait pour vous montrer qu'il était le principe même de l'introduction dans le *réel* de *ce système symbolique* comme tel.

中文

这界定了讯息的视角，也向你们确切显示：在何种限度内，可以接受或拒绝控制论中由此推导出的、对“讯息”一词或多或少掺假的用法。另一方面，关于“信息”概念，以及人们告诉你们信息同熵具有或不具有某种关系的全部说法，其道理同我画给你们的这张小表一样容易看清；这张表显示了这套象征系统本身被引入实在的原则。

FRANÇAIS

Observez ceci. Quand je parle par exemple d'une série de deux coups qui doivent me donner comme résultat [...] l'enjeu, quand je pars avec ce tableau-là :

中文

请注意这一点。例如，当我谈到两次回合组成的序列，而赌注要求我取得〔……〕某一结果时，如果我从这张表出发：

FRANÇAIS

0 0 : 0

0 1 : 0

1 0 : 0

1 1 : 1

中文

0 0： 0

0 1： 0

1 0： 0

1 1： 1

FRANÇAIS

où il faut que j’aie les deux coups positifs pour gagner, pour avoir 1, ça veut dire qu’au départ j’ai une espérance qui est 1/4. Il n’y a que dans 1 cas sur 4 que je gagnerai, parmi les combinaisons possibles.

中文

我必须两次都取得正值才能获胜、得到 1；这意味着我起初的期望值是四分之一。在所有可能组合中，只有四种情况之一会让我获胜。

FRANÇAIS

Supposez que j’aie déjà joué un coup. Si j’ai déjà joué un coup :

中文

假设我已经进行了一次。如果第一次已经完成：

FRANÇAIS

- dans un cas [1er coup : 0], je n’ai plus aucune chance,

中文

• 一种情况〔第一次：0〕下，我已经没有任何机会；

FRANÇAIS

• dans un cas [1er coup : 1], j’ai une chance sur deux.

中文

• 另一种情况〔第一次：1〕下，我有二分之一的机会。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire ? Ca veut dire qu’il s’est produit *une différenciation* de niveau dans mes chances et que cette *différenciation* s’est faite dans un sens croissant. Les phénomènes dits *énergétiques* et *naturels* vont toujours dans le sens de dénivellation qui s’égalise dans l’ordre de ce qui est du *message* et du *calcul des chances*.

中文

这意味着什么？意味着我的机会发生了一次层级分化，而且这种分化朝差异增大的方向进行。所谓能量与自然现象总朝势差抹平的方向发展；可在讯息与机会计算的秩序中，事情正好相反。

FRANÇAIS

À mesure que l’information survient, la dénivellation se différencie. Je ne dis pas qu’elle augmente toujours, vous pourriez trouver 1*cas* où elle n’augmente pas, mais elle ne se dégrade pas obligatoirement et elle va toujours plutôt vers *la différenciation*. L’existence de cet élément basal autour duquel peut s’ordonner tout ce que nous appelons « *langage* ». Car qu’est-ce qu’il faut pour

que commence à naître quelque chose qui est langage, qui se rapporte à ce que nous appelons communément langage ?

中文

随着信息到来，势差发生分化。我不是说它总会增大——你们可以找到一种不增大的情况——但它并不必然退化，而且始终更趋向于分化。这个基础要素存在，而我们所谓“语言”的一切都能围绕它组织起来。因为，要让某种语言之物开始诞生、同我们通常所谓语言发生关系，究竟需要什么？

FRANÇAIS

Pour que vienne au jour le langage, il faut que s’introduisent de pauvres petites choses qu’on appelle *l’orthographe, la syntaxe.* Mais tout ça est déjà donné dans le départ. Car tout ceci est très précisément comme telle *une syntaxe*. C’est bien pour ça qu’on peut faire faire aux machines des opérations logiques. En d’autres termes, *la syntaxe* existe avant la sémantique dans cette perspective. La cybernétique est une science de la syntaxe, et qui est peut-être aussi bien faite pour nous apercevoir que tout ce que nous avons appelé sciences exactes n’est pas non plus autre chose que de lier le réel à une syntaxe.

中文

要使语言问世，必须引入一些可怜的小东西，人们称之为正字法、句法。但这一切从一开始就已经给定，因为这里的全部关系本身准确说来就是一种句法。正因为如此，我们可以让机器执行逻辑操作。换句话说，从这个视角看，句法先于语义而存在。控制论是一门句法科学；它或许也正好使我们察觉，我们所谓精确科学同样无非是把实在联结于一套句法。

相关知识卡 析取、合取与模 2 加法

FRANÇAIS

Alors, la sémantique, c'est-à-dire les langues *concrètes*, celles que nous ma - nions avec toute leur ambiguïté, leur contenu émotionnel, leur sens humain, qu'est-ce que c'est aussi ? Allons-nous dire aussi qu'elle est peuplée, meublée, par le désir des hommes ? C'est nous qui apportons le sens. C'est bien sûr. C'est très certain pour une grande part de choses.

中文

那么，语义又是什么？也就是那些由我们操作、携带全部歧义、情感内容和人类含义的具体语言，又是什么？我们是否也要说，它由人的欲望填充并布置？是我们带来含义，当然；这对很大一部分事物而言完全可以确定。

FRANÇAIS

Mais peut-on dire aussi que tout ce qui circule dans la machine soit sans aucune espèce de sens ? Assurément, pas dans tous les sens du mot « *sens* ». Car il y a quelque chose que je ne vous ai pas encore dit, c'est qu'il faut, pour que le message soit message, non seulement qu'il soit suite de signes, mais qu'il soit suite de signes orientés. Et pour qu'il fonctionne selon une *syntaxe*, il faut que la machine aille dans un certain sens. Et quand je dis machine, vous sentez bien qu'il ne s'agit plus du tout pour l'instant de - simplement - la petite boîte, quand j'écris tout ça sur mon *papier*, quand je donne les hypothèses de transformation des petits 1 et 0, il s'agit aussi de quelque chose toujours orienté dans un sens.

中文

但能否说，机器中流转的一切都不具有任何一种方向或含义？若考虑 sens 一词的全部意义，当然不能。因为我还没有告诉你们一点：讯息要成为讯息，不仅必须是一串符号，还必须是一串定向的符号。它要依照一套句法运作，机器就必须朝某个方向行进。而我说“机器”时，你们应该感觉得到，目前已经根本不只是在谈那个小盒子；当我在纸

上写下这一切，给出小小的 0 与 1 的变换假设时，问题同样涉及始终朝某个方向定向的某种东西。

FRANÇAIS

Il n’est donc pas - nous nous en doutions - absolument rigoureux de dire qu’à l’intérieur de ce langage primitif ce soit le désir humain en tant que tel et à lui tout seul, qui introduise tout le sens. La preuve, c’est qu’en fin de compte tout ceci ne fonctionne, rien ne sort de la machine que - je vous prie de le remarquer - ce que nous en attendons, c’est-à-dire non pas tellement ce qui nous intéresse, mais le point où nous avons fixé qu’elle s’arrêterait et que là se lirait un certain résultat. Il y a déjà dans le jeu tout le fondement du système. Bien entendu, comment pourrait-il être établi s’il ne reposait pas en tant que tel, puisqu’il repose sur la notion de chance, sur la notion d’une certaine attente pure, ce qui est déjà un sens.

中文

因此——我们早已猜到——说在这种原始语言内部，是人的欲望本身独力引入了全部方向和含义，并不绝对严谨。证据在于：归根结底，这一切之所以运作，机器输出的——请你们注意——只是我们对它所期待的东西；与其说是令我们感兴趣的结果，不如说是我们规定它停止、并在该处读出某项结果的位置。整个系统的基础已经在游戏之中。它如果不以这种方式奠立，又如何可能建立？既然它奠基于机会概念、某种纯粹期待的概念之上，而那已经是一种含义。

FRANÇAIS

Voici donc *le symbole* sous la forme la plus épurée, sous celle qui peut donner en elle-même déjà plus que des *fautes de syntaxe*, car *fautes de syntaxes* n’en gendrent qu’*erreur.* Mais je dirai que *les fautes de programmation* engendrent

quelque chose qui n’est pas simplement l’accident, mais *la fausseté*. Déjà, à ce niveau, *le vrai* et *le faux* comme tels *sont intéressés*.

中文

于是，符号以最为纯化的形式出现；在这种形式内部，已经可能产生不止是句法错误的东西，因为句法错误只会造成差错。我要说，程序错误产生的则不只是事故，而是虚假。在这个层面，真与假本身已经受到牵涉。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ceci signifie pour nous analystes ? À quoi avons-nous affaire dans le discours du sujet humain qui s’adresse à nous ? Dans ce discours, nous avons affaire à un discours impur. Un discours impur, pourquoi ? Est-ce seulement en raison des *fautes de syntaxe* ? Bien entendu pas. Toute la psy ‐ chanalyse est justement là fondée sur le fait que ça n’était pas une question de logique que de tirer quelque chose de valable du discours humain, qui a son sens, c’est derrière ce discours, dans quelque chose qui se manifeste à travers lui, dans sa *fonction symbolique*.

中文

这对我们精神分析家意味着什么？向我们说话的人类主体的话语中，我们面对什么？我们面对的是一场不纯的话语。为什么不纯？只因为有句法错误吗？当然不是。精神分析的整个基础恰恰就在这里：从本身具有含义的人类话语中提取有效之物，并不是一道逻辑问题；有效之物处在话语背后，处在透过话语、在其象征功能中显现的某种东西里。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que cet autre sens du mot *symbole*, qui surgit maintenant que nous en cherchons le sens ? Eh bien, c’est ici qu’intervient un fait précieux que nous manifeste la cybernétique et qui est celui-ci : il y a *quelque chose* qui *n’est pas éliminable de la fonction symbolique du discours humain*, et c’est ceci : *le rôle qu’y joue l’imaginaire*. *Les premiers symboles*, les symboles naturels, *sont issus* d’un certain nombre *d’images prévalentes*, l’image *du corps humain*, l’image d’un certain nombre d’objets évidents comme le soleil, la lune et quelques autres et c’est ceci, nous le savons, qui donne son poids, son ressort, sa vibration émotionnelle, à toute une partie du langage humain.

中文

如今我们寻找“符号”的含义，另一个意义上的符号随之涌现；它是什么？控制论向我们显出一项宝贵事实：人类话语的象征功能中存在某种无法消除的东西，那就是想象界在其中发挥的作用。最初的符号、自然符号，源于若干占优势的意象：人体意象，太阳、月亮以及其他一些显眼对象的意象。我们知道，正是这一点赋予大部分人类语言以重量、动力和情感振动。

FRANÇAIS

Cet *imaginaire* est-il quelque chose d’homogène au *symbolique* ? Non ! Le fait que l’analyse tende à l’imposer, à faire de l’imaginaire de la coaptation du sujet à un objet électif privilégié prévalent, qui est celui qui nous donne le module de ce que l’on appelle maintenant de ce terme à la mode maintenant dans l’analyse : « *la relation d’objet* ». Réduire la psychanalyse à l’apparition, à la mise en valeur, à la limite du discours de ces thèmes *imaginaires* et de la coap tation du sujet à ces thèmes, est quelque chose qui, fondamentalement, pervertit le sens de l’analyse.

中文

这种想象界同象征界是同质的吗？不是！精神分析却趋向于强加两者的同质性，把想象界界定为主体同一个优选且占优势的对象彼此配合；这正为当下精神分析中那个时髦术语——“对象关系”——提供模型。把精神分析还原为这些想象性主题在话语边界处的出现与凸显，以及主体同这些主题的配合，是一种从根本上歪曲精神分析意义的做法。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose que la cybernétique nous met en valeur, c’est la distinction de cet *ordre symbolique radical* de *l’ordre imaginaire* et qui se voit en ceci qu’un *cybernéticien* m’avouait encore récemment, la difficulté extrême qu’on a, quoi qu’on en dise, à traduire *cybernétiquement* les fonctions de *Ges - talt,* c’est-à-dire la coaptation de la *bonne forme* comme telle avec une autre *bonne forme* : ce qui est bonne forme dans la nature vivante est mauvaise forme dans *le symbolique*.

中文

如果控制论凸显了某种东西，那就是这种彻底的象征秩序同想象秩序的区分。最近，一位控制论专家还向我承认，不管人们怎么说，要用控制论翻译格式塔功能——也就是一个良好形式本身同另一个良好形式的配合——仍然极其困难。生命自然中的良好形式，在象征界却是坏形式。

FRANÇAIS

Puisque tout à l’heure je vous ai parlé de pendule et de PASCAL, je vais vous faire une simple remarque : *la vraie pendule isochrone*, ce qui fait que la construction de HUYGHENS est une date, c’est la découverte de *la cycloïde*.

中文

既然刚才谈过摆钟与帕斯卡，我要作一项简单评论：真正的等时摆钟之所以使惠更斯的制造成为一个历史日期，在于摆线的发现。

FRANÇAIS

Or, comme on l’a souvent dit, l’homme a inventé la roue. La roue n’est pas dans la nature, mais nous savons que c’est une bonne forme, *le cercle*. Par contre, quelle est la véritable différence ? C’est que la roue ne roule pas dans la nature :

中文

人们常说，人发明了轮子。轮子并不存在于自然中，但我们知道圆是一种良好形式。真正的差别是什么？是轮子不会在自然中滚动：

FRANÇAIS

- il n’y a pas de roue qui roule,

中文

- 没有滚动的轮子；

FRANÇAIS

- il n’y a *pas de roue qui inscrive la trace d’un de leurs points* à chacun de leurs circuits,

中文

- 没有一只轮子会在每次回转时铭写轮上某一点的轨迹；

FRANÇAIS

• il n’y a pas de *cycloïde*, dans l’*imaginaire*.

中文

• 想象界中没有摆线。

FRANÇAIS

La cycloïde est une découverte du symbolique. Elle peut être faite dans une machine cybernétique, mais on a les plus grandes peines du monde, sauf de la façon la plus artificielle, à faire - à travers le dialogue de deux machines - répondre un rond à un rond. Voilà la vérité fondamentale, qui peut être ici mise en évidence et où se distingue ce qui est pour nous la distinction de deux plans essentiels, à savoir cette inertie de l’*imaginaire* que nous voyons intervenir dans le discours du sujet, en tant qu’il brouille le discours, qui fait que je n’aperçois pas :

中文

摆线是象征界的发现。它可以在控制论机器中产生；但若要通过两台机器的对话，使一个圆回应另一个圆，除非采取最为人工的方式，否则就会遇到天大的困难。这就是可以在这里得到凸显的根本真理；我们也由此区分两个对自己至关重要的平面：一边是这种想象界的惰性。它介入主体话语，搅乱话语，使我无法察觉：

FRANÇAIS

- que quand je veux du bien à quelqu’un je lui veux du mal,

中文

- 当我希望某人好时，其实在希望他坏；

FRANÇAIS

- que quand je l’aime, c’est moi-même que j’aime,

中文

- 当我爱他时，爱的是我自己；

FRANÇAIS

- ou quand je crois m’aimer, c’est à ce moment précisément que j’en aime un autre.

中文

- 或者，当我以为自己爱自己时，恰恰在那一刻爱着另一个人。

FRANÇAIS

Cette confusion de l’*imaginaire*, qui est précisément l’exercice dialectique fondamental de l’analyse, qui permet la restitution du sens du discours, c’est ce autour de quoi se distinguent deux orientations fondamentales de l’analyse. Il s’agit de savoir si le *symbolique* existe comme tel, ou si le *symbolique* est simplement, si on peut dire, le fantasme au second degré des coaptations *ima* -

ginaires. C’est ici que se fait le choix entre deux termes et deux orientations de l’analyse.

中文

想象界的这种纷乱，恰恰是精神分析的根本辩证练习；它使话语含义得到恢复。精神分析的两种根本方向正围绕它彼此区分。问题在于知道：象征界是否本身存在；还是可以说，象征界只是想象性配合的二阶幻想。精神分析的两个项与两种方向在这里作出选择。

FRANÇAIS

Ce qui forcément, puisqu’aussi bien tous les sens se sont accumulés depuis longtemps à travers les aventures de l’histoire dans le lest de la sémantique, s’il s’agit de suivre le sujet dans le sens qu’il a d’ores et déjà donné à son discours, et d’ores et déjà donné en ce sens qu’il sait qu’il fait de la psychanalyse :

中文

很久以来，所有含义都已经穿过历史的历险，积累在语义的压舱物里。如果问题在于沿主体已经赋予自己话语的含义来追随他——所谓“已经赋予”，指他知道自己正在做精神分析：

FRANÇAIS

- et que déjà la psychanalyse a donné des normes,

中文

- 而且精神分析已经给出了规范；

FRANÇAIS

- et que déjà la psychanalyse lui a dit qu’il fallait être bien gentil,

中文

- 精神分析已经告诉他，必须做一个很乖的人；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire être un véritable personnage parvenu à sa maturité instinctuelle et sorti des étapes et des stades où domine l’image fondamentale de tel ou tel orifice.

中文

- 也就是成为一个真正抵达本能成熟、走出那些由这个或那个孔口的根本意象主导之阶段与时期的人物。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir si ceci a son importance, pour être réduit, corrigé, dans cette suite du *discours universel* où le sujet est engagé, ou si c’est d’une coaptation à ces images fondamentales qu’il s’agit. Il s’agit de savoir si c’est d’une normativation, d’une rectification en termes d’imaginaire, ou d’une libération du sens dans le discours qu’il s’agit dans l’analyse.

中文

问题在于知道：这种含义在主体已经卷入的普遍话语序列中是否重要，因而必须得到还原与纠正；还是问题在于使主体同这些根本意象彼此配合。精神分析所要做的，究竟是依照想象界进行规范化与矫正，还是在话语中解放含义？

FRANÇAIS

C’est ici que divergent les orientations et les écoles, et que je crois pouvoir dire que si FREUD - qui au maximum a eu ce sens du sens, qui fait que telle ou telle de ses œuvres se lisent à la façon de celles d’un devin - prend *Le thème des trois coffrets* et reconnaît la mort dans le personnage [de Portia ?] On peut dire qu’il est guidé par quelque chose qui est de l’ordre de l’inspiration poétique. Il s’agit de savoir si, oui ou non, l’analyse poursuivra dans ce sens freudien, dans ce sens qui, au-delà du langage, cherche non pas l’ineffable, la limite, le point où adhère le langage, où arrête le langage, ou au contraire cherche au-delà le sens. Et qu’est-ce que veut dire le sens ?

中文

各种方向与学派在这里分道扬镳。我相信可以这样说：弗洛伊德最大限度地具有这种对含义的感受，以至于他的某些作品读起来仿佛出自一位预言家。他拾取《三只匣子的主题》，在〔波西亚？〕这个人物中认出死亡；可以说，他受到某种属于诗性灵感秩序的东西引导。问题在于知道，精神分析是否将沿这个弗洛伊德式方向继续下去。这个方向越过语言，所寻找的并不是不可言说者，不是语言黏住或停止的界限和点，而是越过语言寻找含义。可含义意味着什么？

FRANÇAIS

Le sens c’est ceci que l’être humain n’est pas le maître de ce langage primordial et primitif. Il y a été jeté, engagé, pris dans un engrenage. L’origine, nous ne le savons pas. On nous dit que dans les langues *les nombres cardinaux* sont apparus avant *les nombres ordinaux* : on ne s’y attendait pas.

中文

含义意味着：人类存在不是这门原初、原始语言的主人。他被抛入其中、卷入其中，并被齿轮咬合。我们不知道起源。人们告诉我们，在语言中，基数先于序数出现；这出乎意料。

FRANÇAIS

Si on pensait effectivement la façon normale dont l’homme entre dans ce jeu des places :

中文

如果按照人进入这场位置游戏的正常方式来设想：

FRANÇAIS

- c’est l’ordre de la procession,

中文

- 那是队列行进的秩序；

FRANÇAIS

- c’est *l’ordre de la danse*, à laquelle j’ai fait allusion tout à l’heure, *de la danse primitive* ou de *la procession civile et religieuse*,

中文

• 是我刚才提到的舞蹈秩序，即原始舞蹈或世俗与宗教游行的秩序；

FRANÇAIS

• l’ordre des préséances,

中文

• 是先后次序的秩序；

FRANÇAIS

• l’ordre dans lequel s’image *l’organisation de la cité*, qui n’est rien d’autre qu’*ordre et hiérarchie*, …finalement *c’est le nombre ordinal qui devrait apparaître avant*. Mais *le nombre cardinal* - les linguistes l’affirment - apparaît avant.

中文

• 是城邦组织借以形成意象的秩序，而城邦无非就是秩序与等级；

……那么，最终本应是序数先出现。但语言学家断言，基数出现得更早。

FRANÇAIS

Il faut nous émerveiller du paradoxe. L’homme n’est pas ici maître chez lui, il y a quelque chose dans quoi il s’intègre et qui déjà règle par la loi de ses com binaisons, les lois de la danse par où l’homme passe de *l’ordre de la nature* à

l'ordre de la culture, ce sont les mêmes tableaux de combinaisons mathéma tiques qui serviront à classifier et expliquer.

中文

我们必须惊叹于这个悖论。人在这里并不是自己家中的主人；他整合进某种东西，而它已经通过自身组合的法则，规定了舞蹈的法则——人凭借这种舞蹈从自然秩序过渡到文化秩序。人们将使用同样的数学组合表进行分类和解释。

FRANÇAIS

M. LÉVI-STRAUSS les appelle « *structures élémentaires de la parenté* ». Et pourtant les hommes primitifs ne sont pas supposés avoir été PASCAL. Eh bien l'homme est engagé déjà par tout son être dans cette procession, cette procession des nombres ou d'un primitif et fondamental *symbolisme* qui se distingue de ces représentations *imaginaires*, c'est quelque chose autour de quoi s'établit le conflit fondamental.

中文

列维-斯特劳斯先生把它们称作"亲属关系的基本结构"。然而，人们并不认为原始人曾经是帕斯卡。好吧，人早已以整个存在卷入这支队列——数的队列，或某种原始且根本的符号作用；它同那些想象性表象相区别。根本冲突正围绕这一点建立。

FRANÇAIS

Car en fin de compte l'homme a aussi, au milieu de cela, à se faire reconnaître. Mais ce quelque chose qui a à se faire reconnaître, nous dit-on - c'est cela le sens de ce que nous dit FREUD - n'est pas exprimé. Il est refoulé.

中文

因为归根结底，人还必须在这一切之中使自己得到承认。然而，弗洛伊德告诉我们——这就是他的话的意义——那个必须使自己得到承认的东西没有得到表达，而是受到压抑。

FRANÇAIS

Si c’était dans une machine, ça serait tout simplement tombé, ça ne revendi querait rien, du moment que ça ne vient pas à temps, ça n’explique plus le timing de la machine. Chez l’homme, ce n’est pas la même chose, la scansion est vivante. Alors, ce qui n’est pas venu à temps dans la machine reste suspendu, reste refoulé. C’est de cela qu’il s’agit.

中文

如果这发生在机器里，它只会简单地掉落；只要没有准时到来，就不会要求任何东西，也不再参与解释机器的时序。对人来说，事情并不一样，断句节奏是活的。于是，那个没有准时进入机器的东西仍然悬置，仍然受到压抑。问题正是它。

FRANÇAIS

Le sens de l’analyse est ceci : *quelque chose sans doute qui n’est pas exprimé, n’existe pas, mais est toujours là, qui insiste et qui demande à être.* Le rapport fondamental de l’homme à cet *ordre symbolique* est très précisément celui qui fonde *l’ordre symbolique* lui-même :

中文

精神分析的意义如下：某种没有得到表达、因而并不存在，却始终在那里坚持并要求进入存在的东西。人同这一象征秩序的根本关系，准确地奠立了象征秩序本身：

FRANÇAIS

- c’est l’ordre du non-être à l’être,

中文

- 那是从非存在到存在的秩序；

FRANÇAIS

- ce qui insiste pour être satisfait et qui ne peut être satisfait que dans la reconnaissance, c’est le non-être, la fin de ce rapport, de cette grande aventure de l’homme par rapport au *symbolisme*.

中文

- 那个坚持要求得到满足、却只能在承认中得到满足的东西，就是非存在。这正是这种关系、人与符号作用之伟大历险的终点。

FRANÇAIS

Nous ne pouvons en séparer ni la psychanalyse, ni la cybernétique. *Cette fin est que le non-être vienne à être, qu’il soit, parce qu’il a parlé.*

中文

无论精神分析还是控制论，我们都不能把它同这一终点分开。这个终点，就是使非存在进入存在：它因为已经说话而存在。

第25课 · 1955年6月29日

FRANÇAIS

Ce que je vais vous dire là, d'abord, est en préambule, en marge du séminaire. Ce ne peut être qu'une parenthèse, car nous ne sommes pas là pour faire de l'exégèse. Ça se rattache quand même à notre question. Dans cette *pénultième réunion*, je vous ai interrogé avec un succès mélangé, c'est une séance qui a porté des effets divers dans les esprits de ceux qui y ont participé. J'espère que maintenant vous avez compris quels avaient été pour moi le sens et la fonction, c'était une façon d'accorder mon instrument à ce que j'avais à vous dire la dernière fois. J'espère que ça n'a pas seulement servi à moi, mais à vous.

中文

首先，我接下来要告诉你们的只是序言，处于研讨班边缘；它只能是一段插话，因为我们不是来做经文阐释的。不过，它仍同我们的问题相关。在倒数第二次聚会中，我向你们提问，结果有成有败；那堂课在参与者心中产生了各种不同效果。我希望你们现在已经理解它对我的意义和功能：那是使我的乐器同上一次要告诉你们的内容彼此调音。我希望它不只服务于我，也服务了你们。

FRANÇAIS

Mais enfin j'ai retenu - sans m'y arrêter sur l'instant, parce que du train où allaient les choses, si je vous avais suivi sur ce terrain, ça nous aurait donné encore plus *le sentiment d'aberration* : qu'est-ce que vous avez voulu me dire, quand vous m'avez dit *que le verbum du premier verset de Saint Jean*, c'était le דבר [davar] hébreu ? Sur quoi vous fondez-vous pour m'avoir dit ça ? *Ce n'est pas un traquenard*. J'y ai repensé il y a une heure, et je ne suis pas plus ferré que vous là-dessus, et même *sûrement moins* ! Alors ne vous troublez pas, et

dites-moi pourquoi vous m'avez dit que le *verbum* était le דבר [davar] hébreu. Qu'est-ce qui vous permet de le dire, étant donné que l'*Évangile de Saint Jean* était écrit en grec ?

中文

不过，有一点我记了下来，当时却没有停下来讨论；因为照事情推进的势头，如果我跟着你们走入那个领域，只会使我们更加强烈地感到离题。当你们告诉我，圣约翰第一节的 verbum 就是希伯来语 דבר〔davar〕时，究竟想对我说什么？你们凭什么这样说？这不是一个圈套。我一小时前重新想过，而我并不比你们更精通这个问题，甚至肯定懂得更少！所以不要慌张，请告诉我：为什么你们说 verbum 就是希伯来语 davar？《约翰福音》明明用希腊语写成，你们凭什么这样说？

FRANÇAIS

M. X - Eh bien, d'abord, je dirai qu'il y a un fait *a priori* qui nous engage à penser cela.

中文

X 先生——首先，我要说，有一项先验事实使我们这样想。

FRANÇAIS

LACAN - Aujourd'hui, on boucle certains petits comptes. Et je vais vous dire tout à l'heure ce que nous comptons faire.

中文

拉康——今天，我们来结清几笔小账。待会我还会告诉你们接下来打算做什么。

FRANÇAIS

M. X - D’abord le sens. Je ne dois pas expliquer le sens de cela ?

中文

X 先生——先谈含义。我不应该解释它的含义吗?

FRANÇAIS

LACAN - J’espère bien que si.

中文

拉康——当然应该，我正希望如此。

FRANÇAIS

M. X - Ce n’est donc pas ça la question que vous posez. Je dirai d’abord ceci...

中文

X 先生——那么，您问的并不是这个问题。我先要说……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

D’abord la question philologique, celle qui vous permet de dire - s’il est bien certain que Saint JEAN a écrit en grec, il n’est pas du tout obligé qu’il pensât en grec, et que son λόγος [logos] fût le λόγος babylonien, par exemple - vous

dites qu'il pensait le דבר [davar] hébreu. Dites-moi pourquoi ? Parce que ça n'est tout de même pas la seule façon de dire, en hébreu.

中文

先谈语文学问题。圣约翰确实用希腊语写作，却不必用希腊语思考；他的 λόγος〔logos〕也可能是例如巴比伦的 λόγος。可是，您说他想的是希伯来语 דבר〔davar〕。请告诉我为什么？因为在希伯来语中，这终究不是表达它的唯一方式。

FRANÇAIS

M. X - De dire ?

中文

X 先生——表达什么？

FRANÇAIS

LACAN - De dire le quelque chose justement qui est le sens du דבר [davar].

中文

拉康——恰恰表达那个构成 דבר〔davar〕之含义的东西。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Λόγος [logos], oui évidemment, ce n’est pas le seul motif. Pour résumer la question je dirai ceci : on ne trouve dans Saint JEAN aucun concept vraiment platonicien. C’est un fait, je pourrais vous le démontrer. Ce qui est intéressant, c’est qu’en général λόγος ...

中文

λόγος〔logos〕，对，这当然不是唯一理由。简要概括这个问题，我会这样说：《约翰福音》中找不到任何真正柏拉图式的概念。这是一个事实，我可以向您证明。有意思的是，一般而言，λόγος……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Qui est-ce qui vous parle de concepts platoniciens ? La dernière fois, au moment où je m’arrêtai sur ce *verbum* en somme, pour vous dire que le *verbum* c’était un mot qui avait été choisi par Saint JÉRÔME, si mes souvenirs sont bons, c’est lui qui a fait la traduction…

中文

谁在同您谈柏拉图式概念？上一次，我最后停在这个 verbum 上，告诉你们 verbum 是圣热罗尼莫选用的词——如果我记得不错，正是他作了翻译……

FRANÇAIS

M. X - Elle existait déjà.

中文

X 先生——此前已经有译文了。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Peu importe. *Verbum,* c'est-à-dire le mot que j'ai rapproché, dans cette occasion, de l'usage latin, qui nous est assez indiqué par l'usage qu'en fait, par exemple, Saint AUGUSTIN dans le *De significatione* que nous avons commen té l'année dernière. En somme, je faisais une simple allusion à une sorte d'axiomatique, préalable même au *fiat,* même au *fiat* de la *Genèse*. Je posais une question. Je n'ai pas dit que cela résolvait. Mais vous devez mieux sentir maintenant toutes les implications que ça a, après ma dernière conférence. C'était à propos de cela que je suggérai que le *verbum* était peut-être quelque chose d'antérieur à toute parole, même à la première parole de la création, *in principio erat verbum.* Et là-dessus, vous me dites, comme une objection, que c'est le דבר [davar] hébreu.

中文

无关紧要。Verbum 这个词，我当时使之接近拉丁语用法；例如圣奥古斯丁在我们去年评论过的《论意指》中对它的使用，已经相当清楚地向我们指明这一点。总的说来，我只是在提示一种公理学，它甚至先于 fiat，先于《创世记》的 fiat。我是在提出问题，并没有说这解决了

问题。不过，在我上一次讲座之后，你们现在应该更能感到它蕴含的全部后果。正是在这个问题上，我提出：verbum 也许先于一切言说，甚至先于创世的第一句话——in principio erat verbum。而您对此提出异议，说它是希伯来语 דבר〔davar〕。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

C’est que vous avez dit : « *Au commencement était le langage* », vous avez traduit comme ça. À quoi LECLAIRE a dit : « *pas le langage, mais la pa - role...* ».

中文

因为您说：“起初有语言”，您是这样翻译的。勒克莱尔随即说：“不是语言，而是言说……”

FRANÇAIS

LACAN - C’est de cela qu’il s’agissait.

中文

拉康——问题正是这一点。

FRANÇAIS

M. X - Et j’ai dit, oui c’est très nettement « *la parole* », et pas « *le langage* ».

中文

X 先生——而我说，对，它非常明确地是“言说”，不是“语言”。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

D’où tirez-vous le דבר [davar] ? Il y a deux questions :

中文

您从哪里得出 דבר〔davar〕？ 这里有两个问题：

相关知识卡 Logos、Verbum 与“道”

FRANÇAIS

- d’abord, que ce soit le דבר [davar] qu’il y a sous le λόγος [logos] de Saint JEAN,

中文

- 第一，圣约翰的 λόγος〔logos〕之下是 דבר〔davar〕；

FRANÇAIS

- et ensuite que le דבר [davar] veuille dire plus « *la parole* » qu’autre chose. Alors traitez ces deux questions. Pourquoi pensez-vous que c’est le דבר [davar] ?

中文

- 第二，דבר〔davar〕意味着“言说”而非其他东西。请分别处理这两个问题。您为什么认为那里是 davar?

FRANÇAIS

M. X - Pour deux motifs. Le premier est que c’est une citation implicite très nette du début de la Genèse.

中文

X　先生——有两个理由。第一，它显然是在暗中引用《创世记》的开篇。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Au début de la *Genèse*, nous avons, au *verset 3* : *fiat lux,* précisément : *Va’omer.* Ce n’est pas du tout דבר [davar]*, va’omer.* C’est même exactement le contraire. C’est là que je veux vous amener.

中文

《创世记》开篇的第三节正是 fiat lux：“Va’omer”。那里根本不是 דבר〔davar〕，而是 va’omer；甚至恰好相反。我正想把您带到这里。

相关知识卡 Logos、Verbum 与“道”

FRANÇAIS

[καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτω φῶς· καὶ ἐγένετο φῶς. *Dixit que Deus fiat lux et facta est lux*

中文

〔καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτω φῶς· καὶ ἐγένετο φῶς. Dixit que Deus fiat lux et facta est lux.

FRANÇAIS

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר; וַיְהִי-אוֹר.]

中文

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר; וַיְהִי-אוֹר.〕

FRANÇAIS

M. X - Ah non ! Ce n’est pas exactement le contraire !

中文

X 先生——啊，不！不完全相反！

FRANÇAIS

LACAN - Expliquez-moi en quoi.

中文

拉康——请向我解释为什么。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Il y a une tradition rabbinique, qui a un peu substantivé ce 3ème *verset* de la *Genèse* en quelque chose comme une entité, si vous voulez, médiatrice entre le Créateur et la création et ce qui serait la parole, comme il y a la sagesse. Mais ce qui est certain, c'est que dans toute la tradition biblique…

中文

有一种拉比传统，把《创世记》第三节略微实体化成了某种实体——如果您愿意，可以说它处在创造者与受造物之间，作为中介；它就是言说，正如另有智慧。但可以确定的是，在整个圣经传统中……

FRANÇAIS

j'explique d'abord un peu le sens, ça va mieux pour montrer pourquoi j'interprète en ce sens-là Saint JEAN aussi

中文

我先稍微解释含义，这样更容易说明为什么我也依照这个方向解释圣约翰。

FRANÇAIS

…manque absolument le concept de *ratio,* de λόγος au sens grec.

中文

……完全缺少 ratio 概念，也缺少希腊意义上的 λόγος。

FRANÇAIS

C’est ce que BULTMANN a montré par des analyses très profondes, que par exemple le concept d’univers n’existe pas dans la tradition biblique. Ils n’ont pas ce sens de monde déterminé où toutes les choses se produisent par un certain déterminisme chez eux, manque absolument ce concept de loi fixe, déterminée, par laquelle tout s’enchaîne et ce qui est vraiment le sens finalement du concept grec de λόγος c’est la rationalité du monde, le monde qui est donc considéré comme un tout dans lequel tout se produit d’une façon enchaînée, logique. Ce qui fait aussi la philosophie aristotélicienne, finalement, les *quatre causalités*, qui doivent expliquer comment même le mouvement se réduit à un ordre statique déterminé. Par exemple, les hébreux disent toujours - au lieu *d’univers* - « *la somme des choses* » ou « *le ciel et la terre* » et tout ça, mais ils n’ont jamais ce concept rationnel. Ils ne pensent pas dans des concepts statiques, des concepts essentialistes. C’est une chose qui est absente de leur façon de penser.

中文

布尔特曼通过非常深入的分析说明了这一点：例如，圣经传统中不存在宇宙概念。他们没有那种对一个规定好了的世界的感觉——在这个世界中，一切事物依照某种决定论发生；他们完全没有固定、确定而使一切彼此衔接的法则概念。说到底，这才是希腊 λόγος 概念真正的含义：世界的合理性；世界被看作一个整体，一切都以彼此衔接、合乎逻辑的方式发生。亚里士多德哲学及其四因也由此形成；四因应当说明甚至运动如何也能被还原为确定的静态秩序。例如，希伯来人总是以“万物的总和”或“天地”等说法代替宇宙，却从不具有这个理性概念。他们不在静态、实体主义的概念中思考；这种东西不在他们的思维方式中。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Est-ce que vous croyez, après avoir entendu ma conférence, que je vise, quand je parle d'un *ordre symbolique* tout à fait radical, ce jeu des places, cette conjecture initiale, ce jeu conjectural primordial qui est tout à fait d'avant le déterminisme, d'avant toute espèce de notion de l'univers comme rationalisé, qui est, si je puis dire, le rationnel avant sa conjonction avec le réel, est-ce que vous croyez que c'est ça que je vise ? Est-ce que ce sont les quatre causalités, le principe de raison suffisante et tout le bataclan ?

中文

听完我的讲座以后，您难道认为，当我谈到一种彻底的象征秩序、位置游戏、最初猜想以及这场先于决定论、先于一切合理化宇宙概念的原初猜想游戏——可以说，是理性尚未同实在联结以前的理性——时，我瞄准的是那个吗？难道我指的是四因、充足理由律以及所有那一大套排场？

FRANÇAIS

M. X - Mais si vous dites « *Au début était le langage* », c'est comme une projec tion rétrospective de la rationalité actuelle.

中文

X　先生——可如果您说“起初有语言”，那就像把当前的合理性向后投射。

FRANÇAIS

LACAN - Il ne s’agit pas que je le dise. Ce n’est pas moi, c’est Saint JEAN.

中文

拉康——不是我要这样说。那不是我，是圣约翰。

FRANÇAIS

M. X - Non, il ne le dit pas.

中文

X 先生——不，他没这样说。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Amenez-vous, Père BERNAERT, parce qu’on est en train d’essayer de dé ‑ monter la formation philologique de [...] Que les Sémites n’aient pas fonda mentalement d’inspiration à la notion d’un univers aussi fermé que l’« O », celui, si vous voulez, dont le bâton nous donne la préparation, dont ARISTOTE nous donne parfaitement le système fermé : d’accord !

中文

贝尔纳尔神父，您过来一下，因为我们正在试着拆解〔……〕的语文学构成。说闪米特人在根本上没有形成一个像“O”这样封闭的宇宙概念

——如果你们愿意，棍棒的一画为它作了准备，而亚里士多德给了我们一套完全封闭的系统——这一点我同意！

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

C’est essentiellement *en mouvement* et sans loi *rationnelle*. Par exemple, ce qui arrive dans la nature, c’est la parole de Dieu qui se répercute dans la nature. Cela démontre, si vous voulez, peut-on dire, que c’est un univers animiste, n’importe ! C’est un univers essentiellement pas déterminé, pas rationnel, un univers historique, si vous voulez, où tout se produit par des initiatives personnelles.

中文

它在根本上处于运动中，没有理性法则。例如，自然中发生的事情，是上帝的言说在自然中回响。这也许表明——如果可以这样说——它是一个泛灵论宇宙；不过无关紧要！这是一个根本上未被规定、不合理的宇宙，一个历史性宇宙；一切都在其中通过个人的主动行动发生。

FRANÇAIS

LACAN- Oui. Mais d’abord ça ne veut pas dire qu’il n’est pas rationnel, du moment que c’est *la parole* qui le module.

中文

拉康——对。但首先，只要它由言说调制，这并不意味着它不合理。

FRANÇAIS

M. X - Je dirais : pas essentialiste.

中文

X 先生——我会说：它不是实体主义的。

FRANÇAIS

LACAN - Là où je veux en venir, c’est ceci... Et vous, Père BERNAERT ?

中文

拉康——我想走向的是这一点……您怎么看，贝尔纳尔神父？

FRANÇAIS

M. BERNAERT - J’ai fait de l’*Écriture Sainte,* comme tout le monde.

中文

贝尔纳尔先生——我和所有人一样学过圣经。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

L’autre jour M. X m’a sorti un arrière fond du λόγος de Saint JEAN, permettant le דבר [davar] hébreu. C’est ce qu’on vous enseigne ?

中文

前几天，X 先生向我提出圣约翰 λόγος 背后有希伯来语 דבר〔davar〕。这是你们受教的说法吗?

FRANÇAIS

M. X [à M. Bernaert] - C’est ce qui est démontré par exemple par des études très poussées, de BULTMANN, etc.

中文

X 先生〔对贝尔纳尔先生〕——例如布尔特曼等人非常深入的研究就证明了这一点。

FRANÇAIS

LACAN - Est–ce que vous savez ce qu’a fait un certain BURNETT ?

中文

拉康——您知道一个叫伯内特的人做过什么吗?

FRANÇAIS

M. X - Oui.

中文

X 先生——知道。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il a étudié ce premier verset de Saint JEAN avec beaucoup d'attention. C'est un travail dont je vous recommande la lecture. Je n'ai pas pu le retrouver depuis que vous m'avez fait cette objection. Mais son souvenir est très précis, sa conclusion, tout au moins. Il dit que derrière le λόγος de Saint JEAN c'est le *memmra araméen* qu'il faut supposer.

中文

他非常仔细地研究过《约翰福音》第一节。我建议你们读一读这项研究。自从您向我提出异议，我一直没能重新找到它；但我清楚记得，至少清楚记得他的结论。他说，在圣约翰的 λόγος 背后，应当设想阿拉姆语 memra。

相关知识卡 Logos、Verbum 与“道”

FRANÇAIS

M. X - C'est la même chose que דבר [davar] en hébreu, c'est le דבר [davar] un peu *substantifié*, rabbinique, comme je vous ai dit.

中文

X 先生——那同希伯来语 דבר〔davar〕是一回事；正如我告诉您的，那就是略微被拉比传统实体化的 davar。

FRANÇAIS

LACAN - Qu’est-ce que vous voulez dire, en disant « *rabbinique* » ? La ques ‐ tion n’est pas là.

中文

拉康——您说“拉比传统的”是什么意思？问题不在那里。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

C’est-à-dire que plusieurs choses ont conduit à ce premier verset :

中文

也就是说，有几样东西共同导向第一节：

FRANÇAIS

- vous avez certainement la tradition de la *Création*, de la *Genèse*,

中文

- 无疑有《创世记》的创造传统；

FRANÇAIS

- puis la tendance de la pensée rabbinique à l’expliquer un peu…

中文

• 接着还有拉比思想对它稍加解释的倾向……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

En tout cas, je vais vous dire une chose. C'est que le *memmra* est beaucoup plus près du *va'omer* - c'est la même racine - le *memmra* est beaucoup plus proche du *va'omer* du premier verset de la *Genèse*. Écoutez, je vais vous dire ce que j'ai regardé, il y a une heure, c'est dans le *Genesius* sur ce que veut dire le דבר [davar]. C'est beaucoup plus près de *duxit, locutus est* au sens de l'im - pératif tout à fait incarné. Et même ça va jusqu'à la traduction *insidiatus est.*

中文

无论如何，我要告诉你们一件事。Memra 同 va'omer 更接近——它们是同一个词根——它比 davar 更接近《创世记》第一节的 va'omer。听着，我告诉你们一小时前在《格泽尼乌斯词典》中查到的 davar 含义：它更接近 duxit, locutus est，即完全具身的祈使意义，甚至可以译为 insidiatus est。

FRANÇAIS

M. X - Que voulez-vous dire par là ?

中文

X 先生——您这是什么意思?

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est dans le *Genesius* : c’est-à-dire *engager*, *séduire*. Enfin ça implique pré - cisément tout ce qu’il y a dans cette perspective, précisément, de gauchi, de vicié, de dévié, de détourné, de corrompu essentiellement dans tout ce qui est une parole, au moment où elle descend dans l’archi–temporel. En tout cas, דבר [davar] est attesté dans [...] et c’est toujours quelque chose à la fois de très limité, de très précis et comme tel, en fin de compte : *insidiatus est,* ce qu’il y a de *leurrant*, de *trompeur*.

中文

《格泽尼乌斯词典》里就是这样写的，也就是诱入、勾引。总之，它恰恰蕴含这一视角中所有歪斜、损坏、偏离、转向与根本腐化的东西——任何言说降入原—时间性层面时都会如此。无论如何，דבר〔davar〕在〔……〕中得到见证；它始终既极其有限、精确，又归根结底是 insidiatus est，即其中诱骗、欺瞒的一面。

FRANÇAIS

M. X - Mais non ! Pas toujours !

中文

X 先生——才不是！并不总是如此！

FRANÇAIS

LACAN - C’est la parole dans son caractère le plus caduque, par rapport à *memmra.*

中文

拉康——相对于 memra，这是言说最易消逝的性质。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Non. Par exemple, le tonnerre est la parole de Dieu, et pas dans le sens caduque, ça c’est très net. Non, Non ! C’est un sens dérivé. Mais le premier sens n’est pas celui-là.

中文

不。例如，雷霆就是上帝的言说，而且不是在易消逝的意义上；这一点非常清楚。不，不！那是派生义，最初的含义并非如此。

FRANÇAIS

LACAN - Mais ça vous montre vers quoi il dérive.

中文

拉康——可这向您显示了它会向哪里派生。

FRANÇAIS

M. X - Il peut dériver, évidemment, il peut dériver…

中文

X 先生——它当然可以派生，可以派生……

FRANÇAIS

LACAN - C’est nettement attesté.

中文

拉康——有明确文献见证。

FRANÇAIS

M. X - Que ça existe aussi ? Mais bien sûr ! Mais ça ne prouve rien, que ça existe aussi !

中文

X　先生——也见证这种含义存在？当然！但同时存在并不能证明任何事情！

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais ça laisse tout de même pendante la question de savoir... Rien ne nous permet d'identifier ce דבר [davar] avec l'emploi, mettons, en effet probléma tique, puisque on s'y attache assez, du λόγος dans le texte grec de Saint JEAN.

中文

但它终究使以下问题保持悬而未决……没有任何东西使我们能够把这个 דבר〔davar〕同圣约翰希腊文本中 λόγος 的用法相认同；让我们说，这种用法确实成问题，因为大家似乎很执着于它。

相关知识卡 Logos、Verbum 与“道”

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

En tout cas une chose est certaine, *qu'il faut exclure*, car il est totalement absent partout ailleurs, le sens platonicien de λόγος.

中文

无论如何，可以确定的是，必须排除 λόγος 的柏拉图式含义，因为它在其他所有地方都完全缺席。

FRANÇAIS

LACAN - Mais ça n'est pas ça que je visai.

中文

拉康——可我瞄准的并不是它。

FRANÇAIS

M. X - Il ne faut pas traduire par *langage*, de toute façon.

中文

X 先生——无论如何，都不应该译成语言。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce λόγος dont il s'agit, et je trouve là qu'il ne faut pas négliger l'inflexion que donne le *verbum* latin, nous pouvons en faire tout à fait autre chose que *la rai - son des choses*, mais précisément *ce jeu de l'absence et de la présence* est complètement primordial en ce sens qu'il donne déjà son cadre même au *fiat.* Car enfin, *le « fiat »se fait sur un fond de non fait, d'absolument antérieur à tout fiat.* En d'autres termes, je crois qu'il n'est pas impensable que le même *fiat* ne soit une chose seconde, même la parole, même la parole créatrice la plus originelle.

中文

至于这里所涉的 λόγος——我认为不能忽视拉丁语 verbum 所赋予的转折——我们完全可以把它理解成不同于事物之理的另一种东西。恰恰是这种缺席与在场的游戏绝对原初，以至于已经为 fiat 本身提供了框

架。归根结底，“fiat”发生在尚未做成、绝对先于一切 fiat 的背景上。换句话说，我相信并非无法设想：同一个 fiat 仍是一种次生之物，即使它就是言说，就是最原初的创造性言说。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Oui. Mais je dirai qu’on se place là au début de l’ordre historique temporel, mais on ne va pas, comme vous insinuez, au-delà. C’est une chose *absente*.

中文

对。但我要说，我们在那里站到历史时间秩序的开端，却没有像您暗示的那样越到它以外。那是某种缺席之物。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Chaque fois qu’on dit, dans le principe, *in principio,* on est sur quelque chose de complètement énigmatique quand il s’agit de la parole. Cela aussi je vous ai indiqué que cet *in principio* en effet a un caractère de mirage, qu’il ne peut pas

s’agir de cette même rétroaction imaginaire qui est indiquée dans le distique de Daniel VON CHEPKO, que je vous ai cité à ce propos : « *Qui était avant que Dieu fit même tout cela ? Moi !* ». Ce qui est bien indiquer, en effet, le caractère de mirage.

中文

每当人们说“在开端”、in principio 时，只要问题涉及言说，就会踏在某种完全神秘的东西上。我也曾向你们指出，这个 in principio 确实具有幻象性质；它不可能是丹尼尔・冯・切普科那首二行诗所表示的同一种想象性回溯。我当时为此引用了它：“上帝创造这一切之前，谁在那里？我！”这确实清楚显示出幻象性质。

FRANÇAIS

M. X - Je ne comprends pas très bien ce que vous voulez dire maintenant.

中文

X 先生——我不太明白您现在想说什么。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’une fois que les choses sont structurées dans une certaine intuition imaginaire, elles paraissent être là depuis toujours. Elles ne peuvent même pas être ressenties autrement. Mais c’est un mirage, cela, bien sûr ! C’est ça votre objection que de me dire qu’il y a une sorte de rétroaction de ce monde

constitué dans une sorte de modèle ou d'archétype qui le constituerait. Mais ce n'est pas du tout forcément l'archétype. C'est exclu, ici, cette rétroaction dans un archétype qui serait une condensation.

中文

也就是说，事物一旦在某种想象性直观中得到结构化，就显得从来就在那里；人们甚至无法以其他方式感觉它们。但那当然是一种幻象！您的异议正在这里：您说这个已经构成的世界仿佛向后投射到一种构成它的模型或原型中。但那根本不必是原型；这种向一个作为凝缩之原型的回溯，在这里受到排除。

FRANÇAIS

M. X - C'est tout à fait exclu.

中文

X 先生——完全受到排除。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Tout à fait exclu dans ce que je vous enseigne. Et si le λόγος platonicien ressemble à quelque chose, c'est aux *idées éternelles*. Mais ce dont je vous parlai la dernière fois, en vous parlant d'un certain *langage*, ce n'était pas ça !

中文

在我教给你们的东西中，它完全受到排除。如果柏拉图式 λόγος 类似某种东西，那就是永恒理念。可我上次谈到某种语言时，说的并不是它！

FRANÇAIS

M. X - Moi, j'ai toujours compris *langage* par opposition à *parole*, comme cette condensation, cette essence de tout ce qu'il y a.

中文

X　先生——我一直把同言说相对立的语言理解成这种凝缩，理解成一切存在之物的本质。

FRANÇAIS

LACAN - C'est un autre sens du mot *langage* que j'essayai de vous faire en ‐ tendre.

中文

拉康——我试着让你们听见的是“语言”一词的另一种含义。

FRANÇAIS

M. X - Ah !

中文

X 先生——啊！

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est justement ce quelque chose qui peut se réduire à cette succession *d’ab - sences* et de *présences*, ou plutôt à cette perpétuelle simultanéité de *la présence sur fond d’absence*, de *l’absence constituée par le fait qu’une présence peut exister*. Car en fin de compte il n’y a pas d’*absence* dans le *réel*. Il n’y a d’*ab - sence* que si vous suggérez qu’il peut là y avoir une présence là où il n’y en a pas, c’est-à-dire quelque chose complètement en dehors de l’ordre du *réel*. C’est ça qui était visé. Dans l’« *In principio* » il peut y avoir le mot en tant qu’il crée cette opposition, ce contraste, il n’y a plus de « *non* », de contradiction, qui là ne soit trop particularisée par rapport à cette contradiction originelle du 0 et du 1.

中文

它恰恰是某种能够被还原为缺席与在场之序列的东西；或者更准确地说，是以缺席为背景的在场与因在场可能存在而构成的缺席之间永恒的同时性。因为归根结底，实在中并没有缺席。只有当你们提示某个地方原本可能有一种在场，而那里实际没有时，缺席才存在；它因而是完全处于实在秩序以外的东西。我当时瞄准的就是它。在“In principio”中，言词可以作为创造这项对立、这项反差的东西。任何“非”、任何矛盾同 0 与 1 的这项原初矛盾相比，都已经过于特殊化。

FRANÇAIS

M. X - En quoi s’oppose-t-il à la parole, alors ?

中文

X 先生——那么，它同言说如何对立?

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est qu’il lui fournit, si on peut dire, *quelque chose* qui est une sorte de *condition radicale*. Est-ce que vous voyez ce que je veux dire ?

中文

可以说，它为言说提供了某种彻底的条件。您看见我的意思了吗?

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Oui, mais je trouve que dans cette condition vous pouvez aussi bien dire *parole* que *langage*. C’est tellement au-delà de cette opposition !

中文

对，但我觉得在这种条件中，您同样可以说“言说”而不是“语言”。它远远越出了这项对立！

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est exact ! Mais c’est là ce que je veux vous indiquer, c’est que dans la *hammer,* ou le *hommer,* ou le *memmra*... C’est de cette sorte de *maître mot*, si on peut dire, qu’il s’agit, et non pas du registre du דבר [davar], qui est en quelque sorte l’orientation légaliste.

中文

完全正确！但这正是我想向你们指出的：在 hammer、hommer 或 memra 中……问题涉及的是这种——如果可以说——主导词，而不是 דבר〔davar〕那种界域；后者可以说具有律法主义的方向。

FRANÇAIS

M. X - Oh !

中文

X 先生——哦！

FRANÇAIS

LACAN - Vous allez reconsulter *Genesius* en rentrant.

中文

拉康——您回家后再查一遍《格泽尼乌斯词典》吧。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Mais j'ai étudié tous ces textes, car il y a un grand article de [...], qui rassemble tous les textes possibles. Il ne va pas dans ce sens-là. Je le trouve plus nuancé que *Genesius,* qui montre ce que vous dites : *« insidieux ».*

中文

但我研究过所有这些文本，因为〔……〕有一篇长文汇集了一切可能的文本。它并不朝这个方向走；我觉得它比《格泽尼乌斯词典》更加细腻。后者确实显示您所说的“阴险”含义。

FRANÇAIS

LACAN - Que le דבר [davar] puisse aller jusqu'à *insidiatus est,* c'est indiquer jusqu'à quel point il s'infléchit.

中文

拉康——דבר〔davar〕能够一路转折到 insidiatus est，正指出它弯曲到了何种程度。

FRANÇAIS

M. X - Il peut s’infléchir, oui ! Comme *parole* peut devenir bavardage.

中文

X 先生——它可以转折，对！就像言说可以变成闲聊一样。

FRANÇAIS

M. BERNAERT - C’est la même chose pour le mot parole en français, il parle, c’est-à-dire il ne fait rien.

中文

贝尔纳尔先生——法语 parole 也一样；“他在说话”，意思就是他什么也没做。

FRANÇAIS

LACAN - Ce n’est pas tout à fait cela, car le דבר [davar] n’est pas du tout dans le sens du vide.

中文

拉康——不完全如此，因为 דבר〔davar〕根本不朝空洞的方向走。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Vous avez un texte : ISAÏE, LIII: « *La parole de Dieu descend sur la terre, et elle remonte comme fertilisée.* ». Donc, vous avez nettement ici le sens de paro le créatrice, et pas parole insidieuse, et qui correspond à l'araméen *memmra,* un peu substantifié, la parole chargée de vitalité.

中文

《以赛亚书》第五十三章有一段话：“上帝的言说降到大地，又像受孕般重新升起。”因此，这里显然是创造性言说的含义，不是阴险言说；它对应于稍被实体化的阿拉姆语 memra，即充满生命力的言说。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Vous croyez que c'est le sens de l'araméen *memmra* ? Vous croyez qu'il y a là le moindre compromis avec la vie dans cette parole ? Nous sommes là au niveau de l'instinct de mort.

中文

您认为这就是阿拉姆语 memra 的含义？您以为这种言说同生命有一丝妥协吗？我们在这里处于死本能的层面。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Cela vient de cette tendance spéculative à comprendre un peu ce qu'il y a comme intermédiaire entre celui qui parle et ce qu'il produit. Ça doit avoir une certaine consistance, et c'est le début, si vous voulez, d'une tendance spé culative dans la pensée hébraïque.

中文

它来自这种思辨倾向：试着理解说话者同他所产生之物之间有什么中介。这个中介必定具有某种坚实性；如果您愿意，这就是希伯来思想中一种思辨倾向的开端。

FRANÇAIS

LACAN - Quoi, le דבר [davar] ?

中文

拉康——什么，דבר〔davar〕吗?

FRANÇAIS

M. X - Le *memmra*…

中文

X 先生——Memra……

FRANÇAIS

LACAN - Vous croyez ?

中文

拉康——您真这样认为?

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Oui. C’est la tradition rabbinique, *même substantification* de « *sagesse* », et plusieurs autres choses, et ce que vous retrouvez plus tard dans [...] qui a tâché, par l’intermédiaire de cette substantification, de faire l’intermédiaire avec le λόγος platonicien.

中文

对。这是拉比传统对“智慧”和若干其他东西所作的同一种实体化；后来，你们在〔……〕那里重新找到它，后者试着以这种实体化为中介，同柏拉图式 λόγος 建立联结。

FRANÇAIS

M. BERNAERT - À quelle époque apparaît *memmra* ?

中文

贝尔纳尔先生——Memra 是在哪个时期出现的?

FRANÇAIS

M. X - Ce doit être du IIIème siècle.

中文

X 先生——大概是三世纪。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

BURNETT, nous montre avec des recoupements, dans l’article dont je vous parle, par toutes sortes de recoupements manifestes, il met en valeur que Saint JEAN pensait en araméen.

中文

在我告诉你们的文章中，伯内特通过各种明显相互印证的材料向我们显示并凸显：圣约翰用阿拉姆语思考。

FRANÇAIS

M. X - Et...

中文

X 先生——而且……

FRANÇAIS

M. BERNAERT - C’est certain.

中文

贝尔纳尔先生——这是确定的。

FRANÇAIS

M. X - Il est même fort douteux qu’il ait jamais connu quelque chose de la tradition de [...].

中文

X　先生——甚至非常可疑的是，他是否了解过〔……〕传统中的任何东西。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Oui. Je ne vois pas pourquoi vous la faites là intervenir car ce que vous appelez la tradition rabbinique, c’est son inflexion gnostique.

中文

对。我不明白您为什么在这里引入它，因为您所谓的拉比传统，是它向诺斯替主义的转折。

FRANÇAIS

M. X

中文

X 先生

FRANÇAIS

Oui, qui peut devenir la gnose plus tard, qui donne évidemment des emprises à la pensée gnostique, qui ne l'est pas en elle-même. C'est essentiellement une pensée légaliste, qui tâche de tout fixer, codifier.

中文

对，它后来可以变成诺斯替主义，显然为诺斯替思想提供抓手，但本身还不是诺斯替主义。它在根本上是一种律法主义思想，试着固定一切、编码一切。

FRANÇAIS

LACAN - Vous ne croyez pas que le דבר [davar] *est plus près de cela* ?

中文

拉康——您不认为 דבר〔davar〕更接近这一点吗?

FRANÇAIS

M. X - Non, le *memmra.*

中文

X 先生——不，是 memra。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Aujourd'hui, je vais être *relaps* et j'espère que vous l'allez être aussi, avec plus de succès que la dernière fois, c'est-à-dire que je me suis bien promis d'affirmer, à la façon dont notre dernière rencontre s'opérait, que je ne vous fais pas un enseignement *ex cathedra.*

中文

今天，我将再次"犯错"，也希望你们同样再犯一次，而且比上次更成功。依照我们上次相遇的进行方式，我已经决意重申：我不是在向你们作一种教席式教学。

FRANÇAIS

Car, à la vérité, si la chose peut faire encore doute pour certains d'entre vous, je ne crois pas du tout conforme à notre *objet*, puisqu'il s'agit du *langage* et de *la parole,* que je vous apporte ici quelque chose qui serait en quelque sorte tout fait, affirmé de façon *apodictique*, que vous n'ayez qu'à enregistrer et mettre ensuite dans votre poche. Car bien entendu, à mesure que les choses vont, il y a de plus en plus de langage dans nos poches et même quand il déborde sur notre cerveau, ça n'y fait pas grande différence. On peut toujours mettre son mouchoir par-dessus.

中文

说实话，如果你们中仍有人怀疑这一点，我认为给你们带来某种已经做好、以绝对确证方式断言、只须记下来再塞进口袋的东西，完全不符合我们的对象，因为我们讨论的正是语言与言说。当然，随着事情

推进，我们口袋里的语言越来越多；即使它溢进脑子，也不会带来多大差别。人们随时可以拿手帕盖在上面。

FRANÇAIS

Je crois, au contraire, que s’il y a derrière tout discours une vraie parole, elle est essentiellement faite de ceci, que c’est la vôtre, celle des auditeurs, autant et même plus que la mienne. Et que dans une matière comme l’analyse, pour qui cette question est absolument présente de façon permanente, dans toute la com munication analytique, il me paraît tout à fait exclu que l’enseignement théo rique est censé participer de cette communication créatrice.

中文

相反，我相信，如果一切话语背后都有真实言说，它在根本上就由如下事实构成：它是你们的言说，是听众的言说，同属于我的言说一样多，甚至更多。精神分析中的这个问题，在整个精神分析沟通中都绝对、持久地在场；因此，理论教学若不参与这种创造性沟通，在我看来是完全不可接受的。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que je puisse vraiment, légitimement, vous demander, comme je l’ai fait la dernière fois - à la vérité je ne l’ai pas fait d’emblée - je vous ai demandé de me poser des questions. Et comme elles s’annonçaient un peu minces, je vous ai proposé certain thème, et je vous ai dit : comment est-ce que vous comprenez ce que j’essaie d’approcher concernant le langage et la parole ? Là-dessus, il s’est en effet formulé des objections valables et le fait qu’elles se soient arrêtées en cours d’explication, qu’elles aient même pu à certain moment engendrer une certaine confusion, n’a jamais eu aucune espèce de caractère *décourageant*. Cela veut simplement dire que l’analyse est en cours.

中文

也就是说，我确实可以合理地像上次那样向你们提出要求——说实话，我起初并没有直接这样做。我请你们向我提问；问题看来略显单薄，我就提出某个主题，问你们如何理解我试图接近的语言与言说问题。此后，确实形成了一些有效异议。它们在解释途中停下，甚至一度造成某种混乱，却从来不具有任何令人气馁的性质；那只意味着分析仍在进行。

FRANÇAIS

Comme depuis, j’ai émis quelques propos qui me semblent de nature à faire un pas de plus dans ce qui était dans notre dialogue l’avant-dernière fois, je vous demande aujourd’hui, de nouveau, si vous avez des questions à me poser.

中文

此后，我又提出了一些看法；在我看来，它们足以使倒数第二次对话中所涉之物再向前一步。因此，今天我再次问你们，是否有问题要向我提出。

FRANÇAIS

C’est-à-dire si précisément *la conférence* que j’ai faite…

中文

也就是说，我所作的那场讲座……

FRANÇAIS

- pour autant qu’elle peut passer pour être une espèce de pointe dialectique de tout ce qui est amorcé par le travail

中文

- 只要它可以被视为全年工作已经开启之一切的某种辩证尖端；

FRANÇAIS

de l’année,

中文

全年工作；

FRANÇAIS

- pour autant qu’elle laisse pour vous des questions ouvertes, que quelques points vous demandent à être précisés …eh bien, je vous donne la parole et je vous demande, à ceux qui veulent, de me poser des questions.

中文

- 只要它仍给你们留下一些敞开的问题，某些要点要求得到澄清；

……好吧，我把发言权交给你们，请愿意的人向我提问。

FRANÇAIS

Je leur demande aujourd’hui à nouveau de s’y risquer, de se risquer dans cet inconnu, dans cette zone ignorée, que nous devons vraiment, dans l’expérience analytique, ne jamais oublier comme étant notre position de principe. Si je voulais m’exprimer de façon *lapidaire*, en jouant un peu sur les mots, je dirais, très précisément, pour ce qui est de faire de la théorie analytique quelque chose qui se donne comme ça, *c’est moi qui construis et vous propose, et vous partez avec ça*, c’est bien le cas de le dire. Sur cette conception, je ne veux rien savoir, ce à quoi vous pouvez également donner son sens plein.

中文

今天，我再次请他们冒险，冒险进入这种未知、这片不知的区域；在精神分析经验中，我们绝不能忘记，这正是自己的原则位置。若要用斩截的说法表达，并略微玩弄词语，我会说：如果把精神分析理论做成这样一种东西——由我建造并交给你们，你们拿着它离开——那就真的可以这样说：对于这种构想，我什么也不想知道；你们也可以赋予这句话完整的意义。

FRANÇAIS

Car enfin si quelque chose, que ce soit plus spécialement *d'un ordre archétypique et platonicien*, auquel, vous le savez, je fais toutes les réserves, ou que ce soit simplement cette *parole*, *langage ambigu*, tout à fait primordial, qui est là pour nous donner l'émergence du *symbolique*, il est bien certain que le rapport où nous sommes vis-à-vis de cette parole, c'est très exactement de la concevoir en donnant à ça son sens plein. Bien entendu, pour la concevoir, puisque nous ne pensons tout de même pas un seul instant que tout soit déjà écrit, il y a là quelque chose d'assez problématique, car elle est à la fois là et pas là.

中文

归根结底，无论它更特别地属于原型与柏拉图式秩序——你们知道，我对此保留全部意见——还是仅仅是这句完全原初的言说、这种含混语言，由它使象征界涌现；可以确定的是，我们同这句话语的关系，正是要在最完整意义上构想它。当然，要构想它——我们毕竟从未有一刻认为一切都已经写好——事情相当成问题，因为它既在那里，又不在那里。

FRANÇAIS

Et comme l'a fait remarquer M. LEFÈVRE-PONTALIS, l'autre jour, *il n'y aurait rien du tout* s'il n'y avait pas de *sujet pensant*, et c'est pour cela que, pour qu'il y ait quelque chose de nouveau, il faut bien évidemment que l'ignorance existe. C'est dans cette position que nous sommes, et c'est pour ça que nous concevons quelque chose. Quand nous *savons* quelque chose, déjà nous ne concevons plus rien.

中文

正如勒费弗尔-蓬塔利斯先生前几天指出的，如果没有思维主体，就会什么也没有。正因为如此，要有新的东西，显然必须存在无知。我们就处在这个位置，并因此构想某种东西；当我们已经知道某种东西时，就再也不会孕育任何东西。

FRANÇAIS

Qui est-ce qui prend la parole ? M. MARCHANT, qui a l'air d'être visité par l'esprit ?

中文

谁来发言？看起来受到神灵造访的马尔尚先生？

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

L’esprit qui me visite en ce moment me ferait plutôt protester de tirer des questions. Car, quel intérêt en tirerons-nous ?

中文

此刻造访我的神灵，反而使我抗议这种挤出问题的做法。因为，我们会从中取得什么益处?

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Il se peut qu’il y ait quelque tournant de mon discours, à ma dernière conférence, qui vous ait paru trop abrupt, éludé, abrégé, oublié, et qui vous empêche de faire l’enchaînement.

中文

我上一次讲座中，也许有某个话语转折对你们来说过于陡峭，受到回避、缩减或遗忘，使你们无法把前后衔接起来。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

C’est à un niveau beaucoup plus élevé, si je puis dire. Nous avons écouté ici, pendant un certain nombre de mois, un séminaire dont nous avons chacun tiré ce que nous avons pu. Si nous posons des questions, nous aurons toujours tendance à ramener ça à des choses à un niveau plus solide, si l’on peut dire, avec tout ce que cela comporte de mauvais et cela ramène à des concepts que nous pourrons croire pouvoir utiliser, alors que justement il s’agit de *rester un peu suspendus.*

中文

如果可以这样说，我是在高得多的层面提出异议。几个月来，我们在这里听一场研讨班，每个人都从中取走自己所能取得的东西。如果提出问题，我们总会倾向于把它拉回更坚实的层面——如果可以这样说——以及其中附带的全部坏处；这样就会把它拉回一些我们自以为能够使用的概念，可问题恰恰在于让自己略微悬置。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

D’un autre côté, c’est quand même comme ça que les choses finissent par aboutir. C’est-à-dire que vous avez quand même soin de vous déplacer dans un monde et une pratique, et une technique, qui est tout à fait conceptualisée. Il s’agit de savoir la place que ça a, de retrouver la perspective.

中文

但另一方面，事情终究就是以这种方式抵达结果。也就是说，你们毕竟很注意让自己在一个已经完全概念化的世界、一种实践和技术中移动。问题在于知道这一点占有什么位置，重新找到透视。

FRANÇAIS

M. MARCHANT

中文

马尔尚先生

FRANÇAIS

Je trouve qu’il est difficile de poser des questions pertinentes sur une conférence que nous avons entendue, sur laquelle nous n’avons pas pu réfléchir.

中文

我觉得很难围绕一场我们刚刚听过、还来不及思考的讲座，提出切中要害的问题。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

L’autre jour, quand nous sommes sortis, il vous semblait que notre dernière rencontre pourrait être dépensée avec fruit dans des questions.

中文

前几天离开时，您觉得我们最后一次聚会可以富有成果地用于提问。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Ce n’est pas moi qui ai parlé de questions.

中文

马尔尚先生——提出问题的不是我。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

J’ai une question, à propos de votre conférence, la notion telle que la triangularité, par exemple, dont vous avez parlé, en tant qu’elle peut être ou non reconnue par la machine cybernétique. Peut-on dire alors, que cette notion appartient alors, dans l’élaboration de la pensée, selon vous, à *l’ordre imagi - naire*, ou à *l’ordre symbolique* ?

中文

我有一个关于您讲座的问题。比如，您谈到三角性概念，以及它能否被控制论机器认出。那么是否可以说，在您看来，这个概念在思想阐发中属于想象秩序，还是象征秩序?

FRANÇAIS

Puisque vous avez parlé de l'ignorance tout à l'heure, j'ai pensé à Nicolas de CUES, qui dans toute la première partie de *La docte ignorance* fait *une analyse conceptuelle formelle de la notion de triangularité* et il la rattache, me semble-t-il, au *symbole*. Alors, ce qu'introduit la cybernétique, dans la reconnaissance ou non reconnaissance d'une forme telle que le triangle et par conséquent dans l'élaboration de la triangularité permet-elle…

中文

既然您刚才谈到无知，我就想到库萨的尼古拉；他在《有学问的无知》第一部分，对三角性概念作了形式性的概念分析，而且在我看来把它同符号联系起来。那么，控制论在是否认出三角形这种形式、以及由此阐发三角性方面所引入的东西，是否使我们能够……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je crois que vous faites allusion à ce que j’ai dit concernant les difficultés spéciales qu’il y a à formaliser, au sens *symbolique* du mot, certaines *Gestalten,* certaines *bonnes formes*. Or ce n’est pas le triangle que j’ai pris comme exemple, c’est le rond. Ce n’est pas pareil !

中文

我想，您指的是我谈到的特殊困难：要在这个词的符号性意义上形式化某些格式塔、某些良好形式，格外困难。不过，我采用的例子不是三角形，而是圆。两者并不一样！

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Dans ce que j’ai dit, je fais allusion au fait que la machine cybernétique peut ou non reconnaître, selon sa position dans l’espace, une forme, se diriger ou ne pas se diriger. Par exemple si elle perçoit - c’est une analogie que je fais - un rond comme une ellipse, selon les déformations de la perspective, elle reconnaîtrait ou non la forme.

中文

我的问题指的是：控制论机器会依自己在空间中的位置，认出或认不出一种形式，朝它定向或不朝它定向。例如，如果它按照透视变形把圆感知成椭圆——我只是在打比方——它就会认出或不认出这个形式。

FRANÇAIS

Cela implique donc, dans votre pensée à vous des questions relatives aux notions elles-mêmes, circularité ou triangularité. Alors, une confusion s'est introduite chez moi, et chez d'autres aussi : nous ne savions plus si, pour vous, une notion telle que la circularité ou triangularité appartenait à *l'ordre du sym - bolique* ou de l'*imaginaire*, dans ces expériences.

中文

因此，在您的思想中，这蕴含同圆性或三角性概念本身相关的问题。于是，我和其他人都产生了混乱：我们不再知道，在您看来，这些实验中的圆性或三角性概念属于象征秩序还是想象秩序。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Tout ce qui est intuition est beaucoup plus près de l'*imaginaire* que du *symbo - lique*. C'est une question vraiment présente à tout instant, et qui est, beaucoup plus maintenant que jamais, dans la pensée mathématique que d'arriver à éliminer aussi radicalement que possible *tous les éléments intuitifs*. *L'élément intuitif est considéré comme une impureté* dans le développement de la sym - bolique mathématique. Je ne crois pas que RIGUET me contredira. Dire que les mathématiciens y soient pleinement parvenus, dire que les mathématiciens ne réservent en fin de compte à l'intuition une valeur créatrice, une valeur de source, ça n'est pas dire pour autant qu'ils considèrent que la partie soit réglée. Il y a certains mathématiciens qui, en fin de compte, continuent d'attacher à l'intuition une valeur qu'on ne peut pas éliminer.

中文

一切直观都远比接近象征界更接近想象界。这是一个每时每刻都确实存在的问题；而如今的数学思想比以往任何时候都更加努力，要尽可能彻底地消除一切直观要素。在数学符号体系的发展中，直观要素被视为一种杂质。我想里盖不会反驳我。但这并不是说，数学家已经充分成功，也不是说他们最终不再为直观保留创造性价值与源泉价值，更不是说他们认为问题已经解决。有些数学家终究仍然赋予直观一种无法消除的价值。

FRANÇAIS

Néanmoins, le seul fait qu'il persiste dans les mathématiques cette aspiration à tout réduire, à pouvoir tout réduire dans un axiome mathématique, prouve que c'est là la tendance, qu'il y a toujours devant elle possibilité de succès. Ce que vous me dites à propos de *la machine*, je crois que *la machine* ne peut pas ré - gler la question, bien sûr. Mais, observez ce qui se passe chaque fois que nous cherchons à mettre une machine en état de reconnaître la bonne forme comme telle, malgré toutes les aberrations de la perspective. Eh bien, cette chose qui dans l'intuitif est un acte extrêmement simple, car c'est ça que signifie la théorie gestaltiste, c'est que la bonne forme est quelque chose qui dans l'imagination est donné comme le plus simple, comme ce à quoi les diverses *gestalten* tendent toujours à se ramener. Dans la machine, nous ne produisons jamais un effet fondé sur une simplicité semblable, c'est toujours par la plus extrême des compositions, et cette fois dans cet ordre la plus artificielle, c'est-à-dire dans un balayage, par la machine, un *balayage* ponctuel de l'espace, ce qu'on appelle un *scanning,* qu'on *recompose*, par des formules correspondantes qui deviennent dès lors extrêmement compliquées, ce qu'on pourrait appeler « *la sensibilité* » de la machine à une forme particulière. En d'autres termes, les *bonnes formes* ne sont pas ce qui donne pour la machine les formules les plus

simples. Vous y êtes ? En quelque sorte déjà suffisamment par là est indiquée dans l'expérience, l'opposition des versants entre l'*imaginaire* et le *réel*.

中文

不过，数学中仍然存在这种把一切还原、能够把一切还原到数学公理的愿望；仅此一点就证明这是一种趋势，而且成功的可能性始终在它面前。至于您告诉我的机器问题，我相信机器当然不能裁决它。但请观察：每当我们试着使一台机器能够认出良好形式本身、无视全部透视畸变时，会发生什么？在直观中，这是一项极其简单的行动；格式塔理论的意思正在这里——良好形式在想象中作为最简单的东西被给予，各种格式塔始终趋向于被还原到它。可在机器中，我们从不凭类似的简单性产生效应；那里总要经过最极端、并且在这个秩序中最人工的组合。也就是机器对空间逐点进行扫掠、所谓扫描（scanning），再用相应而变得极其复杂的公式，重构机器对某种特殊形式的所谓"敏感性"。换句话说，良好形式并不会为机器提供最简单的公式。你们跟上了吗？经验已经在这里相当充分地显示出想象界与实在这两个坡面的对立。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Je me suis mal fait comprendre dans ma question. Le débat que vous avez évoqué, relatif aux origines des mathématiques, entre intuitionnistes et non intuitionnistes, et rationalistes, est un débat certainement intéressant. Il est

ancien, et il est latéral par rapport à la question que je pose. Parce que la question que je pose a trait à *la notion* et non pas à *la perception* d'un triangle ou d'un rond. C'est l'aboutissement qu'il y a dans la notion même de tri angularité, par exemple, que je vise, moi.

中文

我的问题表达得不好。您提到的数学起源争论——直观主义者、非直观主义者和理性主义者之间的争论——无疑很有意思，也由来已久，但它处在我所提问题的旁侧。因为我的问题关乎概念，而不是对三角形或圆的感知。我瞄准的是例如三角性这个概念本身的阐发结果。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Alors, la notion de triangularité, on pourrait reprendre le texte auquel vous faisiez allusion. J'en ai relu cette année une partie, à propos des *maxima* et *mi - nima*. Je ne vois plus très bien comment Nicolas de CUES aborde la question du triangle. Je crois que le triangle c'est bien plus pour lui le *ternaire* que le triangle. C'est en tant que quelque chose se rapporte à ce dont je pose par médiation, du troisième, je crois que c'est plus de cela qu'il s'agit que du tri - angle.

中文

那么，对于三角性概念，我们可以重新拿起您提到的文本。今年，我在谈论极大值与极小值时重读过其中一部分。我已经不太记得库萨的

尼古拉如何处理三角形问题。我认为，对他而言，与其说问题在三角形，不如说在三元；问题更涉及某种同我通过第三项之中介所提出之物相联的东西，而不是三角形本身。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Je ne me réfère pas spécialement à lui. Ce qu'il semble c'est que la notion de triangularité, quelles que soient les positions intuitionnistes ou non intuitionnistes des mathématiciens, ne peut être autre chose que symbolique.

中文

我并不特别以他为参照。看来，无论数学家采取直观主义还是非直观主义立场，三角性概念都只可能是符号性的。

FRANÇAIS

LACAN - Sans aucun doute.

中文

拉康——毫无疑问。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

À ce moment-là, se pose la question que *la machine cybernétique* devrait alors *reconnaître* cette triangularité, ce qu'elle ne fait pas. C'est pourquoi vous avez penché à dire, semble-t-il, que la triangularité était en fait de l'ordre imaginaire.

中文

这时便产生一个问题：控制论机器本应认出这种三角性，可它没有做到。因此，您似乎倾向于说，三角性实际上属于想象秩序。

FRANÇAIS

LACAN - Absolument pas !

中文

拉康——绝对不是！

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - C'est ce que j'avais compris.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——我当时就是这样理解的。

FRANÇAIS

LACAN - Que la machine reconnaisse, il faut donner à ça un sens plus pro ‐ blématique.

中文

拉康——说机器“认出”，必须赋予这件事一个更加成问题的意义。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA – Comportemental.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——行为意义上的。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais alors cette triangularité dont vous parlez elle est en quelque sorte la structure même de la machine. C'est la 1ère des choses, à partir de quoi la machine surgit comme telle. C'est que si nous avons 0 et 1, il y a quelque chose qui vient après. C'est uniquement à partir d'une succession justement dernière que peut s'établir cette sorte d'*indépendance* des 0 et des 1, de *génération symbolique*, de commencement de la course des connotations présences-ab‐sences.

中文

可这样一来，您所说的三角性可以说就是机器本身的结构。机器正是从这里涌现：如果我们有 0 和 1，还会有某种后继之物。这种 0 与 1 的独立性、符号生成以及在场—缺席涵义开始运转，只有从一个恰恰是最终项的序列出发，才能建立。

FRANÇAIS

Elle ne peut absolument pas se maintenir dans le [...] Les choses les plus simples que je vous ai données au tableau, c'est-à-dire en vous indiquant toutes les combinaisons possibles, en vous montrant ce qu'on appelle le *produit lo‐gique*, l'*addition logique* ou *addition modulo* 2, ça comporte toujours trois co‐lonnes :

中文

它绝对无法在〔……〕中维持。我在黑板上给你们的那些最简单的东西——指出所有可能组合，向你们展示所谓逻辑乘积、逻辑加法或模 2 加法——始终包含三列：

FRANÇAIS

- il est convenu que dans telle marge d'opérations 0 et 1 feront 1,

中文

- 人们约定，在某一组运算中，0 和 1 得 1；

FRANÇAIS

- et dans telle autre, 0 et 1 feront 0, ce qui implique ce que fait 0 avec 0,

中文

- 在另一组运算中，0 和 1 得 0；这还蕴含 0 与 0 运算的结果；

FRANÇAIS

- ce qui peut différer selon les uns [...] par ce que fait 0 et 1, et ce que fera 1 et 1.

中文

- 这个结果又可能依照不同运算〔……〕而不同，正如 0 与 1、1 与 1 将得到什么。

FRANÇAIS

En d’autres termes, la ternarité est non seulement présente, mais absolument essentielle, nécessaire, à la structure même de la machine. Et bien entendu, d’après ce que je vous ai expliqué, il est bien clair qu’il ne s’agit pas de rite mécanique en tant que tel, mais en principe, même symbolique. Il n’y a aucun doute, la ternarité, que j’aime mieux que votre triangularité, qui prête à une image, quand même…

中文

换句话说，三元性不仅在场，而且对机器本身的结构绝对根本、必不可少。按照我向你们解释的内容，当然很清楚，问题并不在机械仪式本身，而原则本身就是符号性的。毫无疑问，我更愿意使用“三元性”而不是您的“三角性”，后者终究很容易引出一个意象……

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

C’est parce que je ne parlais pas de ternarité, mais de triangularité. Ce que vous dites a trait à la ternarité de l’organisation, à la construction. Ce que j’ai dit, ce n’est pas ça. C’est le triangle lui-même, c’est-à-dire la notion de triangularité du triangle, et pas la ternarité, vous comprenez.

中文

因为我谈的不是三元性，而是三角性。您说的是组织和构造的三元性；我说的不是它，而是三角形本身，也就是三角形的三角性概念，不是三元性。您明白吗?

FRANÇAIS

LACAN - Vous voulez dire triangle, comme forme ?

中文

拉康——您是说作为形式的三角形?

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Si cette notion, comme on le croit, comme je le crois, appartient à l'ordre symbolique, on ne s'explique pas pourquoi on ne peut pas construire une machine cybernétique, puisque c'est de *l'ordre symbolique*, qui va reconnaître dans tous les cas, n'importe quel cas, la forme du triangle ?

中文

如果这个概念像人们、也像我所相信的那样属于象征秩序，就无法解释为什么不能建造一台控制论机器——既然它属于象征秩序——在任何情况下都认出三角形的形式。

FRANÇAIS

LACAN - Très précisément, c'est dans la mesure où c'est de *l'ordre imagi - naire*.

中文

拉康——恰恰因为它属于想象秩序。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA - Alors, ce n'est pas de *l'ordre symbolique*.

中文

让-保罗・瓦拉布雷加——那么，它不属于象征秩序。

FRANÇAIS

LACAN - C’est la fonction 3 qui est vraiment minimale dans la machine.

中文

拉康——真正在机器中达到最低限度的是三元功能。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET

中文

雅克・里盖

FRANÇAIS

Oui. De là, on pourrait un peu généraliser la question, demander si la machine peut reconnaître dans une autre machine, une certaine relation *ternaire*. La ré - ponse est oui.

中文

对。由此可以稍加概括这个问题：机器能否在另一台机器中认出某种三元关系？答案是可以。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Alors que la question qu'elle connaisse le triangle dans tous les cas n'est peut-être pas, dans mon avis, impossible - encore qu'en effet elle ne soit pas résolue - mais justement dans ce fait que le triangle est dans l'ordre des formes encore très symbolisées, il n'y a pas de triangle dans la nature.

中文

至于机器能否在一切情况下认出三角形，在我看来也许并非不可能——尽管问题确实尚未解决。但三角形本身已经属于高度符号化的形式秩序，因为自然中没有三角形。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

On peut parler de notion, ça laisse supposer que le problème peut peut-être être résolu. S'il était insoluble, le problème de la reconnaissance des formes laisserait supposer que la notion en question de triangularité n'est pas entièrement de *l'ordre symbolique*, mais aussi de *l'ordre imaginaire*.

中文

我们既然可以谈论概念，就可以假定这个问题也许能够解决。如果形式识别问题无解，则会使人认为有关三角性的概念并非完全属于象征秩序，而且也属于想象秩序。

FRANÇAIS

LACAN - Oui.

中文

拉康——对。

FRANÇAIS

Jean–Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

À ce moment, on ne peut pas ne pas évoquer les notions de *concepts concrets*. Et il semble qu'on n'aurait pas avancé beaucoup dans la conceptualisation des notions mathématiques. On resterait intuitionniste, il n'y aurait pas de notion mathématique, il n'y aurait que des concepts concrets, élaborés, et cela est en contradiction avec les recherches d'axiomatique. En axiomatique, il semble qu'on élimine, au moins en grande partie, il ne reste qu'un résidu et certains ont dit qu'il n'en restait plus du tout, les concepts concrets d'intuition. Il y a là une question.

中文

这时，我们不能不提到具体概念。看来，我们在数学概念的概念化上并没有前进多少；我们仍然会是直观主义者，不存在数学概念，只有经过阐发的具体概念。这同公理学研究相矛盾。公理学似乎至少消除了大部分直观的具体概念；只剩一点残余，而有些人甚至说根本没有残余。这里有一个问题。

FRANÇAIS

LACAN - Vous voulez dire qu'il y a une marge aussi grande que vous pourrez. Le problème reste ouvert.

中文

拉康——您的意思是，其中可以留下任意大的余地。问题仍然敞开。

FRANÇAIS

Jean-Paul VALABREGA

中文

让-保罗・瓦拉布雷加

FRANÇAIS

Oui, au sens où vous avez dit vous-même que le triangle n'existe pas dans la nature. Qu'est-ce alors que cette intuition ? Ce n'est plus un *concept concret*. Ce n'est pas ça le concept concret, c'est une élaboration à partir de formes existantes. C'est une notion, c'est symbolique.

中文

对，正如您自己说，三角形并不存在于自然中。那么，这种直观是什么？它不再是具体概念。具体概念不是这种东西；它是从现存形式出发的阐发。而这里是一个概念，是符号性的。

FRANÇAIS

LACAN - Oui.

中文

拉康——对。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET

中文

雅克・里盖

FRANÇAIS

Dans les recherches axiomatiques récentes, un triangle est quelque chose de symbolique. Car un triangle est une certaine relation.

中文

在近期的公理学研究中，三角形是某种符号性之物，因为三角形就是某种关系。

FRANÇAIS

LACAN - Oui. Cela peut exprimer cela, réduit complètement à une certaine relation.

中文

拉康——对。它可以表达这种关系，被完全还原为某种关系。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET - Une notion d’incidence entre points et droites.

中文

雅克・里盖——点与直线之间的一种关联关系。

FRANÇAIS

LACAN - Par conséquent, en fin de compte, ça doit pouvoir être reconnu par la machine ?

中文

拉康——因此，归根结底，机器应当能够认出它？

FRANÇAIS

Jacques RIGUET

中文

雅克・里盖

FRANÇAIS

Oui. Mais il faut définir très exactement quel est l'univers du discours, quel est l'univers de toutes les formes que nous pouvons considérer. Et parmi celles-ci vous demandez à la machine de reconnaître une forme bien déterminée.

中文

对。但必须极其精确地界定论域，界定我们能够考虑的一切形式之宇宙；然后请机器在其中认出某个界定良好的形式。

FRANÇAIS

LACAN - Oui. C'est à partir d'une réduction *symbolique déjà faite* des formes, en fait déjà du travail de la machine, qu'on demande à la machine concrète, réelle, d'opérer.

中文

拉康——对。实际上，是先对形式作出一项已经完成的符号性还原——而那已经是机器的工作——随后才请具体、实在的机器进行操作。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - Il s’agit là d’une description.

中文

马尔尚先生——这里涉及的是描述。

FRANÇAIS

LACAN - Non, je ne crois pas.

中文

拉康——不，我不这样认为。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET

中文

雅克・里盖

FRANÇAIS

C’est une description de la relation que vous imposez à cette relation incidente d’avoir un certain nombre de propriétés, sans cependant les énumérer. C’est une description non énumérative parce que vous ne faites pas la liste de toutes les

droites que vous considérez, de tous les points considérés, mais la liste de tous les points, droites, qui sont dans la nature.

中文

这是一种对关系的描述：您强加给这个关联关系若干性质，却不逐一枚举它们。这是一种非枚举式描述，因为您不列出所考察的全部直线和点，而是列出自然中的全部点与直线。

FRANÇAIS

C’est là que s’introduit l’*imaginaire*.

中文

想象界正是在这里介入。

FRANÇAIS

M. MARCHANT - La question se pose : où placez-vous ce concept, dans quel domaine ?

中文

马尔尚先生——问题是：您把这个概念安置在哪里，安置在哪个领域?

FRANÇAIS

Jacques RIGUET

中文

雅克・里盖

FRANÇAIS

Ça ne sert pas à grand chose, si vous ne vous placez pas dans le cadre d'une axiomatique bien déterminée. Je vous ai parlé de l'incidence sur la droite, mais il y a d'autres façons d'axiomatiser la géométrie élémentaire.

中文

如果不把自己置于一套界定良好的公理学框架中，它就没有多大用处。我刚才谈到直线上的关联，但基本几何学还有其他公理化方式。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

On peut en effet constituer le triangle *schématiquement*, on peut le constituer, et même sans savoir qu'on parle d'un triangle. Comment s'aperçoit-on que c'est un triangle ? C'est le problème central. Comment est-on sûr que le triangle qu'on dessine...

中文

人确实可以以图式方式构成三角形，甚至可以不知道自己谈的是三角形而构成它。可我们如何察觉它是三角形？这是中心问题。我们如何确定自己画出的三角形……

FRANÇAIS

Il y a là un problème de la relation du *symbolique* et de *l'imaginaire*, qui est très obscur.

中文

这里存在一个象征界与想象界关系的问题，非常晦暗。

FRANÇAIS

LACAN - Oui. Pris en sens contraire, si je puis dire.

中文

拉康——对。如果可以这样说，是从反方向把握。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Oui, à l’envers.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——对，反过来。

FRANÇAIS

Jacques RIGUET

中文

雅克・里盖

FRANÇAIS

Quand vous raisonnez sur le triangle dessiné sur la feuille de papier, vous accumulez un certain nombre de propriétés qui ont leur répondant dans le modèle axiomatique que vous considérez.

中文

当您就纸上画出的三角形进行推理时，便积累若干性质；它们在您考察的公理模型中具有对应项。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Alors, vous parlez deux langages qui se traduisent.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——那么，您说的是两门能够彼此翻译的语言。

FRANÇAIS

LACAN - Sans aucun doute.

中文

拉康——毫无疑问。

FRANÇAIS

Octave MANNONI - Alors, l'*imaginaire* est déjà langage, déjà *symbolique*. Il y a deux plans.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——那么，想象界已经是语言、已经是符号性的。这里有两个平面。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Le langage humain incarné dans une langue humaine est fait, nous n’en doutons pas, avec des images choisies et qui ont toutes un certain rapport avec l’existence vivante de l’être humain, avec un secteur assez étroit de sa réalité biologique, donc la partie la plus utilisable, c’est ça qui est la découverte pratique, la somme de savoir accumulé par l’analyse, dont la somme la plus uti lisable étant le caractère électif, privilégie quant à une certaine tension, qui est proprement celui d’existence humaine, de l’*image du semblable*, elle est donnée dans une certaine expérience irréductiblement *imaginaire*.

中文

具身于一门人类语言中的人类语言，由一些经过选择的意象构成，这一点毋庸置疑；这些意象全都同人类存在的活生生生存、同其生物现实的一个相当狭窄区域具有某种关系。精神分析的实践发现、所积累知识中最可用的部分，就在于同类意象相对于一种严格属于人类生存的张力，具有优选而特殊的性质；它在一种不可还原地属于想象界的经验中被给予。

FRANÇAIS

Elle leste, elle charge toute espèce de *langue concrète*, et du même coup toute espèce d’échange verbal, de ce quelque chose qui en fait un langage humain, au sens le plus terre à terre et le plus commun du mot humain, au sens, si je ne me trompe, de l’humain, *human,* en anglais elle charge le langage, de toute espèce de langage humain, de cette expérience fondamentalement *imaginaire*.

中文

它为任何具体语言压舱、赋予重量，也同时为任何言语交换加载某种使之成为人类语言的东西——这里的“人类”取最平实、最普通的意义，如果我没弄错，就是英语 human 的意义。它使任何人类语言都承载这种根本上的想象性经验。

FRANÇAIS

C’est précisément en cela qu’elle peut être un obstacle dans le progrès d’une certaine réalisation symbolique, dont nous ne pouvons pas ne pas voir se mani fester de mille façons, dans la vie humaine, la fonction comme pure, c’est-à-dire comme étant essentiellement une et uniquement connotable en termes de *présence* et d’*absence*, si vous voulez d’*être* et de *non-être*. Et c’est bien en cela que nous avons toujours affaire à quelque résistance à la restitution, si on peut dire, de ce *texte intégral d’échange symbolique*.

中文

正因为如此，它可能成为某种符号实现之进展的障碍。我们无法不看见这种符号实现的纯粹功能以千百种方式在人类生活中显现；所谓纯粹，指它在根本上只能由在场与缺席——如果你们愿意，也就是存在与非存在——来标示。正因为如此，我们总会遇见一种阻抗，阻碍这部符号交换的完整文本可以说恢复原状。

FRANÇAIS

C’est qu’il est perpétuellement stoppé, haché, interrompu, par le fait que c’est dans les termes de ces images - en quelque sorte on peut dire « nécessaire - ment » au sens d’une basse nécessité, parce que nous sommes des êtres incarnés, qui pensent toujours par quelque truchement *imaginaire* - qui de ce

seul fait alors tirent, arrêtent, stoppent, embrouillent, rendent confus ce qui est proprement de la médiation symbolique.

中文

这部文本永远被这些意象所使用的术语阻挡、切碎和中断。从一种低层次的必然性来看，可以说这“必然”发生：我们是具身的存在者，始终通过某种想象性中介来思考。仅凭这一点，这些意象就牵扯、阻拦、堵塞、搅乱并混淆严格属于符号中介的东西。

FRANÇAIS

Octave MANNONI

中文

奥克塔夫・曼诺尼

FRANÇAIS

Ce qui me gêne, c’est que j’ai le sentiment que cette doublure *imaginaire* ne hache pas seulement, ne détruit pas, mais qu’elle nourrit le langage *symbolique*, qu’elle en est la nourriture indispensable et que le langage, privé complètement de cette nourriture, devient la machine, c’est-à-dire quelque chose qui n’est plus humain.

中文

令我困扰的是：我觉得这层想象性衬里不只切碎、摧毁符号语言，还滋养它，是它不可或缺的养料。语言若完全失去这种养料，就会变成机器，也就是变成不再属于人的东西。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Mais ici pas de sentiment. N’allez pas vous dire que la machine est bien méchante, qu’elle encombre notre existence, que nous sommes objets du machinisme. Ce n’est pas de cela qu’il s’agit, étant donné que la machine dont il s’agit, en fin de compte c’est uniquement la succession des *petits* 0 et des *petits* 1, la question de savoir si elle est humaine ou pas est évidemment toute tranchée, elle ne l’est pas. Seulement, il s’agit aussi de savoir si l’humain - dans le sens où vous l’entendez - est si humain que ça.

中文

可这里不谈感受。不要告诉自己机器非常邪恶，妨碍我们的生存，或我们成了机器主义的对象。问题不在那里，因为我们这里所说的机器，归根结底只是一连串小小的 0 和 1；它是否属于人，这个问题显然早已解决——它不属于人。只是，我们还要知道，您所说的那种“人的东西”，究竟有多么属于人。

FRANÇAIS

Octave MANNONI – C’est une question très grave.

中文

奥克塔夫・曼诺尼——这是一个非常严重的问题。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Tout de même, là-dessus la notion historique de *l'humanisme* - sur lequel je ne vous ferai pas un séminaire - me paraît quand même assez alourdie de l'histoire pour que nous la considérions comme un phénomène, comme certaine position qu'a réalisée *un champ historique*, tout à fait localisable de ce que nous conti - nuons à appeler imprudemment « *humanité* ». Alors, nous n'avons pas à nous surprendre pour ce qui est de *l'ordre symbolique*, nous nous trouvons devant quelque chose qui *est absolument irréductible de* ce qu'on appelle communé - ment *« l'expérience humaine »* comme telle.

中文

无论如何，关于这一点，人文主义这个历史概念——我不会围绕它再开一次研讨班——在我看来已经背负了足够沉重的历史，使我们可以把它视为一种现象，视为我们仍轻率地称作"人类"的某个完全可以定位的历史领域所实现的特定立场。因此，至于象征秩序，我们不必惊讶：自己面对的东西绝对不可还原为通常所谓"人类经验"本身。

FRANÇAIS

Vous me dites que sans aucun doute rien ne serait, si ça ne s'incarnait pas dans cette imagination, nous n'en doutons pas. La question est justement là : *si les racines y sont toutes*. Rien ne nous permet de le dire. Les simples questions posées par la déduction empirique des *nombres entiers* - qui non seulement n'est absolument pas faite, mais paraît même démontrée de ne pas pouvoir l'être - posent la question.

中文

你们告诉我，如果它不具身于这种想象，就无疑什么也不存在；对此我们不怀疑。问题恰恰在于：它的全部根是否都在那里？没有任何东西允许我们这样说。单是关于整数经验推导的问题——这种推导不仅根本没有完成，而且看来甚至已经被证明不可能完成——就把这个问题提了出来。

FRANÇAIS

En fin de compte, pour essayer de ramener ça à *un petit schéma* résumatif, qui ne me paraîtrait que le commentaire d'un texte freudien, qui est dans celui que nous étudions cette année, c'est-à-dire au début du *chapitre III* de l'*Au-delà du Principe du plaisir* [*Principe du plaisir et transfert affectif*], quand FREUD fait l'histoire de l'évolution de ce qui s'est passé, et qui le mène aux questions de l'*Au-delà du principe du plaisir,* il y a là un certain nombre de paragraphes que je crois nécessaire de reproposer à votre attention avant que nous nous quittions, parce que ce sont en quelque sorte des paragraphes décisifs, et tout à fait essentiels, et qui sont, vous le verrez, au cœur de ce que nous avons enseigné cette année.

中文

最后，为试着把这一切收拢成一张小型概括图式，我只想评论我们今年所研究的一篇弗洛伊德文本：即《超越快乐原则》第三章开头〔快乐原则与情感转移〕。弗洛伊德在那里讲述已经发生之事的演变史，并由此走向《超越快乐原则》的问题。在告别以前，我认为有必要重新请你们注意其中几个段落；它们可以说具有决定性、绝对根本，而且你们会看到，正位于我们本年度教学的核心。

FRANÇAIS

Il explique *les étapes* par où a passé *le progrès de l'analyse*. Il les distingue avec une clarté exemplaire qui fait de ce texte un texte absolument lumineux, un texte dont vous devriez tous avoir la copie dans votre poche, pour vous y référer à tout instant. Il dit d'abord :

中文

他解释精神分析进展经过的各个阶段，并以典范般的清晰性加以区分，使这篇文本无比明亮。你们每个人都应该把一份抄本装进口袋，随时参照。他首先说：

FRANÇAIS

« *Nous avons visé à la résolution du symptôme, en donnant sa signification.* »

中文

“我们曾经试图通过给出症状的意义来解除症状。”

FRANÇAIS

Il se trouve qu'on a eu quand même *quelques résultats, quelques lumières, quelques clartés*, et même *quelques effets* par ce procédé.

中文

人们发现，这种方法终究带来若干结果、几道亮光、一些澄明，甚至产生一些效果。

FRANÇAIS

M. BERNAERT - Pourquoi ?

中文

贝尔纳尔先生——为什么?

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Pour la raison absolument *radicale* que si la découverte analytique signifie quelque chose, c'est-à-dire ce que je vous enseigne, autrement dit ce que je vous enseigne n'est rien d'autre que d'exprimer la condition grâce à quoi ce que FREUD dit au départ est possible, c'est-à-dire de répondre à votre pourquoi. Parce que précisément *le symptôme* est en lui-même et de bout en bout signification, c'est-à-dire *vérité*. Il est *vérité*, mais comme *symptôme* il est déjà *vérité* mise en forme. En tant que *vérité*, il se distingue de l'indice naturel par ceci qu'il est déjà structuré en termes de *signifié* et *signifiant* avec ce que ceci comporte, c'est-à-dire un jeu de signifiant.

中文

理由绝对彻底：如果精神分析发现确有某种意义——也就是我教给你们的东西；换句话说，我的教学无非是在表达弗洛伊德最初所说之物何以可能的条件，也就是回答您的“为什么”——那是因为症状本身自始至终都是意指，也就是真理。它是真理；而作为症状，它已经是得到成形的真理。它作为真理不同于自然指标，因为它已经依照所指与能指得到结构化，并带有其中蕴含的一切——也就是一场能指游戏。

FRANÇAIS

Une complémentarité s'établit : si telle chose veut *dire* telle chose dans ce *symptôme* et chez ce malade, autre chose qui est abandonné, du fait que ceci a pris cette signification signifiera autre chose. Il y a déjà une précipitation dans un matériel signifiant, à l'intérieur même du donné concret du symptôme. *Le symptôme est l'envers d'un discours*.

中文

一种互补关系由此建立：如果在这个症状和这个患者那里，某物“意指”某物，那么另一个因这个意指已经取得其位置而被放弃的东西，就会意指别的东西。在症状的具体给定本身内部，已经发生了向能指材料中的一次骤然凝结。症状是一场话语的背面。

FRANÇAIS

M. BERNAERT

中文

贝尔纳尔先生

FRANÇAIS

La seule question que je poserai est : « *Comment la communication immédiate au malade est-elle efficace à ce moment-là ?* »

中文

我只想问一个问题：“为什么此刻直接把它告诉患者会产生效果？”

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

La communication - au malade - de ceci, guérit très exactement dans la mesure où FREUD dit qu'elle entraîne chez le malade l'*Überzeugung* - c'est le terme qu'il emploie dans ce passage - c'est-à-dire la conviction. Or, toute la suite du texte, ceci ne veut strictement rien dire d'autre, c'est que le sujet intègre ce que vous lui donnez à ce moment-là comme explication dans l'ensemble des significations qu'il a déjà admises.

中文

把这一点告诉患者，准确地说，是在它使患者产生 Überzeugung——这是弗洛伊德在这段话中使用的术语，也就是确信——的限度内治愈他。文本的整个后续严格说来无非意味着：主体把你们此刻作为解释交给他的东西，整合进他已经接受的全部意指之中。

FRANÇAIS

Or, ceci se produit - peut se produire - d'une façon ponctuelle, ou d'une façon que nous pouvons constater quelquefois dans l'analyse sauvage, qui n'est pas toujours sans effet, mais il est bien clair que c'est loin d'être général. C'est pour ça que nous passons à la seconde étape, qui est celle où on exige justement, où on reconnaît la nécessité de cette intégration dans l'*imaginaire*, qui est déter - minée par le fait qu'il faut que surgisse, non pas simplement la compréhension de la *signification*, mais *la réminiscence*, à proprement parler, c'est-à-dire le passage dans l'*imaginaire*, le fait que le malade réintègre dans quelque chose, et qui est tout ce contenu *imaginaire* qu'on appelle le *moi*, en fin de compte, qu'il se soutienne comme étant de lui, de ce quelque chose qui fait qu'à ce

moment–là la suite des significations le réintègre dans sa biographie. C’est la 2ème étape.

中文

这可能以点状方式发生，也可能采取我们有时在野蛮分析中观察到的形式；野蛮分析并非总是毫无效果，但显然远不是普遍有效。正因为如此，我们进入第二阶段，要求并承认这种向想象界整合的必要性。仅仅理解意指还不够，严格说来，还必须涌现回忆；也就是必须进入想象界，患者必须把它重新整合进某种东西——归根结底，就是被称作自我的全部想象性内容——把它作为属于自己的东西来承担。此时，意指序列重新把他整合进自身传记。这是第二阶段。

FRANÇAIS

Je suis pour l’instant à suivre le texte qui est *le début du chapitre III de l’Au-delà du Principe du plaisir* dans les *Essais de psychanalyse.*

中文

我目前正在追随《精神分析论文集》所收《超越快乐原则》第三章开头的文本。

FRANÇAIS

3ème étape, on s’aperçoit que ceci même ne suffit pas, à savoir qu’il y a une inertie précisément propre à ce qui est déjà structuré d’une certaine façon dans l’*imaginaire*.Le texte à ce moment-là continue :

中文

第三阶段，人们发现即使这也不够；已经以某种方式结构在想象界中的东西，恰恰具有其特有的惰性。文本此时继续写道：

FRANÇAIS

« *Le principal, au cours de ces efforts, parvient à retomber sur les résistances du malade. L'art est maintenant de découvrir le plus vite possible ces résistances, de les montrer au malade et de le mouvoir, de le pousser par l'influence humaine - ici la place fut pour cette suggestion qui agit en tant que transfert - à l'amener à l'abandon de ces résistances. Le passage à la conscience, le devenir conscient de l'inconscient, même par cette voie, n'est pas toujours possible à attendre complètement. Tout ce souvenir n'est peut-être pas strictement l'essentiel, si on n'obtient pas en même temps la conviction, Überzeugung.* » [Cf. éd. Payot p. 21]

[*Bei diesem Bemühen fiel das Hauptgewicht auf die Widerstände des Kranken; die Kunst war jetzt, diese baldigst aufzudecken, dem Kranken zu zeigen und ihn durch menschliche Beeinflussung (hier die Stelle für die als « Übertragung » wirkende Suggestion) zum Aufgeben der Widerstände zu bewegen. Dann aber wurde es immer deutlicher, daß das gesteckte Ziel, die Bewußtwerdung des Unbewußten, auch auf diesem Wege nicht voll erreichbar ist. Der Kranke kann von dem in ihm Verdrängten nicht alles erinnern, vielleicht gerade das Wesentliche nicht, und erwirbt so keine Überzeugung von der Richtigkeit der ihm mitgeteilten Konstruktion.*]

中文

“在这些努力中，主要重心落在患者的阻抗上。此时的技艺在于尽快揭露这些阻抗，把它们展示给患者，并通过人的影响——这里为作为‘转移’发挥作用的暗示留下位置——推动他放弃阻抗。然而，随后越来越清楚的是，即使沿这条道路，也无法完全抵达既定目标，即使无意识成为意识。患者无法回忆自己身上全部被压抑之物，或许恰恰无法回忆最根本的部分；因此，他不能确信人们传达给他的构造是正确的。”〔参见 Payot 版，第 21 页〕

FRANÇAIS

La suite du texte insiste sur ceci. Il faut le lire comme je le lis, c'est-à-dire en allemand [*Jenseits des Lustprinzips*], car le texte français est vraiment une espèce... ça tient à l'art du traducteur, ça a un côté *grisâtre*, *poudreux*, qui empêche de voir la violence du relief de ce que FREUD apporte dans ce pas ‐ sage.

中文

文本后续对此加以强调。必须像我一样读它，也就是读德语《超越快乐原则》；因为法文文本实在像一种……这同译者的技艺有关，它有一种灰蒙蒙、粉扑扑的样子，使人无法看见弗洛伊德在这一段带来的剧烈起伏。

FRANÇAIS

Il insiste sur ceci, qu'il est beaucoup plus nécessaire que le refoulé, dans la mesure où il vient de nous donner cette limite de ce qu'on obtient, même après la réduction des résistances, il y a un résidu qui, dit-il, peut être l'essentiel.

中文

弗洛伊德强调：即使阻抗已经得到还原，仍有一种残余；正如他刚才说明的，这就是人们所能取得之物的界限。而这种残余，他说，或许正是根本。

FRANÇAIS

[*Er ist vielmehr genötigt, das Verdrängte als gegenwärtiges Erlebnis zu* wie ‐ derholen*, anstatt es, wie der Arzt es lieber sähe, als ein Stück der Vergangenheit zu* erinnern*. Diese mit unerwünschter Treue auftretende Reproduktion hat immer ein Stück des infantilen Sexuallebens, also des Ödipuskomplexes und seiner Ausläufer zum Inhalt und spielt sich regelmäßig auf dem Gebiete der*

Übertragung, d. h. der Beziehung zum Arzt ab. Hat man es in der Behandlung so weit gebracht, so kann man sagen, die frühere Neurose sei nun durch eine frische Übertragungsneurose ersetzt. Der Arzt hat sich bemüht, den Bereich dieser Übertragungsneurose möglichst einzuschränken, möglichst viel in die Erinnerung zu drängen und möglichst wenig zur Wiederholung zuzulassen. Das Verhältnis, das sich zwischen Erinnerung und Reproduktion herstellt, ist für jeden Fall ein anderes. In der Regel kann der Arzt dem Analysierten diese Phase der Kur nicht ersparen; er muß ihn ein gewisses Stück seines vergesse‐nen Lebens wiedererleben lassen und hat dafür zu sorgen, daß ein Maß von Überlegenheit erhalten bleibt, kraft dessen die anscheinende Realität doch immer wieder als Spiegelung einer vergessenen Vergangenheit erkannt wird. Gelingt dies, so ist die Überzeugung des Kranken und der von ihr abhängige therapeutische Erfolg gewonnen.]

中文

患者更确切地说，被迫把被压抑之物作为当前体验来重复，而不是像医生更愿意看到的那样，把它作为过去的一部分来回忆。这种以不受欢迎的忠实性出现的再现，始终以婴儿性性生活的一部分——因而以俄狄浦斯情结及其衍生物——为内容，并且照例发生在转移领域，也就是同医生的关系中。治疗一旦推进到这里，我们便可以说，从前的神经症已经被一种新的转移神经症取代。医生努力尽可能限制这种转移神经症的范围，尽可能把更多内容推入回忆，只允许尽可能少的内容进入重复。回忆与再现之间建立的比例因病例而异。一般而言，医生无法替被分析者免去治疗的这个阶段；他必须让患者重新体验一段被遗忘的生活，同时设法保持一定的优势，使这种表面现实仍能不断被认作被遗忘过去的映照。若能成功，患者的确信以及依赖这种确信的治疗效果便得以取得。

FRANÇAIS

Il introduit ici la notion de *répétition*, *wiederholen.* Que veut dire cette répéti ‐ tion ?

中文

他在这里引入重复、wiederholen 的概念。这种重复意味着什么?

FRANÇAIS

[*Um diesen «* Wiederholungszwang *», der sich während der psychoanalyti ‐ schen Behandlung der Neurotiker äußert, begreiflicher zu finden, muß man sich vor allem von dem Irrtum frei machen, man habe es bei der Bekämpfung der Widerstände mit dem Widerstand des Unbewußten zu tun. Das Unbewußte, d. h. das »Verdrängte«, leistet den Bemühungen der Kur überhaupt keinen Widers ‐ tand, es strebt ja selbst nichts anderes an, als gegen den auf ihm lastenden Druck zum Bewußtsein oder zur Abfuhr durch die reale Tat durchzudringen. Der Widerstand in der Kur geht von denselben höheren Schichten und Systemen des Seelenlebens aus, die seinerzeit die Verdrängung durchgeführt haben. Da aber die Motive der Widerstände, ja diese selbst erfahrungsmäßig in der Kur zunächst unbewußt sind, werden wir gemahnt, eine Unzweckmäßigkeit unserer Ausdrucksweise zu verbessern. Wir entgehen der Unklarheit, wenn wir nicht das Bewußte und das Unbewußte, sondern das zusammenhängende* Ich *und das* Verdrängte *in Gegensatz zueinander bringen. Vieles am Ich ist sicherlich selbst unbewußt, gerade das, was man den Kern des Ichs nennen darf; nur einen geringen Teil davon decken wir mit dem Namen des* Vorbewußten. *Nach dieser Ersetzung einer bloß deskriptiven Ausdrucksweise durch eine systematische oder dynamische können wir sagen, der Widerstand der Analysierten gehe von ihrem Ich aus, und dann erfassen wir sofort, der Wiederholungszwang ist dem unbewußten Verdrängten zuzuschreiben. Er konnte sich wahrscheinlich nicht eher äußern, als bis die entgegenkommende Arbeit der Kur die Verdrängung gelockert hatte.*]

中文

要使神经症患者在精神分析治疗中显现的“重复强迫”（Wiederholungszwang）更容易理解，首先必须摆脱一种错误：以为对抗阻抗时，面对的是无意识的阻抗。无意识——也就是“被压抑者”——根本不对治疗努力施加任何阻抗；它本身所追求的无非是顶着压在自己身上的力量，突破进入意识，或通过实在行动得到释放。治疗中的阻抗来自精神生活中那些当初实行压抑的较高层次和系统。不过，正如经验显示，阻抗的动机乃至阻抗本身，在治疗开始时也是无意识的；这提醒我们纠正表达方式中的不妥。若不再把意识与无意识彼此对立，而把连贯的自我同被压抑者彼此对立，就能避开含混。自我的许多部分本身无疑是无意识的，尤其是可以称作自我核心的部分；只有一小部分被我们冠以“前意识”之名。把纯粹描述性的表达替换为系统性或动力性的表达以后，我们便可以说，被分析者的阻抗来自其自我；也随即把握到，重复强迫必须归于无意识的被压抑者。它大概只有在治疗的迎向工作松动压抑以后，才可能显现。

FRANÇAIS

Elle tient essentiellement en ceci, dit-il : qu’il n’y a - et il l’affirme dans ce texte - du côté de ce qui est refoulé, du côté de l’inconscient, que tendance à se ré - péter, *il n’y a aucune résistance, qui soit du côté de ce qui est refoulé*. Or, c’est dans le même texte où il va nous souligner la nouveauté, l’originalité de ce qu’il apporte, d’une façon décisive, dans sa nouvelle topique. C’est précisément l’accent duel qu’il y a d’une part une fonction inconsciente du *moi*, autrement dit que la simple connotation qualitative inconsciente et consciente n’est pas le point de départ essentiel, que la ligne de clivage passe très exactement entre ce qui est refoulé et ce qui tend à se répéter, et ce qui est refoulé qui tend à se répéter est précisément cette *modulation symbolique* dont je vous parle.

中文

弗洛伊德说，重复的根本正在这里——他在文本中明确断言：在被压抑者、无意识这一边，只有重复的倾向；被压抑者这一边不存在任何阻抗。恰恰在同一篇文本中，他还会以决定性方式强调自己在新局部论中带来的新颖与原创之处：它具有双重重音。一方面，自我具有一种无意识功能；也就是说，单纯的“无意识 / 意识”性质标注并不是根本出发点。分界线准确地划在两者之间：一边是受到压抑并趋向重复之物；而趋向重复的被压抑者，恰恰就是我向你们谈到的这种符号调制。

FRANÇAIS

Et c’est précisément parce que la division ne passe pas entre *inconscient* et *conscient*, mais entre :

中文

恰恰因为分割并不经过无意识与意识之间，而是经过：

FRANÇAIS

- quelque chose qui ne tend qu’à se répéter, c’est-à-dire à cette parole qui insiste,

中文

- 某种只趋向重复的东西，也就是这句坚持不息的言说；

FRANÇAIS

- et quelque chose qui y fait obstacle, conscient ou inconscient, qui est organisé d’une autre façon, et qui s’appelle le *moi*, qui se confond strictement quand vous suivez ce texte, si vous le lisez avec les notions auxquelles je pense vous avoir rompus, qui est strictement justement l’ordre de l’*imaginaire*.

中文

- 以及某种对它造成阻碍、可以是有意识也可以是无意识、并以另一种方式组织起来的东西——也就是自我。如果你们带着我想自己已经使你们习惯的那些概念追随这篇文本，自我就会严格同想象界的秩序重合。

FRANÇAIS

Et il souligne que toute résistance à ce titre vient uniquement et comme telle de cet ordre. De sorte, si vous voulez, qu’avant de vous quitter, il faut ponctuer, il faut bien mettre un point final quelque part, qui se dessine, qui vous serve en quelque sorte de table d’orientation.

中文

弗洛伊德强调，一切作为阻抗的东西，只来自并且就其本身来自这一秩序。因此，如果你们愿意，在告别以前，我们必须加上标点；总要在某处清楚落下句点，画出一张可以供你们定向的方位表。

FRANÇAIS

Je reprendrai les quatre pôles qui sont ceux que plus d’une fois j’ai inscrit pour les ouvrir au tableau.

中文

我要重新拾起那四个极；我曾不止一次把它们写在黑板上并展开。

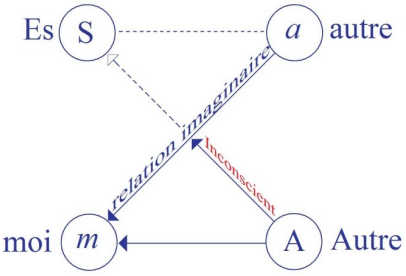
FRANÇAIS

Sous la forme d'un A, par lequel je commence, qui est l'Autre radical. Je le fais vite, vous en ferez ce que vous voulez. C'est l'Autre comme tel, l'Autre radical, l'Autre en tant qu'autre, celui de la 8ème ou 9 ème hypothèse du *Parménide,* qui est aussi bien le réel dans son caractère également le plus radical, le pôle réel de la relation subjective, et qui est aussi bien - nous y reviendrons à la fin - ce que FREUD appelle ce où il attache la relation à l'instinct de mort. Tout ceci est là, dans ce schéma qui est A.

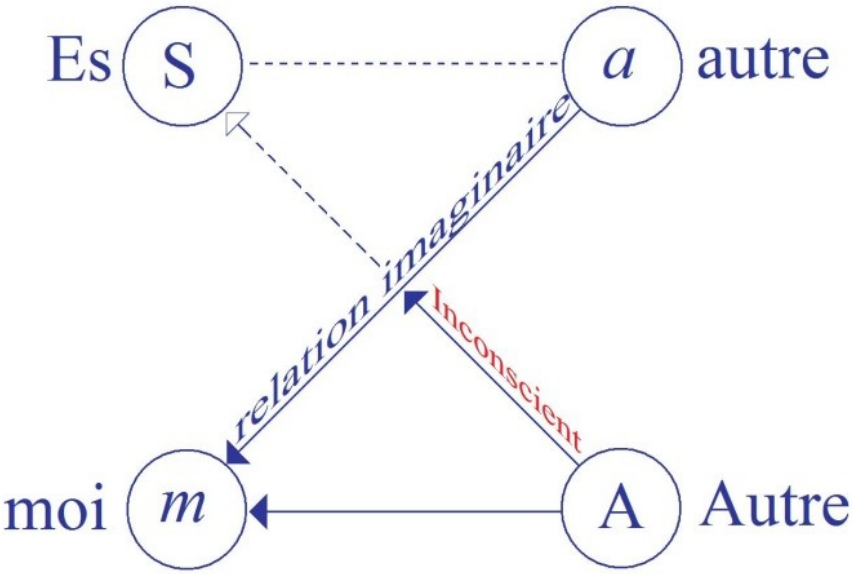
中文

先从 A 开始，它是彻底的大他者。我讲得快一些，你们自己决定如何使用。它是大他者本身，彻底的大他者，作为他者的大他者，也就是《巴门尼德篇》第八或第九个假设中的大他者；它同样是最彻底意义上的实在，是主体关系中的实在一极；而且同样——我们最后还会回到这里——是弗洛伊德用来联结死本能关系的那个位置。所有这些都处在这张标作 A 的图式中。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- Puis vous avez ici *m*, qui est le *moi*.

中文

- 接着这里有 m，即自我；

FRANÇAIS

- Vous avez ici *a* qui est l'*autre*, *qui n'est pas un autre du tout*, l'autre qui, comme tel est essentiellement couplé avec le *moi*, et toujours dans une *relation réflexive*, interchangeable, ce par quoi l'*ego* est toujours un *alter ego*.

中文

- 这里有 a，即他者；它根本不是一个真正的他者，而是本质上同自我配对、始终处在反射性、可互换关系中的他者；正是通过它，ego 始终是一个 alter ego；

FRANÇAIS

- Et vous avez ici, S, qui est à la fois *le sujet*, mais aussi *le symbole*, et aussi *le Es* ce dont il s'agit dans la réalisation symbolique du sujet, pour autant qu'elle est toujours création symbolique, relation de la parole.

中文

- 这里还有 S，它既是主体，又是符号，也是 Es（本我）；只要主体的符号实现始终是符号创造与言说关系，它就是这种实现所涉及的东西。

FRANÇAIS

C'est une relation qui va de A à S. [S ← *a* ← *m* ← A] Elle est sous-jacente, elle est inconsciente. Elle est essentielle à toute situation subjective comme telle. Il s'agit de *la symbolisation du réel*. Il est bien clair que ceci ne part pas d'une espèce de sujet absolu et isolé, que tout ceci ne se passe que dans une [...] qui fait que tout est lié à la transmission et à la constitution de *l'ordre symbolique*, depuis qu'il y a des hommes au monde et *qu'ils parlent*. Et que ce qui se transmet, ce qui tend à se *constituer*, est *cet immense message par où*, peu à peu, *tout le réel est retransporté, recréé, refait, dans une symbolisation* qui tend à être équivalente à *l'univers* et où les hommes et les sujets comme tels sont là-dedans des relais et des supports.

中文

这是一种从 A 走向 S 的关系。〔S ← α ← m ← A〕它潜藏在下方，属于无意识，并且对一切主体情境本身都至关重要；问题涉及实在的符号化。显然，这并不是从某种绝对孤立的主体出发。一切只会发生在某种〔……〕中，因此，自从世界上有人并且他们说话以来，全部事情都同象征秩序的传递和构成相联。那个得到传递、趋向构成的东西，就是一则巨大讯息；整个实在通过它逐渐被重新运送、重新创造和重新制作，进入一种趋向于等同宇宙的符号化。人与作为这样的主体，则是其中的中继与承载者。

FRANÇAIS

Mais pour l’instant ce que nous faisons là-dedans est une coupure au niveau d’un de ces couplages. Rien ne se comprend si ce n’est qu’à partir de ceci, qui vous est, dans toute l’œuvre de FREUD, de bout en bout, rappelé et enseigné. Prenez *le schéma de l’appareil psychique*, de la *psyché*, au niveau des petits manuscrits qu’il envoyait à FLIESS, et on peut croire qu’il essayait simplement de formaliser cela dans ce qu’on pourrait appeler *la symbolique scientist*e, et qui n’est rien moins que ça.

中文

而我们此刻所做，是在其中一个配对的层面作出切分。如果不从以下一点出发，任何东西都无法理解；弗洛伊德的全部作品自始至终都向你们提醒并教导它。取他寄给弗利斯的那些小手稿中心理装置、心灵的图式来看，人们也许会以为他只是在一种可称为科学主义符号体系的东西中将其形式化，但它远不止于此。

FRANÇAIS

Vous le retrouvez également à la fin de *La science des rêves.* Ce qui est essentiel dans ce qu'apporte FREUD, son idée, le point aigu, la chose qui ne se trouve nulle part ailleurs et cette chose sur laquelle il insiste principalement dans le chapitre VII, ou la partie VII sur les processus psychologiques, explicatifs de toute la théorie des rêves. C'est ceci : qu'il y a vraiment opposition entre fonction consciente et fonction inconsciente. Ce départ - justifié ou pas, peu importe : nous sommes en train de commenter FREUD - qui lui paraît essentiel, pour expliquer n'importe quoi de ce qui se passe de concret avec les sujets auxquels il a affaire, avec ses malades, pour comprendre les champs de la vie psychique, qui sont ceux dans lesquels il apporte un nouvel ordre est ceci : que, essentiellement, ce qui se passe au niveau du pur conscient est comme tel et absolument effacé de suite.

中文

你们还会在《梦的科学》结尾重新找到它。弗洛伊德所带来的根本之处、他的观念、尖锐点、在其他任何地方都找不到的东西，也是他在第七章——或第七部分，关于心理过程的部分——主要强调、用来解释整个梦理论的东西，就是：意识功能与无意识功能之间确实存在对立。这个出发点是否正确并不重要；我们正在评论弗洛伊德。为了说明他面对的具体主体、他的患者身上发生的一切，为了理解他向其中带来新秩序的精神生活领域，这个出发点在他看来不可或缺：在纯粹意识层面发生的东西，本身会立刻被完全抹去。

FRANÇAIS

Il faut penser que s'il y a quelque chose qui se passe à un niveau de cortex où se place ce reflet du monde qui est *le conscient*, pour que ça puisse fonctionner, il ne faut pas que ça laisse de trace. Les traces se passent ailleurs. C'est de là que sont parties ces espèces d'absurdités, de terme de « profondeur », que FREUD, je pense, aurait pu éviter, et dont on a fait un tellement mauvais usage. Cela

veut dire ceci qu’en fin de compte l’être vivant ne peut enregistrer et recevoir que ce qu’il peut recevoir, c’est-à-dire ce qu’il est déjà fait pour recevoir. Plus exactement, sa mémoire et ses fonctions sont beaucoup plus faites :

中文

必须设想：如果世界的倒影——即意识——发生在某个皮层层面，那么要使它能够运作，就不能留下痕迹；痕迹发生在别处。后来那些使用得如此糟糕的“深度”术语及其荒谬之处，便从这里出发；我想，弗洛伊德原本可以避开它们。这意味着，归根结底，活着的存在者只能记录和接收它能够接收的东西，也就是它已经被构造来接收的东西。更准确地说，它的记忆与功能更主要地用来：

FRANÇAIS

- pour ne pas recevoir,

中文

- 不接收；

FRANÇAIS

- pour ne pas *voir* ce qu’il n’est pas utile de voir pour sa réalité biologique,

中文

- 不去看见那些对它的生物现实而言无需看见的东西；

FRANÇAIS

- pour ne rien entendre de ce qui n’est pas biologiquement sensible. Et que c’est précisément à partir de ces conditions que le problème de ce qui se passe pour les êtres humains commence à se faire voir.

中文

- 对那些在生物学上无法感受的东西充耳不闻。人的问题，恰恰从这些条件开始显现。

FRANÇAIS

Comment est-ce que l’être humain va au-delà du réel qui lui est biologiquement naturel, c’est-à-dire pourquoi est-ce que l’être humain, contrairement à toutes les machines animales qui sont strictement rivées à leurs conditions de milieu extérieur, et si elles varient c’est dans toute la mesure où, on nous le dit, ce milieu extérieur varie, mais, bien entendu, pour autant qu’elles le suivent. Mais le propre de la plupart des espèces animales est très précisément de ne rien vouloir savoir de ce qui les dérange : plutôt crever ! C’est d’ailleurs pourquoi elles crèvent et que nous sommes forts ! C’est d’imaginer des espèces spéciale ment primitives, ouvertes, sensibles, que nous retrouvons toujours à l’origine des [...] familiales, qui sont des espèces d’espèces, indéterminées, qui, elles, auraient eu le pouvoir de recevoir du milieu extérieur un nouveau cachet qui n’est rien d’autre que leur forme.

中文

人类存在如何越出对自己而言在生物学上自然的实在？也就是说，为什么人类存在不同于一切动物机器？动物严格铆定于外部环境条件；如果它们发生变化，也只在外部环境发生变化的限度内，而且当然只是追随环境变化。大多数动物物种最特殊的性质，正是不愿知道任何扰乱自己的东西——宁可死掉！况且，它们正因此而死，我们也因此

显得强大！人们还会设想一些格外原始、开放、敏感的物种；我们总在各个〔……〕科的起源处找到它们。它们仿佛是“物种之物种”，尚未规定，能够从外部环境接收一个无非就是其形态的新印记。

FRANÇAIS

Car si les êtres vivants restent dans une certaine forme…

中文

因为，如果活着的存在者保持某种形式……

FRANÇAIS

c’est l’inspiration de FREUD en tout cas de le dire, c’est en cela qu’il n’est pas mystique, qu’il ne croit pas

qu’il y a de pouvoir morphogène en tant que tel, et comme primordial, dans la vie

中文

至少弗洛伊德的灵感会这样说；他正因此不是神秘主义者，因为他不相信

生命中存在本身原初的形态生成力……

FRANÇAIS

…c’est de marquer toujours la stricte corrélation qui fait que le type et la forme sont absolument liés aussi à un choix dans le milieu extérieur, qui en est l’endroit, comme l’autre est l’envers, ou l’envers comme l’autre est l’endroit.

中文

……那就要始终标示一种严格关联：类型与形式绝对同外部环境中的一项选择相联系；一边是表面，另一边就是背面，或者反过来。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir pourquoi, dans l’être humain il se passe autre chose. Car pour ce qui est simplement de l’action de la réalité au sens où la réalité est ce quelque chose où à partir de ce moment–là on apprend à faire ça, la pieuvre le fait aussi, et le fait excessivement bien, la pieuvre ou n’importe quoi. Il y a des expériences de laboratoire exténuantes, depuis déjà assez d’années, pour savoir que c’est partout. Et que même l’abstraction, la généralisation, et même *la tri - angularité* - au sens où le centre la question de VALABREGA - où même la triangularité peut s’insérer *quelque part*. Il suffit de la mettre avec une certaine ténacité, le *triangle* devant, pour qu’il finisse par reconnaître, c’est-à-dire par généraliser. Car en fin de compte c’est sur le plan du général qu’il faudrait répondre sur ce sujet de la triangularité.

中文

问题在于知道，为什么在人类存在中会发生另一种事情。至于现实本身的作用——现实从此作为某种使存在者学会这样行动的东西——章鱼也能做到，而且做得极好；章鱼或任何动物都可以。多年来，人们进行了令人精疲力竭的实验室实验，足以知道这种能力无处不在。即使抽象、概括，甚至三角性——依瓦拉布雷加问题的中心意义——也能在某个地方嵌入。只须相当执着地把三角形放在动物面前，它最终就会认出，也就是概括。因为归根结底，关于三角性这个问题，必须在一般性平面上作答。

FRANÇAIS

Ce qui est nouveau dans l'homme, c'est précisément que quelque chose est déjà assez imperceptiblement ouvert, dérangé dans cette coaptation *imaginaire*, pour que ce soit là qu'ait pu s'insérer l'utilisation *symbolique de l'image*. Il faut évidemment supposer une certaine béance biologique déjà dans le rapport animal et très précisément celui que j'essaie de définir quand je vous parle du rapport fondamental structurable du *stade du miroir*, c'est-à-dire dans cette captation totale du désir, de l'attention. Ceci suppose déjà *le manque*. Il est déjà là quand je dis *désir* du sujet humain, par rapport à son *image*, ce quelque chose qui est justement cette *relation imaginaire* extrêmement générale, qu'on appelle le narcissisme.

中文

人身上的新事物，恰恰在于这种想象性配合中，已经有某种东西以几乎不可察觉的方式打开、受到扰乱，从而使意象的符号性使用能够嵌入其中。我们显然必须假设动物关系中已经存在某种生物学裂口；我谈论镜像阶段那种根本而可以结构化的关系时，试图界定的正是它——也就是欲望与注意力受到总体捕获的关系。这已经预设匮乏。当我谈到人类主体相对于自己意象的欲望时，匮乏已经在那里；这就是那个极其普遍、被称为自恋的想象性关系。

FRANÇAIS

À savoir que *les sujets vivants animaux sont sensibles à l'image de leur type*. Point absolument essentiel, grâce à quoi toute la création vivante n'est pas une immense partouze. Pour l'être humain, il y a un certain rapport spécial avec cette *image* qui est la sienne. Et ce rapport est évidemment un rapport de *béance*, de *tension aliénante*, construite comme telle.

中文

也就是说，活着的动物主体对自己种类的意象具有敏感性。这是一个绝对根本的要点；正因为它，全部生命创造才不是一场巨大的乱交。对人类存在而言，他同自己的这个意象具有某种特殊关系；这显然是一种裂口与被如此构造出来的异化性张力之关系。

FRANÇAIS

C’est là que vient s’insérer la possibilité de l’utilisation dans l’ordre de *la pré - sence* et de *l’absence*, c’est-à-dire dans *l’ordre symbolique*, de *quelque chose*, c’est-à-dire l’introduction de ce quelque chose qui va vers la tension entre le symbolique et le réel.

中文

在场与缺席秩序——也就是象征秩序——对某种东西加以使用的可能性，正嵌入这里；也就是说，引入某种走向象征界与实在之间张力的东西。

FRANÇAIS

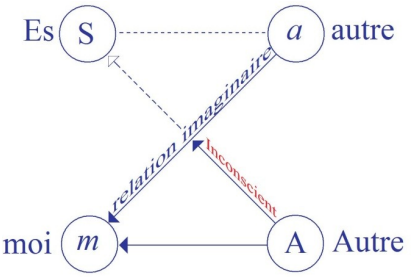
C’est une tension, bien entendu, qui est là sous-jacente, je dirai substantielle si vous voulez bien simplement donner son sens purement étymologique au terme de « substance » : il est *sous-jacent*. C’est un ὑποχείμενον [upokeimenon] par rapport à toute situation du sujet humain. Qu’est-ce qui se passe ? Il se passe ceci, que pour tous les sujets humains qui existent, ils estimeront que le rapport entre le A et le S passera toujours comme ceci :

中文

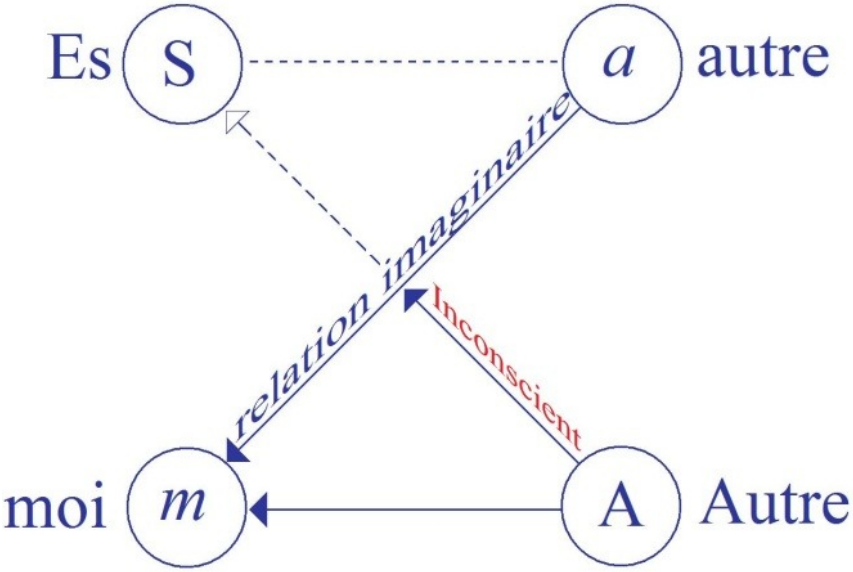
这种张力当然潜藏在下方。如果你们愿意，可以把它称作实体性的，只须赋予“实体”一词纯粹的词源意义：它“处在下方”。相对于人类主体的一切情境，它是一种 ὑποχείμενον〔 hypokeimenon，基底〕。那么，

会发生什么？对所有存在的人类主体而言，他们都会认为 A 与 S 之间的关系始终如下通过：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

A $\rightarrow$ *m* $\rightarrow$ *a* $\rightarrow$ S, c'est-à-dire par l'intermédiaire de ces substrats imaginaires nécessaires que sont le *m* et le *a,* le *moi* et l'*autre*, et avec eux la constitution de toutes les *fondations imaginaires* de l'objet. Et vous [à Lefèvre–Pontalis] pour quoi vous marrez-vous, êtes-vous pour ou contre ? Tâchons de faire un peu de « *lanterne magique* », pour accompagner cette tendance à l'amusement.

中文

A $\rightarrow$ m $\rightarrow$ a $\rightarrow$ S；也就是说，以 m 与 a——自我与他者——这些必要的想象性基底为中介，并借它们构成对象的全部想象性基础。您〔对勒费弗尔-蓬塔利斯〕为什么发笑？您赞成还是反对？让我们稍微来一点“幻灯戏”，配合这种娱乐倾向。

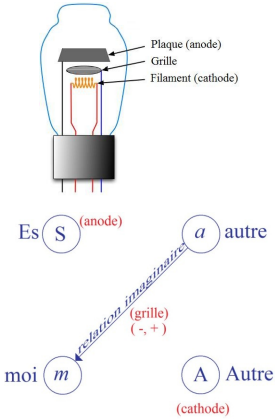
FRANÇAIS

Nous allons imaginer ceci : que ce dont il s'agit au milieu, au point de recoupement entre ce *direct symbolique* que nous avons supposé, et le passage par l'*imaginaire*, nous allons supposer que ce qui est ici - nous allons tomber dans la basse mécanique, qui est l'ennemie de l'homme - vous savez ce que c'est. Vous ne le savez pas ? Je vais vous dire que je pourrais mettre à la place n'importe quoi, une lampe triode, c'est amusant, c'est exemplaire…

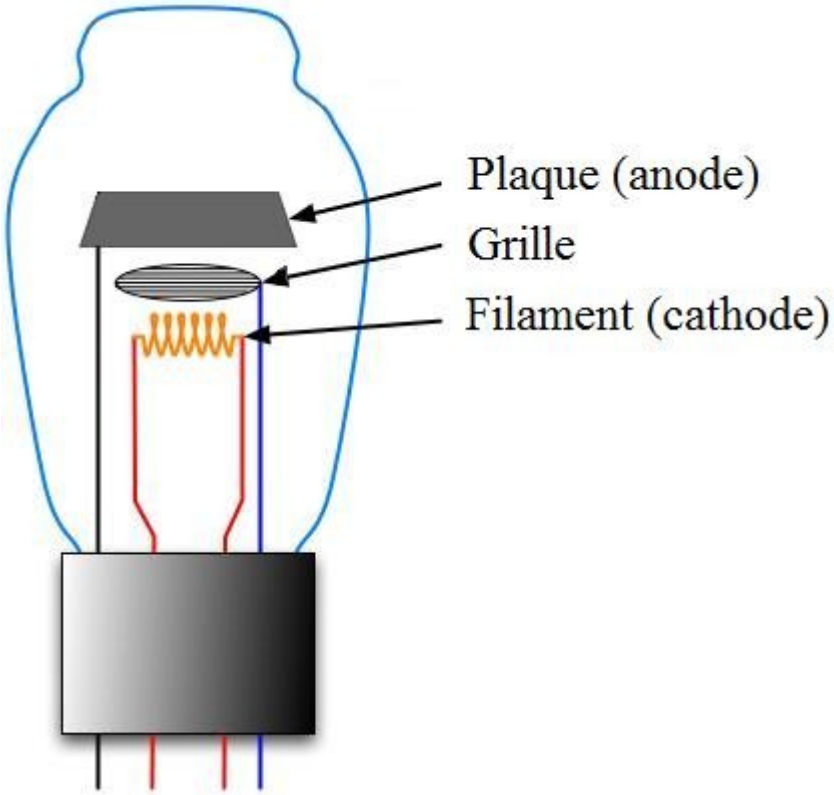
中文

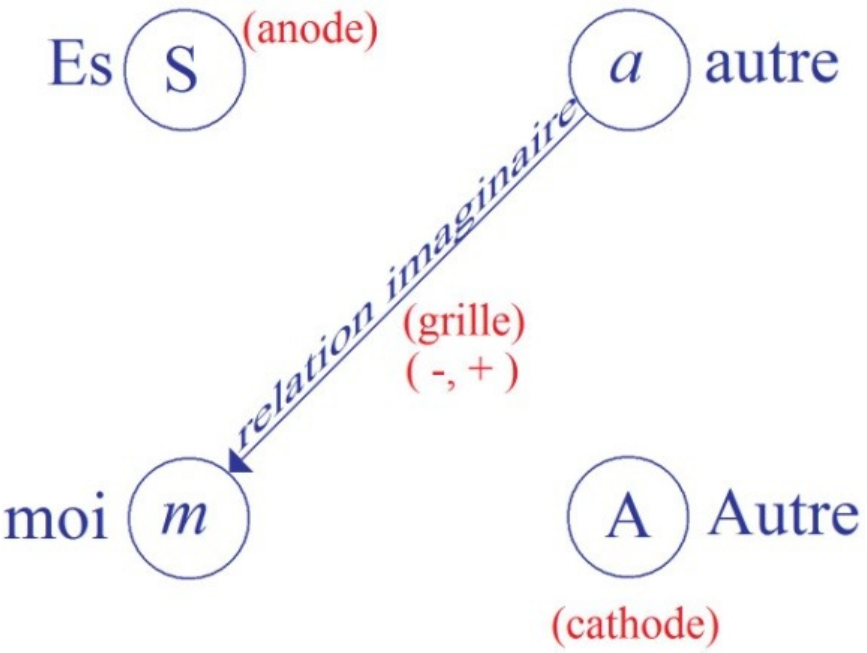
让我们想象如下事情：在中间，在我们假定的符号性直通与经由想象界的通路彼此交叉之点，我们假定这里的东西——我们要跌入人的敌人、低级机械学中了——你们知道它是什么。你们不知道？我告诉你们，这里可以放置任何东西，例如一只三极电子管；它很有趣，也很典型……

FRANÇAIS


Plaque (anode)
Grille
Filament (cathode)
Es
S
(anode)
a
autre
relation imaginaire
(grille)
(-, +)
moi
m
A
Autre
(cathode)

中文





FRANÇAIS

Et ça veut dire que quand vous avez ici un endroit où il y a le vide, vous pouvez faire quelque chose qu'on appelle une vague électronique, qui est constituée par ceci : que quand un courant passe par l'ensemble du circuit, s'il y a le vide, il se produit ce qu'on appelle, de *la cathode* à *l'anode*, un bombardement électronique, grâce à quoi le courant passe.

中文

这意味着，当这里有一处真空时，你们可以产生所谓电子波。它由如下过程构成：电流穿过整个回路时，只要那里是真空，就会从阴极到阳极发生所谓电子轰击，电流由此通过。

FRANÇAIS

À cause de ceci, qu'en dehors de l'*anode* et de la *cathode* il y a une *troisième ode* [la grille] et que cette *troisième ode*, qui est transversale ici, a cette utilité : comment, en raison de *la façon* dont vous y faites passer le courant, vous pouvez faire *deux choses différentes* :

中文

除了阳极与阴极以外，还有一个第三极〔栅极〕；这第三极横置在这里，具有如下用途：依照你们使电流通过它的方式，可以做出两种不同的事情：

FRANÇAIS

- ou bien *positiver* de façon telle cette *troisième ode* que *les électrons soient* en quelque sorte *conduits vers* ce qui est derrière, c'est-à-dire *l'anode* [A $\rightarrow$ S],

中文

- 要么使这个第三极取得足够正的电位，让电子仿佛被导向它后面的东西，也就是阳极〔A $\rightarrow$ S〕；

FRANÇAIS

- ou bien la *négativer*, ou arrêter net le processus, c'est-à-dire que ce qui émane déjà du négatif va se trouver repoussé par le négatif que vous interposez. [A $\rightarrow$ *m* $\rightarrow$ *a* $\rightarrow$ S]

中文

- 要么使它取得负电位，从而立即停止过程；也就是说，从负极发出的东西将被你们插入的负电位排斥〔$A_{\rightarrow}m_{\rightarrow}a_{\rightarrow}S$〕。

FRANÇAIS

Ceci simplement est une nouvelle illustration de l’histoire de la porte dont je vous ai parlé l’autre jour, en raison du caractère non homogène de l’auditoire, mais disons que c’est *une porte de porte*, une porte à la puissance seconde, c’est tout. Vous pouvez faire une porte à la puissance seconde, c’est-à-dire une porte à l’intérieur de la porte, de *mille autres façons*, on peut imaginer n’importe quoi.

中文

这只是对我前几天讲的门之故事的又一次说明；考虑到听众并不同质，我们就说它是一扇“门的门”、门的二次方，仅此而已。你们可以用千百种其他方式制造一扇二次方的门，也就是门内部的门；任何构想都可以。

FRANÇAIS

L’important est de s’apercevoir ce que précisément, en raison de ce passage très particulier par l’intermédiaire de *l’imaginaire*, c’est justement le rôle que peut jouer *l’imaginaire* :

中文

重要的是准确察觉：正因为这种以想象界为中介的特殊通路，想象界才能发挥如下作用：

FRANÇAIS

- c’est-à-dire d’*interrompre*, de *hacher*, de *scander* d’une certaine façon ce qui peut passer au niveau du circuit,

中文

- 以某种方式中断、切碎并标点回路层面上可能通过的东西；

FRANÇAIS

- et en quelque sorte du caractère à soi-même conflictuel qui réside dans ceci que ce qui se passe entre A et S, au mieux, passe toujours de façon en quelque sorte à se contrarier, à se stopper, à se couper, à se hacher soi-même.

中文

- A 与 S 之间通过的东西，即使在最好情况下，也总会以某种方式妨碍、停止、切断并切碎自身；它本身具有一种自我冲突的性质。

FRANÇAIS

Au mieux... je dis *au mieux*, car bien entendu *le discours universel est symbo - lique*, venant de loin, car nous ne l’avons pas inventé :

中文

即使在最好情况下……我说“最好”，因为普遍话语当然是符号性的，从遥远之处而来，并不是我们发明的：

FRANÇAIS

- ce n’est pas nous qui avons inventé le *non-être*, nous sommes tombés dans un petit coin de *non-être*.

中文

- 非存在不是我们发明的；我们只是掉进非存在的一个小角落。

FRANÇAIS

- Pour ce qui est de *l’imaginaire*, et de *l’imaginaire* transmis, nous en avons aussi notre compte avec toutes *les fornications* de nos parents, grands-parents, et autres histoires scandaleuses qui font le sel de la psychanalyse.

中文

- 至于想象界，以及被传递下来的想象界，我们也已经承受够了：父母、祖父母的种种淫乱，还有那些为精神分析增添谈资的丑闻逸事。

FRANÇAIS

Alors, à partir de là pas mal de choses sont tout de même aisées à comprendre, en particulier les nécessités du langage et celles que j’ai exprimées maintes fois devant vous, celles de la communication interhumaine. À la base de ça, vous pourriez avoir un autre sujet, il prend souvent la forme du *message* que le sujet émet sous une forme qui le structure, le grammaticalise, comme le recevant ce message de l’Autre, sous une forme inversée.

中文

那么，从这里出发，许多事情终究很容易理解，尤其是语言的必然性，以及我曾多次向你们阐明的人际交流的必然性。在这一切的基础

上，你们可以设想另一个主体。这个主体常常采取讯息的形式：主体以一种把他结构化、语法化的形式发出讯息，仿佛这讯息是由他从大他者那里以颠倒的形式接收到的。

FRANÇAIS

Quand un sujet dit à un autre « *Tu es mon maître* », ou « *Tu es ma femme* » - je vous l'ai maintes fois expliqué - ça veut dire exactement le contraire : ça veut dire que ça passe par A et ça passe par *m,* [A → *m* → *a* → S] et ça vient en quelque sorte au sujet, ça intronise tout d'un coup dans cette position périlleuse, et essentiellement problématique d'*époux*, ou de *disciple*, par l'intermédiaire du langage humain, qui fait que c'est ainsi que s'expriment *les paroles fonda - mentales*.

中文

当一个主体对另一个主体说"你是我的主人"或"你是我的妻子"时——我已经多次向你们解释过——它的意思恰恰相反：这句话经过 A，又经过 m，即[A → m → α → S]，随后以某种方式回到主体那里；它借助人类语言，一下子把主体册立在丈夫或门徒这个危险而且根本成问题的位置上。奠基性的言说正是这样表达出来的。

FRANÇAIS

Eh bien de quoi s'agit-il quand il s'agit du *symptôme*, autrement dit d'une né - vrose ? Vous avez pu remarquer que dans ce schéma, le *m,* c'est-à-dire le *moi*, dans le circuit est vraiment séparé du sujet S par le petit *a,* c'est-à-dire l'*autre*. Et pourtant il y a quand même bien un lien : *moi je suis moi*, et *vous aussi vous l'êtes vous*, et entre les deux évidemment il y a aussi *quelque chose* : il y a aussi quelque chose que nous caractérisons par cette donnée structurante que *les su -*

jets sont incarnés et que c'est même de cela qu'il s'agit et que ce qui se passe au niveau du *symbole* se passe en effet chez les êtres vivants.

中文

那么，当我们谈到症状，换言之，谈到神经症时，问题是什么？你们或许已经注意到，在这个图式中，m，也就是自我，在回路里确实被小 a，也就是他者，同主体 S 分隔开了。但两者之间终究仍有联系：我，我就是我；你们每个人也都是你们自己；而在二者之间，显然也有某种东西。这个东西由一个具有结构作用的事实来刻画：主体是具身的。问题恰恰就在这里——符号层面上发生的事情，确实发生在生命体之中。

FRANÇAIS

Et il y a bien quelque chose par là qui exprime toute cette réalité biologique du vivant, qui établit en somme cette sorte de division entre *la* [dimension ?] *imaginaire* de ce vivant, dont le *moi* est une des formes, et structuré : nous n'avons pas tellement à nous plaindre, …et le fait qu'*il est capable* de remplir cette *fonction symbolique* qui lui donne une position éminente vis-à-vis du *réel*.

中文

这里确有某种东西表达出生命体的全部生物现实；它在生命体的想象性［维度？］——自我是这种想象性的一种形式，而且已经被结构化，对此我们并没有太多可抱怨的——与生命体能够承担那种象征功能这一事实之间，建立起某种分界；正是这一功能使生命体相对于实在获得了一个卓越的位置。

FRANÇAIS

Ce qui se passe quand il y a névrose est ceci. Dire qu'il y a un refoulé - un refoulé qui ne va jamais sans retour – c'est exactement faire allusion à ceci : que *quelque chose passe* du discours, qui va de A à S [A $_\rightarrow$ S]: *quelque chose en passe* et en même temps *n'en passe pas*.

中文

神经症发生时，情况是这样的。说存在某种被压抑之物——而被压抑之物从来不会不回返——恰恰是在指出：在从 A 通向 S 的话语中[A $_\rightarrow$ S]，某种东西通过了，同时又没有通过。

FRANÇAIS

En d'autres termes, c'est pour autant que *quelque chose de ce qui est en* S, c'est-à-dire *de ce quelque chose qu'il a dans la parole pour se révéler* [A $_\rightarrow$ S], va passer par ailleurs [A $_\rightarrow$ *m* $_\rightarrow$ *a* $_\rightarrow$ S], *va passer par le support corporel du sujet* [*m* → *a*], ce *quelque chose* va être là et intervenir aussi d'une autre façon, qui reste à doser par rapport à la parole donnée :

中文

换言之，S 中的某种东西——也就是主体为了在言说中显露自己而拥有的某种东西[A $_\rightarrow$ S]——会从别处通过[A $_\rightarrow$ m $_\rightarrow$ α $_\rightarrow$ S]，会经由主体的身体支撑[m → α]。这一某种东西会在那里，并以另一种方式介入；至于它同已经给出的言说之间有多大比重，仍有待衡量：

FRANÇAIS

- en tant qu'elle passe,

中文

- 就它得以通过而言；

FRANÇAIS

- en tant que - tout à l'heure je vous en ai donné un exemple - en tant qu'elle structure une partie des relations humaines et qu'elle fait qu'il existe des engagements de toutes espèces : c'est quand même *un acte à la base*

中文

- 就它——我刚才已经给过你们一个例子——结构化一部分人际关系，并使各种各样的承诺得以存在而言：归根结底，它是奠定

FRANÇAIS

de toute structuration, sociale ou autre.

中文

一切社会性结构或其他结构的一项行动。

FRANÇAIS

Ce que nous avons quand il s'agit de la névrose, est cela, c'est quelque chose comme ceci, mais considéré dans la relation propre, intérieure au sujet, entre ce *m* et S. C'est-à-dire que quelque chose passe par là [A $_\rightarrow$ *m* $_\rightarrow$ *a* $_\rightarrow$ S] et vient interférer d'une façon qui semble beaucoup plus dérangeante, par rapport à *la parole fondamentale* [A → S], que ce qui se passe dans cette parole seconde en quelque sorte, dérivée, et qui constitue cette rupture, cette *scansion du dis - cours*, qui est à la fois *trou du temps*, le discours, mais en même temps discours

dans sa signification, dire quelque chose, qui fait du *symptôme* cette vérité in - versée, scellée, que le traitement analytique est fait pour résoudre.

中文

当涉及神经症时，我们面对的就是这个，不过此时要从主体内部 m 与 S 之间的特有关系来考察它。也就是说，某种东西从这里通过[A → m → α → S]，并以一种似乎更具扰乱性的方式干扰奠基性的言说[A → S]；这种扰乱远甚于那种次级的、派生的言说中发生的事情。后者构成一种断裂，构成话语的切分：话语既是时间中的孔洞，同时又是具有自身意指的话语，是说出某种东西的言说。正是这一点使症状成为一种颠倒而被封存的真理，分析治疗的任务就是把它解开。

FRANÇAIS

La signification de l’analyse est quoi ? Je vous l’ai dit et enseigné maintes fois, elle tient en ceci que s’il y a en effet quelque chose qui mérite de s’appeler résistance - et qui est la résistance-schème : ainsi va tout schème - qui fait que le *m* n’est pas le S, à savoir que le *moi* n’est pas identique au *sujet*.

中文

分析的意义是什么？我已经多次告诉并教导过你们：如果确有某种东西配得上阻抗之名——也就是那种图式性的阻抗；所有图式都是如此——它就在于 m 不是 S，也就是说，自我并不等同于主体。

FRANÇAIS

Vous devez bien voir que ce n’est pas tellement cette résistance sur laquelle FREUD met l’accent, car il dit que *toute résistance* vient de *l’organisation* du *moi*. Ce n’est pas tellement parce qu’il y a cette *condition naturelle*, c’est parce qu’il est de la nature du *moi* de s’intégrer dans le circuit *imaginaire*, qui

conditionne les interruptions du *discours fondamental* comme tel. C'est en tant qu'il est *imaginaire*, et pas simplement en tant qu'il est existence charnelle, qu'il est *moi*, qu'il est à la source de ce qui dans l'analyse se propose comme des interruptions de ce discours, qui ne demandent qu'à passer en actes, ou en paroles, ou en *Wiederholen* [*répéter*], c'est la même chose.

中文

你们必须清楚，弗洛伊德所强调的并不完全是这种阻抗，因为他说，一切阻抗都来自自我的组织。其原因与其说是有这种自然条件，不如说自我的本性就是融入想象性回路，而这一回路规定着奠基性话语本身的中断。自我成为分析中那些话语中断的源头，是因为它是想象性的，而不只是因为它有血肉的存在、因为它是自我。这些中断只求通过行动、言说或 Wiederholen（重复）而实现——三者是同一回事。

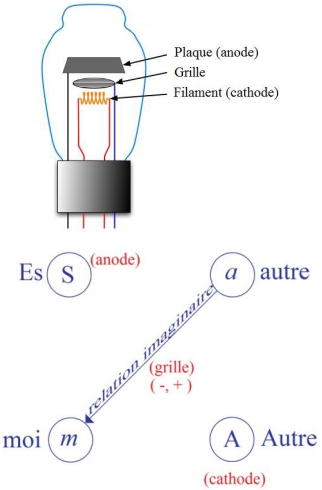
FRANÇAIS

Quand je vous dis que : *la seule véritable résistance dans l'analyse c'est la résistance de l'analyste*. Quest-ce que ça veut dire ? Ça veut dire ceci : qu'une analyse n'est faisable, n'est concevable, n'est concevable précisément que dans la mesure où ceci (*a*) d'une certaine façon, cet *a* dans la position élective qu'est l'analyste, cet *a* est effacé, est absent.

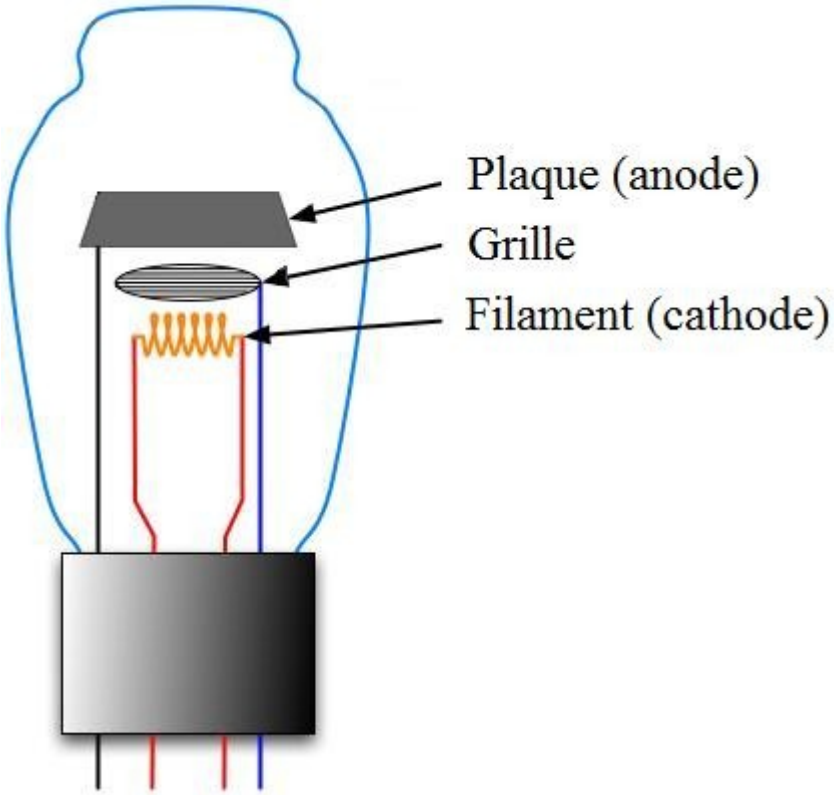
中文

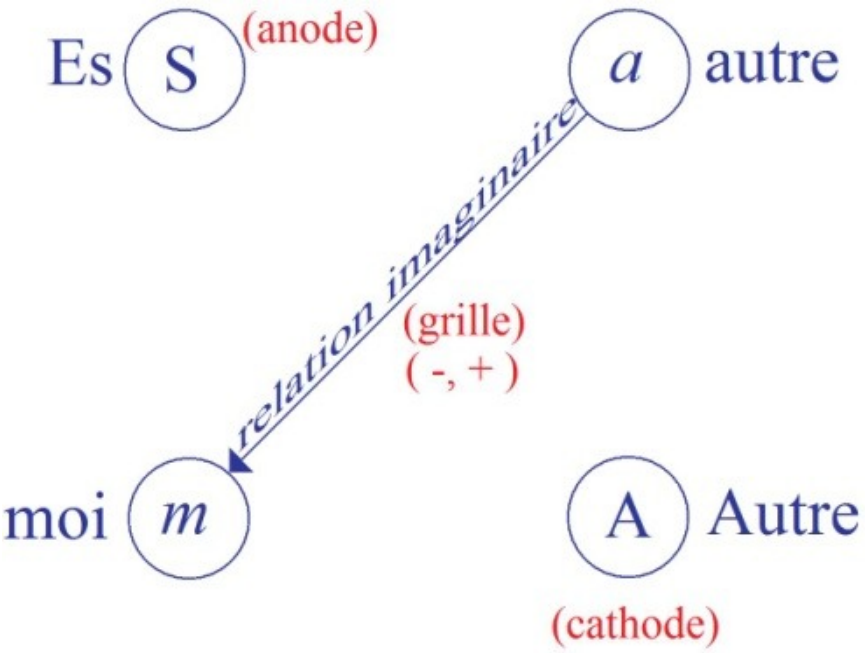
当我对你们说"分析中唯一真正的阻抗，就是分析家的阻抗"时，这是什么意思？意思是：分析之所以可行、可设想，恰恰只在于处在分析家这一特定位置上的这个 a，以某种方式被抹除、缺席了。

FRANÇAIS


Plaque (anode)
Grille
Filament (cathode)
Es
S
(anode)
a
autre
relation imaginaire
(grille)
(-, +)
moi
m
A
Autre
(cathode)

中文





FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire ? Ça veut dire que quelque chose, une certaine purification subjective dans l’analyse…

中文

这是什么意思？它意味着，在分析中已经发生了某种主体的净化……

FRANÇAIS

à quoi bon, sans ça, toutes ces cérémonies auxquelles nous nous livrons ?

中文

否则，我们投身其中的这一切仪式又有什么用？

FRANÇAIS

…cet *a* s’est réalisé, pour qu’on puisse en quelque sorte, pendant tout le temps de l’expérience analytique, confondre ce pôle *a* avec ce pôle A. C’est que l’analyste, d’une certaine façon participe de la nature radicale de l’*Autre*, pré - cisément en tant qu’il est ce qu’il y a de plus *difficilement accessible*. Et que dès lors, et à partir de ce moment - nous reprenons ici le premier schéma - quelque chose puisse s’établir, qui fasse que ce qui part de *l’imaginaire* du *moi* du sujet s’accorde

中文

……这个 a 已经得以实现，以至于在整个分析经验期间，我们可以用某种方式把 a 这一极同 A 这一极重合起来。分析家以某种方式分有大他者的根本性质，而这恰恰是因为大他者是最难以接近的东西。由此，从这一刻开始——我们在这里重新取用第一个图式——某种关系便得以建立：从主体之自我的想象界出发的东西，可以与某物相协调——

FRANÇAIS

- non pas avec cet *autre* auquel il est habitué et qui n’est que son partenaire, celui qui est fait pour entrer dans son jeu,

中文

- 不是同主体所习惯的那个他者相协调；后者只是他的伙伴，只是为进入他的游戏而存在的人；

FRANÇAIS

- mais avec justement cet *Autre radical qui lui est masqué*.

中文

• 而恰恰是同那个被遮蔽于他的大他者相协调。

FRANÇAIS

Ce qui s’appelle « *transfert* » *se passe* très exactement à ce niveau-là, entre A et *m*, et pour autant que le *a*, en tant qu’il est là représenté par l’analyste, fait défaut. Vous le voyez, ce dont il s’agit - comme FREUD le dit d’une façon admirable dans ce texte - est cette sorte de *Überlegenheit*…

中文

所谓“转移”，恰恰就发生在这个层面，即 A 与 m 之间，而且是在 a ——在这里由分析家所代表——缺席的范围内。你们看到，这里所涉及的——正如弗洛伊德在这篇文本中极为出色地说到的——是某种 Überlegenheit……

FRANÇAIS

qu’on traduit en cette occasion par *supériorité*, mais dont je soupçonne qu’il y a là *un jeu de mots*

en usage dans FREUD, comme la suite l’indique

中文

在这里，人们把它译为“优越性”；但我怀疑这里有一个弗洛伊德惯用的文字游戏，下文也表明了这一点。

FRANÇAIS

…grâce à laquelle *la réalité* qui apparaît à ce moment-là dans la situation analytique est reconnue *immer*, toujours, *als Spiegelung*, qui est un terme étonnant : *comme le mirage* d'un certain passé oublié.

中文

……凭借这种 Überlegenheit，此刻在分析情境中显现的现实，始终——immer——被认作 als Spiegelung；这是一个令人惊异的词：它被认作某段被遗忘的过去的映照。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que *c'est dans la fonction imaginaire du moi* comme tel - et le terme de *Spiegel*, *miroir*, y est - que ce qui se produit dans la relation à l'autre peut prendre, cette valeur polyvalente qui tient à ce qu'à partir du moment où n'existe plus ici cette résistance, le A et le *m* peuvent en quelque sorte se mettre en accord, communiquer assez pour qu'il y ait un certain isochronisme, une certaine positivation simultanée, si vous voulez, par rapport à notre lampe triode, entre le A et le *m*, pour que ce qui va du A au S rencontre ici, si on peut dire, une vibration harmonique, quelque chose qui, loin d'interférer, de s'opposer au *passage de la parole fondamentale*, trouve ici quelque chose qui, en l'espèce, ait suffisamment de sens, et d'une façon suffisamment croissante de sens, et même quelquefois, d'une façon *amplifiée* de sens…

中文

也就是说，正是在自我本身的想象性功能中——这里出现了 Spiegel，即镜子这个词——同他者的关系中所产生的东西，才会取得那种多义的价值。因为从这里的阻抗不复存在之时起，A 与 m 就可以用某种方式彼此协调，充分交流；如果仍借用我们的三极管来说，就是 A 与 m 之间出现某种等时性、某种同时的正向化。这样，从 A 通向 S 的东西在此遇到的便可以说是一种谐振：某种东西非但不干扰、不阻挡奠基

性言说的通过，反而在这里找到一种拥有充分意义、意义不断增长，有时甚至被放大了的东西……

FRANÇAIS

parce qu’on peut prendre cette lampe dans son rôle réel, qui est souvent le rôle d’un amplificateur dans la réalité

中文

因为我们可以按这种电子管的实际用途来理解它：在现实中，它经常充当放大器。

FRANÇAIS

…pour que s’éclaircisse le discours fondamental jusque-là censuré, pour em - ployer le terme qui est le meilleur.

中文

……从而使迄今受到审查的奠基性话语得以澄明——如果要使用那个最恰当的说法的话。

FRANÇAIS

Et dans la mesure où ce procès en tant qu’il se passe par l’effet de transfert…

中文

而就这一过程通过转移效应发生而言……

FRANÇAIS

qui, vous le voyez est différent en lui-même et se passe ailleurs que là où se passe la tendance répétitive,

c’est-à-dire ce qui insiste, c’est-à-dire ce qui ne demande qu’à passer

中文

你们看到，转移本身不同于重复倾向，也发生在别处；后者才是那种坚持不退的东西，也就是那种只求通过的东西。

FRANÇAIS

…ce qui se passe entre A et S, le transfert, se passe entre *m* et A. Et c’est dans cette mesure que peu à peu le *m*, si on peut dire, *apprend* à se mettre en accord avec *ce discours*, qu’il puisse être traité de la même façon qu’est traité le A, c’est-à-dire peu à peu lié au S.

中文

……发生在 A 与 S 之间的是奠基性话语，而转移发生在 m 与 A 之间。正是在这一范围内，m 可以说逐渐学会同这一话语彼此协调；它由此能够像 A 那样被对待，也就是说，逐渐同 S 联结起来。

FRANÇAIS

Cela veut dire ceci, non pas « *qu’un moi supposé autonome prend appui sur le moi de l’analyste* », comme écrit LŒWENSTEIN... dans un texte que *je ne vous lirai pas aujourd’hui*, mais que j’avais scrupuleusement choisi …et devienne un *moi* de plus en plus *fort*, *intégrant* et *savant*. Cela veut dire au contraire :

中文

这并不是说，“一个被假定为自主的自我以分析家的自我为支点”，然后变成一个越来越强大、越来越善于整合、越来越有知识的自我——

洛文斯坦在一篇文本中就是这样写的；那篇文本我曾仔细挑选过，不过今天不会给你们读。它的意思恰恰相反：

FRANÇAIS

• que *le moi* devienne ce qu’il n’était pas,

中文

• 自我要成为它原先并不是的东西；

FRANÇAIS

• qu’il vienne *au point où est* fondamentalement *le sujet*.

中文

• 它要来到主体根本所在的那个位置。

FRANÇAIS

Et que la position finale se réalise comme ceci : que ce qui part du *m*, qui n’est pas pour autant volatilisé après une analyse, qu’elle soit didactique ou thérapeutique, on ne monte pas dans le ciel, désincarné et pur symbole, c’est toujours le *moi* qui parle, bien sûr, mais le circuit passe du *moi* à cette source fondamentale de l’activité symbolique qui est le S, et allant vers l’autre, le rejoindre le *a*, c’est-à-dire le petit *a* en tant qu’il est *imaginaire,* par l’intermé ‐ diaire d’une expérience radicale de l’*Autre* et du *réel* comme tels, et pour autant qu’il a été symbolisé dans l’expérience.

中文

最终的位置由此实现：从 m 出发的东西——分析之后，无论是教学分析还是治疗分析，m 都不会因此蒸发；人并不会以脱离肉身的纯粹符号飞升天国，开口说话的当然始终是自我——其回路从自我通向作为符号活动根本源头的 S；而当它走向他者时，则借助一种对大他者和实在本身的根本经验，并在这种经验已经得到符号化的范围内，同小 a，也就是作为想象性的小 a 会合。

FRANÇAIS

Car toute *expérience analytique* est une *expérience de signification*. Et une des plus grandes objections qui nous sont toujours élevées c'est de savoir ce qui va arriver comme catastrophe si nous révélons au sujet sa réalité, sa pulsion, ou je ne sais quoi, sa vie homosexuelle... Dieu sait si les moralistes ont à nous en exposer, à cette occasion. C'est une objection caduque et sans valeur par soi-même. Car, en admettant même qu'on révèle au sujet quelque tendance qui aurait pu être écartée de lui à jamais par je ne sais quel effort, ce qui est mis en cause dans l'analyse n'est absolument pas celle de la réalité que nous découvrons au sujet.

中文

因为一切分析经验都是一种意指经验。人们总向我们提出的一项最大异议是：如果我们向主体揭示他的现实、他的驱力，或不知别的什么，比如他的同性恋生活，会发生怎样的灾难……天知道，道德家们借此机会给我们讲过多少。但这项异议本身已经过时，毫无价值。即便我们承认，某种倾向原本可能经由某种努力而永远被排除在主体之外，而分析却向他揭示了它；分析中受到质询的也绝不是我们向主体揭示的那一现实。

FRANÇAIS

C’est à cela que notre expérience authentique de l’analyse s’oppose radicale ment, à une certaine conception de l’analyse des résistances, qui en effet, s’ins crit assez dans ce registre, qu’on lui découvre sa réalité. Il la découvre par l’intermédiaire de l’analyse sa vérité, c’est-à-dire la signification que prend dans sa destinée particulière ces données qui lui sont en effet propres et qu’on peut appeler son lot. Les êtres humains naissent avec toutes sortes de dispositions extrêmement hétérogènes, et bien ou mal réparties. Nous ne sommes en mesure là-dessus ni de prendre parti nous-mêmes, ni de choisir. Mais ce que l’analyse réalise est que, quel que soit ce lot fondamental, ce lot biologique, ce qui est révélé par l’analyse c’est sa *signification*, en fonction d’une certaine parole, d’une parole du sujet, et qui n’est pas et n’est jamais entièrement la sienne, car cette parole il en est le point de passage, il la reçoit déjà toute faite.

中文

我们关于分析的真实经验，恰恰从根本上反对某种阻抗分析观念；后者确实落在这个层面，以为分析就是让主体发现自己的现实。主体借助分析发现的是自己的真理，也就是那些确实属于他、可以称为他的命数的条件，在他独特命运中取得的意指。人类出生时带着各种极为异质、分配得或好或坏的禀赋。对此，我们自己既无从表态，也无从选择。但不论这一根本命数、这一生物学命数是什么，分析所揭示的都是它的意指；这一意指取决于主体的某种言说，而这言说不曾、也从来不完全属于他自己，因为主体只是它的通过点，他接收到它时，它已经被完整地构成了。

FRANÇAIS

Je ne sais pas si c’est à partir du maître-mot primitif, du livre du jugement, ou je ne sais de quoi, inscrit dans la tradition rabbinique. Nous ne regardons pas si

loin, nous avons des problèmes assez singuliers, d'une portée assez limitée, pour qu'aient toute leur valeur les termes de vocation et d'appel. S'il n'y avait pas cette *divergence*, cette distinction de plans entre une certaine parole incluse et reçue par le sujet, qui est celle qui porte, en raison d'une situation particulière en tant qu'elle est *symbolique*, s'il n'y avait pas ça, il n'y aurait aucune espèce de conflit avec l'*imaginaire* et chacun *purement et simplement* suivrait son penchant.

中文

我不知道它是否来自原初的主导词、审判之书，或犹太拉比传统中记载的不知什么东西。我们不必看得那么远；我们的问题足够独特，涉及的范围也足够有限，因而"使命"与"召唤"这些词在这里能够充分成立。如果主体所内含并接收到的某种言说，与另一层面之间没有这种分岔和区分——这言说之所以能够承载某种东西，乃是由于某个特殊情境本身具有符号性——如果没有这一切，它便不会同想象界发生任何冲突，每个人都只会纯粹而简单地顺从自己的倾向。

FRANÇAIS

Il est bien clair que l'expérience nous montre qu'il n'en est rien. La significa tion fondamentale du conflit mis en relief par FREUD - et maintenu comme le dualisme essentiel, celui auquel il n'a jamais renoncé, comme constituant le sujet - ne signifie rien d'autre que ces recroisements. Et ces recroisements je voudrais les poursuivre. Vous sentez bien que ce réseau ne s'arrête pas des plans du *symbolique* à ceux de l'*imaginaire*.

中文

经验清楚地向我们表明，事实完全不是这样。弗洛伊德凸显出来，并始终作为构成主体的根本二元论而坚持、从未放弃的冲突，其根本意

指无非就是这些彼此交错。我还想继续追踪这些交错。你们很容易感觉到，这张网络并不会止步于象征界与想象界这两个层面之间。

FRANÇAIS

Dans *Au-delà du principe du plaisir,* la découverte est justement que ce *moi* en tant qu'il s'inscrit dans l'*imaginaire*, et sa découverte est homogène avec les tensions libidinales, tout ce qui est de la *libido*, ou plus exactement tout ce qui est du *moi*, s'inscrit dans les tensions *imaginaires*, comme le reste des tensions libidinales. *Libido* et *moi* sont du même côté. Le narcissisme est libidinal, le *moi* n'est pas une puissance supérieure, un pur esprit, un *moi* autonome, comme on essaie de nous le restituer maintenant, une sphère sans conflits comme on ose l'écrire, sur la base de laquelle nous aurions à prendre appui pour permettre au sujet le moindre progrès.

中文

在《超越快乐原则》中，弗洛伊德发现，自我只要铭刻于想象界，它的性质就同力比多张力是同质的。一切属于力比多的东西，或者更确切地说，一切属于自我的东西，都像其余力比多张力一样，铭刻在想象性张力之中。力比多与自我处在同一边。自恋具有力比多性质；自我并不是一种更高的力量，不是纯粹精神，也不是人们如今试图替我们恢复的那种自主自我——有人竟敢把它写成一个没有冲突的领域，仿佛我们必须以它为支点，才能使主体取得最微小的进展。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que c'est que cette histoire ? Qu'est-ce que c'est que ces sujets dont nous exigerions des tendances en quelque sorte supérieures vers la vérité ? Qu'est-ce que c'est que cette sorte de tendance transcendante à la sublimation,

que FREUD répudie de la façon la plus formelle, dans l'*Au-delà du principe du plaisir* ?

中文

这究竟是什么说法？这些主体究竟是什么人，以至于我们要向他们要求某种趋向真理的更高倾向？这种趋向升华的超越性倾向又是什么？弗洛伊德在《超越快乐原则》中以最明确的方式拒斥了它。

FRANÇAIS

Il ne voit dans aucune des manifestations concrètes des fonctions humaines ni de son histoire…

中文

在人类功能及人类历史的任何具体表现中，他都看不到……

FRANÇAIS

et il l'affirme, et cela a bien sa valeur chez lui, qui a inventé notre méthode

中文

他明确坚持这一点；由创造了我们这套方法的弗洛伊德说出，它自有其分量。

FRANÇAIS

…la moindre tendance au progrès :

中文

……丝毫趋向进步的倾向：

FRANÇAIS

• elle n’a absolument rien d’inscrit dans l’ordre libidinal, ni biologique.

中文

• 它绝没有铭刻在力比多秩序或生物学秩序之中；

FRANÇAIS

• Il n’y a pas tendance vers des *formes supérieures*.

中文

• 并不存在趋向更高形式的倾向；

FRANÇAIS

• Pour ce qui est *des formes de la vie*, toutes sont aussi *miraculeuses*, aussi équivalentes et étonnantes dans leur existence.

中文

• 至于生命形式，每一种都同样神奇，就其存在而言彼此等价、同样令人惊异。

FRANÇAIS

Il s’agit de tout autre chose. C’est ici que nous débouchons sur, précisément, cet *ordre symbolique*, différent de l’ordre libidinal, où s’inscrivent aussi bien le *moi* que toutes les tendances et les pulsions. C’est ça qui tend *Au-delà du principe du plaisir*, le rejette en tant qu’ordre hors des *limites* qui sont à proprement parler les *limites* de la vie, les *limites* du *principe du plaisir*, quand FREUD

l'identifie à l'*instinct de mort*. C'est au point où - vous relirez le texte, et vous verrez, s'il vous semble digne d'être approuvé - c'est pour autant que *l'ordre symbolique* se trouve, comme tel, rejeté de l'ordre libidinal, en tant qu'il inclut tout le domaine de l'*imaginaire*, y compris *la structure du moi*, que FREUD a écrit l'*Au-delà du principe du plaisir,* et aboutit à la notion de *l'instinct de mort*, qui, disait-il, *n'est que le masque de l'ordre symbolique*, *en tant justement* - il l'écrit - *qu'il est muet*.

中文

问题涉及的是全然不同的东西。正是在这里，我们通向了这个有别于力比多秩序的象征秩序；自我以及一切倾向和驱力也都铭刻在其中。正是它趋向快乐原则的"彼岸"，并作为一种秩序被抛到严格说来属于生命的界限、属于快乐原则的界限之外；弗洛伊德于是把它等同于死本能。事情正发生在这一点上——你们可以重读文本，看看是否认为这种说法值得赞同：正因为象征秩序本身被排除于力比多秩序之外，而后者包含想象界的全部领域，包括自我的结构，弗洛伊德才写下《超越快乐原则》，并抵达死本能这一概念。照他的说法，死本能不过是象征秩序的面具；恰恰因为——这是他写下的词——它是沉默的。

相关知识卡 拉康：死本能是象征秩序的面具

FRANÇAIS

C'est-à-dire que tant qu'il ne s'est pas réalisé, tant que *l'ordre symbolique* sur un point, sur le point de la reconnaissance de quoi que ce soit du sujet, ne s'est pas établi, par définition il est muet.

中文

也就是说，只要它尚未实现，只要象征秩序还没有在某一点——在承认主体的某种东西这一点——建立起来，那么根据定义，它就是沉默的。

相关知识卡 拉康：死本能是象征秩序的面具

FRANÇAIS

Et c’est entre cet *ordre symbolique*, et [celui] à la fois *non-étant* et *insistant pour être*, c’est cela que FREUD vise quand il nous parle d’*instinct de mort* comme étant ce qu’il y a de plus fondamental, au fond de l’inconscient, ce qui est en somme le plus radical de ce qui est le *Es,* l’*instinct de mort* c’est-à-dire cette *insistance*, *un ordre symbolique* en gésine, en poussée, en train de venir, en train d’insister pour être réalisé. [Fin du séminaire 1954-55] Table des séances

中文

而正是这个象征秩序——它既尚不存在，又坚持要求存在——才是弗洛伊德在谈论死本能时所指向的东西：它是无意识底部最根本的东西，归根结底也是 Es 中最根本的东西。死本能就是这种坚持：一个正在孕育、正在涌出、正在到来，并坚持要求得到实现的象征秩序。［1954—1955 年研讨班结束］课次目录

相关知识卡 拉康：死本能是象征秩序的面具